

LIBRARY OF PARLIAMENT  
BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT



B.B

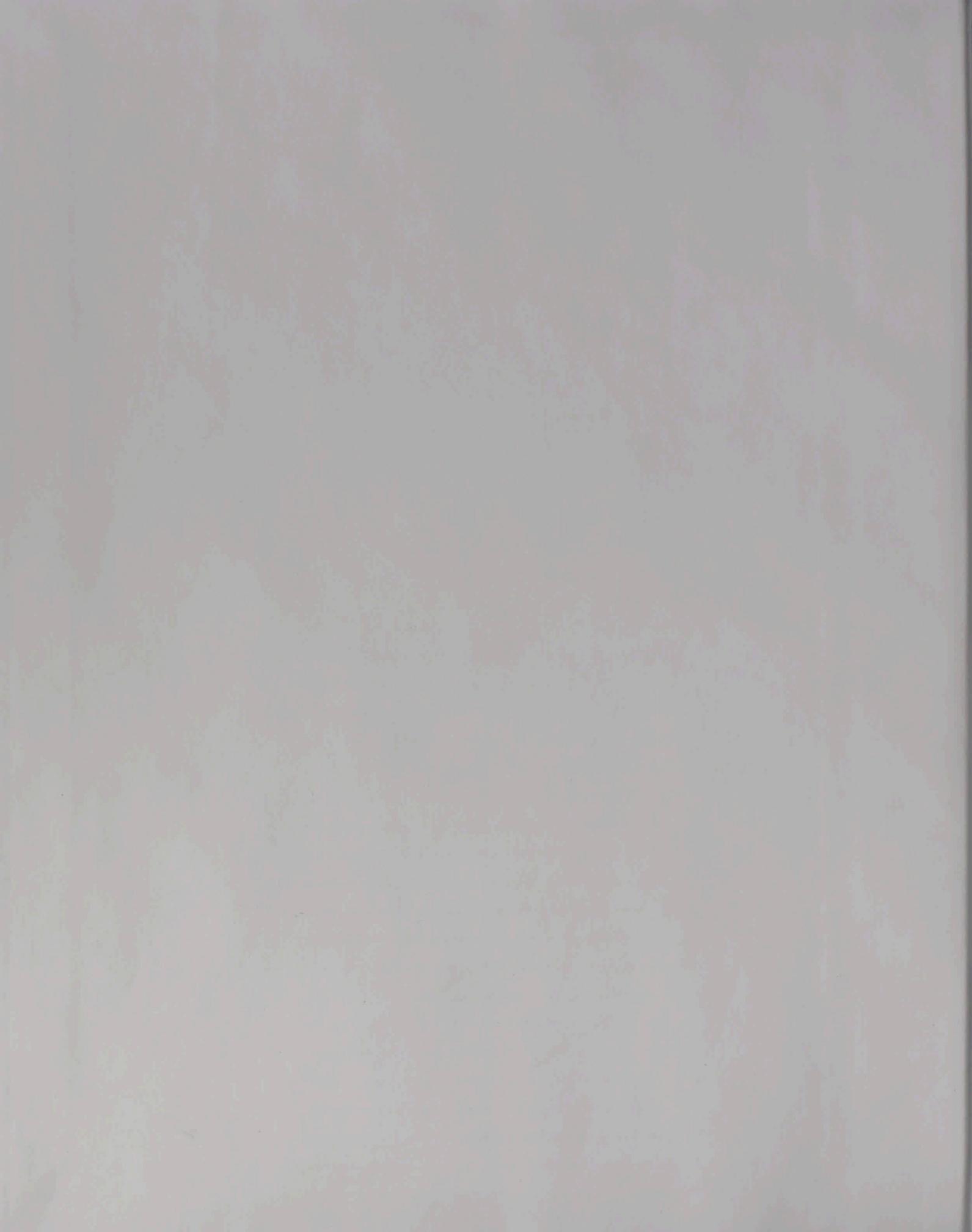
KE

72

C36

35-2

C2-C14



**C-12**

Second Session, Thirty-fifth Parliament,  
45 Elizabeth II, 1996

PROJET DE LOI C-12

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-12**

An Act respecting employment insurance in Canada

---

First reading, March 7, 1996

---

### **NOTE**

Printed, pursuant to Order made March 4, 1996, in the same form as Bill C-111 of the First Session of the Thirty-fifth Parliament.

**C-12**

Deuxième session, trente-cinquième législature,  
45 Elizabeth II, 1996

BILL C-12

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-12**

Loi concernant l'assurance-emploi au Canada

---

Première lecture le 7 mars 1996

---

### **NOTE**

Imprimé, conformément à un ordre adopté le 4 mars 1996, dans le même état où était le projet de loi C-111 de la première session de la trente-cinquième législature.

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-12

PROJET DE LOI C-12

An Act respecting employment insurance in  
Canada

Loi concernant l'assurance-emploi au Canada

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title 1. This Act may be cited as the *Employ-  
ment Insurance Act.*

1. *Loi sur l'assurance-emploi.* Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions 2. (1) In this Act,  
"affidavit" means an affidavit sworn or af-  
firmed before a commissioner of oaths or  
any other person authorized to take affida-  
vits;

2. (1) Les définitions qui suivent s'appli-  
quent à la présente loi.  
« affidavit » L'affidavit souscrit sous serment  
ou par affirmation solennelle devant un  
commissaire ou une autre personne autori-  
sée à recevoir les affidavits.

"benefit  
period"  
« période de  
prestations » "benefit period" means the period described  
in sections 9 and 10;

« année » Année civile.

"benefits"  
« prestation » "benefits" means unemployment benefits  
payable under Part I, but does not include  
employment benefits;

« arrêt de rémunération » L'arrêt de la rémuné-  
ration d'un assuré qui se produit dans les  
cas et aux moments déterminés par règle-  
ment.

"board of  
referees"  
« conseil  
arbitral »,  
"claimant"  
« prestataire » "board of referees" means a board of referees  
established under Part VI;

« assuré » Personne qui exerce ou a exercé un  
emploi assurable.

"Commission"  
« Commission » "claimant" means a person who applies or has  
applied for benefits under this Act;

« Commission » La Commission de l'emploi  
et de l'immigration du Canada.

"Commission" "Commission" means the Canada Employ-  
ment and Immigration Commission;

« conflit collectif » Conflit, entre employeurs  
et employés ou entre employés, qui se rat-  
tache à l'emploi ou aux modalités d'emploi  
de certaines personnes ou au fait qu'elles  
ne sont pas employées.

"confirmed  
delivery  
service"  
« service de  
messagerie » "confirmed delivery service" means certified  
or registered mail or any other delivery ser-  
vice that provides proof of delivery;

« conflit collec-  
tif »,  
"labour  
dispute"

## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting employment insurance in Canada".

## SUMMARY

This enactment brings together in a single statute under the name "Employment Insurance" provisions for income support and employment assistance for eligible unemployed persons. Income support is provided in a way that reinforces work. Employment assistance helps maintain a sustainable employment insurance system by helping unemployed persons to be productive participants in the labour force.

The changes to the employment insurance system in this enactment constitute a comprehensive modernization of the system. They reform many of the core features of the system, introduce a number of new elements and make a number of technical amendments to improve fairness, administration and compliance. The major changes phase in over an extended period ending in 2001.

The insurance system is changed from one based on weeks of work, with a weekly minimum and maximum on insurance coverage, to a system based on total earnings and total hours worked, starting from the first dollar and first hour. The minimum requirement to qualify for benefits is expressed in hours based on the national average work week of 35 hours. This creates a system that better accommodates the variety of work arrangements in today's labour market. It also permits simplification of the reporting requirements for employers and of premium collection, which is from the first dollar earned up to an annual maximum. Workers with earnings below \$2,000 have their premiums refunded and there is a temporary partial premium refund for small businesses that experience an increase in their premium payments of over \$500. Benefits are based on earnings over a variable reference period of 16 to 20 weeks, depending on the regional rate of unemployment.

The maximum length of a claim for benefits is reduced to 45 weeks and a new entrant or a re-entrant to the labour market is required to work 910 hours in order to be eligible for benefits. In addition to the existing rules on allowable earnings, claimants are allowed to earn up to \$50 each week without having their benefits reduced.

There are three new features in the insurance system. The benefit rate is reduced by up to five percentage points based on the number of weeks of regular benefits a claimant has received in the past five years. Similarly, for claimants who have higher incomes and have received benefits in the past five years, their previous weeks of benefits increase the amount of benefits they must repay through the tax system. For claimants with children and low family incomes, there is a family supplement which could raise their benefit rate to a maximum of 80%.

This enactment also continues the National Employment Service and authorizes the establishment of employment benefits, such as wage subsidies or earnings supplements, in order to help eligible unemployed persons get back to work. These provisions are subject to guidelines of harmonization with provincial programs, reduction of dependence on income support, co-operation and partnership with provincial govern-

## RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi concernant l'assurance-emploi au Canada ».

## SOMMAIRE

Le texte réunit dans une même loi, intitulée *Loi sur l'assurance-emploi*, les dispositions relatives au soutien du revenu et celles relatives à l'aide à l'emploi offerte aux sans-emploi admissibles. Le soutien du revenu est offert de manière à favoriser l'emploi. L'aide à l'emploi contribue à maintenir un régime d'assurance-emploi durable en aidant les sans-emploi à réintégrer le marché du travail.

Les divers changements apportés s'inscrivent dans une démarche de modernisation complète du régime. Ils en modifient plusieurs caractéristiques de base, introduisent de nouveaux éléments et apportent un certain nombre de modifications techniques en vue de rendre le régime plus équitable, d'en améliorer l'administration et d'accroître la conformité aux règles établies. Les changements majeurs prendront effet progressivement jusqu'en 2001.

D'un régime d'assurance fondé sur le nombre de semaines de travail avec un minimum et un maximum hebdomadaires pour l'assujettissement, on passe à un régime fondé sur la rémunération totale et le nombre total d'heures de travail comptabilisés à partir du premier dollar et de la première heure. La norme minimale d'admissibilité au bénéfice des prestations est exprimée en heures en fonction de la semaine de travail moyenne qui est de trente-cinq heures à l'échelle nationale. On obtient ainsi un régime qui tient davantage compte des diverses formules de travail que l'on trouve sur le marché du travail actuel. Cela permet de simplifier les rapports à remplir par les employeurs et la perception des cotisations, qui s'effectue à partir du premier dollar gagné jusqu'à concurrence d'un maximum annuel. Les travailleurs dont les revenus sont inférieurs à 2 000 \$ ont droit à un remboursement de leurs cotisations. De même, les petites entreprises qui voient leurs cotisations augmenter de plus de 500 \$ ont droit, pour une période temporaire, à un remboursement partiel de celles-ci. Le montant des prestations est fonction de la rémunération gagnée au cours d'une période variant de seize à vingt semaines selon le taux régional de chômage.

Le nombre maximal de semaines au cours desquelles des prestations peuvent être versées est réduit à quarante-cinq, et les personnes qui deviennent ou redeviennent membres de la population active doivent travailler au moins neuf cent dix heures pour avoir droit à des prestations. En sus des règles existantes relatives à la rémunération pouvant être gagnée au cours d'une période de prestations, on permet aux prestataires de gagner jusqu'à 50 \$ par semaine sans réduction de leurs prestations.

Le régime d'assurance présente trois caractéristiques nouvelles. Le taux des prestations peut être réduit de cinq pour cent suivant le nombre de semaines de prestations accumulées antérieurement par le prestataire. De même, pour les prestataires à revenus élevés, le fait d'avoir reçu des prestations au cours d'années antérieures hausse le montant des prestations à rembourser par le truchement du régime fiscal. Pour leur part, les

"documents" « documents »	"documents" includes money, securities, books, records, letters, telegrams, vouchers, invoices, accounts and statements (financial or otherwise);	« conseil arbitral » Conseil arbitral créé en application de la partie VI.	« conseil arbitral » "board of referees" « cotisation ouvrière » "employee's premium"
"dwelling-house" « maison d'habitation »	"dwelling-house" means the whole or any part of a building or structure that is kept or occupied as a permanent or temporary residence and includes  (a) a building within the yard of a dwelling-house that is connected to it by a doorway or by a covered and enclosed passageway, and  (b) a unit that is designed to be mobile and to be used as a permanent or temporary residence and that is being used as a residence;	5 « cotisation ouvrière » La cotisation qu'une personne exerçant un emploi assurable est tenue de payer au titre de l'article 67.	« cotisation patronale » "employer's premium"
"employee's premium" « cotisation ouvrière »	"employee's premium" means the premium that a person employed in insurable employment is required to pay under section 67;	« cotisation patronale » La cotisation que l'employeur d'un assuré est tenu de payer au titre de l'article 68.	« documents » "documents"
"employer" « employeur »	"employer" includes a person who has been an employer and, in respect of remuneration of an individual referred to as sponsor or co-ordinator of a project in paragraph 4(1)(e), it includes that individual;	10 « documents » Sont compris parmi les documents les livres, les registres, les lettres, les télégrammes, les pièces justificatives, les factures, les comptes et les états, financiers ou non. Sont assimilés à des documents l'argent et les titres.	« emploi » "employment"
"employer's premium" « cotisation patronale »	"employer's premium" means the premium that an employer of an insured person is required to pay under section 68;	15 « emploi » Le fait d'employer ou l'état d'employé.	« emploi assurable » "insurable employment" « employeur » "employer"
"employment" « emploi »	"employment" means the act of employing or the state of being employed;	20 « employeur » Sont assimilés à un employeur une personne qui a été employeur, de même que, du point de vue de la rémunération qu'il en tire, le particulier promoteur ou coordonnateur d'un projet visé à l'alinéa 5(1)e).	« juge-arbitre » "umpire"
"employment benefits" « prestation d'emploi » "insurable earnings" « rémunération assurable »	"employment benefits" means benefits established under section 59;	25 « juge-arbitre » Juge-arbitre nommé en application de la partie VI.	« loi provinciale » "provincial law"
"insurable employment" « emploi assurable » "insured person" « assuré »	"insurable employment" has the meaning assigned by section 5;	30 « loi provinciale » Les dispositions d'une loi provinciale qui autorisent le paiement de prestations en vertu d'un régime établi sous le régime de cette loi ou qui rendent une personne admissible à un tel paiement.	« maison d'habitation » "dwelling-house"
"interruption of earnings" « arrêt de rémunération »	"insured person" means a person who is or has been employed in insurable employment;	35 « maison d'habitation » Tout ou partie de quelque bâtiment ou construction tenu ou occupé comme résidence permanente ou temporaire, y compris :  a) un bâtiment qui se trouve dans la même enceinte qu'une maison d'habitation et qui y est relié par une baie de porte ou par un passage couvert et clos;  b) une unité conçue pour être mobile et 40 pour être utilisée comme résidence permanente ou temporaire et qui est ainsi utilisée.	« ministre » "Minister"
	"interruption of earnings" means an interruption that occurs in the earnings of an insured person at any time and in any circumstances determined by the regulations;	45 « ministre » Sauf aux parties IV et VII, le ministre de l'Emploi et de l'Immigration.	

ments and others, flexibility and local decision-making, the personal responsibility of the participants and evaluation of the success of the employment benefits.

This enactment commits the federal government to work in concert with the provinces in designing, implementing and evaluating these employment benefits. It provides for arrangements to be negotiated for the administration by provinces of the employment benefits. It also provides that the Government of Canada can make financial contributions to similar provincial programs that are consistent with the purposes and guidelines set out in this enactment. It specifies that assistance for the provision of labour market training in a province would be provided only with the agreement of the provincial government.

Premium revenues fund the employment benefits described above for unemployed persons who are receiving or, within the past three years, have been in receipt of income support under the insurance provisions as well as persons who have received maternity or parental benefits within the past five years.

In light of the many significant changes contained in this enactment, there is also a provision for monitoring and assessing how individuals, communities and the economy are adjusting to the changes, including the effectiveness of the employment benefits. A report on this assessment is to be made to the Minister before December 31, 1998.

prestataires qui ont des enfants et un revenu familial faible ont droit à un supplément familial qui peut hausser leur taux de prestations jusqu'à quatre-vingts pour cent.

Le texte prévoit également le maintien du service national de placement et l'établissement de prestations d'emploi comme les subventions salariales et les suppléments de rémunération en vue d'aider les sans-emploi admissibles à réintégrer la population active. Ces dispositions sont assujetties aux principes d'harmonisation avec les programmes provinciaux, de réduction de la dépendance à l'égard du soutien du revenu, de la coopération et du partenariat avec les provinces et d'autres intéressés, de la flexibilité et de la prise de décisions à l'échelon local, de la responsabilité personnelle des participants, et de l'évaluation de la pertinence de l'aide fournie.

Le texte prévoit l'engagement du gouvernement fédéral à travailler de concert avec les provinces en vue de la mise sur pied, de la mise en oeuvre et de l'évaluation de ces prestations d'emploi. Il prévoit la possibilité de négocier des accords pour l'administration de ces prestations par les provinces. Il prévoit également la contribution financière du gouvernement du Canada à des programmes provinciaux similaires qui correspondent à l'objet et aux lignes directrices prévus dans le texte. Le texte précise que l'aide fournie en vue de la formation liée au marché du travail dans une province ne peut l'être qu'avec l'accord du gouvernement de la province intéressée.

Les cotisations servent à financer les prestations offertes aux personnes qui reçoivent ou qui, au cours des trois dernières années, ont reçu un soutien du revenu dans le cadre du régime d'assurance, de même qu'aux personnes ayant reçu des prestations parentales ou de maternité au cours des cinq dernières années.

Compte tenu du grand nombre de changements, une disposition prévoit l'observation et l'évaluation de leurs effets sur les personnes, les collectivités et l'économie, de même que de l'efficacité des nouvelles prestations d'emploi. Un rapport de cette évaluation doit être fait au ministre avant le 31 décembre 1998.

(3) A document or other communication under this Act or the regulations may be in electronic form and a reference in this Act or the regulations to a form, record, book, no-  
(3) Un document ou autre communication en vertu de la Loi ou des règlements peut être en forme électronique et une référence dans la Loi ou les règlements à un formulaire, à un registre, à un livre, à un registre, à un document ou à une autre communication en vertu de la Loi ou des règlements peut être en forme électronique.

"labour dispute" « conflit collectif »	"labour dispute" means a dispute between employers and employees, or between employees and employees, that is connected with the employment or non-employment, or the terms or conditions of employment, of any persons;	« période de prestations » La période visée aux articles 9 et 10.	« période de prestations » "benefit period" « prestataire » "claimant"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Employment and Immigration, except in Parts IV and VII;	« prestataire » Personne qui demande ou qui a demandé des prestations en vertu de la présente loi.	5 « prestation » "benefits"
"overpayment of benefits" « versement excédentaire de prestations » "prescribed" Version anglaise seulement	"overpayment of benefits" does not include a benefit repayment as described in Part VII;	« prestation » Prestation payable en application de la partie I. En est exclue la prestation d'emploi.	5
"prescribed"	"prescribed" means prescribed by the regulations or determined in accordance with rules prescribed by the regulations;	« prestation d'emploi » Prestation prévue à l'article 59.	10 « prestation d'emploi » "employment benefits" « prestations régulières » "regular benefits"
"provincial law" « loi provinciale »	"provincial law" means the provisions of any Act of the legislature of a province authorizing, or entitling a person to, the payment of benefits under a plan established by or under that Act;	« prestations régulières » Prestations autres que des prestations spéciales ou en raison de l'article 24 ou 25.	10
"rate of unemployment" « taux de chômage »	"rate of unemployment" means the rate of unemployment as determined from time to time in a year;	« prestations spéciales » Prestations versées pour une raison mentionnée au paragraphe 12(3).	15 « prestations spéciales » "special benefits"
"regular benefits" « prestations régulières »	"regular benefits" does not include special benefits or benefits by virtue of section 24 or 25;	« rémunération assurable » Le total de la rémunération d'un assuré, déterminé conformément à la partie IV, provenant de tout emploi assurable.	20 « rémunération assurable » "insurable earnings"
"special benefits" « prestations spéciales » "umpire" « juge-arbitre »	"special benefits" means benefits paid for any reason mentioned in subsection 12(3);	« semaine » Période de sept jours consécutifs commençant le dimanche, de même que toute autre période prévue par règlement.	20 « semaine » "week"
"umpire"	"umpire" means an umpire appointed under Part VI;	« service de messagerie » Service de courrier recommandé ou certifié, de même que tout autre service de messagerie fournissant une preuve de livraison.	25 « service de messagerie » "confirmed delivery service"
"week" « semaine »	"week" means a period of seven consecutive days beginning on and including Sunday, or any other prescribed period;	« taux de chômage » Le taux de chômage calculé de temps à autre au cours d'une année.	25 « taux de chômage » "rate of unemployment"
"year" « année »	"year" means a calendar year.	« versement excédentaire de prestations » En est exclu un remboursement de prestations au sens de la partie VII.	30 « versement excédentaire de prestations » "overpayment of benefits"
Rates of unemployment produced by Statistics Canada	(2) If the use of rates of unemployment produced by Statistics Canada is required under this Act or the regulations, the Commission shall use those most recently produced at the time it is appropriate or necessary for the Commission to make a final determination in respect of those rates or involving their use.	« semaine » Période de sept jours consécutifs commençant le dimanche, de même que toute autre période prévue par règlement.	30
Electronic documents and communication	(3) A document or other communication under this Act or the regulations may be in electronic form and a reference in this Act or the regulations to a form, record, book, no-	(2) La Commission utilise, lorsque la présente loi ou ses règlements exigent l'utilisation des taux de chômage officiels de Statistique Canada, les taux les plus récents au moment où il est utile ou nécessaire qu'elle rende sa décision finale.	35 Taux de chômage de Statistique Canada
		(3) Dans la présente loi et ses règlements, tout document ou autre forme de communication peut être établi sous forme électronique. La mention d'un formulaire, d'un registre,	40 Documents et communications sous forme électronique



tice, request, demand, decision or any other document includes a document in electronic form.

d'un livre, d'un avis, d'une demande, d'une sommation, d'une décision ou de tout autre document comprend sa version sous forme électronique.

References to claims for benefits

(4) In this Act and the regulations, references to claims for benefits include questions arising in relation to those claims, and references to action on a claim include determining questions in favour of or adversely to claimants.

(4) Dans la présente loi et ses règlements, 5 les mentions des demandes de prestations visent également les questions afférentes à ces demandes et les mentions des mesures prises au sujet d'une telle demande visent également le règlement d'une question, qu'il soit favora- 10 ble ou non au prestataire.

5 Mentions des demandes de prestations

#### REPORT

#### RAPPORT

Commission to assess adjustment

3. (1) The Commission shall monitor and 10 assess how individuals, communities and the economy are adjusting to the changes made by this Act to the insurance and employment assistance programs under the *Unemployment Insurance Act*, including the effectiveness of 15 the employment benefits and support measures under Part II.

3. (1) La Commission observe et évalue la façon dont les personnes, les collectivités et l'économie s'adaptent aux changements apportés par la présente loi aux programmes 15 d'assurance et d'aide à l'emploi prévus par la *Loi sur l'assurance-chômage*, notamment en ce qui a trait à l'efficacité des prestations d'emploi et des mesures de soutien mises en oeuvre en application de la partie II. 20

Observation et évaluation de l'adaptation

Report

(2) The Commission shall report to the Minister on its assessment no later than December 31, 1998 and shall make any additional reports that the Minister may request at any later times.

(2) La Commission fait rapport de son évaluation au ministre au plus tard le 31 décembre 1998 et, par la suite, à la demande de celui-ci.

Rapport

Tabling in Parliament

(3) The Minister shall lay each report before Parliament within 30 days after receiving it or, if Parliament is not then sitting, on 25 any of the first 30 days that either House of Parliament is sitting after it is received.

(3) Le ministre dépose le rapport devant le 25 Parlement dans les trente jours suivant sa réception ou, si celui-ci ne siège pas, dans les trente premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre.

Dépôt au Parlement

Referral to committee

(4) Each report shall be referred to such committee of the House of Commons as may be designated or established by the House for 30 that purpose.

(4) Le rapport fait l'objet d'un renvoi au 30 comité de la Chambre des communes désigné ou établi par elle à cette fin.

Renvoi en comité

#### MAXIMUM YEARLY INSURABLE EARNINGS

#### MAXIMUM DE LA RÉMUNÉRATION ANNUELLE ASSURABLE

Maximum for each year

4. For the purposes of section 17, subsection 82(2) and sections 95 and 145, the maximum yearly insurable earnings is

4. Pour l'application de l'article 17, du 35 paragraphe 82(2) et des articles 95 et 145, le maximum de la rémunération annuelle assur- 35 ble est :

Maximum de la rémunération annuelle assurable

(a) \$39,000 for the years 1997 to 2000; and 35

a) pour les années 1997 à 2000, de 39 000 \$;

(b) for each subsequent year, an amount to be set by the Commission, with the approval of the Governor in Council on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance. 40

b) pour chaque année subséquente, le montant fixé par la Commission avec l'agrément 40 du gouverneur en conseil, sur la



recommandation du ministre et du ministre des Finances.

## INSURABLE EMPLOYMENT

## EMPLOI ASSURABLE

Types of insurable employment

5. (1) Subject to subsection (2), insurable employment is

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), est un emploi assurable :

Sens de « emploi assurable »

(a) employment in Canada by one or more employers, under any express or implied contract of service or apprenticeship, written or oral, whether the earnings of the employed person are received from the employer or some other person and whether the earnings are calculated by time or by the piece, or partly by time and partly by the piece, or otherwise;

a) l'emploi exercé au Canada pour un ou plusieurs employeurs, aux termes d'un contrat de louage de services ou d'apprentissage exprès ou tacite, écrit ou verbal, que l'employé reçoive sa rémunération de l'employeur ou d'une autre personne et que la rémunération soit calculée soit au temps ou aux pièces, soit en partie au temps et en partie aux pièces, soit de toute autre manière;

(b) employment in Canada as described in paragraph (a) by Her Majesty in right of Canada;

b) l'emploi du genre visé à l'alinéa a), exercé au Canada au service de Sa Majesté du chef du Canada;

(c) service in the Canadian Forces or in a police force;

c) l'emploi à titre de membre des Forces canadiennes ou d'une force policière;

(d) employment included by regulations made under subsection (4) or (5); and

d) un emploi prévu par règlement pris en vertu des paragraphes (4) et (5);

(e) employment in Canada of an individual as the sponsor or co-ordinator of an employment benefits project.

e) l'emploi d'un particulier au Canada à titre de promoteur ou coordonnateur d'un projet dans le cadre d'une prestation d'emploi.

Excluded employment

(2) Insurable employment does not include

(2) N'est pas un emploi assurable :

Restriction

(a) employment of a casual nature other than for the purpose of the employer's trade or business;

a) l'emploi occasionnel à des fins autres que celles de l'activité professionnelle ou de l'entreprise de l'employeur;

(b) the employment of a person by a corporation if the person controls more than 40% of the voting shares of the corporation;

b) l'emploi d'une personne au service d'une personne morale si cette personne contrôle plus de quarante pour cent des actions avec droit de vote de cette personne morale;

(c) employment in Canada by Her Majesty in right of a province;

c) l'emploi exercé au Canada et relevant de Sa Majesté du chef d'une province;

(d) employment in Canada by the government of a country other than Canada or of any political subdivision of the other country;

d) l'emploi exercé au Canada au service du gouvernement d'un pays étranger ou de celui d'une subdivision politique d'un tel pays;

(e) employment in Canada by an international organization;

e) l'emploi exercé au Canada au service d'un organisme international;



remunerated by an employer that is resident in Canada;

(g) employment that constitutes an exchange of work or services;

(h) employment excluded by regulations made under subsection (6); and

(i) employment if the employer and employee are not dealing with each other at arm's length.

Arm's length dealing

(3) For the purposes of paragraph (2)(i), 10

(a) the question of whether persons are not dealing with each other at arm's length shall be determined in accordance with the *Income Tax Act*; and

(b) if the employer is, within the meaning 15 of that Act, related to the employee, they are deemed to deal with each other at arm's length if the Minister of National Revenue is satisfied that, having regard to all the circumstances of the employment, including the remuneration paid, the terms and conditions, the duration and the nature and importance of the work performed, it is reasonable to conclude that they would have entered into a substantially similar contract 25 of employment if they had been dealing with each other at arm's length.

Regulations to include employment

(4) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for including in insurable employment 30

(a) employment outside Canada or partly outside Canada that would be insurable employment if it were in Canada;

(b) the entire employment of a person who is engaged by one employer partly in insurable employment and partly in other employment;

(c) employment that is not employment under a contract of service if it appears to the Commission that the terms and conditions of service of, and the nature of the work performed by, persons employed in that employment are similar to the terms and conditions of service of, and the nature of the work performed by, persons employed under a contract of service; 45

f) l'emploi exercé au Canada dans le cadre d'un programme d'échange mais non rétribué par un employeur résidant au Canada;

g) l'emploi qui constitue un échange de travail ou de services; 5

h) l'emploi exclu par règlement pris en vertu du présent article;

i) l'emploi dans le cadre duquel l'employeur et l'employé ont entre eux un lien de dépendance. 10

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)i) :

Personnes liées

a) la question de savoir si des personnes ont entre elles un lien de dépendance est déterminée conformément à la *Loi de l'impôt sur le revenu*; 15

b) l'employeur et l'employé, lorsqu'ils sont des personnes liées au sens de cette loi, sont réputés ne pas avoir de lien de dépendance si le ministre du Revenu national est convaincu qu'il est raisonnable de conclure, compte tenu de toutes les circonstances, notamment la rétribution versée, les modalités d'emploi ainsi que la durée, la nature et l'importance du travail accompli, qu'ils auraient conclu entre eux un contrat 25 de travail à peu près semblable s'ils n'avaient pas eu de lien de dépendance.

(4) La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements en vue d'inclure dans les emplois assurables : 30

Règlements élargissant la catégorie des emplois assurables

a) l'emploi exercé entièrement ou partiellement à l'étranger et qui serait un emploi assurable s'il était exercé au Canada;

b) l'ensemble des fonctions d'une personne 35 qui exerce pour un même employeur à la fois un emploi assurable et un autre emploi;

c) l'emploi qui n'est pas un emploi aux termes d'un contrat de louage de services, s'il paraît évident à la Commission que les 40 modalités des services rendus et la nature du travail exécuté par les personnes exerçant cet emploi sont analogues aux modalités des services rendus et à la nature du travail exécuté par les personnes exerçant 45



(d) employment in Canada by Her Majesty in right of a province if the government of the province waives exclusion and agrees to insure all its employees engaged in that employment;

(e) employment in Canada by the government of a country other than Canada or of any political subdivision of the other country if the employing government consents;

(f) employment in Canada by an international organization if the organization consents; and

(g) the tenure of an office as defined in subsection 2(1) of the *Canada Pension Plan*.

un emploi aux termes d'un contrat de louage de services;

d) l'emploi exercé au Canada au service de Sa Majesté du chef d'une province, si le gouvernement de cette province convient de renoncer à l'exclusion et de faire assurer tous ses employés exerçant un tel emploi;

e) l'emploi exercé au Canada au service du gouvernement d'un pays étranger ou de celui d'une subdivision politique d'un tel pays, si le gouvernement employeur y consent;

f) l'emploi exercé au Canada au service d'un organisme international, si celui-ci y consent;

g) l'occupation d'une fonction ou charge au sens du paragraphe 2(1) du *Régime de pensions du Canada*.

(5) The Commission may, with the approval of the Governor in Council and subject to affirmative resolution of Parliament, make regulations for including in insurable employment the business activities of a person who is engaged in a business, as defined in subsection 248(1) of the *Income Tax Act*.

(5) La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil et sous réserve d'une résolution du Parlement à cet effet, prendre un règlement en vue d'inclure dans les emplois assurables l'activité commerciale de toute personne qui exploite une entreprise au sens du paragraphe 248(1) de la *Loi de 25 l'impôt sur le revenu*.

(6) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for excluding from insurable employment

(6) La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements en vue d'exclure des emplois assurables :

(a) any employment if it appears to the Commission that because of the laws of a country other than Canada a duplication of contributions or benefits will result;

a) l'emploi pour lequel il paraît évident à la Commission qu'en raison des lois d'un pays étranger il y aurait autrement double cotisation ou double prestation;

(b) the entire employment of a person who is engaged by one employer partly in insurable employment and partly in other employment;

b) l'ensemble des fonctions d'une personne qui exerce pour un même employeur à la fois un emploi assurable et un autre emploi;

(c) any employment if it appears to the Commission that the nature of the work performed by persons employed in that employment is similar to the nature of the work performed by persons employed in employment that is not insurable employment;

c) l'emploi pour lequel il paraît évident à la Commission que la nature du travail accompli par les personnes exerçant cet emploi est analogue à celle du travail accompli par les personnes exerçant un emploi non assurable;

(d) the employment of a member of a religious order who has taken a vow of poverty

d) l'emploi d'un membre d'un ordre religieux qui a fait voeu de pauvreté et dont la 45 rétribution est versée à l'ordre directement ou par son intermédiaire;

Regulations to include persons in business

Règlements incluant une activité commerciale dans les emplois assurables

Regulations to exclude employment

Règlements excluant certains emplois



and whose remuneration is paid directly or by the member to the order;

(e) any employment in which persons are employed hardly at all or for nominal remuneration; and

(f) any employment provided under regulations made under section 24 or under employment benefits.

(7) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations defining, for the purposes of this section, the expressions "casual nature", "government", in relation to a government of a country other than Canada or of a political subdivision of the other country, and "international organization".

e) l'emploi que des personnes exercent dans une mesure négligeable ou en contrepartie d'une rémunération négligeable;

f) l'emploi fourni en vertu des règlements d'application de l'article 24 ou d'une prestation d'emploi.

(7) La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements définissant, pour l'application du présent article, les termes « gouvernement », 10 relativement au gouvernement d'un pays étranger ou d'une subdivision politique d'un tel pays, « occasionnel » et « organisme international ».

Règlements définissant certains termes

Defining certain expressions

## PART I

### UNEMPLOYMENT BENEFITS

#### Interpretation

6. (1) In this Part,

Definitions

"disentitled"  
« inadmissible »

"disentitled" means not entitled under section 13, 18, 21, 31, 32, 33, 36, 37, 49 or 50 or under the regulations;

"disqualified"  
« exclu du bénéfice des prestations »  
"initial claim for benefits"  
« demande initiale de prestations »

"disqualified" means disqualified under section 27 or 30;

"initial claim for benefits" means a claim made for the purpose of establishing a claimant's benefit period;

"major attachment claimant"  
« prestataire de la première catégorie »

"major attachment claimant" means a claimant who qualifies to receive benefits and has 700 or more hours of insurable employment in their qualifying period;

"minor attachment claimant"  
« prestataire de la deuxième catégorie »

"minor attachment claimant" means a claimant who qualifies to receive benefits and has fewer than 700 hours of insurable employment in their qualifying period;

"qualifying period"  
« période de référence »

"qualifying period" means the period described in section 8;

"waiting period"  
« délai de carence »

"waiting period" means the two weeks of the benefit period described in section 13.

## PARTIE I

### PRESTATIONS DE CHÔMAGE

#### Définitions et interprétation

6. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

« délai de carence » Les deux semaines de la période de prestations que vise l'article 13.

« délai de carence »  
"waiting period"  
« demande initiale de prestations »  
"initial claim for benefits"  
« exclu du bénéfice des prestations »  
"disqualified"

« demande initiale de prestations » Demande formulée aux fins d'établir une période de prestations au profit du prestataire.

« exclu du bénéfice des prestations » Exclu du bénéfice des prestations en vertu des articles 27 ou 30.

« inadmissible » Qui n'est pas admissible au titre des articles 13, 18, 21, 31, 32, 33, 36, 37, 49 ou 50, ou au titre d'un règlement.

« inadmissible »  
"disentitled"

« période de référence » La période que vise l'article 8.

« période de référence »  
"qualifying period"  
« prestataire de la deuxième catégorie »  
"minor attachment claimant"

« prestataire de la deuxième catégorie » Prestataire qui remplit les conditions requises pour recevoir des prestations et qui a exercé un emploi assurable pendant moins de sept cents heures au cours de sa période de référence.

35



« prestataire de la première catégorie » Prestataire qui remplit les conditions requises pour recevoir des prestations et qui a exercé un emploi assurable pendant au moins sept cents heures au cours de sa période de référence.

« prestataire de la première catégorie » "major attachment claimant"

5

Rounding off percentages or fractions

(2) A reference in this Part to an amount equal to a percentage or fraction of earnings or benefits in a period shall be rounded to the nearest multiple of one dollar or, if the amount is equidistant from two multiples of one dollar, to the higher multiple.

(2) Pour l'application de toute disposition de la présente partie dans laquelle il est fait mention d'une somme correspondant à un pourcentage ou à une fraction d'une rémunération ou d'une prestation au cours d'une période, cette somme est arrondie au dollar supérieur dans le cas où elle comporte une partie d'un dollar égale ou supérieure à cinquante cents et au dollar inférieur dans tous les autres cas.

Arrondissement des pourcentages ou fractions

10

Hours of insurable employment

(3) For the purposes of this Part, the number of hours of insurable employment that a claimant has in any period shall be established as provided under section 55, subject to any regulations made under paragraph 54(z.1) allocating the hours to the claimant's qualifying period.

(3) Pour l'application de la présente partie, le nombre d'heures d'emploi assurable d'un prestataire pour une période donnée s'établit, sous réserve des règlements pris au titre de l'alinéa 54z.1), au titre de l'article 55.

Heures d'emploi assurable

20

#### *Qualifying for Benefits*

#### *Conditions requises pour recevoir des prestations*

Benefits payable to persons who qualify

7. (1) Unemployment benefits are payable as provided in this Part to an insured person who qualifies to receive them.

7. (1) Les prestations de chômage sont payables, ainsi que le prévoit la présente partie, à un assuré qui remplit les conditions requises pour les recevoir.

Versement des prestations

25

Qualification requirement

(2) An insured person, other than a new entrant or a re-entrant to the labour force, qualifies if the person

(2) L'assuré autre qu'une personne qui devient ou redevient membre de la population active remplit les conditions requises si, à la fois :

Conditions requises

(a) has had an interruption of earnings from employment; and

a) il y a eu arrêt de la rémunération pendant de son emploi;

30

(b) has had during their qualifying period at least the number of hours of insurable employment set out in the following table in relation to the regional rate of unemployment that applies to the person:

b) il a, au cours de sa période de référence, exercé un emploi assurable pendant au moins le nombre d'heures indiqué au tableau qui suit en fonction du taux régional de chômage qui lui est applicable.

35

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΤΩΝ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΝ

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΤΩΝ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΝ

(ε) ποσά οι υπερχρεωμένες επιχειρήσεις:  
 430  
 425  
 420  
 415  
 410  
 405  
 400  
 395  
 390  
 385  
 380  
 375  
 370  
 365  
 360  
 355  
 350  
 345  
 340  
 335  
 330  
 325  
 320  
 315  
 310  
 305  
 300  
 295  
 290  
 285  
 280  
 275  
 270  
 265  
 260  
 255  
 250  
 245  
 240  
 235  
 230  
 225  
 220  
 215  
 210  
 205  
 200  
 195  
 190  
 185  
 180  
 175  
 170  
 165  
 160  
 155  
 150  
 145  
 140  
 135  
 130  
 125  
 120  
 115  
 110  
 105  
 100  
 95  
 90  
 85  
 80  
 75  
 70  
 65  
 60  
 55  
 50  
 45  
 40  
 35  
 30  
 25  
 20  
 15  
 10  
 5  
 0

42  
 41  
 40  
 39  
 38  
 37  
 36  
 35  
 34  
 33  
 32  
 31  
 30  
 29  
 28  
 27  
 26  
 25  
 24  
 23  
 22  
 21  
 20  
 19  
 18  
 17  
 16  
 15  
 14  
 13  
 12  
 11  
 10  
 9  
 8  
 7  
 6  
 5  
 4  
 3  
 2  
 1  
 0

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΤΩΝ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΝ

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΤΩΝ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΝ

130	450	130	450
135	422	135	422
140	400	140	400
145	352	145	352
150	300	150	300
155	282	155	282
160	230	160	230
165	202	165	202
170	100	170	100

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΤΩΝ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΝ

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ

TABLE

TABLEAU

Regional Rate of Unemployment	Required Number of Hours of Insurable Employment in Qualifying Period	5 Taux régional de chômage	Nombre d'heures d'emploi assurable requis au cours de la période de référence	5
6% and under	700	6 % et moins	700	
more than 6% but not more than 7%	665	10 plus de 6 % mais au plus 7 %	665	10
more than 7% but not more than 8%	630	15 plus de 7 % mais au plus 8 %	630	15
more than 8% but not more than 9%	595	plus de 8 % mais au plus 9 %	595	
more than 9% but not more than 10%	560	20 plus de 9 % mais au plus 10 %	560	20
more than 10% but not more than 11%	525	25 plus de 10 % mais au plus 11 %	525	25
more than 11% but not more than 12%	490	plus de 11 % mais au plus 12 %	490	
more than 12% but not more than 13%	455	30 plus de 12 % mais au plus 13 %	455	30
more than 13%	420	plus de 13 %	420	

Qualification requirement for new entrants and re-entrants

(3) An insured person who is a new entrant or a re-entrant to the labour force qualifies if 35 the person

(a) has had an interruption of earnings from employment; and

(b) has had 910 or more hours of insurable employment in their qualifying period. 40

New entrants and re-entrants

(4) An insured person is a new entrant or a re-entrant to the labour force if, in the last 52 weeks before their qualifying period, the person has had fewer than 490

(a) hours of insurable employment; 45

(3) L'assuré qui est une personne qui devient ou redevient membre de la population 35 active remplit les conditions requises si, à la fois :

a) il y a eu arrêt de la rémunération provenant de son emploi;

b) il a, au cours de sa période de référence, 40 exercé un emploi assurable pendant au moins neuf cent dix heures.

(4) La personne qui devient ou redevient 45 membre de la population active est celle qui, au cours de la période de cinquante-deux semaines qui précède le début de sa période de référence, a cumulé, selon le cas :

Conditions différentes à l'égard de la personne qui devient ou redevient membre de la population active

Personne qui devient ou redevient membre de la population active



	(b) hours for which benefits have been paid or were payable to the person, calculated on the basis of 35 hours for each week of benefits;	a) moins de quatre cent quatre-vingt-dix heures d'emploi assurable;	
	(c) prescribed hours that relate to employment in the labour force; or	b) moins de quatre cent quatre-vingt-dix heures au cours desquelles des prestations lui ont été payées ou lui étaient payables, chaque semaine de prestations se composant de trente-cinq heures;	5
	(d) hours comprised of any combination of those hours.	c) moins de quatre cent quatre-vingt-dix heures reliées à un emploi sur le marché du travail, tel qu'il est prévu par règlement;	10
		d) moins de quatre cent quatre-vingt-dix de l'une ou l'autre de ces heures.	
Computation of hours	(5) For the purposes of subsection (4), an hour that is taken into account under any of paragraphs (4)(a), (b) or (c) may not be taken into account under the other.	(5) Pour l'application du paragraphe (4), une heure comptée au titre de l'un des alinéas (4)a) à c) ne peut l'être à nouveau au titre de l'un ou l'autre de ces alinéas.	Calcul des heures
Other benefit rights — Canada-U.S. agreement	(6) A claimant is not qualified to receive benefits if it is jointly determined that the claimant must first exhaust or end benefit rights under the laws of another jurisdiction, as provided by Article VI of the <i>Agreement Between Canada and the United States Respecting Unemployment Insurance</i> , signed on March 6 and 12, 1942.	(6) L'assuré ne remplit pas les conditions requises s'il est convenu, au titre de l'Article VI de l' <i>Accord entre le Canada et les États-Unis d'Amérique concernant l'assurance-chômage</i> signé les 6 et 12 mars 1942, qu'il doit d'abord épuiser ses droits de recevoir des prestations, ou y mettre fin, aux termes des lois de l'autre juridiction.	Droit aux prestations : accord canado-américain
Qualifying period	8. (1) Subject to subsections (2) to (7), the qualifying period of an insured person is the shorter of	8. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (7), la période de référence d'un assuré est la plus courte des périodes suivantes :	Période de référence
	(a) the 52-week period immediately before the beginning of a benefit period under subsection 10(1), and	a) la période de cinquante-deux semaines qui précède le début d'une période de prestations prévue au paragraphe 10(1);	30
	(b) the period that begins on the first day of an immediately preceding benefit period and ends with the end of the week before the beginning of a benefit period under subsection 10(1).	b) la période qui débute en même temps que la période de prestations précédente et se termine à la fin de la semaine précédant le début d'une période de prestations prévue au paragraphe 10(1).	35
Extension of qualifying period	(2) A qualifying period mentioned in paragraph (1)(a) is extended by the aggregate of any weeks during the qualifying period for which the person proves, in such manner as the Commission may direct, that throughout the week the person was not employed in insurable employment because the person was	(2) Lorsqu'une personne prouve, de la manière que la Commission peut ordonner, qu'au cours d'une période de référence visée à l'alinéa (1)a) elle n'a pas exercé, pendant une ou plusieurs semaines, un emploi assurable pour l'une ou l'autre des raisons ci-après, cette période de référence est prolongée d'un nombre équivalent de semaines :	Prolongation de la période de référence
	(a) incapable of work because of a prescribed illness, injury, quarantine or pregnancy;	a) elle était incapable de travailler par suite d'une maladie, d'une blessure, d'une mise en quarantaine ou d'une grossesse prévue par règlement;	40



(b) confined in a jail, penitentiary or other similar institution;

b) elle était détenue dans une prison, un pénitencier ou une autre institution de même nature;

(c) receiving assistance under employment benefits; or

c) elle recevait de l'aide dans le cadre d'une prestation d'emploi;

(d) receiving payments under a provincial law on the basis of having ceased to work because continuing to work would have resulted in danger to the person, her unborn child or a child whom she was breast-feeding.

d) elle touchait des indemnités en vertu d'une loi provinciale du fait qu'elle avait cessé de travailler parce que la continuation de son travail la mettait en danger ou mettait en danger son enfant à naître ou l'enfant qu'elle allaitait.

Extension resulting from severance payments

(3) A qualifying period mentioned in paragraph (1)(a) is extended by the aggregate of any weeks during the qualifying period for which the person proves, in such manner as the Commission may direct, that

(3) La période de référence visée à l'alinéa (1)a) est prolongée du nombre de semaines pour lesquelles la personne prouve, de la manière que la Commission peut ordonner, 15 qu'elle ne pouvait établir un arrêt de rémunération à cause de la répartition, aux termes des règlements, de la rémunération qu'elle avait touchée en raison de la rupture de tout lien avec son ancien employeur. 20

Prolongation de la période de référence

(a) earnings paid because of the complete severance of their relationship with their former employer have been allocated to weeks in accordance with the regulations; and

20

(b) the allocation has prevented them from establishing an interruption of earnings.

Further extension of qualifying period

(4) A qualifying period is further extended by the aggregate of any weeks during an extension for which the person proves, in such manner as the Commission may direct, that

(4) La période de référence en cause est de nouveau prolongée d'un nombre équivalent de semaines lorsqu'une personne prouve, de la manière que la Commission peut ordonner, que :

Autre prolongation de la période de référence

(a) in the case of an extension under subsection (2), the person was not employed in insurable employment because of a reason specified in that subsection; or

25

(b) in the case of an extension under subsection (3), the person had earnings paid to them because of the complete severance of their relationship with their former employer.

a) au cours de la prolongation d'une période de référence visée au paragraphe (2), elle n'a pas exercé, pendant une ou plusieurs semaines, un emploi assurable pour l'une des raisons énoncées à ce paragraphe; 30

b) au cours de la prolongation d'une période de référence visée au paragraphe (3), elle a touché, pendant une ou plusieurs semaines, une rémunération en raison de la rupture de tout lien avec son ancien employeur. 35

Period not counted if benefits received

(5) For the purposes of subsections (2) to (4), a week during which the person was in receipt of benefits does not count.

(5) Pour l'application des paragraphes (2) à (4), toute semaine pour laquelle la personne a reçu des prestations n'entre pas en ligne de compte. 40

Période n'entrant pas en ligne de compte

Period not counted if insurable employment

(6) For the purposes of subsection (3) and paragraph (4)(b), a week during which the person was employed in insurable employment does not count.

(6) Pour l'application du paragraphe (3) et de l'alinéa (4)b), toute semaine au cours de laquelle une personne dont il est question

Autre période n'entrant pas en ligne de compte



Maximum extension of qualifying period

(7) No extension under any of subsections (2) to (4) may result in a qualifying period of more than 104 weeks.

dans ces dispositions a exercé un emploi assurable n'entre pas en ligne de compte.

(7) Il n'est accordé, en application des paragraphes (2) à (4), aucune prolongation qui aurait pour effet de porter la durée d'une période de référence à plus de cent quatre semaines.

Prolongation maximale

5

*Benefit Period*

*Période de prestations*

Establishment of benefit period

9. When an insured person who qualifies under section 7 makes an initial claim for benefits, a benefit period shall be established and, once it is established, benefits are payable to the person in accordance with this Part for each week of unemployment that falls in the benefit period.

9. Lorsqu'un assuré qui remplit les conditions requises aux termes de l'article 7 formule une demande initiale de prestations, on doit établir à son profit une période de prestations et des prestations lui sont dès lors payables, en conformité avec la présente partie, pour chaque semaine de chômage comprise dans la période de prestations.

Période de prestations

15

Beginning of benefit period

10. (1) A benefit period begins on the later of  
(a) the Sunday of the week in which the interruption of earnings occurs, and  
(b) the Sunday of the week in which the initial claim for benefits is made.

10. (1) La période de prestations débute, selon le cas :

Début de la période de prestations

a) le dimanche de la semaine au cours de laquelle survient l'arrêt de rémunération;

b) le dimanche de la semaine au cours de laquelle est formulée la demande initiale de prestations, si cette semaine est postérieure à celle de l'arrêt de rémunération.

Length of benefit period

(2) The length of a benefit period is 52 weeks, except as otherwise provided in subsections (10) to (12) and section 24.

(2) Sous réserve des paragraphes (10) à (12) et de l'article 24, la durée d'une période de prestations est de cinquante-deux semaines.

Durée de la période de prestations

25

Prior benefit period

(3) Subject to a change or cancellation of a benefit period under this section, a benefit period shall not be established for the claimant if a prior benefit period has not ended.

(3) Sous réserve de la modification ou de l'annulation d'une période de prestations en vertu des autres dispositions du présent article, il n'est pas établi de période de prestations au profit du prestataire si une période de prestations antérieure n'a pas pris fin.

Période de prestations antérieure

30

Late initial claims

(4) An initial claim for benefits made after the day when the claimant was first qualified to make the claim shall be regarded as having been made on an earlier day if the claimant shows that the claimant qualified to receive benefits on the earlier day and that there was good cause for the delay throughout the period beginning on the earlier day and ending on the day when the initial claim was made.

(4) Lorsque le prestataire présente une demande initiale de prestations après le premier jour où il remplissait les conditions requises pour la présenter, la demande doit être considérée comme ayant été présentée à une date antérieure si le prestataire démontre qu'à cette date antérieure il remplissait les conditions requises pour recevoir des prestations et qu'il avait, durant toute la période écoulée entre cette date antérieure et la date à laquelle il présente sa demande, un motif valable justifiant son retard.

Demande initiale tardive

45



Other late claims

(5) A claim for benefits, other than an initial claim for benefits, made after the time prescribed for making the claim shall be regarded as having been made on an earlier day if the claimant shows that there was good cause for the delay throughout the period beginning on the earlier day and ending on the day when the claim was made.

(5) Lorsque le prestataire présente une demande de prestations, autre qu'une demande initiale, après le délai prévu par règlement pour la présenter, la demande doit être considérée comme ayant été présentée à une date antérieure si celui-ci démontre qu'il avait, durant toute la période écoulée entre cette date antérieure et la date à laquelle il présente sa demande, un motif valable justifiant son retard.

Autres demandes tardives

Cancelling benefit period

(6) Once a benefit period has been established for a claimant, the Commission may

(a) cancel the benefit period if it has ended and no benefits were paid or payable during the period; or

(b) whether or not the period has ended, cancel at the request of the claimant that portion of the benefit period immediately before the first week for which benefits were paid or payable, if the claimant

(i) establishes a new benefit period beginning the first week for which benefits were paid or payable, and

(ii) shows that there was good cause for the delay in making the request throughout the period beginning on the day when benefits were first paid or payable and ending on the day when the request for cancellation was made.

(6) Lorsqu'une période de prestations a été établie au profit d'un prestataire, la Commission peut :

a) annuler cette période si elle est terminée et si aucune prestation n'a été payée, ou ne devait l'être, pendant cette période;

b) à la demande du prestataire, que la période soit ou non terminée, annuler la partie de cette période qui précède la première semaine à l'égard de laquelle des prestations ont été payées ou devaient l'être si :

(i) d'une part, une nouvelle période de prestations, commençant cette semaine-là, est établie au profit du prestataire,

(ii) d'autre part, le prestataire démontre qu'il avait, durant toute la période écoulée entre la date à laquelle des prestations lui ont été payées ou devaient l'être et la date de sa demande d'annulation, un motif valable justifiant son retard.

Annulation de la période de prestations

Effect of cancellation

(7) A cancelled benefit period or portion of a benefit period is deemed never to have begun.

(7) La période de prestations — ou la partie de la période de prestations — annulée est réputée n'avoir jamais débuté.

Effet de l'annulation

End of benefit period

(8) A benefit period ends when any of the following first occurs:

(a) no further benefits are payable to the claimant in their benefit period;

(b) the benefit period would otherwise end under this section;

(c) 45 weeks of benefits have been paid to the claimant in their benefit period; or

(d) the claimant

(i) requests that their benefit period end,

(ii) makes a new initial claim for benefits, and

(8) La période de prestations prend fin à la date de la première des éventualités suivantes à survenir :

a) le prestataire n'a plus droit à des prestations au cours de sa période de prestations;

b) la période se trouverait autrement terminée au titre du présent article;

c) le prestataire a reçu des prestations pendant quarante-cinq semaines au cours de sa période de prestations;

d) le prestataire, à la fois :

(i) demande de mettre fin à une période de prestations établie à son profit,

Fin de la période

Later requests

(11) Qualifier to receive benefits under this Part.

(9) Whether or not the benefit period has ended, a request under paragraph (8) shall be regarded as having been made on an earlier day if the claimant shows that there was good cause for the delay throughout the period beginning on the earlier day and ending on the day when the request was made.

Extension of benefit period

(10) A claimant's benefit period is extended by the aggregate of any weeks during the benefit period for which the claimant proves, in such manner as the Commission may direct, that the claimant was not entitled to benefits because the claimant was

(a) confined in a jail, penitentiary or other similar institution;

(b) in receipt of earnings paid because of the complete severance of their relationship with their former employer;

(c) in receipt of workers' compensation payments for an illness or injury; or

(d) in receipt of payments under a provincial law on the basis of having ceased to work because continuing to work would have resulted in danger to the claimant, her unborn child or a child whom she was breast-feeding.

Further extension of benefit period

(11) A claimant's benefit period is extended by the aggregate of any weeks during an extension of a benefit period under subsection (10) for which the claimant proves, in such manner as the Commission may direct, that the claimant was not entitled to benefits because of a reason specified in that subsection.

Extension of benefit period

(12) No extension under subsection (10) or (11) may result in a benefit period of more than 104 weeks.

(10) Formule une nouvelle demande initiale de prestations.

(11) Répondre les conditions qui lui sont imposées aux prestations prévues par la présente partie.

(9) Lorsque le prestataire présente une demande en vertu de l'article (8), que la période de prestations soit ou non terminée, la demande doit être considérée comme ayant été présentée à une date antérieure si le prestataire démontre qu'il avait, durant toute la période écoulée entre cette date antérieure et la date à laquelle il présente sa demande, un motif valable justifiant son retard.

(10) La période de prestations qui a été établie au profit d'un prestataire est prolongée du nombre de semaines à l'égal de laquelle le prestataire prouve, de la manière que la Commission peut ordonner, qu'il n'avait pas droit à des prestations parce que, selon le cas :

a) il était détenu dans une prison, un pénitencier ou un autre établissement semblable;

b) il touchait une rémunération versée en raison de la rupture de tout lien avec son ancien employeur;

c) il touchait l'indemnité prévue pour un accident du travail ou une maladie professionnelle;

d) il touchait des indemnités en vertu d'une loi provinciale du fait qu'il avait cessé de travailler parce que la continuation de son travail le mettait en danger ou, dans le cas d'une prestataire, pouvait en danger son enfant à naître ou l'enfant d'un autre enfant.

(11) Lorsque le prestataire prouve de la manière que la Commission peut ordonner, qu'un cours d'une ou plusieurs semaines d'une prolongation de son période de prestations visés au paragraphe (10) il n'avait pas droit à des prestations pour l'une des raisons énumérées à ce paragraphe, sa période de prestations est prolongée à un niveau d'un nombre équivalent de semaines.

(12) Malgré les paragraphes (10) et (11), la durée d'une période de prestations ne peut dépasser cent quatre semaines.

Formule de demande

Extension de la période de prestations

Autre prolongation de la période de prestations

Travaux supplémentaires de prestations

	(iii) qualifies to receive benefits under this Part.	(ii) formule une nouvelle demande initiale de prestations, (iii) remplit les conditions qui lui donnent droit aux prestations prévues par la présente partie.	5	
Late requests	(9) Whether or not the benefit period has ended, a request under paragraph 8(d) shall be regarded as having been made on an earlier day if the claimant shows that there was good cause for the delay throughout the period beginning on the earlier day and ending on the day when the request was made.	(9) Lorsque le prestataire présente une demande en vertu de l'alinéa (8)d), que la période de prestations soit ou non terminée, la demande doit être considérée comme ayant été présentée à une date antérieure si le prestataire démontre qu'il avait, durant toute la période écoulée entre cette date antérieure et la date à laquelle il présente sa demande, un motif valable justifiant son retard.	5	Demandes tardives
Extension of benefit period	(10) A claimant's benefit period is extended by the aggregate of any weeks during the benefit period for which the claimant proves, in such manner as the Commission may direct, that the claimant was not entitled to benefits because the claimant was	(10) La période de prestations qui a été établie au profit d'un prestataire est prolongée du nombre de semaines à l'égard desquelles le prestataire prouve, de la manière que la Commission peut ordonner, qu'il n'avait pas droit	15	Prolongation de la période de prestations
	(a) confined in a jail, penitentiary or other similar institution;	a) il était détenu dans une prison, un pénitencier ou un autre établissement semblable;	15	
	(b) in receipt of earnings paid because of the complete severance of their relationship with their former employer;	b) il touchait une rémunération versée en raison de la rupture de tout lien avec son ancien employeur;	20	
	(c) in receipt of workers' compensation payments for an illness or injury; or	c) il touchait l'indemnité prévue pour un accident du travail ou une maladie professionnelle;	20	
	(d) in receipt of payments under a provincial law on the basis of having ceased to work because continuing to work would have resulted in danger to the claimant, her unborn child or a child whom she was breast-feeding.	d) il touchait des indemnités en vertu d'une loi provinciale du fait qu'il avait cessé de travailler parce que la continuation de son travail le mettait en danger ou, dans le cas d'une prestataire, mettait en danger son enfant à naître ou l'enfant qu'elle allaitait.	25	
Further extension of benefit period	(11) A claimant's benefit period is extended by the aggregate of any weeks during an extension of a benefit period under subsection (10) for which the claimant proves, in such manner as the Commission may direct, that the claimant was not entitled to benefits because of a reason specified in that subsection.	(11) Lorsque le prestataire prouve, de la manière que la Commission peut ordonner, qu'au cours d'une ou plusieurs semaines d'une prolongation d'une période de prestations visée au paragraphe (10) il n'avait pas droit à des prestations pour l'une des raisons énoncées à ce paragraphe, sa période de prestations est prolongée à nouveau d'un nombre équivalent de semaines.	30	Autre prolongation de la période de prestations
Maximum extension of benefit period	(12) No extension under subsection (10) or (11) may result in a benefit period of more than 104 weeks.	(12) Malgré les paragraphes (10) et (11), la durée d'une période de prestations ne peut dépasser cent quatre semaines.	35	Durée maximale d'une période de prestations



Week of unemployment

11. (1) A week of unemployment for a claimant is a week in which the claimant does not work a full working week.

11. (1) Une semaine de chômage, pour un prestataire, est une semaine pendant laquelle il n'effectue pas une semaine entière de travail.

Semaine de chômage

Exception — no duties to perform

(2) A week during which a claimant's contract of service continues and in respect of which the claimant receives or will receive their usual remuneration for a full working week is not a week of unemployment, even though the claimant may be excused from performing their normal duties or does not have any duties to perform at that time.

(2) Une semaine durant laquelle se poursuit un contrat de louage de services d'un prestataire et pour laquelle celui-ci reçoit ou recevra sa rétribution habituelle pour une semaine entière de travail n'est pas une semaine de chômage, même si le prestataire peut être dispensé de l'exercice de ses fonctions normales ou n'a en fait aucune fonction à exercer à ce moment-là.

5 Exception : aucune fonction exercée

Exception — leave with deferred remuneration

(3) A week or part of a week during a period of leave from employment is not a week of unemployment if the employee

(3) Une semaine, totale ou partielle, qui, en conformité avec une entente entre un employeur et un employé, fait partie d'une période de congé durant laquelle l'employé demeure employé de cet employeur et pour laquelle il reçoit, indépendamment du moment du versement, la partie de sa rétribution qui a été mise de côté n'est pas une semaine de chômage.

15 Exception : rétribution différée

(a) takes the period of leave under an agreement with their employer;

(b) continues to be an employee of the employer during the period; and

(c) receives remuneration that was set aside during a period of work, regardless of when it is paid.

(4) An insured person is deemed to have worked a full working week during each week that falls wholly or partly in a period of leave if

(a) in each week the insured person regularly works a greater number of hours, days or shifts than are normally worked in a week by persons employed in full-time employment; and

(b) the person is entitled to the period of leave under an employment agreement to compensate for the extra time worked.

(4) L'assuré qui travaille habituellement plus d'heures, de jours ou de périodes de travail que ne travaillent habituellement au cours d'une semaine des personnes employées à plein temps et qui a droit, aux termes de son contrat de travail, à une période de congé est censé avoir travaillé une semaine entière de travail au cours de chaque semaine qui est comprise complètement ou partiellement dans cette dernière période.

25 Exception : congé

Exception — compensatory leave

#### Payment of Benefits

#### Versement de prestations

Benefits

12. (1) If a benefit period has been established for a claimant, benefits may be paid to the claimant for each week of unemployment that falls in the benefit period, subject to the maximums established by this section.

12. (1) Une fois la période de prestations établie, des prestations peuvent, à concurrence des maximums prévus au présent article, être versées au prestataire pour chaque semaine de chômage comprise dans cette période.

35 Prestations

General maximum

(2) The maximum number of weeks for which benefits may be paid in a benefit period because of a reason other than those mentioned in subsection (3) shall be determined in

(2) Le nombre maximal de semaines pendant lesquelles des prestations peuvent être versées au cours d'une période de prestations — à l'exception de celles qui peuvent être

40 Maximum

verdes pour l'une des raisons prévues au paragraphe (3) — est déterminé selon le tableau de l'annexe I en fonction du taux régional de chômage applicable au moment où le demandeur a commencé à exercer un emploi rémunéré au cours de la période de référence.

(3) Sous réserve du paragraphe (7), le nombre maximal de semaines pendant lesquelles des prestations peuvent être versées au titre d'un régime de prestations est :

- (a) dans le cas d'une grossesse, quinze (15) semaines;
- (b) dans le cas de soins à donner à un ou plusieurs nouveaux-nés du demandeur ou à l'un ou plusieurs enfants placés chez le demandeur en vue de leur adoption, dix-sept (17) semaines;
- (c) dans le cas d'une maladie, quinze (15) semaines ou d'une mise en disposition prévue par règlement, quinze semaines.

(4) Sous réserve des paragraphes (7), les prestations ne peuvent être versées pendant plus de quinze semaines, dans le cas d'une seule et même grossesse, ou plus de dix (10) semaines dans le cas de soins à donner à un ou plusieurs nouveaux-nés d'une même grossesse, ou de placement de ne ou plusieurs enfants chez le demandeur en vue de leur adoption.

(5) Des prestations peuvent être versées pour plus d'une des raisons prévues au paragraphe (3), le nombre maximal de semaines de prestations versées au titre de ce paragraphe ne pouvant toutefois dépasser quinze (15) semaines.

(6) Des prestations peuvent être versées à la fois en application du paragraphe (2) et pour un ou plusieurs des autres motifs au paragraphe (3); le cas échéant, les règles suivantes s'appliquent :

- (a) le prestataire qui a au titre du paragraphe (2) droit à des prestations pendant plus de quatre semaines ne peut en recevoir pendant six semaines lors de semaines supplémentaires pendant lesquelles il a droit à des prestations en vertu du paragraphe (3);

accordance with the table in Schedule I by reference to the regional rate of unemployment that applies to the claimant and the number of weeks of insurable employment of the claimant in their custody at period.

(3) Subject to subsection (7), the maximum number of weeks for which benefits may be paid in a benefit period

- (a) because of pregnancy is 15;
- (b) because the claimant is caring for one or more new-born children of the claimant or one or more children placed with the claimant for the purpose of adoption is 17; and
- (c) because of a prescribed illness, injury or quarantine is 17.

(4) Subject to subsection (7), the maximum number of weeks for which benefits may be paid

- (a) for a single pregnancy is 15; and
- (b) for the care of one or more new-born or adopted children as a result of a single pregnancy or placement is 17.

(5) In a claimant's benefit period, the claimant may combine weeks of benefits to which the claimant is entitled because of a reason mentioned in subsection (3), but the maximum number of combined weeks is 15.

(6) In a claimant's benefit period, the claimant may combine weeks of benefits to which the claimant is entitled because of a reason mentioned in subsections (2) and (3), but if the claimant is entitled under subsection

- (a) to more than 36 weeks of benefits, the total number of weeks of benefits payable because of reasons mentioned in subsections (2) and (3) shall not exceed the claimant's entitlement under subsection (2); and
- (b) to 36 or fewer weeks of benefits, the claimant may, subject to the applicable

Maximum number of weeks

Maximum number of weeks

Combined weeks of benefits

Combined weeks of benefits

Maximum number of weeks

Maximum number of weeks

Combined weeks of benefits

Combined weeks of benefits

accordance with the table in Schedule I by reference to the regional rate of unemployment that applies to the claimant and the number of hours of insurable employment of the claimant in their qualifying period.

versées pour l'une des raisons prévues au paragraphe (3) — est déterminé selon le tableau de l'annexe I en fonction du taux régional de chômage applicable au prestataire et du nombre d'heures pendant lesquelles il a occupé un emploi assurable au cours de sa période de référence.

Maximum —  
special benefits

(3) Subject to subsection (7), the maximum number of weeks for which benefits may be paid in a benefit period

(3) Sous réserve du paragraphe (7), le nombre maximal de semaines pendant lesquelles des prestations peuvent être versées au cours d'une période de prestations est :

Maximum :  
prestations  
spéciales

(a) because of pregnancy is 15;

a) dans le cas d'une grossesse, quinze semaines;

(b) because the claimant is caring for one or more new-born children of the claimant or one or more children placed with the claimant for the purpose of adoption is 10; and

b) dans le cas de soins à donner à un ou plusieurs nouveau-nés du prestataire ou à 15 un ou plusieurs enfants placés chez le prestataire en vue de leur adoption, dix semaines;

(c) because of a prescribed illness, injury or quarantine is 15.

c) dans le cas d'une maladie, d'une blessure ou d'une mise en quarantaine prévue 20 par règlement, quinze semaines.

Maximum —  
special benefits

(4) Subject to subsection (7), the maximum number of weeks for which benefits may be paid

(4) Sous réserve du paragraphe (7), les prestations ne peuvent être versées pendant plus de quinze semaines, dans le cas d'une seule et même grossesse, ou plus de dix, dans le cas de soins à donner à un ou plusieurs nouveau-nés d'une même grossesse ou du placement de un ou plusieurs enfants chez le prestataire en vue de leur adoption.

Prestations  
spéciales

(a) for a single pregnancy is 15; and

(b) for the care of one or more new-born or adopted children as a result of a single pregnancy or placement is 10.

(5) Des prestations peuvent être versées pour plus d'une des raisons prévues au paragraphe (3), le nombre maximal de semaines de prestations versées au titre de ce paragraphe ne pouvant toutefois dépasser trente.

Cumul des  
raisons particu-  
lières

Combined  
weeks of  
benefits

(5) In a claimant's benefit period, the claimant may combine weeks of benefits to which the claimant is entitled because of a reason mentioned in subsection (3), but the maximum number of combined weeks is 30.

Combined  
weeks of  
benefits

(6) In a claimant's benefit period, the claimant may combine weeks of benefits to which the claimant is entitled because of a reason mentioned in subsections (2) and (3), but if the claimant is entitled under subsection (2)

(6) Des prestations peuvent être versées à la fois en application du paragraphe (2) et pour une ou plusieurs des raisons prévues au paragraphe (3); le cas échéant, les règles suivantes s'appliquent :

Cumul général

(a) to more than 30 weeks of benefits, the total number of weeks of benefits payable because of reasons mentioned in subsections (2) and (3) shall not exceed the claimant's entitlement under subsection (2); and

a) le prestataire qui a, au titre du paragraphe (2), droit à des prestations pendant plus de trente semaines ne peut en recevoir pendant un nombre total de semaines supérieur à ce nombre quand il a également droit à des prestations en vertu du paragraphe (3);

(b) to 30 or fewer weeks of benefits, the claimant may, subject to the applicable

<p>10 Le nombre total ne soit pas supérieur à trente.</p> <p>11 Le nombre maximal de dix semaines visé à l'article (3)(b) et au paragraphe (4) est porté à quinze lorsque les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>(a) l'enfant en question est âgé d'au moins six mois à son arrivée à la maison ou au moment du placement en vue de son adoption ;</p> <p>(b) un médecin ou l'agent responsable du placement atteste que l'enfant est atteint de troubles physiques, psychologiques ou émotionnels qui nécessitent la prolongation de la période de soins.</p>	<p>(7) The maximum number of 10 weeks specified in paragraphs (3)(b) and (4)(b) is extended to 15 weeks if</p> <p>(a) a child mentioned in paragraph (3)(b) or (4)(b) is six months of age or older at the time of the child's arrival at the claimant's home or actual placement with the claimant for the purpose of adoption; and</p> <p>(b) a medical practitioner or the agency that placed the child certifies that the child suffers from a physical, psychological or emotional condition that requires an additional period of parental care.</p>	<p>maximum, receive a greater number of weeks of benefits if the claimant is also entitled to benefits because of a reason mentioned in subsection (3), but the total number of weeks of benefits shall not exceed 36.</p>	<p>Maximum number of weeks</p>
<p>12 Pour l'application du présent article, le placement après d'un prestataire de la présente catégorie, au même moment ou plus en avance que leur adoption est considéré comme un seul placement d'un ou plusieurs enfants en vue de leur adoption.</p> <p>13. Au cours d'une période de prestations, le prestataire n'est pas admissible au bénéfice des prestations tant qu'il ne s'est pas débarrassé de la suite de l'ouverture de cette période de prestations, un délai de carence de deux semaines qui débute par une semaine de chômage pour laquelle des prestations devaient être versées.</p>	<p>(8) For the purpose of this section, the placement with a major attachment claimant, at the same or substantially the same time, of two or more children for the purpose of adoption is a single placement of a child or children for the purpose of adoption.</p> <p>(9) A claimant is not entitled to be paid benefits in a benefit period until, after the beginning of the benefit period, the claimant has served a two week waiting period that begins with a week of unemployment for which benefits would otherwise be payable.</p>	<p>(a) a child mentioned in paragraph (3)(b) or (4)(b) is six months of age or older at the time of the child's arrival at the claimant's home or actual placement with the claimant for the purpose of adoption; and</p> <p>(b) a medical practitioner or the agency that placed the child certifies that the child suffers from a physical, psychological or emotional condition that requires an additional period of parental care.</p>	<p>Adoption</p>
<p>14. (1) Le taux de prestations hebdomadaires qui peut être versé à un prestataire est de cinquante-cinq pour cent de sa rémunération hebdomadaire assurable.</p> <p>(2) La rémunération hebdomadaire assurée correspond au quotient obtenu par division de la rémunération assurable du prestataire au cours de sa période de base par</p>	<p>(1) The rate of weekly benefits payable to a claimant is 55% of their weekly insurable earnings.</p> <p>(2) A claimant's weekly insurable earnings are their insurable earnings in the calculation period divided by the divisor determined in accordance with the following table</p>	<p>(1) The rate of weekly benefits payable to a claimant is 55% of their weekly insurable earnings.</p> <p>(2) A claimant's weekly insurable earnings are their insurable earnings in the calculation period divided by the divisor determined in accordance with the following table</p>	<p>Rate of weekly benefits</p>
<p>Taux de prestations hebdomadaires</p>	<p>Rate of benefits</p>	<p>Rate of weekly benefits</p>	<p>Weekly insurable earnings</p>

maximums, receive a greater number of weeks of benefits if the claimant is also entitled to benefits because of a reason mentioned in subsection (3), but the total number of weeks of benefits shall not exceed 30.

b) le prestataire peut, quand il a, au titre du paragraphe (2), droit à des prestations pendant un nombre de semaines égal ou inférieur à trente, en recevoir pendant un nombre total de semaines supérieur à ce nombre s'il a également droit à des prestations en vertu du paragraphe (3), sous réserve toutefois des maximums applicables dans chaque cas et à la condition que ce nombre total ne soit pas supérieur à trente.

Extension of maximum

(7) The maximum number of 10 weeks specified in paragraphs (3)(b) and (4)(b) is extended to 15 weeks if

(7) Le nombre maximal de dix semaines visé à l'alinéa (3)b) et au paragraphe (4) est porté à quinze lorsque les conditions suivantes sont réunies :

Prolongation exceptionnelle

(a) a child mentioned in paragraph (3)(b) or (4)(b) is six months of age or older at the time of the child's arrival at the claimant's home or actual placement with the claimant for the purpose of adoption; and

a) l'enfant en question est âgé d'au moins 15 six mois à son arrivée à la maison ou au moment du placement en vue de son adoption;

(b) a medical practitioner or the agency that placed the child certifies that the child suffers from a physical, psychological or emotional condition that requires an additional period of parental care.

b) un médecin ou l'agence responsable du placement atteste que l'enfant est atteint de troubles physiques, psychologiques ou affectifs qui nécessitent la prolongation de la période de soins.

Adoption

(8) For the purposes of this section, the placement with a major attachment claimant, at the same or substantially the same time, of two or more children for the purpose of adoption is a single placement of a child or children for the purpose of adoption.

(8) Pour l'application du présent article, le placement auprès d'un prestataire de la première catégorie, au même moment ou presque au même moment, de deux enfants ou plus en vue de leur adoption est considéré comme un seul placement d'un ou plusieurs enfants en vue de leur adoption.

Adoption

Waiting period

13. A claimant is not entitled to be paid benefits in a benefit period until, after the beginning of the benefit period, the claimant has served a two week waiting period that begins with a week of unemployment for which benefits would otherwise be payable.

13. Au cours d'une période de prestations, le prestataire n'est pas admissible au bénéfice des prestations tant qu'il ne s'est pas écoulé, à la suite de l'ouverture de cette période de prestations, un délai de carence de deux semaines qui débute par une semaine de chômage pour laquelle des prestations devraient sans cela être versées.

Délai de carence

#### Rate of Benefits

Rate of weekly benefits

14. (1) The rate of weekly benefits payable to a claimant is 55% of their weekly insurable earnings.

#### Taux de prestations

14. (1) Le taux de prestations hebdomadaires qui peut être versé à un prestataire est de cinquante-cinq pour cent de sa rémunération hebdomadaire assurée.

Taux de prestations hebdomadaires

Weekly insurable earnings

(2) A claimant's weekly insurable earnings are their insurable earnings in the rate calculation period divided by the divisor determined in accordance with the following table

(2) La rémunération hebdomadaire assurée correspond au quotient obtenu par division de la rémunération assurée du prestataire au cours de sa période de base par

Rémunération hebdomadaire assurée

by reference to the applicable regional rate of unemployment

le nombre prévu au tableau qui suit en fonction du taux régional de chômage applicable.

TABLE

TABLAU

Applicable Regional Rate of Unemployment	Divisor if Benefit Period Established in 1996	Divisor if Benefit Period Established on or after 1997	Taux régional de chômage	Divisor pour une période de prestations établie en 1996	Divisor pour une période de prestations établie en 1997 ou au cours des années subséquentes
8% or less	20	20	12.8 % et moins	20	20
more than 8% but not more than 10%	18	20	plus de 8 % mais au plus 10 %	18	20
more than 10% but not more than 12%	16	18	plus de 10 % mais au plus 12 %	16	18
more than 12%	14	16	plus de 12 %	14	16

Applicable regional rate

(3) Ineligible earnings in the rate calculation period include earnings from any investment period, regardless of whether the employment has ended.

(3) La rémunération susceptible au cours de la période de base comprend celle relative à l'exercice de tout emploi susceptible, non compris ce qui n'a pas été.

Rate calculation period

(4) The rate calculation period is the period of weeks equal in number to the applicable divisor determined under subsection (2) and ending with the later of:

(4) La période de base d'un prestataire correspond à la période comprise d'un nombre de semaines égal au nombre qui s'applique à la période de base de la rémunération susceptible au titre du paragraphe (2), se terminant :

- (a) the week in which the claimant's last interruption of earnings occurs; and
- (b) the week before the claimant's benefit period begins, if the claimant has an insurance period at the beginning of that period.

- (a) soit par la semaine au cours de laquelle survient son dernier arrêt de rémunération;
- (b) soit, si elle est postérieure, par la semaine précédant le début de sa période de prestations, s'il exerce toujours un emploi assurable à ce moment.

Regulation

(2) For the purpose of achieving a uniform divisor of 20 in subsection (3), the Minister may, with the approval of the Governor in Council, by regulation amend the table in that subsection by increasing to a maximum of 20

(2) Le ministre peut, en vue d'obtenir un dénominateur unique de 20 pour l'application du paragraphe (3), avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre un règlement qui modifie le tableau en haussant tout dénominateur

by reference to the applicable regional rate of unemployment:

le nombre prévu au tableau qui suit, en fonction du taux régional de chômage applicable.

TABLE

TABEAU

Applicable Regional Rate of Unemployment	Divisor if Benefit Period Established in 1996	Divisor if Benefit Period Established in or after 1997	Taux régional de chômage	Dénominateur pour une période de prestations établie en 1996	Dénominateur pour une période de prestations établie en 1997 ou au cours des années subséquentes
8% or less	20	20	15 8 % et moins	20	20
more than 8% but not more than 10%	18	20	plus de 8 % mais au plus 10 %	18	20
more than 10% but not more than 12%	16	18	plus de 10 % mais au plus 12 %	16	18
more than 12%	14	16	25 plus de 12 %	14	16

Insurable earnings

(3) Insurable earnings in the rate calculation period include earnings from any insurable employment, regardless of whether the employment has ended.

(3) La rémunération assurable au cours de la période de base comprend celle relative à l'exercice de tout emploi assurable, que celui-ci ait ou non pris fin.

Rémunération assurable

Rate calculation period

(4) The rate calculation period is the period of weeks equal in number to the applicable divisor determined under subsection (2) and ending with the later of

(4) La période de base d'un prestataire correspond à la période, composée d'un nombre de semaines égal au nombre par lequel il doit diviser sa rémunération assurable au titre du paragraphe (2), se terminant :

Période de base

(a) the week in which the claimant's last interruption of earnings occurs, and

a) soit par la semaine au cours de laquelle survient son dernier arrêt de rémunération;

(b) the week before the claimant's benefit period begins, if the claimant has an insurable employment at the beginning of that period.

b) soit, si elle est postérieure, par la semaine précédant le début de sa période de prestations, s'il exerce toujours un emploi assurable à ce moment.

Regulation

(5) For the purpose of achieving a uniform divisor of 20 in subsection (2), the Minister may, with the approval of the Governor in Council, by regulation amend the table in that subsection by increasing to a maximum of 20

(5) Le ministre peut, en vue d'obtenir un dénominateur unique de 20 pour l'application du paragraphe (2), avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre un règlement qui modifie le tableau en haussant tout dénomina-

Règlement



	any divisor in the table for the purpose of applying it at any time after 1998 if the Minister is satisfied, on the basis of a report under section 3, that individuals, communities and the economy have adequately adjusted to the changes mentioned in that section.	teur qui y est indiqué, jusqu'à concurrence de 20, pour application après 1998, s'il est convaincu sur la foi d'un rapport fait au titre de l'article 3 que les personnes, les collectivités et l'économie s'adaptent de façon satisfaisante aux changements visés à cet article.	
Tabling of regulation	(6) The Minister shall table each regulation in the House of Commons within three sitting days after the day on which it is made.	(6) Le ministre dépose devant la Chambre des communes le texte de chaque règlement dans les trois jours de séance suivant sa prise.	Dépôt devant la Chambre des communes
Motion to repeal	(7) The regulation comes into force on the 10th sitting day after the day on which it is tabled, or on any later day specified in the regulation, unless a motion to repeal it, signed by not fewer than 30 members of the House of Commons, is filed with the Speaker of the House of Commons before the 10th sitting day.	(7) Le règlement entre en vigueur le dixième jour de séance qui suit le dépôt, ou à la date ultérieure qui y est précisée, sauf si une motion d'abrogation signée par au moins trente députés est déposée auprès du président de la Chambre avant ce jour.	Motion d'abrogation
Consideration	(8) If a motion to repeal the regulation is filed with the Speaker of the House of Commons in accordance with subsection (7), it shall be taken up and considered by the House of Commons within five sitting days after the day on which it is filed.	(8) La Chambre étudie la motion dans les cinq jours de séance suivant son dépôt.	Étude
Time for disposition of motion	(9) The motion shall be taken up after the ordinary hour of daily adjournment, for a period of not more than four hours, and at the end of the debate the Speaker of the House of Commons shall, without delay or further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.	(9) La motion fait l'objet d'un débat maximal de quatre heures qui débute après l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien; le débat terminé, le président met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.	Mise aux voix
Adoption or defeat of motion	(10) If the motion is adopted, the regulation is repealed, and if the motion is defeated, the regulation comes into force on the day after the day on which the motion is defeated or on any later day specified in the regulation.	(10) En cas d'adoption de la motion, le règlement est abrogé; en cas de rejet, il entre en vigueur le lendemain du rejet ou à la date ultérieure qui y est précisée.	Conséquences
Regulation repealed	(11) The regulation is repealed if Parliament is prorogued or dissolved before the motion is disposed of or, if no motion has been filed, before the end of the period mentioned in subsection (7).	(11) En cas de dissolution ou de prorogation du Parlement avant la mise aux voix de la motion ou l'expiration du délai visé au paragraphe (7), le règlement est abrogé.	Abrogation
Definition of "sitting day"	(12) For the purpose of this section, "sitting day" means a day on which the House of Commons is sitting.	(12) Pour l'application du présent article, « jour de séance » s'entend d'un jour de séance de la Chambre des communes.	Définition de « jour de séance »
Reduction for claimants who previously received regular benefits	15. (1) The percentage of 55% mentioned in subsection 14(1) is reduced as provided in the following table if the claimant is not claiming special benefits and in the 260 weeks before the benefit period begins, the	15. (1) Le taux de cinquante-cinq pour cent prévu au paragraphe 14(1) est réduit au taux prévu au tableau qui suit dans les cas où le prestataire demande des prestations autres que des prestations spéciales et que, au cours	Réduction

claimant was paid regular benefits during more than 20 weeks.

des deux cents semaines requises pendant la durée de la période de prestations, des prestations régulières lui ont été versées pendant plus de vingt semaines.

TAB. 1

Number of Weeks of Regular Benefits Paid	Reduced Percentage
21-40	34%
41-60	33%
61-80	32%
81-100	31%
more than 100	30%

TAB. 2

Number of Weeks of Regular Benefits Paid	Reduced Percentage
21-40	34%
41-60	33%
61-80	32%
81-100	31%
plus de 100	30%

(1) Regular benefits paid for weeks beginning before June 30, 1990 shall not be taken into account when applying subsection (1).

(1) Les prestations versées à l'égard de semaines précédant le 30 juin 1990 ne sont pas prises en compte pour l'application de la par. 20 (1).

(2) The rate of weekly benefits of a claimant who has not in more dependent child shall be reduced by the amount of a family supplement determined in accordance with the regulations if the claimant establishes, in such manner as the Commission may direct, that the claimant meets the prescribed low-income family criteria.

(2) Le taux de prestations hebdomadaires d'un assuré qui n'a pas de plus d'un enfant en charge est réduit de la somme d'un supplément familial déterminé en vertu des règlements, si l'assuré établit que la Commission peut conclure, d'après les critères d'admissibilité, que le revenu familial prévu par règlement.

(3) The criteria for low-income family eligibility may include criteria that are the same as or similar to the criteria for receiving a child tax benefit.

(3) Les critères d'admissibilité des assurés au familial peuvent comprendre des critères identiques ou semblables à ceux applicables pour bénéficier d'une prestation fiscale pour un enfant.

(4) For the purposes of subsection (2), a child tax benefit is a deemed overpayment under subsection 2.1 of Division E of Part I of the Income Tax Act.

(4) Pour l'application du paragraphe (2), une prestation fiscale pour enfants est un paiement en trop déterminé en vertu de la sous-section 2.1 de la section E de la partie I de la Loi de l'impôt sur le revenu.

(5) The amount of the increase in the claimant's rate of weekly benefits shall not exceed the prescribed percentage of the claimant's weekly earnings range or, if no percentage is prescribed, 15%.

(5) Le montant de la majoration ne peut excéder le pourcentage, prévu par règlement, de la rémunération hebdomadaire établie de l'assuré, ou, à défaut, vingt-cinq pour cent de cette rémunération.

(6) The maximum rate of weekly benefits 40

(6) Le taux maximal de prestations hebdomadaires d'un prestataire est :

Maximum rate of weekly benefits

Maximum rate of weekly benefits

Child tax benefit

Child tax benefit

Family supplement

Family supplement

Reduced benefits

Reduced benefits

Maximum rate of weekly benefits

Maximum rate of weekly benefits

Child tax benefit

Child tax benefit

Family supplement

Family supplement

Reduced benefits

Reduced benefits

claimant was paid regular benefits during more than 20 weeks:

des deux cent soixante semaines précédant le début de la période de prestations, des prestations régulières lui ont été versées pendant plus de vingt semaines.

TABLE

TABEAU

Number of Weeks of Regular Benefits Paid	Reduced Percentage	Nombre de 5 semaines où des prestations régulières ont été versées	Taux applicable
21-40	54%	21-40	54 %
41-60	53%	41-60	53 %
61-80	52%	61-80	52 %
81-100	51%	81-100	51 %
more than 100	50%	plus de 100	50 %

Excluded benefits

(2) Regular benefits paid for weeks beginning before June 30, 1996 shall not be taken into account when applying subsection (1).

(2) Les prestations versées à l'égard de semaines précédant le 30 juin 1996 ne sont pas prises en compte pour l'application du paragraphe (1).

Prestations non prises en compte

Rate increase — family supplement

16. (1) The rate of weekly benefits of a claimant who has one or more dependent children shall be increased by the amount of a family supplement determined in accordance with the regulations if the claimant establishes, in such manner as the Commission may direct, that the claimant meets the prescribed low-income family eligibility criteria.

16. (1) Le taux de prestations hebdomadaires d'un prestataire à faible revenu ayant un ou plusieurs enfants à charge est majoré d'un supplément familial déterminé conformément aux règlements s'il établit, de la manière que la Commission peut ordonner, qu'il répond aux critères d'admissibilité liés au revenu familial prévus par règlement.

Majoration : supplément familial

Criteria

(2) The criteria for low-income family eligibility may include criteria that are the same as or similar to the criteria for receiving a child tax benefit.

(2) Les critères d'admissibilité liés au revenu familial peuvent comprendre des critères identiques ou semblables à ceux imposés pour bénéficier d'une prestation fiscale pour enfants.

Critères

Child tax benefit

(3) For the purposes of subsection (2), a child tax benefit is a deemed overpayment under subdivision a.1 of Division E of Part I of the *Income Tax Act*.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), une prestation fiscale pour enfants est un paiement en trop présumé au sens de la sous-section a.1 de la section E de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Prestation fiscale pour enfants

Maximum increase

(4) The amount of the increase in the claimant's rate of weekly benefits shall not exceed the prescribed percentage of the claimant's weekly insurable earnings or, if no percentage is prescribed, 25%.

(4) Le montant de la majoration ne peut excéder le pourcentage, prévu par règlement, de la rémunération hebdomadaire assurable du prestataire ou, à défaut, vingt-cinq pour cent de cette rémunération.

Limite

Maximum rate of weekly benefits is

17. The maximum rate of weekly benefits is

17. Le taux maximal de prestations hebdomadaires d'un prestataire est :

Taux maximal de prestations hebdomadaires

22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100

101  
102  
103  
104  
105  
106  
107  
108  
109  
110  
111  
112  
113  
114  
115  
116  
117  
118  
119  
120  
121  
122  
123  
124  
125  
126  
127  
128  
129  
130  
131  
132  
133  
134  
135  
136  
137  
138  
139  
140  
141  
142  
143  
144  
145  
146  
147  
148  
149  
150  
151  
152  
153  
154  
155  
156  
157  
158  
159  
160  
161  
162  
163  
164  
165  
166  
167  
168  
169  
170  
171  
172  
173  
174  
175  
176  
177  
178  
179  
180  
181  
182  
183  
184  
185  
186  
187  
188  
189  
190  
191  
192  
193  
194  
195  
196  
197  
198  
199  
200

αριθμός  
Γραμμών

αριθμός  
γραμμών

αριθμός  
γραμμών  
αριθμός  
γραμμών

αριθμός  
γραμμών  
αριθμός  
γραμμών

αριθμός  
γραμμών

αριθμός  
γραμμών

αριθμός  
γραμμών

αριθμός  
γραμμών

(a) \$413 if the claimant's benefit period begins during the years 1997 to 2000; and

(b) if the claimant's benefit period begins in a subsequent year, 55% of the maximum yearly insurable earnings divided by 52.

a) si sa période de prestations débute au cours des années 1997 à 2000, de 413 \$;

b) si sa période de prestations débute au cours des années subséquentes, du montant obtenu par division de cinquante-cinq pour cent du maximum de la rémunération annuelle assurable par 52.

*Disentitlement to Benefits*

*Inadmissibilité aux prestations*

Availability for work, etc.

18. A claimant is not entitled to be paid benefits for a working day in a benefit period for which the claimant fails to prove that on that day the claimant was

18. Le prestataire n'est pas admissible au bénéfice des prestations pour tout jour ouvrable d'une période de prestations pour lequel il 10 ne peut prouver qu'il était, ce jour-là :

Disponibilité, maladie, blessure, etc.

(a) capable of and available for work and 10 unable to obtain suitable employment;

(b) unable to work because of a prescribed illness, injury or quarantine, and that the claimant would otherwise be available for work; or

(c) engaged in jury service.

a) soit capable de travailler et disponible à cette fin et incapable d'obtenir un emploi convenable;

b) soit incapable de travailler par suite 15 d'une maladie, d'une blessure ou d'une mise en quarantaine prévue par règlement et aurait été sans cela disponible pour travailler;

c) soit en train d'exercer les fonctions de 20 juré.

*Deductions from Benefits*

*Déductions*

Earnings in waiting period

19. (1) If a claimant has earnings during their waiting period, an amount not exceeding those earnings shall, as prescribed, be deducted from the benefits payable for the first three 20 weeks for which benefits are otherwise payable.

19. (1) Si le prestataire reçoit une rémunération à l'égard d'une période comprise dans le délai de carence, une somme ne dépassant pas cette rémunération peut, ainsi qu'il est 25 prévu par règlement, être déduite des prestations afférentes aux trois premières semaines pour lesquelles des prestations seraient sans cela versées.

Rémunération au cours du délai de carence

Earnings in periods of unemployment

(2) Subject to subsections (3) and (4), if the claimant has earnings during any other week of unemployment, there shall be deducted 25 from benefits payable in that week the amount, if any, of the earnings that exceeds

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), 30 si le prestataire reçoit une rémunération durant toute autre semaine de chômage, il est déduit des prestations qui lui sont payables un montant correspondant à la fraction de la rémunération reçue au cours de cette semaine 35 qui dépasse 50 \$, ou vingt-cinq pour cent de son taux de prestations hebdomadaires si celui-ci est de 200 \$ ou plus.

Rémunération au cours de périodes de chômage

(a) \$50, if the claimant's rate of weekly benefits is less than \$200; or

(b) 25% of the claimant's rate of weekly 30 benefits, if that rate is \$200 or more.

Undeclared earnings

(3) If, in the opinion of the Commission, the claimant has knowingly failed to declare all or some of their earnings to the Commission for a period for which benefits were paid, 35

(3) Lorsque la Commission estime que le prestataire a sciemment omis de déclarer tout 40 ou partie de la rémunération qu'il a reçue à l'égard d'une période au cours de laquelle des prestations lui ont été versées :

Rémunération non déclarée

(a) the amount of the uncollected earnings shall be deducted from the benefits paid to the claimant for that period; and

(b) the deducted amount shall be allocated

(i) to a number of weeks that begins with the first week for which the earnings were not declared in that period; and

(ii) in such a manner that the amount be-  
deducted in each consecutive week equals the claimant's benefits paid for that 10 week.

(4) Earnings from employment under em-  
ployment benefits and earnings or allowances payable to a claimant for attending a course or program of instruction or training shall not be deducted under this section except in accord-  
ance with the regulations.

20. (1) If a claimant is not entitled to re-  
ceive benefits for a working day in their wait-  
ing period, an amount equal to 1/5 of their 20  
weekly rate of benefits for each such working  
day shall be deducted from the benefits pay-  
able for the three weeks described in subsec-  
tion 19(1).

(2) If a claimant is disentitled from receive-  
ing benefits for a working day in a week of  
unemployment that is not in their waiting pe-  
riod, an amount equal to 1/5 of their weekly  
rate of benefits for each such working day  
shall be deducted from the benefits payable 30  
for that week.

Special benefits

21. (1) A minor attachment claimant who  
ceases work because of illness, injury or pur-  
suing is not entitled to receive benefits while  
unable to work for that reason.

(2) If benefits are payable to a claimant for  
unemployment caused by illness, injury or  
disability, and any allowances, money or oth-  
er benefits are payable to the claimant for that  
illness, injury or disability under a provin-  
cial law, the benefits payable to the claimant

(a) elle déduit des prestations payées pour  
cette période un montant correspondant à la  
partie de la rémunération non déclarée;

(b) le montant de la déduction est réparti sur

un nombre de semaines qui commence par 2  
la première semaine à l'égard de laquelle la  
rémunération n'a pas été déclarée, de sorte  
que le montant de la déduction pour chaque

semaine consecutive soit égal au montant  
des prestations versées au prestataire pour 10  
chacune de ces semaines.

(4) La rémunération qu'un prestataire re-  
çoit pour un emploi dans le cadre d'une ges-  
tion d'emploi, de même que la rémunération  
ou l'allocation qu'il reçoit pour tenir cours ou  
programme d'instruction ou de formation, ne  
sont déduites que conformément aux régi-  
s-  
s-  
s-

20. (1) Si le prestataire n'est pas admi-  
nistré au bénéfice des prestations pour un ou 20  
plusieurs jours ouvrables du délai de attentes,  
il est déduit des prestations attendues aux  
trois semaines visées au paragraphe 19(1) un  
cinquième de son taux de prestations hebdo-  
madaires pour chacun des jours ouvrables. 25

(2) Si le prestataire est inadmissible au bé-  
néfice des prestations pour un ou plusieurs  
jours ouvrables d'une semaine de chômage,  
non comprise dans le délai de attentes, il est  
déduit des prestations attendues à cette se- 30  
maine un cinquième de son taux de presta-  
tions hebdomadaires pour chacun de ces jours  
ouvrables.

Prestations spéciales

21. (1) Si la cessation d'emploi d'un pres-  
tataire de la catégorie catégorisée résulte du fait 35  
qu'il est devenu incapable de travailler par  
suite d'une maladie, d'une blessure ou d'une  
mise en quarantaine, il n'est pas admissible  
au bénéfice des prestations tant qu'il est inca-  
pable de travailler pour cette raison. 40

(2) Lorsque des prestations sont payables  
à un prestataire en raison de chômage causé par  
une maladie, une blessure ou une mise en  
quarantaine et que des allocations, prestations  
ou autres sommes sont payables au prestataire 45  
pour la maladie, la blessure ou la mise en

Employment and  
allowances from  
employment  
benefits, course and  
program

Deduction for  
benefits not in waiting  
period

Deduction for  
benefits not in waiting  
period

Minor attachment  
claimants

Unemployment

Employment and  
allowances from  
employment  
benefits, course and  
program

Deduction for  
benefits not in waiting  
period

Deduction for  
benefits not in waiting  
period

Minor attachment  
claimants

Unemployment

(a) the amount of the undeclared earnings shall be deducted from the benefits paid to the claimant for that period; and

(b) the deducted amount shall be allocated

(i) to a number of weeks that begins with the first week for which the earnings were not declared in that period, and

(ii) in such a manner that the amount deducted in each consecutive week equals the claimant's benefits paid for that week.

(4) Earnings from employment under employment benefits and earnings or allowances payable to a claimant for attending a course or program of instruction or training shall not be deducted under this section except in accordance with the regulations.

Earnings and allowances from employment benefits, courses and programs

20. (1) If a claimant is not entitled to receive benefits for a working day in their waiting period, an amount equal to 1/5 of their weekly rate of benefits for each such working day shall be deducted from the benefits payable for the three weeks described in subsection 19(1).

Deduction for excluded days in waiting period

(2) If a claimant is disentitled from receiving benefits for a working day in a week of unemployment that is not in their waiting period, an amount equal to 1/5 of their weekly rate of benefits for each such working day shall be deducted from the benefits payable for that week.

Deduction for excluded days not in waiting period

Special Benefits

21. (1) A minor attachment claimant who ceases work because of illness, injury or quarantine is not entitled to receive benefits while unable to work for that reason.

Illness, etc. — minor attachment claimants

(2) If benefits are payable to a claimant for unemployment caused by illness, injury or quarantine and any allowances, money or other benefits are payable to the claimant for that illness, injury or quarantine under a provincial law, the benefits payable to the claimant

Limitation

a) elle déduit des prestations payées pour cette période un montant correspondant à la partie de la rémunération non déclarée;

b) le montant de la déduction est réparti sur

un nombre de semaines qui commence par la première semaine à l'égard de laquelle la rémunération n'a pas été déclarée, de sorte que le montant de la déduction pour chaque

semaine consécutive soit égal au montant des prestations versées au prestataire pour chacune de ces semaines.

(4) La rémunération qu'un prestataire reçoit pour un emploi dans le cadre d'une prestation d'emploi, de même que la rémunération ou l'allocation qu'il reçoit pour tout cours ou programme d'instruction ou de formation, ne sont déduites que conformément aux règlements.

Rémunération dans le cadre d'une prestation d'emploi et allocation pour un cours ou programme

20. (1) Si le prestataire n'est pas admissible au bénéfice des prestations pour un ou plusieurs jours ouvrables du délai de carence, il est déduit des prestations afférentes aux trois semaines visées au paragraphe 19(1) un cinquième de son taux de prestations hebdomadaires pour chacun de ces jours ouvrables.

Déduction pour les jours exclus dans le délai de carence

(2) Si le prestataire est inadmissible au bénéfice des prestations pour un ou plusieurs jours ouvrables d'une semaine de chômage non comprise dans le délai de carence, il est déduit des prestations afférentes à cette semaine un cinquième de son taux de prestations hebdomadaires pour chacun de ces jours ouvrables.

Déduction pour les jours exclus après le délai de carence

Prestations spéciales

21. (1) Si la cessation d'emploi d'un prestataire de la deuxième catégorie résulte du fait qu'il est devenu incapable de travailler par suite d'une maladie, d'une blessure ou d'une mise en quarantaine, il n'est pas admissible au bénéfice des prestations tant qu'il est incapable de travailler pour cette raison.

Maladie, blessure, etc. : prestataire de la deuxième catégorie

(2) Lorsque des prestations sont payables au prestataire en raison de chômage causé par une maladie, une blessure ou une mise en quarantaine et que des allocations, prestations ou autres sommes sont payables au prestataire pour la maladie, la blessure ou la mise en

Restrictions



under this Act shall be reduced or eliminated as prescribed.

quarantaine en vertu d'une loi provinciale, les prestations payables au prestataire en vertu de la présente loi sont réduites ou supprimées tel qu'il est prévu par règlement.

Deduction

(3) If earnings are received by a claimant for a period in a week of unemployment during which the claimant is incapable of work because of illness, injury or quarantine, subsection 19(2) does not apply and, subject to subsection 19(3), all those earnings shall be deducted from the benefits payable for that week.

(3) Si le prestataire reçoit une rémunération pour une partie d'une semaine de chômage durant laquelle il est incapable de travailler par suite d'une maladie, d'une blessure ou d'une mise en quarantaine, le paragraphe 19(2) ne s'applique pas et, sous réserve du paragraphe 19(3), cette rémunération est déduite des prestations afférentes à cette semaine.

5 Déduction

Pregnancy

22. (1) Notwithstanding section 18, but subject to this section, benefits are payable to a major attachment claimant who proves her pregnancy.

22. (1) Malgré l'article 18 mais sous réserve des autres dispositions du présent article, des prestations sont payables à la prestataire de la première catégorie qui fait la preuve de sa grossesse.

Grossesse

Weeks for which benefits may be paid

(2) Subject to section 12, benefits are payable to a major attachment claimant under this section for each week of unemployment in the period

(2) Sous réserve de l'article 12, les prestations prévues au présent article sont payables à une prestataire de la première catégorie pour chaque semaine de chômage comprise dans la période qui :

Semaines pour lesquelles des prestations peuvent être payées

(a) that begins the earlier of

- (i) eight weeks before the week in which her confinement is expected, and
- (ii) the week in which her confinement occurs; and

a) commence :

- (i) soit huit semaines avant la semaine présumée de son accouchement,
- (ii) soit, si elle est antérieure, la semaine de son accouchement;

(b) that ends 17 weeks after the later of

- (i) the week in which her confinement is expected, and
- (ii) the week in which her confinement occurs.

b) se termine dix-sept semaines après :

- (i) soit la semaine présumée de son accouchement,
- (ii) soit, si elle est postérieure, la semaine de son accouchement.

Limitation

(3) When benefits are payable to a claimant for unemployment caused by pregnancy and any allowances, money or other benefits are payable to the claimant for that pregnancy under a provincial law, the benefits payable to the claimant under this Act shall be reduced or eliminated as prescribed.

(3) Lorsque des prestations sont payables à une prestataire en raison de chômage causé par sa grossesse et que des allocations, prestations ou autres sommes lui sont payables pour cette grossesse en vertu d'une loi provinciale, les prestations qui lui sont payables en vertu de la présente loi sont réduites ou supprimées tel qu'il est prévu par règlement.

Restrictions

Application of section 18

(4) For the purposes of section 13, the provisions of section 18 do not apply to the two week period that immediately precedes the period described in subsection (2).

(4) Pour l'application de l'article 13, l'article 18 ne s'applique pas à la période de deux semaines qui précède la période visée au paragraphe (2).

Application de l'article 18

Earnings deducted

(5) If benefits are payable under this section to a major attachment claimant who re-

(5) Si des prestations sont payables à une prestataire de la première catégorie en vertu

Rémunération à déduire

45



	ceives earnings for a period that falls in a week in the period described in subsection (2), the provisions of subsection 19(2) do not apply and, subject to subsection 19(3), all those earnings shall be deducted from the benefits paid for that week.	du présent article et que celle-ci reçoit une rémunération pour une période tombant dans une semaine comprise dans la période visée au paragraphe (2), le paragraphe 19(2) ne s'applique pas et, sous réserve du paragraphe 19(3), cette rémunération est déduite des prestations afférentes à cette semaine.	
Extension of period	(6) If a child who is born of the claimant's pregnancy is hospitalized, the period during which benefits are payable under subsection (2) shall be extended by the number of weeks during which the child is hospitalized.	(6) La période durant laquelle des prestations sont payables en vertu du paragraphe (2) est prolongée du nombre de semaines d'hospitalisation de l'enfant dont la naissance est à l'origine du versement des prestations.	Prolongation de la période
Limitation	(7) The extended period shall end no later than 52 weeks after the week of confinement.	(7) La période prolongée en vertu du paragraphe (6) ne peut excéder les cinquante-deux semaines qui suivent la semaine de l'accouchement.	Restriction
Parental benefits	23. (1) Notwithstanding section 18, but subject to this section, benefits are payable to a major attachment claimant to care for one or more new-born children of the claimant or one or more children placed with the claimant for the purpose of adoption under the laws governing adoption in the province in which the claimant resides.	23. (1) Malgré l'article 18 mais sous réserve des autres dispositions du présent article, des prestations sont payables à un prestataire de la première catégorie qui veut prendre soin de son ou de ses nouveau-nés ou d'un ou plusieurs enfants placés chez lui en vue de leur adoption en conformité avec les lois régissant l'adoption dans la province où il réside.	Prestations parentales
Weeks for which benefits may be paid	(2) Subject to section 12, benefits under this section are payable for each week of unemployment in the period (a) that begins with the week in which the child or children of the claimant are born or the child or children are actually placed with the claimant for the purpose of adoption; and (b) that ends 52 weeks after the week in which the child or children of the claimant are born or the child or children are actually placed with the claimant for the purpose of adoption.	(2) Sous réserve de l'article 12, les prestations visées au présent article sont payables pour chaque semaine de chômage comprise dans la période qui : a) commence la semaine de la naissance de l'enfant ou des enfants du prestataire ou celle au cours de laquelle le ou les enfants sont réellement placés chez le prestataire en vue de leur adoption; b) se termine cinquante-deux semaines après la semaine de la naissance de l'enfant ou des enfants du prestataire ou celle au cours de laquelle le ou les enfants sont ainsi placés.	Semaines pour lesquelles des prestations peuvent être payées
Earnings deducted	(3) If benefits are payable to a major attachment claimant under this section and earnings are received by the claimant for a period that falls in a week in the period described in subsection (2), the provisions of subsection 19(2) do not apply and, subject to subsection 19(3), all those earnings shall be deducted from the benefits payable for that week.	(3) Si des prestations sont payables à un prestataire de la première catégorie en vertu du présent article et que celui-ci reçoit une rémunération pour une période tombant dans une semaine comprise dans la période visée au paragraphe (2), le paragraphe 19(2) ne s'applique pas et, sous réserve du paragraphe 19(3), cette rémunération est déduite des prestations afférentes à cette semaine.	Rémunération à déduire

Division of  
weeks of  
benefit

Regulations for  
work-sharing  
benefits

The report

(4) Weeks of benefit payable under this section may be divided between the parents of the child or children.

24. (1) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations providing for the payment of work-sharing benefits to claimants who are dual-registered under this Act and are employed under a work-sharing agreement that has been approved for the purposes of this section by special or general direction of the Commission, including regulations:

- (a) defining and determining the nature of work-sharing employment for which benefits may be paid;
- (b) prescribing the maximum number of weeks for which benefits may be paid;
- (c) prescribing the method of paying benefits;
- (d) prescribing the rate of weekly benefits;
- (e) providing a method for setting the amount that is the weekly insurable earnings of a claimant employed in work-sharing employment for the purposes of section 18;
- (f) prescribing the manner of treating, for benefit purposes, earnings received from the claimant's employer or from other sources;
- (g) providing for the extension of a claimant's qualifying period or benefit period for a number of weeks not exceeding the number of weeks of work-sharing employment;
- (h) deferring service by a claimant of all or any part of their waiting period until their work-sharing employment has ended; and
- (i) providing for any other matters necessary to carry out the purposes and provisions of this section.

(2) A special or general direction of the Commission approving or disapproving a work sharing agreement for the purposes of

Employment Insurance

(4) Les semaines de prestations payables en vertu du présent article peuvent être partagées entre le père et la mère.

Travail partagé

24. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la Commission peut prendre des règlements prévoyant le versement de prestations partagées aux prestataires qui sont à la fois inscrits en vertu de la présente loi et qui sont employés aux termes d'un accord de travail partagé qu'elle a approuvé par une directive spéciale ou générale pour l'application du présent article, et notamment des règlements :

- a) définissant et déterminant la nature de l'emploi en travail partagé donnant droit à des prestations;
- b) fixant le nombre maximal de semaines pour lesquelles des prestations peuvent être payées;
- c) fixant les modalités de paiement des prestations;
- d) fixant le taux des prestations hebdomadaires;
- e) définissant le mode de calcul de la somme représentative pour l'application de l'article 14, la rémunération hebdomadaire assimilable d'un prestataire occupant un emploi en travail partagé;
- f) prescrivant, aux fins des prestations, la façon de traiter la rémunération reçue de l'employeur ou d'autres sources;
- g) prévoyant, dans la limite des semaines d'emploi en travail partagé, la prolongation de la période de répit ou de prestations de prestations;
- h) reportant la totalité ou une partie du délai de service d'un prestataire jusqu'à la fin de son emploi en travail partagé;
- i) concernant toute autre mesure d'application du présent article.

(2) Les directives spéciales ou générales de la Commission, approuvées ou désapprouvées d'un accord de travail partagé pour l'application

Prestation à l'un  
ou l'autre des  
parents en cas  
d'un

Règlements  
relatifs aux  
prestations pour  
travail partagé

Approuvé  
l'emploi

Division of weeks of benefits

(4) Weeks of benefits payable under this section may be divided between the parents of the child or children.

(4) Les semaines de prestations payables en vertu du présent article peuvent être partagées entre le père et la mère.

Paiement à l'un ou l'autre des parents ou aux deux

#### Work-Sharing

#### Travail partagé

Regulations for work-sharing benefits

24. (1) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations providing for the payment of work-sharing benefits to claimants who are qualified to receive benefits under this Act and are employed under a work-sharing agreement that has been approved for the purposes of this section by special or general direction of the Commission, including regulations

24. (1) Avec l'agrément du gouverneur en conseil, la Commission peut prendre des règlements prévoyant le versement de prestations pour travail partagé aux prestataires qui remplissent les conditions requises pour recevoir des prestations en vertu de la présente loi et qui sont employés aux termes d'un accord de travail partagé qu'elle a approuvé par une directive spéciale ou générale pour l'application du présent article, et notamment des règlements :

Règlements relatifs aux prestations pour travail partagé

(a) defining and determining the nature of work-sharing employment for which benefits may be paid;

(b) prescribing the maximum number of weeks for which benefits may be paid;

(c) prescribing the method of paying benefits;

(d) prescribing the rate of weekly benefits;

(e) providing a method for setting the amount that is the weekly insurable earnings of a claimant employed in work-sharing employment for the purposes of section 14;

(f) prescribing the manner of treating, for benefit purposes, earnings received from the claimant's employer or from other sources;

(g) providing for the extension of a claimant's qualifying period or benefit period for a number of weeks not exceeding the number of weeks of work-sharing employment;

(h) deferring service by a claimant of all or any part of their waiting period until their work-sharing employment has ended; and

(i) providing for any other matters necessary to carry out the purposes and provisions of this section.

a) définissant et déterminant la nature de l'emploi en travail partagé donnant droit à des prestations;

b) fixant le nombre maximal de semaines pour lesquelles des prestations peuvent être payées;

c) fixant les modalités de paiement des prestations;

d) fixant le taux des prestations hebdomadaires;

e) définissant le mode de calcul de la somme représentant, pour l'application de l'article 14, la rémunération hebdomadaire assurable d'un prestataire occupant un emploi en travail partagé;

f) prescrivant, aux fins des prestations, la façon de traiter la rémunération reçue de l'employeur ou d'autres sources;

g) prévoyant, dans la limite des semaines d'emploi en travail partagé, la prolongation de la période de référence ou de prestations du prestataire;

h) reportant la totalité ou une partie du délai de carence d'un prestataire jusqu'à la fin de son emploi en travail partagé;

i) concernant toute autre mesure d'application du présent article.

No appeal

(2) A special or general direction of the Commission approving or disapproving a work sharing agreement for the purposes of

(2) Les directives spéciales ou générales de la Commission, approuvant ou désapprouvant un accord de travail partagé pour l'application

Absence d'appel

Prescription

(3) For the purposes of this Part, a claimant is unemployed and capable of and available for work during a week when the claimant works in work-sharing employment.

du paragraphe (1), ne sont pas susceptibles d'être en titre de l'article 114 ou 115.

(3) Pour l'application de la présente partie, un prestataire est réputé être en chômage et capable de travailler et disponible à cette fin pendant une semaine où il exerce un emploi dans une forme d'emploi partagé.

Meaning of claimant

22. For the purposes of this Part, a claimant is unemployed and capable of and available for work during a period when the claimant is

22. Pour l'application de la présente partie, un prestataire est en chômage, capable de travailler et disponible à cette fin durant toute la période où :

(a) attending a course or program of instruction or training at the claimant's own expense, or under employment benefits, to which the Commission, or an authority that the Commission designates, has referred the claimant; or

(a) il suit, à ses frais ou dans le cadre d'une prestation d'emploi, un cours ou programme d'instruction ou de formation vers lequel il a été dirigé par la Commission ou l'autorité qu'elle peut désigner;

(b) participating in any other employment activity for which assistance has been provided for the claimant under prescribed employment benefits and to which the Commission, or an authority that the Commission designates, has referred the claimant;

(b) il participe à toute autre activité d'emploi prévue par règlement pour laquelle il reçoit de l'aide dans le cadre d'une prestation d'emploi et vers laquelle il a été dirigé par la Commission ou l'autorité qu'elle peut désigner.

Benefit not payable

23. For the purposes of this Part, Part IV, the Income Tax Act and the Canada Pension Plan, benefits paid to a claimant while employed under employment benefits are not earnings from employment.

23. Pour l'application de la présente partie, de la partie IV, de la Loi de l'impôt sur le revenu et du Régime de pensions du Canada, les prestations reçues par un prestataire dans le cadre d'une prestation d'emploi ne sont pas considérées comme rémunération provenant d'un emploi.

Prohibition on contribution to common fund

Disqualification - the general rule

27. (1) A claimant is disqualified from receiving benefits under this Part if, without good cause since the interruption of earnings giving rise to the claim, the claimant

27. (1) Le prestataire est exclu du bénéfice des prestations prévues par la présente partie si, sans motif valable, depuis l'arrêt de rémunération qui est à l'origine de sa demande, selon le cas :

(a) has not applied for a suitable employment that is vacant after becoming aware that it is vacant or becoming vacant, or has failed to accept the employment after it has been offered to the claimant;

(a) il n'a pas postulé un emploi convenable qui est vacant, après avoir appris que cet emploi était vacant ou sur le point de le devenir, ou a refusé un tel emploi lorsqu'il lui a été offert;

(b) has not taken advantage of an opportunity for suitable employment;

(b) il n'a pas profité d'une occasion d'obtenir un emploi convenable;

(c) has not carried out a written direction given to the claimant by the Commission

subsection (1) is not subject to appeal under section 114 or 115.

du paragraphe (1), ne sont pas susceptibles d'appel au titre de l'article 114 ou 115.

Presumption

(3) For the purposes of this Part, a claimant is unemployed and capable of and available for work during a week when the claimant works in work-sharing employment.

(3) Pour l'application de la présente partie, un prestataire est réputé être en chômage, capable de travailler et disponible à cette fin 5 durant toute semaine où il exerce un emploi en travail partagé.

Présomption

*Courses, Programs and Employment Benefits*

*Cours, programmes et prestations d'emploi*

Status of claimants

25. For the purposes of this Part, a claimant is unemployed and capable of and available for work during a period when the claimant is

25. Pour l'application de la présente partie, un prestataire est en chômage, capable de travailler et disponible à cette fin durant toute 10 période où :

Statut des prestataires

(a) attending a course or program of instruction or training at the claimant's own expense, or under employment benefits, to which the Commission, or an authority that the Commission designates, has referred 15 the claimant; or

a) il suit, à ses frais ou dans le cadre d'une prestation d'emploi, un cours ou programme d'instruction ou de formation vers lequel il a été dirigé par la Commission ou 15 l'autorité qu'elle peut désigner;

(b) participating in any other employment activity for which assistance has been provided for the claimant under prescribed employment benefits and to which the Commission, or an authority that the Commission designates, has referred the claimant.

b) il participe à toute autre activité d'emploi prévue par règlement pour laquelle il reçoit de l'aide dans le cadre d'une prestation d'emploi et vers laquelle il a été dirigé 20 par la Commission ou l'autorité qu'elle peut désigner.

Benefits not earnings

26. For the purposes of this Part, Part IV, the *Income Tax Act* and the *Canada Pension 25 Plan*, benefits paid to a claimant while employed under employment benefits are not earnings from employment.

26. Pour l'application de la présente partie, 26 de la partie IV, de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et du *Régime de pensions du Canada*, 25 les prestations reçues par un prestataire dans le cadre d'une prestation d'emploi ne sont pas considérées comme rémunération provenant d'un emploi.

Prestations non considérées comme rémunération

*Disqualification and Disentitlement*

*Exclusion et inadmissibilité*

Disqualification — general

27. (1) A claimant is disqualified from receiving benefits under this Part if, without 30 good cause since the interruption of earnings giving rise to the claim, the claimant

27. (1) Le prestataire est exclu du bénéfice 30 des prestations prévues par la présente partie si, sans motif valable, depuis l'arrêt de rémunération qui est à l'origine de sa demande, selon le cas :

Exclusions

(a) has not applied for a suitable employment that is vacant after becoming aware that it is vacant or becoming vacant, or has 35 failed to accept the employment after it has been offered to the claimant;

a) il n'a pas postulé un emploi convenable 35 qui était vacant, après avoir appris que cet emploi était vacant ou sur le point de le devenir, ou a refusé un tel emploi lorsqu'il lui a été offert;

(b) has not taken advantage of an opportunity for suitable employment;

b) il n'a pas profité d'une occasion d'obte- 40 nir un emploi convenable;

(c) has not carried out a written direction 40 given to the claimant by the Commission



with a view to assisting the claimant to find suitable employment, if the direction was reasonable having regard both to the claimant's circumstances and to the usual means of obtaining that employment;

(d) has not attended an interview that the Commission has directed the claimant to attend to enable the Commission or another appropriate agency

(i) to provide information and instruction to help the claimant find employment, or

(ii) to identify whether the claimant might be assisted by job training or other employment assistance; or

(e) has not attended or participated in, or has withdrawn from, a course or program of instruction or training, or any other employment activity,

(i) for which assistance has been provided for the claimant under employment benefits, and

(ii) to which the claimant has, with their agreement, been referred by the Commission or an authority that the Commission designates.

(2) For the purposes of this section, employment is not suitable employment for a claimant if

(a) it arises in consequence of a stoppage of work attributable to a labour dispute;

(b) it is in the claimant's usual occupation either at a lower rate of earnings or on conditions less favourable than those observed by agreement between employers and employees, or in the absence of any such agreement, than those recognized by good employers; or

(c) it is not in the claimant's usual occupation or is either at a lower rate of earnings or on conditions less favourable than those that the claimant might reasonably expect to obtain, having regard to the conditions that the claimant usually obtained in that occupation, or would have obtained if the claimant had continued to be so employed.

c) il n'a pas suivi toutes les instructions écrites que lui avait données la Commission en vue de l'aider à trouver un emploi convenable, si ces instructions étaient raisonnables eu égard à la fois à sa situation et aux moyens usuels d'obtenir cet emploi;

d) il ne s'est pas présenté à une entrevue à laquelle la Commission lui avait ordonné de se présenter afin de permettre à celle-ci ou à tout autre organisme approprié, selon le cas :

(i) de fournir des renseignements et instructions visant à l'aider à trouver un emploi,

(ii) de décider si des cours de formation professionnelle ou toute autre forme d'aide à l'emploi pourraient lui être utiles;

e) il a abandonné ou n'a pas suivi les cours ou programmes d'instruction ou de formation ou autres activités d'emploi :

(i) à l'égard desquels de l'aide lui était fournie dans le cadre d'une prestation d'emploi,

(ii) vers lesquels il a été dirigé, avec son accord, par la Commission ou l'autorité qu'elle désigne.

(2) Pour l'application du présent article, un emploi n'est pas un emploi convenable pour un prestataire s'il s'agit :

a) soit d'un emploi inoccupé du fait d'un arrêt de travail dû à un conflit collectif;

b) soit d'un emploi dans le cadre de son occupation ordinaire à un taux de rémunération plus bas ou à des conditions moins favorables que le taux ou les conditions appliqués par convention entre employeurs et employés ou, à défaut de convention, admis par les bons employeurs;

c) soit d'un emploi d'un genre différent de celui qu'il exerce dans le cadre de son occupation ordinaire, à un taux de rémunération plus bas ou à des conditions moins favorables que le taux ou les conditions qu'il pourrait raisonnablement s'attendre à obtenir, eu égard aux conditions qui lui étaient habituellement faites dans l'exer-

Employment  
not suitable

Emploi non  
convenable



Reasonable interval

(3) After a lapse of a reasonable interval from the date on which an insured person becomes unemployed, paragraph (2)(c) does not apply to the employment described in that paragraph if it is employment at a rate of earnings not lower and on conditions not less favourable than those observed by agreement between employers and employees or, in the absence of any such agreement, than those recognized by good employers.

cice de son occupation ordinaire ou qui lui auraient été faites s'il avait continué à exercer un tel emploi.

(3) Après un délai raisonnable à partir de la date à laquelle un assuré s'est trouvé en chômage, l'alinéa (2)c ne s'applique pas à l'emploi qui y est visé s'il s'agit d'un emploi à un taux de rémunération qui n'est pas plus bas et à des conditions qui ne sont pas moins favorables que le taux ou les conditions appliqués par convention entre employeurs et employés ou, à défaut de convention, admis par les bons employeurs.

Délai raisonnable

Duration of disqualification

28. (1) A disqualification under section 27 is for the number of weeks that the Commission may determine, but

28. (1) Lorsque le prestataire est exclu du bénéfice des prestations en vertu de l'article 27, il l'est pour le nombre de semaines que la Commission détermine. Toutefois, le nombre de semaines d'exclusion dans les cas visés :

Durée de l'exclusion

(a) the number of weeks of a disqualification arising under paragraph 27(1)(a) or (b) shall be not fewer than 7 or more than 12; and

a) aux alinéas 27(1)a) et b) est d'au moins sept et ne peut dépasser douze;

(b) the number of weeks of a disqualification arising under paragraph 27(1)(c), (d) or (e) shall be not more than 6.

b) aux alinéas 27(1)c), d) et e) ne peut dépasser six.

When disqualification is to be served

(2) Subject to subsections (3) to (5), the weeks of disqualification are to be served during the weeks following the waiting period for which benefits would otherwise be payable if the disqualification had not been imposed and, for greater certainty, the length of the disqualification is not affected by any subsequent loss of employment by the claimant during the benefit period.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), l'exclusion doit être purgée au cours des semaines de la période de prestations du prestataire qui suivent le délai de carence pour lesquelles il aurait sans cela droit à des prestations. Il demeure par ailleurs entendu que la durée de cette exclusion n'est pas touchée par la perte subséquente d'un emploi au cours de la période de prestations.

Période au cours de laquelle l'exclusion doit être purgée

Disqualification to be carried forward

(3) Any portion of the disqualification that has not been served when the claimant's benefit period ends shall, subject to subsections (4) and (5), be served in any benefit period subsequently established within two years after the event giving rise to the disqualification.

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), la partie de l'exclusion qui n'a pas été purgée au moment où prend fin la période de prestations l'est au cours de toute période de prestations établie dans les deux ans suivant la date de l'événement à l'origine de l'exclusion.

Report d'une exclusion à une période ultérieure

Limitation

(4) No weeks of disqualification shall be carried forward against a claimant who has had 700 or more hours of insurable employment since the event giving rise to the disqualification.

(4) Aucune semaine d'exclusion ne peut être reportée à une période ultérieure à l'encontre du prestataire si, depuis la date de l'événement à l'origine de l'exclusion, il a exercé un emploi assurable durant au moins sept cents heures.

Limite

Deferral

(5) The Commission shall defer the serving of the disqualification if the claimant is other-

(5) La Commission est tenue de reporter l'obligation de purger l'exclusion dans les cas où le prestataire a droit à des prestations spé-

Report

Transition	<p>also entitled to special benefits or benefits by virtue of section 22.</p> <p>(d) For the purposes of this Part other than section 22, benefits are deemed to be paid for the week of discontinuation.</p>	<p>claire ou à des prestations en raison de l'article 22.</p> <p>(d) Pour l'application de la présente partie mais à l'exception de l'article 22, des prestations sont réputées avoir été versées pour les semaines d'exclusion.</p>
Exception	<p>(7) Subsection (6) does not apply to prevent a claimant from requesting that a benefit period be established for the claimant as a minor attachment claimant be cancelled under subsection 10(5) and that a benefit period be established for the claimant as a major attachment claimant to enable the claimant to receive special benefits.</p>	<p>(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'empêcher le prestataire de demander qu'une période de prestations établie à son profit à titre de prestataire de la deuxième catégorie soit annulée en vertu du paragraphe 10(5) et qu'une période de prestations soit établie à son profit à titre de prestataire de la première catégorie de façon à lui permettre de recevoir des prestations spéciales.</p>
Transition	<p>28. For the purposes of sections 30 to 32,</p>	<p>28. Pour l'application des articles 30 à 32 :</p>
	<p>(a) "employment" refers to the claimant's last employment before their claim for benefits, other than an initial claim for benefits, unless otherwise provided;</p> <p>(b) loss of employment includes a suspension from employment, but does not include loss of or suspension from employment on account of membership in or level activity connected with an association, organization or union of workers;</p> <p>(c) just cause for voluntarily leaving an employment or taking leave from an employment exists if the claimant had no reasonable alternative to leaving or taking leave having regard to all the circumstances, including any of the following:</p>	<p>(a) « emploi » désigne, sans prescription contraire des règlements, le dernier emploi que le prestataire a exercé avant de formuler sa demande de prestations, autre que la demande initiale;</p> <p>(b) la suspension est assimilée à la perte d'emploi, mais n'est pas assimilée à la perte d'emploi, la suspension ou la perte d'emploi résultant de l'affiliation à une association, une organisation ou un syndicat de travailleurs ou de l'exercice d'une activité liée à l'attachement;</p> <p>(c) le prestataire est fondé à quitter volontairement son emploi ou à prendre congé si, compte tenu de toutes les circonstances, notamment de celles qui sont énumérées ci-après, son départ ou son congé constitue la seule solution raisonnable dans son cas :</p>
	<p>(i) sexual or other harassment;</p> <p>(ii) obligation to accompany a spouse or dependent child to another residence;</p> <p>(iii) discrimination on a prohibited ground of discrimination within the meaning of the Canadian Human Rights Act;</p> <p>(iv) working conditions that constitute a danger to health or safety;</p> <p>(v) obligation to care for a child or a member of the immediate family;</p> <p>(vi) transfer or assurance of another employment to the immediate future.</p>	<p>(i) harcèlement, de nature sexuelle ou autre;</p> <p>(ii) nécessité d'accompagner son conjoint ou un enfant à charge vers un autre lieu de résidence;</p> <p>(iii) discriminations fondées sur des motifs de distinction interdite, au sens de la Loi canadienne sur les droits de la personne;</p> <p>(iv) conditions de travail dangereuses pour sa santé ou sa sécurité;</p> <p>(v) nécessité de prendre soin d'un enfant ou d'un proche parent;</p>

wise entitled to special benefits or benefits by virtue of section 25.

## Presumption

(6) For the purposes of this Part, other than section 15, benefits are deemed to be paid for the weeks of disqualification.

## Exception

(7) Subsection (6) does not apply to prevent a claimant from requesting that a benefit period established for the claimant as a minor attachment claimant be cancelled under subsection 10(6) and that a benefit period be established for the claimant as a major attachment claimant to enable the claimant to receive special benefits.

## Interpretation

**29.** For the purposes of sections 30 to 33,

(a) "employment" refers to the claimant's last employment before their claim for benefits is made, other than an initial claim for benefits, unless otherwise prescribed;

(b) loss of employment includes a suspension from employment, but does not include loss of, or suspension from, employment on account of membership in, or lawful activity connected with, an association, organization or union of workers; and

(c) just cause for voluntarily leaving an employment or taking leave from an employment exists if the claimant had no reasonable alternative to leaving or taking leave, having regard to all the circumstances, including any of the following:

- (i) sexual or other harassment,
- (ii) obligation to accompany a spouse or dependent child to another residence,
- (iii) discrimination on a prohibited ground of discrimination within the meaning of the *Canadian Human Rights Act*,
- (iv) working conditions that constitute a danger to health or safety,
- (v) obligation to care for a child or a member of the immediate family,
- (vi) reasonable assurance of another employment in the immediate future,

ciales ou à des prestations en raison de l'article 25.

## Présomption

(6) Pour l'application de la présente partie mais à l'exception de l'article 15, des prestations sont réputées avoir été versées pour les semaines d'exclusion.

## Exception

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'empêcher le prestataire de demander qu'une période de prestations établie à son profit à titre de prestataire de la deuxième catégorie soit annulée en vertu du paragraphe 10(6) et qu'une période de prestations soit établie à son profit à titre de prestataire de la première catégorie de façon à lui permettre de recevoir des prestations spéciales.

## Interprétation

**29.** Pour l'application des articles 30 à 33 :

a) « emploi » désigne, sauf prescription contraire des règlements, le dernier emploi que le prestataire a exercé avant de formuler sa demande de prestations, autre que la demande initiale;

b) la suspension est assimilée à la perte d'emploi, mais n'est pas assimilée à la perte d'emploi la suspension ou la perte d'emploi résultant de l'affiliation à une association, une organisation ou un syndicat de travailleurs ou de l'exercice d'une activité licite s'y rattachant;

c) le prestataire est fondé à quitter volontairement son emploi ou à prendre congé si, compte tenu de toutes les circonstances, notamment de celles qui sont énumérées ci-après, son départ ou son congé constitue la seule solution raisonnable dans son cas :

- (i) harcèlement, de nature sexuelle ou autre,
- (ii) nécessité d'accompagner son conjoint ou un enfant à charge vers un autre lieu de résidence,
- (iii) discrimination fondée sur des motifs de distinction illicite, au sens de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*,
- (iv) conditions de travail dangereuses pour sa santé ou sa sécurité,
- (v) nécessité de prendre soin d'un enfant ou d'un proche parent,

- (vi) assurance responsable d'un sans emploi dans un avenir immédiat,
- (vii) modification importante de ses conditions de rémunération,
- (viii) excès d'heures supplémentaires ou non-rémunérées de celles-ci,
- (ix) modification importante des fonctions,
- (x) tensions conflictuelles dans la mesure où ne lui est pas raisonnablement imputable, 10 avec un supérieur,
- (xi) pratiques de l'employeur contraires au droit,
- (xii) discrimination relative à l'emploi en raison de l'appartenance à une association, 12 d'une organisation ou un syndicat de travailleurs,
- (xiii) incitation induite par l'employeur à l'égard du prestataire à quitter son emploi, 20
- (xiv) toute autre circonstance relative à la période par rétroaction.

30. (1) À moins qu'il ne soit inadmissible pour l'une des raisons prévues aux articles 31 à 33, le prestataire est exclu du bénéfice des prestations s'il perd son emploi en raison de son incontinence ou s'il perd volontairement son emploi sans justification.

(2) Le prestataire inadmissible au titre de l'article 31, 32 ou 33 est également exclu du bénéfice des prestations s'il perd un autre emploi en raison de son incontinence ou s'il perd volontairement son emploi sans justification.

(3) L'exclusion vaut pour toutes les semaines de la période de prestations du prestataire qui suivent son départ de carrière. Il demeure par ailleurs entendu que la durée de cette exclusion n'est pas affectée par la perte subséquente d'un emploi au cours de la période de prestations.

(4) Dans les cas où l'événement à l'origine de l'exclusion survient au cours de sa période de prestations, l'exclusion du prestataire ne comprend pas les semaines de la période de prestations qui précèdent celle où survient l'événement.

- (vii) significant modification of terms and conditions concerning wages or salary,
- (viii) excessive overtime work or refusal to pay for overtime work,
- (ix) significant changes in work duties,
- (x) management with a supervisor if the claimant is not primarily responsible for the assignment,
- (xi) practices of an employer that are contrary to law,
- (xii) discrimination with regard to employment because of membership in an association, organization or union of workers,
- (xiii) undue pressure by an employer on the claimant to leave their employment, and
- (xiv) any other reasonable circumstances that are prescribed.

30. (1) A claimant is disqualified from receiving any benefits if the claimant lost their employment because of their misconduct or voluntarily left their employment without just cause, unless the claimant is disqualified under sections 31 to 33.

(2) A claimant who is disqualified under section 31 or 32 is also disqualified from receiving benefits if the claimant loses or voluntarily leaves an employment, other than the employment on which the disqualification is based.

(3) The disqualification is for each week of the claimant's benefit period following the waiting period and, for greater certainty, the length of the disqualification is not affected by any subsequent loss of employment by the claimant during the benefit period.

(4) If the event giving rise to the disqualification occurs during a benefit period of the claimant, the disqualification does not include any work in that benefit period before the week in which the event occurs.

Disqualified from receiving any benefits if the claimant lost their employment because of their misconduct or voluntarily left their employment without just cause, unless the claimant is disqualified under sections 31 to 33.

Disqualified from receiving benefits if the claimant loses or voluntarily leaves an employment, other than the employment on which the disqualification is based.

Length of disqualification

Not disqualifying

Exclusion inadmissible unless it is one of the reasons provided in articles 31 to 33.

Exclusion of a claimant who is disqualified under section 31, 32 or 33 also applies if the claimant loses or voluntarily leaves another employment because of their incontinence or voluntarily leaves their employment without justification.

Exclusion applies for all weeks of the claimant's benefit period following their departure from the workforce. It is also understood that the duration of this exclusion is not affected by the claimant's subsequent loss of employment during the benefit period.

Disqualifying event

(vii) significant modification of terms and conditions respecting wages or salary,

(viii) excessive overtime work or refusal to pay for overtime work,

(ix) significant changes in work duties,

(x) antagonism with a supervisor if the claimant is not primarily responsible for the antagonism,

(xi) practices of an employer that are contrary to law,

(xii) discrimination with regard to employment because of membership in an association, organization or union of workers,

(xiii) undue pressure by an employer on the claimant to leave their employment, and

(xiv) any other reasonable circumstances that are prescribed.

(vi) assurance raisonnable d'un autre emploi dans un avenir immédiat,

(vii) modification importante de ses conditions de rémunération,

(viii) excès d'heures supplémentaires ou non-rémunération de celles-ci,

(ix) modification importante des fonctions,

(x) relations conflictuelles, dont la cause ne lui est pas essentiellement imputable, avec un supérieur,

(xi) pratiques de l'employeur contraires au droit,

(xii) discrimination relative à l'emploi en raison de l'appartenance à une association, une organisation ou un syndicat de travailleurs,

(xiii) incitation indue par l'employeur à l'égard du prestataire à quitter son emploi,

(xiv) toute autre circonstance raisonnable prévue par règlement.

**30. (1)** A claimant is disqualified from receiving any benefits if the claimant lost their employment because of their misconduct or voluntarily left their employment without just cause, unless the claimant is disentitled under sections 31 to 33.

(2) A claimant who is disentitled under sections 31 to 33 is also disqualified from receiving benefits if the claimant loses or voluntarily leaves an employment, other than the employment on which the disentitlement is based.

(3) The disqualification is for each week of the claimant's benefit period following the waiting period and, for greater certainty, the length of the disqualification is not affected by any subsequent loss of employment by the claimant during the benefit period.

(4) If the event giving rise to the disqualification occurs during a benefit period of the claimant, the disqualification does not include any week in that benefit period before the week in which the event occurs.

**30. (1)** À moins qu'il ne soit inadmissible pour l'une des raisons prévues aux articles 31 à 33, le prestataire est exclu du bénéfice des prestations s'il perd son emploi en raison de son inconduite ou s'il quitte volontairement son emploi sans justification.

(2) Le prestataire inadmissible au titre de l'article 31, 32 ou 33 est également exclu du bénéfice des prestations s'il perd un autre emploi en raison de son inconduite ou s'il quitte volontairement un tel emploi sans justification.

(3) L'exclusion vaut pour toutes les semaines de la période de prestations du prestataire qui suivent son délai de carence. Il demeure par ailleurs entendu que la durée de cette exclusion n'est pas affectée par la perte subséquente d'un emploi au cours de la période de prestations.

(4) Dans les cas où l'événement à l'origine de l'exclusion survient au cours de sa période de prestations, l'exclusion du prestataire ne comprend pas les semaines de la période de prestations qui précèdent celle où survient l'événement.

Disqualification — misconduct or leaving without just cause

Disqualification — disentitled claimants

Length of disqualification

Not retroactive

Exclusion : inconduite ou départ sans justification

Exclusion : inconduite ou départ sans justification dans un autre emploi

Exclusion non touchée par une perte d'emploi subséquente

Rétroactivité

<p>21. (2) Malgré le paragraphe (1), l'exclusion est suspendue pendant les semaines pour lesquelles le prestataire a volontairement travaillé.</p>	<p>(2) Notwithstanding subsection (1), the disqualification is suspended during any week for which the claimant is otherwise entitled to special benefits.</p>	<p>21. (2) Notwithstanding subsection (1), the disqualification is suspended during any week for which the claimant is otherwise entitled to special benefits.</p>
<p>22. (b) Dans les cas où le prestataire reçoit l'avis d'un employeur initial de prestations, les heures d'emploi assurable du prestataire au moins au moment l'avis est reçu, sont incluses dans le nombre d'heures d'emploi assurable dans un emploi que le prestataire perd ou qu'il obtient après son licenciement, dans les circonstances visées au paragraphe (1), à l'exception des heures de congé pour l'application des paragraphes (2) ou (3).</p>	<p>(b) Hours of insurable employment before the week in which the event giving rise to the disqualification occurs; and</p> <p>(b) hours of insurable employment in any employment that the claimant loses or leaves, as described in subsection (1), after that event.</p>	<p>(b) If the disqualified claimant makes an initial claim for benefits, the following hours may not be used to qualify to receive benefits under subsection (1):</p> <p>(a) hours of insurable employment before the week in which the event giving rise to the disqualification occurs; and</p> <p>(b) hours of insurable employment in any employment that the claimant loses or leaves, as described in subsection (1), after that event.</p>
<p>23. (7) Les heures d'emploi assurable dans l'emploi à l'égard duquel il y a eu exclusion ou dans un emploi que le prestataire perd ou obtient dans les circonstances visées au paragraphe (1) n'entrent pas en ligne de compte pour déterminer le nombre maximal de semaines pendant lesquelles des prestations peuvent être versées, au titre du paragraphe (2), ou le cas de prestations, au titre de l'article 14.</p>	<p>(7) No hours of insurable employment in the employment in which the disqualification arose or in any employment that a claimant loses or leaves, as described in subsection (1), may be used for the purpose of determining the maximum number of weeks of benefits under subsection (2) or the claimant's rate of weekly benefits under section 14.</p>	<p>(7) No hours of insurable employment in the employment in which the disqualification arose or in any employment that a claimant loses or leaves, as described in subsection (1), may be used for the purpose of determining the maximum number of weeks of benefits under subsection (2) or the claimant's rate of weekly benefits under section 14.</p>
<p>24. 31. Le prestataire suspendu en raison de son inactivité n'est pas admissible au bénéfice des prestations jusqu'à ce que le cas :</p> <p>(a) la fin de la période de suspension;</p> <p>(b) la perte de son emploi ou son départ volontaire;</p> <p>(c) le cumul chez un autre employeur, dès lors qu'il débute la période de suspension, d'un nombre d'heures d'emploi assurable exigé à l'article 7.</p>	<p>31. A claimant who is suspended from their employment because of their inactivity is not entitled to receive benefits until:</p> <p>(a) the period of suspension expires;</p> <p>(b) the claimant loses or voluntarily leaves their employment; or</p> <p>(c) the claimant, after the beginning of the period of suspension, accumulates with another employer the number of hours of insurable employment required by section 7 to qualify to receive benefits.</p>	<p>31. A claimant who is suspended from their employment because of their inactivity is not entitled to receive benefits until:</p> <p>(a) the period of suspension expires;</p> <p>(b) the claimant loses or voluntarily leaves their employment; or</p> <p>(c) the claimant, after the beginning of the period of suspension, accumulates with another employer the number of hours of insurable employment required by section 7 to qualify to receive benefits.</p>
<p>25. 32. (1) Le prestataire qui prend volontairement une période de congé sans justification n'est pas admissible au bénéfice des prestations si, avant ou après le début de cette période :</p> <p>(a) d'une part, cette période a été autorisée par l'employeur;</p> <p>(b) d'autre part, l'employeur et lui ont convenu d'une date de reprise d'emploi.</p>	<p>32. (1) A claimant who voluntarily takes a period of leave from their employment without justification is not entitled to receive benefits if, before or after the beginning of the period of leave,</p> <p>(a) the period of leave was authorized by the employer; and</p> <p>(b) the claimant and the employer agreed as to the day on which the claimant would resume employment.</p>	<p>32. (1) A claimant who voluntarily takes a period of leave from their employment without justification is not entitled to receive benefits if, before or after the beginning of the period of leave,</p> <p>(a) the period of leave was authorized by the employer; and</p> <p>(b) the claimant and the employer agreed as to the day on which the claimant would resume employment.</p>

## Suspension

(5) Notwithstanding subsection (7), the disqualification is suspended during any week for which the claimant is otherwise entitled to special benefits.

(5) Malgré le paragraphe (7), l'exclusion est suspendue pendant les semaines pour lesquelles le prestataire a autrement droit à des prestations spéciales.

Suspension de l'exclusion

## Restriction on qualifying for benefits

(6) If the disqualified claimant makes an initial claim for benefits, the following hours may not be used to qualify to receive benefits under subsection 7(2) or (3):

5 (6) Dans les cas où le prestataire exclu formule une demande initiale de prestations, les heures d'emploi assurable qui précèdent la semaine où survient l'événement à l'origine de l'exclusion et les heures d'emploi assurable dans un emploi que le prestataire perd ou 10 quitte après cet événement, dans les circonstances visées au paragraphe (1), n'entrent pas en ligne de compte pour l'application des paragraphes 7(2) ou (3).

5 Restriction : application des paragraphes 7(2) et (3)

(a) hours of insurable employment before the week in which the event giving rise to the disqualification occurs; and

(b) hours of insurable employment in any employment that the claimant loses or leaves, as described in subsection (1), after that event.

15

## Restriction on number of weeks and rate of benefits

(7) No hours of insurable employment in the employment in which the disqualification arose or in any employment that a claimant loses or leaves, as described in subsection (1), may be used for the purpose of determining the maximum number of weeks of benefits under subsection 12(2) or the claimant's rate of weekly benefits under section 14.

(7) Les heures d'emploi assurable dans l'emploi à l'égard duquel il y a eu exclusion ou dans un emploi que le prestataire perd ou quitte dans les circonstances visées au paragraphe (1) n'entrent pas en ligne de compte pour déterminer le nombre maximal de semaines pendant lesquelles des prestations peuvent être versées, au titre du paragraphe 12(2), ou le taux de prestations, au titre de l'article 14.

15 Restriction : nombre de semaines et taux de prestations

## Disentitlement — suspension for misconduct

31. A claimant who is suspended from their employment because of their misconduct is not entitled to receive benefits until

25 31. Le prestataire suspendu en raison de son inconduite n'est pas admissible au bénéfice des prestations jusqu'à, selon le cas :

Inadmissibilité : suspension pour inconduite

(a) the period of suspension expires;

a) la fin de la période de suspension;

(b) the claimant loses or voluntarily leaves their employment; or

b) la perte de son emploi ou son départ volontaire;

30

(c) the claimant, after the beginning of the period of suspension, accumulates with another employer the number of hours of insurable employment required by section 7 to qualify to receive benefits.

c) le cumul chez un autre employeur, depuis le début de cette période, du nombre d'heures d'emploi assurable exigé à l'article 7.

## Disentitlement — period of leave without just cause

32. (1) A claimant who voluntarily takes a period of leave from their employment without just cause is not entitled to receive benefits if, before or after the beginning of the period of leave,

35 32. (1) Le prestataire qui prend volontairement une période de congé sans justification n'est pas admissible au bénéfice des prestations si, avant ou après le début de cette période :

Inadmissibilité : période de congé sans justification

(a) the period of leave was authorized by the employer; and

a) d'une part, cette période a été autorisée par l'employeur;

(b) the claimant and the employer agreed as to the day on which the claimant would resume employment.

b) d'autre part, l'employeur et lui ont convenu d'une date de reprise d'emploi.

Discipline -  
Development

217

(3) The disciplinary law with the claim-

(3) Cette législation disciplinaire avec la ré-

clamation A. :  
a) la réclamation de son employeur,

(a) to receive the employment,

(b) to lose or voluntarily leaves their em-  
ployment or  
b) la perte de son emploi ou son départ  
volontaire

(c) after the expiry of the period of  
leave, provided with another employer  
the expiry of leave of a female employ-  
ment received, paragraph 7 to apply to  
female workers  
c) le cumul d'un autre emploi pendant de-  
puis la fin de la période de congé de  
maternité d'un travailleur féminin visé  
à l'article 7

111

(4) A claimant is not entitled to receive  
benefit if the claimant loses an employment  
because of their misconduct or voluntarily  
resignation just cause when their work  
performance is below  
4) le bénéficiaire n'est pas admis à recevoir  
une prestation si le bénéficiaire perd un emploi  
à cause de sa faute ou volontairement  
sans motif valable

32. (1) La prestation peut être son emploi  
en raison de son inactivité ou que le contrat  
volontairement sans motif valable n'est pas ad-  
missible au bénéfice des prestations si son  
12 également se produit dans les trois semaines  
précédentes :

12 également :

(a) the day on which the claimant is to be  
paid off according to a notice already given  
by the employer to the claimant  
a) la fin de son contrat de travail si celui-ci  
est à durée déterminée

(b) the date of his resignation, when he has  
not yet employed for a definite period in his  
avis correspondant  
b) la date de son licenciement, dans le cas  
où son employeur ne l'a déjà donné le pré-

(2) Certain periods specified in law in case  
judicial in the case of a contract in force in force  
prevail over his resignation

34. L'indemnité prévue aux articles 31  
22 à 33 est suspendue pendant les semaines pour  
lesquelles le prestataire a perçu ailleurs droit à  
des prestations spéciales

35. Malgré les autres dispositions de la  
présente partie, une prestation n'est exclue de  
30 bénéfice des prestations de l'indemnité pour  
l'une des raisons mentionnées aux articles 22 à 33  
du seul fait qu'il a perçu ailleurs un montant  
ou employé, ou consenti ou en acceptant  
cet emploi, si elle ne se rapporte pas à un  
32 solution, une organisation ou un syndicat de  
travailleurs, prévue la loi, selon le cas :

(a) de s'affilier ou de s'inscrire de s'y  
affilier  
a) de continuer à être membre and to ob-  
serve the lawful aims of an association, or-  
ganisation or union of workers

(b) to continue to be a member and to ob-  
serve the lawful aims of an association, or-  
ganisation or union of workers  
b) to become or remain from becoming a  
member of an association, organization or  
union of workers or

(c) to become or remain from becoming a  
member of an association, organization or  
union of workers or

(d) to become or remain from becoming a  
member of an association, organization or  
union of workers or

36. (1) Sous réserve des règlements, la  
prestation due à un bénéficiaire en vertu de  
la présente partie n'est suspendue que si le  
prestataire a perçu ailleurs un montant ou  
a consenti ou en acceptant cet emploi, si  
de travail de s'y affilier ou de s'inscrire de  
s'y affilier

37. (1) Sous réserve des règlements, la  
prestation due à un bénéficiaire en vertu de  
la présente partie n'est suspendue que si le  
prestataire a perçu ailleurs un montant ou  
a consenti ou en acceptant cet emploi, si  
de travail de s'y affilier ou de s'inscrire de  
s'y affilier

Discipline -  
Development

Duration of disentitlement	(2) The disentitlement lasts until the claimant	(2) Cette inadmissibilité dure, selon le cas, jusqu'à :	Durée de l'inadmissibilité
	(a) resumes the employment;	a) la reprise de son emploi;	
	(b) loses or voluntarily leaves their employment; or	b) la perte de son emploi ou son départ volontaire;	5
	(c) after the beginning of the period of leave, accumulates with another employer the number of hours of insurable employment required by section 7 to qualify to receive benefits.	c) le cumul chez un autre employeur, depuis le début de la période de congé, du nombre d'heures d'emploi assurable exigé à l'article 7.	10
Disentitlement — anticipated loss of employment	33. (1) A claimant is not entitled to receive benefits if the claimant loses an employment because of their misconduct or voluntarily leaves without just cause within three weeks before	33. (1) Le prestataire qui perd son emploi en raison de son inconduite ou qui le quitte volontairement sans justification n'est pas admissible au bénéfice des prestations si cet événement se produit dans les trois semaines précédant :	10 Inadmissibilité : perte d'emploi anticipée
	(a) the expiration of a term of employment, in the case of employment for a set term; or	a) la fin de son contrat de travail, si celui-ci est à durée déterminée;	15
	(b) the day on which the claimant is to be laid off according to a notice already given by the employer to the claimant.	b) la date de son licenciement, dans le cas où son employeur lui a déjà donné le préavis correspondant.	20
Duration of disentitlement	(2) The disentitlement lasts until the expiration of the term of employment or the day on which the claimant was to be laid off.	(2) Cette inadmissibilité dure, selon le cas, jusqu'à la fin de son contrat ou jusqu'au jour prévu pour son licenciement.	Durée de l'inadmissibilité
Suspension of disentitlement	34. A disentitlement under sections 31 to 33 is suspended during any week for which the claimant is otherwise entitled to special benefits.	34. L'inadmissibilité visée aux articles 31 à 33 est suspendue pendant les semaines pour lesquelles le prestataire a par ailleurs droit à des prestations spéciales.	25 Suspension de l'inadmissibilité
Exception	35. Notwithstanding anything in this Part, no claimant is disqualified or disentitled under sections 30 to 33 from receiving benefits only because the claimant left or refused to accept employment if, by remaining in or accepting the employment, the claimant would lose the right	35. Malgré les autres dispositions de la présente partie, nul prestataire n'est exclu du bénéfice des prestations ni inadmissible pour l'une des raisons prévues aux articles 30 à 33 du seul fait qu'il a quitté ou refusé d'accepter un emploi si, en conservant ou en acceptant cet emploi, il eût, en ce qui concerne une association, une organisation ou un syndicat de travailleurs, perdu le droit, selon le cas :	Exception
	(a) to become or refrain from becoming a member of an association, organization or union of workers; or	a) de s'y affilier ou de s'abstenir de s'y affilier;	35
	(b) to continue to be a member and to observe the lawful rules of an association, organization or union of workers.	b) de continuer d'y être affilié et d'en observer les règles licites.	40
Labour disputes	36. (1) Subject to the regulations, if a claimant loses an employment, or is unable to resume an employment, because of a work stoppage attributable to a labour dispute at the factory, workshop or other premises at which	36. (1) Sous réserve des règlements, le prestataire qui a perdu un emploi ou qui ne peut reprendre un emploi en raison d'un arrêt de travail dû à un conflit collectif à l'usine, à l'atelier ou en tout autre local où il exerçait un	45 Conflits collectifs

l'emploi n'est pas admissible au bénéfice des prestations avant :

- a) soit la fin de l'arrêt de travail;
- b) soit, s'il est antérieur, le jour où il a commencé à exercer ailleurs d'une façon régulière un emploi admissible.

the claimant was employed, the claimant is not entitled to receive benefits until the earlier of

- (a) the end of the work stoppage, and
- (b) the day on which the claimant becomes regularly engaged elsewhere in insurable employment.

Règlement

(27) La Commission peut, avec l'agrément du gouvernement ou conseil, prendre des règlements précisant le nombre de jours d'indisponibilité dans une semaine dans le cas de prestataires qui a perdu un emploi à temps partiel ou qui ne peut reprendre un emploi à temps partiel pour la raison mentionnée au paragraphe (1).

(2) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for determining the number of days of disemployment in a week of a claimant who loses a part-time employment or is unable to resume a part-time employment because of the reason mentioned in subsection (1).

Règlement

(28) L'indisponibilité prévue au présent article est suspendue pendant la période pour laquelle le prestataire établi avait auparavant droit à des prestations spéciales ou à des conditions en raison de l'article 25 à condition qu'il prouve, de la manière que la Commission peut ordonner, que l'absence de son emploi était prévue ou que des démarches à cet effet avaient été effectuées avant l'arrêt de travail.

(3) A disemployment under this section is suspended during any period for which the claimant

(a) establishes that the claimant is otherwise entitled to special benefits or benefits by virtue of section 25; and

(b) establishes, in such manner as the Commission may direct, that before the work stoppage, the claimant had anticipated being absent from their employment because of any reason entitling them to those benefits and had begun making arrangements in relation to the absence.

Preuve de disemployment

(4) Le présent article ne s'applique pas si le prestataire prouve qu'il ne participe pas au conflit collectif par un arrêt de travail, qu'il ne le finance pas et qu'il n'y est pas directement intéressé.

(4) This section does not apply if a claimant proves that the claimant is not participating in financing or directly interested in the work dispute that caused the stoppage of work.

Non-application

(5) Lorsque des branches d'activités distinctes qui sont indépendamment exercées en tant qu'activités distinctes dans des locaux distincts sont exercées dans des services distincts situés dans les mêmes locaux, chaque service est réputé pour l'application du présent article être une unité ou un atelier distinct.

(5) If separate branches of work that are commonly carried on as separate businesses in separate premises are carried on in separate departments on the same premises, each department is, for the purposes of this section, a separate factory or workshop.

Services distincts

37. Seul dans les cas prévus par règlement, le prestataire n'est pas admissible au bénéfice des prestations pour toute période pendant laquelle :

37. Except as may otherwise be prescribed, a claimant is not entitled to receive benefits for any period during which the claimant (a) is an inmate of a prison or similar institution or

Prison (autres cas prévus)

Non-application

Activités distinctes

Prison ou cas prévus

(a) soit détenu dans une prison ou un établissement semblable.

	the claimant was employed, the claimant is not entitled to receive benefits until the earlier of	emploi n'est pas admissible au bénéfice des prestations avant :	
	(a) the end of the work stoppage, and	a) soit la fin de l'arrêt de travail;	
	(b) the day on which the claimant becomes regularly engaged elsewhere in insurable employment.	b) soit, s'il est antérieur, le jour où il a commencé à exercer ailleurs d'une façon régulière un emploi assurable.	5
Regulations	(2) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for determining the number of days of disentitlement in a week of a claimant who loses a part-time employment or is unable to resume a part-time employment because of the reason mentioned in subsection (1).	(2) La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements précisant le nombre de jours d'inadmissibilité dans une semaine dans le cas du prestataire qui a perdu un emploi à temps partiel ou qui ne peut reprendre un emploi à temps partiel pour la raison mentionnée au paragraphe (1).	Règlements 10
Suspension of disentitlement	(3) A disentitlement under this section is suspended during any period for which the claimant	(3) L'inadmissibilité prévue au présent article est suspendue pendant la période pour laquelle le prestataire établit avoir autrement droit à des prestations spéciales ou à des prestations en raison de l'article 25 à condition qu'il prouve, de la manière que la Commission peut ordonner, que l'absence de son emploi était prévue et que des démarches à cet effet avaient été effectuées avant l'arrêt de travail.	15 Suspension de l'inadmissibilité 20
	(a) establishes that the claimant is otherwise entitled to special benefits or benefits by virtue of section 25; and	(a) établit que le prestataire a droit à des prestations spéciales ou à des prestations en vertu de l'article 25; et	20
	(b) establishes, in such manner as the Commission may direct, that before the work stoppage, the claimant had anticipated being absent from their employment because of any reason entitling them to those benefits and had begun making arrangements in relation to the absence.	(b) établit, de la manière que la Commission peut ordonner, que, avant l'arrêt de travail, le prestataire avait anticipé son absence de son emploi en raison de toute raison qui lui donne droit à des prestations et qu'il a commencé à faire des arrangements en relation avec son absence.	25
Non-application	(4) This section does not apply if a claimant proves that the claimant is not participating in, financing or directly interested in the labour dispute that caused the stoppage of work.	(4) Le présent article ne s'applique pas si le prestataire prouve qu'il ne participe pas au conflit collectif qui a causé l'arrêt de travail, qu'il ne le finance pas et qu'il n'y est pas directement intéressé.	25 Non-application
Separate branches of work	(5) If separate branches of work that are commonly carried on as separate businesses in separate premises are carried on in separate departments on the same premises, each department is, for the purpose of this section, a separate factory or workshop.	(5) Lorsque des branches d'activités distinctes, qui sont ordinairement exercées en tant qu'entreprises distinctes dans des locaux distincts, sont exercées dans des services différents situés dans les mêmes locaux, chaque service est réputé, pour l'application du présent article, être une usine ou un atelier distincts.	30 Activités distinctes 35
Prison inmates and persons outside Canada	37. Except as may otherwise be prescribed, a claimant is not entitled to receive benefits for any period during which the claimant	37. Sauf dans les cas prévus par règlement, le prestataire n'est pas admissible au bénéfice des prestations pour toute période pendant laquelle il est :	Prestataire en prison ou à l'étranger 40
	(a) is an inmate of a prison or similar institution; or	a) soit détenu dans une prison ou un établissement semblable;	

Penalty for claimant, etc.	Penalties	(b) is not in Canada.	(b) soit à l'étranger.	Pénalités	Pénalités
38. (1) The Commission may impose on a claimant or any other person acting for a claimant a penalty for each of the following acts or omissions if the Commission becomes aware of facts that in its opinion establish that the claimant or other person has	38. (1) The Commission may impose on a claimant or any other person acting for a claimant a penalty for each of the following acts or omissions if the Commission becomes aware of facts that in its opinion establish that the claimant or other person has	(b) is not in Canada.	(b) soit à l'étranger.	Pénalités	Pénalités
(a) in relation to a claim for benefits, made a representation that the claimant or other person knew was false or misleading;	(a) in relation to a claim for benefits, made a representation that the claimant or other person knew was false or misleading;			10 (fausse ou trompeuse);	10 (fausse ou trompeuse);
(b) being required under this Act or the regulations to provide information, provided information or made a representation that the claimant or other person knew was false or misleading;	(b) being required under this Act or the regulations to provide information, provided information or made a representation that the claimant or other person knew was false or misleading;			12 (faux renseignements);	12 (faux renseignements);
(c) knowingly failed to declare to the Commission all or some of the claimant's earnings for a period for which the claimant received benefits;	(c) knowingly failed to declare to the Commission all or some of the claimant's earnings for a period for which the claimant received benefits;			30 (faux renseignements);	30 (faux renseignements);
(d) made a claim or declaration that the claimant or other person knew was false or misleading because of the non-disclosure of facts;	(d) made a claim or declaration that the claimant or other person knew was false or misleading because of the non-disclosure of facts;			30 (faux renseignements);	30 (faux renseignements);
(e) being the payee of a special warrant, knowingly acquired or attempted to acquire it for benefits to which the claimant was not entitled;	(e) being the payee of a special warrant, knowingly acquired or attempted to acquire it for benefits to which the claimant was not entitled;			25 (faux renseignements);	25 (faux renseignements);
(f) knowingly failed to return a special warrant or the amount of the warrant or any gross amount, as required by section 44;	(f) knowingly failed to return a special warrant or the amount of the warrant or any gross amount, as required by section 44;			30 (faux renseignements);	30 (faux renseignements);
(g) reported or exported a document issued by the Commission, or had it reported or exported, for the purpose of defrauding or deceiving the Commission; or	(g) reported or exported a document issued by the Commission, or had it reported or exported, for the purpose of defrauding or deceiving the Commission; or			25 (faux renseignements);	25 (faux renseignements);
(h) participated in, assisted in or acquiesced in an act or omission mentioned in paragraph (a) to (g).	(h) participated in, assisted in or acquiesced in an act or omission mentioned in paragraph (a) to (g).			40 (faux renseignements);	40 (faux renseignements);
(3) The Commission may set the amount of the penalty for each act or omission at not more than	(3) The Commission may set the amount of the penalty for each act or omission at not more than			40 pas :	40 pas :
(a) three times the claimant's rate of weekly benefits;	(a) three times the claimant's rate of weekly benefits;			40 pas :	40 pas :
(b) three times the claimant's rate of weekly benefits;	(b) three times the claimant's rate of weekly benefits;			40 pas :	40 pas :

Maximum

Maximum

(b) is not in Canada.

b) soit à l'étranger.

### Penalties

### Pénalités

Penalty for claimants, etc.

Pénalité : prestataire

38. (1) The Commission may impose on a claimant, or any other person acting for a claimant, a penalty for each of the following acts or omissions if the Commission becomes aware of facts that in its opinion establish that the claimant or other person has

38. (1) Lorsqu'elle prend connaissance de faits qui, à son avis, démontrent que le prestataire ou une personne agissant pour son compte a perpétré l'un des actes délictueux suivants, la Commission peut lui infliger une pénalité pour chacun de ces actes :

(a) in relation to a claim for benefits, made a representation that the claimant or other person knew was false or misleading; 10

a) à l'occasion d'une demande de prestations, faire sciemment une déclaration fausse ou trompeuse; 10

(b) being required under this Act or the regulations to provide information, provided information or made a representation that the claimant or other person knew was false or misleading; 15

b) étant requis en vertu de la présente loi ou des règlements de fournir des renseignements, faire une déclaration ou fournir un renseignement qu'on sait être faux ou trompeurs; 15

(c) knowingly failed to declare to the Commission all or some of the claimant's earnings for a period for which the claimant received benefits;

c) omettre sciemment de déclarer à la Commission tout ou partie de la rémunération reçue à l'égard d'une période au cours de laquelle des prestations sont versées;

(d) made a claim or declaration that the claimant or other person knew was false or misleading because of the non-disclosure of facts; 20

d) faire une demande ou une déclaration que, en raison de la dissimulation de certains faits, l'on sait être fausse ou trompeuse; 20

(e) being the payee of a special warrant, knowingly negotiated or attempted to negotiate it for benefits to which the claimant was not entitled; 25

e) sciemment négocier ou tenter de négocier un mandat spécial établi à son nom pour des prestations au bénéfice desquelles on n'est pas admissible; 25

(f) knowingly failed to return a special warrant or the amount of the warrant or any excess amount, as required by section 44; 30

f) omettre sciemment de renvoyer un mandat spécial ou d'en restituer le montant ou la partie excédentaire comme le requiert l'article 44; 30

(g) imported or exported a document issued by the Commission, or had it imported or exported, for the purpose of defrauding or deceiving the Commission; or

g) dans l'intention de léser ou de tromper la Commission, importer ou exporter, ou faire importer ou exporter, un document délivré par elle; 35

(h) participated in, assented to or acquiesced in an act or omission mentioned in paragraphs (a) to (g). 35

h) participer, consentir ou acquiescer à la perpétration d'un acte délictueux visé à l'un ou l'autre des alinéas a) à g). 35

Maximum penalty

(2) The Commission may set the amount of the penalty for each act or omission at not more than

(2) La pénalité que la Commission peut infliger pour chaque acte délictueux ne dépasse pas : 40

Maximum

(a) three times the claimant's rate of weekly benefits;

a) soit le triple du taux de prestations hebdomadaires du prestataire;



(b) if the penalty is imposed under paragraph (1)(c),

(i) three times the amount by which the claimant's benefits were reduced under subsection 19(3), and

(ii) three times the benefits that would have been paid to the claimant for the period mentioned in that paragraph if the benefits had not been reduced under subsection 19(3) or the claimant had not been disentitled or disqualified from receiving benefits; or

(c) three times the maximum rate of weekly benefits in effect when the act or omission occurred, if no benefit period was established.

Penalty for employers, etc.

39. (1) The Commission may impose on an employer, or any other person acting for an employer or pretending to be or act for an employer, a penalty for each of the following acts if the Commission becomes aware of facts that in its opinion establish that the employer or other person has

(a) made, in relation to any matter arising under this Act, a representation that the employer or other person knew was false or misleading;

(b) being required under this Act or the regulations to provide information, provided information or made a representation that the employer or other person knew was false or misleading;

(c) in relation to any matter arising under this Act, made a declaration that the employer or other person knew was false or misleading because of the non-disclosure of facts;

(d) imported or exported a document issued by the Commission, or had it imported or exported, for the purpose of defrauding or deceiving the Commission; or

(e) participated in, assented to or acquiesced in an act mentioned in paragraphs (a) to (d).

Maximum penalty

(2) The Commission may set the amount of the penalty for each act at not more than nine

b) soit, si cette pénalité est imposée au titre de l'alinéa (1)c), le triple :

(i) du montant dont les prestations sont déduites au titre du paragraphe 19(3),

(ii) du montant des prestations auxquelles le prestataire aurait eu droit pour cette période, n'eût été la déduction faite au titre du paragraphe 19(3) ou l'inadmissibilité ou l'exclusion dont il a fait l'objet;

c) soit, lorsque la période de prestations du prestataire n'a pas été établie, le triple du taux de prestations hebdomadaires maximal en vigueur au moment de la perpétration de l'acte délictueux.

Pénalité : employeur

39. (1) Lorsqu'elle prend connaissance de faits qui, à son avis, démontrent qu'un employeur ou une personne agissant pour son compte, ou prétendant être l'un ou l'autre, a perpétré l'un des actes délictueux suivants, la Commission peut lui infliger une pénalité pour chacun de ces actes :

a) faire sciemment, par rapport à toute question visée par la présente loi, une déclaration fausse ou trompeuse;

b) étant requis en vertu de la présente loi ou des règlements de fournir des renseignements, faire une déclaration ou fournir un renseignement qu'on sait être faux ou trompeurs;

c) faire, par rapport à toute question visée par la présente loi, une déclaration que, en raison de la dissimulation de certains faits, l'on sait être fausse ou trompeuse;

d) dans l'intention de léser ou de tromper la Commission, importer ou exporter, ou faire importer ou exporter, un document délivré par elle;

e) participer, consentir ou acquiescer à la perpétration d'un acte délictueux visé à l'un ou l'autre des alinéas a) à d).

Maximum

(2) La pénalité que la Commission peut infliger pour chaque acte délictueux ne dépasse pas neuf fois le montant correspondant au



times the maximum rate of weekly benefits in effect when the act occurred.

taux de prestations hebdomadaires maximal en vigueur au moment de la perpétration de l'acte délictueux.

Limitation on imposition of penalties

40. A penalty shall not be imposed under section 38 or 39 if

40. Les pénalités prévues aux articles 38 et 39 ne peuvent être infligées plus de trente-six mois après la date de perpétration de l'acte délictueux ni si une poursuite a déjà été intentée pour celui-ci.

Restrictions relatives à l'imposition des pénalités

(a) a prosecution for the act or omission has been initiated against the employee, employer or other person; or

(b) 36 months have passed since the day on which the act or omission occurred.

Rescission, etc., of penalty

41. The Commission may rescind the imposition of a penalty under section 38 or 39, or reduce the penalty, on the presentation of new facts or on being satisfied that the penalty was imposed without knowledge of, or on the basis of a mistake as to, some material fact.

41. La Commission peut réduire la pénalité infligée au titre de l'article 38 ou 39 ou annuler la décision qui l'inflige si des faits nouveaux lui sont présentés ou si, à son avis, la décision a été rendue avant que soit connu un fait essentiel ou a été fondée sur une erreur relative à un tel fait.

Modification ou annulation de la décision

*Non-assignment and Overpayment of Benefits*

*Incessibilité et versements excédentaires*

Benefits not assignable

42. (1) Subject to subsections (2) and (3), benefits are not capable of being assigned, charged, attached, anticipated or given as security and any transaction appearing to do so is void.

42. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les prestations ne peuvent être cédées, grevées de privilège, saisies ni données en garantie et toute opération en ce sens est nulle.

Incessibilité des prestations

Exception — recovery of amounts payable

(2) Any amounts payable under this Act by any person and required to be credited to the Employment Insurance Account may be recovered out of any benefits payable to that person, without affecting any other mode of recovery.

(2) Toute somme payable par une personne en vertu de la présente loi et devant être portée au crédit du Compte d'assurance-emploi peut être recouvrée, le cas échéant, par prélèvement sur les prestations payables à cette personne, sans préjudice de tout autre mode de recouvrement.

Exception : recouvrement des sommes payables

Exception — payment to other governments

(3) If the Government of Canada, a provincial or municipal government or any other prescribed authority pays a person an advance or assistance or a welfare payment for a week that would not be paid if unemployment benefits were paid for that week, and unemployment benefits subsequently become payable to that person for that week, the Commission may, subject to the regulations, deduct from those or any subsequent benefits and pay to the government or the prescribed authority an amount equal to the amount of the advance, assistance or welfare payment paid, if the person had, on or before receiving the advance, assistance or welfare payment, consented in writing to the deduction and payment by the Commission.

(3) Lorsque le gouvernement du Canada ou d'une province, une autorité municipale ou une autre autorité prévue par règlement verse à une personne, pour une semaine, une avance ou une allocation d'assistance qui ne serait pas versée si des prestations de chômage étaient versées pour cette semaine, et que cette personne acquiert ensuite le droit de percevoir des prestations de chômage pour cette semaine, la Commission peut, sous réserve des règlements, retenir sur ces prestations ou toutes prestations postérieures et verser au gouvernement du Canada ou de la province, à l'autorité municipale ou à telle autre autorité prévue par règlement une somme égale à l'avance ou à l'allocation ainsi versée, si cette personne a, au plus tard au moment où elle a reçu cette avance ou cette allocation, consenti

Exception : versements aux gouvernements et autorités



Liability for overpayments

43. A claimant is liable to repay an amount paid by the Commission to the claimant as benefits

- (a) for any period for which the claimant is disqualified; or
- (b) to which the claimant is not entitled.

Liability to return overpayment

44. A person who has received or obtained a benefit payment to which the person is disentitled, or a benefit payment in excess of the amount to which the person is entitled, shall without delay return the amount, the excess amount or the special warrant for payment of the amount, as the case may be.

Return of benefits by claimant

45. If a claimant receives benefits for a period and, under a labour arbitration award or court judgment, or for any other reason, an employer or any other person subsequently becomes liable to pay earnings, including damages for wrongful dismissal, to the claimant for the same period and pays the earnings, the claimant shall pay to the Receiver General as repayment of an overpayment of benefits an amount equal to the benefits that would not have been paid if the earnings had been paid or payable at the time the benefits were paid.

Return of benefits by employer or other person

46. (1) If under a labour arbitration award or court judgment, or for any other reason, an employer or other person becomes liable to pay earnings, including damages for wrongful dismissal, to a claimant for a period and has reason to believe that benefits have been paid to the claimant for that period, the employer or other person shall ascertain whether an amount would be repayable under section 45 if the earnings were paid to the claimant and if so shall deduct the amount from the earnings payable to the claimant and remit it to the Receiver General as repayment of an overpayment of benefits.

par écrit à ce que la Commission effectue cette retenue et ce versement.

43. La personne qui a touché des prestations en vertu de la présente loi au titre d'une période pour laquelle elle était exclue du bénéfice des prestations ou des prestations auxquelles elle n'est pas admissible est tenue de rembourser la somme versée par la Commission à cet égard.

44. La personne qui a reçu ou obtenu, au titre des prestations, un versement auquel elle n'est pas admissible ou un versement supérieur à celui auquel elle est admissible, doit immédiatement renvoyer le mandat spécial ou en restituer le montant ou la partie excédentaire, selon le cas.

45. Lorsque le prestataire reçoit des prestations au titre d'une période et que, soit en application d'une sentence arbitrale ou d'un jugement d'un tribunal, soit pour toute autre raison, l'employeur ou une personne autre que l'employeur se trouve par la suite tenu de lui verser une rémunération, notamment des dommages-intérêts pour congédiement abusif, au titre de la même période et lui verse effectivement la rémunération, ce prestataire est tenu de rembourser au receveur général à titre de remboursement d'un versement excédentaire de prestations les prestations qui n'auraient pas été payées si, au moment où elles l'ont été, la rémunération avait été ou devait être versée.

46. (1) Lorsque, soit en application d'une sentence arbitrale ou d'un jugement d'un tribunal, soit pour toute autre raison, un employeur ou une personne autre que l'employeur se trouve tenu de verser une rémunération, notamment des dommages-intérêts pour congédiement abusif, à un prestataire au titre d'une période et a des motifs de croire que des prestations ont été versées à ce prestataire au titre de la même période, cet employeur ou cette autre personne doit vérifier si un remboursement serait dû en vertu de l'article 45, au cas où le prestataire aurait reçu la rémunération et, dans l'affirmative, il est tenu de retenir le montant du remboursement sur la rémunération qu'il doit payer au prestataire et de le verser au receveur

Obligation de rembourser le versement excédentaire

Obligation de restituer la partie excédentaire du versement

Remboursement de prestations par le prestataire

Remboursement de prestations par l'employeur ou une autre personne



Return of benefits by employer

(2) If a claimant receives benefits for a period and under a labour arbitration award or court judgment, or for any other reason, the liability of an employer to pay the claimant earnings, including damages for wrongful dismissal, for the same period is or was reduced by the amount of the benefits or by a portion of them, the employer shall remit the amount or portion to the Receiver General as repayment of an overpayment of benefits.

général à titre de remboursement d'un versement excédentaire de prestations.

(2) Lorsque le prestataire a reçu des prestations au titre d'une période et que, soit en application d'une sentence arbitrale ou d'un jugement d'un tribunal, soit pour toute autre raison, la totalité ou une partie de ces prestations est ou a été retenue sur la rémunération, notamment les dommages-intérêts pour congédiement abusif, qu'un employeur de cette personne est tenu de lui verser au titre de la même période, cet employeur est tenu de verser la totalité ou cette partie des prestations au receveur général à titre de remboursement d'un versement excédentaire de prestations.

Remboursement de prestations par l'employeur

Debts to Crown

47. (1) All amounts payable under section 38, 39, 43, 45 or 46 are debts due to Her Majesty and are recoverable in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided by this Act.

47. (1) Les sommes payables au titre des articles 38, 39, 43, 45 ou 46 constituent des créances de Sa Majesté, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre soit devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent, soit selon toute autre modalité prévue par la présente loi.

Créances de la Couronne

Recovery

(2) If benefits become payable to a claimant, the amount of the indebtedness may be deducted and retained out of the benefits.

(2) Les sommes dues par un prestataire peuvent être déduites des prestations qui lui sont éventuellement dues.

Recouvrement par déduction

Limitation

(3) No amount due under this section may be recovered more than 72 months after the day on which the liability arose.

(3) Le recouvrement des créances visées au présent article se prescrit par soixante-douze mois à compter de la date où elles ont pris naissance.

Prescription

Appeals

(4) A limitation period established by subsection (3) does not run when there is pending an appeal or other review of a decision establishing the liability.

(4) Tout appel ou autre voie de recours formé contre la décision qui est à l'origine de la créance à recouvrer interrompt la prescription visée au paragraphe (3).

Interruption de la prescription

*Claim Procedure*

*Procédure de présentation des demandes*

Claim required

48. (1) No benefit period shall be established for a person unless the person makes an initial claim for benefits in accordance with section 50 and the regulations and proves that the person is qualified to receive benefits.

48. (1) Une personne ne peut faire établir une période de prestations à son profit à moins qu'elle n'ait présenté une demande initiale de prestations conformément à l'article 50 et aux règlements et qu'elle n'ait prouvé qu'elle remplit les conditions requises pour recevoir des prestations.

Nécessité de formuler une demande

Information required

(2) No benefit period shall be established unless the claimant supplies information in the form and manner directed by the Commission, giving the claimant's employment circumstances and the circumstances pertaining to any interruption of earnings, and such other information as the Commission may require.

(2) Aucune période de prestations ne peut être établie à moins que le prestataire n'ait fourni, sous la forme et de la manière fixées par la Commission, des précisions sur son emploi et sur la raison de tout arrêt de rémunération, ainsi que tout autre renseignement que peut exiger la Commission.

Renseignements requis

<p>43 (4) Tout demandeur de prestations pour une semaine de chômage comparée dans une période de prestations est considéré par règlement.</p>	<p>(4) Tout demandeur de prestations pour une semaine de chômage comparée dans une période de prestations est considéré par règlement.</p>	<p>(4) A claim for benefits for a week of employment in a benefit period shall be made within the prescribed time.</p>	<p>10</p>
<p>44 (3) Toute semaine de prestations est payée sur un formulaire fourni et approuvé par le Commissionnaire des prestations ou par règlement ou accordé par la Commission.</p>	<p>(3) Toute semaine de prestations est payée sur un formulaire fourni et approuvé par le Commissionnaire des prestations ou par règlement ou accordé par la Commission.</p>	<p>(3) A claim for benefits shall be made by completing a form supplied or approved by the Commission, in the manner set out in the regulations or the Commission.</p>	<p>10</p>
<p>45 (2) Toute semaine de prestations est payée à la même époque au début de la semaine de la manière indiquée au règlement ou à la Commission qui détermine les dates de paiement des prestations.</p>	<p>(2) Toute semaine de prestations est payée à la même époque au début de la semaine de la manière indiquée au règlement ou à la Commission qui détermine les dates de paiement des prestations.</p>	<p>(2) The Commission shall give the benefit of the week to the claimant on the issue of whether any circumstances or conditions exist that have the effect of disqualifying the claimant under section 10 or disqualifying the claimant under section 11, 12 or 13, if the evidence or evidence in the issue is equally balanced.</p>	<p>10</p>
<p>46 (1) Tout prestataire qui ne reçoit pas une condition ou un contrat par le ministre ou le ministre des Ressources humaines et du Développement économique ou son représentant pour la semaine de prestations est considéré par règlement.</p>	<p>(1) Tout prestataire qui ne reçoit pas une condition ou un contrat par le ministre ou le ministre des Ressources humaines et du Développement économique ou son représentant pour la semaine de prestations est considéré par règlement.</p>	<p>(1) A person is not entitled to receive benefits for a week of employment until the person makes a claim for benefits for that week in accordance with section 20 and the regulations and shows that</p>	<p>10</p>
<p>47 (1) Tout prestataire qui ne reçoit pas une condition ou un contrat par le ministre ou le ministre des Ressources humaines et du Développement économique ou son représentant pour la semaine de prestations est considéré par règlement.</p>	<p>(1) Tout prestataire qui ne reçoit pas une condition ou un contrat par le ministre ou le ministre des Ressources humaines et du Développement économique ou son représentant pour la semaine de prestations est considéré par règlement.</p>	<p>(1) The Commission shall give the benefit of the week to the claimant on the issue of whether any circumstances or conditions exist that have the effect of disqualifying the claimant under section 10 or disqualifying the claimant under section 11, 12 or 13, if the evidence or evidence in the issue is equally balanced.</p>	<p>10</p>
<p>48 (1) Tout prestataire qui ne reçoit pas une condition ou un contrat par le ministre ou le ministre des Ressources humaines et du Développement économique ou son représentant pour la semaine de prestations est considéré par règlement.</p>	<p>(1) Tout prestataire qui ne reçoit pas une condition ou un contrat par le ministre ou le ministre des Ressources humaines et du Développement économique ou son représentant pour la semaine de prestations est considéré par règlement.</p>	<p>(1) The Commission shall give the benefit of the week to the claimant on the issue of whether any circumstances or conditions exist that have the effect of disqualifying the claimant under section 10 or disqualifying the claimant under section 11, 12 or 13, if the evidence or evidence in the issue is equally balanced.</p>	<p>10</p>
<p>49 (1) Tout prestataire qui ne reçoit pas une condition ou un contrat par le ministre ou le ministre des Ressources humaines et du Développement économique ou son représentant pour la semaine de prestations est considéré par règlement.</p>	<p>(1) Tout prestataire qui ne reçoit pas une condition ou un contrat par le ministre ou le ministre des Ressources humaines et du Développement économique ou son représentant pour la semaine de prestations est considéré par règlement.</p>	<p>(1) The Commission shall give the benefit of the week to the claimant on the issue of whether any circumstances or conditions exist that have the effect of disqualifying the claimant under section 10 or disqualifying the claimant under section 11, 12 or 13, if the evidence or evidence in the issue is equally balanced.</p>	<p>10</p>
<p>50 (1) Tout prestataire qui ne reçoit pas une condition ou un contrat par le ministre ou le ministre des Ressources humaines et du Développement économique ou son représentant pour la semaine de prestations est considéré par règlement.</p>	<p>(1) Tout prestataire qui ne reçoit pas une condition ou un contrat par le ministre ou le ministre des Ressources humaines et du Développement économique ou son représentant pour la semaine de prestations est considéré par règlement.</p>	<p>(1) The Commission shall give the benefit of the week to the claimant on the issue of whether any circumstances or conditions exist that have the effect of disqualifying the claimant under section 10 or disqualifying the claimant under section 11, 12 or 13, if the evidence or evidence in the issue is equally balanced.</p>	<p>10</p>
<p>51 (1) Tout prestataire qui ne reçoit pas une condition ou un contrat par le ministre ou le ministre des Ressources humaines et du Développement économique ou son représentant pour la semaine de prestations est considéré par règlement.</p>	<p>(1) Tout prestataire qui ne reçoit pas une condition ou un contrat par le ministre ou le ministre des Ressources humaines et du Développement économique ou son représentant pour la semaine de prestations est considéré par règlement.</p>	<p>(1) The Commission shall give the benefit of the week to the claimant on the issue of whether any circumstances or conditions exist that have the effect of disqualifying the claimant under section 10 or disqualifying the claimant under section 11, 12 or 13, if the evidence or evidence in the issue is equally balanced.</p>	<p>10</p>
<p>52 (1) Tout prestataire qui ne reçoit pas une condition ou un contrat par le ministre ou le ministre des Ressources humaines et du Développement économique ou son représentant pour la semaine de prestations est considéré par règlement.</p>	<p>(1) Tout prestataire qui ne reçoit pas une condition ou un contrat par le ministre ou le ministre des Ressources humaines et du Développement économique ou son représentant pour la semaine de prestations est considéré par règlement.</p>	<p>(1) The Commission shall give the benefit of the week to the claimant on the issue of whether any circumstances or conditions exist that have the effect of disqualifying the claimant under section 10 or disqualifying the claimant under section 11, 12 or 13, if the evidence or evidence in the issue is equally balanced.</p>	<p>10</p>

Notification	(3) On receiving an initial claim for benefits, the Commission shall decide whether the claimant is qualified to receive benefits and notify the claimant of its decision.	(3) Sur réception d'une demande initiale de prestations, la Commission décide si le prestataire remplit ou non les conditions requises pour recevoir des prestations et lui notifie sa décision.	Notification
Proof required	<p><b>49.</b> (1) A person is not entitled to receive benefits for a week of unemployment until the person makes a claim for benefits for that week in accordance with section 50 and the regulations and proves that</p> <p>(a) the person meets the requirements for receiving benefits; and</p> <p>(b) no circumstances or conditions exist that have the effect of disentitling or disqualifying the person from receiving benefits.</p>	<p><b>49.</b> (1) Nul n'est admissible au bénéfice des prestations pour une semaine de chômage avant d'avoir présenté une demande de prestations pour cette semaine conformément à l'article 50 et aux règlements et prouvé que :</p> <p>a) d'une part, il remplit les conditions requises pour recevoir des prestations;</p> <p>b) d'autre part, il n'existe aucune circonstance ou condition ayant pour effet de l'exclure du bénéfice des prestations ou de le rendre inadmissible à celui-ci.</p>	<p>5</p> <p>Preuve requise</p>
Benefit of the doubt	(2) The Commission shall give the benefit of the doubt to the claimant on the issue of whether any circumstances or conditions exist that have the effect of disqualifying the claimant under section 30 or disentitling the claimant under section 31, 32 or 33, if the evidence on each side of the issue is equally balanced.	(2) La Commission accorde le bénéfice du doute au prestataire dans la détermination de l'existence de circonstances ou de conditions ayant pour effet de le rendre inadmissible au bénéfice des prestations aux termes des articles 31, 32 ou 33, ou de l'en exclure aux termes de l'article 30, si les éléments de preuve présentés de part et d'autre à cet égard sont équivalents.	<p>Règles régissant la preuve</p> <p>20</p>
Notification	(3) On receiving a claim for benefits, the Commission shall decide whether benefits are payable to the claimant for that week and notify the claimant of its decision.	(3) Sur réception d'une demande de prestations, la Commission décide si des prestations sont payables ou non au prestataire pour la semaine en cause et lui notifie sa décision.	Notification
Entitlement to benefits	<b>50.</b> (1) A claimant who fails to fulfil or comply with a condition or requirement under this section is not entitled to receive benefits for as long as the condition or requirement is not fulfilled or complied with.	<b>50.</b> (1) Tout prestataire qui ne remplit pas une condition ou ne satisfait pas à une exigence prévue par le présent article n'est pas admissible au bénéfice des prestations tant qu'il n'a pas rempli cette condition ou satisfait à cette exigence.	<p>30 Droit aux prestations</p> <p>35</p>
How a claim must be made	(2) A claim for benefits shall be made in the manner directed at the office of the Commission that serves the area in which the claimant resides, or at such other place as is prescribed or directed by the Commission.	(2) Toute demande de prestations est présentée de la manière ordonnée au bureau de la Commission qui dessert le territoire où réside le prestataire ou à tout autre endroit prévu par règlement ou ordonné par la Commission.	<p>Manière de présenter la demande</p> <p>40</p>
Form	(3) A claim for benefits shall be made by completing a form supplied or approved by the Commission, in the manner set out in instructions of the Commission.	(3) Toute demande de prestations est présentée sur un formulaire fourni ou approuvé par la Commission et rempli conformément aux instructions de celle-ci.	Formulaire
Time	(4) A claim for benefits for a week of unemployment in a benefit period shall be made within the prescribed time.	(4) Toute demande de prestations pour une semaine de chômage comprise dans une période de prestations est présentée dans le délai prévu par règlement.	Délai



Additional information	(5) The Commission may at any time require a claimant to provide additional information about their claim for benefits.	(5) La Commission peut exiger d'autres renseignements du prestataire relativement à toute demande de prestations.	Renseignements complémentaires
Making claim or providing information in person	(6) The Commission may require a claimant or group or class of claimants to be at a suitable place at a suitable time in order to make a claim for benefits in person or provide additional information about a claim.	(6) La Commission peut demander à tout prestataire ou à tout groupe ou catégorie de prestataires de se rendre à une heure raisonnable à un endroit convenable pour présenter en personne une demande de prestations ou fournir des renseignements exigés en vertu du paragraphe (5).	Présence
Registration for employment	(7) For the purpose of proving that a claimant is available for work, the Commission may require the claimant to register for employment at an agency administered by the Government of Canada or a provincial government and to report to the agency at such reasonable times as the Commission or agency directs.	(7) Pour obtenir d'un prestataire la preuve de sa disponibilité pour le travail, la Commission peut exiger qu'il s'inscrive comme demandeur d'emploi à un organisme de placement fédéral ou provincial et qu'il communique avec cet organisme à des moments raisonnables que la Commission ou l'organisme lui fixera.	Inscription à un organisme de placement
Proof of efforts to obtain employment	(8) For the purpose of proving that a claimant is available for work and unable to obtain suitable employment, the Commission may require the claimant to prove that the claimant is making reasonable and customary efforts to obtain suitable employment.	(8) Pour obtenir d'un prestataire la preuve de sa disponibilité pour le travail et de son incapacité d'obtenir un emploi convenable, la Commission peut exiger qu'il prouve qu'il fait des démarches habituelles et raisonnables pour trouver un emploi convenable.	Preuve
Mailing address	(9) A claimant shall provide the mailing address of their normal place of residence, unless otherwise permitted by the Commission.	(9) Tout prestataire est tenu, sauf autorisation contraire de la Commission, de fournir l'adresse postale de sa résidence habituelle.	Adresse postale
Waiver or variation of requirements	(10) The Commission may waive or vary any of the conditions and requirements of this section or the regulations whenever in its opinion the circumstances warrant the waiver or variation for the benefit of a claimant or a class or group of claimants.	(10) La Commission peut suspendre ou modifier les conditions ou exigences du présent article ou des règlements chaque fois que, à son avis, les circonstances le justifient pour le bien du prestataire ou un groupe ou une catégorie de prestataires.	Suspension ou modification des exigences
Information	51. If, in considering a claim for benefits, the Commission finds an indication from the documents relating to the claim that the loss of employment resulted from the claimant's misconduct or that the claimant voluntarily left employment, the Commission shall	51. Si, dans l'examen d'une demande de prestations, elle trouve dans les documents y afférents une indication selon laquelle le prestataire a perdu son emploi pour mauvaise conduite ou l'a quitté volontairement, la Commission doit à la fois :	Renseignements
	(a) give the claimant and the employer an opportunity to provide information as to the reasons for the loss of employment; and	a) offrir au prestataire et à l'employeur la possibilité de donner des renseignements sur les raisons de la cessation d'emploi;	
	(b) if the information is provided, take it into account in determining the claim.	b) tenir compte de ces renseignements dans sa décision.	
Reconsideration of claim	52. (1) Notwithstanding section 120, but subject to subsection (5), the Commission may reconsider a claim for benefits within 36	52. (1) Malgré l'article 120 mais sous réserve du paragraphe (5), la Commission peut, dans les trente-six mois qui suivent le mo-	Nouvel examen de la demande



months after the benefits have been paid or would have been payable.

ment où des prestations ont été payées ou sont devenues payables, examiner de nouveau toute demande au sujet de ces prestations.

Decision

(2) If the Commission decides that a person

(2) Si elle décide qu'une personne a reçu une somme au titre de prestations pour lesquelles elle ne remplissait pas les conditions

Décision

(a) has received money by way of benefits for which the person was not qualified or to which the person was not entitled, or

requises ou au bénéfice desquelles elle n'était pas admissible, ou n'a pas reçu la somme pour laquelle elle remplissait les conditions requises et au bénéfice de laquelle elle était payée ou payable, selon le cas, et notifie sa décision au prestataire. Cette décision peut être portée en appel en application de l'article 115.

5

(b) has not received money for which the person was qualified and to which the person was entitled,

the Commission shall calculate the amount of the money and notify the claimant of its decision and the decision is subject to appeal under section 114.

(3) Si la Commission décide qu'une personne a reçu une somme au titre de prestations auxquelles elle n'avait pas droit ou au bénéfice desquelles elle n'était pas admissible :

10

Amount repayable

(3) If the Commission decides that a person has received money by way of benefits for which the person was not qualified or to which the person was not entitled,

(3) Si la Commission décide qu'une personne a reçu une somme au titre de prestations auxquelles elle n'avait pas droit ou au bénéfice desquelles elle n'était pas admissible :

Somme remboursable

(a) the amount calculated is repayable under section 43; and

a) la somme calculée au titre du paragraphe (2) est celle qui est remboursable conformément à l'article 43;

20

(b) the day that the Commission notifies the person of the amount is, for the purposes of subsection 47(3), the day on which the liability arises.

b) la date à laquelle la Commission notifie la personne de la somme en cause est, pour l'application du paragraphe 47(3), la date où la créance a pris naissance.

Amount payable

(4) If the Commission decides that a person was qualified and entitled to receive money by way of benefits, and the money was not paid, the amount calculated is payable to the claimant.

(4) Si la Commission décide qu'une personne n'a pas reçu la somme au titre de prestations pour lesquelles elle remplissait les conditions requises et au bénéfice desquelles elle était admissible, la somme calculée au titre du paragraphe (2) est celle qui est payable au prestataire.

Somme payable

Extended time to reconsider claim

(5) If, in the opinion of the Commission, a false or misleading statement or representation has been made in connection with a claim, the Commission has 72 months within which to reconsider the claim.

(5) Lorsque la Commission estime qu'une déclaration ou affirmation fautive ou trompeuse a été faite relativement à une demande de prestations, elle dispose d'un délai de soixante-douze mois pour réexaminer la demande.

Prolongation du délai de réexamen de la demande

40

Notification

53. If the Commission is required to notify a person of a decision under this Part, it may have that person notified in such manner as it considers adequate.

53. Lorsqu'elle est tenue, en application de la présente partie, de notifier sa décision à une personne, la Commission peut le faire de la manière qu'elle juge indiquée.

Notification

40



Regulations	<i>Regulations</i>	<i>Règlements</i>	Règlements
	<b>54.</b> The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations	<b>54.</b> La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements :	
	(a) prescribing the conditions on which the requirement of serving a waiting period may be waived; 5	a) prévoyant les conditions auxquelles le délai de carence peut être supprimé; 5	
	(b) defining and determining what is a working day or working week in any employment;	b) définissant et fixant ce qu'est un jour ouvrable ou une semaine ouvrable dans un emploi quelconque;	
	(c) prescribing the conditions and circumstances under which a claimant	c) prévoyant les conditions et les circonstances dans lesquelles le prestataire est considéré comme ayant ou n'ayant pas effectué une semaine entière de travail pendant qu'il exerce un emploi à titre de travailleur indépendant ou un emploi non assurable, ou lorsque son régime de travail à plein temps diffère du régime de travail normal et habituel de la plupart des personnes qui exercent un emploi;	10
	(i) while self-employed or employed in employment that is not insurable employment, or	d) définissant et déterminant qui est un enfant à charge, précisant les critères d'admissibilité liés au revenu familial et déterminant le montant du supplément familial pour l'application de l'article 16;	20
	(ii) whose pattern of full-time employment differs from the normal and customary employment pattern of employed persons generally,	e) prévoyant la déduction, au titre de l'article 19, de la rémunération et des allocations prévues au paragraphe 19(4);	25
	has worked or has not worked a full working week;	f) fixant le montant qui sera déduit, en vertu du paragraphe 20(2), des prestations hebdomadaires versées lorsque le régime normal de travail du prestataire n'est pas la semaine de cinq jours;	30
	(d) defining and determining who are dependent children, prescribing low-income family eligibility criteria and determining the amount of family supplements for the purposes of section 16;	g) prévoyant, pour l'application de l'article 36, les circonstances qui constituent le début ou la fin d'un arrêt de travail;	35
	(e) providing for the deduction under section 19 of remuneration and allowances mentioned in subsection 19(4);	h) prévoyant la formulation de demandes par une personne ou un organisme et le versement de prestations à une personne ou un organisme, pour le compte de personnes décédées ou frappées d'incapacité ou de handicapés mentaux;	40
	(f) determining the amount to be deducted under subsection 20(2) from weekly benefits paid if the claimant normally works other than a five day week;	i) imposant des modalités supplémentaires en matière de versement et de bénéfice des	
	(g) setting out the circumstances that constitute the commencement or termination of a stoppage of work for the purposes of section 36;		
	(h) providing for the making of claims by, and the payment of benefits to, any person or agency on behalf of deceased or incapacitated persons or persons with mental disabilities;		



- (i) imposing additional conditions and terms with respect to the payment and receipt of benefits and restricting the amount or period of benefits in relation to persons who by custom of their occupation, trade or industry or under their agreement with an employer are paid in whole or in part by the piece or on a basis other than time; 5
- (j) prohibiting the payment of benefits, in whole or in part, and restricting the amount of benefits payable, in relation to persons or to groups or classes of persons who work or have worked for any part of a year in an industry or occupation in which, in the opinion of the Commission, there is a period that occurs annually, at regular or irregular intervals, during which no work is performed by a significant number of persons engaged in that industry or occupation, for any or all weeks in that period; 10 15 20
- (k) for the ratification of amounts paid to persons while they are not entitled to them and for writing off those amounts and any penalties under section 38 or 39 and amounts owing under section 43, 45, 46 or 65 and any costs recovered against those persons; 25
- (l) respecting the proof of fulfilment of the conditions and the absence of the disqualification from receiving or continuing to receive benefits, and for that purpose requiring the attendance of insured persons at such offices or places and at such times as may be required; 30
- (m) prescribing the manner in which claims for benefits shall be made and the information to be provided with those claims; 35
- (n) prescribing the procedure to be followed for the consideration and the examination of claims and questions to be considered by officers of the Commission and the way in which a question may be raised as to the continuation of benefits in the case of a person in receipt of benefits; 40
- (o) respecting the payment of benefits during any period intervening between an application for the determination of a prestations et restreignant le montant ou la période de versement des prestations pour les personnes qui, selon l'usage en vigueur dans leur occupation, branche d'activité ou industrie ou conformément à la convention intervenue entre elles et un employeur, sont payées en tout ou en partie aux pièces ou en fonction d'un autre critère que le temps; 5
- j) interdisant le paiement de prestations, en tout ou en partie, et restreignant le montant des prestations payables pour les personnes, les groupes ou les catégories de personnes qui travaillent ou ont travaillé pendant une fraction quelconque d'une année dans le cadre d'une industrie ou d'une occupation dans laquelle, de l'avis de la Commission, il y a une période qui survient annuellement à des intervalles réguliers ou irréguliers durant laquelle aucun travail n'est exécuté, par un nombre important de personnes, à l'égard d'une semaine quelconque ou de toutes les semaines comprises dans cette période; 10 15 20
- k) pour la validation des sommes versées à des personnes n'y étant pas admissibles et pour la défalcation de ces sommes ainsi que de toute pénalité prévue par l'article 38 ou 39 et de toute somme due en vertu des articles 43, 45, 46 ou 65 et de tous frais recouvrés auprès de ces personnes; 25 30
- l) concernant la preuve de la réalisation des conditions à remplir pour recevoir ou continuer à recevoir des prestations et concernant la non-exclusion du bénéfice de ces prestations, et, à cette fin, exigeant la présence des assurés aux bureaux ou endroits et aux moments où elle pourra être requise; 35
- m) prévoyant la manière de formuler les demandes de prestations et les renseignements devant être fournis avec celles-ci; 40
- n) prévoyant la procédure à suivre pour l'examen des demandes et des questions que doit examiner la Commission et la façon dont peut être soulevée toute question relative à la continuation du service des prestations dans le cas d'une personne qui touche des prestations; 45



- question or a claim for benefits and the final determination of the question or claim;
- (p) prescribing the time and manner of paying benefits;
- (q) requiring employers to provide information about any matter on which the fulfilment of conditions for the qualification and entitlement for receiving or continuing to receive benefits depends, prescribing the time and manner in which the information shall be provided and requiring the certification or affirmation of the information;
- (r) providing the manner of ascertaining a claimant's employment history if their employer has failed to provide a record of their employment on separation or the employer is not available or is unable to provide the necessary employment history because their records are destroyed or lost;
- (s) defining and determining earnings for benefit purposes, determining the amount of those earnings and providing for the allocation of those earnings to weeks or other periods;
- (t) establishing criteria for defining and determining what constitutes a supplemental unemployment benefit plan and providing for the making of those determinations, including the consideration of late applications, reconsidering determinations and appeals from determinations;
- (u) defining and determining the circumstances in which and the time at which an interruption of earnings occurs;
- (v) prescribing conditions under which benefits may be paid in advance;
- (w) establishing regions appropriate for the purpose of applying this Part and Part VIII and delineating their boundaries based on geographical units mentioned in the *Standard Geographical Classification*, published from time to time by Statistics Canada;
- (x) determining the regional rates of unemployment produced by Statistics Canada or
- o) concernant le versement de prestations au cours de l'intervalle entre une demande de règlement d'une question ou d'une demande de prestations et le règlement définitif de la question ou de la demande;
- p) prévoyant le moment et le mode de paiement des prestations;
- q) exigeant que les employeurs fournissent des renseignements sur toute question dont dépend la réalisation des conditions à remplir pour recevoir et continuer à recevoir des prestations, prévoyant à quel moment et de quelle manière seront fournis ces renseignements et exigeant que ces renseignements soient certifiés ou fournis sur déclaration;
- r) prévoyant la manière de déterminer les services d'un prestataire lorsque l'employeur ne lui a pas remis un état de ses services au moment de la cessation d'emploi ou lorsque l'employeur ne peut être atteint ou est, du fait de la destruction ou de la perte de ses registres, incapable de fournir l'état de services nécessaire;
- s) définissant et déterminant la rémunération aux fins du bénéfice des prestations, déterminant le montant de cette rémunération et prévoyant sa répartition par semaine ou autre période;
- t) prévoyant les critères pour définir et déterminer ce qui constitue un régime de prestations supplémentaires de chômage et prévoyant le traitement de toute question découlant d'une telle détermination, notamment les demandes tardives, les demandes de réexamen et les appels;
- u) précisant dans quels cas et à quel moment se produit un arrêt de rémunération;
- v) prévoyant les conditions auxquelles des prestations peuvent être versées d'avance;
- w) identifiant des régions pour l'application de la présente partie et de la partie VIII et délimitant ces régions selon des unités géographiques visées par la *Classification géographique type*, publiée de temps à autre par Statistique Canada;



the averages of those rates that shall apply to a claimant for the purposes of this Part and Part VIII and incorporating in those rates an estimate of the rates for status Indians living on Indian reserves;

(y) prescribing the information and evidence to be provided by a claimant to prove

(i) inability to work because of illness, injury or quarantine, or

(ii) pregnancy or the expected date of 10 confinement;

(z) for allocating insurable earnings to a rate calculation period, for example by including them in that period or excluding them from that period;

(z.1) for allocating hours of insurable employment to a qualifying period, for example by including them in that period or excluding them from that period;

(z.2) prescribing

(i) the circumstances in which a claimant who leaves employment in accordance with an employer work-force reduction process that preserves the employment of co-workers may, notwithstanding section 25 30, be paid benefits, and

(ii) what constitutes an employer work-force reduction process for the purposes of the regulations;

(z.3) reducing the special benefits payable 30 when allowances, money or other benefits are payable to a claimant under a plan other than one established under a provincial law; and

(z.4) prescribing anything that by section 2 35 or this Part is to be prescribed.

55. (1) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for establishing how many hours of

x) fixant les taux régionaux de chômage produits par Statistique Canada ou les moyennes de ces taux qui s'appliquent à un prestataire pour l'application de la présente partie et de la partie VIII en tenant compte, 5 dans ces taux, d'une estimation des taux de chômage des Indiens inscrits vivant dans les réserves indiennes;

y) prévoyant les renseignements et les preuves que doit fournir le prestataire pour 10 établir :

(i) son incapacité à travailler par suite d'une maladie, d'une blessure ou d'une mise en quarantaine,

(ii) la grossesse ou la date présumée de 15 l'accouchement;

z) prévoyant la répartition — notamment l'inclusion ou l'exclusion — sur une période de base de tout ou partie de la rémunération assurable; 20

z.1) prévoyant la répartition — notamment l'inclusion ou l'exclusion — sur une période de référence de tout ou partie des heures d'emploi assurable;

z.2) prévoyant : 25

(i) d'une part, les circonstances dans lesquelles le prestataire qui quitte son emploi, dans le cadre d'une compression du personnel effectuée par l'employeur et ayant pour effet de protéger l'emploi 30 d'autres employés, peut, malgré l'article 30, recevoir des prestations,

(ii) d'autre part, en quoi consiste une compression du personnel pour l'application des règlements; 35

z.3) réduisant les prestations spéciales lorsque des allocations, prestations ou autres sommes sont payables à un prestataire en vertu d'un régime autre qu'un régime établi en vertu d'une loi provinciale; 40

z.4) en vue de toute mesure d'ordre réglementaire prévue par l'article 2 ou la présente partie.

55. (1) La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des 45 règlements concernant l'établissement du

Hours of insurable employment

Heures d'emploi assurable

national;

organisations and other interested organs-  
Government, employers, community-  
(c) co-operation and partnership with other  
or local employment;

(b) reduction of dependence on employ-  
ment benefits by helping individuals obtain or  
necessarily assist or adaptation;

(a) harmonization with financial employ-  
ment activities to ensure that there is no

in accordance with the following guidelines:  
measures must also be completed  
27. (1) Employment benefits and support  
also.

maintenance of a national employment ser-  
ment benefits for insured participants and the  
States through the establishment of employ-  
ment and national employment insurance  
for the purpose of this Part is to help  
EMPLOYMENT BENEFITS AND  
NATIONAL BENEFIT SERVICE

PART II

then visiting the agreements.

business plans and the Commission may at any  
time may have to, insurance employment  
also for alternative methods of establishing  
ment with employers or employees to im-  
(4) The Commission may enter into agree-  
higher objectives;

ation, subject to any conditions that it con-  
the method used or revised the method-  
(7) The Commission may at any time alter  
insurance employment between par-

method of establishing how many hours of  
relations. It may authorize an alternative  
not be able to study the functions of the  
(8) If the Commission considers that it is  
legitimate.

ment or arrangements for accordance with the  
document to have power to terminate employ-  
contracts are not held on at family heads are  
relations involving that between where  
regulate employment in places that including

40

q, autres Gouvernement, des employeurs  
e) la coopération et le partenariat avec  
employ;

l'emploi pour obtenir un résultat ou  
relation de dialogue au niveau de l'article 32  
b) la réduction de la dépendance aux bene-

double emploi et non exclusivement;  
q, emploi provisions en vue d'être fait  
et des mesures de soutien aux les projets  
o) l'harmonisation des prestations q, emploi 30  
aux lignes objectives suivantes:

30 les doivent être mises en bord conformément  
sures de soutien prévues par la présente par-  
27. (1) Les prestations q, emploi et les me-

q, un réseau national de placement.  
32  
qui ont pour les participants et qui le maintien  
table par la mise au point de prestations q, em-  
à maintenir un régime d'assurance emploi que  
de. La présente partie a pour objet d'aider  
NATIONAL BENEFIT SERVICE  
PRESTATIONS D'EMPLOI ET SERVICE

PART II

30

nombre d'heures d'emploi mensuelle et y met-  
bénévoles q, autres modes d'emploiement de  
cordé avec des autres dans et des employés  
(4) La Commission peut conclure des ac-  
12 relation.

un modo de, elle a autorisé ou autorisé son sub-  
conditions du, elle continue initiatives, modifier  
(7) La Commission peut, sous réserve des  
q, heures d'emploi alternatives.

10 ou d'autres modes d'emploiement du nombre (6)  
ments, la Commission peut autoriser en outre  
q, emplois les dispositions de ces règle-  
(8) Lorsque, elle estime de il est impossible  
conformément aux règlements.

21 le nombre d'heures d'emploi mensuelle dans  
une base suite que l'heures sont réduites avec  
personnes dont la réorganisation est envisagée  
between et notamment, indiqués en des la  
nombre d'heures d'emploi annuelle q, que

insurable employment a person has, including regulations providing that persons whose earnings are not paid on an hourly basis are deemed to have hours of insurable employment as established in accordance with the regulations.

nombre d'heures d'emploi assurable d'une personne et, notamment, prévoyant que les personnes dont la rémunération est versée sur une base autre que l'heure sont réputées avoir le nombre d'heures d'emploi assurable établi conformément aux règlements.

Alternative methods

(2) If the Commission considers that it is not possible to apply the provisions of the regulations, it may authorize an alternative method of establishing how many hours of insurable employment a person has.

(2) Lorsqu'elle estime qu'il est impossible d'appliquer les dispositions de ces règlements, la Commission peut autoriser un autre ou d'autres modes d'établissement du nombre d'heures d'emploi assurable.

Autre mode d'établissement

Alteration or rescission of authorization

(3) The Commission may at any time alter the authorized method or rescind the authorization, subject to any conditions that it considers appropriate.

(3) La Commission peut, sous réserve des conditions qu'elle estime indiquées, modifier un mode qu'elle a autorisé ou retirer son autorisation.

Modification d'un mode ou retrait de l'autorisation

Agreement to provide alternative methods

(4) The Commission may enter into agreements with employers or employees to provide for alternative methods of establishing how many hours of insurable employment persons have and the Commission may at any time rescind the agreements.

(4) La Commission peut conclure des accords avec des employeurs et des employés prévoyant d'autres modes d'établissement du nombre d'heures d'emploi assurable et y mettre fin unilatéralement.

Accord prévoyant un autre mode d'établissement

PART II

PARTIE II

EMPLOYMENT BENEFITS AND NATIONAL EMPLOYMENT SERVICE

PRESTATIONS D'EMPLOI ET SERVICE NATIONAL DE PLACEMENT

Purpose

56. The purpose of this Part is to help maintain a sustainable employment insurance system through the establishment of employment benefits for insured participants and the maintenance of a national employment service.

56. La présente partie a pour objet d'aider à maintenir un régime d'assurance-emploi durable par la mise sur pied de prestations d'emploi pour les participants et par le maintien d'un service national de placement.

Objet

Guidelines

57. (1) Employment benefits and support measures under this Part shall be established in accordance with the following guidelines:

57. (1) Les prestations d'emploi et les mesures de soutien prévues par la présente partie doivent être mises sur pied conformément aux lignes directrices suivantes :

Lignes directrices

(a) harmonization with provincial employment initiatives to ensure that there is no unnecessary overlap or duplication;

a) l'harmonisation des prestations d'emploi et des mesures de soutien avec les projets d'emploi provinciaux en vue d'éviter tout double emploi et tout chevauchement;

(b) reduction of dependency on unemployment benefits by helping individuals obtain or keep employment;

b) la réduction de la dépendance aux prestations de chômage au moyen de l'aide fournie pour obtenir ou conserver un emploi;

(c) co-operation and partnership with other governments, employers, community-based organizations and other interested organizations;

c) la coopération et le partenariat avec d'autres gouvernements, des employeurs,



(d) flexibility to allow significant decisions about implementation to be made at a local level;

des organismes communautaires et tout autre organisme intéressé;

(e) commitment by persons receiving assistance under the benefits and measures to

d) la flexibilité pour permettre que des décisions importantes relatives à la mise en oeuvre soient prises par les agents locaux;

- (i) achieving the goals of the assistance,
- (ii) taking primary responsibility for identifying their employment needs and locating services necessary to allow them to meet those needs, and
- (iii) if appropriate, sharing the cost of the assistance; and

e) l'engagement des personnes bénéficiant d'une aide au titre d'une prestation d'emploi ou d'une mesure de soutien :

- (i) à s'attacher à la réalisation des objectifs visés par l'aide fournie,
- (ii) à assumer la responsabilité première de déterminer leurs besoins en matière d'emploi et de trouver les services nécessaires pour les combler,
- (iii) s'il y a lieu, à partager les coûts de l'aide;

(f) implementation of the benefits and measures within a framework for evaluating their success in assisting persons to obtain or keep employment.

f) la mise en oeuvre des prestations et des mesures selon une structure permettant d'évaluer la pertinence de l'aide fournie pour obtenir ou conserver un emploi.

Working in concert with provincial governments

(2) To give effect to the purpose and guidelines of this Part, the Commission shall work in concert with the government of each province in which employment benefits and support measures are to be implemented in designing the benefits and measures, determining how they are to be implemented and establishing the framework for evaluating their success.

(2) Pour mettre en oeuvre l'objet et les lignes directrices de la présente partie, la Commission doit travailler de concert avec le gouvernement de chaque province dans laquelle une prestation d'emploi ou une mesure de soutien doit être mise en oeuvre à mettre sur pied la prestation ou la mesure, à fixer les modalités de sa mise en oeuvre et à concevoir le cadre permettant d'évaluer la pertinence de l'aide qu'elle fournit aux participants.

Concertation avec les gouvernements provinciaux

Agreements with provinces

(3) The Commission shall invite the government of each province to enter into agreements for the purposes of subsection (2) or any other agreements authorized by this Part.

(3) La Commission doit inviter le gouvernement de chaque province à conclure avec elle un accord pour l'application du paragraphe (2) ou tout autre accord prévu par la présente partie.

Accords avec les provinces

Definition of "insured participant"

58. In this Part, "insured participant" means an insured person who requests assistance under employment benefits and, when requesting the assistance, is an unemployed person

58. Dans la présente partie, « participant » désigne l'assuré qui demande de l'aide dans le cadre d'une prestation d'emploi et qui, à la date de la demande, est un chômeur à l'égard de qui, selon le cas :

Définition de « participant »

(a) for whom a benefit period is established or whose benefit period has ended within the previous 36 months; or

a) une période de prestations a été établie ou a pris fin au cours des trente-six derniers mois;

(b) for whom a benefit period has been established in the previous 60 months and who

b) une période de prestations a été établie au cours des soixante derniers mois et qui :

40

40



(i) was paid special benefits under section 22 or 23 during the benefit period,

(ii) subsequently withdrew from active participation in the labour force to care for one or more of their new-born children or one or more children placed with them for the purpose of adoption, and

(iii) is seeking to re-enter the labour force.

(i) a bénéficié de prestations spéciales, au titre de l'article 22 ou 23, au cours de la période de prestations,

(ii) a subséquemment quitté le marché du travail pour prendre soin de son ou de ses nouveau-nés ou d'un ou plusieurs enfants placés chez lui en vue de leur adoption,

(iii) tente de réintégrer le marché du travail.

Employment benefits for insured participants

59. The Commission may establish employment benefits to enable insured participants to obtain employment, including benefits to

(a) encourage employers to hire them;

(b) encourage them to accept employment by offering incentives such as temporary earnings supplements;

(c) help them start businesses or become self-employed;

(d) provide them with employment opportunities through which they can gain work experience to improve their long-term employment prospects; and

(e) help them obtain skills for employment, ranging from basic to advanced skills.

59. La Commission peut mettre sur pied des prestations d'emploi en vue d'aider les participants à obtenir un emploi, notamment des prestations visant à :

a) inciter les employeurs à les engager;

b) les encourager, au moyen d'incitatifs tels que les suppléments temporaires de revenu, à accepter un emploi;

c) les aider à créer leur entreprise ou à devenir travailleurs indépendants;

d) leur fournir des occasions d'emploi qui leur permettent d'acquérir une expérience de travail en vue d'améliorer leurs possibilités de trouver un emploi durable;

e) les aider à acquérir des compétences — de nature générale ou spécialisée — liées à l'emploi.

National employment service

60. (1) The Commission shall maintain a national employment service to provide information on employment opportunities across Canada to help workers find suitable employment and help employers find suitable workers.

60. (1) La Commission maintient un service national de placement fournissant de l'information sur les possibilités d'emploi au Canada en vue d'aider les travailleurs à trouver un emploi convenable et les employeurs à trouver des travailleurs répondant à leurs besoins.

Service national de placement

Duties of the Commission

(2) The Commission shall

(a) collect information concerning employment for workers and workers seeking employment and, to the extent the Commission considers necessary, make the information available with a view to assisting workers to obtain employment for which they are suited and assisting employers to obtain workers most suitable to their needs; and

(b) ensure that in referring a worker seeking employment there will be no discrimi-

(2) La Commission doit :

a) recueillir des renseignements sur les emplois disponibles et sur les travailleurs en quête d'emploi et, dans la mesure où elle le juge nécessaire, mettre ces renseignements à la disposition des intéressés afin d'aider les travailleurs à obtenir des emplois correspondant à leurs aptitudes et les employeurs à trouver les travailleurs répondant le mieux à leurs besoins;

b) faire en sorte que les travailleurs mis en rapport avec un employeur éventuel ne

35 Fonctions

Prestations d'emploi pour participants



nation on a prohibited ground of discrimination within the meaning of the *Canadian Human Rights Act* or because of political affiliation, but nothing in this paragraph prohibits the national employment service from giving effect to

(i) any limitation, specification or preference based on a *bona fide* occupational requirement, or

(ii) any special program, plan or arrangement mentioned in section 16 of the *Canadian Human Rights Act*.

## Regulations

(3) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for the purposes of subsections (1) and (2).

## Support measures

(4) In support of the national employment service, the Commission may establish support measures to support

(a) organizations that provide employment assistance services to unemployed persons;

(b) employers, employee or employer associations and communities in developing and implementing strategies for dealing with labour force adjustments and meeting human resource requirements; and

(c) research and innovative projects to identify better ways of helping persons prepare for, return to or keep employment and be productive participants in the labour force.

## Limitation

(5) Support measures established under paragraph (4)(b) shall not

(a) provide assistance for employed persons unless they are facing a loss of their employment; or

(b) provide direct federal government assistance for the provision of labour market training without the agreement of the government of the province in which the assistance is provided.

soient l'objet d'aucune discrimination fondée sur des motifs de distinction illicite, au sens de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, ou sur les affiliations politiques; toutefois, le présent alinéa n'a pas pour effet d'interdire au service national de placement de donner effet :

(i) aux restrictions, conditions ou préférences fondées sur des exigences professionnelles justifiées,

(ii) aux programmes, plans ou arrangements spéciaux visés à l'article 16 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*.

(3) La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements pour l'application des paragraphes (1) et (2).

(4) À l'appui du service national de placement, la Commission peut mettre sur pied des mesures de soutien ayant pour but d'aider ou de soutenir :

a) les organismes qui offrent des services d'aide à l'emploi aux chômeurs;

b) les employeurs, les associations d'employés ou d'employeurs et les organismes communautaires à développer et à mettre en application des stratégies permettant de faire face aux changements au sein de la population active et de satisfaire aux exigences en matière de ressources humaines;

c) la recherche et l'innovation afin de trouver de meilleures façons d'aider les personnes à devenir ou rester aptes à occuper ou à reprendre un emploi et à être des membres productifs du marché du travail.

(5) Les mesures prévues à l'alinéa (4)b) :

a) ne sont pas destinées à des employés, sauf s'ils risquent de perdre leur emploi;

b) ne peuvent fournir d'aide directe du gouvernement fédéral pour de la formation liée au marché du travail sans l'accord du gouvernement de la province intéressée.

Règlements

Mesures de soutien

Restrictions

French version

61. (1) For the purpose of implementing employment benefits and support measures, the Commission may, in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board, provide financial assistance in the form of:

- (a) grants or contributions;
- (b) loans or loan guarantees;
- (c) payments for any services provided at the request of the Commission; and
- (d) vouchers to be exchanged for services and payments for the provision of the services.

(2) The Commission may not provide any financial assistance in a province in support of employment benefits mentioned in paragraph 29(c) without the agreement of the government of the province.

(3) Payments under paragraph (1)(c) include the following conditional payments, which may not be made under this section more than three years after it comes into force:

(a) payments to a public or private educational institution for providing a course or program of education or training at the request of the Commission under employment benefits authorized by paragraph 29(c); and

(b) payments to a province in respect of the course or program if it is provided by a public educational institution and there is an agreement between the government of the province and the Commission to reimburse the province for all or part of the cost of providing the course or program.

62. The Commission may, with the approval of the Minister, enter into an agreement or arrangement for the administration of employment benefits or support measures on its behalf by a department, board or agency of the Government of Canada, another govern-

French version

French version

French version

61. (1) Afin de donner la suite en matière d'une prestation d'emploi ou d'une mesure de soutien, la Commission peut, conformément aux modalités approuvées par le Conseil du Trésor :

- a) fournir des subventions ou des contributions;
- b) conclure des prêts ou des garanties de prêts;
- c) payer toute prestation pour les services fournis à sa demande;
- d) émettre des bons d'échange contre des services et paiements de la part des services et fournisseurs de biens.

(2) La Commission ne peut fournir aucune aide financière à l'appui d'une prestation d'emploi prévue à l'alinéa 29c) sans l'accord du gouvernement de la province où cette prestation doit être rendue au service.

(3) Les paiements que peut faire la Commission au titre de l'alinéa (1)c) comprennent les paiements conditionnels qui sont des versements financiers et ne peuvent être faits plus de trois ans après la date d'entrée en vigueur du présent article :

a) le paiement des droits exigés par un établissement d'enseignement public ou privé pour dispenser les cours ou programmes d'instruction de la formation qu'elle demande dans le cadre d'une prestation d'emploi prévue à l'alinéa 29c); et

b) le versement à une province d'une indemnité adéquate aux cours de programmes ou cours de soutien dispensés par un établissement d'enseignement public et duquel existe entre le gouvernement de cette province et la Commission, un accord visant l'indemnisation — totale ou partielle — de la province à l'égard des frais engagés pour dispenser ces cours ou programmes.

62. La Commission peut, avec l'approbation du ministre, conclure un accord ou un arrangement avec un ministre ou organisme du gouvernement du Canada ou gouvern-

French version

10

13

20

25

30

35

40

45

French version

French version

French version

Financial assistance

61. (1) For the purpose of implementing employment benefits and support measures, the Commission may, in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board, provide financial assistance in the form of

- (a) grants or contributions;
- (b) loans or loan guarantees;
- (c) payments for any service provided at the request of the Commission; and
- (d) vouchers to be exchanged for services and payments for the provision of the services.

Provincial agreement

(2) The Commission may not provide any financial assistance in a province in support of employment benefits mentioned in paragraph 59(e) without the agreement of the government of the province.

Transitional payments for educational institutions

(3) Payments under paragraph (1)(c) include the following transitional payments, which may not be made under this section more than three years after it comes into force:

- (a) payments to a public or private educational institution for providing a course or program of instruction or training at the request of the Commission under employment benefits authorized by paragraph 59(e); and
- (b) payments to a province in respect of the course or program if it is provided by a public educational institution and there is an agreement between the government of the province and the Commission to remunerate the province for all or part of the cost of providing the course or program.

Agreements for administering employment benefits and support measures

62. The Commission may, with the approval of the Minister, enter into an agreement or arrangement for the administration of employment benefits or support measures on its behalf by a department, board or agency of the Government of Canada, another govern-

61. (1) Afin de soutenir la mise en oeuvre d'une prestation d'emploi ou d'une mesure de soutien, la Commission peut, conformément aux modalités approuvées par le Conseil du Trésor :

- a) fournir des subventions et des contributions;
- b) consentir des prêts ou se rendre caution de prêts;
- c) payer toute personne pour les services fournis à sa demande;
- d) émettre des bons échangeables contre des services et honorer ces bons.

(2) La Commission ne fournit aucun soutien financier à l'appui d'une prestation d'emploi prévue à l'alinéa 59e) sans l'accord du gouvernement de la province où cette prestation doit être mise en oeuvre.

(3) Les paiements que peut faire la Commission au titre de l'alinéa (1)c) comprennent notamment les paiements ci-après, qui sont de nature transitoire et ne peuvent être faits plus de trois ans après la date d'entrée en vigueur du présent article :

- a) le paiement des droits exigés par un établissement d'enseignement public ou privé pour dispenser les cours ou programmes d'instruction ou de formation qu'elle demande dans le cadre d'une prestation d'emploi prévue à l'alinéa 59e);
- b) le versement à une province d'une indemnité afférente aux cours ou programmes si ceux-ci sont dispensés par un établissement d'enseignement public et qu'il existe, entre le gouvernement de cette province et la Commission, un accord visant l'indemnisation — totale ou partielle — de la province à l'égard des frais engagés pour dispenser ces cours ou programmes.

62. La Commission peut, avec l'approbation du ministre, conclure un accord ou un arrangement avec un ministère ou organisme du gouvernement du Canada, un gouvernement ou un organisme public canadien ou tout autre organisme pour qu'il administre une

Soutien financier

5

Accord de la province intéressée

15

Services fournis par des établissements d'enseignement

20

25

30

35

40

Accord d'administration des prestations d'emploi et des mesures de soutien

45

personnel d'emploi ou une mesure de soutien pour son compte.

ment or government agency in Canada or any other public or private organization.

67. La Commission peut, avec l'approbation du ministre, conclure avec un gouvernement ou un organisme public canadien, ou tout autre organisme, un accord par lequel le versement à celui-ci d'une commission relative à tout ou partie des frais liés à des prestations ou mesures relatives à celles prévues par la présente partie et qui correspondent à l'objet ou aux lignes directrices qui y sont prévues.

67. The Commission may, with the approval of the Minister, enter into an agreement with a government or government agency in Canada or any other public or private organization to provide for the payment of commissions for all or a portion of any costs it incurs in relation to benefits or measures that are similar to employment benefits or support measures under this Part and are consistent with the purposes and guidelines of this Part.

68. Aucune décision de la Commission relative à une prestation d'emploi ou une mesure de soutien n'est susceptible d'appel en vertu de l'article 114 ou 115.

68. A decision of the Commission made in relation to employment benefits or support measures is not subject to appeal under section 114 or 115.

69. (1) La personne à l'égard de qui les sommes enjoints ont été versées au titre de l'article 61 est tenue de les rembourser.

69. (1) A person is liable to repay the following amounts paid under section 61:

- (a) le prêt qui lui a été consenti;
- (b) la partie du cautionnement qui a été versée à l'égard d'un tel prêt;
- (c) les sommes auxquelles elle n'est pas admissible.

- (a) a loan to the person;
- (b) an amount paid on a guarantee of a loan made to the person; and
- (c) an amount paid to the person to which the person is not entitled.

70. Ces sommes, en dehors des cas où le 2a s'applique, sont le remboursement par une personne à ce titre soit devant le Cour fédéral ou tout autre tribunal compétent, soit en son nom, sans modalités prévues par la présente loi.

70. The repayable amounts in the foregoing paragraphs are not recoverable in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided by this Act.

71. Les sommes dues par une personne pour une dette reconnue par paiement sur les prestations qui lui sont écumulativement dues au titre de l'article 61.

71. If an amount becomes payable to the person under section 61, the amount of their indebtedness to Her Majesty may be recovered out of the amount payable.

PARTIE III

PART III

COTISATIONS ET AUTRES QUESTIONS FINANCIÈRES

PREMIUMS AND OTHER FINANCIAL MATTERS

66. Pour chaque année la Commission fixe, avec l'approbation du gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre et du ministre des Finances, le taux de cotisation qui, à son avis, permet le mieux de couvrir

66. The Commission shall, with the approval of the Governor in Council on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, set the premium rate for each year

Article 67  
L'expression « organisme public canadien » a le même sens que dans la Loi sur l'accès à l'information.

Article 68  
L'expression « mesure de soutien » a le même sens que dans la Loi sur l'accès à l'information.

Article 69  
L'expression « sommes enjoints » a le même sens que dans la Loi sur l'accès à l'information.

Article 70  
L'expression « modalités » a le même sens que dans la Loi sur l'accès à l'information.

Article 71  
L'expression « dette reconnue » a le même sens que dans la Loi sur l'accès à l'information.

Article 66  
L'expression « recommandation du ministre et du ministre des Finances » a le même sens que dans la Loi sur l'accès à l'information.

Article 67  
L'expression « organisme public canadien » a le même sens que dans la Loi sur l'accès à l'information.

Article 68  
L'expression « mesure de soutien » a le même sens que dans la Loi sur l'accès à l'information.

Article 69  
L'expression « sommes enjoints » a le même sens que dans la Loi sur l'accès à l'information.

Article 70  
L'expression « modalités » a le même sens que dans la Loi sur l'accès à l'information.

Article 71  
L'expression « dette reconnue » a le même sens que dans la Loi sur l'accès à l'information.

Article 66  
L'expression « recommandation du ministre et du ministre des Finances » a le même sens que dans la Loi sur l'accès à l'information.

ment or government agency in Canada or any other public or private organization.

prestation d'emploi ou une mesure de soutien pour son compte.

Agreements for paying costs of similar benefits and measures

63. The Commission may, with the approval of the Minister, enter into an agreement with a government or government agency in Canada or any other public or private organization to provide for the payment of contributions for all or a portion of any costs it incurs in relation to benefits or measures that are similar to employment benefits or support measures under this Part and are consistent with the purpose and guidelines of this Part.

63. La Commission peut, avec l'approbation du ministre, conclure avec un gouvernement ou un organisme public canadien, ou tout autre organisme, un accord prévoyant le versement à celui-ci d'une contribution relative à tout ou partie des frais liés à des prestations ou mesures similaires à celles prévues par la présente partie et qui correspondent à l'objet et aux lignes directrices qui y sont prévus.

Accords de contribution relatifs à des prestations ou des mesures similaires

No appeal

64. A decision of the Commission made in relation to employment benefits or support measures is not subject to appeal under section 114 or 115.

64. Aucune décision de la Commission relative à une prestation d'emploi ou une mesure de soutien n'est susceptible d'appel au titre de l'article 114 ou 115.

Absence d'appel

Liability for repayments

65. (1) A person is liable to repay the following amounts paid under section 61:

65. (1) La personne à l'égard de qui les sommes suivantes ont été versées au titre de l'article 61 est tenue de les rembourser :

Obligation de rembourser le trop-perçu

- (a) a loan to the person;
- (b) an amount paid on a guarantee of a loan made to the person; and
- (c) an amount paid to the person to which the person is not entitled.

- a) le prêt qui lui a été consenti;
- b) la partie du cautionnement qui a été réalisée à l'égard d'un tel prêt;
- c) les sommes auxquelles elle n'est pas admissible.

Debts due the Crown

(2) The repayable amounts are debts due to Her Majesty and are recoverable in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided by this Act.

(2) Ces sommes constituent des créances de Sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre soit devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent, soit selon toute autre modalité prévue par la présente loi.

Créances de la Couronne

Recovery

(3) If an amount becomes payable to the person under section 61, the amount of their indebtedness to Her Majesty may be recovered out of the amount payable.

(3) Les sommes dues par une personne peuvent être recouvrées par prélèvement sur les prestations qui lui sont éventuellement dues au titre de l'article 61.

Recouvrement par déduction

PART III

PARTIE III

PREMIUMS AND OTHER FINANCIAL MATTERS

COTISATIONS ET AUTRES QUESTIONS FINANCIÈRES

Premiums

Cotisations

Annual premium rate setting

66. The Commission shall, with the approval of the Governor in Council on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, set the premium rate for each year

66. Pour chaque année, la Commission fixe, avec l'agrément du gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre et du ministre des Finances, le taux de cotisation qui, à son avis, permet le mieux, au cours

Fixation du taux de cotisation

if the facts demonstrate that the...  
de travaux effectués par...  
maintenir les principes établis...

at a rate that the Commission...  
to the extent possible.

(a) ensure that there will be enough...  
and that a...  
Employment Insurance Account; and

(b) maintain...  
throughout the... cycle.

... 20. Subject to section 20...  
... 21(1) a...  
... by the...  
... 21(1).

... 22. Subject to sections 22 and 23...  
... a premium equal to 1.4 times...  
... the employer is...  
... 22(1).

... 23. (1) The Commission shall, with the ap-  
... of the Government in Council, make reg-  
... or provide a system for reducing the  
... employer's premium where

(a) the payment of any... money  
... other benefits because of illness, injury,  
... pregnancy or child care under a  
... plan that covers insured persons employed  
... by the employer, other than one established  
... under provincial law, would have the effect  
... of reducing the amount payable to the  
... insured person; and

(b) the insured person will benefit from  
... the reduction of the employer's premium in  
... an amount at least equal to 5% of the re-  
... duction.

(2) The Commission shall, with the ap-  
... of the Government in Council, make regu-  
... to provide a system for reducing the  
... employer's and employee's premiums when  
... the payment of any... money or other  
... or benefits because of illness, injury, disease,  
... pregnancy or child care under a  
... provincial law or insured person would have  
... the effect of reducing or eliminating the spe-  
... cial benefits payable to these insured persons.

... 27. Sous réserve de l'article 27...  
... 28(1) une commission...  
... par le...  
... 28(1).

... 28. Sous réserve des articles 28 et 29, la  
... commission...  
... de voter correspond à 1,4 fois la commission  
... d'un des...  
... 28(1).

... 29. (1) La Commission peut, avec l'ap-  
... du gouvernement en conseil, faire régis-  
... ou un autre système de réduction de la  
... d'un employeur, à moins que ce système  
... ne réduise le montant payable à ces as-  
... surés en cas de maladie, blessure, maladie,  
... grossesse ou soins à donner aux enfants  
... en vertu d'un régime autre que le régime...  
... 29(1).

(2) La Commission peut, avec l'ap-  
... du gouvernement en conseil, faire régis-  
... un mode de réduction des cotisations  
... d'un employeur et d'un employé lorsque le paiement d'un  
... de prestations ou d'autres avantages sociaux  
... en vertu d'une loi provinciale ou d'une autre  
... loi provinciale, provinciale ou fédérale, ou  
... d'un régime autre que le régime...  
... 29(2).

(3) La Commission peut, avec l'ap-  
... du gouvernement en conseil, faire régis-  
... un mode de réduction des cotisations  
... d'un employeur et d'un employé lorsque le paiement d'un  
... de prestations ou d'autres avantages sociaux  
... en vertu d'une loi provinciale ou d'une autre  
... loi provinciale, provinciale ou fédérale, ou  
... d'un régime autre que le régime...  
... 29(3).

... 40. Sous réserve des articles 40 et 41, la  
... commission...  
... de voter correspond à 1,4 fois la commission  
... d'un des...  
... 40(1).

... 41. Sous réserve des articles 41 et 42, la  
... commission...  
... de voter correspond à 1,4 fois la commission  
... d'un des...  
... 41(1).

Employment Insurance Act

at a rate that the Commission considers will, to the extent possible,

(a) ensure that there will be enough revenue over a business cycle to pay the amounts authorized to be charged to the Employment Insurance Account; and

(b) maintain relatively stable rate levels throughout the business cycle.

Employee's premium

67. Subject to section 70, a person employed in insurable employment shall pay, by deduction as provided in subsection 82(1), a premium equal to their insurable earnings multiplied by the premium rate set by the Commission.

Employer's premium

68. Subject to sections 69 and 70, an employer shall pay a premium equal to 1.4 times the employees' premiums that the employer is required to deduct under subsection 82(1).

Premium reduction — wage-loss plans

69. (1) The Commission shall, with the approval of the Governor in Council, make regulations to provide a system for reducing the employer's premium where

(a) the payment of any allowances, money or other benefits because of illness, injury, quarantine, pregnancy or child care under a plan that covers insured persons employed by the employer, other than one established under provincial law, would have the effect of reducing the special benefits payable to the insured persons; and

(b) the insured persons will benefit from the reduction of the employer's premium in an amount at least equal to 5/12 of the reduction.

Premium reduction — provincial wage-loss plans

(2) The Commission shall, with the approval of the Governor in Council, make regulations to provide a system for reducing the employer's and employee's premiums when the payment of any allowances, money or other benefits because of illness, injury, quarantine, pregnancy or child care under a provincial law to insured persons would have the effect of reducing or eliminating the special benefits payable to those insured persons.

d'un cycle économique, d'assurer un apport de revenus suffisant pour couvrir les débits autorisés sur le Compte d'assurance-emploi et maintenir une certaine stabilité des taux.

5

67. Sous réserve de l'article 70, toute personne exerçant un emploi assurable verse, par voie de retenue effectuée au titre du paragraphe 82(1), une cotisation correspondant au produit obtenu par multiplication de sa rémunération assurable par le taux fixé par la Commission.

5 Cotisation ouvrière

15

68. Sous réserve des articles 69 et 70, la cotisation patronale qu'un employeur est tenu de verser correspond à 1,4 fois la cotisation ouvrière de ses employés qu'il est tenu de retenir au titre du paragraphe 82(1).

Cotisation patronale

20

69. (1) La Commission prend, avec l'agrément du gouverneur en conseil, des règlements prévoyant un mode de réduction de la cotisation patronale lorsque le paiement d'allocations, de prestations ou d'autres sommes en cas de maladie, blessure, mise en quarantaine, grossesse ou soins à donner aux enfants en vertu d'un régime autre qu'un régime établi en vertu d'une loi provinciale, qui couvre des assurés exerçant un emploi au service d'un employeur, aurait pour effet de réduire les prestations spéciales payables à ces assurés si ces assurés exerçant un emploi au service de l'employeur obtiennent une fraction de la réduction de la cotisation patronale égale à cinq douzièmes au moins de cette réduction.

Réduction de la cotisation patronale : régimes d'assurance-salaire

35

(2) La Commission prend, avec l'agrément du gouverneur en conseil, des règlements prévoyant un mode de réduction des cotisations patronale et ouvrière lorsque le paiement d'allocations, de prestations ou d'autres sommes à des assurés en vertu d'une loi provinciale en cas de maladie, blessure, mise en quarantaine, grossesse ou soins à donner aux enfants aurait pour effet de réduire ou de supprimer les prestations spéciales auxquelles ils auraient droit.

Régimes provinciaux

40



Included provisions

- (3) The regulations may include provisions
- (a) prescribing the manner and time for making an application for a premium reduction;
- (b) prescribing the standards that must be met by a plan to qualify for a premium reduction and the time during which the plan must be in effect; 5
- (c) prescribing the method for determining the amount of reduction for plans that meet the prescribed standards and the use to be made of actuarial calculations and estimates; 10
- (d) prescribing the manner in which insured persons are to benefit from the premium reduction; 15
- (e) providing for the making of decisions relating to premium reduction and appeals in cases of dispute;
- (f) prescribing how the insured earnings of 20 insured persons will be reported by employers to the Department of National Revenue; and
- (g) generally, providing for any other matters necessary for carrying out the purposes 25 and provisions of subsections (1) and (2).

Late applications

- (4) If an application for an employer's premium reduction is made within 36 months after the time prescribed for making it, the Commission may, subject to prescribed conditions, regard the application as having been made at the prescribed time if the applicant shows that there was good cause for the delay throughout the period beginning at the prescribed time and ending on the day when the application was made. 30 35

Reconsideration of application

- (5) The Commission may reconsider any decision relating to an employer's premium reduction within 36 months after the date of the decision and any new decision that it makes shall apply in place of the reconsidered decision. 40

- (3) Ces règlements peuvent comprendre des dispositions :

- a) prévoyant la manière de présenter une demande de réduction du taux de cotisation et le moment pour le faire; 5
- b) prévoyant les normes auxquelles doit satisfaire un régime pour ouvrir droit à une réduction du taux de cotisation et la période durant laquelle ce régime doit être en vigueur; 10
- c) prévoyant la méthode de détermination du montant de la réduction pour les régimes qui satisfont aux normes prévues par règlement et l'utilisation qui doit être faite des calculs et estimations actuariels; 15
- d) fixant les modalités selon lesquelles les assurés tirent avantage de la réduction du taux de cotisation;
- e) prévoyant le mode de règlement des demandes de réduction du taux de cotisation et des appels; 20
- f) prévoyant la manière dont les employeurs sont tenus de déclarer la rémunération assurable des assurés au ministère du Revenu national; 25
- g) d'une façon générale, prévoyant toute autre mesure d'application des paragraphes (1) et (2).

Règlements

Demande tardive

- (4) La Commission peut, sous réserve des conditions prévues par règlement, considérer comme ayant été présentée dans le délai réglementaire la demande de réduction de la cotisation patronale qui est présentée dans les trente-six mois suivant l'expiration de ce délai, s'il lui est démontré qu'il existait un motif valable justifiant le retard durant toute la période écoulée entre la date prévue par règlement et la date à laquelle la demande a effectivement été présentée. 30 35

- (5) La Commission peut, au cours des trente-six mois suivant la date de la décision relative à la réduction de la cotisation patronale, examiner de nouveau cette décision, toute nouvelle décision ayant pour effet de remplacer la décision qui est examinée de nouveau. 40

Nouvel examen de la demande

Assemblée nationale  
Assemblée nationale

76. If insurable earnings are paid as a percentage of the cost of the work, the insurable earnings must be based on the insurable earnings for the purposes of determining insurable earnings and pensionable payables, and shall be treated as the year in which the insurable earnings are paid.

Employment shall be treated as the year in which the insurable earnings are paid.

Assemblée nationale  
Assemblée nationale

77. There shall be credited to the account of the insured person to be known as the Employment Insurance Account.

78. There shall be paid into the Consolidated Revenue Fund

Assemblée nationale  
Assemblée nationale

(a) all amounts received under Part I and all to be or on account of premiums, (b) all amounts received, repayment of borrowed monies and benefit repayment.

(c) all amounts collected by the Commission for services rendered to other government departments or agencies or to the public.

(d) all amounts received on account of premium or interest on loans made by the Commission under Part II or as repayment of overpayments made by the Commission under that Part.

Assemblée nationale  
Assemblée nationale

79. There shall be credited to the Employment Insurance Account and charged to the Consolidated Revenue Fund

(a) all amounts in each year equal to the amount payable or on account of premium payable for that year under this Act;

(b) any other amounts provided out of the Consolidated Revenue Fund appropriated by Parliament for any purpose related to employment insurance and administered by the Commission; and

(c) an amount equal to all benefit repayments receivable under Part VII.

Assemblée nationale  
Assemblée nationale

80. There shall be credited to the Employment Insurance Account and charged to the Consolidated Revenue Fund an amount equal to the amounts required to be paid by the

76. Les revenus assurables payés en pourcentage du coût de l'ouvrage doivent être basés sur les revenus assurables pour les fins de la détermination des revenus assurables et des cotisations payables, et doivent être traités comme l'année dans laquelle les revenus assurables ont été payés.

Le montant des cotisations payables doit être basé sur les revenus assurables.

77. Il y aura crédit au compte de l'assuré à connaître sous le nom de compte de l'assurance-emploi.

78. Il y aura versé dans le Fonds consolidé des revenus

(a) toutes les sommes reçues en application de la partie I et de la partie II, au titre des cotisations, amendes, pénalités, intérêts, remboursements des versements excédentaires,

(b) toutes les sommes recueillies par la Commission pour services rendus à des ministères ou organismes de gouvernement ou au public;

(c) toutes les sommes reçues à titre de capital ou d'intérêt sur des prêts consentis par la Commission en application de la partie II ou à titre de remboursement de versements excédentaires faits par la Commission en application de cette partie.

79. Le compte d'assurance-emploi est crédité et le Trésor est débité :

(a) chaque année d'un montant égal au montant à recevoir au titre des cotisations payables pour cette année au titre de la présente loi;

(b) des autres sommes payées sur le Trésor et autorisées par l'Assemblée nationale du Parlement qui sont destinées à toute fin relative à l'assurance-emploi relevant des fonctions de la Commission; et

(c) d'un montant égal à tous les remboursements des prestations à recevoir en vertu de la partie VII.

80. Le compte d'assurance-emploi est crédité et le Trésor est débité d'un montant égal aux cotisations que le montant de l'impôt du Canada est chargé de verser au titre des cotisations

Assemblée nationale  
Assemblée nationale

Overlapping pay periods

70. If insurable earnings are paid to a person after the end of the year in which their insurable employment occurred, the insurable employment is, for the purposes of determining insurable earnings and premiums payable, deemed to have occurred in the year in which the insurable earnings are paid.

70. Lorsqu'une rémunération assurable est versée à une personne après la fin de l'année où elle a exercé son emploi assurable, tout l'emploi assurable est réputé, pour le calcul de la rémunération assurable et des cotisations payables, avoir été exercé dans l'année de versement de la rémunération assurable.

Période de paye s'étalant sur deux années

*Employment Insurance Account*

Employment Insurance Account established

71. There shall be established in the accounts of Canada an account to be known as the Employment Insurance Account.

*Compte d'assurance-emploi*

71. Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte intitulé « Compte d'assurance-emploi ».

Ouverture du compte

Payment into Consolidated Revenue Fund

72. There shall be paid into the Consolidated Revenue Fund

72. Sont versées au Trésor :

Versement au Trésor

(a) all amounts received under Parts I and III to IX, as or on account of premiums, fines, penalties, interest, repayment of overpaid benefits and benefit repayment;

a) toutes les sommes reçues en application des parties I et III à IX au titre des cotisations, amendes, pénalités, intérêts, remboursements des versements excédentaires de prestations ou remboursements de prestations;

(b) all amounts collected by the Commission for services rendered to other government departments or agencies or to the public; and

b) toutes les sommes perçues par la Commission pour services rendus à des ministères ou organismes du gouvernement ou au public;

(c) all amounts received on account of principal or interest on loans made by the Commission under Part II or as repayment of overpayments made by the Commission under that Part.

c) toutes les sommes reçues à titre de capital ou d'intérêts sur des prêts consentis par la Commission en application de la partie II ou à titre de remboursement de versements excédentaires faits par la Commission en application de cette partie.

Credits to Employment Insurance Account

73. There shall be credited to the Employment Insurance Account and charged to the Consolidated Revenue Fund

73. Le Compte d'assurance-emploi est crédité et le Trésor est débité :

Sommes portées au crédit du Compte d'assurance-emploi

(a) an amount in each year equal to the amount receivable as or on account of premiums payable for that year under this Act;

a) chaque année d'une somme égale au montant à recevoir au titre des cotisations payables pour cette année en vertu de la présente loi;

(b) any other amounts provided out of the Consolidated Revenue Fund appropriated by Parliament for any purpose related to employment insurance and administered by the Commission; and

b) des autres sommes payées sur le Trésor et autorisées par affectation de crédits du Parlement qui sont destinées à toute fin relative à l'assurance-emploi relevant des fonctions de la Commission;

(c) an amount equal to all benefit repayments receivable under Part VII.

c) d'un montant égal à tous les remboursements de prestations à recevoir en vertu de la partie VII.

Government premiums

74. There shall be credited to the Employment Insurance Account and charged to the Consolidated Revenue Fund an amount equal to the premiums required to be paid by Her

74. Le Compte d'assurance-emploi est crédité et le Trésor est débité d'un montant égal aux cotisations que Sa Majesté du chef du Canada est tenue de verser au titre de cotisa-

Cotisations du gouvernement

tion générale à l'égard des personnes assu- rant un emploi assurable au service de Sa Majesté du côté du Canada.

Ministry in right of Canada or employer's pre- vious for persons employed in insurable em- ployment by Her Majesty in right of Canada.

Employment Insurance Account

75. Le Compte d'assurance-emploi est ré- gulé de toutes les sommes versées au Trésor

75. There shall be credited to the Employ- ment Insurance Account all amounts paid into the Consolidated Revenue Fund that are

6) reçues en vue de paiements effectués en vertu de l'article 38 ou 39 ou des verse- ments excédentaires de prestations tem- poraires et des intérêts afférents à ces 10 paiements, à l'exception des paiements et des intérêts afférents à un remboursement de prestations;

(a) received as or on account of benefits imposed under section 38 or 39 or interest on overpayment of benefits, and repay- ments of overpaid benefits, except interest and benefits on benefit repayments;

6) reçues par la Commission pour services rendus à des ministères ou organismes du gouvernement ou au public;

(b) collected by the Commission for ser- vices rendered to the government depart- ment or agencies or to the public.

7) reçues à titre de paiement ou d'intérêt sur des prêts consentis par la Commission en application de la partie II;

(c) received on account of principal or in- terest on loans made by the Commission under Part II;

8) reçues à titre de remboursement de ver- sements excédentaires faits par la Commis- sion en vertu de l'article 61 à l'égard de prestations ou de mesures prévues à la par- tie II;

(d) received as repayments of overpay- ments by the Commission under section 61 for employment benefits and support meas- ures authorized by Part II; or

9) reçues à titre de remboursement de ver- sements excédentaires faits par la Commis- sion aux termes d'accords conclus au titre de l'article 63 à l'égard de prestations ou de mesures similaires à celles prévues à la par- tie II;

(e) received as repayments of overpay- ments by the Commission under agree- ments entered into under section 63.

76. Le ministre des Finances peut autoriser, selon les modalités et aux taux de 11 pour cent, le versement d'intérêt sur le solde créditeur du Compte d'assurance-emploi. Ces in- térêts sont portés au crédit du Compte 30 d'assurance-emploi et au débit du Trésor.

76. The Minister of Finance may authorize the payment of interest on the balance in the Employment Insurance Account in accord- ance with such terms and conditions and at such rates as the Minister of Finance may de- termine and the interest shall be credited to the Employment Insurance Account and charged to the Consolidated Revenue Fund.

Interest

77. (1) Sont payés sur le Trésor et portés au débit du Compte d'assurance-emploi :

77. (1) There shall be paid out of the Con- solidated Revenue Fund and charged to the Employment Insurance Account

(a) toutes les sommes versées au titre des prestations sans le régime de 19 présents 40 (a) all amounts paid under section 61 for employment benefits and support measures authorized by Part II;

(b) toutes les sommes versées au titre de l'article 61 à l'égard de prestations d'em- ploi ou de mesures de soutien prévues à la partie II;

(b) all amounts paid under section 61 for benefits under this Act;

(c) toutes les sommes versées au titre des prestations sans le régime de 19 présents 40 (c) all amounts paid under section 61 for employment benefits and support measures authorized by Part II;

(c) all amounts paid under section 61 for benefits under this Act;

Employment Insurance Account

78. Le Compte d'assurance-emploi est ré- gulé de toutes les sommes versées au Trésor

78. There shall be credited to the Employ- ment Insurance Account all amounts paid into the Consolidated Revenue Fund that are

6) reçues en vue de paiements effectués en vertu de l'article 38 ou 39 ou des verse- ments excédentaires de prestations tem- poraires et des intérêts afférents à ces 10 paiements, à l'exception des paiements et des intérêts afférents à un remboursement de prestations;

(a) received as or on account of benefits imposed under section 38 or 39 or interest on overpayment of benefits, and repay- ments of overpaid benefits, except interest and benefits on benefit repayments;

6) reçues par la Commission pour services rendus à des ministères ou organismes du gouvernement ou au public;

(b) collected by the Commission for ser- vices rendered to the government depart- ment or agencies or to the public.

7) reçues à titre de paiement ou d'intérêt sur des prêts consentis par la Commission en application de la partie II;

(c) received on account of principal or in- terest on loans made by the Commission under Part II;

8) reçues à titre de remboursement de ver- sements excédentaires faits par la Commis- sion en vertu de l'article 61 à l'égard de prestations ou de mesures prévues à la par- tie II;

(d) received as repayments of overpay- ments by the Commission under section 61 for employment benefits and support meas- ures authorized by Part II; or

9) reçues à titre de remboursement de ver- sements excédentaires faits par la Commis- sion aux termes d'accords conclus au titre de l'article 63 à l'égard de prestations ou de mesures similaires à celles prévues à la par- tie II;

(e) received as repayments of overpay- ments by the Commission under agree- ments entered into under section 63.

Amounts credited to the Account

Amounts credited to the Account

Majesty in right of Canada as employer's premiums for persons employed in insurable employment by Her Majesty in right of Canada.

tions patronales à l'égard des personnes occupant un emploi assurable au service de Sa Majesté du chef du Canada.

Other credits to Employment Insurance Account

75. There shall be credited to the Employment Insurance Account all amounts paid into the Consolidated Revenue Fund that are

75. Le Compte d'assurance-emploi est crédité de toutes les sommes versées au Trésor et :

Autres crédits au Compte

(a) received as or on account of penalties imposed under section 38 or 39 or interest on overpayment of benefits, and repayments of overpaid benefits, except interest and penalties on benefit repayment;

a) reçues au titre des pénalités infligées en vertu de l'article 38 ou 39 ou des versements excédentaires de prestations remboursés et des intérêts afférents à ces derniers, à l'exception des pénalités et des intérêts afférents à un remboursement de prestations;

(b) collected by the Commission for services rendered to other government departments or agencies or to the public;

b) perçues par la Commission pour services rendus à des ministères ou organismes du 15 gouvernement ou au public;

(c) received on account of principal or interest on loans made by the Commission under Part II;

c) reçues à titre de principal ou d'intérêts sur des prêts consentis par la Commission en application de la partie II;

(d) received as repayments of overpayments by the Commission under section 61 for employment benefits and support measures authorized by Part II; or

d) reçues à titre de remboursement de versements excédentaires faits par la Commission au titre de l'article 61 à l'égard de prestations ou de mesures prévues à la partie II;

(e) received as repayments of overpayments by the Commission under agreements entered into under section 63.

e) reçues à titre de remboursement de versements excédentaires faits par la Commission aux termes d'accords conclus au titre de l'article 63 à l'égard de prestations ou de mesures similaires à celles prévues à la partie II. 30

Interest

76. The Minister of Finance may authorize the payment of interest on the balance in the Employment Insurance Account in accordance with such terms and conditions and at such rates as the Minister of Finance may establish and the interest shall be credited to the Employment Insurance Account and charged to the Consolidated Revenue Fund.

76. Le ministre des Finances peut autoriser, selon les modalités et aux taux qu'il peut fixer, le versement d'intérêts sur le solde créateur du Compte d'assurance-emploi. Ces intérêts sont portés au crédit du Compte d'assurance-emploi et au débit du Trésor. 35

Intérêts

Charges to the Account

77. (1) There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Employment Insurance Account

77. (1) Sont payés sur le Trésor et portés au débit du Compte d'assurance-emploi :

Sommes portées au débit du Compte

(a) all amounts paid as or on account of benefits under this Act;

a) toutes les sommes versées au titre des prestations sous le régime de la présente loi; 40

(b) all amounts paid under section 61 for employment benefits and support measures authorized by Part II;

b) toutes les sommes versées au titre de l'article 61 à l'égard de prestations d'emploi ou de mesures de soutien prévues à la partie II; 45

<p>2 2</p>	<p>(5) All amounts paid under agreement on local level under section 63(1) and (2) shall be paid by special warrants.</p>	<p>(5) The total amount that may be paid out by the Commission under Part II and charged to the Employment Insurance Account under this Part in a fiscal year must not exceed 0.8% of the aggregate earnings of all insured persons from which the prescribed amount is deducted under subsection 82(1) in that year as on an account of employee's premiums as certified by the Commission and set out in the table referred to in Part II.</p>
<p>10 10</p>	<p>(3) The special warrants are negotiable within charge at any financial institution in Canada.</p>	<p>(3) The Minister shall, with the concurrence of the Minister of Finance:</p>
<p>15 15</p>	<p>(2) L'avis de la Commission est inscrit sur le 45 de la Partie II du Compte d'assurance-emploi et est payé de la même manière que les autres avances.</p>	<p>(a) avoir le plan inclus dans le Main Estimate table tabled in Parliament for the fiscal year;</p>
<p>20 20</p>	<p>(1) Le total des sommes payées par la Commission en vertu de la partie II et chargées au Compte d'assurance-emploi ne peut dépasser 0,8 % du montant que la Commission estime être la rémunération annuelle de tous les assurés — sur lequel des avances sont effectuées au titre du paragraphe 82(1) pour cet exercice, au titre des contributions versées — et qui est prévu au budget des dépenses de la Commission.</p>	<p>(b) faire inclure ce plan dans le budget des dépenses devant être déposé devant le Parlement pour cet exercice.</p>
<p>25 25</p>	<p>(1) Les mandats spéciaux sont négociables sans frais dans toute institution financière au Canada.</p>	<p>(c) avoir le plan inclus dans le Main Estimate table tabled in Parliament for the fiscal year.</p>
<p>30 30</p>	<p>(2) Malgré la loi sur la preuve des 2 numéros susdits, les sommes mentionnées à l'article (1) sont payées par mandats spéciaux tels que le règlement général se déduit par la Commission sans autres formalités ou portant la grille du président et du vice-président de la Commission. Ces mandats sont payés par mandats spéciaux.</p>	<p>(1) The amount standing to the credit of the Employment Insurance Account is not sufficient for the payment of amounts authorized to be charged to that Account, the Minister of Finance, when requested by the Commission, may authorize the advance to be drawn from the Consolidated Revenue Fund or an amount sufficient to make the payment.</p>
<p>35 35</p>	<p>(2) L'avis de la Commission est inscrit sur le 45 de la Partie II du Compte d'assurance-emploi et est payé de la même manière que les autres avances.</p>	<p>(2) The advance shall be credited to the Employment Insurance Account and be paid in each manner and on each terms and</p>
<p>40 40</p>	<p>(1) Le total des sommes payées par la Commission en vertu de la partie II et chargées au Compte d'assurance-emploi ne peut dépasser 0,8 % du montant que la Commission estime être la rémunération annuelle de tous les assurés — sur lequel des avances sont effectuées au titre du paragraphe 82(1) pour cet exercice, au titre des contributions versées — et qui est prévu au budget des dépenses de la Commission.</p>	<p>(2) The Minister shall, with the concurrence of the Minister of Finance:</p>

2  
2

10  
10

15  
15

20  
20

25  
25

30  
30

35  
35

40  
40

Payment by special warrants

The amount that may be paid out

The Minister shall, with the concurrence of the Minister of Finance

shall

shall

shall

shall

(c) all amounts paid under agreements entered into under section 63; and

(d) the costs of administering this Act.

Payment by special warrants

(2) Notwithstanding the *Financial Administration Act*, amounts mentioned in paragraph (1)(a) shall be paid by special warrants drawn on the Receiver General and issued by the Commission by electronic means or bearing the printed signature of the Chairman and Vice-Chairman of the Commission, and amounts mentioned in paragraphs (1)(b) and (c) may be paid by the special warrants.

c) toutes les sommes versées aux termes d'accords conclus au titre de l'article 63;

d) les frais d'application de la présente loi.

(2) Malgré la *Loi sur la gestion des finances publiques*, les sommes mentionnées à l'alinéa (1)a) sont payées par mandats spéciaux tirés sur le receveur général et délivrés par la Commission sous forme électronique ou portant la griffe du président et du vice-président de la Commission. Celles mentionnées aux alinéas (1)b) et c) peuvent également être payées par mandats spéciaux.

Paiement par mandats spéciaux

No charge for negotiation

(3) The special warrants are negotiable without charge at any financial institution in Canada.

(3) Les mandats spéciaux sont négociables sans frais dans toute institution financière du Canada.

Négociation sans frais

Maximum amount that may be paid under Part II

78. The total amount that may be paid out by the Commission under Part II and charged to the Employment Insurance Account under this Part in a fiscal year must not exceed 0.8% of the insurable earnings of all insured persons from which the prescribed amount is deducted under subsection 82(1) in that year as or on account of employee's premiums, as estimated by the Commission and set out in the Main Estimates tabled in Parliament.

78. Le total des sommes pouvant être versées par la Commission en application de la partie II et portées au débit du Compte d'assurance-emploi en application de la partie III, au cours d'un exercice, ne peut dépasser 0,8 % du montant que la Commission estime être la rémunération assurable de tous les assurés — sur lequel des retenues sont effectuées au titre du paragraphe 82(1), pour cet exercice, au titre des cotisations ouvrières — et qui est prévu au budget des dépenses déposé devant le Parlement.

Plafond

Plan

79. The Minister shall, with the concurrence of the Minister of Finance,

79. Le ministre, avec l'accord du ministre des Finances :

Plan

(a) submit to the Treasury Board for approval a plan for each fiscal year estimating the amounts to be paid for that year under Part II; and

a) soumet au Conseil du Trésor, pour approbation, un plan comportant, pour chaque exercice, une estimation des sommes à verser en application de la partie II;

(b) have the plan included in the Main Estimates tabled in Parliament for the fiscal year.

b) fait inclure ce plan dans le budget des dépenses devant être déposé devant le Parlement pour cet exercice.

Advances

80. (1) If the amount standing to the credit of the Employment Insurance Account is not sufficient for the payment of amounts authorized to be charged to that Account, the Minister of Finance, when requested by the Commission, may authorize the advance to the Account from the Consolidated Revenue Fund of an amount sufficient to make the payment.

80. (1) Lorsque le solde créditeur du Compte d'assurance-emploi est insuffisant pour payer les montants pouvant être portés au débit du Compte, le ministre des Finances, lorsque la Commission le lui demande, peut autoriser l'avance au Compte d'assurance-emploi d'une somme, prélevée sur le Trésor, suffisante pour couvrir ces paiements.

Avances

Advances repayable

(2) The advance shall be credited to the Employment Insurance Account and be repaid in such manner and on such terms and

(2) L'avance se fait par inscription au crédit du Compte d'assurance-emploi et est remboursable

Avances remboursables

conditioning the Minister of Finance may do  
 (C) The expression of the amount advanced  
 and the amount of it, shall be subject  
 to the following conditions:

condition de la ministre et selon les modalités  
 que le ministre des Finances peut faire  
 (3) L'expression de la somme avancée et  
 l'importance de celle-ci, sont soumises  
 à l'approbation en vertu du chapitre 3 de la loi  
 sur l'emploi.

REVENUE BARRING AND  
 COLLECTION OF PRISONS

Law - prison

81. In this Part  
 "authorized person" means a person author-  
 ized by the Minister for the purposes of this  
 Part;  
 "judge" means a judge of a superior court  
 having jurisdiction in the province where  
 the matter arises or a judge of the Federal  
 Court;  
 "Minister" means the Minister of National  
 Revenue.

Payment of Prison

82. (1) Every employer paying remunera-  
 tion to a person who is liable to  
 imprisonment shall  
 (a) deduct the prescribed amount from the  
 remuneration as an account of the em-  
 ployer's premium payable by that person  
 for any period for  
 which the remuneration is paid; and  
 (b) remit the amount together with the em-  
 ployer's premium payable by the employer  
 under section 81 for that period, to the Re-  
 ceiver General at the prescribed time and in  
 the prescribed manner.  
 (2) The employer shall not make any de-  
 duction as or on account of the person's pre-  
 mium for a year if in that year the insured  
 earnings paid by the employer to the person  
 have reached the maximum yearly insurable  
 earnings.

RÉMUNÉRATION ASSURABLE ET  
 PERCEPTION DES PRISONS

Prison - loi

81. Les définitions qui suivent s'appli-  
 quent à la présente partie.  
 « personne autorisée » : juge d'une cour supérieure ou juge  
 tenant dans la province où l'affaire prend  
 naissance ou juge de la Cour fédérale;  
 « ministre » : le ministre du Revenu national  
 ou le ministre chargé de l'application de la présente  
 partie.

Prépaiement des cotisations

82. (1) L'employeur qui paie une rétribu-  
 tion à une personne exposant à son service un  
 emploi assurable est tenu de retenir sur cette  
 rétribution, au titre de la cotisation assurée,  
 payable par cet assuré en vertu de l'article 81  
 pour toute période à l'égard de laquelle cette  
 rétribution est payée, un montant déterminé  
 conformément à une mesure d'ordre régi-  
 minisriel et de le verser au receveur général  
 avec la cotisation assurée correspondante.  
 (2) L'employeur cesse les retenues à l'é-  
 gard de cette personne lorsque la rétribution  
 qu'il lui a versée pour l'année assurable a  
 atteint le maximum de la rétribution assurable.

Prison - loi

conditions as the Minister of Finance may establish.

boursée de la manière et selon les modalités que le ministre des Finances peut fixer.

Repayment

(3) The repayment of the amount advanced and the interest on it, if any, shall be charged to the Employment Insurance Account.

(3) Le remboursement de l'avance et de l'intérêt y afférent, le cas échéant, se fait par inscription au débit du Compte d'assurance-emploi.

Remboursement

PART IV

PARTIE IV

INSURABLE EARNINGS AND COLLECTION OF PREMIUMS

RÉMUNÉRATION ASSURABLE ET PERCEPTION DES COTISATIONS

Interpretation

Définitions

Definitions

Définitions

81. In this Part,

81. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

"authorized person"  
« personne autorisée »

"authorized person" means a person authorized by the Minister for the purposes of this Part;

« juge » Juge d'une cour supérieure compétente dans la province où l'affaire prend naissance ou juge de la Cour fédérale.

« juge »  
"judge"

"judge"  
« juge »

"judge" means a judge of a superior court having jurisdiction in the province where the matter arises or a judge of the Federal Court;

« ministre » Le ministre du Revenu national.

« ministre »  
"Minister"

"Minister"  
« ministre »

"Minister" means the Minister of National Revenue.

« personne autorisée » Personne autorisée par le ministre pour l'application de la présente partie.

« personne autorisée »  
"authorized person"

Payment of Premiums

Païement des cotisations

Deduction and payment of premiums

Retenue et paiement des cotisations

82. (1) Every employer paying remuneration to a person they employ in insurable employment shall

82. (1) L'employeur qui paie une rétribution à une personne exerçant à son service un emploi assurable est tenu de retenir sur cette rétribution, au titre de la cotisation ouvrière payable par cet assuré en vertu de l'article 67 pour toute période à l'égard de laquelle cette rétribution est payée, un montant déterminé conformément à une mesure d'ordre réglementaire et de le verser au receveur général avec la cotisation patronale correspondante payable en vertu de l'article 68, au moment et de la manière prévus par règlement.

(a) deduct the prescribed amount from the remuneration as or on account of the employee's premium payable by that insured person under section 67 for any period for which the remuneration is paid; and

(b) remit the amount, together with the employer's premium payable by the employer under section 68 for that period, to the Receiver General at the prescribed time and in the prescribed manner.

Maximum deduction by a particular employer

Limite par employeur

(2) The employer shall not make any deduction as or on account of the person's premium for a year if in that year the insurable earnings paid by the employer to the person have reached the maximum yearly insurable earnings.

(2) L'employeur cesse les retenues à l'égard de cette personne lorsque la rétribution qu'il lui a versée, pour l'année, atteint le maximum de la rémunération annuelle assurable.



Payment at  
financial  
institution

(3) If the employer is a prescribed person at the prescribed time, the remittance shall be made to the account of the Receiver General at a financial institution, within the meaning that would be assigned by the definition "financial institution" in subsection 190(1) of the *Income Tax Act* if it were read without reference to paragraphs (d) and (e) of that subsection.

(3) Si au moment de verser le montant l'employeur est une personne visée par règlement, le montant est versé au compte du receveur général dans une institution financière au sens de la définition de « institution financière » au paragraphe 190(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, compte non tenu des alinéas d) et e).

Versement dans  
une institution  
financière

Liability for  
failure to  
deduct

(4) Subject to subsection (5), an employer who fails to deduct and remit an amount from the remuneration of an insured person as and when required under subsection (1) is liable to pay to Her Majesty the whole amount that should have been deducted and remitted from the time it should have been deducted.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), tout employeur qui n'effectue pas, aux conditions et au moment prévus au paragraphe (1), la retenue sur la rétribution d'un assuré et son versement est débiteur envers Sa Majesté, à partir de la date où la retenue aurait dû être effectuée, de la somme globale qui aurait dû être retenue et versée.

Obligation  
découlant de  
l'omission de  
faire la retenue

Subsequent  
decision

(5) An employer is not liable for failing to make a deduction from the remuneration of an insured person or for any amount that should have been deducted if

(5) Lorsque, d'une part, un employeur a été avisé par écrit, de la part du ministre, à la suite d'une décision rendue au titre de l'article 90, qu'il n'est pas requis de faire une retenue sur la rétribution d'un assuré et que, d'autre part, intervient par la suite, en vertu des articles 91 ou 103, une décision statuant qu'une telle retenue aurait dû être faite, l'employeur — sauf si l'avis résulte de renseignements inexactes fournis par lui au ministre sur un point essentiel — n'est passible d'aucune peine ni débiteur d'aucune somme qu'il aurait dû retenir avant d'avoir reçu communication de la décision au titre de l'article 91 ou 103. Par contre, il est dès lors tenu de payer, sans les intérêts ni les pénalités que prévoit la présente loi, la cotisation qu'il devait payer pour l'assuré.

Décision  
subséquent

(a) the employer is informed in writing in a ruling under section 90 that the employer is not required to make the deduction,

(b) the ruling is not based on information provided by the employer to the Minister that was incorrect in a material particular, and

(c) it is subsequently decided under section 91 or 103 that the deduction should have been made,

but once the decision under section 91 or 103 is communicated to the employer, the employer is liable without interest or penalties under this Act to pay the premium required to be paid by the employer with respect to the insured person.

Deduction from  
subsequent  
payment of  
remuneration

(6) An employer who fails to deduct the employee's premium as required by subsection (1) from a payment of remuneration to an insured person may deduct an amount equal to it from any subsequent payment of remuneration made to the insured person within 12 months after making the payment from which the deduction was required, but the employer may not deduct, in addition to the premium required by subsection (1), more than one oth-

(6) L'employeur qui ne retient pas la cotisation ouvrière prévue au paragraphe (1) sur un versement de rétribution fait à un assuré peut retenir cette cotisation sur toute rétribution versée subséquemment à l'assuré dans les douze mois qui suivent le versement sur lequel aurait dû être retenue cette cotisation. Toutefois, aucun employeur ne peut retenir sur le versement d'une rétribution fait à un assuré au titre du paragraphe (1) plus d'une telle cotisation antérieurement omise.

Retenue sur une  
rétribution  
subséquente

Amount  
deductible  
amount

(7) If an amount has been deducted under subsection (1), it is deemed for all purposes to have been received at that time by the insured person in whom the contribution was payable.

Amount on  
which the  
contribution  
was paid

(8) If an employer has failed to remit to the Receiver General an amount that the employer was required to remit at the time when it was required, the employer shall pay to the Receiver General interest on that amount at the prescribed rate computed from the day on which the employer was so required to remit the amount to the day of remittance of the amount to the Receiver General.

Penalty for  
failure to remit

(9) Every employer who in a year fails to remit to the Receiver General an amount that the employer is required to remit at the time when it is required is liable to a penalty of

(a) 10% of the amount; or

(b) 20% of the amount if at the time of the failure a penalty under this subsection was payable by the employer for an amount that the employer was required to remit during the year and the failure was made knowingly by or under circumstances amounting to gross negligence.

Liability in  
penalty

83. (1) If an employer who fails to deduct or remit an amount as and when required under subsection 82(1) is a corporation, the persons who were the directors of the corporation at the time when the failure occurred are jointly and severally liable, together with the corporation, to pay that liability that the amount and any related interest or penalties.

Application of  
sections 82 and  
83

(2) Subsections 82.1 (2) to (7) of the Act and their application with such modifications to the circumstances referred to a director of the corporation.

Amount  
payable in  
default

(3) The provisions of this Part respecting the payment of an employer for an amount payable under this Act and respecting the rights and obligations of an employer do not extend to a director of the corporation in respect of an amount payable by the director

(7) Une somme relative au verse du paragraphe (1) est, à l'égard d'une personne assurée, au moment de la retenue, par l'assuré, jugée la contribution émise payable.

Montant déductible

(8) Tout employeur qui ne remet pas au Receveur général, à l'échéance, un montant qu'il est tenu de lui remettre, est tenu de payer au Receveur général un intérêt sur ce montant défectueux au taux prévu par règlement pour la période allant de 1-5-82 jusqu'à ce jour ou si le versement a lieu avant ce jour.

Montant sur lequel  
la contribution a été  
payée

(9) Tout employeur qui, au cours d'une année, ne remet pas au Receveur général, à l'échéance, un montant qu'il est tenu de lui remettre est passible d'une pénalité égale à 10 pour cent de ce montant.

Pénalité pour ne  
pas avoir versé  
le montant

(a) dix pour cent de ce montant;  
(b) et, au moment du défaut, une pénalité égale payable par l'employeur en application du présent paragraphe pour un montant 30 fois le dit seuil de retenue au cours de l'année et si le défaut a été commis sciemment ou dans des circonstances équivalant à l'absence de bonne foi, vingt pour cent de ce montant.

Responsabilité  
des administrateurs

83. (1) Dans les cas où un employeur qui est une personne autre que de verser ou de déduire un montant de la manière et au moment prévus au paragraphe 82(1), les administrateurs de la personne au moment de l'omission et la personne au moment de l'omission sont solidairement responsables envers Sa Majesté de ce montant ainsi que des intérêts et pénalités qui s'y rattachent.

Application de  
la Loi  
des amendes  
et des  
pénalités

(2) Les paragraphes 82.1 (2) à (7) de la Loi s'appliquent sur le régime d'application, avec les adaptations nécessaires, à l'administrateur de la personne visée.

Montant  
payable en  
défaut

(3) Les dispositions de la présente partie concernant la contribution d'un employeur pour un montant qu'il doit payer en vertu de la Loi s'appliquent à un employeur, mais elles n'appliquent à l'administrateur d'une personne

er such premium that the employer previously failed to deduct.

Amount deducted deemed received

(7) If an amount has been deducted under subsection (1), it is deemed for all purposes to have been received at that time by the insured person to whom the remuneration was payable.

(7) Une somme retenue en vertu du paragraphe (1) est, à toutes fins, réputée avoir été reçue, au moment de la retenue, par l'assuré auquel la rétribution était payable.

Somme réputée payée

Interest on amounts not remitted

(8) If an employer has failed to remit to the Receiver General an amount that the employer was required to remit at the time when it was required, the employer shall pay to the Receiver General interest on that amount at the prescribed rate computed from the day on which the employer was so required to remit the amount to the day of remittance of the amount to the Receiver General.

(8) Tout employeur qui ne remet pas au receveur général, à l'échéance, un montant qu'il est tenu de lui remettre doit lui payer des intérêts sur ce montant calculés au taux prévu par règlement pour la période allant de l'échéance jusqu'au jour où il le remet au receveur général.

Intérêts sur les montants non remis

Penalty for failure to remit

(9) Every employer who in a year fails to remit to the Receiver General an amount that the employer is required to remit at the time when it is required is liable to a penalty of

(9) Tout employeur qui, au cours d'une année, ne remet pas au receveur général, à l'échéance, un montant qu'il est tenu de lui remettre est passible d'une pénalité égale à, selon le cas :

Pénalité pour ne pas avoir remis un montant

(a) 10% of the amount; or

a) dix pour cent de ce montant;

(b) 20% of the amount if at the time of the failure a penalty under this subsection was payable by the employer for an amount that the employer was required to remit during the year and the failure was made knowingly or under circumstances amounting to gross negligence.

b) si, au moment du défaut, une pénalité était payable par l'employeur en application du présent paragraphe pour un montant qu'il était tenu de remettre au cours de l'année et si le défaut a été commis sciemment ou dans des circonstances équivalant à faute lourde, vingt pour cent de ce montant.

Liability of directors

83. (1) If an employer who fails to deduct or remit an amount as and when required under subsection 82(1) is a corporation, the persons who were the directors of the corporation at the time when the failure occurred are jointly and severally liable, together with the corporation, to pay Her Majesty that amount and any related interest or penalties.

83. (1) Dans les cas où un employeur qui est une personne morale omet de verser ou de déduire un montant de la manière et au moment prévus au paragraphe 82(1), les administrateurs de la personne morale au moment de l'omission et la personne morale sont solidairement responsables envers Sa Majesté de ce montant ainsi que des intérêts et pénalités qui s'y rapportent.

Responsabilité des administrateurs

Application of Income Tax Act provisions

(2) Subsections 227.1(2) to (7) of the *Income Tax Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to a director of the corporation.

(2) Les paragraphes 227.1(2) à (7) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'administrateur de la personne morale.

Application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

Assessment provisions applicable to directors

(3) The provisions of this Part respecting the assessment of an employer for an amount payable under this Act and respecting the rights and obligations of an employer so assessed apply to a director of the corporation in respect of an amount payable by the director

(3) Les dispositions de la présente partie concernant la cotisation d'un employeur pour un montant qu'il doit payer en vertu de la présente loi et concernant les droits et les obligations d'un employeur cotisé ainsi s'appliquent à l'administrateur d'une personne

Cotisation des administrateurs

under subsection (1) of the same manner and to the same extent as if the duties were the employer's under the provisions of this Act.

Employer's liability for damages

84. (1) Where any person in the country, an employer is not entitled to recover from an insured person the employer's premium payable by the employer either by withholding collection from the insured or from the person's wages or otherwise.

Assessment

85. (1) The Minister may assess the amount payable for an amount payable by the employer under this Act or may assess the employer or both such additional assessments as the circumstances require, and the expression "assessment" when used in this Act with reference to any action taken by the Minister under this section includes a reassessment or an additional assessment.

Effect of assessment of amount of employer's liability

(2) After assessing an employer for an amount payable under this Act, the Minister shall send the employer a notice of assessment and when the notice is sent the assessment is valid and binding subject to being varied or treated on appeal under this Act, and the employer is liable to pay the amount so fixed unless and until delay.

Effect of assessment of amount of employer's liability

(3) No assessment, reassessment or additional assessment of an amount payable by an employer under this Act may be made by the Minister under this section after three years have elapsed from the end of the year in which any person in relation to which the amount is payable should have been paid, unless the employer has made a retrospective declaration under this section or in writing notification about the return under this Act.

Effect of assessment of amount of employer's liability

(4) The day of issuing of a notice of assessment is deemed to be the day in the event described in subsection (3) or in the event of any evidence to the contrary, deemed to be the day appearing from the notice to be the date of the notice unless called into question by the Minister or by a person calling on the Minister for redress.

Effect of assessment of amount of employer's liability

86. (1) All penalties, interest, penalties and other amounts payable by an employer

under section 81 of the same manner and to the same extent as if the duties were the employer's under the provisions of this Act.

84. (1) Where any person in the country, an employer is not entitled to recover from an insured person the employer's premium payable by the employer either by withholding collection from the insured or from the person's wages or otherwise.

85. (1) The Minister may assess the amount payable for an amount payable by the employer under this Act or may assess the employer or both such additional assessments as the circumstances require, and the expression "assessment" when used in this Act with reference to any action taken by the Minister under this section includes a reassessment or an additional assessment.

(2) After assessing an employer for an amount payable under this Act, the Minister shall send the employer a notice of assessment and when the notice is sent the assessment is valid and binding subject to being varied or treated on appeal under this Act, and the employer is liable to pay the amount so fixed unless and until delay.

(3) No assessment, reassessment or additional assessment of an amount payable by an employer under this Act may be made by the Minister under this section after three years have elapsed from the end of the year in which any person in relation to which the amount is payable should have been paid, unless the employer has made a retrospective declaration under this section or in writing notification about the return under this Act.

(4) The day of issuing of a notice of assessment is deemed to be the day in the event described in subsection (3) or in the event of any evidence to the contrary, deemed to be the day appearing from the notice to be the date of the notice unless called into question by the Minister or by a person calling on the Minister for redress.

86. (1) All penalties, interest, penalties and other amounts payable by an employer

Employer's liability for damages

Assessment

Effect of assessment of amount of employer's liability

under subsection (1) in the same manner and to the same extent as if the director were the employer mentioned in those provisions.

morale pour un montant que celui-ci doit payer en vertu du paragraphe (1) de la manière et dans la mesure applicables à l'employeur visé par ces dispositions.

Employer's premium not recoverable

84. Despite any contract to the contrary, an employer is not entitled to recover from an insured person the employer's premium payable by the employer either by withholding the amount of the premium from the person's wages or otherwise.

84. Malgré toute stipulation contraire, un employeur n'a le droit de recouvrer sa cotisation patronale d'un assuré ni par retenue de la cotisation sur le salaire de cette personne ni d'une autre façon.

5 Cotisation patronale non recouvrable

Assessment

85. (1) The Minister may assess an employer for an amount payable by the employer under this Act, or may reassess the employer or make such additional assessments as the circumstances require, and the expression "assessment" when used in this Act with reference to any action so taken by the Minister under this section includes a reassessment or an additional assessment.

85. (1) Le ministre peut établir une évaluation initiale, une évaluation révisée ou, au besoin, des évaluations complémentaires de ce que doit payer un employeur, et le mot « évaluation », lorsqu'il est utilisé dans la présente loi pour désigner une initiative ainsi prise par le ministre en vertu du présent article, s'entend également de l'évaluation révisée ou complémentaire.

10 Évaluation

Notice of assessment and liability of employer

(2) After assessing an employer for an amount payable under this Act, the Minister shall send the employer a notice of assessment, and when the notice is sent the assessment is valid and binding subject to being vacated or varied on appeal under this Act, and the employer is liable to pay the amount to Her Majesty without delay.

(2) Après toute évaluation d'une somme payable par un employeur en vertu de la présente loi, le ministre lui envoie un avis d'évaluation. Dès l'envoi de cet avis, l'évaluation est réputée valide et obligatoire sous réserve de modification ou d'annulation sur appel prévu par la présente loi, et l'employeur est tenu de payer immédiatement à Sa Majesté la somme indiquée.

20 Avis d'évaluation et obligation de l'employeur

Limitation on assessments

(3) No assessment, reassessment or additional assessment of an amount payable by an employer under this Act may be made by the Minister under this section after three years have elapsed after the end of the year in which any premium in relation to which that amount is payable should have been paid, unless the employer has made a misrepresentation or committed fraud in filing a return or in supplying information about the return under this Part.

(3) Aucune évaluation initiale, révisée ou complémentaire d'une somme payable par un employeur en vertu de la présente loi ne peut être établie par le ministre en vertu du présent article plus de trois ans après la fin de l'année au cours de laquelle aurait dû être payée la cotisation ou l'une des cotisations pour lesquelles cette somme est payable, sauf si l'employeur a fait une fausse déclaration ou commis une fraude en fournissant à ce sujet une déclaration écrite ou d'autres renseignements en application de la présente partie.

30 Prescription

Mailing date

(4) The day of mailing of a notice of assessment described in subsection (2) is, in the absence of any evidence to the contrary, deemed to be the day appearing from the notice to be the date of the notice unless called into question by the Minister or by a person acting for the Minister or for Her Majesty.

(4) La date d'expédition par la poste d'un avis d'évaluation visé au paragraphe (2) est réputée, à défaut de preuve contraire, être la date qui, au vu de cet avis, paraît être la date d'expédition, sauf si elle est contestée par le ministre ou par une personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté.

40 Date d'expédition

Recovery

86. (1) All premiums, interest, penalties and other amounts payable by an employer

86. (1) Les cotisations, intérêts, pénalités et autres sommes payables par un employeur

Recouvrement



under this Act are debts due to Her Majesty and are recoverable in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided for by this Act.

en vertu de la présente loi constituent des créances de Sa Majesté, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre soit devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent, soit selon toute autre modalité prévue 5 par la présente loi.

Amounts deducted and not remitted

(2) If an employer has deducted an amount from the remuneration of an insured person as or on account of any employee's premium required to be made by the insured person, but has not remitted the amount to the Receiver General,

(2) L'employeur qui a retenu une somme sur la rétribution d'un assuré au titre des cotisations ouvrières que l'assuré doit payer, mais n'a pas versé cette somme au receveur général 10 est réputé la détenir en fiducie pour Sa Majesté, séparée de ses propres fonds, et en vue de la verser à Sa Majesté selon les modalités et au moment prévus par la présente loi. Sa Majesté a un privilège et une sûreté sur les biens 15 et l'actif de l'employeur indépendamment du fait que celui-ci tienne la somme séparée de ses propres fonds, fasse l'objet d'une mise sous séquestre, d'une faillite ou d'une liquidation ou ait fait une cession. 20

Montant déduit non remis

(a) the employer is deemed to hold the amount so deducted in trust, separate and apart from the employer's own money, for Her Majesty and for payment to Her Majesty in the manner and at the time provided 15 under this Act; and

(b) Her Majesty has a lien and charge on the property and assets of the employer, whether or not the employer has kept the amount separate and apart or is in receivership, bankruptcy or liquidation or has made an assignment.

(3) Le responsable est tenu, avant de répartir entre plusieurs personnes ou d'attribuer à une seule des biens sous sa garde en sa qualité de responsable, d'obtenir du ministre un certificat attestant qu'ont été versés tous les montants : 25

Certificat avant répartition

Certificate before distribution

(3) Before distributing any property over which a responsible representative has control in that capacity, the responsible representative shall obtain a certificate from the Minister certifying the payment, or acceptance by the Minister of security for payment, of all amounts

(a) for which an employer is liable under 30 this Act up to and including the date of distribution; and

(b) for the payment of which the responsible representative is or can reasonably be expected to become liable in that capacity. 35

a) d'une part, dont un employeur est redevable en vertu de la présente loi jusqu'à la date de répartition ou d'attribution; 30  
b) d'autre part, du paiement desquels il est, 30 en sa qualité de responsable, redevable ou le deviendra vraisemblablement, ou attestant que le ministre a accepté une garantie pour le paiement de ces montants.

Personal liability

(4) If the responsible representative distributes to one or more persons property over which the responsible representative has control in that capacity, without obtaining the certificate, the responsible representative is 40 personally liable for the payment of the amounts to the extent of the value of the property distributed and the Minister may assess the responsible representative for the amounts

(4) Le responsable qui, en cette qualité, ré- 35 partit entre plusieurs personnes ou attribue à une seule des biens sous sa garde sans le certificat est personnellement redevable de ces montants, jusqu'à concurrence de la valeur des biens répartis ou attribués; le ministre 40 peut alors le cotiser de la façon prévue à l'article 85, et cette cotisation a le même effet qu'une cotisation établie en vertu de cet article.

Responsabilité personnelle



in the same manner and with the same effect as an assessment made under section 85.

Security

(5) If the Minister considers it advisable in a particular case, the Minister may accept security for payment of premiums by way of mortgage, hypothec or other charge of any kind whatever on property of the employer or any other person or by way of guarantee from other persons.

(5) Le ministre peut, s'il le juge opportun dans un cas particulier, accepter en garantie du paiement de cotisations une hypothèque ou n'importe quel autre privilège sur les biens de l'employeur ou d'une autre personne ou une autre garantie fournie par d'autres personnes.

Garantie

Trustee in bankruptcy

(6) If an employer has become bankrupt, the trustee in bankruptcy is deemed to be the agent of the bankrupt for the purposes of this Act.

(6) Lorsqu'un employeur est failli, le syndic de faillite est réputé, pour l'application de la présente loi, être le mandataire du failli.

Syndic de faillite

Definition of "responsible representative"

(7) For the purposes of this section, "responsible representative" means a person, other than a trustee in bankruptcy, who is an assignee, liquidator, receiver, receiver-manager, administrator, executor, liquidator of the succession or any other like person administering, winding up, controlling or otherwise dealing with a property, business or estate of another person.

(7) Dans le présent article, « responsable » désigne quiconque — à l'exclusion d'un syndic de faillite — est cessionnaire, liquidateur, séquestre, séquestre-gérant, administrateur, exécuteur testamentaire, liquidateur de la succession, ou une autre personne semblable, chargé de gérer, liquider ou garder quelque bien, entreprise ou patrimoine d'une autre personne ou de s'en occuper autrement.

Définition de « responsable »

Records and books

87. (1) An employer paying remuneration to a person they employ in insurable employment shall keep records and books of account at the employer's place of business or residence in Canada, or at such other place as may be designated by the Minister, in such form and containing such information, including the Social Insurance Number of each insured person, as will enable the determination of any premiums payable under this Act or any premiums or other amounts that should have been deducted or paid.

87. (1) Tout employeur payant une rétribution à une personne qui exerce à son service un emploi assurable doit tenir, aux bureaux de son entreprise ou à sa résidence au Canada, ou à tel autre endroit que peut désigner le ministre, des registres et livres comptables en la forme et contenant les renseignements, notamment le numéro d'assurance sociale de chaque assuré, qui permettront de déterminer quelles sont les cotisations payables en vertu de la présente loi ou les cotisations ou autres sommes qui auraient dû être retenues ou versées.

Registres et livres

Specification of required books and records

(2) If the employer has failed to keep adequate records and books of account, the Minister may require the employer to keep such records and books of account as the Minister may specify, and the employer shall keep the required records and books of account.

(2) Lorsqu'un tel employeur n'a pas tenu des registres et livres comptables adéquats, le ministre peut exiger qu'il tienne les registres et livres comptables qu'il spécifie. L'employeur est alors tenu de se conformer à cette exigence.

Tenue des registres et livres

Retention for six years

(3) The employer shall retain the records and books of account and every account and voucher necessary to verify the information contained in them for six years after the year for which they are kept, or until written permission for their prior disposal is given by the Minister.

(3) Tout employeur requis aux termes du présent article de tenir des registres et livres comptables doit conserver l'ensemble de ces registres et livres comptables et des comptes et pièces justificatives nécessaires à leur contrôle pendant six ans suivant la fin de l'année à l'égard de laquelle les documents en cause ont été tenus, sauf autorisation écrite du mi-

Conservation pendant six ans

Warrant  
to  
inspect  
books  
and  
records

(47) If the employer or one of their employees is subject to a ruling under section 90 or has made an appeal to the Minister under section 91, the employer shall retain every record, book, account, account and voucher necessary for dealing with the ruling or the appeal until the ruling is made or the appeal is disposed of and any further appeal is disposed of or the time for filing a further appeal has expired.

Inspection

88 (1) An authorized person may, in any reasonable time for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, inspect, audit or examine any document that relates or may relate to the enforcement of this Act or should be contained in the records or books of account or in the amount of any premium payable under this Act and, for those purposes, the authorized person may

- (a) subject to subsection (2), enter any premises or place where any records or books of account are or should be kept; and
- (b) require the owner, occupant or person in charge of the premises or place to give the authorized person all reasonable assistance and to answer all proper questions relating to the administration or enforcement of this Act and, for that purpose, require the owner, occupant or person in charge to attend at the premises or place with the authorized person.

Warrant  
to  
inspect  
books  
and  
records

(2) If the premises or place is a dwelling-house, an authorized person may only enter with the consent of the occupant or under the authority of a warrant issued under subsection (3).

Warrant  
to  
inspect  
books  
and  
records

(3) If an authorized person has reasonable grounds for believing that a dwelling-house is a premises or place mentioned in subsection (1),

- (a) they may enter into the dwelling-house if necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act; and
- (b) they may require the occupant or person in charge of the premises or place to give the authorized person all reasonable assistance and to answer all proper questions relating to the administration or enforcement of this Act.

interdit de s'en débiter avant la fin de cette période.

(47) Tout employeur dont — lorsque lui-même ou l'un de ses employés est concerné par une décision rendue en vertu de l'article 90 ou un appel au ministre en vertu de l'article 91 — conserver les registres, livres comptables, comptes et livres justificatifs nécessaires au règlement jusqu'à ce que la décision ou l'appel soit réglé et que tout appel ultérieur y ait été réglé ou le délai imparti pour y faire appel soit expiré.

Inspection

88 (1) La personne autorisée peut, à toute heure raisonnable, pour l'application et l'exécution de la présente loi, inspecter, vérifier ou examiner tout document qui se rapporte ou peut se rapporter aux renseignements relatifs à l'application de la présente loi ou qui devraient y figurer, soit au montant de toute cotisation payable en vertu de la présente loi, à ces fins, elle peut :

- (a) sous réserve du paragraphe (2), visiter tout lieu où des registres ou des livres comptables sont tenus ou devraient l'être;
- (b) obliger le propriétaire, occupant ou personne en charge du lieu à lui fournir toute l'assistance raisonnable et à répondre à toutes les questions relatives à l'application et l'exécution de la présente loi et, à cette fin, à l'accompagner dans le lieu.

Warrant  
to  
inspect  
books  
and  
records

(2) Dans le cas d'une maison d'habitation, une personne autorisée ne peut pénétrer à l'intérieur sans l'autorisation de l'occupant ou sous l'autorité d'un mandat émis en vertu de l'article 32.

Warrant  
to  
inspect  
books  
and  
records

(3) Si une personne a de bonnes raisons de croire que la maison d'habitation est un lieu mentionné à l'article 1, elle peut :

- (a) pénétrer dans la maison d'habitation si elle a de bonnes raisons de croire qu'il est nécessaire pour elle de le faire à tout moment, à tout moment, pour l'application et l'exécution de la présente loi;
- (b) obliger le propriétaire, occupant ou personne en charge du lieu à lui fournir toute l'assistance raisonnable et à répondre à toutes les questions relatives à l'application et l'exécution de la présente loi et, à cette fin, à l'accompagner dans le lieu.

nistre de s'en départir avant la fin de cette période.

Retention for ruling or appeal

(4) If the employer or one of their employees is subject to a ruling under section 90 or has made an appeal to the Minister under section 91, the employer shall retain every record, book of account, account and voucher necessary for dealing with the ruling or the appeal until the ruling is made or the appeal is disposed of and any further appeal is disposed of or the time for filing a further appeal has expired.

(4) Tout employeur doit — lorsque lui-même ou l'un de ses employés est concerné par une décision rendue au titre de l'article 90 ou un appel au ministre en vertu de l'article 91 — conserver les registres, livres comptables, comptes et pièces justificatives nécessaires au règlement jusqu'à ce que la question ou l'appel soit réglé et que tout appel ultérieur y afférent soit réglé ou le délai imparti pour interjeter tel appel expiré.

Conservation de documents

Inspections

88. (1) An authorized person may, at any reasonable time, for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, inspect, audit or examine any document that relates or may relate to the information that is or should be contained in the records or books of account or to the amount of any premium payable under this Act and, for those purposes, the authorized person may

88. (1) La personne autorisée peut, à toute heure convenable, pour l'application et l'exécution de la présente loi, inspecter, vérifier ou examiner tous documents qui se rapportent ou peuvent se rapporter soit aux renseignements qui figurent dans les registres ou livres comptables ou qui devraient y figurer, soit au montant de toute cotisation payable en vertu de la présente loi; à ces fins, elle peut :

Inspections

(a) subject to subsection (2), enter any premises or place where any records or books of account are or should be kept; and

a) sous réserve du paragraphe (2), visiter tout lieu où des registres ou des livres comptables sont tenus ou devraient l'être;

(b) require the owner, occupant or person in charge of the premises or place to give the authorized person all reasonable assistance and to answer all proper questions relating to the administration or enforcement of this Act and, for that purpose, require the owner, occupant or person in charge to attend at the premises or place with the authorized person.

b) obliger le propriétaire, occupant ou responsable du lieu à lui prêter toute l'assistance possible, à répondre à toutes les questions relatives à l'application et l'exécution de la présente loi et, à cette fin, à l'accompagner dans le lieu.

Warrant required to enter dwelling-house

(2) If the premises or place is a dwelling-house, an authorized person may only enter with the consent of the occupant or under the authority of a warrant issued under subsection (3).

(2) Dans le cas d'une maison d'habitation, la personne autorisée ne peut procéder à la visite sans l'autorisation de l'occupant que si elle est munie du mandat prévu au paragraphe (3).

Mandat pour maison d'habitation

Warrant or order

(3) If, on *ex parte* application by the Minister, a judge is satisfied by information on oath that

(3) Sur demande *ex parte* du ministre, le juge saisi peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, une personne autorisée à procéder à la visite d'une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

Délivrance du mandat

(a) there are reasonable grounds for believing that a dwelling-house is a premises or place mentioned in subsection (1),

(b) entry into the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and

45



(c) entry into the dwelling-house has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry will be refused,  
the judge may issue a warrant authorizing an authorized person to enter the dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant.

a) il y a des motifs raisonnables de croire que la maison d'habitation est un lieu visé au paragraphe (1);

b) la visite est nécessaire pour l'application et l'exécution de la présente loi;

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Order for access to documents, etc.

(4) If the judge is not satisfied that entry into the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, the judge may

(4) Dans la mesure où un refus de procéder à la visite a été opposé ou pourrait l'être et où les documents sont gardés dans la maison d'habitation ou pourraient l'être, le juge, s'il n'est pas convaincu que la visite est nécessaire pour l'application et l'exécution de la présente loi, peut ordonner à l'occupant de la maison de permettre à une personne autorisée d'avoir raisonnablement accès à tous documents qui y sont gardés ou devraient y être gardés et rendre toute autre ordonnance indiquée en l'espèce pour l'application de la présente loi.

Ordonnance

(a) order the occupant of the dwelling-house to provide an authorized person with reasonable access to any document that is or should be kept in the dwelling-house, and

(4) Dans la mesure où un refus de procéder à la visite a été opposé ou pourrait l'être et où les documents sont gardés dans la maison d'habitation ou pourraient l'être, le juge, s'il n'est pas convaincu que la visite est nécessaire pour l'application et l'exécution de la présente loi, peut ordonner à l'occupant de la maison de permettre à une personne autorisée d'avoir raisonnablement accès à tous documents qui y sont gardés ou devraient y être gardés et rendre toute autre ordonnance indiquée en l'espèce pour l'application de la présente loi.

(b) make such other order as is appropriate in the circumstances to carry out the purposes of this Act,

to the extent that access has been or may be expected to be refused and that the document is or may be expected to be kept in the dwelling-house.

Requirement to provide documents and information

(5) Notwithstanding any other provision of this Act, but subject to subsection (6), the Minister may for any purpose relating to the administration or enforcement of this Part, by notice served personally or by confirmed delivery service, require that any person provide, within such reasonable time as is stated in the notice,

(5) Malgré les autres dispositions de la présente loi, le ministre peut, sous réserve du paragraphe (6) et pour l'application et l'exécution de la présente partie, par avis signifié à une personne ou envoyé par service de messagerie, exiger d'une personne, dans le délai raisonnable que précise l'avis :

Production de documents ou fourniture de renseignements

(a) any information or additional information, including any information return or supplementary return; or

a) qu'elle fournisse des renseignements ou suppléments de renseignements, notamment en répondant à un questionnaire ou à un questionnaire supplémentaire;

(b) any document.

b) qu'elle produise des documents.

Unnamed persons

(6) The Minister shall not impose on any person, in this section referred to as a "third party", a requirement under subsection (5) to provide information or any document relating to one or more unnamed persons unless the Minister first obtains the authorization of a judge under subsection (7).

(6) Le ministre ne peut exiger de quiconque — appelé « tiers » au présent article — la fourniture de renseignements ou production de documents prévue au paragraphe (5) concernant une personne ou plusieurs personnes non désignées nommément, sans y être au préalable autorisé par un juge en vertu du paragraphe (7).

Personnes non désignées nommément

Judicial authorization

(7) On *ex parte* application by the Minister, a judge may, subject to such conditions as the

(7) Sur demande *ex parte* du ministre, un juge peut, aux conditions qu'il estime indi-

Autorisation judiciaire



judge considers appropriate, authorize the Minister to impose on a third party a requirement under subsection (5) relating to an unnamed person or more than one unnamed person, in this section referred to as the "group", if the judge is satisfied by information on oath that

- (a) the person or group is ascertainable;
- (b) the requirement is made to verify compliance by the person or persons in the group with any duty or obligation under this Part;
- (c) it is reasonable to expect, based on any grounds, including statistical or other information or past experience relating to the group or any other persons, that the person or any person in the group may have failed or may be likely to fail to provide information that is sought under the requirement or to otherwise comply with this Act; and
- (d) the information or document is not otherwise more readily available.

quées, autoriser le ministre à exiger d'un tiers la fourniture de renseignements ou production de documents prévue au paragraphe (5) concernant une personne non désignée nommément ou plus d'une personne non désignée nommément — appelée « groupe » au présent article —, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

- a) cette personne ou ce groupe est identifiable;
- b) la fourniture ou la production est exigée pour vérifier si cette personne ou les personnes de ce groupe ont respecté un devoir ou une obligation prévus par la présente partie;
- c) il est raisonnable de s'attendre — pour n'importe quel motif, notamment des renseignements (statistiques ou autres) ou l'expérience antérieure, concernant ce groupe ou toute autre personne — à ce que cette personne ou une personne de ce groupe n'ait pas fourni les renseignements exigés ou ne les fournisse vraisemblablement pas ou n'ait pas respecté par ailleurs la présente loi ou ne la respecte vraisemblablement pas;
- d) il n'est pas possible d'obtenir plus facilement les renseignements ou les documents.

Service of authorization

(8) If the authorization is granted, it shall be served together with the notice mentioned in subsection (5).

(8) Si elle est accordée, l'autorisation doit être jointe à l'avis visé au paragraphe (5).

Signification ou envoi de l'autorisation

Review of authorization

(9) If the authorization is granted, a third party on whom it is served may, within 15 days after it is served, apply for a review of the authorization to the judge who granted it or, if the judge is unable to act, to another judge of the same court.

(9) Le tiers à qui un avis est signifié ou envoyé peut, dans les quinze jours suivant la date de signification ou d'envoi, demander au juge qui a accordé l'autorisation ou, en cas d'incapacité de celui-ci, à un autre juge du même tribunal de réviser l'autorisation.

Révision de l'autorisation

Powers on review

(10) On hearing the application, a judge may cancel the authorization previously granted if the judge is not then satisfied that the conditions in paragraphs (7)(a) to (d) have been met and the judge may confirm or vary the authorization if satisfied that those conditions have been met.

(10) À l'audition de la demande, le juge peut annuler l'autorisation accordée antérieurement s'il n'est pas convaincu de l'existence des éléments prévus aux alinéas (7)a) à d). Il peut la confirmer ou la modifier s'il est convaincu de leur existence.

Pouvoir de révision

Additional remedy

(11) If a person is found guilty of an offence under subsection 106(2) for failing to

(11) Le tribunal peut rendre l'ordonnance qu'il estime indiquée pour faire respecter

Ordonnance d'exécution



comply with a requirement under subsection (5), the court may make such order as it considers proper in order to enforce compliance with the requirement.

l'exigence de fourniture de renseignements ou production de documents prévue au paragraphe (5), lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction aux termes du paragraphe 106(2) pour n'avoir pas obtempéré à cette exigence.

Copies as evidence

(12) If a document is inspected, examined or provided in accordance with this section,

(12) Lorsque des documents sont inspectés, examinés ou produits conformément au présent article, la personne qui fait cette inspection ou cet examen ou à qui est faite cette production ou tout fonctionnaire du ministère du Revenu national peut en faire ou en faire faire une ou plusieurs copies. Les documents présentés comme documents que le ministre ou une personne autorisée atteste être des copies faites conformément au présent paragraphe font foi de la nature et du contenu des documents originaux et ont la même force probante qu'auraient ceux-ci si leur authenticité était prouvée de la façon usuelle.

Copies

(a) the person by whom it is inspected or examined or to whom it is provided, or any officer of the Department of National Revenue, may make one or more copies, or have them made; and

(b) any document appearing to be certified by the Minister or an authorized person to be a copy made under this subsection is evidence of the nature and content of the original document and has the same probative force as the original document would have if it were proven in the ordinary way.

Compliance

(13) No person shall hinder, molest or interfere with any person doing anything that the person is authorized to do by or under this section or prevent or attempt to prevent any person from doing any such thing and, notwithstanding any other Act or law, every person shall, unless the person is unable to do so, do everything required by or under this section.

(13) Il est interdit de rudoyer ou de contre-carrier une personne qui fait une chose qu'elle est autorisée à faire en vertu du présent article ou d'entraver son action, ou d'empêcher ou de tenter d'empêcher une personne de faire une telle chose. Malgré toute autre loi ou règle de droit, quiconque est tenu par le présent article de faire quelque chose doit le faire, sauf impossibilité.

Observation du présent article

Protection of employer

89. (1) No action lies against any person for deducting a sum of money in compliance or intended compliance with this Act.

89. (1) Il ne peut être intenté d'action contre une personne du fait qu'elle a retenu une somme d'argent en conformité avec la présente loi ou dans l'intention de s'y conformer.

Protection de l'employeur

Discharge of liability

(2) The Minister's receipt for an amount deducted by a person as required by or under this Act is a good and sufficient discharge of the liability of any debtor to their creditor with respect to the deduction to the extent of the amount mentioned in the receipt.

(2) Le reçu du ministre pour une somme retenue par une personne en vertu de la présente loi constitue une décharge bonne et suffisante de l'obligation y relative de tout débiteur envers son créancier jusqu'à concurrence de la somme indiquée dans le reçu.

Décharge de l'obligation

*Rulings and Appeals*

*Décisions et appels*

Request for ruling

90. (1) An employer, an employee, a person claiming to be an employer or an employee or the Commission may request an officer of the Department of National Revenue authorized by the Minister to make a ruling on any of the following questions:

90. (1) La Commission, de même que tout employé, employeur ou personne prétendant être l'un ou l'autre, peut demander à un fonctionnaire du ministère du Revenu national autorisé par le ministre de rendre une décision sur les questions suivantes :

Demande de décision

(a) whether an employment is insurable;

a) le fait qu'un emploi est assurable;



	(b) how long an employment lasts, including the dates on which it begins and ends;	b) la détermination de la durée d'un emploi, y compris ses dates de début et de fin;	
	(c) what is the amount of any insurable earnings;	c) la détermination de la rémunération assurée;	5
	(d) how many hours an insured person has had in insurable employment;	d) la détermination du nombre d'heures exercées dans le cadre d'un emploi assurable;	
	(e) whether a premium is payable;	e) l'existence de l'obligation de verser une cotisation;	10
	(f) what is the amount of a premium payable;	f) la détermination du montant des cotisations à verser;	
	(g) who is the employer of an insured person;	g) l'identité de l'employeur d'un assuré;	
	(h) whether employers are associated employers; and	h) le fait qu'un employeur est un employeur associé;	15
	(i) what amount shall be refunded under subsections 96(4) to (10).	i) le montant du remboursement prévu à l'un ou l'autre des paragraphes 96(4) à (10).	
Time limit	(2) The Commission may request a ruling at any time, but a request by any other person must be made before the June 30 following the year to which the question relates.	(2) La Commission peut faire la demande de décision à tout moment, et toute autre personne, avant le 30 juin suivant l'année à laquelle la question est liée.	Délai 20
Ruling	(3) The authorized officer shall make the ruling within a reasonable time after receiving the request.	(3) Le fonctionnaire autorisé rend sa décision dans les meilleurs délais suivant la demande.	Décision 25
Presumption	(4) Unless a ruling has been requested with respect to an insured person, (a) an amount deducted from the remuneration of the person or paid by an employer as a premium for the person is deemed to have been deducted or paid in accordance with this Act; or (b) an amount that has not been so deducted or paid is deemed not to have been required to be deducted or paid in accordance with this Act.	(4) À moins qu'une décision ait été demandée, lorsqu'une somme a été retenue sur la rétribution de l'assuré ou payée par l'employeur à titre de cotisation pour l'assuré, la somme ainsi retenue ou payée est réputée l'avoir été en conformité avec la présente loi et, lorsque aucune somme n'a été ainsi retenue ou payée, aucune retenue ni aucun paiement ne sont réputés avoir été requis selon la présente loi.	Présomption 30 35
Appeal of rulings	91. An appeal to the Minister from a ruling may be made by the Commission at any time and by any other person concerned within 90 days after the person is notified of the ruling.	91. La Commission peut porter la décision en appel devant le ministre à tout moment, et tout autre intéressé, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date à laquelle il reçoit notification de cette décision.	Appel d'une décision 40
Appeal of assessments	92. An employer who has been assessed under section 85 may appeal to the Minister for a reconsideration of the assessment, either as to whether an amount should be assessed as	92. Lorsque le ministre a évalué une somme payable par un employeur au titre de l'article 85, l'employeur peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date à la-	Demande de révision

possible to do so in the absence of a written statement.

qu'il y a eu une telle déclaration, l'absence de mention de renseignements complémentaires quant à la question de savoir s'il y a eu un tel fait ou non peut devenir une indication de fraude.

46. (1) The Minister shall notify any person who may be affected by an appeal of the Minister's intention to decide the appeal in favour of the Commission in the case of an appeal of a ruling and shall give them an opportunity to provide information and to make representations to the Minister in writing in the circumstances referred to in paragraph 45.

47. (1) La ministre notifiera toute personne qui peut être affectée par l'appel de son intention de décider l'appel en faveur de la Commission en cas de réclamation en vertu de l'article 45. Il lui donnera également, selon le besoin, la possibilité de fournir des renseignements et de présenter des observations par écrit dans les circonstances mentionnées au paragraphe 45.

(2) An appeal shall be referred to the Assistant Director of Appeals in the Tax Service Office of the Department of National Revenue and delivered or mailed to that office.

(2) Les réclamation s'appellent et les appels sont référés au directeur adjoint des appels à l'Office des services fiscaux du ministère des Revenus nationaux et sont déposés ou envoyés par la poste.

(3) The Minister shall decide the appeal within a reasonable time after receiving it and shall notify the affected person of the decision.

(3) Le ministre règle la question soulevée par l'appel ou le décide de l'établir dans les meilleurs délais et avise le contribuable par un avis écrit.

(4) If the Minister is required to notify a person who may be affected by an appeal, the Minister may have the person notified in such manner as the Minister considers appropriate.

(4) Lorsque le ministre est tenu de notifier une personne qui peut être affectée par un appel, le ministre peut faire en sorte que cette personne soit informée de la décision de la manière qu'il juge appropriée.

48. Nothing in sections 38 to 47 regarding the conduct of the Minister in making decisions under this Part VII or the Minister's intention or to make an assessment of the facts referred to in section 38(1).

49. Les articles 38 à 47 de la présente partie ne s'appliquent pas au comportement du ministre en ce qui concerne la prise de décision en vertu de la présente partie ou à la formulation de son intention d'établir ou d'évaluer les faits mentionnés à l'article 38(1).

Overlapping and related provisions

50. The last sentence of any employee's pension plan that provides a year from the date of a person's death in respect of the person's family benefits coverage is not enforceable if the person's death is the result of a terrorist act.

50. La dernière phrase de toute disposition de régime de retraite qui prévoit une année à compter de la date de décès d'une personne en ce qui concerne la couverture des prestations de famille n'est pas exécutoire si le décès de cette personne est le résultat d'un acte terroriste.

51. If a person has made an arrangement with an insurer to pay for a person's care or has made a payment to an insurer's trustee or has made a payment to an insurer's trustee during a year when the person was not eligible for family benefits coverage, the Minister shall refer to the person the amount of the arrangement or payment if the person

51. Lorsqu'une personne a conclu un arrangement avec une compagnie d'assurance pour payer les soins d'une personne ou a versé un paiement à un fiduciaire d'une compagnie d'assurance ou a versé un paiement à un fiduciaire d'une compagnie d'assurance pendant une année où la personne n'était pas admissible à bénéficier de prestations de famille, le ministre fera référence à la personne le montant de l'arrangement ou du paiement si la personne

payable or as to the amount assessed, within 90 days after being notified of the assessment.

quelle il reçoit l'avis d'évaluation, demander au ministre de reconsidérer l'évaluation quant à la question de savoir s'il y a matière à évaluation ou quel devrait être le montant de celle-ci.

Notification of appeal

93. (1) The Minister shall notify any person who may be affected by an appeal of the Minister's intention to decide the appeal, including the Commission in the case of an appeal of a ruling, and shall give them an opportunity to provide information and to make representations to protect their interests, as the circumstances require.

93. (1) Le ministre notifie son intention de régler la question à toute personne pouvant être concernée par l'appel ou la révision, ainsi qu'à la Commission en cas de demande introduite en vertu de l'article 91; il leur donne également, selon le besoin, la possibilité de fournir des renseignements et de présenter des observations pour protéger leurs intérêts.

5

Notification

Where appeal to be sent

(2) An appeal shall be addressed to the Assistant Director of Appeals in a Tax Services Office of the Department of National Revenue and delivered or mailed to that office.

(2) Les demandes d'appel et de révision sont adressées au directeur adjoint des Appels d'un bureau des services fiscaux du ministère du Revenu national et sont livrées à ce bureau ou y sont expédiées par la poste.

Présentation d'une demande

Decision

(3) The Minister shall decide the appeal within a reasonable time after receiving it and shall notify the affected persons of the decision.

(3) Le ministre règle la question soulevée par l'appel ou la demande de révision dans les meilleurs délais et notifie le résultat aux personnes concernées.

Décision : appel

Notification

(4) If the Minister is required to notify a person who may be or is affected by an appeal, the Minister may have the person notified in such manner as the Minister considers adequate.

(4) Lorsqu'il est requis d'aviser une personne qui est ou peut être concernée par un appel ou une révision, le ministre peut faire aviser cette personne de la manière qu'il juge adéquate.

Notification

Minister's authority not restricted

94. Nothing in sections 90 to 93 restricts the authority of the Minister to make a decision under this Part or Part VII on the Minister's own initiative or to make an assessment after the date mentioned in subsection 90(2).

94. Les articles 90 à 93 n'ont pas pour effet de restreindre le pouvoir qu'a le ministre de rendre une décision de sa propre initiative en application de la présente partie ou de la partie VII ou d'établir une évaluation ultérieurement à la date prévue au paragraphe 90(2).

Non-restriction du pouvoir du ministre

Overpayments and Refunds

Versements excédentaires et remboursements

Employee overpayment

95. The total amount of any employee's premiums deducted during a year from the insurable earnings of a person in excess of the maximum yearly insurable earnings is an overpayment made by the person.

95. La retenue faite, au cours d'une année, au titre de la cotisation ouvrière d'une personne sur la partie de sa rémunération assurable qui excède le maximum de la rémunération annuelle assurable constitue pour elle un versement excédentaire.

Versement excédentaire

Refund — overpayments

96. (1) If a person has made an overpayment on account of their employee's premiums, or has made a payment of employee's premiums during a year when the person was not employed in insurable employment, the Minister shall refund to the person the amount of the overpayment or payment if the person

(1) Lorsqu'une personne a effectué un versement excédentaire au titre de ses cotisations ouvrières pour une année ou a effectué un versement au titre de cotisations ouvrières pour une année alors qu'elle n'exerçait pas un emploi assurable, le ministre doit, si cette personne lui en fait la demande par écrit dans les

Remboursement : personne n'exerçant pas un emploi assurable



applies in writing to the Minister within three years after the end of that year.

Refund —  
appeal decision

(2) If an amount on account of a premium has been deducted from the remuneration of a person during a year, or has been paid by an employer with respect to a person employed by the employer during a year, and by a decision on an appeal under section 91, 92 or 103 it is decided that the amount so deducted or paid exceeds the amount required to be deducted or paid, or should not have been deducted or paid, the Minister shall refund the excess amount or the amount that should not have been deducted or paid if the person or the employer applies in writing to the Minister within 30 days after the decision is communicated to the person or employer, as the case may be.

trois ans qui suivent la fin de cette année, lui rembourser le trop-perçu.

Rembourse-  
ment : décision  
rendue sur  
appel

(2) Lorsque la totalité ou une partie d'une cotisation a été retenue sur la rétribution d'une personne au cours d'une année ou versée par un employeur pour une personne exerçant un emploi à son service au cours d'une année et que, par décision rendue au titre de l'article 91, 92 ou 103, il est statué que la somme ainsi retenue ou versée dépasse celle à retenir ou à verser — ou n'aurait pas dû être retenue ou versée —, le ministre doit, si cette personne ou l'employeur le lui demande par écrit au plus tard trente jours après avoir reçu communication de la décision, rembourser l'excédent — ou la somme — ainsi retenu ou versé.

Refund —  
application to  
Minister

(3) Notwithstanding anything in this Part, if a person or employer applies to and satisfies the Minister that, for any year, the amount deducted from the remuneration of the person, or paid by the employer with respect to a person, as the case may be, is in excess of the amount required to be deducted or paid for the year, or should not have been deducted or paid, the Minister may refund the excess amount or the amount that should not have been deducted or paid if the application is made within three years after the end of that year.

(3) Malgré les autres dispositions de la présente partie, lorsqu'une personne ou un employeur présente une demande au ministre et le convainc que, pour une année, la somme retenue sur la rétribution de cette personne, ou versée par l'employeur pour elle, selon le cas, dépasse la somme à retenir ou à verser pour l'année — ou n'aurait pas dû être retenue ou versée —, le ministre peut, si cette demande est faite dans les trois ans qui suivent la fin de cette année, rembourser l'excédent — ou la somme — ainsi retenu ou versé.

Rembourse-  
ment : demande  
au ministre

Refund —  
insurable  
earnings up to  
\$2,000

(4) If a person has insurable earnings of not more than \$2,000 in a year, the Minister shall refund to the person the aggregate of all amounts deducted as required from the insurable earnings, whether by one or more employers, on account of the person's employee's premiums for that year.

(4) Lorsque la rémunération assurable d'un assuré ne dépasse pas 2 000 \$ au cours d'une année, l'ensemble de toutes les retenues faites par un ou plusieurs employeurs sur cette rémunération au titre des cotisations ouvrières de l'année doivent lui être remboursées par le ministre.

Rembourse-  
ment : rémuné-  
ration assurable  
ne dépassant  
pas 2 000 \$

Refund —  
insurable  
earnings over  
\$2,000

(5) If a person has insurable earnings of more than \$2,000 in a year, but the insurable earnings minus the aggregate of all amounts mentioned in subsection (4) are less than \$2,000, the Minister shall refund to the person an amount calculated in accordance with the following formula if that amount is more than \$1:

(5) Lorsque la rémunération assurable de l'assuré pour l'année est supérieure à 2 000 \$ mais inférieure à cette somme après déduction de l'ensemble de toutes les retenues visées au paragraphe (4), le ministre lui rembourse la somme calculée, selon la formule suivante, qui excède 1 \$ :

Rembourse-  
ment : rémuné-  
ration assurable  
supérieure à  
2 000 \$

\$2,000 - (IE - P)

2 000 \$ - (RA - C)

45

where

où :

Temporary  
employee's  
premium refund  
for 1987

P is the aggregate of all debited amounts mentioned in subsection (4); and  
B is the person's insurable earnings in the year.

C représente l'ensemble de toutes les notes visées au paragraphe (4);  
B est la rémunération assurée de l'année pour l'année.

Membre temporaire  
employeur  
de la cotisation  
personnelle pour  
1987

(6) If an employer pays less than \$10,000 in employer's premiums during 1986, the Minister shall refund to the employer a portion of the employer's premiums paid during 1987 determined by the following formula if that amount is more than \$1:

$$\frac{P_2 - (P_1 + 2500)}{2}$$

$$\frac{C_2 - (C_1 + 2000)}{2}$$

where:  
P<sub>1</sub> is the amount of premiums paid in 1986; and  
P<sub>2</sub> is the amount of premiums paid in 1987.

où:  
C<sub>1</sub> représente le montant de la cotisation personnelle pour 1986;  
C<sub>2</sub> le montant de la cotisation personnelle pour 1987.

Membre temporaire  
employeur  
de la cotisation  
personnelle pour  
1988

(7) Lorsque la cotisation personnelle d'un employeur pour 1986 est inférieure à 30 000 \$, le ministre lui rembourse la partie de sa cotisation personnelle pour 1988, calculée selon la formule suivante, qui excède 1 \$:

$$\frac{P_2 - (P_1 + 2500)}{4}$$

$$\frac{C_2 - (C_1 + 2000)}{4}$$

where:  
P<sub>1</sub> is the amount of premiums paid in 1986; and  
P<sub>2</sub> is the amount of premiums paid in 1988.

où:  
C<sub>1</sub> représente le montant de la cotisation personnelle pour 1986;  
C<sub>2</sub> le montant de la cotisation personnelle pour 1988.

Montant  
refusé

(8) A refund under subsection (6) or (7) shall not exceed

(8) Le remboursement prévu au paragraphe 30 (6) ou (7) ne peut excéder :

- (a) \$3,000, if the amount of premiums paid in 1986 is less than \$25,000; and
- (b) \$30,000, minus the amount of premiums paid in 1986, if that amount is \$25,000 or more, but less than \$30,000.

- (a) 3 000 \$, si le montant des cotisations pour 1986 est inférieur à 25 000 \$;
- (b) la différence entre 30 000 \$ et le montant des cotisations pour 1986, si celles-ci sont de au moins 25 000 \$ mais inférieures à 30 000 \$.

Associés  
employés

(9) If two or more employers are associated, as defined by the regulation, they shall be considered a single employer for the purpose of subsections (6) to (8) and any refund shall be apportioned to them in the prescribed manner.

(9) Les employeurs qui sont des associés, tels qu'ils sont définis par le règlement, sont réputés être un seul employeur pour l'application des paragraphes (6) à (8). Le remboursement est réparti entre eux conformément aux règlements.

Employeurs  
associés

P is the aggregate of all deducted amounts mentioned in subsection (4); and

IE is the person's insurable earnings in the year.

Temporary measure — employer's premium refund for 1997

(6) If an employer pays less than \$30,000 in employer's premiums during 1996, the Minister shall refund to the employer a portion of the employer's premiums paid during 1997 determined by the following formula if that amount is more than \$1:

$$\frac{P2 - (P1 + \$500)}{2}$$

where

P1 is the amount of premiums paid in 1996; and

P2 is the amount of premiums paid in 1997.

Temporary measure — employer's premium refund for 1998

(7) If an employer pays less than \$30,000 in employer's premiums during 1996, the Minister shall refund to the employer a portion of the employer's premiums paid during 1998 determined by the following formula if that amount is more than \$1:

$$\frac{P2 - (P1 + \$500)}{4}$$

where

P1 is the amount of premiums paid in 1996; and

P2 is the amount of premiums paid in 1998.

Maximum refund

(8) A refund under subsection (6) or (7) shall not exceed

(a) \$5,000, if the amount of premiums paid in 1996 is less than \$25,000; and

(b) \$30,000 minus the amount of premiums paid in 1996, if that amount is \$25,000 or more, but less than \$30,000.

Associated employers

(9) If two or more employers are associated, as defined by the regulations, they shall be considered a single employer for the purposes of subsections (6) to (8) and any refund shall be allocated to them in the prescribed manner.

C représente l'ensemble de toutes les retenues visées au paragraphe (4),

RA la rémunération assurable de l'assuré pour l'année.

(6) Lorsque la cotisation patronale d'un employeur pour 1996 est inférieure à 30 000 \$, le ministre lui rembourse la partie de sa cotisation patronale pour 1997, calculée selon la formule suivante, qui excède 1 \$ :

$$\frac{C2 - (C1 + 500 \$)}{2}$$

où :

C1 représente le montant de la cotisation patronale pour 1996,

C2 le montant de la cotisation patronale pour 1997.

(7) Lorsque la cotisation patronale d'un employeur pour 1996 est inférieure à 30 000 \$, le ministre lui rembourse la partie de sa cotisation patronale pour 1998, calculée selon la formule suivante, qui excède 1 \$ :

$$\frac{C2 - (C1 + 500 \$)}{4}$$

où :

C1 représente le montant de la cotisation patronale pour 1996,

C2 le montant de la cotisation patronale pour 1998.

(8) Le remboursement prévu au paragraphe (6) ou (7) ne peut excéder :

a) 5 000 \$, si le montant des cotisations pour 1996 est inférieur à 25 000 \$;

b) la différence entre 30 000 \$ et le montant des cotisations pour 1996, si celles-ci sont d'au moins 25 000 \$ mais inférieures à 30 000 \$.

(9) Les employeurs qui sont des employeurs associés au sens prévu par règlement sont réputés être un seul employeur pour l'application des paragraphes (6) à (8). Le remboursement est réparti entre eux conformément aux règlements.

Mesure temporaire : remboursement de la cotisation patronale pour 1997

Mesure temporaire : remboursement de la cotisation patronale pour 1998

Remboursement maximal

Employeurs associés



Application for refund	(10) A refund under subsections (4) to (7) is payable only if the employer applies in writing to the Minister within three years after the end of the year for which the premiums were deducted or paid.	(10) Les remboursements prévus aux paragraphes (4) à (7) ne sont versés par le ministre que s'il lui en est fait la demande par écrit dans les trois ans suivant la fin de l'année à l'égard de laquelle les cotisations en cause sont retenues ou payées.	Demande par écrit
Recovery	(11) If a person applies under this section for a refund and, whether on the basis of incorrect or incomplete information contained in the application or otherwise, the Minister has (a) refunded an amount to the person, or (b) applied an amount to a liability of the person to Her Majesty in right of Canada, in excess of the amount that should have been refunded or applied, the excess amount may be recovered at any time from the person as a debt due to Her Majesty.	(11) Lorsque, aux termes du présent article, une demande de remboursement d'une somme retenue au titre des cotisations d'une personne, pour une année, a été adressée au ministre et que ce dernier, en se fondant sur des renseignements inexacts ou incomplets contenus dans la demande ou provenant d'autres sources, lui a remboursé une somme supérieure à celle qui aurait dû l'être, ou a imputé en réduction d'une dette de cette personne envers Sa Majesté du chef du Canada un montant supérieur à celui qui aurait dû l'être, l'excédent peut être recouvré en tout temps auprès de cette personne à titre de créance de Sa Majesté.	Recouvrement
Application of refund to other debts	(12) If a person is liable or about to become liable to make a payment to Her Majesty in right of Canada and a refund under this section is otherwise payable to the person, the Minister may apply the amount of the refund to that liability and notify the person of that action instead of making the refund.	(12) Au lieu d'effectuer un remboursement qui pourrait par ailleurs être effectué en vertu du présent article, le ministre peut, lorsque le bénéficiaire du remboursement est redevable d'un montant à Sa Majesté du chef du Canada ou est sur le point de l'être, imputer le montant du remboursement sur ce dont le bénéficiaire est ainsi redevable et en aviser celui-ci.	Imputation du remboursement
Interest	(13) If an amount for an overpayment is refunded or applied under this Act to any other liability, interest shall be paid or applied on the amount at a prescribed annual rate under the circumstances and for the period or periods determined as prescribed, except that no interest shall be paid or applied if the amount of the interest is less than \$1.	(13) Avant de rembourser ou d'imputer sur une autre créance en vertu de la présente loi tout ou partie d'un versement excédentaire, on doit y ajouter un intérêt à un taux annuel prévu par règlement dans les circonstances et pour la ou les périodes déterminées conformément aux règlements, sauf si cet intérêt est inférieur à un dollar.	Intérêt
<i>Administration</i>		<i>Application</i>	
Minister's duty	97. (1) The Minister shall administer this Part, section 5 and any regulations made under section 5 or 55 and the Deputy Minister of National Revenue may exercise all the powers and perform all the duties of the Minister under this Part.	97. (1) L'application de la présente partie, de l'article 5 et des règlements pris au titre de cet article et de l'article 55 relève du ministre, et le sous-ministre du Revenu national peut exercer les pouvoirs et fonctions conférés au ministre en vertu de la présente partie.	Fonctions du ministre
Administration of oaths	(2) An officer or employee employed in connection with the administration of this Part, section 5 or any regulations made under section 5 or 55, if designated by the Minister for the purpose, may, in the course of their	(2) Tout fonctionnaire ou employé participant à l'application de la présente partie, de l'article 5 ou des règlements pris au titre de cet article ou de l'article 55, s'il est désigné à cette fin par le ministre, peut, dans l'exercice	Prestations de serments



employment, administer oaths and take and receive affidavits, declarations and solemn affirmations for the purposes of or incidental to the administration or enforcement of this Act or the regulations, and every officer or employee so designated has for those purposes all the powers of a commissioner for administering oaths or taking affidavits.

de ses fonctions, faire prêter les serments et recevoir les affidavits et les déclarations et affirmations solennelles exigés par l'application de la présente loi ou des règlements, et tout fonctionnaire ou employé ainsi désigné est investi à cet effet de tous les pouvoirs d'un commissaire à l'assermentation.

Application of section 223 of the *Income Tax Act*

98. (1) Section 223 of the *Income Tax Act* applies, with such modifications as the circumstances require, in relation to amounts payable under this Part that have not been paid and to any parts of amounts payable under this Part that have not been paid.

98. (1) L'article 223 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux montants et parties de montants payables en application de la présente partie qui demeurent impayés.

Application de l'article 223 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

Retroactive operation

(2) Subject to subsection (3), subsection (1) applies with respect to

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le paragraphe (1) s'applique tant aux certificats établis sous son régime qu'à ceux qui ont été établis par le ministre du Revenu national en application de l'article 79 de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*, chapitre 48 des Statuts du Canada de 1970-71-72, après le 1<sup>er</sup> janvier 1972 et, en outre, aux documents faisant preuve du contenu de ces certificats délivrés par la Cour fédérale, et qui sont produits, enregistrés ou autrement inscrits après 1977 en application de la législation d'une province.

Rétroactivité

(a) certificates made by the Minister of National Revenue under subsection (1), or under section 79 of the *Unemployment Insurance Act, 1971*, chapter 48 of the Statutes of Canada, 1970-71-72, after January 1, 1972; and

(b) documents evidencing the certificates that were issued by the Federal Court and that were filed, registered or otherwise recorded after 1977 under the laws of a province.

(3) L'article 79 de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*, chapitre 48 des Statuts du Canada de 1970-71-72, dans sa version antérieure au 13 septembre 1988, continue de s'appliquer aux certificats ou aux documents visés au paragraphe (2) et ayant fait l'objet d'une cause en instance le 10 février 1988 ou d'une décision judiciaire rendue avant le 11 février 1988.

Exception à la rétroactivité

Exception to retroactivity

(3) If the certificate or document was the subject of an action pending in a court on February 10, 1988 or of a court decision given on or before that date, section 79 of the *Unemployment Insurance Act, 1971*, chapter 48 of the Statutes of Canada, 1970-71-72, as it read immediately before September 13, 1988, continues to apply with respect to that certificate or document.

Application of *Income Tax Act* provisions

99. Section 160, subsections 161(11) and 220(3.1), sections 221.1 and 224 to 224.3 and subsections 227(9.1) and (10) and 248(7) and (11) of the *Income Tax Act* apply to all premiums, interest, penalties and other amounts payable by a person under this Part, with such modifications as the circumstances require, and for the purposes of this section, the reference in subsection 224(1.2) of that Act to "subsection 227(10.1) or a similar provision" shall be read as a reference to "section 85 of the *Employment Insurance Act*".

99. L'article 160, les paragraphes 161(11) et 220(3.1), les articles 221.1 et 224 à 224.3 et les paragraphes 227(9.1) et (10) et 248(7) et (11) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux cotisations, intérêts, pénalités ou autres sommes payables par une personne en vertu de la présente partie. Pour l'application du présent article, le passage « de l'article 85 de la *Loi sur l'assurance-emploi* » vaut mention de « du paragraphe 227(10.1) ou d'une disposition semblable » au paragraphe 224(1.2) de cette loi.

Application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

Financial institutions to receive cheques

100. A financial institution shall receive for deposit, without charge for discount or commission, a cheque made payable to the Receiver General in payment of premiums, interest or penalties imposed by the Part, whether drawn on the financial institution receiving the cheque or on any other financial institution in Canada.

Participation of documents by corporation

101. A return, certificate or other document made by a corporation under this Part or the regulations shall be signed for it by the president, secretary or treasurer of the corporation or by any other officer or person duly authorized by the board of directors or other governing body of the corporation.

Information to be completed

102. (1) An information or complaint under this Part may be laid or made by an officer of the Department of National Revenue, by a member of the Royal Canadian Mounted Police or by an authorized person and, if an information or complaint appears to have been laid or made by an authorized person and shall not be valid into question for lack of authority of the informant or complainant except by the Minister or by a person acting for the Minister or for the Minister.

Form and effect

(2) An information or complaint about an offence under this Part may be for one or more offences and no information, complaint, warrant, conviction or other proceeding in a prosecution under this Part is admissible or sufficient because it relates to two or more offences.

Territorial jurisdiction

(3) An information or complaint about an offence under this Part may be heard, tried or determined by a provincial court judge, as defined in section 2 of the Criminal Code, if the accused is resident, carrying on business, found, apprehended or in custody within the judge's territorial jurisdiction although the matter of the information or complaint did not arise within that jurisdiction.

100. Une institution financière est tenue de recevoir en dépôt, sans frais d'escompte ni de commission, tout chèque établi à l'ordre du Receveur général en paiement de primes, d'intérêts ou pénalités imposés par la présente partie, qu'il soit tiré sur l'institution financière qui le reçoit ou sur une autre institution financière au Canada.

101. Les déclarations, certificats ou autres documents établis par une personne morale dans le cadre de la présente partie ou d'un règlement sont signés pour la personne morale par son président, secrétaire ou trésorier ou par tout autre dirigeant ou personne qui y est autorisé par le conseil d'administration ou autre organe de direction de la personne morale.

102. (1) Une dénonciation ou plainte présentée par la présente partie peut être déposée ou formulée par tout fonctionnaire du ministère du Revenu national, par un membre de la Gendarmerie royale du Canada ou par toute personne qui y est autorisée et, lorsqu'une dénonciation ou plainte est présentée comme ayant été déposée ou formulée en vertu de la présente partie, elle est réputée l'avoir été par une personne qui y est autorisée et ne peut être contestée pour défaut de compétence du dénonciateur ou plaignant que par le ministre ou une personne agissant pour lui ou pour le ministre.

(2) Toute dénonciation ou plainte concernant des infractions prévues par la présente partie peut viser une ou plusieurs infractions. Les dénonciations, plaintes, mandats, déclarations de culpabilité ou autres procédures dans une poursuite prévue par la présente partie ne sont ni susceptibles d'opposition ni insuffisantes du fait que deux infractions ou plus y sont visées.

(3) Le juge de la cour provinciale, au sens de l'article 2 du Code criminel, dans le ressort duquel l'accusé réside, exerce ses activités, ou est trouvé, appréhendé ou détenu connaît de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à la présente partie, indépendamment du lieu de perpétration.

Other financial institutions to receive cheques

Participation of documents by corporation

Information to be completed

Form and effect

Territorial jurisdiction

Financial institutions to receive cheques

100. A financial institution shall receive for deposit, without charge for discount or commission, a cheque made payable to the Receiver General in payment of premiums, interest or penalties imposed by this Part, whether drawn on the financial institution receiving the cheque or on any other financial institution in Canada.

100. Une institution financière est tenue de recevoir en dépôt, sans frais d'escompte ni de commission, tout chèque établi à l'ordre du receveur général en paiement de cotisations, 5 intérêts ou pénalités imposés par la présente partie, qu'il soit tiré sur l'institution financière qui le reçoit ou sur une autre institution financière du Canada.

Dépôt des cotisations dans les institutions financières

Execution of documents by corporations

101. A return, certificate or other document made by a corporation under this Part or the regulations shall be signed for it by the president, secretary or treasurer of the corporation or by any other officer or person duly authorized by the board of directors or other governing body of the corporation.

101. Les déclarations, certificats ou autres documents établis par une personne morale 10 dans le cadre de la présente partie ou d'un règlement sont signés pour la personne morale par son président, secrétaire ou trésorier ou par tout autre dirigeant ou personne qui y 15 est autorisée par le conseil d'administration 15 ou autre organe de direction de la personne morale.

Signature des documents des personnes morales

Information or complaint

102. (1) An information or complaint under this Part may be laid or made by an officer of the Department of National Revenue, by a member of the Royal Canadian Mounted Police or by an authorized person 20 and, if an information or complaint appears to have been laid or made under this Part, it is deemed to have been laid or made by an authorized person and shall not be called into question for lack of authority of the informant 25 or complainant except by the Minister or by a person acting for the Minister or for Her Majesty.

102. (1) Une dénonciation ou plainte pré- vue par la présente partie peut être déposée ou formulée par tout fonctionnaire du ministère 20 du Revenu national, par un membre de la Gendarmerie royale du Canada ou par toute personne qui y est autorisée et, lorsqu'une dé- nonciation ou plainte est présentée comme ayant été déposée ou formulée en vertu de la 25 présente partie, elle est réputée l'avoir été par une personne qui y est autorisée et ne peut être contestée pour défaut de compétence du dénonciateur ou plaignant que par le ministre ou une personne agissant pour lui ou pour Sa 30 Majesté.

Dénonciation ou plainte

Two or more offences

(2) An information or complaint about an offence under this Part may be for one or 30 more offences and no information, complaint, warrant, conviction or other proceeding in a prosecution under this Part is objectionable or insufficient because it relates to two or more offences.

(2) Toute dénonciation ou plainte concer- nant des infractions prévues par la présente 30 partie peut viser une ou plusieurs infractions. Les dénonciations, plaintes, mandats, déclara- tions de culpabilité ou autres procédures dans une poursuite prévue par la présente partie ne 35 sont ni susceptibles d'opposition ni insuffi- sants du fait que deux infractions ou plus y sont visées.

Deux infrac- tions ou plus

Territorial jurisdiction

(3) An information or complaint about an offence under this Part may be heard, tried or determined by a provincial court judge, as de- 40 fined in section 2 of the *Criminal Code*, if the accused is resident, carrying on business, found, apprehended or in custody within the judge's territorial jurisdiction although the matter of the information or complaint did not arise within that jurisdiction.

(3) Le juge de la cour provinciale, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, dans le ressort duquel l'accusé réside, exerce ses activités, 40 ou est trouvé, appréhendé ou détenu connaît de toute plainte ou dénonciation en matière 45 d'infraction à la présente partie, indépendam- ment du lieu de perpétration.

Ressort



Limitation period

(4) An information or complaint for an offence under this Part may be laid or made within five years after the subject-matter of the information or complaint arose.

(4) Les dénonciations ou plaintes relatives aux déclarations de culpabilité par procédure sommaire pour une infraction prévue par la présente partie se prescrivent par cinq ans à compter du fait générateur de la dénonciation ou plainte.

Prescription

Proof of service by mail

(5) If provision is made by this Part or the regulations for sending by mail a request for information, notice or demand, an affidavit of an officer of the Department of National Revenue stating that

(5) Lorsque la présente partie ou un règlement prévoit l'expédition par la poste d'une demande de renseignements, d'un avis ou d'une sommation, un affidavit d'un fonctionnaire du ministère du Revenu national attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes, qu'il est au courant des faits de l'espèce, que l'expédition de la demande, de l'avis ou de la sommation au destinataire, avec indication de son adresse, a été faite par courrier recommandé, à une certaine date, et qu'il reconnaît les pièces jointes à l'affidavit comme étant le récépissé de recommandation postale de la lettre, ou une copie conforme de la partie pertinente du récépissé, et une copie conforme de la demande, de l'avis ou de la sommation, fait foi de l'expédition et du contenu de la demande, de l'avis ou de la sommation.

Preuve de la signification par la poste

(a) the officer has charge of the appropriate records and has knowledge of the facts in the particular case,

(b) such a request, notice or demand was sent by registered letter on a named day to the person to whom it was addressed, indicating the address, and

(c) the officer identifies as exhibits attached to the affidavit the post office certificate of registration of the letter or a true copy of the relevant portion of the certificate and a true copy of the request, notice or demand,

is evidence of the request, notice or demand and of its being sent

Proof of personal service

(6) If provision is made by this Part or the regulations for personal service of a request for information, notice or demand, an affidavit of an officer of the Department of National Revenue stating that

(6) Lorsque la présente partie ou un règlement prévoit la signification à personne d'une demande de renseignements, d'un avis ou d'une sommation, un affidavit d'un fonctionnaire du ministère du Revenu national attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes, qu'il est au courant des faits de l'espèce, que la signification à personne de la demande, de l'avis ou de la sommation a été faite à une certaine date au destinataire et qu'il reconnaît la pièce jointe à l'affidavit comme étant une copie conforme de la demande, de l'avis ou de la sommation, fait foi de la signification et du contenu de la demande, de l'avis ou de la sommation.

Preuve de la signification à personne

(a) the officer has charge of the appropriate records and has knowledge of the facts in the particular case,

(b) such a request, notice or demand was served personally on a named day on the person to whom it was directed, and

(c) the officer identifies as an exhibit attached to the affidavit a true copy of the request, notice or demand,

is evidence of the request, notice or demand and of its personal service.

Proof of failure to comply

(7) If a person is required by this Part or the regulations to make a return, statement, answer or certificate, an affidavit of an officer

(7) Lorsque la présente partie ou un règlement exige qu'une personne fournisse une déclaration, un état, une réponse ou un certificat, un affidavit d'un fonctionnaire du

Preuve de non-observation



of the Department of National Revenue stating that

(a) the officer has charge of the appropriate records, and

(b) after a careful examination and search of the records the officer has been unable to find in a given case that the return, statement, answer or certificate, as the case may be, has been filed or made by the person,

is evidence that the person did not do so in that case.

Proof of time of compliance

(8) If a person is required by this Part or the regulations to make a return, statement, answer or certificate, an affidavit of an officer of the Department of National Revenue stating that

(a) the officer has charge of the appropriate records, and

(b) after careful examination of the records the officer has found that the return, statement, answer or certificate was filed or made on a particular day,

is evidence that it was filed or made on that day and not before.

Proof of documents

(9) An affidavit of an officer of the Department of National Revenue stating that

(a) the officer has charge of the appropriate records, and

(b) a document annexed to it is a document or true copy of a document made by or for an employer, the Minister or a person exercising the powers of the Minister,

is evidence of the nature and contents of the document and is admissible in evidence and has the same probative force as the original document would have if it were proven in the ordinary way.

Proof of no appeal

(10) An affidavit of an officer of the Department of National Revenue stating that

(a) the officer has charge of the appropriate records and has knowledge of the practice of the Department,

(b) an examination of the records shows that a notice of assessment for a particular year was mailed or otherwise communicat-

ministère du Revenu national attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes et qu'après avoir soigneusement examiné et inspecté les pièces il n'a pu trouver, dans une affaire donnée, d'indication de la fourniture par cette personne de la déclaration, de l'état, de la réponse ou du certificat, selon le cas, fait foi que dans cette affaire elle ne l'a pas fourni.

(8) Lorsque la présente partie ou un règlement exige qu'une personne fournisse une déclaration, un état, une réponse ou un certificat, un affidavit d'un fonctionnaire du ministère du Revenu national attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes et qu'après avoir soigneusement examiné les pièces il a constaté que cette personne avait déposé ou fourni la déclaration, l'état, la réponse ou le certificat à une certaine date, fait foi qu'elle l'a déposé ou fourni à cette date et non avant.

(9) Un affidavit d'un fonctionnaire du ministère du Revenu national attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes et qu'un document joint à l'affidavit est un document établi soit par ou pour le ministre ou quelque personne exerçant les pouvoirs du ministre, soit par ou pour un employeur, ou est une copie d'un tel document, fait foi de la nature et du contenu du document, est admissible en preuve et a la même force probante qu'aurait l'original du document si son authenticité était prouvée de la façon usuelle.

(10) Un affidavit d'un fonctionnaire du ministère du Revenu national attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes et est au courant des usages du ministère, qu'un examen des pièces révèle qu'un avis d'évaluation pour une certaine année a été expédié par la poste ou autrement communiqué à un employeur à une certaine date en application de la présente partie et qu'après avoir soigneusement exa-

Preuve de la date de dépôt

Preuve des documents

Preuve de l'absence d'appel



ed to an employer on a particular day under this Part, and

(c) after careful examination and search of the records, the officer has been unable to find that a notice of appeal from the assessment was received within the time allowed,

is evidence of the statements contained in it.

Presumption

(11) If evidence is offered under this section by an affidavit from which it appears that the person making the affidavit is an officer of the Department of National Revenue, it is not necessary to prove

(a) the person's signature;

(b) that the person is such an officer; or

(c) the signature or official character of the person before whom the affidavit was sworn.

Judicial notice

(12) Judicial notice shall be taken of all orders made under this Part without the orders being specially pleaded or proven.

Proof of documents

(13) Every document appearing to be an order, direction, demand, notice, certificate, requirement, decision, assessment, discharge of mortgage or other document executed under, or in the course of the administration or enforcement of, this Part over the name in writing of the Minister, the Deputy Minister of National Revenue or an officer authorized to exercise the powers or perform the duties of the Minister under this Part, is deemed to be a document signed, made and issued by the Minister, the Deputy Minister or the officer unless it has been called into question by the Minister or by a person acting for the Minister or for Her Majesty.

Date when assessment made

(14) If a notice of assessment has been sent by the Minister as required by this Part, the assessment is deemed to have been made on the day the notice is mailed.

Authorized forms

(15) A form that appears to be authorized by the Minister is deemed to be a form authorized by the Minister under this Part unless called into question by the Minister or by a

miné et inspecté les pièces il n'a pu trouver d'indication de la réception d'un avis d'appel relatif à l'évaluation dans le délai accordé à cette fin, fait foi des assertions qu'il contient.

5

(11) Lorsqu'une preuve est présentée, en vertu du présent article, sous forme d'affidavit et qu'au vu de celui-ci il semble que la personne qui l'a souscrit est un fonctionnaire du ministère du Revenu national, il n'est nécessaire de prouver ni les qualités officielles ni l'authenticité des signatures de ce fonctionnaire et de la personne devant laquelle a été souscrit l'affidavit.

5 Présomption

(12) Tous les décrets ou arrêtés pris en vertu de la présente partie sont admis d'office sans qu'il soit nécessaire de les plaider ou de les prouver d'une façon spéciale.

Connaissance judiciaire

(13) Tout document présenté comme étant un ordre, une instruction, une sommation, un avis, un certificat, une décision, une évaluation, une mainlevée d'hypothèque ou autre document, présenté comme étant signé en vertu de la présente partie ou pour son application au nom ou sous l'autorité du ministre, du sous-ministre du Revenu national, ou d'un fonctionnaire autorisé à exercer les pouvoirs ou fonctions du ministre en vertu de la présente partie, est réputé être un document signé, établi et délivré par le ministre, le sous-ministre ou le fonctionnaire en question à moins qu'il ne soit contesté par le ministre ou par une personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté.

Preuve de documents

(14) Lorsqu'un avis d'évaluation a été envoyé par le ministre ainsi que l'exige la présente partie, l'évaluation est réputée avoir été établie à la date d'expédition par la poste de l'avis d'évaluation.

Date d'établissement d'une évaluation

(15) Tout formulaire présenté comme étant un formulaire autorisé par le ministre est réputé tel en vertu de la présente partie à moins qu'il ne soit contesté par le ministre ou par

Formulaire autorisé

person acting for the Minister or the Minister's agent.

(16) In a prosecution for an offence under this Part, the production of a return, certificate, statement or answer required by or under this Part or the regulations appearing to have been filed or delivered by or for the person charged with the offence or to have been made or signed by or for the person in the absence of evidence to the contrary, proof that the return, certificate, statement or answer was filed or delivered by or for that person or was made or signed by or for the person.

Proof of return or production

(17) Dans une poursuite pour infraction à la présente partie, la production d'un déclarations, d'un certificat, d'une réponse ou d'un état reçu en vertu de la présente partie ou d'un règlement et présenté comme ayant été déposé, remis, fourni ou signé par ou pour la personne inculpée de l'infraction constitue, à défaut de preuve contraire, la preuve que la déclaration, le certificat, la réponse ou l'état ont été déposés, remis, fournis ou signés par ou pour elle.

(17) In any proceedings before the Minister or the Tax Court or Canada under section 104, the production of a return, certificate, statement or answer required by or under this Part or the regulations appearing to have been filed or delivered by or for the employer or to have been made or signed by or for the employer in the absence of evidence to the contrary, proof that the return, certificate, statement or answer was filed or delivered by or for the employer or was made or signed by or for the employer.

Proof of return before Minister or Tax Court

(18) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, un affidavit d'un fonctionnaire du ministère du Revenu national attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes et que l'examen des pièces révèle que le receveur général n'a pas reçu une somme dont la versement à celui-ci au titre des cotisations d'assurance en vertu de la présente loi, fait partie des constatations qui y sont contenues.

(18) For the purposes of this Part, the affidavit of an officer of the Department of National Revenue stating that he or she has charge of the appropriate records, and that an examination of the records shows that an amount required under this Act to be remitted to the Receiver General on account of premiums has not been received by the Receiver General, is evidence of the statements contained in the affidavit.

Proof of amount

(19) Les règles suivantes s'appliquent dans le cadre de la présente partie :

(a) a reference in a notice or other document to the first name of a partnership shall be read as a reference to all its members; and  
(b) a notice or other document is deemed to have been provided to each member of a partnership if it is mailed or served on or otherwise sent to the partnership.

Interpretation of provisions

(a) la mention de la dénomination d'une société dans un avis ou autre document vaut mention de tous les associés de la société; et  
(b) un avis ou autre document est réputé remis à chaque associé de la société si l'avis ou le document est postal, enregistré ou autrement envoyé à celle-ci.

(19) The following rules apply in the context of this Part:

Preuve d'un déclarations, d'un certificat, d'une réponse ou d'un état reçu

Preuve d'un affidavit devant le ministre ou le Cour

Preuve d'un affidavit d'un fonctionnaire du ministère du Revenu national

Interprétation des dispositions

person acting for the Minister or for Her Majesty.

Proof of return  
in prosecution

(16) In a prosecution for an offence under this Part, the production of a return, certificate, statement or answer required by or under this Part or the regulations, appearing to have been filed or delivered by or for the person charged with the offence or to have been made or signed by or for the person is, in the absence of evidence to the contrary, proof 10 that the return, certificate, statement or answer was filed or delivered by or for that person or was made or signed by or for the person.

Proof of return  
before Minister  
or Tax Court

(17) In any proceedings before the Minister 15 or the Tax Court of Canada under section 104, the production of a return, certificate, statement or answer required by or under this Part or the regulations, appearing to have been filed or delivered by or for an employer or to 20 have been made or signed by or for the employer is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the return, certificate, statement or answer was filed or delivered by or for the employer or was made or signed by 25 or for the employer.

Proof of records

(18) In a prosecution for an offence under this Act, an affidavit of an officer of the Department of National Revenue stating that

(a) the officer has charge of the appropriate 30 records, and

(b) an examination of the records shows that an amount required under this Act to be remitted to the Receiver General on account of premiums has not been received 35 by the Receiver General,

is evidence of the statements contained in the affidavit.

Members of  
partnerships

(19) For the purposes of this Part,

(a) a reference in a notice or other docu- 40 ment to the firm name of a partnership shall be read as a reference to all its members; and

(b) a notice or other document is deemed to have been provided to each member of a 45 partnership if it is mailed to, served on or otherwise sent to the partnership

une personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté.

(16) Dans les poursuites pour infraction à la présente partie, la production d'une déclara- 5 tion, d'un certificat, d'une réponse ou d'un état requis en vertu de la présente partie ou d'un règlement et présentés comme ayant été déposés, remis, fournis ou signés par ou pour la personne inculpée de l'infraction constitue, 10 à défaut de preuve contraire, la preuve que la déclaration, le certificat, la réponse ou l'état ont été déposés, remis, fournis ou signés par ou pour elle.

Preuve d'une  
déclaration :  
poursuites

(17) Dans toute procédure engagée devant le ministre ou la Cour canadienne de l'impôt 15 en vertu de l'article 104, la production d'une déclaration, d'un certificat, d'une réponse ou d'un état requis en vertu de la présente partie ou d'un règlement et présentés comme ayant été déposés, remis, fournis ou signés par ou 20 pour un employeur constitue, à défaut de preuve contraire, la preuve que la déclaration, le certificat, la réponse ou l'état ont été dépo- 25 sés, remis, fournis ou signés par ou pour lui.

Preuve d'une  
déclaration :  
procédures  
devant le  
ministre ou la  
Cour  
canadienne de  
l'impôt

(18) Dans les poursuites pour infraction à la 25 présente loi, un affidavit d'un fonctionnaire du ministère du Revenu national attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes et que l'examen des pièces révèle que le receveur général n'a pas reçu une somme dont le verse- 30 ment à celui-ci au titre des cotisations était requis en vertu de la présente loi, fait foi des assertions qui y sont contenues.

Preuve d'une  
déclaration :  
pièces  
pertinentes

(19) Les règles suivantes s'appliquent dans le cadre de la présente partie : 35

a) la mention de la dénomination d'une société dans un avis ou autre document vaut mention de tous les associés de la société;

b) un avis ou autre document est réputé remis à chaque associé de la société si l'a- 40 vis ou le document est posté, signifié ou autrement envoyé à celle-ci :

Associés de  
sociétés

(1) at its first known address or place of business, or  
 (ii) at the latest known address  
 (A) if it is a limited partnership, of any member of the partnership whom it is likely as a member is not limited, or  
 (B) in any other case, of any member of the partnership.

(i) soit à sa dernière adresse connue ou à son dernier lieu d'affaires connues;  
 (ii) soit à la dernière adresse connue:  
 (A) s'il s'agit d'une société en commandite, de l'un de ses associés dont la responsabilité n'est pas limitée, ou  
 (B) dans les autres cas, de l'un de ses associés.

Objection and Review

Opposition et révision

103. (1) The Commission or a person notified by a decision on an appeal in the Minister under section 91 or 92 may appeal from the decision to the Tax Court of Canada in the prescribed manner within 90 days after the decision is communicated to the person or within such longer time as the Court may allow on application made to it within those 90 days.

103. (1) La Commission ou une personne notified par une décision rendue au titre de l'article 91 ou 92 peut, dans les dix jours suivant la communication de la décision ou dans le délai supplémentaire que peut accorder la Cour canadienne de l'impôt sur demande à elle présentée dans ces quatre-vingt-dix jours, interjeter appel devant la Cour canadienne de l'impôt de la manière prévue par règlement.

(2) The determination of the time in which a decision on an appeal to the Minister under section 91 or 92 is communicated to the Commission or to a person shall be made in accordance with the rules of any board under paragraph 20(1)(b.1) of the Tax Court of Canada Act.

(2) La détermination du moment auquel une décision rendue au titre de l'article 91 ou 92 est communiquée à la Commission ou à une personne est faite en conformité avec le règlement éventuellement établi en vertu de l'article 20(1)(b.1) de la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt.

(3) On an appeal, the Tax Court of Canada (a) may vacate, confirm or vary a decision on an appeal under section 91 or an assessment that is the subject of an appeal under section 92;  
 (b) in the case of an appeal under section 92 may refer the matter back to the Minister for reconsideration and reassessment;  
 (c) shall without delay notify in writing the

(3) Sur appel interjeté en vertu du présent article, la Cour canadienne de l'impôt peut annuler, confirmer ou modifier la décision rendue au titre de l'article 91 ou 92 et, s'il s'agit d'une décision rendue au titre de l'article 92, renvoyer l'affaire au ministre pour qu'il réétudie de nouveau et rende une nouvelle décision dès lors que celle-ci est renvoyée; il est par contre sa décision et ses motifs aux parties concernées.

(4) (1) The Tax Court of Canada and the Minister have authority to decide any question of fact or law necessary to be decided in the course of an appeal under section 91 or 103 or to reconsider an assessment under section 92 and to decide whether a person may be or is affected by the decision or assessment.

(4) (1) La Cour canadienne de l'impôt et le ministre ont le pouvoir de décider toute question de fait ou de droit qu'il est nécessaire de décider pour rendre une décision au titre de l'article 91 ou 103 ou pour reconsidérer une évaluation qui fait l'objet au titre de l'article 92, ainsi que de décider si une per-

Appeal to the Tax Court of Canada

Commission of review

Decision

Authority to decide questions

Appel devant la Cour canadienne de l'impôt

Commission de la décision

Décision de la Cour canadienne de l'impôt

Pouvoir de décision

- (i) at its latest known address or place of business, or
- (ii) at the latest known address
  - (A) if it is a limited partnership, of any member of the partnership whose liability as a member is not limited, or
  - (B) in any other case, of any member of the partnership.

- (i) soit à sa dernière adresse connue ou à son dernier lieu d'affaires connu,
- (ii) soit à la dernière adresse connue :
  - (A) s'il s'agit d'une société en commandite, de l'un de ses associés dont la responsabilité, à titre d'associé, n'est pas limitée,
  - (B) dans les autres cas, de l'un de ses associés.

*Objection and Review*

*Opposition et révision*

Appeal to the Tax Court of Canada

**103.** (1) The Commission or a person affected by a decision on an appeal to the Minister under section 91 or 92 may appeal from the decision to the Tax Court of Canada in the prescribed manner within 90 days after the decision is communicated to the person, or within such longer time as the Court may allow on application made to it within those 90 days.

**103.** (1) La Commission ou une personne que concerne une décision rendue au titre de l'article 91 ou 92, peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la communication de la décision ou dans le délai supplémentaire que peut accorder la Cour canadienne de l'impôt sur demande à elle présentée dans ces quatre-vingt-dix jours, interjeter appel devant la Cour canadienne de l'impôt de la manière prévue par règlement.

Appel devant la Cour canadienne de l'impôt

Communication of decision

(2) The determination of the time at which a decision on an appeal to the Minister under section 91 or 92 is communicated to the Commission or to a person shall be made in accordance with the rule, if any, made under paragraph 20(1.1)(h.1) of the *Tax Court of Canada Act*.

(2) La détermination du moment auquel une décision rendue au titre de l'article 91 ou 92 est communiquée à la Commission ou à une personne est faite en conformité avec la règle éventuellement établie en vertu de l'alinéa 20(1.1)h.1) de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*.

Communication de la décision

Decision

- (3) On an appeal, the Tax Court of Canada
  - (a) may vacate, confirm or vary a decision on an appeal under section 91 or an assessment that is the subject of an appeal under section 92;
  - (b) in the case of an appeal under section 92, may refer the matter back to the Minister for reconsideration and reassessment; and
  - (c) shall without delay notify in writing the parties to the appeal of its decision and reasons.

(3) Sur appel interjeté en vertu du présent article, la Cour canadienne de l'impôt peut annuler, confirmer ou modifier la décision rendue au titre de l'article 91 ou 92 ou, s'il s'agit d'une décision rendue au titre de l'article 92, renvoyer l'affaire au ministre pour qu'il l'étudie de nouveau et rende une nouvelle décision; dès lors, elle est tenue de notifier par écrit sa décision et ses motifs aux parties concernées.

Décision de la Cour canadienne de l'impôt

Authority to decide questions

**104.** (1) The Tax Court of Canada and the Minister have authority to decide any question of fact or law necessary to be decided in the course of an appeal under section 91 or 103 or to reconsider an assessment under section 92 and to decide whether a person may be or is affected by the decision or assessment.

**104.** (1) La Cour canadienne de l'impôt et le ministre ont le pouvoir de décider toute question de fait ou de droit qu'il est nécessaire de décider pour rendre une décision au titre de l'article 91 ou 103 ou pour reconsidérer une évaluation qui doit l'être au titre de l'article 92, ainsi que de décider si une per-

Pouvoir décisionnel



Decisions and rulings final	(2) Except as otherwise provided in this Act, a decision of the Tax Court of Canada or the Minister and a ruling of an authorized officer under section 90 are final and binding for all purposes of this Act.	sonne est ou peut être concernée par la décision ou l'évaluation.	(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, la décision de la Cour canadienne de l'impôt, du ministre ou du fonctionnaire autorisé au titre de l'article 90, selon le cas, est définitive et obligatoire à toutes les fins de la présente loi.	Décision définitive et obligatoire
Allowance for attending appeal	(3) If, on an appeal to the Tax Court of Canada from a decision of the Minister, a person affected by the decision is requested by the Court to attend before it on the consideration of the appeal and so attends, the person shall be paid such travel and other allowances, including compensation for loss of remunerative time, as are approved by the Treasury Board.	(3) Lorsque, sur appel d'une décision du ministre interjeté devant la Cour canadienne de l'impôt, celle-ci demande à une personne concernée par cette décision de comparaître devant elle à l'audition de l'appel et qu'elle y comparait, il lui est versé les indemnités de déplacement et autres, dont une indemnité pour manque à gagner, qu'autorise le Conseil du Trésor.	Indemnités de comparution à une audition	
Decision final	105. The decision of the Tax Court of Canada under section 103 is final and, except for judicial review under the <i>Federal Court Act</i> , is not subject to appeal to or review by any court.	105. La décision rendue par la Cour canadienne de l'impôt en vertu de l'article 103 est définitive et sans appel; elle peut cependant faire l'objet d'une demande de contrôle judiciaire aux termes de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i> .	Décision définitive et sans appel	
<i>Offences</i>		<i>Infractions</i>		
Offence and punishment	106. (1) Every employer who contravenes subsection 82(1) or 86(2) is guilty of an offence and, in addition to any penalty otherwise provided, is liable on summary conviction to	106. (1) Tout employeur qui contrevient au paragraphe 82(1) ou 86(2) commet une infraction et, en plus de toute pénalité par ailleurs prévue, est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :	Infraction et peine	
	(a) a fine of not more than \$5,000; or (b) both the fine and imprisonment for a term of not more than six months.	a) soit d'une amende maximale de 5 000 \$; b) soit d'une telle amende et d'un emprisonnement maximal de six mois.		
Offence and punishment	(2) Every person who contravenes section 87 or 88 is guilty of an offence punishable on summary conviction.	(2) Quiconque contrevient à l'article 87 ou 88 commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.	Infraction et peine	
Offence and punishment	(3) Every person who contravenes regulations made under paragraph 108(1)(a) or (b) is guilty of an offence and, in addition to any penalty otherwise provided, is liable on summary conviction to a fine of not less than \$25 a day for each day of default, but not more than \$1,000 in all.	(3) Quiconque contrevient à un règlement pris en vertu des alinéas 108(1)a) ou b) commet une infraction et, en plus de toute pénalité par ailleurs prévue, est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende minimale de 25 \$ pour chaque jour où se poursuit l'infraction, jusqu'à concurrence de 1 000 \$.	Infraction et peine	
Offence	(4) Every person is guilty of an offence who	(4) Commet une infraction quiconque, selon le cas :	Infraction	



(a) makes, or participates in, assents to or acquiesces in the making of, false or deceptive statements in a return, certificate, statement or answer filed or made as required by or under this Part or the regulations;

(b) to evade payment of a premium imposed by this Act, destroys, alters, mutilates, secretes or otherwise disposes of the records or books of account of an employer;

(c) makes false or deceptive entries in records or books of account of an employer, omits to enter a material particular in the records or books of account or assents to or acquiesces in the making or omission of the entries;

(d) wilfully, in any manner, evades or attempts to evade compliance with this Act or payment of premiums imposed by this Act; or

(e) conspires with any person to commit an offence described in paragraphs (a) to (d).

## Punishment

(5) In addition to any penalty otherwise provided, the person is liable on summary conviction to

(a) a fine of not less than \$25 and not more than \$5,000 plus, in an appropriate case, not more than double the amount of the premium that should have been shown to be payable or that was sought to be evaded; or

(b) both the fine and imprisonment for a term of not more than six months.

## Liability to pay penalty

(6) If a person has been convicted under this Part for contravening subsection 82(1) or regulations made under paragraph 108(1)(a) or (b), the person is not liable to pay a penalty imposed under section 82 or under any regulation made under section 108 for the same contravention unless the person was assessed for that penalty or it was demanded from them before the information or complaint giving rise to the conviction was laid or made.

a) fait des déclarations fausses ou trompeuses ou participe, consent ou acquiesce à leur énonciation, dans une déclaration, un certificat, un état ou une réponse déposés ou fournis en application de la présente partie ou d'un règlement;

b) détruit, altère, mutile, cache ou dissimule d'autre façon les registres ou livres comptables d'un employeur pour se soustraire au paiement d'une cotisation imposée par la présente loi;

c) fait, dans les registres ou livres comptables d'un employeur, des inscriptions fausses ou trompeuses, y consent ou y acquiesce, ou omet d'y inscrire un détail essentiel ou consent ou acquiesce à cette omission;

d) volontairement, de quelque manière, se soustrait ou tente de se soustraire à l'observation de la présente loi ou au paiement de cotisations imposées par celle-ci;

e) conspire avec une autre personne pour commettre une infraction visée aux alinéas a) à d).

(5) Quiconque commet une infraction prévue au paragraphe (4) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, en plus de toute pénalité par ailleurs prévue :

a) soit d'une amende de 25 \$ à 5 000 \$ plus, lorsqu'il est indiqué, une somme ne dépassant pas le double de la cotisation qui aurait dû être indiquée comme payable ou dont on a voulu éviter le paiement;

b) soit d'une telle amende et d'un emprisonnement maximal de six mois.

(6) Lorsqu'en vertu de la présente partie une personne a été déclarée coupable d'avoir contrevenu au paragraphe 82(1) ou à un règlement pris en vertu des alinéas 108(1)a) ou b), elle n'est tenue de payer aucune pénalité imposée en vertu de l'article 82 ou d'un règlement pris en vertu de l'article 108 pour cette même contravention, sauf si cette pénalité a fait l'objet d'une évaluation ou lui a été réclamée avant le dépôt ou la formulation de la dénonciation ou plainte ayant donné lieu à la déclaration de culpabilité.

Obligation de payer une pénalité

Ontario, etc.  
to Ontario

107. If a corporation commits an offence under this Part, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorised, assisted or acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Regulations

108. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, make regulations:

(a) requiring any class of persons to file information returns respecting any class of information required in connection with premiums under this Act, including information respecting premiums of persons employed by any of those persons identified by the province in which those persons were employed;

(b) requiring a person who is, by regulation made under paragraph (a), required to file an information return to supply a copy of the return or a prescribed portion of it to the person or persons in respect of whom premiums the return or portion relates;

(c) prescribing a penalty for non-compliance with regulations made under paragraph (a) or (b) equal to the greater of \$100 and the product obtained when 25% is multiplied by the number of days during which the non-compliance occurs, to a maximum of \$2,500;

(d) respecting the manner in which any provision of this Act that applies or extends to an employer of an insured person shall apply or extend to

(i) a person by whom the remuneration of an insured person for services performed in insurable employment is paid, either wholly or in part, and

(ii) the employer of that person;

(e) for permitting an employer to deduct premiums paid on behalf of insured persons otherwise than from the remuneration for

107. Si une corporation commet une infraction sous la présente partie, tout dirigeant, administrateur ou mandataire qui l'a autorisée ou assistée, ou qui y a participé, est partie à l'infraction et est coupable de l'infraction et est passible de la peine prévue, que la corporation ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Règlements

108. (1) Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements :

(a) exigeant qu'une ou plusieurs catégories de personnes remplissent des questionnaires portant sur toute catégorie de renseignements requis en matière de cotisations prévues par la présente loi, notamment des renseignements sur les personnes des personnes exerçant un emploi au service des personnes de ces catégories reconnues par la province ou travaillant employées;

(b) exigeant qu'une personne tenue de remettre un questionnaire aux termes d'un règlement pris en vertu de l'alinéa (a) fournisse une copie de tout ou partie du questionnaire à la ou aux personnes sur les cotisations desquelles porte le questionnaire en tout ou partie;

(c) prévoyant, pour une personne qui contrevient à un règlement pris en vertu de l'alinéa (a) ou (b), une pénalité égale, sans que l'infraction à 100 \$ au produit de la multiplication de 25 % par le nombre de jours au cours desquels l'infraction, jusqu'à concurrence de 2 500 \$;

(d) concernant la manière dont toute disposition de la présente loi applicable à un employeur d'un assuré sera applicable d'une part à toute personne qui verse tout ou partie de la rétribution de l'assuré pour ses services rendus dans l'exercice de son emploi assurable et, d'autre part, à l'employeur d'une telle personne;

(e) visant à permettre à un employeur de déduire des cotisations à payer pour des assurés sur des sommes versées que la rétribu-

108

107

Officers, etc.,  
of corporations

107. If a corporation commits an offence under this Part, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

107. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente partie, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Personnes  
morales et leurs  
dirigeants

#### Regulations

Regulations

108. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(a) requiring any class of persons to file information returns respecting any class of information required in connection with premiums under this Act, including information respecting premiums of persons employed by any of those persons identified by the province in which those persons were employed;

(b) requiring a person who is, by regulations made under paragraph (a), required to file an information return to supply a copy of the return or a prescribed portion of it to the person or persons in respect of whose premiums the return or portion relates;

(c) prescribing a penalty for non-compliance with regulations made under paragraph (a) or (b) equal to the greater of \$100 and the product obtained when \$25 is multiplied by the number of days during which the non-compliance occurs, to a maximum of \$2,500;

(d) respecting the manner in which any provision of this Act that applies or extends to an employer of an insured person shall apply or extend to

(i) a person by whom the remuneration of an insured person for services performed in insurable employment is paid either wholly or in part, and

(ii) the employer of that person;

(e) for permitting an employer to deduct premiums paid on behalf of insured persons otherwise than from the remuneration for

#### Règlements

108. (1) Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements :

a) exigeant qu'une ou plusieurs catégories de personnes remplissent des questionnaires portant sur toute catégorie de renseignements requis en matière de cotisations prévues par la présente loi, notamment des renseignements sur les cotisations des personnes exerçant un emploi au service des personnes de ces catégories reconnues par la province où travaillaient ces employés;

b) exigeant qu'une personne tenue de remplir un questionnaire aux termes d'un règlement pris en vertu de l'alinéa a) fournisse une copie de tout ou partie du questionnaire à la ou aux personnes sur les cotisations desquelles porte le questionnaire en tout ou partie;

c) prévoyant, pour une personne qui contrevient à un règlement pris en vertu des alinéas a) ou b), une pénalité égale, sans être inférieure à 100 \$, au produit de la multiplication de 25 \$ par le nombre de jours où se poursuit l'infraction, jusqu'à concurrence de 2 500 \$;

d) concernant la manière dont toute disposition de la présente loi applicable à un employeur d'un assuré sera applicable d'une part à toute personne qui verse tout ou partie de la rétribution de l'assuré pour services rendus dans l'exercice d'un emploi assurable et, d'autre part, à l'employeur d'une telle personne;

e) visant à permettre à un employeur de retenir des cotisations à payer pour des assurés sur des sommes autres que la rétribu-

42) pour l'application de la présente loi;

40) pour l'application de la présente loi;

41) concernant l'immatriculation des entreprises;

42) concernant l'attribution aux divers assurés des cotisations payées par un assuré;

43) concernant la détermination des cotisations et cotisations versées ou à verser pour un ou plusieurs assurés au service d'un employeur qui n'a pas tenu les livres, registres ou comptes requis en vertu de la présente loi;

44) concernant la détermination des cotisations et cotisations versées ou à verser pour un ou plusieurs assurés au service d'un employeur qui n'a pas tenu les livres, registres ou comptes requis en vertu de la présente loi;

45) visant à prescrire et réglementer le mode de paiement et les conditions et les dates de paiement et d'enregistrement des cotisations;

46) prévoyant la façon de déterminer le montant des cotisations à payer;

47) concernant la détermination de la période de la réévaluation, de la période de paiement et du montant de la réévaluation assurée;

48) concernant la détermination de la période de la réévaluation, de la période de paiement et du montant de la réévaluation assurée;

49) concernant le mode de détermination du montant des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés;

50) concernant le mode de détermination du montant des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés;

51) concernant le mode de détermination du montant des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés;

52) concernant le mode de détermination du montant des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés;

53) concernant le mode de détermination du montant des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés;

54) concernant le mode de détermination du montant des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés;

55) concernant le mode de détermination du montant des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés;

56) concernant le mode de détermination du montant des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés;

57) concernant le mode de détermination du montant des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés;

58) concernant le mode de détermination du montant des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés;

59) concernant le mode de détermination du montant des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés;

60) concernant le mode de détermination du montant des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés;

61) concernant le mode de détermination du montant des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés;

62) concernant le mode de détermination du montant des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés;

63) concernant le mode de détermination du montant des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés;

64) concernant le mode de détermination du montant des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés;

65) concernant le mode de détermination du montant des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés;

66) concernant le mode de détermination du montant des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés;

67) concernant le mode de détermination du montant des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés;

68) concernant le mode de détermination du montant des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés;

69) concernant le mode de détermination du montant des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés;

70) concernant le mode de détermination du montant des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés;

71) concernant le mode de détermination du montant des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés;

72) concernant le mode de détermination du montant des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés;

73) concernant le mode de détermination du montant des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés;

74) concernant le mode de détermination du montant des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés;

75) concernant le mode de détermination du montant des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés;

76) concernant le mode de détermination du montant des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés;

77) concernant le mode de détermination du montant des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés;

78) concernant le mode de détermination du montant des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés;

79) concernant le mode de détermination du montant des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés;

80) concernant le mode de détermination du montant des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés;

81) concernant le mode de détermination du montant des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés;

82) concernant le mode de détermination du montant des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés;

83) concernant le mode de détermination du montant des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés;

84) concernant le mode de détermination du montant des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés;

85) concernant le mode de détermination du montant des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés;

86) concernant le mode de détermination du montant des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés;

87) concernant le mode de détermination du montant des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés;

88) concernant le mode de détermination du montant des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés;

89) concernant le mode de détermination du montant des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés;

90) concernant le mode de détermination du montant des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés;

91) concernant le mode de détermination du montant des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés;

92) concernant le mode de détermination du montant des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés;

93) concernant le mode de détermination du montant des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés;

94) concernant le mode de détermination du montant des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés;

95) concernant le mode de détermination du montant des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés;

96) concernant le mode de détermination du montant des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés;

97) concernant le mode de détermination du montant des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés;

98) concernant le mode de détermination du montant des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés;

99) concernant le mode de détermination du montant des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés;

100) concernant le mode de détermination du montant des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés;

the period for which the premiums were payable;

(v) providing that in any case or class of cases where insured persons work under the general control or direct supervision of or are paid by a person other than their actual employer, or

(vi) with the concurrence of a person other than their actual employer on premises or property with respect to which the person has any right or privileges under a licence, patent or agreement,

the other person is, for the purposes of paying premiums, deemed to be the employer of the insured person in addition to the actual employer, and providing for the payment and recovery of premiums paid for the insured persons;

(g) for defining and determining earnings, pay periods and the amount of insurable earnings of insured persons and for allocating their earnings to any period of insurable employment;

(A) for determining the amount of premiums payable;

(1) for prescribing and regulating the manner, conditions and times for paying and recording premiums;

(2) for determining the earnings and amounts paid or payable for one or more insured persons employed by an employer who has failed to keep books, records or accounts as required under this Act;

(3) for regulating the possession, custody or control of documents or things used in the administration of this Act;

(4) for the registration of employers;

(a) for allocating to particular insured persons payments of premiums made by an employer;

(a) regulating the procedure to be followed in making appeals or deciding appeals under sections 90 to 92;

(b) for defining and determining whether employers are associated and determining

tion de la période pour laquelle les cotisations étaient payables.

1) prévoyant qu'en tout cas ou toute catégorie de cas où des assurés travaillent

1) soit sous la direction générale ou la surveillance directe d'une personne qui n'est pas leur véritable employeur ou sont payés par une telle personne.

2) soit de l'accord d'une personne qui n'est pas leur véritable employeur dans des lieux ou heures ou locaux dans lesquels cette personne a certains droits ou privilèges aux termes d'une licence, d'un brevet, d'un accord, d'un accord.

3) cette personne en qualité, aux fins de verser des cotisations, être l'employeur de ces assurés conjointement avec le véritable employeur, et prévoyant en outre le paiement des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés et le mode de réévaluation des cotisations pour ces assurés.

4) concernant la détermination de la période de la réévaluation, de la période de paiement et du montant de la réévaluation assurée;

5) prévoyant la façon de déterminer le montant des cotisations à payer;

6) visant à prescrire et réglementer le mode de paiement et les conditions et les dates de paiement et d'enregistrement des cotisations;

7) concernant la détermination des cotisations et cotisations versées ou à verser pour un ou plusieurs assurés au service d'un employeur qui n'a pas tenu les livres, registres ou comptes requis en vertu de la présente loi;

8) attribuant à la réévaluation, la garde ou la charge des documents ou objets utilisés pour l'application de la présente loi;

9) concernant l'immatriculation des entreprises;

10) concernant l'attribution aux divers assurés des cotisations payées par un assuré;

the period for which the premiums were payable;

(f) providing that, in any case or class of cases where insured persons work

(i) under the general control or direct supervision of or are paid by a person other than their actual employer, or

(ii) with the concurrence of a person other than their actual employer on premises or property with respect to which that person has any rights or privileges under a licence, permit or agreement,

the other person is, for the purposes of paying premiums, deemed to be the employer of the insured persons in addition to the actual employer, and providing for the payment and recovery of premiums paid for the insured persons;

(g) for defining and determining earnings, pay periods and the amount of insurable earnings of insured persons and for allocating their earnings to any period of insurable employment;

(h) for determining the amount of premiums payable;

(i) for prescribing and regulating the manner, conditions and times for paying and recording premiums;

(j) for determining the earnings and premiums paid or payable for one or more insured persons employed by an employer who has failed to keep books, records or accounts as required under this Act;

(k) for regulating the possession, custody or control of documents or things used in the administration of this Act;

(l) for the registration of employers;

(m) for allocating to particular insured persons payments of premiums made by an employer;

(n) regulating the procedure to be followed in making rulings or deciding appeals under sections 90 to 92;

(o) for defining and determining whether employers are associated and determining

tion de la période pour laquelle les cotisations étaient payables;

f) prévoyant qu'en tout cas ou toute catégorie de cas où des assurés travaillent :

(i) soit sous la direction générale ou la surveillance directe d'une personne qui n'est pas leur véritable employeur ou sont payés par une telle personne,

(ii) soit de l'assentiment d'une personne qui n'est pas leur véritable employeur dans des lieux ou locaux sur lesquels cette personne a certains droits ou privilèges aux termes d'une licence, d'un permis ou d'une convention,

cette personne est réputée, aux fins de versement des cotisations, être l'employeur de ces assurés conjointement avec le véritable employeur, et prévoyant en outre le paiement des cotisations pour ces assurés et, le cas échéant, le remboursement des cotisations faisant double emploi;

g) concernant la définition et la détermination de la rémunération, de la période de paie et du montant de la rémunération assurable des assurés, et la répartition de la rémunération sur une période d'emploi assurable;

h) prévoyant la façon de déterminer le montant des cotisations à payer;

i) visant à prescrire et réglementer le mode, les conditions et les dates de paiement et d'enregistrement des cotisations;

j) concernant la détermination des rémunérations et cotisations versées ou à verser pour un ou plusieurs assurés au service d'un employeur qui n'a pas tenu les livres, registres ou comptes requis en vertu de la présente loi;

k) afférents à la possession, la garde ou la charge des documents ou objets utilisés pour l'application de la présente loi;

l) concernant l'immatriculation des employeurs;

m) concernant l'affectation aux divers assurés des cotisations payées par un employeur;



how any refund under section 96 is to be allocated to them; and

(p) prescribing or providing for anything that, by this Part, is to be prescribed or is to be provided for by regulations.

Alternative method of calculation

(2) If the Minister considers that it is not possible to apply any of the regulations, the Minister may, on his or her own initiative or on the request of an employer, approve another method or methods of defining and determining insurable earnings and determining the premiums payable for them.

Minister may alter or rescind method

(3) The Minister may at any time alter or rescind the approved method, subject to such conditions, if any, as the Minister considers appropriate.

Effective date of certain regulations

(4) Regulations made under paragraph (1)(p) prescribing or providing for anything mentioned in subsection 82(1) take effect on the day they are published in the *Canada Gazette* or on any later or earlier day specified in the regulations.

n) fixant la procédure à suivre pour rendre une décision au titre des articles 90 à 92;

o) concernant la définition et la détermination d'employeurs associés et la répartition du remboursement entre eux pour l'application de l'article 96;

p) en vue de toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

(2) Lorsqu'il estime qu'il n'est pas possible d'appliquer les règlements, le ministre peut, de son chef ou à la demande de l'employeur, approuver un autre ou d'autres modes de détermination de la rémunération assurable et des cotisations payables sur cette dernière.

Autre mode de détermination

(3) Le ministre peut modifier ou supprimer un mode qu'il a approuvé sous réserve des conditions, s'il y en a, qu'il estime indiquées.

Modification ou suppression d'un mode par le ministre

(4) Un règlement pris en vertu de l'alinéa (1)p) pour prévoir toute mesure d'ordre réglementaire prévue par le paragraphe 82(1) entre en vigueur à la date de sa publication dans la *Gazette du Canada* ou, le cas échéant, à la date antérieure ou postérieure précisée dans le règlement.

Entrée en vigueur des règlements

## PART V

### PILOT PROJECTS

Regulations

109. Notwithstanding anything in this Act, the Commission may, with the approval of the Governor in Council, make such regulations as it deems necessary respecting the establishment and operation of pilot projects for testing whether or which possible amendments to this Act or the regulations would make this Act or the regulations more consistent with current industry employment practices, trends or patterns or would improve service to the public, including regulations

(a) respecting the time and manner in which employers are to supply their employees or former employees or the Commission with information on their employment history;

(b) providing for the use in a pilot project

## PARTIE V

### PROJETS PILOTES

109. Malgré les autres dispositions de la présente loi, la Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre les règlements qu'elle juge nécessaires visant l'établissement et le fonctionnement de projets pilotes ayant pour but de déterminer, après mise à l'essai, quelles modifications pourraient être apportées à la présente loi ou à ses règlements afin de les harmoniser avec les pratiques, les tendances et les modèles suivis par l'industrie en matière d'emploi ou d'améliorer les services offerts à la population, notamment :

a) concernant les modalités de temps ou autre selon lesquelles un employeur remet à ses employés, actuels ou anciens, ou à la Commission l'information relative à leurs services;



- (i) of gross earnings, as defined by regulation, or prescribed amounts that are functions of gross earnings, as so defined, for any purpose for which insurable earnings, maximum insurable earnings or weekly insurable earnings are relevant to the operation of this Act, or
- (ii) of periods other than weeks, for any purpose for which a period of weeks or a number of weeks is relevant to the operation of this Act;
- (c) providing for the application of a pilot project in respect of one or more of the following:
  - (i) prescribed employers or groups or classes of employers, including groups or classes consisting of randomly selected employers,
  - (ii) prescribed areas, or
  - (iii) prescribed claimants, employees, former employees or groups or classes of claimants, employees or former employees, including groups or classes consisting of randomly selected claimants, employees or former employees; and
- (d) respecting the manner in which and the extent to which any provision of this Act or the regulations applies to a pilot project, and adapting any such provision for the purposes of that application.

- b) prévoyant, dans le cadre d'un projet pilote, la prise en compte, selon le cas :
  - (i) d'une rémunération brute, au sens prévu par règlement, ou de montants prévus par règlement en fonction de celle-ci, dans tous les cas où la présente loi prend en compte une rémunération assurable, un maximum de la rémunération assurable ou une rémunération hebdomadaire assurable,
  - (ii) de périodes autres que la semaine dans tous les cas où la présente loi prend en compte celle-ci ou ses multiples;
- c) prévoyant l'application d'un projet pilote à l'égard de l'une ou plusieurs des catégories suivantes :
  - (i) des employeurs ou des groupes ou catégories d'employeurs, notamment des groupes ou catégories d'employeurs choisis au hasard, visés par règlement,
  - (ii) des régions visées par règlement,
  - (iii) des prestataires, des employés, actuels ou anciens, ou des groupes ou catégories de prestataires ou d'employés, actuels ou anciens, notamment ceux choisis au hasard, visés par règlement;
- d) prévoyant selon quelles modalités et dans quelle mesure telles dispositions de la présente loi ou de ses règlements s'appliquent à un projet pilote et adaptant ces dispositions à cette application.

110. Regulations made under this Part that are not repealed cease to have effect three years after they come into force.

110. La durée d'application d'un règlement pris en vertu de la présente partie est, sauf abrogation anticipée, de trois ans.

Expiration of regulations

Durée d'application d'un règlement

PART VI

PARTIE VI

ADMINISTRATIVE PROVISIONS

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

*Boards of Referees*

*Conseils arbitraux*

111. (1) There shall be boards of referees, consisting of a chairperson and one or more members chosen from employers or representatives of employers and an equal number of members chosen from insured persons or representatives of insured persons.

111. (1) Sont créés des conseils arbitraux, composés d'un président ainsi que d'un ou plusieurs membres choisis parmi les employeurs ou leurs représentants et d'autant de membres choisis parmi les assurés ou leurs représentants.

Boards to be established

Création de conseils

Chairperson

(2) The chairperson of a board of referees shall be appointed by the Governor in Council for a renewable term of three years and may be renewed or may resign by the Governor in Council for cause.

(2) Les présidents des conseils arbitraires sont nommés par le gouverneur en conseil pour un mandat renouvelable de trois ans. Ils peuvent à tout moment faire leur démission ou être renouvelés par le gouverneur en conseil.

Panel

(3) Panels of employers and their representatives and insured persons and their representatives shall be established by the Commission and the members of the boards of referees shall be selected from these panels in the prescribed manner.

(3) La Commission établit des listes des employeurs et de leurs représentants ainsi que des assurés et de leurs représentants. Les membres des conseils arbitraires sont choisis de la manière prévue par règlement parmi les personnes inscrites sur ces listes.

Remuneration and Expenses

(4) The following situations are approved by the Treasury Board, shall be paid:  
(a) remuneration to the chairperson and members of a board of referees;  
(b) travel, subsistence and other allowances, including compensation for loss of remuneration, to the chairperson and members and to any other person engaged to attend before the board; and  
(c) any other expenses in connection with the operation of the board.

(4) La rémunération à verser au président et aux autres membres d'un conseil arbitral ainsi que les indemnités de déplacement de voyage et autres, dont l'indemnité pour manque à gagner, à verser à un président ou membre de conseil arbitral ou toute autre personne engagée de se présenter devant le conseil et les autres dépenses à faire pour le fonctionnement d'un conseil arbitral sont celles qui approuvées par le Conseil du Trésor.

Regulation

(5) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(5) Avec l'assentiment du gouverneur en conseil, la Commission peut, par règlement:

10

(a) for the constitution of boards of referees, including the appointment of the members, the number of members constituting a panel and the practice and procedure for proceedings before a board of referees;

(a) prendre des règlements concernant l'organisation des conseils arbitraux, y compris la nomination des membres, le nombre de membres qui forment un conseil arbitral et la pratique et la procédure des audiences devant un conseil arbitral.

30

(b) authorizing the chairperson of a board of referees to exclude from a hearing before the board any claimant or employer, or any of their representatives, or any person who is or may be a witness at the hearing, when oral evidence concerning a circumstance of fact or other circumstance mentioned in subparagraph 30(a) is being given;

(b) donner au président d'un conseil arbitral le pouvoir d'exclure soit le plaignant ou l'employeur, soit leur représentant, soit un témoin ou toute personne susceptible de témoigner, d'assister à une audience du conseil, lorsque tout témoignage sur un cas de harcèlement de nature sexuelle ou autre mentionné au sous-alinéa 30(a) est mentionné.

35

(c) requiring the oral evidence given in the presence of a claimant or employer to be made available in the specified manner and time to the claimant or employer and

(c) exiger qu'un tel témoignage soit mis à la disposition du plaignant ou de l'employeur, de la manière et dans le délai prescrit;

40

(d) governing the time and manner in which a claimant or employer to whom the oral evidence is made available may respond to the evidence.

(d) régler les modalités — de temps ou autres — de réponse du plaignant ou de l'employeur au témoignage qui a été mis à sa disposition.

45

10

10

10

10

10

10

10

10

## Chairpersons

(2) The chairperson of a board of referees shall be appointed by the Governor in Council for a renewable term of three years and may be removed at any time by the Governor in Council for cause.

(2) Les présidents des conseils arbitraux sont nommés par le gouverneur en conseil pour un mandat renouvelable de trois ans. Ils peuvent à tout moment faire l'objet d'une révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

Présidents

## Panels

(3) Panels of employers and their representatives and insured persons and their representatives shall be established by the Commission, and the members of the boards of referees shall be selected from those panels in the prescribed manner.

(3) La Commission dresse des listes des employeurs et de leurs représentants, ainsi que des assurés et de leurs représentants. Les membres des conseils arbitraux sont choisis de la manière prévue par règlement parmi les personnes inscrites sur ces listes.

Listes

## Remuneration and allowances

(4) The following amounts, as approved by the Treasury Board, shall be paid:

(4) La rémunération à verser au président et aux autres membres d'un conseil arbitral ainsi que les indemnités de déplacement, de séjour et autres, dont l'indemnité pour manque à gagner, à verser à un président, un membre de conseil arbitral ou toute autre personne requise de se présenter devant le conseil, et les autres dépenses à faire pour le fonctionnement d'un conseil arbitral sont celles qu'approuve le Conseil du Trésor.

Rémunération et indemnités

(a) remuneration to the chairperson and members of a board of referees;

(b) travel, subsistence and other allowances, including compensation for loss of remunerative time, to the chairperson and members and to any other person required to attend before the board; and

(c) any other expenses in connection with the operation of the board.

(5) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(5) Avec l'agrément du gouverneur en conseil, la Commission peut, par règlement :

Règlements

(a) for the constitution of boards of referees, including the appointment of the members, the number of members constituting a quorum and the practice and procedure for proceedings before a board of referees;

(b) authorizing the chairperson of a board of referees to exclude from a hearing before the board any claimant or employer, or any of their representatives, or any person who is or may be a witness at the hearing, when oral evidence concerning a circumstance of sexual or other harassment mentioned in subparagraph 29(c)(i) is being given;

(c) requiring the oral evidence given in the absence of a claimant or employer to be made available, in the specified manner and time, to the claimant or employer; and

(d) governing the time and manner in which a claimant or employer to whom the oral evidence is made available may respond to the evidence.

a) prendre des règlements concernant l'organisation des conseils arbitraux, notamment la nomination des membres, le nombre de membres qui forme quorum ainsi que la pratique et la procédure des instances devant un conseil arbitral;

b) donner au président d'un conseil arbitral le pouvoir d'empêcher soit le prestataire ou l'employeur, soit leur représentant, soit un témoin ou toute personne susceptible de témoigner, d'assister à une audience du conseil, pendant tout témoignage sur un cas de harcèlement de nature sexuelle ou autre mentionné au sous-alinéa 29c)(i);

c) exiger qu'un tel témoignage soit mis à la disposition du prestataire ou de l'employeur, de la manière et dans le délai précisés;

d) régir les modalités — de temps ou autres — de réponse du prestataire ou de l'employeur au témoignage qui a été ainsi mis à leur disposition.

## Regulations

Agreement	L'Entente	L'Accord
112. (1) The Governor in Council may appoint a judge of the Federal Court and such number of judges as the Governor in Council considers necessary for the purposes of this Act and, subject to this Act, may prescribe their jurisdiction.	112. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, parmi les juges de la Cour fédérale, autant de juges-adjoints qu'il l'estime nécessaire pour l'application de la présente loi et, sous réserve des autres dispositions de cette loi, peut, par règlement, déterminer leur compétence.	112. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, parmi les juges de la Cour fédérale, autant de juges-adjoints qu'il l'estime nécessaire pour l'application de la présente loi et, sous réserve des autres dispositions de cette loi, peut, par règlement, déterminer leur compétence.
Judge acting in certain cases	(2) Subject to subsection (4), a judge or former judge appointed under an Act of Parliament or the legislature of a province may, at the request of the chief justice made with the approval of the Governor in Council, act as an associate judge while acting the judge or former judge has all the powers of an associate judge.	(2) Sous réserve du paragraphe (4), tout juge ou ancien juge nommé en vertu d'une loi du Parlement ou d'une loi provinciale peut, sur demande faite par le juge en chef avec l'approbation du gouverneur en conseil, exercer les fonctions d'un juge-adjoint; il agit alors, dans l'exercice de ces fonctions, sous les pouvoirs d'un juge-adjoint.
Council	(3) No request may be made to a judge without the consent of the chief justice or chief judge of the court of which the judge is a member, or, in the case of a judge of the court of a province, the consent of the attorney general of the province.	(3) La demande ne peut être faite à un juge sans le consentement du juge en chef ou du premier juge du tribunal, ou du procureur général de la province s'il s'agit d'un juge d'une juridiction provinciale.
Approval of Governor in Council	(4) The Governor in Council may approve the making of the request in general terms or for particular periods or purposes, and may limit the number of persons who may act under subsection (2).	(4) Le gouverneur en conseil peut approuver les demandes, soit d'une manière générale, soit pour des périodes et des fins déterminées; il peut limiter le nombre de personnes pouvant exercer les fonctions visées au paragraphe (2).
Judge who acts as an associate judge	(5) A judge or former judge who acts as an associate judge shall be paid (a) a salary for the period the person acts as an associate judge set for a judge of the Federal Court, other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice of that Court, less any amount otherwise payable to the person under that Act for the period; and	(5) Tout procureur agissant en qualité de juge-adjoint en vertu du paragraphe (2) reçoit, pendant la période où elle exerce ses fonctions, le traitement accordé par la loi aux juges aux juges de la Cour fédérale autres que le juge en chef et le juge en chef adjoint, moins le montant que cette loi prévoit également pour cette période; elle reçoit également les indemnités de déplacement accordées aux juges en vertu de cette loi.
Appeals	(6) An appeal may sit and hear appeals under this Act at any place in Canada.	(6) Un juge-adjoint peut siéger en tout lieu du Canada pour y entendre des appels inter-jurés en vertu de la présente loi.
Chief justice	(7) The Governor in Council may designate one of the judges to be the chief justice.	(7) Le gouverneur en conseil peut désigner l'un des juges-adjoints en poste de juge-adjoint en chef.
Duty	(8) The chief justice has supervision over and direction of the work of the justices, sub-	(8) Le juge-adjoint en chef supervise et dirige l'activité des juges-adjoints sous réserve

112. (1) Le gouverneur en conseil peut

10 du Parlement ou d'une loi provinciale peut,

12 sans le consentement du juge en chef ou du

20 (4) Le gouverneur en conseil peut approuver

30 (5) Tout procureur agissant en qualité de

30 (6) Un juge-adjoint peut siéger en tout lieu

40 (7) Le gouverneur en conseil peut désigner

40 (8) Le juge-adjoint en chef supervise et dirige

## Umpires

## Juges-arbitres

Appointment

112. (1) The Governor in Council may appoint from among the judges of the Federal Court such number of umpires as the Governor in Council considers necessary for the purposes of this Act and, subject to this Act, may prescribe their jurisdiction.

112. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, parmi les juges de la Cour fédérale, autant de juges-arbitres qu'il l'estime nécessaire pour l'application de la présente loi et, sous réserve des autres dispositions de cette dernière, il peut, par règlement, déterminer leur compétence.

Nomination

Judges acting as umpires

(2) Subject to subsection (4), a judge or former judge appointed under an Act of Parliament or the legislature of a province may, at the request of the chief umpire made with the approval of the Governor in Council, act as an umpire and, while acting, the judge or former judge has all the powers of an umpire.

(2) Sous réserve du paragraphe (4), tout juge ou ancien juge nommé au titre d'une loi du Parlement ou d'une loi provinciale peut, sur demande faite par le juge-arbitre en chef avec l'agrément du gouverneur en conseil, exercer les fonctions d'un juge-arbitre; il détient alors, dans l'exercice de ces fonctions, tous les pouvoirs d'un juge-arbitre.

Juges exerçant les fonctions de juges-arbitres

Consent required

(3) No request may be made to a judge without the consent of the chief justice or chief judge of the court of which the judge is a member, or, in the case of a judge of the court of a province, the consent of the attorney general of the province.

(3) La demande ne peut être faite à un juge sans le consentement du juge en chef ou du premier juge du tribunal, ou du procureur général de la province s'il s'agit d'un juge d'une juridiction provinciale.

Consentement nécessaire

Approval of Governor in Council

(4) The Governor in Council may approve the making of the requests in general terms or for particular periods or purposes, and may limit the number of persons who may act under subsection (2).

(4) Le gouverneur en conseil peut agréer les demandes, soit d'une manière générale, soit pour des périodes et des fins déterminées; il peut limiter le nombre de personnes pouvant exercer les fonctions visées au paragraphe (2).

Agrément du gouverneur en conseil

Salary and travel allowance

(5) A judge or former judge who acts as an umpire shall be paid

(a) a salary for the period the person acts at the rate fixed by the *Judges Act* for a judge of the Federal Court, other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice of that Court, less any amount otherwise payable to the person under that Act for the period; and

(b) the travel allowances that a judge is entitled to be paid under that Act.

(5) Toute personne agissant en qualité de juge-arbitre en vertu du paragraphe (2) reçoit, pendant la période où elle exerce ses fonctions, le traitement accordé par la *Loi sur les juges* aux juges de la Cour fédérale autres que le juge en chef et le juge en chef adjoint, moins le montant que cette loi lui alloue par ailleurs pour cette période; elle reçoit également les indemnités de déplacement accordées aux juges en vertu de cette loi.

Traitement

Appeals

(6) An umpire may sit and hear appeals under this Act at any place in Canada.

(6) Un juge-arbitre peut siéger en tout lieu du Canada pour y entendre des appels interjetés en vertu de la présente loi.

Appels

Chief umpire

(7) The Governor in Council may designate one of the umpires to be the chief umpire.

(7) Le gouverneur en conseil peut désigner l'un des juges-arbitres au poste de juge-arbitre en chef.

Juge-arbitre en chef

Duty

(8) The chief umpire has supervision over and direction of the work of the umpires, sub-

(8) Le juge-arbitre en chef supervise et dirige l'activité des juges-arbitres, sous réserve

Fonctions

11

...the ... of ...

11

11

...the ... of ...

11

...the ... of ...

11

...the ... of ...

11

11

...the ... of ...

11

...the ... of ...

11

...the ... of ...

11

11

...the ... of ...

11

11

...the ... of ...

11



ject to such rules as the chief umpire may, with the approval of the Governor in Council, make to regulate their work.

Hearings

113. (1) An umpire is not bound by any legal or technical rules of evidence in conducting hearings for the purposes of this Act and all appeals shall be dealt with by the umpire as informally and expeditiously as the circumstances and fairness will permit.

Significant matters

(2) If in the opinion of the chief umpire an appeal concerns a matter of significant importance to the administration of this Act, the chief umpire may direct that the appeal be reviewed or heard jointly by the chief umpire and one or more other umpires.

### Appeals

Appeal to board of referees

114. (1) A claimant or other person who is the subject of a decision of the Commission, or the employer of the claimant, may appeal to the board of referees in the prescribed manner at any time within

(a) 30 days after the day on which a decision is communicated to them; or

(b) such further time as the Commission may in any particular case for special reasons allow.

Privacy

(2) If a circumstance of sexual or other harassment mentioned in subparagraph 29(c)(i) is being considered by a board of referees, the chairperson of the board may, on application by the claimant, direct that the hearing be held in private or that details concerning the circumstance not be published in any document or broadcast in any way, if the chairperson is satisfied that personal or other matters may be disclosed of such a nature that the desirability of avoiding public disclosure of those matters in the interest of the claimant or in the public interest outweighs the desirability of the access by the public to information about those matters.

Decision to be recorded

(3) A decision of a board of referees shall be recorded in writing and shall include a statement of the findings of the board on questions of fact material to the decision.

des règles qu'il peut établir, avec l'agrément du gouverneur en conseil, pour la réglementation de cette activité.

Audiences

113. (1) Un juge-arbitre n'est lié par aucune règle de fond ou de forme relative à la présentation de la preuve aux audiences tenues pour l'application de la présente loi, et il entend tous les appels d'une façon aussi simple et rapide que le permettent les circonstances et l'équité.

10

Question importante

(2) Lorsque le juge-arbitre en chef est d'avis qu'un appel concerne une question ayant une certaine importance pour l'application de la présente loi, il peut ordonner que l'appel soit révisé ou entendu conjointement par lui-même et un ou plusieurs autres juges-arbitres.

15

### Appels

114. (1) Quiconque fait l'objet d'une décision de la Commission, de même que tout employeur d'un prestataire faisant l'objet d'une telle décision, peut, dans les trente jours suivant la date où il en reçoit communication, ou dans le délai supplémentaire que la Commission peut accorder pour des raisons spéciales dans un cas particulier, interjeter appel de la manière prévue par règlement devant le conseil arbitral.

Appels devant un conseil arbitral

25

(2) Dans le cas où un conseil arbitral est saisi d'une affaire comportant une allégation de harcèlement de nature sexuelle ou autre mentionné au sous-alinéa 29c)(i), le président du conseil peut, à la demande du prestataire, ordonner le huis clos ou interdire toute forme de publication ou de diffusion des détails relatifs au harcèlement s'il juge que la nature des révélations possibles sur des questions personnelles ou autres est telle qu'en l'espèce l'intérêt du prestataire ou l'intérêt public l'emporte sur le droit du public à l'information.

Huis clos

40

(3) La décision d'un conseil arbitral doit être consignée. Elle comprend un exposé des conclusions du conseil sur les questions de fait essentielles.

Décision consignée

111	<p>111</p> <p>112</p> <p>113</p> <p>114</p>	<p>115</p> <p>116</p> <p>117</p> <p>118</p> <p>119</p> <p>120</p> <p>121</p> <p>122</p> <p>123</p> <p>124</p> <p>125</p> <p>126</p> <p>127</p> <p>128</p> <p>129</p> <p>130</p> <p>131</p> <p>132</p> <p>133</p> <p>134</p> <p>135</p> <p>136</p> <p>137</p> <p>138</p> <p>139</p> <p>140</p> <p>141</p> <p>142</p> <p>143</p> <p>144</p> <p>145</p> <p>146</p> <p>147</p> <p>148</p> <p>149</p> <p>150</p> <p>151</p> <p>152</p> <p>153</p> <p>154</p> <p>155</p> <p>156</p> <p>157</p> <p>158</p> <p>159</p> <p>160</p> <p>161</p> <p>162</p> <p>163</p> <p>164</p> <p>165</p> <p>166</p> <p>167</p> <p>168</p> <p>169</p> <p>170</p> <p>171</p> <p>172</p> <p>173</p> <p>174</p> <p>175</p> <p>176</p> <p>177</p> <p>178</p> <p>179</p> <p>180</p> <p>181</p> <p>182</p> <p>183</p> <p>184</p> <p>185</p> <p>186</p> <p>187</p> <p>188</p> <p>189</p> <p>190</p> <p>191</p> <p>192</p> <p>193</p> <p>194</p> <p>195</p> <p>196</p> <p>197</p> <p>198</p> <p>199</p> <p>200</p>	<p>201</p> <p>202</p> <p>203</p> <p>204</p> <p>205</p> <p>206</p> <p>207</p> <p>208</p> <p>209</p> <p>210</p> <p>211</p> <p>212</p> <p>213</p> <p>214</p> <p>215</p> <p>216</p> <p>217</p> <p>218</p> <p>219</p> <p>220</p> <p>221</p> <p>222</p> <p>223</p> <p>224</p> <p>225</p> <p>226</p> <p>227</p> <p>228</p> <p>229</p> <p>230</p> <p>231</p> <p>232</p> <p>233</p> <p>234</p> <p>235</p> <p>236</p> <p>237</p> <p>238</p> <p>239</p> <p>240</p> <p>241</p> <p>242</p> <p>243</p> <p>244</p> <p>245</p> <p>246</p> <p>247</p> <p>248</p> <p>249</p> <p>250</p> <p>251</p> <p>252</p> <p>253</p> <p>254</p> <p>255</p> <p>256</p> <p>257</p> <p>258</p> <p>259</p> <p>260</p> <p>261</p> <p>262</p> <p>263</p> <p>264</p> <p>265</p> <p>266</p> <p>267</p> <p>268</p> <p>269</p> <p>270</p> <p>271</p> <p>272</p> <p>273</p> <p>274</p> <p>275</p> <p>276</p> <p>277</p> <p>278</p> <p>279</p> <p>280</p> <p>281</p> <p>282</p> <p>283</p> <p>284</p> <p>285</p> <p>286</p> <p>287</p> <p>288</p> <p>289</p> <p>290</p> <p>291</p> <p>292</p> <p>293</p> <p>294</p> <p>295</p> <p>296</p> <p>297</p> <p>298</p> <p>299</p> <p>300</p>
-----	---	---	---

Appeal to  
umpire

**115.** (1) An appeal as of right to an umpire from a decision of a board of referees may be brought by

- (a) the Commission;
- (b) a claimant or other person who is the subject of a decision of the Commission;
- (c) the employer of the claimant; or
- (d) an association of which the claimant or employer is a member.

Grounds of  
appeal

(2) The only grounds of appeal are that

- (a) the board of referees failed to observe a principle of natural justice or otherwise acted beyond or refused to exercise its jurisdiction;
- (b) the board of referees erred in law in making its decision or order, whether or not the error appears on the face of the record; or
- (c) the board of referees based its decision or order on an erroneous finding of fact that it made in a perverse or capricious manner or without regard for the material before it.

Procedure for  
appeal

**116.** The appeal must be brought in the prescribed manner within 60 days after the decision is communicated to the person bringing the appeal, or any longer period that the umpire may allow for special reasons.

Powers of  
umpire

**117.** An umpire may decide any question of law or fact that is necessary for the disposition of an appeal and may

- (a) dismiss the appeal;
- (b) give the decision that the board of referees should have given;
- (c) refer the matter back to the board of referees for re-hearing or re-determination in accordance with such directions as the umpire considers appropriate; or
- (d) confirm, rescind or vary the decision of the board of referees in whole or in part.

Decision final

**118.** The decision of the umpire on an appeal is final and, except for judicial review

**115.** (1) Toute décision d'un conseil arbitral peut, de plein droit, être portée en appel de la manière prévue par règlement, devant un juge-arbitre par la Commission, le prestataire, son employeur, l'association dont le prestataire ou l'employeur est membre et les autres personnes qui font l'objet de la décision.

Appel à un  
juge-arbitre

(2) Les seuls moyens d'appel sont les suivants :

Moyens d'appel

- a) le conseil arbitral n'a pas observé un principe de justice naturelle ou a autrement excédé ou refusé d'exercer sa compétence;
- b) le conseil arbitral a rendu une décision ou une ordonnance entachée d'une erreur de droit, que l'erreur ressorte ou non à la lecture du dossier;
- c) le conseil arbitral a fondé sa décision ou son ordonnance sur une conclusion de fait erronée, tirée de façon abusive ou arbitraire ou sans tenir compte des éléments portés à sa connaissance.

**116.** L'appel d'une décision d'un conseil arbitral est formé de la manière prévue par règlement dans les soixante jours de la communication de la décision à la personne qui fait la demande d'appel ou dans le délai supplémentaire que le juge-arbitre peut accorder pour des raisons spéciales.

Procédure  
d'appel

**117.** Le juge-arbitre peut trancher toute question de droit ou de fait pour statuer sur un appel; il peut rejeter l'appel, rendre la décision que le conseil arbitral aurait dû rendre, renvoyer l'affaire au conseil arbitral pour nouvelle audition et nouvelle décision conformément aux directives qu'il juge indiquées, confirmer, infirmer ou modifier totalement ou partiellement la décision du conseil arbitral.

Pouvoirs du  
juge-arbitre

**118.** La décision du juge-arbitre sur un appel est définitive et sans appel; elle peut ce-

Décision  
définitive

pendant l'objet d'une demande de  
contre-jurisdiction aux termes de la Loi sur la  
Cour fédérale.

under the Federal Court Act, is not subject to  
appeal or review by any court.

119. L'ordonne, sur réquisitoire devant un  
juge arbitre, celui-ci demandé à une personne  
concernée par toute décision de compensation  
devant lui à l'audience de l'appel et qu'elle y  
comparaît, il lui est versé les indemnités de  
déplacement et autres dont une indemnité  
pour manque à gagner, qu'éprouve la Con-  
seil du Trésor.

119. If a person affected by a decision  
under appeal attends before the umpire on the  
consideration of the appeal at the umpire's  
request, the person shall be paid such travel  
and other allowances, including compensa-  
tion for loss of remunerative time, as are ap-  
proved by the Treasury Board.

120. La Commission ou conseil arbitral  
ou le juge-arbitre peut annuler ou modifier  
toute décision relative à une demande particu-  
lière de prestations si on lui présente des faits  
nouveaux ou si, selon sa conviction, la déci-  
sion a été rendue avant que soit connu un fait  
essentiel ou à des fins d'un autre rela-  
tive à un tel fait.

120. The Commission, a board of referees  
or the umpire may rescind or amend a deci-  
sion given in any particular claim for benefits  
if new facts are presented or if it is satisfied  
that the decision was given without know-  
ledge of or was based on a material fact some  
material fact.

121. (1) Lorsqu'un conseil arbitral fait  
droit à une demande de prestations, les presta-  
tions sont payables conformément à la déci-  
sion du conseil même si un appel de cette  
décision est en instance. Toute prestation ver-  
sée en application du présent article après la  
décision du conseil arbitral est considérée  
comme acquise et ne peut être renvoyée en  
prestation, même si le règlement de la ques-  
tion en devient essor, lui est déléguable.

121. (1) If a claim for benefits is allowed  
by a board of referees, benefits are payable in  
accordance with the decision of the board  
even though an appeal is pending, and any  
benefits paid under this section after the deci-  
sion of the board of referees shall be treated  
as having been duly paid and are not recover-  
able from the claimant, even if the final deter-  
mination of the question is adverse to the  
claimant.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :  
(a) si l'appel a été interjeté dans les vingt et  
un jours suivant la décision du conseil arbi-  
tral et pour le motif que la prestation ne  
serait pas admissible au titre de l'article 36,  
(b) dans les autres cas que la Commission  
peut, avec l'approbation du gouvernement en  
conseil, prévoir par règlement.

(2) Subsection (1) does not apply  
(a) if the appeal was brought within 21  
days after the day on which the decision of  
the board of referees was given and on the  
ground that the claimant ought to be disen-  
titled under section 36, and  
(b) in any other case that the Commission  
may, with the approval of the Governor in  
Council, prescribe.

122. Si, au cours de l'examen d'une de-  
mande de prestations, une question prévue à  
l'article 90 se pose, cette question est décidée  
par le fonctionnaire autorisé du ministre du  
Revenu national comme le prévoit cet article.

122. If a question specified in section 90  
arises in the consideration of a claim for bene-  
fits, it shall be determined by an authorized  
officer of the Department of National Reve-  
nué, as provided by that section.

123. La Commission peut, avec l'approbation  
du gouvernement en conseil, prendre un règle-  
ment prévoyant la procédure à suivre dans les  
appels.

123. The Commission may, with the ap-  
proval of the Governor in Council, make reg-  
ulations prescribing the procedure to be  
followed in appeals.

Commission  
des brevets

Modifications de  
la Loi

Virements des  
prestations  
après appel

30 Section

Règlements de  
questions

Règlements

Attendance of  
umpire

Amendment of  
Act

Payment of  
benefits pending  
appeal

Section 30

Determination  
of question

Regulations

under the *Federal Court Act*, is not subject to appeal to or review by any court.

pendant faire l'objet d'une demande de contrôle judiciaire aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Attendance of witnesses

**119.** If a person affected by a decision under appeal attends before the umpire on the consideration of the appeal at the umpire's request, the person shall be paid such travel and other allowances, including compensation for loss of remunerative time, as are approved by the Treasury Board.

**119.** Lorsque, sur appel interjeté devant un juge-arbitre, celui-ci demande à une personne 5 concernée par cette décision de comparaître devant lui à l'audience de l'appel et qu'elle y comparait, il lui est versé les indemnités de déplacement et autres dont une indemnité pour manque à gagner, qu'approuve le Con- 10 seil du Trésor.

Comparution des témoins

Amendment of decision

**120.** The Commission, a board of referees 10 or the umpire may rescind or amend a decision given in any particular claim for benefit if new facts are presented or if it is satisfied that the decision was given without knowl- 15 edge of, or was based on a mistake as to, some material fact.

**120.** La Commission, un conseil arbitral 10 ou le juge-arbitre peut annuler ou modifier toute décision relative à une demande particu- 15 lière de prestations si on lui présente des faits nouveaux ou si, selon sa conviction, la déci- sion a été rendue avant que soit connu un fait 15 essentiel ou a été fondée sur une erreur rela- tive à un tel fait.

Modification de la décision

Payment of benefit pending appeal

**121.** (1) If a claim for benefits is allowed by a board of referees, benefits are payable in accordance with the decision of the board even though an appeal is pending, and any 20 benefits paid under this section after the decision of the board of referees shall be treated as having been duly paid and are not recover- 25 able from the claimant, even if the final determination of the question is adverse to the claimant.

**121.** (1) Lorsqu'un conseil arbitral fait 20 droit à une demande de prestations, les presta- tions sont payables conformément à la déci- sion du conseil même si un appel de cette 25 décision est en instance. Toute prestation ver- sée en application du présent article après la 25 décision du conseil arbitral est considérée comme acquise et ne peut être recouvrée du prestataire, même si le règlement de la ques- 30 tion en dernier ressort lui est défavorable.

Versement des prestations malgré appel

Exception

(2) Subsection (1) does not apply  
 (a) if the appeal was brought within 21 days after the day on which the decision of the board of referees was given and on the 30 ground that the claimant ought to be disen- titled under section 36; and  
 (b) in any other cases that the Commission may, with the approval of the Governor in 35 Council, prescribe.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas : 30 Exception  
 a) si l'appel a été interjeté dans les vingt et un jours suivant la décision du conseil arbi- 35 tral et pour le motif que le prestataire ne serait pas admissible au titre de l'article 36;  
 b) dans les autres cas que la Commission 35 peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prévoir par règlement.

Determination of questions

**122.** If a question specified in section 90 arises in the consideration of a claim for benefits, it shall be determined by an authorized officer of the Department of National Revenue, as provided by that section.

**122.** Si, au cours de l'examen d'une de- 40 mande de prestations, une question prévue à l'article 90 se pose, cette question est décidée 40 par le fonctionnaire autorisé du ministère du Revenu national comme le prévoit cet article.

Règlements des questions

Regulations

**123.** The Commission may, with the ap- 45 proval of the Governor in Council, make regu- lations prescribing the procedure to be followed in appeals.

**123.** La Commission peut, avec l'agrément 45 du gouverneur en conseil, prendre un règle- ment prévoyant la procédure à suivre dans les 45 appels.

Règlements

Investigation by Commission

134. (1) The Governor in Council may direct the Commission to investigate and report on all matters that the Governor in Council deems advisable or necessary.

Power

(2) The Commission has all the powers of a commission under Part I of the *Investigation Act* for the purpose of conducting an investigation under this Act.

Witness

(3) The Commission shall give such public notice as it considers sufficient of its intention to investigate any matters that under this Act it is empowered to investigate, and it shall receive representations submitted to it by persons or associations of persons appearing to the Commission to have an interest in the matters under investigation.

Report

(4) The Minister shall lay every report made under this section before Parliament within 30 days after it is submitted to the Governor in Council or, if Parliament is not then sitting, on any of the first 30 days that the House of Parliament is sitting after its resumption.

Information or complaint

135. (1) An information or complaint under this Act, other than Part IV, may be laid or made by a member of the Royal Canadian Mounted Police or by a person acting for the Commission and, if an information or complaint appears to have been laid or made under this Act, other than Part IV, it is deemed to have been laid or made by a person acting for the Commission and shall not be called into question for lack of authority of the informant or complainant except by the Commission or by a person acting for it or for that authority.

Two or more offences

(2) An information or complaint about an offence under this Act, other than Part IV, may be for one or more offences and no information, complaint, warrant, conviction or other proceeding in a prosecution under this Act, other than Part IV, is objectionable or

Enquêtes

134. (1) Le gouverneur en conseil peut autoriser la Commission de faire enquête et rapporter sur toutes les questions sur lesquelles il estime utile de le faire.

Pouvoirs

(2) La Commission possède, aux fins des enquêtes qu'elle entreprend en vertu de la présente loi, tous les pouvoirs conférés à un commissaire nommé en vertu de la partie I de la loi sur les enquêtes.

Appel

(3) La Commission donne, de son intention d'enquêter sur des questions au sujet desquelles elle a, en vertu de la présente loi, le pouvoir de le faire, l'avis public qu'elle considère suffisant, et elle doit prendre connaissance des observations que lui soumettent les personnes ou associations de personnes qui paraissent avoir un intérêt dans les questions qui font l'objet de l'enquête.

Rapport

(4) Le ministre déposera devant le Parlement chaque rapport établi en vertu de la présente loi dans les trente jours qui suivent celui où il a été soumis au gouverneur en conseil ou, si le Parlement ne siège pas, dans les trente premiers jours de séance ultérieure de l'une ou l'autre chambre.

Évaluation

136. (1) Une dénonciation ou plainte présentée par la présente loi, à l'exception de la partie IV, peut être déposée ou formée par un membre de la Gendarmerie royale du Canada ou toute personne agissant pour le compte de la Commission. Lorsqu'une dénonciation ou plainte est présentée comme ayant été déposée ou formée en vertu de la présente loi, à l'exception de la partie IV, elle est réputée l'avoir été par une personne agissant pour le compte de la Commission et ne peut être contestée pour défaut de compétence du dénonciateur ou du plaignant que par la Commission ou une personne agissant pour elle ou pour Sa Majesté.

Deux faits ou plus

(2) Toute dénonciation ou plainte concernant des infractions prévues par la présente loi, à l'exception de la partie IV, peut viser une ou plusieurs infractions. Les dénonciations, plaintes, mandats, convictions ou autres procédures dans une

Dénonciation ou plainte

Deux faits ou plus

*Investigations*Investigation  
by Commission

124. (1) The Governor in Council may direct the Commission to investigate and report on all matters that the Governor in Council deems advisable or necessary.

Powers

(2) The Commission has all the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act* for the purpose of conducting an investigation under this Act.

Notice

(3) The Commission shall give such public notice as it considers sufficient of its intention to investigate any matters that under this Act it is empowered to investigate, and it shall receive representations submitted to it by persons or associations of persons appearing to the Commission to have an interest in the matters under investigation.

Report

(4) The Minister shall lay every report made under this section before Parliament within 30 days after it is submitted to the Governor in Council or, if Parliament is not then sitting, on any of the first 30 days that either House of Parliament is sitting after its submission.

*Enforcement*Information or  
complaint

125. (1) An information or complaint under this Act, other than Part IV, may be laid or made by a member of the Royal Canadian Mounted Police or by a person acting for the Commission and, if an information or complaint appears to have been laid or made under this Act, other than Part IV, it is deemed to have been laid or made by a person acting for the Commission and shall not be called into question for lack of authority of the informant or complainant except by the Commission or by a person acting for it or for Her Majesty.

Two or more  
offences

(2) An information or complaint about an offence under this Act, other than Part IV, may be for one or more offences and no information, complaint, warrant, conviction or other proceeding in a prosecution under this Act, other than Part IV, is objectionable or

*Enquêtes*Enquête de la  
Commission

124. (1) Le gouverneur en conseil peut ordonner à la Commission de faire enquête et rapport sur toutes les questions sur lesquelles il estime utile de le faire.

5 Pouvoirs

(2) La Commission possède, aux fins des enquêtes qu'elle entreprend en vertu de la présente loi, tous les pouvoirs conférés à un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

10 Avis

(3) La Commission donne, de son intention d'enquêter sur des questions au sujet desquelles elle a, en vertu de la présente loi, le pouvoir de le faire, l'avis public qu'elle considère suffisant, et elle doit prendre connaissance des observations que lui soumettent les personnes ou associations de personnes lui paraissant avoir un intérêt dans les questions qui font l'objet de l'enquête.

20 Rapport

(4) Le ministre dépose devant le Parlement chaque rapport établi en vertu du présent article dans les trente jours qui suivent celui où il a été soumis au gouverneur en conseil ou, si le Parlement ne siège pas, dans les trente premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre.

25

*Exécution*Dénonciation  
ou plainte

125. (1) Une dénonciation ou plainte prévue par la présente loi, à l'exception de la partie IV, peut être déposée ou formulée par un membre de la Gendarmerie royale du Canada ou toute personne agissant pour le compte de la Commission. Lorsqu'une dénonciation ou plainte est présentée comme ayant été déposée ou formulée en vertu de la présente loi, à l'exception de la partie IV, elle est réputée l'avoir été par une personne agissant pour le compte de la Commission et ne peut être contestée pour défaut de compétence du dénonciateur ou du plaignant que par la Commission ou une personne agissant pour elle ou pour Sa Majesté.

40

Deux infrac-  
tions ou plus

(2) Toute dénonciation ou plainte concernant des infractions prévues par la présente loi, à l'exception de la partie IV, peut viser une ou plusieurs infractions. Les dénonciations, plaintes, mandats, déclarations de culpabilité ou autres procédures dans une

1. The first part of the document discusses the importance of maintaining accurate records of all transactions. It emphasizes that proper record-keeping is essential for the integrity of the financial system and for the ability to detect and prevent fraud.

2. The second part of the document outlines the specific requirements for record-keeping. It states that all transactions must be recorded in a timely and accurate manner, and that the records must be maintained for a minimum of five years.

3. The third part of the document discusses the consequences of failing to comply with these requirements. It notes that individuals who fail to maintain accurate records may be subject to civil penalties and, in some cases, criminal sanctions.

4. The fourth part of the document provides guidance on how to properly maintain records. It suggests that individuals should use a secure and reliable method of record-keeping, such as a computerized accounting system, and should ensure that the records are backed up and protected from loss or damage.

5. The fifth part of the document concludes by reiterating the importance of record-keeping and encouraging individuals to take the necessary steps to ensure compliance with the requirements.

6. The sixth part of the document discusses the role of the Internal Revenue Service (IRS) in enforcing these requirements. It notes that the IRS has the authority to conduct audits and investigations to ensure that individuals are complying with the record-keeping requirements.

7. The seventh part of the document provides information on how to contact the IRS for more information. It includes the IRS website, the toll-free number for the IRS helpline, and the address of the IRS office in the individual's area.

8. The eighth part of the document discusses the importance of seeking professional advice. It notes that individuals who are unsure of how to properly maintain records should consult with a qualified professional, such as a CPA or tax advisor.

9. The ninth part of the document concludes by reiterating the importance of record-keeping and encouraging individuals to take the necessary steps to ensure compliance with the requirements.

10. The tenth part of the document provides a final summary of the key points discussed in the document.

insufficient because it relates to two or more offences.

poursuite prévue par la présente loi, à l'exception de la partie IV, ne sont ni susceptibles d'opposition ni insuffisants du fait que deux infractions ou plus y sont visées.

Territorial jurisdiction

(3) An information or complaint about an offence under this Act, other than Part IV, may be heard, tried or determined by any provincial court judge, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, if the accused is resident, carrying on business, found, apprehended or in custody within the judge's territorial jurisdiction although the matter of the information or complaint did not arise within that jurisdiction.

(3) Le juge de la cour provinciale, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, dans le ressort 5 duquel l'accusé réside, exerce ses activités, ou est trouvé, appréhendé ou détenu connaît de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à la présente loi, à l'exception de 10 la partie IV, indépendamment du lieu de perpétration.

5 Ressort

Limitation of prosecutions

(4) A prosecution for an offence under this Act, other than Part IV, may be commenced at any time within five years after the Commission became aware of the subject-matter of the prosecution.

(4) Les poursuites visant une infraction à la présente loi, à l'exception de la partie IV, se prescrivent par cinq ans à compter du moment 15 où la Commission prend connaissance de la perpétration.

Prescription

Certificate

(5) A document appearing to have been issued by the Commission, certifying the day on which it became aware of the subject-matter of the prosecution, is admissible in evidence and shall be considered conclusive proof of that fact without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the document and 25 without any other proof.

(5) Le document présenté comme étant délivré par la Commission et attestant la date où elle a pris connaissance de la perpétration est 20 admissible en preuve et fait foi de façon concluante de ce fait sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Certificat de la Commission

Proof of personal service

(6) If provision is made by this Act, other than Part IV, or the regulations for personal service of a request for information, notice or demand, an affidavit of a person acting for the 30 Commission stating that

(6) Lorsque la présente loi, à l'exception de 25 la partie IV, ou un règlement prévoit la signification à personne d'une demande de renseignements, d'un avis ou d'une sommation, un affidavit d'une personne agissant pour le compte de la Commission attestant qu'elle a 30 la charge des pièces pertinentes, qu'elle est au courant des faits de l'espèce, que la signification à personne de la demande, de l'avis ou de la sommation a été faite à une certaine date au destinataire et qu'elle reconnaît la pièce jointe 35 à l'affidavit comme étant une copie conforme de la demande, de l'avis ou de la sommation, fait foi de cette signification et du contenu de la demande, de l'avis ou de la sommation.

Preuve de la signification à personne

(a) the person has charge of the appropriate records and has knowledge of the facts in the particular case,

(b) such a request, notice or demand was 35 served personally on a named day on the person to whom it was directed, and

(c) the person identifies as an exhibit attached to the affidavit a true copy of the request, notice or demand, 40

is evidence of the personal service and of the request, notice or demand.

Proof of failure to comply

(7) If a person is required by this Act, other than Part IV, or the regulations to make a return, statement, answer or certificate, an af- 45

(7) Lorsque la présente loi, à l'exception de 40 la partie IV, ou un règlement exige qu'une personne fournisse une déclaration, un état, une réponse ou un certificat, un affidavit

Preuve de non-observation

It was necessary to have a copy of the document in the possession of the person who was to be interviewed. The Commission was not satisfied that the person who was to be interviewed had a copy of the document in his possession. The Commission was not satisfied that the person who was to be interviewed had a copy of the document in his possession. The Commission was not satisfied that the person who was to be interviewed had a copy of the document in his possession.

It was necessary to have a copy of the document in the possession of the person who was to be interviewed. The Commission was not satisfied that the person who was to be interviewed had a copy of the document in his possession. The Commission was not satisfied that the person who was to be interviewed had a copy of the document in his possession. The Commission was not satisfied that the person who was to be interviewed had a copy of the document in his possession.

1001

(18) The Commission is satisfied that the person who was to be interviewed had a copy of the document in his possession. The Commission was not satisfied that the person who was to be interviewed had a copy of the document in his possession. The Commission was not satisfied that the person who was to be interviewed had a copy of the document in his possession. The Commission was not satisfied that the person who was to be interviewed had a copy of the document in his possession.

(18) If a person is required by this Act, under section 1001, to produce a document, answer or information, or to give evidence, the Commission may, if it is satisfied that the person is likely to be able to provide the information, answer or information, or to give evidence, require the person to produce the document, answer or information, or to give evidence.

1001

1001

(19) The Commission is satisfied that the person who was to be interviewed had a copy of the document in his possession. The Commission was not satisfied that the person who was to be interviewed had a copy of the document in his possession. The Commission was not satisfied that the person who was to be interviewed had a copy of the document in his possession. The Commission was not satisfied that the person who was to be interviewed had a copy of the document in his possession.

(19) An affidavit of a person acting for the Commission is evidence that the person has provided the information, answer or information, or to give evidence, required by this Act, under section 1001, to produce a document, answer or information, or to give evidence.

1001

1001

(20) The Commission is satisfied that the person who was to be interviewed had a copy of the document in his possession. The Commission was not satisfied that the person who was to be interviewed had a copy of the document in his possession. The Commission was not satisfied that the person who was to be interviewed had a copy of the document in his possession. The Commission was not satisfied that the person who was to be interviewed had a copy of the document in his possession.

(20) If evidence is obtained in accordance with this section, the Commission may, if it is satisfied that the person who was to be interviewed had a copy of the document in his possession, require the person to produce the document, answer or information, or to give evidence.

1001

fidavit of a person acting for the Commission stating that the person

(a) has charge of the appropriate records, and

(b) after a careful examination and search of the records, has been unable to find in a given case that the return, statement, answer or certificate, as the case may be, has been filed or made by the person required to do so,

is evidence that in that case the person did not do so.

Proof of time of compliance

(8) If a person is required by this Act, other than Part IV, or the regulations to make a return, statement, answer or certificate, an affidavit of a person acting for the Commission stating that the person

(a) has charge of the appropriate records, and

(b) after careful examination of the records, has found that the return, statement, answer or certificate was filed or made on a particular day,

is evidence that it was filed or made on that day and not before.

Proof of documents

(9) An affidavit of a person acting for the Commission stating that

(a) the person has charge of the appropriate records, and

(b) a document annexed to the affidavit is a document or true copy of a document made by or for an employer, the Commission or a person acting for the Commission,

is evidence of the nature and contents of the document and is admissible in evidence and has the same probative force as the original document would have if it were proven in the ordinary way.

Presumption

(10) If evidence is offered under this section by an affidavit from which it appears that the person making the affidavit is acting for the Commission, it is not necessary to prove

(a) the person's signature;

(b) that the person is acting for the Commission; or

d'une personne agissant pour le compte de la Commission attestant qu'elle a la charge des pièces pertinentes et qu'après avoir soigneusement examiné et inspecté les pièces elle n'a pu trouver, dans une affaire donnée, d'indication que cette personne ait fourni la déclaration, l'état, la réponse ou le certificat, selon le cas, fait foi que dans cette affaire elle ne l'a pas fourni.

(8) Lorsque la présente loi, à l'exception de la partie IV, ou un règlement exige qu'une personne fournisse une déclaration, un état, une réponse ou un certificat, un affidavit d'une personne agissant pour le compte de la Commission attestant qu'elle a la charge des pièces pertinentes et qu'après avoir soigneusement examiné les pièces elle a constaté que cette personne avait déposé ou fourni la déclaration, l'état, la réponse ou le certificat à une certaine date, fait foi qu'elle l'a déposé ou fourni à cette date et non avant.

(9) Un affidavit d'une personne agissant pour le compte de la Commission attestant qu'elle a la charge des pièces pertinentes et qu'un document joint à l'affidavit est un document établi soit par ou pour la Commission ou quelque personne agissant pour le compte de celle-ci, soit par ou pour un employeur, ou est une copie d'un tel document, fait foi de la nature et du contenu du document, est admissible en preuve et a la même force probante qu'aurait l'original du document si son authenticité était prouvée de la façon usuelle.

(10) Lorsqu'une preuve est présentée, en vertu du présent article, sous forme d'affidavit et qu'au vu de celui-ci il semble que la personne qui l'a souscrit est une personne agissant pour le compte de la Commission, il n'est nécessaire de prouver ni les qualités officielles ni l'authenticité des signatures de ce

10 Preuve de la date de dépôt

25 Preuve des documents

35 Présomption

fonctionnaire et de la personne devant laquelle a été soumise l'interrogation.

(e) the signature or official stamp of the person before whom the affidavit was sworn.

(11) Tous les détails au sujet de la production de la présente loi, à l'exception de la partie IV, sont soumis d'office dans un formulaire spécial de la plaidoirie ou de la procédure d'une façon spéciale.

(11) Detailed notes shall be taken of all matters made under this Act, other than Part IV, without the notes being specially framed or drawn.

(12) Tout document présenté devant étant un ordre, une instruction, une détermination, un avis, un certificat, une décision ou autre document signé en vertu de la présente loi, à l'exception de la partie IV, ou pour son application ou dans son application au sein de la Commission ou d'une personne agissant pour la Commission ou d'une personne agissant pour elle, sera compté en vertu de la présente loi, à l'exception de la partie IV, tel qu'il est un document signé, établi ou délivré par la Commission ou la personne en question à moins qu'il n'ait été convenu par la Commission ou par toute personne agissant pour elle ou pour Sa Majesté.

(12) Every document appearing to be an order, direction, decision, notice, certificate, requirement, decision or other document executed under or in the course of the administration or enforcement of this Act, other than Part IV, over the name or within of the Commission or a person acting for the Commission or a person acting for the Commission under this Act, other than Part IV, is deemed to be a document signed, made and issued by the Commission or the person named by the Commission or the person named if it has been called into question by the Commission or by a person acting for it or for Her Majesty.

(13) Tout formulaire présenté devant étant un formulaire autorisé par la Commission est réputé tel en vertu de la présente loi, à l'exception de la partie IV, à moins qu'il ne soit contesté par la Commission ou par une personne agissant pour elle ou pour Sa Majesté.

(13) A form that appears to be authorized by the Commission is deemed to be a form authorized by the Commission under this Act, other than Part IV, unless called into question by the Commission or a person acting for it or for Her Majesty.

(14) Dans les procédures postérieures à la présente loi, à l'exception de la partie IV, la production d'une déclaration, d'un certificat, d'une réponse ou d'un tel document en vertu de cette partie ou d'un règlement et présentée comme ayant été déposée, tenue, fournie ou signée par ou pour la personne incriminée, l'infraction consistant à déclarer de fausses conclusions, la preuve que le déclarant, le certifié, l'écrit ou la réponse ont été déposés, tenus, fournis ou signés par ou pour elle.

(14) In a prosecution for an offence under this Act, other than Part IV, the production of a return, certificate, statement or answer required by or under this Act, other than Part IV, or the statement appearing to have been filed or delivered by or for the person charged with the offence or to have been made or signed by or for the person so charged in the absence of evidence to the contrary, proof that the return, certificate, statement or answer was filed or delivered by or for that person or was made or signed by or for them.

(15) Dans toute procédure engagée devant un tribunal arbitral ou un juge, et dans un formulaire de la présente loi, à l'exception de la partie IV, la production d'une déclaration, d'un certificat, d'une réponse ou d'un tel document en vertu de cette partie ou d'un règlement et présentée comme ayant été déposée, tenue, fournie ou signée par ou pour une personne constituée à défaut de preuve contraire, la

(15) In any proceedings before a board of reference or an arbitrator under this Act, other than Part IV, the production of a return, certificate, statement or answer required by or under this Act, other than Part IV, or the statement appearing to have been filed or delivered by or for any person or to have been made or signed by or for the person so charged in the absence of evidence to the contrary, proof

Commissionnaire

Forme de documents

Formulaires autorisés

Procédures postérieures

Procédures devant les tribunaux

Informations

Forme de documents

Formulaires autorisés

Procédures postérieures

Procédures devant les tribunaux

(c) the signature or official character of the person before whom the affidavit was sworn.

fonctionnaire et de la personne devant laquelle a été souscrit l'affidavit.

Judicial notice

(11) Judicial notice shall be taken of all orders made under this Act, other than Part IV, without the orders being specially pleaded or proven.

(11) Tous les décrets ou arrêtés pris en vertu de la présente loi, à l'exception de la partie IV, sont admis d'office sans qu'il soit nécessaire de les plaider ou de les prouver d'une façon spéciale.

Connaissance judiciaire

Proof of documents

(12) Every document appearing to be an order, direction, demand, notice, certificate, requirement, decision or other document executed under, or in the course of, the administration or enforcement of this Act, other than Part IV, over the name in writing of the Commission, or a person acting for the Commission under this Act, other than Part IV, is deemed to be a document signed, made and issued by the Commission or the person unless it has been called into question by the Commission or by a person acting for it or for Her Majesty.

(12) Tout document présenté comme étant un ordre, une instruction, une sommation, un avis, un certificat, une décision ou autre document signé en vertu de la présente loi, à l'exception de la partie IV, ou pour son application au nom ou sous l'autorité de la Commission ou d'une personne agissant pour son compte en vertu de la présente loi, à l'exception de la partie IV, est réputé être un document signé, établi et délivré par la Commission ou la personne en question à moins qu'il n'ait été contesté par la Commission ou par toute personne agissant pour elle ou pour Sa Majesté.

Preuve de documents

Forms authorized

(13) A form that appears to be authorized by the Commission is deemed to be a form authorized by the Commission under this Act, other than Part IV, unless called into question by the Commission or a person acting for it or for Her Majesty.

(13) Tout formulaire présenté comme étant un formulaire autorisé par la Commission est réputé tel en vertu de la présente loi, à l'exception de la partie IV, à moins qu'il ne soit contesté par la Commission ou par une personne agissant pour elle ou pour Sa Majesté.

Formulaire autorisé

Proof of return in prosecution

(14) In a prosecution for an offence under this Act, other than Part IV, the production of a return, certificate, statement or answer required by or under this Act, other than Part IV, or the regulations appearing to have been filed or delivered by or for the person charged with the offence or to have been made or signed by or for the person is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the return, certificate, statement or answer was filed or delivered by or for that person or was made or signed by or for them.

(14) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, à l'exception de la partie IV, la production d'une déclaration, d'un certificat, d'une réponse ou d'un état requis en vertu de cette partie ou d'un règlement et présentés comme ayant été déposés, remis, fournis ou signés par ou pour la personne inculpée de l'infraction constituée, à défaut de preuve contraire, la preuve que la déclaration, le certificat, l'état ou la réponse ont été déposés, remis, fournis ou signés par ou pour elle.

Preuve d'une déclaration

Proof of return in other proceedings

(15) In any proceedings before a board of referees or an umpire under this Act, other than Part IV, the production of a return, certificate, statement or answer required by or under this Act, other than Part IV, or the regulations appearing to have been filed or delivered by or for any person or to have been made or signed by or for the person is, in the absence of evidence to the contrary, proof

(15) Dans toute procédure engagée devant un conseil arbitral ou un juge-arbitre en vertu de la présente loi, à l'exception de la partie IV, la production d'une déclaration, d'un certificat, d'une réponse ou d'un état requis en vertu de cette partie ou d'un règlement et présentés comme ayant été déposés, remis, fournis ou signés par ou pour une personne constituée, à défaut de preuve contraire, la

Preuve d'une déclaration

Proof of assets

(16) In a proceeding for an offence under this Act, an affidavit of a person acting for the Commission stating that

(a) the person has charge of the appropriate records, and

(b) an examination of the records shows that an amount reported under this Act to be received by the Receiver General on account of fines, penalties, interest and repay- ment of overpayments of benefits has not been received by the Receiver General,

is evidence of the statements contained in the affidavit.

Offence by a corporation

(17) If a corporation commits an offence under this Act other than Part IV, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Collection

126. (1) An amount or part of an amount payable under Part I or II that has not been paid may be collected by the Commission

(a) without delay, if in the opinion of the Commission the person liable to pay the amount is attempting to avoid payment; and

(b) in any other case, on the expiration of 30 days after the default.

Judgments

(2) On production to the Federal Court, the pending certificate shall be registered in the Court and when registered has the same force and effect and all proceedings may be taken as if the certificate were a judgment obtained in the Court for a debt of the amount specified in the certificate plus interest in the day of payment as provided for in this Act.

Costs

(3) All reasonable costs and charges attendant on the registration of the certificate are recoverable in like manner as if they had been

preuve que la déclaration, le certificat, l'affidavit ou la réponse ont été déposés, remis, fournis ou signés par ou pour elle.

(16) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, un affidavit d'une personne agissant pour le compte de la Commission attestant qu'elle a la charge des pièces pertinentes et que l'examen des pièces révèle que le montant général n'a pas reçu une somme dont la déclaration a été faite en vertu de la présente loi, fait foi des déclarations qui y sont contenues.

(17) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, à l'exception de la partie IV, tout dirigeant, administrateur ou mandataire qui l'aient ordonnée ou autorisée, ou qui y ait consenti ou participé, sont considérés comme des auteurs de l'infraction et, en outre, une déclaration de culpabilité, le peine prévue, 25 que la personne morale a été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

126. (1) Une somme ou partie de somme payable en application de la partie I ou II et qui n'a pas été payée peut être collectée par la Commission :

a) immédiatement, lorsque la Commission est d'avis que la personne qui doit payer cette somme tente d'éviter le paiement de cette somme;

b) sinon, trois jours francs après la date de paiement.

(2) Le certificat en cause est enregistré à la Cour fédérale sur production à celle-ci et il a dès lors la même force et le même effet et il peut d'instaurer les mêmes procédures que s'il s'agissait d'un jugement obtenu devant ce tribunal pour une dette du montant qui y est spécifié majoré des intérêts prévus par la présente loi jusqu'à la date du paiement.

(3) Tous les frais et dépenses raisonnables effectués à l'enregistrement du certificat sont recouvrables de la même manière que s'ils

Division 2

Parties 1 and 2

Collection

Judgments

Costs

that the return, certificate, statement or answer was filed or delivered by or for that person or was made or signed by or for them.

preuve que la déclaration, le certificat, l'état ou la réponse ont été déposés, remis, fournis ou signés par ou pour elle.

Proof of records

(16) In a prosecution for an offence under this Act, an affidavit of a person acting for the Commission stating that

(16) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, un affidavit d'une personne agissant pour le compte de la Commission attestant qu'elle a la charge des pièces pertinentes et que l'examen des pièces révèle que le receveur général n'a pas reçu une somme dont le versement à celui-ci au titre des cotisations était requis en vertu de la présente loi, fait foi des assertions qui y sont contenues.

Preuve d'une déclaration

(a) the person has charge of the appropriate records, and

(b) an examination of the records shows that an amount required under this Act to be remitted to the Receiver General on account of fines, penalties, interest and repayment of overpayments of benefits has not been received by the Receiver General,

is evidence of the statements contained in the affidavit.

Officers, etc., of corporations

(17) If a corporation commits an offence under this Act, other than Part IV, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

(17) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, à l'exception de la partie IV, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Personnes morales et leurs dirigeants

Certificates

126. (1) An amount or part of an amount payable under Part I or II that has not been paid may be certified by the Commission

126. (1) Une somme ou fraction de somme payable en application de la partie I ou II et qui n'a pas été payée peut être certifiée par la Commission :

Certificats

(a) without delay, if in the opinion of the Commission the person liable to pay the amount is attempting to avoid payment; and

(b) in any other case, on the expiration of 30 days after the default.

a) immédiatement, lorsque la Commission est d'avis que la personne qui doit payer cette somme tente d'éviter le paiement de cotisations; 30  
b) sinon, trente jours francs après le défaut de paiement.

Judgments

(2) On production to the Federal Court, the resulting certificate shall be registered in the Court and when registered has the same force and effect, and all proceedings may be taken, as if the certificate were a judgment obtained in the Court for a debt of the amount specified in the certificate plus interest to the day of payment as provided for in this Act.

(2) Le certificat en cause est enregistré à la Cour fédérale sur production à celle-ci et il a dès lors la même force et le même effet et il permet d'intenter les mêmes procédures que s'il s'agissait d'un jugement obtenu devant ce tribunal pour une dette du montant qui y est spécifié majoré des intérêts prévus par la présente loi jusqu'à la date du paiement. 40

Jugements

Costs

(3) All reasonable costs and charges attendant on the registration of the certificate are recoverable in like manner as if they had been

(3) Tous les frais et dépens raisonnables afférents à l'enregistrement du certificat sont recouvrables de la même manière que s'ils

Frais



certified and the certificate had been registered under this section.

avaient été constatés par certificat enregistré en vertu du présent article.

## Garnishment

(4) If the Commission has knowledge or suspects that a person is or is about to become indebted or liable to make a payment to a person liable to make a payment under Part I or II or under subsection (7), it may, by a notice served personally or sent by a confirmed delivery service, require the first person to pay the money otherwise payable to the second person in whole or in part to the Receiver General on account of the second person's liability.

(4) Lorsque la Commission sait ou soupçonne qu'une personne doit ou va bientôt devoir payer une dette ou verser une somme à une autre personne tenue d'effectuer un versement en application de la partie I ou II, ou au titre du paragraphe (7), elle peut, par un avis signifié à personne ou expédié par service de messagerie, exiger qu'elle verse au receveur général, pour imputation sur le versement en cause, tout ou partie des fonds qui seraient autrement payables à cette autre personne.

Saisie-arrêt

## Applicability to future payments

(5) If the Commission has, under subsection (4), required an employer to pay to the Receiver General on account of an insured person's liability under Part I or II money otherwise payable by the employer to the employee as remuneration,

(5) Lorsque, en vertu du paragraphe (4), la Commission a exigé qu'un employeur verse au receveur général, pour imputation sur une dette d'un assuré visée par la partie I ou II, des fonds qui seraient autrement payables par l'employeur à l'assuré à titre de rémunération, cet avis vaut pour tous les versements de rémunération à faire ensuite par l'employeur à l'assuré jusqu'à extinction de la dette visée par la partie I ou II et il a pour effet d'exiger le paiement au receveur général, par prélèvement sur chacun des versements de rémunération, de la somme que peut indiquer la Commission dans l'avis mentionné au paragraphe (4).

Ordre valable pour versements à venir

(a) the requirement is applicable to all future payments by the employer to the insured person as remuneration until the liability under that Part is satisfied; and

(b) the employer shall make payments to the Receiver General out of each payment of remuneration of such amount as may be stipulated by the Commission in the notice mentioned in subsection (4).

(6) Le reçu de la Commission pour des fonds versés comme le prévoient les paragraphes (4) ou (5) est une quittance valable et suffisante de l'obligation envers le débiteur de Sa Majesté, à concurrence du versement.

Quittance

## Discharge of liability

(6) The receipt of the Commission for money paid as required under subsection (4) or (5) is a good and sufficient discharge of the original liability to the extent of the payment.

## Debt due Her Majesty

(7) An amount not paid as required by a notice under subsection (4) or (5) is a debt due to Her Majesty.

(7) Lorsqu'une personne ne se conforme pas à l'avis donné au titre du paragraphe (4) ou (5), la somme qu'elle était tenue de verser au receveur général constitue une dette due à Sa Majesté.

Manquement

## Service of person carrying on business under another name

(8) A notice mentioned in subsection (4) may be addressed to the name or style under which a person carries on business if the person carries on business under a name or style other than their own name and, in the case of personal service, the notice is validly served if it is left with an adult person employed at the place of business of the addressee.

(8) Lorsqu'une personne qui doit ou va bientôt devoir payer une dette ou verser une somme comme l'indique le paragraphe (4) fait des affaires sous un nom ou une appellation autre que son propre nom, l'avis prévu au paragraphe (4) peut lui être adressé sous le nom ou l'appellation sous lequel ou laquelle elle fait des affaires et, en cas de signification à personne, il est réputé avoir été valablement

Signification au tiers-saisi faisant affaire sous un autre nom

...and the ...

(7) ...

(10) ...

(11) ...

(12) ...

(13) ...

(14) ...

(15) ...

(16) ...

(17) ...

(18) ...

...

...

...

...

...

...

...

Service of partnership

(9) A notice mentioned in subsection (4) may be addressed to a partnership name if the person who is to receive it carries on business in partnership under that name and, in the case of personal service, the notice is validly served if it is served on one of the partners or left with an adult person employed at the place of business of the partnership.

signifié s'il a été laissé à un adulte employé aux bureaux de l'entreprise du destinataire.

(9) Lorsqu'une personne qui doit ou va bientôt devoir payer une dette ou verser une somme comme l'indique le paragraphe (4) fait des affaires en tant que membre d'une société de personnes, l'avis prévu à ce paragraphe peut être adressé au nom de la société et, en cas de signification à personne, il est réputé avoir été valablement signifié s'il l'a été à l'un des membres ou s'il a été laissé à un adulte employé aux bureaux de la société.

Signification au tiers-saisi membre d'une société de personnes

Inspections

(10) An authorized person may, at any reasonable time, for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, other than Part IV, inspect or examine any document that relates or may relate to the information that is or should be contained in the records or books of account or to the amount of any benefits payable under this Act and, for those purposes, the authorized person may

(10) La personne autorisée peut, à toute heure convenable, pour l'application et l'exécution de la présente loi, à l'exception de la partie IV, inspecter, vérifier ou examiner tous documents qui se rapportent ou peuvent se rapporter soit aux renseignements qui figurent dans les registres ou livres comptables ou qui devraient y figurer, soit au montant de toute prestation payable en vertu de la présente loi; à ces fins, elle peut :

Enquêtes

(a) subject to subsection (11), enter any premises or place where the authorized person believes, on reasonable grounds, that 20 persons are or were employed or where any records or books of account are or should be kept; and

a) sous réserve du paragraphe (11), visiter tout lieu où elle a des motifs raisonnables de croire que des personnes exercent ou ont exercé un emploi ou que des registres ou des livres comptables sont tenus ou devraient l'être;

(b) require the owner, occupant or person in charge of the premises or place to give 25 the authorized person all reasonable assistance and to answer all proper questions relating to the administration or enforcement of this Act, other than Part IV, and, for that purpose, require the owner, occupant or person in charge to attend at the premises or place with the authorized person.

b) obliger le propriétaire, occupant ou responsable du lieu à lui prêter toute l'assistance possible, à répondre à toutes les questions pertinentes à l'application et l'exécution de la présente loi, à l'exception de la partie IV, et, à cette fin, à l'accompagner dans le lieu. 35

Warrant required to enter dwelling-house

(11) If the premises or place is a dwelling-house, an authorized person may only enter 35 with the consent of the occupant or under the authority of a warrant issued under subsection (12).

(11) Dans le cas d'une maison d'habitation, la personne autorisée ne peut procéder à la visite sans l'autorisation de l'occupant que si elle est munie du mandat prévu au paragraphe (12). 40

Mandat pour maison d'habitation

Warrant or order

(12) If, on *ex parte* application by the Commission, a judge is satisfied by information on 40 oath that

(12) Sur demande *ex parte* de la Commission, le juge saisi peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, une personne autorisée à procéder à la visite d'une maison d'habitation 45 s'il est convaincu, sur la foi d'une dénoncia-

Délivrance du mandat

(a) there are reasonable grounds for believing that a dwelling-house is a premises or place mentioned in subsection (10),



(b) entry into the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, other than Part IV, and

(c) entry into the dwelling-house has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry will be refused,

the judge may issue a warrant authorizing an authorized person to enter the dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant.

Order for access to documents, etc.

(13) If the judge is not satisfied that entry into the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, other than Part IV, the judge may

(a) order the occupant of the dwelling-house to provide an authorized person with reasonable access to any document that is or should be kept in the dwelling-house, and

(b) make such other order as is appropriate in the circumstances to carry out the purposes of this Act, other than Part IV,

to the extent that access has been or may be expected to be refused and that the document is or may be expected to be kept in the dwelling-house.

Requirement to provide documents and information

(14) Notwithstanding any other provision of this Act, but subject to subsection (15), the Commission may for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, other than Part IV, by notice served personally or by confirmed delivery service, require that any person provide, within such reasonable time as is stated in the notice,

(a) any information or additional information, including any information return or supplementary return; or

(b) any document.

Unnamed persons

(15) The Commission shall not impose on any person, in this section referred to as a "third party", a requirement under subsection (14) to provide information or any document relating to one or more unnamed persons un-

tion faite sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) il y a des motifs raisonnables de croire que la maison est un lieu mentionné au paragraphe (10);

b) la visite est nécessaire pour l'application et l'exécution de la présente loi, à l'exception de la partie IV;

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel 10 sera le cas.

5

Ordonnance

(13) Dans la mesure où un refus a été opposé à la visite ou pourrait l'être et où les documents sont gardés dans la maison d'habitation ou pourraient l'être, le juge, s'il n'est pas convaincu que la visite est nécessaire pour l'application et l'exécution de la présente loi, à l'exception de la partie IV, peut ordonner à l'occupant de permettre à une personne autorisée d'avoir raisonnablement accès à tous documents qui y sont gardés ou devraient y être gardés et rendre toute autre ordonnance indiquée en l'espèce pour l'application de la présente loi, à l'exception de la partie IV.

(14) Malgré les autres dispositions de la présente loi, la Commission peut, sous réserve du paragraphe (15) et pour l'application et l'exécution de la présente loi, à l'exception de la partie IV, par avis signifié à personne ou envoyé par service de messagerie, exiger d'une personne, dans le délai raisonnable que précise l'avis :

a) qu'elle fournisse des renseignements ou suppléments de renseignements, notamment en répondant à un questionnaire ou à un questionnaire supplémentaire;

b) qu'elle produise des documents.

Production de documents ou fourniture de renseignements

(15) La Commission ne peut exiger de quiconque — appelé « tiers » au présent article — la fourniture de renseignements ou production de documents prévue au paragraphe (14) concernant une ou plusieurs personnes non dési-

Personnes non désignées nommément

40

45



less it first obtains the authorization of a judge under subsection (16).

gnées nommément, sans y être au préalable autorisée par un juge en vertu du paragraphe (16).

Judicial authorization

(16) On *ex parte* application by the Commission, a judge may, subject to such conditions as the judge considers appropriate, authorize the Commission to impose on a third party a requirement under subsection (14) relating to an unnamed person or more than one unnamed person, in this section referred to as the "group", if the judge is satisfied by information on oath that

(16) Sur demande *ex parte* de la Commission, un juge peut, aux conditions qu'il estime indiquées, autoriser celle-ci à exiger d'un tiers la fourniture ou production prévue au paragraphe (14) concernant une personne non désignée nommément ou plus d'une personne non désignée nommément — appelée « groupe » au présent article —, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

Autorisation judiciaire

- (a) the person or group is ascertainable;
- (b) the requirement is made to verify compliance by the person or persons in the group with any duty or obligation under this Act, other than Part IV;
- (c) it is reasonable to expect, based on any grounds, including statistical or other information or past experience relating to the group or any other persons, that the person or any person in the group may have failed or may be likely to fail to provide information that is sought under the requirement or to otherwise comply with this Act; and
- (d) the information or document is not otherwise more readily available.

- a) cette personne ou ce groupe est identifiable;
- b) la fourniture ou la production est exigée pour vérifier si cette personne ou les personnes de ce groupe ont respecté quelque devoir ou obligation prévu par la présente loi, à l'exception de la partie IV;
- c) il est raisonnable de s'attendre — pour n'importe quel motif, notamment des renseignements (statistiques ou autres) ou l'expérience antérieure, concernant ce groupe ou toute autre personne — à ce que cette personne ou une personne de ce groupe n'ait pas fourni les renseignements exigés ou ne les fournisse vraisemblablement pas ou n'ait pas respecté par ailleurs la présente loi ou ne la respecte vraisemblablement pas;
- d) il n'est pas possible d'obtenir plus facilement les renseignements ou les documents.

Service of authorization

(17) If the authorization is granted, it shall be served together with the notice mentioned in subsection (14).

(17) L'autorisation accordée en vertu du paragraphe (16) doit être jointe à l'avis visé au paragraphe (14).

Signification ou envoi de l'autorisation

Review of authorization

(18) If the authorization is granted, a third party on whom it is served may, within 15 days after it is served, apply for a review of the authorization to the judge who granted it or, if the judge is unable to act, to another judge of the same court.

(18) Le tiers à qui un avis est signifié ou envoyé conformément au paragraphe (14) peut, dans les quinze jours suivant la date de signification ou d'envoi, demander au juge qui a accordé l'autorisation prévue au paragraphe (16) ou, en cas d'incapacité de celui-ci, à un autre juge du même tribunal de réviser l'autorisation.

Révision de l'autorisation

Powers on review

(19) On hearing the application, the judge may cancel the authorization previously

(19) À l'audition de la demande prévue au paragraphe (18), le juge peut annuler l'autori-

Pouvoir de révision



granted if the judge is not then satisfied that the conditions in paragraphs (16)(a) to (d) have been met and the judge may confirm or vary the authorization if satisfied that those conditions have been met.

sation accordée antérieurement s'il n'est pas convaincu de l'existence des éléments prévus aux alinéas (16)a) à d). Il peut la confirmer ou la modifier s'il est convaincu de leur existence.

Copies as evidence

(20) If a document is inspected, examined or provided in accordance with subsection (10) or (14),

(20) Lorsque des documents sont inspectés, examinés ou produits conformément au paragraphe (10) ou (14), la personne qui fait cette inspection ou cet examen ou à qui est faite cette production ou toute autre personne agissant pour le compte de la Commission peut en faire ou en faire faire une ou plusieurs copies. Les documents présentés comme documents que la Commission ou une personne autorisée atteste être des copies faites conformément au présent paragraphe font preuve de la nature et du contenu des documents originaux et ont la même force probante qu'auraient ceux-ci si leur authenticité était prouvée de la façon usuelle.

Copies

(a) the person by whom it is inspected or examined or to whom it is provided, or any other person acting for the Commission, may make one or more copies, or have them made; and

(b) any document appearing to be certified by the Commission or an authorized person to be a copy made under this subsection is evidence of the nature and content of the original document and has the same probative force as the original document would have if it were proven in the ordinary way.

Compliance

(21) No person shall hinder, molest or interfere with any person doing anything that the person is authorized to do by or under this section or prevent or attempt to prevent any person from doing any such thing and, notwithstanding any other Act or law, every person shall, unless unable to do so, do everything required by or under this section.

(21) Il est interdit de rudoyer ou de contre-carrer une personne qui fait une chose qu'elle est autorisée à faire en vertu du présent article ou d'entraver son action, ou d'empêcher ou de tenter d'empêcher une personne de faire une telle chose. Malgré toute autre loi ou règle de droit, quiconque est tenu par le présent article de faire quelque chose doit le faire, sauf impossibilité.

Observation du présent article

Definitions

(22) In this section,

"authorized person"  
« personne autorisée »

"authorized person" means a person authorized in writing by the Commission for the purposes of this section;

(22) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"judge"  
« juge »

"judge" means a judge of a superior court having jurisdiction in the province where the matter arises or a judge of the Federal Court.

« juge » Juge d'une cour supérieure compétente de la province où l'affaire prend naissance ou juge de la Cour fédérale.

« juge »  
"judge"

« personne autorisée » Personne autorisée par écrit par la Commission pour l'application du présent article.

« personne autorisée »  
"authorized person"

Confidential information

127. (1) The following information shall be made available only to the employees of the Commission or the Department of Employment and Immigration in the course of their employment and such other persons as the Minister considers advisable:

127. (1) Les renseignements ci-après ne peuvent être divulgués qu'aux employés de la Commission ou du ministère de l'Emploi et de l'Immigration dans l'exercice de leurs fonctions et aux autres personnes à qui le ministre juge souhaitable d'en permettre l'accès :

Caractère confidentiel des renseignements

(a) any information obtained by the Commission or the Department from any person under this Act or the regulations; and

a) les renseignements obtenus de qui conque par la Commission ou le ministère



(b) any information prepared from information described in paragraph (a) or prepared about any person under this Act or the regulations.

en vertu de la présente loi ou d'un règlement y afférent;

b) les renseignements tirés de ceux visés à l'alinéa a) ou ayant trait à toute personne, pour l'application de la présente loi ou d'un règlement y afférent.

Witnesses not compellable

(2) The Commission, the Department and the employees of the Commission and the Department are not compellable to answer questions concerning the information, or to produce records or other documents containing the information, as evidence in any proceedings not directly concerned with the enforcement or interpretation of this Act or the regulations.

(2) La Commission, le ministère et leurs employés ne peuvent être contraints de répondre à une question concernant ces renseignements ou de produire des registres, documents ou autres pièces contenant ces renseignements à titre de preuve dans des procédures sans rapport direct avec l'exécution ou l'interprétation de la présente loi ou des règlements.

Non contraignables

Exception for war crimes

128. Notwithstanding any other provision of this Act, any information obtained from any person under this Act or the regulations, or prepared from that information, may be made available by the Minister to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police, the Minister of Justice and the Attorney General of Canada for the purposes of investigations, prosecutions and extradition activities in Canada in relation to war crimes and crimes against humanity.

128. Malgré toute autre disposition de la présente loi, le ministre peut permettre l'accès aux renseignements obtenus de quiconque en vertu de la présente loi ou d'un règlement y afférent, de même qu'aux renseignements tirés de ces renseignements, au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada, au ministre de la Justice et au procureur général du Canada aux fins des enquêtes, des poursuites et des activités en matière d'extradition au Canada en ce qui concerne les crimes de guerre et les crimes contre l'humanité.

Exception pour les crimes de guerre

Privilege

129. When an employer, claimant or other person gives the Commission, a board of referees or an umpire written, oral or documentary evidence required for the proper determination of the entitlement of a claimant to benefits, the giving of the evidence is an occasion of qualified privilege.

129. Sont couverts par une immunité, en l'absence de mauvaise foi, tout employeur, prestataire ou toute autre personne qui fournit à la Commission, à un conseil arbitral ou à un juge-arbitre une preuve littérale, orale ou documentaire requise pour décider de l'admissibilité d'un prestataire au bénéfice de prestations.

Immunité

Default

130. If, because of the failure or neglect of any person to comply with this Act or the regulations, another person loses the right to claim, in whole or in part, any benefits to which the person would otherwise be entitled, the Commission may nevertheless pay the benefits.

130. Lorsque, du fait qu'une personne ne s'est pas conformée à la présente loi ou aux règlements, une autre personne perd le droit de demander, en tout ou partie, des prestations au bénéfice desquelles elle aurait sans cela été admissible, la Commission peut néanmoins les lui verser.

Défaut

Question under section 90

131. (1) If a question specified in section 90 arises in any legal proceedings, the justice, judge or court before whom it arises shall

131. (1) Lorsque se pose au cours de procédures judiciaires une question prévue à l'article 90, le ou les juges de paix, le juge ou le tribunal qui en sont saisis doivent :

Question prévue par l'article 90

(a) refer the question to an authorized officer of the Department of National Revenue under that section and defer further

a) si la question n'a pas été décidée par le fonctionnaire autorisé du ministère du Re-



proceedings until the officer's ruling is received, if the question has not been decided by the authorized officer; and

(b) on receipt of the ruling, proceed with the hearing and judgment of the legal proceedings.

Deferral of judgment

(2) If an appeal has been made under section 91 or 103, the justice, judge or court shall defer judgment until

(a) a decision of the Minister of National Revenue is received, in the case of an appeal under section 91; or

(b) a decision of the Tax Court of Canada is received, in the case of an appeal under section 103.

15

Question for Commission

132. (1) If a question that could be decided by the Commission arises in any legal proceedings, the justice, judge or court before whom the question arises shall refer the question to the Commission and defer further proceedings until the Commission's decision is received.

20

Appeal pending

(2) If an appeal from a decision of the Commission, or a person authorized by the Commission, is pending on the question arising in any legal proceedings, the justice, judge or court before whom the question arises shall defer further proceedings until the appeal decision is received.

25

Receipt of decision

(3) On receipt of the decision, the justice, judge or court shall proceed with the hearing and judgment and, in any proceedings under this Act, the decision is conclusive except in accordance with the *Federal Court Act*.

30

Spouse as witness

133. Subject to subsections 4(3), (5) and (6) of the *Canada Evidence Act*, the spouse of a person charged with an offence in respect of a statement or representation as to dependency is a competent and compellable witness for the prosecution without the consent of the person charged.

35

Evidence of documents, etc.

134. (1) In any proceedings under this Act, (a) a document appearing to be a resolution, record or other proceeding of the Commission or other proceeding under this

45

venu national, la lui soumettre et suspendre les procédures jusqu'à réception de sa décision;

b) sur réception de celle-ci, poursuivre l'audition et le jugement de l'affaire.

5

Jugement différé

(2) Cependant, en cas d'appel au ministre du Revenu national au titre de l'article 91 ou à la Cour canadienne de l'impôt au titre de l'article 103, le ou les juges de paix, le juge ou le tribunal doivent différer le jugement jusqu'à réception de la décision de ce ministre ou de la Cour canadienne de l'impôt.

Question de la compétence de la Commission

132. (1) Le juge de paix, juge ou tribunal saisi, dans le cadre de procédures judiciaires, d'une question qui pourrait être décidée par la Commission est tenu de la soumettre à celle-ci et de suspendre les procédures jusqu'à réception de la décision.

Appel en instance

(2) S'il s'agit d'une question à l'égard de laquelle un appel d'une décision de la Commission ou d'une personne autorisée par celle-ci est en instance, les procédures doivent être suspendues jusqu'à réception de la décision de l'appel.

Réception de la décision

(3) Sur réception de la décision, qui, dans toutes procédures engagées en vertu de la présente loi, est, sauf conformément à la *Loi sur la Cour fédérale*, une décision rendue en dernier ressort, le juge de paix, juge ou tribunal saisi poursuit l'audition et le jugement de l'affaire.

Témoignage du conjoint

133. Sous réserve des paragraphes 4(3), (5) et (6) de la *Loi sur la preuve au Canada*, le conjoint d'une personne inculpée d'infraction pour une déclaration faite au sujet de ses charges de famille est un témoin que la poursuite peut contraindre à déposer sans le consentement de l'inculpé.

Preuve documentaire

134. (1) Dans les procédures engagées en vertu de la présente loi, font foi de leur contenu sans autre preuve et sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature



Act or a copy of it, and appearing to be certified by a Commissioner or the Secretary of the Commission,

(b) a document appearing to be, or appearing to be a copy of or extract from,

(i) a document in the custody of the Commission or a document issued under this Act, or

(ii) an entry in any books or records in the custody of the Commission,

and appearing to be certified by the Commission or a person employed in the administration of this Act,

(c) a document appearing to be certified by the Commission or a person employed in the administration of this Act and stating the amount of any contributions paid, payable or owing or the amount of any benefits or other amount paid to or owing by any person, or

(d) a document appearing

(i) to be, or to be a copy of or extract from, any of the following, namely, an employer's register, books, pay sheets, records of wages, ledgers, accounts or other documents, and

(ii) to be certified by an inspector or other person employed in the administration of this Act to whom the documents mentioned in subparagraph (i) were produced under this Act,

is evidence of the facts appearing in the document without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate and without further proof.

Documents sent by mail

(2) For the purposes of this Act and the regulations and any proceedings under them, a document appearing to be a certificate of the Commission or a person authorized by the Commission to the effect that a notice, request, demand or other document was sent by mail is evidence that the notice, request, de-

qui leur est apposée ou la qualité officielle du signataire :

a) un document présenté comme étant une résolution, un procès-verbal ou autre document de la Commission, un autre document utilisé en application de la présente loi ou une copie de l'un d'eux, et comme étant certifié par un membre ou le secrétaire de la Commission;

b) un document présenté comme étant l'original, une copie ou un extrait :

(i) soit d'un document dont la Commission a la garde ou d'un document établi en vertu de la présente loi,

(ii) soit d'une inscription dans les livres ou registres dont la Commission a la garde,

et comme étant certifié par la Commission ou une personne employée en application de la présente loi;

c) un document présenté comme étant certifié par la Commission ou une personne employée en application de la présente loi, et indiquant un montant de cotisations payées, payables ou dues ou de prestations ou une autre somme versée à une personne ou due par elle;

d) un document présenté comme étant à la fois :

(i) l'original, une copie ou un extrait des registres du personnel et des salaires, feuilles de paie, grands livres, comptes ou autres livres ou documents d'un employeur,

(ii) certifié par un inspecteur ou une autre personne employée pour l'application de la présente loi et auprès duquel a été produit, en vertu de la même loi, un des documents visés au sous-alinéa(i).

(2) Pour l'application de la présente loi et des règlements ainsi que des procédures engagées sous leur régime, un document présenté comme étant un certificat de la Commission ou d'une personne autorisée par elle attestant l'expédition par la poste d'un avis, d'une demande, d'une sommation ou d'un autre document, fait foi de sa réception par le

Documents expédiés par la poste

...the ...  
...the ...  
...the ...

...

...

...

...

...

...

mand or other document was received by the addressee in the ordinary course of the mails.

(3) In any proceedings under this Act or the regulations, a print that is

(a) made from a photographic film or from a document in electronic form made by the Commission for the purpose of keeping a permanent record of a document, and

(b) certified by the Commission or a person employed in the administration of this Act

is admissible in evidence for all purposes for which the recorded document would be admitted as evidence in the proceedings without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

(4) For greater certainty, a reference to a document in this section includes a document in electronic form.

#### *Offences and Punishment*

135. (1) Every person is guilty of an offence punishable on summary conviction who

(a) in relation to a claim for benefits, makes a representation that the person knows to be false or misleading;

(b) being required under this Act or the regulations to provide information, provides information or makes a representation the person knows to be false or misleading;

(c) makes a claim or declaration that the person knows is false or misleading because of the non-disclosure of facts;

(d) being the payee of a special warrant, knowingly negotiates or attempts to negotiate it for benefits to which the person is not entitled;

(e) knowingly fails to return a special warrant, or the amount or any excess amounts, as required by section 44;

(f) imports or exports a document issued by the Commission, or has it imported or exported, for the purpose of defrauding or deceiving the Commission; or

destinataire dans les délais normaux de livraison du courrier.

(3) Dans toute procédure engagée en vertu de la présente loi ou des règlements, toute épreuve tirée d'une pellicule photographique ou d'un document sous forme électronique qu'utilise la Commission pour garder une copie permanente de tout document et qui est certifiée par celle-ci ou une personne employée pour l'application de la présente loi est admissible en preuve à toutes les fins auxquelles le document original serait accepté comme preuve dans une telle procédure sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui est apposée au certificat ou la qualité officielle du signataire.

(4) Il demeure entendu, pour l'application du présent article, que la mention d'un document vaut mention d'un tel document sous forme électronique.

#### *Infractions et peines*

135. (1) Commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, selon le cas :

a) à l'occasion d'une demande de prestations, fait sciemment une déclaration fausse ou trompeuse;

b) étant requis en vertu de la présente loi ou des règlements de fournir des renseignements, fait une déclaration ou fournit un renseignement qu'il sait être faux ou trompeurs;

c) fait une demande ou une déclaration que, en raison de la dissimulation de certains faits, il sait être fausse ou trompeuse;

d) sciemment, négocie ou tente de négocier un mandat spécial établi à son nom pour des prestations au bénéfice desquelles il n'est pas admissible;

e) omet sciemment de renvoyer un mandat spécial ou d'en restituer le montant ou le trop-perçu comme le requiert l'article 44;

f) dans le but de léser ou de tromper la Commission, importe ou exporte, ou fait

Filmed or electronic evidence

Documents in electronic form

Offence

Preuve sur film

Documents sous forme électronique

Infraction



(g) participates in, assents to or acquiesces in an act or omission mentioned in paragraphs (a) to (f).

importer ou exporter, un document délivré par elle;

g) participe, consent ou acquiesce à la perpétration d'une infraction prévue à l'un ou l'autre des alinéas a) à f).

**Saving** (2) No prosecution for an offence under this section shall be instituted if a penalty for that offence has been imposed under section 38 or 39.

(2) Il ne peut être intenté de poursuite pour une infraction prévue au présent article si une pénalité a été infligée pour cette infraction en vertu de l'article 38 ou 39.

Poursuite

**Punishment** (3) Every person who commits an offence under this section is liable to

(3) Quiconque commet une infraction prévue au présent article est passible, selon le cas :

Peine

(a) a fine of not less than \$200 and not more than \$5,000 plus, in an appropriate case, an amount not more than double the amount of any benefits that may have been paid as a result of committing the offence; or

a) d'une amende de 200 \$ à 5 000 \$ plus, lorsqu'il est indiqué, une somme ne dépassant pas le double des prestations qui peuvent avoir été versées par suite de l'infraction;

(b) both the fine and imprisonment for a term of not more than six months.

b) d'une telle amende et d'un emprisonnement maximal de six mois.

**Contravention of Act or regulations** 136. (1) Every person who contravenes this Act or the regulations is guilty of an offence.

136. (1) Commet une infraction quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements.

Violation de la loi

**Obstructing person authorized by Commission** (2) Every person who delays or obstructs a person authorized by the Commission in exercising their powers or performing their duties under this Act or the regulations is guilty of an offence.

(2) Commet une infraction quiconque retarde ou entrave l'exercice des fonctions ou pouvoirs que la présente loi ou les règlements confèrent à une personne autorisée par la Commission.

Obstruction

**General penalty for offences** 137. Every person who is guilty of an offence under this Act for which no penalty is provided is liable on summary conviction to a fine of not less than \$100 and not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

137. Quiconque commet une infraction prévue par la présente loi et pour laquelle aucune pénalité n'est prévue est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende de 100 \$ à 2 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Infractions en général

*Social Insurance Number*

*Numéro d'assurance sociale*

**Registration** 138. (1) Every person employed in insurable employment shall be registered with the Commission.

138. (1) Toute personne exerçant un emploi assurable doit être enregistrée à la Commission.

Enregistrement

**Register** (2) The Commission shall maintain a register containing the names of all insured persons registered with the Commission and such other information as it determines is required to identify accurately all persons so registered.

(2) La Commission tient un registre contenant les noms de tous les assurés enregistrés à la Commission et les autres renseignements qui lui sont nécessaires pour identifier avec précision tous ces assurés.

Registre

Number  
of  
cases

(3) La Commission attribue à chaque personne enregistrée un numéro individuel utilisable comme numéro de dossier ou de compte au point de traitement des données. Ce numéro est le numéro d'assurance sociale de la personne à moins qu'elle n'ait obtenu un numéro d'assurance sociale.

(3) The Commission shall assign to each person registered with a number that is suitable for use as a file number or account number or for data processing purposes and the number so assigned to a person by the Commission under this section is the person's Social Insurance Number for any purpose for which a Social Insurance Number is required.

Social  
Insurance  
Number

Cost  
of  
social  
insurance

(4) La Commission détermine le coût de chaque personne enregistrée au titre de son nom et d'un numéro d'assurance sociale.

(4) The Commission shall issue to each person registered with a card containing the person's name and Social Insurance Number.

Social  
Insurance  
Number  
card

Regime  
of  
social  
insurance

139. (1) Sans préjudice des règlements et en conformité avec ceux-ci, la Commission peut tenir un registre d'assurance sociale contenant :

139. (1) Subject to and in accordance with the regulations, the Commission may maintain a Social Insurance Register containing :

Social  
Insurance  
Register

(a) les noms des particuliers enregistrés en vertu de l'article 138,

(a) the names of individuals registered under section 138;

(b) les noms des particuliers auxquels un numéro d'assurance sociale a été attribué en application du régime de pensions du Canada;

(b) the names of individuals to whom a Social Insurance Number has been issued under the Canada Pension Plan; and

(c) les noms des particuliers pour lesquels une demande de numéro d'assurance sociale a été présentée à la Commission.

(c) the names of individuals for whom an application has been made to the Commission for a Social Insurance Number.

Comme

(3) Ce registre d'assurance sociale peut nous révéler des éléments que le gouvernement ou conseil peut prendre à son égard, soit, en plus des noms et numéros d'assurance sociale des particuliers, les autres renseignements nécessaires à l'identification précise de tous les particuliers qui y sont enregistrés.

(3) The Social Insurance Register may, subject to such regulations as the Governor in Council may make in that behalf, contain such other information in addition to the names and Social Insurance Numbers of individuals as is necessary to identify accurately all individuals so registered.

Additional  
information

Attribution de  
numéro et de  
carte

(3) Lorsque la Commission attribue un numéro d'assurance sociale à un particulier dans l'un des registres ou les deux registres mentionnés au présent article et à l'article 138, elle délivre une carte d'assurance sociale à ce particulier et ce numéro est son numéro d'assurance sociale à moins qu'elle obtienne un autre numéro d'assurance sociale.

(3) If a Social Insurance Number is assigned to an individual by the Commission in the course of maintaining the register mentioned in this section and section 138, the Commission shall issue a Social Insurance Number card to the individual so registered and that number is the individual's Social Insurance Number for all purposes for which a Social Insurance Number is required.

Issuing number  
and card

40 Règlement

(4) La Commission peut, avec l'approbation du gouvernement en conseil, prendre des règlements concernant l'enregistrement des particuliers en vertu du présent article et de l'article 138, la demande d'enregistrement, la délivrance, la perte, la production et l'utilisation des cartes d'assurance sociale ainsi que

(4) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations respecting the registration of individuals under this section and section 138, the application for that registration, the issuance, production and use of Social Insurance

Regulations

Social Insurance Number

(3) The Commission shall assign to each person registered with it a number that is suitable for use as a file number or account number or for data processing purposes and the number so assigned to a person by the Commission under this section is the person's Social Insurance Number for any purpose for which a Social Insurance Number is required.

(3) La Commission attribue à chaque personne enregistrée un numéro individuel utilisable comme numéro de dossier ou de compte ou pour le traitement des données. Ce numéro est le numéro d'assurance sociale de la personne à toute fin nécessitant un numéro d'assurance sociale.

Numéro d'assurance sociale

5

Social Insurance Number card

(4) The Commission shall issue to each person registered with it a card containing the person's name and Social Insurance Number.

(4) La Commission délivre à chaque personne enregistrée une carte portant ses nom et numéro d'assurance sociale.

Carte d'assurance sociale

10

Social Insurance Register

139. (1) Subject to and in accordance with the regulations, the Commission may maintain a Social Insurance Register containing

139. (1) Sous réserve des règlements et en conformité avec ceux-ci, la Commission peut tenir un Registre d'assurance sociale contenant :

Registre d'assurance sociale

(a) the names of individuals registered under section 138;

a) les noms des particuliers enregistrés en vertu de l'article 138;

(b) the names of individuals to whom a Social Insurance Number has been issued under the *Canada Pension Plan*; and

b) les noms des particuliers auxquels un numéro d'assurance sociale a été attribué en application du *Régime de pensions du Canada*;

20

(c) the names of individuals for whom application has been made to the Commission for a Social Insurance Number.

c) les noms des particuliers pour lesquels une demande de numéro d'assurance sociale a été présentée à la Commission.

Additional information

(2) The Social Insurance Register may, subject to such regulations as the Governor in Council may make in that behalf, contain such other information in addition to the names and Social Insurance Numbers of individuals as is necessary to identify accurately all individuals so registered.

(2) Ce registre d'assurance sociale peut, sous réserve des règlements que le gouverneur en conseil peut prendre à cet égard, contenir, en plus des noms et numéros d'assurance sociale des particuliers, les autres renseignements nécessaires à l'identification précise de tous les particuliers qui y sont enregistrés.

Contenu

30

Issuing number and card

(3) If a Social Insurance Number is assigned to an individual by the Commission in the course of maintaining the registers mentioned in this section and section 138, the Commission shall issue a Social Insurance Number card to the individual so registered and that number is the individual's Social Insurance Number for all purposes for which a Social Insurance Number is required.

(3) Lorsque la Commission attribue un numéro d'assurance sociale à un particulier dans l'un des registres ou les deux registres mentionnés au présent article et à l'article 138, elle délivre une carte d'assurance sociale à ce particulier et ce numéro est son numéro d'assurance sociale à toute fin nécessitant un numéro d'assurance sociale.

Attribution du numéro et de la carte

35

Regulations

(4) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations respecting the registration of individuals under this section and section 138, the application for that registration, the issuance, custody, production and use of Social Insurance

(4) La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements concernant l'enregistrement des particuliers en vertu du présent article et de l'article 138, la demande d'enregistrement, la délivrance, la garde, la production et l'utilisation des cartes d'assurance sociale ainsi que

Règlements

45

<p>Article 22 Règlement</p>	<p>le remplacement des cartes perdues, défectives ou en mauvais état.</p> <p>(2) Sous réserve des règlements que le gouverneme</p>	<p>Number cards and the replacement of cards that have been lost, damaged or defaced.</p> <p>(2) The Commission may, subject to such regulations as the Governor in Council may make in that behalf, make available such information contained in the registers main-</p>	<p>Issuing documents</p>
<p>Article 23 Règlement</p>	<p>Commission peut, sous réserve des règlements que le gouverneme</p> <p>de bien se servir de leurs données et celles d'assurance sociale, toutes à la disposition des personnes de cette catégorie, en vue de</p>	<p>the Commission deems necessary for the social identification of individuals and for the effective use by those individuals of Social Insurance Number and Social Insurance Number cards, to such persons as the Commission thinks appropriate to accomplish that purpose.</p>	<p>Using Social Insurance Number</p>
<p>Article 24 Règlement</p>	<p>(b) Une personne à qui un numéro d'assurance sociale a déjà été attribué peut par la suite se faire attribuer un nouveau numéro d'assurance sociale, en conformité avec les règlements pris par la Commission et sous réserve de ce qui est dit dans l'annexe 20</p>	<p>(b) A person who has been assigned a Social Insurance Number may subsequently be assigned another Social Insurance Number in accordance with and subject to such regulations as the Commission may prescribe, if:</p> <p>(a) the number first assigned has been assigned to another person;</p>	<p>Using Social Insurance Number</p>
<p>Article 25 Règlement</p>	<p>(a) le numéro attribué initialement a été attribué à une autre personne;</p> <p>(b) l'initiation initiale par une autre personne du numéro attribué initialement crée une situation qui cause ou qui peut causer à celui à qui il est attribué de l'embarras ou des difficultés;</p> <p>(c) des circonstances spéciales ou exceptionnelles le justifient.</p>	<p>(a) the number first assigned has been assigned to another person;</p> <p>(b) wrongful use by another person of the number first assigned has created a situation in which the person to whom the number was first assigned is or may be caused embarrassment or hardship; or</p> <p>(c) there are other special or unusual circumstances that would make the issuance of another number desirable.</p>	<p>Using</p>
<p>Article 26 Règlement</p>	<p>(7) Lorsqu'un nouveau numéro d'assurance sociale est attribué à une personne, tout numéro qui lui a été auparavant attribué est annulé.</p>	<p>(7) When a new Social Insurance Number is assigned to a person, any number previously assigned to that person becomes void.</p>	<p>Using</p>
<p>Article 27 Règlement</p>	<p>(8) Lorsque, par inadvertance, il a été attribué à une personne plus d'un numéro d'assurance sociale, la Commission déterminera lequel de ces numéros est le numéro officiel et annule tous les autres.</p>	<p>(8) If a person has inadvertently been assigned more than one Social Insurance Number, the Commission shall determine which number is the official number and shall void the others.</p>	<p>Using Social Insurance Number</p>
<p>Article 28 Règlement</p>	<p>14b. Lorsque le nom d'une personne à laquelle un numéro d'assurance sociale a été attribué est changé en raison de son mariage ou pour une autre raison, cette personne doit demander à la Commission, dans les soixante jours suivant la date d'application de ce changement de nom, la délivrance d'une carte d'assurance sociale portant son nouveau nom, à moins qu'elle n'ait déjà demandé une nou-</p>	<p>14b. If the name of a person to whom a Social Insurance Number has been assigned is changed because of marriage or otherwise, the person shall apply to the Commission within 60 days after the change of name becomes effective for a Social Insurance Number card in the person's new name, unless the person has already made an application for a new Social Insurance Number card to another</p>	<p>Change of name</p>

Number cards and the replacement of cards that have been lost, destroyed or defaced.

le remplacement des cartes perdues, détruites ou en mauvais état.

Providing information

(5) The Commission may, subject to such regulations as the Governor in Council may make in that behalf, make available such information contained in the registers maintained under this section and section 138 as the Commission deems necessary for the accurate identification of individuals and for the effective use by those individuals of Social Insurance Numbers and Social Insurance Number cards, to such persons as the Commission thinks appropriate to accomplish that purpose.

(5) Sous réserve des règlements que le gouverneur en conseil peut prendre à cet égard, la Commission peut, aux fins d'identifier avec précision des particuliers et de leur permettre de bien se servir de leurs numéros et cartes d'assurance sociale, mettre à la disposition des personnes qu'elle juge indiquées ceux des renseignements contenus dans les registres tenus en vertu du présent article ou de l'article 138 qu'elle estime nécessaires à ces fins.

Accès aux renseignements

New Social Insurance Number

(6) A person who has been assigned a Social Insurance Number may subsequently be assigned another Social Insurance Number, in accordance with and subject to such regulations as the Commission may prescribe, if

(6) Une personne à qui un numéro d'assurance sociale a déjà été attribué peut par la suite se faire attribuer un nouveau numéro d'assurance sociale, en conformité avec les règlements pris par la Commission et sous réserve de ceux-ci, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Nouveau numéro d'assurance sociale

(a) the number first assigned has been assigned to another person;

a) le numéro attribué initialement a été attribué à une autre personne;

(b) wrongful use by another person of the number first assigned has created a situation in which the person to whom the number was first assigned is or may be caused embarrassment or hardship; or

b) l'utilisation frauduleuse par une autre personne du numéro attribué initialement crée une situation qui cause ou qui peut causer à celui à qui il a été attribué de l'embarras ou des difficultés;

(c) there are other special or unusual circumstances that would make the issuance of another number desirable.

c) des circonstances spéciales ou exceptionnelles le justifient.

Voiding

(7) When a new Social Insurance Number is assigned to a person, any number previously assigned to that person becomes void.

(7) Lorsqu'un nouveau numéro d'assurance sociale est attribué à une personne, tout numéro qui lui a été auparavant attribué est annulé.

Annulation

More than one number assigned

(8) If a person has inadvertently been assigned more than one Social Insurance Number, the Commission shall determine which number is the official number and shall void the others.

(8) Lorsque, par inadvertance, il a été attribué à une personne plus d'un numéro d'assurance sociale, la Commission détermine lequel de ces numéros est le numéro officiel et annule tous les autres.

Attribution de plus d'un numéro

Change of name

140. If the name of a person to whom a Social Insurance Number has been assigned is changed because of marriage or otherwise, the person shall apply to the Commission within 60 days after the change of name becomes effective for a Social Insurance Number card in the person's new name, unless the person has already made an application for a new Social Insurance Number card to another

140. Lorsque le nom d'une personne à laquelle un numéro d'assurance sociale a été attribué est changé en raison de son mariage ou pour une autre raison, cette personne doit demander à la Commission, dans les soixante jours suivant la date d'application de ce changement de nom, la délivrance d'une carte d'assurance sociale portant son nouveau nom, à moins qu'elle n'ait déjà demandé une nou-

Changement de nom

French	English	French	English
<p>141. (7) Il est interdit à tout candidat de faire sciemment et de façon répétitive des fautes de français. Les candidats qui commettent de telles fautes sont considérés comme ayant renoncé à leur droit de participer à l'examen. Les candidats qui commettent de telles fautes sont considérés comme ayant renoncé à leur droit de participer à l'examen.</p>	<p>141. (7) It is prohibited for any candidate to intentionally and repeatedly commit errors in French. Candidates who commit such errors are considered to have renounced their right to participate in the exam. Candidates who commit such errors are considered to have renounced their right to participate in the exam.</p>	<p>141. (7) Il est interdit à tout candidat de faire sciemment et de façon répétitive des fautes de français. Les candidats qui commettent de telles fautes sont considérés comme ayant renoncé à leur droit de participer à l'examen. Les candidats qui commettent de telles fautes sont considérés comme ayant renoncé à leur droit de participer à l'examen.</p>	<p>141. (7) It is prohibited for any candidate to intentionally and repeatedly commit errors in French. Candidates who commit such errors are considered to have renounced their right to participate in the exam. Candidates who commit such errors are considered to have renounced their right to participate in the exam.</p>
<p>142. Les candidats qui commettent de telles fautes sont considérés comme ayant renoncé à leur droit de participer à l'examen.</p>	<p>142. Candidates who commit such errors are considered to have renounced their right to participate in the exam.</p>	<p>142. Les candidats qui commettent de telles fautes sont considérés comme ayant renoncé à leur droit de participer à l'examen.</p>	<p>142. Candidates who commit such errors are considered to have renounced their right to participate in the exam.</p>
<p>143. Les candidats qui commettent de telles fautes sont considérés comme ayant renoncé à leur droit de participer à l'examen.</p>	<p>143. Candidates who commit such errors are considered to have renounced their right to participate in the exam.</p>	<p>143. Les candidats qui commettent de telles fautes sont considérés comme ayant renoncé à leur droit de participer à l'examen.</p>	<p>143. Candidates who commit such errors are considered to have renounced their right to participate in the exam.</p>
<p>144. Les candidats qui commettent de telles fautes sont considérés comme ayant renoncé à leur droit de participer à l'examen.</p>	<p>144. Candidates who commit such errors are considered to have renounced their right to participate in the exam.</p>	<p>144. Les candidats qui commettent de telles fautes sont considérés comme ayant renoncé à leur droit de participer à l'examen.</p>	<p>144. Candidates who commit such errors are considered to have renounced their right to participate in the exam.</p>
<p>145. Les candidats qui commettent de telles fautes sont considérés comme ayant renoncé à leur droit de participer à l'examen.</p>	<p>145. Candidates who commit such errors are considered to have renounced their right to participate in the exam.</p>	<p>145. Les candidats qui commettent de telles fautes sont considérés comme ayant renoncé à leur droit de participer à l'examen.</p>	<p>145. Candidates who commit such errors are considered to have renounced their right to participate in the exam.</p>
<p>146. Les candidats qui commettent de telles fautes sont considérés comme ayant renoncé à leur droit de participer à l'examen.</p>	<p>146. Candidates who commit such errors are considered to have renounced their right to participate in the exam.</p>	<p>146. Les candidats qui commettent de telles fautes sont considérés comme ayant renoncé à leur droit de participer à l'examen.</p>	<p>146. Candidates who commit such errors are considered to have renounced their right to participate in the exam.</p>

authority empowered to receive the application.

Prohibitions

**141. (1) No person**

(a) who has been assigned a Social Insurance Number shall knowingly make an application to be again assigned a Social Insurance Number, whether the person gives information that is the same as or different from that contained in their previous application on which the Social Insurance Number had been assigned;

(b) shall, with intent to defraud or deceive any person, present, loan or use a Social Insurance Number or Social Insurance Number card;

(c) shall, without the authority of the Commission, manufacture a Social Insurance Number card or a substantially similar card, or duplicate a Social Insurance Number card, except by making a paper photocopy for record purposes only; or

(d) shall, without the authority of the Commission, sell a Social Insurance Number, a Social Insurance Number card or a substantially similar card.

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$1,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Offence and punishment

*Reports*

Reports

**142.** All reports, recommendations and submissions required to be made to the Governor in Council under this Act, whether by the Commission or otherwise, shall be submitted through the Minister.

*Electronic Systems*

Regulations

**143. (1)** Notwithstanding anything in this Act, the Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations as it deems necessary for the establishment and operation of electronic systems or any other technology to be used in the administration of this Act, including regulations respecting

velle carte à une autorité compétente pour recevoir une telle demande.

**141. (1) Il est interdit à toute personne :**

Interdictions

a) de faire sciemment, si elle a déjà un numéro d'assurance sociale, une demande en vue d'obtenir de nouveau un numéro d'assurance sociale en donnant des renseignements identiques ou non à ceux d'après lesquels un numéro d'assurance sociale lui a déjà été attribué;

b) de produire, de prêter ou d'utiliser de quelque façon, dans l'intention de léser ou tromper une autre personne, un numéro ou une carte d'assurance sociale;

c) sans autorisation de la Commission, de fabriquer une carte d'assurance sociale ou une carte semblable ou de reproduire une carte d'assurance sociale autrement que sous forme de photocopie sur papier à n'utiliser que pour mémoire ou pour des dossiers;

d) sans autorisation de la Commission, de vendre un numéro ou une carte d'assurance sociale, ou une carte semblable.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 1 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.

Infraction et peine

*Rapports*

Rapports

**142.** Tous les rapports, exposés et recommandations devant être présentés en vertu de la présente loi au gouverneur en conseil par la Commission ou toute autre personne ou organisme, le sont par l'intermédiaire du ministre.

*Systèmes électroniques*

Règlements

**143. (1)** Malgré les autres dispositions de la présente loi, la Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre les règlements qu'elle estime nécessaires à l'établissement et au fonctionnement de systèmes électroniques ou de tout autre moyen électronique pour l'administration de la présente loi, et notamment des règlements :

of subject to investigation the data means as law defined and as given data in which the procedure includes or refers to the procedure law.

3. If a document is furnished to the subject in regard to one document in paragraph 2, the subject may in the same law, in relation to one or more other documents, request the subject to furnish information on documents in the law. The subject may in the same law, request that the subject furnish information on documents in the law.

(1) Information on documents in the law. (2) Information on documents in the law. (3) Information on documents in the law.

(4) Information on documents in the law. (5) Information on documents in the law. (6) Information on documents in the law.

(7) Information on documents in the law. (8) Information on documents in the law. (9) Information on documents in the law.

(10) Information on documents in the law. (11) Information on documents in the law. (12) Information on documents in the law.

(13) Information on documents in the law. (14) Information on documents in the law. (15) Information on documents in the law.

PART VI

REIMBURSEMENT BY CONTRIBUTIONS

144. For information on documents in the law, the subject may request the subject to furnish information on documents in the law.

145. For information on documents in the law, the subject may request the subject to furnish information on documents in the law.

146. For information on documents in the law, the subject may request the subject to furnish information on documents in the law.

Let the meaning of document under this Act include the meaning of document under this Act.

(1) The meaning of document under this Act includes the meaning of document under this Act. (2) The meaning of document under this Act includes the meaning of document under this Act.

(3) The meaning of document under this Act includes the meaning of document under this Act. (4) The meaning of document under this Act includes the meaning of document under this Act.

(5) The meaning of document under this Act includes the meaning of document under this Act. (6) The meaning of document under this Act includes the meaning of document under this Act.

(7) The meaning of document under this Act includes the meaning of document under this Act. (8) The meaning of document under this Act includes the meaning of document under this Act.

(9) The meaning of document under this Act includes the meaning of document under this Act. (10) The meaning of document under this Act includes the meaning of document under this Act.

(11) The meaning of document under this Act includes the meaning of document under this Act. (12) The meaning of document under this Act includes the meaning of document under this Act.

(13) The meaning of document under this Act includes the meaning of document under this Act. (14) The meaning of document under this Act includes the meaning of document under this Act.

(15) The meaning of document under this Act includes the meaning of document under this Act. (16) The meaning of document under this Act includes the meaning of document under this Act.

(17) The meaning of document under this Act includes the meaning of document under this Act. (18) The meaning of document under this Act includes the meaning of document under this Act.

(19) The meaning of document under this Act includes the meaning of document under this Act. (20) The meaning of document under this Act includes the meaning of document under this Act.

(21) The meaning of document under this Act includes the meaning of document under this Act. (22) The meaning of document under this Act includes the meaning of document under this Act.

PART VII

PERMIT REPLYMENT

147. For information on documents in the law, the subject may request the subject to furnish information on documents in the law.

148. For information on documents in the law, the subject may request the subject to furnish information on documents in the law.

149. For information on documents in the law, the subject may request the subject to furnish information on documents in the law.

100

100

100

- (a) the keeping of documents and their admissibility in proceedings under this Act;
- (b) the supplying of information for claims for benefits or for other purposes under this Act, the making of claims for benefits, in electronic or other form, the notification of persons and the transmission of any other information under this Act, including
  - (i) the information that may be supplied in electronic or other form,
  - (ii) the persons or groups or classes of persons by whom it may be supplied,
  - (iii) the signature in electronic or other form of documents or the execution, adoption or authorization of documents in a manner that under the regulations is to have the same effect for the purposes of this Act as a signature, and
  - (iv) the time and date when information supplied in electronic or other form is deemed to be received;
- (c) the payment of amounts under this Act by electronic instructions; and
- (d) the manner in which and the extent to which any provision of this Act or the regulations applies to the electronic systems, and adapting any such provision for the purpose of applying it.

- a) prévoyant la conservation des documents et leur admissibilité en preuve dans le cadre des procédures intentées en vertu de la présente loi;
- b) concernant la fourniture d'information à l'égard d'une demande de prestations ou à toute autre fin de la présente loi, la présentation d'une telle demande, sous forme électronique ou autre, ainsi que la notification aux personnes et la communication de toute information en application de la présente loi, notamment en ce qui touche :
  - (i) l'information qui peut être fournie,
  - (ii) les personnes ou les groupes ou catégories de personnes qui peuvent la fournir,
  - (iii) les modalités de signature, sous forme électronique ou autre, et ce qui peut tenir lieu de signature,
  - (iv) la date et l'heure de réception d'une telle information;
- c) prévoyant le versement de sommes, en vertu de la présente loi, par ordre adressé par voie électronique;
- d) prévoyant selon quelles modalités et dans quelle mesure telles dispositions de la présente loi ou de ses règlements s'appliquent à un système électronique et adaptant ces dispositions à cette application.

Trial basis

(2) Regulations made under this section may apply on a trial basis.

(2) Les règlements pris au titre du présent article peuvent être mis en oeuvre à titre expérimental. But expérimental

PART VII

BENEFIT REPAYMENT

144. In this Part, "benefit repayment" means an amount determined under section 145; "benefits" means benefits under this Act, read without reference to this Part; "income" of a person for a period means the amount that would be their income for the

Definitions

"benefit repayment"  
« remboursement de prestations »  
"benefits"  
« prestations »

"income"  
« revenu »

PARTIE VII

REMBOURSEMENT DE PRESTATIONS

144. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie. « année d'imposition » S'entend au sens de la Loi de l'impôt sur le revenu. « ministre » Le ministre du Revenu national. « personne » S'entend au sens du paragraphe 248(1) de la Loi de l'impôt sur le revenu.

Définitions

« année d'imposition »  
"taxation year"

« ministre »  
"Minister"  
« personne »  
"person"



period determined under the *Income Tax Act* if no amount were

(a) deductible under paragraphs 60(v.1) and (w) of that Act, or

(b) included in respect of a gain from a disposition of property to which section 79 of that Act applies;

“Minister”  
« ministre »

“Minister” means the Minister of National Revenue;

“person”  
« personne »

“person” has the meaning given that term in 10 subsection 248(1) of the *Income Tax Act*;

“taxation year”  
« année d'imposition »

“taxation year” means a taxation year within the meaning of the *Income Tax Act*.

Benefit repayment

15 145. (1) If a claimant's income for a taxation year exceeds 1.25 times the maximum yearly insurable earnings, the claimant shall repay to the Receiver General 30% of the lesser of

(a) the total benefits paid to the claimant in the taxation year, and 20

(b) the amount by which the claimant's income for the taxation year exceeds 1.25 times the maximum yearly insurable earnings.

Claimants who previously received regular benefits

(2) The claimant shall repay to the Receiver 25 General an amount determined under subsections (3) to (5), instead of subsection (1), if in the five years before a taxation year, the claimant was paid more than 20 weeks of regular benefits and their income for the taxation 30 year exceeds the maximum yearly insurable earnings.

Repayment of benefits

(3) The claimant shall repay a percentage of the total benefits, other than special benefits, paid to the claimant in the taxation year, 35 as determined by the following table:

« prestations » Prestations payables en vertu de la présente loi, compte non tenu de la présente partie.

« prestations »  
“benefits”

5 « remboursement de prestations » Le montant déterminé en vertu de l'article 145.

5 « remboursement de prestations »  
“benefit repayment”  
« revenu »  
“income”

« revenu » Le montant qui serait le revenu d'une personne pour une période, déterminé en application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, si aucun montant n'était déductible selon les alinéas 60v.1) et w) de cette loi, ni 10 inclus au titre d'un gain provenant d'une disposition de bien et auquel l'article 79 de cette loi s'applique.

15 145. (1) Lorsque son revenu pour une année d'imposition dépasse un montant correspondant à 1,25 fois le maximum de la rémunération annuelle assurable, le prestataire paie au receveur général un montant égal à trente pour cent du moins élevé des montants suivants : 20

Obligation de rembourser des prestations

a) le montant total des prestations qui lui ont été payées pendant l'année d'imposition;

b) le montant duquel le revenu du prestataire pour l'année d'imposition dépasse un 25 montant correspondant à 1,25 fois le maximum de la rémunération annuelle assurable.

(2) Le prestataire paie au receveur général le montant déterminé conformément aux paragraphes (3) à (5) — en substitution à tout 30 montant visé au paragraphe (1) — si son revenu pour une année d'imposition excède le maximum de la rémunération annuelle assurable et que, au cours des cinq années précédant 35 cette année d'imposition, des prestations régulières lui ont été versées pendant plus de vingt semaines.

Prestataires ayant déjà reçu des prestations régulières

(3) Le prestataire paie un montant correspondant au pourcentage, prévu au tableau qui 40 suit, du montant total des prestations — autres que des prestations spéciales — qui lui ont été versées pendant l'année d'imposition.

Remboursement des prestations



TABLE

TABLEAU

Number of Weeks of Regular Benefits Paid	Percentage Repayable	Nombre de semaines où des prestations régulières ont été versées	Pourcentage applicable
21 to 40	50%	21-40	50 %
41 to 60	60%	41-60	60 %
61 to 80	70%	10 61-80	70 %
81 to 100	80%	81-100	80 %
101 to 120	90%	101-120	90 %
more than 120	100%	plus de 120	100 %

Maximum repayment

(4) The maximum amount repayable under subsection (3) is 30% of the amount by which the claimant's income for the taxation year, less any amount repayable under subsection (5), exceeds the maximum yearly insurable earnings.

Repayment of special benefits

(5) If the claimant was paid special benefits in the taxation year, the claimant shall also repay 30% of the lesser of

(a) the special benefits paid to the claimant in the taxation year, and

(b) the amount by which the claimant's income for the taxation year exceeds 1.25 times the maximum yearly insurable earnings.

Excluded benefits

(6) Regular benefits paid for weeks before June 30, 1996 shall not be taken into account when applying subsections (2) to (4).

Date of repayment

(7) A repayment must be made on or before the day determined for the claimant for the taxation year under paragraph 146(a) or (b).

Limitation

(8) For greater certainty, repayments under this section do not affect the determination under subsections (2) and (3) or section 15 of

(4) Le montant maximal que le prestataire est tenu de rembourser au titre du paragraphe (3) correspond à trente pour cent du montant duquel son revenu pour l'année d'imposition — déduction faite du montant du remboursement payable pour cette année au titre du paragraphe (5) — excède le maximum de la rémunération annuelle assurable.

(5) Le prestataire qui a reçu des prestations spéciales au cours de l'année d'imposition paie également un montant correspondant à trente pour cent du moins élevé des montants suivants :

a) le montant total des prestations spéciales qui lui ont été versées pendant l'année d'imposition;

b) le montant duquel le revenu du prestataire pour l'année d'imposition excède un montant correspondant à 1,25 fois le maximum de la rémunération annuelle assurable.

(6) Les prestations régulières versées à l'égard de semaines antérieures au 30 juin 1996 ne sont pas prises en compte pour l'application des paragraphes (2) à (4).

(7) Le paiement doit être fait au plus tard le jour déterminé, à l'égard du prestataire pour l'année d'imposition, en application de l'alinéa 146a) ou b).

(8) Il demeure entendu qu'un remboursement de prestations fait au titre du présent article n'a aucune incidence sur la détermi-

Remboursement maximal

Remboursement des prestations spéciales

Prestations non prises en compte

Date de paiement

Restriction



the number of weeks of regular benefits paid to a claimant.

## Returns

**146.** If a claimant is required to make a benefit repayment for a taxation year, a return in a form, and containing information, authorized by the Minister shall, without notice or demand, be filed with the Minister as part of the claimant's return of income under Part I of the *Income Tax Act*,

(a) in the case of a claimant who dies after October 31 in the year and before May 1 in the next year, by the claimant's legal representative within six months after the day of death;

(b) in the case of any other claimant, on or before April 30 in the next year, by that claimant or, if for any reason the claimant is unable to file the return, by their legal guardian, curator, tutor, committee or other legal representative; or

(c) if the claimant or their legal representative has not filed the return, by such person as is required by notice in writing from the Minister to file the return, within such reasonable time as the notice specifies.

## Estimate of benefit repayment

**147.** Every claimant or other person required by section 146 to file a return shall, in the return, estimate the amount of benefit repayment payable by them.

## Responsible Minister

**148.** The Minister shall administer and enforce the provisions of this Part.

Application of *Income Tax Act* provisions

**149.** For the purposes of this Part, subsections 150(2) and (3), section 152 (except subsections 152(1.1) to (1.3) and (6)), section 158, subsections 159(1) to (3), sections 160 (except paragraph 160(1)(d)) and 160.1, subsections 161(1) and (11), sections 162 to 167, Division J of Part I, sections 220 to 226, subsection 227(10), sections 229, 239, 243 and 244 and subsections 248(7) and (11) of the *Income Tax Act* apply, with such modifications as the circumstances require, except that, in the application of those provisions,

au titre des paragraphes (2) et (3) ou de l'article 15, du nombre de semaines de prestations régulières versées au prestataire.

## Déclarations

**146.** Lorsqu'un prestataire est tenu d'effectuer un remboursement de prestations pour une année d'imposition, une déclaration, en la forme et contenant les renseignements autorisés par le ministre, doit, sans avis ni mise en demeure, être adressée au ministre, en tant que partie de la déclaration d'impôt du prestataire en vertu de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* :

a) dans le cas d'un prestataire décédé après le 31 octobre de l'année et avant le 1<sup>er</sup> mai de l'année suivante, par ses représentants légaux dans les six mois suivant le jour de son décès;

b) dans le cas de tout autre prestataire, au plus tard le 30 avril de l'année suivante, par ce prestataire ou, si celui-ci est incapable de produire la déclaration pour une raison quelconque, par son curateur, tuteur ou autre représentant légal;

c) dans le cas où le prestataire ou son représentant légal n'ont pas produit la déclaration, par la personne qui est tenue, par avis écrit du ministre, de produire la déclaration, dans le délai raisonnable que précise l'avis.

## Estimation du remboursement

**147.** Tout prestataire ou autre personne tenu de produire une déclaration en vertu de l'article 146 doit, dans la déclaration, estimer le montant du remboursement de prestations qu'il doit verser.

## Ministre responsable

**148.** Le ministre est chargé de l'application de la présente partie.

Application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

**149.** Les paragraphes 150(2) et (3), les articles 152 — sauf les paragraphes 152(1.1) à (1.3) et (6) — et 158, les paragraphes 159(1) à (3), les articles 160 — sauf l'alinéa 160(1)d) — et 160.1, les paragraphes 161(1) et (11), les articles 162 à 167, la section J de la partie I, les articles 220 à 226, le paragraphe 227(10), les articles 229, 239, 243 et 244 et les paragraphes 248(7) et (11) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'appliquent à la présente partie, avec les adaptations nécessaires. Toutefois,



(a) "Act" shall be read as "Part VII of the *Employment Insurance Act*";

(b) "person" and "taxpayer" shall be read as "claimant";

(c) "tax" and "taxes" shall be read as "benefit repayment";

(d) "under this Part" shall be read as "under Part VII of the *Employment Insurance Act*"; and

(e) paragraph 163(2)(a) of the *Income Tax Act* shall be read as follows:

"(a) the benefit repayment payable by him for the year as determined under section 145 of the *Employment Insurance Act*;"

pour l'application de ces dispositions à la présente partie :

a) « loi » s'entend de la partie VII de la *Loi sur l'assurance-emploi*;

b) « personne » et « contribuable » s'entendent d'un prestataire;

c) « impôt » et « impôts » s'entendent d'un remboursement de prestations;

d) la mention de « en vertu de la présente partie » vaut mention de « en vertu de la partie VII de la *Loi sur l'assurance-emploi* »;

e) l'alinéa 163(2)a) est remplacé par ce qui suit :

« a) le montant correspondant au remboursement de prestations qu'elle devrait payer pour l'année, déterminé en vertu de l'article 145 de la *Loi sur l'assurance-emploi*; ».

15

15

Debts due Her Majesty

**150.** All benefit repayments, interest, penalties and other amounts payable by a claimant under this Part and under the provisions of the *Income Tax Act* as they apply for the purposes of this Part are debts due to Her Majesty and recoverable in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided by the *Income Tax Act*.

**150.** Les remboursements de prestations, les intérêts, les pénalités et autres montants payables par un prestataire, en vertu de la présente partie et des dispositions de la *Loi de l'impôt sur le revenu* qui s'appliquent à la présente partie, constituent des créances de Sa Majesté, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre soit devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent, soit selon toute autre modalité prévue par la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Créances de Sa Majesté

20

20

Communication of information

**151.** (1) Notwithstanding subsection 241(1) of the *Income Tax Act*, the Minister may communicate, or allow to be communicated, to the Commission, or a person authorized by the Commission, such information obtained under that Act as is necessary for the administration and enforcement of this Part and section 43 of this Act.

**151.** (1) Malgré le paragraphe 241(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, le ministre peut communiquer ou permettre que soient communiqués à la Commission ou à une personne autorisée par elle les renseignements obtenus sous le régime de cette loi qui sont nécessaires pour l'application de la présente partie et de l'article 43 de la présente loi.

Communication de renseignements

30

30

Authorized person

(2) In relation to any information obtained under subsection (1), a person authorized by the Commission is an official or authorized person within the meaning of subsection 241(10) of the *Income Tax Act* and is subject to subsections 239(2.2) and 241(1) and (2) of that Act.

(2) À l'égard des renseignements obtenus en vertu du paragraphe (1), une personne autorisée par la Commission est réputée être un fonctionnaire ou une personne autorisée au sens du paragraphe 241(10) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* qui sont assujettis aux paragraphes 239(2.2) et 241(1) et (2) de cette loi.

Personne autorisée

35

40

152. The Minister may, with the approval of the Government in Council, make regulations (a) prescribing anything that by this Part is to be prescribed and (b) generally, to carry out the purposes and provisions of this Part.

151. Le ministre peut, avec l'approbation du gouvernement en conseil, prendre des règlements (a) en vue de toute mesure à prendre et (b) d'une façon générale, pour l'application de la présente partie.

PART VII

SELF-EMPLOYED PERSONS ENGAGED IN FISHING

153. (1) Notwithstanding anything in this Act, the Commission may, with the approval of the Government in Council, make such regulations as it deems necessary respecting the establishment and operation of a scheme of employment insurance for self-employed persons engaged in fishing, including regulations (a) including as a self-employed person engaged in fishing any person engaged in an activity or occupation related to or incidental to fishing and (b) including as an employer of a self-employed person engaged in fishing any person with whom the self-employed person enters into a contract or other commercial relationship in respect of their occupation as a self-employed person engaged in fishing.

153. (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, la Commission peut, avec l'approbation du gouvernement en conseil, prendre les règlements qu'elle juge nécessaires, y compris l'établissement et le fonctionnement d'un régime d'assurance-emploi applicable aux personnes indépendantes qui se livrent à la pêche. Notamment, les règlements visent à :

(a) faire considérer certains travailleurs indépendants qui se livrent à la pêche comme des personnes engagées dans une occupation relative au secteur de la pêche et

(b) faire considérer certains employeurs de travailleurs indépendants qui se livrent à la pêche comme des employeurs de travailleurs indépendants, en ce qui concerne leurs relations commerciales avec lesdits travailleurs indépendants, en vertu de ces relations.

(2) The scheme established by the regulations may, with respect to any matter, be different from the provisions of this Act relating to that matter.

(2) Le régime établi par les règlements peut, à l'égard de toute question, être différent des dispositions de la présente loi relatives à cette question.

(3) The Minister shall table the regulations in the House of Commons within three sitting days after the day on which they are made.

(3) Le ministre déposera devant la Chambre des communes le texte de chaque règlement dans les trois jours de séance suivants sa promulgation.

(4) The regulations come into force on the first sitting day after the day on which they are tabled or on any later day specified in the regulations unless a motion to repeal them is signed by not fewer than 30 members of the House of Commons, as filed with the Speaker of the House of Commons before the 10th sitting day.

(4) Le règlement entre en vigueur le premier jour de séance qui suit le dépôt ou la date plus tard que y est précisée, dans le présent règlement, à moins qu'une motion de révoquer le règlement n'ait été déposée par au moins 30 membres de la Chambre avant le jour

English version in  
Commons for  
reference

English version in  
Commons for  
reference

Regulations

**152.** The Minister may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(a) prescribing anything that by this Part is to be prescribed; and

(b) generally, to carry out the purposes and provisions of this Part.

**152.** Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements :

a) en vue de toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;

b) d'une façon générale, pour l'application de la présente partie.

Règlements

## PART VIII

## SELF-EMPLOYED PERSONS ENGAGED IN FISHING

Regulations

**153.** (1) Notwithstanding anything in this Act, the Commission may, with the approval of the Governor in Council, make such regulations as it deems necessary respecting the establishment and operation of a scheme of employment insurance for self-employed persons engaged in fishing, including regulations

(a) including as a self-employed person engaged in fishing any person engaged in an activity or occupation related to or incidental to fishing; and

(b) including as an employer of a self-employed person engaged in fishing any person with whom the self-employed person enters into a contractual or other commercial relationship in respect of their occupation as a self-employed person engaged in fishing.

Scheme may be different

(2) The scheme established by the regulations may, with respect to any matter, be different from the provisions of this Act relating to that matter.

Tabling of regulation

(3) The Minister shall table the regulations in the House of Commons within three sitting days after the day on which they are made.

Motion to repeal

(4) The regulations come into force on the 10th sitting day after the day on which they are tabled, or on any later day specified in the regulations, unless a motion to repeal them, signed by not fewer than 30 members of the House of Commons, is filed with the Speaker of the House of Commons before the 10th sitting day.

## PARTIE VIII

## TRAVAILLEURS INDÉPENDANTS SE LIVRANT À LA PÊCHE

Pêcheurs

**153.** (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, la Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre les règlements, qu'elle juge nécessaires, visant l'établissement et le fonctionnement d'un régime d'assurance-emploi applicable aux travailleurs indépendants qui se livrent à la pêche, notamment des règlements visant à :

a) faire considérer comme travailleur indépendant qui se livre à la pêche toute personne se livrant à une activité ou occupation reliées ou se rapportant à la pêche;

b) faire considérer comme employeur d'un travailleur indépendant qui se livre à la pêche toute personne avec laquelle le travailleur indépendant établit des relations contractuelles ou autres relations commerciales en rapport avec son métier de pêcheur indépendant.

(2) Le régime établi par les règlements peut, à l'égard de toute question, être différent des dispositions de la présente loi concernant cette question.

Régime différent

(3) Le ministre dépose devant la Chambre des communes le texte de chaque règlement dans les trois jours de séance suivant sa prise.

Dépôt devant la Chambre des communes

(4) Le règlement entre en vigueur le dixième jour de séance qui suit le dépôt, ou à la date ultérieure qui y est précisée, sauf si une motion d'abrogation signée par au moins trente députés est déposée auprès du président de la Chambre avant ce jour.

Motion d'abrogation

40

in accordance with the law and the regulations  
of the State and the local authorities and the  
interests of the State and the local authorities

in accordance with the law and the regulations  
of the State and the local authorities and the  
interests of the State and the local authorities

1950

1950

1950

1950

1950

1950

1950

1950

1950

1950

1950

1950

1950

1950

1950

1950

1950

1950

1950

1950

1950

1950

1950

1950

1950

1950

1950

1950

1950

1950

1950

1950

1950

1950

1950

1950

1950

1950

1950

1950

1950

1950

1950

1950

1950

1950

1950

1950

1950

1950

Consideration	(5) If a motion to repeal the regulations is filed with the Speaker of the House of Commons in accordance with subsection (4), it shall be taken up and considered by the House of Commons within five sitting days after the day on which it is filed.	(5) La Chambre étudie la motion dans les cinq jours de séance suivant son dépôt.	Étude
Time for disposition of motion	(6) The motion shall be taken up after the ordinary hour of daily adjournment, for a period of not more than four hours, and at the end of the debate the Speaker of the House of Commons shall, without delay or further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.	(6) La motion fait l'objet d'un débat maximal de quatre heures qui débute après l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien; le débat terminé, le président met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.	Mise aux voix
Adoption or defeat of motion	(7) If the motion is adopted, the regulations are repealed, and if the motion is defeated, the regulations come into force on the day after the day on which the motion is defeated or on any later day specified in the regulations.	(7) En cas d'adoption de la motion, le règlement est abrogé; en cas de rejet, il entre en vigueur le lendemain du rejet ou à la date ultérieure qui y est précisée.	Conséquences
Regulation repealed	(8) The regulations are repealed if Parliament is prorogued or dissolved before the motion is disposed of or, if no motion has been filed, before the end of the period mentioned in subsection (4).	(8) En cas de dissolution ou de prorogation du Parlement avant la mise aux voix de la motion ou l'expiration du délai visé au paragraphe (4), le règlement est abrogé.	Abrogation
Definition of "sitting day"	(9) For the purpose of this section, "sitting day" means a day on which the House of Commons is sitting.	(9) Pour l'application du présent article, « jour de séance » s'entend d'un jour de séance de la Chambre des communes.	Définition de « jour de séance »

## PART IX

REPEALS, TRANSITIONAL PROVISIONS,  
RELATED AND CONDITIONAL  
AMENDMENTS AND COMING INTO  
FORCE

*Repeals*

R.S., c. N-19

**154. The *National Training Act* is repealed.**

R.S., c. U-1

**155. The *Unemployment Insurance Act* is repealed.**

*Transitional Provisions*

## National Training Act

Allowances

**156. A training allowance being paid under section 5 of the *National Training Act* when it is repealed may continue to be paid in accordance with that Act and the regula-**

## PARTIE IX

ABROGATIONS, DISPOSITIONS  
TRANSITOIRES, MODIFICATIONS  
CONNEXES ET CONDITIONNELLES ET  
ENTRÉE EN VIGUEUR

*Abrogations*

**154. La *Loi nationale sur la formation* est abrogée.** L.R., ch. N-19

**155. La *Loi sur l'assurance-chômage* est abrogée.** L.R., ch. U-1

*Dispositions transitoires*

## Loi nationale sur la formation

**156. Les allocations visées à l'article 5 de la *Loi nationale sur la formation*, dans sa version antérieure à son abrogation, continuent d'être versées sous le régime de cette** Allocations



tions made under it, as they read immediately before the repeal of that Act, until the conclusion of the course to which the allowance relates.

loi jusqu'à la fin des cours auxquels elles sont afférentes.

Agreements

157. An agreement under section 7 of the *National Training Act* in effect when it is repealed continues in effect according to the terms of the agreement.

5 157. Les accords conclus au titre de l'article 7 de la *Loi nationale sur la formation* qui sont en vigueur au moment de l'abrogation de celle-ci continuent de s'appliquer selon leurs termes respectifs. 5

Accords

Charge to Employment Insurance Account

158. (1) Amounts paid under sections 156 and 157 in relation to persons who are insured participants, as defined in section 58, shall be charged to the Employment Insurance Account of the Consolidated Revenue Fund.

10 158. (1) Les sommes versées au titre des articles 156 et 157 à l'égard de participants, au sens de l'article 58, sont payées sur le 10 Trésor et portées au débit du Compte d'assurance-emploi.

Sommes payées sur le Trésor

Appropriation

(2) Other amounts paid under sections 156 and 157 shall be paid out of money to be appropriated by Parliament.

15 (2) Les autres sommes versées au titre des articles 156 et 157 sont prélevées sur les crédits affectés à ces fins par le Parlement. 15

Affectation de crédits

## Unemployment Insurance Act

## Loi sur l'assurance-chômage

Benefit periods beginning before this section comes into force

159. (1) Except as otherwise provided in this section, all matters relating to a claim for benefits during a benefit period beginning before the *Unemployment Insurance Act* (the "former Act") is repealed shall be dealt with under that Act.

20 159. (1) Sauf disposition contraire du présent article, les questions relatives aux demandes de prestations pour une période de prestations débutant avant l'abrogation de la *Loi sur l'assurance-chômage* (ci-après 20 « l'ancienne loi ») sont traitées conformément à celle-ci.

Période de prestations débutant avant l'entrée en vigueur du présent article

Parental benefits

(2) Section 23 of this Act applies in place of section 20 of the former Act to claimants claiming benefits for the care of children born or placed for adoption after that Act is repealed.

25 (2) L'article 23 de la présente loi s'applique au prestataire dont l'enfant est né ou placé chez lui en adoption après l'abrogation 25 de l'ancienne loi.

Prestations parentales

Job creation projects

(3) Section 25 of the former Act applies only to claimants employed on job creation projects under that section when that Act is repealed.

30 (3) L'article 25 de l'ancienne loi ne s'applique qu'au prestataire qui occupe un poste dans un projet créateur d'emplois au moment de l'abrogation de cette loi. 30

Projets créateurs d'emploi

Training

(4) Section 26 of the former Act applies only to claimants in a course or program to which they are referred under that section before that Act is repealed.

35 (4) L'article 26 de l'ancienne loi ne s'applique qu'au prestataire qui suit un cours ou programme vers lequel il a été dirigé avant l'abrogation de cette loi.

Formation

Assistance

(5) Regulations made under section 26.1 of the former Act apply only to claimants receiving assistance under them when that Act is repealed and amounts paid under those regulations shall be charged to the Employment Insurance Account of the Consolidated Revenue Fund.

40 (5) Les règlements pris au titre de l'article 35 26.1 de l'ancienne loi ne s'appliquent qu'au prestataire qui bénéficie d'un plan d'assistance au moment de l'abrogation de cette loi. Les sommes versées au titre de ces règlements sont payées sur le Trésor et portées 40 au débit du Compte d'assurance-emploi.

Plans d'assistance

1880-1881  
1882-1883  
1884-1885

1886-1887  
1888-1889  
1890-1891

1892-1893  
1894-1895  
1896-1897

1898-1899  
1900-1901  
1902-1903

1904-1905  
1906-1907  
1908-1909

1910-1911  
1912-1913  
1914-1915

1880-1881  
1882-1883  
1884-1885

1886-1887  
1888-1889  
1890-1891

1892-1893  
1894-1895  
1896-1897

1898-1899  
1900-1901  
1902-1903

1904-1905  
1906-1907  
1908-1909

1910-1911  
1912-1913  
1914-1915

1916-1917  
1918-1919  
1920-1921

1922-1923  
1924-1925  
1926-1927

1928-1929  
1930-1931  
1932-1933

1934-1935  
1936-1937  
1938-1939

1940-1941  
1942-1943  
1944-1945

1880-1881  
1882-1883  
1884-1885

1886-1887  
1888-1889  
1890-1891

1892-1893  
1894-1895  
1896-1897

1898-1899  
1900-1901  
1902-1903

1904-1905  
1906-1907  
1908-1909

1910-1911  
1912-1913  
1914-1915

1916-1917  
1918-1919  
1920-1921

1922-1923  
1924-1925  
1926-1927

1928-1929  
1930-1931  
1932-1933

1934-1935  
1936-1937  
1938-1939

1940-1941  
1942-1943  
1944-1945

1880-1881  
1882-1883  
1884-1885

1886-1887  
1888-1889  
1890-1891

1892-1893  
1894-1895  
1896-1897

1898-1899  
1900-1901  
1902-1903

1904-1905  
1906-1907  
1908-1909

1910-1911  
1912-1913  
1914-1915

Disentitlement and disqualification

(6) Sections 27 to 33 of this Act apply in place of sections 27 to 28.3 of the former Act in respect of events occurring after that Act is repealed that give rise to a disentitlement or disqualification under those sections and, for the purpose of applying those sections, a reference in the former Act to

(a) section 27 shall be read as a reference to section 27 of this Act;

(b) section 28 shall be read as a reference to section 29 of this Act;

(c) section 28.1 shall be read as a reference to section 31 of this Act;

(d) section 28.2 shall be read as a reference to section 32 of this Act; and 15

(e) section 28.3 shall be read as a reference to section 33 of this Act.

Application of section 145

(7) Section 145 of this Act applies in place of section 123 of the former Act in respect of benefits paid after December 31, 1995. 20

Hours of insurable employment and earnings before 1997

160. For the purpose of calculating after 1996 how many hours of insurable employment and the amount of insurable earnings a claimant has under this Act, other than Part VIII, insurable employment and insurable earnings occurring 25

(a) before June 30, 1996 shall be determined in accordance with the former Act; and

(b) on or after June 30, 1996 but before 30 January 5, 1997 shall be determined in accordance with this Act, as it applies on June 30, 1996.

Premiums

161. All matters relating to the payment of premiums under the former Act shall be 35 dealt with under that Act.

Employment Insurance Account

162. An amount owing to or by Her Majesty under the former Act shall, when paid, be credited or charged to the Employment Insurance Account. 40

Estimated insurable earnings for 1996-97

163. (1) For the purposes of section 78, the Commission's estimate of the insurable earnings of all insured persons in the fiscal year 1996-97 shall be published in the

(6) Les articles 27 à 33 de la présente loi s'appliquent à tout fait survenu après l'abrogation de l'ancienne loi entraînant l'exclusion ou l'inadmissibilité. Pour 5 l'application de ces articles, les mentions des articles 27, 28, 28.1, 28.2 et 28.3 de l'ancienne loi valent respectivement mention des articles 27, 29, 31, 32 et 33 de la présente loi.

Inadmissibilité et exclusion

(7) Les prestations versées après le 31 décembre 1995 sont assujetties à l'article 145 10 de la présente loi.

Application de l'article 145

160. Aux fins du calcul, après 1996, de la rémunération assurable et du nombre d'heures d'emploi assurable du prestataire, sauf en application de la partie VIII, la ré- 15 munération assurable et l'emploi assurable sont tenus en compte conformément :

Rémunération assurable et heures d'emploi assurable avant 1997

a) à l'ancienne loi, s'ils sont antérieurs au 30 juin 1996;

b) à la présente loi, dans sa version du 30 20 juin 1996, s'ils ont trait à la période allant du 30 juin 1996 au 4 janvier 1997.

Cotisations

161. Les questions relatives au versement de cotisations payables au titre de l'ancienne loi sont traitées conformément à 25 celle-ci.

Cotisations

162. Les sommes dues à Sa Majesté ou par elle au titre de l'ancienne loi sont portées au crédit ou au débit, selon le cas, du 40 Compte d'assurance-emploi.

Compte d'assurance-emploi

163. (1) Pour l'application de l'article 78, le montant que la Commission estime être la rémunération assurable de tous les assurés pour l'exercice 1996-1997 est publié dans la 30

Montant estimatif de la rémunération assurable pour 1996-1997

1987-1988	<p>164 (1) Les pouvoirs et fonctions qu'exerce toute personne visée au titre de l'article 150 sont exercés par la personne qui, en vertu de la présente loi, exerce les pouvoirs et fonctions correspondants.</p> <p>(2) Les conseils attribués à un président en fonction, les listes de membres existantes de même que les juges-adjoints et le juge-arbitre en chef nommés au titre de l'annexe 101 sont constitués de conseillers nommés par le président en vertu de la présente loi.</p> <p>165. Toute transaction ou contrat fait au titre de l'article 150 de la présente loi qui est en vigueur au moment de l'adoption de cette loi continue de s'appliquer comme si elle avait été faite au titre de l'article 150 de la présente loi.</p>	<p>Canada Goods W is not set out in the main Estimates table in Parliament for that year.</p> <p>(2) The plan mentioned in section 79 shall be published in the Canada Gazette for the year 1987-88. It is not included in the main Estimates table in Parliament for that year.</p> <p>164 (1) The powers or functions of any person under the former Act shall be exercised or performed by the person who exercised or performed the powers or functions under this Act.</p> <p>(2) Boards of referees, panels, single-seat referees and the chief umpire established, appointed or designated under the former Act continue as if they had been established, appointed or designated under this Act.</p>	<p>Page No. 1064 97</p>
1987-1988	<p>166. Pour l'application de l'article 78, les sommes versées et payées au titre de l'annexe 101 sont versées et payées au titre de l'annexe 101.</p> <p>(a) le paragraphe 138(1);</p> <p>(b) le paragraphe 138(2) à l'exception des prestations pour services indépendants versées au titre de l'article 130 de la Loi sur l'assurance-emploi.</p>	<p>165. Wherever and by whom made under paragraph 150(a) of the former Act and in effect when that Act is repealed continue in effect as though they had been made under paragraph 150(a) of this Act.</p> <p>166. For the purposes of section 78, amounts paid and charged to the Employment Insurance Account under the following provisions are deemed to be paid out and charged to that Account under Part I:</p> <p>(a) subsection 138(1); and</p> <p>(b) subsection 138(2), except self-employed.</p>	<p>Power No. 1064 107</p>
1987-1988	<p>167. La Commission peut, avec l'assentiment du gouvernement en conseil, prendre des règlements prévoyant toute autre mesure transitoire, notamment :</p>	<p>167. The Commission may, with the assent of the Governor in Council, make regulations providing for any other transitional matters, including regulations:</p>	<p>Power No. 1064 108</p>
1987-1988	<p>168. Pour l'application de l'article 78, les sommes versées et payées au titre de l'annexe 101 sont versées et payées au titre de l'annexe 101.</p>	<p>168. Wherever and by whom made under paragraph 150(a) of the former Act and in effect when that Act is repealed continue in effect as though they had been made under paragraph 150(a) of this Act.</p>	<p>Power No. 1064 109</p>
1987-1988	<p>169. Pour l'application de l'article 78, les sommes versées et payées au titre de l'annexe 101 sont versées et payées au titre de l'annexe 101.</p>	<p>169. Wherever and by whom made under paragraph 150(a) of the former Act and in effect when that Act is repealed continue in effect as though they had been made under paragraph 150(a) of this Act.</p>	<p>Power No. 1064 110</p>
1987-1988	<p>170. Pour l'application de l'article 78, les sommes versées et payées au titre de l'annexe 101 sont versées et payées au titre de l'annexe 101.</p>	<p>170. Wherever and by whom made under paragraph 150(a) of the former Act and in effect when that Act is repealed continue in effect as though they had been made under paragraph 150(a) of this Act.</p>	<p>Power No. 1064 111</p>

*Canada Gazette* if it is not set out in the Main Estimates tabled in Parliament for that year.

*Gazette du Canada* s'il n'est pas mentionné au budget des dépenses déposé devant le Parlement pour cet exercice.

Plan for 1996-97

(2) The plan mentioned in section 79 shall be published in the *Canada Gazette* for the fiscal year 1996-97 if it is not included in the Main Estimates tabled in Parliament for that year.

(2) Le plan visé à l'article 79 pour l'exercice 1996-1997 est publié dans la *Gazette du Canada* s'il n'est pas mentionné au budget des dépenses déposé devant le Parlement pour cet exercice.

Plan pour 1996-1997

Powers and functions

164. (1) The powers or functions of any person under the former Act shall be exercised or performed by the person who exercises the corresponding powers or performs the corresponding functions under this Act.

164. (1) Les pouvoirs et fonctions qu'une personne avait en vertu de l'ancienne loi 10 sont exercés par la personne qui, en vertu de la présente loi, exerce les pouvoirs et fonctions correspondants.

Attributions

Boards of referees, etc.

(2) Boards of referees, panels, chairpersons, umpires and the chief umpire established, appointed or designated under the former Act continue as if they had been established, appointed or designated under this Act.

(2) Les conseils arbitraux et les présidents 15 en fonction, les listes de membres existantes, de même que les juges-arbitres et le juge-arbitre en chef nommés au titre de l'ancienne loi, sont censés être des conseils institués, des présidents nommés, des listes établies, des juges-arbitres et un juge-arbitre en chef nommés au titre de la présente loi.

Conseils arbitraux, présidents et autres

Waivers and agreements

165. Waivers and agreements made 20 under paragraph 4(1)(d) of the former Act and in effect when that Act is repealed continue in effect as though they had been made under paragraph 5(4)(d) of this Act.

165. Toute renonciation ou entente faite 25 au titre de l'alinéa 4(1)d) de l'ancienne loi qui est en vigueur au moment de l'abrogation de celle-ci continue de s'appliquer comme si elle avait été faite au titre de l'alinéa 5(4)d) de la présente loi.

Renonciations et ententes

Employment Insurance Account

Compte d'assurance-emploi

Deemed pay-out and charge

166. For the purposes of section 78, 25 amounts paid out and charged to the Employment Insurance Account under the following provisions are deemed to be paid out and charged to that Account under Part III:

166. Pour l'application de l'article 78, les 30 sommes versées et portées au débit du 30 Compte d'assurance-emploi aux termes des dispositions suivantes sont réputées l'être en application de la partie III :

Présomption

- (a) subsection 158(1); and
- (b) subsection 159(5), except self-employment benefits paid under section 120 of the *Unemployment Insurance Regulations*.

- a) le paragraphe 158(1);
- b) le paragraphe 159(5), à l'exception des 35 prestations pour activité indépendante versées au titre de l'article 120 du *Règlement sur l'assurance-chômage*.

Transitional Regulations

Règlements transitoires

Regulations

167. The Commission may, with the ap- 35 proval of the Governor in Council, make regulations providing for any other transitional matters, including regulations

167. La Commission peut, avec l'agrément 40 du gouverneur en conseil, prendre des règlements prévoyant toute autre mesure transitoire, notamment :

Règlements



(a) providing for the transition from weeks of insurable employment to hours of insurable employment, or from any other basis to another under Part VIII; and

(b) for establishing requirements to qualify to receive benefits, the duration of entitlement to benefits, benefit rates and disentitlement or disqualification from receiving benefits.

a) la transition de l'utilisation des semaines d'emploi assurable à celle des heures d'emploi assurable ou, pour l'application de la partie VIII, l'utilisation de toute autre mesure;

b) l'établissement :

(i) des conditions requises pour recevoir des prestations et des règles d'admissibilité et d'exclusion,

(ii) de la durée de l'admissibilité au bénéfice des prestations,

(iii) du taux des prestations.

*Consequential and Related Amendments*

*Modifications connexes*

R.S., c. B-3;  
1992, c. 27, s. 2

**Bankruptcy and Insolvency Act**

**Loi sur la faillite et l'insolvabilité**

L.R., ch. B-3;  
1992, ch. 27,  
art. 2

1992, c. 27, s.  
33

**168. The portion of subsection 67(3) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* before paragraph (a) is replaced by the following:**

**168. Le passage du paragraphe 67(3) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 27,  
art. 33

Exceptions

(3) Subsection (2) does not apply in respect of subsections 227(4) and (5) of the *Income Tax Act*, subsections 23(3) and (4) of the *Canada Pension Plan* or subsections 86(2) and (3) of the *Employment Insurance Act*, or in respect of provisions of provincial legislation where

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'égard des paragraphes 227(4) et (5) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, des paragraphes 23(3) et (4) du *Régime de pensions du Canada* ou des paragraphes 86(2) et (3) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, ou à l'égard de toute loi provinciale créant une fiducie présumée dans le seul but d'assurer à Sa Majesté du chef de la province en question le paiement des sommes à déduire ou à retenir aux termes de cette loi, pourvu que, dans ce dernier cas, se réalise l'une des deux conditions suivantes :

Exceptions

R.S., c. E-5

**Employment and Immigration Department and Commission Act**

**Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration**

L.R., ch. E-5

**169. Section 19 of the *Employment and Immigration Department and Commission Act* is replaced by the following:**

**169. L'article 19 de la *Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration* est remplacé par ce qui suit :**

Audit by  
Auditor  
General

**19. (1) The accounts and financial transactions of the Commission and the Employment Insurance Account established by section 70 of the *Employment Insurance Act* shall be audited annually by the Auditor General of Canada and a report of the audit shall be made to the Minister.**

**19. (1) Le vérificateur général examine chaque année les comptes et les opérations financières de la Commission, ainsi que le Compte d'assurance-emploi créé par l'article 71 de la *Loi sur l'assurance-emploi*, et présente son rapport au ministre.**

Vérification

30

## EXPLANATORY NOTES

*Bankruptcy and Insolvency Act*

**Clause 168:** The relevant portion of subsection 67(3) reads as follows:

(3) Subsection (2) does not apply in respect of subsections 227(4) and (5) of the *Income Tax Act*, subsections 23(3) and (4) of the *Canada Pension Plan* or subsections 57(2) and (3) of the *Unemployment Insurance Act*, or in respect of provisions of provincial legislation where

*Employment and Immigration Department and Commission Act*

**Clause 169:** Section 19 reads as follows:

**19.** (1) The accounts and financial transactions of the Commission and the Unemployment Insurance Account established by section 112 of the *Unemployment Insurance Act* shall be audited annually by the Auditor General of Canada and a report of the audit shall be made to the Minister.

(2) The Minister shall, on or before September 30 next following the end of each year or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting, submit to Parliament the report by the Auditor General of Canada of the accounts and financial transactions of the Commission in that year relating to unemployment insurance and of the state of the Unemployment Insurance Account at the end of that year.

## NOTES EXPLICATIVES

*Loi sur la faillite et l'insolvabilité*

**Article 168.** — Texte du passage visé du paragraphe 67(3) :

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'égard des paragraphes 227(4) et (5) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, des paragraphes 23(3) et (4) du *Régime de pensions du Canada* ou des paragraphes 57(2) et (3) de la *Loi sur l'assurance-chômage*, ou à l'égard de toute loi provinciale créant une fiducie présumée dans le seul but d'assurer à Sa Majesté du chef de la province en question le paiement des sommes à déduire ou à retenir aux termes de cette loi, pourvu que, dans ce dernier cas, se réalise l'une des deux conditions suivantes :

*Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration*

**Article 169.** — Texte de l'article 19 :

**19.** (1) Le vérificateur général examine chaque année les comptes et les opérations financières de la Commission, ainsi que le Compte d'assurance-chômage créé par l'article 112 de la *Loi sur l'assurance-chômage*, et présente son rapport au ministre.

(2) Le 30 septembre au plus tard ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre, le ministre dépose devant le Parlement le rapport du vérificateur général sur les comptes et les opérations financières de la Commission pour l'année précédente en matière d'assurance-chômage et sur la situation du Compte d'assurance-chômage à la fin de l'année.

Annual report,  
financial

(2) The Minister shall, on or before September 30 next following the end of each year or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting, submit to Parliament the report by the Auditor General of Canada of the accounts and financial transactions of the Commission in that year relating to employment insurance and of the state of the Employment Insurance Account at the end of that year.

(2) Le 30 septembre au plus tard ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre, le ministre dépose devant le Parlement le rapport du vérificateur général sur les comptes et les opérations financières de la Commission pour l'année précédente en matière d'assurance-emploi et sur la situation du Compte d'assurance-emploi à la fin de l'année.

Rapport  
financier  
annuel

R.S., c. E-15

## Excise Tax Act

1994, c. 9, s.  
16(1)

**170. Subparagraph 238.1(2)(c)(iii) of the Excise Tax Act is replaced by the following:**

(iii) all amounts required under this Act (other than this Part), the *Customs Act*, 15 the *Customs Tariff*, the *Excise Act*, the *Income Tax Act*, sections 21 and 33 of the *Canada Pension Plan* and section 82 and Part VII of the *Employment Insurance Act* to be remitted or paid before 20 that time by the registrant have been remitted or paid, and

## Loi sur la taxe d'accise

L.R., ch. E-15

**170. Le sous-alinéa 238.1(2)c)(iii) de la Loi sur la taxe d'accise est remplacé par ce qui suit :**

(iii) les montants à verser ou à payer par l'inscrit avant ce moment en conformité 15 avec la présente loi (sauf la présente partie), les articles 21 et 33 du *Régime de pensions du Canada*, la *Loi sur les douanes*, le *Tarif des douanes*, la *Loi sur l'accise*, la *Loi de l'impôt sur le revenu* 20 et l'article 82 et la partie VII de la *Loi sur l'assurance-emploi* ont été versés ou payés,

R.S., c. 1 (5th  
Supp.)

## Income Tax Act

**171. Subparagraph 8(1)(l.1)(i) of the Income Tax Act is replaced by the following:**

(i) as an employer's premium under the 25 *Employment Insurance Act*, or

**172. Paragraph 56(1)(m) of the Act is repealed.**

**173. Paragraph (a) of the definition "child care expense" in subsection 63(3) of the Act is amended by adding the word "or" at the end of subparagraph (ii) and by repealing subparagraph (iii).**

**174. Subparagraph 64(a)(i) of the Act is amended by adding the word "or" at the end of clause (B) and by repealing clause (C).**

**175. Paragraph 153(1)(i) of the Act is repealed.**

## Loi de l'impôt sur le revenu

L.R., ch. 1 (5<sup>e</sup>  
suppl.)

**171. Le sous-alinéa 8(1)l.1(i) de la Loi de l'impôt sur le revenu est remplacé par ce qui suit :**

(i) à titre de cotisation patronale en vertu de la *Loi sur l'assurance-emploi*,

**172. L'alinéa 56(1)m) de la même loi est abrogé.** 30

**173. Le sous-alinéa a)(iii) de la définition de « frais de garde d'enfants », au paragraphe 63(3) de la même loi, est abrogé.**

**174. La division 64a)(i)(C) de la même loi est abrogée.** 35

**175. L'alinéa 153(1)i) de la même loi est abrogé.**

1994, c. 7, Sch.  
II, s. 37(1)1994, ch. 7,  
ann. II, par.  
37(1)

### Excise Tax Act

**Clause 170:** The relevant portion of subsection 238.1(2) reads as follows:

(2) The Minister may, on the application of a registrant and by notice in writing, designate, as an eligible reporting period for the purposes of this section, a particular reporting period (other than a fiscal year) of the registrant specified in the application and ending in a fiscal year of the registrant if

...  
(c) at the time the application is made,

...  
(iii) all amounts required under this Act (other than this Part), the *Customs Act*, the *Customs Tariff*, the *Excise Act*, the *Income Tax Act*, sections 21 and 33 of the *Canada Pension Plan* and section 53 and Part VII of the *Unemployment Insurance Act* to be remitted or paid before that time by the registrant have been remitted or paid, and

### Income Tax Act

**Clause 171:** The relevant portion of subsection 8(1) reads as follows:

8. (1) In computing a taxpayer's income for a taxation year from an office or employment, there may be deducted such of the following amounts as are wholly applicable to that source or such part of the following amounts as may reasonably be regarded as applicable thereto:

...  
(1.1) any amount payable by the taxpayer in the year

(i) as an employer's premium under the *Unemployment Insurance Act*,

**Clause 172:** The relevant portion of subsection 56(1) reads as follows:

56. (1) Without restricting the generality of section 3, there shall be included in computing the income of a taxpayer for a taxation year,

...  
(m) amounts received by the taxpayer in the year as or on account of a training allowance paid to the taxpayer under the *National Training Act*, except to the extent that they were paid to the taxpayer as or on

### Loi sur la taxe d'accise

**Article 170.** — Texte des passages introductifs et visé du paragraphe 238.1(2) :

(2) À la demande d'un inscrit, le ministre peut désigner par écrit comme période admissible pour l'application du présent article la période de déclaration de l'inscrit, sauf un exercice, qui est précisée dans la demande et qui prend fin au cours de son exercice, si les conditions suivantes sont réunies :

...  
(c) au moment où la demande est présentée au ministre, les faits suivants se vérifient :

...  
(iii) les montants à verser ou à payer par l'inscrit avant ce moment en conformité avec la présente loi (sauf la présente partie), les articles 21 et 33 du *Régime de pensions du Canada*, la *Loi sur les douanes*, le *Tarif des douanes*, la *Loi sur l'accise*, la *Loi de l'impôt sur le revenu* et l'article 53 et la partie VII de la *Loi sur l'assurance-chômage* ont été versés ou payés,

### Loi de l'impôt sur le revenu

**Article 171.** — Texte des passages introductifs et visé du paragraphe 8(1) :

8. (1) Sont déductibles dans le calcul du revenu d'un contribuable tiré, pour une année d'imposition, d'une charge ou d'un emploi ceux des éléments suivants qui se rapportent entièrement à cette source de revenus, ou la partie des éléments suivants qu'il est raisonnable de considérer comme s'y rapportant :

...  
(1.1) les sommes payables par le contribuable au cours de l'année :

(i) à titre de prime de l'employeur en vertu de la *Loi sur l'assurance-chômage*,

**Article 172.** — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 56(1) :

56. (1) Sans préjudice de la portée générale de l'article 3, sont à inclure dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition :

...  
(m) toutes sommes reçues au cours de l'année par le contribuable au titre des allocations versées en vertu de la *Loi nationale sur la formation*, sauf dans la mesure où ces sommes lui ont été versées à titre

1994, c. 7, Sch.  
VIII, s. 132(4)**176. Subsection 227(9.1) of the Act is replaced by the following:**

Penalty

(9.1) Notwithstanding any other provision of this Act, any other enactment of Canada, any enactment of a province or any other law, the penalty for failure to remit an amount required to be remitted by a person on or before a prescribed date under subsection 153(1), subsection 21(1) of the *Canada Pension Plan* and subsection 82(1) of the *Employment Insurance Act* shall, unless the person who is required to remit the amount has, knowingly or under circumstances amounting to gross negligence, delayed in remitting the amount or has, knowingly or under circumstances amounting to gross negligence, remitted an amount less than the amount required, apply only to the amount by which the total of all amounts so required to be remitted on or before that date exceeds 20 \$500.

R.S., c. L-1

Labour Adjustment Benefits Act

**177. The definitions "average weekly insurable earnings" and "board of referees" in subsection 2(1) of the *Labour Adjustment Benefits Act* are replaced by the following:**

"average weekly insurable earnings"  
« rémunération hebdomadaire assurable moyenne »

"average weekly insurable earnings", in respect of an employee, means the weekly average of the employee's insurable earnings, as determined under the *Employment Insurance Act*, from employment at a Canadian establishment for the twenty weeks of employment immediately preceding the employee's effective date of lay-off;

"board of referees"  
« conseil arbitral »

"board of referees" means a board of referees established under Part VI of the *Employment Insurance Act*;

**178. Paragraph 14(1)(d) of the Act is replaced by the following:**

(d) the employee has claimed and exhausted all benefits under Part I of the *Employment Insurance Act* to which the employee was entitled subsequent to his or her lay-off;

**176. Le paragraphe 227(9.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**1994, ch. 7,  
ann. VIII, par.  
132(4)

Restriction

(9.1) Malgré les autres dispositions de la présente loi et tout autre texte législatif fédéral ou provincial et toute règle de droit, la pénalité pour défaut d'une personne de remettre un montant qu'elle devait au plus tard remettre à une date fixée par une disposition réglementaire prise en application du paragraphe 153(1), du paragraphe 21(1) du *Régime de pensions du Canada* et du paragraphe 82(1) de la *Loi sur l'assurance-emploi* ne s'applique qu'à l'excédent, sur 500 \$, du total des montants que cette personne devait au plus tard remettre à cette date. Le présent paragraphe ne s'applique pas à une personne qui a, sciemment ou dans des circonstances équivalant à faute lourde, tardé à remettre le montant ou remis un montant inférieur à celui qu'elle devait remettre.

Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs

L.R., ch. L-1

**177. Les définitions de « conseil arbitral » et « rémunération hebdomadaire assurable moyenne », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

« conseil arbitral » Le conseil arbitral créé en vertu de la partie VI de la *Loi sur l'assurance-emploi*.

« conseil arbitral  
"board of referees" »

« rémunération hebdomadaire assurable moyenne » Relativement à un employé, la moyenne de sa rémunération hebdomadaire assurable, calculée conformément à la *Loi sur l'assurance-emploi*, que celui-ci a tirée d'un emploi dans un établissement canadien au cours des vingt semaines précédant sa mise à pied.

« rémunération hebdomadaire assurable moyenne »  
"average weekly insurable earnings" »

**178. L'alinéa 14(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

d) après sa mise à pied, il a demandé et touché toutes les prestations auxquelles il avait droit en vertu de la partie I de la *Loi sur l'assurance-emploi*;

account of an allowance for the taxpayer's personal or living expenses while the taxpayer was away from home;

**Clause 173:** The relevant portion of the definition "child care expense" in subsection 63(3) reads as follows:

"child care expense" means an expense incurred in a taxation year for the purpose of providing in Canada, for an eligible child of a taxpayer, child care services provided at a boarding school or camp if the services were provided

(a) to enable the taxpayer, or the supporting person of the child for the year, who resided with the child at the time the expense was incurred,

...

(iii) to undertake an occupational training course in respect of which the taxpayer or supporting person received a training allowance paid to him or her under the *National Training Act*,

**Clause 174:** The relevant portion of section 64 reads as follows:

64. Where a taxpayer in respect of whom an amount may be deducted by reason of section 118.3 for a taxation year files with the taxpayer's return of income (other than a return of income filed under subsection 70(2) or 104(23), paragraph 128(e) or subsection 150(4)) under this Part for the year a prescribed form containing prescribed information, there may be deducted in computing the taxpayer's income for the year an amount that is equal to the least of

(a) the amount determined by the formula

A - B

where

A is the total of all amounts each of which is an amount that was

(i) paid in the year by the taxpayer to a person who, at the time of the payment, is neither the taxpayer's spouse nor under 18 years of age as or on account of attendant care provided in Canada to the taxpayer to enable the taxpayer to

...

(C) undertake an occupational training course in respect of which the taxpayer received a training allowance under the *National Training Act*, or

**Clause 175:** The relevant portion of subsection 153(1) reads as follows:

153. (1) Every person paying at any time in a taxation year

...

(i) a training allowance under the *National Training Act*,

...

shall deduct or withhold therefrom such amount as is determined in accordance with prescribed rules and shall, at such time as is prescribed, remit that amount to the Receiver General on account of the payee's tax

d'indemnité pour frais personnels ou de subsistance lorsqu'il vivait hors de chez lui;

**Article 173.** — Texte des passages introductif et visé de la définition de « frais de garde d'enfant » au paragraphe 63(3) :

« frais de garde d'enfants » Frais engagés au cours d'une année d'imposition dans le but de faire assurer au Canada la garde de tout enfant admissible du contribuable, en le confiant à des services de garde d'enfants, y compris des services de gardienne d'enfants ou de garderie ou des services assurés dans un pensionnat ou dans une colonie de vacances, si les services étaient assurés :

a) d'une part, pour permettre au contribuable, ou à la personne assumant les frais d'entretien de l'enfant pour l'année, qui résidait avec l'enfant au moment où les frais ont été engagés d'exercer l'une des activités suivantes :

...

(iii) entreprendre un cours de formation professionnelle à l'égard duquel il a reçu une allocation en vertu de la *Loi nationale sur la formation*,

**Article 174.** — Texte des passages introductifs et visé de l'article 64 :

64. Le contribuable, pour lequel un montant est déductible en application de l'article 118.3 pour une année d'imposition, qui présente un formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits avec sa déclaration de revenu produite — à l'exclusion de celle produite en application du paragraphe 70(2) 104(23), de l'alinéa 128(2)e) ou du paragraphe 150(4) — en vertu de la présente partie pour l'année le moins élevé des montants suivants :

a) le montant calculé selon la formule suivante :

A - B

où :

A représente le total des montants dont chacun représente un montant :

(i) d'une part, que le contribuable verse au cours de l'année à une personne qui, au moment du versement, n'est ni son conjoint ni âgée de moins de 18 ans, pour les soins qu'elle lui fournit au Canada — le versement étant établi par la présentation au ministre d'un ou de plusieurs reçus délivrés par le bénéficiaire du versement et portant, lorsque celui-ci est un particulier, le numéro d'assurance sociale de ce particulier — pour lui permettre d'exercer l'une des activités suivantes :

...

(C) suivre un cours de formation professionnelle pour lequel il a reçu une allocation prévue par la *Loi nationale sur la formation*,

**Article 175.** — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 153(1) :

153. (1) Toute personne qui verse au cours d'une année d'imposition l'un des montants suivants :

...

i) une allocation en vertu de la *Loi nationale sur la formation*;

...

doit en déduire ou en retenir la somme fixée selon les modalités réglementaires et doit, au moment fixé par règlement, remettre cette somme

**179. (1) Paragraph 17(2)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) the week immediately following the week the employee's benefits under Part I of the *Employment Insurance Act* subsequent to his or her lay-off are exhausted, and

**(2) The portion of subsection 17(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(3) Where a qualified employee was certified by the Board pursuant to section 11 after the week his or her benefits under Part I of the *Employment Insurance Act* subsequent to the lay-off were exhausted, in addition to the labour adjustment benefits otherwise payable to the employee under this Act, labour adjustment benefits are payable from the latter of

Additional  
benefits

**180. The portion of subsection 19(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(2) For the purposes of this Act, the weekly insurable earnings of a qualified employee for any week of employment under a work sharing agreement approved pursuant to section 24 of the *Employment Insurance Act* is the lesser of

Work sharing  
agreements

**181. Subparagraphs 21(1)(b)(iii) and (iv) of the Act are replaced by the following:**

(iii) benefits under Part I of the *Employment Insurance Act*,

1992, c. 1, s. 92

**182. Section 29 of the Act is replaced by the following:**

**29. (1) Sections 125 and 134 of the *Employment Insurance Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of any prosecution or other proceeding under this Act as though it were a prosecution or other proceeding under that Act.**

Application of  
sections 125  
and 134 of the  
*Employment  
Insurance Act*

**179. (1) L'alinéa 17(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) la semaine suivant celle où les prestations qu'il touche en vertu de la partie I de la *Loi sur l'assurance-emploi* après sa mise à pied prennent fin;

**(2) Le passage du paragraphe 17(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(3) Si un employé admissible a fait l'objet de la certification prévue à l'article 11 après la semaine où ont pris fin les prestations qui lui étaient versées — après sa mise à pied — en vertu de la partie I de la *Loi sur l'assurance-emploi*, en plus des prestations d'adaptation qui lui sont par ailleurs payables en vertu de la présente loi, lui sont payables, jusqu'à la semaine où il a fait l'objet de cette certification, des prestations d'adaptation à compter de celle des semaines suivantes qui survient la dernière :

10 Prestations  
supplémentaires

**180. Le passage du paragraphe 19(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(2) Pour l'application de la présente loi, la rémunération hebdomadaire assurable moyenne que tire un employé admissible en vertu d'un accord de travail partagé approuvé conformément à l'article 24 de la *Loi sur l'assurance-emploi* pour une semaine d'emploi est égale au moindre des montants suivants :

25 Accords de  
travail partagé

**181. Les sous-alinéas 21(1)b)(iii) et (iv) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(iii) soit de prestations versées en vertu de la partie I de la *Loi sur l'assurance-emploi*;

**182. L'article 29 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 1, art.  
92

**29. (1) Les articles 125 et 134 de la *Loi sur l'assurance-emploi* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux poursuites et autres procédures intentées en vertu de la présente loi au même titre que s'il s'agissait de poursuites ou procédures intentées en vertu de la *Loi sur l'assurance-emploi*.**

40 Application

for the year under this Part or Part XI.3, as the case may be, and, where at that prescribed time the person is a prescribed person, the remittance shall be made to the account of the Receiver General at a financial institution (within the meaning that would be assigned by the definition "financial institution" in subsection 190(1) if that definition were read without reference to paragraphs (d) and (e) thereof).

*Clause 176:* Subsection 227(9.1) reads as follows:

(9.1) Notwithstanding any other provision of this Act, any other enactment of Canada, any enactment of a province or any other law, the penalty for failure to remit an amount required to be remitted by a person on or before a prescribed date under subsection 153(1), subsection 21(1) of the *Canada Pension Plan* and subsection 53(1) of the *Unemployment Insurance Act* shall, unless the person who is required to remit the amount has, knowingly or under circumstances amounting to gross negligence, delayed in remitting the amount or has, knowingly or under circumstances amounting to gross negligence, remitted an amount less than the amount required, apply only to the amount by which the total of all amounts so required to be remitted on or before that date exceeds \$500.

#### *Labour Adjustment Benefits Act*

*Clause 177:* The definitions "average weekly insurable earnings" and "board of referees" in subsection 2(1) read as follows:

"average weekly insurable earnings", in respect of an employee, means the average of his weekly insurable earnings, as determined pursuant to the *Unemployment Insurance Act*, from employment at a Canadian establishment for the twenty weeks of employment immediately preceding his effective date of lay-off;

"board of referees" means a board of referees established under Part IV of the *Unemployment Insurance Act*;

*Clause 178:* The relevant portion of subsection 14(1) reads as follows:

14. (1) The Commission may determine that an employee who has been certified under section 11 is qualified to receive labour adjustment benefits if

...

(d) he has claimed and exhausted all benefits under the *Unemployment Insurance Act* to which he was entitled subsequent to his lay-off;

*Clause 179:* (1) The relevant portion of subsection 17(2) reads as follows:

(2) Labour adjustment benefits are payable to a qualified employee commencing on the later of

(a) the week immediately following the week his benefits under the *Unemployment Insurance Act* subsequent to his lay-off are exhausted, and

(2) The relevant portion of subsection 17(3) reads as follows:

(3) Where a qualified employee was certified by the Board pursuant to section 11 after the week his benefits under the *Unemployment Insurance Act* subsequent to his lay-off were exhausted, in addition to the labour adjustment benefits otherwise payable to him under this Act, labour adjustment benefits are payable to him from the later of

au receveur général au titre de l'impôt du bénéficiaire ou du dépositaire pour l'année en vertu de la présente partie ou de la partie XI.3. Toutefois, lorsque la personne est visée par règlement à ce moment, la somme est versée au compte du receveur général dans une institution financière, au sens du paragraphe 190(1), compte non tenu des alinéas d) et e) de la définition de cette expression.

*Article 176.* — Texte du paragraphe 227(9.1) :

(9.1) Malgré les autres dispositions de la présente loi et tout autre texte législatif fédéral ou provincial et toute règle de droit, la pénalité pour défaut d'une personne de remettre un montant qu'elle devait au plus tard remettre à une date fixée par une disposition réglementaire prise en application du paragraphe 153(1), du paragraphe 21(1) du *Régime de pensions du Canada* et du paragraphe 53(1) de la *Loi sur l'assurance-chômage* ne s'applique qu'à l'excédent, sur 500 \$, du total des montants que cette personne devait au plus tard remettre à cette date. Le présent paragraphe ne s'applique pas à une personne qui a, sciemment ou dans des circonstances équivalant à faute lourde, tardé à remettre le montant ou remis un montant inférieur à celui qu'elle devait remettre.

#### *Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs*

*Article 177.* — Texte des définitions de « conseil arbitral » et « rémunération hebdomadaire assurable moyenne » au paragraphe 2(1) :

« conseil arbitral » Le conseil arbitral créé en vertu de la partie IV de la *Loi sur l'assurance-chômage*.

« rémunération hebdomadaire assurable moyenne » Relativement à un employé, la moyenne de sa rémunération hebdomadaire assurable, calculée conformément à la *Loi sur l'assurance-chômage*, que celui-ci a tirée d'un emploi dans un établissement canadien au cours des vingt semaines précédant la date de sa mise à pied.

*Article 178.* — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 14(1) :

14. (1) La Commission peut décider que l'employé qui a fait l'objet de la certification prévue à l'article 11 a droit de toucher des prestations d'adaptation si celui-ci remplit les conditions suivantes :

...

d) il a demandé et touché toutes les prestations auxquelles il avait droit après sa mise à pied en vertu de la *Loi sur l'assurance-chômage*;

*Article 179, (1).* — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 17(2) :

(2) Les prestations d'adaptation sont payables à un employé admissible à compter de celles des semaines suivantes qui survient la dernière :

a) la semaine suivant la semaine où les prestations qu'il touche en vertu de la *Loi sur l'assurance-chômage* après sa mise à pied prennent fin;

(2). — Texte du passage visé du paragraphe 17(3) :

(3) Si un employé admissible a fait l'objet de la certification prévue à l'article 11 après la semaine où ont pris fin les prestations qui lui étaient versées après sa mise à pied en vertu de la *Loi sur l'assurance-chômage*, en plus des prestations d'adaptation qui lui sont par ailleurs payables en vertu de la présente loi, lui sont payables, jusqu'à la semaine où il a fait l'objet de cette certification, des prestations d'adaptation à compter de celle des semaines suivantes qui survient la dernière :

Application of subsections 126(14) to (22) of the *Employment Insurance Act*

(2) Subsections 126(14) to (22) of the *Employment Insurance Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the administration and enforcement of this Act.

(2) Les paragraphes 126(14) à (22) de la *Loi sur l'assurance-emploi* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la présente loi.

Application

Transitional provision

183. A reference in the Act to benefits under Part I of the *Employment Insurance Act* shall be interpreted as referring to benefits under the *Unemployment Insurance Act* in respect of any qualified employee laid off before its repeal who

183. Pour l'application de la même loi, toute mention de prestations versées au titre de la partie I de la *Loi sur l'assurance-emploi* vaut mention de prestations versées au titre de la *Loi sur l'assurance-chômage* à l'égard de l'employé admissible dont la mise à pied est antérieure à l'abrogation de cette dernière et, selon le cas :

5 Disposition transitoire

(a) has qualified on the basis of the lay-off to receive benefits under the *Unemployment Insurance Act*; or

(b) is not entitled to receive benefits under the *Employment Insurance Act* on the basis of the lay-off.

a) qui remplissait les conditions requises pour recevoir des prestations au titre de la *Loi sur l'assurance-chômage*;

b) qui n'a pas droit au bénéfice des prestations au titre de la *Loi sur l'assurance-emploi*.

15

R.S., c. T-2

Tax Court of Canada Act

1993, c. 27, s. 221(2)

184. Paragraph 18.29(1)(b) of the *Tax Court of Canada Act* is replaced by the following:

Loi sur la Cour canadienne de l'impôt

L.R., ch. T-2

184. L'alinéa 18.29(1)b) de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 27, par. 221(2)

(b) Parts IV and VII of the *Employment Insurance Act*;

b) les parties IV et VII de la *Loi sur l'assurance-emploi*;

1993, c. 27, s. 225(1)

185. Paragraph 20(1.1)(h.1) of the Act is replaced by the following:

185. L'alinéa 20(1.1)h.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 27, par. 225(1)

(h.1) prescribing, for the purposes of subsection 28(1) of the *Canada Pension Plan* or subsection 103(1) of the *Employment Insurance Act*, when a determination or a decision on an appeal to the Minister of National Revenue under section 27 of the *Canada Pension Plan* or section 93 of the *Employment Insurance Act*, as the case may be, is communicated to a person;

h.1) la détermination du moment où, pour l'application des paragraphes 28(1) du *Régime de pensions du Canada* ou 103(1) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, un arrêt, une décision ou un règlement du ministre du Revenu national pris en application des articles 27 du *Régime de pensions du Canada* ou 93 de la *Loi sur l'assurance-emploi*, selon le cas, est communiqué à une personne;

25

R.S., c. T-3

Tax Rebate Discounting Act

186. Paragraph (c) of the definition "refund of tax" in subsection 2(1) of the *Tax Rebate Discounting Act* is replaced by the following:

Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt

L.R., ch. T-3

186. L'alinéa c) de la définition de « remboursement d'impôt », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt*, est remplacé par ce qui suit :

35

40

*Clause 180:* The relevant portion of subsection 19(2) reads as follows:

(2) For the purposes of this Act, the weekly insurable earnings of a qualified employee for any week of employment under a work sharing agreement approved pursuant to section 24 of the *Unemployment Insurance Act* is the lesser of

*Clause 181:* The relevant portion of subsection 21(1) reads as follows:

21. (1) There shall be deducted from the weekly amount of labour adjustment benefit payable to a qualified employee an amount equal to

(b) one dollar for each dollar that is received by the employee as

- ...
- (iii) benefits under the *Unemployment Insurance Act*,
- (iv) a training allowance under the *National Training Act*,

*Clause 182:* Section 29 reads as follows:

29. (1) Sections 93 and 102 of the *Unemployment Insurance Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of any prosecution or other proceeding under this Act as though it were a prosecution or other proceeding under that Act.

(2) Subsections 94(13) to (21) of the *Unemployment Insurance Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the administration and enforcement of this Act.

#### *Tax Court of Canada Act*

*Clause 184:* The relevant portion of subsection 18.29(1) reads as follows:

18.29 (1) The provisions of sections 18.14 and 18.15, paragraph 18.18(1)(a), section 18.19, subsection 18.22(3) and sections 18.23 and 18.24 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of appeals arising under

- ...
- (b) Parts III and VII of the *Unemployment Insurance Act*;

*Clause 185:* The relevant portion of subsection 20(1.1) reads as follows:

(1.1) Without limiting the generality of the foregoing, the rules committee may make rules

- ...
- (h.1) prescribing, for the purposes of subsection 28(1) of the *Canada Pension Plan* or subsection 70(1) of the *Unemployment Insurance Act*, when a determination by, or a decision on an appeal to, the Minister of National Revenue under section 27 of the *Canada Pension Plan* or section 61 of the *Unemployment Insurance Act*, as the case may be, is communicated to a person;

#### *Tax Rebate Discounting Act*

*Clause 186:* The relevant portion of the definition "refund of tax" in subsection 2(1) reads as follows:

*Article 180.* — Texte du passage visé du paragraphe 19(2) :

(2) Pour l'application de la présente loi, la rémunération hebdomadaire assurable moyenne que tire un employé admissible en vertu d'un accord de travail partagé approuvé conformément à l'article 24 de la *Loi sur l'assurance-chômage* pour une semaine d'emploi est égale au moindre des montants suivants :

*Article 181.* — Texte des passages introductifs et visés du paragraphe 21(1) :

21. (1) Il est déduit du montant hebdomadaire des prestations d'adaptation payables à un employé admissible les montants suivants :

- ...
- b) un dollar à chaque dollar reçu par l'employé à titre :
  - ...
  - (iii) soit de prestations versées en vertu de la *Loi sur l'assurance-chômage*,
  - (iv) soit d'allocations versées en vertu de la *Loi nationale sur la formation*,

*Article 182.* — Texte de l'article 29 :

29. (1) Les articles 93 et 102 de la *Loi sur l'assurance-chômage* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux poursuites et autres procédures intentées en vertu de la présente loi au même titre que s'il s'agissait de poursuites ou procédures intentées en vertu de cette loi.

(2) Les paragraphes 94(13) à (21) de la *Loi sur l'assurance-chômage* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'application de la présente loi.

#### *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*

*Article 184.* — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 18.29(1) :

18.29 (1) Les articles 18.14 et 18.15, le paragraphe 18.18(1), l'article 18.19, le paragraphe 18.22(3) ainsi que les articles 18.23 et 18.24 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux appels interjetés sous le régime des dispositions suivantes :

- ...
- b) les parties III et VII de la *Loi sur l'assurance-chômage*;

*Article 185.* — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 20(1.1) :

(1.1) Sans qu'il soit porté atteinte à l'application générale de ce qui précède, le comité des règles peut prendre des règles sur les objets suivants :

- ...
- h.1) la détermination du moment où, pour l'application des paragraphes 28(1) du *Régime de pensions du Canada* ou 70(1) de la *Loi sur l'assurance-chômage*, un arrêt, une décision ou un règlement du ministre du Revenu national pris en application des articles 27 du *Régime de pensions du Canada* ou 61 de la *Loi sur l'assurance-chômage*, selon le cas, est communiqué à une personne;

#### *Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt*

(c) an overpayment of premiums paid under the *Employment Insurance Act*, or

c) un paiement en trop de cotisations versées en vertu de la *Loi sur l'assurance-emploi*;

#### Changes in Terminology

#### Nouvelle terminologie

References to  
*Unemployment  
Insurance Act*

187. The following provisions are amended by replacing the expression *Unemployment Insurance Act* with the expression *Employment Insurance Act*:

187. Dans les passages suivants des lois ci-après, « *Loi sur l'assurance-chômage* » est 5 remplacé par « *Loi sur l'assurance-emploi* » :

Mentions de la  
*Loi sur  
l'assurance-  
chômage*

(a) subsection 104(4) of the *Canada Pension Plan*;

a) le paragraphe 104(4) du *Régime de pensions du Canada*;

(b) paragraph 295(4)(b) and subparagraph 295(5)(d)(ii) of the *Excise Tax Act*; 10

b) l'alinéa 295(4)b) et le sous-alinéa 10 295(5)d)(ii) de la *Loi sur la taxe d'accise*;

(c) paragraph 28(1)(m) of the *Federal Court Act*;

c) l'alinéa 28(1)m) de la *Loi sur la Cour fédérale*;

(d) subparagraphs 56(1)(a)(iv) and (l)(ii) and 60(n)(iii) and (iv) and (o)(ii), paragraphs 60(v.1), 118.7(a), 153(1)(d.1), 223(1)(b) and 241(1)(c), (3)(b) and (4)(a), subparagraph 241(4)(d)(x), paragraph 241(4)(h) and the definition "authorized person" in subsection 241(10) of the *Income Tax Act*; 20

d) les sous-alinéas 56(1)a)(iv) et l)(ii) et 60n)(iii) et (iv) et o)(ii), les alinéas 60v.1), 15 118.7a), 153(1)d.1), 223(1)b) et 241(1)c), (3)b) et (4)a), le sous-alinéa 241(4)d)(x), l'alinéa 241(4)h) et la définition de « personne autorisée » au paragraphe 241(10) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*; 20

(e) subsection 66(2) of the *Indian Act*;

e) le paragraphe 66(2) de la *Loi sur les Indiens*;

(f) subsections 13(7), 26(1) and 31(3) of the *Labour Adjustment Benefits Act*;

f) les paragraphes 13(7), 26(1) et 31(3) de la *Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs*; 25

(g) subparagraph 13(a)(ii) of the *Old Age Security Act*; 25

g) le sous-alinéa 13a)(ii) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*;

(h) paragraph (b) of the definition "program spending" in section 2 of the *Spending Control Act*;

h) l'alinéa b) de la définition de « dépenses de programme » à l'article 2 de la *Loi limitant les dépenses publiques*; 30

(i) subsection 12(1) of the *Tax Court of Canada Act*; and 30

i) le paragraphe 12(1) de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*;

(j) subparagraph 7(b)(i) of the schedule to the *Unemployment Assistance Act*.

j) le sous-alinéa 7b)(i) de l'annexe de la *Loi sur l'assistance-chômage*.

#### Conditional Amendments

#### Modifications conditionnelles

Bill C-93

188. If Bill C-93, introduced in the first session of the 35th Parliament and entitled *An Act to amend the Cultural Property Export and Import Act, the Income Tax Act and the Tax Court of Canada Act*, is assented to, then on the later of the coming into force of this section and subsection 6(1) of that Act,

188. En cas de sanction du projet de loi 35 C-93, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels, la Loi de l'impôt sur le revenu et la Loi sur la Cour 40 canadienne de l'impôt*, à l'entrée en vigueur du paragraphe 6(1) de ce projet de loi ou à

Projet de loi  
C-93

"refund of tax" means the amount of ...  
(c) an overpayment of unemployment insurance premiums paid under the Unemployment Insurance Act, or

Article 186. — Texte des passages introductif et visé de la définition de « remboursement d'impôt » au paragraphe 2(1) :

« remboursement d'impôt » Le montant auquel s'élevaient l'un des paiements suivants et l'intérêt sur celui-ci :

c) un paiement en trop de cotisations d'assurance-chômage versées en vertu de la Loi sur l'assurance-chômage;

186. (1) Le mot « remboursement d'impôt » a le même sens que dans l'article 2(1) de la Loi sur l'assurance-chômage, à savoir le montant d'un paiement en trop de cotisations d'assurance-chômage versées en vertu de la Loi sur l'assurance-chômage, ou l'intérêt sur ce montant.

186. En cas de substitution du projet de loi C-96, déposé au cours de la première session de la trentième législature, le mot « remboursement d'impôt » aura le même sens que dans l'article 2(1) de la Loi sur l'assurance-chômage.

a) à l'entrée en vigueur du paragraphe 2(3) de ce projet de loi ou à celle du présent article, la définition en date de son entrée en vigueur de l'expression « remboursement d'impôt » de la Loi sur l'assurance-chômage.

(2) Notwithstanding the Financial Administration Act, amounts included in paragraph (1)(a) shall be paid by special warrants drawn on the Receiver General and issued by the Commission by electronic means or bearing the printed signature of the Commission and Vice-Chairman of the Commission and amounts included in paragraphs (1)(b) and (c) may be paid by the special warrants.

b) à l'entrée en vigueur de l'article 23 de ce projet de loi ou à celle du présent article, la définition en date de son entrée en vigueur de l'expression « remboursement d'impôt » de la Loi sur l'assurance-chômage.

31. La vérification générale annuelle de chaque année des comptes et des opérations financières de la Commission pour l'exercice précédent: il examine également, pour la même période, le bilan des ressources employées par l'article 27 de la Loi sur

186. The 1981-82, introduced in the first session of the 31st Parliament and entitled An Act to establish the Department of Human Resources Development and to amend and re-enact certain related Acts, is enacted to that effect.

(a) on the date of the coming into force of this section and subsection 2(3) of that Act, subsection 2(1) of the English version of this Act is replaced by the following:

(2) notwithstanding the Financial Administration Act, amounts included in paragraph (1)(a) shall be paid by special warrants drawn on the Receiver General and issued by the Commission by electronic means or bearing the printed signature of the Commission and Vice-Chairman of the Commission and amounts included in paragraphs (1)(b) and (c) may be paid by the special warrants.

(b) on the date of the coming into force of this section and section 23 of that Act, section 23 of that Act is replaced by the following:

31. The accounts and financial transactions of the Commission and the Employment Insurance Act established by section 27 of the Employment Insurance Act shall be audited annually for the previous fiscal year by the Receiver General of Canada

subsection 12(1) of the *Tax Court of Canada Act* is replaced by the following:

Jurisdiction

12. (1) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine references and appeals to the Court on matters arising under the *Canada Pension Plan*, the *Cultural Property Export and Import Act*, the *Employment Insurance Act*, Part IX of the *Excise Tax Act*, the *Income Tax Act*, the *Old Age Security Act* and the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act*, where references or appeals to the Court are provided for in those Acts.

Bill C-96

189. If Bill C-96, introduced in the first session of the 35th Parliament and entitled *An Act to establish the Department of Human Resources Development and to amend and repeal certain related Acts*, is assented to, then

(a) on the later of the coming into force of this section and subsection 23(2) of that Act, subsection 77(2) of the English version of this Act is replaced by the following:

Payment by special warrants

(2) Notwithstanding the *Financial Administration Act*, amounts mentioned in paragraph (1)(a) shall be paid by special warrants drawn on the Receiver General and issued by the Commission by electronic means or bearing the printed signature of the Chairperson and Vice-Chairperson of the Commission and amounts mentioned in paragraphs (1)(b) to (e) may be paid by the special warrants.

(b) on the later of the coming into force of this section and section 32 of that Act, section 32 of that Act is replaced by the following:

Audit by Auditor General

32. The accounts and financial transactions of the Commission and the Employment Insurance Account established by section 71 of the *Employment Insurance Act* shall be audited annually for the previous fiscal year by the Auditor General of Canada

celle du présent article, la dernière en date étant retenue, le paragraphe 12(1) de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* est remplacé par ce qui suit :

5 Compétence

12. (1) La Cour a compétence exclusive pour entendre les renvois et les appels portés devant elle sur les questions découlant de l'application du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*, de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers* et de la *Loi sur l'assurance-emploi*, dans la mesure où ces lois prévoient un droit de renvoi ou d'appel devant elle.

Projet de loi C-96

189. En cas de sanction du projet de loi C-96, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi constituant le ministère du Développement des ressources humaines et modifiant ou abrogeant certaines lois* :

a) à l'entrée en vigueur du paragraphe 23(2) de ce projet de loi ou à celle du présent article, la dernière en date étant retenue, le paragraphe 77(2) de la version anglaise de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

30 Payment by special warrants

(2) Notwithstanding the *Financial Administration Act*, amounts mentioned in paragraph (1)(a) shall be paid by special warrants drawn on the Receiver General and issued by the Commission by electronic means or bearing the printed signature of the Chairperson and Vice-Chairperson of the Commission and amounts mentioned in paragraphs (1)(b) to (e) may be paid by the special warrants.

b) à l'entrée en vigueur de l'article 32 de ce projet de loi ou à celle du présent article, la dernière en date étant retenue, l'article 32 de ce projet de loi est remplacé par ce qui suit :

Vérification

32. Le vérificateur général examine chaque année les comptes et les opérations financières de la Commission pour l'exercice précédent; il examine également, pour la même période, le Compte d'assurance-emploi créé par l'article 71 de la *Loi sur*



and a report of the audit relating to that Account shall be made to the Minister.

**(c) on the later of the coming into force of this section and subsection 49(1) of that Act, subsection 104(4) of the *Canada Pension Plan* is replaced by the following:**

Exception (4) Any information obtained by an officer, clerk or employee in the Department of Human Resources Development pursuant to this Act or any regulation may be made available to the Canada Employment and Insurance Commission, or to an officer, clerk or employee, or a member of a class of officers, clerks or employees, in the Department of Human Resources Development exercising powers or performing duties and functions authorized by that Commission, where it is necessary to do so for the purposes of the administration of this Act or the *Employment Insurance Act*.

**(d) on the later of the coming into force of this section and section 63 of that Act, subparagraph 241(4)(d)(x) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:**

(x) to the Canada Employment and Insurance Commission, or to an official, or a member of a class of officials, of the Department of Human Resources Development solely for the purposes of the administration or enforcement of, or the evaluation or formulation of policy for the purposes of, the *Employment Insurance Act* or an employment program of the Government of Canada,

**(e) on the later of the coming into force of this section and section 92 of that Act, section 127 of this Act is replaced by the following:**

Confidential information 127. (1) The following information shall be made available only to the Commission and the employees of the Department of Human Resources Development in the

*l'assurance-emploi* et en fait rapport au ministre.

5 c) à l'entrée en vigueur du paragraphe 49(1) de ce projet de loi ou à celle du présent article, la dernière en date étant retenue, le paragraphe 104(4) du *Régime de pensions du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Exception (4) Les renseignements recueillis par un fonctionnaire, commis ou employé du ministère du Développement des ressources humaines en conformité avec la présente loi ou tout règlement peuvent, chaque fois que la chose est nécessaire pour l'application de la présente loi ou de la *Loi sur l'assurance-emploi*, être mis à la disposition de la Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada, d'un fonctionnaire, commis ou employé — ou d'un membre d'une catégorie de fonctionnaires, de commis ou d'employés — de ce ministère agissant dans l'exercice des attributions que la Commission lui délègue.

d) à l'entrée en vigueur de l'article 63 de ce projet de loi ou à celle du présent article, la dernière en date étant retenue, le sous-alinéa 241(4)d)(x) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

(x) à la Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada, à un fonctionnaire — ou à un membre d'une catégorie de fonctionnaires — du ministère du Développement des ressources humaines, mais uniquement en vue de l'application ou de l'exécution de la *Loi sur l'assurance-emploi* ou d'un programme d'emploi du gouvernement fédéral, ou en vue de l'évaluation ou de la formulation de la politique concernant cette loi ou un tel programme,

e) à l'entrée en vigueur de l'article 92 de ce projet de loi ou à celle du présent article, la dernière en date étant retenue, l'article 127 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

127. (1) Les renseignements suivants ne peuvent être divulgués qu'à la Commission et aux employés du ministère du Développement des ressources humaines dans l'exer-

Caractère confidentiel des renseignements



course of their employment and such other persons as the Minister considers advisable:

- (a) any information obtained by the Commission or the Department from any person under this Act or the regulations; and
- (b) any information prepared from information described in paragraph (a).

cice de leurs fonctions et aux autres personnes à qui le ministre juge souhaitable d'en permettre l'accès :

- a) les renseignements de toute nature obtenus de quiconque par la Commission ou le ministre en vertu de la présente loi ou d'un règlement y afférent;
- b) les renseignements tirés de ceux visés à l'alinéa a).

Witnesses not compellable

(2) The Commission, the Department and the employees of the Department mentioned in this section are not compellable to answer questions concerning the information, or to produce records or other documents containing the information, as evidence in any proceedings not directly concerned with the enforcement or interpretation of this Act or the regulations.

(2) La Commission, le ministre et ses employés ne peuvent être contraints de répondre à une question concernant ces renseignements ou de produire des registres, documents ou autres pièces contenant ces renseignements à titre de preuve dans des procédures sans rapport direct avec l'exécution ou l'interprétation de la présente loi ou des règlements.

10 Non contraignables

(f) on the later of the coming into force of this section and paragraph 95(l) of that Act, the definition "Minister" in subsection 2(1) of this Act is replaced by the following:

f) à l'entrée en vigueur de l'alinéa 95l) de ce projet de loi ou à celle du présent article, la dernière en date étant retenue, la définition de « ministre », au paragraphe 2(1) de la présente loi, est remplacée par ce qui suit :

"Minister" « ministre »

"Minister" means the Minister of Human Resources Development, except in Parts IV and VII;

« ministre » Sauf aux parties IV et VII, le ministre du Développement des ressources humaines.

25 « ministre » "Minister"

(g) on the later of the coming into force of this section and paragraph 99(h) of that Act, the definition "Commission" in subsection 2(1) of this Act is replaced by the following:

g) à l'entrée en vigueur de l'alinéa 99h) de ce projet de loi ou à celle du présent article, la dernière en date étant retenue, la définition de « Commission », au paragraphe 2(1) de la présente loi, est remplacée par ce qui suit :

"Commission" « Commission »

"Commission" means the Canada Employment and Insurance Commission;

« Commission » La Commission de l'emploi et de l'assurance du Canada.

35 « Commission » "Commission"

*Coming into Force*

*Entrée en vigueur*

Coming into force

190. (1) Except as otherwise provided in this section, this Act comes into force on June 30, 1996.

190. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, la présente loi entre en vigueur le 30 juin 1996.

Entrée en vigueur

Certain provisions in force on January 1, 1997

(2) Section 4, subsection 5(6), sections 66 and 67, subsections 82(1) and (2), paragraphs 90(1)(d), (h) and (i) and section 95 come into force on January 1, 1997.

(2) L'article 4, le paragraphe 5(6), les articles 66 et 67, les paragraphes 82(1) et (2), les alinéas 90(1)d), h) et i) et l'article 95 entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1997.

Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1997

Certain provisions in force on January 5, 1997

(3) The following provisions come into force on January 5, 1997:

(3) Les dispositions suivantes entrent en vigueur le 5 janvier 1997 :

Entrée en vigueur le 5 janvier 1997



- (a) the definitions "major attachment claimant" and "minor attachment claimant" in subsection 6(1);
- (b) section 7;
- (c) subsection 12(2);
- (d) subsections 14(1) and (5) to (13);
- (e) sections 15 to 17;
- (f) subsection 19(2);
- (g) subsection 28(4);
- (h) subsections 30(6) and (7);
- (i) paragraph 31(c);
- (j) paragraph 32(2)(c);
- (k) section 55;
- (l) paragraph 108(1)(h); and
- (m) Schedule I.

- a) les définitions de « prestataire de la deuxième catégorie » et « prestataire de la première catégorie » au paragraphe 6(1);
- b) l'article 7;
- c) le paragraphe 12(2);
- d) les paragraphes 14(1) et (5) à (13);
- e) les articles 15 à 17;
- f) le paragraphe 19(2);
- g) le paragraphe 28(4);
- h) les paragraphes 30(6) et (7);
- i) l'alinéa 31c);
- j) l'alinéa 32(2)c);
- k) l'article 55;
- l) l'alinéa 108(1)h);
- m) l'annexe I.

5  
5  
10  
10  
15

Interim provisions

(4) The provisions set out in Schedule II apply in place of the provisions listed in subsections (2) and (3) from June 30, 1996 until the coming into force of those provisions.

(4) Les dispositions visées à l'annexe II se substituent aux dispositions mentionnées aux paragraphes (2) et (3) pour la période allant du 30 juin 1996 jusqu'à l'entrée en vigueur de ces dispositions.

Dispositions provisoires

Continuing application of benefit rate provision

(5) The provisions enacted by sections 6 and 7 of Schedule II continue to apply in place of subsections 14(1) and (5) to (13) and sections 15 to 17 of this Act to claimants whose benefit periods begin on or after June 30, 1996 and before January 5, 1997.

(5) Les dispositions édictées par les articles 6 et 7 de l'annexe II continuent de s'appliquer, en remplacement des paragraphes 14(1) et (5) à (13) et des articles 15 à 17 de la présente loi, aux prestataires dont la période de prestations débute au cours de la période allant du 30 juin 1996 au 4 janvier 1997.

Application des dispositions relatives au taux de prestations

20  
25

ANNEXE I  
(paragraphe 12(2))

TABLEAU DES SEMAINES DE PRESTATIONS

Nombre d'heures d'emploi assurable au cours de la période de référence	Taux régional de chômage											
	6 % et moins	Plus de 6 % mais au plus 7 %	Plus de 7 % mais au plus 8 %	Plus de 8 % mais au plus 9 %	Plus de 9 % mais au plus 10 %	Plus de 10 % mais au plus 11 %	Plus de 11 % mais au plus 12 %	Plus de 12 % mais au plus 13 %	Plus de 13 % mais au plus 14 %	Plus de 14 % mais au plus 15 %	Plus de 15 % mais au plus 16 %	Plus de 16 %
420 - 454								26	28	30	32	
455 - 489							24	26	28	30	32	
490 - 524							23	25	27	29	31	33
525 - 559						21	23	25	27	29	31	33
560 - 594					20	22	24	26	28	30	32	34
595 - 629				18	20	22	24	26	28	30	32	34
630 - 664			17	19	21	23	25	27	29	31	33	35
665 - 699		15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35
700 - 734	14	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36
735 - 769	14	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36
770 - 804	15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37
805 - 839	15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37
840 - 874	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38
875 - 909	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38
910 - 944	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39
945 - 979	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39
980 - 1014	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40
1015 - 1049	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40
1050 - 1084	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41
1085 - 1119	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41
1120 - 1154	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42
1155 - 1189	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42
1190 - 1224	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43
1225 - 1259	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43
1260 - 1294	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44
1295 - 1329	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44
1330 - 1364	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45
1365 - 1399	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45
1400 - 1434	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44	45
1435 - 1469	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	45
1470 - 1504	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44	45	45
1505 - 1539	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	45	45
1540 - 1574	28	30	32	34	36	38	40	42	44	45	45	45
1575 - 1609	29	31	33	35	37	39	41	43	45	45	45	45
1610 - 1644	30	32	34	36	38	40	42	44	45	45	45	45
1645 - 1679	31	33	35	37	39	41	43	45	45	45	45	45
1680 - 1714	32	34	36	38	40	42	44	45	45	45	45	45
1715 - 1749	33	35	37	39	41	43	45	45	45	45	45	45
1750 - 1784	34	36	38	40	42	44	45	45	45	45	45	45
1785 - 1819	35	37	39	41	43	45	45	45	45	45	45	45
1820 -	36	38	40	42	44	45	45	45	45	45	45	45

SCHEDULE I  
(Subsection 12(2))

TABLE OF WEEKS OF BENEFIT

Number of hours of insurable employment in qualifying period	6% and under	Regional Rate of Unemployment									
		More than 6% but not more than 7%	More than 7% but not more than 8%	More than 8% but not more than 9%	More than 9% but not more than 10%	More than 10% but not more than 11%	More than 11% but not more than 12%	More than 12% but not more than 13%	More than 13% but not more than 14%	More than 14% but not more than 15%	More than 15% but not more than 16%
420 - 454								26	28	30	32
455 - 489							24	26	28	30	32
490 - 524						23	25	27	29	31	33
525 - 559					21	23	25	27	29	31	33
560 - 594				20	22	24	26	28	30	32	34
595 - 629			18	20	22	24	26	28	30	32	34
630 - 664			17	19	21	23	25	27	29	31	33
665 - 699		15	17	19	21	23	25	27	29	31	33
700 - 734	14	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34
735 - 769	14	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34
770 - 804	15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35
805 - 839	15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35
840 - 874	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36
875 - 909	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36
910 - 944	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37
945 - 979	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37
980 - 1014	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38
1015 - 1049	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38
1050 - 1084	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39
1085 - 1119	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39
1120 - 1154	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40
1155 - 1189	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40
1190 - 1224	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41
1225 - 1259	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41
1260 - 1294	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42
1295 - 1329	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42
1330 - 1364	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43
1365 - 1399	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43
1400 - 1434	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44
1435 - 1469	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45
1470 - 1504	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44	46
1505 - 1539	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	47
1540 - 1574	28	30	32	34	36	38	40	42	44	46	48
1575 - 1609	29	31	33	35	37	39	41	43	45	47	49
1610 - 1644	30	32	34	36	38	40	42	44	46	48	50
1645 - 1679	31	33	35	37	39	41	43	45	47	49	51
1680 - 1714	32	34	36	38	40	42	44	46	48	50	52
1715 - 1749	33	35	37	39	41	43	45	47	49	51	53
1750 - 1784	34	36	38	40	42	44	46	48	50	52	54
1785 - 1819	35	37	39	41	43	45	47	49	51	53	55
1820 -	36	38	40	42	44	46	48	50	52	54	56

**SCHEDULE II**  
(Section 190)

**INTERIM PROVISIONS**

**1. The following applies in place of section 4:**

Maximum yearly insurable earnings

**4.** (1) For the purposes of section 17, subsection 82(2) and sections 95 and 145, the maximum yearly insurable earnings is \$39,000 for 1996.

Maximum weekly insurable earnings

(2) For the purposes of this Act, the maximum weekly insurable earnings is \$750.

**2. The following applies in place of subsection 5(6):**

Regulations to exclude employment

(6) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for excluding from insurable employment

(a) any employment if it appears to the Commission that because of the laws of a country other than Canada a duplication of contributions or benefits will result;

(b) the entire employment of a person who is employed by one employer partly in insurable employment and partly in other employment;

(c) any employment if it appears to the Commission that the nature of the work performed by persons employed in that employment is similar to the nature of the work performed by persons employed in employment that is not insurable employment;

(d) the employment of a member of a religious order who has taken a vow of poverty and whose remuneration is paid directly or by the member to the order;

(e) any employment in which persons are employed to an inconsiderable extent or for an inconsiderable consideration;

(f) any employment provided under regulations made under section 24 or employment measures authorized by subsection 58(1); and

40

**ANNEXE II**  
(article 190)

**DISPOSITIONS PROVISOIRES**

**1. L'article 4 est remplacé par ce qui suit :**

**4.** (1) Pour l'application de l'article 17, du paragraphe 82(2) et des articles 95 et 145, le maximum de la rémunération annuelle assurée est, pour 1996, de 39 000 \$.

Maximum de la rémunération annuelle assurée

(2) Pour l'application de la présente loi, le maximum de la rémunération hebdomadaire assurée est de 750 \$.

Maximum de la rémunération hebdomadaire assurée

**2. Le paragraphe 5(6) est remplacé par 10 ce qui suit :**

(6) La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements en vue d'exclure des emplois assurables :

Règlements excluant certains emplois

15

a) l'emploi pour lequel il paraît évident à la Commission qu'en raison des lois d'un pays étranger il y aurait autrement double cotisation ou double prestation;

b) l'ensemble des fonctions d'une personne qui exerce pour un même employeur à la fois un emploi assurable et un autre emploi;

c) l'emploi pour lequel il paraît évident à la Commission que la nature du travail accompli par les personnes exerçant cet emploi est analogue à celle du travail accompli par les personnes exerçant un emploi non assurable;

d) l'emploi d'un membre d'un ordre religieux qui a fait vœu de pauvreté et dont la rétribution est versée à l'ordre directement ou par son intermédiaire;

e) l'emploi que des personnes exercent dans une mesure négligeable ou en contrepartie d'une rémunération négligeable;

f) l'emploi fourni en vertu des règlements d'application de l'article 24 ou d'une mesure d'emploi prévue au paragraphe 58(1);

35

(g) any employment with an employer in which persons are employed for fewer than 20 hours in a week or in which the earnings of persons are less than 30% of the maximum weekly insurable earnings.

g) l'emploi auprès d'un employeur que des personnes exercent pendant une période inférieure à vingt heures dans une semaine ou pour lequel elles reçoivent une rémunération inférieure à trente pour cent du maximum de la rémunération hebdomadaire assurable.

**3. The following apply in place of the definitions "major attachment claimant" and "minor attachment claimant" in subsection 6(1):**

**3. Les définitions de « prestataire de la deuxième catégorie » et « prestataire de la première catégorie », au paragraphe 6(1), 10 sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

"major attachment claimant"  
« prestataire de la première catégorie »

"major attachment claimant" means a claimant who qualifies to receive benefits and has been employed in insurable employment for 20 or more weeks in the claimant's qualifying period;

« prestataire de la deuxième catégorie » Prestataire qui remplit les conditions requises pour recevoir des prestations et qui a exercé un emploi assurable pendant moins de vingt semaines au cours de sa période de référence.

« prestataire de la deuxième catégorie »  
"minor attachment claimant"

"minor attachment claimant"  
« prestataire de la deuxième catégorie »

"minor attachment claimant" means a claimant who qualifies to receive benefits and has been employed in insurable employment for fewer than 20 weeks in the claimant's qualifying period;

« prestataire de la première catégorie » Prestataire qui remplit les conditions requises pour recevoir des prestations et qui a exercé un emploi assurable pendant au moins vingt semaines au cours de sa période de référence.

« prestataire de la première catégorie »  
"major attachment claimant"

**4. The following applies in place of section 7:**

**4. L'article 7 est remplacé par ce qui 25 suit :**

When benefits payable

7. (1) Unemployment benefits are payable as provided in this Part to an insured person who qualifies to receive them.

7. (1) Les prestations de chômage sont payables, ainsi que le prévoit la présente partie, à un assuré qui remplit les conditions requises pour les recevoir.

Versement des prestations

Qualification requirement

(2) An insured person, other than a new entrant or a re-entrant to the labour force, qualifies if the person

(2) L'assuré autre qu'une personne qui devient ou redevient membre de la population active remplit les conditions requises si, à la fois :

Conditions requises

(a) has had an interruption of earnings from employment; and

a) il y a eu arrêt de la rémunération pendant de son emploi;

(b) has had during their qualifying period at least the number of weeks of insurable employment set out in the following table in relation to the regional rate of unemployment that applies to the person:

b) il a, au cours de sa période de référence, exercé un emploi assurable pendant au moins le nombre de semaines indiqué au tableau qui suit en fonction du taux régional de chômage qui lui est applicable.

132  
133  
134  
135  
136  
137  
138  
139  
140  
141  
142  
143  
144  
145  
146  
147  
148  
149  
150  
151  
152  
153  
154  
155  
156  
157  
158  
159  
160  
161  
162  
163  
164  
165  
166  
167  
168  
169  
170  
171  
172  
173  
174  
175  
176  
177  
178  
179  
180  
181  
182  
183  
184  
185  
186  
187  
188  
189  
190  
191  
192  
193  
194  
195  
196  
197  
198  
199  
200

201  
202  
203  
204  
205  
206  
207  
208  
209  
210  
211  
212  
213  
214  
215  
216  
217  
218  
219  
220  
221  
222  
223  
224  
225  
226  
227  
228  
229  
230  
231  
232  
233  
234  
235  
236  
237  
238  
239  
240  
241  
242  
243  
244  
245  
246  
247  
248  
249  
250

TABLE

TABLEAU

Regional Rate of Unemployment	Required Number of Weeks of Insurable Employment	Taux régional de chômage	Nombre de semaines d'emploi assurable requis
		5	5
6% and under	20	6 % et moins	20
more than 6% but not more than 7%	19	plus de 6 % mais au plus 7 %	19
more than 7% but not more than 8%	18	plus de 7 % mais au plus 8 %	18
more than 8% but not more than 9%	17	15 plus de 8 % mais au plus 9 %	15
more than 9% but not more than 10%	16	plus de 9 % mais au plus 10 %	16
more than 10% but not more than 11%	15	20 plus de 10 % mais au plus 11 %	20
more than 11% but not more than 12%	14	plus de 11 % mais au plus 12 %	14
more than 12% but not more than 13%	13	25 plus de 12 % mais au plus 13 %	13
more than 13%	12	30 plus de 13 %	12

Qualification requirement for new entrants and re-entrants

(3) An insured person who is a new entrant or a re-entrant to the labour force qualifies if the person

(a) has had an interruption of earnings from 35 employment; and

(b) has had 26 or more weeks of insurable employment during their qualifying period.

New entrants and re-entrants

(4) An insured person is a new entrant or a re-entrant to the labour force if, during the last 52 weeks before their qualifying period, the person has had fewer than 14

(a) weeks of insurable employment;

(3) L'assuré qui est une personne qui devient ou redevient membre de la population active remplit les conditions requises si, à la fois :

a) il y a eu arrêt de la rémunération provenant de son emploi;

b) il a, au cours de sa période de référence, exercé un emploi assurable pendant au moins vingt-six semaines.

(4) La personne qui devient ou redevient membre de la population active est celle qui, au cours de la période de cinquante-deux semaines qui précède le début de sa période de référence, a cumulé, selon le cas :

Conditions différentes à l'égard de la personne qui devient ou redevient membre de la population active

35

40

Personne qui devient ou redevient membre de la population active

45

	(b) weeks for which benefits have been paid or were payable to the person;	a) moins de quatorze semaines d'emploi assurable;	
	(c) prescribed weeks that relate to employment in the labour force; or	b) moins de quatorze semaines au cours desquelles des prestations lui ont été payées ou lui étaient payables;	5
	(d) weeks comprised of any combination of those weeks.	c) moins de quatorze semaines reliées à un emploi sur le marché du travail, tel qu'il est prévu par règlement;	
		d) moins de quatorze de l'une ou l'autre de ces semaines.	10
Computation of weeks	(5) For the purposes of subsection (4), a week that is taken into account under any of paragraphs (4)(a), (b) or (c) may not be taken into account under the other.	(5) Pour l'application du paragraphe (4), une semaine comptée au titre de l'un des alinéas (4)a) à c) ne peut l'être de nouveau au 10 titre de l'un ou l'autre de ces alinéas.	Calcul des semaines
Exhaustion or termination of entitlement to U.S. benefits	(6) A claimant is not qualified to receive benefits if it is jointly determined that the claimant must first exhaust or terminate benefit rights under the laws of another jurisdiction, as provided by Article VI of the <i>Agreement Between Canada and the United States Respecting Unemployment Insurance</i> , signed on March 6 and 12, 1942.	(6) L'assuré ne remplit pas les conditions 15 requises s'il est convenu, au titre de l'Article VI de l' <i>Accord entre le Canada et les États-Unis d'Amérique concernant l'assurance-chômage</i> signé les 6 et 12 mars 1942, qu'il doit d'abord épuiser ses droits de recevoir des 20 prestations, ou y mettre fin, aux termes des lois de l'autre juridiction.	Droit aux prestations
	<b>5. The following applies in place of subsection 12(2):</b>	<b>5. Le paragraphe 12(2) est remplacé par 20 ce qui suit :</b>	
General maximum	(2) The maximum number of weeks for which benefits may be paid in a benefit period because of any reasons other than those referred to in subsection (3) shall be determined in accordance with the table in Schedule I by reference to the regional rate of unemployment that applies to the claimant and the number of weeks of insurable employment of the claimant in their qualifying period.	(2) Le nombre maximal de semaines pendant lesquelles des prestations peuvent être versées au cours d'une période de prestations — à l'exception de celles qui peuvent être 25 versées pour l'une des raisons prévues au paragraphe (3) — est déterminé selon le tableau de l'annexe I en fonction du taux régional de chômage applicable au prestataire et du nombre de semaines pendant lesquelles il a occupé un emploi assurable au 30 cours de sa période de référence.	Maximum 35
	<b>6. (1) The following applies in place of subsection 14(1):</b>	<b>6. (1) Le paragraphe 14(1) est remplacé par ce qui suit :</b>	
Rate of weekly benefits	<b>14. (1) The rate of weekly benefits payable to a claimant is an amount calculated as follows, to a maximum of \$413:</b>	<b>14. (1) Le taux de prestations hebdomadaires qui peut être versé à un prestataire est, 35 jusqu'à concurrence de 413 \$ :</b>	Taux de prestations hebdomadaires 40
	(a) 55% of the claimant's weekly insurable earnings, in the case of a claimant in respect of whom paragraph (b) does not apply; or	a) dans les cas non visés à l'alinéa b), de cinquante-cinq pour cent de sa rémunération hebdomadaire assurable;	
	(b) in any case where it is established, in 40 such manner as the Commission may di-	b) s'il est établi, de la manière que la Commission peut l'exiger, que les circonstances prévues par règlement existent en 45	

rect, that the prescribed circumstances exist in relation to one or more persons who are dependants of the claimant or their spouse or that, in the opinion of the Commission, even though the prescribed circumstances do not exist, the claimant or their spouse supports one or more persons who are dependants of the claimant or of their spouse,

(i) 60% of the claimant's weekly insurable earnings, if those earnings do not exceed 50% of the maximum weekly insurable earnings for the year in which the benefit period is established, or

(ii) the greater of 55% of the claimant's 15 weekly insurable earnings and \$225, if the claimant's weekly insurable earnings exceed 50% of the maximum weekly insurable earnings for that year.

**(2) The following applies in place of subsections 14(5) to (13):**

Regulations

(5) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(a) defining and determining who is a dependant of a claimant or a spouse of a claimant, or who is a spouse of a claimant;

(b) determining the weekly insurable earnings of claimants; and

(c) where earnings are paid or payable in the qualifying period for a period otherwise than for weeks, for calculating and establishing for the purposes of this Part

(i) the weeks or number of weeks that are to be taken as weeks of insurable employment in that period, and

(ii) the amount to be taken as the insurable earnings or average weekly insurable earnings for any weeks or number of weeks in that period.

**7. The following applies in place of sections 15 to 17:**

ce qui a trait à des personnes à la charge du prestataire ou de son conjoint ou si elle est d'avis que, même si ces circonstances n'existent pas, le prestataire ou son conjoint subvient aux besoins d'au moins une personne à sa charge :

(i) de soixante pour cent de sa rémunération hebdomadaire assurable si celle-ci n'a pas dépassé cinquante pour cent du maximum de la rémunération hebdomadaire assurable pour l'année au cours de laquelle la période de prestations est établie,

(ii) le plus élevé des montants suivants : cinquante-cinq pour cent de sa rémunération hebdomadaire assurable et 225 \$, si sa rémunération hebdomadaire assurable a dépassé cinquante pour cent du maximum de la rémunération hebdomadaire assurable pour cette année.

**(2) Les paragraphes 14(5) à (13) sont remplacés par ce qui suit :**

(5) La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements :

Règlements

a) définissant et déterminant la qualité de personne à charge du prestataire ou de son conjoint, de même que la qualité de conjoint du prestataire;

b) déterminant la rémunération hebdomadaire assurable au cours des périodes de base;

c) prévoyant en cas de rémunérations payées ou payables, au cours de la période de référence, pour une période ne correspondant pas à un nombre exact de semaines, la façon de déterminer, pour l'application de la présente partie :

(i) les semaines ou le nombre de semaines d'emploi assurable,

(ii) le montant à considérer comme rémunération assurable ou rémunération hebdomadaire assurable pour toutes semaines ou tout nombre de semaines.

**7. Les articles 15 à 17 sont remplacés par ce qui suit :**

Reduction for claimants who previously received regular benefits

15. (1) The percentage of 55% mentioned in paragraph 14(1)(a) is reduced as provided in the following table if the claimant is not claiming special benefits and, in the 260 weeks before the benefit period begins, the claimant was paid regular benefits during more than 20 weeks:

TABLE

Number of Weeks of Regular Benefits Paid	Reduced Percentage
21-40	54%
41-60	53%
61-80	52%
81-100	51%
more than 100	50%

15. (1) Le taux de cinquante-cinq pour cent prévu à l'alinéa 14(1)a) est réduit au taux prévu au tableau qui suit dans les cas où le prestataire demande des prestations autres que des prestations spéciales et que, au cours des deux cent soixante semaines précédant le début de la période de prestations, des prestations régulières lui ont été versées pendant plus de vingt semaines.

TABLEAU

Nombre de semaines où des prestations régulières ont été versées	Taux applicable
21-40	54 %
41-60	53 %
61-80	52 %
81-100	51 %
plus de 100	50 %

Réduction

Excluded benefits

(2) Regular benefits paid for weeks beginning before June 30, 1996 shall not be taken into account when applying subsection (1).

(2) Les prestations versées à l'égard de semaines précédant le 30 juin 1996 ne sont pas prises en compte pour l'application du paragraphe (1).

Prestations non prises en compte

8. The following applies in place of subsection 19(2):

8. Le paragraphe 19(2) est remplacé par ce qui suit :

Earnings in unemployed periods

(2) Subject to subsections (3) and (4), if a claimant has earnings during any other week of unemployment, there shall be deducted from the benefits payable to the claimant in that week the amount, if any, of the earnings that exceeds 25% of their weekly rate of benefit.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), si le prestataire reçoit une rémunération pour une partie d'une semaine de chômage non comprise dans le délai de carence, la fraction de cette rémunération qui dépasse vingt-cinq pour cent du taux des prestations hebdomadaires du prestataire est déduite des prestations qui lui sont payables pour cette semaine.

Rémunération au cours de périodes de chômage

9. The following applies in place of subsection 28(4):

9. Le paragraphe 28(4) est remplacé par ce qui suit :

Limitation

(4) No weeks of disqualification shall be carried forward against a claimant who has had 20 or more weeks of insurable employment since the event giving rise to the disqualification.

(4) Aucune semaine d'exclusion ne peut être reportée à une période ultérieure à l'encontre du prestataire si, depuis la date de l'événement à l'origine de l'exclusion, il a exercé un emploi assurable durant au moins vingt semaines.

Limite

**10. The following applies in place of subsections 30(6) and (7):**

Restriction on qualifying for benefits

(6) Where the disqualified claimant makes an initial claim for benefits, no weeks of insurable employment before the week in which the event giving rise to the disqualification occurs, and no weeks of insurable employment in any employment that the claimant loses or leaves as described in subsection 29(1), after that event, may be used for the purposes of subsection 7(2) or (3).

(7) No weeks of insurable employment in the employment in respect of which the disqualification arose or in any employment that a claimant loses or leaves as described in subsection 29(1) may be used for the purposes of subsection 12(2) or section 14.

Restriction on number of weeks and rate of benefits

**11. The following applies in place of paragraph 31(c):**

(c) the claimant, after the beginning of the 20 period of suspension, accumulates with another employer the number of weeks of insurable employment required under section 7 in order to qualify to receive benefits under this Act. 25

**12. The following applies in place of paragraph 32(2)(c):**

(c) the claimant, after the beginning of the period of leave, accumulates with another employer the number of weeks of insurable employment required under section 7 in order to qualify to receive benefits under this Act. 30

**13. The following applies in place of section 66:**

Premium rate

66. The premium rate for 1996 is the rate established for that year under section 48.1 of the *Unemployment Insurance Act* immediately before its repeal.

**14. The following applies in place of section 67:**

Employee's premium

67. (1) For every week during which a person is employed in insurable employment, the person shall pay, by deduction as

**10. Les paragraphes 30(6) et (7) sont remplacés par ce qui suit :**

(6) Dans les cas où le prestataire exclu formule une demande initiale de prestations, 5 les semaines d'emploi assurable qui précèdent la semaine où survient l'événement à l'origine de l'exclusion et les semaines d'emploi assurable dans un emploi que le prestataire perd ou quitte après cet événement, dans les circonstances visées au paragraphe 29(1), n'entrent pas en ligne de compte pour l'application des paragraphes 7(2) ou (3). 10

(7) Les semaines d'emploi assurable dans l'emploi à l'égard duquel il y a eu exclusion 15 ou dans un emploi que le prestataire perd ou quitte dans les circonstances visées au paragraphe 29(1) n'entrent pas en ligne de compte pour l'application du paragraphe 12(2) ou de l'article 14. 20

**11. L'alinéa 31c) est remplacé par ce qui suit :**

c) le cumul chez un autre employeur, depuis le début de cette période, du nombre de semaines d'emploi assurable exigé à 25 l'article 7.

**12. L'alinéa 32(2)c) est remplacé par ce qui suit :**

c) le cumul chez un autre employeur, depuis le début de la période de congé, du 30 nombre de semaines d'emploi assurable exigé à l'article 7.

**13. L'article 66 est remplacé par ce qui suit :**

66. Le taux de cotisation applicable pour 35 1996 est celui fixé au titre de l'article 48.1 de la *Loi sur l'assurance-chômage*, dans sa version antérieure à son abrogation.

**14. L'article 67 est remplacé par ce qui suit :**

67. (1) Pour toute semaine au cours de laquelle elle exerce un emploi assurable, toute personne verse, par voie de retenue prévue à

Restriction : application des paragraphes 7(2) et (3)

Restriction : nombre de semaines et taux de prestations

Taux de cotisation

Versement de la cotisation ouvrière

provided in Part IV, an amount equal to such percentage of their insurable earnings as is fixed by the Commission as the employee's premium for the year in which that week occurs.

Payment of employer's premium

(2) For every week during which an employer employs a person in insurable employment, the employer shall pay, in respect of that person and in the manner provided in Part IV, an amount equal to such percentage of that person's insurable earnings as is fixed by the Commission as the employer's premium payable by employers or a class of employers of which the employer is a member, as the case may be, for the year in which that week occurs.

Overlapping pay periods

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), where insurable earnings are paid to a person in a year after the year in which their insurable employment occurred, all that insurable employment is, for the purposes of calculating insurable earnings and premiums payable in respect of them, deemed to have occurred in the year in which the insurable earnings are paid.

Deduction and payment of premiums

**15. The following applies in place of subsection 82(1):**

**82.** (1) Every employer paying remuneration to a person employed by the employer in insurable employment shall

(a) deduct the prescribed amount from that remuneration as or on account of the employee's premium payable by that insured person under section 67 for any weeks in respect of which that remuneration is paid; and

(b) remit that amount, together with the employer's premium payable by the employer under that section for those weeks, to the Receiver General at the prescribed time and in the prescribed manner.

**16. The following applies in place of section 95:**

Employee overpayment

**95.** (1) Where the aggregate of all amounts deducted as required from the insurable earnings of an insured person for a year, whether by one or more employers, on ac-

la partie IV, une somme correspondant au pourcentage de sa rémunération assurable que fixe la Commission à titre de cotisation ouvrière pour l'année dans laquelle est comprise cette semaine.

5

Versement de la cotisation patronale

(2) Pour toute semaine au cours de laquelle une personne exerce un emploi assurable au service d'un employeur, celui-ci verse pour cette personne, de la manière prévue à la partie IV, une somme correspondant au pourcentage de la rémunération assurable de celle-ci que fixe la Commission à titre de cotisation patronale payable, selon le cas, par les employeurs ou par une catégorie d'employeurs dont cet employeur fait partie pour l'année dans laquelle est comprise cette semaine.

Période de paye s'étalant sur deux années

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), lorsqu'une rémunération assurable est versée à une personne au cours d'une année qui suit celle où elle a exercé son emploi assurable, tout l'emploi assurable est réputé, pour le calcul de la rémunération assurable et des cotisations payables à cet égard, avoir été exercé dans l'année de versement de la rémunération assurable.

**15. Le paragraphe 82(1) est remplacé par ce qui suit :**

**82.** (1) L'employeur qui paie une rétribution à une personne exerçant à son service un emploi assurable est tenu de retenir sur cette rétribution, au titre de la cotisation ouvrière payable par cet assuré en vertu de l'article 67 pour la ou les semaines pour lesquelles cette rétribution est payée, un montant déterminé conformément à une mesure d'ordre réglementaire et de le verser au receveur général avec la cotisation patronale correspondante payable en vertu de cet article, au moment et de la manière prévus par règlement.

Retenue et paiement des cotisations

**16. L'article 95 est remplacé par ce qui suit :**

**95.** (1) Lorsque l'ensemble de toutes les retenues requises, faites par un ou plusieurs employeurs sur la rémunération assurable d'un assuré pour une année au titre de ses

Versement excédentaire

count of that person's employee's premiums for that year under this Act exceeds an amount equal to such percentage of the person's maximum yearly insurable earnings for the year as is fixed by the Commission, the excess is an overpayment made by the person.

Limitation —  
remuneration  
for more than  
52 weeks

(2) Notwithstanding subsection (1) and section 3, an overpayment is not created when amounts are deducted and remitted as required from the insurable earnings of an insured person in excess of the percentage of the maximum yearly insurable earnings for the year, if the excess occurs by reason only that the remuneration paid to the person in that year is in respect of more than 52 calendar weeks.

**17. The following applies in place of paragraph 108(1)(h):**

(h) for the allocation of the hours a person is employed with an employer and earnings to weeks or to pay periods;

(h.1) for calculating and determining the hours a person is employed with an employer, the amount of insurable earnings of insured persons and the amount of premiums payable;

(h.2) where earnings are paid or payable for a period otherwise than in respect of weeks, for calculating and establishing

(i) the weeks or number of weeks to be taken as weeks of insurable employment in that period, and

(ii) the amount to be taken as insurable earnings in any of those weeks or number of weeks in that period;

**18. The following applies in place of Schedule I:**

cotisations ouvrières de l'année prévues par la présente loi, dépasse le pourcentage du maximum de sa rémunération annuelle assurable que fixe la Commission pour l'année, l'excédent est réputé être un versement excédentaire effectué par l'assuré.

(2) Malgré le paragraphe (1) et l'article 3, il n'y a pas versement excédentaire lorsque les retenues requises faites sur la rémunération assurable d'un assuré dépassent le pourcentage du maximum de la rémunération annuelle assurable fixé pour l'année, si l'excédent est attribuable uniquement au fait que la rétribution reçue par cet assuré au cours de l'année vise plus de cinquante-deux semaines civiles.

**17. L'alinéa 108(1)h) est remplacé par ce qui suit :**

h) concernant la répartition des heures pendant lesquelles une personne exerce un emploi avec un employeur et de la rémunération par semaines ou par périodes de paie;

h.1) prévoyant la façon de déterminer les heures pendant lesquelles une personne exerce un emploi avec un employeur et le montant de la rémunération assurable des assurés et celui des cotisations à payer;

h.2) prévoyant, en cas de rémunérations payées ou payables pour une période ne correspondant pas à un nombre exact de semaines, la façon de déterminer :

(i) les semaines ou le nombre de semaines à considérer comme semaines d'emploi assurable au cours de cette période,

(ii) le montant à considérer comme rémunération assurable durant ces semaines ou ce nombre de semaines au cours de cette période;

**18. L'annexe I est remplacée par ce qui suit :**

Restriction :  
rémunération  
pour plus de  
cinquante-deux  
semaines

40

SCHEDULE I  
(Subsection 12(2))

TABLE OF WEEKS OF BENEFIT

Number of Weeks of Insurable Employment	Regional Rate of Unemployment											
	6% and under	More than 6% but not more than 7%	More than 7% but not more than 8%	More than 8% but not more than 9%	More than 9% but not more than 10%	More than 10% but not more than 11%	More than 11% but not more than 12%	More than 12% but not more than 13%	More than 13% but not more than 14%	More than 14% but not more than 15%	More than 15% but not more than 16%	More than 16%
12								26	28	30	32	
13								24	26	28	30	32
14							23	25	27	29	31	33
15						21	23	25	27	29	31	33
16					20	22	24	26	28	30	32	34
17				18	20	22	24	26	28	30	32	34
18			17	19	21	23	25	27	29	31	33	35
19		15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35
20	14	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36
21	14	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36
22	15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37
23	15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37
24	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38
25	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38
26	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39
27	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39
28	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40
29	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40
30	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41
31	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41
32	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42
33	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42
34	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43
35	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43
36	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44
37	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44
38	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45
39	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45
40	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44	45
41	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	45
42	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44	45	45
43	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	45	45
44	28	30	32	34	36	38	40	42	44	45	45	45
45	29	31	33	35	37	39	41	43	45	45	45	45
46	30	32	34	36	38	40	42	44	45	45	45	45
47	31	33	35	37	39	41	43	45	45	45	45	45
48	32	34	36	38	40	42	44	45	45	45	45	45
49	33	35	37	39	41	43	45	45	45	45	45	45
50	34	36	38	40	42	44	45	45	45	45	45	45
51	35	37	39	41	43	45	45	45	45	45	45	45
52	36	38	40	42	44	45	45	45	45	45	45	45

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

ANNEXE I  
(paragraphe 12(2))

TABLEAU DES SEMAINES DE PRESTATIONS

Nombre de semaines d'emploi assurable	Taux régional de chômage											
	6 % et moins	Plus de 6 % mais au plus 7 %	Plus de 7 % mais au plus 8 %	Plus de 8 % mais au plus 9 %	Plus de 9 % mais au plus 10 %	Plus de 10 % mais au plus 11 %	Plus de 11 % mais au plus 12 %	Plus de 12 % mais au plus 13 %	Plus de 13 % mais au plus 14 %	Plus de 14 % mais au plus 15 %	Plus de 15 % mais au plus 16 %	Plus de 16 %
12								26	28	30	32	
13								24	26	28	30	32
14							23	25	27	29	31	33
15						21	23	25	27	29	31	33
16					20	22	24	26	28	30	32	34
17				18	20	22	24	26	28	30	32	34
18			17	19	21	23	25	27	29	31	33	35
19		15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35
20	14	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36
21	14	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36
22	15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37
23	15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37
24	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38
25	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38
26	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39
27	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39
28	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40
29	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40
30	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41
31	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41
32	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42
33	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42
34	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43
35	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43
36	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44
37	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44
38	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45
39	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45
40	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44	45
41	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	45
42	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44	45	45
43	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	45	45
44	28	30	32	34	36	38	40	42	44	45	45	45
45	29	31	33	35	37	39	41	43	45	45	45	45
46	30	32	34	36	38	40	42	44	45	45	45	45
47	31	33	35	37	39	41	43	45	45	45	45	45
48	32	34	36	38	40	42	44	45	45	45	45	45
49	33	35	37	39	41	43	45	45	45	45	45	45
50	34	36	38	40	42	44	45	45	45	45	45	45
51	35	37	39	41	43	45	45	45	45	45	45	45
52	36	38	40	42	44	45	45	45	45	45	45	45

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

AN ACT RESPECTING EMPLOYMENT INSURANCE IN CANADA

LOI CONCERNANT L'ASSURANCE-EMPLOI AU CANADA

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. Short title

1. Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Definitions

2. Définitions

REPORT

RAPPORT

3. Commission to assess adjustment

3. Observation et évaluation de l'adaptation

MAXIMUM YEARLY INSURABLE EARNINGS

MAXIMUM DE LA RÉMUNÉRATION ANNUELLE ASSURABLE

4. Maximum for each year

4. Maximum de la rémunération annuelle assurable

INSURABLE EMPLOYMENT

EMPLOI ASSURABLE

5. Types of insurable employment

5. Sens de « emploi assurable »

PART I

PARTIE I

UNEMPLOYMENT BENEFITS

PRESTATIONS DE CHÔMAGE

*Interpretation*

*Définitions et interprétation*

6. Definitions

6. Définitions

*Qualifying for Benefits*

*Conditions requises pour recevoir des prestations*

7. Benefits payable to persons who qualify

7. Versement des prestations

8. Qualifying period

8. Période de référence

*Benefit Period*

*Période de prestations*

9. Establishment of benefit period

9. Période de prestations

10. Beginning of benefit period

10. Début de la période de prestations

11. Week of unemployment

11. Semaine de chômage

*Payment of Benefits*

*Versement de prestations*

12. Benefits

12. Prestations

13. Waiting period

13. Délai de carence

*Rate of Benefits*

*Taux de prestations*

14. Rate of weekly benefits

14. Taux de prestations hebdomadaires

15. Reduction for claimants who previously received regular benefits

15. Réduction

16. Rate increase — family supplement

16. Majoration : supplément familial

17. Maximum rate of weekly benefits

17. Taux maximal de prestations hebdomadaires

*Disentitlement to Benefits*

*Inadmissibilité aux prestations*

18. Availability for work, etc.

18. Disponibilité, maladie, blessure, etc.

*Deductions from Benefits*

19. Earnings in waiting period
20. Deduction for excluded days in waiting period

*Special Benefits*

21. Illness, etc. — minor attachment claimants
22. Pregnancy
23. Parental benefits

*Work-Sharing*

24. Regulations for work-sharing benefits

*Courses, Programs and Employment Measures*

25. Status of claimants
26. Benefits not earnings

*Disqualification and Disentitlement*

27. Disqualification — general
28. Duration of disqualification
29. Interpretation
30. Disqualification — misconduct or leaving without just cause
31. Disentitlement — suspension for misconduct
32. Disentitlement — period of leave without just cause
33. Disentitlement — anticipated loss of employment
34. Suspension of disentitlement
35. Exception
36. Labour disputes
37. Prison inmates and persons outside Canada

*Penalties*

38. Penalty for claimants, etc.
39. Penalty for employers, etc.
40. Limitation on imposition of penalties
41. Rescission, etc., of penalty

*Non-assignment and Overpayment of Benefits*

42. Benefits not assignable
43. Liability for overpayments
44. Liability to return overpayment
45. Return of benefits by claimant
46. Return of benefits by employer or other person
47. Debts to Crown

*Déductions*

19. Rémunération au cours du délai de carence
20. Déduction pour les jours exclus dans le délai de carence

*Prestations spéciales*

21. Maladie, blessure, etc. : prestataire de la deuxième catégorie
22. Grossesse
23. Prestations parentales

*Travail partagé*

24. Règlements relatifs aux prestations pour travail partagé

*Cours, programmes et prestations d'emploi*

25. Statut des prestataires
26. Prestations non considérées comme rémunération

*Exclusion et inadmissibilité*

27. Exclusions
28. Durée de l'exclusion
29. Interprétation
30. Exclusion : inconduite ou départ sans justification
31. Inadmissibilité : suspension pour inconduite
32. Inadmissibilité : période de congé sans justification
33. Inadmissibilité : perte d'emploi anticipée
34. Suspension de l'inadmissibilité
35. Exception
36. Conflits collectifs
37. Prestataire en prison ou à l'étranger

*Pénalités*

38. Pénalité : prestataire
39. Pénalité : employeur
40. Restrictions relatives à l'imposition des pénalités
41. Modification ou annulation de la décision

*Incessibilité et versements excédentaires*

42. Incessibilité des prestations
43. Obligation de rembourser le versement excédentaire
44. Obligation de restituer la partie excédentaire du versement
45. Remboursement de prestations par le prestataire
46. Remboursement de prestations par l'employeur ou une autre personne
47. Créances de la Couronne

*Claim Procedure*

- 48. Claim required
- 49. Proof required
- 50. Entitlement to benefits
- 51. Information
- 52. Reconsideration of claim
- 53. Notification

*Regulations*

- 54. Regulations
- 55. Hours of insurable employment

## PART II

## EMPLOYMENT BENEFITS AND NATIONAL EMPLOYMENT SERVICE

- 56. Purpose
- 57. Guidelines
- 58. Definition of "insured participant"
- 59. Employment benefits for insured participants
- 60. National employment service
- 61. Financial assistance
- 62. Agreements for administering employment benefits and measures
- 63. Agreements for paying costs of similar benefits and measures
- 64. No appeal
- 65. Liability for repayments

## PART III

## PREMIUMS AND OTHER FINANCIAL MATTERS

*Premiums*

- 66. Annual premium rate setting
- 67. Employee's premium
- 68. Employer's premium
- 69. Premium reduction — wage-loss plans
- 70. Overlapping pay periods

*Employment Insurance Account*

- 71. Employment Insurance Account established

*Procédure de présentation des demandes*

- 48. Nécessité de formuler une demande
- 49. Preuve requise
- 50. Droit aux prestations
- 51. Renseignements
- 52. Nouvel examen de la demande
- 53. Notification

*Règlements*

- 54. Règlements
- 55. Heures d'emploi assurable

## PARTIE II

## PRESTATIONS D'EMPLOI ET SERVICE NATIONAL DE PLACEMENT

- 56. Objet
- 57. Lignes directrices
- 58. Définition de « participant »
- 59. Prestations d'emploi pour participants
- 60. Service national de placement
- 61. Soutien financier
- 62. Accord d'administration des prestations d'emploi et des mesures de soutien
- 63. Accords de contribution relatifs à des prestations ou des mesures similaires
- 64. Absence d'appel
- 65. Obligation de rembourser le trop-perçu

## PARTIE III

## COTISATIONS ET AUTRES QUESTIONS FINANCIÈRES

*Cotisations*

- 66. Fixation du taux de cotisation
- 67. Cotisation ouvrière
- 68. Cotisation patronale
- 69. Réduction de la cotisation patronale : régimes d'assurance-salaire
- 70. Période de paye s'étalant sur deux années

*Compte d'assurance-emploi*

- 71. Ouverture du compte

- 72. Payment into Consolidated Revenue Fund
- 73. Credits to Employment Insurance Account
- 74. Government premiums
- 75. Other credits to Employment Insurance Account
- 76. Interest
- 77. Charges to the Account
- 78. Maximum amount that may be paid under Part II
- 79. Plan
- 80. Advances

## PART IV

## INSURABLE EARNINGS AND COLLECTION OF PREMIUMS

*Interpretation*

- 81. Definitions

*Payment of Premiums*

- 82. Deduction and payment of premiums
- 83. Liability of directors
- 84. Employer's premium not recoverable
- 85. Assessment
- 86. Recovery
- 87. Records and books
- 88. Inspections
- 89. Protection of employer

*Rulings and Appeals*

- 90. Request for ruling
- 91. Appeal of rulings
- 92. Appeal of assessments
- 93. Notification of appeal
- 94. Minister's authority not restricted

*Overpayments and Refunds*

- 95. Employee overpayment
- 96. Refund — overpayments

*Administration*

- 97. Minister's duty
- 98. Application of section 223 of the *Income Tax Act*
- 99. Application of *Income Tax Act* provisions

- 72. Versement au Trésor
- 73. Sommes portées au crédit du Compte d'assurance-emploi
- 74. Cotisations du gouvernement
- 75. Autres crédits au Compte
- 76. Intérêts
- 77. Sommes portées au débit du Compte
- 78. Plafond
- 79. Plan
- 80. Avances

## PARTIE IV

## RÉMUNÉRATION ASSURABLE ET PERCEPTION DES COTISATIONS

*Définitions*

- 81. Définitions

*Paiement des cotisations*

- 82. Retenue et paiement des cotisations
- 83. Responsabilité des administrateurs
- 84. Cotisation patronale non recouvrable
- 85. Évaluation
- 86. Recouvrement
- 87. Registres et livres
- 88. Inspections
- 89. Protection de l'employeur

*Décisions et appels*

- 90. Demande de décision
- 91. Appel d'une décision
- 92. Demande de révision
- 93. Notification
- 94. Non-restriction du pouvoir du ministre

*Versements excédentaires et remboursements*

- 95. Versement excédentaire
- 96. Remboursement : personne n'exerçant pas un emploi assurable

*Application*

- 97. Fonctions du ministre
- 98. Application de l'article 223 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*
- 99. Application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

- 100. Financial institutions to receive cheques
- 101. Execution of documents by corporations
- 102. Information or complaint

*Objection and Review*

- 103. Appeal to the Tax Court of Canada
- 104. Authority to decide questions
- 105. Decision final

*Offences*

- 106. Offence and punishment
- 107. Officers, etc., of corporations

*Regulations*

- 108. Regulations

**PART V**

**PILOT PROJECTS**

- 109. Regulations
- 110. Expiration of regulations

**PART VI**

**ADMINISTRATIVE PROVISIONS**

*Boards of Referees*

- 111. Boards to be established

*Umpires*

- 112. Appointment
- 113. Hearings

*Appeals*

- 114. Appeal to board of referees
- 115. Appeal to umpire
- 116. Procedure for appeal
- 117. Powers of umpire
- 118. Decision final
- 119. Attendance of witnesses
- 120. Amendment of decision
- 121. Payment of benefit pending appeal
- 122. Determination of questions
- 123. Regulations

- 100. Dépôt des cotisations dans les institutions financières
- 101. Signature des documents des personnes morales
- 102. Dénonciation ou plainte

*Opposition et révision*

- 103. Appel devant la Cour canadienne de l'impôt
- 104. Pouvoir décisionnel
- 105. Décision définitive et sans appel

*Infractions*

- 106. Infraction et peine
- 107. Personnes morales et leurs dirigeants

*Règlements*

- 108. Règlements

**PARTIE V**

**PROJETS PILOTES**

- 109. Règlements
- 110. Durée d'application d'un règlement

**PARTIE VI**

**DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES**

*Conseils arbitraux*

- 111. Création de conseils

*Juges-arbitres*

- 112. Nomination
- 113. Audiences

*Appels*

- 114. Appels devant un conseil arbitral
- 115. Appel à un juge-arbitre
- 116. Procédure d'appel
- 117. Pouvoirs du juge-arbitre
- 118. Décision définitive
- 119. Comparution des témoins
- 120. Modification de la décision
- 121. Versement des prestations malgré appel
- 122. Règlements des questions
- 123. Règlements

*Investigations*

124. Investigation by Commission

*Enforcement*

125. Information or complaint

126. Certificates

127. Confidential information

128. Exception for war crimes

129. Privilege

130. Default

131. Question under section 90

132. Question for Commission

133. Spouse as witness

134. Evidence of documents, etc.

*Offences and Punishment*

135. Offence

136. Contravention of Act or regulations

137. General penalty for offences

*Social Insurance Number*

138. Registration

139. Social Insurance Register

140. Change of name

141. Prohibitions

*Reports*

142. Reports

*Electronic Systems*

143. Regulations

## PART VII

## BENEFIT REPAYMENT

144. Definitions

145. Benefit repayment

146. Returns

147. Estimate of benefit repayment

148. Responsible Minister

149. Application of *Income Tax Act* provisions

150. Debts due Her Majesty

151. Communication of information

*Enquêtes*

124. Enquête de la Commission

*Exécution*

125. Dénonciation ou plainte

126. Certificats

127. Caractère confidentiel des renseignements

128. Exception pour les crimes de guerre

129. Immunité

130. Défaut

131. Question prévue par l'article 90

132. Question de la compétence de la Commission

133. Témoignage du conjoint

134. Preuve documentaire

*Infractions et peines*

135. Infraction

136. Violation de la loi

137. Infractions en général

*Numéro d'assurance sociale*

138. Enregistrement

139. Registre d'assurance sociale

140. Changement de nom

141. Interdictions

*Rapports*

142. Rapports

*Systèmes électroniques*

143. Règlements

## PARTIE VII

## REMBOURSEMENT DE PRESTATIONS

144. Définitions

145. Obligation de rembourser des prestations

146. Déclarations

147. Estimation du remboursement

148. Ministre responsable

149. Application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

150. Créances de Sa Majesté

151. Communication de renseignements

152. Regulations

## PART VIII

## SELF-EMPLOYED PERSONS ENGAGED IN FISHING

153. Regulations

## PART IX

REPEALS, TRANSITIONAL PROVISIONS, RELATED AND  
CONDITIONAL AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE*Repeals*154. *National Training Act*155. *Unemployment Insurance Act**Transitional Provisions*

## National Training Act

156. Allowances

157. Agreements

158. Charge to Employment Insurance Account

## Unemployment Insurance Act

159. Benefit periods beginning before this section comes into  
force

160. Hours of insurable employment and earnings before 1997

161. Premiums

162. Employment Insurance Account

163. Estimated insurable earnings for 1996-97

164. Powers and functions

165. Waivers and agreements

## Employment Insurance Account

166. Deemed pay-out and charge

## Transitional Regulations

167. Regulations

152. Règlements

## PARTIE VIII

TRAVAILLEURS INDÉPENDANTS SE LIVRANT À LA  
PÊCHE

153. Pêcheurs

## PARTIE IX

ABROGATIONS, DISPOSITIONS TRANSITOIRES,  
MODIFICATIONS CONNEXES ET CONDITIONNELLES ET  
ENTRÉE EN VIGUEUR*Abrogations*154. *Loi nationale sur la formation*155. *Loi sur l'assurance-chômage**Dispositions transitoires*

## Loi nationale sur la formation

156. Allocations

157. Accords

158. Sommes payées sur le Trésor

## Loi sur l'assurance-chômage

159. Période de prestations débutant avant l'entrée en vigueur du  
présent article160. Rémunération assurable et heures d'emploi assurable avant  
1997

161. Cotisations

162. Compte d'assurance-emploi

163. Montant estimatif de la rémunération assurable pour 1996-  
1997

164. Attributions

165. Renonciations et ententes

## Compte d'assurance-emploi

166. Présomption

## Règlements transitoires

167. Règlements

*Consequential and Related Amendments*

168. *Bankruptcy and Insolvency Act*  
 169. *Employment and Immigration Department and Commission Act*  
 170. *Excise Tax Act*  
 171-176. *Income Tax Act*  
 177-182. *Labour Adjustment Benefits Act*  
 183. Transitional provision  
 184-185. *Tax Court of Canada Act*  
 186. *Tax Rebate Discounting Act*

*Changes in Terminology*

187. References to *Unemployment Insurance Act*

*Conditional Amendments*

188. Bill C-93  
 189. Bill C-96

*Coming into Force*

190. Coming into force

SCHEDULE I

SCHEDULE II

*Modifications connexes*

168. *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*  
 169. *Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration*  
 170. *Loi sur la taxe d'accise*  
 171-176. *Loi de l'impôt sur le revenu*  
 177-182. *Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs*  
 183. Disposition transitoire  
 184-185. *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*  
 186. *Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt*

*Nouvelle terminologie*

187. Mentions de la *Loi sur l'assurance-chômage*

*Modifications conditionnelles*

188. Projet de loi C-93  
 189. Projet de loi C-96

*Entrée en vigueur*

190. Entrée en vigueur

ANNEXE I

ANNEXE II



C-12

Second Session, Thirty-fifth Parliament,  
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-12

An Act respecting employment insurance in Canada

---

REPRINTED AS AMENDED BY THE STANDING COMMITTEE  
ON HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT AS A  
WORKING COPY FOR THE USE OF THE HOUSE OF  
COMMONS AT REPORT STAGE AND SECOND READING  
AND AS REPORTED TO THE HOUSE ON APRIL 26, 1996

---

THE MINISTER OF HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT

C-12

Deuxième session, trente-cinquième législature,  
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-12

Loi concernant l'assurance-emploi au Canada

---

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ PAR LE COMITÉ PERMANENT  
DU DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES  
COMME DOCUMENT DE TRAVAIL À L'USAGE DE LA  
CHAMBRE DES COMMUNES À L'ÉTAPE DU RAPPORT ET  
DE LA DEUXIÈME LECTURE ET PRÉSENTÉ À LA  
CHAMBRE LE 26 AVRIL 1996

---

LE MINISTRE DU DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES  
HUMAINES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-12

PROJET DE LOI C-12

An Act respecting employment insurance in  
Canada

Loi concernant l'assurance-emploi au Canada

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title 1. This Act may be cited as the *Employment  
Insurance Act.*

1. *Loi sur l'assurance-emploi.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions 2. (1) In this Act,

2. (1) Les définitions qui suivent s'appli- 5 Définitions  
quent à la présente loi.

"affidavit"  
« affidavit »  
"benefit  
period"  
« période de  
prestations »  
"benefits"  
« prestation »  
"board of  
referees"  
« conseil  
arbitral »  
"claimant"  
« prestataire »  
"Commission"  
« Commission »  
"confirmed  
delivery  
service"  
« service de  
messagerie »  
"documents"  
« documents »

"affidavit" means an affidavit sworn or af-  
firmed before a commissioner of oaths or  
any other person authorized to take affida-  
vits;

"benefit period" means the period described  
in sections 9 and 10;

"benefits" means unemployment benefits  
payable under Part I, but does not include  
employment benefits;

"board of referees" means a board of referees  
established under Part VI;

"claimant" means a person who applies or has  
applied for benefits under this Act;

"Commission" means the Canada Employ- 20  
ment and Immigration Commission;

"confirmed delivery service" means certified  
or registered mail or any other delivery ser-  
vice that provides proof of delivery;

"documents" includes money, securities, 25  
books, records, letters, telegrams, vouch-  
ers, invoices, accounts and statements (fi-  
nancial or otherwise);

« affidavit » L'affidavit souscrit sous serment  
ou par affirmation solennelle devant un  
commissaire ou une autre personne autori-  
sée à recevoir les affidavits. 10

« année » Année civile.

« arrêt de rémunération » L'arrêt de la rému-  
nération d'un assuré qui se produit dans les  
cas et aux moments déterminés par règle-  
ment. 15

« assuré » Personne qui exerce ou a exercé un  
emploi assurable.

« Commission » La Commission de l'emploi  
et de l'immigration du Canada.

« conflit collectif » Conflit, entre employeurs 20  
et employés ou entre employés, qui se ratta-  
che à l'emploi ou aux modalités d'emploi  
de certaines personnes ou au fait qu'elles ne  
sont pas employées.

« conseil arbitral » Conseil arbitral créé en ap- 25  
plication de la partie VI.

« cotisation ouvrière » La cotisation qu'une  
personne exerçant un emploi assurable est  
tenue de payer au titre de l'article 67.

« affidavit »  
"affidavit"

« année »  
"year"

« arrêt de  
rémunération »  
"interruption  
of earnings"

« assuré »  
"insured  
person"

« Commis-  
sion »  
"Commis-  
sion"

« conflit  
collectif »  
"labour  
dispute"

« conseil  
arbitral »  
"board of  
referees"

« cotisation  
ouvrière »  
"employee's  
premium"

## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting employment insurance in Canada".

## SUMMARY

This enactment brings together in a single statute under the name "Employment Insurance" provisions for income support and employment assistance for eligible unemployed persons. Income support is provided in a way that reinforces work. Employment assistance helps maintain a sustainable employment insurance system by helping unemployed persons to be productive participants in the labour force.

The changes to the employment insurance system in this enactment constitute a comprehensive modernization of the system. They reform many of the core features of the system, introduce a number of new elements and make a number of technical amendments to improve fairness, administration and compliance. The major changes phase in over an extended period ending in 2001.

The insurance system is changed from one based on weeks of work, with a weekly minimum and maximum on insurance coverage, to a system based on total earnings and total hours worked, starting from the first dollar and first hour. The minimum requirement to qualify for benefits is expressed in hours based on the national average work week of 35 hours. This creates a system that better accommodates the variety of work arrangements in today's labour market. It also permits simplification of the reporting requirements for employers and of premium collection, which is from the first dollar earned up to an annual maximum. Workers with earnings below \$2,000 have their premiums refunded and there is a temporary partial premium refund for small businesses that experience an increase in their premium payments of over \$500. Benefits are based on earnings over a variable reference period of 16 to 20 weeks, depending on the regional rate of unemployment.

The maximum length of a claim for benefits is reduced to 45 weeks and a new entrant or a re-entrant to the labour market is required to work 910 hours in order to be eligible for benefits. In addition to the existing rules on allowable earnings, claimants are allowed to earn up to \$50 each week without having their benefits reduced.

## RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi concernant l'assurance-emploi au Canada ».

## SOMMAIRE

Le texte réunit dans une même loi, intitulée *Loi sur l'assurance-emploi*, les dispositions relatives au soutien du revenu et celles relatives à l'aide à l'emploi offerte aux sans-emploi admissibles. Le soutien du revenu est offert de manière à favoriser l'emploi. L'aide à l'emploi contribue à maintenir un régime d'assurance-emploi durable en aidant les sans-emploi à réintégrer le marché du travail.

Les divers changements apportés s'inscrivent dans une démarche de modernisation complète du régime. Ils en modifient plusieurs caractéristiques de base, introduisent de nouveaux éléments et apportent un certain nombre de modifications techniques en vue de rendre le régime plus équitable, d'en améliorer l'administration et d'accroître la conformité aux règles établies. Les changements majeurs prendront effet progressivement jusqu'en 2001.

D'un régime d'assurance fondé sur le nombre de semaines de travail avec un minimum et un maximum hebdomadaires pour l'assujettissement, on passe à un régime fondé sur la rémunération totale et le nombre total d'heures de travail comptabilisés à partir du premier dollar et de la première heure. La norme minimale d'admissibilité au bénéfice des prestations est exprimée en heures en fonction de la semaine de travail moyenne qui est de trente-cinq heures à l'échelle nationale. On obtient ainsi un régime qui tient davantage compte des diverses formules de travail que l'on trouve sur le marché du travail actuel. Cela permet de simplifier les rapports à remplir par les employeurs et la perception des cotisations, qui s'effectue à partir du premier dollar gagné jusqu'à concurrence d'un maximum annuel. Les travailleurs dont les revenus sont inférieurs à 2 000 \$ ont droit à un remboursement de leurs cotisations. De même, les petites entreprises qui voient leurs cotisations augmenter de plus de 500 \$ ont droit, pour une période temporaire, à un remboursement partiel de celles-ci. Le montant des prestations est fonction de la rémunération gagnée au cours d'une période variant de seize à vingt semaines selon le taux régional de chômage.

Le nombre maximal de semaines au cours desquelles des prestations peuvent être versées est réduit à quarante-cinq, et les personnes qui deviennent ou redeviennent membres de la population active doivent travailler au moins neuf cent dix heures pour avoir droit à des prestations. En sus des règles existantes relatives à la rémunération pouvant être gagnée au cours d'une période de prestations, on permet aux prestataires de gagner jusqu'à 50 \$ par semaine sans réduction de leurs prestations.

"dwelling-house" « maison d'habitation »	"dwelling-house" means the whole or any part of a building or structure that is kept or occupied as a permanent or temporary residence and includes	« cotisation patronale » La cotisation que l'employeur d'un assuré est tenu de payer au titre de l'article 68.	« cotisation patronale » "employer's premium"
	(a) a building within the yard of a dwelling-house that is connected to it by a doorway or by a covered and enclosed passageway, and	« documents » Sont compris parmi les documents les livres, les registres, les lettres, les télégrammes, les pièces justificatives, les factures, les comptes et les états, financiers ou non. Sont assimilés à des documents l'argent et les titres.	« documents » "documents"
	(b) a unit that is designed to be mobile and to be used as a permanent or temporary residence and that is being used as a residence;	« emploi » Le fait d'employer ou l'état d'employé.	« emploi » "employment"
"employee's premium" « cotisation ouvrière »	"employee's premium" means the premium that a person employed in insurable employment is required to pay under section 1567;	« emploi assurable » S'entend au sens de l'article 5.	« emploi assurable » "insurable employment"
"employer" « employeur »	"employer" includes a person who has been an employer and, in respect of remuneration of an individual referred to as sponsor or co-ordinator of a project in paragraph 205(1)(e), it includes that individual;	« employeur » Sont assimilés à un employeur une personne qui a été employeur, de même que, du point de vue de la rémunération qu'il en tire, le particulier promoteur ou coordonnateur d'un projet visé à l'alinéa 5(1)e).	« employeur » "employer"
"employer's premium" « cotisation patronale »	"employer's premium" means the premium that an employer of an insured person is required to pay under section 68;	« juge-arbitre » Juge-arbitre nommé en application de la partie VI.	« juge-arbitre » "umpire"
"employment" « emploi »	"employment" means the act of employing or the state of being employed;	« loi provinciale » Les dispositions d'une loi provinciale qui autorisent le paiement de prestations en vertu d'un régime établi sous le régime de cette loi ou qui rendent une prestation admissible à un tel paiement.	« loi provinciale » "provincial law"
"employment benefits" « prestation d'emploi »	"employment benefits" means benefits established under section 59;	« maison d'habitation » Tout ou partie de quelque bâtiment ou construction tenu ou occupé comme résidence permanente ou temporaire, y compris :	« maison d'habitation » "dwelling-house"
"insurable earnings" « rémunération assurable »	"insurable earnings" means the total amount of the earnings, as determined in accordance with Part IV, that an insured person has from insurable employment;	a) un bâtiment qui se trouve dans la même enceinte qu'une maison d'habitation et qui y est relié par une baie de porte ou par un passage couvert et clos;	30
"insurable employment" « emploi assurable »	"insurable employment" has the meaning assigned by section 5;	b) une unité conçue pour être mobile et pour être utilisée comme résidence permanente ou temporaire et qui est ainsi utilisée.	35
"insured person" « assuré »	"insured person" means a person who has been employed in insurable employment;	« ministre » Sauf aux parties IV et VII, le ministre de l'Emploi et de l'Immigration.	« ministre » "Minister"
"interruption of earnings" « arrêt de rémunération »	"interruption of earnings" means an interruption that occurs in the earnings of an insured person at any time and in any circumstances determined by the regulations;	« période de prestations » La période visée aux articles 9 et 10.	« période de prestations » "benefit period"
"labour dispute" « conflit collectif »	"labour dispute" means a dispute between employers and employees, or between employees and employees, that is connected	« prestataire » Personne qui demande ou qui a demandé des prestations en vertu de la présente loi.	« prestataire » "claimant"

There are three new features in the insurance system. The benefit rate is reduced by up to five percentage points based on the number of weeks of regular benefits a claimant has received in the past five years. Similarly, for claimants who have higher incomes and have received benefits in the past five years, their previous weeks of benefits increase the amount of benefits they must repay through the tax system. For claimants with children and low family incomes, there is a family supplement which could raise their benefit rate to a maximum of 80%.

This enactment also continues the National Employment Service and authorizes the establishment of employment benefits, such as wage subsidies or earnings supplements, in order to help eligible unemployed persons get back to work. These provisions are subject to guidelines of harmonization with provincial programs, reduction of dependence on income support, co-operation and partnership with provincial governments and others, flexibility and local decision-making, the personal responsibility of the participants and evaluation of the success of the employment benefits.

This enactment commits the federal government to work in concert with the provinces in designing, implementing and evaluating these employment benefits. It provides for arrangements to be negotiated for the administration by provinces of the employment benefits. It also provides that the Government of Canada can make financial contributions to similar provincial programs that are consistent with the purposes and guidelines set out in this enactment. It specifies that assistance for the provision of labour market training in a province would be provided only with the agreement of the provincial government.

Premium revenues fund the employment benefits described above for unemployed persons who are receiving or, within the past three years, have been in receipt of income support under the insurance provisions as well as persons who have received maternity or parental benefits within the past five years.

In light of the many significant changes contained in this enactment, there is also a provision for monitoring and assessing how individuals, communities and the economy are adjusting to the changes, including the effectiveness of the employment benefits. A report on this assessment is to be made to the Minister before December 31, 1998.

Le régime d'assurance présente trois caractéristiques nouvelles. Le taux des prestations peut être réduit de cinq pour cent suivant le nombre de semaines de prestations accumulées antérieurement par le prestataire. De même, pour les prestataires à revenus élevés, le fait d'avoir reçu des prestations au cours d'années antérieures hausse le montant des prestations à rembourser par le truchement du régime fiscal. Pour leur part, les prestataires qui ont des enfants et un revenu familial faible ont droit à un supplément familial qui peut hausser leur taux de prestations jusqu'à quatre-vingts pour cent.

Le texte prévoit également le maintien du service national de placement et l'établissement de prestations d'emploi comme les subventions salariales et les suppléments de rémunération en vue d'aider les sans-emploi admissibles à réintégrer la population active. Ces dispositions sont assujetties aux principes d'harmonisation avec les programmes provinciaux, de réduction de la dépendance à l'égard du soutien du revenu, de la coopération et du partenariat avec les provinces et d'autres intéressés, de la flexibilité et de la prise de décisions à l'échelon local, de la responsabilité personnelle des participants, et de l'évaluation de la pertinence de l'aide fournie.

Le texte prévoit l'engagement du gouvernement fédéral à travailler de concert avec les provinces en vue de la mise sur pied, de la mise en oeuvre et de l'évaluation de ces prestations d'emploi. Il prévoit la possibilité de négocier des accords pour l'administration de ces prestations par les provinces. Il prévoit également la contribution financière du gouvernement du Canada à des programmes provinciaux similaires qui correspondent à l'objet et aux lignes directrices prévus dans le texte. Le texte précise que l'aide fournie en vue de la formation liée au marché du travail dans une province ne peut l'être qu'avec l'accord du gouvernement de la province intéressée.

Les cotisations servent à financer les prestations offertes aux personnes qui reçoivent ou qui, au cours des trois dernières années, ont reçu un soutien du revenu dans le cadre du régime d'assurance, de même qu'aux personnes ayant reçu des prestations parentales ou de maternité au cours des cinq dernières années.

Compte tenu du grand nombre de changements, une disposition prévoit l'observation et l'évaluation de leurs effets sur les personnes, les collectivités et l'économie, de même que de l'efficacité des nouvelles prestations d'emploi. Un rapport de cette évaluation doit être fait au ministre avant le 31 décembre 1998.

	with the employment or non-employment, or the terms or conditions of employment, of any persons;	« prestation » Prestation payable en application de la partie I. En est exclue la prestation d'emploi.	« prestation » "benefits"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Employment and Immigration, except in Parts IV and VII;	« prestation d'emploi » Prestation prévue à l'article 59.	« prestation d'emploi » "employment benefits"
"overpayment of benefits" « versement excédentaire de prestations »	"overpayment of benefits" does not include a benefit repayment as described in Part VII;	« prestations régulières » Prestations versées au titre de la partie I ou VIII, à l'exception des prestations spéciales ou en raison de l'article 24 ou 25.	« prestations régulières » "regular benefits"
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by the regulations or determined in accordance with 10 rules prescribed by the regulations;	« prestations spéciales » Prestations versées 10 pour une raison mentionnée au paragraphe 12(3).	« prestations spéciales » "special benefits"
"provincial law" « loi provinciale »	"provincial law" means the provisions of any Act of the legislature of a province authorizing, or entitling a person to, the payment of benefits under a plan established by or 15 under that Act;	« rémunération assurable » Le total de la rémunération d'un assuré, déterminé conformément à la partie IV, provenant de tout 15 emploi assurable.	« rémunération assurable » "insurable earnings"
"rate of unemployment" « taux de chômage »	"rate of unemployment" means the rate of unemployment as determined from time to time in a year;	« semaine » Période de sept jours consécutifs commençant le dimanche, de même que toute autre période prévue par règlement.	« semaine » "week"
"regular benefits" « prestations régulières »	"regular benefits" means benefits payable 20 under Part I and Part VIII, but does not include special benefits or benefits by virtue of section 24 or 25;	« service de messagerie » Service de courrier 20 recommandé ou certifié, de même que tout autre service de messagerie fournissant une preuve de livraison.	« service de messagerie » "confirmed delivery service"
"special benefits" « prestations spéciales »	"special benefits" means benefits paid for any reason mentioned in subsection 12(3); 25	« taux de chômage » Le taux de chômage calculé de temps à autre au cours d'une année. 25	« taux de chômage » "rate of unemployment"
"umpire" « juge-arbitre »	"umpire" means an umpire appointed under Part VI;	« versement excédentaire de prestations » En est exclu un remboursement de prestations au sens de la partie VII.	« versement excédentaire de prestations » "overpayment of benefits"
"week" « semaine »	"week" means a period of seven consecutive days beginning on and including Sunday, or any other prescribed period; 30		
"year" « année »	"year" means a calendar year.		
Rates of unemployment produced by Statistics Canada	(2) If the use of rates of unemployment produced by Statistics Canada is required under this Act or the regulations, the Commission shall use those most recently produced at 35 the time it is appropriate or necessary for the Commission to make a final determination in respect of those rates or involving their use.	(2) La Commission utilise, lorsque la présente loi ou ses règlements exigent l'utili-30 sation des taux de chômage officiels de Statistique Canada, les taux les plus récents au moment où il est utile ou nécessaire qu'elle rende sa décision finale.	Taux de chômage de Statistique Canada
Electronic documents and communication	(3) A document or other communication under this Act or the regulations may be in 40 electronic form and a reference in this Act or the regulations to a form, record, book, notice,	(3) Dans la présente loi et ses règlements, 35 tout document ou autre forme de communication peut être établi sous forme électronique. La mention d'un formulaire, d'un registre,	Documents et communications sous forme électronique

d'un livre d'un avis d'être révisé, d'une  
sommation d'une décision ou de tout autre  
document communiqué au public sous forme  
électronique.

request, demand, decision or any other docu-  
ment including a summons or a decision letter.

2  
Mentionner les  
détails de  
l'incident

(4) Dans la mesure où un règlement  
les mentions des données de référence  
visent également les questions relatives à une  
demande et les mentions des données de  
référence au sujet d'une telle demande, un règlement  
au sujet d'une telle demande, qu'il soit favora-  
ble ou non au prestataire.

(4) In this Act and the regulations refer-  
ence is drawn for further related questions  
amongst others to those related and refer-  
ence is drawn to a claim which determining  
questions in point of an adversely to claim-  
ant.

Information  
about the  
incident

REPORT

REPORT

10  
Mentionner  
les  
détails  
de  
l'incident

3. (1) La Commission devra établir  
(a) la façon dont les prestataires, les collect-  
vités et l'État ont répondu aux change-  
ments apportés par la présente loi aux  
programmes d'assurance et d'aide à l'em-  
ploi prévus par la loi sur l'assurance-cha-  
mage;  
(b) dans quelle mesure les données es-  
sentielles en vertu de la présente loi ont été  
révisées;

3. (1) The Commission shall monitor and  
(a) how individuals, communities and the  
country are adjusting to the changes made  
by this Act to the insurance and employ-  
ment assistance programs under the Unem-  
ployment Insurance Act;  
(b) whether the changes reported as a result  
of the changes made in this Act are being  
addressed and

10  
Information  
about the  
incident

(c) l'efficacité des données et autres  
sources d'information en matière de  
la loi sur l'assurance et l'emploi en ce qui  
a trait à :

(c) the effectiveness of the benefits and  
other assistance provided under this Act  
including

(1) la façon dont elles sont utilisées par les  
employés et les employeurs;  
(2) tout effet sur l'obligation des presta-  
taires d'être assurés ou de travailler et de  
faire des versements d'emploi, de manière à  
ce que les effets de la loi sur l'em-  
ploi soient en vertu de la présente loi  
d'assurer.

(a) how the benefits and assistance are  
utilized by employers and employees;  
and  
(b) the extent of the benefits and assis-  
tance in the context of the obligation of claimants to be  
insured for and to seek employment  
and on the efforts of employers to  
maintain a viable workforce.

10  
Information  
about the  
incident

10

10  
Mentionner  
les  
détails  
de  
l'incident

(2) De 1971 à 1997, la Commission devra  
se faire rendre un rapport annuel de son  
évaluation au titre de la présente loi par les  
prestataires également, à tout autre moment qu'il  
leur sera demandé, conformément à ce qui est  
demandé.

(2) The Commission shall report to the  
Minister on a biennial basis from 1997  
to 2001 no later than December 31 each year  
and shall make any additional reports at any  
other times as the Minister may request.

10

10  
Mentionner  
les  
détails  
de  
l'incident

(3) La méthode de rapport de rapport devant être  
présentée devant les deux chambres de  
Parlement ou de l'un d'elles ou de l'autre par les  
prestataires devant être soumis à l'attention de  
l'un ou l'autre chambre.

(3) The Minister shall lay each report before  
Parliament within 30 days after receiving it or  
if Parliament is not then sitting on any of the  
first 30 days that either House of Parliament is  
sitting after it is received.

10  
Information  
about the  
incident

request, demand, decision or any other document includes a document in electronic form.

d'un livre, d'un avis, d'une demande, d'une sommation, d'une décision ou de tout autre document comprend sa version sous forme électronique.

References to claims for benefits

(4) In this Act and the regulations, references to claims for benefits include questions arising in relation to those claims, and references to action on a claim include determining questions in favour of or adversely to claimants.

(4) Dans la présente loi et ses règlements, les mentions des demandes de prestations visent également les questions afférentes à ces demandes et les mentions des mesures prises au sujet d'une telle demande visent également le règlement d'une question, qu'il soit favorable ou non au prestataire.

5 Mentions des demandes de prestations

#### REPORT

#### RAPPORT

Commission to assess adjustment

3. (1) The Commission shall monitor and assess

3. (1) La Commission observe et évalue :

Observation et évaluation de l'adaptation

(a) how individuals, communities and the economy are adjusting to the changes made by this Act to the insurance and employment assistance programs under the *Unemployment Insurance Act*;

a) la façon dont les personnes, les collectivités et l'économie s'adaptent aux changements apportés par la présente loi aux programmes d'assurance et d'aide à l'emploi prévus par la *Loi sur l'assurance-chômage*;

(b) whether the savings expected as a result of the changes made by this Act are being realized; and

b) dans quelle mesure les économies escomptées au titre de la présente loi ont été réalisées;

(c) the effectiveness of the benefits and other assistance provided under this Act, including

c) l'efficacité des prestations et autres formes d'aide mises en oeuvre en application de la présente loi, notamment en ce qui a trait à :

(i) how the benefits and assistance are utilized by employees and employers, and

(i) la façon dont elles sont utilisées par les employés et les employeurs,

(ii) the effect of the benefits and assistance on the obligation of claimants to be available for and to seek employment and on the efforts of employers to maintain a stable workforce.

(ii) leur effet sur l'obligation des prestataires d'être disponibles au travail et de faire des recherches d'emploi, de même que sur les efforts faits par les employeurs en vue de maintenir une main-d'oeuvre stable.

Report

(2) The Commission shall report to the Minister on its assessment annually from 1997 to 2001 no later than December 31 each year and shall make any additional reports at any other times, as the Minister may request.

(2) De 1997 à 2001, la Commission présente au ministre un rapport annuel de son évaluation au plus tard le 31 décembre; elle lui présente également, à tout autre moment qu'il fixe, les rapports supplémentaires qu'il peut demander.

Rapport annuel

Tabling in Parliament

(3) The Minister shall lay each report before Parliament within 30 days after receiving it or, if Parliament is not then sitting, on any of the first 30 days that either House of Parliament is sitting after it is received.

(3) Le ministre dépose le rapport devant le Parlement dans les trente jours suivant sa réception ou, si celui-ci ne siège pas, dans les trente premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre.

Dépôt au Parlement

to be included in the definition of "employee"

(4) Each report shall be returned to each committee of the House of Commons to which it is referred by the House for the purpose of the program.

MEMBERSHIP FEES FOR PARLIAMENTS

4. For the purpose of subsection (41.1), section 17, subsection 83(5) and section 73 and 142, the maximum yearly amounts are:

- (a) for the years 1987 to 2000; and
- (b) for each subsequent year, an amount to be set by the Commission, with the approval of the Governor in Council on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance.

to be included in the definition of "employee"

EMPLOYMENT

2. (1) Subject to subsection (5), an individual is employed if

- (a) he or she is employed by the Government of Canada or by a person or organization, whether or not incorporated, with which the Government of Canada has a contract of service or apprenticeship, whether or not written, the terms of which are set out in writing, or
- (b) he or she is employed by the Government of Canada or by a person or organization, whether or not incorporated, with which the Government of Canada has a contract of service or apprenticeship, whether or not written, the terms of which are set out in writing, or

to be included in the definition of "employee"

(4) Le rapport sera retourné à chaque comité de la Chambre des communes auquel il est référé par la Chambre ou elle-même.

MEMBRES DE LA REPRÉSENTATION PARLEMENTAIRE

4. Pour le but de la sous-section (41.1), de l'article 17, du paragraphe 73(5) et de l'article 142, le maximum des montants annuels est :

- (a) pour les années 1987 à 2000, 8 000 \$;
- (b) pour chaque année subséquente, le montant à être fixé par la Commission, avec l'approbation du Gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre et du ministre des Finances.

EMPLOI

2. (1) Sous réserve du paragraphe (5), un individu est employé si

- (a) l'individu exerce au Canada pour un ou plusieurs employeurs, une fonction d'un contrat de service ou d'apprentissage, écrit ou non écrit, dont les termes sont énoncés dans un document écrit, ou
- (b) l'individu exerce au Canada pour un ou plusieurs employeurs, une fonction d'un contrat de service ou d'apprentissage, écrit ou non écrit, dont les termes sont énoncés dans un document écrit, ou

(b) l'emploi du genre visé à l'article (a), exercé au Canada au service de la Marine du chef du Canada.

(c) l'emploi à titre de membre des Forces canadiennes ou d'un autre corps militaire;

(d) un emploi prévu par règlement pris en vertu des paragraphes (4) et (5);

(e) l'emploi d'un particulier au Canada à titre de prestataire ou cocontractant d'un projet dans le cadre d'une prestation d'un projet.

(2) Il est par un emploi temporaire :

- (a) l'emploi occasionnel à des fins autres que celles de l'activité professionnelle ou de l'exercice de l'artisanat;

(2) l'emploi occasionnel à des fins autres que celles de l'activité professionnelle ou de l'exercice de l'artisanat.

to be included in the definition of "employee"

(3) l'emploi occasionnel à des fins autres que celles de l'activité professionnelle ou de l'exercice de l'artisanat.

to be included in the definition of "employee"

(4) l'emploi occasionnel à des fins autres que celles de l'activité professionnelle ou de l'exercice de l'artisanat.

to be included in the definition of "employee"

Referral to committee

(4) Each report shall be referred to such committee of the House of Commons as may be designated or established by the House for that purpose.

(4) Le rapport fait l'objet d'un renvoi au comité de la Chambre des communes désigné ou établi par elle à cette fin.

Renvoi en comité

MAXIMUM YEARLY INSURABLE EARNINGS

MAXIMUM DE LA RÉMUNÉRATION ANNUELLE ASSURABLE

Maximum for each year

4. For the purposes of subsection 14(1.1), section 17, subsection 82(2) and sections 95 and 145, the maximum yearly insurable earnings is

4. Pour l'application du paragraphe 14(1.1), de l'article 17, du paragraphe 82(2) et des articles 95 et 145, le maximum de la rémunération annuelle assurable est :

Maximum de la rémunération annuelle assurable

- (a) \$39,000 for the years 1997 to 2000; and
- (b) for each subsequent year, an amount to 10 be set by the Commission, with the approval of the Governor in Council on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance.

- a) pour les années 1997 à 2000, de 39 000 \$;
- b) pour chaque année subséquente, le montant fixé par la Commission avec 10 l'agrément du gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre et du ministre des Finances.

INSURABLE EMPLOYMENT

EMPLOI ASSURABLE

Types of insurable employment

5. (1) Subject to subsection (2), insurable 15 employment is

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), est un 15 emploi assurable :

Sens de « emploi assurable »

- (a) employment in Canada by one or more employers, under any express or implied contract of service or apprenticeship, written or oral, whether the earnings of the 20 employed person are received from the employer or some other person and whether the earnings are calculated by time or by the piece, or partly by time and partly by the piece, or otherwise; 25
- (b) employment in Canada as described in paragraph (a) by Her Majesty in right of Canada;
- (c) service in the Canadian Forces or in a police force; 30
- (d) employment included by regulations made under subsection (4) or (5); and
- (e) employment in Canada of an individual as the sponsor or co-ordinator of an employment benefits project. 35

- a) l'emploi exercé au Canada pour un ou plusieurs employeurs, aux termes d'un contrat de louage de services ou d'apprentissage exprès ou tacite, écrit ou verbal, que 20 l'employé reçoive sa rémunération de l'employeur ou d'une autre personne et que la rémunération soit calculée soit au temps ou aux pièces, soit en partie au temps et en partie aux pièces, soit de toute autre manière; 25
- b) l'emploi du genre visé à l'alinéa a), exercé au Canada au service de Sa Majesté du chef du Canada;
- c) l'emploi à titre de membre des Forces canadiennes ou d'une force policière; 30
- d) un emploi prévu par règlement pris en vertu des paragraphes (4) et (5);
- e) l'emploi d'un particulier au Canada à titre de promoteur ou coordonnateur d'un projet dans le cadre d'une prestation d'em-35 ploi.

Excluded employment

(2) Insurable employment does not include (a) employment of a casual nature other than for the purpose of the employer's trade or business;

(2) N'est pas un emploi assurable : (a) l'emploi occasionnel à des fins autres que celles de l'activité professionnelle ou de l'entreprise de l'employeur; 40

Restriction

(4) l'emploi d'une personne au service d'une personne morale si cette personne morale plus de quarante pour cent de ses actifs sont dans le secteur privé;

(5) l'emploi exercé au Canada et relevant de la loi sur l'assurance-emploi;

(6) l'emploi exercé au Canada au service du gouvernement fédéral, d'un pays étranger ou de celui d'une subdivision étrangère d'un tel pays;

(7) l'emploi exercé au Canada au service d'un organisme sans but lucratif;

(8) l'emploi exercé au Canada dans le cadre d'un programme d'échange avec un autre pays par un employeur résident au Canada;

(9) l'emploi qui constitue un échange de travail ou de services;

(10) l'emploi exercé par règlement tacite en vertu du présent article;

(11) l'emploi dans le cadre d'un régime de pension et l'emploi qui est en fait un régime de retraite;

(12) Pour l'application de l'article (2), (a) la question de savoir si des personnes ont entre elles un lien de dépendance est déterminée conformément à la loi de l'État ou de la province;

(b) l'employeur et l'employé, lorsqu'ils sont des personnes liées au sens de cet article, ne sont pas considérés comme liés de dépendance si le ministre du Revenu national est convaincu qu'il est raisonnable de conclure, compte tenu de toutes les circonstances, notamment la répartition des rôles, les modes de paiement et les autres facteurs, que la relation est d'ordre professionnel ou de nature commerciale et que la dépendance n'est pas de nature commerciale;

(13) L'assurance-emploi est assurée par le régime de l'assurance-emploi pour les personnes qui ont travaillé au moins pendant un certain nombre de semaines complètes de travail avant la date de la dépendance;

(14) La Commission pour l'assurance-emploi a le pouvoir de conclure des accords avec des employeurs ou des employées pour l'assurance-emploi;

(15) L'emploi exercé au service d'un organisme sans but lucratif au Canada;

(b) the employment of a person by a corporation if the person controls more than 40% of the voting shares of the corporation;

(c) employment in Canada by Her Majesty in right of a province;

(d) employment in Canada by the government of a country other than Canada or of any political subdivision of the other country;

(e) employment in Canada by an international organization;

(f) employment in Canada under an exchange program if the employment is not maintained by an employer that is resident in Canada;

(g) employment that constitutes an exchange of work or services;

(h) employment excluded by regulations made under subsection (6) and (7);

(i) employment if the employer and employee are not dealing with each other as principal and agent;

(12) For the purpose of paragraph (2)(a), (a) the question of whether persons are not dealing with each other as principal and agent shall be determined in accordance with the law of the State or province;

(b) if the employer and employee, when the meaning of that Act related to the employee, they are deemed to deal with each other as principal and agent if the Minister of National Revenue is satisfied that, having regard to all the circumstances of the employment, including the remuneration paid, the terms and conditions, the duration and the nature and importance of the work performed, it is reasonable to conclude that they would have entered into a substantially similar contract of employment if they had been dealing with each other as principal and agent;

(13) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for the purpose of insurable employment;

(14) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for the purpose of insurable employment;

(15) employment outside Canada or partly outside Canada that would be insurable if it were in Canada;

Personne

Personne

Personne

Personne

- (b) the employment of a person by a corporation if the person controls more than 40% of the voting shares of the corporation;
- (c) employment in Canada by Her Majesty in right of a province;
- (d) employment in Canada by the government of a country other than Canada or of any political subdivision of the other country;
- (e) employment in Canada by an international organization;
- (f) employment in Canada under an exchange program if the employment is not remunerated by an employer that is resident in Canada;
- (g) employment that constitutes an exchange of work or services;
- (h) employment excluded by regulations made under subsection (6); and
- (i) employment if the employer and employee are not dealing with each other at arm's length.

5

10

15

20

- b) l'emploi d'une personne au service d'une personne morale si cette personne contrôle plus de quarante pour cent des actions avec droit de vote de cette personne morale;
- c) l'emploi exercé au Canada et relevant de Sa Majesté du chef d'une province;
- d) l'emploi exercé au Canada au service du gouvernement d'un pays étranger ou de celui d'une subdivision politique d'un tel pays;
- e) l'emploi exercé au Canada au service d'un organisme international;
- f) l'emploi exercé au Canada dans le cadre d'un programme d'échange mais non rétribué par un employeur résidant au Canada;
- g) l'emploi qui constitue un échange de travail ou de services;
- h) l'emploi exclu par règlement pris en vertu du présent article;
- i) l'emploi dans le cadre duquel l'employeur et l'employé ont entre eux un lien de dépendance.

10

15

20

Arm's length  
dealing

- (3) For the purposes of paragraph (2)(i),
- (a) the question of whether persons are not dealing with each other at arm's length shall be determined in accordance with the *Income Tax Act*; and
- (b) if the employer is, within the meaning of that Act, related to the employee, they are deemed to deal with each other at arm's length if the Minister of National Revenue is satisfied that, having regard to all the circumstances of the employment, including the remuneration paid, the terms and conditions, the duration and the nature and importance of the work performed, it is reasonable to conclude that they would have entered into a substantially similar contract of employment if they had been dealing with each other at arm's length.

40

- (3) Pour l'application de l'alinéa (2)i) :
- a) la question de savoir si des personnes ont entre elles un lien de dépendance est déterminée conformément à la *Loi de l'impôt sur le revenu*;
- b) l'employeur et l'employé, lorsqu'ils sont des personnes liées au sens de cette loi, sont réputés ne pas avoir de lien de dépendance si le ministre du Revenu national est convaincu qu'il est raisonnable de conclure, compte tenu de toutes les circonstances, notamment la rétribution versée, les modalités d'emploi ainsi que la durée, la nature et l'importance du travail accompli, qu'ils auraient conclu entre eux un contrat de travail à peu près semblable s'ils n'avaient pas eu de lien de dépendance.

Personnes  
liées

Regulations to  
include  
employment

- (4) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for including in insurable employment
- (a) employment outside Canada or partly outside Canada that would be insurable employment if it were in Canada;

- (4) La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements en vue d'inclure dans les emplois assurables :

Règlements  
élargissant la  
catégorie des  
emplois  
assurables

- a) l'emploi exercé entièrement ou partiellement à l'étranger et qui serait un emploi assurable s'il était exercé au Canada;

45

(b) L'exemple des personnes d'un pays qui ont été employées par un employeur étranger à la fois en tant qu'employés et en tant qu'employés.

(c) L'emploi qui a été fait en vertu d'un contrat de travail d'un contrat de travail de service. Si le contrat est d'un type qui est habituellement conclu entre les personnes employées par le gouvernement, les personnes employées par le gouvernement et les personnes employées par le gouvernement, les personnes employées par le gouvernement et les personnes employées par le gouvernement, les personnes employées par le gouvernement et les personnes employées par le gouvernement.

(d) L'emploi exercé au Canada en vertu de la loi sur le statut des fonctionnaires de la Couronne, de la loi sur le statut des fonctionnaires de la Couronne et de la loi sur le statut des fonctionnaires de la Couronne.

(e) L'emploi exercé au Canada en vertu de la loi sur le statut des fonctionnaires de la Couronne, de la loi sur le statut des fonctionnaires de la Couronne et de la loi sur le statut des fonctionnaires de la Couronne.

(f) L'emploi exercé au Canada en vertu de la loi sur le statut des fonctionnaires de la Couronne, de la loi sur le statut des fonctionnaires de la Couronne et de la loi sur le statut des fonctionnaires de la Couronne.

(g) L'occupation d'une fonction ou charge au sein du personnel (1) de la fonction publique du Canada.

(2) La Commission peut, avec l'approbation du gouvernement en conseil, sous réserve d'une résolution du Parlement à cet égard, prendre les mesures nécessaires pour assurer l'application de la loi sur le statut des fonctionnaires de la Couronne, de la loi sur le statut des fonctionnaires de la Couronne et de la loi sur le statut des fonctionnaires de la Couronne.

(3) La Commission peut, avec l'approbation du gouvernement en conseil, prendre les mesures nécessaires pour assurer l'application de la loi sur le statut des fonctionnaires de la Couronne, de la loi sur le statut des fonctionnaires de la Couronne et de la loi sur le statut des fonctionnaires de la Couronne.

(4) L'emploi exercé au Canada en vertu de la loi sur le statut des fonctionnaires de la Couronne, de la loi sur le statut des fonctionnaires de la Couronne et de la loi sur le statut des fonctionnaires de la Couronne.

(b) the entire employment of a person who is engaged by one employer partly in domestic employment and partly in other employment.

(c) employment that is not employment under a contract of service if it appears to the Commission that the terms and conditions of service of and the nature of the work performed by persons employed in that employment are similar to the terms and conditions of service of, and the nature of the work performed by, persons employed under a contract of service.

(d) employment in Canada by Her Majesty in right of a province if the government of the province makes provision and gives to the persons whose exclusion and access to income all its employees engaged in that employment.

(e) employment in Canada by the government of a country other than Canada or of any political subdivision of the other country if the employing government consents.

(f) employment in Canada by an international organization if the organization consents.

(g) the terms of an office as defined in subsection (1) of the Canada Pension Plan.

(2) The Commission may, with the approval of the Governor in Council and subject to affirmative resolutions of Parliament, make regulations for securing in domestic employment that the business activities of a person who is engaged in a business as defined in subsection 348(1) of the Income Tax Act.

(3) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for securing from interstate employment.

(4) any employment if it appears to the Commission that because of the laws of a country other than Canada a duplication of contributions or benefits will result.

(5) the entire employment of a person who is engaged by one employer partly in

Inter-Parliamentary Union

Inter-Parliamentary Union

Inter-Parliamentary Union

Inter-Parliamentary Union

(b) the entire employment of a person who is engaged by one employer partly in insurable employment and partly in other employment;

(c) employment that is not employment under a contract of service if it appears to the Commission that the terms and conditions of service of, and the nature of the work performed by, persons employed in that employment are similar to the terms and conditions of service of, and the nature of the work performed by, persons employed under a contract of service;

(d) employment in Canada by Her Majesty in right of a province if the government of the province waives exclusion and agrees to insure all its employees engaged in that employment;

(e) employment in Canada by the government of a country other than Canada or of any political subdivision of the other country if the employing government consents;

(f) employment in Canada by an international organization if the organization consents; and

(g) the tenure of an office as defined in subsection 2(1) of the *Canada Pension Plan*.

(5) The Commission may, with the approval of the Governor in Council and subject to affirmative resolution of Parliament, make regulations for including in insurable employment the business activities of a person who is engaged in a business, as defined in subsection 248(1) of the *Income Tax Act*.

(6) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for excluding from insurable employment

(a) any employment if it appears to the Commission that because of the laws of a country other than Canada a duplication of contributions or benefits will result;

(b) the entire employment of a person who is engaged by one employer partly in

b) l'ensemble des fonctions d'une personne qui exerce pour un même employeur à la fois un emploi assurable et un autre emploi;

c) l'emploi qui n'est pas un emploi aux termes d'un contrat de louage de services, s'il paraît évident à la Commission que les modalités des services rendus et la nature du travail exécuté par les personnes exerçant cet emploi sont analogues aux modalités des services rendus et à la nature du travail exécuté par les personnes exerçant un emploi aux termes d'un contrat de louage de services;

d) l'emploi exercé au Canada au service de Sa Majesté du chef d'une province, si le gouvernement de cette province convient de renoncer à l'exclusion et de faire assurer tous ses employés exerçant un tel emploi;

e) l'emploi exercé au Canada au service du gouvernement d'un pays étranger ou de celui d'une subdivision politique d'un tel pays, si le gouvernement employeur y consent;

f) l'emploi exercé au Canada au service d'un organisme international, si celui-ci y consent;

g) l'occupation d'une fonction ou charge au sens du paragraphe 2(1) du *Régime de pensions du Canada*.

(5) La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil et sous réserve d'une résolution du Parlement à cet effet, prendre un règlement en vue d'inclure dans les emplois assurables l'activité commerciale de toute personne qui exploite une entreprise au sens du paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

(6) La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements en vue d'exclure des emplois assurables :

a) l'emploi pour lequel il paraît évident à la Commission qu'en raison des lois d'un pays étranger il y aurait autrement double cotisation ou double prestation;

Règlements incluant une activité commerciale dans les emplois assurables

Règlements excluant certains emplois

Regulations to include persons in business

Regulations to exclude employment

de l'ensemble des bénéficiaires d'une prestation  
qui existe pour un même employeur à la  
fois un emploi assurable et un autre emploi.

(1) L'emploi pour lequel il peut être versé à la  
Commission que le nom de travail est  
compli par les personnes employées est  
emploi est assurable à celle du travail  
accompli par les personnes employées au  
emploi non assurable.

(2) L'emploi d'un membre d'un ordre ou d'un  
grade qui a été créé de par la loi et dont la  
répartition est prévue à l'article 10  
ou par son équivalent.

(3) L'emploi des personnes exerçant dans  
une même religion ou en compagnie  
d'une religion est assurable.

(4) L'emploi fourni en vertu des règlements  
d'application de l'article 10 ou d'une  
présentation d'emploi.

(5) La Commission peut, avec l'approbation  
du gouverneur en conseil, prendre des règles  
nécessaires pour l'application de  
l'article 10, les termes « gouvernement »  
relativement au gouvernement d'un pays  
étranger ou d'une subdivision politique d'un  
tel pays, « occasionnel » et « organisme  
national ».

insurable employment and partly in other  
employment.

(2) any employment if it appears in the  
Commission that the nature of the work  
performed by persons employed in that  
employment is similar to the nature of the  
work performed by persons employed in  
employment that is not insurable employ-  
ment.

(3) the employment of a member of a  
religious order who has taken a vow of  
poverty and whose remuneration is paid  
directly or by the order to the order.

(4) any employment in which persons are  
employed having in all or the nominal  
relationship.

(5) any employment provided under regula-  
tions made under section 10 or under  
employment benefits.

(6) The Commission may, with the approval  
of the Governor in Council, make regulations  
defining, for the purposes of this section, the  
expressions "casual nature," "government,"  
in relation to a government of a country other  
than Canada or of a political subdivision of the  
other country and "international organiza-  
tion".

PART I  
PRESTATIONS DE CHÔMAGE

Droits sous le régime

(1) Les déclarations qui ont été approuvées  
avant la présente partie

dont le contenu est - Les deux semaines de la 30  
période de prestations de l'article 13.

demande initiale de prestations - Demande  
formulée aux fins de établir une période de  
prestations au profit de prestations.

exclu du bénéfice des prestations - Exclu du 32  
bénéfice des prestations en vertu des ar-  
cles 23 ou 30.

indisponible - Qui n'est pas admissible en  
vue des articles 13, 18, 21, 31, 32, 36,  
37, 42 ou 50, ou en l'un d'un règlement. 40

PART I  
UNEMPLOYMENT BENEFITS

Registration

(1) In this Part,

"registered" means not entitled under section  
11, 18, 21, 31, 32, 36, 37, 42 or 50 or not  
the regulations.

"qualified" means disqualified under sec-  
tion 32 or 30.

"initial claim for benefits" means a claim  
made for the purpose of establishing a  
claimant's benefit period;

"not who qualifies to receive benefits and has  
700 or more hours of insurable employment  
in their qualifying period."

Unemployment  
benefits

Unemployment  
benefits

disqualified  
under section 32  
or 30

initial claim  
for benefits

not who  
qualifies to  
receive  
benefits and  
has 700 or  
more hours  
of insurable  
employment  
in their  
qualifying  
period

insurable employment and partly in other employment;

(c) any employment if it appears to the Commission that the nature of the work performed by persons employed in that employment is similar to the nature of the work performed by persons employed in employment that is not insurable employment;

(d) the employment of a member of a religious order who has taken a vow of poverty and whose remuneration is paid directly or by the member to the order;

(e) any employment in which persons are employed hardly at all or for nominal remuneration; and

(f) any employment provided under regulations made under section 24 or under employment benefits.

(7) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations defining, for the purposes of this section, the expressions "casual nature", "government", in relation to a government of a country other than Canada or of a political subdivision of the other country, and "international organization".

b) l'ensemble des fonctions d'une personne qui exerce pour un même employeur à la fois un emploi assurable et un autre emploi;

c) l'emploi pour lequel il paraît évident à la Commission que la nature du travail accompli par les personnes exerçant cet emploi est analogue à celle du travail accompli par les personnes exerçant un emploi non assurable;

d) l'emploi d'un membre d'un ordre religieux qui a fait voeu de pauvreté et dont la rétribution est versée à l'ordre directement ou par son intermédiaire;

e) l'emploi que des personnes exercent dans une mesure négligeable ou en contrepartie d'une rémunération négligeable;

f) l'emploi fourni en vertu des règlements d'application de l'article 24 ou d'une prestation d'emploi.

(7) La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements définissant, pour l'application du présent article, les termes « gouvernement », relativement au gouvernement d'un pays étranger ou d'une subdivision politique d'un tel pays, « occasionnel » et « organisme international ».

Règlements définissant certains termes

Defining certain expressions

PART I

UNEMPLOYMENT BENEFITS

Interpretation

6. (1) In this Part,

"disentitled" means not entitled under section 13, 18, 21, 31, 32, 33, 36, 37, 49 or 50 under the regulations;

"disqualified" means disqualified under section 27 or 30;

"initial claim for benefits" means a claim made for the purpose of establishing a claimant's benefit period;

"major attachment claimant" means a claimant who qualifies to receive benefits and has 700 or more hours of insurable employment in their qualifying period;

Definitions

"disentitled" « inadmissible »

"disqualified" « exclu du bénéfice des prestations »

"initial claim for benefits" « demande initiale de prestations »

"major attachment claimant" « prestataire de la première catégorie »

PARTIE I

PRESTATIONS DE CHÔMAGE

Définitions et interprétation

6. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« délai de carence » Les deux semaines de la période de prestations que vise l'article 13.

« demande initiale de prestations » Demande formulée aux fins d'établir une période de prestations au profit du prestataire.

« exclu du bénéfice des prestations » Exclu du bénéfice des prestations en vertu des articles 27 ou 30.

« inadmissible » Qui n'est pas admissible au titre des articles 13, 18, 21, 31, 32, 33, 36, 37, 49 ou 50, ou au titre d'un règlement.

Définitions

« délai de carence » "waiting period"

« demande initiale de prestations » "initial claim for benefits"

« exclu du bénéfice des prestations » "disqualified"

« inadmissible » "disentitled"



“minor attachment claimant”  
« prestataire de la deuxième catégorie »

“qualifying period”  
« période de référence »

“waiting period”  
« délai de carence »

Rounding off percentages or fractions

Hours of insurable employment

Benefits payable to persons who qualify

Qualification requirement

“minor attachment claimant” means a claimant who qualifies to receive benefits and has fewer than 700 hours of insurable employment in their qualifying period;

“qualifying period” means the period described in section 8;

“waiting period” means the two weeks of the benefit period described in section 13.

(2) A reference in this Part to an amount equal to a percentage or fraction of earnings or 10 benefits in a period shall be rounded to the nearest multiple of one dollar or, if the amount is equidistant from two multiples of one dollar, to the higher multiple.

(3) For the purposes of this Part, the number 15 of hours of insurable employment that a claimant has in any period shall be established as provided under section 55, subject to any regulations made under paragraph 54(z.1) allocating the hours to the claimant’s qualify- 20 ing period.

*Qualifying for Benefits*

7. (1) Unemployment benefits are payable as provided in this Part to an insured person who qualifies to receive them.

(2) An insured person, other than a new 25 entrant or a re-entrant to the labour force, qualifies if the person

- (a) has had an interruption of earnings from employment; and
- (b) has had during their qualifying period at 30 least the number of hours of insurable

« période de référence » La période que vise l’article 8.

« prestataire de la deuxième catégorie » Prestataire qui remplit les conditions requises pour recevoir des prestations et qui a exercé 5 un emploi assurable pendant moins de sept cents heures au cours de sa période de référence.

« prestataire de la première catégorie » Prestataire qui remplit les conditions requises 10 pour recevoir des prestations et qui a exercé un emploi assurable pendant au moins sept cents heures au cours de sa période de référence.

(2) Pour l’application de toute disposition 15 de la présente partie dans laquelle il est fait mention d’une somme correspondant à un pourcentage ou à une fraction d’une rémunération ou d’une prestation au cours d’une période, cette somme est arrondie au dollar 20 supérieur dans le cas où elle comporte une partie d’un dollar égale ou supérieure à cinquante cents et au dollar inférieur dans tous les autres cas.

(3) Pour l’application de la présente partie, 25 le nombre d’heures d’emploi assurable d’un prestataire pour une période donnée s’établit, sous réserve des règlements pris au titre de l’alinéa 54z.1), au titre de l’article 55.

*Conditions requises pour recevoir des prestations*

7. (1) Les prestations de chômage sont 30 payables, ainsi que le prévoit la présente partie, à un assuré qui remplit les conditions requises pour les recevoir.

(2) L’assuré autre qu’une personne qui devient ou redevient membre de la population 35 active remplit les conditions requises si, à la fois :

- a) il y a eu arrêt de la rémunération provenant de son emploi;

« période de référence »  
“qualifying period”

« prestataire de la deuxième catégorie »  
“minor attachment claimant”

« prestataire de la première catégorie »  
“major attachment claimant”

Arrondissement des pourcentages ou fractions

Heures d’emploi assurable

Versement des prestations

Conditions requises



employment set out in the following table in relation to the regional rate of unemployment that applies to the person:

b) il a, au cours de sa période de référence, exercé un emploi assurable pendant au moins le nombre d'heures indiqué au tableau qui suit en fonction du taux régional de chômage qui lui est applicable. 5

TABLE

TABLEAU

Regional Rate of Unemployment	Required Number of Hours of Insurable Employment in Qualifying Period	Taux régional de chômage	Nombre d'heures d'emploi assurable requis au cours de la période de référence
6% and under	700	6 % et moins	700
more than 6% but not more than 7%	665	plus de 6 % mais au plus 7 %	665
more than 7% but not more than 8%	630	plus de 7 % mais au plus 8 %	630
more than 8% but not more than 9%	595	plus de 8 % mais au plus 9 %	595
more than 9% but not more than 10%	560	plus de 9 % mais au plus 10 %	560
more than 10% but not more than 11%	525	plus de 10 % mais au plus 11 %	525
more than 11% but not more than 12%	490	plus de 11 % mais au plus 12 %	490
more than 12% but not more than 13%	455	plus de 12 % mais au plus 13 %	455
more than 13%	420	plus de 13 %	420

Qualification requirement for new entrants and re-entrants

(3) An insured person who is a new entrant or a re-entrant to the labour force qualifies if 25 the person

- (a) has had an interruption of earnings from employment; and  
 (b) has had 910 or more hours of insurable employment in their qualifying period. 30

(3) L'assuré qui est une personne qui devient ou redevient membre de la population active remplit les conditions requises si, à la fois : 30

- a) il y a eu arrêt de la rémunération provenant de son emploi;  
 b) il a, au cours de sa période de référence, exercé un emploi assurable pendant au moins neuf cent dix heures. 35

Conditions différentes à l'égard de la personne qui devient ou redevient membre de la population active

New entrants and re-entrants

(4) An insured person is a new entrant or a re-entrant to the labour force if, in the last 52 weeks before their qualifying period, the person has had fewer than 490

- (a) hours of insurable employment; 35

(4) La personne qui devient ou redevient membre de la population active est celle qui, au cours de la période de cinquante-deux semaines qui précède le début de sa période de référence, a cumulé, selon le cas : 40

- a) moins de quatre cent quatre-vingt-dix heures d'emploi assurable;

Personne qui devient ou redevient membre de la population active

...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...

...

...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...

...

...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...

...

...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...

...

...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...

...

...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...

...

...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...

...

...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...

...

...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...

...

...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...

...

(b) hours for which benefits have been paid or were payable to the person, calculated on the basis of 35 hours for each week of benefits;

(c) prescribed hours that relate to employment in the labour force; or

(d) hours comprised of any combination of those hours.

b) moins de quatre cent quatre-vingt-dix heures au cours desquelles des prestations lui ont été payées ou lui étaient payables, chaque semaine de prestations se composant de trente-cinq heures;

c) moins de quatre cent quatre-vingt-dix heures reliées à un emploi sur le marché du travail, tel qu'il est prévu par règlement;

d) moins de quatre cent quatre-vingt-dix de l'une ou l'autre de ces heures.

(5) For the purposes of subsection (4), an hour that is taken into account under any of 10 paragraphs (4)(a), (b) or (c) may not be taken into account under the other.

(6) A claimant is not qualified to receive benefits if it is jointly determined that the claimant must first exhaust or end benefit 15 rights under the laws of another jurisdiction, as provided by Article VI of the *Agreement Between Canada and the United States Respecting Unemployment Insurance*, signed on March 6 and 12, 1942.

(5) Pour l'application du paragraphe (4), 10 une heure comptée au titre de l'un des alinéas (4)a) à c) ne peut l'être à nouveau au titre de l'un ou l'autre de ces alinéas.

(6) L'assuré ne remplit pas les conditions 15 requises s'il est convenu, au titre de l'Article VI de l'*Accord entre le Canada et les États-Unis d'Amérique concernant l'assurance-chômage* signé les 6 et 12 mars 1942, qu'il doit d'abord épuiser ses droits de recevoir des 20 prestations, ou y mettre fin, aux termes des 20 lois de l'autre juridiction.

7.1 (1) The number of hours that an insured person, other than a new entrant or re-entrant to the labour force, requires under section 7 to qualify for benefits is increased to the number provided in the following table if the insured 25 person accumulates one or more violations in the 260 weeks before making their initial claim for benefit:

7.1 (1) Le nombre d'heures d'emploi assurable requis au titre de l'article 7 est majoré conformément au tableau qui suit, en fonction 25 du taux régional de chômage applicable, à l'égard de l'assuré autre qu'une personne qui devient ou redevient membre de la population active s'il est responsable d'une ou de plusieurs violations au cours des deux cent 30 soixante semaines précédant sa demande initiale de prestations.

Computation of hours

Other benefit rights — Canada-U.S. agreement

Increase in required hours

Calcul des heures

Droit aux prestations : accord canado-américain

Majoration du nombre d'heures d'emploi assurable requis

Qualification requirements for new entrants and re-entrants

Qualification requirements for new entrants and re-entrants

(1) An insured person who is a new entrant or a re-entrant to the labour force requires, under section 7, the number of hours of insurable employment that is specified in the following table if the insured person accumulates one or more violations in the 260 weeks before making their initial claim for benefit:

(a) has had an average rate of insurable employment of less than 13%;

(b) has had 13% or more insurable employment in their qualifying period.

(4) An insured person who is a new entrant or a re-entrant to the labour force if, in the last 260 weeks before their qualifying period, the person has had fewer than 400 hours of insurable employment:

(a) has had an average rate of insurable employment of less than 13%;

(b) has had 13% or more insurable employment in their qualifying period.

(1) Une personne assurée qui est une personne qui devient ou redevient membre de la population active requiert, au titre de l'article 7, le nombre d'heures d'emploi assurable requis si, à la fin de la période de qualification, elle a accumulé une ou plusieurs violations au cours des deux cent soixante semaines précédant sa demande initiale de prestations:

a) son taux moyen de l'emploi assurable est inférieur de 13 %;

b) elle a eu un taux d'emploi assurable de 13 % ou plus au cours de sa période de qualification.

(4) Une personne assurée qui devient ou redevient membre de la population active est celle qui, au cours de la période de qualification, accumule une ou plusieurs violations au cours des deux cent soixante semaines précédant sa demande initiale de prestations, selon le cas:

a) son taux moyen de quatre cent quatre-vingt-dix heures d'emploi assurable est inférieur de 13 %;

b) elle a eu un taux d'emploi assurable de 13 % ou plus au cours de sa période de qualification.

Conditions d'admissibilité à l'égard de la population active

Year	Month	Day	Time	Location	Notes
1981	12	31	10:00	1000	...
1981	12	30	10:00	1000	...
1981	12	29	10:00	1000	...
1981	12	28	10:00	1000	...
1981	12	27	10:00	1000	...
1981	12	26	10:00	1000	...
1981	12	25	10:00	1000	...
1981	12	24	10:00	1000	...
1981	12	23	10:00	1000	...
1981	12	22	10:00	1000	...
1981	12	21	10:00	1000	...
1981	12	20	10:00	1000	...
1981	12	19	10:00	1000	...
1981	12	18	10:00	1000	...
1981	12	17	10:00	1000	...
1981	12	16	10:00	1000	...
1981	12	15	10:00	1000	...
1981	12	14	10:00	1000	...
1981	12	13	10:00	1000	...
1981	12	12	10:00	1000	...
1981	12	11	10:00	1000	...
1981	12	10	10:00	1000	...
1981	12	9	10:00	1000	...
1981	12	8	10:00	1000	...
1981	12	7	10:00	1000	...
1981	12	6	10:00	1000	...
1981	12	5	10:00	1000	...
1981	12	4	10:00	1000	...
1981	12	3	10:00	1000	...
1981	12	2	10:00	1000	...
1981	12	1	10:00	1000	...

Regional Rate of Unemployment / Taux régional de chômage	Violation				5
	minor / mineure	serious / grave	very serious / très grave	subsequent / subséquente	
6% and under/ 6 % et moins	875	1050	1225	1400	
more than 6% but not more than 7%/ plus de 6 % mais au plus 7 %	831	998	1164	1330	10
more than 7% but not more than 8%/ plus de 7 % mais au plus 8 %	788	945	1103	1260	15
more than 8% but not more than 9%/ plus de 8 % mais au plus 9 %	744	893	1041	1190	20
more than 9% but not more than 10%/ plus de 9 % mais au plus 10 %	700	840	980	1120	25
more than 10% but not more than 11%/ plus de 10 % mais au plus 11 %	656	788	919	1050	30
more than 11% but not more than 12%/ plus de 11 % mais au plus 12 %	613	735	858	980	35
more than 12% but not more than 13%/ plus de 12 % mais au plus 13 %	569	683	796	910	
more than 13%/ plus de 13 %	525	630	735	840	

Violence  
to  
the  
person

(1) The number of hours that an accused person who is a new entrant or is subject to the interim order regime under section 7 is to spend in a hospital is increased if, in the 100 days before making their initial claim for a hospital, the person accumulated

(a) a further violation in which case the number of required hours is increased to 1,100 hours;

(b) a serious violation in which case the number of required hours is increased to 1,300 hours; or

(c) a very serious violation in which case the number of required hours is increased to 1,400 hours.

(2) A violation may not be taken into account under subsection (1) or (2) in more than two initial claims for benefits if the accused person qualified for benefits with the treatment number of hours in each of those claims.

Violence

Violence

(3) An accused person accumulates a violation if in any of the following circumstances the Commission issues a notice of violation in the party

(a) one or more penalties are imposed on the person under section 38, 39, 41, or 52.1, as a result of acts or omissions mentioned in section 38, 39 or 52.1;

(b) the person is found guilty of one or more offences under section 135 or 136 as a result of acts or omissions mentioned in those sections; or

(c) the person is found guilty of one or more offences under the Criminal Code as a result of acts or omissions relating to the application of this Act.

Classification of offences

(4) Except for violations for which a warning was imposed, each violation is classified as a minor, serious, very serious, or subsequent violation as follows:

(a) If the value of the violation is

(i) less than \$1,000, it is a minor violation;

(ii) \$1,000 or more, but less than \$2,000, it is a serious violation; or

(2) The number of hours that an accused person who is a new entrant or is subject to the interim order regime under section 7 is to spend in a hospital is increased if, in the 100 days before making their initial claim for a hospital, the person accumulated

(a) a further violation in which case the number of required hours is increased to 1,100 hours;

(b) a serious violation in which case the number of required hours is increased to 1,300 hours; or

(c) a very serious violation in which case the number of required hours is increased to 1,400 hours.

(3) An accused person accumulates a violation if in any of the following circumstances the Commission issues a notice of violation in the party

(a) one or more penalties are imposed on the person under section 38, 39, 41, or 52.1, as a result of acts or omissions mentioned in section 38, 39 or 52.1;

(b) the person is found guilty of one or more offences under section 135 or 136 as a result of acts or omissions mentioned in those sections; or

(c) the person is found guilty of one or more offences under the Criminal Code as a result of acts or omissions relating to the application of this Act.

(4) Except for violations for which a warning was imposed, each violation is classified as a minor, serious, very serious, or subsequent violation as follows:

(a) If the value of the violation is

(i) less than \$1,000, it is a minor violation;

(ii) \$1,000 or more, but less than \$2,000, it is a serious violation; or

Violence  
to  
the  
person

Violence  
to  
the  
person

Violence

Classification  
of  
offences

New entrants and re-entrants to the labour force

(2) The number of hours that an insured person who is a new entrant or re-entrant to the labour force requires under section 7 to qualify for benefits is increased if, in the 260 weeks before making their initial claim for benefit, the person accumulates

(a) a minor violation, in which case the number of required hours is increased to 1,138 hours;

(b) a serious violation, in which case the number of required hours is increased to 1,365 hours; or

(c) a very serious violation, in which case the number of required hours is increased to 1,400 hours.

(2) Le nombre d'heures d'emploi assurable requis au titre de l'article 7 à l'égard de la personne qui devient ou redevient membre de la population active est majoré respectivement à mille cent trente-huit heures, mille trois cent soixante-cinq heures ou mille quatre cent heures selon que, au cours des deux cent soixante semaines précédant sa demande initiale de prestations, elle s'est rendue responsable, d'une violation mineure, grave ou très grave.

Majoration du nombre d'heures d'emploi assurable requis

Limitation

(3) A violation may not be taken into account under subsection (1) or (2) in more than two initial claims for benefits if the insured person qualified for benefits with the increased number of hours in each of those claims.

(3) Une violation ne peut être prise en compte, au titre des paragraphes (1) ou (2), à l'égard de plus de deux demandes initiales de prestations pour lesquelles le prestataire remplit les conditions requises au titre de ces paragraphes.

Violations prises en compte

Violations

(4) An insured person accumulates a violation if in any of the following circumstances the Commission issues a notice of violation to the person:

(a) one or more penalties are imposed on the person under section 38, 39, 41.1 or 65.1, as a result of acts or omissions mentioned in section 38, 39 or 65.1;

(b) the person is found guilty of one or more offences under section 135 or 136 as a result of acts or omissions mentioned in those sections; or

(c) the person is found guilty of one or more offences under the *Criminal Code* as a result of acts or omissions relating to the application of this Act.

(4) Il y a violation lorsque le prestataire se voit donner un avis de violation parce que, selon le cas :

a) il a perpétré un ou plusieurs actes délictueux prévus à l'article 38, 39 ou 65.1 pour lesquels des pénalités lui ont été infligées au titre de l'un ou l'autre de ces articles, ou de l'article 41.1;

b) il a été trouvé coupable d'une ou plusieurs infractions prévues à l'article 135 ou 136;

c) il a été trouvé coupable d'une ou plusieurs infractions au Code criminel pour tout acte ou omission ayant trait à l'application de la présente loi.

Violations

Classification of violations

(5) Except for violations for which a warning was imposed, each violation is classified as a minor, serious, very serious or subsequent violation as follows:

(a) if the value of the violation is

(i) less than \$1,000, it is a minor violation,

(ii) \$1,000 or more, but less than \$5,000, it is a serious violation, or

(5) À l'exception des violations pour lesquelles un avertissement est donné, chaque violation est qualifiée de mineure, de grave, de très grave ou de subséquente, en fonction de ce qui suit :

a) elle est mineure, si sa valeur est inférieure à 1000 \$, grave, si elle est inférieure à 5000 \$, et très grave, si elle est de 5000 \$ ou plus;

Qualification de la violation



Value of violations

(iii) \$5,000 or more, it is a very serious violation; and

(b) if the notice of violation is issued within 260 weeks after the person accumulates another violation, it is a subsequent violation, even if the acts or omissions on which it is based occurred before the person accumulated the other violation.

(6) The value of a violation is the total of

(a) the amount of the overpayment of 10 benefits resulting from the acts or omissions on which the violation is based, and

(b) if the claimant is disqualified or disentitled from receiving benefits, or the act or omission on which the violation is based 15 relates to qualification requirements under section 7, the amount determined, subject to subsection (7), by multiplying the claimant's weekly rate of benefit by the average number of weeks of regular benefits, as 20 determined under the regulations.

Maximum

(7) The maximum amount to be determined under paragraph (6)(b) is the amount of benefits that could have been paid to the claimant if the claimant had not been disentitled or disqualified or had met the qualification requirements under section 7.

Qualifying period

8. (1) Subject to subsections (2) to (7), the qualifying period of an insured person is the shorter of

(a) the 52-week period immediately before the beginning of a benefit period under subsection 10(1), and

(b) the period that begins on the first day of an immediately preceding benefit period 35 and ends with the end of the week before the beginning of a benefit period under subsection 10(1).

Extension of qualifying period

(2) A qualifying period mentioned in paragraph (1)(a) is extended by the aggregate of 40 any weeks during the qualifying period for which the person proves, in such manner as the Commission may direct, that throughout the week the person was not employed in insurable employment because the person was 45

b) elle est subséquente si elle fait l'objet d'un avis de violation donné dans les deux cent soixante semaines suivant une autre violation, même si l'acte délictueux sur lequel elle est fondée a été perpétré avant 5 cette dernière.

(6) La valeur d'une violation correspond à la somme des montants suivants :

a) le versement excédentaire de prestations lié à l'acte délictueux sur lequel elle est 10 fondée;

b) si le prestataire est exclu ou inadmissible au bénéfice des prestations, ou si l'acte délictueux en cause a trait aux conditions requises au titre de l'article 7, le montant 15 obtenu, sous réserve du paragraphe (7), par multiplication de son taux de prestations hebdomadaires par le nombre moyen de semaines à l'égard desquelles des prestations régulières sont versées à un prestataire, 20 déterminé conformément aux règlements.

Valeur de la violation

Maximum

(7) Le montant obtenu au titre de l'alinéa (6)b) ne peut excéder le montant des prestations auxquelles le prestataire aurait eu droit 25 s'il n'avait pas été exclu ou déclaré inadmissible ou s'il avait rempli les conditions requises au titre de l'article 7.

Période de référence

8. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (7), la période de référence d'un assuré est la plus 30 courte des périodes suivantes :

a) la période de cinquante-deux semaines qui précède le début d'une période de prestations prévue au paragraphe 10(1);

b) la période qui débute en même temps que 35 la période de prestations précédente et se termine à la fin de la semaine précédant le début d'une période de prestations prévue au paragraphe 10(1).

Prolongation de la période de référence

(2) Lorsqu'une personne prouve, de la 40 manière que la Commission peut ordonner, qu'au cours d'une période de référence visée à l'alinéa (1)a) elle n'a pas exercé, pendant une ou plusieurs semaines, un emploi assurable pour l'une ou l'autre des raisons ci-après, 45 cette période de référence est prolongée d'un nombre équivalent de semaines :

1000  
1000  
1000

1000  
1000  
1000

1000  
1000  
1000

1000  
1000  
1000

1000  
1000  
1000

1000  
1000  
1000

1000  
1000  
1000

1000  
1000  
1000

1000  
1000  
1000

1000  
1000  
1000

1000  
1000  
1000

1000  
1000  
1000

1000  
1000  
1000

1000  
1000  
1000

1000  
1000  
1000

1000  
1000  
1000

1000  
1000  
1000

1000  
1000  
1000

(a) incapable of work because of a prescribed illness, injury, quarantine or pregnancy;

(b) confined in a jail, penitentiary or other similar institution;

(c) receiving assistance under employment benefits; or

(d) receiving payments under a provincial law on the basis of having ceased to work because continuing to work would have resulted in danger to the person, her unborn-child or a child whom she was breast-feeding.

a) elle était incapable de travailler par suite d'une maladie, d'une blessure, d'une mise en quarantaine ou d'une grossesse prévue par règlement;

b) elle était détenue dans une prison, un pénitencier ou une autre institution de même nature;

c) elle recevait de l'aide dans le cadre d'une prestation d'emploi;

d) elle touchait des indemnités en vertu d'une loi provinciale du fait qu'elle avait cessé de travailler parce que la continuation de son travail la mettait en danger ou mettait en danger son enfant à naître ou l'enfant qu'elle allaitait.

(3) A qualifying period mentioned in paragraph (1)(a) is extended by the aggregate of any weeks during the qualifying period for which the person proves, in such manner as the Commission may direct, that

(a) earnings paid because of the complete severance of their relationship with their former employer have been allocated to weeks in accordance with the regulations; and

(b) the allocation has prevented them from establishing an interruption of earnings.

(3) La période de référence visée à l'alinéa (1)a) est prolongée du nombre de semaines pour lesquelles la personne prouve, de la manière que la Commission peut ordonner, qu'elle ne pouvait établir un arrêt de rémunération à cause de la répartition, aux termes des règlements, de la rémunération qu'elle avait touchée en raison de la rupture de tout lien avec son ancien employeur.

(4) A qualifying period is further extended by the aggregate of any weeks during an extension for which the person proves, in such manner as the Commission may direct, that

(a) in the case of an extension under subsection (2), the person was not employed in insurable employment because of a reason specified in that subsection; or

(b) in the case of an extension under subsection (3), the person had earnings paid to them because of the complete severance of their relationship with their former employer.

(4) La période de référence en cause est de nouveau prolongée d'un nombre équivalent de semaines lorsqu'une personne prouve, de la manière que la Commission peut ordonner, que :

a) au cours de la prolongation d'une période de référence visée au paragraphe (2), elle n'a pas exercé, pendant une ou plusieurs semaines, un emploi assurable pour l'une des raisons énoncées à ce paragraphe;

b) au cours de la prolongation d'une période de référence visée au paragraphe (3), elle a touché, pendant une ou plusieurs semaines, une rémunération en raison de la rupture de tout lien avec son ancien employeur.

(5) For the purposes of subsections (2) to (4), a week during which the person was in receipt of benefits does not count.

(5) Pour l'application des paragraphes (2) à (4), toute semaine pour laquelle la personne a reçu des prestations n'entre pas en ligne de compte.

Extension resulting from severance payments

Further extension of qualifying period

Period not counted if benefits received

Prolongation de la période de référence

Autre prolongation de la période de référence

Période n'entrant pas en ligne de compte

<p>10</p> <p>La période de référence est la période de référence à l'égard de laquelle le prestataire a droit à une prestation.</p>	<p>(6) Pour l'application du paragraphe (5) et de l'article 14(1), toute semaine au cours de laquelle une personne dont il est question dans ces dispositions a exercé un emploi assurable n'est pas une semaine de travail.</p>	<p>(6) For the purposes of subsection (5) and paragraph 14(1), a week during which the person was employed in insurable employment does not count.</p>	<p>Periods of reference</p>
<p>11</p> <p>La période de référence est la période de référence à l'égard de laquelle le prestataire a droit à une prestation.</p>	<p>(7) Il est entendu, en application des paragraphes (5) et (6), qu'une prestation peut être payée au prestataire pendant la durée d'une période de référence à plus de cent semaines.</p>	<p>(7) No payment under any of subsections (5) or (6) may result in a paying period of more than 104 weeks.</p>	<p>Maximum amount of benefit payable</p>
<p>12</p> <p>La période de référence est la période de référence à l'égard de laquelle le prestataire a droit à une prestation.</p>	<p>9. Lorsqu'un assuré qui compte les contributions versées aux termes de l'article 7 ou 7.1 comme une semaine valide de prestations ou dont compte à son profit une période de prestations et des prestations lui sont dus lors de prestations en conformité avec la présente partie, pour chaque semaine de chômage comprise dans la période de prestations.</p>	<p>8. When an insured person who qualifies under section 7 or 7.1 makes an initial claim for benefits a benefit period shall be established and, once it is established, benefits are payable to the person in accordance with this Part for each week of unemployment that falls in the benefit period.</p>	<p>Establishment of benefit period</p>
<p>13</p> <p>La période de référence est la période de référence à l'égard de laquelle le prestataire a droit à une prestation.</p>	<p>10. (1) La période de prestations débute à celle de l'arrêt de contribution.</p> <p>(2) Le dimanche de la semaine au cours de laquelle survient l'arrêt de contribution;</p> <p>(3) Le dimanche de la semaine au cours de laquelle est formée la demande relative de prestations, si cette semaine est postérieure à celle de l'arrêt de contribution.</p>	<p>10. (1) A benefit period begins on the later of</p> <p>(a) the Sunday of the week in which the discontinuance of earnings occurs; and</p> <p>(b) the Sunday of the week in which the initial claim for benefits is made.</p>	<p>Beginning of benefit period</p>
<p>14</p> <p>La période de référence est la période de référence à l'égard de laquelle le prestataire a droit à une prestation.</p>	<p>(1) Sous réserve des paragraphes (10) à (12) et de l'article 24, la durée d'une période de prestations est la même que celle des contributions.</p>	<p>(1) The length of a benefit period is the same as the length of the contributions period, except as otherwise provided in subsections (10) to (12) and section 24.</p>	<p>Length of benefit period</p>
<p>15</p> <p>La période de référence est la période de référence à l'égard de laquelle le prestataire a droit à une prestation.</p>	<p>(2) Sous réserve de la modification ou de l'annulation d'une période de prestations en vertu des autres dispositions de la présente partie, il est payé au prestataire pendant la période de prestations une prestation égale à celle des contributions.</p>	<p>(2) Subject to a change or cancellation of a benefit period under this section, a benefit period shall not be established for the claimant if a prior benefit period has not ended.</p>	<p>Benefit period</p>
<p>16</p> <p>La période de référence est la période de référence à l'égard de laquelle le prestataire a droit à une prestation.</p>	<p>(4) Lorsque le prestataire présente une demande relative de prestations après le premier jour où il remplissait les conditions requises pour la prestation, le dimanche de la semaine de la demande relative de prestations est la période de référence à l'égard de laquelle le prestataire a droit à une prestation.</p> <p>(5) Cette date est la date à laquelle le prestataire a droit à une prestation.</p> <p>(6) Lorsque le prestataire présente une demande relative de prestations après le premier jour où il remplissait les conditions requises pour la prestation, le dimanche de la semaine de la demande relative de prestations est la période de référence à l'égard de laquelle le prestataire a droit à une prestation.</p>	<p>(4) An initial claim for benefits made after the day when the claimant was first qualified to make the claim shall be regarded as having been made on an earlier day if the claimant shows that the claimant qualified to receive benefits on the earlier day and that there was good cause for the delay throughout the period beginning on the earlier day and ending on the day when the initial claim was made.</p>	<p>First initial claim</p>

Period not counted if insurable employment

(6) For the purposes of subsection (3) and paragraph (4)(b), a week during which the person was employed in insurable employment does not count.

(6) Pour l'application du paragraphe (3) et de l'alinéa (4)b), toute semaine au cours de laquelle une personne dont il est question dans ces dispositions a exercé un emploi assurable n'entre pas en ligne de compte.

Autre période n'entrant pas en ligne de compte

5

Maximum extension of qualifying period

(7) No extension under any of subsections (2) to (4) may result in a qualifying period of more than 104 weeks.

(7) Il n'est accordé, en application des paragraphes (2) à (4), aucune prolongation qui aurait pour effet de porter la durée d'une période de référence à plus de cent quatre semaines.

Prolongation maximale

10

Benefit Period

Période de prestations

Establishment of benefit period

9. When an insured person who qualifies under section 7 or 7.1 makes an initial claim for benefits, a benefit period shall be established and, once it is established, benefits are payable to the person in accordance with this Part for each week of unemployment that falls in the benefit period.

9. Lorsqu'un assuré qui remplit les conditions requises aux termes de l'article 7 ou 7.1 formule une demande initiale de prestations, on doit établir à son profit une période de prestations et des prestations lui sont dès lors payables, en conformité avec la présente partie, pour chaque semaine de chômage comprise dans la période de prestations.

Période de prestations

Beginning of benefit period

10. (1) A benefit period begins on the later of

10. (1) La période de prestations débute, selon le cas :

Début de la période de prestations

20

(a) the Sunday of the week in which the interruption of earnings occurs; and

a) le dimanche de la semaine au cours de laquelle survient l'arrêt de rémunération;

(b) the Sunday of the week in which the initial claim for benefits is made.

b) le dimanche de la semaine au cours de laquelle est formulée la demande initiale de prestations, si cette semaine est postérieure à celle de l'arrêt de rémunération.

20

25

Length of benefit period

(2) The length of a benefit period is 52 weeks, except as otherwise provided in subsections (10) to (12) and section 24.

(2) Sous réserve des paragraphes (10) à (12) et de l'article 24, la durée d'une période de prestations est de cinquante-deux semaines.

Durée de la période de prestations

Prior benefit period

(3) Subject to a change or cancellation of a benefit period under this section, a benefit period shall not be established for the claimant if a prior benefit period has not ended.

(3) Sous réserve de la modification ou de l'annulation d'une période de prestations en vertu des autres dispositions du présent article, il n'est pas établi de période de prestations au profit du prestataire si une période de prestations antérieure n'a pas pris fin.

Période de prestations antérieure

35

Late initial claims

(4) An initial claim for benefits made after the day when the claimant was first qualified to make the claim shall be regarded as having been made on an earlier day if the claimant shows that the claimant qualified to receive benefits on the earlier day and that there was good cause for the delay throughout the period beginning on the earlier day and ending on the day when the initial claim was made.

(4) Lorsque le prestataire présente une demande initiale de prestations après le premier jour où il remplissait les conditions requises pour la présenter, la demande doit être considérée comme ayant été présentée une date antérieure si le prestataire démontre qu'à cette date antérieure il remplissait les conditions requises pour recevoir des prestations et qu'il avait, durant toute la période écoulée entre cette date antérieure et la date laquelle il présente sa demande, un motif valable justifiant son retard.

Demande initiale tardive

1976  
Bill C-100

(7) A claim for benefits other than an initial claim for benefits made after the time provided for making the claim shall be regarded as having been made on an earlier day if the relevant date that date was good cause for the delay throughout the period beginning on the earlier day and ending on the day when the claim was made.

(8) Where a benefit period has been established by a claim, the Commission may, if it has established that the period has ended, and on benefits were paid or payable during the period, or

(9) whether or not the period has ended, extend at the request of the claimant that period of the benefit period immediately before the first week for which benefits were paid or payable if the claimant

(10) establishes a new benefit period by paying the first week for which benefits were paid or payable, and

(11) shows that there was good cause for the delay in making the request through-out the period beginning on the day when the benefit was first paid or payable and ending on the day when the request for extension was made.

(12) A specified benefit period or portion of a benefit period is deemed never to have begun.

(13) A benefit period ends when any of the following first occurs:

- (a) the benefit benefits are payable to the claimant in their benefit period;
- (b) the benefit period would otherwise end under this section;
- (c) 43 weeks of benefits have been paid to the claimant in their benefit period; or
- (d) the claimant

(14) requires that their benefit period end, (15) makes a new initial claim for benefits and

(7) Lorsque le prestataire présente une demande de prestations autres qu'une demande de prestations faite par le prestataire de l'initiale, après le délai prévu par règlement pour la présentation de la demande des prestations, la date de la présentation est réputée être la date antérieure et celle-ci détermine de quel jour commence la période d'attente entre cette date antérieure et la date à laquelle le prestataire a demandé un montant payable pour son retard.

(8) Lorsqu'une période de prestations a été établie en vertu de la présente, la Commission peut, si elle a établi que la période a pris fin, et si des prestations ont été payées ou payables pendant la période, ou

(9) si le prestataire ou le bénéficiaire a demandé, à la demande du prestataire, que la période soit ou soit prolongée, annuler la partie de cette période qui précède la première semaine à l'égard de laquelle des prestations ont été payées ou devaient l'être.

(10) Si le prestataire établit une nouvelle période de prestations, en payant la première semaine de prestations, et si le prestataire démontre qu'il y avait une bonne cause pour le retard dans la demande de prestations pendant la période commençant le jour où le prestataire a demandé l'extension, on peut prolonger la période de prestations jusqu'à la date de la demande d'extension, mais un montant payable n'est pas dû.

(11) Si le prestataire présente une demande de prestations, on considère que la période de prestations n'a jamais commencé.

(12) Une période de prestations ou une partie de la période de prestations est réputée ne jamais commencer si elle est désignée comme telle dans la loi.

(13) Une période de prestations prend fin à la date de la première des circonstances suivantes:

- (a) le prestataire a payé au prestataire les prestations en vertu de sa période de prestations;
- (b) la période se terminerait autrement par la loi;
- (c) le prestataire a reçu des prestations pendant quarante-trois semaines au cours de sa période de prestations;
- (d) le prestataire a fait une

1976  
Bill C-100

1976  
Bill C-100

1976  
Bill C-100

Other late claims	<p>(5) A claim for benefits, other than an initial claim for benefits, made after the time prescribed for making the claim shall be regarded as having been made on an earlier day if the claimant shows that there was good cause for the delay throughout the period beginning on the earlier day and ending on the day when the claim was made.</p>	<p>(5) Lorsque le prestataire présente une demande de prestations, autre qu'une demande initiale, après le délai prévu par règlement pour la présenter, la demande doit être considérée comme ayant été présentée à une date antérieure si celui-ci démontre qu'il avait, durant toute la période écoulée entre cette date antérieure et la date à laquelle il présente sa demande, un motif valable justifiant son retard.</p>	Autres demandes tardives
Cancelling benefit period	<p>(6) Once a benefit period has been established for a claimant, the Commission may</p> <p>(a) cancel the benefit period if it has ended and no benefits were paid or payable during the period; or</p> <p>(b) whether or not the period has ended, cancel at the request of the claimant that portion of the benefit period immediately before the first week for which benefits were paid or payable, if the claimant</p> <p>(i) establishes a new benefit period beginning the first week for which benefits were paid or payable, and</p> <p>(ii) shows that there was good cause for the delay in making the request throughout the period beginning on the day when benefits were first paid or payable and ending on the day when the request for cancellation was made.</p>	<p>(6) Lorsqu'une période de prestations a été établie au profit d'un prestataire, la Commission peut :</p> <p>a) annuler cette période si elle est terminée et si aucune prestation n'a été payée, ou ne devait l'être, pendant cette période;</p> <p>b) à la demande du prestataire, que la période soit ou non terminée, annuler la partie de cette période qui précède la première semaine à l'égard de laquelle des prestations ont été payées ou devaient l'être si :</p> <p>(i) d'une part, une nouvelle période de prestations, commençant cette semaine-là, est établie au profit du prestataire,</p> <p>(ii) d'autre part, le prestataire démontre qu'il avait, durant toute la période écoulée entre la date à laquelle des prestations lui ont été payées ou devaient l'être et la date de sa demande d'annulation, un motif valable justifiant son retard.</p>	Annulation de la période de prestations
Effect of cancellation	<p>(7) A cancelled benefit period or portion of a benefit period is deemed never to have begun.</p>	<p>(7) La période de prestations — ou la partie de la période de prestations — annulée est réputée n'avoir jamais débuté.</p>	Effet de l'annulation
End of benefit period	<p>(8) A benefit period ends when any of the following first occurs:</p> <p>(a) no further benefits are payable to the claimant in their benefit period;</p> <p>(b) the benefit period would otherwise end under this section;</p> <p>(c) 45 weeks of benefits have been paid to the claimant in their benefit period; or</p> <p>(d) the claimant</p> <p>(i) requests that their benefit period end,</p> <p>(ii) makes a new initial claim for benefits, and</p>	<p>(8) La période de prestations prend fin à la date de la première des éventualités suivantes à survenir :</p> <p>a) le prestataire n'a plus droit à des prestations au cours de sa période de prestations;</p> <p>b) la période se trouverait autrement terminée au titre du présent article;</p> <p>c) le prestataire a reçu des prestations pendant quarante-cinq semaines au cours de sa période de prestations;</p> <p>d) le prestataire, à la fois :</p>	Fin de la période

(17) Qualifier to receive benefits under this Part.

(1) Demande de recevoir les prestations de prestations établies à la partie

(18) Demande de recevoir les prestations de prestations établies à la partie

(19) Demande de recevoir les prestations de prestations établies à la partie

(20) Whether or not the benefit period has ended, a request under paragraph 8(4) shall be regarded as having been made on an earlier day if the claimant shows that there was good cause for the delay throughout the period beginning on the earlier day and ending on the day when the request was made.

(2) Lorsque le prestataire présente une demande en vertu de l'article 8(4), elle sera regardée comme ayant été faite à une date antérieure si le prestataire démontre qu'il avait une bonne cause pour le retard tout au long de la période commençant le jour antérieur et se terminant le jour où la demande a été présentée.

(10) A claimant's benefit period is extended by the aggregate of any weeks during the benefit period for which the claimant proves, in such manner as the Commission may direct, that the claimant was not entitled to benefits because the claimant was

(10) La période de prestations qui a été établie en vertu d'un paragraphe est prolongée du nombre de semaines à l'égard desquelles le prestataire prouve, de la manière que la Commission peut ordonner, qu'il n'avait pas droit à des prestations parce qu'il se trouvait

(a) confined in a jail, penitentiary or other similar institution;

(a) il était détenu dans une prison ou un établissement de rééducation ou un autre établissement semblable;

(b) in receipt of earnings paid because of the complete severance of their relationship with their former employer;

(b) il touchait une rémunération versée en raison de la rupture de son lien avec son ancien employeur;

(c) in receipt of workers' compensation payments for an illness or injury; or

(c) il touchait l'indemnité prévue pour un accident du travail ou une maladie professionnelle;

(d) in receipt of payments under a provincial law on the basis of having ceased to work because continuing to work would have resulted in danger to the claimant, his unborn child or a child whose care was being assumed;

(d) il touchait des indemnités en vertu d'une loi provinciale en vertu de laquelle il avait cessé de travailler parce que la continuation de son travail le mettrait en danger ou, dans le cas d'une grossesse, mettrait en danger son enfant à naître ou l'enfant qu'elle allaitait;

(11) A claimant's benefit period is extended by the aggregate of any weeks during an extension of a benefit period under subsection 8(4) in which the claimant proves, in such manner as the Commission may direct, that the claimant was not entitled to benefits because of a reason specified in that subsection.

(11) Lorsque le prestataire prouve, de la manière que la Commission peut ordonner, qu'il n'avait pas droit à plusieurs semaines de prestations pendant une période de prestations en vertu de l'article 8(4) en raison d'une raison spécifiée dans ce paragraphe, sa période de prestations est prolongée à nouveau d'un nombre équivalent de semaines.

(12) A claimant's benefit period is extended by the aggregate of any weeks during an extension of a benefit period under subsection 8(4) in which the claimant proves, in such manner as the Commission may direct, that the claimant was not entitled to benefits because of a reason specified in that subsection.

(12) Lorsque le prestataire prouve, de la manière que la Commission peut ordonner, qu'il n'avait pas droit à plusieurs semaines de prestations pendant une période de prestations en vertu de l'article 8(4) en raison d'une raison spécifiée dans ce paragraphe, sa période de prestations est prolongée à nouveau d'un nombre équivalent de semaines.

(13) A claimant's benefit period is extended by the aggregate of any weeks during an extension of a benefit period under subsection 8(4) in which the claimant proves, in such manner as the Commission may direct, that the claimant was not entitled to benefits because of a reason specified in that subsection.

(13) Lorsque le prestataire prouve, de la manière que la Commission peut ordonner, qu'il n'avait pas droit à plusieurs semaines de prestations pendant une période de prestations en vertu de l'article 8(4) en raison d'une raison spécifiée dans ce paragraphe, sa période de prestations est prolongée à nouveau d'un nombre équivalent de semaines.

Employment Insurance Act / Loi sur l'assurance-emploi

Employment Insurance Act / Loi sur l'assurance-emploi

(iii) qualifies to receive benefits under this Part.

(i) demande de mettre fin à une période de prestations établie à son profit,

(ii) formule une nouvelle demande initiale de prestations,

(iii) remplit les conditions qui lui donnent droit aux prestations prévues par la présente partie.

Late requests

(9) Whether or not the benefit period has ended, a request under paragraph 8(d) shall be regarded as having been made on an earlier day if the claimant shows that there was good cause for the delay throughout the period beginning on the earlier day and ending on the day when the request was made.

(9) Lorsque le prestataire présente une demande en vertu de l'alinéa (8)d), que la période de prestations soit ou non terminée, la demande doit être considérée comme ayant été présentée à une date antérieure si le prestataire démontre qu'il avait, durant toute la période écoulée entre cette date antérieure et la date à laquelle il présente sa demande, un 15 motif valable justifiant son retard.

Demandes tardives

Extension of benefit period

(10) A claimant's benefit period is extended by the aggregate of any weeks during the benefit period for which the claimant proves, in such manner as the Commission may direct, that the claimant was not entitled to benefits because the claimant was

(10) La période de prestations qui a été établie au profit d'un prestataire est prolongée du nombre de semaines à l'égard desquelles le prestataire prouve, de la manière que la Commission peut ordonner, qu'il n'avait pas droit à des prestations parce que, selon le cas :

Prolongation de la période de prestations

(a) confined in a jail, penitentiary or other similar institution;

a) il était détenu dans une prison, un pénitencier ou un autre établissement semblable; 25

(b) in receipt of earnings paid because of the complete severance of their relationship with their former employer;

b) il touchait une rémunération versée en raison de la rupture de tout lien avec son ancien employeur;

(c) in receipt of workers' compensation payments for an illness or injury; or

c) il touchait l'indemnité prévue pour un accident du travail ou une maladie professionnelle; 30

(d) in receipt of payments under a provincial law on the basis of having ceased to work because continuing to work would have resulted in danger to the claimant, her unborn child or a child whom she was breast-feeding.

d) il touchait des indemnités en vertu d'une loi provinciale du fait qu'il avait cessé de travailler parce que la continuation de son travail le mettait en danger ou, dans le cas d'une prestataire, mettait en danger son enfant à naître ou l'enfant qu'elle allaitait. 35

Further extension of benefit period

(11) A claimant's benefit period is extended by the aggregate of any weeks during an extension of a benefit period under subsection (10) for which the claimant proves, in such manner as the Commission may direct, that the claimant was not entitled to benefits because of a reason specified in that subsection.

(11) Lorsque le prestataire prouve, de la manière que la Commission peut ordonner, qu'au cours d'une ou plusieurs semaines d'une prolongation d'une période de prestations visée au paragraphe (10) il n'avait pas droit à des prestations pour l'une des raisons énoncées à ce paragraphe, sa période de prestations est prolongée à nouveau d'un nombre équivalent de semaines. 40

Autre prolongation de la période de prestations

anatomical structure

the part of the body which is the subject of the study

11 (1) The study of the body

anatomical structure

anatomical structure  
the study of the body  
the study of the body

anatomical structure  
the study of the body  
the study of the body

12 (1) The study of the body

the study of the body  
the study of the body

13 (1) The study of the body

the study of the body  
the study of the body

14 (1) The study of the body

the study of the body  
the study of the body

15 (1) The study of the body

the study of the body  
the study of the body

16 (1) The study of the body

the study of the body  
the study of the body

17 (1) The study of the body

the study of the body  
the study of the body

18 (1) The study of the body

the study of the body  
the study of the body

19 (1) The study of the body

the study of the body  
the study of the body

20 (1) The study of the body

the study of the body  
the study of the body

21 (1) The study of the body

the study of the body  
the study of the body

22 (1) The study of the body

23 (1) The study of the body

the study of the body  
the study of the body

24 (1) The study of the body

anatomical structure

anatomical structure  
the study of the body  
the study of the body

25 (1) The study of the body

the study of the body  
the study of the body

26 (1) The study of the body

the study of the body  
the study of the body

27 (1) The study of the body

the study of the body  
the study of the body

28 (1) The study of the body

the study of the body  
the study of the body

29 (1) The study of the body

the study of the body  
the study of the body

30 (1) The study of the body

the study of the body  
the study of the body

31 (1) The study of the body

the study of the body  
the study of the body

32 (1) The study of the body

the study of the body  
the study of the body

33 (1) The study of the body

the study of the body  
the study of the body

34 (1) The study of the body

the study of the body  
the study of the body

35 (1) The study of the body

the study of the body  
the study of the body

36 (1) The study of the body

the study of the body  
the study of the body

Maximum extension of benefit period

(12) No extension under subsection (10) or (11) may result in a benefit period of more than 104 weeks.

(12) Malgré les paragraphes (10) et (11), la durée d'une période de prestations ne peut dépasser cent quatre semaines.

Durée maximale d'une période de prestations

Week of unemployment

11. (1) A week of unemployment for a claimant is a week in which the claimant does not work a full working week.

11. (1) Une semaine de chômage, pour un prestataire, est une semaine pendant laquelle il n'effectue pas une semaine entière de travail.

Semaine de chômage

Exception — no duties to perform

(2) A week during which a claimant's contract of service continues and in respect of which the claimant receives or will receive their usual remuneration for a full working week is not a week of unemployment, even though the claimant may be excused from performing their normal duties or does not have any duties to perform at that time.

(2) Une semaine durant laquelle se poursuit un contrat de louage de services d'un prestataire et pour laquelle celui-ci reçoit ou recevra sa rétribution habituelle pour une semaine entière de travail n'est pas une semaine de chômage, même si le prestataire peut être dispensé de l'exercice de ses fonctions normales ou n'a en fait aucune fonction à exercer à ce moment-là.

Exception : aucune fonction exercée

Exception — leave with deferred remuneration

(3) A week or part of a week during a period of leave from employment is not a week of unemployment if the employee

(3) Une semaine, totale ou partielle, qui, en conformité avec une entente entre un employeur et un employé, fait partie d'une période de congé durant laquelle l'employé demeure employé de cet employeur et pour laquelle il reçoit, indépendamment du moment du versement, la partie de sa rétribution qui a été mise de côté n'est pas une semaine de chômage.

Exception : rétribution différée

- (a) takes the period of leave under an agreement with their employer;
- (b) continues to be an employee of the employer during the period; and
- (c) receives remuneration that was set aside during a period of work, regardless of when it is paid.

(4) An insured person is deemed to have worked a full working week during each week that falls wholly or partly in a period of leave if

(4) L'assuré qui travaille habituellement plus d'heures, de jours ou de périodes de travail que ne travaillent habituellement au cours d'une semaine des personnes employées à plein temps et qui a droit, aux termes de son contrat de travail, à une période de congé est censé avoir travaillé une semaine entière de travail au cours de chaque semaine qui est comprise complètement ou partiellement dans cette dernière période.

Exception : congé

- (a) in each week the insured person regularly works a greater number of hours, days or shifts than are normally worked in a week by persons employed in full-time employment; and
- (b) the person is entitled to the period of leave under an employment agreement to compensate for the extra time worked.

Exception — compensatory leave

*Payment of Benefits*

*Versement de prestations*

Benefits

12. (1) If a benefit period has been established for a claimant, benefits may be paid to the claimant for each week of unemployment that falls in the benefit period, subject to the maximums established by this section.

12. (1) Une fois la période de prestations établie, des prestations peuvent, à concurrence des maximums prévus au présent article, être versées au prestataire pour chaque semaine de chômage comprise dans cette période.

Prestations

Grand  
total

12) Le nombre maximal de semaines payées dans lesquelles des prestations peuvent être versées au cours d'une période de prestations -- A l'exception de celles qui peuvent être versées pour l'un des raisons prévues au paragraphe (3) -- est déterminé selon le tableau de l'annexe 1 au règlement de base régional de chômage applicable au prestataire et du nombre d'heures payées pendant la période de référence.

(2) The maximum number of weeks for which benefits may be paid in a benefit period is determined by a table that does not differ from that in subsection (3) shall be determined in accordance with the table in Schedule 1 by reference to the regional rate of unemployment which applies to the claimant and the number of hours of insurable employment of the claimant in their qualifying period.

Grand  
total

13) Sous réserve du paragraphe (1), le nombre maximal de semaines payées pour lequel des prestations peuvent être versées au cours d'une période de prestations est :

a) dans le cas d'une grossesse, quinze semaines;

b) dans le cas de soins à domicile à un ou plusieurs nouveaux-nés du prestataire ou à un ou plusieurs enfants placés chez le prestataire en vue de leur adoption, dix semaines;

c) dans le cas d'une maladie, d'une blessure ou d'une autre circonstance prévue par règlement, quinze semaines.

(3) Subject to subsection (1), the maximum number of weeks for which benefits may be paid in a benefit period

(a) because of pregnancy is 15;

(b) because the claimant is caring for one or more new-born children of the claimant or one or more children placed with the claimant for the purpose of adoption is 10; and

(c) because of a prescribed illness, injury or

Grand  
total

14) Sous réserve du paragraphe (1), les prestations ne peuvent être versées pendant plus de quinze semaines dans le cas d'une seule et même grossesse, ou plus de dix dans le cas de soins à domicile à un ou plusieurs nouveaux-nés d'une femme, ou pendant un nombre de semaines autres que le maximum de six ou plusieurs semaines chez le prestataire en vue de leur adoption.

(4) Subject to subsection (1), the maximum number of weeks for which benefits may be paid

(a) for a single pregnancy is 15; and

(b) for the care of one or more new-born or adopted children as a result of a single pregnancy or placement is 10.

Grand  
total

15) Des prestations peuvent être versées pour plus d'une des raisons prévues au paragraphe (3), le nombre maximal de semaines de prestations versées au titre de ce paragraphe ne pouvant toutefois dépasser quinze.

(5) In a claimant's benefit period, the claimant may combine weeks of benefits to which the claimant is entitled because of a reason mentioned in subsection (3), but the maximum number of combined weeks is 15.

Grand  
total

16) Des prestations peuvent être versées à l'égard de l'application du paragraphe (3) en pour une ou plusieurs des raisons prévues au paragraphe (3) si le cas est celui des règles suivantes s'appliquent :

a) le prestataire qui a un droit de prestations a droit à des prestations pendant plus de quinze semaines ne peut se voir verser pendant

(6) In a claimant's benefit period, the claimant may combine weeks of benefits to which the claimant is entitled because of a reason mentioned in subsection (3) and (4), but if the claimant is entitled under subsection (3)

(a) to more than 15 weeks of benefits, the total number of weeks of benefits payable

Grand  
total

Grand  
total

General maximum

(2) The maximum number of weeks for which benefits may be paid in a benefit period because of a reason other than those mentioned in subsection (3) shall be determined in accordance with the table in Schedule I by reference to the regional rate of unemployment that applies to the claimant and the number of hours of insurable employment of the claimant in their qualifying period.

(2) Le nombre maximal de semaines pendant lesquelles des prestations peuvent être versées au cours d'une période de prestations — à l'exception de celles qui peuvent être versées pour l'une des raisons prévues au paragraphe (3) — est déterminé selon le tableau de l'annexe I en fonction du taux régional de chômage applicable au prestataire et du nombre d'heures pendant lesquelles il a occupé un emploi assurable au cours de sa période de référence.

Maximum

Maximum — special benefits

(3) Subject to subsection (7), the maximum number of weeks for which benefits may be paid in a benefit period

(3) Sous réserve du paragraphe (7), le nombre maximal de semaines pendant lesquelles des prestations peuvent être versées au cours d'une période de prestations est :

Maximum : prestations spéciales

- (a) because of pregnancy is 15;
- (b) because the claimant is caring for one or more new-born children of the claimant or one or more children placed with the claimant for the purpose of adoption is 10; and
- (c) because of a prescribed illness, injury or quarantine is 15.

- a) dans le cas d'une grossesse, quinze semaines;
- b) dans le cas de soins à donner à un ou plusieurs nouveau-nés du prestataire ou à un ou plusieurs enfants placés chez le prestataire en vue de leur adoption, dix semaines;
- c) dans le cas d'une maladie, d'une blessure ou d'une mise en quarantaine prévue par règlement, quinze semaines.

Maximum — special benefits

(4) Subject to subsection (7), the maximum number of weeks for which benefits may be paid

(4) Sous réserve du paragraphe (7), les prestations ne peuvent être versées pendant plus de quinze semaines, dans le cas d'une seule et même grossesse, ou plus de dix, dans le cas de soins à donner à un ou plusieurs nouveau-nés d'une même grossesse ou du placement de un ou plusieurs enfants chez le prestataire en vue de leur adoption.

Prestations spéciales

- (a) for a single pregnancy is 15; and
- (b) for the care of one or more new-born or adopted children as a result of a single pregnancy or placement is 10.

Combined weeks of benefits

(5) In a claimant's benefit period, the claimant may combine weeks of benefits to which the claimant is entitled because of a reason mentioned in subsection (3), but the maximum number of combined weeks is 30.

(5) Des prestations peuvent être versées pour plus d'une des raisons prévues au paragraphe (3), le nombre maximal de semaines de prestations versées au titre de ce paragraphe ne pouvant toutefois dépasser trente.

Cumul des raisons particulières

Combined weeks of benefits

(6) In a claimant's benefit period, the claimant may combine weeks of benefits to which the claimant is entitled because of a reason mentioned in subsections (2) and (3), but if the claimant is entitled under subsection (2)

(6) Des prestations peuvent être versées à la fois en application du paragraphe (2) et pour une ou plusieurs des raisons prévues au paragraphe (3); le cas échéant, les règles suivantes s'appliquent :

Cumul général

- (a) to more than 30 weeks of benefits, the total number of weeks of benefits payable

- a) le prestataire qui a, au titre du paragraphe (2), droit à des prestations pendant plus de trente semaines ne peut en recevoir pendant

1. The first part of the report deals with the general situation in the country. It is noted that the economy is still recovering from the effects of the 1980-81 recession. The main problem is the high level of unemployment, which is estimated to be around 15%.

2. The second part of the report deals with the social situation. It is noted that the standard of living is still low, and that there is a wide gap between the rich and the poor. The main problem is the high level of poverty, which is estimated to be around 20%.

3. The third part of the report deals with the political situation. It is noted that the government is still a coalition government, and that there is a wide gap between the government and the opposition. The main problem is the high level of corruption, which is estimated to be around 10%.

4. The fourth part of the report deals with the international situation. It is noted that the country is still a member of the Commonwealth of Independent States, and that there is a wide gap between the country and the rest of the world. The main problem is the high level of isolation, which is estimated to be around 5%.

5. The fifth part of the report deals with the future prospects. It is noted that the country has a long way to go, and that there is a wide gap between the present and the future. The main problem is the high level of uncertainty, which is estimated to be around 15%.

6. The sixth part of the report deals with the conclusions. It is noted that the country is still a developing country, and that there is a wide gap between the country and the rest of the world. The main problem is the high level of poverty, which is estimated to be around 20%.

7. The seventh part of the report deals with the recommendations. It is noted that the country needs to be reformed, and that there is a wide gap between the present and the future. The main problem is the high level of corruption, which is estimated to be around 10%.

8. The eighth part of the report deals with the annexes. It is noted that the country has a long way to go, and that there is a wide gap between the present and the future. The main problem is the high level of uncertainty, which is estimated to be around 15%.

9. The ninth part of the report deals with the bibliography. It is noted that the country has a long way to go, and that there is a wide gap between the present and the future. The main problem is the high level of uncertainty, which is estimated to be around 15%.

10. The tenth part of the report deals with the index. It is noted that the country has a long way to go, and that there is a wide gap between the present and the future. The main problem is the high level of uncertainty, which is estimated to be around 15%.

11. The eleventh part of the report deals with the appendix. It is noted that the country has a long way to go, and that there is a wide gap between the present and the future. The main problem is the high level of uncertainty, which is estimated to be around 15%.

12. The twelfth part of the report deals with the conclusion. It is noted that the country has a long way to go, and that there is a wide gap between the present and the future. The main problem is the high level of uncertainty, which is estimated to be around 15%.

13. The thirteenth part of the report deals with the summary. It is noted that the country has a long way to go, and that there is a wide gap between the present and the future. The main problem is the high level of uncertainty, which is estimated to be around 15%.

14. The fourteenth part of the report deals with the abstract. It is noted that the country has a long way to go, and that there is a wide gap between the present and the future. The main problem is the high level of uncertainty, which is estimated to be around 15%.

15. The fifteenth part of the report deals with the introduction. It is noted that the country has a long way to go, and that there is a wide gap between the present and the future. The main problem is the high level of uncertainty, which is estimated to be around 15%.

16. The sixteenth part of the report deals with the first chapter. It is noted that the country has a long way to go, and that there is a wide gap between the present and the future. The main problem is the high level of uncertainty, which is estimated to be around 15%.

17. The seventeenth part of the report deals with the second chapter. It is noted that the country has a long way to go, and that there is a wide gap between the present and the future. The main problem is the high level of uncertainty, which is estimated to be around 15%.

18. The eighteenth part of the report deals with the third chapter. It is noted that the country has a long way to go, and that there is a wide gap between the present and the future. The main problem is the high level of uncertainty, which is estimated to be around 15%.

19. The nineteenth part of the report deals with the fourth chapter. It is noted that the country has a long way to go, and that there is a wide gap between the present and the future. The main problem is the high level of uncertainty, which is estimated to be around 15%.

20. The twentieth part of the report deals with the fifth chapter. It is noted that the country has a long way to go, and that there is a wide gap between the present and the future. The main problem is the high level of uncertainty, which is estimated to be around 15%.

21. The twenty-first part of the report deals with the sixth chapter. It is noted that the country has a long way to go, and that there is a wide gap between the present and the future. The main problem is the high level of uncertainty, which is estimated to be around 15%.

22. The twenty-second part of the report deals with the seventh chapter. It is noted that the country has a long way to go, and that there is a wide gap between the present and the future. The main problem is the high level of uncertainty, which is estimated to be around 15%.

23. The twenty-third part of the report deals with the eighth chapter. It is noted that the country has a long way to go, and that there is a wide gap between the present and the future. The main problem is the high level of uncertainty, which is estimated to be around 15%.

24. The twenty-fourth part of the report deals with the ninth chapter. It is noted that the country has a long way to go, and that there is a wide gap between the present and the future. The main problem is the high level of uncertainty, which is estimated to be around 15%.

25. The twenty-fifth part of the report deals with the tenth chapter. It is noted that the country has a long way to go, and that there is a wide gap between the present and the future. The main problem is the high level of uncertainty, which is estimated to be around 15%.

26. The twenty-sixth part of the report deals with the eleventh chapter. It is noted that the country has a long way to go, and that there is a wide gap between the present and the future. The main problem is the high level of uncertainty, which is estimated to be around 15%.

27. The twenty-seventh part of the report deals with the twelfth chapter. It is noted that the country has a long way to go, and that there is a wide gap between the present and the future. The main problem is the high level of uncertainty, which is estimated to be around 15%.

28. The twenty-eighth part of the report deals with the thirteenth chapter. It is noted that the country has a long way to go, and that there is a wide gap between the present and the future. The main problem is the high level of uncertainty, which is estimated to be around 15%.

29. The twenty-ninth part of the report deals with the fourteenth chapter. It is noted that the country has a long way to go, and that there is a wide gap between the present and the future. The main problem is the high level of uncertainty, which is estimated to be around 15%.

30. The thirtieth part of the report deals with the fifteenth chapter. It is noted that the country has a long way to go, and that there is a wide gap between the present and the future. The main problem is the high level of uncertainty, which is estimated to be around 15%.

because of reasons mentioned in subsections (2) and (3) shall not exceed the claimant's entitlement under subsection (2); and

(b) to 30 or fewer weeks of benefits, the claimant may, subject to the applicable maximums, receive a greater number of weeks of benefits if the claimant is also entitled to benefits because of a reason mentioned in subsection (3), but the total number of weeks of benefits shall not exceed 30.

un nombre total de semaines supérieur à ce nombre quand il a également droit à des prestations en vertu du paragraphe (3);

b) le prestataire peut, quand il a, au titre du paragraphe (2), droit à des prestations pendant un nombre de semaines égal ou inférieur à trente, en recevoir pendant un nombre total de semaines supérieur à ce nombre s'il a également droit à des prestations en vertu du paragraphe (3), sous réserve toutefois des maximums applicables dans chaque cas et à la condition que ce nombre total ne soit pas supérieur à trente.

Extension of maximum

(7) The maximum number of 10 weeks specified in paragraphs (3)(b) and (4)(b) is extended to 15 weeks if

(7) Le nombre maximal de dix semaines visé à l'alinéa (3)b) et au paragraphe (4) est 15 porté à quinze lorsque les conditions suivantes sont réunies :

Prolongation exceptionnelle

(a) a child mentioned in paragraph (3)(b) or (4)(b) is six months of age or older at the time of the child's arrival at the claimant's home or actual placement with the claimant for the purpose of adoption; and

a) l'enfant en question est âgé d'au moins six mois à son arrivée à la maison ou au moment du placement en vue de son adoption;

(b) a medical practitioner or the agency that placed the child certifies that the child suffers from a physical, psychological or emotional condition that requires an additional period of parental care.

b) un médecin ou l'agence responsable du placement atteste que l'enfant est atteint de troubles physiques, psychologiques ou affectifs qui nécessitent la prolongation de la période de soins.

Adoption

(8) For the purposes of this section, the placement with a major attachment claimant, at the same or substantially the same time, of two or more children for the purpose of adoption is a single placement of a child or children for the purpose of adoption.

(8) Pour l'application du présent article, le placement auprès d'un prestataire de la première catégorie, au même moment ou presque au même moment, de deux enfants ou plus en vue de leur adoption est considéré comme un seul placement d'un ou plusieurs enfants en vue de leur adoption.

Adoption

Waiting period

13. A claimant is not entitled to be paid benefits in a benefit period until, after the beginning of the benefit period, the claimant has served a two week waiting period that begins with a week of unemployment for which benefits would otherwise be payable.

13. Au cours d'une période de prestations, le prestataire n'est pas admissible au bénéfice des prestations tant qu'il ne s'est pas écoulé, à la suite de l'ouverture de cette période de prestations, un délai de carence de deux semaines qui débute par une semaine de chômage pour laquelle des prestations devaient sans cela être versées.

Délai de carence

Rate of Benefits

Taux de prestations

Rate of weekly benefits

14. (1) The rate of weekly benefits payable to a claimant is 55% of their weekly insurable earnings.

14. (1) Le taux de prestations hebdomadaires qui peut être versé à un prestataire est de cinquante-cinq pour cent de sa rémunération hebdomadaire assurable.

Taux de prestations hebdomadaires

(1) The maximum weekly insurable earnings in the claimant's benefit period begins in 2000 and 2001 are \$2700; in the claimant's benefit period begins in 2002 and 2003 are \$2700; and in the claimant's benefit period begins in 2004 and 2005 are \$2700.

(2) A claimant's weekly insurable earnings are the insurable earnings in the tax calculation period divided by the divisor determined in accordance with the following table by reference to the applicable regional rate of unemployment:

TABLE 1

Applicable Regional Rate of Unemployment	Divisor Established in 1996	Divisor if Benefit Period Established or after 1997
8% or less	20	20
more than 8% but not more than 10%	18	20
more than 10% but not more than 12%	18	12
more than 12%	14	10

(3) Insurable earnings in the tax calculation period shall be established and calculated in accordance with the regulations and include earnings from any domestic employment, regardless of whether the employment has ended.

(1.1) Le montant de la rémunération hebdomadaire admissible d'un prestataire est :  
 (a) si sa période de prestations débute en 2000 et en 2001, 2700 \$;  
 (b) si sa période de prestations débute en 2002 et en 2003, 2700 \$;  
 (c) si sa période de prestations débute en 2004 et en 2005, 2700 \$.

(2) La rémunération hebdomadaire admissible correspond au quotient obtenu par division de la rémunération admissible de prestations au cours de sa période de prestations par le pourcentage applicable en fonction du taux régional de chômage applicable.

TABLEAU 1

Taux régional de chômage	Diviseur établi en 1996	Diviseur si la période de prestations débute en 2000 ou en 2001
8 % et moins	20	20
plus de 8 % mais au plus 10 %	18	20
plus de 10 % mais au plus 12 %	18	12
plus de 12 %	14	10

(3) La rémunération admissible au cours de la période de prestations admissibles est établie et calculée conformément aux règlements en vigueur, y compris celle relative à l'emploi au domicile du prestataire, quel qu'il soit ou non par ailleurs.

insurable earnings

Maximum weekly insurable earnings

(1.1) The maximum weekly insurable earnings is

- (a) \$750 if the claimant's benefit period begins during the years 1997 to 2000; and
- (b) if the claimant's benefit period begins in a subsequent year, the maximum yearly insurable earnings divided by 52.

(1.1) Le maximum de la rémunération hebdomadaire assurable d'un prestataire est :

- a) si sa période de prestations débute au cours des années 1997 à 2000, de 750 \$;
- b) si sa période de prestations débute au cours des années subséquentes, le montant obtenu par division du maximum de la rémunération annuelle assurable par 52.

Maximum de la rémunération hebdomadaire assurable

Weekly insurable earnings

(2) A claimant's weekly insurable earnings are their insurable earnings in the rate calculation period divided by the divisor determined in accordance with the following table by reference to the applicable regional rate of unemployment:

(2) La rémunération hebdomadaire assurable correspond au quotient obtenu par division de la rémunération assurable du prestataire au cours de sa période de base par le nombre prévu au tableau qui suit, en fonction du taux régional de chômage applicable.

Rémunération hebdomadaire assurable

TABLE

TABEAU

Applicable Regional Rate of Unemployment	Divisor if Benefit Period Established in 1996	Divisor if Benefit Period Established in or after 1997	Taux régional de chômage	Dénominateur pour une période de prestations établie en 1996	Dénominateur pour une période de prestations établie en 1997 ou au cours des années subséquentes
8% or less	20	20	8 % et moins	20	20
more than 8% but not more than 10%	18	20	plus de 8 % mais au plus 10 %	18	20
more than 10% but not more than 12%	16	18	plus de 10 % mais au plus 12 %	16	18
more than 12%	14	16	plus de 12 %	14	16

Insurable earnings

(3) Insurable earnings in the rate calculation period shall be established and calculated in accordance with the regulations and include earnings from any insurable employment, regardless of whether the employment has ended.

(3) La rémunération assurable au cours de la période de base est déterminée et calculée conformément aux règlements et comprend celle relative à l'exercice de toute emploi assurable, que celui-ci ait ou non pris fin.

Rémunération assurable

<p>10</p>	<p>(4) La période de deux d'ans précédant correspond à la période comprise d'un nombre de semaines égal au nombre par lequel il doit être divisé en semaines complètes. Il doit être divisé en semaines complètes. (2) Le nombre de semaines est égal au nombre par lequel il doit être divisé en semaines complètes. (2) Le nombre de semaines est égal au nombre par lequel il doit être divisé en semaines complètes.</p>	<p>(4) The two calendar periods to the period of weeks equal in number to the applicable division determined under subsection (2) and ending with the last day.</p>	<p>10</p>
<p>10</p>	<p>(5) La ministre peut en vue d'obtenir un dédommement au titre de 22 pour l'application du paragraphe (2), avec l'assentiment du gouverneur en conseil, prescrire un règlement qui modifie le tableau en faisant tout déduire de son montant jusqu'à concurrence de 22 pour application avec 1998. Il est compris sur la loi d'un rapport fait au titre de l'article 3 que les personnes, les collectivités et l'organisme s'ajoutent de façon satisfaisante aux changements visés à cet article.</p>	<p>(5) For the purpose of achieving a uniform degree of 22 in subsection (2), the Minister may, with the assent of the Governor in Council, by regulation amend the table in that subsection by inserting to a maximum of 22 any dollar to the table for the purpose of achieving it at any time after 1998 if the Minister is satisfied, on the basis of a report under section 3, that individuals, communities and the economy have adequately adjusted to the changes mentioned in that section.</p>	<p>10</p>
<p>10</p>	<p>(6) La ministre déposera devant le Comité des communes le texte de chaque règlement dans les trois jours de séance suivant sa prise.</p>	<p>(6) The Minister shall table each regulation in the House of Commons within three sitting days after the day on which it is made.</p>	<p>10</p>
<p>10</p>	<p>(7) Le règlement entre en vigueur le dixième jour de séance qui suit le dépôt au 30 de la Chambre s'il n'est pas déposé au 30 de la Chambre avant ce jour.</p>	<p>(7) The regulation comes into force on the 10th sitting day after the day on which it is tabled or on any later day specified in the regulation unless a motion to repeal it, signed by not less than 30 members of the House of Commons, is filed with the Speaker of the House of Commons before the 10th sitting day.</p>	<p>10</p>
<p>10</p>	<p>(8) La Chambre tenue le matin dans les cinq jours de séance suivant son dépôt.</p>	<p>(8) If a motion to repeal the regulation is filed with the Speaker of the House of Commons in accordance with subsection (7), it shall be tabled up and considered by the House of Commons within five sitting days after the day on which it is filed.</p>	<p>10</p>
<p>10</p>	<p>(9) La motion est l'objet d'un débat maximal de quatre heures qui débute après 15 heures. Le débat est ouvert au 30 de la Chambre et se termine au 30 de la Chambre. Le débat est ouvert au 30 de la Chambre et se termine au 30 de la Chambre. Le débat est ouvert au 30 de la Chambre et se termine au 30 de la Chambre.</p>	<p>(9) The motion shall be tabled up after the regular hour of daily adjournment for a period of not more than four hours, and at the end of the debate the Speaker of the House of Commons shall, without delay or further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.</p>	<p>10</p>

Rate calculation period

(4) The rate calculation period is the period of weeks equal in number to the applicable divisor determined under subsection (2) and ending with the later of

(a) the week in which the claimant's last interruption of earnings occurs, and

(b) the week before the claimant's benefit period begins, if the claimant has an insurable employment at the beginning of that period.

(4) La période de base d'un prestataire correspond à la période, composée d'un nombre de semaines égal au nombre par lequel il doit diviser sa rémunération assurée au titre du paragraphe (2), se terminant :

a) soit par la semaine au cours de laquelle survient son dernier arrêt de rémunération;

b) soit, si elle est postérieure, par la semaine précédant le début de sa période de prestations, s'il exerce toujours un emploi assurable à ce moment.

Période de base

Regulation

(5) For the purpose of achieving a uniform divisor of 22 in subsection (2), the Minister may, with the approval of the Governor in Council, by regulation amend the table in that subsection by increasing to a maximum of 22 any divisor in the table for the purpose of applying it at any time after 1998 if the Minister is satisfied, on the basis of a report under section 3, that individuals, communities and the economy have adequately adjusted to the changes mentioned in that section.

(5) Le ministre peut, en vue d'obtenir un dénominateur unique de 22 pour l'application du paragraphe (2), avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre un règlement qui 15 modifie le tableau en haussant tout dénominateur qui y est indiqué, jusqu'à concurrence de 22, pour application après 1998, s'il est convaincu sur la foi d'un rapport fait au titre de l'article 3 que les personnes, les collecti-20 tés et l'économie s'adaptent de façon satisfaisante aux changements visés à cet article.

Règlement

Tabling of regulation

(6) The Minister shall table each regulation in the House of Commons within three sitting days after the day on which it is made.

(6) Le ministre dépose devant la Chambre des communes le texte de chaque règlement dans les trois jours de séance suivant sa prise. 25

Dépôt devant la Chambre des communes

Motion to repeal

(7) The regulation comes into force on the 10th sitting day after the day on which it is tabled, or on any later day specified in the regulation, unless a motion to repeal it, signed by not fewer than 30 members of the House of Commons, is filed with the Speaker of the House of Commons before the 10th sitting day.

(7) Le règlement entre en vigueur le dixième jour de séance qui suit le dépôt, ou à la date ultérieure qui y est précisée, sauf si une motion d'abrogation signée par au moins trente députés est déposée auprès du président 30 de la Chambre avant ce jour.

Motion d'abrogation

Consideration

(8) If a motion to repeal the regulation is filed with the Speaker of the House of Commons in accordance with subsection (7), 35 it shall be taken up and considered by the House of Commons within five sitting days after the day on which it is filed.

(8) La Chambre étudie la motion dans les cinq jours de séance suivant son dépôt.

Étude

Time for disposition of motion

(9) The motion shall be taken up after the ordinary hour of daily adjournment, for a 40 period of not more than four hours, and at the end of the debate the Speaker of the House of Commons shall, without delay or further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion. 45

(9) La motion fait l'objet d'un débat maximal de quatre heures qui débute après 35 l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien; le débat terminé, le président met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

Mise aux voix

Application to  
be made in  
writing

(10) If the motion is adopted, the regulation is repealed, and if the motion is defeated, the regulation comes into force on the day after the day on which the motion is defeated or on any later day specified in the regulation.

Regulation  
revoked

(11) The regulation is repealed if Parliament is prorogued or dissolved before the motion is disposed of or if the motion has been filed before the end of the period mentioned in subsection (7).

Parliament  
prorogued

(12) For the purpose of this section, "sitting day" means a day on which the House of Commons is sitting.

Repealed

13. (1) The percentage of 25% mentioned in subsection 14(1) is reduced as provided in the following table if the claimant is not claiming special benefits and in the 200 weeks before the benefit period begins, the claimant was paid more than 20 weeks of regular benefits:

TABLE

Number of Weeks of Regular Benefits Paid	Reduced Percentage
more than 100	20%
81-100	21%
61-80	22%
41-60	23%
21-40	24%

Repealed  
benefits

(2) Regular benefits paid for weeks beginning before June 30, 1995 shall not be taken into account when applying subsection (1).

Rate  
of  
insurance  
family  
allowance

14. (1) The rate of weekly benefits of a claimant who has one or more dependent children shall be increased by the amount of a family supplement determined in accordance with the regulations if the claimant established in such manner as the Commission may direct that the claimant meets the prescribed low-income family eligibility criteria.

(10) En cas d'adoption de la réglementation, celle-ci est abrogée; en cas de rejet, la réglementation est mise en vigueur le lendemain du jour où elle est adoptée ou sur une date ultérieure que y est précisée.

Abrogation

(11) En cas de dissolution ou de prorogation du Parlement avant la mise en vigueur de la motion ou l'expiration du délai visé au paragraphe (7), la réglementation est abrogée.

Déclaration de  
suspension de  
la séance

(12) Pour l'application de cette section, «jour de séance» signifie un jour de la séance de la Chambre des communes.

Abrogation

13. (1) Le taux de cotisations-ci-dessous prévus au paragraphe 14(1) est réduit en vertu de la table suivante si le demandeur ne réclame pas de prestations spéciales et si, au cours des 200 semaines précédentes au début de la période de prestations, des prestations régulières lui ont été versées à l'égard de plus de vingt semaines:

TABLEAU

Nombre de semaines où des prestations régulières ont été versées	Taux applicables
plus de 100	20%
81-100	21%
61-80	22%
41-60	23%
21-40	24%

Prestations  
régulières

(2) Les prestations régulières versées avant le 30 juin 1995 ne sont pas prises en compte pour l'application du paragraphe (1).

Montant  
de la  
prime  
familiale

14. (1) Le taux de prestations hebdomadaires d'un assuré à faible revenu est augmenté de plusieurs entités à charge en vertu d'un supplément familial déterminé conformément aux règlements s'il établit de la manière que la Commission peut constater, qu'il répond aux critères d'éligibilité de faible revenu prescrits par règlement.

Adoption or defeat of motion

(10) If the motion is adopted, the regulation is repealed, and if the motion is defeated, the regulation comes into force on the day after the day on which the motion is defeated or on any later day specified in the regulation.

(10) En cas d'adoption de la motion, le règlement est abrogé; en cas de rejet, il entre en vigueur le lendemain du rejet ou à la date ultérieure qui y est précisée.

Conséquences

Regulation repealed

(11) The regulation is repealed if Parliament is prorogued or dissolved before the motion is disposed of or, if no motion has been filed, before the end of the period mentioned in subsection (7).

(11) En cas de dissolution ou de prorogation du Parlement avant la mise aux voix de la motion ou l'expiration du délai visé au paragraphe (7), le règlement est abrogé.

Abrogation

Definition of "sitting day"

(12) For the purpose of this section, "sitting day" means a day on which the House of Commons is sitting.

(12) Pour l'application du présent article, « jour de séance » s'entend d'un jour de séance de la Chambre des communes.

Définition de « jour de séance »

Reduction

15. (1) The percentage of 55% mentioned in subsection 14(1) is reduced as provided in the following table if the claimant is not claiming special benefits and in the 260 weeks before the benefit period begins, the claimant was paid more than 20 weeks of regular benefits:

15. (1) Le taux de cinquante-cinq pour cent prévu au paragraphe 14(1) est réduit au taux prévu au tableau qui suit dans les cas où le prestataire demande des prestations autres que 15 des prestations spéciales et que, au cours des deux cent soixante semaines précédant le début de la période de prestations, des prestations régulières lui ont été versées à l'égard de plus de vingt semaines.

Réduction

TABLE

Number of Weeks of Regular Benefits Paid	Reduced Percentage
21-40	54%
41-60	53%
61-80	52%
81-100	51%
more than 100	50%

TABEAU

Nombre de semaines où des prestations régulières ont été versées	Taux applicable
21-40	54 %
41-60	53 %
61-80	52 %
81-100	51 %
plus de 100	50 %

Excluded benefits

(2) Regular benefits paid for weeks beginning before June 30, 1996 shall not be taken into account when applying subsection (1).

(2) Les prestations régulières versées à 30 l'égard de semaines antérieures au 30 juin 1996 ne sont pas prises en compte pour l'application du paragraphe (1).

Prestations non prises en compte

Rate increase — family supplement

16. (1) The rate of weekly benefits of a claimant who has one or more dependent children shall be increased by the amount of a family supplement determined in accordance with the regulations if the claimant establishes, in such manner as the Commission may direct, that the claimant meets the prescribed low-income family eligibility criteria.

16. (1) Le taux de prestations hebdomadaires d'un prestataire à faible revenu ayant un ou plusieurs enfants à charge est majoré d'un supplément familial déterminé conformément aux règlements s'il établit, de la manière que la Commission peut ordonner, qu'il répond aux critères d'admissibilité liés au revenu familial prévus par règlement.

Majoration : supplément familial

Chapter

(2) The criteria for low income family eligibility may include criteria that are the same as or similar to the criteria for receiving a child tax benefit.

(2) Les critères d'admissibilité des revenus familiaux peuvent comprendre des critères identiques ou semblables à ceux applicables pour bénéficier d'une prestation fiscale pour enfants.

Chapter

(3) For the purpose of subsection (2), a child tax benefit is a deferred overpayment under subsection a.1 of Division B of Part 1 of the Income Tax Act.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), une prestation fiscale pour enfants est un paiement en trop perçu au sens de la sous-section a.1 de la section B de la partie 1 de la Loi de l'impôt sur le revenu.

Chapter

(4) The amount of the increase in the claimant's rate of weekly benefits shall not exceed the specified percentage of the claimant's weekly insurable earnings or 10 percent as prescribed.

(4) Le montant de la hausse en pourcentage de la rémunération hebdomadaire admissible du prestataire ne peut excéder le pourcentage prévu par règlement de la rémunération hebdomadaire admissible du prestataire ou 10 pour cent de cette rémunération.

Chapter

17. The maximum rate of weekly benefits is

17. Le taux maximal de prestations hebdomadaires d'un prestataire est

(a) 241% if the claimant's benefit period begins during the years 1997 to 2000, and

(a) si sa période de prestations débute au cours des années 1997 à 2000, de 241 %.

(b) if the claimant's benefit period begins in a subsequent year, 25% of the maximum yearly insurable earnings divided by 52.

(b) si sa période de prestations débute au cours des années subséquentes, du montant obtenu par division de cinquante-deux pour cent du maximum de la rémunération annuelle admissible par 52.

Dispositions to Benefits

Indisponibilité aux prestations

Chapter

18. A claimant is not entitled to be paid benefits for a working day in a benefit period for which the claimant fails to prove that on the day the claimant was

18. Le prestataire n'est pas admissible aux bénéfices des prestations pour tout jour ouvrable d'une période de prestations pour laquelle il ne peut prouver qu'il était, ce jour-là :

(a) capable of and available for work and unable to obtain suitable employment;

(a) soit capable de travailler et disponible à ce jour et incapable d'obtenir un emploi convenable;

(b) unable to work because of a prescribed illness, injury or quarantine, and that the claimant would otherwise be available for work or

(b) soit incapable de travailler par suite d'une maladie, d'une blessure ou d'une mise en quarantaine prévue par règlement et auquel cas le prestataire serait disponible pour travailler;

(c) engaged in jury service.

(c) soit en train d'exercer les fonctions de juré.

Chapter

Chapter

Chapter

Chapter

Criteria

(2) The criteria for low-income family eligibility may include criteria that are the same as or similar to the criteria for receiving a child tax benefit.

(2) Les critères d'admissibilité liés au revenu familial peuvent comprendre des critères identiques ou semblables à ceux imposés pour bénéficier d'une prestation fiscale pour enfants.

Critères

5

Child tax benefit

(3) For the purposes of subsection (2), a child tax benefit is a deemed overpayment under subdivision a.1 of Division E of Part I of the *Income Tax Act*.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), une prestation fiscale pour enfants est un paiement en trop présumé au sens de la sous-section a.1 de la section E de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Prestation fiscale pour enfants

10

Maximum increase

(4) The amount of the increase in the claimant's rate of weekly benefits shall not exceed the prescribed percentage of the claimant's weekly insurable earnings or, if no percentage is prescribed, 25%.

(4) Le montant de la majoration ne peut excéder le pourcentage, prévu par règlement, de la rémunération hebdomadaire assurable du prestataire ou, à défaut, vingt-cinq pour cent de cette rémunération.

Limite

15

Maximum rate of weekly benefits

17. The maximum rate of weekly benefits is

17. Le taux maximal de prestations hebdomadaires d'un prestataire est :

Taux maximal de prestations hebdomadaires

(a) \$413 if the claimant's benefit period begins during the years 1997 to 2000; and

a) si sa période de prestations débute au cours des années 1997 à 2000, de 413 \$;

(b) if the claimant's benefit period begins in a subsequent year, 55% of the maximum yearly insurable earnings divided by 52.

b) si sa période de prestations débute au cours des années subséquentes, du montant obtenu par division de cinquante-cinq pour cent du maximum de la rémunération annuelle assurable par 52.

*Disentitlement to Benefits*

*Inadmissibilité aux prestations*

Availability for work, etc.

18. A claimant is not entitled to be paid benefits for a working day in a benefit period for which the claimant fails to prove that on that day the claimant was

18. Le prestataire n'est pas admissible au bénéfice des prestations pour tout jour ouvrable d'une période de prestations pour lequel il ne peut prouver qu'il était, ce jour-là :

Disponibilité, maladie, blessure, etc.

(a) capable of and available for work and unable to obtain suitable employment;

a) soit capable de travailler et disponible à cette fin et incapable d'obtenir un emploi convenable;

(b) unable to work because of a prescribed illness, injury or quarantine, and that the claimant would otherwise be available for work; or

b) soit incapable de travailler par suite d'une maladie, d'une blessure ou d'une mise en quarantaine prévue par règlement et aurait été sans cela disponible pour travailler;

(c) engaged in jury service.

c) soit en train d'exercer les fonctions de juré.

25

30

Déduction

Deduction from benefits

Le montant des versements en vertu de l'assurance

19. (1) Si le prestataire reçoit une rémunération d'un autre employeur pendant la période comprise dans le délai de carence, une somme ne dépassant pas cette rémunération pour chaque semaine de prestations par règlement, sur déduction des prestations versées aux fins de prestations versées pour lesquelles des prestations seraient dues s'il n'y avait pas de prestations versées.

Le montant des versements en vertu de l'assurance

(2) Sous réserve des paragraphes (1) et (4), si le prestataire reçoit une rémunération d'un autre employeur pendant la période de chômage, il est déduit des prestations qui lui sont payées un montant correspondant à la fraction de la rémunération reçue au cours de cette semaine qui dépasse 20 \$, ou vingt-cinq pour cent de 15 \$, selon que les prestations hebdomadaires à celui-ci ont de 300 \$ ou plus.

Le montant des versements en vertu de l'assurance

(3) Lorsque le prestataire a omis de déclarer à la Commission tout ou partie de la rémunération qu'il a reçue à l'égard d'une période déterminée conformément aux règlements, pour laquelle il a demandé des prestations, la Commission déduit des prestations versées à l'égard de cette période un montant correspondant.

(4) Si le prestataire fait défaut pour cette période et que le montant des prestations versées à son égard dépasse le montant de la rémunération reçue au cours de cette période, la Commission déduit de la différence entre l'ensemble des prestations versées à l'égard de cette période, au titre du paragraphe (2) et celle qui lui a été versée.

(5) Dans tout autre cas, à celui d'un autre employeur, ou tout de la rémunération versée par cet employeur pour cette période, de la différence entre l'ensemble des prestations versées à l'égard de cette période, au titre du paragraphe (2) et celle qui lui a été versée.

(6) Ce montant est déduit des prestations versées à l'égard des semaines concernées par le prestataire, à l'égard de laquelle la rémunération n'a pas été déclarée, de sorte que le montant de la déduction pour chaque semaine concernée soit égal au montant des prestations versées au prestataire pour chacune de ces semaines.

(1) If a claimant has earnings during their waiting period, an amount not exceeding their earnings shall, as prescribed by the board, be deducted from the first week's worth of weekly benefits or otherwise payable.

(2) Subject to subsections (3) and (4), if the claimant has earnings during any other week of unemployment, there shall be deducted from weekly benefits in that week the amount if any of the earnings that exceeds

- (a) 20% of the claimant's rate of weekly benefits if less than 1500 \$ or
(b) 25% of the claimant's rate of weekly benefits if the rate is 1500 \$ or more.

(3) If the claimant has failed to declare all or some of their earnings to the Commission for a period determined under the regulations, the amount which was claimed,

the following amount shall be deducted from the benefits paid to the claimant for that period

- (i) the amount of the undeclared earnings if, in the opinion of the Commission, the claimant knowingly failed to declare the earnings, or
(ii) in any other case, the amount of the undeclared earnings less the difference between

(a) all amounts determined under paragraph (2) or (3) for the period,

and
(b) all amounts that were applied under these paragraphs in respect of the declared earnings for the period,

and the deduction shall be made

(i) from the benefits paid for a number of weeks that begins with the first week for which the earnings were not declared in that period, and

Le montant des versements en vertu de l'assurance

## Deductions from Benefits

Earnings in waiting period

19. (1) If a claimant has earnings during their waiting period, an amount not exceeding those earnings shall, as prescribed, be deducted from the benefits payable for the first three weeks for which benefits are otherwise payable.

Earnings in periods of unemployment

(2) Subject to subsections (3) and (4), if the claimant has earnings during any other week of unemployment, there shall be deducted from benefits payable in that week the amount, if any, of the earnings that exceeds

- (a) \$50, if the claimant's rate of weekly benefits is less than \$200; or  
 (b) 25% of the claimant's rate of weekly benefits, if that rate is \$200 or more.

Undeclared earnings

(3) If the claimant has failed to declare all or some of their earnings to the Commission for a period, determined under the regulations, for which benefits were claimed,

(a) the following amount shall be deducted from the benefits paid to the claimant for that period:

(i) the amount of the undeclared earnings, if, in the opinion of the Commission, the claimant knowingly failed to declare the earnings, or

(ii) in any other case, the amount of the undeclared earnings less the difference between

(A) all amounts determined under paragraph (2)(a) or (b) for the period,  
 and

(B) all amounts that were applied under those paragraphs in respect of the declared earnings for the period;  
 and

(b) the deduction shall be made

(i) from the benefits paid for a number of weeks that begins with the first week for which the earnings were not declared in that period, and

## Déductions

19. (1) Si le prestataire reçoit une rémunération à l'égard d'une période comprise dans le délai de carence, une somme ne dépassant pas cette rémunération peut, ainsi qu'il est prévu par règlement, être déduite des prestations afférentes aux trois premières semaines pour lesquelles des prestations seraient sans cela versées.

Rémunération au cours du délai de carence

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), si le prestataire reçoit une rémunération durant toute autre semaine de chômage, il est déduit des prestations qui lui sont payables un montant correspondant à la fraction de la rémunération reçue au cours de cette semaine qui dépasse 50 \$, ou vingt-cinq pour cent de son taux de prestations hebdomadaires si celui-ci est de 200 \$ ou plus.

Rémunération au cours de périodes de chômage

(3) Lorsque le prestataire a omis de déclarer à la Commission tout ou partie de la rémunération qu'il a reçue à l'égard d'une période déterminée conformément aux règlements, pour laquelle il a demandé des prestations :

Rémunération non déclarée

a) la Commission déduit des prestations versées à l'égard de cette période un montant correspondant :

(i) à la rémunération non déclarée pour cette période, si elle estime que le prestataire a sciemment omis de déclarer tout ou partie de cette rémunération,

(ii) dans tout autre cas, à celui obtenu par soustraction, du total de la rémunération non déclarée qu'il a reçue pour cette période, de la différence entre l'exemption à laquelle il a droit, pour cette période, au titre du paragraphe (2) et celle dont il a bénéficié;

b) ce montant est déduit des prestations versées à l'égard des semaines commençant par la première semaine à l'égard de laquelle la rémunération n'a pas été déclarée, de sorte que le montant de la déduction pour chaque semaine consécutive soit égal au montant des prestations versées au prestataire pour chacune de ces semaines.

the in such a manner that the amount debited in each consecutive week equals the claimant's benefit paid for that week.

(4) Earnings from employment under employment benefits and earnings or allowances payable to a claimant for attending a course or program of instruction or training shall not be deducted under this section except in accordance with the regulations.

(5) If a claimant is not entitled to receive benefits for a working day in their waiting period an amount equal to 1/7 of their weekly rate of benefits for each such working day shall be deducted from the benefits payable for the three weeks elapsed in subsection 18(1).

(6) If a claimant is benefited from receiving benefits for a working day in a week of unemployment that is not in their waiting period an amount equal to 1/7 of their weekly rate of benefits for each such working day shall be deducted from the benefits payable for that week.

Special benefits

21 (1) A man or woman claiming who receives work because of illness, injury or permanent disability is not entitled to receive benefits while unable to work for that reason.

(2) If benefits are payable to a claimant for unemployment caused by illness, injury or permanent disability, money or allowances or other benefits are payable to the claimant for that illness, injury or permanent disability in proportion to the benefits payable to the claimant under this Act which are reduced or eliminated as provided.

2 (4) La rémunération de son précédent emploi pour un emploi dans le cadre d'une prestation d'emploi de nature que la rémunération ou l'allocation qu'il reçoit pour tout autre programme d'insertion ou de formation ne sont déduites que conformément aux règlements.

20 (1) Si le bénéficiaire n'est pas admissible en vertu des prestations pour un ou plusieurs jours consécutifs de la semaine, il lui est déduit des prestations équivalentes aux jours de prestations visés au paragraphe 18(1) du présent article de son taux de prestations hebdomadaire pendant chacun de ces jours consécutifs.

(2) Si le bénéficiaire est bénéficiaire en vertu des prestations pour un ou plusieurs jours consécutifs d'une semaine de chômage, il lui est déduit des prestations équivalentes à cette semaine de son taux de prestations hebdomadaire pour chacun de ces jours consécutifs.

Prestations particulières

22 (1) Si la cessation d'emploi d'un prestataire de la denture oblige celui-ci à se rendre à un emploi temporaire de travailleur indépendant ou à une profession ou à un autre emploi, il n'est pas admissible en vertu des prestations tant qu'il est incapable de travailler pour cette raison.

(2) Lorsque des prestations sont payables au prestataire en raison de chômage causé par une maladie, une blessure ou une infirmité, des allocations, prestations ou autres avantages sont payables au prestataire en proportion de la prestation payable au prestataire en vertu de l'Acte de l'Assemblée nationale qui est réduite ou éliminée en conséquence.

18 (1) Le montant des prestations hebdomadaires payables au prestataire pour un ou plusieurs jours consécutifs de la semaine, si le prestataire n'est pas admissible en vertu des prestations pour un ou plusieurs jours consécutifs de la semaine, est égal à 1/7 du taux hebdomadaire des prestations.

19 (1) Si le prestataire n'est pas admissible en vertu des prestations pour un ou plusieurs jours consécutifs de la semaine, il lui est déduit des prestations équivalentes aux jours de prestations visés au paragraphe 18(1) du présent article de son taux de prestations hebdomadaire pendant chacun de ces jours consécutifs.

20 (1) Si le bénéficiaire n'est pas admissible en vertu des prestations pour un ou plusieurs jours consécutifs d'une semaine de chômage, il lui est déduit des prestations équivalentes à cette semaine de son taux de prestations hebdomadaire pour chacun de ces jours consécutifs.

21 (1) Un homme ou une femme qui prétend avoir besoin de travailler à cause d'une maladie, d'une blessure ou d'une infirmité permanente n'a pas droit aux prestations pendant qu'il est incapable de travailler pour cette raison.

22 (1) Si la cessation d'emploi d'un prestataire de la denture oblige celui-ci à se rendre à un emploi temporaire de travailleur indépendant ou à une profession ou à un autre emploi, il n'est pas admissible en vertu des prestations tant qu'il est incapable de travailler pour cette raison.

18 (1) The amount of the weekly benefits payable to the claimant for one or more consecutive days of the week, if the claimant is not eligible for the benefits for one or more consecutive days of the week, is equal to 1/7 of the weekly rate of benefits.

19 (1) If the claimant is not eligible for the benefits for one or more consecutive days of the week, an amount equal to 1/7 of their weekly rate of benefits for each such working day shall be deducted from the benefits payable for the three weeks elapsed in subsection 18(1).

20 (1) If a claimant is benefited from receiving benefits for a working day in a week of unemployment that is not in their waiting period an amount equal to 1/7 of their weekly rate of benefits for each such working day shall be deducted from the benefits payable for that week.

21 (1) A man or woman claiming who receives work because of illness, injury or permanent disability is not entitled to receive benefits while unable to work for that reason.

22 (1) If benefits are payable to a claimant for unemployment caused by illness, injury or permanent disability, money or allowances or other benefits are payable to the claimant for that illness, injury or permanent disability in proportion to the benefits payable to the claimant under this Act which are reduced or eliminated as provided.

(ii) in such a manner that the amount deducted in each consecutive week equals the claimant's benefits paid for that week.

Earnings and allowances from employment benefits, courses and programs

(4) Earnings from employment under employment benefits and earnings or allowances payable to a claimant for attending a course or program of instruction or training shall not be deducted under this section except in accordance with the regulations.

Deduction for excluded days in waiting period

20. (1) If a claimant is not entitled to receive benefits for a working day in their waiting period, an amount equal to 1/5 of their weekly rate of benefits for each such working day shall be deducted from the benefits payable 15 for the three weeks described in subsection 19(1).

Deduction for excluded days not in waiting period

(2) If a claimant is disentitled from receiving benefits for a working day in a week of unemployment that is not in their waiting 20 period, an amount equal to 1/5 of their weekly rate of benefits for each such working day shall be deducted from the benefits payable for that week.

Illness, etc. — minor attachment claimants

21. (1) A minor attachment claimant who 25 ceases work because of illness, injury or quarantine is not entitled to receive benefits while unable to work for that reason.

Limitation

(2) If benefits are payable to a claimant for unemployment caused by illness, injury or 30 quarantine and any allowances, money or other benefits are payable to the claimant for that illness, injury or quarantine under a provincial law, the benefits payable to the claimant under this Act shall be reduced or 35 eliminated as prescribed.

5 (4) La rémunération qu'un prestataire reçoit pour un emploi dans le cadre d'une prestation d'emploi, de même que la rémunération ou l'allocation qu'il reçoit pour tout cours ou programme d'instruction ou de formation, ne 5 sont déduites que conformément aux règlements.

Rémunération dans le cadre d'une prestation d'emploi et allocation pour un cours ou programme

20. (1) Si le prestataire n'est pas admissible au bénéfice des prestations pour un ou plusieurs jours ouvrables du délai de carence, il 10 est déduit des prestations afférentes aux trois semaines visées au paragraphe 19(1) un cinquième de son taux de prestations hebdomadaires pour chacun de ces jours ouvrables.

Deduction pour les jours exclus dans le délai de carence

(2) Si le prestataire est inadmissible au 15 bénéfice des prestations pour un ou plusieurs jours ouvrables d'une semaine de chômage non comprise dans le délai de carence, il est déduit des prestations afférentes à cette semaine un cinquième de son taux de prestations 20 hebdomadaires pour chacun de ces jours ouvrables.

Deduction pour les jours exclus après le délai de carence

Special Benefits

Prestations spéciales

Illness, etc. — minor attachment claimants

21. (1) A minor attachment claimant who 25 ceases work because of illness, injury or quarantine is not entitled to receive benefits while unable to work for that reason.

21. (1) Si la cessation d'emploi d'un 25 prestataire de la deuxième catégorie résulte du fait qu'il est devenu incapable de travailler par suite d'une maladie, d'une blessure ou d'une mise en quarantaine, il n'est pas admissible au bénéfice des prestations tant qu'il est incapable de travailler pour cette raison.

Maladie, blessure, etc. : prestataire de la deuxième catégorie

Limitation

(2) If benefits are payable to a claimant for unemployment caused by illness, injury or 30 quarantine and any allowances, money or other benefits are payable to the claimant for that illness, injury or quarantine under a provincial law, the benefits payable to the claimant under this Act shall be reduced or 35 eliminated as prescribed.

(2) Lorsque des prestations sont payables au 30 prestataire en raison de chômage causé par une maladie, une blessure ou une mise en quarantaine et que des allocations, prestations ou autres sommes sont payables au prestataire pour la maladie, la blessure ou la mise en 35 quarantaine en vertu d'une loi provinciale, les prestations payables au prestataire en vertu de la présente loi sont réduites ou supprimées tel qu'il est prévu par règlement.

Restrictions

Continued

(7) If earnings are received by a claimant for a period in a week of unemployment during which the claimant is incapable of work because of illness, injury or quarantine, subsection 19(2) does not apply, and subject to subsection 19(3), all those earnings shall be deducted from the benefits payable for that week.

22. (1) Shortfall benefits are payable to subject to the same extent as benefits under a major attachment claimant who proves her pregnancy.

(2) Subject to section 15, benefits are payable to a major attachment claimant under this section for each week of unemployment in the period

- (a) that begins the earlier of
  - (i) eight weeks before the week in which her confinement is expected, and
  - (ii) the week in which her confinement is expected; and
- (b) that ends 17 weeks after the last of
  - (i) the week in which her confinement is expected; and
  - (ii) the week in which her confinement occurs.

(3) When benefits are payable to a claimant for unemployment caused by pregnancy and any allowances, money or other benefits are payable to the claimant for that pregnancy under a provincial law, the benefits payable to the claimant under this Act shall be reduced or eliminated as provided.

(4) For the purpose of section 13, the provisions of section 18 do not apply to the two week period that immediately precedes the period described in subsection (2).

(5) If benefits are payable under this section to a major attachment claimant who receives earnings for a period that falls in a week in the period described in subsection (2), the provisions of subsection 19(2) do not apply and, subject to subsection 19(3), all those earnings

(7) Si le prestataire reçoit des rémunérations pour une partie d'une semaine de chômage durant laquelle il est incapable de travailler par suite d'une maladie, d'une blessure ou d'une mise en quarantaine, le paragraphe 19(2) ne s'applique pas et, sous réserve du paragraphe 19(3), tous les revenus qui sont déduits des prestations afférentes à cette semaine.

22. (1) Malgré l'article 18, une somme payable en vertu d'une disposition de la Loi sur la preuve de la grossesse est payable à la personne de la première catégorie qui fait la preuve de sa grossesse.

(2) Sous réserve de l'article 15, les prestations sont payables au prestataire sous réserve de la preuve de sa grossesse pour chaque semaine de chômage comprise dans la période qui :

- a) commence :
  - (i) soit huit semaines avant la semaine prévue de son accouchement,
  - (ii) soit, si elle est antérieure, la semaine de son accouchement.
- b) se termine dix-sept semaines après :
  - (i) soit la semaine prévue de son accouchement,
  - (ii) soit, si elle est postérieure, la semaine de son accouchement.

(3) Lorsque des prestations sont payables à une personne en raison de chômage causé par sa grossesse et que des allocations, prestations ou autres sommes lui sont payées par une loi provinciale en vertu d'une loi provinciale, les prestations qui sont payées en vertu de la Loi sur la preuve de sa grossesse ne sont payées qu'en réduction ou en élimination.

(4) Pour l'application de l'article 13, les dispositions de l'article 18 ne s'appliquent pas à la période de deux semaines qui précède la période visée au paragraphe (2).

(5) Si des prestations sont payables à une prestataire de la première catégorie en vertu de la Loi sur la preuve de sa grossesse, les prestations qui sont payées en vertu de la Loi sur la preuve de sa grossesse pour une semaine comprise dans la période visée au paragraphe (2), le paragraphe 19(2) ne s'ap-

Employment Insurance Act

Employment Insurance Act

Employment Insurance Act

Deduction

(3) If earnings are received by a claimant for a period in a week of unemployment during which the claimant is incapable of work because of illness, injury or quarantine, subsection 19(2) does not apply and, subject to subsection 19(3), all those earnings shall be deducted from the benefits payable for that week.

(3) Si le prestataire reçoit une rémunération pour une partie d'une semaine de chômage durant laquelle il est incapable de travailler par suite d'une maladie, d'une blessure ou d'une mise en quarantaine, le paragraphe 19(2) ne s'applique pas et, sous réserve du paragraphe 19(3), cette rémunération est déduite des prestations afférentes à cette semaine.

Déduction

Pregnancy

22. (1) Notwithstanding section 18, but subject to this section, benefits are payable to a major attachment claimant who proves her pregnancy.

22. (1) Malgré l'article 18 mais sous réserve des autres dispositions du présent article, des prestations sont payables à la prestataire de la première catégorie qui fait la preuve de sa grossesse.

Grossesse

Weeks for which benefits may be paid

(2) Subject to section 12, benefits are payable to a major attachment claimant under this section for each week of unemployment in the period

(2) Sous réserve de l'article 12, les prestations prévues au présent article sont payables à une prestataire de la première catégorie pour chaque semaine de chômage comprise dans la période qui :

Semaines pour lesquelles des prestations peuvent être payées

(a) that begins the earlier of

- (i) eight weeks before the week in which her confinement is expected, and
- (ii) the week in which her confinement occurs; and

a) commence :

- (i) soit huit semaines avant la semaine présumée de son accouchement,
- (ii) soit, si elle est antérieure, la semaine de son accouchement;

(b) that ends 17 weeks after the later of

- (i) the week in which her confinement is expected, and
- (ii) the week in which her confinement occurs.

b) se termine dix-sept semaines après :

- (i) soit la semaine présumée de son accouchement,
- (ii) soit, si elle est postérieure, la semaine de son accouchement.

Limitation

(3) When benefits are payable to a claimant for unemployment caused by pregnancy and any allowances, money or other benefits are payable to the claimant for that pregnancy under a provincial law, the benefits payable to the claimant under this Act shall be reduced or eliminated as prescribed.

(3) Lorsque des prestations sont payables à une prestataire en raison de chômage causé par sa grossesse et que des allocations, prestations ou autres sommes lui sont payables pour cette grossesse en vertu d'une loi provinciale, les prestations qui lui sont payables en vertu de la présente loi sont réduites ou supprimées tel qu'il est prévu par règlement.

Restrictions

Application of section 18

(4) For the purposes of section 13, the provisions of section 18 do not apply to the two week period that immediately precedes the period described in subsection (2).

(4) Pour l'application de l'article 13, l'article 18 ne s'applique pas à la période de deux semaines qui précède la période visée au paragraphe (2).

Application de l'article 18

Earnings deducted

(5) If benefits are payable under this section to a major attachment claimant who receives earnings for a period that falls in a week in the period described in subsection (2), the provisions of subsection 19(2) do not apply and, subject to subsection 19(3), all those earnings

(5) Si des prestations sont payables à une prestataire de la première catégorie en vertu du présent article et que celle-ci reçoit une rémunération pour une période tombant dans une semaine comprise dans la période visée au paragraphe (2), le paragraphe 19(2) ne s'ap-

Rémunération à déduire

1973) cette réimposition est déduite des prestations admissibles à cette somme.

(1) La période durant laquelle des prestations sont payables en vertu du paragraphe (2) est prolongée de manière à permettre à l'adopté de l'entente d'être en possession de l'entente dans le délai de l'origine de versement des prestations.

(3) Les prestations prolongées en vertu du paragraphe (2) ne sont considérées comme étant dans des sommes qui suivent la somme de l'adoption.

23. (1) Adjoint l'article 18 mais sans égard des autres dispositions de présent article, des prestations sont payables à un prestataire de la 12. prestataire admissibles qui sont payables soit de son ou de ses descendants ou d'un ou plusieurs autres placés chez lui en vue de son adoption en conformité avec les lois régissant l'adoption dans la province où il réside.

(2) Nonobstant l'article 12, les prestations sont versées au présent article sont payables pour chaque semaine de chômage comprise dans la période qui :

(a) commence le jour de la naissance de l'enfant ou l'adoption de l'enfant de l'entente ou l'adoption de l'enfant de l'adoption ;

(b) se termine chaque deux semaines ;

(c) se termine de la naissance de l'enfant ou de l'adoption de l'entente ou de l'adoption de l'enfant de l'adoption ;

(d) se termine de la naissance de l'enfant de l'adoption de l'entente ou de l'adoption de l'enfant de l'adoption ;

(3) Si des prestations sont payables à un prestataire de la présente catégorie en vertu du présent article et que celui-ci reçoit une réimposition pour ses prestations, toutes les prestations comprises dans la période visée au paragraphe (2), le paragraphe (2) ne s'applique pas et, sous réserve du paragraphe 19(3), cette réimposition est déduite des prestations admissibles à cette somme.

(4) Les sommes de prestations payables en vertu du présent article peuvent être payées en partie à la fois :

shall be deducted from the benefits paid for the week.

(1) If a child who is born in the claimant's province is hospitalized the period during which benefits are payable under subsection (2) shall be extended by the number of weeks during which the child is hospitalized.

(2) The extended period shall end no later than 52 weeks after the week of confinement.

23. (1) Benefiting section 18, but not subject to this section, benefits are payable to a major attachment claimant in care for one or more new-born children of the claimant or one or more children placed with the claimant for the purpose of adoption under the laws governing adoption in the province in which the claimant resides.

(2) Subject to section 12, benefits under this section are payable for each week of unemployment in the period :

(a) that begins with the week in which the child or children of the claimant are born or the child or children are actually placed with the claimant for the purpose of adoption ;

(b) that ends 52 weeks after the week in which the child or children of the claimant are born or the child or children are actually placed with the claimant for the purpose of adoption ;

(c) if benefits are payable to a major attachment claimant under this section and benefits are received by the claimant for a period that falls in a week in the period described in subsection (2), the provisions of subsection (2) do not apply and, subject to subsection 19(3), all those earnings shall be deducted from the benefits payable for that week.

(4) Benefits of benefit payable under this section may be divided between the parents of the child or children :

1973

1973

1973

1973

1973

1973

1973

1973

1973

1973

1973

1973

shall be deducted from the benefits paid for that week.

plique pas et, sous réserve du paragraphe 19(3), cette rémunération est déduite des prestations afférentes à cette semaine.

Extension of period

(6) If a child who is born of the claimant's pregnancy is hospitalized, the period during which benefits are payable under subsection (2) shall be extended by the number of weeks during which the child is hospitalized.

(6) La période durant laquelle des prestations sont payables en vertu du paragraphe (2) est prolongée du nombre de semaines d'hospitalisation de l'enfant dont la naissance est à l'origine du versement des prestations.

Prolongation de la période

Limitation

(7) The extended period shall end no later than 52 weeks after the week of confinement.

(7) La période prolongée en vertu du paragraphe (6) ne peut excéder les cinquante-deux semaines qui suivent la semaine de l'accouchement.

Restriction

Parental benefits

23. (1) Notwithstanding section 18, but 10 subject to this section, benefits are payable to a major attachment claimant to care for one or more new-born children of the claimant or one or more children placed with the claimant for the purpose of adoption under the laws 15 governing adoption in the province in which the claimant resides.

23. (1) Malgré l'article 18 mais sous réserve des autres dispositions du présent article, des prestations sont payables à un prestataire de la 15 première catégorie qui veut prendre soin de son ou de ses nouveau-nés ou d'un ou plusieurs enfants placés chez lui en vue de leur adoption en conformité avec les lois régissant l'adoption dans la province où il réside. 20

Prestations parentales

Weeks for which benefits may be paid

(2) Subject to section 12, benefits under this section are payable for each week of unemployment in the period

(2) Sous réserve de l'article 12, les prestations visées au présent article sont payables pour chaque semaine de chômage comprise dans la période qui :

Semaines pour lesquelles des prestations peuvent être payées

(a) that begins with the week in which the child or children of the claimant are born or the child or children are actually placed with the claimant for the purpose of adoption; and 25

a) commence la semaine de la naissance de 25 l'enfant ou des enfants du prestataire ou celle au cours de laquelle le ou les enfants sont réellement placés chez le prestataire en vue de leur adoption;

(b) that ends 52 weeks after the week in which the child or children of the claimant are born or the child or children are actually placed with the claimant for the purpose of adoption. 30

b) se termine cinquante-deux semaines 30 après la semaine de la naissance de l'enfant ou des enfants du prestataire ou celle au cours de laquelle le ou les enfants sont ainsi placés.

Earnings deducted

(3) If benefits are payable to a major attachment claimant under this section and earnings are received by the claimant for a period that falls in a week in the period described in subsection (2), the provisions of 35 subsection 19(2) do not apply and, subject to subsection 19(3), all those earnings shall be deducted from the benefits payable for that week.

(3) Si des prestations sont payables à un 35 prestataire de la première catégorie en vertu du présent article et que celui-ci reçoit une rémunération pour une période tombant dans une semaine comprise dans la période visée au paragraphe (2), le paragraphe 19(2) ne s'applique pas et, sous réserve du paragraphe 19(3), cette rémunération est déduite des prestations afférentes à cette semaine.

Rémunération à déduire

Division of weeks of benefits

(4) Weeks of benefits payable under this 40 section may be divided between the parents of the child or children.

(4) Les semaines de prestations payables en vertu du présent article peuvent être partagées 45 entre le père et la mère.

Paiement à l'un ou l'autre des parents ou aux deux

Employment Insurance Act

24 (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le Commission peut prescrire des règlements relatifs au versement de primes d'assurance pour travail partagé aux personnes qui remplissent les conditions requises pour avoir des prestations en vertu de la présente loi et qui sont employées, soit temporairement et qui sont employées, soit temporairement, par une entreprise privée ou publique pour l'exécution de travaux particuliers ou spéciaux, et notamment des travaux de réparation, de construction ou de rénovation.

(2) Les directives prescrites en vertu de la présente loi ont force de loi.

(3) Les directives prescrites en vertu de la présente loi ont force de loi.

(4) Les directives prescrites en vertu de la présente loi ont force de loi.

(5) Les directives prescrites en vertu de la présente loi ont force de loi.

(6) Les directives prescrites en vertu de la présente loi ont force de loi.

(7) Les directives prescrites en vertu de la présente loi ont force de loi.

(8) Les directives prescrites en vertu de la présente loi ont force de loi.

(9) Les directives prescrites en vertu de la présente loi ont force de loi.

(10) Les directives prescrites en vertu de la présente loi ont force de loi.

(11) Les directives prescrites en vertu de la présente loi ont force de loi.

(12) Les directives prescrites en vertu de la présente loi ont force de loi.

(13) Les directives prescrites en vertu de la présente loi ont force de loi.

(14) Les directives prescrites en vertu de la présente loi ont force de loi.

(15) Les directives prescrites en vertu de la présente loi ont force de loi.

(16) Les directives prescrites en vertu de la présente loi ont force de loi.

(17) Les directives prescrites en vertu de la présente loi ont force de loi.

(18) Les directives prescrites en vertu de la présente loi ont force de loi.

(19) Les directives prescrites en vertu de la présente loi ont force de loi.

(20) Les directives prescrites en vertu de la présente loi ont force de loi.

(21) Les directives prescrites en vertu de la présente loi ont force de loi.

(22) Les directives prescrites en vertu de la présente loi ont force de loi.

(23) Les directives prescrites en vertu de la présente loi ont force de loi.

(24) Les directives prescrites en vertu de la présente loi ont force de loi.

(25) Les directives prescrites en vertu de la présente loi ont force de loi.

(26) Les directives prescrites en vertu de la présente loi ont force de loi.

(27) Les directives prescrites en vertu de la présente loi ont force de loi.

(28) Les directives prescrites en vertu de la présente loi ont force de loi.

(29) Les directives prescrites en vertu de la présente loi ont force de loi.

(30) Les directives prescrites en vertu de la présente loi ont force de loi.

(31) Les directives prescrites en vertu de la présente loi ont force de loi.

(32) Les directives prescrites en vertu de la présente loi ont force de loi.

(33) Les directives prescrites en vertu de la présente loi ont force de loi.

(34) Les directives prescrites en vertu de la présente loi ont force de loi.

(35) Les directives prescrites en vertu de la présente loi ont force de loi.

(36) Les directives prescrites en vertu de la présente loi ont force de loi.

(37) Les directives prescrites en vertu de la présente loi ont force de loi.

(38) Les directives prescrites en vertu de la présente loi ont force de loi.

(39) Les directives prescrites en vertu de la présente loi ont force de loi.

(40) Les directives prescrites en vertu de la présente loi ont force de loi.

24 (1) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations prescribing for the payment of work-sharing benefits to claimants who are qualified to receive benefits under this Act and who are employed under a work-sharing agreement that has been approved for the purposes of this section by special or general direction of the Commission, including regulations:

(a) prescribing and determining the nature of work-sharing agreements for which benefits may be paid;

(b) prescribing the maximum number of weeks for which benefits may be paid;

(c) prescribing the method of paying benefits;

(d) prescribing the rate of weekly benefits;

(e) prescribing a method for setting the amount that is the weekly insurable earnings of a claimant employed in work-sharing employment for the purposes of section 14;

(f) prescribing the manner of treating for benefit purposes amounts received from the claimant's employer or from other sources;

(g) providing for the extension of a claimant's qualifying period or benefit period for a number of weeks not exceeding the number of weeks of work-sharing employment;

(h) deeming weeks by a claimant of all or any part of their waiting period until their work-sharing employment has ended; and

(i) providing for any other matters necessary to carry out the purposes and provisions of this section.

(2) A special or general direction of the Commission, relating to disqualifying work-sharing agreements for the purposes of subsection (1) is not subject to appeal under section 114 or 115.

Employment Insurance Act

## Work-Sharing

Regulations  
for  
work-sharing  
benefits

24. (1) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations providing for the payment of work-sharing benefits to claimants who are qualified to receive benefits under this Act and are employed under a work-sharing agreement that has been approved for the purposes of this section by special or general direction of the Commission, including regulations

- (a) defining and determining the nature of 10 work-sharing employment for which benefits may be paid;
- (b) prescribing the maximum number of weeks for which benefits may be paid;
- (c) prescribing the method of paying bene- 15 fits;
- (d) prescribing the rate of weekly benefits;
- (e) providing a method for setting the amount that is the weekly insurable earnings of a claimant employed in work-shar- 20 ing employment for the purposes of section 14;
- (f) prescribing the manner of treating, for benefit purposes, earnings received from the claimant's employer or from other 25 sources;
- (g) providing for the extension of a claimant's qualifying period or benefit period for a number of weeks not exceeding the number of weeks of work-sharing employ- 30 ment;
- (h) deferring service by a claimant of all or any part of their waiting period until their work-sharing employment has ended; and
- (i) providing for any other matters neces- 35 sary to carry out the purposes and provisions of this section.

(2) A special or general direction of the Commission approving or disapproving a work sharing agreement for the purposes of 40 subsection (1) is not subject to appeal under section 114 or 115.

No appeal

## Travail partagé

Règlements  
relatifs aux  
prestations  
pour travail  
partagé

24. (1) Avec l'agrément du gouverneur en conseil, la Commission peut prendre des règlements prévoyant le versement de prestations pour travail partagé aux prestataires qui 5 remplissent les conditions requises pour recevoir des prestations en vertu de la présente loi et qui sont employés aux termes d'un accord de travail partagé qu'elle a approuvé par une directive spéciale ou générale pour l'applica- 10 tion du présent article, et notamment des 10 règlements :

- a) définissant et déterminant la nature de l'emploi en travail partagé donnant droit à des prestations;
- b) fixant le nombre maximal de semaines 15 pour lesquelles des prestations peuvent être payées;
- c) fixant les modalités de paiement des prestations;
- d) fixant le taux des prestations hebdoma- 20 daires;
- e) définissant le mode de calcul de la somme représentant, pour l'application de l'article 14, la rémunération hebdomadaire assurable d'un prestataire occupant un 25 emploi en travail partagé;
- f) prescrivant, aux fins des prestations, la façon de traiter la rémunération reçue de l'employeur ou d'autres sources;
- g) prévoyant, dans la limite des semaines 30 d'emploi en travail partagé, la prolongation de la période de référence ou de prestations du prestataire;
- h) reportant la totalité ou une partie du délai de carence d'un prestataire jusqu'à la fin de 35 son emploi en travail partagé;
- i) concernant toute autre mesure d'application du présent article.

(2) Les directives spéciales ou générales de la Commission, approuvant ou désapprouvant 40 un accord de travail partagé pour l'application du paragraphe (1), ne sont pas susceptibles d'appel au titre de l'article 114 ou 115.

Absence  
d'appel



Presumption

(3) For the purposes of this Part, a claimant is unemployed and capable of and available for work during a week when the claimant works in work-sharing employment.

(3) Pour l'application de la présente partie, un prestataire est réputé être en chômage, capable de travailler et disponible à cette fin durant toute semaine où il exerce un emploi en travail partagé.

Présomption

5

*Courses, Programs and Employment Benefits*

*Cours, programmes et prestations d'emploi*

Status of claimants

25. (1) For the purposes of this Part, a claimant is unemployed and capable of and available for work during a period when the claimant is

25. (1) Pour l'application de la présente partie, un prestataire est en chômage, capable de travailler et disponible à cette fin durant toute période où :

Statut des prestataires

(a) attending a course or program of instruction or training at the claimant's own 10 expense, or under employment benefits, to which the Commission, or an authority that the Commission designates, has referred the claimant; or

a) il suit, à ses frais ou dans le cadre d'une 10 prestation d'emploi, un cours ou programme d'instruction ou de formation vers lequel il a été dirigé par la Commission ou l'autorité qu'elle peut désigner;

(b) participating in any other employment 15 activity for which assistance has been provided for the claimant under prescribed employment benefits and to which the Commission, or an authority that the Commission designates, has referred the claim- 20 ant.

b) il participe à toute autre activité d'emploi 15 prévue par règlement pour laquelle il reçoit de l'aide dans le cadre d'une prestation d'emploi et vers laquelle il a été dirigé par la Commission ou l'autorité qu'elle peut désigner. 20

No appeal

(2) A decision of the Commission about the referral of a claimant to a course, program or other employment activity mentioned in sub-section (1) is not subject to appeal under 25 section 114 or 115.

(2) Aucune décision de diriger ou de ne pas diriger un prestataire vers un cours, un programme ou quelque autre activité visés au paragraphe (1) n'est susceptible d'appel au titre des articles 114 ou 115. 25

Absence d'appel

Benefits not earnings

26. For the purposes of this Part, Part IV, the *Income Tax Act* and the *Canada Pension Plan*, benefits paid to a claimant while employed under employment benefits are not earnings 30 from employment.

26. Pour l'application de la présente partie, de la partie IV, de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et du *Régime de pensions du Canada*, les prestations reçues par un prestataire dans le cadre d'une prestation d'emploi ne sont pas 30 considérées comme rémunération provenant d'un emploi.

Prestations non considérées comme rémunération

*Disqualification and Disentitlement*

*Exclusion et inadmissibilité*

Disqualification — general

27. (1) A claimant is disqualified from receiving benefits under this Part if, without good cause since the interruption of earnings giving rise to the claim, the claimant 35

27. (1) Le prestataire est exclu du bénéfice des prestations prévues par la présente partie si, sans motif valable, depuis l'arrêt de 35 rémunération qui est à l'origine de sa demande, selon le cas :

Exclusions

(a) has not applied for a suitable employment that is vacant after becoming aware that it is vacant or becoming vacant, or has failed to accept the employment after it has been offered to the claimant; 40

a) il n'a pas postulé un emploi convenable qui était vacant, après avoir appris que cet emploi était vacant ou sur le point de le 40 devenir, ou a refusé un tel emploi lorsqu'il lui a été offert;

(b) il n'a pas profité d'une occasion d'obtenir un emploi convenable.

(c) il n'a pas suivi toutes les recommandations que lui ont données la Commission en vue de l'aider à trouver un emploi convenable, et ces recommandations ont été satisfaisantes en regard de la fois à se présenter aux diverses occasions d'obtenir un emploi.

(d) il ne s'est pas présenté à une occasion d'obtenir un emploi que la Commission lui avait offert de lui présenter sans se présenter à celle-ci ou à tout autre organisme approprié selon la demande.

(i) de fournir des renseignements et instructions visant à l'aider à trouver un emploi.

(ii) de décider si des cours de formation professionnels ou autre sont recommandés à l'égard de la formation.

(1.1) Il y a eu un refus de l'organisme de recevoir des renseignements par la personne partie.

(a) la Commission ou l'organisme qu'elle désigne a dirigé la prestation avec succès, sans en avoir eu connaissance d'une autre ou de formation ou une autre activité d'emploi à l'égard de laquelle la aide lui était fournie dans le cadre d'une prestation d'emploi.

(b) la Commission a mis fin à l'assistance de prestation pour une raison valable.

(i) la prestation a été interrompue, n'a pas suivi le cours ou programme en question, ou l'activité n'a été terminée, ou il est peu probable qu'il les termine avec succès.

(ii) la prestation a été interrompue, abandonnée le cours, le programme ou l'activité.

(iii) la prestation a été l'objet d'une évaluation par l'organisme responsable du cours, du programme ou de l'activité en cours.

(b) has not taken advantage of an opportunity to obtain employment.

(c) has not carried out a written direction given to the claimant by the Commission with a view to assisting the claimant to find suitable employment, if the direction was reasonable having regard both to the claimant's circumstances and to the usual means of obtaining employment.

(d) has not attended an interview that the Commission has directed the claimant to attend to enable the Commission or another appropriate agency

(i) to provide information and instruction to help the claimant find employment, or

(ii) to identify whether the claimant might be assisted by job training or other employment assistance.

(1.1) A claimant is disqualified from receiving benefits under this Part if

(a) the Commission or an authority that the Commission designates has, with the agreement of the claimant, referred the claimant to a course or program of instruction or training or to any other employment activity in which assistance has been provided under employment benefits and

(b) the Commission has terminated the relevant benefits.

(1) without good cause, the claimant has not attended or participated in the course, program or employment activity and, in the opinion of the Commission, it is unlikely that the claimant will successfully complete the course, program or employment activity.

(2) without good cause, the claimant has withdrawn from the course, program or employment activity, or

(3) the organization providing the course, program or employment activity has expelled the claimant.

Section 30

Section 30

(b) has not taken advantage of an opportunity for suitable employment;

(c) has not carried out a written direction given to the claimant by the Commission with a view to assisting the claimant to find suitable employment, if the direction was reasonable having regard both to the claimant's circumstances and to the usual means of obtaining that employment; or

(d) has not attended an interview that the Commission has directed the claimant to attend to enable the Commission or another appropriate agency

(i) to provide information and instruction to help the claimant find employment, or

(ii) to identify whether the claimant might be assisted by job training or other employment assistance.

b) il n'a pas profité d'une occasion d'obtenir un emploi convenable;

c) il n'a pas suivi toutes les instructions écrites que lui avait données la Commission en vue de l'aider à trouver un emploi convenable, si ces instructions étaient raisonnables eu égard à la fois à sa situation et aux moyens usuels d'obtenir cet emploi;

d) il ne s'est pas présenté à une entrevue à laquelle la Commission lui avait ordonné de se présenter afin de permettre à celle-ci ou à tout autre organisme approprié, selon le cas :

(i) de fournir des renseignements et instructions visant à l'aider à trouver un emploi,

(ii) de décider si des cours de formation professionnelle ou toute autre forme d'aide à l'emploi pourraient lui être utiles.

Termination of referral

(1.1) A claimant is disqualified from receiving benefits under this Part if

(a) the Commission or an authority that the Commission designates has, with the agreement of the claimant, referred the claimant to a course or program of instruction or training or to any other employment activity for which assistance has been provided under employment benefits; and

(b) the Commission has terminated the referral because

(i) without good cause, the claimant has not attended or participated in the course, program or employment activity and, in the opinion of the Commission, it is unlikely that the claimant will successfully complete the course, program or employment activity,

(ii) without good cause, the claimant has withdrawn from the course, program or employment activity, or

(iii) the organization providing the course, program or employment activity has expelled the claimant.

(1.1) Il y a également exclusion du bénéfice des prestations prévues par la présente partie si :

a) la Commission ou l'autorité qu'elle désigne a dirigé le prestataire, avec son accord, vers un cours ou programme d'instruction ou de formation ou une autre activité d'emploi à l'égard de laquelle de l'aide lui était fournie dans le cadre d'une prestation d'emploi;

b) la Commission a mis fin à l'affectation du prestataire parce que, selon le cas :

(i) le prestataire, sans motif valable, n'a pas suivi le cours ou programme ou n'a pas participé à l'activité et elle estime qu'il est peu probable qu'il les termine avec succès,

(ii) le prestataire, sans motif valable, a abandonné le cours, le programme ou l'activité,

(iii) le prestataire a fait l'objet d'une expulsion par l'organisme responsable du cours, du programme ou de l'activité en cause.

Cessation de l'affectation

Employment  
and  
unemployment

(2) For the purposes of this section, an employer is not a person who employs a claimant in any of the following circumstances:

(a) if the claimant is employed in a capacity of a domestic or family worker;

(b) if the claimant is employed in a capacity of a casual worker in the same occupation as the claimant in the same area of activity, and the claimant is not employed in any other occupation in the same area of activity;

(c) if the claimant is employed in a capacity of a casual worker in the same occupation as the claimant in the same area of activity, and the claimant is not employed in any other occupation in the same area of activity, and the claimant is not employed in any other occupation in the same area of activity.

(3) For the purposes of this section, an employer is not a person who employs a claimant in any of the following circumstances:

(a) if the claimant is employed in a capacity of a domestic or family worker;

(b) if the claimant is employed in a capacity of a casual worker in the same occupation as the claimant in the same area of activity, and the claimant is not employed in any other occupation in the same area of activity;

(c) if the claimant is employed in a capacity of a casual worker in the same occupation as the claimant in the same area of activity, and the claimant is not employed in any other occupation in the same area of activity, and the claimant is not employed in any other occupation in the same area of activity.

Employment  
and  
unemployment

(4) After the date specified in paragraph 22 of Schedule 2, the following provisions shall apply to the employment of a claimant in any of the following circumstances:

(a) if the claimant is employed in a capacity of a domestic or family worker;

(b) if the claimant is employed in a capacity of a casual worker in the same occupation as the claimant in the same area of activity, and the claimant is not employed in any other occupation in the same area of activity;

(c) if the claimant is employed in a capacity of a casual worker in the same occupation as the claimant in the same area of activity, and the claimant is not employed in any other occupation in the same area of activity.

(5) After a period of a reasonable interval from the date on which an insured person becomes unemployed, paragraph 22(a) does not apply to the employment of a claimant in any of the following circumstances:

(a) if the claimant is employed in a capacity of a domestic or family worker;

(b) if the claimant is employed in a capacity of a casual worker in the same occupation as the claimant in the same area of activity, and the claimant is not employed in any other occupation in the same area of activity;

(c) if the claimant is employed in a capacity of a casual worker in the same occupation as the claimant in the same area of activity, and the claimant is not employed in any other occupation in the same area of activity.

Employment  
and  
unemployment

Employment  
and  
unemployment

Employment  
and  
unemployment

Employment not suitable

(2) For the purposes of this section, employment is not suitable employment for a claimant if

- (a) it arises in consequence of a stoppage of work attributable to a labour dispute; 5
- (b) it is in the claimant's usual occupation either at a lower rate of earnings or on conditions less favourable than those observed by agreement between employers and employees, or in the absence of any 10 such agreement, than those recognized by good employers; or
- (c) it is not in the claimant's usual occupation or is either at a lower rate of earnings 15 or on conditions less favourable than those that the claimant might reasonably expect to obtain, having regard to the conditions that the claimant usually obtained in that occupation, or would have obtained if the claimant had continued to be so employed. 20

(2) Pour l'application du présent article, un emploi n'est pas un emploi convenable pour un prestataire s'il s'agit :

- a) soit d'un emploi inoccupé du fait d'un arrêt de travail dû à un conflit collectif; 5
- b) soit d'un emploi dans le cadre de son occupation ordinaire à un taux de rémunération plus bas ou à des conditions moins favorables que le taux ou les conditions appliqués par convention entre employeurs 10 et employés ou, à défaut de convention, admis par les bons employeurs;
- c) soit d'un emploi d'un genre différent de celui qu'il exerce dans le cadre de son occupation ordinaire, à un taux de rémuné- 15 ration plus bas ou à des conditions moins favorables que le taux ou les conditions qu'il pourrait raisonnablement s'attendre à obtenir, eu égard aux conditions qui lui étaient habituellement faites dans l'exerci- 20 ce de son occupation ordinaire ou qui lui auraient été faites s'il avait continué à exercer un tel emploi.

Emploi non convenable

Reasonable interval

(3) After a lapse of a reasonable interval from the date on which an insured person becomes unemployed, paragraph (2)(c) does not apply to the employment described in that paragraph if it is employment at a rate of 25 earnings not lower and on conditions not less favourable than those observed by agreement between employers and employees or, in the absence of any such agreement, than those recognized by good employers. 30

(3) Après un délai raisonnable à partir de la date à laquelle un assuré s'est trouvé en 25 chômage, l'alinéa (2)c) ne s'applique pas à l'emploi qui y est visé s'il s'agit d'un emploi à un taux de rémunération qui n'est pas plus bas et à des conditions qui ne sont pas moins favorables que le taux ou les conditions 30 appliqués par convention entre employeurs et employés ou, à défaut de convention, admis par les bons employeurs.

Délai raisonnable

Duration of disqualification

28. (1) A disqualification under section 27 is for the number of weeks that the Commission may determine, but

- (a) the number of weeks of a disqualification arising under paragraph 27(1)(a) or (b) 35 shall be not fewer than 7 or more than 12; and
- (b) the number of weeks of a disqualification arising under paragraph 27(1)(c) or (d) or subsection 27(1.1) shall be not more than 40 6.

28. (1) Lorsque le prestataire est exclu du bénéfice des prestations en vertu de l'article 35 27, il l'est pour le nombre de semaines que la Commission détermine. Toutefois, le nombre de semaines d'exclusion dans les cas visés :

- a) aux alinéas 27(1)a) et b) est d'au moins sept et ne peut dépasser douze; 40
- b) aux alinéas 27(1)c) et d) et au paragraphe 27(1.1) ne peut dépasser six.

Durée de l'exclusion

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), l'assurance de chômage ne s'applique pas à une personne si elle n'a pas travaillé pendant la période de prestations qui suit le début de son assurance. Il s'agit d'une période de prestations qui est déterminée par le ministre, mais qui ne peut pas dépasser la période de prestations qui suit le début de son assurance. Il s'agit d'une période de prestations qui est déterminée par le ministre, mais qui ne peut pas dépasser la période de prestations qui suit le début de son assurance.

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), la période de prestations qui suit le début de son assurance est déterminée par le ministre, mais qui ne peut pas dépasser la période de prestations qui suit le début de son assurance.

(4) Aucune assurance de chômage ne peut être exigée à une période antérieure à l'adoption de la Loi. Toutefois, si la date de l'adoption de la Loi est antérieure à la date de l'adoption de la Loi, la date de l'adoption de la Loi est la date de l'adoption de la Loi.

(5) La Commission est tenue de reporter l'obligation de payer l'assurance dans les cas où la personne a droit à des prestations de chômage en vertu de la Loi.

(6) Pour l'application de la présente partie, mais à l'exception de l'article 15, les prestations sont réputées être des prestations de chômage.

(7) La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher le paiement de prestations de chômage pendant la période de prestations établie à son profit à titre de prestations de chômage en vertu de la présente partie. Toutefois, si la présente partie a pour effet de suspendre le paiement de prestations de chômage en vertu de la présente partie, le paiement de prestations de chômage en vertu de la présente partie est suspendu.

23. Pour l'application de l'article 22, la période de prestations qui suit le début de son assurance est déterminée par le ministre, mais qui ne peut pas dépasser la période de prestations qui suit le début de son assurance.

(2) Subject to subsections (3) to (5), the benefit of unemployment insurance is to be served during the week following the waiting period for which benefit would otherwise be payable if the benefit had not been suspended and for which the length of the waiting period is not affected by any suspension of benefit by the claimant during the benefit period.

(3) Any portion of the benefit period that has been served when the claimant's benefit period ends shall be subject to subsection (4) and (5), be served as any benefit period subsequently established within two years after the event giving rise to the suspension.

(4) No weeks of benefit shall be served against a claimant who has had 50 or more weeks of insurable employment since the event giving rise to the suspension.

(5) The Commission shall defer the serving of the benefit to the claimant if the claimant is otherwise entitled to special benefits or benefits in lieu of section 22.

(6) For the purposes of this Part, other than section 15, benefits are deemed to be paid for the week of suspension.

(7) Subsection (6) does not apply to prevent a claimant from receiving that a benefit period established for the claimant as a minor when the claimant is cancelled under subsection 10(2) and that a benefit period be established for the claimant as a minor when the claimant is cancelled the claimant to receive special benefits.

29. For the purposes of sections 30 to 33, the term "employment" refers to any employment of the claimant within their qualifying period or their benefit period.

When the benefit is served

Benefit period

Benefit

Benefit

Benefit

Benefit

Benefit

When disqualification is to be served

(2) Subject to subsections (3) to (5), the weeks of disqualification are to be served during the weeks following the waiting period for which benefits would otherwise be payable if the disqualification had not been imposed and, for greater certainty, the length of the disqualification is not affected by any subsequent loss of employment by the claimant during the benefit period.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), l'exclusion doit être purgée au cours des semaines de la période de prestations du prestataire qui suivent le délai de carence pour lesquelles il aurait sans cela droit à des prestations. Il demeure par ailleurs entendu que la durée de cette exclusion n'est pas touchée par la perte subséquente d'un emploi au cours de la période de prestations.

Période au cours de laquelle l'exclusion doit être purgée

Disqualification to be carried forward

(3) Any portion of the disqualification that has not been served when the claimant's benefit period ends shall, subject to subsections (4) and (5), be served in any benefit period subsequently established within two years after the event giving rise to the disqualification.

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), la partie de l'exclusion qui n'a pas été purgée au moment où prend fin la période de prestations l'est au cours de toute période de prestations établie dans les deux ans suivant la date de l'événement à l'origine de l'exclusion.

Report d'une exclusion à une période ultérieure

Limitation

(4) No weeks of disqualification shall be carried forward against a claimant who has had 700 or more hours of insurable employment since the event giving rise to the disqualification.

(4) Aucune semaine d'exclusion ne peut être reportée à une période ultérieure à l'encontre du prestataire si, depuis la date de l'événement à l'origine de l'exclusion, il a exercé un emploi assurable durant au moins sept cents heures.

Limite

Deferral

(5) The Commission shall defer the serving of the disqualification if the claimant is otherwise entitled to special benefits or benefits by virtue of section 25.

(5) La Commission est tenue de reporter l'obligation de purger l'exclusion dans les cas où le prestataire a droit à des prestations spéciales ou à des prestations en raison de l'article 25.

Report

Presumption

(6) For the purposes of this Part, other than section 15, benefits are deemed to be paid for the weeks of disqualification.

(6) Pour l'application de la présente partie mais à l'exception de l'article 15, des prestations sont réputées avoir été versées pour les semaines d'exclusion.

Présomption

Exception

(7) Subsection (6) does not apply to prevent a claimant from requesting that a benefit period established for the claimant as a minor attachment claimant be cancelled under subsection 10(6) and that a benefit period be established for the claimant as a major attachment claimant to enable the claimant to receive special benefits.

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'empêcher le prestataire de demander qu'une période de prestations établie à son profit à titre de prestataire de la deuxième catégorie soit annulée en vertu du paragraphe 10(6) et qu'une période de prestations soit établie à son profit à titre de prestataire de la première catégorie de façon à lui permettre de recevoir des prestations spéciales.

Exception

Interpretation

29. For the purposes of sections 30 to 33,

(a) "employment" refers to any employment of the claimant within their qualifying period or their benefit period;

(b) loss of employment includes a suspension from employment, but does not include loss of, or suspension from, employment on

29. Pour l'application des articles 30 à 33 :

a) « emploi » s'entend de tout emploi exercé par le prestataire au cours de sa période de référence ou de sa période de prestations;

b) la suspension est assimilée à la perte d'emploi, mais n'est pas assimilée à la perte

40 Interprétation



account of membership in, or lawful activity connected with, an association, organization or union of workers;

(b.1) voluntarily leaving an employment includes

(i) the refusal of employment offered as an alternative to an anticipated loss of employment, in which case the voluntary leaving occurs when the loss of employment occurs,

(ii) the refusal to resume an employment, in which case the voluntary leaving occurs when the employment is supposed to be resumed, and

(iii) the refusal to continue in an employment after the work, undertaking or business of the employer is transferred to another employer, in which case the voluntary leaving occurs when the work, undertaking or business is transferred; and

(c) just cause for voluntarily leaving an employment or taking leave from an employment exists if the claimant had no reasonable alternative to leaving or taking leave, having regard to all the circumstances, including any of the following:

(i) sexual or other harassment,

(ii) obligation to accompany a spouse or dependent child to another residence,

(iii) discrimination on a prohibited ground of discrimination within the meaning of the *Canadian Human Rights Act*,

(iv) working conditions that constitute a danger to health or safety,

(v) obligation to care for a child or a member of the immediate family,

(vi) reasonable assurance of another employment in the immediate future,

(vii) significant modification of terms and conditions respecting wages or salary,

(viii) excessive overtime work or refusal to pay for overtime work,

(ix) significant changes in work duties,

d'emploi la suspension ou la perte d'emploi résultant de l'affiliation à une association, une organisation ou un syndicat de travailleurs ou de l'exercice d'une activité licite s'y rattachant;

b.1) sont assimilés à un départ volontaire le refus :

(i) d'accepter un emploi offert comme solution de rechange à la perte prévisible de son emploi, auquel cas le départ volontaire a lieu au moment où son emploi prend fin,

(ii) de reprendre son emploi, auquel cas le départ volontaire a lieu au moment où il est censé le reprendre,

(iii) de continuer d'exercer son emploi lorsque celui-ci est visé par le transfert d'une activité, d'une entreprise ou d'un secteur à un autre employeur, auquel cas le départ volontaire a lieu au moment du transfert;

c) le prestataire est fondé à quitter volontairement son emploi ou à prendre congé si, compte tenu de toutes les circonstances, notamment de celles qui sont énumérées ci-après, son départ ou son congé constitue la seule solution raisonnable dans son cas :

(i) harcèlement, de nature sexuelle ou autre,

(ii) nécessité d'accompagner son conjoint ou un enfant à charge vers un autre lieu de résidence,

(iii) discrimination fondée sur des motifs de distinction illicite, au sens de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*,

(iv) conditions de travail dangereuses pour sa santé ou sa sécurité,

(v) nécessité de prendre soin d'un enfant ou d'un proche parent,

(vi) assurance raisonnable d'un autre emploi dans un avenir immédiat,

(vii) modification importante de ses conditions de rémunération,

(viii) excès d'heures supplémentaires ou non-rémunération de celles-ci,



(x) antagonism with a supervisor if the claimant is not primarily responsible for the antagonism,

(xi) practices of an employer that are contrary to law, 5

(xii) discrimination with regard to employment because of membership in an association, organization or union of workers,

(xiii) undue pressure by an employer on 10 the claimant to leave their employment, and

(xiv) any other reasonable circumstances that are prescribed.

(ix) modification importante des fonctions,

(x) relations conflictuelles, dont la cause ne lui est pas essentiellement imputable, avec un supérieur, 5

(xi) pratiques de l'employeur contraires au droit,

(xii) discrimination relative à l'emploi en raison de l'appartenance à une association, une organisation ou un syndicat de 10 travailleurs,

(xiii) incitation indue par l'employeur à l'égard du prestataire à quitter son emploi,

(xiv) toute autre circonstance raisonnable-15 ble prévue par règlement.

Disqualification — misconduct or leaving without just cause

30. (1) A claimant is disqualified from 15 receiving any benefits if the claimant lost any employment because of their misconduct or voluntarily left any employment without just cause, unless

(a) the claimant has, since losing or leaving 20 the employment, been employed in insurable employment for the number of hours required by section 7 or 7.1 to qualify to receive benefits; or

(b) the claimant is disentitled under sec-25 tions 31 to 33 in relation to the employment.

Length of disqualification

(2) The disqualification is for each week of the claimant's benefit period following the waiting period and, for greater certainty, the 30 length of the disqualification is not affected by any subsequent loss of employment by the claimant during the benefit period.

Not retroactive

(3) If the event giving rise to the disqualification occurs during a benefit period of the 35 claimant, the disqualification does not include any week in that benefit period before the week in which the event occurs.

Suspension

(4) Notwithstanding subsection (7), the 40 disqualification is suspended during any week for which the claimant is otherwise entitled to special benefits.

30. (1) Le prestataire est exclu du bénéfice des prestations s'il perd un emploi en raison de son inconduite ou s'il quitte volontairement un emploi sans justification, à moins, 20 selon le cas :

a) que, depuis qu'il a perdu ou quitté cet emploi, il ait exercé un emploi assurable pendant le nombre d'heures requis, au titre de l'article 7 ou 7.1, pour recevoir des 25 prestations de chômage;

b) qu'il ne soit inadmissible, à l'égard de cet emploi, pour l'une des raisons prévues aux articles 31 à 33.

Exclusion : inconduite ou départ sans justification

(2) L'exclusion vaut pour toutes les semaines de la période de prestations du prestataire qui suivent son délai de carence. Il demeure par ailleurs entendu que la durée de cette exclusion n'est pas affectée par la perte subséquente d'un emploi au cours de la 35 période de prestations.

Exclusion non touchée par une perte d'emploi subséquente

(3) Dans les cas où l'événement à l'origine de l'exclusion survient au cours de sa période de prestations, l'exclusion du prestataire ne comprend pas les semaines de la période de 40 prestations qui précèdent celle où survient l'événement.

Rétroactivité

(4) Malgré le paragraphe (7), l'exclusion est suspendue pendant les semaines pour lesquelles le prestataire a autrement droit à des 45 prestations spéciales.

Suspension de l'exclusion



Restriction on qualifying for benefits

(5) If a claimant who has lost or left an employment as described in subsection (1) makes an initial claim for benefits, the following hours may not be used to qualify under section 7 or 7.1 to receive benefits:

(a) hours of insurable employment from that or any other employment before the employment was lost or left; and

(b) hours of insurable employment in any employment that the claimant subsequently loses or leaves, as described in subsection (1).

(5) Dans les cas où le prestataire qui a perdu ou quitté un emploi dans les circonstances visées au paragraphe (1) formule une demande initiale de prestations, les heures d'emploi 5 assurable provenant de cet emploi ou de tout autre emploi qui précèdent la perte de cet emploi ou le départ volontaire et les heures d'emploi assurable dans tout emploi que le prestataire perd ou quitte par la suite, dans les mêmes circonstances, n'entrent pas en ligne 10 de compte pour l'application de l'article 7 ou 7.1.

Restriction : application des paragraphes 7(2) et (3)

Restriction on number of weeks and rate of benefits

(6) No hours of insurable employment in any employment that a claimant loses or leaves, as described in subsection (1), may be used for the purpose of determining the maximum number of weeks of benefits under subsection 12(2) or the claimant's rate of weekly benefits under section 14.

(6) Les heures d'emploi assurable dans un emploi que le prestataire perd ou quitte dans les circonstances visées au paragraphe (1) 15 n'entrent pas en ligne de compte pour déterminer le nombre maximal de semaines pendant lesquelles des prestations peuvent être versées, au titre du paragraphe 12(2), ou le taux de prestations, au titre de l'article 14. 20

Restriction : nombre de semaines et taux de prestations

Interpretation

(7) For greater certainty, but subject to 20 paragraph (1)(a), a claimant may be disqualified under subsection (1) even if the claimant's last employment before their claim for benefits was not lost or left as described in that subsection and regardless of whether their 25 claim is an initial claim for benefits.

(7) Sous réserve de l'alinéa (1)a), il demeure entendu qu'une exclusion peut être imposée pour une raison visée au paragraphe (1) même si l'emploi qui précède immédiatement la demande de prestations — qu'elle soit initiale 25 ou non — n'est pas l'emploi perdu ou quitté au titre de ce paragraphe.

Précision

Disentitlement — suspension for misconduct

31. A claimant who is suspended from their employment because of their misconduct is not entitled to receive benefits until

(a) the period of suspension expires; 30

(b) the claimant loses or voluntarily leaves the employment; or

(c) the claimant, after the beginning of the period of suspension, accumulates with another employer the number of hours of 35 insurable employment required by section 7 or 7.1 to qualify to receive benefits.

31. Le prestataire suspendu de son emploi en raison de son inconduite n'est pas admissible au bénéfice des prestations jusqu'à, selon 30 le cas :

a) la fin de la période de suspension;

b) la perte de cet emploi ou son départ volontaire;

c) le cumul chez un autre employeur, depuis 35 le début de cette période, du nombre d'heures d'emploi assurable exigé à l'article 7 ou 7.1.

Inadmissibilité : suspension pour inconduite

Disentitlement — period of leave without just cause

32. (1) A claimant who voluntarily takes a period of leave from their employment without just cause is not entitled to receive benefits 40 if, before or after the beginning of the period of leave,

(a) the period of leave was authorized by the employer; and

32. (1) Le prestataire qui prend volontairement une période de congé sans justification 40 n'est pas admissible au bénéfice des prestations si, avant ou après le début de cette période :

a) d'une part, cette période a été autorisée par l'employeur; 45

Inadmissibilité : période de congé sans justification

4) l'autre part, l'adhésion à la loi est  
convenue d'un bout de temps à l'autre.

(b) the claimant and the employer agreed as  
to the day on which the claimant would  
resume employment.

(2) Cette inadmissibilité dure, selon le cas,  
jusqu'à :

(2) The measurement lasts until the claimant  
resumes the employment.

a) la reprise de son emploi;  
b) la fin de son emploi ou son départ  
volontaire;

(a) claimant voluntarily leaves the employer  
or  
(b) ends the period of the period of  
leave measurement with another employer.

c) le cumul chez un autre employeur, depuis  
le début de la période de congé de maladie;  
d) heures d'emploi assujetties aux 7 ou 10  
de 7 ou 11.

(c) with the beginning of the period of  
leave measurement with another employer;  
(d) number of hours of insurable employ-  
ment required by section 7 or 11 to qualify  
to receive benefits.

33. (1) Le prestataire qui perd son emploi en  
raison de son inactivité ou du fait qu'il perd  
volontairement sans justification son poste  
administratif ou bénéficie des prestations et est  
également en mesure de travailler dans les trois semaines  
précédentes :

(1) A claimant is not entitled to receive  
benefits if the claimant loses an employment  
because of their inactivity or voluntarily  
without just cause within three weeks  
before

a) la fin de son contrat de travail, si celui-ci  
est à durée déterminée;

(a) the expiration of a term of employment,  
in the case of employment for a set term; or

b) la date de son licenciement, dans le cas où  
on son employeur lui a déjà donné le préavis  
correspondant.

(b) the day on which the claimant is to be  
laid off according to a notice already given  
by the employer to the claimant.

(2) Cette inadmissibilité dure, selon le cas,  
jusqu'à la fin de son contrat ou jusqu'au jour  
précis pour son licenciement.

(2) The disqualification lasts until the expira-  
tion of the term of employment or the day on  
which the claimant was to be laid off.

34. L'indemnité prévue aux articles 31 à  
33 est suspendue pendant les semaines pour  
lesquelles le prestataire a perçu ailleurs de l'argent  
de prestations sociales.

34. A disqualification under sections 31 to 33  
is suspended during any week for which the  
claimant is otherwise entitled to special  
benefits.

35. Malgré les autres dispositions de la loi,  
présente partie, nul prestataire n'est exclu du  
bénéfice des prestations d'indemnité pour  
l'une des raisons prévues aux articles 30 à 33  
du fait fait qu'il a donné ou refusé d'accepter  
un emploi si, en conséquence ou en vertu de  
cet emploi, il agit en son nom comme un  
associé, une organisation ou un fonctionnaire  
de l'association, pour le droit, selon le cas :

35. Notwithstanding anything in this Part,  
no claimant is disqualified or disqualified under  
section 30 to 33 from receiving benefits only  
because the claimant has or refused to accept  
employment if, by remaining in or accepting  
the employment, the claimant would lose the  
right

a) de s'y affilier ou de s'abstenir de s'y  
affilier;

(a) to continue to be a member and to  
observe the lawful rules of an association,  
organization or union of workers.

b) de continuer d'y être affilié et d'en  
observer les règles légales.

Section 33

Section 33

Section 33

Section 34

Section 35

Section 33

Section 33

Section 33

Section 34

Section 35

(b) the claimant and the employer agreed as to the day on which the claimant would resume employment.

b) d'autre part, l'employeur et lui ont convenu d'une date de reprise d'emploi.

Duration of  
disentitlement

(2) The disentitlement lasts until the claimant

(2) Cette inadmissibilité dure, selon le cas, 5 jusqu'à :

Durée de  
l'inadmissibilité

(a) resumes the employment;

a) la reprise de son emploi; 5

(b) loses or voluntarily leaves the employment; or

b) la perte de son emploi ou son départ volontaire;

(c) after the beginning of the period of leave, accumulates with another employer 10 the number of hours of insurable employment required by section 7 or 7.1 to qualify to receive benefits.

c) le cumul chez un autre employeur, depuis le début de la période de congé, du nombre d'heures d'emploi assurable exigé à l'arti-10 cle 7 ou 7.1.

Disentitle-  
ment —  
anticipated  
loss of  
employment

33. (1) A claimant is not entitled to receive benefits if the claimant loses an employment 15 because of their misconduct or voluntarily leaves without just cause within three weeks before

33. (1) Le prestataire qui perd son emploi en raison de son inconduite ou qui le quitte volontairement sans justification n'est pas admissible au bénéfice des prestations si cet 15 événement se produit dans les trois semaines précédant :

Inadmissibilité :  
perte  
d'emploi  
anticipée

(a) the expiration of a term of employment, in the case of employment for a set term; or 20

a) la fin de son contrat de travail, si celui-ci est à durée déterminée;

(b) the day on which the claimant is to be laid off according to a notice already given by the employer to the claimant.

b) la date de son licenciement, dans le cas 20 où son employeur lui a déjà donné le préavis correspondant.

Duration of  
disentitlement

(2) The disentitlement lasts until the expiration of the term of employment or the day on 25 which the claimant was to be laid off.

(2) Cette inadmissibilité dure, selon le cas, 25 jusqu'à la fin de son contrat ou jusqu'au jour prévu pour son licenciement.

Durée de  
l'inadmissibilité

Suspension of  
disentitlement

34. A disentitlement under sections 31 to 33 is suspended during any week for which the claimant is otherwise entitled to special benefits.

34. L'inadmissibilité visée aux articles 31 à 33 est suspendue pendant les semaines pour 30 lesquelles le prestataire a par ailleurs droit à des prestations spéciales.

Suspension  
de  
l'inadmissibilité

Exception

35. Notwithstanding anything in this Part, no claimant is disqualified or disentitled-under sections 30 to 33 from receiving benefits only because the claimant left or refused to accept employment if, by remaining in or accepting 35 the employment, the claimant would lose the right

35. Malgré les autres dispositions de la 30 présente partie, nul prestataire n'est exclu du bénéfice des prestations ni inadmissible pour l'une des raisons prévues aux articles 30 à 33 du seul fait qu'il a quitté ou refusé d'accepter 35 cet emploi, si, en conservant ou en acceptant 35 cet emploi, il eût, en ce qui concerne une association, une organisation ou un syndicat de travailleurs, perdu le droit, selon le cas :

Exception

(a) to become or refrain from becoming a member of an association, organization or union of workers; or

a) de s'y affilier ou de s'abstenir de s'y 40 affilier; 40

(b) to continue to be a member and to observe the lawful rules of an association, organization or union of workers.

b) de continuer d'y être affilié et d'en observer les règles licites.

36 (1) Subject to the regulations if a claimant loses an employment or is unable to resume an employment because of a work stoppage attributable to a labour dispute at the factory, workshop or other premises at which the claimant was employed, the claimant is not entitled to receive benefits until the earlier of

(a) the end of the work stoppage, and  
 (b) the day on which the claimant becomes regularly engaged elsewhere in insurable employment.

(2) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for determining the number of days of disemployment in a week of a claimant who loses a job but resumes employment or is unable to resume a job but resumes employment because of the reason mentioned in subsection (1).

(3) A determination under this section is binding on the claimant for the period for which the claimant is entitled to receive benefits.

(4) Subsections (1) and (2) do not apply if a claimant proves that the claimant is not participating in the work stoppage, or directly associated in the labour dispute that caused the stoppage of work.

(5) If separate branches of work that are ordinarily carried on at separate businesses in separate premises are carried on in separate departments on the same premises, each department is, for the purpose of this section, a separate factory or workshop.

(6) The section does not apply if a claimant proves that the claimant is not participating in the work stoppage, or directly associated in the labour dispute that caused the stoppage of work.

(7) If separate branches of work that are ordinarily carried on at separate businesses in separate premises are carried on in separate departments on the same premises, each department is, for the purpose of this section, a separate factory or workshop.

36 (1) Sous réserve des règlements, si un employé perd un emploi ou s'il est incapable de reprendre un emploi parce d'un arrêt de travail attribuable à un conflit de travail dans l'usine, l'atelier ou un autre local où il travaillait, l'employé n'est pas admissible aux prestations avant

le plus tôt de ces deux dates :  
 (a) la fin de l'arrêt de travail, et  
 (b) le jour où l'employé est régulièrement engagé ailleurs en assurance-emploi.

(2) Le Commissionnaire peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements pour déterminer le nombre de jours de disemploi dans une semaine dans le cas d'un employé qui perd un emploi mais reprend un emploi ou qui est incapable de reprendre un emploi parce d'un arrêt de travail attribuable à un conflit de travail.

(3) L'arrêté pris en vertu de ce paragraphe est contraignant pour le demandeur pendant la période pour laquelle il perd son emploi ou s'il est incapable de reprendre son emploi.

(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas si le demandeur prouve qu'il n'est pas participant au conflit de travail, ou directement associé à ce conflit de travail, ou qu'il n'est pas admissible aux prestations en vertu de l'article 35.

(5) Si des branches distinctes de travail sont habituellement effectuées dans des locaux distincts sur les mêmes lieux, chaque local est, pour l'application du présent article, considéré comme une usine distincte.

(6) Le présent article ne s'applique pas si le demandeur prouve qu'il n'est pas participant au conflit de travail, ou directement associé à ce conflit de travail, ou qu'il n'est pas admissible aux prestations en vertu de l'article 35.

(7) Si des branches distinctes de travail sont habituellement effectuées dans des locaux distincts sur les mêmes lieux, chaque local est, pour l'application du présent article, considéré comme une usine distincte.

English

English

French

English

French

Labour disputes

36. (1) Subject to the regulations, if a claimant loses an employment, or is unable to resume an employment, because of a work stoppage attributable to a labour dispute at the factory, workshop or other premises at which the claimant was employed, the claimant is not entitled to receive benefits until the earlier of

- (a) the end of the work stoppage, and
- (b) the day on which the claimant becomes regularly engaged elsewhere in insurable employment.

Regulations

(2) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for determining the number of days of dis-entitlement in a week of a claimant who loses a part-time employment or is unable to resume a part-time employment because of the reason mentioned in subsection (1).

Suspension of dis-entitlement

(3) A dis-entitlement under this section is suspended during any period for which the claimant

- (a) establishes that the claimant is otherwise entitled to special benefits or benefits by virtue of section 25; and
- (b) establishes, in such manner as the Commission may direct, that before the work stoppage, the claimant had anticipated being absent from their employment because of any reason entitling them to those benefits and had begun making arrangements in relation to the absence.

Non-application

(4) This section does not apply if a claimant proves that the claimant is not participating in, financing or directly interested in the labour dispute that caused the stoppage of work.

Separate branches of work

(5) If separate branches of work that are commonly carried on as separate businesses in separate premises are carried on in separate departments on the same premises, each department is, for the purpose of this section, a separate factory or workshop.

Conflits collectifs

36. (1) Sous réserve des règlements, le prestataire qui a perdu un emploi ou qui ne peut reprendre un emploi en raison d'un arrêt de travail dû à un conflit collectif à l'usine, à l'atelier ou en tout autre local où il exerçait un emploi n'est pas admissible au bénéfice des prestations avant :

- a) soit la fin de l'arrêt de travail;
- b) soit, s'il est antérieur, le jour où il a commencé à exercer ailleurs d'une façon régulière un emploi assurable.

Règlements

(2) La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements précisant le nombre de jours d'inadmissibilité dans une semaine dans le cas du prestataire qui a perdu un emploi à temps partiel ou qui ne peut reprendre un emploi à temps partiel pour la raison mentionnée au paragraphe (1).

Suspension de l'inadmissibilité

(3) L'inadmissibilité prévue au présent article est suspendue pendant la période pour laquelle le prestataire établit avoir autrement droit à des prestations spéciales ou à des prestations en raison de l'article 25 à condition qu'il prouve, de la manière que la Commission peut ordonner, que l'absence de son emploi était prévue et que des démarches à cet effet avaient été effectuées avant l'arrêt de travail.

Non-application

(4) Le présent article ne s'applique pas si le prestataire prouve qu'il ne participe pas au conflit collectif qui a causé l'arrêt de travail, qu'il ne le finance pas et qu'il n'y est pas directement intéressé.

Activités distinctes

(5) Lorsque des branches d'activités distinctes, qui sont ordinairement exercées en tant qu'entreprises distinctes dans des locaux distincts, sont exercées dans des services différents situés dans les mêmes locaux, chaque service est réputé, pour l'application du présent article, être une usine ou un atelier distincts.



Prison inmates and persons outside Canada

37. Except as may otherwise be prescribed, a claimant is not entitled to receive benefits for any period during which the claimant

- (a) is an inmate of a prison or similar institution; or  
(b) is not in Canada.

37. Sauf dans les cas prévus par règlement, le prestataire n'est pas admissible au bénéfice des prestations pour toute période pendant laquelle il est :

- 5 a) soit détenu dans une prison ou un 5 établissement semblable;  
b) soit à l'étranger.

Prestataire en prison ou à l'étranger

### Penalties

Penalty for claimants, etc.

38. (1) The Commission may impose on a claimant, or any other person acting for a claimant, a penalty for each of the following acts or omissions if the Commission becomes aware of facts that in its opinion establish that the claimant or other person has

- (a) in relation to a claim for benefits, made a representation that the claimant or other person knew was false or misleading; 15  
(b) being required under this Act or the regulations to provide information, provided information or made a representation that the claimant or other person knew was false or misleading; 20  
(c) knowingly failed to declare to the Commission all or some of the claimant's earnings for a period determined under the regulations for which the claimant claimed benefits; 25  
(d) made a claim or declaration that the claimant or other person knew was false or misleading because of the non-disclosure of facts; 30  
(e) being the payee of a special warrant, knowingly negotiated or attempted to negotiate it for benefits to which the claimant was not entitled; 30  
(f) knowingly failed to return a special warrant or the amount of the warrant or any excess amount, as required by section 44; 35  
(g) imported or exported a document issued by the Commission, or had it imported or exported, for the purpose of defrauding or deceiving the Commission; or 40  
(h) participated in, assented to or acquiesced in an act or omission mentioned in paragraphs (a) to (g).

### Pénalités

38. (1) Lorsqu'elle prend connaissance de faits qui, à son avis, démontrent que le prestataire ou une personne agissant pour son compte a perpétré l'un des actes délictueux suivants, la Commission peut lui infliger une pénalité pour chacun de ces actes :

- a) à l'occasion d'une demande de prestations, faire sciemment une déclaration fautive ou trompeuse; 15  
b) étant requis en vertu de la présente loi ou des règlements de fournir des renseignements, faire une déclaration ou fournir un renseignement qu'on sait être faux ou trompeur; 20  
c) omettre sciemment de déclarer à la Commission tout ou partie de la rémunération reçue à l'égard de la période déterminée conformément aux règlements pour laquelle il a demandé des prestations; 25  
d) faire une demande ou une déclaration que, en raison de la dissimulation de certains faits, l'on sait être fautive ou trompeuse; 30  
e) sciemment négocier ou tenter de négocier un mandat spécial établi à son nom pour des prestations au bénéfice desquelles on n'est pas admissible; 35  
f) omettre sciemment de renvoyer un mandat spécial ou d'en restituer le montant ou la partie excédentaire comme le requiert l'article 44; 35  
g) dans l'intention de léser ou de tromper la Commission, importer ou exporter, ou faire importer ou exporter, un document délivré par elle; 40  
h) participer, consentir ou acquiescer à la perpétration d'un acte délictueux visé à l'un ou l'autre des alinéas a) à g). 45

Pénalité : prestataire

Section 12  
1997

(2) The Commission may set the amount of the penalty for each act or omission at not more than

(a) three times the claimant's rate of weekly benefits;

(b) if the penalty is imposed under paragraph (1)(c),

(i) three times the amount of the deduction from the claimant's benefits under subsection (1)(c) and

(ii) three times the benefits that would have been paid to the claimant for the period mentioned in that paragraph if the deduction had not been made under subsection (1)(c) or the claimant had not been dismissed or disqualified from receiving benefits or

(c) three times the maximum rate of weekly benefits in effect when the act or omission occurred if no benefit period was established

(f) For greater certainty, the repayment of a penalty imposed as a result of an act or omission covered in subsection (1) does not affect the determination for the purposes of section 12 or subsection 14(2) or (3) of the number of weeks of regular benefits paid to a claimant.

Section 12  
1997

Section 12  
1997

38. (1) The Commission may impose on an employer or any other person acting for an employer or intending to be or act for an employer a penalty for each of the following acts if the Commission becomes aware of facts that in its opinion establish that the employer or other person has

(a) made, in relation to any matter arising under this Act, a representation that the employer or other person knew was false or misleading;

(b) being required under this Act or the Regulations to provide information, participate in an investigation or make a representation to the Commission or other person knowing that the information or representation was false or misleading;

(c) failing to report to the Commission any act or omission that the Commission has reason to believe is or may be an act or omission under this Act or the Regulations;

(2) La pénalité que la Commission peut infliger pour chaque acte délictueux ou omission est pas :

a) soit le triple du taux de prestations hebdomadaires du prestataire;

b) si la pénalité est imposée en vertu de l'article 12(1)c),

(i) trois fois le montant des prestations que le prestataire a droit de percevoir en vertu de l'article 12(1)c) et

(ii) trois fois le montant des prestations que le prestataire aurait eu droit de percevoir pendant la période visée au paragraphe 12(1)c) si la déduction n'avait pas été faite en vertu du paragraphe 12(1)c) ou si le prestataire n'avait pas été licencié ou déclaré inéligible pour recevoir des prestations;

c) trois fois le montant maximum des prestations hebdomadaires en vigueur au moment de l'acte délictueux;

f) Pour plus de certitude, le remboursement d'une pénalité imposée en vertu de l'article 12(1) n'affecte pas la détermination, pour les fins de l'article 12 ou du sous-article 14(2) ou (3) du nombre de semaines de prestations régulières versées au prestataire.

38. (1) Lorsque l'acte délictueux commencé par un employeur ou toute autre personne agissant pour un employeur ou destinée à le faire ou à agir pour un employeur est l'un ou l'autre des actes énumérés dans le présent article, la Commission peut, sur avis de la Commission, infliger à cet employeur ou à toute autre personne agissant pour un employeur ou destinée à le faire ou à agir pour un employeur une pénalité pour chacun des actes :

a) avoir fait, en relation avec toute question soulevée par le présent article, une déclaration fautive ou trompeuse;

b) être tenu de fournir des renseignements, de participer à une enquête ou de faire une déclaration en vertu de l'article 12 ou du règlement de l'article 12(1)c) et avoir fourni de fausses informations, avoir participé à une enquête ou avoir fait une déclaration en sachant que les renseignements ou l'information étaient fausses ou trompeuses;

c) ne pas déclarer à la Commission tout acte ou omission que la Commission a raisonnablement cause de croire être un acte ou omission en vertu de l'article 12 ou du règlement de l'article 12(1)c);

f) ne pas déclarer à la Commission tout acte ou omission que la Commission a raisonnablement cause de croire être un acte ou omission en vertu de l'article 12 ou du règlement de l'article 12(1)c);

Section 12  
1997

Section 12  
1997

Maximum penalty

(2) The Commission may set the amount of the penalty for each act or omission at not more than

- (a) three times the claimant's rate of weekly benefits; 5
- (b) if the penalty is imposed under paragraph (1)(c),
  - (i) three times the amount of the deduction from the claimant's benefits under subsection 19(3), and 10
  - (ii) three times the benefits that would have been paid to the claimant for the period mentioned in that paragraph if the deduction had not been made under subsection 19(3) or the claimant had not been disentitled or disqualified from receiving benefits; or 15
- (c) three times the maximum rate of weekly benefits in effect when the act or omission occurred, if no benefit period was established. 20

Determinations under section 15 or subsection 145(2) or (3)

(3) For greater certainty, the repayment of benefits overpaid as a result of an act or omission mentioned in subsection (1) does not affect the determination, for the purposes of section 15 or subsection 145(2) or (3), of the number of weeks of regular benefits paid to a claimant.

Penalty for employers, etc.

**39.** (1) The Commission may impose on an employer, or any other person acting for an employer or pretending to be or act for an employer, a penalty for each of the following acts if the Commission becomes aware of facts that in its opinion establish that the employer or other person has

- (a) made, in relation to any matter arising under this Act, a representation that the employer or other person knew was false or misleading;
- (b) being required under this Act or the regulations to provide information, provided information or made a representation that the employer or other person knew was false or misleading;

(2) La pénalité que la Commission peut infliger pour chaque acte délictueux ne dépasse pas :

- a) soit le triple du taux de prestations hebdomadaires du prestataire; 5
- b) soit, si cette pénalité est imposée au titre de l'alinéa (1)c), le triple :
  - (i) du montant dont les prestations sont déduites au titre du paragraphe 19(3),
  - (ii) du montant des prestations auxquelles le prestataire aurait eu droit pour la période en cause, n'eût été la déduction faite au titre du paragraphe 19(3) ou l'inadmissibilité ou l'exclusion dont il a fait l'objet; 15
- c) soit, lorsque la période de prestations du prestataire n'a pas été établie, le triple du taux de prestations hebdomadaires maximal en vigueur au moment de la perpétration de l'acte délictueux. 20

Maximum

Détermination au titre de l'article 15 ou du paragraphe 145(2) ou (3)

(3) Il demeure entendu que le remboursement de versements excédentaires faits par suite de la perpétration d'un acte délictueux visé au paragraphe (1) n'a aucune incidence sur la détermination, au titre de l'article 15 ou du paragraphe 145(2) ou (3), du nombre de semaines de prestations régulières versées au prestataire.

Pénalité : employeur

**39.** (1) Lorsqu'elle prend connaissance de faits qui, à son avis, démontrent qu'un employeur ou une personne agissant pour son compte, ou prétendant être l'un ou l'autre, a perpétré l'un des actes délictueux suivants, la Commission peut lui infliger une pénalité pour chacun de ces actes :

- a) faire sciemment, par rapport à toute question visée par la présente loi, une déclaration fausse ou trompeuse;
- b) étant requis en vertu de la présente loi ou des règlements de fournir des renseignements, faire une déclaration ou fournir un renseignement qu'on sait être faux ou trompeurs;
- c) faire, par rapport à toute question visée par la présente loi, une déclaration que,



(c) in relation to any matter arising under this Act, made a declaration that the employer or other person knew was false or misleading because of the non-disclosure of facts;

(d) imported or exported a document issued by the Commission, or had it imported or exported, for the purpose of defrauding or deceiving the Commission; or

(e) participated in, assented to or acquiesced in an act mentioned in paragraphs (a) to (d).

Maximum penalty

(2) The Commission may set the amount of the penalty for each act at not more than nine times the maximum rate of weekly benefits in effect when the penalty is imposed.

Officers, etc., of corporations

(3) If the Commission becomes aware of facts that in its opinion establish that a corporation has committed an act described in subsection (1) and that any officer, director or agent of the corporation has directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the act, the Commission may impose a penalty on the officer, director or agent, whether or not a penalty has been imposed on the corporation.

Contravention of information requirements

(4) Notwithstanding subsection (2), if the act involves the provision of information about any matter on which the fulfilment of conditions for the qualification and entitlement for receiving or continuing to receive benefits depends, the Commission may set the amount of the penalty at not more than the greater of

- (a) \$12,000, and
- (b) the amount of the penalty imposed under section 38 on any person who made a claim for benefits based on the information provided.

Major contraventions

(5) Notwithstanding subsection (2), the Commission may set the amount of the penalty at an amount required or authorized by the regulations if the act is a major contravention, as defined under the regulations.

raison de la dissimulation de certains faits, l'on sait être fausse ou trompeuse;

d) dans l'intention de léser ou de tromper la Commission, importer ou exporter, ou faire importer ou exporter, un document délivré par elle;

e) participer, consentir ou acquiescer à la perpétration d'un acte délictueux visé à l'un ou l'autre des alinéas a) à d).

(2) La pénalité que la Commission peut infliger pour chaque acte délictueux ne dépasse pas neuf fois le montant correspondant au taux de prestations hebdomadaires maximal en vigueur au moment où elle est infligée.

Maximum

(3) Lorsqu'elle prend connaissance de faits qui, à son avis, démontrent qu'une personne morale a perpétré un acte délictueux visé au paragraphe (1) et qu'un de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires l'a ordonné ou autorisé, ou y a consenti ou participé, la Commission peut infliger une pénalité à cette personne, qu'une pénalité ait été infligée ou non à la personne morale.

Personnes morales et leurs dirigeants

(4) Malgré le paragraphe (2), si l'acte délictueux en cause consiste à fournir des renseignements sur toute question dont dépend la réalisation des conditions à remplir pour recevoir ou continuer à recevoir des prestations, la Commission peut infliger une pénalité ne dépassant pas le plus élevé des montants suivants :

Pénalité pour autres contreventions

- a) 12 000 \$;
- b) le montant de la pénalité infligée au titre de l'article 38 à la personne qui a fait une demande de prestations sur la base des renseignements faisant l'objet de l'acte délictueux en cause.

(5) Malgré le paragraphe (2), la Commission peut infliger la pénalité dont le montant est celui autorisé ou prévu par règlement si l'acte délictueux en cause constitue, au sens prévu par règlement, une contravention grave à la présente loi.

Pénalité pour contravention grave

Amendments  
proposed  
by the  
Government

Amendments  
proposed  
by the  
Opposition

Amendments  
proposed  
by the  
Government

Amendments  
proposed  
by the  
Opposition

Amendments  
proposed  
by the  
Government

Amendments  
proposed  
by the  
Opposition

Amendments  
proposed  
by the  
Government

40. A penalty shall not be imposed under section 38 or 39 if a person has been released from the act or omission in respect of which the penalty is imposed.

(1) A person who has been released from the act or omission in respect of which the penalty is imposed shall not be liable to pay a penalty under section 38 or 39 if the person has been released from the act or omission in respect of which the penalty is imposed.

(2) The penalty shall not be imposed if the person has been released from the act or omission in respect of which the penalty is imposed.

41. The Commission may rescind the imposition of a penalty under section 38 or 39 or reduce the penalty, on the presentation of new facts or on being satisfied that the person was not negligent without knowledge of, or on the basis of a mistake as to, some material fact.

41. (1) The Commission may issue a notice instead of issuing the amount of a penalty for an act or omission under section 38 or 39.

(2) A notice issued under paragraph 40(b) a penalty may be issued within 12 months after the day on which the act or omission occurred.

New section 42: Penalty and Liability in respect of a person's act or omission

42. (1) Subject to subsections (2) and (3), a person who is not capable of being assigned charges, offences, or penalties or who is not a person in respect of whom any transition appearing to be in force is in force shall not be liable to pay a penalty under this Act if the person is not capable of being assigned charges, offences, or penalties or who is not a person in respect of whom any transition appearing to be in force is in force.

(2) The amount payable under this Act by any person who is not capable of being assigned charges, offences, or penalties or who is not a person in respect of whom any transition appearing to be in force is in force shall be the amount payable by that person in respect of the act or omission in respect of which the penalty is imposed.

(3) If the Government of Canada, a provincial or territorial government or any other prescribed authority pays a person an advance or arrears or a welfare payment for a week that would not be paid if unemployment benefits were paid for that week and unemployment benefits are not payable because the person is not subject to the work test, the Commission may, subject to the regulations, order the person to pay the amount of the advance or arrears or welfare payment to the Government of the prescribed authority.

40. Les pénalités prévues aux articles 38 et 39 ne peuvent être infligées pour le motif que le défendeur a été libéré de l'acte ou de l'omission en question.

(1) Une personne qui a été libérée de l'acte ou de l'omission en question en respect duquel la pénalité est imposée n'est pas tenue de payer une pénalité en vertu de l'article 38 ou 39.

(2) La pénalité n'est pas imposée si la personne a été libérée de l'acte ou de l'omission en question en respect duquel la pénalité est imposée.

41. (1) La Commission peut, en vertu de l'article 38 ou 39, infliger à une personne une pénalité au lieu de lui assigner une pénalité ou réduire la pénalité assignée à une personne si elle est convaincue que la personne n'est pas négligente sans connaissance de, ou sur la base d'une erreur matérielle en ce qui concerne un fait.

(2) Une pénalité peut être imposée dans les douze mois suivant le jour où l'acte ou l'omission en question a été commis.

Section 42: Responsabilité et pénalité en ce qui concerne l'acte ou l'omission d'une personne

42. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), une personne qui n'est pas susceptible d'être assignée des charges, des infractions ou des pénalités ou qui n'est pas une personne en respect de laquelle une transition en vigueur est en vigueur n'est pas tenue de payer une pénalité en vertu de la Loi si elle n'est pas susceptible d'être assignée des charges, des infractions ou des pénalités ou si elle n'est pas une personne en respect de laquelle une transition en vigueur est en vigueur.

(2) Le montant payable en vertu de la Loi par une personne qui n'est pas susceptible d'être assignée des charges, des infractions ou des pénalités ou qui n'est pas une personne en respect de laquelle une transition en vigueur est en vigueur sera le montant payable par cette personne en respect de l'acte ou de l'omission en question en respect duquel la pénalité est imposée.

(3) Si le gouvernement du Canada ou un gouvernement provincial ou territorial ou toute autre autorité prévue par le règlement verse à une personne, pour une semaine, une avance ou des arriérés d'un paiement qui ne serait pas payé si elle était soumise à l'épreuve de la semaine et que des prestations de chômage ne sont pas payées à cette personne, le commissaire peut, sous réserve des règlements, ordonner à la personne de verser à l'autorité prévue par le règlement le montant de l'avance ou des arriérés d'un paiement.

Amendments  
proposed  
by the  
Government

Amendments  
proposed  
by the  
Opposition

Amendments  
proposed  
by the  
Government

Amendments  
proposed  
by the  
Opposition

Amendments  
proposed  
by the  
Government

Amendments  
proposed  
by the  
Opposition

Amendments  
proposed  
by the  
Government

Limitation on imposition of penalties

**40.** A penalty shall not be imposed under section 38 or 39 if

(a) a prosecution for the act or omission has been initiated against the employee, employer or other person; or

(b) 36 months have passed since the day on which the act or omission occurred.

**40.** Les pénalités prévues aux articles 38 et 39 ne peuvent être infligées plus de trente-six mois après la date de perpétration de l'acte délictueux ni si une poursuite a déjà été intentée pour celui-ci.

Restrictions relatives à l'imposition des pénalités

Rescission, etc., of penalty

**41.** The Commission may rescind the imposition of a penalty under section 38 or 39, or reduce the penalty, on the presentation of new facts or on being satisfied that the penalty was imposed without knowledge of, or on the basis of a mistake as to, some material fact.

**41.** La Commission peut réduire la pénalité infligée au titre de l'article 38 ou 39 ou annuler la décision qui l'inflige si des faits nouveaux lui sont présentés ou si, à son avis, la décision a été rendue avant que soit connu un fait essentiel ou a été fondée sur une erreur relative à un tel fait.

Modification ou annulation de la décision

Warning

**41.1** (1) The Commission may issue a warning instead of setting the amount of a penalty for an act or omission under subsection 38(2) or 39(2).

**41.1** (1) La Commission peut, en guise de pénalité pouvant être infligée au titre de l'article 38 ou 39, donner un avertissement à la personne qui a perpétré un acte délictueux.

Avertissement

Limitation period

(2) Notwithstanding paragraph 40(b), a warning may be issued within 72 months after the day on which the act or omission occurred.

(2) Malgré l'article 40, l'avertissement peut être donné dans les soixante-douze mois suivant la perpétration de l'acte délictueux.

Prescription

*Non-assignment of Benefits and Liability to Return Benefits and Pay Penalties*

*Incessibilité et obligation de rembourser les prestations et de payer les pénalités*

Benefits not assignable

**42.** (1) Subject to subsections (2) and (3), benefits are not capable of being assigned, charged, attached, anticipated or given as security and any transaction appearing to do so is void.

**42.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les prestations ne peuvent être cédées, grevées de privilège, saisies ni données en garantie et toute opération en ce sens est nulle.

Incessibilité des prestations

Exception — recovery of amounts payable

(2) Any amounts payable under this Act by any person and required to be credited to the Employment Insurance Account may be recovered out of any benefits payable to that person, without affecting any other mode of recovery.

(2) Toute somme payable par une personne en vertu de la présente loi et devant être portée au crédit du Compte d'assurance-emploi peut être recouvrée, le cas échéant, par prélèvement sur les prestations payables à cette personne, sans préjudice de tout autre mode de recouvrement.

Exception : recouvrement des sommes payables

Exception — payment to other governments

(3) If the Government of Canada, a provincial or municipal government or any other prescribed authority pays a person an advance or assistance or a welfare payment for a week that would not be paid if unemployment benefits were paid for that week, and unemployment benefits subsequently become payable to that person for that week, the Commission may, subject to the regulations, deduct from those or any subsequent benefits and pay to the government or the prescribed authority

(3) Lorsque le gouvernement du Canada ou d'une province, une autorité municipale ou une autre autorité prévue par règlement verse à une personne, pour une semaine, une avance ou une allocation d'assistance qui ne serait pas versée si des prestations de chômage étaient versées pour cette semaine, et que cette personne acquiert ensuite le droit de percevoir des prestations de chômage pour cette semaine, la Commission peut, sous réserve des règlements, retenir sur ces prestations ou

Exception : versements aux gouvernements et autorités



an amount equal to the amount of the advance, assistance or welfare payment paid, if the person had, on or before receiving the advance, assistance or welfare payment, consented in writing to the deduction and payment by the Commission.

toutes prestations postérieures et verser au gouvernement du Canada ou de la province, à l'autorité municipale ou à telle autre autorité prévue par règlement une somme égale à l'avance ou à l'allocation ainsi versée, si cette personne a, au plus tard au moment où elle a reçu cette avance ou cette allocation, consenti par écrit à ce que la Commission effectue cette retenue et ce versement.

Liability for overpayments

**43.** A claimant is liable to repay an amount paid by the Commission to the claimant as benefits

**43.** La personne qui a touché des prestations en vertu de la présente loi au titre d'une période pour laquelle elle était exclue du bénéfice des prestations ou des prestations auxquelles elle n'est pas admissible est tenue de rembourser la somme versée par la Commission à cet égard.

Obligation de rembourser le versement excédentaire

(a) for any period for which the claimant is disqualified; or

(b) to which the claimant is not entitled.

Liability to return overpayment

**44.** A person who has received or obtained a benefit payment to which the person is disqualified, or a benefit payment in excess of the amount to which the person is entitled, shall without delay return the amount, the excess amount or the special warrant for payment of the amount, as the case may be.

**44.** La personne qui a reçu ou obtenu, au titre des prestations, un versement auquel elle n'est pas admissible ou un versement supérieur à celui auquel elle est admissible, doit immédiatement renvoyer le mandat spécial ou en restituer le montant ou la partie excédentaire, selon le cas.

Obligation de restituer la partie excédentaire du versement

Return of benefits by claimant

**45.** If a claimant receives benefits for a period and, under a labour arbitration award or court judgment, or for any other reason, an employer, a trustee in bankruptcy or any other person subsequently becomes liable to pay earnings, including damages for wrongful dismissal or proceeds realized from the property of a bankrupt, to the claimant for the same period and pays the earnings, the claimant shall pay to the Receiver General as repayment of an overpayment of benefits an amount equal to the benefits that would not have been paid if the earnings had been paid or payable at the time the benefits were paid.

**45.** Lorsque le prestataire reçoit des prestations au titre d'une période et que, soit en application d'une sentence arbitrale ou d'un jugement d'un tribunal, soit pour toute autre raison, l'employeur ou une personne autre que l'employeur — notamment un syndic de faillite — se trouve par la suite tenu de lui verser une rémunération, notamment des dommages-intérêts pour congédiement abusif ou des montants réalisés provenant des biens d'un failli, au titre de la même période et lui verse effectivement la rémunération, ce prestataire est tenu de rembourser au receveur général à titre de remboursement d'un versement excédentaire de prestations les prestations qui n'auraient pas été payées si, au moment où elles l'ont été, la rémunération avait été ou devait être versée.

Remboursement de prestations par le prestataire

Return of benefits by employer or other person

**46.** (1) If under a labour arbitration award or court judgment, or for any other reason, an employer, a trustee in bankruptcy or any other person becomes liable to pay earnings, including damages for wrongful dismissal or proceeds realized from the property of a bankrupt, to a claimant for a period and has reason

**46.** (1) Lorsque, soit en application d'une sentence arbitrale ou d'un jugement d'un tribunal, soit pour toute autre raison, un employeur ou une personne autre que l'employeur — notamment un syndic de faillite — se trouve tenu de verser une rémunération, notamment des dommages-intérêts pour

Remboursement de prestations par l'employeur ou une autre personne



to believe that benefits have been paid to the claimant for that period, the employer or other person shall ascertain whether an amount would be repayable under section 45 if the earnings were paid to the claimant and if so shall deduct the amount from the earnings payable to the claimant and remit it to the Receiver General as repayment of an overpayment of benefits.

congédiement abusif ou des montants réalisés provenant des biens d'un failli, à un prestataire au titre d'une période et a des motifs de croire que des prestations ont été versées à ce prestataire au titre de la même période, cet employeur ou cette autre personne doit vérifier si un remboursement serait dû en vertu de l'article 45, au cas où le prestataire aurait reçu la rémunération et, dans l'affirmative, il est tenu de retenir le montant du remboursement sur la rémunération qu'il doit payer au prestataire et de le verser au receveur général à titre de remboursement d'un versement excédentaire de prestations.

Return of benefits by employer

(2) If a claimant receives benefits for a period and under a labour arbitration award or court judgment, or for any other reason, the liability of an employer to pay the claimant earnings, including damages for wrongful dismissal, for the same period is or was reduced by the amount of the benefits or by a portion of them, the employer shall remit the amount or portion to the Receiver General as repayment of an overpayment of benefits.

(2) Lorsque le prestataire a reçu des prestations au titre d'une période et que, soit en application d'une sentence arbitrale ou d'un jugement d'un tribunal, soit pour toute autre raison, la totalité ou une partie de ces prestations est ou a été retenue sur la rémunération, notamment les dommages-intérêts pour congédiement abusif, qu'un employeur de cette personne est tenu de lui verser au titre de la même période, cet employeur est tenu de verser la totalité ou cette partie des prestations au receveur général à titre de remboursement d'un versement excédentaire de prestations.

Remboursement de prestations par l'employeur

Liability of directors to pay penalties

**46.1** (1) If a penalty is imposed on a corporation under section 38 or 39 for an act or omission, the directors of the corporation at the time of the act or omission are, subject to subsections (2) to (7), jointly and severally liable, together with the corporation, to pay the amount of the penalty.

**46.1** (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (7), lorsqu'une société s'est vu infliger une pénalité au titre de l'article 38 ou 39, les administrateurs de la société, au moment où celle-ci a commis l'acte délictueux prévu à cet article, sont solidairement responsables, avec la société, du paiement de cette somme.

Responsabilité des administrateurs

Limitations on liability

(2) A director is not liable unless  
 (a) a certificate for the amount of the corporation's liability for the penalty has been registered in the Federal Court under section 126 and execution for that amount has been returned unsatisfied in whole or in part;  
 (b) the corporation has commenced liquidation or dissolution proceedings or has been dissolved and a claim for the amount of its liability has been proved within six months after the date of commencement of the proceedings or the date of the dissolution, whichever is earlier; or

(2) Un administrateur n'encourt la responsabilité que dans l'un ou l'autre des cas suivants :  
 a) un certificat précisant la somme pour laquelle la société est responsable a été enregistré à la Cour fédérale en application de l'article 126 et il y a eu défaut d'exécution totale ou partielle à l'égard de cette somme;  
 b) la société a engagé des procédures de liquidation ou de dissolution ou elle a fait l'objet d'une dissolution et l'existence de la créance à l'égard de laquelle elle encourt la responsabilité a été établie dans les six mois

Restrictions relatives à la responsabilité

avant la prescription en date du jour de la  
procédure ou des jugements et du jour de la  
dissolution.

(1) La société a fait preuve de son insolvabilité  
ce qui explique à elle seule l'absence de  
venir de la loi ou de l'acte de l'administrateur  
et l'existence de la dette à l'égard de  
laquelle elle assume la responsabilité à la  
fin de la loi ou de l'acte de l'administrateur  
la date de la dissolution de la société.

(3) Un administrateur n'est pas responsable  
lorsqu'il a agi avec le degré de soin, de  
diligence et d'habileté qu'un personne  
raisonnablement prudent aurait exercé dans les  
circonstances comparables pour prévenir l'un  
des délités en cause.

(4) L'action en les procédures visant la  
recouvrement d'une somme payable par un  
administrateur d'une société se prescrit  
par six ans à compter de la date à laquelle  
l'acte délictueux a été perpétré.

(5) Dans le cas de délit à caractère  
à l'égard (3), le montant qui peut être  
recouvré d'un administrateur est celui qui  
demeure impayé après l'extinction.

(6) Lorsqu'un administrateur verse une  
somme à l'égard de laquelle la société assume  
une responsabilité, qui est établie par la  
procédure de liquidation de la société ou  
de faillite, il a droit à son privilège au point  
de vue de la loi sur l'impôt sur le revenu.  
Même si le droit de l'impôt sur le revenu en  
cette somme n'a pas été payé, et  
lorsqu'un certificat a été émis par le ministre  
pour cette somme, il peut saisir que le  
certificat lui soit octroyé jusqu'à concurrence de  
virement et la Commission ou ministre à  
faire cette somme.

(7) L'administrateur qui a été établi à la  
crédence en vertu de la présente loi peut  
les parts des administrateurs tenus responsables  
des de la créance.

Director  
of  
Insolvency  
Administration  
of  
the  
Receiver  
of  
the  
Trust  
Company  
of  
Canada  
of  
the  
Receiver  
of  
the  
Trust  
Company  
of  
Canada  
of  
the  
Receiver  
of  
the  
Trust  
Company  
of  
Canada  
of  
the  
Receiver  
of  
the  
Trust  
Company  
of  
Canada

(1) the corporation has made an assignment  
or a receiving order has been made against  
it under the Bankruptcy and Insolvency Act  
and a claim for the amount of its liability has  
been proved within six months after the date  
of the assignment or receiving order.

(2) A director is not liable if the director  
exercised the degree of care, diligence and  
skill that a reasonably prudent person would  
have exercised in comparable circumstances  
to prevent the act or omission for which the  
director is charged.

(3) The action or proceedings to recover any  
amount payable by a director shall be com-  
menced more than six years after the occur-  
rence of the act or omission for which the  
director is charged.

(4) If execution related to in paragraph  
(2) has failed, the amount recoverable  
from a director is the amount remaining  
unpaid after execution.

(5) If a director pays an amount in respect  
of a corporation's liability that is proved in  
liquidation, dissolution or bankruptcy pro-  
ceedings,

(a) the director is entitled to any preference  
that the Act sets in right of Canada would  
have been entitled to if that amount had not  
been paid; and

(b) if a certificate has been issued to that amount  
has been registered, the director is entitled  
to an assignment of the certificate to the  
benefit of the director's payment and the  
Commission shall make the assignment.

(6) A director who has established a claim  
under this section is entitled to contribution  
from the other directors who are liable for the  
claim.

Director  
of  
Insolvency  
Administration  
of  
the  
Receiver  
of  
the  
Trust  
Company  
of  
Canada  
of  
the  
Receiver  
of  
the  
Trust  
Company  
of  
Canada  
of  
the  
Receiver  
of  
the  
Trust  
Company  
of  
Canada  
of  
the  
Receiver  
of  
the  
Trust  
Company  
of  
Canada

(c) the corporation has made an assignment or a receiving order has been made against it under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and a claim for the amount of its liability has been proved within six months after the date of the assignment or receiving order.

avant le premier en date du jour où les procédures ont été engagées et du jour de la dissolution;

c) la société a fait cession ou une ordonnance de séquestre a été rendue contre elle en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* et l'existence de la créance à l'égard de laquelle elle encourt la responsabilité a été établie dans les six mois suivant la date de la cession ou de l'ordonnance de séquestre.

Defence of due diligence

(3) A director is not liable if the director exercised the degree of care, diligence and skill that a reasonably prudent person would have exercised in comparable circumstances to prevent the act or omission for which the penalty is imposed.

(3) Un administrateur n'est pas responsable lorsqu'il a agi avec le degré de soin, de diligence et d'habileté qu'une personne raisonnablement prudente aurait exercé dans des circonstances comparables pour prévenir l'acte délictueux en cause.

Diligence raisonnable

Limitation period

(4) No action or proceedings to recover any amount payable by a director shall be commenced more than six years after the occurrence of the act or omission for which the penalty is imposed.

(4) L'action ou les procédures visant le recouvrement d'une somme payable par un administrateur d'une société se prescrivent par six ans à compter de la date à laquelle l'acte délictueux a été perpétré.

Prescription

Amount recoverable

(5) If execution referred to in paragraph (2)(a) has issued, the amount recoverable from a director is the amount remaining unsatisfied after execution.

(5) Dans le cas du défaut d'exécution visé à l'alinéa (2)a), la somme qui peut être recouvrée d'un administrateur est celle qui demeure impayée après l'exécution.

Montant recouvrable

Preference

(6) If a director pays an amount in respect of a corporation's liability that is proved in liquidation, dissolution or bankruptcy proceedings,

(6) Lorsqu'un administrateur verse une somme à l'égard de laquelle la société encourt une responsabilité, qui est établie lors de procédures de liquidation, de dissolution ou de faillite, il a droit à tout privilège auquel Sa Majesté du chef du Canada aurait eu droit si cette somme n'avait pas été payée et, lorsqu'un certificat a été enregistré relativement à cette somme, il peut exiger que le certificat lui soit cédé jusqu'à concurrence du versement et la Commission est autorisée à faire cette cession.

Privilège

(a) the director is entitled to any preference that Her Majesty in right of Canada would have been entitled to if that amount had not been paid; and

(b) if a certificate that relates to that amount has been registered, the director is entitled to an assignment of the certificate to the extent of the director's payment and the Commission shall make the assignment.

Contribution from other directors

(7) A director who has satisfied a claim under this section is entitled to contribution from the other directors who are liable for the claim.

(7) L'administrateur qui a satisfait à la créance en vertu du présent article peut répéter les parts des administrateurs tenus responsables de la créance.

Répétition

Division 1

47. (1) All amounts payable under section 38, 39, 43, 45, 46 or 47 are deemed to be payable to the Federal Court in the event of a dispute as to the amount of compensation payable by this Act.

47. (1) Les sommes payables en vertu des articles 38, 39, 43, 45, 46 ou 47 sont réputées être payables au Tribunal fédéral en cas de litige sur le montant des sommes à verser en vertu de ces articles.

Division 2

(2) If benefits become payable in a claim and the amount of the indebtedness may be deducted and retained out of the benefits.

(2) Les sommes dues par un prestataire peuvent être déduites des prestations ou lui être retenues.

Division 3

(3) No amount due under this section may be recovered more than 12 months after the day on which the liability arose.

(3) Le recouvrement des sommes visées au présent article se prescrit par seize mois à compter de la date où elles ont été acquises.

Division 4

(4) A limitation period established by subsection (3) does not run when there is pending an appeal or other review of a decision concerning the liability.

(4) Tout délai en vertu de l'article 3 de la Loi sur la prescription ne court que si la décision en question n'est pas l'objet d'un appel ou d'un autre recours.

Claim Periods

Périodes de prescription des prestations

Division 1

48. (1) No benefit period shall be established for a person unless the person makes an actual claim for benefits in accordance with section 38 and the regulations and proves that the person is qualified to receive benefits.

48. (1) Une période de prestations n'est établie que si le prestataire a fait une demande effective de prestations et prouve qu'il est qualifié pour recevoir les prestations.

Division 2

(2) No benefit period shall be established unless the claimant supplies information as to the time and manner directed by the Commission giving the claimant's employment circumstances and the circumstances pertaining to any interruption of earnings, and such other information as the Commission may require.

(2) Aucune période de prestations ne peut être établie à moins que le prestataire n'ait fourni, sous la forme et de la manière fixées par la Commission, les renseignements sur son emploi et sur la nature de son travail, les renseignements relatifs à toute interruption de rémunération, ainsi que tout autre renseignement que peut exiger la Commission.

Division 3

(3) On receiving an initial claim for benefits, the Commission shall decide whether the claimant is qualified to receive benefits and notify the claimant of its decision.

(3) Sur réception d'une demande initiale de prestations, la Commission décide si le prestataire est qualifié pour recevoir les prestations et lui notifie sa décision.

Division 4

49. (1) A person is not entitled to receive benefits for a week of unemployment until the person makes a claim for benefits for that week in accordance with section 38 and the regulations and proves that

49. (1) Nul n'est admissible au bénéfice des prestations pour une semaine de chômage avant d'avoir présenté une demande de prestations pour cette semaine conformément à l'article 38 et aux règlements et prouve que

(a) the person meets the requirements for receiving benefits; and

(a) il remplit les conditions requises pour recevoir des prestations.

Debts to Crown	<p><b>47.</b> (1) All amounts payable under section 38, 39, 43, 45, 46 or <u>46.1</u> are debts due to Her Majesty and are recoverable in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided by this Act.</p>	<p><b>47.</b> (1) Les sommes payables au titre des articles 38, 39, 43, 45, 46 ou <u>46.1</u> constituent des créances de Sa Majesté, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre soit devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent, soit selon toute autre modalité prévue par la présente loi.</p>	Créances de la Couronne
Recovery	<p>(2) If benefits become payable to a claimant, the amount of the indebtedness may be deducted and retained out of the benefits.</p>	<p>(2) Les sommes dues par un prestataire peuvent être déduites des prestations qui lui sont éventuellement dues.</p>	Recouvrement par déduction
Limitation	<p>(3) No amount due under this section may be recovered more than 72 months after the day on which the liability arose.</p>	<p>(3) Le recouvrement des créances visées au présent article se prescrit par soixante-douze mois à compter de la date où elles ont pris naissance.</p>	Prescription
Appeals	<p>(4) A limitation period established by subsection (3) does not run when there is pending an appeal or other review of a decision establishing the liability.</p>	<p>(4) Tout appel ou autre voie de recours formé contre la décision qui est à l'origine de la créance à recouvrer interrompt la prescription visée au paragraphe (3).</p>	Interruption de la prescription
<i>Claim Procedure</i>		<i>Procédure de présentation des demandes</i>	
Claim required	<p><b>48.</b> (1) No benefit period shall be established for a person unless the person makes an initial claim for benefits in accordance with section 50 and the regulations and proves that the person is qualified to receive benefits.</p>	<p><b>48.</b> (1) Une personne ne peut faire établir une période de prestations à son profit à moins qu'elle n'ait présenté une demande initiale de prestations conformément à l'article 50 et aux règlements et qu'elle n'ait prouvé qu'elle remplit les conditions requises pour recevoir des prestations.</p>	Nécessité de formuler une demande
Information required	<p>(2) No benefit period shall be established unless the claimant supplies information in the form and manner directed by the Commission, giving the claimant's employment circumstances and the circumstances pertaining to any interruption of earnings, and such other information as the Commission may require.</p>	<p>(2) Aucune période de prestations ne peut être établie à moins que le prestataire n'ait fourni, sous la forme et de la manière fixées par la Commission, des précisions sur son emploi et sur la raison de tout arrêt de rémunération, ainsi que tout autre renseignement que peut exiger la Commission.</p>	Renseignements requis
Notification	<p>(3) On receiving an initial claim for benefits, the Commission shall decide whether the claimant is qualified to receive benefits and notify the claimant of its decision.</p>	<p>(3) Sur réception d'une demande initiale de prestations, la Commission décide si le prestataire remplit ou non les conditions requises pour recevoir des prestations et lui notifie sa décision.</p>	Notification
Proof required	<p><b>49.</b> (1) A person is not entitled to receive benefits for a week of unemployment until the person makes a claim for benefits for that week in accordance with section 50 and the regulations and proves that</p> <p>(a) the person meets the requirements for receiving benefits; and</p>	<p><b>49.</b> (1) Nul n'est admissible au bénéfice des prestations pour une semaine de chômage avant d'avoir présenté une demande de prestations pour cette semaine conformément à l'article 50 et aux règlements et prouvé que :</p> <p>a) d'une part, il remplit les conditions requises pour recevoir des prestations;</p>	Preuve requise



	(b) no circumstances or conditions exist that have the effect of disentitling or disqualifying the person from receiving benefits.	b) d'autre part, il n'existe aucune circonstance ou condition ayant pour effet de l'exclure du bénéfice des prestations ou de le rendre inadmissible à celui-ci.	
Benefit of the doubt	(2) The Commission shall give the benefit of the doubt to the claimant on the issue of whether any circumstances or conditions exist that have the effect of disqualifying the claimant under section 30 or disentitling the claimant under section 31, 32 or 33, if the evidence on each side of the issue is equally balanced.	(2) La Commission accorde le bénéfice du doute au prestataire dans la détermination de l'existence de circonstances ou de conditions ayant pour effet de le rendre inadmissible au bénéfice des prestations aux termes des articles 31, 32 ou 33, ou de l'en exclure aux termes de l'article 30, si les éléments de preuve présentés de part et d'autre à cet égard sont équivalents.	5 Règles régissant la preuve
Notification	(3) On receiving a claim for benefits, the Commission shall decide whether benefits are payable to the claimant for that week and notify the claimant of its decision.	(3) Sur réception d'une demande de prestations, la Commission décide si des prestations sont payables ou non au prestataire pour la semaine en cause et lui notifie sa décision.	15 Notification
Entitlement to benefits	<b>50.</b> (1) A claimant who fails to fulfil or comply with a condition or requirement under this section is not entitled to receive benefits for as long as the condition or requirement is not fulfilled or complied with.	<b>50.</b> (1) Tout prestataire qui ne remplit pas une condition ou ne satisfait pas à une exigence prévue par le présent article n'est pas admissible au bénéfice des prestations tant qu'il n'a pas rempli cette condition ou satisfait à cette exigence.	20 Droit aux prestations
How a claim must be made	(2) A claim for benefits shall be made in the manner directed at the office of the Commission that serves the area in which the claimant resides, or at such other place as is prescribed or directed by the Commission.	(2) Toute demande de prestations est présentée de la manière ordonnée au bureau de la Commission qui dessert le territoire où réside le prestataire ou à tout autre endroit prévu par règlement ou ordonné par la Commission.	25 Manière de présenter la demande
Form	(3) A claim for benefits shall be made by completing a form supplied or approved by the Commission, in the manner set out in instructions of the Commission.	(3) Toute demande de prestations est présentée sur un formulaire fourni ou approuvé par la Commission et rempli conformément aux instructions de celle-ci.	30 Formulaire
Time	(4) A claim for benefits for a week of unemployment in a benefit period shall be made within the prescribed time.	(4) Toute demande de prestations pour une semaine de chômage comprise dans une période de prestations est présentée dans le délai prévu par règlement.	35 Délai
Additional information	(5) The Commission may at any time require a claimant to provide additional information about their claim for benefits.	(5) La Commission peut exiger d'autres renseignements du prestataire relativement à toute demande de prestations.	40 Renseignements complémentaires
Making claim or providing information in person	(6) The Commission may require a claimant or group or class of claimants to be at a suitable place at a suitable time in order to make a claim for benefits in person or provide additional information about a claim.	(6) La Commission peut demander à tout prestataire ou à tout groupe ou catégorie de prestataires de se rendre à une heure raisonnable à un endroit convenable pour présenter en personne une demande de prestations ou fournir des renseignements exigés en vertu du paragraphe (5).	45 Présence

Employment  
Act

(7) For the purpose of proving that a claimant is entitled for work, the Commission may require the claimant to register for employment at an agency administered by the Government of Canada or a provincial government, and to report to the agency in such manner as the Commission or the agency directs.

(7) Pour obtenir d'un prestataire de services de sa dépendance pour le travail la Commission peut exiger qu'il s'inscrive auprès d'un établissement d'emploi administré par le gouvernement fédéral ou provincial et qu'il rapporte au bureau de l'agence ou au bureau de la Commission ou de l'agence les renseignements que la Commission ou l'agence lui prescrit.

Employment  
Act

(8) For the purpose of proving that a claimant is entitled for work and unable to obtain suitable employment, the Commission may require the claimant to prove that the claimant is making reasonable and customary efforts to obtain suitable employment.

(8) Pour obtenir d'un prestataire de services de sa dépendance pour le travail et de son incapacité d'obtenir un emploi convenable, la Commission peut exiger qu'il prouve qu'il fait des démarches raisonnables et coutumières pour trouver un emploi convenable.

Medical  
Act

(9) A claimant shall provide the mailing address of their usual place of residence, unless otherwise permitted by the Commission.

(9) Tout prestataire qui fait une demande de prestations de la Commission de fournir l'adresse postale de sa résidence habituelle.

Employment  
Act

(10) The Commission may waive or vary any of the conditions and requirements of this section or the regulations whenever in its opinion the circumstances warrant the waiver or variation for the benefit of a claimant or a class or group of claimants.

(10) La Commission peut suspendre ou modifier les conditions ou exigences de cette section ou des règlements chaque fois qu'il y a lieu, les circonstances le justifient, pour le bien du prestataire ou un groupe ou une catégorie de prestataires.

Medical  
Act

(11) If in considering a claim for benefits the Commission finds an indication from the documents relating to the claim that the loss of employment resulted from the claimant's misconduct or that the claimant voluntarily left employment, the Commission shall

(11) Si, dans l'examen d'une demande de prestations, elle trouve dans les documents pertinents une indication selon laquelle le prestataire a perdu son emploi pour mauvaise conduite ou l'a quitté volontairement, la Commission doit à la fois :

- (a) give the claimant and the employer an opportunity to provide information as to the reasons for the loss of employment; and
- (b) if the information is provided, take it into account in determining the claim.

- (a) offrir au prestataire et à l'employeur une possibilité de donner des renseignements sur les raisons de la cessation d'emploi;
- (b) tenir compte de ces renseignements dans sa décision.

Medical  
Act

(12) Notwithstanding section 110, but subject to subsection (2), the Commission may award a claim for benefits within 30 months after the benefits have been paid or would have been payable.

(12) Malgré l'article 110 mais sous réserve du paragraphe (2) la Commission peut, dans les trente-six mois qui suivent le moment où des prestations ont été payées ou non devraient être payées, examiner de nouveau toute demande en vertu de ces prestations.

Medical  
Act

(13) If the Commission decides that a person (a) has received money by way of benefits for which the person was not qualified or to which the person was not entitled, or

(13) Si elle décide qu'une personne a reçu une somme en vue de prestations pour lesquelles elle ne remplissait pas les conditions requises ou au bénéfice desquelles elle n'était pas admissible, ou n'a pas reçu l'argent pour laquelle elle remplissait les

Employment  
Act

Medical  
Act

Medical  
Act

Employment  
Act

Medical  
Act

Medical  
Act

Medical  
Act

Registration for employment

(7) For the purpose of proving that a claimant is available for work, the Commission may require the claimant to register for employment at an agency administered by the Government of Canada or a provincial government and to report to the agency at such reasonable times as the Commission or agency directs.

(7) Pour obtenir d'un prestataire la preuve de sa disponibilité pour le travail, la Commission peut exiger qu'il s'inscrive comme demandeur d'emploi à un organisme de placement fédéral ou provincial et qu'il communique avec cet organisme à des moments raisonnables que la Commission ou l'organisme lui fixera.

Inscription à un organisme de placement

Proof of efforts to obtain employment

(8) For the purpose of proving that a claimant is available for work and unable to obtain suitable employment, the Commission may require the claimant to prove that the claimant is making reasonable and customary efforts to obtain suitable employment.

(8) Pour obtenir d'un prestataire la preuve de sa disponibilité pour le travail et de son incapacité d'obtenir un emploi convenable, la Commission peut exiger qu'il prouve qu'il fait des démarches habituelles et raisonnables pour trouver un emploi convenable.

Preuve

Mailing address

(9) A claimant shall provide the mailing address of their normal place of residence, unless otherwise permitted by the Commission.

(9) Tout prestataire est tenu, sauf autorisation contraire de la Commission, de fournir l'adresse postale de sa résidence habituelle.

Adresse postale

Waiver or variation of requirements

(10) The Commission may waive or vary any of the conditions and requirements of this section or the regulations whenever in its opinion the circumstances warrant the waiver or variation for the benefit of a claimant or a class or group of claimants.

(10) La Commission peut suspendre ou modifier les conditions ou exigences du présent article ou des règlements chaque fois que, à son avis, les circonstances le justifient pour le bien du prestataire ou un groupe ou une catégorie de prestataires.

Suspension ou modification des exigences

Information

51. If, in considering a claim for benefits, the Commission finds an indication from the documents relating to the claim that the loss of employment resulted from the claimant's misconduct or that the claimant voluntarily left employment, the Commission shall

51. Si, dans l'examen d'une demande de prestations, elle trouve dans les documents afférents une indication selon laquelle le prestataire a perdu son emploi pour mauvaise conduite ou l'a quitté volontairement, la Commission doit à la fois :

Renseignements

(a) give the claimant and the employer an opportunity to provide information as to the reasons for the loss of employment; and

a) offrir au prestataire et à l'employeur la possibilité de donner des renseignements sur les raisons de la cessation d'emploi;

(b) if the information is provided, take it into account in determining the claim.

b) tenir compte de ces renseignements dans sa décision.

Reconsideration of claim

52. (1) Notwithstanding section 120, but subject to subsection (5), the Commission may reconsider a claim for benefits within 36 months after the benefits have been paid or would have been payable.

52. (1) Malgré l'article 120 mais sous réserve du paragraphe (5), la Commission peut, dans les trente-six mois qui suivent le moment où des prestations ont été payées ou sont devenues payables, examiner de nouveau toute demande au sujet de ces prestations.

Nouvel examen de la demande

Decision

(2) If the Commission decides that a person (a) has received money by way of benefits for which the person was not qualified or to which the person was not entitled, or

(2) Si elle décide qu'une personne a reçu une somme au titre de prestations pour lesquelles elle ne remplissait pas les conditions requises ou au bénéfice desquelles elle n'était pas admissible, ou n'a pas reçu la somme pour laquelle elle remplissait les

Décision



(b) has not received money for which the person was qualified and to which the person was entitled,  
 the Commission shall calculate the amount of the money and notify the claimant of its decision and the decision is subject to appeal under section 114.

conditions requises et au bénéfice de laquelle elle était admissible, la Commission calcule la somme payée ou payable, selon le cas, et notifie sa décision au prestataire. Cette décision peut être portée en appel en application de l'article 115.

Amount repayable

(3) If the Commission decides that a person has received money by way of benefits for which the person was not qualified or to which the person was not entitled,

(3) Si la Commission décide qu'une personne a reçu une somme au titre de prestations auxquelles elle n'avait pas droit ou au bénéfice desquelles elle n'était pas admissible :

Somme remboursable

- (a) the amount calculated is repayable under section 43; and
- (b) the day that the Commission notifies the person of the amount is, for the purposes of subsection 47(3), the day on which the liability arises.

- a) la somme calculée au titre du paragraphe (2) est celle qui est remboursable conformément à l'article 43;
- b) la date à laquelle la Commission notifie la personne de la somme en cause est, pour l'application du paragraphe 47(3), la date où la créance a pris naissance.

Amount payable

(4) If the Commission decides that a person was qualified and entitled to receive money by way of benefits, and the money was not paid, the amount calculated is payable to the claimant.

(4) Si la Commission décide qu'une personne n'a pas reçu la somme au titre de prestations pour lesquelles elle remplissait les conditions requises et au bénéfice desquelles elle était admissible, la somme calculée au titre du paragraphe (2) est celle qui est payable au prestataire.

Somme payable

Extended time to reconsider claim

(5) If, in the opinion of the Commission, a false or misleading statement or representation has been made in connection with a claim, the Commission has 72 months within which to reconsider the claim.

(5) Lorsque la Commission estime qu'une déclaration ou affirmation fautive ou trompeuse a été faite relativement à une demande de prestations, elle dispose d'un délai de soixante-douze mois pour réexaminer la demande.

Prolongation du délai de réexamen de la demande

Notification

53. If the Commission is required to notify a person of a decision under this Part, it may have that person notified in such manner as it considers adequate.

53. Lorsqu'elle est tenue, en application de la présente partie, de notifier sa décision à une personne, la Commission peut le faire de la manière qu'elle juge indiquée.

Notification

Regulations

Règlements

Regulations

54. The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

54. La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements :

Règlements

- (a) prescribing the conditions on which the requirement of serving a waiting period may be waived;
- (b) defining and determining what is a working day or working week in any employment;
- (c) prescribing the conditions and circumstances under which a claimant

- a) prévoyant les conditions auxquelles le délai de carence peut être supprimé;
- b) définissant et fixant ce qu'est un jour ouvrable ou une semaine ouvrable dans un emploi quelconque;
- c) prévoyant les conditions et les circonstances dans lesquelles le prestataire est considéré comme ayant ou n'ayant pas



- (i) while self-employed or employed in employment that is not insurable employment, or
  - (ii) whose pattern of full-time employment differs from the normal and customary employment pattern of employed persons generally,
- is to be considered to have worked or not worked a full working week;
- (c.1) for determining the average number of weeks of regular benefits for the purposes of paragraph 7.1(6)(b);
  - (d) defining and determining who are dependent children, prescribing low-income family eligibility criteria and determining the amount of family supplements for the purposes of section 16;
  - (d.1) determining for the purposes of subsection 19(3) the period for which benefits were claimed;
  - (e) providing for the deduction under section 19 of earnings and allowances mentioned in subsection 19(4);
  - (f) determining the amount to be deducted under subsection 20(2) from weekly benefits paid if the claimant normally works other than a five day week;
  - (g) setting out the circumstances that constitute the commencement or termination of a stoppage of work for the purposes of section 36;
  - (g.1) for defining as a major contravention for the purposes of subsection 39(5) anything that constitutes an act mentioned in subsection 39(1) or (3) and for setting or calculating the amount or maximum amount of the penalty for the major contravention, up to a maximum of \$25,000;
  - (h) providing for the making of claims by, and the payment of benefits to, any person or agency on behalf of deceased or incapacitated persons or persons with mental disabilities;
  - (i) imposing additional conditions and terms with respect to the payment and receipt of benefits and restricting the

- effectué une semaine entière de travail pendant qu'il exerce un emploi à titre de travailleur indépendant ou un emploi non assurable, ou lorsque son régime de travail à plein temps diffère du régime de travail normal et habituel de la plupart des personnes qui exercent un emploi;
- c.1) pour l'application de l'alinéa 7.1(6)b), prévoyant la détermination du nombre moyen de semaines à l'égard desquelles des prestations régulières sont versées à un prestataire;
  - d) définissant et déterminant qui est un enfant à charge, précisant les critères d'admissibilité liés au revenu familial et déterminant le montant du supplément familial pour l'application de l'article 16;
  - d.1) déterminant, pour l'application du paragraphe 19(3), ce qui constitue une période pour laquelle le prestataire a demandé des prestations;
  - e) prévoyant la déduction, au titre de l'article 19, de la rémunération et des allocations prévues au paragraphe 19(4);
  - f) fixant le montant qui sera déduit, en vertu du paragraphe 20(2), des prestations hebdomadaires versées lorsque le régime normal de travail du prestataire n'est pas la semaine de cinq jours;
  - g) prévoyant, pour l'application de l'article 36, les circonstances qui constituent le début ou la fin d'un arrêt de travail;
  - g.1) qualifiant de contravention grave, pour l'application du paragraphe 39(5), ce qui constitue un acte délictueux au titre du paragraphe 39(1) ou (3), et prévoyant le montant ou le mode de calcul de la pénalité afférente, ou le montant maximal de celle-ci, dont la valeur ne peut dépasser 25 000 \$;
  - h) prévoyant la formulation de demandes par une personne ou un organisme et le versement de prestations à une personne ou un organisme, pour le compte de personnes décédées ou frappées d'incapacité ou de handicapés mentaux;



amount or period of benefits in relation to persons who by custom of their occupation, trade or industry or under their agreement with an employer are paid in whole or in part by the piece or on a basis other than 5 time;

(j) prohibiting the payment of benefits, in whole or in part, and restricting the amount of benefits payable, in relation to persons or to groups or classes of persons who work or 10 have worked for any part of a year in an industry or occupation in which, in the opinion of the Commission, there is a period that occurs annually, at regular or irregular intervals, during which no work is 15 performed by a significant number of persons engaged in that industry or occupation, for any or all weeks in that period;

(k) for the ratification of amounts paid to persons while they are not entitled to them 20 and for writing off those amounts and any penalties under section 38, 39 or 65.1 and amounts owing under section 43, 45, 46, 46.1 or 65 and any costs recovered against 25 those persons;

(l) respecting the proof of fulfilment of the conditions and the absence of the disqualification from receiving or continuing to receive benefits, and for that purpose requiring the attendance of insured persons at 30 such offices or places and at such times as may be required;

(m) prescribing the manner in which claims for benefits shall be made and the information to be provided with those claims; 35

(n) prescribing the procedure to be followed for the consideration and the examination of claims and questions to be considered by officers of the Commission and the way in which a question may be raised as to the 40 continuation of benefits in the case of a person in receipt of benefits;

(o) respecting the payment of benefits during any period intervening between an application for the determination of a 45 question or a claim for benefits and the final determination of the question or claim;

i) imposant des modalités supplémentaires en matière de versement et de bénéfice des prestations et restreignant le montant ou la période de versement des prestations pour 5 les personnes qui, selon l'usage en vigueur 5 dans leur occupation, branche d'activité ou industrie ou conformément à la convention intervenue entre elles et un employeur, sont payées en tout ou en partie aux pièces ou en 10 fonction d'un autre critère que le temps;

j) interdisant le paiement de prestations, en tout ou en partie, et restreignant le montant des prestations payables pour les personnes, les groupes ou les catégories de personnes qui travaillent ou ont travaillé pendant une 15 fraction quelconque d'une année dans le cadre d'une industrie ou d'une occupation dans laquelle, de l'avis de la Commission, il y a une période qui survient annuellement à des intervalles réguliers ou irréguliers 20 durant laquelle aucun travail n'est exécuté, par un nombre important de personnes, à l'égard d'une semaine quelconque ou de toutes les semaines comprises dans cette période; 25

k) pour la validation des sommes versées à des personnes n'y étant pas admissibles et pour la défalcation de ces sommes ainsi que de toute pénalité prévue par l'article 38, 39 ou 65.1 et de toute somme due en vertu des 30 articles 43, 45, 46, 46.1 ou 65 et de tous frais recouverts auprès de ces personnes;

l) concernant la preuve de la réalisation des conditions à remplir pour recevoir ou continuer à recevoir des prestations et 35 concernant la non-exclusion du bénéfice de ces prestations, et, à cette fin, exigeant la présence des assurés aux bureaux ou endroits et aux moments où elle pourra être requise; 40

m) prévoyant la manière de formuler les demandes de prestations et les renseignements devant être fournis avec celles-ci;

n) prévoyant la procédure à suivre pour l'examen des demandes et des questions 45 que doit examiner la Commission et la façon dont peut être soulevée toute question relative à la continuation du service des



amount or period of benefits in relation to persons who by custom of their occupation, trade or industry or under their agreement with an employer are paid in whole or in part by the piece or on a basis other than time;

(j) prohibiting the payment of benefits, in whole or in part, and restricting the amount of benefits payable, in relation to persons or to groups or classes of persons who work or have worked for any part of a year in an industry or occupation in which, in the opinion of the Commission, there is a period that occurs annually, at regular or irregular intervals, during which no work is performed by a significant number of persons engaged in that industry or occupation, for any or all weeks in that period;

(k) for the ratification of amounts paid to persons while they are not entitled to them and for writing off those amounts and any penalties under section 38, 39 or 65.1 and amounts owing under section 43, 45, 46, 46.1 or 65 and any costs recovered against those persons;

(l) respecting the proof of fulfilment of the conditions and the absence of the disqualification from receiving or continuing to receive benefits, and for that purpose requiring the attendance of insured persons at such offices or places and at such times as may be required;

(m) prescribing the manner in which claims for benefits shall be made and the information to be provided with those claims;

(n) prescribing the procedure to be followed for the consideration and the examination of claims and questions to be considered by officers of the Commission and the way in which a question may be raised as to the continuation of benefits in the case of a person in receipt of benefits;

(o) respecting the payment of benefits during any period intervening between an application for the determination of a question or a claim for benefits and the final determination of the question or claim;

i) imposant des modalités supplémentaires en matière de versement et de bénéfice des prestations et restreignant le montant ou la période de versement des prestations pour les personnes qui, selon l'usage en vigueur dans leur occupation, branche d'activité ou industrie ou conformément à la convention intervenue entre elles et un employeur, sont payées en tout ou en partie aux pièces ou en fonction d'un autre critère que le temps;

j) interdisant le paiement de prestations, en tout ou en partie, et restreignant le montant des prestations payables pour les personnes, les groupes ou les catégories de personnes qui travaillent ou ont travaillé pendant une fraction quelconque d'une année dans le cadre d'une industrie ou d'une occupation dans laquelle, de l'avis de la Commission, il y a une période qui survient annuellement à des intervalles réguliers ou irréguliers durant laquelle aucun travail n'est exécuté, par un nombre important de personnes, à l'égard d'une semaine quelconque ou de toutes les semaines comprises dans cette période;

k) pour la validation des sommes versées à des personnes n'y étant pas admissibles et pour la défalcation de ces sommes ainsi que de toute pénalité prévue par l'article 38, 39 ou 65.1 et de toute somme due en vertu des articles 43, 45, 46, 46.1 ou 65 et de tous frais recouverts auprès de ces personnes;

l) concernant la preuve de la réalisation des conditions à remplir pour recevoir ou continuer à recevoir des prestations et concernant la non-exclusion du bénéfice de ces prestations, et, à cette fin, exigeant la présence des assurés aux bureaux ou endroits et aux moments où elle pourra être requise;

m) prévoyant la manière de formuler les demandes de prestations et les renseignements devant être fournis avec celles-ci;

n) prévoyant la procédure à suivre pour l'examen des demandes et des questions que doit examiner la Commission et la façon dont peut être soulevée toute question relative à la continuation du service des



- (p) prescribing the time and manner of paying benefits;
- (q) requiring employers to provide information about any matter on which the fulfilment of conditions for the qualification and entitlement for receiving or continuing to receive benefits depends, prescribing the time and manner in which the information shall be provided and requiring the certification or affirmation of the information;
- (r) providing the manner of ascertaining a claimant's employment history if their employer has failed to provide a record of their employment on separation or the employer is not available or is unable to provide the necessary employment history because their records are destroyed or lost;
- (s) defining and determining earnings for benefit purposes, determining the amount of those earnings and providing for the allocation of those earnings to weeks or other periods;
- (t) establishing criteria for defining and determining what constitutes a supplemental unemployment benefit plan and providing for the making of those determinations, including the consideration of late applications, reconsidering determinations and appeals from determinations;
- (u) defining and determining the circumstances in which and the time at which an interruption of earnings occurs;
- (v) prescribing conditions under which benefits may be paid in advance;
- (w) establishing regions appropriate for the purpose of applying this Part and Part VIII and delineating their boundaries based on geographical units established or used by Statistics Canada;
- (x) determining the regional rates of unemployment produced by Statistics Canada or the averages of those rates that shall apply to a claimant for the purposes of this Part and Part VIII and incorporating in those rates an estimate of the rates for status Indians living on Indian reserves;
- prestations dans le cas d'une personne qui touche des prestations;
- o) concernant le versement de prestations au cours de l'intervalle entre une demande de règlement d'une question ou d'une demande de prestations et le règlement définitif de la question ou de la demande;
- p) prévoyant le moment et le mode de paiement des prestations;
- q) exigeant que les employeurs fournissent des renseignements sur toute question dont dépend la réalisation des conditions à remplir pour recevoir et continuer à recevoir des prestations, prévoyant à quel moment et de quelle manière seront fournis ces renseignements et exigeant que ces renseignements soient certifiés ou fournis sur déclaration;
- r) prévoyant la manière de déterminer les services d'un prestataire lorsque l'employeur ne lui a pas remis un état de ses services au moment de la cessation d'emploi ou lorsque l'employeur ne peut être atteint ou est, du fait de la destruction ou de la perte de ses registres, incapable de fournir l'état de services nécessaire;
- s) définissant et déterminant la rémunération aux fins du bénéfice des prestations, déterminant le montant de cette rémunération et prévoyant sa répartition par semaine ou autre période;
- t) prévoyant les critères pour définir et déterminer ce qui constitue un régime de prestations supplémentaires de chômage et prévoyant le traitement de toute question découlant d'une telle détermination, notamment les demandes tardives, les demandes de réexamen et les appels;
- u) précisant dans quels cas et à quel moment se produit un arrêt de rémunération;
- v) prévoyant les conditions auxquelles des prestations peuvent être versées d'avance;
- w) identifiant des régions pour l'application de la présente partie et de la partie VIII et délimitant ces régions selon des unités géographiques établies ou utilisées par Statistique Canada;



- (y) prescribing the information and evidence to be provided by a claimant to prove
- (i) inability to work because of illness, injury or quarantine, or
  - (ii) pregnancy or the expected date of confinement;
- (z) for carrying out the purposes and provisions of section 14, including regulations
- (i) respecting the circumstances under which, the criteria by which and the manner in which
    - (A) weeks are to be considered as weeks for which a claimant has insurable earnings during a rate calculation period, including the number of those weeks to be considered in that period, and
    - (B) amounts are to be considered as the insurable earnings for any week or number of weeks in that period, and
  - (ii) for allocating insurable earnings to a rate calculation period, for example by including them in that period or excluding them from that period;
- (z.1) for allocating hours of insurable employment to a qualifying period, for example by including them in that period or excluding them from that period;
- (z.2) prescribing
- (i) the circumstances in which a claimant who leaves employment in accordance with an employer work-force reduction process that preserves the employment of co-workers may, notwithstanding section 30, be paid benefits, and
  - (ii) what constitutes an employer work-force reduction process for the purposes of the regulations;
- (z.3) reducing the special benefits payable when allowances, money or other benefits are payable to a claimant under a plan other than one established under a provincial law; and
- (z.4) prescribing anything that by section 2 or this Part is to be prescribed.
- x) fixant les taux régionaux de chômage produits par Statistique Canada ou les moyennes de ces taux qui s'appliquent à un prestataire pour l'application de la présente partie et de la partie VIII en tenant compte, dans ces taux, d'une estimation des taux de chômage des Indiens inscrits vivant dans les réserves indiennes;
- y) prévoyant les renseignements et les preuves que doit fournir le prestataire pour établir :
- (i) son incapacité à travailler par suite d'une maladie, d'une blessure ou d'une mise en quarantaine,
  - (ii) la grossesse ou la date présumée de l'accouchement;
- z) concernant l'application de l'article 14 et prévoyant, notamment :
- (i) les circonstances, les critères et les modalités devant servir :
    - (A) à l'établissement ou au calcul des semaines et du nombre de semaines à l'égard desquelles le prestataire a reçu une rémunération assurable au cours de sa période de base,
    - (B) à l'établissement ou au calcul du montant à considérer comme rémunération assurable pour toute semaine ou tout nombre de semaines au cours de cette période,
  - (ii) la répartition — entre autres l'inclusion ou l'exclusion — sur une période de base de tout ou partie de la rémunération assurable;
- z.1) prévoyant la répartition — notamment l'inclusion ou l'exclusion — sur une période de référence de tout ou partie des heures d'emploi assurable;
- z.2) prévoyant :
- (i) d'une part, les circonstances dans lesquelles le prestataire qui quitte son emploi, dans le cadre d'une compression du personnel effectuée par l'employeur et ayant pour effet de protéger l'emploi d'autres employés, peut, malgré l'article 30, recevoir des prestations,

...και ...

...και ...

ΚΥΛΙΟΝΥΤ ΕΠΙΓΟΛΙΜΕΝΤ ΒΕΚΑΙΣΕ  
ΕΠΥΓΟΛΙΜΕΝΑΙ ΠΕΚΕΡΥΑ ΑΥΝΤ

ΚΥΛΙΟΝΥΤ ΔΕ ΙΓΥΣΙΜΕΝΑΙ-  
ΕΠΕΚΙΜΕΝΟΝΣ Δ.ΕΠΥΓΟΛΙΜΕΝΑΙ ΕΙ ΒΕΚΑΙΣΕ

ΕΥΚΕ Η

ΕΥΚΛΗ Η

...και ...

...

...

...

...

...

...

...

...

Hours of insurable employment

55. (1) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for establishing how many hours of insurable employment a person has, including regulations providing that persons whose earnings are not paid on an hourly basis are deemed to have hours of insurable employment as established in accordance with the regulations.

Alternative methods

(2) If the Commission considers that it is not possible to apply the provisions of the regulations, it may authorize an alternative method of establishing how many hours of insurable employment a person has.

Alteration or rescission of authorization

(3) The Commission may at any time alter the authorized method or rescind the authorization, subject to any conditions that it considers appropriate.

Agreement to provide alternative methods

(4) The Commission may enter into agreements with employers or employees to provide for alternative methods of establishing how many hours of insurable employment persons have and the Commission may at any time rescind the agreements.

Purpose

56. The purpose of this Part is to help maintain a sustainable employment insurance system through the establishment of employment benefits for insured participants and the maintenance of a national employment service.

(ii) d'autre part, en quoi consiste une compression du personnel pour l'application des règlements;

z.3) réduisant les prestations spéciales lorsque des allocations, prestations ou autres sommes sont payables à un prestataire en vertu d'un régime autre qu'un régime établi en vertu d'une loi provinciale;

z.4) en vue de toute mesure d'ordre réglementaire prévue par l'article 2 ou la présente partie.

Heures d'emploi assurable

55. (1) La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements concernant l'établissement du nombre d'heures d'emploi assurable d'une personne et, notamment, prévoyant que les personnes dont la rémunération est versée sur une base autre que l'heure sont réputées avoir le nombre d'heures d'emploi assurable établi conformément aux règlements.

Autre mode d'établissement

(2) Lorsqu'elle estime qu'il est impossible d'appliquer les dispositions de ces règlements, la Commission peut autoriser un autre ou d'autres modes d'établissement du nombre d'heures d'emploi assurable.

Modification d'un mode ou retrait de l'autorisation

(3) La Commission peut, sous réserve des conditions qu'elle estime indiquées, modifier un mode qu'elle a autorisé ou retirer son autorisation.

Accord prévoyant un autre mode d'établissement

(4) La Commission peut conclure des accords avec des employeurs et des employés prévoyant d'autres modes d'établissement du nombre d'heures d'emploi assurable et y mettre fin unilatéralement.

PART II

EMPLOYMENT BENEFITS AND NATIONAL EMPLOYMENT SERVICE

PARTIE II

PRESTATIONS D'EMPLOI ET SERVICE NATIONAL DE PLACEMENT

56. La présente partie a pour objet d'aider à maintenir un régime d'assurance-emploi durable par la mise sur pied de prestations d'emploi pour les participants et par le maintien d'un service national de placement.

Objet



## Guidelines

57. (1) Employment benefits and support measures under this Part shall be established in accordance with the following guidelines:

- (a) harmonization with provincial employment initiatives to ensure that there is no unnecessary overlap or duplication;
- (b) reduction of dependency on unemployment benefits by helping individuals obtain or keep employment;
- (c) co-operation and partnership with other governments, employers, community-based organizations and other interested organizations;
- (d) flexibility to allow significant decisions about implementation to be made at a local level;
- (d.1) availability of assistance under the benefits and measures in either official language where there is significant demand for that assistance in that language;
- (e) commitment by persons receiving assistance under the benefits and measures to
  - (i) achieving the goals of the assistance,
  - (ii) taking primary responsibility for identifying their employment needs and locating services necessary to allow them to meet those needs, and
  - (iii) if appropriate, sharing the cost of the assistance; and
- (f) implementation of the benefits and measures within a framework for evaluating their success in assisting persons to obtain or keep employment.

(2) To give effect to the purpose and guidelines of this Part, the Commission shall work in concert with the government of each province in which employment benefits and support measures are to be implemented in designing the benefits and measures, determining how they are to be implemented and establishing the framework for evaluating their success.

Working in concert with provincial governments

57. (1) Les prestations d'emploi et les mesures de soutien prévues par la présente partie doivent être mises sur pied conformément aux lignes directrices suivantes :

- a) l'harmonisation des prestations d'emploi et des mesures de soutien avec les projets d'emploi provinciaux en vue d'éviter tout double emploi et tout chevauchement;
- b) la réduction de la dépendance aux prestations de chômage au moyen de l'aide fournie pour obtenir ou conserver un emploi;
- c) la coopération et le partenariat avec d'autres gouvernements, des employeurs, des organismes communautaires et tout autre organisme intéressé;
- d) la flexibilité pour permettre que des décisions importantes relatives à la mise en oeuvre soient prises par les agents locaux;
- d.1) la possibilité de recevoir de l'aide dans le cadre de prestations ou de mesures dans l'une ou l'autre des langues officielles là où l'importance de la demande le justifie;
- e) l'engagement des personnes bénéficiant d'une aide au titre d'une prestation d'emploi ou d'une mesure de soutien :
  - (i) à s'attacher à la réalisation des objectifs visés par l'aide fournie,
  - (ii) à assumer la responsabilité première de déterminer leurs besoins en matière d'emploi et de trouver les services nécessaires pour les combler,
  - (iii) s'il y a lieu, à partager les coûts de l'aide;
- f) la mise en oeuvre des prestations et des mesures selon une structure permettant d'évaluer la pertinence de l'aide fournie pour obtenir ou conserver un emploi.

(2) Pour mettre en oeuvre l'objet et les lignes directrices de la présente partie, la Commission doit travailler de concert avec le gouvernement de chaque province dans laquelle une prestation d'emploi ou une mesure de soutien doit être mise en oeuvre à mettre sur pied la prestation ou la mesure, à fixer les modalités de sa mise en oeuvre et à concevoir le cadre permettant d'évaluer la pertinence de l'aide qu'elle fournit aux participants.

Lignes directrices

Concertation avec les gouvernements provinciaux



Agreements  
with  
provinces

(3) The Commission shall invite the government of each province to enter into agreements for the purposes of subsection (2) or any other agreements authorized by this Part.

(3) La Commission doit inviter le gouvernement de chaque province à conclure avec elle un accord pour l'application du paragraphe (2) ou tout autre accord prévu par la présente partie.

Accords avec  
les provinces

Definition of  
"insured  
participant"

**58. (1)** In this Part, "insured participant" means an insured person who requests assistance under employment benefits and, when requesting the assistance, is an unemployed person

**58. (1)** Dans la présente partie, « participant » désigne l'assuré qui demande de l'aide dans le cadre d'une prestation d'emploi et qui, à la date de la demande, est un chômeur à l'égard de qui, selon le cas :

Définition de  
« participant »

(a) for whom a benefit period is established or whose benefit period has ended within the previous 36 months; or

a) une période de prestations a été établie ou a pris fin au cours des trente-six derniers mois;

(b) for whom a benefit period has been established in the previous 60 months and who

b) une période de prestations a été établie au cours des soixante derniers mois et qui :

(i) was paid special benefits under section 22 or 23 during the benefit period,

(i) a bénéficié de prestations spéciales, au titre de l'article 22 ou 23, au cours de la période de prestations,

(ii) subsequently withdrew from active participation in the labour force to care for one or more of their new-born children or one or more children placed with them for the purpose of adoption, and

(ii) a subséquemment quitté le marché du travail pour prendre soin de son ou de ses nouveau-nés ou d'un ou plusieurs enfants placés chez lui en vue de leur adoption,

(iii) is seeking to re-enter the labour force.

(iii) tente de réintégrer le marché du travail.

Interpretation

(2) For the purposes of subsection (1), "benefit period" includes a benefit period established under the *Unemployment Insurance Act* and "special benefits" includes benefits under sections 18 and 20 of that Act.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « période de prestations » s'entend en outre d'une période de prestations établie au titre de la *Loi sur l'assurance-chômage* et « prestations spéciales » s'entend en outre des prestations visées aux articles 18 ou 20 de cette loi.

Définition de  
« période de  
prestations »  
ou de  
« prestations  
spéciales »

Employment  
benefits for  
insured  
participants

**59.** The Commission may establish employment benefits to enable insured participants to obtain employment, including benefits to

**59.** La Commission peut mettre sur pied des prestations d'emploi en vue d'aider les participants à obtenir un emploi, notamment des prestations visant à :

Prestations  
d'emploi  
pour  
participants

(a) encourage employers to hire them;

a) inciter les employeurs à les engager;

(b) encourage them to accept employment by offering incentives such as temporary earnings supplements;

b) les encourager, au moyen d'incitatifs tels que les suppléments temporaires de revenu, à accepter un emploi;

(c) help them start businesses or become self-employed;

c) les aider à créer leur entreprise ou à devenir travailleurs indépendants;

(d) provide them with employment opportunities through which they can gain work experience to improve their long-term employment prospects; and

d) leur fournir des occasions d'emploi qui leur permettent d'acquérir une expérience de travail en vue d'améliorer leurs possibilités de trouver un emploi durable;



(e) help them obtain skills for employment, ranging from basic to advanced skills.

e) les aider à acquérir des compétences — de nature générale ou spécialisée — liées à l'emploi.

National  
employment  
service

60. (1) The Commission shall maintain a national employment service to provide information on employment opportunities across Canada to help workers find suitable employment and help employers find suitable workers.

60. (1) La Commission maintient un service national de placement fournissant de l'information sur les possibilités d'emploi au Canada en vue d'aider les travailleurs à trouver un emploi convenable et les employeurs à trouver des travailleurs répondant à leurs besoins.

Service  
national de  
placement

Duties of the  
Commission

(2) The Commission shall

(2) La Commission doit :

10 Fonctions

(a) collect information concerning employment for workers and workers seeking employment and, to the extent the Commission considers necessary, make the information available with a view to assisting workers to obtain employment for which they are suited and assisting employers to obtain workers most suitable to their needs; and

a) recueillir des renseignements sur les emplois disponibles et sur les travailleurs en quête d'emploi et, dans la mesure où elle le juge nécessaire, mettre ces renseignements à la disposition des intéressés afin d'aider les travailleurs à obtenir des emplois correspondant à leurs aptitudes et les employeurs à trouver les travailleurs répondant le mieux à leurs besoins;

(b) ensure that in referring a worker seeking employment there will be no discrimination on a prohibited ground of discrimination within the meaning of the *Canadian Human Rights Act* or because of political affiliation, but nothing in this paragraph prohibits the national employment service from giving effect to

b) faire en sorte que les travailleurs mis en rapport avec un employeur éventuel ne soient l'objet d'aucune discrimination fondée sur des motifs de distinction illicite, au sens de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, ou sur les affiliations politiques; toutefois, le présent alinéa n'a pas pour effet d'interdire au service national de placement de donner effet :

(i) any limitation, specification or preference based on a *bona fide* occupational requirement, or

(i) aux restrictions, conditions ou préférences fondées sur des exigences professionnelles justifiées,

(ii) any special program, plan or arrangement mentioned in section 16 of the *Canadian Human Rights Act*.

(ii) aux programmes, plans ou arrangements spéciaux visés à l'article 16 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*.

Regulations

(3) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for the purposes of subsections (1) and (2).

(3) La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements pour l'application des paragraphes (1) et (2).

Règlements

Support  
measures

(4) In support of the national employment service, the Commission may establish support measures to support

(4) À l'appui du service national de placement, la Commission peut mettre sur pied des mesures de soutien ayant pour but d'aider ou de soutenir :

Mesures de  
soutien

(a) organizations that provide employment assistance services to unemployed persons;

a) les organismes qui offrent des services d'aide à l'emploi aux chômeurs;

(b) employers, employee or employer associations, community groups and communities in developing and implementing

b) les employeurs, les associations d'employés ou d'employeurs, les organismes



strategies for dealing with labour force adjustments and meeting human resource requirements; and

(c) research and innovative projects to identify better ways of helping persons prepare for, return to or keep employment and be productive participants in the labour force.

communautaires et les collectivités à développer et à mettre en application des stratégies permettant de faire face aux changements au sein de la population active et de satisfaire aux exigences en matière de ressources humaines;

c) la recherche et l'innovation afin de trouver de meilleures façons d'aider les personnes à devenir ou rester aptes à occuper ou à reprendre un emploi et à être 10 des membres productifs du marché du travail.

Limitation

(5) Support measures established under paragraph (4)(b) shall not 10

(a) provide assistance for employed persons unless they are facing a loss of their employment; or

(b) provide direct federal government assistance for the provision of labour market 15 training without the agreement of the government of the province in which the assistance is provided.

(5) Les mesures prévues à l'alinéa (4)b) :

a) ne sont pas destinées à des employés, sauf s'ils risquent de perdre leur emploi; 15

b) ne peuvent fournir d'aide directe du gouvernement fédéral pour de la formation liée au marché du travail sans l'accord du gouvernement de la province intéressée.

Restrictions

Financial assistance

61. (1) For the purpose of implementing employment benefits and support measures, 20 the Commission may, in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board, provide financial assistance in the form of

(a) grants or contributions; 25

(b) loans or loan guarantees;

(c) payments for any service provided at the request of the Commission; and

(d) vouchers to be exchanged for services and payments for the provision of the 30 services.

61. (1) Afin de soutenir la mise en oeuvre 20 d'une prestation d'emploi ou d'une mesure de soutien, la Commission peut, conformément aux modalités approuvées par le Conseil du Trésor :

a) fournir des subventions et des contribu- 25 tions;

b) consentir des prêts ou se rendre caution de prêts;

c) payer toute personne pour les services fournis à sa demande; 30

d) émettre des bons échangeables contre des services et honorer ces bons.

Soutien financier

Provincial agreement

(2) The Commission may not provide any financial assistance in a province in support of employment benefits mentioned in paragraph 59(e) without the agreement of the govern- 35 ment of the province.

(2) La Commission ne fournit aucun soutien financier à l'appui d'une prestation d'emploi prévue à l'alinéa 59e) sans l'accord du 35 gouvernement de la province où cette prestation doit être mise en oeuvre.

Accord de la province intéressée

Transitional payments for educational institutions

(3) Payments under paragraph (1)(c) include the following transitional payments, which may not be made under this section more than three years after it comes into force: 40

(a) payments to a public or private educational institution for providing a course or program of instruction or training at the

(3) Les paiements que peut faire la Commission au titre de l'alinéa (1)c) comprennent notamment les paiements ci-après, qui sont de 40 nature transitoire et ne peuvent être faits plus de trois ans après la date d'entrée en vigueur du présent article :

Services fournis par des établissements d'enseignement



request of the Commission under employment benefits authorized by paragraph 59(e); and

(b) payments to a province in respect of the course or program if it is provided by a public educational institution and there is an agreement between the government of the province and the Commission to remunerate the province for all or part of the cost of providing the course or program.

a) le paiement des droits exigés par un établissement d'enseignement public ou privé pour dispenser les cours ou programmes d'instruction ou de formation qu'elle demande dans le cadre d'une prestation d'emploi prévue à l'alinéa 59e);

b) le versement à une province d'une indemnité afférente aux cours ou programmes si ceux-ci sont dispensés par un établissement d'enseignement public et qu'il existe, entre le gouvernement de cette province et la Commission, un accord visant l'indemnisation — totale ou partielle — de la province à l'égard des frais engagés pour dispenser ces cours ou programmes.

Agreements for administering employment benefits and support measures

62. The Commission may, with the approval of the Minister, enter into an agreement or arrangement for the administration of employment benefits or support measures on its behalf by a department, board or agency of the Government of Canada, another government or government agency in Canada or any other public or private organization.

62. La Commission peut, avec l'approbation du ministre, conclure un accord ou un arrangement avec un ministère ou organisme du gouvernement du Canada, un gouvernement ou un organisme public canadien ou tout autre organisme pour qu'il administre une prestation d'emploi ou une mesure de soutien pour son compte.

Accord d'administration des prestations d'emploi et des mesures de soutien

Agreements for paying costs of similar benefits and measures

63. The Commission may, with the approval of the Minister, enter into an agreement with a government or government agency in Canada or any other public or private organization to provide for the payment of contributions for all or a portion of

63. La Commission peut, avec l'approbation du ministre, conclure avec un gouvernement ou un organisme public canadien, ou tout autre organisme, un accord prévoyant le versement à celui-ci d'une contribution relative à tout ou partie :

Accords de contribution relatifs à des prestations ou des mesures similaires

(a) any costs of benefits or measures provided by the government, government agency or organization that are similar to employment benefits or support measures under this Part and are consistent with the purpose and guidelines of this Part; and

(b) any administration costs that the government, government agency or organization incurs in providing the benefits or measures.

a) des frais liés à des prestations ou mesures similaires à celles prévues par la présente partie et qui correspondent à l'objet et aux lignes directrices qui y sont prévus;

b) des frais liés à l'administration de ces prestations ou mesures par ce gouvernement ou organisme.

No appeal

64. A decision of the Commission made in relation to employment benefits or support measures, other than a decision under section 65.1, is not subject to appeal under section 114 or 115.

64. Aucune décision de la Commission relative à une prestation d'emploi ou une mesure de soutien, autre qu'une décision prise au titre de l'article 65.1, n'est susceptible d'appel au titre de l'article 114 ou 115.

Absence d'appel



Liability for repayments

65. A person is liable to repay the following amounts paid under section 61:

- (a) principal and interest on a loan to the person;
- (b) an amount paid on a guarantee of a loan made to the person; and
- (c) an amount paid to the person to which the person is not entitled.

65. La personne à l'égard de qui les sommes suivantes ont été versées au titre de l'article 61 est tenue de les rembourser :

- a) le principal et les intérêts sur le prêt qui lui a été consenti;
- b) la partie du cautionnement qui a été réalisée à l'égard d'un tel prêt;
- c) les sommes auxquelles elle n'est pas admissible.

Obligation de rembourser le trop-perçu

Penalties

65.1 (1) The Commission may impose on a person to whom financial assistance has been provided under section 61 a penalty for each of the following acts or omissions if the Commission becomes aware of facts that in its opinion establish that the person has

- (a) in relation to an application or request for the assistance,
  - (i) made a representation that the person knew was false or misleading, or
  - (ii) made a declaration that the person knew was false or misleading because of the non-disclosure of facts; or
- (b) without good cause failed to attend, carry out or complete the course, program or activity for which the assistance was provided or was expelled from it.

65.1 (1) Lorsqu'elle prend connaissance de faits qui, à son avis, démontrent que le prestataire ou une personne bénéficiant d'un soutien financier au titre de l'article 61 a perpétré l'un des actes délictueux suivants, la Commission peut lui infliger une pénalité pour chacun de ces actes :

- a) à l'occasion d'une demande de soutien financier;
  - (i) faire sciemment une déclaration fautive ou trompeuse,
  - (ii) faire une déclaration que, en raison de la dissimulation de certains faits, l'on sait être fautive ou trompeuse,
- b) sans motif valable;
  - (i) ne pas suivre le cours ou programme d'instruction ou de formation ou ne pas participer à l'activité d'emploi à l'égard desquels de l'aide est fournie,
  - (ii) abandonner le cours, le programme ou l'activité,
- c) être expulsé par l'organisme responsable du cours, du programme ou de l'activité en cause.

Pénalité

Maximum penalty

(2) The Commission may set the amount of the penalty for each act or omission at not more than the amount of the financial assistance that was provided.

(2) La pénalité que la Commission peut infliger pour chaque acte délictueux ne dépasse pas un montant correspondant à celui du soutien financier fourni à l'article 61.

Maximum

Limitation on imposition of penalties

- (3) The penalty shall not be imposed if
  - (a) a prosecution for the act or omission has been initiated against the person; or
  - (b) 36 months have passed since the day on which the act or omission occurred.

(3) Les pénalités prévues au présent article ne peuvent être infligées plus de trente-six mois après la date de perpétration de l'acte délictueux ni si une poursuite a déjà été intentée pour celui-ci.

Restriction relatives à l'imposition de pénalités



Rescission,  
etc., of  
penalty

(4) The Commission may rescind the imposition of the penalty, or reduce the penalty, on the presentation of new facts or on being satisfied that the penalty was imposed without knowledge of, or on the basis of a mistake as to, some material fact.

(4) La Commission peut réduire la pénalité infligée ou annuler la décision qui l'inflige si des faits nouveaux lui sont présentés ou si, à son avis, la décision a été rendue avant que soit connu un fait essentiel ou a été fondée sur une erreur relative à un tel fait.

Modification  
ou annulation  
de la décision

Debts due to  
the Crown

**65.2** (1) Amounts repayable under section 65 and penalties under section 65.1 are debts due to Her Majesty and are recoverable in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided by this Act.

**65.2** (1) Les sommes visées à l'article 65 et les pénalités prévues à l'article 65.1 constituent des créances de Sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre soit devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent, soit selon toute autre modalité prévue par la présente loi.

Créances de  
la Couronne

Recovery by  
deduction

(2) If an amount becomes payable to the person under section 61, the amount of their indebtedness to Her Majesty may be recovered out of the amount payable.

(2) Les sommes dues par une personne peuvent être recouvrées par prélèvement sur les prestations qui lui sont éventuellement dues au titre de l'article 61.

Recouvrement  
par  
déduction

Limitation

(3) No amount due under this section may be recovered more than 72 months after the day on which the liability arose.

(3) Le recouvrement des créances visées au présent article se prescrit par soixante-douze mois à compter de la date où elles ont pris naissance.

Prescription

### PART III

#### PREMIUMS AND OTHER FINANCIAL MATTERS

##### *Premiums*

Annual  
premium rate  
setting

**66.** The Commission shall, with the approval of the Governor in Council on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, set the premium rate for each year at a rate that the Commission considers will, to the extent possible,

(a) ensure that there will be enough revenue over a business cycle to pay the amounts authorized to be charged to the Employment Insurance Account; and

(b) maintain relatively stable rate levels throughout the business cycle.

Employee's  
premium

**67.** Subject to section 70, a person employed in insurable employment shall pay, by deduction as provided in subsection 82(1), a premium equal to their insurable earnings multiplied by the premium rate set by the Commission.

### PARTIE III

#### COTISATIONS ET AUTRES QUESTIONS FINANCIÈRES

##### *Cotisations*

**66.** Pour chaque année, la Commission fixe, avec l'agrément du gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre et du ministre des Finances, le taux de cotisation qui, à son avis, permet le mieux, au cours d'un cycle économique, d'assurer un apport de revenus suffisant pour couvrir les débits autorisés sur le Compte d'assurance-emploi et maintenir une certaine stabilité des taux.

Fixation du  
taux de  
cotisation

**67.** Sous réserve de l'article 70, toute personne exerçant un emploi assurable verse, par voie de retenue effectuée au titre du paragraphe 82(1), une cotisation correspondant au produit obtenu par multiplication de sa rémunération assurable par le taux fixé par la Commission.

Cotisation  
ouvrière



Employer's premium

68. Subject to sections 69 and 70, an employer shall pay a premium equal to 1.4 times the employees' premiums that the employer is required to deduct under subsection 82(1).

68. Sous réserve des articles 69 et 70, la cotisation patronale qu'un employeur est tenu de verser correspond à 1,4 fois la cotisation ouvrière de ses employés qu'il est tenu de retenir au titre du paragraphe 82(1).

Cotisation patronale

Premium reduction — wage-loss plans

69. (1) The Commission shall, with the approval of the Governor in Council, make regulations to provide a system for reducing the employer's premium where

69. (1) La Commission prend, avec l'agrément du gouverneur en conseil, des règlements prévoyant un mode de réduction de la cotisation patronale lorsque le paiement d'allocations, de prestations ou d'autres sommes en cas de maladie, blessure, mise en quarantaine, grossesse ou soins à donner aux enfants en vertu d'un régime autre qu'un régime établi en vertu d'une loi provinciale, qui couvre des assurés exerçant un emploi au service d'un employeur, aurait pour effet de réduire les prestations spéciales payables à ces assurés si ces assurés exerçant un emploi au service de l'employeur obtiennent une fraction de la réduction de la cotisation patronale égale à cinq douzièmes au moins de cette réduction.

Réduction de la cotisation patronale : régimes d'assurance-salaire

(a) the payment of any allowances, money or other benefits because of illness, injury, quarantine, pregnancy or child care under a plan that covers insured persons employed by the employer, other than one established under provincial law, would have the effect of reducing the special benefits payable to the insured persons; and

(b) the insured persons will benefit from the reduction of the employer's premium in an amount at least equal to 5/12 of the reduction.

Provincial plans

(2) The Commission shall, with the approval of the Governor in Council, make regulations to provide a system for reducing the employer's and employee's premiums when the payment of any allowances, money or other benefits because of illness, injury, quarantine, pregnancy or child care under a provincial law to insured persons would have the effect of reducing or eliminating the special benefits payable to those insured persons.

(2) La Commission prend, avec l'agrément du gouverneur en conseil, des règlements prévoyant un mode de réduction des cotisations patronale et ouvrière lorsque le paiement d'allocations, de prestations ou d'autres sommes à des assurés en vertu d'une loi provinciale en cas de maladie, blessure, mise en quarantaine, grossesse ou soins à donner aux enfants aurait pour effet de réduire ou de supprimer les prestations spéciales auxquelles ils auraient droit.

Régimes provinciaux

Included provisions

(3) The regulations may include provisions (a) prescribing the manner and time for making an application for a premium reduction;

(b) prescribing the standards that must be met by a plan to qualify for a premium reduction and the time during which the plan must be in effect;

(c) prescribing the method for determining the amount of reduction for plans that meet the prescribed standards and the use to be made of actuarial calculations and estimates;

(d) prescribing the manner in which insured persons are to benefit from the premium reduction;

(3) Ces règlements peuvent comprendre des dispositions :

a) prévoyant la manière de présenter une demande de réduction du taux de cotisation et le moment pour le faire;

b) prévoyant les normes auxquelles doit satisfaire un régime pour ouvrir droit à une réduction du taux de cotisation et la période durant laquelle ce régime doit être en vigueur;

c) prévoyant la méthode de détermination du montant de la réduction pour les régimes qui satisfont aux normes prévues par règlement et l'utilisation qui doit être faite des calculs et estimations actuariels;

Règlements



(e) providing for the making of decisions relating to premium reduction and appeals in cases of dispute;

(f) prescribing how the insured earnings of insured persons will be reported by employers to the Department of National Revenue; and

(g) generally, providing for any other matters necessary for carrying out the purposes and provisions of subsections (1) and (2).

d) fixant les modalités selon lesquelles les assurés tirent avantage de la réduction du taux de cotisation;

e) prévoyant le mode de règlement des demandes de réduction du taux de cotisation et des appels;

f) prévoyant la manière dont les employeurs sont tenus de déclarer la rémunération assurable des assurés au ministère du Revenu national;

g) d'une façon générale, prévoyant toute autre mesure d'application des paragraphes (1) et (2).

Late applications

(4) If an application for an employer's premium reduction is made within 36 months after the time prescribed for making it, the Commission may, subject to prescribed conditions, regard the application as having been made at the prescribed time if the applicant shows that there was good cause for the delay throughout the period beginning at the prescribed time and ending on the day when the application was made.

(4) La Commission peut, sous réserve des conditions prévues par règlement, considérer comme ayant été présentée dans le délai réglementaire la demande de réduction de la cotisation patronale qui est présentée dans les trente-six mois suivant l'expiration de ce délai, s'il lui est démontré qu'il existait un motif valable justifiant le retard durant toute la période écoulée entre la date prévue par règlement et la date à laquelle la demande a effectivement été présentée.

Demande tardive

Reconsideration of application

(5) The Commission may reconsider any decision relating to an employer's premium reduction within 36 months after the date of the decision and any new decision that it makes shall apply in place of the reconsidered decision.

(5) La Commission peut, au cours des trente-six mois suivant la date de la décision relative à la réduction de la cotisation patronale, examiner de nouveau cette décision, toute nouvelle décision ayant pour effet de remplacer la décision qui est examinée de nouveau.

Nouvel examen de la demande

Overlapping pay periods

70. If insurable earnings are paid to a person after the end of the year in which their insurable employment occurred, the insurable employment is, for the purposes of determining insurable earnings and premiums payable, deemed to have occurred in the year in which the insurable earnings are paid.

70. Lorsqu'une rémunération assurable est versée à une personne après la fin de l'année où elle a exercé son emploi assurable, tout l'emploi assurable est réputé, pour le calcul de la rémunération assurable et des cotisations payables, avoir été exercé dans l'année de versement de la rémunération assurable.

Période de paye s'étalant sur deux années

*Employment Insurance Account*

Employment Insurance Account established

71. There shall be established in the accounts of Canada an account to be known as the Employment Insurance Account.

*Compte d'assurance-emploi*

71. Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte intitulé « Compte d'assurance-emploi ».

Ouverture du compte

Payment into Consolidated Revenue Fund

72. There shall be paid into the Consolidated Revenue Fund

72. Sont versées au Trésor :

Versement au Trésor

(a) all amounts received under Parts I and III to IX, as or on account of premiums, fines, penalties, interest, repayment of overpaid benefits and benefit repayment;

a) toutes les sommes reçues en application des parties I et III à IX au titre des cotisations, amendes, pénalités, intérêts, remboursements des versements excédentaires de prestations ou remboursements de prestations;



(b) all amounts collected by the Commission for services rendered to other government departments or agencies or to the public; and

(c) all amounts received on account of principal or interest on loans made by the Commission under Part II or as repayment of overpayments made by the Commission under that Part.

**73.** There shall be credited to the Employment Insurance Account and charged to the Consolidated Revenue Fund

(a) an amount in each year equal to the amount receivable as or on account of premiums payable for that year under this Act;

(b) any other amounts provided out of the Consolidated Revenue Fund appropriated by Parliament for any purpose related to employment insurance and administered by the Commission; and

(c) an amount equal to all benefit repayments receivable under Part VII.

**74.** There shall be credited to the Employment Insurance Account and charged to the Consolidated Revenue Fund an amount equal to the premiums required to be paid by Her Majesty in right of Canada as employer's premiums for persons employed in insurable employment by Her Majesty in right of Canada.

**75.** There shall be credited to the Employment Insurance Account all amounts paid into the Consolidated Revenue Fund that are

(a) received as or on account of penalties imposed under section 38, 39 or 65.1 and repayments of overpaid benefits, except interest and penalties on benefit repayment;

(b) collected by the Commission for services rendered to other government departments or agencies or to the public;

(c) received on account of principal or interest on loans made by the Commission under Part II;

b) toutes les sommes perçues par la Commission pour services rendus à des ministères ou organismes du gouvernement ou au public;

c) toutes les sommes reçues à titre de capital ou d'intérêts sur des prêts consentis par la Commission en application de la partie II ou à titre de remboursement de versements excédentaires faits par la Commission en application de cette partie.

**73.** Le Compte d'assurance-emploi est crédité et le Trésor est débité :

a) chaque année d'une somme égale au montant à recevoir au titre des cotisations payables pour cette année en vertu de la présente loi;

b) des autres sommes payées sur le Trésor et autorisées par affectation de crédits du Parlement qui sont destinées à toute fin relative à l'assurance-emploi relevant des fonctions de la Commission;

c) d'un montant égal à tous les remboursements de prestations à recevoir en vertu de la partie VII.

**74.** Le Compte d'assurance-emploi est crédité et le Trésor est débité d'un montant égal aux cotisations que Sa Majesté du chef du Canada est tenue de verser au titre de cotisations patronales à l'égard des personnes occupant un emploi assurable au service de Sa Majesté du chef du Canada.

**75.** Le Compte d'assurance-emploi est crédité de toutes les sommes versées au Trésor et :

a) reçues au titre des pénalités infligées en vertu de l'article 38, 39 ou 65.1 ou des versements excédentaires de prestations remboursés, à l'exception des pénalités et des intérêts afférents à un remboursement de prestations;

b) perçues par la Commission pour services rendus à des ministères ou organismes du gouvernement ou au public;

Credits to Employment Insurance Account

Government premiums

Other credits to Employment Insurance Account

Sommes portées au crédit du Compte d'assurance-emploi

Cotisations du gouvernement

Autres crédits au Compte

10

15

20

25

30

35

40



(d) received as repayments of overpayments by the Commission under section 61 for employment benefits and support measures authorized by Part II;

(e) received as repayments of overpayments by the Commission under agreements entered into under section 63; or

(f) received as interest under section 80.1.

c) reçues à titre de principal ou d'intérêts sur des prêts consentis par la Commission en application de la partie II;

d) reçues à titre de remboursement de versements excédentaires faits par la Commission au titre de l'article 61 à l'égard de prestations ou de mesures prévues à la partie II;

e) reçues à titre de remboursement de versements excédentaires faits par la Commission aux termes d'accords conclus au titre de l'article 63 à l'égard de prestations ou de mesures similaires à celles prévues à la partie II.

f) reçues à titre d'intérêts au titre de l'article 80.1.

Interest

76. The Minister of Finance may authorize the payment of interest on the balance in the Employment Insurance Account in accordance with such terms and conditions and at such rates as the Minister of Finance may establish and the interest shall be credited to the Employment Insurance Account and charged to the Consolidated Revenue Fund.

76. Le ministre des Finances peut autoriser, selon les modalités et aux taux qu'il peut fixer, le versement d'intérêts sur le solde créditeur du Compte d'assurance-emploi. Ces intérêts sont portés au crédit du Compte d'assurance-emploi et au débit du Trésor.

Intérêts

Charges to the Account

77. (1) There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Employment Insurance Account

77. (1) Sont payés sur le Trésor et portés au débit du Compte d'assurance-emploi :

Sommes portées au débit du Compte

(a) all amounts paid as or on account of benefits under this Act;

a) toutes les sommes versées au titre des prestations sous le régime de la présente loi;

(b) all amounts paid under section 61 for employment benefits and support measures authorized by Part II;

b) toutes les sommes versées au titre de l'article 61 à l'égard de prestations d'emploi ou de mesures de soutien prévues à la partie II;

(c) all amounts paid under paragraph 63(a) and

c) toutes les sommes versées aux termes de l'alinéa 63a);

(d) the costs of administering this Act, including administration fees or costs paid under section 62 or paragraph 63(b).

d) les frais d'application de la présente loi, notamment les frais payés au titre de l'article 62 ou de l'alinéa 63b).

Payment by special warrants

(2) Notwithstanding the Financial Administration Act, amounts mentioned in paragraph (1)(a) shall be paid by special warrants drawn on the Receiver General and issued by the Commission by electronic means or bearing the printed signature of the Chairman and Vice-Chairman of the Commission, and amounts mentioned in paragraphs (1)(b) and (c) may be paid by the special warrants.

(2) Malgré la Loi sur la gestion des finances publiques, les sommes mentionnées à l'alinéa (1)a) sont payées par mandats spéciaux tirés sur le receveur général et délivrés par la Commission sous forme électronique ou portant la griffe du président et du vice-président de la Commission. Celles mentionnées aux alinéas (1)b) et c) peuvent également être payées par mandats spéciaux.

Paiement par mandats spéciaux



No charge for negotiation

(3) The special warrants are negotiable without charge at any financial institution in Canada.

(3) Les mandats spéciaux sont négociables sans frais dans toute institution financière du Canada.

Négociation sans frais

Maximum amount that may be paid under Part II

78. The total amount that may be paid out by the Commission under Part II and charged to the Employment Insurance Account under this Part in a fiscal year must not exceed 0.8% of the insurable earnings of all insured persons from which the prescribed amount is deducted under subsection 82(1) in that year as or on account of employee's premiums, as estimated by the Commission and set out in the Main Estimates tabled in Parliament.

78. Le total des sommes pouvant être versées par la Commission en application de la partie II et portées au débit du Compte d'assurance-emploi en application de la partie III, au cours d'un exercice, ne peut dépasser 0,8 % du montant que la Commission estime être la rémunération assurable de tous les assurés — sur lequel des retenues sont effectuées au titre du paragraphe 82(1), pour cet exercice, au titre des cotisations ouvrières — et qui est prévu au budget des dépenses déposé devant le Parlement.

Plafond

Plan

79. The Minister shall, with the concurrence of the Minister of Finance,

79. Le ministre, avec l'accord du ministre des Finances :

Plan

(a) submit to the Treasury Board for approval a plan for each fiscal year estimating the amounts to be paid for that year under Part II; and

a) soumet au Conseil du Trésor, pour approbation, un plan comportant, pour chaque exercice, une estimation des sommes à verser en application de la partie II;

(b) have the plan included in the Main Estimates tabled in Parliament for the fiscal year.

b) fait inclure ce plan dans le budget des dépenses devant être déposé devant le Parlement pour cet exercice.

Advances

80. (1) If the amount standing to the credit of the Employment Insurance Account is not sufficient for the payment of amounts authorized to be charged to that Account, the Minister of Finance, when requested by the Commission, may authorize the advance to the Account from the Consolidated Revenue Fund of an amount sufficient to make the payment.

80. (1) Lorsque le solde créditeur du Compte d'assurance-emploi est insuffisant pour payer les montants pouvant être portés au débit du Compte, le ministre des Finances, lorsque la Commission le lui demande, peut autoriser l'avance au Compte d'assurance-emploi d'une somme, prélevée sur le Trésor, suffisante pour couvrir ces paiements.

Avances

Advances repayable

(2) The advance shall be credited to the Employment Insurance Account and be repaid in such manner and on such terms and conditions as the Minister of Finance may establish.

(2) L'avance se fait par inscription au crédit du Compte d'assurance-emploi et est remboursée de la manière et selon les modalités que le ministre des Finances peut fixer.

Avances remboursables

Repayment

(3) The repayment of the amount advanced and the interest on it, if any, shall be charged to the Employment Insurance Account.

(3) Le remboursement de l'avance et de l'intérêt y afférent, le cas échéant, se fait par inscription au débit du Compte d'assurance-emploi.

Remboursement

Regulations — payment of interest

80.1 (1) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations respecting the payment of interest on amounts owing to Her Majesty under this Act, other than Parts IV and VII, including regulations prescribing

80.1 (1) La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements concernant les intérêts à imposer aux sommes dues à Sa Majesté sous le régime de la présente loi, à l'exception des parties IV et VII, et prévoyant notamment :

Règlements : imposition d'intérêts



(a) rates of interest, or the manner of calculating rates of interest, payable;  
 (b) terms and conditions for the imposition and payment of interest; and  
 (c) terms and conditions under which the Commission may waive, reduce or write off the interest payable.

a) les taux et le mode de calcul applicables aux intérêts;  
 b) les conditions d'application et de paiement des intérêts;  
 c) les conditions à observer pour dispenser du paiement des intérêts, les réduire ou les défalquer.

Debt due to Her Majesty

(2) Interest payable under this section is a debt due to Her Majesty and may be recovered in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided by this Act, including the manner in which an amount owing under Part I may be recovered under subsection 47(2) or section 126.

(2) Les intérêts payables sous le régime du présent article constituent des créances de Sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre soit devant la Cour fédérale ou tout tribunal compétent, soit selon toute autre modalité prévue par la présente loi, notamment de la façon dont une créance prévue à la partie I peut être recouvrée au titre du paragraphe 47(2) ou de l'article 126.

Créances de la Couronne

Limitation

(3) No interest due under this section may be recovered more than 72 months after the day on which the liability to pay it arose.

(3) Le recouvrement des intérêts visés au présent article se prescrit par soixante-douze mois à compter de la date où ils sont devenus payables.

Restriction

Exclusion of Financial Administration Act

(4) Section 155.1 of the *Financial Administration Act* does not apply in relation to amounts owing to Her Majesty under this Act, other than Parts IV and VII.

(4) L'article 155.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'applique pas aux sommes dues à Sa Majesté sous le régime de la présente loi, à l'exception des parties IV et VII.

Non-application de la Loi sur la gestion des finances publiques

PART IV

INSURABLE EARNINGS AND COLLECTION OF PREMIUMS

Interpretation

PARTIE IV

RÉMUNÉRATION ASSURABLE ET PERCEPTION DES COTISATIONS

Définitions

Definitions

81. In this Part,

81. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

“authorized person”  
« personne autorisée »

“authorized person” means a person authorized by the Minister for the purposes of this Part;

« juge » Juge d'une cour supérieure compétente dans la province où l'affaire prend naissance ou juge de la Cour fédérale.

« juge »  
“judge”

“judge”  
« juge »

“judge” means a judge of a superior court having jurisdiction in the province where the matter arises or a judge of the Federal Court;

« ministre » Le ministre du Revenu national.

« ministre »  
“Minister”  
« personne autorisée »  
“authorized person”

“Minister”  
« ministre »

“Minister” means the Minister of National Revenue.

« personne autorisée » Personne autorisée par le ministre pour l'application de la présente partie.

30

30



Payment of Premiums

Paiement des cotisations

Deduction and payment of premiums

82. (1) Every employer paying remuneration to a person they employ in insurable employment shall

82. (1) L'employeur qui paie une rétribution à une personne exerçant à son service un emploi assurable est tenu de retenir sur cette rétribution, au titre de la cotisation ouvrière payable par cet assuré en vertu de l'article 67 pour toute période à l'égard de laquelle cette rétribution est payée, un montant déterminé conformément à une mesure d'ordre réglementaire et de le verser au receveur général avec la cotisation patronale correspondante payable en vertu de l'article 68, au moment et de la manière prévus par règlement.

Retenue et paiement des cotisations

- (a) deduct the prescribed amount from the remuneration as or on account of the employee's premium payable by that insured person under section 67 for any period for which the remuneration is paid; and
- (b) remit the amount, together with the employer's premium payable by the employer under section 68 for that period, to the Receiver General at the prescribed time and in the prescribed manner.

(2) L'employeur cesse les retenues à l'égard de cette personne lorsque la rétribution qu'il lui a versée, pour l'année, atteint le maximum de la rémunération annuelle assurable.

Limite par employeur

Maximum deduction by a particular employer

(2) The employer shall not make any deduction as or on account of the person's premium for a year if in that year the insurable earnings paid by the employer to the person have reached the maximum yearly insurable earnings.

Payment at financial institution

(3) If the employer is a prescribed person at the prescribed time, the remittance shall be made to the account of the Receiver General at a financial institution, within the meaning that would be assigned by the definition "financial institution" in subsection 190(1) of the *Income Tax Act* if it were read without reference to paragraphs (d) and (e) of that subsection.

(3) Si au moment de verser le montant l'employeur est une personne visée par règlement, le montant est versé au compte du receveur général dans une institution financière au sens de la définition de « institution financière » au paragraphe 190(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, compte non tenu des alinéas d) et e).

Versement dans une institution financière

Liability for failure to deduct

(4) Subject to subsection (5), an employer who fails to deduct and remit an amount from the remuneration of an insured person as and when required under subsection (1) is liable to pay to Her Majesty the whole amount that should have been deducted and remitted from the time it should have been deducted.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), tout employeur qui n'effectue pas, aux conditions et au moment prévus au paragraphe (1), la retenue sur la rétribution d'un assuré et son versement est débiteur envers Sa Majesté, à partir de la date où la retenue aurait dû être effectuée, de la somme globale qui aurait dû être retenue et versée.

Obligation découlant de l'omission de faire la retenue

Subsequent decision

(5) An employer is not liable for failing to make a deduction from the remuneration of an insured person or for any amount that should have been deducted if

(5) Lorsque, d'une part, un employeur a été avisé par écrit, de la part du ministre, à la suite d'une décision rendue au titre de l'article 90, qu'il n'est pas requis de faire une retenue sur la rétribution d'un assuré et que, d'autre part, intervient par la suite, en vertu des articles 91 ou 103, une décision statuant qu'une telle retenue aurait dû être faite, l'employeur — sauf si l'avis résulte de renseigne-

Décision subséquente

- (a) the employer is informed in writing in a ruling under section 90 that the employer is not required to make the deduction,



(b) the ruling is not based on information provided by the employer to the Minister that was incorrect in a material particular, and

(c) it is subsequently decided under section 91 or 103 that the deduction should have been made,

but once the decision under section 91 or 103 is communicated to the employer, the employer is liable without interest or penalties under this Act to pay the premium required to be paid by the employer with respect to the insured person.

Deduction from subsequent payment of remuneration

(6) An employer who fails to deduct the employee's premium as required by subsection (1) from a payment of remuneration to an insured person may deduct an amount equal to it from any subsequent payment of remuneration made to the insured person within 12 months after making the payment from which the deduction was required, but the employer may not deduct, in addition to the premium required by subsection (1), more than one other such premium that the employer previously failed to deduct.

Amount deducted deemed received

(7) If an amount has been deducted under subsection (1), it is deemed for all purposes to have been received at that time by the insured person to whom the remuneration was payable.

Interest on amounts not remitted

(8) If an employer has failed to remit to the Receiver General an amount that the employer was required to remit at the time when it was required, the employer shall pay to the Receiver General interest on that amount at the prescribed rate computed from the day on which the employer was so required to remit the amount to the day of remittance of the amount to the Receiver General.

Penalty for failure to remit

(9) Every employer who in a year fails to remit to the Receiver General an amount that the employer is required to remit at the time when it is required is liable to a penalty of

(a) 10% of the amount; or

ments inexacts fournis par lui au ministre sur un point essentiel — n'est passible d'aucune peine ni débiteur d'aucune somme qu'il aurait dû retenir avant d'avoir reçu communication de la décision au titre de l'article 91 ou 103. Par contre, il est dès lors tenu de payer, sans les intérêts ni les pénalités que prévoit la présente loi, la cotisation qu'il devait payer pour l'assuré.

(6) L'employeur qui ne retient pas la cotisation ouvrière prévue au paragraphe (1) sur un versement de rétribution fait à un assuré peut retenir cette cotisation sur toute rétribution versée subséquemment à l'assuré dans les douze mois qui suivent le versement sur lequel aurait dû être retenue cette cotisation. Toutefois, aucun employeur ne peut retenir sur le versement d'une rétribution fait à un assuré au titre du paragraphe (1) plus d'une telle cotisation antérieurement omise.

Retenue sur une rétribution subséquente

(7) Une somme retenue en vertu du paragraphe (1) est, à toutes fins, réputée avoir été reçue, au moment de la retenue, par l'assuré auquel la rétribution était payable.

Somme réputée payée

(8) Tout employeur qui ne remet pas au receveur général, à l'échéance, un montant qu'il est tenu de lui remettre doit lui payer des intérêts sur ce montant calculés au taux prévu par règlement pour la période allant de l'échéance jusqu'au jour où il le remet au receveur général.

Intérêts sur les montants non remis

(9) Tout employeur qui, au cours d'une année, ne remet pas au receveur général, à l'échéance, un montant qu'il est tenu de lui remettre est passible d'une pénalité égale à, selon le cas :

Pénalité pour ne pas avoir remis un montant

a) dix pour cent de ce montant;



(b) 20% of the amount if at the time of the failure a penalty under this subsection was payable by the employer for an amount that the employer was required to remit during the year and the failure was made knowingly or under circumstances amounting to gross negligence.

b) si, au moment du défaut, une pénalité était payable par l'employeur en application du présent paragraphe pour un montant qu'il était tenu de remettre au cours de l'année et si le défaut a été commis sciemment ou dans des circonstances équivalant à faute lourde, vingt pour cent de ce montant.

Liability of directors

**83.** (1) If an employer who fails to deduct or remit an amount as and when required under subsection 82(1) is a corporation, the persons who were the directors of the corporation at the time when the failure occurred are jointly and severally liable, together with the corporation, to pay Her Majesty that amount and any related interest or penalties.

**83.** (1) Dans les cas où un employeur qui est une personne morale omet de verser ou de déduire un montant de la manière et au moment prévus au paragraphe 82(1), les administrateurs de la personne morale au moment de l'omission et la personne morale sont solidairement responsables envers Sa Majesté de ce montant ainsi que des intérêts et pénalités qui s'y rapportent.

Responsabilité des administrateurs

Application of Income Tax Act provisions

(2) Subsections 227.1(2) to (7) of the *Income Tax Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to a director of the corporation.

(2) Les paragraphes 227.1(2) à (7) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'administrateur de la personne morale.

Application de la Loi de l'impôt sur le revenu

Assessment provisions applicable to directors

(3) The provisions of this Part respecting the assessment of an employer for an amount payable under this Act and respecting the rights and obligations of an employer so assessed apply to a director of the corporation in respect of an amount payable by the director under subsection (1) in the same manner and to the same extent as if the director were the employer mentioned in those provisions.

(3) Les dispositions de la présente partie concernant la cotisation d'un employeur pour un montant qu'il doit payer en vertu de la présente loi et concernant les droits et les obligations d'un employeur cotisé ainsi s'appliquent à l'administrateur d'une personne morale pour un montant que celui-ci doit payer en vertu du paragraphe (1) de la manière et dans la mesure applicables à l'employeur visé par ces dispositions.

Cotisation des administrateurs

Employer's premium not recoverable

**84.** Despite any contract to the contrary, an employer is not entitled to recover from an insured person the employer's premium payable by the employer either by withholding the amount of the premium from the person's wages or otherwise.

**84.** Malgré toute stipulation contraire, un employeur n'a le droit de recouvrer sa cotisation patronale d'un assuré ni par retenue de la cotisation sur le salaire de cette personne ni d'une autre façon.

Cotisation patronale non recouvrable

Assessment

**85.** (1) The Minister may assess an employer for an amount payable by the employer under this Act, or may reassess the employer or make such additional assessments as the circumstances require, and the expression "assessment" when used in this Act with reference to any action so taken by the Minister under this section includes a reassessment or an additional assessment.

**85.** (1) Le ministre peut établir une évaluation initiale, une évaluation révisée ou, au besoin, des évaluations complémentaires de ce que doit payer un employeur, et le mot « évaluation », lorsqu'il est utilisé dans la présente loi pour désigner une initiative ainsi prise par le ministre en vertu du présent article, s'entend également de l'évaluation révisée ou complémentaire.

Évaluation

100-1000  
100-1000  
100-1000

(2) After a notice of assessment of an amount payable by an employer is received by the Minister, the Minister shall, within the period of 30 days after the date of the receipt of the notice, advise the employer of the amount payable by the employer and the date by which the amount is payable.

100-1000

(3) Where a notice of assessment of an amount payable by an employer is received by the Minister, the Minister shall, within the period of 30 days after the date of the receipt of the notice, advise the employer of the amount payable by the employer and the date by which the amount is payable.

100-1000

(4) The date of mailing of a notice of assessment is deemed to be the date of the receipt of the notice by the Minister or by a person designated by the Minister or the Minister in writing.

100-1000

(5) All amounts payable by an employer under the Act shall be paid to Her Majesty and the Minister shall, within the period of 30 days after the date of the receipt of the notice, advise the employer of the amount payable by the employer and the date by which the amount is payable.

100-1000

(6) If an employer has deducted an amount from the wages of an insured person as required by the Act, the employer shall, within the period of 30 days after the date of the receipt of the notice, advise the employer of the amount payable by the employer and the date by which the amount is payable.

(2) After assessing an employer for an amount payable under this Act, the Minister shall send the employer a notice of assessment and when the notice is sent the assessment is valid and binding subject to being varied or annulled on appeal under this Act and the employer is liable to pay the amount in Her Majesty's hands.

(3) The assessment of an amount payable by an employer under this Act may be made by the Minister at any time after three years have elapsed after the end of the year in which the amount is payable, unless the amount is payable in instalments, in which case the assessment may be made at any time after the first instalment has been paid, unless the employer has made a representation or statement in writing to the Minister or the Minister in writing that the amount is payable in instalments.

(4) The day of mailing of a notice of assessment is deemed to be the date of the receipt of the notice by the Minister or by a person designated by the Minister or the Minister in writing.

(5) All amounts payable by an employer under the Act shall be paid to Her Majesty and the Minister shall, within the period of 30 days after the date of the receipt of the notice, advise the employer of the amount payable by the employer and the date by which the amount is payable.

(6) If an employer has deducted an amount from the wages of an insured person as required by the Act, the employer shall, within the period of 30 days after the date of the receipt of the notice, advise the employer of the amount payable by the employer and the date by which the amount is payable.

(7) The employer is deemed to hold the amount so deducted in trust, separate and apart from the employer's own money, for Her Majesty and the payment to Her Majesty in the manner and at the time provided under this Act.

100-1000  
100-1000  
100-1000

100-1000

100-1000

100-1000

100-1000  
100-1000  
100-1000

Notice of assessment and liability of employer

(2) After assessing an employer for an amount payable under this Act, the Minister shall send the employer a notice of assessment, and when the notice is sent the assessment is valid and binding subject to being vacated or varied on appeal under this Act, and the employer is liable to pay the amount to Her Majesty without delay.

(2) Après toute évaluation d'une somme payable par un employeur en vertu de la présente loi, le ministre lui envoie un avis d'évaluation. Dès l'envoi de cet avis, l'évaluation est réputée valide et obligatoire sous réserve de modification ou d'annulation sur appel prévu par la présente loi, et l'employeur est tenu de payer immédiatement à Sa Majesté la somme indiquée.

Avis d'évaluation et obligation de l'employeur

Limitation on assessments

(3) No assessment, reassessment or additional assessment of an amount payable by an employer under this Act may be made by the Minister under this section after three years have elapsed after the end of the year in which any premium in relation to which that amount is payable should have been paid, unless the employer has made a misrepresentation or committed fraud in filing a return or in supplying information about the return under this Part.

(3) Aucune évaluation initiale, révisée ou complémentaire d'une somme payable par un employeur en vertu de la présente loi ne peut être établie par le ministre en vertu du présent article plus de trois ans après la fin de l'année au cours de laquelle aurait dû être payée la cotisation ou l'une des cotisations pour lesquelles cette somme est payable, sauf si l'employeur a fait une fausse déclaration ou commis une fraude en fournissant à ce sujet une déclaration écrite ou d'autres renseignements en application de la présente partie.

Prescription

Mailing date

(4) The day of mailing of a notice of assessment described in subsection (2) is, in the absence of any evidence to the contrary, deemed to be the day appearing from the notice to be the date of the notice unless called into question by the Minister or by a person acting for the Minister or for Her Majesty.

(4) La date d'expédition par la poste d'un avis d'évaluation visé au paragraphe (2) est réputée, à défaut de preuve contraire, être la date qui, au vu de cet avis, paraît être la date d'expédition, sauf si elle est contestée par le ministre ou par une personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté.

Date d'expédition

Recovery

86. (1) All premiums, interest, penalties and other amounts payable by an employer under this Act are debts due to Her Majesty and are recoverable in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided for by this Act.

86. (1) Les cotisations, intérêts, pénalités et autres sommes payables par un employeur en vertu de la présente loi constituent des créances de Sa Majesté, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre soit devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent, soit selon toute autre modalité prévue par la présente loi.

Recouvrement

Amounts deducted and not remitted

(2) If an employer has deducted an amount from the remuneration of an insured person as or on account of any employee's premium required to be made by the insured person, but has not remitted the amount to the Receiver General,

(2) L'employeur qui a retenu une somme sur la rétribution d'un assuré au titre des cotisations ouvrières que l'assuré doit payer, mais n'a pas versé cette somme au receveur général est réputé la détenir en fiducie pour Sa Majesté, séparée de ses propres fonds, et en vue de la verser à Sa Majesté selon les modalités et au moment prévus par la présente loi. Sa Majesté a un privilège et une sûreté sur les biens et l'actif de l'employeur indépendamment du fait que celui-ci tienne la somme

Montant déduit non remis

(a) the employer is deemed to hold the amount so deducted in trust, separate and apart from the employer's own money, for Her Majesty and for payment to Her Majesty in the manner and at the time provided under this Act; and



(b) Her Majesty has a lien and charge on the property and assets of the employer, whether or not the employer has kept the amount separate and apart or is in receivership, bankruptcy or liquidation or has made an assignment. 5

séparée de ses propres fonds, fasse l'objet d'une mise sous séquestre, d'une faillite ou d'une liquidation ou ait fait une cession.

Certificate  
before  
distribution

(3) Before distributing any property over which a responsible representative has control in that capacity, the responsible representative shall obtain a certificate from the Minister 10 certifying the payment, or acceptance by the Minister of security for payment, of all amounts

(3) Le responsable est tenu, avant de répartir entre plusieurs personnes ou d'attribuer à une seule des biens sous sa garde en sa qualité de responsable, d'obtenir du ministre un certificat attestant qu'ont été versés tous les montants : 5

Certificat  
avant  
répartition

(a) for which an employer is liable under this Act up to and including the date of 15 distribution; and

a) d'une part, dont un employeur est redevable en vertu de la présente loi jusqu'à la date de répartition ou d'attribution;

(b) for the payment of which the responsible representative is or can reasonably be expected to become liable in that capacity.

b) d'autre part, du paiement desquels il est, en sa qualité de responsable, redevable ou le deviendra vraisemblablement, 15

ou attestant que le ministre a accepté une garantie pour le paiement de ces montants.

Personal  
liability

(4) If the responsible representative distributes to one or more persons property over which the responsible representative has control in that capacity, without obtaining the certificate, the responsible representative is personally liable for the payment of the 25 amounts to the extent of the value of the property distributed and the Minister may assess the responsible representative for the amounts in the same manner and with the same effect as an assessment made under 30 section 85.

(4) Le responsable qui, en cette qualité, répartit entre plusieurs personnes ou attribue à une seule des biens sous sa garde sans le 20 certificat est personnellement redevable de ces montants, jusqu'à concurrence de la valeur des biens répartis ou attribués; le ministre peut alors le cotiser de la façon prévue à l'article 85, et cette cotisation a le 25 même effet qu'une cotisation établie en vertu de cet article.

Responsabilité  
personnelle

Security

(5) If the Minister considers it advisable in a particular case, the Minister may accept security for payment of premiums by way of mortgage, hypothec or other charge of any 35 kind whatever on property of the employer or any other person or by way of guarantee from other persons.

(5) Le ministre peut, s'il le juge opportun dans un cas particulier, accepter en garantie du paiement de cotisations une hypothèque ou 30 n'importe quel autre privilège sur les biens de l'employeur ou d'une autre personne ou une autre garantie fournie par d'autres personnes.

Garantie

Trustee in  
bankruptcy

(6) If an employer has become bankrupt, the trustee in bankruptcy is deemed to be the agent 40 of the bankrupt for the purposes of this Act.

(6) Lorsqu'un employeur est failli, le syndic de faillite est réputé, pour l'application de la 35 présente loi, être le mandataire du failli.

Syndic de  
faillite



Definition of "responsible representative"

(7) For the purposes of this section, "responsible representative" means a person, other than a trustee in bankruptcy, who is an assignee, liquidator, receiver, receiver-manager, administrator, executor, liquidator of the succession or any other like person administering, winding up, controlling or otherwise dealing with a property, business or estate of another person.

(7) Dans le présent article, « responsable » désigne quiconque — à l'exclusion d'un syndic de faillite — est cessionnaire, liquidateur, séquestre, séquestre-gérant, administrateur, exécuteur testamentaire, liquidateur de la succession, ou une autre personne semblable, chargé de gérer, liquider ou garder quelque bien, entreprise ou patrimoine d'une autre personne ou de s'en occuper autrement.

Définition de « responsable »

Records and books

87. (1) An employer paying remuneration to a person they employ in insurable employment shall keep records and books of account at the employer's place of business or residence in Canada, or at such other place as may be designated by the Minister, in such form and containing such information, including the Social Insurance Number of each insured person, as will enable the determination of any premiums payable under this Act or any premiums or other amounts that should have been deducted or paid.

87. (1) Tout employeur payant une rétribution à une personne qui exerce à son service un emploi assurable doit tenir, aux bureaux de son entreprise ou à sa résidence au Canada, ou à tel autre endroit que peut désigner le ministre, des registres et livres comptables en la forme et contenant les renseignements, notamment le numéro d'assurance sociale de chaque assuré, qui permettront de déterminer quelles sont les cotisations payables en vertu de la présente loi ou les cotisations ou autres sommes qui auraient dû être retenues ou versées.

Registres et livres

Specification of required books and records

(2) If the employer has failed to keep adequate records and books of account, the Minister may require the employer to keep such records and books of account as the Minister may specify, and the employer shall keep the required records and books of account.

(2) Lorsqu'un tel employeur n'a pas tenu des registres et livres comptables adéquats, le ministre peut exiger qu'il tienne les registres et livres comptables qu'il spécifie. L'employeur est alors tenu de se conformer à cette exigence.

Tenue des registres et livres

Retention for six years

(3) The employer shall retain the records and books of account and every account and voucher necessary to verify the information contained in them for six years after the year for which they are kept, or until written permission for their prior disposal is given by the Minister.

(3) Tout employeur requis aux termes du présent article de tenir des registres et livres comptables doit conserver l'ensemble de ces registres et livres comptables et des comptes et pièces justificatives nécessaires à leur contrôle pendant six ans suivant la fin de l'année à l'égard de laquelle les documents en cause ont été tenus, sauf autorisation écrite du ministre de s'en départir avant la fin de cette période.

Conservation pendant six ans

Retention for ruling or appeal

(4) If the employer or one of their employees is subject to a ruling under section 90 or has made an appeal to the Minister under section 91, the employer shall retain every record, book of account, account and voucher necessary for dealing with the ruling or the appeal until the ruling is made or the appeal is disposed of and any further appeal is disposed

(4) Tout employeur doit — lorsque lui-même ou l'un de ses employés est concerné par une décision rendue au titre de l'article 90 ou un appel au ministre en vertu de l'article 91 — conserver les registres, livres comptables, comptes et pièces justificatives nécessaires au règlement jusqu'à ce que la question ou l'appel soit réglé et que tout appel ultérieur y

Conservation de documents



of or the time for filing a further appeal has expired.

afférent soit réglé ou le délai imparti pour interjeter tel appel expiré.

Inspections

88. (1) An authorized person may, at any reasonable time, for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, inspect, audit or examine any document that relates or may relate to the information that is or should be contained in the records or books of account or to the amount of any premium payable under this Act and, for those purposes, 10 the authorized person may

88. (1) La personne autorisée peut, à toute heure convenable, pour l'application et l'exécution de la présente loi, inspecter, vérifier ou 5 examiner tous documents qui se rapportent ou peuvent se rapporter soit aux renseignements qui figurent dans les registres ou livres comptables ou qui devraient y figurer, soit au montant de toute cotisation payable en vertu 10 de la présente loi; à ces fins, elle peut :

Inspections

(a) subject to subsection (2), enter any premises or place where any records or books of account are or should be kept; and

a) sous réserve du paragraphe (2), visiter tout lieu où des registres ou des livres comptables sont tenus ou devraient l'être;

(b) require the owner, occupant or person in charge of the premises or place to give the authorized person all reasonable assistance and to answer all proper questions relating to the administration or enforcement of this Act and, for that purpose, require the owner, 20 occupant or person in charge to attend at the premises or place with the authorized person.

b) obliger le propriétaire, occupant ou 15 responsable du lieu à lui prêter toute l'assistance possible, à répondre à toutes les questions relatives à l'application et l'exécution de la présente loi et, à cette fin, à l'accompagner dans le lieu. 20

Warrant required to enter dwelling-house

(2) If the premises or place is a dwelling-house, an authorized person may only enter 25 with the consent of the occupant or under the authority of a warrant issued under subsection (3).

(2) Dans le cas d'une maison d'habitation, la personne autorisée ne peut procéder à la visite sans l'autorisation de l'occupant que si elle est munie du mandat prévu au paragraphe (3). 25

Mandat pour maison d'habitation

Warrant or order

(3) If, on *ex parte* application by the Minister, a judge is satisfied by information on 30 oath that

(3) Sur demande *ex parte* du ministre, le juge saisi peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, une personne autorisée à procéder à la visite d'une maison d'habitation s'il est 30 convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

Délivrance du mandat

(a) there are reasonable grounds for believing that a dwelling-house is a premises or place mentioned in subsection (1),

a) il y a des motifs raisonnables de croire que la maison d'habitation est un lieu visé 35 au paragraphe (1);

(b) entry into the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and

b) la visite est nécessaire pour l'application et l'exécution de la présente loi;

(c) entry into the dwelling-house has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry will be refused, 40

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel 40 sera le cas.

the judge may issue a warrant authorizing an authorized person to enter the dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant.



Order for access to documents, etc.

(4) If the judge is not satisfied that entry into the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, the judge may

(a) order the occupant of the dwelling-house to provide an authorized person with reasonable access to any document that is or should be kept in the dwelling-house, and

(b) make such other order as is appropriate in the circumstances to carry out the purposes of this Act,

to the extent that access has been or may be expected to be refused and that the document is or may be expected to be kept in the dwelling-house.

Requirement to provide documents and information

(5) Notwithstanding any other provision of this Act, but subject to subsection (6), the Minister may for any purpose relating to the administration or enforcement of this Part, by notice served personally or by confirmed delivery service, require that any person provide, within such reasonable time as is stated in the notice,

(a) any information or additional information, including any information return or supplementary return; or

(b) any document.

Unnamed persons

(6) The Minister shall not impose on any person, in this section referred to as a "third party", a requirement under subsection (5) to provide information or any document relating to one or more unnamed persons unless the Minister first obtains the authorization of a judge under subsection (7).

Judicial authorization

(7) On *ex parte* application by the Minister, a judge may, subject to such conditions as the judge considers appropriate, authorize the Minister to impose on a third party a requirement under subsection (5) relating to an unnamed person or more than one unnamed person, in this section referred to as the "group", if the judge is satisfied by information on oath that

(a) the person or group is ascertainable;

(4) Dans la mesure où un refus de procéder à la visite a été opposé ou pourrait l'être et où les documents sont gardés dans la maison d'habitation ou pourraient l'être, le juge, s'il n'est pas convaincu que la visite est nécessaire pour l'application et l'exécution de la présente loi, peut ordonner à l'occupant de la maison de permettre à une personne autorisée d'avoir raisonnablement accès à tous documents qui y sont gardés ou devraient y être gardés et rendre toute autre ordonnance indiquée en l'espèce pour l'application de la présente loi.

Ordonnance

(5) Malgré les autres dispositions de la présente loi, le ministre peut, sous réserve du paragraphe (6) et pour l'application et l'exécution de la présente partie, par avis signifié à personne ou envoyé par service de messagerie, exiger d'une personne, dans le délai raisonnable que précise l'avis :

Production de documents ou fourniture de renseignements

a) qu'elle fournisse des renseignements ou suppléments de renseignements, notamment en répondant à un questionnaire ou à un questionnaire supplémentaire;

b) qu'elle produise des documents.

(6) Le ministre ne peut exiger de quiconque — appelé « tiers » au présent article — la fourniture de renseignements ou production de documents prévue au paragraphe (5) concernant une personne ou plusieurs personnes non désignées nommément, sans y être préalable autorisé par un juge en vertu du paragraphe (7).

Personnes non désignées nommément

(7) Sur demande *ex parte* du ministre, un juge peut, aux conditions qu'il estime indiquées, autoriser le ministre à exiger d'un tiers la fourniture de renseignements ou production de documents prévue au paragraphe (5) concernant une personne non désignée nommément ou plus d'une personne non désignée nommément — appelée « groupe » au présent article —, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

Autorisation judiciaire



(b) the requirement is made to verify compliance by the person or persons in the group with any duty or obligation under this Part;

(c) it is reasonable to expect, based on any grounds, including statistical or other information or past experience relating to the group or any other persons, that the person or any person in the group may have failed or may be likely to fail to provide information that is sought under the requirement or to otherwise comply with this Act; and

(d) the information or document is not otherwise more readily available.

a) cette personne ou ce groupe est identifiable;

b) la fourniture ou la production est exigée pour vérifier si cette personne ou les personnes de ce groupe ont respecté un devoir ou une obligation prévus par la présente partie;

c) il est raisonnable de s'attendre — pour n'importe quel motif, notamment des renseignements (statistiques ou autres) ou l'expérience antérieure, concernant ce groupe ou toute autre personne — à ce que cette personne ou une personne de ce groupe n'ait pas fourni les renseignements exigés ou ne les fournisse vraisemblablement pas ou n'ait pas respecté par ailleurs la présente loi ou ne la respecte vraisemblablement pas;

d) il n'est pas possible d'obtenir plus facilement les renseignements ou les documents.

Service of authorization

(8) If the authorization is granted, it shall be served together with the notice mentioned in subsection (5).

(8) Si elle est accordée, l'autorisation doit être jointe à l'avis visé au paragraphe (5).

Signification ou envoi de l'autorisation

Review of authorization

(9) If the authorization is granted, a third party on whom it is served may, within 15 days after it is served, apply for a review of the authorization to the judge who granted it or, if the judge is unable to act, to another judge of the same court.

(9) Le tiers à qui un avis est signifié ou envoyé peut, dans les quinze jours suivant la date de signification ou d'envoi, demander au juge qui a accordé l'autorisation ou, en cas d'incapacité de celui-ci, à un autre juge du même tribunal de réviser l'autorisation.

Révision de l'autorisation

Powers on review

(10) On hearing the application, a judge may cancel the authorization previously granted if the judge is not then satisfied that the conditions in paragraphs (7)(a) to (d) have been met and the judge may confirm or vary the authorization if satisfied that those conditions have been met.

(10) À l'audition de la demande, le juge peut annuler l'autorisation accordée antérieurement s'il n'est pas convaincu de l'existence des éléments prévus aux alinéas (7a) à d). Il peut la confirmer ou la modifier s'il est convaincu de leur existence.

Pouvoir de révision

Additional remedy

(11) If a person is found guilty of an offence under subsection 106(2) for failing to comply with a requirement under subsection (5), the court may make such order as it considers proper in order to enforce compliance with the requirement.

(11) Le tribunal peut rendre l'ordonnance qu'il estime indiquée pour faire respecter l'exigence de fourniture de renseignements ou production de documents prévue au paragraphe (5), lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction aux termes du paragraphe 106(2) pour n'avoir pas obtempéré à cette exigence.

Ordonnance d'exécution



Copies as  
evidence

(12) If a document is inspected, audited, examined or provided in accordance with this section,

(a) the person by whom it is inspected, audited, or examined or to whom it is provided, or any officer of the Department of National Revenue, may make one or more copies, or have them made; and

(b) any document appearing to be certified by the Minister or an authorized person to be a copy made under this subsection is evidence of the nature and content of the original document and has the same probative force as the original document would have if it were proven in the ordinary way.

(12) Lorsque des documents sont inspectés, vérifiés, examinés ou produits conformément au présent article, la personne qui fait cette inspection, cette vérification ou cet examen ou à qui est faite cette production ou tout fonctionnaire du ministère du Revenu national peut en faire ou en faire faire une ou plusieurs copies. Les documents présentés comme documents que le ministre ou une personne autorisée atteste être faites conformément au présent paragraphe font foi de la nature et du contenu des documents originaux et ont la même force probante qu'auraient ceux-ci si leur authenticité était prouvée de la façon usuelle.

Copies

Compliance

(13) No person shall hinder, molest or interfere with any person doing anything that the person is authorized to do by or under this section or prevent or attempt to prevent any person from doing any such thing and, notwithstanding any other Act or law, every person shall, unless the person is unable to do so, do everything required by or under this section.

(13) Il est interdit de rudoyer ou de contre-carrer une personne qui fait une chose qu'elle est autorisée à faire en vertu du présent article ou d'entraver son action, ou d'empêcher ou de tenter d'empêcher une personne de faire une telle chose. Malgré toute autre loi ou règle de droit, quiconque est tenu par le présent article de faire quelque chose doit le faire, sauf impossibilité.

Observation  
du présent  
articleProtection of  
employer

**89.** (1) No action lies against any person for deducting a sum of money in compliance or intended compliance with this Act.

**89.** (1) Il ne peut être intenté d'action contre une personne du fait qu'elle a retenu une somme d'argent en conformité avec la présente loi ou dans l'intention de s'y conformer.

Protection de  
l'employeurDischarge of  
liability

(2) The Minister's receipt for an amount deducted by a person as required by or under this Act is a good and sufficient discharge of the liability of any debtor to their creditor with respect to the deduction to the extent of the amount mentioned in the receipt.

(2) Le reçu du ministre pour une somme retenue par une personne en vertu de la présente loi constitue une décharge bonne et suffisante de l'obligation y relative de tout débiteur envers son créancier jusqu'à concurrence de la somme indiquée dans le reçu.

Décharge de  
l'obligation

### Rulings and Appeals

### Décisions et appels

Request for  
ruling

**90.** (1) An employer, an employee, a person claiming to be an employer or an employee or the Commission may request an officer of the Department of National Revenue authorized by the Minister to make a ruling on any of the following questions:

**90.** (1) La Commission, de même que tout employé, employeur ou personne prétendant être l'un ou l'autre, peut demander à un fonctionnaire du ministère du Revenu national autorisé par le ministre de rendre une décision sur les questions suivantes :

Demande de  
décision

- (a) whether an employment is insurable;
- (b) how long an employment lasts, including the dates on which it begins and ends;
- (c) what is the amount of any insurable earnings;

- a) le fait qu'un emploi est assurable;
- b) la détermination de la durée d'un emploi, y compris ses dates de début et de fin;
- c) la détermination de la rémunération assurable;

45



	(d) how many hours an insured person has had in insurable employment;	d) la détermination du nombre d'heures exercées dans le cadre d'un emploi assurable;	
	(e) whether a premium is payable;	e) l'existence de l'obligation de verser une cotisation;	5
	(f) what is the amount of a premium payable;	f) la détermination du montant des cotisations à verser;	5
	(g) who is the employer of an insured person;	g) l'identité de l'employeur d'un assuré;	
	(h) whether employers are associated employers; and	h) le fait qu'un employeur est un employeur associé;	10
	(i) what amount shall be refunded under 10 subsections 96(4) to (10).	i) le montant du remboursement prévu à l'un ou l'autre des paragraphes 96(4) à (10).	
Time limit	(2) The Commission may request a ruling at any time, but a request by any other person must be made before the June 30 following the year to which the question relates.	(2) La Commission peut faire la demande de décision à tout moment, et toute autre personne, avant le 30 juin suivant l'année à laquelle la question est liée.	Délai
Ruling	(3) The authorized officer shall make the ruling within a reasonable time after receiving the request.	(3) Le fonctionnaire autorisé rend sa décision dans les meilleurs délais suivant la demande.	Décision
Presumption	(4) Unless a ruling has been requested with respect to an insured person, (a) an amount deducted from the remuneration of the person or paid by an employer as a premium for the person is deemed to have been deducted or paid in accordance with this Act; or (b) an amount that has not been so deducted or paid is deemed not to have been required to be deducted or paid in accordance with this Act.	(4) À moins qu'une décision ait été demandée, lorsqu'une somme a été retenue sur la rétribution de l'assuré ou payée par l'employeur à titre de cotisation pour l'assuré, la somme ainsi retenue ou payée est réputée l'avoir été en conformité avec la présente loi et, lorsque aucune somme n'a été ainsi retenue ou payée, aucune retenue ni aucun paiement ne sont réputés avoir été requis selon la présente loi.	20 25 Présomption
Appeal of rulings	91. An appeal to the Minister from a ruling may be made by the Commission at any time and by any other person concerned within 90 days after the person is notified of the ruling.	91. La Commission peut porter la décision en appel devant le ministre à tout moment, et tout autre intéressé, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date à laquelle il reçoit notification de cette décision.	30 Appel d'une décision
Appeal of assessments	92. An employer who has been assessed under section 85 may appeal to the Minister for a reconsideration of the assessment, either as to whether an amount should be assessed as payable or as to the amount assessed, within 90 days after being notified of the assessment.	92. Lorsque le ministre a évalué une somme payable par un employeur au titre de l'article 85, l'employeur peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date à laquelle il reçoit l'avis d'évaluation, demander au ministre de reconsidérer l'évaluation quant à la question de savoir s'il y a matière à évaluation ou quel devrait être le montant de celle-ci.	35 40 Demande de révision



Notification  
of appeal

**93.** (1) The Minister shall notify any person who may be affected by an appeal of the Minister's intention to decide the appeal, including the Commission in the case of an appeal of a ruling, and shall give them an opportunity to provide information and to make representations to protect their interests, as the circumstances require.

**93.** (1) Le ministre notifie son intention de régler la question à toute personne pouvant être concernée par l'appel ou la révision, ainsi qu'à la Commission en cas de demande introduite en vertu de l'article 91; il leur donne également, selon le besoin, la possibilité de fournir des renseignements et de présenter des observations pour protéger leurs intérêts.

Notification

Where appeal  
to be sent

(2) An appeal shall be addressed to the Assistant Director of Appeals in a Tax Services Office of the Department of National Revenue and delivered or mailed to that office.

(2) Les demandes d'appel et de révision sont adressées au directeur adjoint des Appels d'un bureau des services fiscaux du ministère du Revenu national et sont livrées à ce bureau ou y sont expédiées par la poste.

Présentation  
d'une  
demande

Decision

(3) The Minister shall decide the appeal within a reasonable time after receiving it and shall notify the affected persons of the decision.

(3) Le ministre règle la question soulevée par l'appel ou la demande de révision dans les meilleurs délais et notifie le résultat aux personnes concernées.

Décision :  
appel

Notification

(4) If the Minister is required to notify a person who may be or is affected by an appeal, the Minister may have the person notified in such manner as the Minister considers adequate.

(4) Lorsqu'il est requis d'aviser une personne qui est ou peut être concernée par un appel ou une révision, le ministre peut faire aviser cette personne de la manière qu'il juge adéquate.

Notification

Minister's  
authority not  
restricted

**94.** Nothing in sections 90 to 93 restricts the authority of the Minister to make a decision under this Part or Part VII on the Minister's own initiative or to make an assessment after the date mentioned in subsection 90(2).

**94.** Les articles 90 à 93 n'ont pas pour effet de restreindre le pouvoir qu'a le ministre de rendre une décision de sa propre initiative en application de la présente partie ou de la partie VII ou d'établir une évaluation ultérieurement à la date prévue au paragraphe 90(2).

Non-  
restriction du  
pouvoir du  
ministre

#### *Overpayments and Refunds*

Employee  
overpayment

**95.** The total amount of any employee's premiums deducted during a year from the insurable earnings of a person in excess of the maximum yearly insurable earnings is an overpayment made by the person.

#### *Versements excédentaires et remboursements*

**95.** La retenue faite, au cours d'une année, au titre de la cotisation ouvrière d'une personne sur la partie de sa rémunération assurable qui excède le maximum de la rémunération annuelle assurable constitue pour elle un versement excédentaire.

Versement  
excédentaireRefund —  
overpayments

**96.** (1) If a person has made an overpayment on account of their employee's premiums, or has made a payment of employee's premiums during a year when the person was not employed in insurable employment, the Minister shall refund to the person the amount of the overpayment or payment if the person applies in writing to the Minister within three years after the end of that year.

**96.** (1) Lorsqu'une personne a effectué un versement excédentaire au titre de ses cotisations ouvrières pour une année ou a effectué un versement au titre de cotisations ouvrières pour une année alors qu'elle n'exerçait pas un emploi assurable, le ministre doit, si cette personne lui en fait la demande par écrit dans les trois ans qui suivent la fin de cette année, lui rembourser le trop-perçu.

Rembourse-  
ment :  
personne  
n'exerçant  
pas un  
emploi  
assurable



Refund —  
appeal  
decision

(2) If an amount on account of a premium has been deducted from the remuneration of a person during a year, or has been paid by an employer with respect to a person employed by the employer during a year, and by a decision on an appeal under section 91, 92 or 103 it is decided that the amount so deducted or paid exceeds the amount required to be deducted or paid, or should not have been deducted or paid, the Minister shall refund the excess amount or the amount that should not have been deducted or paid if the person or the employer applies in writing to the Minister within 30 days after the decision is communicated to the person or employer, as the case may be.

(2) Lorsque la totalité ou une partie d'une cotisation a été retenue sur la rétribution d'une personne au cours d'une année ou versée par un employeur pour une personne exerçant un emploi à son service au cours d'une année et que, par décision rendue au titre de l'article 91, 92 ou 103, il est statué que la somme ainsi retenue ou versée dépasse celle à retenir ou à verser — ou n'aurait pas dû être retenue ou versée —, le ministre doit, si cette personne ou l'employeur le lui demande par écrit au plus tard trente jours après avoir reçu communication de la décision, rembourser l'excédent — ou la somme — ainsi retenu ou versé.

Remboursement : décision rendue sur appel

Refund —  
application to  
Minister

(3) Notwithstanding anything in this Part, if a person or employer applies to and satisfies the Minister that, for any year, the amount deducted from the remuneration of the person, or paid by the employer with respect to a person, as the case may be, is in excess of the amount required to be deducted or paid for the year, or should not have been deducted or paid, the Minister may refund the excess amount or the amount that should not have been deducted or paid if the application is made within three years after the end of that year.

(3) Malgré les autres dispositions de la présente partie, lorsqu'une personne ou un employeur présente une demande au ministre et le convainc que, pour une année, la somme retenue sur la rétribution de cette personne, ou versée par l'employeur pour elle, selon le cas, dépasse la somme à retenir ou à verser pour l'année — ou n'aurait pas dû être retenue ou versée —, le ministre peut, si cette demande est faite dans les trois ans qui suivent la fin de cette année, rembourser l'excédent — ou la somme — ainsi retenu ou versé.

Remboursement : demande au ministre

Refund —  
insurable  
earnings up to  
\$2,000

(4) If a person has insurable earnings of more than \$2,000 in a year, the Minister shall refund to the person the aggregate of all amounts deducted as required from the insurable earnings, whether by one or more employers, on account of the person's employee's premiums for that year.

(4) Lorsque la rémunération assurable d'un assuré ne dépasse pas 2 000 \$ au cours d'une année, l'ensemble de toutes les retenues faites par un ou plusieurs employeurs sur cette rémunération au titre des cotisations ouvrières de l'année doivent lui être remboursées par le ministre.

Remboursement : rémunération assurable ne dépassant pas 2 000 \$

Refund —  
insurable  
earnings over  
\$2,000

(5) If a person has insurable earnings of more than \$2,000 in a year, but the insurable earnings minus the aggregate of all amounts mentioned in subsection (4) are less than \$2,000, the Minister shall refund to the person an amount calculated in accordance with the following formula if that amount is more than \$1:

(5) Lorsque la rémunération assurable de l'assuré pour l'année est supérieure à 2 000 \$ mais inférieure à cette somme après déduction de l'ensemble de toutes les retenues visées au paragraphe (4), le ministre lui rembourse la somme calculée, selon la formule suivante, qui excède 1 \$ :

Remboursement : rémunération assurable supérieure à 2 000 \$

$$\$2,000 - (IE - P)$$

45

$$2\ 000\ \$ - (RA - C)$$

where

où :

P is the aggregate of all deducted amounts mentioned in subsection (4); and

C représente l'ensemble de toutes les retenues visées au paragraphe (4),



IE is the person's insurable earnings in the year.

RA la rémunération assurable de l'assuré pour l'année.

Temporary measure — employer's premium refund for 1997

(6) If an employer pays less than \$30,000 in employer's premiums during 1996, the Minister shall refund to the employer a portion of the employer's premiums paid during 1997 determined by the following formula if that amount is more than \$1:

(6) Lorsque la cotisation patronale d'un employeur pour 1996 est inférieure à 30 000 \$, le ministre lui rembourse la partie de sa cotisation patronale pour 1997, calculée selon la formule suivante, qui excède 1 \$ :

Mesure temporaire : remboursement de la cotisation patronale pour 1997

where  $\frac{P2 - (P1 + \$500)}{2}$

10 où :  $\frac{C2 - (C1 + 500 \$)}{2}$

P1 is the amount of premiums paid in 1996; and

C1 représente le montant de la cotisation patronale pour 1996,

P2 is the amount of premiums paid in 1997.

C2 le montant de la cotisation patronale pour 1997.

Temporary measure — employer's premium refund for 1998

(7) If an employer pays less than \$30,000 in employer's premiums during 1996, the Minister shall refund to the employer a portion of the employer's premiums paid during 1998 determined by the following formula if that amount is more than \$1:

(7) Lorsque la cotisation patronale d'un employeur pour 1996 est inférieure à 30 000 \$, le ministre lui rembourse la partie de sa cotisation patronale pour 1998, calculée selon la formule suivante, qui excède 1 \$ :

Mesure temporaire : remboursement de la cotisation patronale pour 1998

where  $\frac{P2 - (P1 + \$500)}{4}$

20 où :  $\frac{C2 - (C1 + 500 \$)}{4}$

P1 is the amount of premiums paid in 1996; and

C1 représente le montant de la cotisation patronale pour 1996,

P2 is the amount of premiums paid in 1998.

C2 le montant de la cotisation patronale pour 1998.

Maximum refund

(8) A refund under subsection (6) or (7) shall not exceed

(8) Le remboursement prévu au paragraphe (6) ou (7) ne peut excéder :

Remboursement maximal

(a) \$5,000, if the amount of premiums paid in 1996 is less than \$25,000; and

a) 5 000 \$, si le montant des cotisations pour 1996 est inférieur à 25 000 \$;

(b) \$30,000 minus the amount of premiums paid in 1996, if that amount is \$25,000 or 30 more, but less than \$30,000.

b) la différence entre 30 000 \$ et le montant des cotisations pour 1996, si celles-ci sont d'au moins 25 000 \$ mais inférieures à 30 000 \$.

Associated employers

(9) If two or more employers are associated, as defined by the regulations, they shall be considered a single employer for the purposes of subsections (6) to (8) and any refund shall be allocated to them in the prescribed manner.

(9) Les employeurs qui sont des employeurs associés au sens prévu par règlement sont réputés être un seul employeur pour l'application des paragraphes (6) à (8). Le remboursement est réparti entre eux conformément aux règlements.

Employeurs associés

Application for refund

(10) A refund under subsections (4) to (7) is payable only if an application is made in writing to the Minister within three years after the end of the year for which the premiums were deducted or paid.

(10) Les remboursements prévus aux paragraphes (4) à (7) ne sont versés par le ministre que s'il lui en est fait la demande par écrit dans les trois ans suivant la fin de l'année à l'égard de laquelle les cotisations en cause sont retenues ou payées.

Demande par écrit



Recovery

(11) If a person applies under this section for a refund and, whether on the basis of incorrect or incomplete information contained in the application or otherwise, the Minister has

- (a) refunded an amount to the person, or
- (b) applied an amount to a liability of the person to Her Majesty in right of Canada,

in excess of the amount that should have been refunded or applied, the excess amount may be recovered at any time from the person as a debt due to Her Majesty.

(11) Lorsque, aux termes du présent article, une demande de remboursement d'une somme retenue au titre des cotisations d'une personne, pour une année, a été adressée au ministre et que ce dernier, en se fondant sur des renseignements inexacts ou incomplets contenus dans la demande ou provenant d'autres sources, lui a remboursé une somme supérieure à celle qui aurait dû l'être, ou a imputé en réduction d'une dette de cette personne envers Sa Majesté du chef du Canada un montant supérieur à celui qui aurait dû l'être, l'excédent peut être recouvré en tout temps auprès de cette personne à titre de créance de Sa Majesté.

Recouvrement

Application of refund to other debts

(12) If a person is liable or about to become liable to make a payment to Her Majesty in right of Canada and a refund under this section is otherwise payable to the person, the Minister may apply the amount of the refund to that liability and notify the person of that action instead of making the refund.

(12) Au lieu d'effectuer un remboursement qui pourrait par ailleurs être effectué en vertu du présent article, le ministre peut, lorsque le bénéficiaire du remboursement est redevable d'un montant à Sa Majesté du chef du Canada ou est sur le point de l'être, imputer le montant du remboursement sur ce dont le bénéficiaire est ainsi redevable et en aviser celui-ci.

Imputation du remboursement

Interest

(13) If an amount for an overpayment is refunded or applied under this Act to any other liability, interest shall be paid or applied on the amount at a prescribed annual rate under the circumstances and for the period or periods determined as prescribed, except that no interest shall be paid or applied if the amount of the interest is less than \$1.

(13) Avant de rembourser ou d'imputer sur une autre créance en vertu de la présente loi tout ou partie d'un versement excédentaire, on doit y ajouter un intérêt à un taux annuel prévu par règlement dans les circonstances et pour la ou les périodes déterminées conformément aux règlements, sauf si cet intérêt est inférieur à un dollar.

Intérêt

### Administration

Minister's duty

**97.** (1) The Minister shall administer this Part, section 5 and any regulations made under section 5 or 55 and the Deputy Minister of National Revenue may exercise all the powers and perform all the duties of the Minister under this Part.

Administration of oaths

(2) An officer or employee employed in connection with the administration of this Part, section 5 or any regulations made under section 5 or 55, if designated by the Minister for the purpose, may, in the course of their employment, administer oaths and take and receive affidavits, declarations and solemn affirmations for the purposes of or incidental to the administration or enforcement of this

### Application

**97.** (1) L'application de la présente partie, de l'article 5 et des règlements pris au titre de cet article et de l'article 55 relève du ministre, et le sous-ministre du Revenu national peut exercer les pouvoirs et fonctions conférés au ministre en vertu de la présente partie.

Fonctions du ministre

(2) Tout fonctionnaire ou employé participant à l'application de la présente partie, de l'article 5 ou des règlements pris au titre de cet article ou de l'article 55, s'il est désigné à cette fin par le ministre, peut, dans l'exercice de ses fonctions, faire prêter les serments et recevoir les affidavits et les déclarations et affirmations solennelles exigés par l'application de la présente loi ou des règlements, et tout fonc-

Prestations de serments



Act or the regulations, and every officer or employee so designated has for those purposes all the powers of a commissioner for administering oaths or taking affidavits.

tionnaire ou employé ainsi désigné est investi à cet effet de tous les pouvoirs d'un commissaire à l'assermentation.

Application of section 223 of the *Income Tax Act*

98. (1) Section 223 of the *Income Tax Act* applies, with such modifications as the circumstances require, in relation to amounts payable under this Part that have not been paid and to any parts of amounts payable under this Part that have not been paid.

98. (1) L'article 223 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux montants et parties de montants payables en application de la présente partie qui demeurent impayés.

Application de l'article 223 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

Retroactive operation

(2) Subject to subsection (3), subsection (1) applies with respect to

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le paragraphe (1) s'applique tant aux certificats établis sous son régime qu'à ceux qui ont été établis par le ministre du Revenu national en application de l'article 79 de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*, chapitre 48 des Statuts du Canada de 1970-71-72, après le 1<sup>er</sup> janvier 1972 et, en outre, aux documents faisant preuve du contenu de ces certificats délivrés par la Cour fédérale, et qui sont produits, enregistrés ou autrement inscrits après 1977 en application de la législation d'une province.

Rétroactivité

(a) certificates made by the Minister of National Revenue under subsection (1), or under section 79 of the *Unemployment Insurance Act, 1971*, chapter 48 of the Statutes of Canada, 1970-71-72, after January 1, 1972; and

(b) documents evidencing the certificates that were issued by the Federal Court and that were filed, registered or otherwise recorded after 1977 under the laws of a province.

Exception to retroactivity

(3) If the certificate or document was the subject of an action pending in a court on February 10, 1988 or of a court decision given on or before that date, section 79 of the *Unemployment Insurance Act, 1971*, chapter 48 of the Statutes of Canada, 1970-71-72, as it read immediately before September 13, 1988, continues to apply with respect to that certificate or document.

(3) L'article 79 de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*, chapitre 48 des Statuts du Canada de 1970-71-72, dans sa version antérieure au 13 septembre 1988, continue de s'appliquer aux certificats ou aux documents visés au paragraphe (2) et ayant fait l'objet d'une cause en instance le 10 février 1988 ou d'une décision judiciaire rendue avant le 11 février 1988.

Exception à la rétroactivité

Application of *Income Tax Act* provisions

99. Section 160, subsections 161(11) and 220(3.1), sections 221.1 and 224 to 224.3 and subsections 227(9.1) and (10) and 248(7) and (11) of the *Income Tax Act* apply to all premiums, interest, penalties and other amounts payable by a person under this Part, with such modifications as the circumstances require, and for the purposes of this section, the reference in subsection 224(1.2) of that Act to "subsection 227(10.1) or a similar provision" shall be read as a reference to "section 85 of the *Employment Insurance Act*".

99. L'article 160, les paragraphes 161(11) et 220(3.1), les articles 221.1 et 224 à 224.3 et les paragraphes 227(9.1) et (10) et 248(7) et (11) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux cotisations, intérêts, pénalités ou autres sommes payables par une personne en vertu de la présente partie. Pour l'application du présent article, le passage « de l'article 85 de la *Loi sur l'assurance-emploi* » vaut mention de « du paragraphe 227(10.1) ou d'une disposition semblable » au paragraphe 224(1.2) de cette loi.

Application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*



Financial institutions to receive cheques

**100.** A financial institution shall receive for deposit, without charge for discount or commission, a cheque made payable to the Receiver General in payment of premiums, interest or penalties imposed by this Part, whether drawn on the financial institution receiving the cheque or on any other financial institution in Canada.

**100.** Une institution financière est tenue de recevoir en dépôt, sans frais d'escompte ni de commission, tout chèque établi à l'ordre du receveur général en paiement de cotisations, 5 intérêts ou pénalités imposés par la présente 5 partie, qu'il soit tiré sur l'institution financière qui le reçoit ou sur une autre institution financière du Canada.

Dépôt des cotisations dans les institutions financières

Execution of documents by corporations

**101.** A return, certificate or other document made by a corporation under this Part or the regulations shall be signed for it by the president, secretary or treasurer of the corporation or by any other officer or person duly authorized by the board of directors or other governing body of the corporation.

**101.** Les déclarations, certificats ou autres documents établis par une personne morale 10 dans le cadre de la présente partie ou d'un règlement sont signés pour la personne morale par son président, secrétaire ou trésorier ou par tout autre dirigeant ou personne qui y est 15 autorisée par le conseil d'administration ou 15 autre organe de direction de la personne morale.

Signature des documents des personnes morales

Information or complaint

**102.** (1) An information or complaint under this Part may be laid or made by an officer of the Department of National Revenue, by a member of the Royal Canadian Mounted Police or by an authorized person and, if an information or complaint appears to have been laid or made under this Part, it is deemed to have been laid or made by an authorized person and shall not be called into question for lack of authority of the informant or complainant except by the Minister or by a person acting for the Minister or for Her Majesty.

**102.** (1) Une dénonciation ou plainte prévue par la présente partie peut être déposée ou formulée par tout fonctionnaire du ministère 20 du Revenu national, par un membre de la Gendarmerie royale du Canada ou par toute personne qui y est autorisée et, lorsqu'une dénonciation ou plainte est présentée comme ayant été déposée ou formulée en vertu de la 25 présente partie, elle est réputée l'avoir été par une personne qui y est autorisée et ne peut être contestée pour défaut de compétence du dénonciateur ou plaignant que par le ministre ou une personne agissant pour lui ou pour Sa 30 Majesté.

Dénonciation ou plainte

Two or more offences

(2) An information or complaint about an offence under this Part may be for one or more offences and no information, complaint, warrant, conviction or other proceeding in a prosecution under this Part is objectionable or insufficient because it relates to two or more offences.

(2) Toute dénonciation ou plainte concernant des infractions prévues par la présente 35 partie peut viser une ou plusieurs infractions. Les dénonciations, plaintes, mandats, déclarations de culpabilité ou autres procédures dans une poursuite prévue par la présente partie ne sont ni susceptibles d'opposition ni insuffisants du fait que deux infractions ou plus y sont visées. 40

Deux infractions ou plus

Territorial jurisdiction

(3) An information or complaint about an offence under this Part may be heard, tried or determined by a provincial court judge, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, if the accused is resident, carrying on business, found, apprehended or in custody within the judge's territorial jurisdiction although the matter of the information or complaint did not arise within that jurisdiction.

(3) Le juge de la cour provinciale, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, dans le ressort duquel l'accusé réside, exerce ses activités, ou est trouvé, appréhendé ou détenu connaît de toute plainte ou dénonciation en matière 45 d'infraction à la présente partie, indépendamment du lieu de perpétration.

Ressort



Limitation  
period

(4) An information or complaint for an offence under this Part may be laid or made within five years after the subject-matter of the information or complaint arose.

(4) Les dénonciations ou plaintes relatives aux déclarations de culpabilité par procédure sommaire pour une infraction prévue par la présente partie se prescrivent par cinq ans à compter du fait générateur de la dénonciation ou plainte.

Prescription

Proof of  
service by  
mail

(5) If provision is made by this Part or the regulations for sending by mail a request for information, notice or demand, an affidavit of an officer of the Department of National Revenue stating that

(5) Lorsque la présente partie ou un règlement prévoit l'expédition par la poste d'une demande de renseignements, d'un avis ou d'une sommation, un affidavit d'un fonctionnaire du ministère du Revenu national attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes, qu'il est au courant des faits de l'espèce, que l'expédition de la demande, de l'avis ou de la sommation au destinataire, avec indication de son adresse, a été faite par courrier recommandé, à une certaine date, et qu'il reconnaît les pièces jointes à l'affidavit comme étant le récépissé de recommandation postale de la lettre, ou une copie conforme de la partie pertinente du récépissé, et une copie conforme de la demande, de l'avis ou de la sommation, fait foi de l'expédition et du contenu de la demande, de l'avis ou de la sommation.

Preuve de la  
signification  
par la poste

(a) the officer has charge of the appropriate records and has knowledge of the facts in the particular case,

(b) such a request, notice or demand was sent by registered letter on a named day to the person to whom it was addressed, indicating the address, and

(c) the officer identifies as exhibits attached to the affidavit the post office certificate of registration of the letter or a true copy of the relevant portion of the certificate and a true copy of the request, notice or demand,

is evidence of the request, notice or demand and of its being sent

Proof of  
personal  
service

(6) If provision is made by this Part or the regulations for personal service of a request for information, notice or demand, an affidavit of an officer of the Department of National Revenue stating that

(6) Lorsque la présente partie ou un règlement prévoit la signification à personne d'une demande de renseignements, d'un avis ou d'une sommation, un affidavit d'un fonctionnaire du ministère du Revenu national attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes, qu'il est au courant des faits de l'espèce, que la signification à personne de la demande, de l'avis ou de la sommation a été faite à une certaine date au destinataire et qu'il reconnaît la pièce jointe à l'affidavit comme étant une copie conforme de la demande, de l'avis ou de la sommation, fait foi de la signification et du contenu de la demande, de l'avis ou de la sommation.

Preuve de la  
signification  
à personne

(a) the officer has charge of the appropriate records and has knowledge of the facts in the particular case,

(b) such a request, notice or demand was served personally on a named day on the person to whom it was directed, and

(c) the officer identifies as an exhibit attached to the affidavit a true copy of the request, notice or demand,

is evidence of the request, notice or demand and of its personal service.

Proof of  
failure to  
comply

(7) If a person is required by this Part or the regulations to make a return, statement, answer or certificate, an affidavit of an officer of the Department of National Revenue stating that

(7) Lorsque la présente partie ou un règlement exige qu'une personne fournisse une déclaration, un état, une réponse ou un certificat, un affidavit d'un fonctionnaire du ministère du Revenu national attestant qu'il a

Preuve de  
non-  
observation



(a) the officer has charge of the appropriate records, and

(b) after a careful examination and search of the records the officer has been unable to find in a given case that the return, statement, answer or certificate, as the case may be, has been filed or made by the person,

is evidence that the person did not do so in that case.

Proof of time of compliance

(8) If a person is required by this Part or the regulations to make a return, statement, answer or certificate, an affidavit of an officer of the Department of National Revenue stating that

(a) the officer has charge of the appropriate records, and

(b) after careful examination of the records the officer has found that the return, statement, answer or certificate was filed or made on a particular day,

is evidence that it was filed or made on that day and not before.

Proof of documents

(9) An affidavit of an officer of the Department of National Revenue stating that

(a) the officer has charge of the appropriate records, and

(b) a document annexed to it is a document or true copy of a document made by or for an employer, the Minister or a person exercising the powers of the Minister,

is evidence of the nature and contents of the document and is admissible in evidence and has the same probative force as the original document would have if it were proven in the ordinary way.

Proof of no appeal

(10) An affidavit of an officer of the Department of National Revenue stating that

(a) the officer has charge of the appropriate records and has knowledge of the practice of the Department,

(b) an examination of the records shows that a notice of assessment for a particular year was mailed or otherwise communicated to an employer on a particular day under this Part, and

la charge des pièces pertinentes et qu'après avoir soigneusement examiné et inspecté les pièces il n'a pu trouver, dans une affaire donnée, d'indication de la fourniture par cette personne de la déclaration, de l'état, de la réponse ou du certificat, selon le cas, fait foi que dans cette affaire elle ne l'a pas fourni.

(8) Lorsque la présente partie ou un règlement exige qu'une personne fournisse une déclaration, un état, une réponse ou un certificat, un affidavit d'un fonctionnaire du ministère du Revenu national attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes et qu'après avoir soigneusement examiné les pièces il a constaté que cette personne avait déposé ou fourni la déclaration, l'état, la réponse ou le certificat à une certaine date, fait foi qu'elle l'a déposé ou fourni à cette date et non avant.

(9) Un affidavit d'un fonctionnaire du ministère du Revenu national attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes et qu'un document joint à l'affidavit est un document établi soit par ou pour le ministre ou quelque personne exerçant les pouvoirs du ministre, soit par ou pour un employeur, ou est une copie d'un tel document, fait foi de la nature et du contenu du document, est admissible en preuve et a la même force probante qu'aurait l'original du document si son authenticité était prouvée de la façon usuelle.

(10) Un affidavit d'un fonctionnaire du ministère du Revenu national attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes et est au courant des usages du ministère, qu'un examen des pièces révèle qu'un avis d'évaluation pour une certaine année a été expédié par la poste ou autrement communiqué à un employeur à une certaine date en application de la présente partie et qu'après avoir soigneusement examiné et inspecté les pièces il n'a pu trouver d'indication de la réception d'un avis

Preuve de la date de dépôt

Preuve des documents

Preuve de l'absence d'appel



(c) after careful examination and search of the records, the officer has been unable to find that a notice of appeal from the assessment was received within the time allowed,

d'appel relatif à l'évaluation dans le délai accordé à cette fin, fait foi des assertions qu'il contient.

5

is evidence of the statements contained in it.

Presumption

(11) If evidence is offered under this section by an affidavit from which it appears that the person making the affidavit is an officer of the Department of National Revenue, it is not 10 necessary to prove

(11) Lorsqu'une preuve est présentée, en vertu du présent article, sous forme d'affidavit 5 et qu'au vu de celui-ci il semble que la personne qui l'a souscrit est un fonctionnaire du ministère du Revenu national, il n'est nécessaire de prouver ni les qualités officielles ni l'authenticité des signatures de ce fonction-10 naire et de la personne devant laquelle a été souscrit l'affidavit.

Présomption

- (a) the person's signature;
- (b) that the person is such an officer; or
- (c) the signature or official character of the person before whom the affidavit was 15 sworn.

Judicial notice

(12) Judicial notice shall be taken of all orders made under this Part without the orders being specially pleaded or proven.

(12) Tous les décrets ou arrêtés pris en vertu de la présente partie sont admis d'office sans qu'il soit nécessaire de les plaider ou de les 15 prouver d'une façon spéciale.

Connaissance judiciaire

Proof of documents

(13) Every document appearing to be an 20 order, direction, demand, notice, certificate, requirement, decision, assessment, discharge of mortgage or other document executed under, or in the course of the administration or enforcement of, this Part over the name in 25 writing of the Minister, the Deputy Minister of National Revenue or an officer authorized to exercise the powers or perform the duties of the Minister under this Part, is deemed to be a document signed, made and issued by the 30 Minister, the Deputy Minister or the officer unless it has been called into question by the Minister or by a person acting for the Minister or for Her Majesty.

(13) Tout document présenté comme étant un ordre, une instruction, une sommation, un avis, un certificat, une décision, une évaluation, une mainlevée d'hypothèque ou autre 20 document, présenté comme étant signé en vertu de la présente partie ou pour son application au nom ou sous l'autorité du ministre, du sous-ministre du Revenu national, ou d'un fonctionnaire autorisé à exercer 25 les pouvoirs ou fonctions du ministre en vertu de la présente partie, est réputé être un document signé, établi et délivré par le ministre, le sous-ministre ou le fonctionnaire en question à moins qu'il ne soit contesté par 30 le ministre ou par une personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté.

Preuve de documents

Date when assessment made

(14) If a notice of assessment has been sent 35 by the Minister as required by this Part, the assessment is deemed to have been made on the day the notice is mailed.

(14) Lorsqu'un avis d'évaluation a été envoyé par le ministre ainsi que l'exige la présente partie, l'évaluation est réputée avoir 35 été établie à la date d'expédition par la poste de l'avis d'évaluation.

Date d'établissement d'une évaluation

Authorized forms

(15) A form that appears to be authorized by the Minister is deemed to be a form authorized 40 by the Minister under this Part unless called into question by the Minister or by a person acting for the Minister or for Her Majesty.

(15) Tout formulaire présenté comme étant un formulaire autorisé par le ministre est réputé tel en vertu de la présente partie à moins 40 qu'il ne soit contesté par le ministre ou par une personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté.

Formulaire autorisé



Proof of  
return in  
prosecution

(16) In a prosecution for an offence under this Part, the production of a return, certificate, statement or answer required by or under this Part or the regulations, appearing to have been filed or delivered by or for the person charged with the offence or to have been made or signed by or for the person is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the return, certificate, statement or answer was filed or delivered by or for that person or was made or signed by or for the person.

Proof of  
return before  
Minister or  
Tax Court

(17) In any proceedings before the Minister or the Tax Court of Canada under section 104, the production of a return, certificate, statement or answer required by or under this Part or the regulations, appearing to have been filed or delivered by or for an employer or to have been made or signed by or for the employer is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the return, certificate, statement or answer was filed or delivered by or for the employer or was made or signed by or for the employer.

Proof of  
records

(18) In a prosecution for an offence under this Act, an affidavit of an officer of the Department of National Revenue stating that

(a) the officer has charge of the appropriate records, and

(b) an examination of the records shows that an amount required under this Act to be remitted to the Receiver General on account of premiums has not been received by the Receiver General,

is evidence of the statements contained in the affidavit.

Members of  
partnerships

(19) For the purposes of this Part,

(a) a reference in a notice or other document to the firm name of a partnership shall be read as a reference to all its members; and

(b) a notice or other document is deemed to have been provided to each member of a partnership if it is mailed to, served on or otherwise sent to the partnership

(i) at its latest known address or place of business, or

(ii) at the latest known address

(16) Dans les poursuites pour infraction à la présente partie, la production d'une déclaration, d'un certificat, d'une réponse ou d'un état requis en vertu de la présente partie ou d'un règlement et présentés comme ayant été déposés, remis, fournis ou signés par ou pour la personne inculpée de l'infraction constitue, à défaut de preuve contraire, la preuve que la déclaration, le certificat, la réponse ou l'état ont été déposés, remis, fournis ou signés par ou pour elle.

(17) Dans toute procédure engagée devant le ministre ou la Cour canadienne de l'impôt en vertu de l'article 104, la production d'une déclaration, d'un certificat, d'une réponse ou d'un état requis en vertu de la présente partie ou d'un règlement et présentés comme ayant été déposés, remis, fournis ou signés par ou pour un employeur constitue, à défaut de preuve contraire, la preuve que la déclaration, le certificat, la réponse ou l'état ont été déposés, remis, fournis ou signés par ou pour lui.

(18) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, un affidavit d'un fonctionnaire du ministère du Revenu national attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes et que l'examen des pièces révèle que le receveur général n'a pas reçu une somme dont le versement à celui-ci au titre des cotisations était requis en vertu de la présente loi, fait foi des assertions qui y sont contenues.

(19) Les règles suivantes s'appliquent dans le cadre de la présente partie :

a) la mention de la dénomination d'une société dans un avis ou autre document vaut mention de tous les associés de la société;

b) un avis ou autre document est réputé remis à chaque associé de la société si l'avis ou le document est posté, signifié ou autrement envoyé à celle-ci :

(i) soit à sa dernière adresse connue ou à son dernier lieu d'affaires connu,

(ii) soit à la dernière adresse connue :

Preuve d'une  
déclaration :  
poursuites

Preuve d'une  
déclaration :  
procédures  
devant le  
ministre ou la  
Cour  
canadienne  
de l'impôt

Preuve d'une  
déclaration :  
pièces  
pertinentes

Associés de  
sociétés



- (A) if it is a limited partnership, of any member of the partnership whose liability as a member is not limited, or  
 (B) in any other case, of any member of the partnership.

(A) s'il s'agit d'une société en commandite, de l'un de ses associés dont la responsabilité, à titre d'associé, n'est pas limitée,

- 5 (B) dans les autres cas, de l'un de ses associés.

#### Objection and Review

#### Opposition et révision

Appeal to the Tax Court of Canada

**103.** (1) The Commission or a person affected by a decision on an appeal to the Minister under section 91 or 92 may appeal from the decision to the Tax Court of Canada in the prescribed manner within 90 days after the decision is communicated to the person, or within such longer time as the Court may allow on application made to it within those 90 days.

**103.** (1) La Commission ou une personne que concerne une décision rendue au titre de l'article 91 ou 92, peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la communication de la décision ou dans le délai supplémentaire que peut accorder la Cour canadienne de l'impôt sur demande à elle présentée dans ces quatre-vingt-dix jours, interjeter appel devant la Cour canadienne de l'impôt de la manière prévue par règlement.

Appel devant la Cour canadienne de l'impôt

Communication of decision

(2) The determination of the time at which a decision on an appeal to the Minister under section 91 or 92 is communicated to the Commission or to a person shall be made in accordance with the rule, if any, made under paragraph 20(1.1)(h.1) of the *Tax Court of Canada Act*.

(2) La détermination du moment auquel une décision rendue au titre de l'article 91 ou 92 est communiquée à la Commission ou à une personne est faite en conformité avec la règle éventuellement établie en vertu de l'alinéa 20(1.1)h.1) de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*.

Communication de la décision

Decision

- (3) On an appeal, the Tax Court of Canada  
 (a) may vacate, confirm or vary a decision on an appeal under section 91 or an assessment that is the subject of an appeal under section 92;  
 (b) in the case of an appeal under section 92, may refer the matter back to the Minister for reconsideration and reassessment; and  
 (c) shall without delay notify in writing the parties to the appeal of its decision and reasons.

(3) Sur appel interjeté en vertu du présent article, la Cour canadienne de l'impôt peut annuler, confirmer ou modifier la décision rendue au titre de l'article 91 ou 92 ou, s'il s'agit d'une décision rendue au titre de l'article 92, renvoyer l'affaire au ministre pour qu'il l'étudie de nouveau et rende une nouvelle décision; dès lors, elle est tenue de notifier par écrit sa décision et ses motifs aux parties concernées.

Décision de la Cour canadienne de l'impôt

Authority to decide questions

**104.** (1) The Tax Court of Canada and the Minister have authority to decide any question of fact or law necessary to be decided in the course of an appeal under section 91 or 103 or to reconsider an assessment under section 92 and to decide whether a person may be or is affected by the decision or assessment.

**104.** (1) La Cour canadienne de l'impôt et le ministre ont le pouvoir de décider toute question de fait ou de droit qu'il est nécessaire de décider pour rendre une décision au titre de l'article 91 ou 103 ou pour reconsidérer une évaluation qui doit l'être au titre de l'article 92, ainsi que de décider si une personne est ou peut être concernée par la décision ou l'évaluation.

Pouvoir décisionnel



Decisions and rulings final

(2) Except as otherwise provided in this Act, a decision of the Tax Court of Canada or the Minister, and a ruling of an authorized officer under section 90 are final and binding for all purposes of this Act.

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, la décision de la Cour canadienne de l'impôt, du ministre ou du fonctionnaire autorisé au titre de l'article 90, selon le cas, est 5 définitive et obligatoire à toutes les fins de la 5 présente loi.

Décision définitive et obligatoire

Allowance for attending appeal

(3) If, on an appeal to the Tax Court of Canada from a decision of the Minister, a person affected by the decision is requested by the Court to attend before it on the consideration of the appeal and so attends, the person 10 shall be paid such travel and other allowances, including compensation for loss of remunerative time, as are approved by the Treasury Board.

(3) Lorsque, sur appel d'une décision du ministre interjeté devant la Cour canadienne de l'impôt, celle-ci demande à une personne concernée par cette décision de comparaître 10 devant elle à l'audition de l'appel et qu'elle y comparait, il lui est versé les indemnités de déplacement et autres, dont une indemnité pour manque à gagner, qu'autorise le Conseil du Trésor. 15

Indemnités de comparaison à une audition

Decision final

**105.** The decision of the Tax Court of 15 Canada under section 103 is final and, except for judicial review under the *Federal Court Act*, is not subject to appeal to or review by any court.

**105.** La décision rendue par la Cour canadienne de l'impôt en vertu de l'article 103 est définitive et sans appel; elle peut cependant faire l'objet d'une demande de contrôle judiciaire aux termes de la *Loi sur la Cour* 20 *fédérale*.

Décision définitive et sans appel

### Offences

### Infractions

Offence and punishment

**106.** (1) Every employer who contravenes 20 subsection 82(1) or 86(2) is guilty of an offence and, in addition to any penalty otherwise provided, is liable on summary conviction to

**106.** (1) Tout employeur qui contrevient au paragraphe 82(1) ou 86(2) commet une infraction et, en plus de toute pénalité par ailleurs prévue, est passible, sur déclaration de culpa-25 bilité par procédure sommaire :

Infraction et peine

- (a) a fine of not more than \$5,000; or 25  
(b) both the fine and imprisonment for a term of not more than six months.

- a) soit d'une amende maximale de 5 000 \$;  
b) soit d'une telle amende et d'un emprisonnement maximal de six mois.

Offence and punishment

(2) Every person who contravenes section 87 or 88 is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) Quiconque contrevient à l'article 87 ou 30 88 commet une infraction punissable sur 30 déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Infraction et peine

Offence and punishment

(3) Every person who contravenes regulations made under paragraph 108(1)(a) or (b) is guilty of an offence and, in addition to any penalty otherwise provided, is liable on summary conviction to a fine of not less than \$25 35 a day for each day of default, but not more than \$1,000 in all.

(3) Quiconque contrevient à un règlement pris en vertu des alinéas 108(1)a) ou b) 35 commet une infraction et, en plus de toute pénalité par ailleurs prévue, est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende minimale de 25 \$ pour chaque jour où se poursuit l'infraction, 40 jusqu'à concurrence de 1 000 \$.

Infraction et peine

Offence

(4) Every person is guilty of an offence who  
(a) makes, or participates in, assents to or acquiesces in the making of, false or 40 deceptive statements in a return, certificate, statement or answer filed or made as

(4) Commet une infraction quiconque, selon le cas :

Infraction

- a) fait des déclarations fausses ou trompeuses ou participe, consent ou acquiesce à leur 45 énonciation, dans une déclaration, un certi-



required by or under this Part or the regulations;

(b) to evade payment of a premium imposed by this Act, destroys, alters, mutilates, secretes or otherwise disposes of the records or books of account of an employer;

(c) makes false or deceptive entries in records or books of account of an employer, omits to enter a material particular in the records or books of account or assents to or acquiesces in the making or omission of the entries;

(d) wilfully, in any manner, evades or attempts to evade compliance with this Act or payment of premiums imposed by this Act; or

(e) conspires with any person to commit an offence described in paragraphs (a) to (d).

ficat, un état ou une réponse déposés ou fournis en application de la présente partie ou d'un règlement;

b) détruit, altère, mutile, cache ou dissimule d'autre façon les registres ou livres comptables d'un employeur pour se soustraire au paiement d'une cotisation imposée par la présente loi;

c) fait, dans les registres ou livres comptables d'un employeur, des inscriptions fausses ou trompeuses, y consent ou y acquiesce, ou omet d'y inscrire un détail essentiel ou consent ou acquiesce à cette omission;

d) volontairement, de quelque manière, se soustrait ou tente de se soustraire à l'observation de la présente loi ou au paiement de cotisations imposées par celle-ci;

e) conspire avec une autre personne pour commettre une infraction visée aux alinéas a) à d).

Punishment

(5) In addition to any penalty otherwise provided, the person is liable on summary conviction to

(a) a fine of not less than \$25 and not more than \$5,000 plus, in an appropriate case, not more than double the amount of the premium that should have been shown to be payable or that was sought to be evaded; or

(b) both the fine and imprisonment for a term of not more than six months.

(5) Quiconque commet une infraction prévue au paragraphe (4) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, en plus de toute pénalité par ailleurs prévue :

a) soit d'une amende de 25 \$ à 5 000 \$ plus, 25 lorsqu'il est indiqué, une somme ne dépassant pas le double de la cotisation qui aurait dû être indiquée comme payable ou dont on a voulu éviter le paiement;

b) soit d'une telle amende et d'un emprisonnement maximal de six mois.

Peine

Liability to pay penalty

(6) If a person has been convicted under this Part for contravening subsection 82(1) or 30 regulations made under paragraph 108(1)(a) or (b), the person is not liable to pay a penalty imposed under section 82 or under any regulation made under section 108 for the same contravention unless the person was 35 assessed for that penalty or it was demanded from them before the information or complaint giving rise to the conviction was laid or made.

(6) Lorsqu'en vertu de la présente partie une personne a été déclarée coupable d'avoir 35 contrevenu au paragraphe 82(1) ou à un règlement pris en vertu des alinéas 108(1)a) ou b), elle n'est tenue de payer aucune pénalité imposée en vertu de l'article 82 ou d'un règlement pris en vertu de l'article 108 pour cette même contravention, sauf si cette pénalité a fait l'objet d'une évaluation ou lui a été 40 réclamée avant le dépôt ou la formulation de la dénonciation ou plainte ayant donné lieu à la déclaration de culpabilité.

Obligation de payer une pénalité

Officers, etc., of corporations

107. If a corporation commits an offence 40 under this Part, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in

107. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente partie, 45 ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée,

Personnes morales et leurs dirigeants



the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable. 5

Regulations

Règlements

Regulations

Règlements

108. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

108. (1) Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements :

(a) requiring any class of persons to file information returns respecting any class of information required in connection with premiums under this Act, including information respecting premiums of persons employed by any of those persons identified by the province in which those persons were

a) exigeant qu'une ou plusieurs catégories de personnes remplissent des questionnaires portant sur toute catégorie de renseignements requis en matière de cotisations prévues par la présente loi, notamment des renseignements sur les cotisations des personnes exerçant un emploi au service des personnes de ces catégories reconnues par la province où travaillaient ces employés;

(b) requiring a person who is, by regulations made under paragraph (a), required to file an information return to supply a copy of the return or a prescribed portion of it to the person or persons in respect of whose premiums the return or portion relates;

b) exigeant qu'une personne tenue de remplir un questionnaire aux termes d'un règlement pris en vertu de l'alinéa a)20 fournisse une copie de tout ou partie du questionnaire à la ou aux personnes sur les cotisations desquelles porte le questionnaire en tout ou partie;

(c) prescribing a penalty for non-compliance with regulations made under paragraph (a) or (b) equal to the greater of \$100 and the product obtained when \$25 is multiplied by the number of days during which the non-compliance occurs, to a maximum of \$2,500;

c) prévoyant, pour une personne qui contre-25 vient à un règlement pris en vertu des alinéas a) ou b), une pénalité égale, sans être inférieure à 100 \$, au produit de la multiplication de 25 \$ par le nombre de jours où se poursuit l'infraction, jusqu'à30 concurrence de 2 500 \$;

(d) respecting the manner in which any provision of this Act that applies or extends to an employer of an insured person shall apply or extend to

d) concernant la manière dont toute disposition de la présente loi applicable à un employeur d'un assuré sera applicable d'une part à toute personne qui verse tout ou35 partie de la rétribution de l'assuré pour services rendus dans l'exercice d'un emploi assurable et, d'autre part, à l'employeur d'une telle personne;

(i) a person by whom the remuneration of an insured person for services performed in insurable employment is paid either wholly or in part, and

e) visant à permettre à un employeur de40 retenir des cotisations à payer pour des assurés sur des sommes autres que la rétribution de la période pour laquelle les cotisations étaient payables;

(ii) the employer of that person;

(e) for permitting an employer to deduct premiums paid on behalf of insured persons otherwise than from the remuneration for the period for which the premiums were payable;

f) prévoyant qu'en tout cas ou toute catégo-45 rie de cas où des assurés travaillent :

(f) providing that, in any case or class of cases where insured persons work



- (i) under the general control or direct supervision of or are paid by a person other than their actual employer, or
- (ii) with the concurrence of a person other than their actual employer on premises or property with respect to which that person has any rights or privileges under a licence, permit or agreement,
- the other person is, for the purposes of 10 paying premiums, deemed to be the employer of the insured persons in addition to the actual employer, and providing for the payment and recovery of premiums paid for the insured persons; 15
- (g) for defining and determining earnings, pay periods and the amount of insurable earnings of insured persons and for allocating their earnings to any period of insurable employment; 20
- (h) for determining the amount of premiums payable;
- (i) for prescribing and regulating the manner, conditions and times for paying and recording premiums; 25
- (j) for determining the earnings and premiums paid or payable for one or more insured persons employed by an employer who has failed to keep books, records or accounts as required under this Act; 30
- (k) for regulating the possession, custody or control of documents or things used in the administration of this Act;
- (l) for the registration of employers;
- (m) for allocating to particular insured 35 persons payments of premiums made by an employer;
- (n) regulating the procedure to be followed in making rulings or deciding appeals under sections 90 to 92; 40
- (o) for defining and determining whether employers are associated and determining how any refund under section 96 is to be allocated to them; and
- (p) prescribing or providing for anything 45 that, by this Part, is to be prescribed or is to be provided for by regulations.
- (i) soit sous la direction générale ou la surveillance directe d'une personne qui n'est pas leur véritable employeur ou sont payés par une telle personne,
- (ii) soit de l'assentiment d'une personne 5 qui n'est pas leur véritable employeur dans des lieux ou locaux sur lesquels cette personne a certains droits ou privilèges aux termes d'une licence, d'un permis ou d'une convention, 10
- cette personne est réputée, aux fins de versement des cotisations, être l'employeur de ces assurés conjointement avec le véritable employeur, et prévoyant en outre le paiement des cotisations pour ces assurés 15 et, le cas échéant, le remboursement des cotisations faisant double emploi;
- g) concernant la définition et la détermination de la rémunération, de la période de paie et du montant de la rémunération 20 assurable des assurés, et la répartition de la rémunération sur une période d'emploi assurable;
- h) prévoyant la façon de déterminer le montant des cotisations à payer; 25
- i) visant à prescrire et régler le mode, les conditions et les dates de paiement et d'enregistrement des cotisations;
- j) concernant la détermination des rémunérations et cotisations versées ou à verser 30 pour un ou plusieurs assurés au service d'un employeur qui n'a pas tenu les livres, registres ou comptes requis en vertu de la présente loi;
- k) afférents à la possession, la garde ou la 35 charge des documents ou objets utilisés pour l'application de la présente loi;
- l) concernant l'immatriculation des employeurs;
- m) concernant l'affectation aux divers assu- 40 rés des cotisations payées par un employeur;
- n) fixant la procédure à suivre pour rendre une décision au titre des articles 90 à 92;
- o) concernant la définition et la détermination d'employeurs associés et la répartition 45



Alternative method of calculation

(2) If the Minister considers that it is not possible to apply any of the regulations, the Minister may, on his or her own initiative or on the request of an employer, approve another method or methods of defining and determining insurable earnings and determining the premiums payable for them.

Minister may alter or rescind method

(3) The Minister may at any time alter or rescind the approved method, subject to such conditions, if any, as the Minister considers appropriate.

Effective date of certain regulations

(4) Regulations made under paragraph (1)(p) prescribing or providing for anything mentioned in subsection 82(1) take effect on the day they are published in the *Canada Gazette* or on any later or earlier day specified in the regulations.

du remboursement entre eux pour l'application de l'article 96;

p) en vue de toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

(2) Lorsqu'il estime qu'il n'est pas possible d'appliquer les règlements, le ministre peut, de son chef ou à la demande de l'employeur, approuver un autre ou d'autres modes de détermination de la rémunération assurable et des cotisations payables sur cette dernière.

(3) Le ministre peut modifier ou supprimer un mode qu'il a approuvé sous réserve des conditions, s'il y en a, qu'il estime indiquées.

(4) Un règlement pris en vertu de l'alinéa (1)p) pour prévoir toute mesure d'ordre réglementaire prévue par le paragraphe 82(1) entre en vigueur à la date de sa publication dans la *Gazette du Canada* ou, le cas échéant, à la date antérieure ou postérieure précisée dans le règlement.

Autre mode de détermination

Modification ou suppression d'un mode par le ministre

Entrée en vigueur des règlements

PART V

PILOT PROJECTS

Regulations

**109.** Notwithstanding anything in this Act, the Commission may, with the approval of the Governor in Council, make such regulations as it deems necessary respecting the establishment and operation of pilot projects for testing whether or which possible amendments to this Act or the regulations would make this Act or the regulations more consistent with current industry employment practices, trends or patterns or would improve service to the public, including regulations

(a) respecting the time and manner in which employers are to supply their employees or former employees or the Commission with information on their employment history;

(b) providing for the use in a pilot project

(i) of gross earnings, as defined by regulation, or prescribed amounts that are functions of gross earnings, as so defined, for any purpose for which insurable earnings, maximum insurable earn-

PARTIE V

PROJETS PILOTES

Règlements

**109.** Malgré les autres dispositions de la présente loi, la Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre les règlements qu'elle juge nécessaires visant l'établissement et le fonctionnement de projets pilotes ayant pour but de déterminer, après mise à l'essai, quelles modifications pourraient être apportées à la présente loi ou à ses règlements afin de les harmoniser avec les pratiques, les tendances et les modèles suivis par l'industrie en matière d'emploi ou d'améliorer les services offerts à la population, notamment :

a) concernant les modalités de temps ou autre selon lesquelles un employeur remet à ses employés, actuels ou anciens, ou à la Commission l'information relative à leurs services;

b) prévoyant, dans le cadre d'un projet pilote, la prise en compte, selon le cas :



ings or weekly insurable earnings are relevant to the operation of this Act, or

(ii) of periods other than weeks, for any purpose for which a period of weeks or a number of weeks is relevant to the operation of this Act;

(c) providing for the application of a pilot project in respect of one or more of the following:

(i) prescribed employers or groups or classes of employers, including groups or classes consisting of randomly selected employers,

(ii) prescribed areas, or

(iii) prescribed claimants, employees, former employees or groups or classes of claimants, employees or former employees, including groups or classes consisting of randomly selected claimants, employees or former employees;

(d) respecting the manner in which and the extent to which any provision of this Act or the regulations applies to a pilot project, and adapting any such provision for the purposes of that application.

110. Regulations made under this Part that are not repealed cease to have effect three years after they come into force.

PART VI

ADMINISTRATIVE PROVISIONS

Boards of Referees

111. (1) There shall be boards of referees, consisting of a chairperson and one or more members chosen from employers or representatives of employers and an equal number of members chosen from insured persons or representatives of insured persons.

(2) The chairperson of a board of referees shall be appointed by the Governor in Council for a renewable term of three years and may be removed at any time by the Governor in Council for cause.

(i) d'une rémunération brute, au sens prévu par règlement, ou de montants prévus par règlement en fonction de celle-ci, dans tous les cas où la présente loi prend en compte une rémunération assurable, un maximum de la rémunération assurable ou une rémunération hebdomadaire assurable,

(ii) de périodes autres que la semaine dans tous les cas où la présente loi prend en compte celle-ci ou ses multiples;

c) prévoyant l'application d'un projet pilote à l'égard de l'une ou plusieurs des catégories suivantes :

(i) des employeurs ou des groupes ou 15 catégories d'employeurs, notamment des groupes ou catégories d'employeurs choisis au hasard, visés par règlement,

(ii) des régions visées par règlement,

(iii) des prestataires, des employés, actuels ou anciens, notamment ceux choisis au hasard, visés par règlement;

d) prévoyant selon quelles modalités et 25 dans quelle mesure telles dispositions de la présente loi ou de ses règlements s'appliquent à un projet pilote et adaptant ces dispositions à cette application.

110. La durée d'application d'un règlement pris en vertu de la présente partie est, sauf abrogation anticipée, de trois ans.

PARTIE VI

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

Conseils arbitraux

111. (1) Sont créés des conseils arbitraux, composés d'un président ainsi que d'un ou plusieurs membres choisis parmi les employeurs ou leurs représentants et d'autant de membres choisis parmi les assurés ou leurs représentants.

(2) Les présidents des conseils arbitraux sont nommés par le gouverneur en conseil pour un mandat renouvelable de trois ans. Ils peuvent à tout moment faire l'objet d'une

Expiration of regulations

Boards to be established

Chairpersons

Durée d'application d'un règlement

Création de conseils

Présidents



Panels	<p>(3) Panels of employers and their representatives and insured persons and their representatives shall be established by the Commission, and the members of the boards of referees shall be selected from those panels in the prescribed manner.</p>	<p>révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.</p>	Listes
Remuneration and allowances	<p>(4) The following amounts, as approved by the Treasury Board, shall be paid:</p> <p>(a) remuneration to the chairperson and members of a board of referees;</p> <p>(b) travel, subsistence and other allowances, including compensation for loss of remunerative time, to the chairperson and members and to any other person required to attend before the board; and</p> <p>(c) any other expenses in connection with the operation of the board.</p>	<p>(3) La Commission dresse des listes des employeurs et de leurs représentants, ainsi que des assurés et de leurs représentants. Les membres des conseils arbitraux sont choisis de la manière prévue par règlement parmi les personnes inscrites sur ces listes.</p> <p>(4) La rémunération à verser au président et aux autres membres d'un conseil arbitral ainsi que les indemnités de déplacement, de séjour et autres, dont l'indemnité pour manque à gagner, à verser à un président, un membre de conseil arbitral ou toute autre personne requise de se présenter devant le conseil, et les autres dépenses à faire pour le fonctionnement d'un conseil arbitral sont celles qu'approuve le Conseil du Trésor.</p>	Rémunération et indemnités
Regulations	<p>(5) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations</p> <p>(a) for the constitution of boards of referees, including the appointment of the members, the number of members constituting a quorum;</p> <p>(a.1) respecting the practice and procedure for proceedings before a board of referees, including authorizing the chairperson of a board of referees to determine the practice and procedure;</p> <p>(b) authorizing the chairperson of a board of referees to exclude from a hearing the board any claimant or employer, or any of their representatives, or any person who is or may be a witness at the hearing, when oral evidence concerning a circumstance of sexual or other harassment mentioned in subparagraph 29(c)(i) is being given;</p> <p>(c) requiring the oral evidence given in the absence of a claimant or employer to be made available, in the specified manner and time, to the claimant or employer; and</p> <p>(d) governing the time and manner in which a claimant or employer to whom the oral evidence is made available may respond to the evidence.</p>	<p>(5) Avec l'agrément du gouverneur en conseil, la Commission peut prendre des règlements :</p> <p>a) concernant l'organisation des conseils arbitraux, notamment la nomination des membres et le nombre de membres qui forment quorum;</p> <p>a.1) concernant la pratique et la procédure des instances devant un conseil arbitral, notamment pour autoriser le président de celui-ci à en fixer la pratique et la procédure;</p> <p>b) donnant au président d'un conseil arbitral le pouvoir d'empêcher soit le prestataire ou l'employeur, soit leur représentant, soit un témoin ou toute personne susceptible de témoigner, d'assister à une audience du conseil, pendant tout témoignage sur un cas de harcèlement de nature sexuelle ou autre mentionné au sous-alinéa 29c)(i);</p> <p>c) exigeant qu'un tel témoignage soit mis à la disposition du prestataire ou de l'employeur, de la manière et dans le délai précisés;</p> <p>d) régissant les modalités — de temps ou autres — de réponse du prestataire ou de l'employeur au témoignage qui a été mis à leur disposition.</p>	Règlements



Umpires

Juges-arbitres

Appointment

112. (1) The Governor in Council may appoint from among the judges of the Federal Court such number of umpires as the Governor in Council considers necessary for the purposes of this Act and, subject to this Act, may prescribe their jurisdiction.

112. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, parmi les juges de la Cour fédérale, autant de juges-arbitres qu'il l'estime nécessaire pour l'application de la présente loi et, sous réserve des autres dispositions de cette dernière, il peut, par règlement, déterminer leur compétence.

Nomination

Judges acting as umpires

(2) Subject to subsection (4), a judge or former judge appointed under an Act of Parliament or the legislature of a province may, at the request of the chief umpire made with the approval of the Governor in Council, act as an umpire and, while acting, the judge or former judge has all the powers of an umpire.

(2) Sous réserve du paragraphe (4), tout juge ou ancien juge nommé au titre d'une loi du Parlement ou d'une loi provinciale peut, sur demande faite par le juge-arbitre en chef avec l'agrément du gouverneur en conseil, exercer les fonctions d'un juge-arbitre; il détient alors, dans l'exercice de ces fonctions, tous les pouvoirs d'un juge-arbitre.

Juges exerçant les fonctions de juges-arbitres

Consent required

(3) No request may be made to a judge without the consent of the chief justice or chief judge of the court of which the judge is a member, or, in the case of a judge of the court of a province, the consent of the attorney general of the province.

(3) La demande ne peut être faite à un juge sans le consentement du juge en chef ou du premier juge du tribunal, ou du procureur général de la province s'il s'agit d'un juge d'une juridiction provinciale.

Consentement nécessaire

Approval of Governor in Council

(4) The Governor in Council may approve the making of the requests in general terms or for particular periods or purposes, and may limit the number of persons who may act under subsection (2).

(4) Le gouverneur en conseil peut agréer les demandes, soit d'une manière générale, soit pour des périodes et des fins déterminées; il peut limiter le nombre de personnes pouvant exercer les fonctions visées au paragraphe (2).

Agrément du gouverneur en conseil

Salary and travel allowance

(5) A judge or former judge who acts as an umpire shall be paid

(5) Toute personne agissant en qualité de juge-arbitre en vertu du paragraphe (2) reçoit, pendant la période où elle exerce ses fonctions, le traitement accordé par la Loi sur les juges aux juges de la Cour fédérale autres que le juge en chef et le juge en chef adjoint, moins le montant que cette loi lui alloue par ailleurs pour cette période; elle reçoit également les indemnités de déplacement accordées aux juges en vertu de cette loi.

Traitement

(a) a salary for the period the person acts at the rate fixed by the Judges Act for a judge of the Federal Court, other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice of that Court, less any amount otherwise payable to the person under that Act for the period; and

(b) the travel allowances that a judge is entitled to be paid under that Act.

le juge en chef et le juge en chef adjoint, moins le montant que cette loi lui alloue par ailleurs pour cette période; elle reçoit également les indemnités de déplacement accordées aux juges en vertu de cette loi.

Appeals

(6) An umpire may sit and hear appeals under this Act at any place in Canada.

(6) Un juge-arbitre peut siéger en tout lieu du Canada pour y entendre des appels interjetés en vertu de la présente loi.

Appels

Chief umpire

(7) The Governor in Council may designate one of the umpires to be the chief umpire.

(7) Le gouverneur en conseil peut désigner l'un des juges-arbitres au poste de juge-arbitre en chef.

Juge-arbitre en chef



Duty (8) The chief umpire has supervision over and direction of the work of the umpires, subject to such rules as the chief umpire may, with the approval of the Governor in Council, make to regulate their work.

(8) Le juge-arbitre en chef supervise et dirige l'activité des juges-arbitres, sous réserve des règles qu'il peut établir, avec l'agrément du gouverneur en conseil, pour la réglementation de cette activité.

Fonctions

Hearings 113. (1) An umpire is not bound by any legal or technical rules of evidence in conducting hearings for the purposes of this Act and all appeals shall be dealt with by the umpire as informally and expeditiously as the circumstances and fairness will permit.

5 113. (1) Un juge-arbitre n'est lié par aucune règle de fond ou de forme relative à la présentation de la preuve aux audiences tenues pour l'application de la présente loi, et il entend tous les appels d'une façon aussi simple et rapide que le permettent les circonstances et l'équité.

Audiences

Significant matters (2) If in the opinion of the chief umpire an appeal concerns a matter of significant importance to the administration of this Act, the chief umpire may direct that the appeal be reviewed or heard jointly by the chief umpire and one or more other umpires.

15 (2) Lorsque le juge-arbitre en chef est d'avis qu'un appel concerne une question ayant une certaine importance pour l'application de la présente loi, il peut ordonner que l'appel soit révisé ou entendu conjointement par lui-même et un ou plusieurs autres juges-arbitres.

Question importante

Appeals

Appels

Appeal to board of referees 114. (1) A claimant or other person who is the subject of a decision of the Commission, or the employer of the claimant, may appeal to the board of referees in the prescribed manner at any time within

20 114. (1) Quiconque fait l'objet d'une décision de la Commission, de même que tout employeur d'un prestataire faisant l'objet d'une telle décision, peut, dans les trente jours suivant la date où il en reçoit communication, ou dans le délai supplémentaire que la Commission peut accorder pour des raisons spéciales dans un cas particulier, interjeter appel de la manière prévue par règlement devant le conseil arbitral.

Appels devant un conseil arbitral

(a) 30 days after the day on which a decision is communicated to them; or

(b) such further time as the Commission may in any particular case for special reasons allow.

25 (2) Dans le cas où un conseil arbitral est saisi d'une affaire comportant une allégation de harcèlement de nature sexuelle ou autre mentionné au sous-alinéa 29c)(i), le président du conseil peut, à la demande du prestataire, ordonner le huis clos ou interdire toute forme de publication ou de diffusion des détails relatifs au harcèlement s'il juge que la nature des révélations possibles sur des questions personnelles ou autres est telle qu'en l'espèce l'intérêt du prestataire ou l'intérêt public l'emporte sur le droit du public à l'information.

Huis clos

Privacy (2) If a circumstance of sexual or other harassment mentioned in subparagraph 29(c)(i) is being considered by a board of referees, the chairperson of the board may, on application by the claimant, direct that the hearing be held in private or that details concerning the circumstance not be published in any document or broadcast in any way, if the chairperson is satisfied that personal or other matters may be disclosed of such a nature that the desirability of avoiding public disclosure of those matters in the interest of the claimant or in the public interest outweighs the desirability of the access by the public to information about those matters.

30 35 40 (2) Dans le cas où un conseil arbitral est saisi d'une affaire comportant une allégation de harcèlement de nature sexuelle ou autre mentionné au sous-alinéa 29c)(i), le président du conseil peut, à la demande du prestataire, ordonner le huis clos ou interdire toute forme de publication ou de diffusion des détails relatifs au harcèlement s'il juge que la nature des révélations possibles sur des questions personnelles ou autres est telle qu'en l'espèce l'intérêt du prestataire ou l'intérêt public l'emporte sur le droit du public à l'information.

Decision to be recorded (3) A decision of a board of referees shall be recorded in writing and shall include a statement of the findings of the board on questions of fact material to the decision.

45 (3) La décision d'un conseil arbitral doit être consignée. Elle comprend un exposé des conclusions du conseil sur les questions de fait essentielles.

Décision consignée



Appeal to  
umpire

**115.** (1) An appeal as of right to an umpire from a decision of a board of referees may be brought by

- (a) the Commission;
- (b) a claimant or other person who is the subject of a decision of the Commission;
- (c) the employer of the claimant; or
- (d) an association of which the claimant or employer is a member.

Grounds of  
appeal

- (2) The only grounds of appeal are that
- (a) the board of referees failed to observe a principle of natural justice or otherwise acted beyond or refused to exercise its jurisdiction;
  - (b) the board of referees erred in law in making its decision or order, whether or not the error appears on the face of the record; or
  - (c) the board of referees based its decision or order on an erroneous finding of fact that it made in a perverse or capricious manner or without regard for the material before it.

Procedure for  
appeal

**116.** The appeal must be brought in the prescribed manner within 60 days after the decision is communicated to the person bringing the appeal, or any longer period that the umpire may allow for special reasons.

Powers of  
umpire

**117.** An umpire may decide any question of law or fact that is necessary for the disposition of an appeal and may

- (a) dismiss the appeal;
- (b) give the decision that the board of referees should have given;
- (c) refer the matter back to the board of referees for re-hearing or re-determination in accordance with such directions as the umpire considers appropriate; or
- (d) confirm, rescind or vary the decision of the board of referees in whole or in part.

**115.** (1) Toute décision d'un conseil arbitral peut, de plein droit, être portée en appel devant un juge-arbitre par la Commission, le prestataire, son employeur, l'association dont le prestataire ou l'employeur est membre et les autres personnes qui font l'objet de la décision.

Appel à un  
juge-arbitre

(2) Les seuls moyens d'appel sont les suivants :

Moyens  
d'appel

- a) le conseil arbitral n'a pas observé un principe de justice naturelle ou a autrement excédé ou refusé d'exercer sa compétence;
- b) le conseil arbitral a rendu une décision ou une ordonnance entachée d'une erreur de droit, que l'erreur ressorte ou non à la lecture du dossier;
- c) le conseil arbitral a fondé sa décision ou son ordonnance sur une conclusion de fait erronée, tirée de façon abusive ou arbitraire ou sans tenir compte des éléments portés à sa connaissance.

**116.** L'appel d'une décision d'un conseil arbitral est formé de la manière prévue par règlement dans les soixante jours de la communication de la décision à la personne qui fait la demande d'appel ou dans le délai supplémentaire que le juge-arbitre peut accorder pour des raisons spéciales.

Procédure  
d'appel

**117.** Le juge-arbitre peut trancher toute question de droit ou de fait pour statuer sur un appel; il peut rejeter l'appel, rendre la décision que le conseil arbitral aurait dû rendre, renvoyer l'affaire au conseil arbitral pour nouvelle audition et nouvelle décision conformément aux directives qu'il juge indiquées, confirmer, infirmer ou modifier totalement ou partiellement la décision du conseil arbitral.

Pouvoirs du  
juge-arbitre



Decision final

**118.** The decision of the umpire on an appeal is final and, except for judicial review under the *Federal Court Act*, is not subject to appeal to or review by any court.

**118.** La décision du juge-arbitre sur un appel est définitive et sans appel; elle peut cependant faire l'objet d'une demande de contrôle judiciaire aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Décision définitive

Attendance of witnesses

**119.** If a person affected by a decision under appeal attends before the umpire on the consideration of the appeal at the umpire's request, the person shall be paid such travel and other allowances, including compensation for loss of remunerative time, as are approved by the Treasury Board.

**119.** Lorsque, sur appel interjeté devant un juge-arbitre, celui-ci demande à une personne concernée par cette décision de comparaître devant lui à l'audience de l'appel et qu'elle y comparait, il lui est versé les indemnités de déplacement et autres dont une indemnité pour manque à gagner, qu'approuve le Conseil du Trésor.

Comparution des témoins

Amendment of decision

**120.** The Commission, a board of referees or the umpire may rescind or amend a decision given in any particular claim for benefit if new facts are presented or if it is satisfied that the decision was given without knowledge of, or was based on a mistake as to, some material fact.

**120.** La Commission, un conseil arbitral ou le juge-arbitre peut annuler ou modifier toute décision relative à une demande particulière de prestations si on lui présente des faits nouveaux ou si, selon sa conviction, la décision a été rendue avant que soit connu un fait essentiel ou a été fondée sur une erreur relative à un tel fait.

Modification de la décision

Payment of benefit pending appeal

**121.** (1) If a claim for benefits is allowed by a board of referees, benefits are payable in accordance with the decision of the board even though an appeal is pending, and any benefits paid under this section after the decision of the board of referees shall be treated as having been duly paid and are not recoverable from the claimant, even if the final determination of the question is adverse to the claimant.

**121.** (1) Lorsqu'un conseil arbitral fait droit à une demande de prestations, les prestations sont payables conformément à la décision du conseil même si un appel de cette décision est en instance. Toute prestation versée en application du présent article après la décision du conseil arbitral est considérée comme acquise et ne peut être recouvrée du prestataire, même si le règlement de la question en dernier ressort lui est défavorable.

Versement des prestations malgré appel

Exception

(2) Subsection (1) does not apply  
 (a) if the appeal was brought within 21 days after the day on which the decision of the board of referees was given and on the ground that the claimant ought to be disentitled under section 36; and  
 (b) in any other cases that the Commission may, with the approval of the Governor in Council, prescribe.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :  
 a) si l'appel a été interjeté dans les vingt et un jours suivant la décision du conseil arbitral et pour le motif que le prestataire ne serait pas admissible au titre de l'article 36;  
 b) dans les autres cas que la Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prévoir par règlement.

Exception

Determination of questions

**122.** If a question specified in section 90 arises in the consideration of a claim for benefits, it shall be determined by an authorized officer of the Department of National Revenue, as provided by that section.

**122.** Si, au cours de l'examen d'une demande de prestations, une question prévue à l'article 90 se pose, cette question est décidée par le fonctionnaire autorisé du ministère du Revenu national comme le prévoit cet article.

Règlements des questions



Regulations

**123.** The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations prescribing the procedure to be followed in appeals.

**123.** La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre un règlement prévoyant la procédure à suivre dans les appels.

Règlements

#### Investigations

#### Enquêtes

Investigation by Commission

**124.** (1) The Governor in Council may direct the Commission to investigate and report on all matters that the Governor in Council deems advisable or necessary.

**124.** (1) Le gouverneur en conseil peut ordonner à la Commission de faire enquête et rapport sur toutes les questions sur lesquelles il estime utile de le faire.

Enquête de la Commission

Powers

(2) The Commission has all the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act* 10 for the purpose of conducting an investigation under this Act.

(2) La Commission possède, aux fins des enquêtes qu'elle entreprend en vertu de la présente loi, tous les pouvoirs conférés à un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Pouvoirs

Notice

(3) The Commission shall give such public notice as it considers sufficient of its intention to investigate any matters that under this Act it is empowered to investigate, and it shall receive representations submitted to it by persons or associations of persons appearing to the Commission to have an interest in the matters under investigation.

(3) La Commission donne, de son intention d'enquêter sur des questions au sujet desquelles elle a, en vertu de la présente loi, le pouvoir de le faire, l'avis public qu'elle considère suffisant, et elle doit prendre connaissance des observations que lui soumettent les personnes ou associations de personnes lui paraissant avoir un intérêt dans les questions qui font l'objet de l'enquête.

Avis

Report

(4) The Minister shall lay every report made under this section before Parliament within 30 days after it is submitted to the Governor in Council or, if Parliament is not then sitting, on any of the first 30 days that either House of Parliament is sitting after its submission.

(4) Le ministre dépose devant le Parlement chaque rapport établi en vertu du présent article dans les trente jours qui suivent celui où il a été soumis au gouverneur en conseil ou, si le Parlement ne siège pas, dans les trente premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre.

Rapport

#### Enforcement

#### Exécution

Information or complaint

**125.** (1) An information or complaint under this Act, other than Part IV, may be laid or made by a member of the Royal Canadian Mounted Police or by a person acting for the Commission and, if an information or complaint appears to have been laid or made under this Act, other than Part IV, it is deemed to have been laid or made by a person acting for the Commission and shall not be called into question for lack of authority of the informant or complainant except by the Commission or by a person acting for it or for Her Majesty.

**125.** (1) Une dénonciation ou plainte prévue par la présente loi, à l'exception de la partie IV, peut être déposée ou formulée par un membre de la Gendarmerie royale du Canada ou toute personne agissant pour le compte de la Commission. Lorsqu'une dénonciation ou plainte est présentée comme ayant été déposée ou formulée en vertu de la présente loi, à l'exception de la partie IV, elle est réputée l'avoir été par une personne agissant pour le compte de la Commission et ne peut être contestée pour défaut de compétence du dénonciateur ou du plaignant que par la Commission ou une personne agissant pour elle ou pour Sa Majesté.

Dénonciation ou plainte

Section 10  
of the  
Act

(2) An information or complaint about an offence under the Act other than Part IV may be laid by any person and no information or complaint is required to be laid by any person if a prosecution under the Act is objectionable or unjustified because it relates to law or public order.

Section 11  
of the  
Act

(1) An information or complaint about an offence under the Act other than Part IV may be heard and determined by any person who is a judge, as defined in section 2 of the Criminal Code, if the accused is resident in Ontario within the judge's territorial jurisdiction although the matter of the information or complaint did not arise within that jurisdiction.

Section 12  
of the  
Act

(4) A prosecution for an offence under this Act other than Part IV may be commenced at any time within five years after the Commission became aware of the subject-matter of the prosecution.

Section 13  
of the  
Act

(1) A document appearing to have been issued by the Commission certifying the day on which it became aware of the subject-matter of the prosecution, is admissible in evidence and shall be considered conclusive proof of that fact without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the document and without any other proof.

Section 14  
of the  
Act

(6) If provision is made by the Act, other than Part IV, or the regulations for personal service of a request for information, notice or demand, an affidavit of a person acting for the Commission stating that

(a) the person has charge of the appropriate records and has knowledge of the facts in the particular case,

(b) such a request, notice or demand was served personally on a named day on the person to whom it was directed, and

(c) the person identified as an exhibit attached to the affidavit a true copy of the request, notice or demand.

(2) Toute dénonciation ou plainte concernant des infractions prévues par la présente loi, à l'exception de la partie IV, peut être déposée par n'importe quel particulier. Les dénonciations ou plaintes relatives à des infractions de cette nature, prévues dans une partie de la présente loi à l'exception de la partie IV, ne sont ni recevables ni justifiées parce qu'elles relèvent de la loi ou de l'ordre public.

(3) Le juge de la cour provinciale, au sens de l'article 2 du Code criminel, dans la mesure où il est juge, peut entendre et déterminer une affaire, si le défendeur réside, au moment où l'affaire est entendue, dans la province, si le défendeur est résident dans la province au moment où l'affaire est entendue, bien que l'affaire ne soit pas née dans la province.

(4) Les poursuites pour une infraction à la présente loi, à l'exception de la partie IV, peuvent être intentées à tout moment après que la Commission prend connaissance de la perpétration.

(1) Le document présenté comme étant émis par la Commission et attestant la date à laquelle elle a pris connaissance de la perpétration d'une infraction est recevable en preuve et fait foi de façon concluante de ce fait tant qu'il n'est démontré le contraire. L'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire n'est pas à prouver.

(6) Lorsque la présente loi, à l'exception de la partie IV, ou un règlement prévoit la signification à personne d'une demande de renseignements, d'un avis ou d'une sommation, on affidavit d'une personne agissant pour le compte de la Commission attestant que le défendeur a été chargé des dossiers pertinents, qu'il est au courant des faits de l'affaire, que la signification à personne a été faite à une certaine date au défendeur et qu'elle est accompagnée d'un affidavit comme étant une copie conforme de la demande, de l'avis ou de la sommation, fait foi de cette signification et du service de la demande, de l'avis ou de la sommation.

Section 10  
of the  
Act

Section 11  
of the  
Act

Section 12  
of the  
Act

Section 13  
of the  
Act

Section 14  
of the  
Act

Two or more offences

(2) An information or complaint about an offence under this Act, other than Part IV, may be for one or more offences and no information, complaint, warrant, conviction or other proceeding in a prosecution under this Act, other than Part IV, is objectionable or insufficient because it relates to two or more offences.

(2) Toute dénonciation ou plainte concernant des infractions prévues par la présente loi, à l'exception de la partie IV, peut viser une ou plusieurs infractions. Les dénonciations, 5 plaintes, mandats, déclarations de culpabilité 5 ou autres procédures dans une poursuite prévue par la présente loi, à l'exception de la partie IV, ne sont ni susceptibles d'opposition ni insuffisants du fait que deux infractions ou plus y sont visées. 10

Deux infractions ou plus

Territorial jurisdiction

(3) An information or complaint about an offence under this Act, other than Part IV, may be heard, tried or determined by any provincial court judge, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, if the accused is resident, carrying on business, found, apprehended or in custody within the judge's territorial jurisdiction although the matter of the information or complaint did not arise within that jurisdiction.

(3) Le juge de la cour provinciale, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, dans le ressort duquel l'accusé réside, exerce ses activités, ou est trouvé, appréhendé ou détenu connaît de toute plainte ou dénonciation en matière 15 d'infraction à la présente loi, à l'exception de la partie IV, indépendamment du lieu de perpétration.

Ressort

Limitation of prosecutions

(4) A prosecution for an offence under this Act, other than Part IV, may be commenced at 20 any time within five years after the Commission became aware of the subject-matter of the prosecution.

(4) Les poursuites visant une infraction à la présente loi, à l'exception de la partie IV, se 20 prescrivent par cinq ans à compter du moment où la Commission prend connaissance de la perpétration.

Prescription

Certificate

(5) A document appearing to have been issued by the Commission, certifying the day 25 on which it became aware of the subject-matter of the prosecution, is admissible in evidence and shall be considered conclusive proof of that fact without proof of the signature or the official character of the person 30 appearing to have signed the document and without any other proof.

(5) Le document présenté comme étant délivré par la Commission et attestant la date 25 où elle a pris connaissance de la perpétration est admissible en preuve et fait foi de façon concluante de ce fait sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signatai- 30 re.

Certificat de la Commission

Proof of personal service

(6) If provision is made by this Act, other than Part IV, or the regulations for personal service of a request for information, notice or 35 demand, an affidavit of a person acting for the Commission stating that

(a) the person has charge of the appropriate records and has knowledge of the facts in the particular case, 40

(b) such a request, notice or demand was served personally on a named day on the person to whom it was directed, and

(c) the person identifies as an exhibit attached to the affidavit a true copy of the 45 request, notice or demand,

(6) Lorsque la présente loi, à l'exception de la partie IV, ou un règlement prévoit la signification à personne d'une demande de renseignements, d'un avis ou d'une somma- 35 tion, un affidavit d'une personne agissant pour le compte de la Commission attestant qu'elle a la charge des pièces pertinentes, qu'elle est au courant des faits de l'espèce, que la signification à personne de la demande, de 40 l'avis ou de la sommation a été faite à une certaine date au destinataire et qu'elle reconnaît la pièce jointe à l'affidavit comme étant une copie conforme de la demande, de l'avis ou de la sommation, fait foi de cette signifi- 45 cation et du contenu de la demande, de l'avis ou de la sommation.

Preuve de la signification à personne



is evidence of the personal service and of the request, notice or demand.

Proof of failure to comply

(7) If a person is required by this Act, other than Part IV, or the regulations to make a return, statement, answer or certificate, an affidavit of a person acting for the Commission stating that the person

(a) has charge of the appropriate records, and

(b) after a careful examination and search of the records, has been unable to find in a given case that the return, statement, answer or certificate, as the case may be, has been filed or made by the person required to do so,

is evidence that in that case the person did not do so.

(8) If a person is required by this Act, other than Part IV, or the regulations to make a return, statement, answer or certificate, an affidavit of a person acting for the Commission stating that the person

(a) has charge of the appropriate records, and

(b) after careful examination of the records, has found that the return, statement, answer or certificate was filed or made on a particular day,

is evidence that it was filed or made on that day and not before.

Proof of time of compliance

Proof of documents

(9) An affidavit of a person acting for the Commission stating that

(a) the person has charge of the appropriate records, and

(b) a document annexed to the affidavit is a document or true copy of a document made by or for an employer, the Commission or a person acting for the Commission,

is evidence of the nature and contents of the document and is admissible in evidence and has the same probative force as the original document would have if it were proven in the ordinary way.

(7) Lorsque la présente loi, à l'exception de la partie IV, ou un règlement exige qu'une personne fournisse une déclaration, un état, une réponse ou un certificat, un affidavit d'une personne agissant pour le compte de la Commission attestant qu'elle a la charge des pièces pertinentes et qu'après avoir soigneusement examiné et inspecté les pièces elle n'a pu trouver, dans une affaire donnée, d'indication que cette personne ait fourni la déclaration, l'état, la réponse ou le certificat, selon le cas, fait foi que dans cette affaire elle ne l'a pas fourni.

Preuve de non-observation

(8) Lorsque la présente loi, à l'exception de la partie IV, ou un règlement exige qu'une personne fournisse une déclaration, un état, une réponse ou un certificat, un affidavit d'une personne agissant pour le compte de la Commission attestant qu'elle a la charge des pièces pertinentes et qu'après avoir soigneusement examiné les pièces elle a constaté que cette personne avait déposé ou fourni la déclaration, l'état, la réponse ou le certificat à une certaine date, fait foi qu'elle l'a déposé ou fourni à cette date et non avant.

Preuve de la date de dépôt

(9) Un affidavit d'une personne agissant pour le compte de la Commission attestant qu'elle a la charge des pièces pertinentes et qu'un document joint à l'affidavit est un document établi soit par ou pour la Commission ou quelque personne agissant pour le compte de celle-ci, soit par ou pour un employeur, ou est une copie d'un tel document, fait foi de la nature et du contenu du document, est admissible en preuve et a la même force probante qu'aurait l'original du document si son authenticité était prouvée de la façon usuelle.

Preuve des documents



## Presumption

(10) If evidence is offered under this section by an affidavit from which it appears that the person making the affidavit is acting for the Commission, it is not necessary to prove

- (a) the person's signature;
- (b) that the person is acting for the Commission; or
- (c) the signature or official character of the person before whom the affidavit was sworn.

10

## Judicial notice

(11) Judicial notice shall be taken of all orders made under this Act, other than Part IV, without the orders being specially pleaded or proven.

## Proof of documents

(12) Every document appearing to be an order, direction, demand, notice, certificate, requirement, decision or other document executed under, or in the course of, the administration or enforcement of this Act, other than Part IV, over the name in writing of the Commission, or a person acting for the Commission under this Act, other than Part IV, is deemed to be a document signed, made and issued by the Commission or the person unless it has been called into question by the Commission or by a person acting for it or for Her Majesty.

## Forms authorized

(13) A form that appears to be authorized by the Commission is deemed to be a form authorized by the Commission under this Act, other than Part IV, unless called into question by the Commission or a person acting for it or for Her Majesty.

## Proof of return in prosecution

(14) In a prosecution for an offence under this Act, other than Part IV, the production of a return, certificate, statement or answer required by or under this Act, other than Part IV, or the regulations appearing to have been filed or delivered by or for the person charged with the offence or to have been made or signed by or for the person is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the return, certificate, statement or answer was filed or delivered by or for that person or was made or signed by or for them.

45

## Présomption

(10) Lorsqu'une preuve est présentée, en vertu du présent article, sous forme d'affidavit et qu'au vu de celui-ci il semble que la personne qui l'a souscrit est une personne agissant pour le compte de la Commission, il n'est nécessaire de prouver ni les qualités officielles ni l'authenticité des signatures de ce fonctionnaire et de la personne devant laquelle a été souscrit l'affidavit.

## Connaissance judiciaire

(11) Tous les décrets ou arrêtés pris en vertu de la présente loi, à l'exception de la partie IV, sont admis d'office sans qu'il soit nécessaire de les plaider ou de les prouver d'une façon spéciale.

## Preuve de documents

(12) Tout document présenté comme étant un ordre, une instruction, une sommation, un avis, un certificat, une décision ou autre document signé en vertu de la présente loi, à l'exception de la partie IV, ou pour son application au nom ou sous l'autorité de la Commission ou d'une personne agissant pour son compte en vertu de la présente loi, à l'exception de la partie IV, est réputé être un document signé, établi et délivré par la Commission ou la personne en question à moins qu'il n'ait été contesté par la Commission ou par toute personne agissant pour elle ou pour Sa Majesté.

## Formulaire autorisé

(13) Tout formulaire présenté comme étant un formulaire autorisé par la Commission est réputé tel en vertu de la présente loi, à l'exception de la partie IV, à moins qu'il ne soit contesté par la Commission ou par une personne agissant pour elle ou pour Sa Majesté.

## Preuve d'une déclaration

(14) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, à l'exception de la partie IV, la production d'une déclaration, d'un certificat, d'une réponse ou d'un état requis en vertu de cette partie ou d'un règlement et présentés comme ayant été déposés, remis, fournis ou signés par ou pour la personne inculpée de l'infraction constituée, à défaut de preuve contraire, la preuve que la déclaration, le certificat, l'état ou la réponse ont été déposés, remis, fournis ou signés par ou pour elle.



Proof of return in other proceedings

(15) In any proceedings before a board of referees or an umpire under this Act, other than Part IV, the production of a return, certificate, statement or answer required by or under this Act, other than Part IV, or the regulations appearing to have been filed or delivered by or for any person or to have been made or signed by or for the person is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the return, certificate, statement or answer was filed or delivered by or for that person or was made or signed by or for them.

(15) Dans toute procédure engagée devant un conseil arbitral ou un juge-arbitre en vertu de la présente loi, à l'exception de la partie IV, la production d'une déclaration, d'un certificat, d'une réponse ou d'un état requis en vertu de cette partie ou d'un règlement et présentés comme ayant été déposés, remis, fournis ou signés par ou pour une personne constituée, à défaut de preuve contraire, la preuve que la déclaration, le certificat, l'état ou la réponse ont été déposés, remis, fournis ou signés par ou pour elle.

Preuve d'une déclaration

Proof of records

(16) In a prosecution for an offence under this Act, an affidavit of a person acting for the Commission stating that

(16) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, un affidavit d'une personne agissant pour le compte de la Commission attestant qu'elle a la charge des pièces pertinentes et que l'examen des pièces révèle que le receveur général n'a pas reçu une somme dont le versement à celui-ci au titre des cotisations était requis en vertu de la présente loi, fait foi des assertions qui y sont contenues.

Preuve d'une déclaration

(a) the person has charge of the appropriate records, and

(b) an examination of the records shows that an amount required under this Act to be remitted to the Receiver General on account of fines, penalties, interest and repayment of overpayments of benefits has not been received by the Receiver General,

is evidence of the statements contained in the affidavit.

25

Officers, etc., of corporations

(17) If a corporation commits an offence under this Act, other than Part IV, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

(17) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, à l'exception de la partie IV, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Personnes morales et leurs dirigeants

Certificates

126. (1) An amount or part of an amount payable under Part I or II that has not been paid may be certified by the Commission

126. (1) Une somme ou fraction de somme payable en application de la partie I ou II et qui n'a pas été payée peut être certifiée par la Commission :

Certificats

(a) without delay, if in the opinion of the Commission the person liable to pay the amount is attempting to avoid payment; and

(b) in any other case, on the expiration of 30 days after the default.

a) immédiatement, lorsque la Commission est d'avis que la personne qui doit payer cette somme tente d'éviter le paiement de cotisations;

b) sinon, trente jours francs après le défaut de paiement.

35



## Judgments

(2) On production to the Federal Court, the resulting certificate shall be registered in the Court and when registered has the same force and effect, and all proceedings may be taken, as if the certificate were a judgment obtained in the Court for a debt of the amount specified in the certificate plus interest to the day of payment as provided for in this Act.

(2) Le certificat en cause est enregistré à la Cour fédérale sur production à celle-ci et il a dès lors la même force et le même effet et il permet d'intenter les mêmes procédures que s'il s'agissait d'un jugement obtenu devant ce tribunal pour une dette du montant qui y est spécifié majoré des intérêts prévus par la présente loi jusqu'à la date du paiement.

## Jugements

## Costs

(3) All reasonable costs and charges attendant on the registration of the certificate are recoverable in like manner as if they had been certified and the certificate had been registered under this section.

(3) Tous les frais et dépens raisonnables afférents à l'enregistrement du certificat sont recouvrables de la même manière que s'ils avaient été constatés par certificat enregistré en vertu du présent article.

## Frais

## Garnishment

(4) If the Commission has knowledge or suspects that a person is or is about to become indebted or liable to make a payment to a person liable to make a payment under Part I or II or under subsection (7), it may, by a notice served personally or sent by a confirmed delivery service, require the first person to pay the money otherwise payable to the second person in whole or in part to the Receiver General on account of the second person's liability.

(4) Lorsque la Commission sait ou soupçonne qu'une personne doit ou va bientôt devoir payer une dette ou verser une somme à une autre personne tenue d'effectuer un versement en application de la partie I ou II, ou au titre du paragraphe (7), elle peut, par un avis signifié à personne ou expédié par service de messagerie, exiger qu'elle verse au receveur général, pour imputation sur le versement en cause, tout ou partie des fonds qui seraient autrement payables à cette autre personne.

## Saisie-arrêt

## Applicability to future payments

(5) If the Commission has, under subsection (4), required an employer to pay to the Receiver General on account of an insured person's liability under Part I or II money otherwise payable by the employer to the employee as remuneration,

(5) Lorsque, en vertu du paragraphe (4), la Commission a exigé qu'un employeur verse au receveur général, pour imputation sur une dette d'un assuré visée par la partie I ou II, des fonds qui seraient autrement payables par l'employeur à l'assuré à titre de rémunération, cet avis vaut pour tous les versements de rémunération à faire ensuite par l'employeur à l'assuré jusqu'à extinction de la dette visée par la partie I ou II et il a pour effet d'exiger le paiement au receveur général, par prélèvement sur chacun des versements de rémunération, de la somme que peut indiquer la Commission dans l'avis mentionné au paragraphe (4).

## Ordre valable pour versements à venir

(a) the requirement is applicable to all future payments by the employer to the insured person as remuneration until the liability under that Part is satisfied; and

(b) the employer shall make payments to the Receiver General out of each payment of remuneration of such amount as may be stipulated by the Commission in the notice mentioned in subsection (4).

## Discharge of liability

(6) The receipt of the Commission for money paid as required under subsection (4) or (5) is a good and sufficient discharge of the original liability to the extent of the payment.

(6) Le reçu de la Commission pour des fonds versés comme le prévoient les paragraphes (4) ou (5) est une quittance valable et suffisante de l'obligation envers le débiteur de Sa Majesté, à concurrence du versement.

## Quittance

the Commission

the Commission

the Commission

the Commission

(17) An amount that is reported by a person under subsection (4) or (5) is a debt due to the Government.

(8) A notice mentioned in subsection (4) may be addressed to the name of the person if the person carries on business under a name or style other than their own name and, in the case of personal services, the notice is validly served if it is left with an adult person employed at the place of business of the individual.

(9) A notice mentioned in subsection (4) may be addressed to a partnership name if the person who is to receive it carries on business in partnership under that name and, in the case of personal services, the notice is validly served if it is served on one of the partners or with an adult person employed at the place of business of the partnership.

(10) An authorized person may, at any reasonable time, for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, enter any premises or place where the authorized person believes, on reasonable grounds, that records or books of account are or should be kept and

(a) require the owner, occupant or person in charge of the premises or place to give the authorized person all reasonable assistance and to answer all proper questions relating to the administration or enforcement of this Act, other than Part IV, and, for that

(b) require the owner, occupant or person in charge of the premises or place to give the authorized person all reasonable assistance and to answer all proper questions relating to the administration or enforcement of this Act, other than Part IV, and, for that

(7) Lorsqu'un montant est déclaré par une personne en vertu de la sous-section (4) ou (5), la somme qu'elle doit verser au gouvernement constitue une dette due à Sa Majesté.

(8) L'avis mentionné à la sous-section (4) peut être adressé au nom de la personne si elle exerce une activité commerciale sous un nom ou un style autre que son propre nom et, dans le cas de services personnels, l'avis est valablement servi si on le laisse avec un adulte employé au lieu de travail de la personne. Il est également valable si l'avis est adressé à un adulte employé au lieu de travail de la personne.

(9) L'avis mentionné à la sous-section (4) peut être adressé au nom d'une société en commandite si la personne qui doit recevoir l'avis exerce une activité commerciale sous ce nom et, dans le cas de services personnels, l'avis est valablement servi si on le laisse avec un adulte employé au lieu de travail de la société.

(10) Toute personne autorisée peut, à tout moment raisonnable, pour l'application et l'exécution de la présente loi, à l'exception de la partie IV, inspecter, vérifier ou examiner tout document qui se rapporte au paiement de cotisations ou aux renseignements qui figurent dans les registres ou livres comptables ou qui contiennent y figurent, soit au moment de toute prestation payée en vertu de la présente loi, soit à tout autre moment.

(a) demander au propriétaire, occupant ou responsable du lieu ou à son représentant de lui fournir toutes les facilités nécessaires et de répondre à toutes les questions pertinentes à l'application et l'exécution de la présente loi, à l'exception de la partie IV, et, à cette fin, à l'accès aux lieux;

(b) demander au propriétaire, occupant ou responsable du lieu ou à son représentant de lui fournir toutes les facilités nécessaires et de répondre à toutes les questions pertinentes à l'application et l'exécution de la présente loi, à l'exception de la partie IV, et, à cette fin, à l'accès aux lieux.

the Commission

the Commission

the Commission

Debt due to the Crown

(7) An amount not paid as required by a notice under subsection (4) or (5) is a debt due to Her Majesty.

(7) Lorsqu'une personne ne se conforme pas à l'avis donné au titre du paragraphe (4) ou (5), la somme qu'elle était tenue de verser au receveur général constitue une dette due à Sa Majesté.

Manquement

5

Service of person carrying on business under another name

(8) A notice mentioned in subsection (4) may be addressed to the name or style under which a person carries on business if the person carries on business under a name or style other than their own name and, in the case of personal service, the notice is validly served if it is left with an adult person employed at the place of business of the addressee.

(8) Lorsqu'une personne qui doit ou va bientôt devoir payer une dette ou verser une somme comme l'indique le paragraphe (4) fait des affaires sous un nom ou une appellation autre que son propre nom, l'avis prévu au paragraphe (4) peut lui être adressé sous le nom ou l'appellation sous lequel ou laquelle elle fait des affaires et, en cas de signification à personne, il est réputé avoir été valablement signifié s'il a été laissé à un adulte employé aux bureaux de l'entreprise du destinataire.

Signification au tiers-saisi faisant affaire sous un autre nom

5

Service of partnership

(9) A notice mentioned in subsection (4) may be addressed to a partnership name if the person who is to receive it carries on business in partnership under that name and, in the case of personal service, the notice is validly served if it is served on one of the partners or left with an adult person employed at the place of business of the partnership.

(9) Lorsqu'une personne qui doit ou va bientôt devoir payer une dette ou verser une somme comme l'indique le paragraphe (4) fait des affaires en tant que membre d'une société de personnes, l'avis prévu à ce paragraphe peut être adressé au nom de la société et, en cas de signification à personne, il est réputé avoir été valablement signifié s'il l'a été à l'un des membres ou s'il a été laissé à un adulte employé aux bureaux de la société.

Signification au tiers-saisi membre d'une société de personnes

20

Inspections

(10) An authorized person may, at any reasonable time, for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, other than Part IV, inspect or examine any document that relates or may relate to the information that is or should be contained in the records or books of account or to the amount of any benefits payable under this Act and, for those purposes, the authorized person may

(10) La personne autorisée peut, à toute heure convenable, pour l'application et l'exécution de la présente loi, à l'exception de la partie IV, inspecter, vérifier ou examiner tous documents qui se rapportent ou peuvent se rapporter soit aux renseignements qui figurent dans les registres ou livres comptables ou qui devraient y figurer, soit au montant de toute prestation payable en vertu de la présente loi; à ces fins, elle peut :

Enquêtes

30

(a) subject to subsection (11), enter any premises or place where the authorized person believes, on reasonable grounds, that persons are or were employed or where any records or books of account are or should be kept; and

a) sous réserve du paragraphe (11), visiter tout lieu où elle a des motifs raisonnables de croire que des personnes exercent ou ont exercé un emploi ou que des registres ou des livres comptables sont tenus ou devraient l'être;

(b) require the owner, occupant or person in charge of the premises or place to give the authorized person all reasonable assistance and to answer all proper questions relating to the administration or enforcement of this Act, other than Part IV, and, for that

b) obliger le propriétaire, occupant ou responsable du lieu à lui prêter toute l'assistance possible, à répondre à toutes les questions pertinentes à l'application et l'exécution de la présente loi, à l'exception de la partie IV, et, à cette fin, à l'accompagner dans le lieu.

45

Warrant to search for and seize documents

Warrant to search

Order to produce documents

Enforcement of order to produce documents

purpose, require the master, occupant or person in charge to attend at the premises or place with the authorized person

(14) If the premises or place is a dwelling-house, an authorized person may only enter with the consent of the occupant or under the authority of a warrant issued under subsection (13)

(15) If an ex parte application by the Commission, a judge is satisfied by information on oath that

(a) there are reasonable grounds to believe that a dwelling-house is a premises or place mentioned in subsection (10)

(b) entry into the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, other than Part IV, and

(c) entry into the dwelling-house has been refused or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused

the judge may issue a warrant authorizing an authorized person to enter the dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant

(16) If the judge is not satisfied that entry into the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, other than Part IV, the judge may

(a) order the occupant of the dwelling-house to provide an authorized person with reasonable access to any document that is or should be kept in the dwelling-house, and

(b) make such other order as is appropriate to the circumstances to carry out the purposes of this Act, other than Part IV

to the extent that access has been or may be expected to be refused and that the document is or may be expected to be kept in the dwelling-house

(14) Notwithstanding any other provision of this Act, but subject to subsection (13), the Commission may for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, other than Part IV, by either actual personally or by continued delivery service, require that

(11) Dans le cas d'une maison d'habitation la personne autorisée ou le procureur / la visite sans l'autorisation de l'occupant que si elle est tenue de mandat given an appropriate

(12) Sur demande en vertu de la Commission, le juge peut décerner un mandat d'habitation, sous réserve des conditions énoncées dans la présente loi, à l'égard d'une personne autorisée à procéder à la visite d'une maison d'habitation s'il est convaincu, au vu de l'information lui faite sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

(a) il y a des motifs raisonnables de croire que la maison est un lieu mentionné au paragraphe (10)

(b) la visite est nécessaire pour l'application et l'exécution de la présente loi, à l'exception de la partie IV

(c) on refuse à titre opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas

(13) Dans le cas contraire ou au refus à titre opposé à la visite ou pendant l'entrée et au refus d'habitation, la personne autorisée dans la maison d'habitation ou pendant l'entrée, le juge, s'il a les preuves nécessaires que la visite est nécessaire pour l'application et l'exécution de la présente loi,

(a) l'exception de la partie IV peut ordonner à l'occupant de permettre à une personne autorisée d'avoir raisonnablement accès à tout document qui y est gardé ou devrait y être gardé et tenir toute autre mesure indiquée en l'ordre pour l'application de la présente loi, à l'exception de la partie IV

(14) Malgré les autres dispositions de la présente loi, la Commission peut, dans toute situation visée au paragraphe (13) et pour l'application et l'exécution de la présente loi, à l'exception de la partie IV, par voie écrite à personne ou par service par service de messagerie, exiger

(14) Malgré les autres dispositions de la présente loi, la Commission peut, dans toute situation visée au paragraphe (13) et pour l'application et l'exécution de la présente loi, à l'exception de la partie IV, par voie écrite à personne ou par service par service de messagerie, exiger

Master, occupant or person in charge to attend at the premises or place with the authorized person

Warrant to search

Order to produce documents

Enforcement of order to produce documents

purpose, require the owner, occupant or person in charge to attend at the premises or place with the authorized person.

Warrant required to enter dwelling-house

(11) If the premises or place is a dwelling-house, an authorized person may only enter with the consent of the occupant or under the authority of a warrant issued under subsection (12).

Warrant or order

(12) If, on *ex parte* application by the Commission, a judge is satisfied by information on oath that

(a) there are reasonable grounds for believing that a dwelling-house is a premises or place mentioned in subsection (10),

(b) entry into the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, other than Part IV, and

(c) entry into the dwelling-house has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry will be refused,

the judge may issue a warrant authorizing an authorized person to enter the dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant.

Order for access to documents, etc.

(13) If the judge is not satisfied that entry into the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, other than Part IV, the judge may

(a) order the occupant of the dwelling-house to provide an authorized person with reasonable access to any document that is or should be kept in the dwelling-house, and

(b) make such other order as is appropriate in the circumstances to carry out the purposes of this Act, other than Part IV,

to the extent that access has been or may be expected to be refused and that the document is or may be expected to be kept in the dwelling-house.

Requirement to provide documents and information

(14) Notwithstanding any other provision of this Act, but subject to subsection (15), the Commission may for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, other than Part IV, by notice served personally or by confirmed delivery service, require that

(11) Dans le cas d'une maison d'habitation, la personne autorisée ne peut procéder à la visite sans l'autorisation de l'occupant que si elle est munie du mandat prévu au paragraphe (12).

(12) Sur demande *ex parte* de la Commission, le juge saisi peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, une personne autorisée à procéder à la visite d'une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) il y a des motifs raisonnables de croire que la maison est un lieu mentionné au paragraphe (10);

b) la visite est nécessaire pour l'application et l'exécution de la présente loi, à l'exception de la partie IV;

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

(13) Dans la mesure où un refus a été opposé à la visite ou pourrait l'être et où les documents sont gardés dans la maison d'habitation ou pourraient l'être, le juge, s'il n'est pas convaincu que la visite est nécessaire pour l'application et l'exécution de la présente loi, à l'exception de la partie IV, peut ordonner à l'occupant de permettre à une personne autorisée d'avoir raisonnablement accès à tous documents qui y sont gardés ou devraient y être gardés et rendre toute autre ordonnance indiquée en l'espèce pour l'application de la présente loi, à l'exception de la partie IV.

(14) Malgré les autres dispositions de la présente loi, la Commission peut, sous réserve du paragraphe (15) et pour l'application et l'exécution de la présente loi, à l'exception de la partie IV, par avis signifié à personne ou envoyé par service de messagerie, exiger

Mandat pour maison d'habitation

Délivrance du mandat

Ordonnance

Production de documents ou fourniture de renseignements

22. ...  
 23. ...  
 24. ...  
 25. ...  
 26. ...  
 27. ...  
 28. ...  
 29. ...  
 30. ...  
 31. ...  
 32. ...

33. ...  
 34. ...  
 35. ...  
 36. ...  
 37. ...  
 38. ...  
 39. ...  
 40. ...

41. ...  
 42. ...  
 43. ...  
 44. ...  
 45. ...  
 46. ...  
 47. ...  
 48. ...

49. ...  
 50. ...  
 51. ...  
 52. ...  
 53. ...  
 54. ...  
 55. ...  
 56. ...

57. ...  
 58. ...  
 59. ...  
 60. ...  
 61. ...  
 62. ...  
 63. ...  
 64. ...  
 65. ...  
 66. ...  
 67. ...  
 68. ...  
 69. ...  
 70. ...

71. ...  
 72. ...  
 73. ...  
 74. ...  
 75. ...  
 76. ...  
 77. ...  
 78. ...  
 79. ...  
 80. ...

81. ...  
 82. ...  
 83. ...  
 84. ...  
 85. ...  
 86. ...  
 87. ...  
 88. ...  
 89. ...  
 90. ...

91. ...  
 92. ...  
 93. ...  
 94. ...  
 95. ...  
 96. ...  
 97. ...  
 98. ...  
 99. ...  
 100. ...

101. ...  
 102. ...

103. ...  
 104. ...

105. ...  
 106. ...

107. ...  
 108. ...

any person provide, within such reasonable time as is stated in the notice,

- (a) any information or additional information, including any information return or supplementary return; or
- (b) any document.

d'une personne, dans le délai raisonnable que précise l'avis :

- a) qu'elle fournisse des renseignements ou suppléments de renseignements, notamment en répondant à un questionnaire ou à un questionnaire supplémentaire;
- b) qu'elle produise des documents.

Unnamed persons

(15) The Commission shall not impose on any person, in this section referred to as a "third party", a requirement under subsection (14) to provide information or any document relating to one or more unnamed persons unless it first obtains the authorization of a judge under subsection (16).

(15) La Commission ne peut exiger de quiconque — appelé « tiers » au présent article — la fourniture de renseignements ou la production de documents prévue au paragraphe (14) concernant une ou plusieurs personnes non désignées nommément, sans y être au préalable autorisée par un juge en vertu du paragraphe (16).

Personnes non désignées nommément

Judicial authorization

(16) On *ex parte* application by the Commission, a judge may, subject to such conditions as the judge considers appropriate, authorize the Commission to impose on a third party a requirement under subsection (14) relating to an unnamed person or more than one unnamed person, in this section referred to as the "group", if the judge is satisfied by information on oath that

(16) Sur demande *ex parte* de la Commission, un juge peut, aux conditions qu'il estime indiquées, autoriser celle-ci à exiger d'un tiers la fourniture ou production prévue au paragraphe (14) concernant une personne non désignée nommément ou plus d'une personne non désignée nommément — appelée « groupe » au présent article —, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

Autorisation judiciaire

- (a) the person or group is ascertainable;
- (b) the requirement is made to verify compliance by the person or persons in the group with any duty or obligation under this Act, other than Part IV;
- (c) it is reasonable to expect, based on any grounds, including statistical or other information or past experience relating to the group or any other persons, that the person or any person in the group may have failed or may be likely to fail to provide information that is sought under the requirement or to otherwise comply with this Act; and
- (d) the information or document is not otherwise more readily available.

- a) cette personne ou ce groupe est identifiable;
- b) la fourniture ou la production est exigée pour vérifier si cette personne ou les personnes de ce groupe ont respecté quelque devoir ou obligation prévu par la présente loi, à l'exception de la partie IV;
- c) il est raisonnable de s'attendre — pour n'importe quel motif, notamment des renseignements (statistiques ou autres) ou l'expérience antérieure, concernant ce groupe ou toute autre personne — à ce que cette personne ou une personne de ce groupe n'ait pas fourni les renseignements exigés ou ne les fournisse vraisemblablement pas ou n'ait pas respecté par ailleurs la présente loi ou ne la respecte vraisemblablement pas;
- d) il n'est pas possible d'obtenir plus facilement les renseignements ou les documents.



Service of authorization

(17) If the authorization is granted, it shall be served together with the notice mentioned in subsection (14).

(17) L'autorisation accordée en vertu du paragraphe (16) doit être jointe à l'avis visé au paragraphe (14).

Signification ou envoi de l'autorisation

Review of authorization

(18) If the authorization is granted, a third party on whom it is served may, within 15 days after it is served, apply for a review of the authorization to the judge who granted it or, if the judge is unable to act, to another judge of the same court.

(18) Le tiers à qui un avis est signifié ou envoyé conformément au paragraphe (14) peut, dans les quinze jours suivant la date de signification ou d'envoi, demander au juge qui a accordé l'autorisation prévue au paragraphe (16) ou, en cas d'incapacité de celui-ci, à un autre juge du même tribunal de réviser l'autorisation.

Révision de l'autorisation

Powers on review

(19) On hearing the application, the judge may cancel the authorization previously granted if the judge is not then satisfied that the conditions in paragraphs (16)(a) to (d) have been met and the judge may confirm or vary the authorization if satisfied that those conditions have been met.

(19) À l'audition de la demande prévue au paragraphe (18), le juge peut annuler l'autorisation accordée antérieurement s'il n'est pas convaincu de l'existence des éléments prévus aux alinéas (16)a) à d). Il peut la confirmer ou la modifier s'il est convaincu de leur existence.

Pouvoir de révision

Copies as evidence

(20) If a document is inspected, examined or provided in accordance with subsection (10) or (14),

(20) Lorsque des documents sont inspectés, examinés ou produits conformément au paragraphe (10) ou (14), la personne qui fait cette inspection ou cet examen ou à qui est faite cette production ou toute autre personne agissant pour le compte de la Commission peut en faire ou en faire faire une ou plusieurs copies. Les documents présentés comme documents que la Commission ou une personne autorisée atteste être des copies faites conformément au présent paragraphe font preuve de la nature et du contenu des documents originaux et ont la même force probante qu'auraient ceux-ci si leur authenticité était prouvée de la façon usuelle.

Copies

(a) the person by whom it is inspected or examined or to whom it is provided, or any other person acting for the Commission, may make one or more copies, or have them made; and

(b) any document appearing to be certified by the Commission or an authorized person to be a copy made under this subsection is evidence of the nature and content of the original document and has the same probative force as the original document would have if it were proven in the ordinary way.

Compliance

(21) No person shall hinder, molest or interfere with any person doing anything that the person is authorized to do by or under this section or prevent or attempt to prevent any person from doing any such thing and, notwithstanding any other Act or law, every person shall, unless unable to do so, do everything required by or under this section.

(21) Il est interdit de rudoyer ou de contre-carrer une personne qui fait une chose qu'elle est autorisée à faire en vertu du présent article ou d'entraver son action, ou d'empêcher ou de tenter d'empêcher une personne de faire une telle chose. Malgré toute autre loi ou règle de droit, quiconque est tenu par le présent article de faire quelque chose doit le faire, sauf impossibilité.

Observation du présent article

Definitions

(22) In this section, "authorized person" means a person authorized in writing by the Commission for the purposes of this section;

(22) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"authorized person"  
« personne autorisée »

« juge » Juge d'une cour supérieure compétente de la province où l'affaire prend naissance ou juge de la Cour fédérale.  
« judge »

Personnes autorisées à accéder aux renseignements

Personnes autorisées - Personnes autorisées par écrit par la Commission pour l'application du présent article.

2. Les renseignements divulgués par la Commission ou du ministre de l'Emploi et de l'Immigration dans l'exercice de leurs fonctions et aux autres personnes à qui le ministre juge souhaitable d'en permettre l'accès :

137. (1) Les renseignements divulgués ne peuvent être divulgués qu'aux employés de la Commission ou du ministre de l'Emploi et de l'Immigration dans l'exercice de leurs fonctions et aux autres personnes à qui le ministre juge souhaitable d'en permettre l'accès :

10. Les renseignements obtenus de quiconque par la Commission ou le ministre en vertu de la présente loi ou d'un règlement y afférent :

(a) les renseignements obtenus de quiconque par la Commission ou le ministre en vertu de la présente loi ou d'un règlement y afférent ;  
(b) les renseignements tirés de ceux-ci ;  
(c) ou ayant fait à toute personne, pour l'application de la présente loi ou d'un règlement y afférent.

12. Malgré tout, sans disposition de la présente loi, le ministre peut permettre l'accès aux renseignements obtenus de quiconque en vertu de la présente loi ou d'un règlement y afférent, de même qu'aux renseignements tirés de ceux-ci et communiqués au ministre de la Justice et au procureur général du Canada aux fins des enquêtes des poursuites et des activités en matière d'application de la loi en ce qui concerne les crimes de guerre et les crimes contre l'humanité.

(2) La Commission, le ministre et leurs employés ne peuvent être contraints de répondre à une question concernant ces renseignements ou de produire des registres, documents ou autres pièces contenant ces renseignements à titre de preuve dans des procédures sans rapport direct avec l'écrit ou l'interrogatoire de la présente loi ou des règlements.

13. Soit couverts par une loi, en l'absence de mention, par tout employeur, prestataire ou toute autre personne qui fournit à la Commission, à un conseil arbitral ou à un juge-arbitre une preuve écrite ou des documents relatifs pour décider de l'admissibilité d'un prestataire au bénéfice de prestations.

138. Malgré tout, sans disposition de la présente loi, le ministre peut permettre l'accès aux renseignements obtenus de quiconque en vertu de la présente loi ou d'un règlement y afférent, de même qu'aux renseignements tirés de ceux-ci et communiqués au ministre de la Justice et au procureur général du Canada aux fins des enquêtes des poursuites et des activités en matière d'application de la loi en ce qui concerne les crimes de guerre et les crimes contre l'humanité.

14. Soit couverts par une loi, en l'absence de mention, par tout employeur, prestataire ou toute autre personne qui fournit à la Commission, à un conseil arbitral ou à un juge-arbitre une preuve écrite ou des documents relatifs pour décider de l'admissibilité d'un prestataire au bénéfice de prestations.

139. When an employer, claimant or other person gives the Commission, a board of inquiry or an arbitral tribunal, oral or documentary evidence required for the proper determination of the entitlement of a claimant to benefits, the giving of the evidence is an occasion of qualified privilege.

"Judge" means a judge of a superior court having jurisdiction in the province where the matter arises or a judge of the Federal Court.

137. (1) The following information shall be made available only to the employees of the Commission or the Department of Employment and Immigration in the course of their employment and such other persons as the Minister considers advisable:

(a) any information obtained by the Commission or the Department from any person under this Act or the regulations and  
(b) any information prepared from information described in paragraph (a) or prepared about any person under this Act or the regulations.

(2) The Commission, the Department and the employees of the Commission and the Department are not compellable to answer questions concerning the information or to produce records or other documents containing the information as evidence in any proceedings not directly concerned with the enforcement or interpretation of this Act or the regulations.

138. Notwithstanding any other provision of this Act, any information obtained from any person under this Act or the regulations, or prepared from that information, may be made available by the Minister to the Commission, the Royal Canadian Mounted Police, the Minister of Justice and the Attorney General of Canada for the purposes of investigations, prosecutions and extension activities in Canada in relation to war crimes and crimes against humanity.

139. When an employer, claimant or other person gives the Commission, a board of inquiry or an arbitral tribunal, oral or documentary evidence required for the proper determination of the entitlement of a claimant to benefits, the giving of the evidence is an occasion of qualified privilege.

Personnes autorisées à accéder aux renseignements

2. Les renseignements divulgués par la Commission ou du ministre de l'Emploi et de l'Immigration dans l'exercice de leurs fonctions et aux autres personnes à qui le ministre juge souhaitable d'en permettre l'accès :

10. Les renseignements obtenus de quiconque par la Commission ou le ministre en vertu de la présente loi ou d'un règlement y afférent :

12. Malgré tout, sans disposition de la présente loi, le ministre peut permettre l'accès aux renseignements obtenus de quiconque en vertu de la présente loi ou d'un règlement y afférent, de même qu'aux renseignements tirés de ceux-ci et communiqués au ministre de la Justice et au procureur général du Canada aux fins des enquêtes des poursuites et des activités en matière d'application de la loi en ce qui concerne les crimes de guerre et les crimes contre l'humanité.

13. Soit couverts par une loi, en l'absence de mention, par tout employeur, prestataire ou toute autre personne qui fournit à la Commission, à un conseil arbitral ou à un juge-arbitre une preuve écrite ou des documents relatifs pour décider de l'admissibilité d'un prestataire au bénéfice de prestations.

“judge”  
« juge »

“judge” means a judge of a superior court having jurisdiction in the province where the matter arises or a judge of the Federal Court.

« personne autorisée » Personne autorisée par écrit par la Commission pour l'application du présent article.

« personne autorisée »  
“authorized person”

Confidential information

127. (1) The following information shall be made available only to the employees of the Commission or the Department of Employment and Immigration in the course of their employment and such other persons as the Minister considers advisable:

5 127. (1) Les renseignements ci-après ne peuvent être divulgués qu'aux employés de la Commission ou du ministère de l'Emploi et de l'Immigration dans l'exercice de leurs fonctions et aux autres personnes à qui le ministre juge souhaitable d'en permettre l'accès :

Caractère confidentiel des renseignements

(a) any information obtained by the Commission or the Department from any person under this Act or the regulations; and

a) les renseignements obtenus de quiconque par la Commission ou le ministère en vertu de la présente loi ou d'un règlement y afférent;

(b) any information prepared from information described in paragraph (a) or prepared about any person under this Act or the regulations.

b) les renseignements tirés de ceux visés à l'alinéa a) ou ayant trait à toute personne, pour l'application de la présente loi ou d'un règlement y afférent.

Witnesses not compellable

(2) The Commission, the Department and the employees of the Commission and the Department are not compellable to answer questions concerning the information, or to produce records or other documents containing the information, as evidence in any proceedings not directly concerned with the enforcement or interpretation of this Act or the regulations.

(2) La Commission, le ministère et leurs employés ne peuvent être contraints de répondre à une question concernant ces renseignements ou de produire des registres, documents ou autres pièces contenant ces renseignements à titre de preuve dans des procédures sans rapport direct avec l'exécution ou l'interprétation de la présente loi ou des règlements.

Non contraignables

Exception for war crimes

128. Notwithstanding any other provision of this Act, any information obtained from any person under this Act or the regulations, or prepared from that information, may be made available by the Minister to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police, the Minister of Justice and the Attorney General of Canada for the purposes of investigations, prosecutions and extradition activities in Canada in relation to war crimes and crimes against humanity.

128. Malgré toute autre disposition de la présente loi, le ministre peut permettre l'accès aux renseignements obtenus de quiconque en vertu de la présente loi ou d'un règlement y afférent, de même qu'aux renseignements tirés de ces renseignements, au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada, au ministre de la Justice et au procureur général du Canada aux fins des enquêtes, des poursuites et des activités en matière d'extradition au Canada en ce qui concerne les crimes de guerre et les crimes contre l'humanité.

Exception pour les crimes de guerre

Privilege

129. When an employer, claimant or other person gives the Commission, a board of referees or an umpire written, oral or documentary evidence required for the proper determination of the entitlement of a claimant to benefits, the giving of the evidence is an occasion of qualified privilege.

129. Sont couverts par une immunité, en l'absence de mauvaise foi, tout employeur, prestataire ou toute autre personne qui fournit à la Commission, à un conseil arbitral ou à un juge-arbitre une preuve littéraire, orale ou documentaire requise pour décider de l'admissibilité d'un prestataire au bénéfice de prestations.

Immunité

136. It became the failure or neglect of any person to comply with this Act or the regulations, another person loses the right to claim, in whole or in part, any benefits to which the person would otherwise be entitled, the Commission may nevertheless pay the benefits.

131. (1) If a question specified in section 90 arises in any legal proceedings, the justice judge or court before whom it arises shall

(a) refer the question to an authorized officer of the Department of National Revenue under that section and defer further proceedings until the officer's ruling is received, if the question has not been decided by the authorized officer; and

(b) on receipt of the ruling, proceed with the hearing and judgment of the legal proceedings.

12. If an appeal has been made under section 91 or 100, the justice judge or court shall defer judgment until

(a) a decision of the Minister of National Revenue is received, in the case of an appeal under section 91; or

(b) a decision of the Tax Court of Canada is received, in the case of an appeal under section 100.

135. (1) If a question that could be decided by the Commission arises in any legal proceedings, the justice judge or court before whom the question arises shall refer the question to the Commission and defer further proceedings until the Commission's decision is received.

(2) If an appeal from a decision of the Commission or a person authorized by the Commission is pending on the question arising in any legal proceedings, the justice judge or court before whom the question arises shall defer further proceedings until the appeal has been decided.

(3) On receipt of the decision of the justice judge or court shall proceed with the hearing and judgment and, in any proceedings under this Act, the justice judge or court shall proceed in accordance with the relevant provisions.

136. L'absence de la part de une personne de s'en conformer à la présente loi ou aux règlements, une autre personne perd le droit de réclamer, en tout ou en partie, des prestations auxquelles elle aurait sans cela été admissible, la Commission peut néanmoins verser les prestations.

131. (1) Lorsqu'une question précisée à l'article 90 se pose au cours de procédures judiciaires, le juge ou le juge ou le tribunal qui en sont saisis doivent :

(a) si la question n'a pas été décidée par le fonctionnaire autorisé du ministre du Revenu national, la loi décaler et suspendre les procédures jusqu'à réception de sa décision;

(b) sur réception de celle-ci, poursuivre l'audition et le jugement de l'affaire.

(2) Lorsqu'un appel a été interjeté du Revenu national au titre de l'article 91 ou de la Cour canadienne de l'impôt au titre de l'article 100, le ou les juges de paix, le juge ou le tribunal devant décider le jugement jusqu'à réception de la décision de ce ministre ou de la Cour canadienne de l'impôt.

135. (1) Si une question qui pourrait être décidée par la Commission se pose dans le cadre de procédures judiciaires, le juge ou le tribunal devant décider le jugement de la question doit renvoyer l'audition et le jugement de la question jusqu'à réception de la décision de la Commission.

(2) Si un appel d'une décision de la Commission ou d'une décision autorisée par la Commission est en instance, les procédures devant être suspendues jusqu'à réception de la décision de l'appel.

(3) Sur réception de la décision du juge ou du tribunal, le ou les juges de paix, le juge ou le tribunal devant décider le jugement de l'affaire, poursuivra l'audition et le jugement de l'affaire.

136. It became the failure or neglect of any person to comply with this Act or the regulations, another person loses the right to claim, in whole or in part, any benefits to which the person would otherwise be entitled, the Commission may nevertheless pay the benefits.

131. (1) If a question specified in section 90 arises in any legal proceedings, the justice judge or court before whom it arises shall

(a) refer the question to an authorized officer of the Department of National Revenue under that section and defer further proceedings until the officer's ruling is received, if the question has not been decided by the authorized officer; and

(b) on receipt of the ruling, proceed with the hearing and judgment of the legal proceedings.

12. If an appeal has been made under section 91 or 100, the justice judge or court shall defer judgment until

(a) a decision of the Minister of National Revenue is received, in the case of an appeal under section 91; or

(b) a decision of the Tax Court of Canada is received, in the case of an appeal under section 100.

135. (1) If a question that could be decided by the Commission arises in any legal proceedings, the justice judge or court before whom the question arises shall refer the question to the Commission and defer further proceedings until the Commission's decision is received.

(2) If an appeal from a decision of the Commission or a person authorized by the Commission is pending on the question arising in any legal proceedings, the justice judge or court before whom the question arises shall defer further proceedings until the appeal has been decided.

(3) On receipt of the decision of the justice judge or court shall proceed with the hearing and judgment and, in any proceedings under this Act, the justice judge or court shall proceed in accordance with the relevant provisions.

Question  
131

132

135

136

137

Default

**130.** If, because of the failure or neglect of any person to comply with this Act or the regulations, another person loses the right to claim, in whole or in part, any benefits to which the person would otherwise be entitled, the Commission may nevertheless pay the benefits.

**130.** Lorsque, du fait qu'une personne ne s'est pas conformée à la présente loi ou aux règlements, une autre personne perd le droit de demander, en tout ou partie, des prestations au bénéfice desquelles elle aurait sans cela été admissible, la Commission peut néanmoins les lui verser.

Défaut

Question under section 90

**131.** (1) If a question specified in section 90 arises in any legal proceedings, the justice, judge or court before whom it arises shall

**131.** (1) Lorsque se pose au cours de procédures judiciaires une question prévue à l'article 90, le ou les juges de paix, le juge ou le tribunal qui en sont saisis doivent :

Question prévue par l'article 90

(a) refer the question to an authorized officer of the Department of National Revenue under that section and defer further proceedings until the officer's ruling is received, if the question has not been decided by the authorized officer; and

a) si la question n'a pas été décidée par le fonctionnaire autorisé du ministère du Revenu national, la lui soumettre et suspendre les procédures jusqu'à réception de sa décision;

(b) on receipt of the ruling, proceed with the hearing and judgment of the legal proceedings.

b) sur réception de celle-ci, poursuivre l'audition et le jugement de l'affaire.

Deferral of judgment

(2) If an appeal has been made under section 91 or 103, the justice, judge or court shall defer judgment until

(2) Cependant, en cas d'appel au ministre du Revenu national au titre de l'article 91 ou à la Cour canadienne de l'impôt au titre de l'article 103, le ou les juges de paix, le juge ou le tribunal doivent différer le jugement jusqu'à réception de la décision de ce ministre ou de la Cour canadienne de l'impôt.

Jugement différé

(a) a decision of the Minister of National Revenue is received, in the case of an appeal under section 91; or

(b) a decision of the Tax Court of Canada is received, in the case of an appeal under section 103.

Question for Commission

**132.** (1) If a question that could be decided by the Commission arises in any legal proceedings, the justice, judge or court before whom the question arises shall refer the question to the Commission and defer further proceedings until the Commission's decision is received.

**132.** (1) Le juge de paix, juge ou tribunal saisi, dans le cadre de procédures judiciaires, d'une question qui pourrait être décidée par la Commission est tenu de la soumettre à celle-ci et de suspendre les procédures jusqu'à réception de la décision.

Question de la compétence de la Commission

Appeal pending

(2) If an appeal from a decision of the Commission, or a person authorized by the Commission, is pending on the question arising in any legal proceedings, the justice, judge or court before whom the question arises shall defer further proceedings until the appeal decision is received.

(2) S'il s'agit d'une question à l'égard de laquelle un appel d'une décision de la Commission ou d'une personne autorisée par celle-ci est en instance, les procédures doivent être suspendues jusqu'à réception de la décision de l'appel.

Appel en instance

Receipt of decision

(3) On receipt of the decision, the justice, judge or court shall proceed with the hearing and judgment and, in any proceedings under this Act, the decision is conclusive except in accordance with the *Federal Court Act*.

(3) Sur réception de la décision, qui, dans toutes procédures engagées en vertu de la présente loi, est, sauf conformément à la Loi sur la Cour fédérale, une décision rendue en dernier ressort, le juge de paix, juge ou tribunal saisi poursuit l'audition et le jugement de l'affaire.

Réception de la décision

100-100

133. Sous réserve des paragraphes 4(3) et (4) de la Loi sur le procès en Comptes, le conjoint d'une personne incriminée d'infraction pour une déclaration faite au sujet de ses charges de famille est un témoin que la personne peut contester à discrétion sans le consentement de l'accusé.

133. Subject to subsections 4(3) and (4) of the Canada Evidence Act, the spouse of a person charged with an offence in respect of a statement or representation as to dependency is a competent and compellable witness for the prosecution without the consent of the person charged.

100-100

134. (1) Dans les procédures engagées en vertu de la présente loi, tout fait de leur contenu sans autre preuve et sans qu'il soit démontré de prouver l'authenticité de la signature qui leur est apposée ou la qualité officielle du signataire :

134. (1) In any proceedings under this Act, (a) a document appearing to be a resolution, record or other proceeding of the Commission or other proceeding under this Act or a copy of it, and appearing to be certified by a Commissioner or the Secretary of the Commission,

(a) un document présenté comme étant une résolution, un procès-verbal ou autre document de la Commission, un autre document utilisé en application de la présente loi ou une copie de l'un d'eux, et comme étant certifié par un membre ou le secrétaire de la Commission;

(b) a document appearing to be or appearing to be a copy of or extract from (i) a document in the custody of the Commission or a document issued under this Act, or

(b) un document présenté comme étant l'original, une copie ou un extrait :

(ii) an entry in any books or records in the custody of the Commission, and appearing to be certified by the Commission or a person employed in the administration of this Act,

(c) soit il un document dont la Commission est en garde ou d'un document (qu'il soit en vertu de la présente loi,

(c) a document appearing to be certified by the Commission or a person employed in the administration of this Act and stating the amount of any contribution paid, payable or owing or the amount of any benefit or other amount paid to or owing by any person, or

(d) soit il une inscription dans les livres ou registres dont la Commission a la garde.

(d) a document appearing to be certified by the Commission or a person employed in the administration of this Act and stating the amount of any contribution paid, payable or owing or the amount of any benefit or other amount paid to or owing by any person, or

et comme étant certifié par la Commission ou une personne employée en application de la présente loi;

(e) a document appearing to be certified by the Commission or a person employed in the administration of this Act and stating the amount of any contribution paid, payable or owing or the amount of any benefit or other amount paid to or owing by any person, or

(e) un document présenté comme étant certifié par la Commission ou une personne employée en application de la présente loi, et indiquant un montant de contribution payée, payable ou due ou de prestations payées, payable ou dues à une personne ou une autre somme versée à une personne ou due par elle;

(f) to be, or to be a copy of or extract from, any of the following, namely, an employment register, books, pay sheets, records of wages, ledger, accounts or other documents and

(f) un document présenté comme étant la loi;

(g) to be certified by an inspector or other person employed in the administration of this Act to whom the documents mentioned in subparagraph (d) were produced under this Act.

(g) l'original, une copie ou un extrait des registres du personnel et des salaires, livres de paie, grands livres, comptes ou autres livres ou documents d'un employé;

(h) evidence of the facts appearing in the document without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate and without further proof.

(h) certifié par un inspecteur ou une autre personne employée pour l'application de

(h) evidence of the facts appearing in the document without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate and without further proof.

Spouse as  
witness

**133.** Subject to subsections 4(3), (5) and (6) of the *Canada Evidence Act*, the spouse of a person charged with an offence in respect of a statement or representation as to dependency is a competent and compellable witness for the prosecution without the consent of the person charged.

**133.** Sous réserve des paragraphes 4(3), (5) et (6) de la *Loi sur la preuve au Canada*, le conjoint d'une personne inculpée d'infraction pour une déclaration faite au sujet de ses charges de famille est un témoin que la poursuite peut contraindre à déposer sans le consentement de l'inculpé.

Témoignage  
du conjoint

Evidence of  
documents,  
etc.

**134.** (1) In any proceedings under this Act,  
(a) a document appearing to be a resolution, record or other proceeding of the Commission or other proceeding under this Act or a copy of it, and appearing to be certified by a Commissioner or the Secretary of the Commission,

(b) a document appearing to be, or appearing to be a copy of or extract from,

(i) a document in the custody of the Commission or a document issued under this Act, or

(ii) an entry in any books or records in the custody of the Commission,

and appearing to be certified by the Commission or a person employed in the administration of this Act,

(c) a document appearing to be certified by the Commission or a person employed in the administration of this Act and stating the amount of any contributions paid, payable or owing or the amount of any benefits or other amount paid to or owing by any person, or

(d) a document appearing

(i) to be, or to be a copy of or extract from, any of the following, namely, an employer's register, books, pay sheets, records of wages, ledgers, accounts or other documents, and

(ii) to be certified by an inspector or other person employed in the administration of this Act to whom the documents mentioned in subparagraph (i) were produced under this Act,

is evidence of the facts appearing in the document without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate and without further proof.

**134.** (1) Dans les procédures engagées en vertu de la présente loi, font foi de leur contenu sans autre preuve et sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui leur est apposée ou la qualité officielle du signataire :

a) un document présenté comme étant une résolution, un procès-verbal ou autre document de la Commission, un autre document utilisé en application de la présente loi ou une copie de l'un d'eux, et comme étant certifié par un membre ou le secrétaire de la Commission;

b) un document présenté comme étant l'original, une copie ou un extrait :

(i) soit d'un document dont la Commission a la garde ou d'un document établi en vertu de la présente loi,

(ii) soit d'une inscription dans les livres ou registres dont la Commission a la garde,

et comme étant certifié par la Commission ou une personne employée en application de la présente loi;

c) un document présenté comme étant certifié par la Commission ou une personne employée en application de la présente loi, et indiquant un montant de cotisations payées, payables ou dues ou de prestations ou une autre somme versée à une personne ou due par elle;

d) un document présenté comme étant à la fois :

(i) l'original, une copie ou un extrait des registres du personnel et des salaires, feuilles de paie, grands livres, comptes ou autres livres ou documents d'un employeur,

(ii) certifié par un inspecteur ou une autre personne employée pour l'application de

Preuve  
documentaire

la présente loi en matière d'après à des  
produit en vertu de la même loi, un des  
documents visés au sous-alinéa 1)

Document  
noté de  
la page

12) Pour l'application de la présente loi et  
des règlements sous son régime, un document  
engagé sous leur régime, au document  
présenté comme étant un certificat de la  
Commission ou d'une personne autorisée par  
elle, en vertu de la présente loi, ou d'un  
avis, d'une demande, d'une sommation ou d'un  
d'un autre document, fait loi de sa réception  
par le destinataire dans les délais normaux de  
livraison du courrier.

Document  
noté de  
la page

13) Dans toute procédure engagée en vertu  
de la présente loi ou des règlements, toute  
preuve tirée d'un procès photographique  
ou d'un document sous forme électronique  
qu'utilise la Commission pour garder une  
copie permanente de tout document et qui est  
certifiée par celle-ci ou une personne au-  
torisée pour l'application de la présente loi est  
admissible en preuve à toutes les fins acceptées  
par la loi. Les documents originaux acceptés comme  
preuves dans une telle procédure sans qu'il soit  
nécessaire de prouver l'authenticité de la  
signature qui est apposée au certificat ou la  
qualité officielle du signataire.

Document  
noté de  
la page

14) Il émanerait attendu, pour l'application  
de la présente loi, que la mention d'un  
document sans numéro d'un tel document  
sous forme électronique.

Infractions et peines

Infractions

155. (1) Commet une infraction punissable  
une déclaration de culpabilité par procédure  
sommative quelconque, selon le cas:  
a) à l'occasion d'une demande de preuve;  
b) dans tout cas où la déclaration est  
faute, fait intentionnellement une déclaration fautive  
ou trompeuse;  
c) dans tout cas où la déclaration est  
fautive, fait intentionnellement une déclaration fautive  
ou trompeuse;  
d) dans tout cas où la déclaration est  
fautive, fait intentionnellement une déclaration fautive  
ou trompeuse.

15) For the purposes of this Act and the  
regulations and any proceedings under them,  
a document appearing to be a certificate of the  
Commission or a person authorized by the  
Commission to the effect that a notice,  
request, demand or other document was sent  
by such a person, that the notice, request,  
demand or other document was received by  
the addressee in the ordinary course of the  
mail.

Document  
noté de  
la page

16) In any proceedings under this Act or the  
regulations, a print that is  
taken from a photographic film or from  
a document in electronic form made by the  
Commission for the purpose of keeping a  
permanent record of a document, and  
certified by the Commission or a person  
employed in the administration of this Act  
is admissible as evidence for all purposes for  
which the recorded document would be ad-  
missible as evidence in the proceedings, without  
proof of the signature or official character of  
the person appearing to have signed the certi-  
ficate.

Document  
noté de  
la page

17) For greater certainty, a reference to a  
document in this section includes a document  
in electronic form.

Document  
noté de  
la page

Offences and Penalties

Infractions

155. (1) Every person is guilty of an offence  
punishable on summary conviction who  
a) in relation to a claim for benefits, makes  
a representation that the person knows to be  
false or misleading;  
b) being required under this Act or the  
regulations to give the information pro-  
vided for certain or makes a representation  
that the person knows to be false or misleading;  
c) knowingly fails or causes to be  
for a period determined under the regula-  
tions for which they claimed benefits;

40

Documents  
sent by mail

(2) For the purposes of this Act and the regulations and any proceedings under them, a document appearing to be a certificate of the Commission or a person authorized by the Commission to the effect that a notice, request, demand or other document was sent by mail is evidence that the notice, request, demand or other document was received by the addressee in the ordinary course of the mails.

Filmed or  
electronic  
evidence

(3) In any proceedings under this Act or the regulations, a print that is

(a) made from a photographic film or from a document in electronic form made by the Commission for the purpose of keeping a permanent record of a document, and

(b) certified by the Commission or a person employed in the administration of this Act

is admissible in evidence for all purposes for which the recorded document would be admitted as evidence in the proceedings without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

Documents in  
electronic  
form

(4) For greater certainty, a reference to a document in this section includes a document in electronic form.

#### Offences and Punishment

Offence

**135.** (1) Every person is guilty of an offence punishable on summary conviction who

(a) in relation to a claim for benefits, makes a representation that the person knows to be false or misleading;

(b) being required under this Act or the regulations to provide information, provides information or makes a representation the person knows to be false or misleading;

(b.1) knowingly fails to declare to the Commission all or some of their earnings for a period determined under the regulations for which they claimed benefits;

la présente loi et auprès duquel a été produit, en vertu de la même loi, un des documents visés au sous-alinéa(i).

(2) Pour l'application de la présente loi et des règlements ainsi que des procédures engagées sous leur régime, un document présenté comme étant un certificat de la Commission ou d'une personne autorisée par elle attestant l'expédition par la poste d'un avis, d'une demande, d'une sommation ou d'un autre document, fait foi de sa réception par le destinataire dans les délais normaux de livraison du courrier.

Documents  
expédiés par  
la poste

(3) Dans toute procédure engagée en vertu de la présente loi ou des règlements, toute épreuve tirée d'une pellicule photographique ou d'un document sous forme électronique qu'utilise la Commission pour garder une copie permanente de tout document et qui est certifiée par celle-ci ou une personne employée pour l'application de la présente loi est admissible en preuve à toutes les fins auxquelles le document original serait accepté comme preuve dans une telle procédure sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui est apposée au certificat ou la qualité officielle du signataire.

Preuve sur  
film

(4) Il demeure entendu, pour l'application du présent article, que la mention d'un document vaut mention d'un tel document sous forme électronique.

Documents  
sous forme  
électronique

#### Infractions et peines

**135.** (1) Commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, selon le cas :

Infraction

a) à l'occasion d'une demande de prestations, fait sciemment une déclaration fautive ou trompeuse;

b) étant requis en vertu de la présente loi ou des règlements de fournir des renseignements, fait une déclaration ou fournit un renseignement qu'il sait être faux ou trompeurs;

b.1) omet sciemment de déclarer à la Commission tout ou partie de la rémunération reçue à l'égard de la période détermi-



(c) makes a claim or declaration that the person knows is false or misleading because of the non-disclosure of facts;

(d) being the payee of a special warrant, knowingly negotiates or attempts to negotiate it for benefits to which the person is not entitled;

(e) knowingly fails to return a special warrant, or the amount or any excess amounts, as required by section 44;

(f) imports or exports a document issued by the Commission, or has it imported or exported, for the purpose of defrauding or deceiving the Commission; or

(g) participates in, assents to or acquiesces in an act or omission mentioned in paragraphs (a) to (f).

née conformément aux règlements pour laquelle il demande des prestations;

c) fait une demande ou une déclaration que, en raison de la dissimulation de certains faits, il sait être fausse ou trompeuse;

d) sciemment, négocie ou tente de négocier un mandat spécial établi à son nom pour des prestations au bénéfice desquelles il n'est pas admissible;

e) omet sciemment de renvoyer un mandat spécial ou d'en restituer le montant ou le trop-perçu comme le requiert l'article 44;

f) dans le but de léser ou de tromper la Commission, importe ou exporte, ou fait importer ou exporter, un document délivré par elle;

g) participe, consent ou acquiesce à la perpétration d'une infraction prévue à l'un ou l'autre des alinéas a) à f).

Saving

(2) No prosecution for an offence under this section shall be instituted if a penalty for that offence has been imposed under section 38, 39 or 65.1.

(2) Il ne peut être intenté de poursuite pour une infraction prévue au présent article si une pénalité a été infligée pour cette infraction en vertu de l'article 38, 39 ou 65.1.

Punishment

(3) Every person who commits an offence under this section is liable to

(3) Quiconque commet une infraction prévue au présent article est passible, selon le cas :

(a) a fine of not less than \$200 and not more than \$5,000 plus,

(i) in a case mentioned in paragraph (1) (b.1), an amount of not more than double the total of the amount by which the person's benefits were reduced under subsection 19(3) and the amount of the benefits that would have been paid to the claimant for the period mentioned in that paragraph if the benefits had not been reduced or the claimant had not been disqualified from receiving benefits, or

(ii) in any other appropriate case, an amount of not more than double the amount of any benefits that may have been paid as a result of committing the offence; or

(b) both the fine and imprisonment for a term of not more than six months.

a) d'une amende de 200 \$ à 5 000 \$ plus :

(i) lorsqu'il s'agit d'une infraction visée à l'alinéa (1)b.1), une somme ne dépassant pas le double de la somme des montants suivants :

(A) le montant dont les prestations sont déduites au titre du paragraphe 19(3),

(B) le montant des prestations auxquelles le prestataire aurait eu droit pour la période en cause, n'eût été la déduction faite au titre du paragraphe 19(3) ou l'inadmissibilité ou l'exclusion dont il a fait l'objet,

(ii) dans tout autre cas où cela est indiqué, une somme ne dépassant pas le double des prestations qui peuvent avoir été versées par suite de l'infraction;

b) d'une telle amende et d'un emprisonnement maximal de six mois.

<p>136. (1) Comment une infraction punissable par la présente loi ou par toute autre loi.</p>	<p>136. (1) Every person who contravenes this Act or the regulations is guilty of an offence.</p>	<p>136. (1) Every person who contravenes this Act or the regulations is guilty of an offence.</p>	<p>Contravention of Act or regulations</p>
<p>(2) Comment une infraction punissable par la présente loi ou par toute autre loi.</p>	<p>(2) Every person who delays or obstructs a person authorized by the Commission in exercising their powers or performing their duties under this Act or the regulations is guilty of an offence.</p>	<p>(2) Every person who delays or obstructs a person authorized by the Commission in exercising their powers or performing their duties under this Act or the regulations is guilty of an offence.</p>	<p>Obstruction of Commission</p>
<p>137. Quelqu'un comment une infraction punissable par la présente loi ou par toute autre loi.</p>	<p>137. Every person who is guilty of an offence under this Act for which no penalty is provided is liable on summary conviction to a fine of not less than \$100 and not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.</p>	<p>137. Every person who is guilty of an offence under this Act for which no penalty is provided is liable on summary conviction to a fine of not less than \$100 and not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.</p>	<p>Penalty for offence</p>
<p>138. (1) Tout personnel employé au sein de la Commission.</p>	<p>(1) Every person employed in this Commission.</p>	<p>(1) Every person employed in this Commission.</p>	<p>Personnel</p>
<p>(2) La Commission tient un registre contenant les noms de tous les agents enregistrés à son service et les autres renseignements qu'il lui est nécessaire pour identifier avec précision tous les agents.</p>	<p>(2) The Commission shall maintain a register containing the names of all persons registered with the Commission and such other information as it determines is required to identify accurately all persons so registered.</p>	<p>(2) The Commission shall maintain a register containing the names of all persons registered with the Commission and such other information as it determines is required to identify accurately all persons so registered.</p>	<p>Registers</p>
<p>(3) La Commission attribue à chaque personne enregistrée un numéro individuel utilisable comme numéro de dossier ou de compte ou pour le traitement des données. Ce numéro est le numéro d'assurance sociale de la personne à toute fin relevant du numéro d'assurance sociale.</p>	<p>(3) The Commission shall assign to each person registered with it a number that is suitable for use as a file number or account number or for data processing purposes and the number so assigned to a person by the Commission under this section is the person's Social Insurance Number for any purpose for which a Social Insurance Number is required.</p>	<p>(3) The Commission shall assign to each person registered with it a number that is suitable for use as a file number or account number or for data processing purposes and the number so assigned to a person by the Commission under this section is the person's Social Insurance Number for any purpose for which a Social Insurance Number is required.</p>	<p>File Number</p>
<p>(4) La Commission délivre à chaque personne enregistrée une carte portant son nom et numéro d'assurance sociale.</p>	<p>(4) The Commission shall issue to each person registered with it a card containing the person's name and Social Insurance Number.</p>	<p>(4) The Commission shall issue to each person registered with it a card containing the person's name and Social Insurance Number.</p>	<p>Social Insurance Number card</p>
<p>139. (1) Sous réserve des règlements et en conformité avec ceux-ci, la Commission peut tenir un Registre d'assurances sociales contenant :</p>	<p>(1) Subject to and in accordance with the regulations, the Commission may maintain a Social Insurance Register containing :</p>	<p>(1) Subject to and in accordance with the regulations, the Commission may maintain a Social Insurance Register containing :</p>	<p>Social Insurance Register</p>
<p>(a) les noms des particuliers enregistrés en vertu de l'article 138;</p>	<p>(a) the names of individuals registered under section 138;</p>	<p>(a) the names of individuals registered under section 138;</p>	<p>Individuals registered</p>

Contravention of Act or regulations

**136.** (1) Every person who contravenes this Act or the regulations is guilty of an offence.

**136.** (1) Commet une infraction quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements.

Violation de la loi

Obstructing person authorized by Commission

(2) Every person who delays or obstructs a person authorized by the Commission in exercising their powers or performing their duties under this Act or the regulations is guilty of an offence.

(2) Commet une infraction quiconque retarde ou entrave l'exercice des fonctions ou 5 pouvoirs que la présente loi ou les règlements confèrent à une personne autorisée par la Commission.

Obstruction

General penalty for offences

**137.** Every person who is guilty of an offence under this Act for which no penalty is provided is liable on summary conviction to a 10 fine of not less than \$100 and not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

**137.** Quiconque commet une infraction prévue par la présente loi et pour laquelle 10 aucune pénalité n'est prévue est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende de 100 \$ à 2 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines. 15

Infractions en général

*Social Insurance Number*

*Numéro d'assurance sociale*

Registration

**138.** (1) Every person employed in insurable employment shall be registered with the 15 Commission.

**138.** (1) Toute personne exerçant un emploi 15 assurable doit être enregistrée à la Commission.

Enregistrement

Register

(2) The Commission shall maintain a register containing the names of all insured persons registered with the Commission and such other information as it determines is 20 required to identify accurately all persons so registered.

(2) La Commission tient un registre contenant les noms de tous les assurés enregistrés à 20 la Commission et les autres renseignements qui lui sont nécessaires pour identifier avec précision tous ces assurés.

Registre

Social Insurance Number

(3) The Commission shall assign to each person registered with it a number that is suitable for use as a file number or account 25 number or for data processing purposes and the number so assigned to a person by the Commission under this section is the person's Social Insurance Number for any purpose for which a Social Insurance Number is required. 30

(3) La Commission attribue à chaque personne enregistrée un numéro individuel 25 utilisable comme numéro de dossier ou de compte ou pour le traitement des données. Ce numéro est le numéro d'assurance sociale de la personne à toute fin nécessitant un numéro d'assurance sociale. 30

Numéro d'assurance sociale

Social Insurance Number card

(4) The Commission shall issue to each person registered with it a card containing the person's name and Social Insurance Number.

(4) La Commission délivre à chaque personne enregistrée une carte portant ses nom et numéro d'assurance sociale.

Carte d'assurance sociale

Social Insurance Register

**139.** (1) Subject to and in accordance with the regulations, the Commission may main- 35 tain a Social Insurance Register containing

**139.** (1) Sous réserve des règlements et en conformité avec ceux-ci, la Commission peut 35 tenir un Registre d'assurance sociale contenant :

Registre d'assurance sociale

(a) the names of individuals registered under section 138;

a) les noms des particuliers enregistrés en vertu de l'article 138;

b) les noms des particuliers auxquels on a attribué des numéros d'assurance sociale et les autres renseignements relatifs à ces personnes, en vertu de l'article 138 de la Loi sur l'assurance sociale.

2) les noms des particuliers pour lesquels il a été demandé de leur attribuer des numéros d'assurance sociale en vertu de l'article 138 de la Loi sur l'assurance sociale.

3) Ce régime d'assurance sociale pour les personnes visées par le paragraphe 1) ou 2) est régi par le règlement en matière de prestations de chômage, en vertu de l'article 138 de la Loi sur l'assurance sociale et des règlements pris en vertu de cet article.

4) Lorsque la Commission attribue un numéro d'assurance sociale à un particulier dans l'un des registres ou les deux registres mentionnés au présent article et à l'article 138, elle doit aussi attribuer un numéro d'assurance sociale à ce particulier et ce numéro est son numéro d'assurance sociale.

5) La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements concernant l'attribution des numéros d'assurance sociale et de l'application de l'article 138, la demande d'attribution de numéros d'assurance sociale et l'utilisation des cartes d'assurance sociale ainsi que le remplacement des cartes perdues, dérangées ou détruites.

6) Sous réserve des règlements que le gouverneur en conseil peut prendre à cet égard, la Commission peut, aux fins d'identification des particuliers et de leur attribution de numéros de leur numéro de carte d'assurance sociale, faire à la disposition des personnes qu'elle juge indiquées tous les renseignements contenus dans les registres tenus en vertu du présent article ou de l'article 138 qu'elle estime nécessaires à cet égard.

(b) the names of individuals to whom a Social Insurance Number has been issued and other information in that behalf contained in the Canada Pension Plan and other information in addition to the names and Social Insurance Numbers of individuals as is necessary to identify accurately all individuals so registered.

(3) The Social Insurance Register may be subject to such regulations as the Governor in Council may make in that behalf, contained in the Canada Pension Plan and other information in addition to the names and Social Insurance Numbers of individuals as is necessary to identify accurately all individuals so registered.

(4) If a Social Insurance Number is assigned to an individual by the Commission in the context of issuing the registers mentioned in this section and section 138, the Commission also shall issue a Social Insurance Number to the individual so registered and that number is the individual's Social Insurance Number for all purposes for which a Social Insurance Number is required.

(5) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations respecting the registration of individuals and the application of section 138, the application of that section and the use of Social Insurance Cards and the replacement of cards that have been lost, damaged or defaced.

(6) The Commission may, subject to such regulations as the Governor in Council may make in that behalf, make available such information contained in the registers mentioned under this section and section 138 as the Commission deems necessary for the accurate identification of individuals and for the issue of Social Insurance Numbers and Social Insurance Cards to such persons as the Commission deems appropriate to accomplish that purpose.

138

138

138

138

(b) the names of individuals to whom a Social Insurance Number has been issued under the *Canada Pension Plan*; and

(c) the names of individuals for whom application has been made to the Commission for a Social Insurance Number.

b) les noms des particuliers auxquels un numéro d'assurance sociale a été attribué en application du *Régime de pensions du Canada*;

c) les noms des particuliers pour lesquels 5 une demande de numéro d'assurance sociale a été présentée à la Commission.

Additional information

(2) The Social Insurance Register may, subject to such regulations as the Governor in Council may make in that behalf, contain such other information in addition to the names and Social Insurance Numbers of individuals as is necessary to identify accurately all individuals so registered.

(2) Ce registre d'assurance sociale peut, sous réserve des règlements que le gouverneur en conseil peut prendre à cet égard, contenir, 10 en plus des noms et numéros d'assurance sociale des particuliers, les autres renseignements nécessaires à l'identification précise de tous les particuliers qui y sont enregistrés.

Contenu

Issuing number and card

(3) If a Social Insurance Number is assigned to an individual by the Commission in the course of maintaining the registers mentioned in this section and section 138, the Commission shall issue a Social Insurance Number card to the individual so registered and that number is the individual's Social Insurance Number for all purposes for which a Social Insurance Number is required.

(3) Lorsque la Commission attribue un 15 numéro d'assurance sociale à un particulier dans l'un des registres ou les deux registres mentionnés au présent article et à l'article 138, elle délivre une carte d'assurance sociale à ce particulier et ce numéro est son numéro 20 d'assurance sociale à toute fin nécessitant un numéro d'assurance sociale.

Attribution du numéro et de la carte

Regulations

(4) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations respecting the registration of individuals under this section and section 138, the application for that registration, the issuance, custody, production and use of Social Insurance Number cards and the replacement of cards that have been lost, destroyed or defaced.

(4) La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements concernant l'enregistrement des parti- 25 culiers en vertu du présent article et de l'article 138, la demande d'enregistrement, la délivrance, la garde, la production et l'utilisation des cartes d'assurance sociale ainsi que le remplacement des cartes perdues, détruites ou 30 en mauvais état.

Règlements

Providing information

(5) The Commission may, subject to such regulations as the Governor in Council may make in that behalf, make available such information contained in the registers maintained under this section and section 138 as the Commission deems necessary for the accurate identification of individuals and for the effective use by those individuals of Social Insurance Numbers and Social Insurance Number cards, to such persons as the Commission 40 thinks appropriate to accomplish that purpose.

(5) Sous réserve des règlements que le gouverneur en conseil peut prendre à cet égard, la Commission peut, aux fins d'identifier avec précision des particuliers et de leur 35 permettre de bien se servir de leurs numéros et cartes d'assurance sociale, mettre à la disposition des personnes qu'elle juge indiquées ceux des renseignements contenus dans les registres tenus en vertu du présent article ou de 40 l'article 138 qu'elle estime nécessaires à ces fins.

Accès aux renseignements

How Social Insurance Number

(6) A person who has been assigned a Social Insurance Number may subsequently be assigned another Social Insurance Number in accordance with and subject to such regulations as the Commission may prescribe. If the number first assigned has been assigned to another person:

(a) if the number first assigned has been assigned to another person or the number first assigned has created a situation in which the person to whom the number was first assigned is or may be assigned an assignment or bankruptcy or

(b) if there are other special or unusual circumstances that would make the issuance of another number desirable.

(7) When a new Social Insurance Number is assigned to a person, any number previously assigned to that person becomes void.

(8) If a person has inadvertently been assigned more than one Social Insurance Number, the Commission shall determine which number is the official number and shall void the other.

(9) If the name of a person to whom a Social Insurance Number has been assigned is changed because of marriage or otherwise, the person shall apply to the Commission within 60 days after the change of name becomes effective for a Social Insurance Number card in the person's new name, unless the person has already made an application for a new Social Insurance Number card to another authority responsible to receive the application.

(10) If a person who has been assigned a Social Insurance Number knowingly makes an application to be again assigned a Social Insurance Number, whether the person gives information that is the same as or different from that contained in their previous application on which the Social Insurance Number has been assigned.

When

After the number assigned

Change of name

Prohibition

(5) Une personne à qui un numéro d'assurance sociale a été attribué peut être assigné un autre numéro d'assurance sociale en conformité avec les règlements pris par la Commission en vertu de l'article 143, dans la mesure où :

(a) le numéro attribué initialement a été attribué à une autre personne;

(b) l'attribution initiale a été faite à une personne du nom d'un individu qui a été assigné à celui à qui il a été attribué, ou

(c) des circonstances spéciales ou inhabituelles le justifient.

(6) Lorsqu'un nouveau numéro d'assurance sociale est attribué à une personne, tout numéro qui lui a été auparavant attribué est annulé.

(7) Lorsque par inadvertance il a été attribué à une personne plus d'un numéro d'assurance sociale, la Commission déterminera lequel de ces numéros est le numéro officiel et annulera tous les autres.

(8) Lorsque le nom d'une personne à laquelle un numéro d'assurance sociale a été attribué est changé en raison de son mariage ou pour une autre raison, cette personne doit demander à la Commission, dans les soixante jours suivant la date d'application de ce changement de nom, la délivrance d'une carte d'assurance sociale portant son nouveau nom, à moins qu'elle n'ait déjà demandé une nouvelle carte à une autre compétence pour recevoir une telle demande.

(9) Si le nom d'une personne à qui un numéro d'assurance sociale a été attribué est changé, elle doit s'adresser à la Commission dans les soixante jours suivant la date d'application de ce changement de nom, à moins qu'elle n'ait déjà demandé une nouvelle carte à une autre compétence pour recevoir une telle demande.

Insurance - Social

When

After the number assigned

Change of name

Prohibition

New Social Insurance Number	<p>(6) A person who has been assigned a Social Insurance Number may subsequently be assigned another Social Insurance Number, in accordance with and subject to such regulations as the Commission may prescribe, if</p>	<p>(6) Une personne à qui un numéro d'assurance sociale a déjà été attribué peut par la suite se faire attribuer un nouveau numéro d'assurance sociale, en conformité avec les règlements pris par la Commission et sous réserve de ceux-ci, dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p>	Nouveau numéro d'assurance sociale
	<p>(a) the number first assigned has been assigned to another person;</p>	<p>a) le numéro attribué initialement a été attribué à une autre personne;</p>	
	<p>(b) wrongful use by another person of the number first assigned has created a situation in which the person to whom the number was first assigned is or may be caused embarrassment or hardship; or</p>	<p>b) l'utilisation frauduleuse par une autre personne du numéro attribué initialement crée une situation qui cause ou qui peut causer à celui à qui il a été attribué de l'embarras ou des difficultés;</p>	
	<p>(c) there are other special or unusual circumstances that would make the issuance of another number desirable.</p>	<p>c) des circonstances spéciales ou exceptionnelles le justifient.</p>	
Voiding	<p>(7) When a new Social Insurance Number is assigned to a person, any number previously assigned to that person becomes void.</p>	<p>(7) Lorsqu'un nouveau numéro d'assurance sociale est attribué à une personne, tout numéro qui lui a été auparavant attribué est annulé.</p>	Annulation
More than one number assigned	<p>(8) If a person has inadvertently been assigned more than one Social Insurance Number, the Commission shall determine which number is the official number and shall void the others.</p>	<p>(8) Lorsque, par inadvertance, il a été attribué à une personne plus d'un numéro d'assurance sociale, la Commission détermine lequel de ces numéros est le numéro officiel et annule tous les autres.</p>	Attribution de plus d'un numéro
Change of name	<p><b>140.</b> If the name of a person to whom a Social Insurance Number has been assigned is changed because of marriage or otherwise, the person shall apply to the Commission within 60 days after the change of name becomes effective for a Social Insurance Number card in the person's new name, unless the person has already made an application for a new Social Insurance Number card to another authority empowered to receive the application.</p>	<p><b>140.</b> Lorsque le nom d'une personne à laquelle un numéro d'assurance sociale a été attribué est changé en raison de son mariage ou pour une autre raison, cette personne doit demander à la Commission, dans les soixante jours suivant la date d'application de ce changement de nom, la délivrance d'une carte d'assurance sociale portant son nouveau nom, à moins qu'elle n'ait déjà demandé une nouvelle carte à une autorité compétente pour recevoir une telle demande.</p>	Changement de nom
Prohibitions	<p><b>141.</b> (1) No person</p> <p>(a) who has been assigned a Social Insurance Number shall knowingly make an application to be again assigned a Social Insurance Number, whether the person gives information that is the same as or different from that contained in their previous application on which the Social Insurance Number had been assigned;</p>	<p><b>141.</b> (1) Il est interdit à toute personne :</p> <p>a) de faire sciemment, si elle a déjà un numéro d'assurance sociale, une demande en vue d'obtenir de nouveau un numéro d'assurance sociale en donnant des renseignements identiques ou non à ceux d'après lesquels un numéro d'assurance sociale lui a déjà été attribué;</p>	Interdictions



(b) shall, with intent to defraud or deceive any person, present, loan or use a Social Insurance Number or Social Insurance Number card;

(c) shall, without the authority of the Commission, manufacture a Social Insurance Number card or a substantially similar card, or duplicate a Social Insurance Number card, except by making a paper photocopy for record purposes only; or

(d) shall, without the authority of the Commission, sell a Social Insurance Number, a Social Insurance Number card or a substantially similar card.

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$1,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

b) de produire, de prêter ou d'utiliser de quelque façon, dans l'intention de léser ou tromper une autre personne, un numéro ou une carte d'assurance sociale;

c) sans autorisation de la Commission, de fabriquer une carte d'assurance sociale ou une carte semblable ou de reproduire une carte d'assurance sociale autrement que sous forme de photocopie sur papier à n'utiliser que pour mémoire ou pour des dossiers;

d) sans autorisation de la Commission, de vendre un numéro ou une carte d'assurance sociale, ou une carte semblable.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 1 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.

Offence and punishment

Infraction et peine

### Reports

142. All reports, recommendations and submissions required to be made to the Governor in Council under this Act, whether by the Commission or otherwise, shall be submitted through the Minister.

### Rapports

142. Tous les rapports, exposés et recommandations devant être présentés en vertu de la présente loi au gouverneur en conseil par la Commission ou toute autre personne ou organisme, le sont par l'intermédiaire du ministre.

Reports

Rapports

### Electronic Systems

143. (1) Notwithstanding anything in this Act, the Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations as it deems necessary for the establishment and operation of electronic systems or any other technology to be used in the administration of this Act, including regulations respecting

(a) the keeping of documents and their admissibility in proceedings under this Act;

(b) the supplying of information for claims for benefits or for other purposes under this Act, the making of claims for benefits, in electronic or other form, the notification of persons and the transmission of any other information under this Act, including

### Systèmes électroniques

143. (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, la Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre les règlements qu'elle estime nécessaires à l'établissement et au fonctionnement de systèmes électroniques ou de tout autre moyen électronique pour l'administration de la présente loi, et notamment des règlements :

a) prévoyant la conservation des documents et leur admissibilité en preuve dans le cadre des procédures intentées en vertu de la présente loi;

b) concernant la fourniture d'information à l'égard d'une demande de prestations ou à toute autre fin de la présente loi, la présenta-

Regulations

Règlements



- (i) the information that may be supplied in electronic or other form,
- (ii) the persons or groups or classes of persons by whom it may be supplied,
- (iii) the signature in electronic or other form of documents or the execution, adoption or authorization of documents in a manner that under the regulations is to have the same effect for the purposes of this Act as a signature, and
- (iv) the time and date when information supplied in electronic or other form is deemed to be received;
- (c) the payment of amounts under this Act by electronic instructions; and
- (d) the manner in which and the extent to which any provision of this Act or the regulations applies to the electronic systems, and adapting any such provision for the purpose of applying it.

- tion d'une telle demande, sous forme électronique ou autre, ainsi que la notification aux personnes et la communication de toute information en application de la présente loi, notamment en ce qui touche :
- (i) l'information qui peut être fournie,
- (ii) les personnes ou les groupes ou catégories de personnes qui peuvent la fournir,
- (iii) les modalités de signature, sous forme électronique ou autre, et ce qui peut tenir lieu de signature,
- (iv) la date et l'heure de réception réputées d'une telle information;
- c) prévoyant le versement de sommes, en vertu de la présente loi, par ordre adressé par voie électronique;
- d) prévoyant selon quelles modalités et dans quelle mesure telles dispositions de la présente loi ou de ses règlements s'appliquent à un système électronique et adaptant ces dispositions à cette application.

Trial basis

(2) Regulations made under this section may apply on a trial basis.

(2) Les règlements pris au titre du présent article peuvent être mis en oeuvre à titre expérimental.

But  
expérimental

PART VII

BENEFIT REPAYMENT

Definitions

“benefit repayment”  
« *remboursement de prestations* »

“benefits”  
« *prestations* »

“income”  
« *revenu* »

- 144.** In this Part,
- “benefit repayment” means an amount determined under section 145;
- “benefits” means benefits under this Act, read without reference to this Part;
- “income” of a person for a period means the amount that would be their income for the period determined under the *Income Tax Act* if no amount were
- (a) deductible under paragraphs 60(v.1) and (w) of that Act, or
  - (b) included in respect of a gain from a disposition of property to which section 79 of that Act applies;

PARTIE VII

REMBOURSEMENT DE PRESTATIONS

Définitions

**144.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« année d'imposition » S'entend au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

« ministre » Le ministre du Revenu national.

« personne » S'entend au sens du paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

« prestations » Prestations payables en vertu de la présente loi, compte non tenu de la présente partie.

« remboursement de prestations » Le montant déterminé en vertu de l'article 145.

« année d'imposition »  
« *taxation year* »

« ministre »  
« *Minister* »  
« personne »  
« *person* »

« prestations »  
« *benefits* »

« remboursement de prestations »  
« *benefit repayment* »

« revenu » Le prestataire qui reçoit le revenu d'une personne pour une période déterminée en application de la loi de l'épave ou la loi sur le revenu n'est pas considéré comme un prestataire au titre de la loi sur l'épave ou la loi sur le revenu de la personne de son statut juridique.

142. (1) Lorsque son revenu pour une année d'imposition dépasse un certain montant, le prestataire a droit à un maximum de la rétribution annuelle maximale applicable. Le prestataire peut recevoir également un montant égal à ce certain pourcentage de son revenu des mois précédents.

(2) Le montant total des prestations qui lui ont été payées pendant l'année d'imposition :  
 (a) le montant de quel le revenu du prestataire pour l'année d'imposition dépasse un certain montant correspondant à 1,25 fois le montant de la rétribution annuelle maximale applicable.

(3) Le prestataire paie un revenu général le montant déterminé conformément aux paragraphes (1) à (3) — en substitution à son montant versé au paragraphe (1) — si son revenu pour une année d'imposition excède le maximum de la rétribution annuelle maximale applicable et que, au cours des cinq années précédentes, cette année d'imposition, des prestations régulières lui ont été versées à l'égal de plus de vingt semaines.

(4) Le prestataire paie un montant correspondant au pourcentage prévu au tableau qui suit du montant total des prestations — ou des prestations payées — qui lui ont été versées pendant l'année d'imposition.

« Minister » means the Minister of National Revenue;  
 « person » has the meaning given that term in subsection 148(1) of the Income Tax Act;  
 « taxation year » means a taxation year within the meaning of the Income Tax Act.

142. (1) If a claimant's income for a taxation year exceeds 1.25 times the maximum yearly insurable earnings, the claimant shall repay to the Receiver General 30% of the lesser of:

- (a) the total benefits paid to the claimant in the taxation year; and
- (b) the amount by which the claimant's income for the taxation year exceeds 1.25 times the maximum yearly insurable earnings.

(2) The claimant shall repay to the Receiver General an amount determined under subsection (1) if in the five years before a taxation year, the claimant was paid more than 20 weeks of regular benefits and their income for the taxation year exceeds the maximum yearly insurable earnings.

(3) The claimant shall repay a percentage of the total benefits other than special benefits paid to the claimant in the taxation year as determined by the following table:

TABLEAU

40	45	50
Number de semaines au cours desquelles le prestataire a été versé	Number de semaines au cours desquelles le prestataire a été versé	Number de semaines au cours desquelles le prestataire a été versé
21-40	41-60	61-100
20%	30%	40%
41-60	61-80	81-100
30%	40%	50%
61-80	81-100	plus de 100
40%	50%	60%
81-100	plus de 100	
50%	60%	

TABLE

40	45	50
Number of weeks of Regular Benefits Paid	Number of weeks of Regular Benefits Paid	Number of weeks of Regular Benefits Paid
21 to 40	41 to 60	61 to 100
20%	30%	40%
41 to 60	61 to 80	81 to 100
30%	40%	50%
61 to 80	81 to 100	more than 100
40%	50%	60%
81 to 100	more than 100	
50%	60%	

« Minister »  
 « person »  
 « taxation year »

« Receiver General »

« percentage »

“Minister”  
« ministre »

“Minister” means the Minister of National Revenue;

“person”  
« personne »

“person” has the meaning given that term in subsection 248(1) of the *Income Tax Act*;

“taxation year”  
« année d'imposition »

“taxation year” means a taxation year within the meaning of the *Income Tax Act*.

Benefit repayment

**145.** (1) If a claimant's income for a taxation year exceeds 1.25 times the maximum yearly insurable earnings, the claimant shall repay to the Receiver General 30% of the lesser of

(a) the total benefits paid to the claimant in the taxation year, and

(b) the amount by which the claimant's income for the taxation year exceeds 1.25 times the maximum yearly insurable earnings.

Claimants previously paid regular benefits

(2) The claimant shall repay to the Receiver General an amount determined under subsections (3) to (5), instead of subsection (1), if in the five years before a taxation year, the claimant was paid more than 20 weeks of regular benefits and their income for the taxation year exceeds the maximum yearly insurable earnings.

Repayment of benefits

(3) The claimant shall repay a percentage of the total benefits, other than special benefits, paid to the claimant in the taxation year, as determined by the following table:

TABLE

Number of Weeks of Regular Benefits Paid	Percentage Repayable
21 to 40	50%
41 to 60	60%
61 to 80	70%
81 to 100	80%
101 to 120	90%
more than 120	100%

« revenu » Le montant qui serait le revenu d'une personne pour une période, déterminé en application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, si aucun montant n'était déductible selon les alinéas 60v.1) et w) de cette loi, ni inclus au titre d'un gain provenant d'une disposition de bien et auquel l'article 79 de cette loi s'applique.

« revenu »  
“income”

**145.** (1) Lorsque son revenu pour une année d'imposition dépasse un montant correspondant à 1,25 fois le maximum de la rémunération annuelle assurable, le prestataire paie au receveur général un montant égal à trente pour cent du moins élevé des montants suivants :

Obligation de rembourser des prestations

a) le montant total des prestations qui lui ont été payées pendant l'année d'imposition;

b) le montant duquel le revenu du prestataire pour l'année d'imposition dépasse un montant correspondant à 1,25 fois le maximum de la rémunération annuelle assurable.

(2) Le prestataire paie au receveur général le montant déterminé conformément aux paragraphes (3) à (5) — en substitution à tout montant visé au paragraphe (1) — si son revenu pour une année d'imposition excède le maximum de la rémunération annuelle assurable et que, au cours des cinq années précédant cette année d'imposition, des prestations régulières lui ont été versées à l'égard de plus de vingt semaines.

Prestataires ayant déjà reçu des prestations régulières

(3) Le prestataire paie un montant correspondant au pourcentage, prévu au tableau qui suit, du montant total des prestations — autres que des prestations spéciales — qui lui ont été versées pendant l'année d'imposition.

Remboursement des prestations

TABLEAU

Nombre de semaines où des prestations régulières ont été versées	Pourcentage applicable	
21-40	50 %	30
41-60	60 %	
61-80	70 %	35
81-100	80 %	
101-120	90 %	40
plus de 120	100 %	

146. In the case of a claimant who dies after October 31 in the year and before May 1 in the next year by the claimant's legal

benefit repayment for a taxation year, a return in a form, and containing information, authorized by the Minister shall, without notice or demand, be filed with the Minister as part of the claimant's return of income under Part I of the Income Tax Act.

146. If a claimant is required to make a benefit repayment for a taxation year, a return in a form, and containing information, authorized by the Minister shall, without notice or demand, be filed with the Minister as part of the claimant's return of income under Part I of the Income Tax Act.

(a) in the case of a claimant who dies after October 31 in the year and before May 1 in the next year by the claimant's legal benefit repayment for a taxation year, a return in a form, and containing information, authorized by the Minister shall, without notice or demand, be filed with the Minister as part of the claimant's return of income under Part I of the Income Tax Act.

(b) the amount by which the claimant's income for the taxation year exceeds 1.25 times the maximum yearly insurable earnings.

(c) if the claimant was paid special benefits in the taxation year the claimant shall also repay 30% of the lesser of

(a) the special benefits paid to the claimant to the taxation year, and

(b) the amount by which the claimant's income for the taxation year exceeds 1.25 times the maximum yearly insurable earnings.

(d) Regular benefits paid for weeks beginning before June 30, 1996 shall not be taken into account when applying subsection (2) to the claimant.

(e) A repayment must be made on or before the day determined for the claimant for the taxation year under paragraph 146(a) or (b).

(f) For greater certainty, repayments under this section do not affect the determination under subsections (2) and (3) or section 12 of the number of weeks of regular benefits paid to a claimant.

(4) The amount mentioned in the preceding paragraph is to be reduced by the amount of any other amounts payable under subsection (2) in the taxation year.

(5) The provisions that apply to persons who are entitled to a refund of tax under subsection 146(1) shall also apply to persons who are entitled to a refund of tax under subsection 146(2).

(6) The amount of the special benefits paid to the claimant in the taxation year shall be reduced by the amount of any other amounts payable under subsection (2) in the taxation year.

(7) The provisions that apply to persons who are entitled to a refund of tax under subsection 146(1) shall also apply to persons who are entitled to a refund of tax under subsection 146(2).

(8) If a claimant is required to make a benefit repayment for a taxation year, a return in a form, and containing information, authorized by the Minister shall, without notice or demand, be filed with the Minister as part of the claimant's return of income under Part I of the Income Tax Act.

(9) In a case where a claimant is required to make a benefit repayment for a taxation year, a return in a form, and containing information, authorized by the Minister shall, without notice or demand, be filed with the Minister as part of the claimant's return of income under Part I of the Income Tax Act.

(10) Regular benefits paid for weeks beginning before June 30, 1996 shall not be taken into account when applying subsection (2) to the claimant.

(11) A repayment must be made on or before the day determined for the claimant for the taxation year under paragraph 146(a) or (b).

(12) For greater certainty, repayments under this section do not affect the determination under subsections (2) and (3) or section 12 of the number of weeks of regular benefits paid to a claimant.

(13) The provisions that apply to persons who are entitled to a refund of tax under subsection 146(1) shall also apply to persons who are entitled to a refund of tax under subsection 146(2).

146. In the case of a claimant who dies after October 31 in the year and before May 1 in the next year by the claimant's legal benefit repayment for a taxation year, a return in a form, and containing information, authorized by the Minister shall, without notice or demand, be filed with the Minister as part of the claimant's return of income under Part I of the Income Tax Act.

146. If a claimant is required to make a benefit repayment for a taxation year, a return in a form, and containing information, authorized by the Minister shall, without notice or demand, be filed with the Minister as part of the claimant's return of income under Part I of the Income Tax Act.

(a) in the case of a claimant who dies after October 31 in the year and before May 1 in the next year by the claimant's legal benefit repayment for a taxation year, a return in a form, and containing information, authorized by the Minister shall, without notice or demand, be filed with the Minister as part of the claimant's return of income under Part I of the Income Tax Act.

(b) the amount by which the claimant's income for the taxation year exceeds 1.25 times the maximum yearly insurable earnings.

(c) if the claimant was paid special benefits in the taxation year the claimant shall also repay 30% of the lesser of

(a) the special benefits paid to the claimant to the taxation year, and

(b) the amount by which the claimant's income for the taxation year exceeds 1.25 times the maximum yearly insurable earnings.

(d) Regular benefits paid for weeks beginning before June 30, 1996 shall not be taken into account when applying subsection (2) to the claimant.

(e) A repayment must be made on or before the day determined for the claimant for the taxation year under paragraph 146(a) or (b).

(f) For greater certainty, repayments under this section do not affect the determination under subsections (2) and (3) or section 12 of the number of weeks of regular benefits paid to a claimant.

## Maximum repayment

(4) The maximum amount repayable under subsection (3) is 30% of the amount by which the claimant's income for the taxation year, less any amount repayable under subsection (5), exceeds the maximum yearly insurable earnings.

(4) Le montant maximal que le prestataire est tenu de rembourser au titre du paragraphe (3) correspond à trente pour cent du montant duquel son revenu pour l'année d'imposition — déduction faite du montant du remboursement payable pour cette année au titre du paragraphe (5) — excède le maximum de la rémunération annuelle assurable.

Remboursement maximal

## Repayment of special benefits

(5) If the claimant was paid special benefits in the taxation year, the claimant shall also repay 30% of the lesser of

(5) Le prestataire qui a reçu des prestations spéciales au cours de l'année d'imposition paie également un montant correspondant à trente pour cent du moins élevé des montants suivants :

Remboursement des prestations spéciales

(a) the special benefits paid to the claimant in the taxation year, and

(b) the amount by which the claimant's income for the taxation year exceeds 1.25 times the maximum yearly insurable earnings.

a) le montant total des prestations spéciales qui lui ont été versées pendant l'année d'imposition;

b) le montant duquel le revenu du prestataire pour l'année d'imposition excède un montant correspondant à 1,25 fois le maximum de la rémunération annuelle assurable.

## Excluded benefits

(6) Regular benefits paid for weeks beginning before June 30, 1996 shall not be taken into account when applying subsections (2) to (4).

(6) Les prestations régulières versées à l'égard de semaines antérieures au 30 juin 1996 ne sont pas prises en compte pour l'application des paragraphes (2) à (4).

Prestations non prises en compte

## Date of repayment

(7) A repayment must be made on or before the day determined for the claimant for the taxation year under paragraph 146(a) or (b).

(7) Le paiement doit être fait au plus tard le jour déterminé, à l'égard du prestataire pour l'année d'imposition, en application de l'alinéa 146a) ou b).

Date de paiement

## Limitation

(8) For greater certainty, repayments under this section do not affect the determination under subsections (2) and (3) or section 15 of the number of weeks of regular benefits paid to a claimant.

(8) Il demeure entendu qu'un remboursement de prestations fait au titre du présent article n'a aucune incidence sur la détermination, au titre des paragraphes (2) et (3) ou de l'article 15, du nombre de semaines de prestations régulières versées au prestataire.

Restriction

## Returns

**146.** If a claimant is required to make a benefit repayment for a taxation year, a return in a form, and containing information, authorized by the Minister shall, without notice or demand, be filed with the Minister as part of the claimant's return of income under Part I of the *Income Tax Act*,

**146.** Lorsqu'un prestataire est tenu d'effectuer un remboursement de prestations pour une année d'imposition, une déclaration, en la forme et contenant les renseignements autorisés par le ministre, doit, sans avis ni mise en demeure, être adressée au ministre, en tant que partie de la déclaration d'impôt du prestataire en vertu de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* :

Déclarations

(a) in the case of a claimant who dies after October 31 in the year and before May 1 in the next year, by the claimant's legal



representative within six months after the day of death;

(b) in the case of any other claimant, on or before April 30 in the next year, by that claimant or, if for any reason the claimant is unable to file the return, by their legal guardian, curator, tutor, committee or other legal representative; or

(c) if the claimant or their legal representative has not filed the return, by such person as is required by notice in writing from the Minister to file the return, within such reasonable time as the notice specifies.

a) dans le cas d'un prestataire décédé après le 31 octobre de l'année et avant le 1<sup>er</sup> mai de l'année suivante, par ses représentants légaux dans les six mois suivant le jour de son décès;

b) dans le cas de tout autre prestataire, au plus tard le 30 avril de l'année suivante, par ce prestataire ou, si celui-ci est incapable de produire la déclaration pour une raison quelconque, par son curateur, tuteur ou autre représentant légal;

c) dans le cas où le prestataire ou son représentant légal n'ont pas produit la déclaration, par la personne qui est tenue, par avis écrit du ministre, de produire la déclaration, dans le délai raisonnable que précise l'avis.

Estimate of benefit repayment

**147.** Every claimant or other person required by section 146 to file a return shall, in the return, estimate the amount of benefit repayment payable by them.

**147.** Tout prestataire ou autre personne tenu de produire une déclaration en vertu de l'article 146 doit, dans la déclaration, estimer le montant du remboursement de prestations qu'il doit verser.

Estimation du remboursement

Responsible Minister

**148.** The Minister shall administer and enforce the provisions of this Part.

**148.** Le ministre est chargé de l'application de la présente partie.

Ministre responsable

Application of Income Tax Act provisions

**149.** For the purposes of this Part, subsections 150(2) and (3), section 152 (except subsections 152(1.1) to (1.3) and (6)), section 158, subsections 159(1) to (3), sections 160 (except paragraph 160(1)(d)) and 160.1, subsections 161(1) and (11), sections 162 to 167, Division J of Part I, sections 220 to 226, subsection 227(10), sections 229, 239, 243 and 244 and subsections 248(7) and (11) of the *Income Tax Act* apply, with such modifications as the circumstances require, except that, in the application of those provisions,

**149.** Les paragraphes 150(2) et (3), les articles 152 — sauf les paragraphes 152(1.1) à (1.3) et (6) — et 158, les paragraphes 159(1) à (3), les articles 160 — sauf l'alinéa 160(1)d — et 160.1, les paragraphes 161(1) et (11), les articles 162 à 167, la section J de la partie I, les articles 220 à 226, le paragraphe 227(10), les articles 229, 239, 243 et 244 et les paragraphes 248(7) et (11) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'appliquent à la présente partie, avec les adaptations nécessaires. Toutefois, pour l'application de ces dispositions à la présente partie :

Application de la Loi de l'impôt sur le revenu

(a) "Act" shall be read as "Part VII of the *Employment Insurance Act*";

(b) "person" and "taxpayer" shall be read as "claimant";

(c) "tax" and "taxes" shall be read as "benefit repayment";

(d) "under this Part" shall be read as "under Part VII of the *Employment Insurance Act*"; and

(e) paragraph 163(2)(a) of the *Income Tax Act* shall be read as follows:

a) « loi » s'entend de la partie VII de la *Loi sur l'assurance-emploi*;

b) « personne » et « contribuable » s'entendent d'un prestataire;

c) « impôt » et « impôts » s'entendent d'un remboursement de prestations;

d) la mention de « en vertu de la présente partie » vaut mention de « en vertu de la partie VII de la *Loi sur l'assurance-emploi* »;

40

45

44) ainsi (3)(3) en remplacé par ce qui suit :

« 4) le montant correspondant au remboursement de prestations qu'elle devrait payer pour l'année, déduction en vertu de l'article 143 de la Loi sur l'assurance-chômage ».

"(4) the benefit repayment payable by him for the year as determined under section 143 of the Employment Insurance Act"

150. Les remboursements de prestations les intérêts, les pénalités et autres montants payables par un prestataire, en vertu de la présente partie et des dispositions de la Loi de l'impôt sur le revenu qui s'appliquent à la présente partie, constituent des créances de Sa Majesté, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre par devant le Comptable en chef ou tout autre tribunal compétent, sans que toute autre modalité prévue par la Loi de l'impôt sur le revenu.

150. All benefit repayments, interest, penalties and other amounts payable by a claimant under this Part and under the provisions of the Income Tax Act as they apply for the purposes of this Part are debts due to Her Majesty and recoverable in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or any other manner provided by the Income Tax Act.

151. (1) Malgré le paragraphe 341(1) de la Loi de l'impôt sur le revenu, le ministre peut communiquer au prestataire que serait communiqué à la Commission ou à une personne autorisée par elle les renseignements obtenus sous le régime de cette loi qui sont nécessaires pour l'application de la présente partie et de l'article 42 de la présente loi.

151. (1) Notwithstanding subsection 341(1) of the Income Tax Act, the Minister may communicate, or allow to be communicated, to the Commission, or a person authorized by the Commission, such information obtained under that Act as is necessary for the administration and enforcement of this Part and section 42 of the Act.

(2) À l'égard des renseignements obtenus en vertu du paragraphe (1), une personne autorisée par la Commission est réputée être un fonctionnaire ou une personne autorisée au sens du paragraphe 341(10) de la Loi de l'impôt sur le revenu qui sont assujettis aux paragraphes 239(2) et 341(1) et (5) de cette loi.

(2) In relation to any information obtained under subsection (1), a person authorized by the Commission is an official or authorized person within the meaning of subsection 341(10) of the Income Tax Act and is subject to subsections 239(2) and 341(1) and (5) of that Act.

152. Le ministre peut, avec l'approbation du gouvernement en conseil, prendre des règlements :

(a) en vue de toute mesure à cette réglementation tant prévue par la présente partie;

(b) d'une façon générale, pour l'application de la présente partie.

152. The Minister may, with the approval of the Government in Council, make regulations (a) prescribing anything that by this Part is to be prescribed, and (b) generally, to carry out the purposes and provisions of this Part.

Commissaire de l'impôt

Commissaire de l'impôt

Personne autorisée

Règlement

Commissaire de l'impôt

Commissaire de l'impôt

Personne autorisée

Règlement

“(a) the benefit repayment payable by him for the year as determined under section 145 of the *Employment Insurance Act*;”.

e) l’alinéa 163(2)a) est remplacé par ce qui suit :

« a) le montant correspondant au remboursement de prestations qu’elle devrait payer pour l’année, déterminé en vertu de l’article 145 de la *Loi sur l’assurance-emploi*; ».

Debts due Her Majesty

**150.** All benefit repayments, interest, penalties and other amounts payable by a claimant under this Part and under the provisions of the *Income Tax Act* as they apply for the purposes of this Part are debts due to Her Majesty and recoverable in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided by the *Income Tax Act*.

**150.** Les remboursements de prestations, les intérêts, les pénalités et autres montants payables par un prestataire, en vertu de la présente partie et des dispositions de la *Loi de l’impôt sur le revenu* qui s’appliquent à la présente partie, constituent des créances de Sa Majesté, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre soit devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent, soit selon toute autre modalité prévue par la *Loi de l’impôt sur le revenu*.

Créances de Sa Majesté

Communication of information

**151.** (1) Notwithstanding subsection 241(1) of the *Income Tax Act*, the Minister may communicate, or allow to be communicated, to the Commission, or a person authorized by the Commission, such information obtained under that Act as is necessary for the administration and enforcement of this Part and section 43 of this Act.

**151.** (1) Malgré le paragraphe 241(1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu*, le ministre peut communiquer ou permettre que soient communiqués à la Commission ou à une personne autorisée par elle les renseignements obtenus sous le régime de cette loi qui sont nécessaires pour l’application de la présente partie et de l’article 43 de la présente loi.

Communication de renseignements

Authorized person

(2) In relation to any information obtained under subsection (1), a person authorized by the Commission is an official or authorized person within the meaning of subsection 241(10) of the *Income Tax Act* and is subject to subsections 239(2.2) and 241(1) and (2) of that Act.

(2) À l’égard des renseignements obtenus en vertu du paragraphe (1), une personne autorisée par la Commission est réputée être un fonctionnaire ou une personne autorisée au sens du paragraphe 241(10) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* qui sont assujettis aux paragraphes 239(2.2) et 241(1) et (2) de cette loi.

Personne autorisée

Regulations

**152.** The Minister may, with the approval of the Governor in Council, make regulations (a) prescribing anything that by this Part is to be prescribed; and (b) generally, to carry out the purposes and provisions of this Part.

**152.** Le ministre peut, avec l’agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements : a) en vue de toute mesure d’ordre réglementaire prévue par la présente partie; b) d’une façon générale, pour l’application de la présente partie.

Règlements

PARTIE VII

PART VIII

TRAVAILLEURS INDÉPENDANTS  
LIVANT À LA PÊCHE

SELF-EMPLOYED PERSONS ENGAGED  
IN FISHING

183. (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, la Commission peut, avec l'approbation du gouvernement en conseil, prescrire les règlements, qu'elle juge nécessaires, visant l'établissement et le fonctionnement d'un régime d'assurance-emploi applicable aux travailleurs indépendants qui se livrent à la pêche, notamment des règlements visant à :

183. (1) Notwithstanding anything in this Act, the Commission may, with the approval of the Governor in Council, make such regulations as it deems necessary respecting the establishment and operation of a scheme of employment insurance for self-employed persons engaged in fishing, including regula-

(a) faire considérer comme travailleurs indépendants tout individu qui se livre à la pêche, dans un pays ou dans une partie de ce pays, pendant qu'il est occupé par une activité professionnelle en se rapportant à la pêche;

(a) including as a self-employed person engaged in fishing any person engaged in an activity or occupation related to or incidental to fishing; and

(b) faire considérer comme employeur d'un travailleur indépendant qui se livre à la pêche toute personne avec laquelle le travailleur indépendant établit des relations contractuelles ou autres relations commerciales en rapport avec son métier de pêcheur indépendant.

(b) including as an employer of a self-employed person engaged in fishing any person with whom the self-employed person enters into a contractual or other commercial relationship in respect of their occupation as a self-employed person engaged in fishing.

(2) Le régime établi par les règlements peut, à l'égard de toute question, être différent des dispositions de la présente loi concernant cette question.

(2) The scheme established by the regulations may, with respect to any matter, be different from the provisions of this Act relating to that matter.

(3) Le ministre dépose devant la Chambre des communes le texte de chaque règlement dans les trois jours de séance suivant sa prise.

(3) The Minister shall table the regulations in the House of Commons within three sitting days after the day on which they are made.

(4) Le règlement cesse en vigueur le dixième jour de séance qui suit le début ou la date officielle qui y est prescrite, sauf si une motion d'ajournement adoptée par un tiers de la Chambre avant ce jour

(4) The regulations cease into force on the fifth sitting day after the day on which they are tabled or on any later day specified in the regulations, unless a motion to repeal them, moved by not less than 30 members of the House of Commons, is filed with the Speaker of the House of Commons before the 10th sitting day.

(5) La Chambre établit la motion dans les cinq jours de séance suivant son dépôt.

(5) If a motion to repeal the regulations is filed with the Speaker of the House of Commons in accordance with subsection (4), it shall be taken up and considered by the House of Commons within five sitting days after the day on which it is filed.

(6) La motion est l'objet d'un débat ordinaire de quatre heures qui débute après l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien. Le débat termine le jour de son instauration.

(6) The motion shall be taken up after the ordinary hour of daily adjournment, for a period of not more than four hours, and at the end of the debate the Speaker of the House of

183

183

183

183

183

183

183

183

183

183

183

183

## PART VIII

## PARTIE VIII

SELF-EMPLOYED PERSONS ENGAGED  
IN FISHINGTRAVAILLEURS INDÉPENDANTS SE  
LIVRANT À LA PÊCHE

Regulations

**153.** (1) Notwithstanding anything in this Act, the Commission may, with the approval of the Governor in Council, make such regulations as it deems necessary respecting the establishment and operation of a scheme of employment insurance for self-employed persons engaged in fishing, including regulations

- (a) including as a self-employed person engaged in fishing any person engaged in an activity or occupation related to or incidental to fishing; and
- (b) including as an employer of a self-employed person engaged in fishing any person with whom the self-employed person enters into a contractual or other commercial relationship in respect of their occupation as a self-employed person engaged in fishing.

Scheme may  
be different

(2) The scheme established by the regulations may, with respect to any matter, be different from the provisions of this Act relating to that matter.

Tabling of  
regulation

(3) The Minister shall table the regulations in the House of Commons within three sitting days after the day on which they are made.

Motion to  
repeal

(4) The regulations come into force on the 10th sitting day after the day on which they are tabled, or on any later day specified in the regulations, unless a motion to repeal them, signed by not fewer than 30 members of the House of Commons, is filed with the Speaker of the House of Commons before the 10th sitting day.

Consideration

(5) If a motion to repeal the regulations is filed with the Speaker of the House of Commons in accordance with subsection (4), it shall be taken up and considered by the House of Commons within five sitting days after the day on which it is filed.

Time for  
disposition of  
motion

(6) The motion shall be taken up after the ordinary hour of daily adjournment, for a period of not more than four hours, and at the end of the debate the Speaker of the House of

Pêcheurs

**153.** (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, la Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre les règlements, qu'elle juge nécessaires, visant l'établissement et le fonctionnement d'un régime d'assurance-emploi applicable aux travailleurs indépendants qui se livrent à la pêche, notamment des règlements visant à :

- a) faire considérer comme travailleur indépendant qui se livre à la pêche toute personne se livrant à une activité ou occupation reliées ou se rapportant à la pêche;
- b) faire considérer comme employeur d'un travailleur indépendant qui se livre à la pêche toute personne avec laquelle le travailleur indépendant établit des relations contractuelles ou autres relations commerciales en rapport avec son métier de pêcheur indépendant.

Régime  
différent

(2) Le régime établi par les règlements peut, à l'égard de toute question, être différent des dispositions de la présente loi concernant cette question.

Dépôt devant  
la Chambre  
des  
communes

(3) Le ministre dépose devant la Chambre des communes le texte de chaque règlement dans les trois jours de séance suivant sa prise.

Motion  
d'abrogation

(4) Le règlement entre en vigueur le dixième jour de séance qui suit le dépôt, ou à la date ultérieure qui y est précisée, sauf si une motion d'abrogation signée par au moins trente députés est déposée auprès du président de la Chambre avant ce jour.

Étude

(5) La Chambre étudie la motion dans les cinq jours de séance suivant son dépôt.

Mise aux  
voix

(6) La motion fait l'objet d'un débat maximal de quatre heures qui débute après l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien; le débat terminé, le président met immédiate-



Commons shall, without delay or further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.

ment aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

Adoption or defeat of motion

(7) If the motion is adopted, the regulations are repealed, and if the motion is defeated, the regulations come into force on the day after the day on which the motion is defeated or on any later day specified in the regulations.

(7) En cas d'adoption de la motion, le règlement est abrogé; en cas de rejet, il entre en vigueur le lendemain du rejet ou à la date ultérieure qui y est précisée.

Conséquences

Regulation repealed

(8) The regulations are repealed if Parliament is prorogued or dissolved before the motion is disposed of or, if no motion has been filed, before the end of the period mentioned in subsection (4).

(8) En cas de dissolution ou de prorogation du Parlement avant la mise aux voix de la motion ou l'expiration du délai visé au paragraphe (4), le règlement est abrogé.

Abrogation

Definition of "sitting day"

(9) For the purpose of this section, "sitting day" means a day on which the House of Commons is sitting.

(9) Pour l'application du présent article, « jour de séance » s'entend d'un jour de séance de la Chambre des communes.

Définition de « jour de séance »

PART IX

PARTIE IX

REPEALS, TRANSITIONAL PROVISIONS, RELATED AND CONDITIONAL AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

ABROGATIONS, DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CONNEXES ET CONDITIONNELLES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Repeals

Abrogations

R.S., c. N-19

154. The *National Training Act* is repealed.

154. La *Loi nationale sur la formation* est abrogée.

L.R., ch. N-19

R.S., c. U-1

155. The *Unemployment Insurance Act* is repealed.

155. La *Loi sur l'assurance-chômage* est abrogée.

L.R., ch. U-1

Transitional Provisions

Dispositions transitoires

National Training Act

Loi nationale sur la formation

Allowances

156. A training allowance being paid under section 5 of the *National Training Act* when it is repealed may continue to be paid in accordance with that Act and the regulations made under it, as they read immediately before the repeal of that Act, until the conclusion of the course to which the allowance relates.

156. Les allocations visées à l'article 5 de la *Loi nationale sur la formation*, dans sa version antérieure à son abrogation, continuent d'être versées sous le régime de cette loi jusqu'à la fin des cours auxquels elles sont afférentes.

Allocations

Agreements

157. An agreement under section 7 of the *National Training Act* in effect when it is repealed continues in effect according to the terms of the agreement.

157. Les accords conclus au titre de l'article 7 de la *Loi nationale sur la formation* qui sont en vigueur au moment de l'abrogation de celle-ci continuent de s'appliquer selon leurs termes respectifs.

Accords

Charge to Employment Insurance Account

158. (1) Amounts paid under sections 156 and 157 in relation to persons who are insured participants, as defined in section 58, shall be charged to the Employment

158. (1) Les sommes versées au titre des articles 156 et 157 à l'égard de participants, au sens de l'article 58, sont payées sur le Trésor et portées au débit du Compte d'assurance-emploi.

Sommes payées sur le Trésor

Insurance Account of the Consolidated Revenue Fund.

(2) Other amounts paid under sections 156 and 157 shall be paid out of money to be appropriated by Parliament.

(2) Les autres sommes versées au titre des articles 156 et 157 sont payées sur les crédits affectés à cet effet par le Parlement.

Employment Insurance Act

Loi sur l'assurance-chômage

159. (1) Except as otherwise provided in this section, all matters relating to a claim for benefits during a benefit period beginning before the Employment Insurance Act (the "former Act") is repealed shall be dealt with under that Act including any amendments that may be made by Bill C-31, introduced in the second session of the 35th Parliament and entitled An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on March 6, 1986.

159. (1) Sauf disposition contraire du présent article, les questions relatives aux demandes de prestations pour une période de prestations débutant avant l'adoption de la Loi sur l'assurance-chômage (l'ancienne loi) sont traitées conformément à celle-ci, avec les modifications pouvant y être apportées par le projet de loi C-31, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé Loi portant extension de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 6 mars 1986.

159. Subsection 159(1) of this Act applies to claimants who fail to declare all or some of their earnings in a period determined under the regulations beginning on or after January 2, 1987, but the Commission may make deductions under subparagraph 159(1)(a)(i) on or after that date in respect of any failure to declare earnings for such a period beginning after June 30, 1986.

(1.1) Le paragraphe 159(1) de la présente loi s'applique au prestataire qui a omis de déclarer tout ou partie de la rémunération qu'il a reçue à l'égard d'une période déterminée conformément aux règlements débutant après la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe. Toutefois, la Commission peut, à partir de cette date, effectuer des déductions au titre de l'article 159(1)(a)(i) en tenant compte d'omissions relatives à des périodes débutant après le 30 juin 1986.

(1.2) Subsection 159(1) of this Act applies to claimants who begin attending a course or program after the former Act is repealed.

(1.2) Le paragraphe 159(1) de la présente loi s'applique au prestataire qui commence à suivre un cours ou un programme d'instruction ou de formation après l'adoption de l'ancienne loi.

(2) Section 23 of this Act applies in place of section 26 of the former Act to claimants claiming benefits for the care of children born or placed for adoption after that Act is repealed.

(2) L'article 23 de la présente loi s'applique au prestataire dont l'enfant est né ou placé chez lui en adoption après l'adoption de l'ancienne loi.

(3) Section 25 of the former Act applies only to claimants employed on job creation projects under that Act when that Act is repealed.

(3) L'article 25 de l'ancienne loi ne s'applique qu'au prestataire qui occupe un poste dans un projet créateur d'emplois au moment de l'adoption de cette loi.

Monthly benefits payable before the current session

Benefits to which earnings

Benefits under section 159(1)

Formerly

Job creation projects

Periods in which benefits were payable

Benefits to which earnings

Benefits under section 159(1)

Formerly

Job creation projects

**Insurance Account of the Consolidated Revenue Fund.**

Appropriation

(2) Other amounts paid under sections 156 and 157 shall be paid out of money to be appropriated by Parliament.

(2) Les autres sommes versées au titre des articles 156 et 157 sont prélevées sur les 5 crédits affectés à ces fins par le Parlement.

Affectation de crédits

**Unemployment Insurance Act**

**Loi sur l'assurance-chômage**

Benefit periods beginning before this section comes into force

159. (1) Except as otherwise provided in this section, all matters relating to a claim for benefits during a benefit period beginning before the *Unemployment Insurance Act* (the "former Act") is repealed shall be dealt with under that Act, including any amendments that may be made by Bill C-31, introduced in the second session of the 35th Parliament and entitled *An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on March 6, 1996*.

159. (1) Sauf disposition contraire du présent article, les questions relatives aux demandes de prestations pour une période de prestations débutant avant l'abrogation de la *Loi sur l'assurance-chômage* (ci-après « l'ancienne loi ») sont traitées conformément à celle-ci, avec les modifications pouvant y être apportées par le projet de loi C-31, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 6 mars 1996*.

Période de prestations débutant avant l'entrée en vigueur du présent article

Deductions for undeclared earnings

(1.1) Subsection 19(3) of this Act applies to claimants who fail to declare all or some of their earnings in a period determined under the regulations beginning on or after January 5, 1997, but the Commission may make deductions under subparagraph 19(3) (a)(i) on or after that date in respect of any failure to declare earnings for such a period beginning after June 30, 1996.

(1.1) Le paragraphe 19(3) de la présente loi s'applique au prestataire qui a omis de déclarer tout ou partie de la rémunération qu'il a reçue à l'égard d'une période déterminée conformément aux règlements débutant après la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe. Toutefois, la Commission peut, à partir de cette date, effectuer des déductions au titre de l'alinéa 19(3)a(i) en tenant compte d'omissions relatives à des périodes débutant après le 30 juin 1996.

Déduction pour rémunération non déclarée

Deductions under subsection 19(4)

(1.2) Subsection 19(4) of this Act applies to claimants who begin attending a course or program after the former Act is repealed.

(1.2) Le paragraphe 19(4) de la présente loi s'applique au prestataire qui commence à suivre un cours ou un programme d'instruction ou de formation après l'abrogation de l'ancienne loi.

Déduction au titre de paragraphe 19(4)

Parental benefits

(2) Section 23 of this Act applies in place of section 20 of the former Act to claimants claiming benefits for the care of children born or placed for adoption after that Act is repealed.

(2) L'article 23 de la présente loi s'applique au prestataire dont l'enfant est né ou placé chez lui en adoption après l'abrogation de l'ancienne loi.

Prestations parentales

Job creation projects

(3) Section 25 of the former Act applies only to claimants employed on job creation projects under that section when that Act is repealed.

(3) L'article 25 de l'ancienne loi ne s'applique qu'au prestataire qui occupe un poste dans un projet créateur d'emplois au moment de l'abrogation de cette loi.

Projets créateurs d'emploi

(A) L'article 28 de l'ancien loi ne s'applique qu'au prestataire qui suit un cours ou programme vers lequel il a été dirigé avant l'adoption de cette loi.

(47) Section 28 of the former Act applies only to claimants in a course or program in which they are referred under that section before that Act is enacted.

(2) Les règlements pris en vertu de l'article 26.1 de l'ancien loi ne s'appliquent qu'au prestataire qui bénéficie d'un plan d'assistance au moment de l'adoption de cette loi. Les sommes versées au titre de ces règlements sont payées sur le crédit consolidé au dédit du compte d'assurance-emploi.

(8) Regulations made under section 26.1 of the former Act apply only to claimants receiving assistance under them when that Act is enacted and amounts paid under those regulations shall be charged to the Employment Insurance Account of the Consolidated Revenue Fund.

(6) Les articles 27 à 33 de la présente loi s'appliquent à tout loi survenu après l'adoption de l'ancien loi concernant l'extension ou l'annulation de l'application de ces articles, les sections des articles 27, 28, 28.1, 28.2 et 28.3 de l'ancien loi valent respectivement comme les articles 27, 28, 31, 32 et 33 de la présente loi.

(6) Sections 27 to 33 of this Act apply in place of sections 27 to 28.3 of the former Act in respect of events occurring after that Act is enacted that give rise to a disqualification or dequalification under those sections and for the purpose of applying those sections, a reference in the former Act to:

- (a) section 27 shall be read as a reference to section 27 of this Act;
- (b) section 28 shall be read as a reference to section 28 of this Act;
- (c) section 28.1 shall be read as a reference to section 31 of this Act;
- (d) section 28.2 shall be read as a reference to section 22 of this Act; and
- (e) section 28.3 shall be read as a reference to section 33 of this Act.

(7) Les prestations versées après le 31 décembre 1995 sont assujetties à l'article 45 de la présente loi.

(7) Section 45 of this Act applies in place of section 43 of the former Act in respect of benefits paid after December 31, 1995.

199. Aux fins du calcul après 1996, de la rémunération assurable et du nombre d'heures d'emploi assurable du prestataire, la loi en application de la partie VIII, la rémunération assurable et l'emploi assurable sont tenus en compte conjointement :

199. For the purpose of calculating after 1996 how many hours of insurable employment and the amount of insurable earnings a claimant has under this Act, other than Part VIII, insurable employment and insurable earnings occurring

- (a) before June 30, 1996 shall be determined in accordance with the former Act; and
- (b) on or after June 30, 1996 but before January 5, 1997 shall be determined in accordance with this Act, as it applies on June 30, 1996.

- (a) before June 30, 1996 shall be determined in accordance with the former Act; and
- (b) on or after June 30, 1996 but before January 5, 1997 shall be determined in accordance with this Act, as it applies on June 30, 1996.

Training

(4) Section 26 of the former Act applies only to claimants in a course or program to which they are referred under that section before that Act is repealed.

(4) L'article 26 de l'ancienne loi ne s'applique qu'au prestataire qui suit un cours ou programme vers lequel il a été dirigé avant l'abrogation de cette loi.

Formation

Assistance

(5) Regulations made under section 26.1 of the former Act apply only to claimants receiving assistance under them when that Act is repealed and amounts paid under those regulations shall be charged to the Employment Insurance Account of the Consolidated Revenue Fund.

(5) Les règlements pris au titre de l'article 26.1 de l'ancienne loi ne s'appliquent qu'au prestataire qui bénéficie d'un plan d'assistance au moment de l'abrogation de cette loi. Les sommes versées au titre de ces règlements sont payées sur le Trésor et portées au débit du Compte d'assurance-emploi.

Plans d'assistance

Disentitlement and disqualification

(6) Sections 27 to 33 of this Act apply in place of sections 27 to 28.3 of the former Act in respect of events occurring after that Act is repealed that give rise to a disentitlement or disqualification under those sections and, for the purpose of applying those sections, a reference in the former Act to

(6) Les articles 27 à 33 de la présente loi s'appliquent à tout fait survenu après l'abrogation de l'ancienne loi entraînant l'exclusion ou l'inadmissibilité. Pour l'application de ces articles, les mentions des articles 27, 28, 28.1, 28.2 et 28.3 de l'ancienne loi valent respectivement mention des articles 27, 29, 31, 32 et 33 de la présente loi.

Inadmissibilité et exclusion

(a) section 27 shall be read as a reference to section 27 of this Act;

(b) section 28 shall be read as a reference to section 29 of this Act;

(c) section 28.1 shall be read as a reference to section 31 of this Act;

(d) section 28.2 shall be read as a reference to section 32 of this Act; and

(e) section 28.3 shall be read as a reference to section 33 of this Act.

Application of section 145

(7) Section 145 of this Act applies in place of section 123 of the former Act in respect of benefits paid after December 31, 1995.

(7) Les prestations versées après le 31 décembre 1995 sont assujetties à l'article 145 de la présente loi.

Application de l'article 145

Hours of insurable employment and earnings before 1997

160. For the purpose of calculating after 1996 how many hours of insurable employment and the amount of insurable earnings a claimant has under this Act, other than Part VIII, insurable employment and insurable earnings occurring

160. Aux fins du calcul, après 1996, de la rémunération assurable et du nombre d'heures d'emploi assurable du prestataire, sauf en application de la partie VIII, la rémunération assurable et l'emploi assurable sont tenus en compte conformément :

Rémunération assurable et heures d'emploi assurable avant 1997

(a) before June 30, 1996 shall be determined in accordance with the former Act; and

(b) on or after June 30, 1996 but before January 5, 1997 shall be determined in accordance with this Act, as it applies on June 30, 1996.

a) à l'ancienne loi, s'ils sont antérieurs au 30 juin 1996;

b) à la présente loi, dans sa version du 30 juin 1996, s'ils ont trait à la période allant du 30 juin 1996 au 4 janvier 1997.



Premiums

161. All matters relating to the payment of premiums under the former Act shall be dealt with under that Act.

161. Les questions relatives au versement de cotisations payables au titre de l'ancienne loi sont traitées conformément à celle-ci.

Cotisations

Employment Insurance Account

162. An amount owing to or by Her Majesty under the former Act shall, when paid, be credited or charged to the Employment Insurance Account.

162. Les sommes dues à Sa Majesté ou par elle au titre de l'ancienne loi sont portées au crédit ou au débit, selon le cas, du Compte d'assurance-emploi.

Compte d'assurance-emploi

Estimated insurable earnings for 1996-97

163. (1) For the purposes of section 78, the Commission's estimate of the insurable earnings of all insured persons in the fiscal year 1996-97 shall be published in the *Canada Gazette* if it is not set out in the Main Estimates tabled in Parliament for that year.

163. (1) Pour l'application de l'article 78, le montant que la Commission estime être la rémunération assurable de tous les assurés pour l'exercice 1996-1997 est publié dans la *Gazette du Canada* s'il n'est pas mentionné au budget des dépenses déposé devant le Parlement pour cet exercice.

Montant estimatif de la rémunération assurable pour 1996-1997

Plan for 1996-97

(2) The plan mentioned in section 79 shall be published in the *Canada Gazette* for the fiscal year 1996-97 if it is not included in the Main Estimates tabled in Parliament for that year.

(2) Le plan visé à l'article 79 pour l'exercice 1996-1997 est publié dans la *Gazette du Canada* s'il n'est pas mentionné au budget des dépenses déposé devant le Parlement pour cet exercice.

Plan pour 1996-1997

Powers and functions

164. (1) The powers or functions of any person under the former Act shall be exercised or performed by the person who exercises the corresponding powers or performs the corresponding functions under this Act.

164. (1) Les pouvoirs et fonctions qu'une personne avait en vertu de l'ancienne loi sont exercés par la personne qui, en vertu de la présente loi, exerce les pouvoirs et fonctions correspondants.

Attributions

Boards of referees, etc.

(2) Boards of referees, panels, chairpersons, umpires and the chief umpire established, appointed or designated under the former Act continue as if they had been established, appointed or designated under this Act.

(2) Les conseils arbitraux et les présidents en fonction, les listes de membres existantes, de même que les juges-arbitres et le juge-arbitre en chef nommés au titre de l'ancienne loi, sont censés être des conseils institués, des présidents nommés, des listes établies, des juges-arbitres et un juge-arbitre en chef nommés au titre de la présente loi.

Conseils arbitraux, présidents et autres

Waivers and agreements

165. Waivers and agreements made under paragraph 4(1)(d) of the former Act and in effect when that Act is repealed continue in effect as though they had been made under paragraph 5(4)(d) of this Act.

165. Toute renonciation ou entente faite au titre de l'alinéa 4(1)d) de l'ancienne loi qui est en vigueur au moment de l'abrogation de celle-ci continue de s'appliquer comme si elle avait été faite au titre de l'alinéa 5(4)d) de la présente loi.

Renonciations et ententes

Transitions

(a) before June 30, 1996 shall be determined in accordance with the former Act; and  
(b) on or after June 30, 1996 but before January 5, 1997 shall be determined in accordance with this Act, as if it applies on June 30, 1996.

a) à l'ancienne loi, s'ils sont antérieurs au 30 juin 1996;  
b) à la présente loi, dans sa version du 30 juin 1996, s'ils ont trait à la période allant du 30 juin 1996 au 4 janvier 1997.

Transitions



Employment Insurance Account

Compte d'assurance-emploi

Deemed pay-out and charge

Présomption

166. For the purposes of section 78, amounts paid out and charged to the Employment Insurance Account under the following provisions are deemed to be paid out and charged to that Account under Part III:

166. Pour l'application de l'article 78, les sommes versées et portées au débit du Compte d'assurance-emploi aux termes des dispositions suivantes sont réputées l'être en application de la partie III :

- (a) subsection 158(1); and
- (b) subsection 159(5), except self-employment benefits paid under section 120 of the *Unemployment Insurance Regulations*.

- 5 ia) le paragraphe 158(1);
- 10 b) le paragraphe 159(5), à l'exception des prestations pour activité indépendante versées au titre de l'article 120 du *Règlement sur l'assurance-chômage*.

Transitional Regulations

Règlements transitoires

Regulations

Règlements

167. The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations providing for any other transitional matters, including regulations

167. La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements prévoyant toute autre mesure transitoire, notamment :

- (a) providing for the transition from weeks of insurable employment to hours of insurable employment, or from any other basis to another under Part VIII; and
- (b) for establishing requirements to qualify to receive benefits, the duration of entitlement to benefits, benefit rates and disqualification from receiving benefits.

- 15 a) la transition de l'utilisation des semaines d'emploi assurable à celle des heures d'emploi assurable ou, pour l'application de la partie VIII, l'utilisation de toute autre mesure;
- 20 b) l'établissement :
- 25 (i) des conditions requises pour recevoir des prestations et des règles d'admissibilité et d'exclusion,
- (ii) de la durée de l'admissibilité au bénéfice des prestations,
- (iii) du taux des prestations.

Consequential and Related Amendments

Modifications connexes

R.S., c. B-3; 1992, c. 27, s. 2

L.R., ch. B-3; 1992, ch. 27, art. 2

Bankruptcy and Insolvency Act

Loi sur la faillite et l'insolvabilité

1992, c. 27, s. 33

1992, ch. 27, art. 33

168. The portion of subsection 67(3) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

168. Le passage du paragraphe 67(3) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Exceptions

Exceptions

(3) Subsection (2) does not apply in respect of subsections 227(4) and (5) of the *Income Tax Act*, subsections 23(3) and (4) of the *Canada Pension Plan* or subsections 86(2) and (3) of the *Employment Insurance Act*, or in respect of provisions of provincial legislation where

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'égard des paragraphes 227(4) et (5) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, des paragraphes 23(3) et (4) du *Régime de pensions du Canada* ou des paragraphes 86(2) et (3) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, ou à l'égard de toute loi provinciale créant une fiducie présumée dans le seul but d'assurer à Sa Majesté du chef de la province en question le paiement des

soient à débiter de la somme au moment de  
cette loi pourvu que dans ce dernier cas, se  
réalise l'une des deux conditions susdites :

Loi sur le ministère et sur la Commission de  
l'emploi et de l'assurance

198. L'article 19 de la Loi sur le ministère  
et sur la Commission de l'emploi et de  
l'assurance est remplacé par ce qui suit :

19. (1) Le vérificateur général examine  
à chaque année les comptes et les opérations  
financières de la Commission, ainsi que le  
Compte d'assurance-emploi créé par l'article 10  
71 de la Loi sur l'assurance-emploi, et  
présente son rapport au ministre.

(2) Le 30 septembre au plus tard ou, si le  
Parlement ne siège pas, dans les quinze  
premiers jours de la session ultérieure de l'année ou  
l'année suivante, le ministre présente au  
Parlement le rapport du vérificateur général  
sur les comptes et les opérations financières de  
la Commission pour l'année précédente en  
matière d'assurance-emploi et sur la situation  
du Compte d'assurance-emploi à la fin de  
20 l'année.

Loi sur la taxe d'accise

178. La sous-section 238.1(2)(iii) de la  
Loi sur la taxe d'accise est remplacé par ce  
qui suit :

(iii) le montant à verser ou à payer par  
l'importateur au moment où l'importateur  
présente la déclaration d'importation  
partie, les articles 21 et 23 de la Loi sur la  
production au Canada, la Loi sur la  
taxation de 1961, les règlements de la Loi sur  
l'accise, la Loi de l'impôt sur le revenu et  
l'article 82 et la partie VII de la Loi sur  
l'assurance-emploi ont été versés ou  
35 payés.

Employment and Immigration Department  
and Commission Act

198. Section 19 of the Employment and  
Immigration Department and Commission  
Act is replaced by the following:

19. (1) The accounts and financial trans-  
actions of the Commission and the Employment  
Insurance Account established by section 71  
of the Employment Insurance Act shall be  
audited annually by the Auditor General of  
Canada and a report of the audit shall be made  
to the Minister.

(2) The Minister shall, on or before Septem-  
ber 30 next following the end of each year or,  
if Parliament is not then sitting, on any of the  
first fifteen days next thereafter that either  
House of Parliament is sitting, submit to  
Parliament the report by the Auditor General  
of Canada of the accounts and financial  
transactions of the Commission in that year  
relating to employment insurance and of the  
audit of the Employment Insurance Account in  
the end of that year.

Excise Tax Act

178. Subparagraph 238.1(2)(iii) of the  
Excise Tax Act is replaced by the following:

(iii) all amounts required under this Act  
(other than this Part) the Customs Act, 25  
the Customs Tariff, the Excise Act, the  
Excise Tax Act, sections 21 and 23 of the  
Canada Revenue Act and section 82 and  
Part VII of the Employment Insurance  
Act are received or paid before that time 30  
by the importer have been levied or  
paid, and



sommes à déduire ou à retenir aux termes de cette loi, pourvu que, dans ce dernier cas, se réalise l'une des deux conditions suivantes :

R.S., c. E-5

Employment and Immigration Department and Commission Act

Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration

L.R., ch. E-5

**169. Section 19 of the *Employment and Immigration Department and Commission Act* is replaced by the following:**

**169. L'article 19 de la *Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration* est remplacé par ce qui suit :**

Audit by Auditor General

19. (1) The accounts and financial transactions of the Commission and the Employment Insurance Account established by section 71 of the *Employment Insurance Act* shall be audited annually by the Auditor General of Canada and a report of the audit shall be made to the Minister.

19. (1) Le vérificateur général examine chaque année les comptes et les opérations financières de la Commission, ainsi que le Compte d'assurance-emploi créé par l'article 71 de la *Loi sur l'assurance-emploi*, et présente son rapport au ministre.

Vérification

Annual report, financial

(2) The Minister shall, on or before September 30 next following the end of each year or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting, submit to Parliament the report by the Auditor General of Canada of the accounts and financial transactions of the Commission in that year relating to employment insurance and of the state of the Employment Insurance Account at the end of that year.

(2) Le 30 septembre au plus tard ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre, le ministre dépose devant le Parlement le rapport du vérificateur général sur les comptes et les opérations financières de la Commission pour l'année précédente en matière d'assurance-emploi et sur la situation du Compte d'assurance-emploi à la fin de l'année.

Rapport financier annuel

R.S., c. E-15

Excise Tax Act

Loi sur la taxe d'accise

L.R., ch. E-15

1994, c. 9, s. 16(1)

**170. Subparagraph 238.1(2)(c)(iii) of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:**

**170. Le sous-alinéa 238.1(2)c(iii) de la *Loi sur la taxe d'accise* est remplacé par ce qui suit :**

1994, ch. 9, par. 16(1)

(iii) all amounts required under this Act (other than this Part), the *Customs Act*, the *Customs Tariff*, the *Excise Act*, the *Income Tax Act*, sections 21 and 33 of the *Canada Pension Plan* and section 82 and Part VII of the *Employment Insurance Act* to be remitted or paid before that time by the registrant have been remitted or paid, and

(iii) les montants à verser ou à payer par l'inscrit avant ce moment en conformité avec la présente loi (sauf la présente partie), les articles 21 et 33 du *Régime de pensions du Canada*, la *Loi sur les douanes*, le *Tarif des douanes*, la *Loi sur l'accise*, la *Loi de l'impôt sur le revenu* et l'article 82 et la partie VII de la *Loi sur l'assurance-emploi* ont été versés ou payés,

25

35

Loi de l'impôt sur le revenu

Income Tax Act

171. Le sous-alinéa 81(1)(b) de la Loi de l'impôt sur le revenu est remplacé par ce qui suit :

(b) à titre de cotisations payables en vertu de la Loi sur l'assurance-emploi.

172. L'alinéa 88(1)(a) de la même loi est abrogé.

173. Le sous-alinéa 89(1)(b) de la même loi est abrogé.

174. (1) Le sous-alinéa 89(1)(b) de la définition de « frais de garde à enfants » au paragraphe 83(3) de la même loi, est abrogé.

(2) L'alinéa 8) de la définition de « revenu gagné » au paragraphe 83(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

8) les sommes incluses dans le calcul de son revenu en application des articles 6 ou 7 de la Loi sur l'impôt sur le revenu ou qui sont incluses dans l'alinéa 81(1)(a) sans inclure sans l'alinéa 81(1)(a) :

174. (1) La division 89(1)(b) de la même loi est abrogée.

(2) Le sous-alinéa 89(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) un montant inclus en application de la Loi sur l'impôt sur le revenu ou en vertu de la Loi sur l'impôt sur le revenu de cotisations pour l'année.

175. L'alinéa 89(1)(b) de la même loi est abrogé.

176. Le paragraphe 229(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Malgré les autres dispositions de la présente loi et tout autre texte législatif fédéral ou provincial en vertu duquel la pénalité pour défaut d'une personne de remettre un montant de taxe doit ou en plus tard remettre à une date fixée par une disposition législative.

171. Subparagraph 81(1)(b) of the Income Tax Act is replaced by the following: (b) as an employer's premium under the Employment Insurance Act or

172. Paragraph 88(1)(a) of the Act is repealed.

173. Paragraph 89(1)(b) of the Act is amended by adding the word "or" at the end of subparagraph 81(1)(a) and by repealing subparagraph 81(1)(b).

174. (1) Paragraph (a) of the definition "child care expense" in subsection 83(3) of the Act is amended by adding the word "or" at the end of subparagraph (i) and by repealing subparagraph (ii).

(2) Paragraph (b) of the definition "earned income" in subsection 83(3) of the Act is replaced by the following:

(b) all amounts that are included or that would be included in paragraph 81(1)(a) of the Income Tax Act or (c) in computing a taxpayer's income,

174. (1) Subparagraph 89(1)(b) of the Act is amended by adding the word "or" at the end of clause (B) and by repealing clause (C).

(2) Subparagraph 89(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) an amount included by reason of paragraph 89(1)(a) or (c) in computing a taxpayer's income for the year or

175. Paragraph 89(1)(b) of the Act is repealed.

176. Subsection 229(1) of the Act is replaced by the following:

(2) Notwithstanding any other provision of the Act and any other enactment of Canada, any enactment of a province or any other law, the penalty for failure to remit an amount required to be remitted by a person on or before a prescribed date under subsection

1996, c. 1, s. 11(1)

R.S., c. 1  
(5th Supp.)

## Income Tax Act

## Loi de l'impôt sur le revenu

L.R., ch. 1  
(5<sup>e</sup> suppl.)

**171. Subparagraph 8(1)(l.1)(i) of the Income Tax Act is replaced by the following:**

(i) as an employer's premium under the *Employment Insurance Act*, or

**171. Le sous-alinéa 8(1)l.1(i) de la Loi de l'impôt sur le revenu est remplacé par ce qui suit :**

(i) à titre de cotisation patronale en vertu de la *Loi sur l'assurance-emploi*,

**172. Paragraph 56(1)(m) of the Act is repealed.**

**172. L'alinéa 56(1)m) de la même loi est abrogé.**

**172.1 Paragraph 60(n) of the Act is amended by adding the word "or" at the end of subparagraph (ii.1), by striking out the word "or" at the end of subparagraph (iii) and by repealing subparagraph (iv).**

**172.1 Le sous-alinéa 60n)(iv) de la même loi est abrogé.**

**173. (1) Paragraph (a) of the definition "child care expense" in subsection 63(3) of the Act is amended by adding the word "or" at the end of subparagraph (ii) and by repealing subparagraph (iii).**

**173. (1) Le sous-alinéa a)(iii) de la définition de « frais de garde d'enfants », au paragraphe 63(3) de la même loi, est abrogé.**

**(2) Paragraph (b) of the definition "earned income" in subsection 63(3) of the Act is replaced by the following:**

(b) all amounts that are included or that would, but for paragraph 81(1)(a), be included because of section 6 or 7 or paragraph 56(1)(n) or (o), in computing a taxpayer's income,

**(2) L'alinéa b) de la définition de « revenu gagné », au paragraphe 63(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) les sommes incluses dans le calcul de son revenu en application des articles 6 ou 7 ou des alinéas 56(1)n) ou o), ou qui seraient ainsi incluses sans l'alinéa 81(1)a);

**174. (1) Subparagraph 64(a)(i) of the Act is amended by adding the word "or" at the end of clause (B) and by repealing clause (C).**

**174. (1) La division 64a)(i)(C) de la même loi est abrogée.**

**(2) Subparagraph 64(b)(ii) of the Act is replaced by the following:**

(ii) an amount included by reason of paragraph 56(1)(n) or (o) in computing a taxpayer's income for the year, or

**(2) Le sous-alinéa 64b)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) un montant inclus en application de l'alinéa 56(1)n) ou o) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année,

**175. Paragraph 153(1)(i) of the Act is repealed.**

**175. L'alinéa 153(1)i) de la même loi est abrogé.**

**176. Subsection 227(9.1) of the Act is replaced by the following:**

**176. Le paragraphe 227(9.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(9.1) Notwithstanding any other provision of this Act, any other enactment of Canada, any enactment of a province or any other law, the penalty for failure to remit an amount required to be remitted by a person on or before a prescribed date under subsection

(9.1) Malgré les autres dispositions de la présente loi et tout autre texte législatif fédéral ou provincial et toute règle de droit, la pénalité pour défaut d'une personne de remettre un montant qu'elle devait au plus tard remettre à une date fixée par une disposition réglemen-

1994, c. 7,  
Sch. VII, s.  
3(1)

1994, c. 7,  
Sch. II, s.  
37(1)

1994, c. 7,  
Sch. VIII, s.  
132(4)

Penalty

1994, ch. 7,  
ann. VII, par.  
3(1)

1994, ch. 7,  
ann. II, par.  
37(1)

1994, ch. 7,  
ann. VIII,  
par. 132(4)

Restriction

150(1) subsection 21(1) of the Canada Pension Act and subsection 82(1) of the Employment Insurance Act shall, unless the person who is required to remit the amount has knowledge or under circumstances amounting to gross negligence, delayed in remitting the amount or has knowledge or under circumstances amounting to gross negligence, remitted an amount less than the amount required, apply only to the amount by which the total of all amounts so required to be remitted on or before that date exceeds \$500.

150(1) subsection 21(1) of the Canada Pension Act and subsection 82(1) of the Employment Insurance Act shall, unless the person who is required to remit the amount has knowledge or under circumstances amounting to gross negligence, delayed in remitting the amount or has knowledge or under circumstances amounting to gross negligence, remitted an amount less than the amount required, apply only to the amount by which the total of all amounts so required to be remitted on or before that date exceeds \$500.

157. Les définitions de « conseil arbitral » et « rémunération hebdomadaire admissible moyenne », au paragraphe 21(1) de la Loi sur les prestations d'assurance pour les travailleurs, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

177. The definitions "average weekly insurable earnings" and "board of referees" in subsection 21(1) of the Employment Insurance Act are replaced by the following:

« conseil arbitral » - Le conseil arbitral est un conseil composé de sept membres nommés par le ministre de la Santé et des Services sociaux, dont deux membres nommés par le ministre de l'Emploi et du Développement économique et social, et dont un membre nommé par le ministre de la Justice.

"average weekly insurable earnings", in respect of an employer, means the weekly average of the employer's insurable earnings as determined under the Employment Insurance Act from employment at a Canadian establishment for the twenty weeks of employment immediately preceding the employer's effective date of lay-off.

178. L'article 14(15) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) après sa mise à pied, si le demandeur a touché toutes les prestations mentionnées dans le tableau 1 de la partie I de la Loi sur l'assurance-emploi;

"board of referees", means a board of referees established under Part VI of the Employment Insurance Act.

178. Paragraph 14(15) of the Act is replaced by the following:

(4) the employee has claimed and exhausted all benefits under Part I of the Employment Insurance Act to which the employee was entitled pursuant to his or her lay-off.

179. (1) L'article 17(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) la semaine suivante celle où les prestations qu'il touche en vertu de la partie I de la Loi sur l'assurance-emploi après sa mise à pied prennent fin;

179. (1) Paragraph 17(2) of the Act is replaced by the following:

(a) the week immediately following the week the employee's benefits under Part I of the Employment Insurance Act cease pursuant to his or her lay-off or exhaustion, and

« conseil arbitral » - Le conseil arbitral est un conseil composé de sept membres nommés par le ministre de la Santé et des Services sociaux, dont deux membres nommés par le ministre de l'Emploi et du Développement économique et social, et dont un membre nommé par le ministre de la Justice.

« conseil arbitral » - Le conseil arbitral est un conseil composé de sept membres nommés par le ministre de la Santé et des Services sociaux, dont deux membres nommés par le ministre de l'Emploi et du Développement économique et social, et dont un membre nommé par le ministre de la Justice.

153(1), subsection 21(1) of the *Canada Pension Plan* and subsection 82(1) of the *Employment Insurance Act* shall, unless the person who is required to remit the amount has, knowingly or under circumstances amounting to gross negligence, delayed in remitting the amount or has, knowingly or under circumstances amounting to gross negligence, remitted an amount less than the amount required, apply only to the amount by which the total of all amounts so required to be remitted on or before that date exceeds \$500.

taire prise en application du paragraphe 153(1), du paragraphe 21(1) du *Régime de pensions du Canada* et du paragraphe 82(1) de la *Loi sur l'assurance-emploi* ne s'applique qu'à l'excédent, sur 500 \$, du total des montants que cette personne devait au plus tard remettre à cette date. Le présent paragraphe ne s'applique pas à une personne qui a, sciemment ou dans des circonstances équivalent à faute lourde, tardé à remettre le montant ou remis un montant inférieur à celui qu'elle devait remettre.

R.S., c. L-1

Labour Adjustment Benefits Act

Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs

L.R., ch. L-1

177. The definitions "average weekly insurable earnings" and "board of referees" in subsection 2(1) of the *Labour Adjustment Benefits Act* are replaced by the following:

177. Les définitions de « conseil arbitral » et « rémunération hebdomadaire assurable moyenne », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

"average weekly insurable earnings"  
« rémunération hebdomadaire assurable moyenne »

"average weekly insurable earnings", in respect of an employee, means the weekly average of the employee's insurable earnings, as determined under the *Employment Insurance Act*, from employment at a Canadian establishment for the twenty weeks of employment immediately preceding the employee's effective date of lay-off;

« conseil arbitral » Le conseil arbitral créé en vertu de la partie VI de la *Loi sur l'assurance-emploi*.

« conseil arbitral  
"board of referees"

"board of referees"  
« conseil arbitral »

"board of referees" means a board of referees established under Part VI of the *Employment Insurance Act*;

« rémunération hebdomadaire assurable moyenne » Relativement à un employé, la moyenne de sa rémunération hebdomadaire assurable, calculée conformément à la *Loi sur l'assurance-emploi*, que celui-ci a tirée d'un emploi dans un établissement canadien au cours des vingt semaines précédant sa mise à pied.

« rémunération hebdomadaire assurable moyenne »  
"average weekly insurable earnings"

178. Paragraph 14(1)(d) of the Act is replaced by the following:

178. L'alinéa 14(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(d) the employee has claimed and exhausted all benefits under Part I of the *Employment Insurance Act* to which the employee was entitled subsequent to his or her lay-off;

d) après sa mise à pied, il a demandé et touché toutes les prestations auxquelles il avait droit en vertu de la partie I de la *Loi sur l'assurance-emploi*;

179. (1) Paragraph 17(2)(a) of the Act is replaced by the following:

179. (1) L'alinéa 17(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) the week immediately following the week the employee's benefits under Part I of the *Employment Insurance Act* subsequent to his or her lay-off are exhausted, and

a) la semaine suivant celle où les prestations qu'il touche en vertu de la partie I de la *Loi sur l'assurance-emploi* après sa mise à pied prennent fin;

Amendment  
100

(2) The portion of subsection 17(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Le passage de paragraphes 17(3) de la loi avant le paragraphe (a) est remplacé par ce qui suit :

(3) Where a qualified employee was certified by the Board pursuant to section 11 after the week his or her benefits under Part I of the Employment Insurance Act subsisted in the last week estimated, in addition to the labour adjustment benefits otherwise payable to the employee under this Act, labour adjustment benefits are payable from the last of —

(3) Si un employé admissible a fait l'objet de la certification prévue à l'article 11 après la semaine où ont pris fin les prestations qui lui étaient versées — après sa mise à pied — en vertu de la partie I de la Loi sur l'assurance-emploi, en plus des prestations d'ajustement du travail qui lui sont payables en vertu de la loi présente, les montants payables, jusqu'à la semaine où il a fait l'objet de cette certification, des prestations d'ajustement : comparés de celle des semaines suivantes qui suivent la dernière :

180. The portion of subsection 19(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

180. Le passage du paragraphe 19(2) de la loi avant le paragraphe (a) est remplacé par ce qui suit :

(2) For the purpose of the Act, the weekly insurable earnings of a qualified employee for any week of employment under a work sharing agreement approved pursuant to section 24 of the Employment Insurance Act is the lesser of

(2) Pour l'application de la présente loi, la rémunération hebdomadaire admissible en moyenne que les un employé admissible en vertu d'un accord de travail partagé approuvé conformément à l'article 24 de la loi sur l'assurance-emploi pour une semaine d'emploi est égale au minimum des montants suivants :

181. Subparagraphs 21(1)(b)(ii) and (iv) of the Act are replaced by the following:

181. Les sous-paragraphes 21(1)(b)(ii) et (iv) de la loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) the benefits under Part I of the Employment Insurance Act

(ii) les prestations versées en vertu de la partie I de la Loi sur l'assurance-emploi

182. Section 29 of the Act is replaced by the following:

182. L'article 29 de la loi est remplacé par ce qui suit :

29. (1) Sections 122 and 124 of the Employment Insurance Act apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of any prosecution or other proceeding under this Act as though it were a prosecution or other proceeding under that Act.

(1) Les articles 122 et 124 de la loi sur l'assurance-emploi s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux poursuites et autres procédures intentées en vertu de la présente loi au même titre que si elles étaient des poursuites ou procédures intentées en vertu de la loi sur l'assurance-emploi.

(2) Subsections 126(14) to (22) of the Employment Insurance Act apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the administration and enforcement of the Act.

(2) Les paragraphes 126(14) à (22) de la loi sur l'assurance-emploi s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la présente loi.

1960 c. 14  
10

Application of  
sections 122  
and 124 of the  
Employment  
Insurance Act

Application of  
subsections  
126(14) to  
(22) of the  
Employment  
Insurance Act

Amendment  
101

Amendment  
102

1960 c. 14  
11

Application

Application

(2) The portion of subsection 17(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Additional benefits

(3) Where a qualified employee was certified by the Board pursuant to section 11 after the week his or her benefits under Part I of the *Employment Insurance Act* subsequent to the lay-off were exhausted, in addition to the labour adjustment benefits otherwise payable to the employee under this Act, labour adjustment benefits are payable from the later of

(2) Le passage du paragraphe 17(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(3) Si un employé admissible a fait l'objet de la certification prévue à l'article 11 après la semaine où ont pris fin les prestations qui lui étaient versées — après sa mise à pied — en vertu de la partie I de la *Loi sur l'assurance-emploi*, en plus des prestations d'adaptation qui lui sont par ailleurs payables en vertu de la présente loi, lui sont payables, jusqu'à la semaine où il a fait l'objet de cette certification, des prestations d'adaptation à compter de celle des semaines suivantes qui survient la dernière :

Prestations supplémentaires

180. The portion of subsection 19(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Work sharing agreements

(2) For the purposes of this Act, the weekly insurable earnings of a qualified employee for any week of employment under a work sharing agreement approved pursuant to section 24 of the *Employment Insurance Act* is the lesser of

180. Le passage du paragraphe 19(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Pour l'application de la présente loi, la rémunération hebdomadaire assurable moyenne que tire un employé admissible en vertu d'un accord de travail partagé approuvé conformément à l'article 24 de la *Loi sur l'assurance-emploi* pour une semaine d'emploi est égale au moindre des montants suivants :

Accords de travail partagé

181. Subparagraphs 21(1)(b)(iii) and (iv) of the Act are replaced by the following:

(iii) benefits under Part I of the *Employment Insurance Act*,

181. Les sous-alinéas 21(1)(b)(iii) et (iv) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(iii) soit de prestations versées en vertu de la partie I de la *Loi sur l'assurance-emploi*;

182. Section 29 of the Act is replaced by the following:

1992, c. 1, s. 92

29. (1) Sections 125 and 134 of the *Employment Insurance Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of any prosecution or other proceeding under this Act as though it were a prosecution or other proceeding under that Act.

182. L'article 29 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

29. (1) Les articles 125 et 134 de la *Loi sur l'assurance-emploi* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux poursuites et autres procédures intentées en vertu de la présente loi au même titre que s'il s'agissait de poursuites ou procédures intentées en vertu de la *Loi sur l'assurance-emploi*.

1992, ch. 1, art. 92

Application

Application of subsections 126(14) to (22) of the *Employment Insurance Act*

(2) Subsections 126(14) to (22) of the *Employment Insurance Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the administration and enforcement of this Act.

(2) Les paragraphes 126(14) à (22) de la *Loi sur l'assurance-emploi* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la présente loi.

Application



Transitional  
provision

183. A reference in the Act to benefits under Part I of the *Employment Insurance Act* shall be interpreted as referring to benefits under the *Unemployment Insurance Act* in respect of any qualified employee laid off before its repeal who

(a) has qualified on the basis of the lay-off to receive benefits under the *Unemployment Insurance Act*; or

(b) is not entitled to receive benefits under the *Employment Insurance Act* on the basis of the lay-off.

183. Pour l'application de la même loi, toute mention de prestations versées au titre de la partie I de la *Loi sur l'assurance-emploi* vaut mention de prestations versées au titre de la *Loi sur l'assurance-chômage* à l'égard de l'employé admissible dont la mise à pied est antérieure à l'abrogation de cette dernière et, selon le cas :

a) qui remplissait les conditions requises pour recevoir des prestations au titre de la *Loi sur l'assurance-chômage*;

b) qui n'a pas droit au bénéfice des prestations au titre de la *Loi sur l'assurance-emploi*.

Disposition  
transitoire

R.S., c. T-2

Tax Court of Canada Act

1993, c. 27, s.  
221(2)

184. Paragraph 18.29(1)(b) of the *Tax Court of Canada Act* is replaced by the following:

(b) Parts IV and VII of the *Employment Insurance Act*;

1993, c. 27, s.  
225(1)

185. Paragraph 20(1.1)(h.1) of the Act is replaced by the following:

(h.1) prescribing, for the purposes of subsection 28(1) of the *Canada Pension Plan* or subsection 103(1) of the *Employment Insurance Act*, when a determination or a decision on an appeal to the Minister of National Revenue under section 27 of the *Canada Pension Plan* or section 93 of the *Employment Insurance Act*, as the case may be, is communicated to a person;

Loi sur la Cour canadienne de l'impôt

L.R., ch. T-2

184. L'alinéa 18.29(1)b) de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* est remplacé par ce qui suit :

b) les parties IV et VII de la *Loi sur l'assurance-emploi*;

185. L'alinéa 20(1.1)h.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

h.1) la détermination du moment où, pour l'application des paragraphes 28(1) du *Régime de pensions du Canada* ou 103(1) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, un arrêt, une décision ou un règlement du ministre du Revenu national pris en application des articles 27 du *Régime de pensions du Canada* ou 93 de la *Loi sur l'assurance-emploi*, selon le cas, est communiqué à une personne;

1993, ch. 27,  
par. 221(2)

1993, ch. 27,  
par. 225(1)

R.S., c. T-3

Tax Rebate Discounting Act

186. Paragraph (c) of the definition "refund of tax" in subsection 2(1) of the *Tax Rebate Discounting Act* is replaced by the following:

(c) an overpayment of premiums paid under the *Employment Insurance Act*, or

Loi sur la cession du droit au  
remboursement en matière d'impôt

L.R., ch. T-3

186. L'alinéa c) de la définition de « remboursement d'impôt », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt*, est remplacé par ce qui suit :

c) un paiement en trop de cotisations versées en vertu de la *Loi sur l'assurance-emploi*;



## Changes in Terminology

References to  
Unemployment  
Insurance  
Act

187. The following provisions are amended by replacing the expression *Unemployment Insurance Act* with the expression *Employment Insurance Act*:

- (a) subsection 104(4) of the *Canada Pension Plan*;
- (b) paragraph 295(4)(b) and subparagraph 295(5)(d)(ii) of the *Excise Tax Act*;
- (c) paragraph 28(1)(m) of the *Federal Court Act*;
- (d) subparagraphs 56(1)(a)(iv) and (l)(ii) and 60(n)(iii) and (o)(ii), paragraphs 60(v.1), 118.7(a), 153(1)(d.1), 223(1)(b) and 241(1)(c), (3)(b) and (4)(a), subparagraph 241(4)(d)(x), paragraph 241(4)(h) and the definition "authorized person" in subsection 241(10) of the *Income Tax Act*;
- (e) subsection 66(2) of the *Indian Act*;
- (f) subsections 13(7), 26(1) and 31(3) of the *Labour Adjustment Benefits Act*;
- (g) subparagraph 13(a)(ii) of the *Old Age Security Act*;
- (h) paragraph (b) of the definition "program spending" in section 2 of the *Spending Control Act*;
- (i) subsection 12(1) of the *Tax Court of Canada Act*; and
- (j) subparagraph 7(b)(i) of the schedule to the *Unemployment Assistance Act*.

## Conditional Amendments

An Act to  
amend the  
Cultural  
Property  
Export and  
Import Act,  
the Income  
Tax Act and  
the Tax Court  
of Canada Act

188. On the later of the coming into force of this section and subsection 6(1) of *An Act to amend the Cultural Property Export and Import Act, the Income Tax Act and the Tax Court of Canada Act*, chapter 38 of the *Statutes of Canada, 1995*, subsection 12(1) of the *Tax Court of Canada Act* is replaced by the following:

## Nouvelle terminologie

Mentions de  
la Loi sur  
l'assurance-  
chômage

187. Dans les passages suivants des lois ci-après, « *Loi sur l'assurance-chômage* » est remplacé par « *Loi sur l'assurance-emploi* » :

- a) le paragraphe 104(4) du *Régime de pensions du Canada*;
- b) l'alinéa 295(4)b) et le sous-alinéa 295(5)d)(ii) de la *Loi sur la taxe d'accise*;
- c) l'alinéa 28(1)m) de la *Loi sur la Cour fédérale*;
- d) les sous-alinéas 56(1)a)(iv) et l)(ii) et 60n)(iii) et o)(ii), les alinéas 60v.1), 118.7a), 153(1)d.1), 223(1)b) et 241(1)c), (3)b) et (4)a), le sous-alinéa 241(4)d)(x), l'alinéa 241(4)h) et la définition de « personne autorisée » au paragraphe 241(10) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;
- e) le paragraphe 66(2) de la *Loi sur les Indiens*;
- f) les paragraphes 13(7), 26(1) et 31(3) de la *Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs*;
- g) le sous-alinéa 13a)(ii) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*;
- h) l'alinéa b) de la définition de « dépenses de programme » à l'article 2 de la *Loi limitant les dépenses publiques*;
- i) le paragraphe 12(1) de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*;
- j) le sous-alinéa 7b)(i) de l'annexe de la *Loi sur l'assistance-chômage*.

## Modifications conditionnelles

Projet de loi  
C-93

188. À l'entrée en vigueur du paragraphe 6(1) de la *Loi modifiant la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels, la Loi de l'impôt sur le revenu et la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*, chapitre 38 des *Lois du Canada (1995)*, ou à celle du présent article, la dernière en date étant retenue, le paragraphe 12(1) de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* est remplacé par ce qui suit :

Comptes

Accounts

13. (1) La Cour a compétence exclusive pour entendre les recours et les appels pourvu qu'elle sur les questions découlant de l'application du régime de pensions du Canada de la loi sur l'assurance et l'emploi 2 de bien entendu, de la partie IX de la loi sur la mise d'œuvre, de la loi de l'impôt sur le revenu de la loi sur le statut de la veuve de la loi de l'impôt sur les revenus vieillards de la loi de l'impôt sur les revenus étudiants et de la loi sur l'assurance-emploi. 10 dans la mesure où ces lois prévoient un droit de renvoi ou d'appel devant elle.

12. (1) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine references and appeals to the Court on matters arising under the Canada Pension Plan, the Cultural Property Export and Import Act, the Employment Insurance Act, Part IX of the Excise Tax Act, the Income Tax Act, the Old Age Security Act and the Pension and Old Revenue Act, when references or appeals to the Court are provided for in those Acts.

Project de loi C-11

Bill C-11

189. En cas de sanction du projet de loi C-11, après un cours de la deuxième session de la trentième législature et 12 intitulé "Le développement économique et le développement des ressources humaines et modifier un abrégé certain lois :

(a) à l'entrée en vigueur du paragraphe 13(2) de ce projet de loi ou à celle du présent article, la dernière en date étant retenu, le paragraphe 13(2) de la version anglaise de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

189. If Bill C-11, introduced in the second session of the 30th Parliament and entitled "An Act to establish the Department of Human Resources Development and to amend and repeal certain related Acts, is assented to then

Formule de l'annexe

Formule of the Annex

(2) Notwithstanding the provisions of the Income Act, amounts mentioned in paragraph (1)(a) shall be paid by special warrants drawn on the Receiver General and issued by the Commission by electronic means or bearing the printed signature of the Chairman and Vice-Chairman of the Commission and amounts mentioned in paragraphs (1)(b) and (c) may be paid by the special warrants.

(a) on the later of the coming into force of this section and subsection 13(2) of that Act, subsection 13(2) of the English version of this Act is replaced by the following:

(b) à l'entrée en vigueur de l'article 32 de ce projet de loi ou à celle du présent article, la dernière en date étant retenue, l'article 32 de ce projet de loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Notwithstanding the Financial Administration Act, amounts mentioned in paragraph (1)(a) shall be paid by special warrants drawn on the Receiver General and issued by the Commission by electronic means or bearing the printed signature of the Chairman and Vice-Chairman of the Commission and amounts mentioned in paragraphs (1)(b) and (c) may be paid by the special warrants.

Vote

Vote

32. Les comptes et les transactions de la Commission et de l'assurance-emploi de l'assurance-emploi Act, section 71 de la loi sur l'assurance et l'emploi 40 par l'article 71 de la loi sur l'assurance-emploi et en fait rapport au ministre.

32. The accounts and financial transactions of the Commission and the Employment Insurance Account established by section 71 of the Employment Insurance Act shall be audited annually for the previous fiscal year by the Auditor General of Canada and a report of the audit relating to that Account shall be made to the Minister.

(c) à l'entrée en vigueur du paragraphe 43(1) de ce projet de loi ou à celle du présent article, la dernière en date étant

(c) on the later of the coming into force of this section and subsection 43(1) of that

Jurisdiction

12. (1) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine references and appeals to the Court on matters arising under the *Canada Pension Plan*, the *Cultural Property Export and Import Act*, the *Employment Insurance Act*, Part IX of the *Excise Tax Act*, the *Income Tax Act*, the *Old Age Security Act* and the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act*, where references or appeals to the Court are provided for in those Acts.

12. (1) La Cour a compétence exclusive pour entendre les renvois et les appels portés devant elle sur les questions découlant de l'application du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*, de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers* et de la *Loi sur l'assurance-emploi*, 10 dans la mesure où ces lois prévoient un droit de renvoi ou d'appel devant elle.

Compétence

Bill C-11

189. If Bill C-11, introduced in the second session of the 35th Parliament and entitled *An Act to establish the Department of Human Resources Development and to amend and repeal certain related Acts*, is 15 assented to, then

189. En cas de sanction du projet de loi C-11, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et 15 intitulé *Loi constituant le ministère du Développement des ressources humaines et modifiant ou abrogeant certaines lois :*

Projet de loi C-11

(a) on the later of the coming into force of this section and subsection 23(2) of that Act, subsection 77(2) of the English version of this Act is replaced by the 20 following:

a) à l'entrée en vigueur du paragraphe 23(2) de ce projet de loi ou à celle du 20 présent article, la dernière en date étant retenue, le paragraphe 77(2) de la version anglaise de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

Payment by special warrants

(2) Notwithstanding the *Financial Administration Act*, amounts mentioned in paragraph (1)(a) shall be paid by special warrants drawn on the Receiver General and issued by 25 the Commission by electronic means or bearing the printed signature of the Chairperson and Vice-Chairperson of the Commission and amounts mentioned in paragraphs (1)(b) to (e) may be paid by the special warrants. 30

(2) Notwithstanding the *Financial Admi-25 nistration Act*, amounts mentioned in paragraph (1)(a) shall be paid by special warrants drawn on the Receiver General and issued by the Commission by electronic means or bearing the printed signature of the Chairper-30 son and Vice-Chairperson of the Commission and amounts mentioned in paragraphs (1)(b) to (e) may be paid by the special warrants.

Payment by special warrants

(b) on the later of the coming into force of this section and section 32 of that Act, section 32 of that Act is replaced by the following:

b) à l'entrée en vigueur de l'article 32 de ce projet de loi ou à celle du présent 35 article, la dernière en date étant retenue, l'article 32 de ce projet de loi est remplacé par ce qui suit :

Audit by Auditor General

32. The accounts and financial transactions 35 of the Commission and the Employment Insurance Account established by section 71 of the *Employment Insurance Act* shall be audited annually for the previous fiscal year by the Auditor General of Canada and a report 40 of the audit relating to that Account shall be made to the Minister.

32. Le vérificateur général examine chaque 40 année les comptes et les opérations financières de la Commission pour l'exercice précédent; il examine également, pour la même période, le Compte d'assurance-emploi créé par l'article 71 de la *Loi sur l'assurance-emploi* et en fait rapport au ministre. 45

Vérification

(c) on the later of the coming into force of this section and subsection 49(1) of that

c) à l'entrée en vigueur du paragraphe 49(1) de ce projet de loi ou à celle du présent article, la dernière en date étant



**Act, subsection 104(4) of the Canada Pension Plan is replaced by the following:**

**retenue, le paragraphe 104(4) du Régime de pensions du Canada est remplacé par ce qui suit :**

Exception

Exception

(4) Any information obtained by an officer, clerk or employee in the Department of Human Resources Development pursuant to this Act or any regulation may be made available to the Canada Employment Insurance Commission, or to an officer, clerk or employee, or a member of a class of officers, clerks or employees, in the Department of Human Resources Development exercising powers or performing duties and functions authorized by that Commission, where it is necessary to do so for the purposes of the administration of this Act or the *Employment Insurance Act*.

(4) Les renseignements recueillis par un fonctionnaire, commis ou employé du ministère du Développement des ressources humaines en conformité avec la présente loi ou tout règlement peuvent, chaque fois que la chose est nécessaire pour l'application de la présente loi ou de la *Loi sur l'assurance-emploi*, être mis à la disposition de la Commission de l'assurance-emploi du Canada, d'un fonctionnaire, commis ou employé — ou d'un membre d'une catégorie de fonctionnaires, de commis ou d'employés — de ce ministère agissant dans l'exercice des attributions que la Commission lui délègue.

**(d) on the later of the coming into force of this section and section 63 of that Act, subparagraph 241(4)(d)(x) of the Income Tax Act is replaced by the following:**

**d) à l'entrée en vigueur de l'article 63 de ce projet de loi ou à celle du présent article, la dernière en date étant retenue, le sous-alinéa 241(4)d)(x) de la Loi de l'impôt sur le revenu est remplacé par ce qui suit :**

(x) to the Canada Employment Insurance Commission, or to an official, or a member of a class of officials, of the Department of Human Resources Development solely for the purposes of the administration or enforcement of, or the evaluation or formulation of policy for the purposes of, the *Employment Insurance Act* or an employment program of the Government of Canada,

(x) à la Commission de l'assurance-emploi du Canada, à un fonctionnaire — ou à un membre d'une catégorie de fonctionnaires — du ministère du Développement des ressources humaines, mais uniquement en vue de l'application ou de l'exécution de la *Loi sur l'assurance-emploi* ou d'un programme d'emploi du gouvernement fédéral, ou en vue de l'évaluation ou de la formulation de la politique concernant cette loi ou un tel programme,

**(e) on the later of the coming into force of this section and section 92 of that Act, section 127 of this Act is replaced by the following:**

**e) à l'entrée en vigueur de l'article 92 de ce projet de loi ou à celle du présent article, la dernière en date étant retenue, l'article 127 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :**

Confidential information

Caractère confidentiel des renseignements

**127. (1) The following information shall be made available only to the Commission and the employees of the Department of Human Resources Development in the course of their employment and such other persons as the Minister considers advisable:**

**127. (1) Les renseignements suivants ne peuvent être divulgués qu'à la Commission et aux employés du ministère du Développement des ressources humaines dans l'exercice de leurs fonctions et aux autres personnes à qui le ministre juge souhaitable d'en permettre l'accès :**

(a) any information obtained by the Commission or the Department from any person under this Act or the regulations; and

à l'entrée en vigueur du paragraphe 127(1) de ce projet de loi ou à celle du présent article, la dernière en date étant

(9) any information prepared from information described in paragraph (8).

(9) les renseignements de toute nature obtenus de quelque façon par la Commission ou le ministre en vertu de la présente loi ou d'un règlement y afférent.

(10) les renseignements relatifs de ceux visés à l'article 2.

(2) The Commission, the Department and the employees of the Department mentioned in this section are not compelled to answer questions concerning the information or to produce records or other documents containing the information as evidence in any proceedings not directly concerned with the enforcement or interpretation of this Act or the regulations.

(2) La Commission, le ministre et ses employés ne peuvent être contraints de répondre à une question concernant ces renseignements ou de produire des registres, documents ou autres pièces contenant ces renseignements à titre de preuve dans des procédures non rapportées directement avec l'application ou l'interprétation de la présente loi ou des règlements.

(1) on the later of the coming into force of this section and paragraph 25(1) of that Act, the definition "Minister" in subsection 2(1) of this Act is replaced by the following:

(1) à l'entrée en vigueur de l'article 25(1) de la présente loi ou de celle du présent article, la définition en force de l'article 2(1) de la présente loi est remplacée par ce qui suit :

"Minister" means the Minister of Human Resources Development, except in Part IV and VII.

"ministre" signifie le ministre des Ressources humaines, à l'exception des parties IV et VII.

(2) on the later of the coming into force of this section and paragraph 25(1) of that Act, the definition "Commission" in subsection 2(1) of this Act is replaced by the following:

(2) à l'entrée en vigueur de l'article 25(1) de la présente loi ou de celle du présent article, la définition de « Commission » au paragraphe 2(1) de la présente loi est remplacée par ce qui suit :

"Commission" means the Canada Employment Insurance Commission.

"Commission" signifie la Commission de l'assurance-emploi du Canada.

Coming into Force

Entrée en vigueur

190. (1) Except as otherwise provided in this section, this Act comes into force on June 30, 1994.

190. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, la présente loi entre en vigueur le 30 juin 1994.

(2) Section 4, subsection 2(6), sections 66, 30 and 87, subsections 82(1) and (2), paragraphs 90(1)(b), (c) and (d), section 92 and subsections 96(4) and (5) come into force on January 1, 1997.

(2) L'article 4, le paragraphe 2(6), les articles 66 et 87, les paragraphes 82(1) et (2), les alinéas 90(1) b), c) et d), l'article 92 et les paragraphes 96(4) et (5) entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1997.

(3) The following provisions come into force on January 2, 1997:

(3) Les dispositions suivantes entrent en vigueur le 2 janvier 1997 :

(a) the definitions "major attachment claimant" and "minor attachment claimant" in subsection 6(1);

(a) les définitions de « prestataire de deuxième catégorie » et « prestataire de première catégorie » au paragraphe 6(1);

Section 190

(b) any information prepared from information described in paragraph (a).

a) les renseignements de toute nature obtenus de quiconque par la Commission ou le ministère en vertu de la présente loi ou d'un règlement y afférent;

b) les renseignements tirés de ceux visés à 5 l'alinéa a).

Witnesses not compellable

(2) The Commission, the Department and the employees of the Department mentioned in this section are not compellable to answer questions concerning the information, or to produce records or other documents containing the information, as evidence in any proceedings not directly concerned with the enforcement or interpretation of this Act or the regulations.

(2) La Commission, le ministère et ses employés ne peuvent être contraints de répondre à une question concernant ces renseignements ou de produire des registres, documents ou autres pièces contenant ces renseignements à titre de preuve dans des procédures sans rapport direct avec l'exécution ou l'interprétation de la présente loi ou des règlements.

Non contraignables

(f) on the later of the coming into force of this section and paragraph 95(l) of that Act, the definition "Minister" in subsection 2(1) of this Act is replaced by the following:

f) à l'entrée en vigueur de l'alinéa 95l) de ce projet de loi ou à celle du présent article, la dernière en date étant retenue, la définition de « ministre », au paragraphe 2(1) de la présente loi, est remplacée par ce qui suit :

"Minister" « ministre »

"Minister" means the Minister of Human Resources Development, except in Parts IV and VII;

« ministre » Sauf aux parties IV et VII, le ministre du Développement des ressources humaines.

« ministre » "Minister"

(g) on the later of the coming into force of this section and paragraph 99(h) of that Act, the definition "Commission" in subsection 2(1) of this Act is replaced by the following:

g) à l'entrée en vigueur de l'alinéa 99h) de ce projet de loi ou à celle du présent article, la dernière en date étant retenue, la définition de « Commission », au paragraphe 2(1) de la présente loi, est remplacée par ce qui suit :

"Commission" « Commission »

"Commission" means the Canada Employment Insurance Commission;

« Commission » La Commission de l'assurance-emploi du Canada.

« Commission » "Commission"

Coming into Force

Entrée en vigueur

Coming into force

190. (1) Except as otherwise provided in this section, this Act comes into force on June 30, 1996.

190. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, la présente loi entre en vigueur le 30 juin 1996.

Entrée en vigueur

Certain provisions in force on January 1, 1997

(2) Section 4, subsection 5(6), sections 66 and 67, subsections 82(1) and (2), paragraphs 90(1)(d), (h) and (i), section 95 and subsections 96(4) and (5) come into force on January 1, 1997.

(2) L'article 4, le paragraphe 5(6), les articles 66 et 67, les paragraphes 82(1) et (2), les alinéas 90(1)d), h) et i), l'article 95 et les paragraphes 96(4) et (5) entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1997.

Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1997

Certain provisions in force on January 5, 1997

(3) The following provisions come into force on January 5, 1997:

(3) Les dispositions suivantes entrent en vigueur le 5 janvier 1997 :

Entrée en vigueur le 5 janvier 1997

(a) the definitions "major attachment claimant" and "minor attachment claimant" in subsection 6(1);

a) les définitions de « prestataire de la deuxième catégorie » et « prestataire de la première catégorie » au paragraphe 6(1);

45



- (b) section 7;
- (c) subsection 12(2);
- (d) subsections 14(1) and (5) to (13);
- (e) sections 15 to 17;
- (f) subsection 19(2);
- (g) subsection 28(4);
- (h) paragraph 30(1)(a) and subsections 30(6) and (7);
- (i) paragraph 31(c);
- (j) paragraph 32(2)(c);
- (j.1) subsection 38(3);
- (k) section 55;
- (l) paragraph 108(1)(h); and
- (m) Schedule I.

- b) l'article 7;
- c) le paragraphe 12(2);
- d) les paragraphes 14(1) et (5) à (13);
- e) les articles 15 à 17;
- f) le paragraphe 19(2);
- g) le paragraphe 28(4);
- h) l'alinéa 30(1)a) et les paragraphes 30(6) et (7);
- i) l'alinéa 31c);
- j) l'alinéa 32(2)c);
- j.1) le paragraphe 38(3);
- k) l'article 55;
- l) l'alinéa 108(1)h);
- m) l'annexe I.

Certain provisions in force on January 5, 1997

(3.1) Subsections 7.1(1) to (3) come into force on January 5, 1997, but in applying them the Commission may take into account notices issued under subsection 7.1(4) on or after June 30, 1996.

(3.1) Les paragraphes 7.1(1) à (3) entrent en vigueur le 5 janvier 1997. Toutefois, la Commission peut, à compter de cette date, appliquer ces paragraphes en tenant compte d'avis de violations donnés conformément au paragraphe 7.1(4) depuis le 30 juin 1996.

Entrée en vigueur le 5 janvier 1997

Subsection 19(3) in force on January 5, 1997

(3.2) Subsection 19(3) comes into force on January 5, 1997, but the Commission may make deductions under subparagraph 19(3)(a)(i) on and after that date in respect of any failure to declare earnings for a period beginning after June 30, 1996.

(3.2) Le paragraphe 19(3) entre en vigueur le 5 janvier 1997. Toutefois, la Commission peut, à partir de cette date, effectuer des déductions au titre de l'alinéa 19(3)a)(i) en tenant compte d'omissions relatives à des périodes débutant à compter du 30 juin 1996.

Entrée en vigueur le 5 janvier 1997

Interim provisions

(4) The provisions set out in Schedule II apply in place of the provisions listed in subsections (2) and (3) from June 30, 1996 until the coming into force of those provisions.

(4) Les dispositions visées à l'annexe II se substituent aux dispositions mentionnées aux paragraphes (2) et (3) pour la période allant du 30 juin 1996 jusqu'à l'entrée en vigueur de ces dispositions.

Dispositions provisoires

Continuing application of benefit rate provision

(5) The provisions enacted by sections 6 and 7 of Schedule II continue to apply in place of subsections 14(1) and (5) to (13) and sections 15 to 17 of this Act to claimants whose benefit periods begin on or after June 30, 1996 and before January 5, 1997.

(5) Les dispositions édictées par les articles 6 et 7 de l'annexe II continuent de s'appliquer, en remplacement des paragraphes 14(1) et (5) à (13) et des articles 15 à 17 de la présente loi, aux prestataires dont la période de prestations débute au cours de la période allant du 30 juin 1996 au 4 janvier 1997.

Application des dispositions relatives au taux de prestations

(3) The following provisions come into force on January 5, 1997:

(a) the definitions "major attachment claimant" and "minor attachment claimant" in subsection 6(1);

(3) Les dispositions suivantes entrent en vigueur le 5 janvier 1997:

a) les définitions de « prestataire de la deuxième catégorie » et « prestataire de la première catégorie » au paragraphe 6(1);

Printed on  
recycled paper  
100% post consumer  
waste

(6) Les articles 173 à 175 entrant en  
vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

(6) Sections 173 to 175 come into force on  
January 1, 1998.

Document  
produit en  
français  
1998

Certain provisions in force in January 1, 1998

**(6) Sections 172 to 175 come into force on January 1, 1998.**

**(6) Les articles 172 à 175 entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998.**

Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998

- (a) subsections 14(1) and (3) to (5.3);
- (b) sections 15 to 17;
- (c) subsection 19(3);
- (d) subsection 20(4);
- (e) paragraph 29(1)(a) and subsections 29(6) and (7);
- (f) paragraph 31(c);
- (g) paragraph 32(2)(c);
- (h) subsection 38(2);
- (i) section 45;
- (j) paragraph 106(1)(b); and
- (k) Schedule I.

- a) les paragraphes 14(1) et (3) à (5.3);
- b) les articles 15 à 17;
- c) le paragraphe 19(3);
- d) le paragraphe 20(4);
- e) l'alinéa 29(1)a) et les paragraphes 29(6) et (7);
- f) l'alinéa 31(c);
- g) l'alinéa 32(2)c);
- h) le paragraphe 38(2);
- i) l'article 45;
- j) l'alinéa 106(1)b); and
- k) l'annexe I.

Certain provisions in force in January 1, 1997

(3.1) Subsections 7.1(4) to (5) cease to have force on January 5, 1997, but in applying them the Commission may take into account notices based under subsection 7.1(4) on or after June 30, 1996.

(3.1) Les paragraphes 7.1(4) à (5) entrent en vigueur le 5 janvier 1997. Toutefois, la Commission peut, à compter de cette date, appliquer ces paragraphes en tenant compte d'avis de violations donnés conformément au paragraphe 7.1(4) depuis le 30 juin 1996.

Entrée en vigueur le 5 janvier 1997

Subsection 19(3) ceases to have force on January 5, 1997

(3.2) Subsection 19(3) ceases to have force on January 5, 1997, but the Commission may make deductions under paragraph 19(3)(b) on and after that date in respect of any failure to declare earnings for a period beginning after June 30, 1996.

(3.2) Le paragraphe 19(3) cesse d'être en vigueur le 5 janvier 1997. Toutefois, la Commission peut, à partir de cette date, effectuer des déductions au titre de l'alinéa 19(3)(b) en tenant compte d'omissions relatives à des périodes débutant à compter du 30 juin 1996.

Entrée en vigueur le 5 janvier 1997

Lawson provisions

(4) The provisions set out in Schedule II apply in place of the provisions listed in subsections (2) and (3) from June 30, 1996 until the coming into force of those provisions.

(4) Les dispositions visées à l'annexe II se substituent aux dispositions mentionnées aux paragraphes (2) et (3) pour la période allant du 30 juin 1996 jusqu'à l'entrée en vigueur de ces dispositions.

Dispositions de Lawson

Continuing application of benefit rule provisions

(5) The provisions enacted by sections 6 and 7 of Schedule II continue to apply in place of subsections 14(1) and (3) to (5.3) and sections 15 to 17 of this Act in claiming whose benefit periods begin on or after June 30, 1996 and before January 5, 1997.

(5) Les dispositions édictées par les articles 6 et 7 de l'annexe II continuent de s'appliquer, en remplacement des paragraphes 14(1) et (3) à (5.3) et des articles 15 à 17 de la présente loi, aux prestataires dont la période de prestations débute au cours de la période allant du 30 juin 1996 au 4 janvier 1997.

Articles 6 et 7 de l'annexe II



ANNEXE I  
(paragraphe 12(2))

TABLEAU DES SEMAINES DE PRESTATIONS

Taux régional de chômage

Nombre d'heures d'emploi assurable au cours de la période de référence	Taux régional de chômage											
	6 % et moins	Plus de 6 % mais au plus 7 %	Plus de 7 % mais au plus 8 %	Plus de 8 % mais au plus 9 %	Plus de 9 % mais au plus 10 %	Plus de 10 % mais au plus 11 %	Plus de 11 % mais au plus 12 %	Plus de 12 % mais au plus 13 %	Plus de 13 % mais au plus 14 %	Plus de 14 % mais au plus 15 %	Plus de 15 % mais au plus 16 %	Plus de 16 %
420 - 454								26	28	30	32	
455 - 489								24	26	28	30	32
490 - 524							23	25	27	29	31	33
525 - 559						21	23	25	27	29	31	33
560 - 594					20	22	24	26	28	30	32	34
595 - 629				18	20	22	24	26	28	30	32	34
630 - 664			17	19	21	23	25	27	29	31	33	35
665 - 699		15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35
700 - 734	14	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36
735 - 769	14	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36
770 - 804	15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37
805 - 839	15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37
840 - 874	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38
875 - 909	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38
910 - 944	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39
945 - 979	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39
980 - 1014	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40
1015 - 1049	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40
1050 - 1084	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41
1085 - 1119	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41
1120 - 1154	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42
1155 - 1189	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42
1190 - 1224	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43
1225 - 1259	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43
1260 - 1294	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44
1295 - 1329	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44
1330 - 1364	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45
1365 - 1399	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45
1400 - 1434	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44	45
1435 - 1469	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	45
1470 - 1504	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44	45	45
1505 - 1539	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	45	45
1540 - 1574	28	30	32	34	36	38	40	42	44	45	45	45
1575 - 1609	29	31	33	35	37	39	41	43	45	45	45	45
1610 - 1644	30	32	34	36	38	40	42	44	45	45	45	45
1645 - 1679	31	33	35	37	39	41	43	45	45	45	45	45
1680 - 1714	32	34	36	38	40	42	44	45	45	45	45	45
1715 - 1749	33	35	37	39	41	43	45	45	45	45	45	45
1750 - 1784	34	36	38	40	42	44	45	45	45	45	45	45
1785 - 1819	35	37	39	41	43	45	45	45	45	45	45	45
1820 -	36	38	40	42	44	45	45	45	45	45	45	45

SCHEDULE I  
(Subsection 12(2))

TABLE OF WEEKS OF BENEFIT

Number of hours of insurable employment in qualifying period	Regional Rate of Unemployment											
	6% and under	More than 6% but not more than 7%	More than 7% but not more than 8%	More than 8% but not more than 9%	More than 9% but not more than 10%	More than 10% but not more than 11%	More than 11% but not more than 12%	More than 12% but not more than 13%	More than 13% but not more than 14%	More than 14% but not more than 15%	More than 15% but not more than 16%	More than 16%
420 – 454								26	28	30	32	
455 – 489								24	26	28	30	32
490 – 524							23	25	27	29	31	33
525 – 559						21	23	25	27	29	31	33
560 – 594					20	22	24	26	28	30	32	34
595 – 629				18	20	22	24	26	28	30	32	34
630 – 664			17	19	21	23	25	27	29	31	33	35
665 – 699		15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35
700 – 734	14	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36
735 – 769	14	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36
770 – 804	15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37
805 – 839	15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37
840 – 874	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38
875 – 909	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38
910 – 944	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39
945 – 979	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39
980 – 1014	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40
1015 – 1049	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40
1050 – 1084	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41
1085 – 1119	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41
1120 – 1154	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42
1155 – 1189	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42
1190 – 1224	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43
1225 – 1259	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43
1260 – 1294	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44
1295 – 1329	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44
1330 – 1364	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45
1365 – 1399	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45
1400 – 1434	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44	45
1435 – 1469	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	45
1470 – 1504	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44	45	45
1505 – 1539	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	45	45
1540 – 1574	28	30	32	34	36	38	40	42	44	45	45	45
1575 – 1609	29	31	33	35	37	39	41	43	45	45	45	45
1610 – 1644	30	32	34	36	38	40	42	44	45	45	45	45
1645 – 1679	31	33	35	37	39	41	43	45	45	45	45	45
1680 – 1714	32	34	36	38	40	42	44	45	45	45	45	45
1715 – 1749	33	35	37	39	41	43	45	45	45	45	45	45
1750 – 1784	34	36	38	40	42	44	45	45	45	45	45	45
1785 – 1819	35	37	39	41	43	45	45	45	45	45	45	45
1820 –	36	38	40	42	44	45	45	45	45	45	45	45

SCHEDULE II  
(Section 190)

ANNEXE II  
(article 190)

INTERIM PROVISIONS

DISPOSITIONS PROVISOIRES

1. The following applies in place of section 4:

1. L'article 4 est remplacé par ce qui suit :

Maximum  
yearly  
insurable  
earnings

4. (1) For the purposes of section 17, subsection 82(2) and sections 95 and 145, the maximum yearly insurable earnings is \$39,000 for 1996.

4. (1) Pour l'application de l'article 17, du paragraphe 82(2) et des articles 95 et 145, le maximum de la rémunération annuelle assurée est, pour 1996, de 39 000 \$.

Maximum de  
la  
rémunération  
annuelle  
assurable

Maximum  
weekly  
insurable  
earnings

(2) For the purposes of this Act, the maximum weekly insurable earnings is \$750.

(2) Pour l'application de la présente loi, le maximum de la rémunération hebdomadaire assurée est de 750 \$.

Maximum de  
la  
rémunération  
hebdomadaire  
assurable

2. The following applies in place of subsection 5(6):

2. Le paragraphe 5(6) est remplacé par ce qui suit :

Regulations to  
exclude  
employment

(6) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for excluding from insurable employment

(6) La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements en vue d'exclure des emplois assurables :

Règlements  
excluant  
certains  
emplois

(a) any employment if it appears to the Commission that because of the laws of a country other than Canada a duplication of contributions or benefits will result;

a) l'emploi pour lequel il paraît évident à la Commission qu'en raison des lois d'un pays étranger il y aurait autrement double cotisation ou double prestation;

(b) the entire employment of a person who is employed by one employer partly in insurable employment and partly in other employment;

b) l'ensemble des fonctions d'une personne qui exerce pour un même employeur à la fois un emploi assurable et un autre emploi;

(c) any employment if it appears to the Commission that the nature of the work performed by persons employed in that employment is similar to the nature of the work performed by persons employed in employment that is not insurable employment;

c) l'emploi pour lequel il paraît évident à la Commission que la nature du travail accompli par les personnes exerçant cet emploi est analogue à celle du travail accompli par les personnes exerçant un emploi non assurable;

(d) the employment of a member of a religious order who has taken a vow of poverty and whose remuneration is paid directly or by the member to the order;

d) l'emploi d'un membre d'un ordre religieux qui a fait voeu de pauvreté et dont la rétribution est versée à l'ordre directement ou par son intermédiaire;

(e) any employment in which persons are employed to an inconsiderable extent or for an inconsiderable consideration;

e) l'emploi que des personnes exercent dans une mesure négligeable ou en contrepartie d'une rémunération négligeable;

(f) any employment provided under regulations made under section 24 or employment measures authorized by subsection 58(1); and

f) l'emploi fourni en vertu des règlements d'application de l'article 24 ou d'une mesure d'emploi prévue au paragraphe 58(1);

(g) any employment with an employer in which persons are employed for fewer than 20 hours in a week or in which the earnings of persons are less than 30% of the maximum weekly insurable earnings.

g) l'emploi auprès d'un employeur que des personnes exercent pendant une période inférieure à vingt heures dans une semaine ou pour lequel elles reçoivent une rémunération inférieure à trente pour cent du maximum de la rémunération hebdomadaire assurable.

3. The following apply in place of the definitions "major attachment claimant" and "minor attachment claimant" in subsection 6(1):

3. Les définitions de « prestataire de la deuxième catégorie » et « prestataire de la première catégorie », au paragraphe 6(1), sont respectivement remplacées par ce qui suit :

"major attachment claimant"  
« prestataire de la première catégorie »

"major attachment claimant" means a claimant who qualifies to receive benefits and has been employed in insurable employment for 20 or more weeks in the claimant's qualifying period;

« prestataire de la deuxième catégorie » Prestataire qui remplit les conditions requises pour recevoir des prestations et qui a exercé 15 un emploi assurable pendant moins de vingt semaines au cours de sa période de référence.

« prestataire de la deuxième catégorie »  
"minor attachment claimant"

"minor attachment claimant"  
« prestataire de la deuxième catégorie »

"minor attachment claimant" means a claimant who qualifies to receive benefits and has been employed in insurable employment for fewer than 20 weeks in the claimant's qualifying period;

« prestataire de la première catégorie » Prestataire qui remplit les conditions requises pour recevoir des prestations et qui a exercé un emploi assurable pendant au moins vingt semaines au cours de sa période de référence.

« prestataire de la première catégorie »  
"major attachment claimant"

4. The following applies in place of section 7:

4. L'article 7 est remplacé par ce qui suit :

When benefits payable

7. (1) Unemployment benefits are payable as provided in this Part to an insured person who qualifies to receive them.

7. (1) Les prestations de chômage sont payables, ainsi que le prévoit la présente partie, à un assuré qui remplit les conditions requises pour les recevoir.

Versement des prestations

Qualification requirement

(2) An insured person, other than a new entrant or a re-entrant to the labour force, qualifies if the person

(2) L'assuré autre qu'une personne qui devient ou redevient membre de la population active remplit les conditions requises si, à la fois :

Conditions requises

(a) has had an interruption of earnings from employment; and

a) il y a eu arrêt de la rémunération provenant de son emploi;

(b) has had during their qualifying period at least the number of weeks of insurable employment set out in the following table in relation to the regional rate of unemployment that applies to the person:

b) il a, au cours de sa période de référence, exercé un emploi assurable pendant au moins le nombre de semaines indiqué au tableau qui suit en fonction du taux régional de chômage qui lui est applicable.

TABLE

Regional Rate of Unemployment	Required Number of Weeks of Insurable Employment
6% and under	20
more than 6% but not more than 7%	19
more than 7% but not more than 8%	18
more than 8% but not more than 9%	17
more than 9% but not more than 10%	16
more than 10% but not more than 11%	15
more than 11% but not more than 12%	14
more than 12% but not more than 13%	13
more than 13%	12

Qualification requirement for new entrants and re-entrants

(3) An insured person who is a new entrant or a re-entrant to the labour force qualifies if the person

- (a) has had an interruption of earnings from employment; and
- (b) has had 26 or more weeks of insurable employment during their qualifying period.

New entrants and re-entrants

(4) An insured person is a new entrant or a re-entrant to the labour force if, during the last 52 weeks before their qualifying period, the person has had fewer than 14

- (a) weeks of insurable employment;
- (b) weeks for which benefits have been paid or were payable to the person;
- (c) prescribed weeks that relate to employment in the labour force; or
- (d) weeks comprised of any combination of those weeks.

TABEAU

Taux régional de chômage	Nombre de semaines d'emploi assurable requis
6 % et moins	20
5 plus de 6 % mais au plus 7 %	19
plus de 7 % mais au plus 8 %	18
10 plus de 8 % mais au plus 9 %	17
plus de 9 % mais au plus 10 %	16
plus de 10 % mais au plus 11 %	15
15 plus de 11 % mais au plus 12 %	14
plus de 12 % mais au plus 13 %	13
plus de 13 %	12

(3) L'assuré qui est une personne qui devient ou redevient membre de la population active remplit les conditions requises si, à la fois :

- a) il y a eu arrêt de la rémunération provenant de son emploi;
- b) il a, au cours de sa période de référence, exercé un emploi assurable pendant au moins vingt-six semaines.

(4) La personne qui devient ou redevient membre de la population active est celle qui, au cours de la période de cinquante-deux semaines qui précède le début de sa période de référence, a cumulé, selon le cas :

- a) moins de quatorze semaines d'emploi assurable;
- b) moins de quatorze semaines au cours desquelles des prestations lui ont été payées ou lui étaient payables;
- c) moins de quatorze semaines reliées à un emploi sur le marché du travail, tel qu'il est prévu par règlement;

Conditions différentes à l'égard de la personne qui devient ou redevient membre de la population active

Personne qui devient ou redevient membre de la population active

Computation of weeks

(5) For the purposes of subsection (4), a week that is taken into account under any of paragraphs (4)(a), (b) or (c) may not be taken into account under the other.

d) moins de quatorze de l'une ou l'autre de ces semaines.

(5) Pour l'application du paragraphe (4), une semaine comptée au titre de l'un des alinéas (4)a) à c) ne peut l'être de nouveau au titre de l'un ou l'autre de ces alinéas.

Calcul des semaines

Exhaustion or termination of entitlement to U.S. benefits

(6) A claimant is not qualified to receive benefits if it is jointly determined that the claimant must first exhaust or terminate benefit rights under the laws of another jurisdiction, as provided by Article VI of the *Agreement Between Canada and the United States Respecting Unemployment Insurance*, signed on March 6 and 12, 1942.

(6) L'assuré ne remplit pas les conditions requises s'il est convenu, au titre de l'Article VI de l'*Accord entre le Canada et les États-Unis d'Amérique concernant l'assurance-chômage* signé les 6 et 12 mars 1942, qu'il doit d'abord épuiser ses droits de recevoir des prestations, ou y mettre fin, aux termes des lois de l'autre juridiction.

Droit aux prestations

**5. The following applies in place of subsection 12(2):**

**5. Le paragraphe 12(2) est remplacé par ce qui suit :**

General maximum

(2) The maximum number of weeks for which benefits may be paid in a benefit period because of any reasons other than those referred to in subsection (3) shall be determined in accordance with the table in Schedule I by reference to the regional rate of unemployment that applies to the claimant and the number of weeks of insurable employment of the claimant in their qualifying period.

(2) Le nombre maximal de semaines pendant lesquelles des prestations peuvent être versées au cours d'une période de prestations — à l'exception de celles qui peuvent être versées pour l'une des raisons prévues au paragraphe (3) — est déterminé selon le tableau de l'annexe I en fonction du taux régional de chômage applicable au prestataire et du nombre de semaines pendant lesquelles il a occupé un emploi assurable au cours de sa période de référence.

Maximum

**6. (1) The following applies in place of subsection 14(1):**

**6. (1) Le paragraphe 14(1) est remplacé par ce qui suit :**

Rate of weekly benefits

14. (1) The rate of weekly benefits payable to a claimant is an amount calculated as follows, to a maximum of \$413:

14. (1) Le taux de prestations hebdomadaires qui peut être versé à un prestataire est, jusqu'à concurrence de 413 \$ :

Taux de prestations hebdomadaires

(a) 55% of the claimant's weekly insurable earnings, in the case of a claimant in respect of whom paragraph (b) does not apply; or

a) dans les cas non visés à l'alinéa b), de cinquante-cinq pour cent de sa rémunération hebdomadaire assurable;

(b) in any case where it is established, in such manner as the Commission may direct, that the prescribed circumstances exist in relation to one or more persons who are dependants of the claimant or their spouse or that, in the opinion of the Commission, even though the prescribed circumstances do not exist, the claimant or their spouse supports one or more persons who are dependants of the claimant or of their spouse,

b) s'il est établi, de la manière que la Commission peut l'exiger, que les circonstances prévues par règlement existent en ce qui a trait à des personnes à la charge du prestataire ou de son conjoint ou si elle est d'avis que, même si ces circonstances n'existent pas, le prestataire ou son conjoint subvient aux besoins d'au moins une personne à sa charge :

(i) de soixante pour cent de sa rémunération hebdomadaire assurable si celle-ci n'a pas dépassé cinquante pour cent du

(i) 60% of the claimant's weekly insurable earnings, if those earnings do not exceed 50% of the maximum weekly insurable earnings for the year in which the benefit period is established, or

(ii) the greater of 55% of the claimant's weekly insurable earnings and \$225, if the claimant's weekly insurable earnings exceed 50% of the maximum weekly insurable earnings for that year.

maximum de la rémunération hebdomadaire assurable pour l'année au cours de laquelle la période de prestations est établie,

(ii) le plus élevé des montants suivants : 5 cinquante-cinq pour cent de sa rémunération hebdomadaire assurable et 225 \$, si sa rémunération hebdomadaire assurable a dépassé cinquante pour cent du maximum de la rémunération hebdomadaire 10 assurable pour cette année.

**(2) The following applies in place of subsections 14(5) to (13):**

**(2) Les paragraphes 14(5) à (13) sont remplacés par ce qui suit :**

Regulations

(5) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(5) La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements : 15

Règlements

(a) defining and determining who is a dependant of a claimant or a spouse of a claimant, or who is a spouse of a claimant;

a) définissant et déterminant la qualité de personne à charge du prestataire ou de son conjoint, de même que la qualité de conjoint du prestataire; 20

(b) determining the weekly insurable earnings of claimants; and

b) déterminant la rémunération hebdomadaire assurable au cours des périodes de base;

(c) where earnings are paid or payable in the qualifying period for a period otherwise than for weeks, for calculating and establishing for the purposes of this Part

c) prévoyant en cas de rémunérations payées ou payables, au cours de la période 25 de référence, pour une période ne correspondant pas à un nombre exact de semaines, la façon de déterminer, pour l'application de la présente partie :

(i) the weeks or number of weeks that are to be taken as weeks of insurable employment in that period, and

(i) les semaines ou le nombre de semaines d'emploi assurable, 30

(ii) the amount to be taken as the insurable earnings or average weekly insurable earnings for any weeks or number of weeks in that period.

(ii) le montant à considérer comme rémunération assurable ou rémunération hebdomadaire assurable pour toutes semaines ou tout nombre de semaines. 35

**7. The following applies in place of sections 15 to 17:**

**7. Les articles 15 à 17 sont remplacés par ce qui suit :**

Reduction for claimants who previously received regular benefits

**15.** (1) The percentage of 55% mentioned in paragraph 14(1)(a) is reduced as provided in the following table if the claimant is not claiming special benefits and, in the 260 weeks before the benefit period begins, the claimant was paid regular benefits during more than 20 weeks:

**15.** (1) Le taux de cinquante-cinq pour cent prévu à l'alinéa 14(1)a est réduit au taux prévu au tableau qui suit dans les cas où le 40 prestataire demande des prestations autres que des prestations spéciales et que, au cours des deux cent soixante semaines précédant le début de la période de prestations, des prestations régulières lui ont été versées pendant 45 plus de vingt semaines.

Réduction

TABLE

TABLEAU

Number of Weeks of Regular Benefits Paid	Reduced Percentage	Nombre de semaines où des prestations régulières ont été versées	Taux applicable
21-40	54%	21-40	54 %
41-60	53%	41-60	53 %
61-80	52%	61-80	52 %
81-100	51%	81-100	51 %
more than 100	50%	plus de 100	50 %

Excluded benefits

(2) Regular benefits paid for weeks beginning before June 30, 1996 shall not be taken into account when applying subsection (1).

(2) Les prestations versées à l'égard de 10 semaines précédant le 30 juin 1996 ne sont pas prises en compte pour l'application du paragraphe (1).

Prestations non prises en compte

**8. The following applies in place of subsection 19(2):**

**8. Le paragraphe 19(2) est remplacé par ce qui suit :**

Earnings in unemployed periods

(2) Subject to subsections (3) and (4), if a claimant has earnings during any other week of unemployment, there shall be deducted from the benefits payable to the claimant in that week the amount, if any, of the earnings that exceeds 25% of their weekly rate of benefit.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), si le prestataire reçoit une rémunération pour une partie d'une semaine de chômage non comprise dans le délai de carence, la fraction de cette rémunération qui dépasse vingt-cinq pour cent du taux des prestations hebdomadaires du prestataire est déduite des prestations qui lui sont payables pour cette semaine.

Rémunération au cours de périodes de chômage

**9. The following applies in place of subsection 28(4):**

**9. Le paragraphe 28(4) est remplacé par ce qui suit :**

Limitation

(4) No weeks of disqualification shall be carried forward against a claimant who has had 20 or more weeks of insurable employment since the event giving rise to the disqualification.

(4) Aucune semaine d'exclusion ne peut être reportée à une période ultérieure à l'encontre du prestataire si, depuis la date de l'événement à l'origine de l'exclusion, il a exercé un emploi assurable durant au moins vingt semaines.

Limite

**10. The following applies in place of subsections 30(6) and (7):**

**10. Les paragraphes 30(6) et (7) sont remplacés par ce qui suit :**

Restriction on qualifying for benefits

(6) Where the disqualified claimant makes an initial claim for benefits, no weeks of insurable employment before the week in which the event giving rise to the disqualification occurs, and no weeks of insurable employment in any employment that the claimant loses or leaves as described in subsection 29(1), after that event, may be used for the purposes of subsection 7(2) or (3).

(6) Dans les cas où le prestataire exclu formule une demande initiale de prestations, les semaines d'emploi assurable qui précèdent la semaine où survient l'événement à l'origine de l'exclusion et les semaines d'emploi assurable dans un emploi que le prestataire perd ou quitte après cet événement, dans les circonstances visées au paragraphe 29(1), n'entrent pas en ligne de compte pour l'application des paragraphes 7(2) ou (3).

Restriction : application des paragraphes 7(2) et (3)

Restriction on  
number of  
weeks and  
rate of  
benefits

(7) No weeks of insurable employment in the employment in respect of which the disqualification arose or in any employment that a claimant loses or leaves as described in subsection 29(1) may be used for the purposes of subsection 12(2) or section 14.

**11. The following applies in place of paragraph 31(c):**

(c) the claimant, after the beginning of the period of suspension, accumulates with another employer the number of weeks of insurable employment required under section 7 in order to qualify to receive benefits under this Act.

**12. The following applies in place of paragraph 32(2)(c):**

(c) the claimant, after the beginning of the period of leave, accumulates with another employer the number of weeks of insurable employment required under section 7 in order to qualify to receive benefits under this Act.

**13. The following applies in place of section 66:**

66. The premium rate for 1996 is the rate established for that year under section 48.1 of the *Unemployment Insurance Act* immediately before its repeal.

**14. The following applies in place of section 67:**

67. (1) For every week during which a person is employed in insurable employment, the person shall pay, by deduction as provided in Part IV, an amount equal to such percentage of their insurable earnings as is fixed by the Commission as the employee's premium for the year in which that week occurs.

(2) For every week during which an employer employs a person in insurable employment, the employer shall pay, in respect of that person and in the manner provided in Part IV, an amount equal to such percentage of that person's insurable earnings as is fixed by the Commission as the employer's premium payable by employers or a class of employers of

Premium rate

Employee's  
premium

Payment of  
employer's  
premium

(7) Les semaines d'emploi assurable dans l'emploi à l'égard duquel il y a eu exclusion ou dans un emploi que le prestataire perd ou quitte dans les circonstances visées au paragraphe 29(1) n'entrent pas en ligne de compte pour l'application du paragraphe 12(2) ou de l'article 14.

**11. L'alinéa 31c) est remplacé par ce qui suit :**

c) le cumul chez un autre employeur, depuis le début de cette période, du nombre de semaines d'emploi assurable exigé à l'article 7.

**12. L'alinéa 32(2)c) est remplacé par ce qui suit :**

c) le cumul chez un autre employeur, depuis le début de la période de congé, du nombre de semaines d'emploi assurable exigé à l'article 7.

**13. L'article 66 est remplacé par ce qui suit :**

66. Le taux de cotisation applicable pour 1996 est celui fixé au titre de l'article 48.1 de la *Loi sur l'assurance-chômage*, dans sa version antérieure à son abrogation.

**14. L'article 67 est remplacé par ce qui suit :**

67. (1) Pour toute semaine au cours de laquelle elle exerce un emploi assurable, toute personne verse, par voie de retenue prévue à la partie IV, une somme correspondant au pourcentage de sa rémunération assurable que fixe la Commission à titre de cotisation ouvrière pour l'année dans laquelle est comprise cette semaine.

(2) Pour toute semaine au cours de laquelle une personne exerce un emploi assurable au service d'un employeur, celui-ci verse pour cette personne, de la manière prévue à la partie IV, une somme correspondant au pourcentage de la rémunération assurable de celle-ci que fixe la Commission à titre de cotisation patronale payable, selon le cas, par les em-

Restriction :  
nombre de  
semaines et  
taux de  
prestations

Taux de  
cotisation

Versement de  
la cotisation  
ouvrière

Versement de  
la cotisation  
patronale

which the employer is a member, as the case may be, for the year in which that week occurs.

ployeurs ou par une catégorie d'employeurs dont cet employeur fait partie pour l'année dans laquelle est comprise cette semaine.

Overlapping pay periods

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), where insurable earnings are paid to a person in a year after the year in which their insurable employment occurred, all that insurable employment is, for the purposes of calculating insurable earnings and premiums payable in respect of them, deemed to have occurred in the year in which the insurable earnings are paid.

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), lorsqu'une rémunération assurable est versée à une personne au cours d'une année qui suit celle où elle a exercé son emploi assurable, tout l'emploi assurable est réputé, pour le calcul de la rémunération assurable et des cotisations payables à cet égard, avoir été exercé dans l'année de versement de la rémunération assurable.

Période de paye s'étalant sur deux années

**15. The following applies in place of subsection 82(1):**

**15. Le paragraphe 82(1) est remplacé par ce qui suit :**

Deduction and payment of premiums

**82. (1)** Every employer paying remuneration to a person employed by the employer in insurable employment shall

**82. (1)** L'employeur qui paie une rétribution à une personne exerçant à son service un emploi assurable est tenu de retenir sur cette rétribution, au titre de la cotisation ouvrière payable par cet assuré en vertu de l'article 67 pour la ou les semaines pour lesquelles cette rétribution est payée, un montant déterminé conformément à une mesure d'ordre réglementaire et de le verser au receveur général avec la cotisation patronale correspondante payable en vertu de cet article, au moment et de la manière prévus par règlement.

Retenue et paiement des cotisations

(a) deduct the prescribed amount from that remuneration as or on account of the employee's premium payable by that insured person under section 67 for any weeks in respect of which that remuneration is paid; and

(b) remit that amount, together with the employer's premium payable by the employer under that section for those weeks, to the Receiver General at the prescribed time and in the prescribed manner.

**16. The following applies in place of section 95:**

**16. L'article 95 est remplacé par ce qui suit :**

Employee overpayment

**95. (1)** Where the aggregate of all amounts deducted as required from the insurable earnings of an insured person for a year, whether by one or more employers, on account of that person's employee's premiums for that year under this Act exceeds an amount equal to such percentage of the person's maximum yearly insurable earnings for the year as is fixed by the Commission, the excess is an overpayment made by the person.

**95. (1)** Lorsque l'ensemble de toutes les retenues requises, faites par un ou plusieurs employeurs sur la rémunération assurable d'un assuré pour une année au titre de ses cotisations ouvrières de l'année prévues par la présente loi, dépasse le pourcentage du maximum de sa rémunération annuelle assurable que fixe la Commission pour l'année, l'excédent est réputé être un versement excédentaire effectué par l'assuré.

Versement excédentaire

Limitation — remuneration for more than 52 weeks

(2) Notwithstanding subsection (1) and section 3, an overpayment is not created when amounts are deducted and remitted as required from the insurable earnings of an insured person in excess of the percentage of the maximum yearly insurable earnings for the year, if the excess occurs by reason only

(2) Malgré le paragraphe (1) et l'article 3, il n'y a pas versement excédentaire lorsque les retenues requises faites sur la rémunération assurable d'un assuré dépassent le pourcentage du maximum de la rémunération annuelle assurable fixé pour l'année, si l'excédent est attribuable uniquement au fait que la rétribu-

Restriction : rémunération pour plus de cinquante-deux semaines

that the remuneration paid to the person in that year is in respect of more than 52 calendar weeks.

**17. The following applies in place of paragraph 108(1)(h):**

(h) for the allocation of the hours a person is employed with an employer and earnings to weeks or to pay periods;

(h.1) for calculating and determining the hours a person is employed with an employer, the amount of insurable earnings of insured persons and the amount of premiums payable;

(h.2) where earnings are paid or payable for a period otherwise than in respect of weeks, for calculating and establishing

(i) the weeks or number of weeks to be taken as weeks of insurable employment in that period, and

(ii) the amount to be taken as insurable earnings in any of those weeks or number of weeks in that period;

**18. The following applies in place of Schedule I:**

tion reçue par cet assuré au cours de l'année vise plus de cinquante-deux semaines civiles.

**17. L'alinéa 108(1)h est remplacé par ce qui suit :**

h) concernant la répartition des heures pendant lesquelles une personne exerce un emploi avec un employeur et de la rémunération par semaines ou par périodes de paie;

h.1) prévoyant la façon de déterminer les heures pendant lesquelles une personne exerce un emploi avec un employeur et le montant de la rémunération assurable des assurés et celui des cotisations à payer;

h.2) prévoyant, en cas de rémunérations payées ou payables pour une période correspondant pas à un nombre exact de semaines, la façon de déterminer :

(i) les semaines ou le nombre de semaines à considérer comme semaines d'emploi assurable au cours de cette période,

(ii) le montant à considérer comme rémunération assurable durant ces semaines ou ce nombre de semaines au cours de cette période;

**18. L'annexe I est remplacée par ce qui suit :**



SCHEDULE I  
(Subsection 12(2))

TABLE OF WEEKS OF BENEFIT

*Regional Rate of Unemployment*

Number of Weeks of Insurable Employment	<i>Regional Rate of Unemployment</i>												
	6% and under	More than 6% but not more than 7%	More than 7% but not more than 8%	More than 8% but not more than 9%	More than 9% but not more than 10%	More than 10% but not more than 11%	More than 11% but not more than 12%	More than 12% but not more than 13%	More than 13% but not more than 14%	More than 14% but not more than 15%	More than 15% but not more than 16%	More than 16%	
12													
13									26	28	30	32	
14								24	26	28	30	32	
15							23	25	27	29	31	33	
16					20	22	24	26	28	30	32	34	
17				18	20	22	24	26	28	30	32	34	
18			17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	
19		15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	
20	14	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	
21	14	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	
22	15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	
23	15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	
24	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	
25	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	
26	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	
27	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	
28	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	
29	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	
30	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	
31	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	
32	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	
33	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	
34	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	
35	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	
36	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44	
37	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44	
38	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	
39	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	
40	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44	45	
41	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	45	
42	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44	45	45	
43	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	45	45	
44	28	30	32	34	36	38	40	42	44	45	45	45	
45	29	31	33	35	37	39	41	43	45	45	45	45	
46	30	32	34	36	38	40	42	44	45	45	45	45	
47	31	33	35	37	39	41	43	45	45	45	45	45	
48	32	34	36	38	40	42	44	45	45	45	45	45	
49	33	35	37	39	41	43	45	45	45	45	45	45	
50	34	36	38	40	42	44	45	45	45	45	45	45	
51	35	37	39	41	43	45	45	45	45	45	45	45	
52	36	38	40	42	44	45	45	45	45	45	45	45	

ANNEXE I  
(paragraphe 12(2))

TABLEAU DES SEMAINES DE PRESTATIONS

Nombre de semaines d'emploi assurable	Taux régional de chômage											Plus de 16 %
	6 % et moins	Plus de 6 % mais au plus 7 %	Plus de 7 % mais au plus 8 %	Plus de 8 % mais au plus 9 %	Plus de 9 % mais au plus 10 %	Plus de 10 % mais au plus 11 %	Plus de 11 % mais au plus 12 %	Plus de 12 % mais au plus 13 %	Plus de 13 % mais au plus 14 %	Plus de 14 % mais au plus 15 %	Plus de 15 % mais au plus 16 %	
12									26	28	30	32
13								24	26	28	30	32
14							23	25	27	29	31	33
15						21	23	25	27	29	31	33
16					20	22	24	26	28	30	32	34
17				18	20	22	24	26	28	30	32	34
18			17	19	21	23	25	27	29	31	33	35
19		15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35
20	14	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36
21	14	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36
22	15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37
23	15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37
24	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38
25	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38
26	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39
27	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39
28	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40
29	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40
30	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41
31	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41
32	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42
33	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42
34	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43
35	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43
36	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44
37	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44
38	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45
39	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45
40	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44	45
41	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	45
42	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44	45	45
43	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	45	45
44	28	30	32	34	36	38	40	42	44	45	45	45
45	29	31	33	35	37	39	41	43	45	45	45	45
46	30	32	34	36	38	40	42	44	45	45	45	45
47	31	33	35	37	39	41	43	45	45	45	45	45
48	32	34	36	38	40	42	44	45	45	45	45	45
49	33	35	37	39	41	43	45	45	45	45	45	45
50	34	36	38	40	42	44	45	45	45	45	45	45
51	35	37	39	41	43	45	45	45	45	45	45	45
52	36	38	40	42	44	45	45	45	45	45	45	45

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

AN ACT RESPECTING EMPLOYMENT INSURANCE IN CANADA

LOI CONCERNANT L'ASSURANCE-EMPLOI AU CANADA

SHORT TITLE		TITRE ABRÉGÉ	
1.	Short title	1.	Titre abrégé
INTERPRETATION		DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION	
2.	Definitions	2.	Définitions
REPORT		RAPPORT	
3.	Commission to assess adjustment	3.	Observation et évaluation de l'adaptation
MAXIMUM YEARLY INSURABLE EARNINGS		MAXIMUM DE LA RÉMUNÉRATION ANNUELLE ASSURABLE	
4.	Maximum for each year	4.	Maximum de la rémunération annuelle assurable
INSURABLE EMPLOYMENT		EMPLOI ASSURABLE	
5.	Types of insurable employment	5.	Sens de « emploi assurable »
PART I		PARTIE I	
UNEMPLOYMENT BENEFITS		PRESTATIONS DE CHÔMAGE	
<i>Interpretation</i>		<i>Définitions et interprétation</i>	
6.	Definitions	6.	Définitions
<i>Qualifying for Benefits</i>		<i>Conditions requises pour recevoir des prestations</i>	
7.	Benefits payable to persons who qualify	7.	Versement des prestations
7.1	Increase in required hours	7.1	Majoration du nombre d'heures d'emploi assurable requis
8.	Qualifying period	8.	Période de référence
<i>Benefit Period</i>		<i>Période de prestations</i>	
9.	Establishment of benefit period	9.	Période de prestations
10.	Beginning of benefit period	10.	Début de la période de prestations
11.	Week of unemployment	11.	Semaine de chômage
<i>Payment of Benefits</i>		<i>Versement de prestations</i>	
12.	Benefits	12.	Prestations
13.	Waiting period	13.	Délai de carence

<i>Rate of Benefits</i>	<i>Taux de prestations</i>
14. Rate of weekly benefits	14. Taux de prestations hebdomadaires
15. Reduction	15. Réduction
16. Rate increase — family supplement	16. Majoration : supplément familial
17. Maximum rate of weekly benefits	17. Taux maximal de prestations hebdomadaires
<i>Disentitlement to Benefits</i>	
18. Availability for work, etc.	18. Disponibilité, maladie, blessure, etc.
<i>Deductions from Benefits</i>	
19. Earnings in waiting period	19. Rémunération au cours du délai de carence
20. Deduction for excluded days in waiting period	20. Déduction pour les jours exclus dans le délai de carence
<i>Special Benefits</i>	
21. Illness, etc. — minor attachment claimants	21. Maladie, blessure, etc. : prestataire de la deuxième catégorie
22. Pregnancy	22. Grossesse
23. Parental benefits	23. Prestations parentales
<i>Work-Sharing</i>	
24. Regulations for work-sharing benefits	24. Règlements relatifs aux prestations pour travail partagé
<i>Courses, Programs and Employment Benefits</i>	
25. Status of claimants	25. Statut des prestataires
26. Benefits not earnings	26. Prestations non considérées comme rémunération
<i>Disqualification and Disentitlement</i>	
27. Disqualification — general	27. Exclusions
28. Duration of disqualification	28. Durée de l'exclusion
29. Interpretation	29. Interprétation
30. Disqualification — misconduct or leaving without just cause	30. Exclusion : inconduite ou départ sans justification
31. Disentitlement — suspension for misconduct	31. Inadmissibilité : suspension pour inconduite
32. Disentitlement — period of leave without just cause	32. Inadmissibilité : période de congé sans justification
33. Disentitlement — anticipated loss of employment	33. Inadmissibilité : perte d'emploi anticipée
34. Suspension of disentitlement	34. Suspension de l'inadmissibilité
35. Exception	35. Exception
36. Labour disputes	36. Conflits collectifs
37. Prison inmates and persons outside Canada	37. Prestataire en prison ou à l'étranger
<i>Penalties</i>	
38. Penalty for claimants, etc.	38. Pénalité : prestataire
39. Penalty for employers, etc.	39. Pénalité : employeur
40. Limitation on imposition of penalties	40. Restrictions relatives à l'imposition des pénalités
41. Rescission, etc., of penalty	41. Modification ou annulation de la décision
41.1 Warning	41.1 Avertissement

*Non-assignment of Benefits and Liability to Return Benefits and Pay Penalties*

- 42. Benefits not assignable
- 43. Liability for overpayments
- 44. Liability to return overpayment
- 45. Return of benefits by claimant
- 46. Return of benefits by employer or other person

- 46.1 Liability of directors to pay penalties
- 47. Debts to Crown

*Claim Procedure*

- 48. Claim required
- 49. Proof required
- 50. Entitlement to benefits
- 51. Information
- 52. Reconsideration of claim
- 53. Notification

*Regulations*

- 54. Regulations
- 55. Hours of insurable employment

## PART II

## EMPLOYMENT BENEFITS AND NATIONAL EMPLOYMENT SERVICE

- 56. Purpose
- 57. Guidelines
- 58. Definition of "insured participant"
- 59. Employment benefits for insured participants
- 60. National employment service
- 61. Financial assistance
- 62. Agreements for administering employment benefits and support measures
- 63. Agreements for paying costs of similar benefits and measures
- 64. No appeal
- 65. Liability for repayments
- 65.1 Penalties
- 65.2 Debts due to the Crown

*Inaccessibilité et obligation de rembourser les prestations et de payer les pénalités*

- 42. Inaccessibilité des prestations
- 43. Obligation de rembourser le versement excédentaire
- 44. Obligation de restituer la partie excédentaire du versement
- 45. Remboursement de prestations par le prestataire
- 46. Remboursement de prestations par l'employeur ou une autre personne
- 46.1 Responsabilité des administrateurs
- 47. Créances de la Couronne

*Procédure de présentation des demandes*

- 48. Nécessité de formuler une demande
- 49. Preuve requise
- 50. Droit aux prestations
- 51. Renseignements
- 52. Nouvel examen de la demande
- 53. Notification

*Règlements*

- 54. Règlements
- 55. Heures d'emploi assurable

## PARTIE II

## PRESTATIONS D'EMPLOI ET SERVICE NATIONAL DE PLACEMENT

- 56. Objet
- 57. Lignes directrices
- 58. Définition de « participant »
- 59. Prestations d'emploi pour participants
- 60. Service national de placement
- 61. Soutien financier
- 62. Accord d'administration des prestations d'emploi et des mesures de soutien
- 63. Accords de contribution relatifs à des prestations ou des mesures similaires
- 64. Absence d'appel
- 65. Obligation de rembourser le trop-perçu
- 65.1 Pénalité
- 65.2 Créances de la Couronne

## PART III

## PREMIUMS AND OTHER FINANCIAL MATTERS

*Premiums*

- 66. Annual premium rate setting
- 67. Employee's premium
- 68. Employer's premium
- 69. Premium reduction — wage-loss plans
- 70. Overlapping pay periods

*Employment Insurance Account*

- 71. Employment Insurance Account established
- 72. Payment into Consolidated Revenue Fund
- 73. Credits to Employment Insurance Account
- 74. Government premiums
- 75. Other credits to Employment Insurance Account
- 76. Interest
- 77. Charges to the Account
- 78. Maximum amount that may be paid under Part II
- 79. Plan
- 80. Advances
- 80.1 Regulations—payment of interest

## PART IV

## INSURABLE EARNINGS AND COLLECTION OF PREMIUMS

*Interpretation*

- 81. Definitions

*Payment of Premiums*

- 82. Deduction and payment of premiums
- 83. Liability of directors
- 84. Employer's premium not recoverable
- 85. Assessment
- 86. Recovery
- 87. Records and books
- 88. Inspections
- 89. Protection of employer

## PARTIE III

## COTISATIONS ET AUTRES QUESTIONS FINANCIÈRES

*Cotisations*

- 66. Fixation du taux de cotisation
- 67. Cotisation ouvrière
- 68. Cotisation patronale
- 69. Réduction de la cotisation patronale : régimes d'assurance-salaire
- 70. Période de paye s'étalant sur deux années

*Compte d'assurance-emploi*

- 71. Ouverture du compte
- 72. Versement au Trésor
- 73. Sommes portées au crédit du Compte d'assurance-emploi
- 74. Cotisations du gouvernement
- 75. Autres crédits au Compte
- 76. Intérêts
- 77. Sommes portées au débit du Compte
- 78. Plafond
- 79. Plan
- 80. Avances
- 80.1 Règlements : imposition d'intérêts

## PARTIE IV

## RÉMUNÉRATION ASSURABLE ET PERCEPTION DES COTISATIONS

*Définitions*

- 81. Définitions

*Paiement des cotisations*

- 82. Retenue et paiement des cotisations
- 83. Responsabilité des administrateurs
- 84. Cotisation patronale non recouvrable
- 85. Évaluation
- 86. Recouvrement
- 87. Registres et livres
- 88. Inspections
- 89. Protection de l'employeur

*Rulings and Appeals*

- 90. Request for ruling
- 91. Appeal of rulings
- 92. Appeal of assessments
- 93. Notification of appeal
- 94. Minister's authority not restricted

*Overpayments and Refunds*

- 95. Employee overpayment
- 96. Refund — overpayments

*Administration*

- 97. Minister's duty
- 98. Application of section 223 of the *Income Tax Act*
- 99. Application of *Income Tax Act* provisions
- 100. Financial institutions to receive cheques
- 101. Execution of documents by corporations
- 102. Information or complaint

*Objection and Review*

- 103. Appeal to the Tax Court of Canada
- 104. Authority to decide questions
- 105. Decision final

*Offences*

- 106. Offence and punishment
- 107. Officers, etc., of corporations

*Regulations*

- 108. Regulations

## PART V

## PILOT PROJECTS

- 109. Regulations
- 110. Expiration of regulations

## PART VI

## ADMINISTRATIVE PROVISIONS

*Boards of Referees*

- 111. Boards to be established

*Décisions et appels*

- 90. Demande de décision
- 91. Appel d'une décision
- 92. Demande de révision
- 93. Notification
- 94. Non-restriction du pouvoir du ministre

*Versements excédentaires et remboursements*

- 95. Versement excédentaire
- 96. Remboursement : personne n'exerçant pas un emploi assurable

*Application*

- 97. Fonctions du ministre
- 98. Application de l'article 223 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*
- 99. Application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*
- 100. Dépôt des cotisations dans les institutions financières
- 101. Signature des documents des personnes morales
- 102. Dénonciation ou plainte

*Opposition et révision*

- 103. Appel devant la Cour canadienne de l'impôt
- 104. Pouvoir décisionnel
- 105. Décision définitive et sans appel

*Infractions*

- 106. Infraction et peine
- 107. Personnes morales et leurs dirigeants

*Règlements*

- 108. Règlements

## PARTIE V

## PROJETS PILOTES

- 109. Règlements
- 110. Durée d'application d'un règlement

## PARTIE VI

## DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

*Conseils arbitraux*

- 111. Création de conseils

*Umpires*

112. Appointment  
113. Hearings

*Appeals*

114. Appeal to board of referees  
115. Appeal to umpire  
116. Procedure for appeal  
117. Powers of umpire  
118. Decision final  
119. Attendance of witnesses  
120. Amendment of decision  
121. Payment of benefit pending appeal  
122. Determination of questions  
123. Regulations

*Investigations*

124. Investigation by Commission

*Enforcement*

125. Information or complaint  
126. Certificates  
127. Confidential information  
128. Exception for war crimes  
129. Privilege  
130. Default  
131. Question under section 90  
132. Question for Commission  
133. Spouse as witness  
134. Evidence of documents, etc.

*Offences and Punishment*

135. Offence  
136. Contravention of Act or regulations  
137. General penalty for offences

*Social Insurance Number*

138. Registration  
139. Social Insurance Register  
140. Change of name  
141. Prohibitions

*Reports*

142. Reports

*Juges-arbitres*

112. Nomination  
113. Audiences

*Appels*

114. Appels devant un conseil arbitral  
115. Appel à un juge-arbitre  
116. Procédure d'appel  
117. Pouvoirs du juge-arbitre  
118. Décision définitive  
119. Comparution des témoins  
120. Modification de la décision  
121. Versement des prestations malgré appel  
122. Règlements des questions  
123. Règlements

*Enquêtes*

124. Enquête de la Commission

*Exécution*

125. Dénonciation ou plainte  
126. Certificats  
127. Caractère confidentiel des renseignements  
128. Exception pour les crimes de guerre  
129. Immunité  
130. Défaut  
131. Question prévue par l'article 90  
132. Question de la compétence de la Commission  
133. Témoignage du conjoint  
134. Preuve documentaire

*Infractions et peines*

135. Infraction  
136. Violation de la loi  
137. Infractions en général

*Numéro d'assurance sociale*

138. Enregistrement  
139. Registre d'assurance sociale  
140. Changement de nom  
141. Interdictions

*Rapports*

142. Rapports

*Electronic Systems**Systèmes électroniques*

143.	Regulations	143.	Règlements
	<b>PART VII</b>		<b>PARTIE VII</b>
	<b>BENEFIT REPAYMENT</b>		<b>REMBOURSEMENT DE PRESTATIONS</b>
144.	Definitions	144.	Définitions
145.	Benefit repayment	145.	Obligation de rembourser des prestations
146.	Returns	146.	Déclarations
147.	Estimate of benefit repayment	147.	Estimation du remboursement
148.	Responsible Minister	148.	Ministre responsable
149.	Application of <i>Income Tax Act</i> provisions	149.	Application de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>
150.	Debts due Her Majesty	150.	Créances de Sa Majesté
151.	Communication of information	151.	Communication de renseignements
152.	Regulations	152.	Règlements
	<b>PART VIII</b>		<b>PARTIE VIII</b>
	<b>SELF-EMPLOYED PERSONS ENGAGED IN FISHING</b>		<b>TRAVAILLEURS INDÉPENDANTS SE LIVRANT À LA PÊCHE</b>
153.	Regulations	153.	Pêcheurs
	<b>PART IX</b>		<b>PARTIE IX</b>
	<b>REPEALS, TRANSITIONAL PROVISIONS, RELATED AND CONDITIONAL AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE</b>		<b>ABROGATIONS, DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CONNEXES ET CONDITIONNELLES ET ENTRÉE EN VIGUEUR</b>
	<i>Repeals</i>		<i>Abrogations</i>
154.	<i>National Training Act</i>	154.	<i>Loi nationale sur la formation</i>
155.	<i>Unemployment Insurance Act</i>	155.	<i>Loi sur l'assurance-chômage</i>
	<i>Transitional Provisions</i>		<i>Dispositions transitoires</i>
	<i>National Training Act</i>		<i>Loi nationale sur la formation</i>
156.	Allowances	156.	Allocations
157.	Agreements	157.	Accords
158.	Charge to Employment Insurance Account	158.	Sommes payées sur le Trésor
	<i>Unemployment Insurance Act</i>		<i>Loi sur l'assurance-chômage</i>
159.	Benefit periods beginning before this section comes into force	159.	Période de prestations débutant avant l'entrée en vigueur du présent article
160.	Hours of insurable employment and earnings before 1997	160.	Rémunération assurable et heures d'emploi assurable avant 1997
161.	Premiums	161.	Cotisations
162.	Employment Insurance Account	162.	Compte d'assurance-emploi

163. Estimated insurable earnings for 1996–97  
 164. Powers and functions  
 165. Waivers and agreements

Employment Insurance Account

166. Deemed pay-out and charge

Transitional Regulations

167. Regulations

*Consequential and Related Amendments*

168. *Bankruptcy and Insolvency Act*  
 169. *Employment and Immigration Department and Commission Act*  
 170. *Excise Tax Act*  
 171–176. *Income Tax Act*  
 177–182. *Labour Adjustment Benefits Act*  
 183. Transitional provision  
 184–185. *Tax Court of Canada Act*  
 186. *Tax Rebate Discounting Act*

*Changes in Terminology*

187. References to *Unemployment Insurance Act*

*Conditional Amendments*

188. Bill C–93  
 189. Bill C–11

*Coming into Force*

190. Coming into force

SCHEDULE I

SCHEDULE II

163. Montant estimatif de la rémunération assurable pour 1996–1997  
 164. Attributions  
 165. Renonciations et ententes

Compte d'assurance–emploi

166. Présomption

Règlements transitoires

167. Règlements

*Modifications connexes*

168. *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*  
 169. *Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration*  
 170. *Loi sur la taxe d'accise*  
 171–176. *Loi de l'impôt sur le revenu*  
 177–182. *Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs*  
 183. Disposition transitoire  
 184–185. *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*  
 186. *Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt*

*Nouvelle terminologie*

187. Mentions de la *Loi sur l'assurance–chômage*

*Modifications conditionnelles*

188. Projet de loi C–93  
 189. Projet de loi C–11

*Entrée en vigueur*

190. Entrée en vigueur

ANNEXE I

ANNEXE II



Second Session, Thirty-fifth Parliament,  
45 Elizabeth II, 1996

PROJET DE LOI C-13

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-13

An Act to provide for the establishment and operatoin of a program to enable certain persons to receive protection in relation to certain inquiries, investigations or prosecutions

First reading, March 8, 1996

NOTE

Printed, pursuant to Order made March 4, 1996, in the same form as Bill C-78 of the First Session of the Thirty-fifth Parliament, as amended in committee and/or at the report stage, for the use of the House of Commons at third reading.

Deuxième session, trente-cinquième législature,  
45 Elizabeth II, 1996

BILL C-13

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-13

Loi instaurant un programme de protection pour certaines personnes dans le cadre de certaines enquêtes ou poursuites

Première lecture le 8 mars 1996

NOTE

Imprimé, conformément à un ordre adopté le 4 mars 1996, dans le même état où était le projet de loi C-78 de la première session de la trente-cinquième législature, tel que modifié en comité et/ou à l'étape du rapport, à l'usage de la Chambre des communes pour l'étape de la troisième lecture.

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-13**

**PROJET DE LOI C-13**

An Act to provide for the establishment and operation of a program to enable certain persons to receive protection in relation to certain inquiries, investigations or prosecutions

Loi instaurant un programme de protection pour certaines personnes dans le cadre de certaines enquêtes ou poursuites

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title 1. This Act may be cited as the *Witness Protection Program Act*.

Titre abrégé 1. *Loi sur le programme de protection des 5 témoins.*

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions 2. In this Act,  
 "Commissioner" means the Commissioner of the Force;  
 "Force" means the Royal Canadian Mounted Police;  
 "Minister" means the Solicitor General of Canada;  
 "Program" means the Witness Protection Program established by section 4;  
 "protectee" means a person who is receiving protection under the Program;  
 "protection", in respect of a protectee, may include relocation, accommodation and change of identity as well as counselling and financial support for those or any other purposes in order to ensure the security of the protectee or to facilitate the protectee's

Définitions 2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.  
 « accord de protection » Accord conclu aux termes de l'alinéa 6(1)c).  
 « bénéficiaire » Personne protégée en vertu du programme.  
 « commissaire » Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada.  
 « Gendarmerie » La Gendarmerie royale du Canada.  
 « ministre » Le solliciteur général du Canada.  
 « programme » Le programme de protection des témoins instauré par l'article 4.  
 « protection » La protection peut comprendre le déménagement, le logement, le changement d'identité de même que l'assistance psychologique et le soutien financier nécessaires à ces fins ainsi qu'à toutes celles

RECOMMENDATION

RECOMMANDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to provide for the establishment and operation of a program to enable certain persons to receive protection in relation to certain inquiries, investigations or prosecutions".

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi instaurant un programme de protection pour certaines personnes dans le cadre de certaines enquêtes ou poursuites ».

SUMMARY

SOMMAIRE

This enactment provides for a program to be operated under the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police for the protection of witnesses and informants as well as related or associated persons who may be at risk because of their involvement in certain law enforcement matters.

Le texte instaure un programme, administré par le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada, pour assurer la protection de témoins, informateurs et personnes liées à ceux-ci qui encourent un danger en raison de leur participation à certaines activités visant l'application de la loi.

OBJECT

PURPOSE OF ACT

1. The purpose of this Act is to provide for the establishment and operation of a program to enable certain persons to receive protection in relation to certain inquiries, investigations or prosecutions.

1. The purpose of this Act is to provide law enforcement by facilitating the protection of persons who are involved directly or indirectly in providing assistance in law enforcement activities in relation to certain inquiries, investigations or prosecutions.

2. The activities of the program shall be limited to those activities which are necessary for the protection of persons who are involved directly or indirectly in providing assistance in law enforcement activities in relation to certain inquiries, investigations or prosecutions.

(a) activities conducted by the Force, other than activities arising pursuant to an agreement entered into under section 20 of the Royal Canadian Mounted Police Act or (b) activities conducted by any law enforcement agency in respect of which an agreement or arrangement has been entered into under section 14.

PROGRAMME DE PROTECTION DES TÉMOINS

WITNESS PROTECTION PROGRAM

3. The program shall be administered by the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police.

3. A program to facilitate the protection of witnesses is hereby established, called the Witness Protection Program to be administered by the Commissioner.

4. Subject to this Act, the Commissioner may determine whether a witness should be admitted to the program and the type of protection to be provided to any person in the program.

4. Subject to this Act, the Commissioner may determine whether a witness should be admitted to the program and the type of protection to be provided to any person in the program.

re-establishment or becoming self-sufficient;

“protection agreement”  
« accord de protection »

“protection agreement” means an agreement referred to in paragraph 6(1)(c) that applies in respect of a protectee;

“witness”  
« témoin »

“witness” means

(a) a person who has given or has agreed to give information or evidence, or participates or has agreed to participate in a matter, relating to an inquiry or the investigation or prosecution of an offence and who may require protection because of risk to the security of the person arising in relation to the inquiry, investigation or prosecution, or

(b) a person who, because of their relationship to or association with a person referred to in paragraph (a), may also require protection for the reasons referred to in that paragraph.

visant à assurer la sécurité du bénéficiaire ou à en faciliter la réinstallation ou l'autonomie.

« témoin » Personne qui :

« témoin »  
“witness”

5 a) soit a fourni ou accepté de fournir des 5 renseignements ou des éléments de preuve dans le cadre d'une enquête ou d'une poursuite relative à une infraction — ou y a participé ou a accepté d'y participer — et, de ce fait, peut avoir besoin 10 de protection, sa sécurité étant mise en danger;

15 b) soit, en raison de ses liens avec la personne visée à l'alinéa a) et pour les motifs qui y sont énoncés, peut égale- 15 ment avoir besoin de protection.

PURPOSE OF ACT

OBJET

Protection of persons involved in law enforcement matters

3. The purpose of this Act is to promote law enforcement by facilitating the protection of persons who are involved directly or indirectly in providing assistance in law enforcement matters in relation to

3. La présente loi a pour objet de promouvoir le respect de la loi en facilitant la protection des personnes qui, directement ou indirectement, contribuent à la faire appliquer 20 25 dans le cadre, selon le cas :

Objet

(a) activities conducted by the Force, other than activities arising pursuant to an arrangement entered into under section 20 of the *Royal Canadian Mounted Police Act*; or

a) des activités de la Gendarmerie ne résultant pas d'un arrangement conclu en vertu de l'article 20 de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*;

(b) activities conducted by any law enforcement agency in respect of which an agreement or arrangement has been entered into under section 14.

b) des activités d'un organisme chargé de l'application de la loi avec lequel un accord ou un arrangement a été conclu en vertu de l'article 14.

WITNESS PROTECTION PROGRAM

PROGRAMME DE PROTECTION DES TÉMOINS

Establishment

4. A program to facilitate the protection of witnesses is hereby established called the Witness Protection Program to be administered by the Commissioner.

4. Est instauré le programme de protection 30 des témoins, administré par le commissaire.

Établissement

Admission to Program

5. Subject to this Act, the Commissioner may determine whether a witness should be admitted to the Program and the type of protection to be provided to any protectee in the Program.

5. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le commissaire peut désigner les bénéficiaires et déterminer l'étendue de la protection qui leur est accordée. 35

Admission au programme



Admission to Program

6. (1) A witness shall not be admitted to the Program unless

(a) a recommendation for the admission has been made by a law enforcement agency;

(b) the Commissioner has been provided by the witness with such information, in accordance with any regulations made for the purpose, concerning the personal history of the witness as will enable the Commissioner to consider the factors referred to in section 7 in respect of the witness; and

(c) an agreement has been entered into by or on behalf of the witness with the Commissioner setting out the obligations of both parties.

6. (1) Pour pouvoir bénéficier du programme, un témoin doit :

a) faire l'objet d'une recommandation de la part d'un organisme chargé de l'application de la loi;

b) fournir au commissaire, conformément aux règlements afférents, les renseignements sur ses antécédents personnels de nature à lui permettre de prendre en compte les facteurs énoncés à l'article 7 à son sujet;

c) conclure avec le commissaire ou faire conclure en son nom un accord établissant les obligations de chaque partie.

Admission au programme

Emergency situations

(2) Notwithstanding subsection (1), the Commissioner may, in a case of emergency, and for not more than ninety days, provide protection to a person who has not entered into a protection agreement.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le commissaire peut, en situation d'urgence, fournir une protection pendant une période maximale de quatre-vingt-dix jours à une personne avec laquelle un accord de protection n'a pas été conclu.

Situation d'urgence

Consideration of factors

7. The following factors shall be considered in determining whether a witness should be admitted to the Program:

(a) the nature of the risk to the security of the witness;

(b) the danger to the community if the witness is admitted to the Program;

(c) the nature of the inquiry, investigation or prosecution involving the witness and the importance of the witness in the matter;

(d) the value of the information or evidence given or agreed to be given or of the participation by the witness;

(e) the likelihood of the witness being able to adjust to the Program, having regard to the witness's maturity, judgment and other personal characteristics and the family relationships of the witness;

(f) the cost of maintaining the witness in the Program;

(g) alternate methods of protecting the witness without admitting the witness to the Program; and

7. Pour désigner les bénéficiaires du programme, le commissaire tient compte des facteurs suivants :

a) la nature du risque encouru par le témoin pour sa sécurité;

b) le danger résultant pour la collectivité de son admission au programme;

c) son rôle dans l'enquête ou la poursuite et la nature de celle-ci;

d) la valeur de sa participation ou des renseignements ou des éléments de preuve qu'il a fournis ou accepté de fournir;

e) sa capacité à s'adapter au programme eu égard à sa maturité, son jugement ou ses autres caractéristiques personnelles ainsi qu'à ses liens familiaux;

f) le coût de la protection dans le cadre du programme;

g) les autres formes possibles de protection que le programme;

h) tous autres facteurs qu'il estime pertinents.

Facteurs à considérer



Deemed terms  
of protection  
agreement

(h) such other factors as the Commissioner deems relevant.

8. A protection agreement is deemed to include an obligation

(a) on the part of the Commissioner, to take such reasonable steps as are necessary to provide the protection referred to in the agreement to the protectee; and

(b) on the part of the protectee,

(i) to give the information or evidence or participate as required in relation to the inquiry, investigation or prosecution to which the protection provided under the agreement relates,

(ii) to meet all financial obligations incurred by the protectee at law that are not by the terms of the agreement payable by the Commissioner,

(iii) to meet all legal obligations incurred by the protectee, including any obligations regarding the custody and maintenance of children,

(iv) to refrain from activities that constitute an offence against an Act of Parliament or that might compromise the security of the protectee, another protectee or the Program, and

(v) to accept and give effect to reasonable requests and directions made by the Commissioner in relation to the protection provided to the protectee and the obligations of the protectee.

Termination of  
protection

9. (1) The Commissioner may terminate the protection provided to a protectee if, in the opinion of the Commissioner, there has been

(a) a material misrepresentation or a failure to disclose information relevant to the admission of the protectee to the Program; or

(b) a deliberate and material contravention of the obligations of the protectee under the protection agreement.

Notification of  
proposed  
termination

(2) The Commissioner shall, before terminating the protection provided to a protectee, take reasonable steps to notify the protectee

8. L'accord de protection est réputé comporter l'obligation :

a) pour le commissaire, de prendre les mesures raisonnables pour assurer au bénéficiaire la protection visée à l'accord;

b) pour le bénéficiaire :

(i) de fournir les renseignements ou les éléments de preuve requis dans le cadre de l'enquête ou de la poursuite qui a rendu nécessaire la protection, ou d'y participer dans la mesure requise,

(ii) de s'acquitter de ses obligations financières légales, à l'exception de celles qui incombent expressément au commissaire,

(iii) de s'acquitter de ses obligations juridiques, notamment celles qui concernent la garde des enfants et le versement d'une pension alimentaire à leur égard,

(iv) de s'abstenir de participer à une activité qui constitue une infraction à une loi fédérale ou qui compromet le programme ou sa sécurité ou celle d'un autre bénéficiaire,

(v) d'exécuter les demandes ou instructions que peut valablement formuler le commissaire au sujet de sa protection et de ses obligations.

9. (1) Le commissaire peut mettre fin à la protection d'un bénéficiaire dans les cas où, à son avis :

a) des renseignements importants touchant à l'admission au programme de celui-ci ne lui ont pas été communiqués ou l'ont été d'une façon erronée;

b) l'intéressé a, délibérément et gravement, contrevenu aux obligations énoncées dans l'accord de protection.

(2) Avant de mettre fin à la protection d'un bénéficiaire, le commissaire prend les mesures utiles pour l'en informer et lui donner la possibilité de présenter des observations.

Obligations  
réputées

Fin de la  
protection

Notification  
préalable de la  
fin de la protec-  
tion



and allow the protectee to make representations concerning the matter.

Reasons for certain decisions

**10. Where a decision is taken**

(a) to refuse to admit a witness to the Program, the Commissioner shall provide the law enforcement agency that recommended the admission or, in the case of a witness recommended by the Force, the witness, with written reasons to enable the agency or witness to understand the basis for the decision; or

(b) to terminate protection without the consent of a protectee, the Commissioner shall provide the protectee with written reasons to enable the protectee to understand the basis for the decision.

**PROTECTION OF IDENTITY**

Disclosures prohibited

**11. (1)** Subject to this section, no person shall knowingly disclose, directly or indirectly, information about the location or a change of identity of a protectee or former protectee.

Application

(2) Subsection (1) does not apply

(a) to a protectee or former protectee who discloses information about the protectee or former protectee if the disclosure does not endanger the safety of another protectee or former protectee and does not compromise the integrity of the Program; or

(b) to a person who discloses information that was disclosed to the person by a protectee or former protectee if the disclosure does not endanger the safety of the protectee or former protectee or another protectee or former protectee and does not compromise the integrity of the Program.

Exception

(3) Information about the location or a change of identity of a protectee or former protectee may be disclosed by the Commissioner

(a) with the consent of the protectee or former protectee;

(b) if the protectee or former protectee has previously disclosed the information or ac-

**10. Le commissaire communique par écrit, respectivement à l'organisme chargé de l'application de la loi qui a recommandé l'admission, ou au témoin si celle-ci a été recommandée par la Gendarmerie, et au bénéficiaire, les motifs de sa décision de refuser à un témoin le bénéfice du programme ou de mettre fin à la protection d'un bénéficiaire sans son consentement.**

Motifs

**PROTECTION DE L'IDENTITÉ**

**11. (1)** Il est interdit de communiquer sciemment, directement ou indirectement, des renseignements au sujet du lieu où se trouve un ancien ou actuel bénéficiaire ou de son changement d'identité.

Interdiction de communication

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

15 Application

a) au bénéficiaire ou à l'ancien bénéficiaire qui communique un renseignement à son sujet dans le cas où cette communication ne met pas en danger la sécurité d'un autre bénéficiaire ou ancien bénéficiaire et ne risque pas de nuire à l'intégrité du programme;

b) à la personne qui communique des renseignements qu'elle a obtenus d'un bénéficiaire ou d'un ancien bénéficiaire dans le cas où cette communication ne met pas en danger la sécurité du bénéficiaire ou de l'ancien bénéficiaire, ou d'un autre bénéficiaire ou ancien bénéficiaire et ne risque pas de nuire à l'intégrité du programme.

(3) Le commissaire peut toutefois communiquer les renseignements visés au paragraphe (1) dans les cas suivants :

Exception

a) le bénéficiaire y consent;

b) celui-ci les a déjà communiqués ou a provoqué leur communication par ses actes;



ted in a manner that results in the disclosure;

(c) if the disclosure is essential in the public interest for purposes such as

(i) the investigation of a serious offence where there is reason to believe that the protectee or former protectee can provide material information or evidence in relation to, or has been involved in the commission of, the offence,

(ii) the prevention of the commission of a serious offence, or

(iii) national security or national defence; or

(d) in criminal proceedings where the disclosure is essential to establish the innocence of a person.

Further disclosures prohibited

(4) A disclosure of information made to a person under this section does not authorize the person to disclose the information to anyone else.

Notification of proposed disclosure

(5) The Commissioner shall, before disclosing information about a person in the circumstances referred to in paragraph (3)(b), (c) or (d), take reasonable steps to notify the person and allow the person to make representations concerning the matter.

Exception

(6) Subsection (5) does not apply if, in the opinion of the Commissioner, the result of notifying the person would impede the investigation of an offence.

Factors to be considered

12. The following factors shall be considered in determining whether information about a person should be disclosed under section 11:

(a) the reasons for the disclosure;

(b) the danger or adverse consequences of the disclosure in relation to the person and the integrity of the Program;

(c) the likelihood that the information will be used solely for the purpose for which the disclosure is made;

(d) whether the need for the disclosure can be effectively met by another means; and

c) l'intérêt public l'exige notamment pour prévenir la perpétration d'une infraction grave, pour la sécurité ou la défense nationale ou parce qu'il y a des raisons de croire que le bénéficiaire a été mêlé à la perpétration d'une infraction grave ou qu'il peut fournir des renseignements ou des éléments de preuve importants à cet égard;

d) leur communication est essentielle pour établir l'innocence d'une personne dans le cadre d'une poursuite criminelle.

5

10

15

20

25

30

35

(4) Quiconque obtient des renseignements dans le cadre du présent article n'est pas autorisé à les communiquer à autrui.

(5) Avant de procéder à la communication dans les cas visés aux alinéas (3)b, c) ou d), le commissaire prend les mesures utiles pour en informer l'intéressé et lui donner la possibilité de présenter des observations.

(6) Le paragraphe (5) ne s'applique pas si le commissaire estime que la notification aurait pour conséquence d'entraver l'enquête relative à une infraction.

12. Pour décider s'il peut y avoir communication, le commissaire tient compte des facteurs suivants :

a) les raisons qui la motivent;

b) le danger ou les conséquences néfastes pour l'intéressé et l'intégrité du programme;

c) la probabilité que les renseignements servent seulement à la fin prévue;

d) la possibilité de satisfaire par d'autres moyens le besoin qui motive la communication;

e) l'existence de moyens efficaces pour empêcher qu'elle ne se reproduise.

Non-communication à un tiers

Notification préalable de la communication

Exception

Facteurs à considérer

30

35



(e) whether there are effective means available to prevent further disclosure of the information.

Use of new identity

13. A person whose identity has been changed as a consequence of the protection provided under the Program shall not be liable or otherwise punished for making a claim that the new identity is and has been the person's only identity.

13. La personne qui soutient que sa nouvelle identité, acquise dans le cadre du programme, est et a toujours été sa seule identité n'encourt aucune sanction de ce fait.

Usage de la nouvelle identité

AGREEMENTS AND ARRANGEMENTS WITH OTHER JURISDICTIONS

ACCORDS ET ARRANGEMENTS

Commissioner's agreements

14. (1) The Commissioner may enter into 10 an agreement

14. (1) Le commissaire peut conclure un 5 accord :

(a) with a law enforcement agency to enable a witness who is involved in activities of the law enforcement agency to be admitted to the Program;

a) avec un organisme chargé de l'application de la loi, pour permettre l'admission au programme d'un témoin participant aux activités de celui-ci;

15

10

(b) with the Attorney General of a province in respect of which an arrangement has been entered into under section 20 of the Royal Canadian Mounted Police Act to enable a witness who is involved in activities 20 of the Force in that province to be admitted to the Program; and

b) avec le procureur général d'une province pour laquelle un arrangement a été conclu en vertu de l'article 20 de la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada, pour permettre l'admission au programme d'un témoin participant aux activités de la Gendarmerie dans cette province;

(c) with any provincial authority in order to obtain documents and other information that may be required for the protection of a 25 protectee.

c) avec une autorité provinciale, pour obtenir des documents ou autres renseignements nécessaires à la protection du 20 bénéficiaire.

Ministerial arrangements

(2) The Minister may enter into a reciprocal arrangement with the government of a foreign jurisdiction to enable a witness who is involved in activities of a law enforcement 30 agency in that jurisdiction to be admitted to the Program, but no such person may be admitted to Canada pursuant to any such arrangement without the consent of the Minister of Citizenship and Immigration nor admitted 35 to the Program without the consent of the Minister.

(2) Le ministre peut conclure un arrangement réciproque avec un gouvernement étranger pour permettre l'admission au programme d'un témoin participant aux activités d'un organisme de celui-ci chargé de l'application de la loi; un tel témoin ne peut toutefois être admis au Canada sans le consentement du ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration et ne peut être admis au programme sans le con- 30 sentement du ministre.

Arrangements

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Commissioner's powers

15. The Commissioner's powers under this Act, other than those that may be exercised in the circumstances referred to in paragraphs 40 11(3)(b) to (d), may be exercised on behalf of the Commissioner by any member of the Force authorized to do so but, where a decision is to be taken

15. Les pouvoirs et fonctions que la présente loi confère au commissaire, à l'exception de ceux prévus dans les cas visés aux alinéas 11(3)b) à d), peuvent être exercés en 35 son nom par tout membre de la Gendarmerie habilité à cet effet, mais plus précisément par :

Exercice des pouvoirs du commissaire



	(a) whether to admit a witness to the Program in circumstances other than those described in paragraph (b), the member making the decision shall be an officer of the Force who holds a rank no lower than Chief Superintendent; and	5	a) un officier de la Gendarmerie titulaire d'un grade égal ou supérieur à celui de surintendant principal, lorsqu'il s'agit d'admettre au programme un témoin dans les cas qui ne sont pas visés par l'alinéa b);	5
	(b) whether to admit a witness to the Program pursuant to an agreement under paragraph 14(1)(a) or an arrangement under subsection 14(2) or to change the identity of a protectee or terminate the protection provided to a protectee, the member making the decision shall be the Assistant Commissioner who is designated by the Commissioner as being responsible for the Program.	10	b) le commissaire adjoint désigné comme responsable du programme par le commissaire, lorsqu'il s'agit d'admettre au programme un témoin en application d'un accord ou arrangement visé à l'article 14, 10 de changer l'identité d'un bénéficiaire ou de mettre fin à sa protection.	10
Annual report	16. (1) The Commissioner shall, not later than June 30 each year, submit a report on the operation of the Program during the preceding fiscal year to the Minister.		16. (1) Au plus tard le 30 juin de chaque année, le commissaire transmet au ministre un rapport sur les activités du programme pendant l'exercice précédent.	Rapport annuel 15
Tabling	(2) The Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives the report.	20	(2) Le ministre fait déposer un exemplaire du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.	Dépôt 20
Policy directions relating to Program	17. The Commissioner shall give effect to such directions as the Minister may make concerning matters of general policy related to the administration of the Program.	25	17. Le commissaire doit exécuter les instructions que le ministre peut donner sur les grandes orientations de l'administration du programme.	Instructions 25
Cooperation of other branches of government	18. Subject to confidentiality requirements imposed by any other Act, departments and agencies of the Government of Canada shall, to the extent possible, cooperate with the Commissioner and persons acting on behalf of the Commissioner in the administration of the Program under this Act.	30	18. Les ministères et organismes fédéraux sont tenus, dans la mesure du possible et sous réserve des obligations que d'autres lois fédérales leur imposent en matière de confidentialité, de coopérer avec le commissaire et les personnes agissant en son nom pour assurer la bonne administration du programme.	Coopération 30
Existing agreements	19. Every agreement in existence on the day on which this Act comes into force entered into by or on behalf of the Commissioner to provide protection to a person or entered into on behalf of the Government of Canada relating to the protection of persons is, to the extent that it is consistent with this Act, deemed to have been entered into under the relevant provisions of this Act and shall be governed by this Act.	40	19. Tout accord en vigueur à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi conclu par le commissaire ou en son nom ou celui du gouvernement du Canada pour protéger une ou plusieurs personnes est réputé, dans la mesure de sa compatibilité avec la présente loi, avoir été conclu en vertu des dispositions pertinentes de celle-ci et est régi par elle.	Accords existants 40
Regulations	20. The Governor in Council may make regulations for the purpose of giving effect to		20. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente loi et, notamment :	Règlements 40



this Act including, without limiting the generality of the foregoing, regulations

(a) specifying the types of information to be provided in respect of a witness who is being considered for admission to the Program;

(b) respecting the terms that must be included in protection agreements or in agreements or arrangements entered into under section 14; and

(c) governing the procedures to be followed in order to involve a protectee in legal proceedings.

a) préciser le type d'information à fournir au sujet d'un témoin qui désire bénéficier du programme;

b) prévoir les clauses devant figurer dans un accord de protection ou dans les accords ou arrangements conclus aux termes de l'article 14;

c) régir la procédure à suivre pour la participation d'un bénéficiaire à une procédure judiciaire.

OFFENCE

Disclosure offence

21. Every person who contravenes subsection 11(1) is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

INFRACTION ET PEINE

Infraction et peine

21. Quiconque contrevient au paragraphe 11(1) commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines.

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. R-10

*Royal Canadian Mounted Police Act*

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16

22. The portion of subsection 45.35(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

45.35 (1) Any member of the public having a complaint concerning the conduct, in the performance of any duty or function under this Act or the *Witness Protection Program Act*, of any member or other person appointed or employed under the authority of this Act may, whether or not that member of the public is affected by the subject-matter of the complaint, make a complaint to

Complaints by public

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16

23. Paragraph 45.45(11)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) information respecting a person's financial or personal affairs where that per-

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

*Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*

L.R., ch. R-10

22. Le passage du paragraphe 45.35(1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16

45.35 (1) Tout membre du public qui a un sujet de plainte concernant la conduite, dans l'exercice de fonctions prévues à la présente loi ou à la *Loi sur le programme de protection des témoins*, d'un membre ou de toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la présente loi peut, qu'il en ait ou non subi un préjudice, déposer une plainte auprès, selon le cas :

Plaintes

23. L'alinéa 45.45(11)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16

c) des renseignements concernant les ressources pécuniaires ou la vie privée d'une



son's interest or security outweighs the public's interest in the information.

personne dans le cas où l'intérêt ou la sécurité de cette personne l'emporte sur l'intérêt du public dans ces renseignements.

(a) specifying the types of information to be provided in respect of a witness who is being considered for admission to the Program;

a) prévoir les classes devant figurer dans un accord de protection ou dans les accords ou arrangements conclus aux termes de l'article 14;

(b) respecting the terms that must be included in protection agreements or in agreements or arrangements entered into under section 14, and

c) régler la procédure à suivre pour la participation d'un bénéficiaire à une procédure judiciaire.

(c) governing the procedures to be followed in order to involve a protector in legal proceedings.

OFFENCE

INFRACTION ET PUNE

Enfants délinquants

21. Every person who contravenes subsection 11(1) is guilty of an offence punishable

21. Quiconque contrevient au paragraphe 11(1) commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité,

infraction et punie

14 ans

(a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding \$30,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both;

a) par mise en accusation, d'une amende maximale de 30 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding 15,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

b) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 15 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines.

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.C. c. P-10

Royal Canadian Mounted Police Act

Loi sur la Gendarmerie royale du Canada

L.R., ch. R-10

R.C. c. 8(2nd Supp.) s. 14

22. The portion of subsection 45.36(1) of the Royal Canadian Mounted Police Act before paragraph (a) is replaced by the following:

22. Le passage du paragraphe 45.36(1) de la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 819 (2nd Supp.), art. 14

Complaints by public

45.35 (1) Any member of the public having a complaint concerning the conduct, in the performance of any duty or function under this Act or the Witness Protection Program Act, of any member or other person appointed or employed under the authority of this Act may, whether or not that member of the public is affected by the subject-matter of the complaint, make a complaint to

45.35 (1) Tout membre du public qui a un sujet de plainte concernant la conduite, dans l'exercice de fonctions prévues à la présente loi ou à la Loi sur le programme de protection des témoins, d'un membre ou de toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la présente loi peut, qu'il en ait ou non subi un préjudice, déposer une plainte

Plaintes

R.C. c. 8(2nd Supp.) s. 14

23. Paragraph 45.45(1)(c) of the Act is replaced by the following:

23. L'alinéa 45.45(1)(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 819 (2nd Supp.), art. 14

(c) information respecting a person's financial or personal affairs where that per-

(c) les renseignements concernant les ressources pécuniaires ou la vie privée d'une

## TABLE OF PROVISIONS

### AN ACT TO PROVIDE FOR THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF A PROGRAM TO ENABLE CERTAIN PERSONS TO RECEIVE PROTECTION IN RELATION TO CERTAIN INQUIRIES, INVESTIGATIONS OR PROSECUTIONS

#### SHORT TITLE

1. Short title

#### INTERPRETATION

2. Definitions

#### PURPOSE OF ACT

3. Protection of persons involved in law enforcement matters

#### WITNESS PROTECTION PROGRAM

4. Establishment
5. Admission to Program
6. Admission to Program
7. Consideration of factors
8. Deemed terms of protection agreement
9. Termination of protection
10. Reasons for certain decisions

#### PROTECTION OF IDENTITY

11. Disclosures prohibited
12. Factors to be considered
13. Use of new identity

#### AGREEMENTS AND ARRANGEMENTS WITH OTHER JURISDICTIONS

14. Commissioner's agreements

#### GENERAL

15. Commissioner's powers
16. Annual report
17. Policy directions relating to Program
18. Cooperation of other branches of government
19. Existing agreements
20. Regulations

#### OFFENCE

21. Disclosure offence

#### RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

- 22 and 23. *Royal Canadian Mounted Police Act*

## TABLE ANALYTIQUE

### LOI INSTAURANT UN PROGRAMME DE PROTECTION POUR CERTAINES PERSONNES DANS LE CADRE DE CERTAINES ENQUÊTES OU POURSUITES

#### TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

#### DÉFINITIONS

2. Définitions

#### OBJET

3. Objet

#### PROGRAMME DE PROTECTION DES TÉMOINS

4. Établissement
5. Admission au programme
6. Admission au programme
7. Facteurs à considérer
8. Obligations réputées
9. Fin de la protection
10. Motifs

#### PROTECTION DE L'IDENTITÉ

11. Interdiction de communication
12. Facteurs à considérer
13. Usage de la nouvelle identité

#### ACCORDS ET ARRANGEMENTS

14. Accords

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

15. Exercice des pouvoirs du commissaire
16. Rapport annuel
17. Instructions
18. Coopération
19. Accords existants
20. Règlements

#### INFRACTION ET PEINE

21. Infraction et peine

#### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

- 22 et 23. *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*

TABLE ANALYTIQUE

LOI INSTAURANT UN PROGRAMME DE PROTECTION POUR CERTAINES PERSONNES DANS LE CADRE DE CERTAINES ÉPREUVES DE FOURGETTES

1. Titre abrégé	1. Title page
DÉFINITIONS	2. Definition
OBJET	3. Object
PROGRAMME DE PROTECTION DES TÉMOINS	4. Establishment 5. Admission au programme 6. Admission au programme 7. Facteurs à considérer 8. Obligations relatives 9. Fin de la protection 10. Motifs
PROTECTION DE L'IDENTITÉ	11. Intention de communication 12. Facteurs à considérer 13. Usage de la nouvelle identité
ACCORDS ET ARRANGEMENTS	14. Accords
DISPOSITIONS GÉNÉRALES	15. Exercice des pouvoirs de commissaire 16. Rapport annuel 17. Instructions 18. Coopération 19. Accords existants 20. Règlements
INFRACTION ET PÊNE	21. Infraction et peine
MODIFICATIONS CORRELATIVES	22 et 23. Loi sur le Gouvernement royaliste Canada

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PROVIDE FOR THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF A PROGRAM TO BEARLY OF LAW PERSONS TO RECEIVE PROTECTION IN RELATION TO CERTAIN PROTECTIVE INVESTIGATIONS OR PROSECUTIONS

1. Short title	1. Short title
INTERPRETATION	2. Definition
PURPOSE OF ACT	3. Protection of persons involved in law enforcement matters
WITNESS PROTECTION PROGRAM	4. Establishment 5. Admission to Program 6. Admission to Program 7. Consideration of factors 8. Decided terms of protection agreement 9. Termination of protection 10. Reasons for certain decisions
PROTECTION OF IDENTITY	11. Evidence prohibited 12. Factors to be considered 13. Use of new identity
AGREEMENTS AND ARRANGEMENTS WITH OTHER JURISDICTIONS	14. Commissioner's agreement
GENERAL	15. Commissioner's powers 16. Annual report 17. Policy questions relating to Program 18. Cooperation of other branches of government 19. Existing agreements 20. Regulations
OFFENCES	21. Disclosure offence
RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS	22 and 23. Royal Canadian Mounted Police Act

Printed by the Queen's Printer for Canada  
Available from Canadian Information Council for International Co-operation  
950 A-111 Ottawa, Ontario, Canada K1A 0S9

Printed by the Queen's Printer for Canada  
Available from Canadian Information Council for International Co-operation  
950 A-111 Ottawa, Ontario, Canada K1A 0S9

**C-14**

Second Session, Thirty-fifth Parliament,  
45 Elizabeth II, 1996

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-14**

An Act to continue the National Transportation Agency as the Canadian Transportation Agency, to consolidate and revise the National Transportation Act, 1987 and the Railway Act and to amend or repeal other Acts as a consequence

---

First reading, March 8, 1996

---

### **NOTE**

Printed, pursuant to Order made March 4, 1996, in the same form as Bill **C-101** of the First Session of the Thirty-fifth Parliament as amended in committee, as a working copy for the use of the House of Commons at Report Stage.

**C-14**

Deuxième session, trente-cinquième législature,  
45 Elizabeth II, 1996

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-14**

Loi maintenant l'Office national des transports sous le nom d'Office des transports du Canada, codifiant et remaniant la Loi de 1987 sur les transports nationaux et la Loi sur les chemins de fer et modifiant ou abrogeant certaines lois

---

Première lecture le 8 mars 1996

---

### **NOTE**

Imprimé, conformément à un ordre adopté le 4 mars 1996, dans le même état où était le projet de loi **C-101** de la première session de la trente-cinquième législature, tel que modifié en comité, pour servir de document de travail à la Chambre des communes à l'étape du rapport.

THE MINISTER OF TRANSPORT

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-14**

**PROJET DE LOI C-14**

An Act to continue the National Transportation Agency as the Canadian Transportation Agency, to consolidate and revise the National Transportation Act, 1987 and the Railway Act and to amend or repeal other Acts as a consequence

Loi maintenant l'Office national des transports sous le nom d'Office des transports du Canada, codifiant et remaniant la Loi de 1987 sur les transports nationaux et la Loi sur les chemins de fer et modifiant ou abrogeant certaines lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Transportation Act*.

5

1. *Loi sur les transports au Canada.*

Titre abrégé

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty

2. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

2. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

5 Obligation de Sa Majesté

APPLICATION

APPLICATION

Application generally

3. This Act applies in respect of transportation matters under the legislative authority of Parliament.

10

3. La présente loi s'applique aux questions de transport relevant de la compétence législative du Parlement.

Champ d'application

Conflicts

4. (1) Subject to subsection (2), where there is a conflict between any order or regulation made under this Act in respect of a particular mode of transportation and any rule, order or regulation made under any other Act of Parliament in respect of that particular mode of transportation, the order or regulation made under this Act prevails.

15

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les arrêtés ou règlements pris sous le régime de la présente loi à l'égard d'un mode de transport l'emportent sur les règles, arrêtés ou règlements incompatibles pris sous celui d'autres lois fédérales.

10 Incompatibilité

15

Competition Act

(2) Nothing in or done under the authority of this Act affects the operation of the *Competition Act*.

20

(2) La présente loi et les actes accomplis sous son régime ne portent pas atteinte à la *Loi sur la concurrence*.

Loi sur la concurrence

## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to continue the National Transportation Agency as the Canadian Transportation Agency, to consolidate and revise the National Transportation Act, 1987 and the Railway Act and to amend or repeal other Acts as a consequence".

## SUMMARY

This enactment reforms and modernizes transportation regulation formerly established by the *National Transportation Act, 1987* and the *Railway Act*. The key components of the enactment include:

- a more commercially oriented process for railway companies to sell or lease surplus rail lines to new operators, rather than discontinue service;
- continued protections for shippers using railways that would ensure adequate levels of service at competitive prices;
- further deregulation of the domestic air sector by removing the residual regulation in the north;
- the exclusion of regulation from the following sectors:
  - motor vehicle transport,
  - northern marine resupply services,
  - commodity pipelines, and
  - mergers and acquisitions;
- a clearer delineation of the role and powers of government and the regulatory body, renamed the Canadian Transportation Agency;
- the removal of unnecessary or duplicative regulatory provisions and processes;
- a shift toward greater reliance on general business laws, such as the *Canada Business Corporations Act* and the *Competition Act*; and
- the overall simplification of the legislative framework and the removal of outdated provisions of the *Railway Act*.

## RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi maintenant l'Office national des transports sous le nom d'Office des transports du Canada, codifiant et remaniant la Loi de 1987 sur les transports nationaux et la Loi sur les chemins de fer et modifiant ou abrogeant certaines lois ».

## SOMMAIRE

Le texte modernise la législation en matière de transport constituée par la *Loi sur les transports nationaux de 1987* et la *Loi sur les chemins de fer*. Les points saillants en sont les suivants :

- un processus plus conforme aux pratiques commerciales permettant aux compagnies de chemin de fer de vendre ou de louer leurs lignes excédentaires à de nouveaux exploitants plutôt que de mettre fin au service;
- le maintien des mécanismes de protection à l'intention des expéditeurs utilisant le chemin de fer pour assurer un niveau de service adéquat à des prix compétitifs;
- une déréglementation accrue du secteur des services aériens intérieurs, du fait de la suppression de la réglementation dans le nord;
- la déréglementation des secteurs suivants : transport routier, service d'approvisionnement par eau dans le nord, productoducs, fusions et acquisitions;
- une clarification du rôle et des pouvoirs du gouvernement et de l'organisme de réglementation, dorénavant appelé l'Office des transports du Canada;
- la suppression des dispositions et processus réglementaires inutiles ou redondants;
- l'assujettissement accru du domaine aux lois commerciales d'application générale telles que la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* et la *Loi sur la concurrence*;
- une simplification globale du cadre législatif et l'élimination des dispositions périmées de la *Loi sur les chemins de fer*.

## NATIONAL TRANSPORTATION POLICY

## Declaration

5. It is hereby declared that a safe, economic, efficient and adequate network of viable and effective transportation services accessible to persons with disabilities and that makes the best use of all available modes of transportation at the lowest total cost is essential to serve the transportation needs of shippers and travellers, including persons with disabilities, and to maintain the economic well-being and growth of Canada and its regions and that those objectives are most likely to be achieved when all carriers are able to compete, both within and among the various modes of transportation, under conditions ensuring that, having due regard to national policy, to the advantages of harmonized federal and provincial regulatory approaches and to legal and constitutional requirements,

(a) the national transportation system meets the highest practicable safety standards,

(b) competition and market forces are, whenever possible, the prime agents in providing viable and effective transportation services,

(c) economic regulation of carriers and modes of transportation occurs only in respect of those services and regions where regulation is necessary to serve the transportation needs of shippers and travellers and that such regulation will not unfairly limit the ability of any carrier or mode of transportation to compete freely with any other carrier or mode of transportation,

(d) transportation is recognized as a key to regional economic development and that commercial viability of transportation links is balanced with regional economic development objectives so that the potential economic strengths of each region may be realized,

(e) each carrier or mode of transportation, as far as is practicable, bears a fair proportion of the real costs of the resources, facilities and services provided to that carrier or mode of transportation at public expense,

## POLITIQUE NATIONALE DES TRANSPORTS

## Déclaration

5. Il est déclaré que, d'une part, la mise en place d'un réseau sûr, rentable et bien adapté de services de transport viables et efficaces, accessibles aux personnes ayant une déficience, utilisant au mieux et aux moindres frais globaux tous les modes de transport existants, est essentielle à la satisfaction des besoins des expéditeurs et des voyageurs — y compris des personnes ayant une déficience — en matière de transports comme à la prospérité et à la croissance économique du Canada et de ses régions, et, d'autre part, que ces objectifs sont plus susceptibles de se réaliser en situation de concurrence de tous les transporteurs, à l'intérieur des divers modes de transport ou entre eux, à condition que, compte dûment tenu de la politique nationale, des avantages liés à l'harmonisation de la réglementation fédérale et provinciale et du contexte juridique et constitutionnel :

a) le réseau national des transports soit conforme aux normes de sécurité les plus élevées possible dans la pratique;

b) la concurrence et les forces du marché soient, chaque fois que la chose est possible, les principaux facteurs en jeu dans la prestation de services de transport viables et efficaces;

c) la réglementation économique des transporteurs et des modes de transport se limite aux services et aux régions à propos desquels elle s'impose dans l'intérêt des expéditeurs et des voyageurs, sans pour autant restreindre abusivement la libre concurrence entre transporteurs et entre modes de transport;

d) les transports soient reconnus comme un facteur primordial du développement économique régional et que soit maintenu un équilibre entre les objectifs de rentabilité des liaisons de transport et ceux de développement économique régional en vue de la réalisation du potentiel économique de chaque région;

e) chaque transporteur ou mode de transport supporte, dans la mesure du possible, une juste part du coût réel des ressources,



(f) each carrier or mode of transportation, as far as is practicable, receives fair and reasonable compensation for the resources, facilities and services that it is required to provide as an imposed public duty,

(g) each carrier or mode of transportation, as far as is practicable, carries traffic to or from any point in Canada under fares, rates and conditions that do not constitute

(i) an unfair disadvantage in respect of any such traffic beyond the disadvantage inherent in the location or volume of the traffic, the scale of operation connected with the traffic or the type of traffic or service involved,

(ii) an undue obstacle to the mobility of persons, including persons with disabilities,

(iii) an undue obstacle to the interchange of commodities between points in Canada, or

(iv) an unreasonable discouragement to the development of primary or secondary industries, to export trade in or from any region of Canada or to the movement of commodities through Canadian ports, and

(h) each mode of transportation is economically viable,

and this Act is enacted in accordance with and for the attainment of those objectives to the extent that they fall within the purview of subject-matters under the legislative authority of Parliament relating to transportation.

installations et services mis à sa disposition sur les fonds publics;

f) chaque transporteur ou mode de transport soit, dans la mesure du possible, indemnisé, de façon juste et raisonnable, du coût des ressources, installations et services qu'il est tenu de mettre à la disposition du public;

g) les liaisons assurées en provenance ou à destination d'un point du Canada par chaque transporteur ou mode de transport s'effectuent, dans la mesure du possible, à des prix et selon des modalités qui ne constituent pas :

(i) un désavantage injuste pour les autres liaisons de ce genre, mis à part le désavantage inhérent aux lieux desservis, à l'importance du trafic, à l'ampleur des activités connexes ou à la nature du trafic ou du service en cause,

(ii) un obstacle abusif à la circulation des personnes, y compris les personnes ayant une déficience,

(iii) un obstacle abusif à l'échange des marchandises à l'intérieur du Canada,

(iv) un empêchement excessif au développement des secteurs primaire ou secondaire, aux exportations du Canada ou de ses régions, ou au mouvement des marchandises par les ports canadiens;

h) les modes de transport demeurent rentables.

Il est en outre déclaré que la présente loi vise la réalisation de ceux de ces objectifs qui portent sur les questions relevant de la compétence législative du Parlement en matière de transports.

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

6. In this Act,

“Agency” means the Canadian Transportation Agency continued by subsection 7(1);

“carrier” means a person who is engaged in the transport of goods or passengers by any means of transport under the legislative authority of Parliament;

“Agency”  
« Office »

“carrier”  
« transporteur »

35 6. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« cour supérieure »

a) La Cour de l'Ontario (Division générale);

b) la Cour supérieure du Québec;

Définitions

« cour supérieure »  
“superior court”



"Chairperson" « président »	"Chairperson" means the Chairperson of the Agency;	c) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta;	
"goods" « marchandises »	"goods" includes rolling stock and mail;	d) la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique, du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest ou, après l'entrée en vigueur de l'article 3 de la <i>Loi sur le Nunavut</i> , du Nunavut;	5
"member" « membre »	"member" means a member of the Agency appointed under paragraph 7(2)(a) and includes a temporary member;	e) la section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve.	10
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Transport;	« expéditeur » Personne qui expédie des marchandises par transporteur, ou en reçoit de celui-ci, ou qui a l'intention de le faire.	« expéditeur » "shipper"
"rolling stock" « matériel roulant »	"rolling stock" includes a locomotive, engine, motor car, tender, snow-plough, flanger and any car or railway equipment that is designed for movement on <u>its</u> wheels on the rails of a railway;	« jour de séance » Tout jour où l'une ou l'autre chambre du Parlement siège.	15 « jour de séance »
"shipper" « expéditeur »	"shipper" means a person who sends or receives goods by means of a carrier or intends to do so;	« marchandises » Y sont assimilés le matériel roulant et le courrier.	"sitting day of Parliament" « marchandises »
"sitting day of Parliament" « jour de séance » "superior court" « cour supérieure »	"sitting day of Parliament" means a day on which either House of Parliament sits;	« matériel roulant » Toute sorte de voitures et de matériel muni de roues destinés à servir sur les rails d'un chemin de fer, y compris les locomotives, machines actionnées par quelque force motrice, voitures automobiles, tenders, chasse-neige et flangers.	20 « matériel roulant » "rolling stock"
	"superior court" means	« membre » Tout membre de l'Office nommé en vertu du paragraphe 7(2) et tout membre temporaire de l'Office.	25 « membre » "member"
	(a) in Ontario, the Ontario Court (General Division),	« membre temporaire » Tout membre temporaire de l'Office nommé en vertu du paragraphe 9(1).	30 « membre temporaire » "temporary member"
	(b) in Quebec, the Superior Court,	« ministre » Le ministre des Transports.	« ministre » "Minister"
	(c) in New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench,	« Office » L'Office des transports du Canada, maintenu par le paragraphe 7(1).	« Office » "Agency"
	(d) in Nova Scotia, British Columbia, the Yukon Territory, the Northwest Territories and, after section 3 of the <i>Nunavut Act</i> comes into force, Nunavut, the Supreme Court, and	« président » Le président de l'Office.	« président » "Chairperson"
	(e) in Prince Edward Island and Newfoundland, the Trial Division of the Supreme Court;	« transporteur » Personne se livrant au transport de passagers ou de marchandises par un moyen de transport assujéti à la compétence législative du Parlement.	35 « transporteur » "carrier"
"temporary member" « membre temporaire »	"temporary member" means a temporary member of the Agency appointed under subsection 9(1);	« vice-président » Le vice-président de l'Office.	40 « vice-président » "Vice-Chairperson"
"Vice-Chairperson" « vice-président »	"Vice-Chairperson" means the Vice-Chairperson of the Agency.		



PART I  
ADMINISTRATION

Canadian Transportation Agency  
Continuation and Organization

Agency contin-  
ued

7. (1) The agency known as the National Transportation Agency is continued as the Canadian Transportation Agency.

Composition of  
Agency

(2) The Agency shall consist of  
(a) not more than three members appointed by the Governor in Council, and  
(b) such temporary members as are appointed under subsection 9(1),

each of whom must, on appointment or reappointment and while serving as a member, be a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*.

Chairperson  
and Vice-  
Chairperson

(3) The Governor in Council shall designate one of the members appointed under paragraph (2)(a) to be the Chairperson of the Agency and one of the other members appointed under that paragraph to be the Vice-Chairperson of the Agency.

Term of  
members

8. (1) Each member appointed under paragraph 7(2)(a) shall hold office during good behaviour for a term of not more than five years and may be removed for cause by the Governor in Council.

Reappointment

(2) A member appointed under paragraph 7(2)(a) is eligible to be reappointed on the expiration of a first or subsequent term of office.

Continuation in  
office

(3) Where a member appointed under paragraph 7(2)(a) ceases to hold office, the Chairperson may authorize the member to continue to hear any matter that was before the member on the expiration of the member's term of office and that member is deemed to be a member of the Agency, but that person's status as a member does not preclude the appointment of up to three members under paragraph 7(2)(a) or up to three temporary members under subsection 9(1).

Temporary  
members

9. (1) The Minister may appoint temporary members of the Agency from the roster of

PARTIE I  
ADMINISTRATION

Office des transports du Canada  
Maintien et composition

7. (1) L'Office national des transports est maintenu sous le nom d'Office des transports du Canada.

Maintien de  
l'Office

(2) L'Office est composé, d'une part, d'au plus trois membres nommés par le gouverneur en conseil et, d'autre part, des membres temporaires nommés en vertu du paragraphe 9(1). Tout membre doit, du moment de sa nomination, être et demeurer citoyen canadien ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*.

Composition

(3) Le gouverneur en conseil choisit le président et le vice-président de l'Office parmi les membres nommés en vertu du paragraphe (2).

Président et  
vice-président

8. (1) Les membres nommés en vertu du paragraphe 7(2) le sont à titre inamovible pour un mandat d'au plus cinq ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.

Durée du  
mandat

(2) Les mandats sont renouvelables.

Renouvelle-  
ment du mandat

(3) Le président peut autoriser un membre nommé en vertu du paragraphe 7(2) qui cesse d'exercer ses fonctions à continuer, après la date d'expiration de son mandat, à entendre toute question dont il se trouve saisi à cette date. A cette fin, le membre est réputé être membre de l'Office mais son statut n'empêche pas la nomination de trois autres membres en vertu du paragraphe 7(2) ou de trois membres temporaires en vertu du paragraphe 9(1).

Continuation de  
mandat

9. (1) Le ministre peut nommer des membres à titre temporaire à partir d'une liste

Membres  
temporaires



	individuals established by the Governor in Council under subsection (2).	de personnes établie par le gouverneur en conseil au titre du paragraphe (2).	
Roster	(2) The Governor in Council may appoint any individual to a roster of candidates for the purpose of subsection (1).	(2) Pour l'application du paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut nommer les personnes à inscrire sur la liste de candidats qui y est prévue.	Liste 5
Maximum number	(3) Not more than three temporary members shall hold office at any one time.	(3) L'Office ne peut compter plus de trois membres temporaires.	Nombre maximal
Term of temporary members	(4) A temporary member shall hold office during good behaviour for a term of not more than one year and may be removed for cause by the Governor in Council.	(4) Les membres temporaires sont nommés à titre inamovible pour un mandat d'au plus un an, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.	Durée du mandat 10
No reappointment	(5) A person who has served two consecutive terms as a temporary member is not, during the twelve months following the completion of the person's second term, eligible to be reappointed to the Agency as a temporary member.	(5) Les membres temporaires ayant occupé leur charge pendant deux mandats consécutifs ne peuvent, dans les douze mois qui suivent, recevoir un nouveau mandat.	Renouvellement du mandat 15
Members — conflicts of interest	10. (1) A member appointed under paragraph 7(2)(a) shall not, directly or indirectly, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise, (a) be engaged in a transportation undertaking or business; or (b) have an interest in a transportation undertaking or business or an interest in the manufacture or distribution of transportation plant or equipment, unless the distribution is merely incidental to the general merchandising of goods.	10. (1) Les membres nommés en vertu du paragraphe 7(2) ne peuvent, directement ou indirectement, à titre de propriétaire, d'actionnaire, d'administrateur, de dirigeant, d'associé ou autre : a) s'occuper d'une entreprise ou d'une exploitation de transport; b) avoir des intérêts dans une entreprise ou exploitation de transport ou dans la fabrication ou la distribution de matériel de transport, sauf si la distribution n'a qu'un caractère secondaire par rapport à l'ensemble des activités de commercialisation des marchandises.	Conflits d'intérêts : membres 20
Temporary members may not hold other office	(2) During the term of office of a temporary member, the member shall not accept or hold any office or employment that is inconsistent with the member's duties under this Act.	(2) Les membres temporaires ne peuvent accepter ni occuper une charge ou un emploi incompatible avec les attributions que leur confère la présente loi.	30
Disposal of conflict of interest	(3) Where an interest referred to in subsection (1) vests in a member appointed under paragraph 7(2)(a) for the benefit of the member by will or succession, the interest shall, within three months after the vesting, be absolutely disposed of by the member.	(3) Le membre nommé en vertu du paragraphe 7(2) qui est investi d'intérêts visés au paragraphe (1) par l'ouverture d'une succession doit les céder entièrement dans les trois mois suivant la saisine.	Conflits d'intérêts : membres temporaires 30
	Remuneration	Rémunération	
Remuneration	11. (1) A member shall be paid such remuneration and allowances as may be fixed by the Governor in Council.	11. (1) Les membres reçoivent la rémunération et touchent les indemnités que peut fixer le gouverneur en conseil.	Cession des d'intérêts 35
			Rémunération et indemnités 40



Expenses	(2) Each member is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member in carrying out duties under this Act or any other Act of Parliament while absent from the member's ordinary place of work.	(2) Les membres ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice, hors de leur lieu de travail habituel, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale.	Frais de déplacement
Members — retirement pensions	12. (1) A member appointed under paragraph 7(2)(a) is deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> .	12. (1) Les membres nommés en vertu du paragraphe 7(2) sont réputés appartenir à la fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> .	Pensions de retraite des membres
Temporary members not included	(2) A temporary member is deemed not to be employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> unless the Governor in Council, by order, deems the member to be so employed for those purposes.	(2) Sauf décret prévoyant le contraire, les membres temporaires sont réputés ne pas appartenir à la fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> .	Membres temporaires
Accident compensation	(3) For the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulation made pursuant to section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> , a member is deemed to be an employee in the public service of Canada.	(3) Pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> , les membres sont réputés appartenir à l'administration publique fédérale.	Indemnisation
Duties of Chairperson	<p style="text-align: center;">Chairperson</p> 13. The Chairperson is the chief executive officer of the Agency and has the supervision over and direction of the work of the members and its staff, including the apportionment of work among the members and the assignment of members to deal with any matter before the Agency.	<p style="text-align: center;">Président</p> 13. Le président est le premier dirigeant de l'Office; à ce titre, il assure la direction et le contrôle de ses travaux et la gestion de son personnel et procède notamment à la répartition des tâches entre les membres et à la désignation de ceux qui traitent des questions dont est saisi l'Office.	Pouvoirs et fonctions
Absence of Chairperson	14. In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson has all the powers and shall perform all the duties and functions of the Chairperson.	14. En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.	Intérim du président
Absence of both Chairperson and Vice-Chairperson	15. The Chairperson may authorize one or more of the members to act as Chairperson for the time being if both the Chairperson and Vice-Chairperson are absent or unable to act.	15. Le président peut habiliter un ou plusieurs membres à assumer la présidence en prévision de son absence ou de son empêchement, et de ceux du vice-président.	Choix d'un autre intérimaire
Quorum	<p style="text-align: center;">Quorum</p> 16. (1) Subject to the Agency's rules, two members constitute a quorum.	<p style="text-align: center;">Quorum</p> 16. (1) Sous réserve des règles de l'Office, le quorum est constitué de deux membres.	Quorum
Quorum lost because of incapacity of member	(2) Where a member who is conducting a hearing in respect of a matter becomes incapacitated or dies during the hearing or after the conclusion of the hearing but before rendering a decision and quorum is lost as a result, the Chairperson may, with the consent of all the parties to the hearing,	(2) En cas de décès ou d'empêchement d'un membre chargé d'une audience, pendant celle-ci ou entre la fin de l'audience et le prononcé de la décision, et de perte de quorum résultant de ce fait, le président peut, avec le consentement des parties à l'audience, si le fait survient :	Perte de quorum due à un décès ou un empêchement



(a) if the incapacity or death occurs during the hearing, authorize another member to continue the hearing and render a decision, or

a) pendant l'audience, habiliter un autre membre à continuer l'audience et à rendre la décision;

(b) if the incapacity or death occurs after the conclusion of the hearing, authorize another member to examine the evidence presented at the hearing and render a decision,

b) après la fin de l'audience, habiliter un autre membre à examiner la preuve présentée à l'audience et à rendre la décision. 5

Dans l'une ou l'autre de ces éventualités, le quorum est réputé avoir toujours existé.

and in either case, the quorum in respect of the matter is deemed never to have been lost.

(3) Where a member who is conducting a hearing in respect of a matter becomes incapacitated or dies during the hearing and quorum is not lost as a result, another member may be assigned by the Chairperson to participate in the hearing and in the rendering of a decision.

(3) En cas de décès ou d'empêchement, pendant une audience, du membre qui en est chargé, sans perte de quorum résultant de ce fait, le président peut habiliter un autre membre à participer à l'audience et au prononcé de la décision. 10

Décès ou empêchement sans perte de quorum

Rules

Règles

17. The Agency may make rules respecting

17. L'Office peut établir des règles concernant : 15 Règles

(a) the sittings of the Agency and the carrying on of its work;

a) ses séances et l'exécution de ses travaux;

(b) the manner of and procedures for dealing with matters and business before the Agency, including the circumstances in which hearings may be held in private; and

b) la procédure relative aux questions dont il est saisi, notamment pour ce qui est des cas de huis clos; 20

(c) the number of members that are required to hear any matter or perform any of the functions of the Agency under this Act or any other Act of Parliament.

c) le nombre de membres qui doivent entendre les questions ou remplir telles des fonctions de l'Office prévues par la présente loi ou une autre loi fédérale.

Head Office

Siège de l'Office

18. (1) The head office of the Agency shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

18. (1) Le siège de l'Office est fixé dans la région de la capitale nationale délimitée à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*. 25 Siège

(2) The Chairperson shall reside in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* or within any distance of it that the Governor in Council determines.

(2) Le président réside dans la région de la capitale nationale délimitée à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale* ou dans la périphérie de cette région définie par le gouverneur en conseil. 30

Résidence du président

Staff

Personnel

19. The Secretary of the Agency and the other officers and employees that are necessary for the proper conduct of the business of the Agency shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

19. Le secrétaire de l'Office et le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de celui-ci sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*. 35

Secrétaire et personnel

Quorum not lost because of incapacity of member

Rules

Head office

Residence of Chairperson

Secretary, officers and employees



Technical experts

20. The Agency may appoint and, subject to any applicable Treasury Board directive, fix the remuneration of experts or persons who have technical or special knowledge to assist the Agency in an advisory capacity in respect of any matter before the Agency.

20. L'Office peut nommer des experts ou autres spécialistes compétents pour le conseiller sur des questions dont il est saisi, et, sous réserve des instructions du Conseil du Trésor, fixer leur rémunération.

Experts

5

Records

Duties of Secretary

21. (1) The Secretary of the Agency shall (a) maintain a record in which shall be entered a true copy of every rule, order, decision and regulation of the Agency and any other documents that the Agency requires to be entered in it; and

(b) keep at the Agency's office a copy of all rules, orders, decisions and regulations of the Agency and the records of proceedings of the Agency.

Registre

21. (1) Le secrétaire est chargé :

a) de la tenue du registre du texte authentique des règles, arrêtés, règlements et décisions de l'Office et des autres documents dont celui-ci exige l'enregistrement;

b) de la conservation, dans les bureaux de l'Office, d'un exemplaire des règles, arrêtés, règlements, décisions et procès-verbaux de celui-ci.

Attributions du secrétaire

10

Entries in record

(2) The entry of a document in the record referred to in paragraph (1)(a) shall constitute the original record of the document.

(2) Le document enregistré en application de l'alinéa (1)a) en constitue l'original.

Original

15

Copies of documents obtainable

22. On the application of any person, on payment of a fee fixed by the Agency, the Secretary of the Agency or, in the absence of the Secretary, the person assigned by the Chairperson to act in the absence shall issue under the seal of the Agency to the applicant a certified copy of any rule, order, regulation or any other document that has been issued by the Agency.

22. Le secrétaire de l'Office, ou la personne chargée par le président d'assurer son intérim, délivre sous le sceau de l'Office, sur demande et contre paiement des droits par celui-ci, des copies certifiées conformes des règles, arrêtés, règlements ou autres documents de l'Office.

Copies conformes

20

Judicial notice of documents

23. (1) Judicial notice shall be taken of a document issued by the Agency under its seal without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

23. (1) Les documents délivrés par l'Office sous son sceau sont admis d'office en justice sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Admission d'office

25

Evidence of deposited documents

(2) A document purporting to be certified by the Secretary of the Agency as being a true copy of a document deposited or filed with or approved by the Agency, or any portion of such a document, is evidence that the document is so deposited, filed or approved and, if stated in the certificate, of the time when the document was deposited, filed or approved.

(2) Le document censé être en tout ou en partie la copie certifiée conforme, par le secrétaire de l'Office, d'un document déposé auprès de celui-ci, ou approuvé par celui-ci, fait foi du dépôt ou de l'approbation ainsi que de la date, si elle est indiquée sur la copie, de ce dépôt ou de cette approbation.

Preuve

35

Powers of Agency

Attributions de l'Office

Policy governs Agency

24. The powers, duties and functions of the Agency respecting any matter that comes within its jurisdiction under an Act of Parliament shall be exercised and performed in con-

24. Les attributions de l'Office relatives à une affaire dont il est saisi en application d'une loi fédérale sont exercées en conformité

Directives

45



formity with any policy direction issued to the Agency under section 43.

avec les directives générales qui lui sont données en vertu de l'article 43.

Agency powers in general

25. The Agency has, with respect to all matters necessary or proper for the exercise of its jurisdiction, the attendance and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders or regulations and the entry on and inspection of property, all the powers, rights and privileges that are vested in a superior court.

25. L'Office a, à toute fin liée à l'exercice de sa compétence, la comparution et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen des pièces, l'exécution de ses arrêtés ou règlements et la visite d'un lieu, les attributions d'une cour supérieure.

Pouvoirs généraux

Power to award costs

25.1 (1) Subject to subsections (2) to (4), the Agency has all the powers that the Federal Court has to award costs in any proceeding before it.

25.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), l'Office a tous les pouvoirs de la Cour fédérale en ce qui a trait à l'adjudication des frais relativement à toute procédure prise devant lui.

Pouvoirs relatifs à l'adjudication des frais

Costs may be fixed or taxed

(2) Costs may be fixed in any case at a sum certain or may be taxed.

(2) Les frais peuvent être fixés à une somme déterminée, ou taxés.

Frais fixés ou taxés

Payment

(3) The Agency may direct by whom and to whom costs are to be paid and by whom they are to be taxed and allowed.

(3) L'Office peut ordonner par qui et à qui les frais doivent être payés et par qui ils doivent être taxés et alloués.

Paiement

Scale

(4) The Agency may make rules specifying a scale under which costs are to be taxed.

(4) L'Office peut, par règle, fixer un tarif de taxation des frais.

Tarif

Compelling observance of obligations

26. The Agency may require a person to do or refrain from doing any thing that the person is or may be required to do or is prohibited from doing under any Act of Parliament that is administered in whole or in part by the Agency.

26. L'Office peut ordonner à quiconque d'accomplir un acte ou de s'en abstenir lorsque l'accomplissement ou l'abstention sont prévus par une loi fédérale qu'il est chargé d'appliquer en tout ou en partie.

Pouvoir de contrainte

Relief

27. (1) On an application made to the Agency, the Agency may grant the whole or part of the application, or may make any order or grant any further or other relief that to the Agency seems just and proper.

27. (1) L'Office peut acquiescer à tout ou partie d'une demande ou prendre un arrêté, ou, s'il l'estime indiqué, accorder une réparation supplémentaire ou substitutive.

Réparation

Limitation

(2) Where an application is made to the Agency by a shipper in respect of a transportation rate or service, the Agency may grant the relief sought, in whole or in part, but in making its decision the Agency must be satisfied, after considering the circumstances of the particular case, that the applicant would suffer substantial commercial harm if the relief were not granted.

(2) L'Office n'acquiesce à tout ou partie de la demande d'un expéditeur relative au prix ou au service d'un envoi que s'il estime, compte tenu des circonstances, que celui-ci subirait autrement un préjudice commercial important.

Restriction

Circumstances

(3) The circumstances to be considered by the Agency in making its decision under subsection (2) must include, but are not limited to, the following:

(3) Les circonstances comprennent notamment :

Circonstances

a) le marché et les conditions du marché qui ont trait aux marchandises en cause;



- (a) the market or market conditions relating to the goods involved;
- (b) the location and volume of traffic of the goods;
- (c) the scale of operation connected with the traffic;
- (d) the type of traffic or service involved;
- (e) the availability to the applicant of alternative means of transporting the goods; and
- (f) any other matters that appear to the Agency to be relevant.

- b) les lieux desservis et l'importance du trafic;
- c) l'ampleur des activités connexes;
- d) la nature du trafic ou du service en cause;
- e) la possibilité pour l'expéditeur de faire appel à un autre mode de transport des marchandises;
- f) tout autre élément que l'Office estime pertinent.

Amendments

(4) The Agency may, on terms or otherwise, make or allow any amendments in any proceedings before it.

(4) L'Office peut, notamment sous condition, apporter ou autoriser toute modification aux procédures prises devant lui.

Modification

No applicability to final offer arbitration

(5) This section does not apply in respect of final offer arbitration under Part IV.

(5) le présent article ne s'applique pas à l'arbitrage prévu par la partie IV.

Arbitrage

Orders

28. (1) The Agency may in any order direct that the order or a portion or provision of it shall come into force

28. (1) L'Office peut, dans ses arrêtés, prévoir une date déterminée pour leur entrée en vigueur totale ou partielle ou subordonner celle-ci à la survenance d'un événement, à la réalisation d'une condition ou à la bonne exécution, appréciée par lui-même ou son délégué, d'obligations qu'il aura imposées à l'intéressé; il peut en outre y prévoir une date déterminée pour leur cessation d'effet totale ou partielle ou subordonner celle-ci à la survenance d'un événement.

Arrêtés

- (a) at a future time,
- (b) on the happening of any contingency, event or condition specified in the order, or
- (c) on the performance, to the satisfaction of the Agency or a person named by it, of any terms that the Agency may impose on an interested party,

and the Agency may direct that the whole or any portion of the order shall have force for a limited time or until the happening of a specified event.

(2) L'Office peut prendre un arrêté provisoire et se réserver le droit de compléter sa décision lors d'une audience ultérieure ou d'une nouvelle demande.

Arrêtés provisoires

Interim orders

(2) The Agency may, instead of making an order final in the first instance, make an interim order and reserve further directions either for an adjourned hearing of the matter or for further application.

35

30

Time for making decisions

29. (1) The Agency shall make its decision in any proceedings before it as expeditiously as possible, but no later than one hundred and twenty days after the originating documents are received, unless the parties agree to an extension or this Act or a regulation made under subsection (2) provides otherwise.

29. (1) Sauf indication contraire de la présente loi ou d'un règlement pris en vertu du paragraphe (2) ou accord entre les parties sur une prolongation du délai, l'Office rend sa décision sur toute affaire dont il est saisi avec toute la diligence possible dans les cent vingt jours suivant la réception de l'acte introductif d'instance.

Délai

40

35



Period for specified classes	<p>(2) The Governor in Council may, by regulation, prescribe periods of less than one hundred and twenty days within which the Agency shall make its decision in respect of such classes of <u>proceedings</u> as are specified in the regulation.</p>	<p>(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, imposer à l'Office un délai inférieur à cent vingt jours pour rendre une décision à l'égard des catégories d'<u>affaires</u> qu'il indique.</p>	Délai plus court
Pending proceedings	<p>30. The fact that a suit, prosecution or proceeding involving a question of fact is pending in any court does not deprive the Agency of jurisdiction to hear and determine the same question of fact.</p>	<p>30. L'Office a compétence pour statuer sur une question de fait, peu importe que celle-ci fasse l'objet d'une poursuite ou autre instance en cours devant un tribunal.</p>	5 Affaire en instance
Fact finding is conclusive	<p>31. The finding or determination of the Agency on a question of fact within its jurisdiction is binding and conclusive.</p>	<p>31. La décision de l'Office sur une question de fait relevant de sa compétence est définitive.</p>	10 Décision définitive
Review of decisions and orders	<p>32. The Agency may review, rescind or vary any decision or order made by it or may re-hear any application before deciding it if, in the opinion of the Agency, since the decision or order or the hearing of the application, there has been a change in the facts or circumstances pertaining to the decision, order or hearing.</p>	<p>32. L'Office peut réviser, annuler ou modifier ses décisions ou arrêtés, ou entendre de nouveau une demande avant d'en décider, en raison de faits nouveaux ou en cas d'évolution, selon son appréciation, des circonstances de l'affaire visée par ces décisions, arrêtés ou audiences.</p>	15 Révision, annulation ou modification de décisions
Enforcement of decision or order	<p>33. (1) A decision or order of the Agency may be made an order of the Federal Court or of any superior court and is enforceable in the same manner as such an order.</p>	<p>33. (1) Les décisions ou arrêtés de l'Office peuvent être homologués par la Cour fédérale ou une cour supérieure; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités que les ordonnances de la cour saisie.</p>	20 Homologation
Procedure	<p>(2) To make a decision or order an order of a court, either the usual practice and procedure of the court in such matters may be followed or the Secretary of the Agency may file with the registrar of the court a certified copy of the decision or order, signed by the Chairperson and sealed with the Agency's seal, at which time the decision or order becomes an order of the court.</p>	<p>(2) L'homologation peut se faire soit selon les règles de pratique et de procédure de la cour saisie applicables en l'occurrence, soit au moyen du dépôt, auprès du greffier de la cour par le secrétaire de l'Office, d'une copie certifiée conforme de la décision ou de l'arrêté en cause, signée par le président et revêtue du sceau de l'Office.</p>	25 Procédure
Effect of variation or rescission	<p>(3) Where a decision or order that has been made an order of a court is rescinded or varied by a subsequent decision or order of the Agency, the order of the court is deemed to have been cancelled and the subsequent decision or order may be made an order of the court.</p>	<p>(3) Les décisions ou arrêtés de l'Office qui annulent ou modifient des décisions ou arrêtés déjà homologués par une cour sont réputés annuler ces derniers et peuvent être homologués selon les mêmes modalités.</p>	30 Annulation ou modification
Option to enforce	<p>(4) The Agency may, before or after one of its decisions or orders is made an order of a court, enforce the decision or order by its own action.</p>	<p>(4) L'Office peut toujours faire exécuter lui-même ses décisions ou arrêtés, même s'ils ont été homologués par une cour.</p>	35 Faculté d'exécution



Fees	<p><b>34.</b> (1) The Agency may, by rule, fix the fees that are to be paid to the Agency in respect of applications made to it, including applications for licences or permits and applications for amendments to or for the renewal of licences or permits, and any other matters brought before or dealt with by the Agency.</p>	<p><b>34.</b> (1) L'Office peut, par règle, établir les droits à lui verser relativement aux questions ou demandes dont il est saisi, notamment les demandes de licences ou de permis et les demandes de modification ou de renouvellement de ceux-ci.</p>	Droits
Advance notice to Minister	<p>(2) The Agency shall give the Minister notice of every rule proposed to be made under subsection (1).</p>	<p>(2) L'Office fait parvenir au ministre un avis relativement à toute règle qu'il entend prendre en vertu du paragraphe (1).</p>	Préavis
Fees for witnesses	<p><b>35.</b> Every person summoned to attend before the Agency under this Part or before a person making an inquiry under this Part shall receive the fees and allowances for so doing that the Agency may, by regulation, prescribe.</p>	<p><b>35.</b> Il est alloué à toute personne qui se rend à la convocation de l'Office ou d'un enquêteur, dans le cadre de la présente partie, les indemnités que l'Office peut fixer par règlement.</p>	Indemnité des témoins
Approval of regulations required	<p><b>36.</b> (1) Every regulation made by the Agency under this Act must be made with the approval of the Governor in Council.</p>	<p><b>36.</b> (1) Tout règlement pris par l'Office en vertu de la présente loi est subordonné à l'agrément du gouverneur en conseil.</p>	Agrément du gouverneur en conseil
Advance notice of regulations	<p>(2) The Agency shall give the Minister notice of every regulation proposed to be made by the Agency under this Act.</p>	<p>(2) L'Office fait parvenir au ministre un avis relativement à tout règlement qu'il entend prendre en vertu de la présente loi.</p>	Préavis au ministre
<b>Inquiries</b>		<b>Enquêtes</b>	
Inquiry into complaint	<p><b>37.</b> The Agency may inquire into, hear and determine a complaint concerning any act, matter or thing prohibited, sanctioned or required to be done under any Act of Parliament that is administered in whole or in part by the Agency.</p>	<p><b>37.</b> L'Office peut enquêter sur une plainte, l'entendre et en décider lorsqu'elle porte sur une question relevant d'une loi fédérale qu'il est chargé d'appliquer en tout ou en partie.</p>	Enquêtes sur les plaintes
Appointment of person to conduct inquiry	<p><b>38.</b> (1) The Agency may appoint a member, or an employee of the Agency, to make any inquiry that the Agency is authorized to conduct and report to the Agency.</p>	<p><b>38.</b> (1) L'Office peut déléguer son pouvoir d'enquête à l'un de ses membres ou fonctionnaires et charger ce dernier de lui faire rapport.</p>	Délégation
Dealing with report	<p>(2) On receipt of the report under subsection (1), the Agency may adopt the report as a decision or order of the Agency or otherwise deal with it as it considers advisable.</p>	<p>(2) Sur réception du rapport, l'Office peut l'entériner sous forme de décision ou d'arrêté ou statuer sur le rapport de la manière qu'il estime indiquée.</p>	Connaissance du rapport
Powers on inquiry	<p><b>39.</b> A person conducting an inquiry may, for the purposes of the inquiry,</p> <p>(a) enter and inspect any place, other than a dwelling-house, or any structure, work, rolling stock or ship that is the property or under the control of any person the entry or inspection of which appears to the inquirer to be necessary; and</p>	<p><b>39.</b> Toute personne chargée de faire enquête peut, à cette fin :</p> <p>a) procéder à la visite de tout lieu autre qu'une maison d'habitation — terrain, construction, ouvrage, matériel roulant ou navire —, quel qu'en soit le propriétaire ou le responsable, si elle l'estime nécessaire à l'enquête;</p>	Pouvoirs de la personne chargée de l'enquête



(b) exercise the same powers as are vested in a superior court to summon witnesses, enforce their attendance and compel them to give evidence and produce any materials, books, papers, plans, specifications, drawings and other documents that the inquirer thinks necessary.

b) exercer les attributions d'une cour supérieure pour faire comparaître des témoins et pour les contraindre à témoigner et à produire les pièces — objets, livres, plans, cahiers des charges, dessins ou autres documents — qu'elle estime nécessaires à l'enquête.

#### Review and Appeal

#### Révision et appel

Governor in Council may vary or rescind orders, etc.

**40.** The Governor in Council may, at any time, in the discretion of the Governor in Council, either on petition of a party or an interested person or of the Governor in Council's own motion, vary or rescind any decision, order, rule or regulation of the Agency, whether the decision or order is made *inter partes* or otherwise, and whether the rule or regulation is general or limited in its scope and application, and any order that the Governor in Council may make to do so is binding on the Agency and on all parties.

**40.** Le gouverneur en conseil peut modifier ou annuler les décisions, arrêtés, règles ou règlements de l'Office soit à la requête d'une partie ou d'un intéressé, soit de sa propre initiative; il importe peu que ces décisions ou arrêtés aient été pris en présence des parties ou non et que les règles ou règlements soient d'application générale ou particulière. Les décrets du gouverneur en conseil en cette matière lient l'Office et toutes les parties.

Modification ou annulation

Appeal from Agency

**41.** (1) An appeal lies from the Agency to the Federal Court of Appeal on a question of law or a question of jurisdiction on leave to appeal being obtained from that Court on application made within one month after the date of the decision, order, rule or regulation being appealed from, or within any further time that a judge of that Court under special circumstances allows, and on notice to the parties and the Agency, and on hearing those of them that appear and desire to be heard.

**41.** (1) Tout acte — décision, arrêté, règle ou règlement — de l'Office est susceptible d'appel devant la Cour d'appel fédérale sur une question de droit ou de compétence, avec l'autorisation de la cour sur demande présentée dans le mois suivant la date de l'acte ou dans le délai supérieur accordé par un juge de la cour en des circonstances spéciales, après notification aux parties et à l'Office et audition de ceux d'entre eux qui comparaissent et désirent être entendus.

Appel

Time for making appeal

(2) No appeal, after leave to appeal has been obtained under subsection (1), lies unless it is entered in the Federal Court of Appeal within sixty days after the order granting leave to appeal is made.

(2) Une fois l'autorisation obtenue en application du paragraphe (1), l'appel n'est admissible que s'il est interjeté dans les soixante jours suivant le prononcé de l'ordonnance l'autorisant.

Délai

Powers of Court

(3) An appeal shall be heard as quickly as is practicable and, on the hearing of the appeal, the Court may draw any inferences that are not inconsistent with the facts expressly found by the Agency and that are necessary for determining the question of law or jurisdiction, as the case may be.

(3) L'appel est mené aussi rapidement que possible; la cour peut l'entendre en faisant toutes inférences non incompatibles avec les faits formellement établis par l'Office et nécessaires pour décider de la question de droit ou de compétence, selon le cas.

Pouvoirs de la cour

Agency may be heard

(4) The Agency is entitled to be heard by counsel or otherwise on the argument of an appeal.

(4) L'Office peut plaider sa cause à l'appel par procureur ou autrement.

Plaidoirie de l'Office



Report of Agency

Rapport de l'Office

Report of Agency

Rapport de l'Office

**42.** (1) Each year the Agency shall, before the end of May, make a report on the activities of the Agency for the preceding year and submit it to the Governor in Council through the Minister describing briefly, in respect of that year,

**42.** (1) Chaque année, avant la fin du mois de mai, l'Office présente au gouverneur en conseil, par l'intermédiaire du ministre, un rapport de ses activités de l'année précédente 5 résumant :

(a) applications to the Agency and the findings on them; and

a) les demandes qui lui ont été présentées et ses conclusions à leur égard;

(b) the findings of the Agency in regard to any matter or thing respecting which the Agency has acted on the request of the Minister.

b) ses conclusions concernant les questions ou les objets à l'égard desquels il a agi à la demande du ministre. 10

Assessment of Act

(2) The Agency shall include in every report referred to in subsection (1) the Agency's assessment of the operation of this Act and any difficulties observed in the administration of this Act.

(2) L'Office joint à ce rapport son évaluation de l'effet de la présente loi et des difficultés rencontrées dans l'application de celle-ci.

Évaluation de la loi

Tabling of report

(3) The Minister shall have a copy of each report made under this section laid before each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the Minister receives it.

(3) Dans les trente jours de séance de 15 chaque chambre du Parlement suivant la réception du rapport par le ministre, celui-ci le fait déposer devant elle. Dépôt

Governor in Council

Gouverneur en conseil

Directions to Agency

Directives à l'Office

Policy directions

**43.** (1) The Governor in Council may, at the request of the Agency or of the Governor in Council's own motion, issue policy directions to the Agency concerning any matter that comes within the jurisdiction of the Agency and every such direction shall be carried out by the Agency under the Act of Parliament that establishes the powers, duties and functions of the Agency in relation to the subject-matter of the direction.

**43.** (1) Le gouverneur en conseil peut, à la demande de l'Office ou de sa propre initiative, donner des directives générales à l'Office sur toute question relevant de la compétence de celui-ci; l'Office exécute ces directives dans le cadre de la loi fédérale qui détermine ses attributions relatives au domaine visé par les directives. 20

Directives générales

Limitation on directions

(2) A direction issued under subsection (1) shall not affect a matter that is before the Agency on the date of the direction and that relates to a particular person.

(2) Les directives visées au paragraphe (1) n'ont pas d'effet sur les questions relatives à des personnes déterminées et dont l'Office est déjà saisi à la date où elles sont données. 30

Restrictions

Delay of binding effect

**44.** A direction issued under section 43 is not binding on the Agency until the expiration of the thirtieth sitting day of Parliament after the direction has been laid before both Houses of Parliament by or on behalf of the Minister, unless the direction has been previously laid before both Houses of Parliament in proposed form by or on behalf of the Minister and thirty

**44.** Pour que les directives visées à l'article 43 lient l'Office, il faut que trente jours de séance se soient écoulés depuis leur dépôt, sous forme définitive ou sous forme de projet, devant chaque chambre du Parlement par le 35 ministre ou pour son compte. Dépôt au Parlement

Dépôt au Parlement



sitting days of Parliament have expired after the proposed direction was laid.

Referral to committee

**45.** Where a direction referred to in section 43 is issued or a proposed direction referred to in section 44 is laid before a House of Parliament, it shall be referred without delay by that House to the committee of that House that it considers appropriate to deal with the subject-matter of the direction or proposed direction.

**45.** Dès le dépôt des directives générales sous forme définitive ou sous forme de projet devant une chambre du Parlement, celle-ci les renvoie à celui de ses comités qu'elle estime compétent dans le domaine qu'elles touchent.

Renvoi en comité

10

Consultation required

**46.** Before a direction referred to in section 43 is issued or a proposed direction referred to in section 44 is laid before a House of Parliament, the Minister shall consult with the Agency with respect to the nature and subject-matter of the direction or proposed direction.

**46.** Avant que soient données les directives visées à l'article 43 ou qu'elles soient déposées sous forme de projet devant une chambre du Parlement, le ministre consulte l'Office sur leur nature et leur objet.

Consultation

10

Extraordinary Disruptions

Governor in Council may prevent disruptions

**47.** (1) Where the Governor in Council is of the opinion that

- (a) an extraordinary disruption to the effective continued operation of the national transportation system exists or is imminent, other than a labour disruption,
- (b) failure to act under this section would be contrary to the interests of users and operators of the national transportation system, and
- (c) there are no other provisions in this Act or in any other Act of Parliament that are sufficient and appropriate to remedy the situation and counter the actual or anticipated damage caused by the disruption,

**47.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, sur recommandation du ministre et du ministre responsable du Bureau de la politique de concurrence, prendre les mesures qu'il estime essentielles à la stabilisation du réseau national des transports ou ordonner à l'Office de prendre de telles mesures et, notamment, imposer des restrictions relativement à la capacité et aux prix s'il estime :

Mesures d'urgence prises par le gouverneur en conseil

20

25

30

the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the minister responsible for the Bureau of Competition Policy, by order, take any steps, or direct the Agency to take any steps, that the Governor in Council considers essential to stabilize the national transportation system, including the imposition of capacity and pricing restraints.

- a) qu'une perturbation extraordinaire de la bonne exploitation continue du réseau des transports — autre qu'en conflit de travail — existe ou est imminente;
- b) que le fait de ne pas prendre un tel décret serait contraire aux intérêts des exploitants et des usagers du réseau national des transports;
- c) qu'aucune autre disposition de la présente loi ou d'une autre loi fédérale ne permettrait de corriger la situation et de remédier à des dommages ou en prévenir.

Minister may consult affected persons

(2) Before recommending that an order be made under this section, the Minister may consult with any person who the Minister considers may be affected by the order.

(2) Avant de recommander un décret aux termes du présent article, le ministre peut consulter les personnes qu'il croit susceptibles d'être touchées par celui-ci.

Consultations

35



Order is temporary	(3) An order made under this section shall have effect for no more than ninety days after the order is made.	(3) Le décret pris aux termes du présent article ne vaut que pour une période de quatre-vingt-dix jours.	Mesure temporaire
Order to be tabled in Parliament	(4) The Minister shall cause any order made under this section to be laid before both Houses of Parliament within seven sitting days after the order is made.	(4) Le ministre fait déposer le décret devant chaque chambre du Parlement dans les sept premiers jours de séance suivant sa prise.	Dépôt du décret au Parlement
Reference to Parliamentary Committee	(5) Every order laid before Parliament under subsection (4) shall be referred for review to the Standing committee designated by Parliament for the purpose.	(5) Le décret est renvoyé pour examen au comité permanent désigné à cette fin par le Parlement.	Renvoi en comité
Resolution of Parliament revoking order	(6) Where a resolution directing that an order made under this section be revoked is adopted by both Houses of Parliament before the expiration of thirty sitting days of Parliament after the order is laid before both Houses of Parliament, the order shall cease to have effect on the day that the resolution is adopted or, if the adopted resolution specifies a day on which the order shall cease to have effect, on that specified day.	(6) Tout décret pris aux termes du présent article cesse d'avoir effet le jour de l'adoption d'une résolution de révocation par les deux chambres du Parlement ou, le cas échéant, le jour que prévoit cette résolution, si celle-ci est adoptée dans les trente jours de séance suivant le jour du dépôt du décret devant les deux chambres du Parlement.	Résolution de révocation
Competition Act	(7) Notwithstanding subsection 4(2), this section and anything done under the authority of this section prevail over the <i>Competition Act</i> .	(7) Malgré le paragraphe 4(2), le présent article et les mesures prises sous son régime l'emportent sur la <i>Loi sur la concurrence</i> .	Loi sur la concurrence
Offence	(8) Every person who contravenes an order made under this section is guilty of an offence and liable on summary conviction	(8) L'inobservation d'un décret pris au titre du présent article constitue une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :	Infraction à un décret
	(a) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$5,000, and	a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 5 000 \$ pour chaque jour que dure l'infraction;	30
	(b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$100,000,	b) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 100 000 \$ pour chaque jour que dure l'infraction.	30
	for each day the person contravenes the order.		
	<i>Minister</i>	<i>Ministre</i>	
	Support Agreements	Accords de mise en oeuvre	
Support agreements	48. The Minister may, with the approval of the Governor in Council and on the terms and conditions that the Governor in Council may specify, enter into agreements in support of the national transportation policy set out in section 5 or in respect of any transportation matter that the Minister considers appropriate.	48. Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil et aux conditions précisées par celui-ci, conclure des accords de mise en oeuvre de la politique nationale des transports énoncée à l'article 5 ou des accords sur les questions de transport que le ministre estime indiquées.	Accords de mise en oeuvre



Inquiries

Enquêtes

Minister may request inquiry

49. The Minister may direct the Agency to inquire into any matter or thing concerning transportation to which the legislative authority of Parliament extends and report the findings on the inquiry to the Minister as and when the Minister may require.

49. Le ministre peut déléguer à l'Office la charge d'enquêter sur toute question de transport relevant de la compétence législative du Parlement et de lui faire rapport de ses conclusions selon les modalités et dans le délai qu'il fixe.

Enquêtes ordonnées par le ministre

Transportation Information

Regulations re information

50. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, make regulations requiring carriers or transportation or grain handling undertakings to which the legislative authority of Parliament extends to provide information to the Minister, when and in the form and manner that the regulations may specify, for the purposes of

Renseignements relatifs aux transports

50. (1) Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, par règlement, exiger des transporteurs ou des exploitants d'entreprises de transport ou de manutention de grain assujettis à la compétence législative du Parlement de lui fournir les renseignements, aux dates, en la forme et de la manière précisées dans le règlement, en vue :

Règlements relatifs aux renseignements

- (a) national transportation policy development;
- (b) annual reporting under section 52;
- (c) operational planning;
- (d) any safety or subsidy program;
- (e) any infrastructure requirement; or
- (f) the administration of this Act.

- a) de l'élaboration d'une politique nationale des transports;
- b) de la préparation du rapport annuel prévu à l'article 52;
- c) de la planification fonctionnelle;
- d) des programmes de subvention ou de sécurité;
- e) des besoins en infrastructure;
- f) de l'application de la présente loi.

Information to be provided

(2) Information required to be provided under subsection (1) may include the following:

- (a) financial data;
- (b) traffic and operating statistics; and
- (c) fitness and ownership information.

(2) Peuvent notamment être exigés :

- a) des données sur la situation financière;
- b) des données statistiques relatives au trafic et à l'exploitation;
- c) des renseignements relatifs à l'aptitude et à la propriété.

Renseignements

Restriction

(3) No regulation made under subsection (1) shall require or have the effect of requiring any person to provide the Minister with a contract referred to in subsection 68(1) or entered into under subsection 126(1).

(3) Le règlement pris en vertu du paragraphe (1) ne peut exiger ou avoir pour effet d'exiger d'une personne qu'elle fournisse au ministre un contrat confidentiel visé au paragraphe 68(1) ou conclu en application du paragraphe 126(1).

Restriction

Exemptions

(4) The Minister may exempt a carrier or transportation undertaking from the application of all or any part of a regulation made under subsection (1) if the Minister is satisfied that it is not practicable for the carrier or transportation undertaking to provide the information.

(4) Le ministre peut exempter un transporteur ou l'exploitant d'une entreprise de transport de l'application de tout ou partie du règlement pris en vertu du paragraphe (1) s'il est convaincu qu'il n'est pas en mesure de fournir les renseignements en cause.

Exception



Consultations

(5) The Minister may consult with the Agency or Statistics Canada before making any regulation under this section.

(5) Le ministre peut consulter l'Office et Statistique Canada avant de prendre un règlement en vertu du présent article.

Consultations

Confidentiality of information

**51.** (1) Except as otherwise specifically provided in this Act or any other Act of Parliament, information required to be provided to the Minister pursuant to this Act is, when it is received by the Minister, confidential and must not knowingly be disclosed or made available by any person without the authorization of the person who provided the information or documentation, except for the purposes of a prosecution of a contravention of section 173.

**51.** (1) Sauf disposition contraire expresse de la présente loi ou d'une autre loi fédérale, les renseignements qui doivent être fournis au ministre au titre de la présente loi deviennent confidentiels dès leur réception par celui-ci. Nul ne peut, sciemment, les communiquer sans l'autorisation écrite de la personne qui les a fournis, sauf dans le cadre d'une poursuite pour infraction à l'article 173.

Renseignements confidentiels

Administrative use of information

(2) Subsection (1) does not apply so as to prohibit

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet :

Usage administratif des renseignements

(a) the communication of information to the Agency or to a minister of the Crown in right of Canada, the agent of any such minister or an officer or employee of Her Majesty in right of Canada for the purposes of the administration of this Act or any other Act of Parliament; or

a) d'empêcher la communication de renseignements à l'Office, à un ministre fédéral ou à son représentant, ou à un employé de Sa Majesté du chef du Canada dans le cadre de l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale;

(b) the reporting of information in an aggregated form that prevents information obtained from an identifiable person from being related to that person.

b) d'interdire la communication de renseignements sous forme de compilation qui empêche d'associer les renseignements obtenus d'une personne identifiable à celle-ci.

Safe and secure procedures

(3) The Minister shall ensure that the procedures and physical measures taken to ensure the confidentiality of information provided to the Minister pursuant to this Act, including the keeping of electronic data, are safe and secure.

(3) Le ministre s'assure que les procédures et les moyens techniques mis en place pour préserver le caractère confidentiel des renseignements qui lui sont fournis au titre de la présente loi, notamment en ce qui a trait à la conservation des données électroniques, sont sûrs.

Procédures relatives au maintien du caractère confidentiel des renseignements

Industry Review

Examen de la situation de l'industrie

Industry review

**52.** (1) Each year the Minister shall, before the end of May, lay before Parliament a report briefly reviewing the state of transportation in Canada in respect of the preceding year, including

**52.** (1) Chaque année, avant la fin du mois de mai, le ministre dépose devant le Parlement, pour l'année précédente, un rapport résumant la situation des transports au Canada et traitant notamment :

Rapport du ministre

(a) the financial viability of each mode of transportation and its contribution to the Canadian economy and the development of the regions;

a) de la viabilité économique des modes de transport et de leur contribution à l'économie canadienne et au développement des régions;

(b) the extent to which carriers and modes of transportation were provided resources, facilities and services at public expense;

b) de la mesure dans laquelle les fonds publics ont servi à mettre des ressources, des



(c) the extent to which carriers and modes of transportation received compensation, indirectly or directly, for the resources, facilities and services that were required to be provided as an imposed public duty; and  
 (d) any other transportation matters that the Minister considers appropriate.

installations et des services à la disposition des transporteurs et des modes de transport;  
 c) de la mesure dans laquelle les transporteurs et les modes de transport ont été indemnisés, directement ou indirectement, du coût des ressources, installations et services qu'ils sont tenus de mettre à la disposition du public;  
 d) de toute autre question de transport qu'il estime indiquée.

First year

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the year in which this Act comes into force if this Act was not in force for more than four months in that year.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'année civile au cours de laquelle la présente loi entre en vigueur si celle-ci n'a pas été en vigueur pendant plus de quatre mois au cours de cette année.

Première année

Review of Act

Examen de la loi

Statutory review

**53.** (1) The Minister shall, no later than four years after the day this Act comes into force, appoint one or more persons to carry out a comprehensive review of the operation of this Act and any other Act of Parliament for which the Minister is responsible that pertains to the economic regulation of a mode of transportation and transportation activities under the legislative authority of Parliament.

**53.** (1) Le ministre, dans les quatre ans suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, nomme une ou plusieurs personnes chargées de procéder à un examen complet de l'application de la présente loi et de toute autre loi fédérale dont le ministre est responsable et qui porte sur la réglementation économique d'un mode de transport ou sur toute activité de transport assujettie à la compétence législative du Parlement.

Examen complet

Objective of review

(2) The person or persons conducting the review shall assess whether the legislation referred to in subsection (1) provides Canadians with an efficient, effective, flexible and affordable transportation system, and, where necessary or desirable, recommend amendments to

(2) La personne ou les personnes qui effectuent l'examen doivent déterminer si les lois visées au paragraphe (1) fournissent aux Canadiens un système de transport efficace, flexible et abordable. Ces personnes peuvent, si elles l'estiment utile, recommander des modifications :

But de l'examen

- (a) the national transportation policy set out in section 5; and
- (b) the legislation referred to in subsection (1).

- a) à la politique nationale des transports prévue à l'article 5;
- b) aux lois visées au paragraphe (1).

Consultations

(3) The review shall be undertaken in consultation with purchasers and suppliers of transportation services and any other persons whom the Minister considers appropriate.

(3) L'examen doit être effectué en consultation avec les acheteurs et les fournisseurs de services de transport et les autres personnes que le ministre estime indiquées.

Consultations

Powers on review

(4) Every person appointed to carry out the review has, for the purposes of the review, the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act* and may engage the services of experts, professionals and other staff deemed necessary for making the review at the rates

(4) Chaque personne nommée pour effectuer l'examen dispose à cette fin des pouvoirs d'un commissaire nommé aux termes de la partie I de la *Loi sur les enquêtes* et peut, conformément au barème de rémunération approuvé par le Conseil du Trésor, engager le

Pouvoirs



of remuneration that the Treasury Board approves.

personnel — experts, professionnels et autres — nécessaire pour effectuer l'examen.

Report

(5) The review shall be completed and a report of the review submitted to the Minister within one year after the appointment referred to in subsection (1).

(5) L'examen doit être terminé, et le rapport sur ce dernier présenté au ministre, dans 5 l'année suivant la date de la nomination prévue au paragraphe (1).

Rapport

Tabling of report

(6) The Minister shall have a copy of the report laid before each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the Minister receives it.

(6) Le ministre fait déposer une copie du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de 10 celle-ci suivant sa réception.

Dépôt du rapport

General

Dispositions générales

Appointment of receiver not to bar jurisdiction

54. (1) The fact that a receiver, manager or other official of a carrier, or a receiver of the property of a carrier, has been appointed by a court in Canada, or is managing or operating a mode of transportation under the authority of any such court, is not a bar to the exercise of any jurisdiction granted under this Act, but every such receiver, manager or official is bound to manage and operate the mode of transportation in accordance with this Act and with the orders, regulations and directions made or issued under this Act, notwithstanding the fact that the receiver, manager, official or person has been appointed by or acts under the authority of a court.

54. (1) Le fait qu'un séquestre, gérant ou autre dirigeant d'un transporteur, ou un séquestre des biens d'un transporteur, a été nommé par un tribunal canadien, ou gère ou exploite un mode de transport sous l'autorité de ce tribunal, n'empêche pas l'exercice de quelque compétence attribuée par la présente loi. Il est cependant tenu de gérer et d'exploiter ce mode de transport conformément à la présente loi et aux arrêtés, règlements et directives pris en vertu de la présente loi, en dépit du fait que sa nomination a été faite par le tribunal ou que ses attributions lui ont été confiées par celui-ci.

Nomination de receveurs

Adaptation orders

(2) Wherever by reason of insolvency, sale under mortgage or any other cause, a transportation undertaking or a portion of a transportation undertaking is operated, managed or held otherwise than by the carrier, the Agency or the Minister may make any order it considers proper for adapting and applying the provisions of this Act.

(2) L'Office ou le ministre peut, par arrêté, adapter les dispositions de la présente loi si, notamment pour insolvabilité ou vente hypothécaire, une entreprise de transport échappe, en tout ou en partie, à la gestion, à l'exploitation ou à la possession du transporteur en cause.

Modification

PART II

PARTIE II

AIR TRANSPORTATION

TRANSPORT AÉRIEN

Interpretation and Application

Définitions et champ d'application

Definitions

55. In this Part,

55. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

"aircraft"  
« aéronef »

"aircraft" has the same meaning as in subsection 3(1) of the *Aeronautics Act*;

« aéronef » S'entend au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*.

« aéronef »  
"aircraft"

"air service"  
« service aérien »

"air service" means a service, provided by means of an aircraft, that is publicly available for the transportation of passengers or goods, or both;

« Canadien » Citoyen canadien ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*; la notion englobe également les administrations publiques du Canada ou leurs

« Canadien »  
"Canadian"



“basic fare”  
« prix de base »

“basic fare” means

(a) the fare in the tariff of the holder of a domestic licence that has no restrictions and represents the lowest amount to be paid for one-way air transportation of an adult with reasonable baggage between two points in Canada, or

(b) where the licensee has more than one such fare between two points in Canada and the amount of any of those fares is dependent on the time of day or day of the week of travel, or both, the highest of those fares;

mandataires et les personnes ou organismes, constitués au Canada sous le régime de lois fédérales ou provinciales et contrôlés de fait par des Canadiens, dont au moins soixante-quinze pour cent — ou tel pourcentage inférieur désigné par règlement du gouverneur en conseil — des actions assorties du droit de vote sont détenues et contrôlées par des Canadiens.

“Canadian”  
« Canadien »

“Canadian” means a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*, a government in Canada or an agent of such a government or a corporation or other entity that is incorporated or formed under the laws of Canada or a province, that is controlled in fact by Canadians and of which at least seventy-five per cent, or such lesser percentage as the Governor in Council may by regulation specify, of the voting interests are owned and controlled by Canadians;

« licencié » Titulaire d’une licence délivrée par l’Office en application de la présente partie.

« prix de base »

a) Prix du tarif du titulaire d’une licence intérieure qui est sans restriction et qui constitue le montant le moins élevé à payer pour le transport aller, entre deux points situés au Canada, d’un adulte accompagné d’une quantité normale de bagages;

b) dans les cas où un tel prix peut varier selon le moment du jour ou de la semaine, ou des deux, auquel s’effectue le voyage, le montant le plus élevé de ce prix.

« document d’aviation canadien »  
“Canadian aviation document”  
« licencié »  
“licensee”

15

« prix de base »  
“basic fare”

“Canadian aviation document”  
« document d’aviation canadien »  
“domestic licence”  
Version anglaise seulement

“Canadian aviation document” has the same meaning as in subsection 3(1) of the *Aeronautics Act*;

“domestic licence” means a licence issued under section 61;

“domestic service”  
« service intérieur »

“domestic service” means an air service between points in Canada, from and to the same point in Canada or between Canada and a point outside Canada that is not in the territory of another country;

“international service”  
« service international »

“international service” means an air service between Canada and a point in the territory of another country;

“licensee”  
« licencié »

“licensee” means the holder of a licence issued by the Agency under this Part;

“non-scheduled international licence”  
Version anglaise seulement

“non-scheduled international licence” means a licence issued under subsection 73(1);

« document d’aviation canadien » S’entend au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l’aéronautique*.

« règlement » Règlement pris au titre de l’article 86.

« service aérien » Service offert, par aéronef, au public pour le transport des passagers, des marchandises, ou des deux.

« service intérieur » Service aérien offert soit à l’intérieur du Canada, soit entre un point qui y est situé et un point qui lui est extérieur sans pour autant faire partie du territoire d’un autre pays.

« service international » Service aérien offert entre le Canada et l’étranger.

« service international à la demande » Service international autre qu’un service international régulier.

« règlement »  
“prescribed”

« service aérien »  
“air service”

« service intérieur »  
“domestic service”

« service international »  
“international service”

« service international à la demande »  
“non-scheduled international service”



“non-scheduled international service”  
« service international à la demande »  
« règlement »

“non-scheduled international service” means an international service other than a scheduled international service;

« service international régulier » Service international exploité à titre de service régulier aux termes d'un accord ou d'une entente à cet effet dont le Canada est signataire ou sous le régime d'une qualification faite en application de l'article 70.

« service international régulier »  
“scheduled international service”

“scheduled international licence”  
Version anglaise seulement

“scheduled international licence” means a licence issued under subsection 69(1);

« tarif » Barème des prix, taux, frais et autres conditions de transport applicables à la prestation d'un service aérien et des services connexes.

« tarif »  
“tariff”

“scheduled international service”  
« service international régulier »

“scheduled international service” means an international service that is a scheduled service pursuant to

« texte d'application » Arrêté ou règlement pris en application de la présente partie ou de telle de ses dispositions.

« texte d'application »  
French version only

(a) an agreement or arrangement for the provision of that service to which Canada is a party, or

(b) a determination made under section 70;

(a) un accord ou un arrangement pour la prestation de ce service à laquelle le Canada est partie, ou  
(b) une détermination prise en vertu de l'article 70.

15

“tariff”  
« tarif »

“tariff” means a schedule of fares, rates, charges and terms and conditions of carriage applicable to the provision of an air service and other incidental services.

« tarif » Liste de tarifs, de taxes, de frais et de conditions de transport applicables à la prestation d'un service aérien et d'autres services accessoires.

Non-application of Part

56. (1) This Part does not apply to aircraft that are used by the Canadian Armed Forces or by any other armed forces cooperating with the Canadian Armed Forces and that bear the insignia or markings of the Canadian Armed Forces or those other armed forces.

56. (1) La présente partie ne s'applique pas aux aéronefs utilisés par les Forces armées canadiennes ou par celles coopérant avec elles et sur lesquels paraissent leurs insignes ou marques respectifs.

Exclusion — Forces armées

25

Specialty service exclusion

(2) This Part does not apply to the operation of an air flight training service, aerial inspection service, aerial construction service, aerial photography service, aerial forest fire management service, aerial spraying service or any other prescribed air service.

(2) La présente partie ne s'applique pas à l'exploitation d'un service aérien de formation en vol, d'inspection, de travaux publics ou de construction, de photographie, d'épandage, de contrôle des incendies de forêt ou autre service prévu par règlement.

Exclusion — services spécialisés

30

Prohibitions

Interdictions

Prohibition re operation

57. No person shall operate an air service unless, in respect of that service, the person

57. L'exploitation d'un service aérien est subordonnée à la détention, pour celui-ci, de la licence prévue par la présente partie, d'un document d'aviation canadien et de la police d'assurance responsabilité réglementaire.

Conditions d'exploitation

(a) holds a licence issued under this Part;

(b) holds a Canadian aviation document; and

(c) has the prescribed liability insurance coverage.

35

Licence not transferable

58. A licence issued under this Part for the operation of an air service is not transferable.

58. Les licences d'exploitation de services aériens sont incessibles.

Incessibilité

40



Prohibition re sale

**59.** No person shall sell, cause to be sold or publicly offer for sale in Canada an air service unless, where required under this Part, the person holds a licence issued under this Part in respect of that service.

**59.** La vente, directe ou indirecte, et l'offre publique de vente, au Canada, d'un service aérien sont subordonnées à la détention, pour celui-ci, de la licence éventuellement prévue 5 par la présente partie.

Opérations visant le service

Provision of aircraft with flight crew

**60.** (1) No person shall provide all or part of an aircraft, with a flight crew, to a licensee for the purpose of providing an air service pursuant to the licensee's licence and no licensee shall provide an air service using all or part of an aircraft, with a flight crew, provided by another person except

**60.** (1) La fourniture de tout ou partie d'aéronefs, avec équipage, à un licencié en vue de la prestation, conformément à sa licence, d'un service aérien et celle, par un licencié, d'un service aérien utilisant tout ou partie d'aéro- 10 neufs, avec équipage, appartenant à un tiers sont assujetties :

Fourniture d'aéronefs

(a) in accordance with regulations made by the Agency respecting disclosure of the identity of the operator of the aircraft and 15 other related matters; and

a) au respect des règlements, notamment en matière de divulgation de l'identité des exploitants d'aéronefs;

15

(b) where prescribed, with the approval of the Agency.

b) si les règlements l'exigent, à l'autorisation de l'Office.

Conditions and Ministerial directions

(2) Approval by the Agency under subsection (1) is subject to any directions to the Agency issued by the Minister and to any terms and conditions that the Agency may specify in the approval, including terms and conditions respecting routes to be followed, points or areas to be served, size and type of 25 aircraft to be operated, schedules, places of call, tariffs, fares, rates and charges, insurance, carriage of passengers and, subject to the *Canada Post Corporation Act*, carriage of goods.

(2) L'autorisation est assujettie aux direc- 20 tives que le ministre peut lui donner et peut comporter, lors de la délivrance ou par la 20 suite en tant que de besoin, les conditions qu'il estime indiqué d'imposer, notamment en ce qui concerne les routes aériennes à suivre, les points ou régions à desservir, la dimension et la catégorie des aéronefs à exploiter, les 25 horaires, les escales, les tarifs, l'assurance, le transport des passagers et, sous réserve de la *Loi sur la Société canadienne des postes*, ce- 30 lui des marchandises.

Directives ministérielles et conditions

*Licence for Domestic Service*

*Service intérieur*

Issue of licence

**61.** On application to the Agency and on payment of the specified fee, the Agency shall issue a licence to operate a domestic service to the applicant if

**61.** L'Office, sur demande et paiement des 30 droits indiqués, délivre une licence pour l'exploitation d'un service intérieur au demandeur : 30 Délivrance de la licence

(a) the applicant establishes in the applica- 35 tion to the satisfaction of the Agency that the applicant

a) qui, dans la demande, justifie du fait :

(i) is a Canadian,

(i) qu'il est Canadien, 35

(ii) holds a Canadian aviation document in respect of the service to be provided 40 under the licence,

(ii) qu'à l'égard du service, il détient un document d'aviation canadien,

(iii) has the prescribed liability insurance coverage in respect of the service to be provided under the licence, and

(iii) qu'à l'égard du service, il détient la police d'assurance responsabilité réglementaire, 40

(iv) qu'il remplit les exigences financières réglementaires;



(iv) meets prescribed financial requirements; and

(b) the Agency is satisfied that the applicant has not contravened section 59 in respect of a domestic service within the preceding twelve months.

Qualification exemption

**62.** Where the Minister considers it necessary or advisable in the public interest that a domestic licence be issued to a person who is not a Canadian, the Minister may, by order, on such terms and conditions as may be specified in the order, exempt the person from the application of subparagraph 61(a)(i) for the duration of the order.

b) dont il est convaincu qu'il n'a pas, dans les douze mois précédents, enfreint l'article 59 relativement à un service intérieur.

**62.** Lorsqu'il estime souhaitable ou nécessaire dans l'intérêt public de délivrer une licence intérieure à une personne qui n'a pas la qualité de Canadien, le ministre peut, par arrêté assorti ou non de conditions, l'exempter de l'obligation de justifier de cette qualité, l'exemption restant valide tant que l'arrêté 10 reste en vigueur.

Exemption

Mandatory suspension or cancellation

**63.** (1) The Agency shall suspend or cancel the domestic licence of a person where the Agency determines that, in respect of the service for which the licence was issued, the person ceases to meet any of the requirements of subparagraphs 61(a)(i) to (iii).

**63.** (1) L'Office suspend ou annule la licence s'il est convaincu que le licencié ne répond plus à telle des conditions mentionnées aux sous-alinéas 61(a)(i) à (iii).

Suspension ou annulation obligatoire

Discretionary suspension or cancellation

(2) The Agency may suspend or cancel a domestic licence

(2) L'Office peut suspendre ou annuler la licence :

Suspension ou annulation facultative

(a) where the Agency determines that, in respect of the service for which the domestic licence was issued, the licensee has contravened, or does not meet the requirements of, any regulation or order made under this Part or any provision of this Part other than subparagraphs 61(a)(i) to (iii); or

a) s'il est convaincu que le licencié a, relativement au service, enfreint d'autres conditions que celles mentionnées au paragraphe (1) ou telle des dispositions de la présente partie ou de ses textes d'application;

(b) subject to section 64, in accordance with a request from the licensee for the suspension or cancellation.

b) sous réserve de l'article 64, sur demande du licencié.

Reinstatement condition

(3) The Agency shall not reinstate a domestic licence that has been suspended for sixty days or longer unless the licensee establishes to the satisfaction of the Agency that the person meets the prescribed financial requirements.

(3) L'Office ne peut rétablir une licence suspendue depuis au moins soixante jours que si l'intéressé justifie du fait qu'il remplit les exigences financières réglementaires.

Rétablissement de la licence

Notice of discontinuance or reduction of certain services

**64.** (1) Where a licensee proposes to discontinue a domestic service or to reduce the frequency of such a service to a point to less than one flight per week and, as a result of the proposed discontinuance or reduction, there will be only one licensee or no licensee offering at least one flight per week to that point, the licensee shall give notice of the proposal in prescribed form and manner to such persons as are prescribed.

**64.** (1) Le licencié qui se propose d'interrompre un service intérieur à un point ou d'en ramener la fréquence à moins d'un vol hebdomadaire est tenu, si cette mesure a pour effet qu'il y aura au plus un licencié offrant un service à une fréquence minimale d'un vol hebdomadaire, d'aviser, en la forme et selon les modalités réglementaires, les destinataires désignés par règlement.

Interruption ou réduction de services



Notice period

(2) A licensee shall not implement a proposal referred to in subsection (1) until the expiration of sixty days after the notice is given or until the expiration of such shorter period as the Agency may, on application by the licensee, specify by order.

(2) Le licencié ne peut donner suite à son projet avant l'expiration des soixante jours suivant la signification de l'avis ou du délai inférieur fixé, à sa demande, par arrêté de l'Office.

Délai

5

Considerations re whether exemption to be granted

(3) In considering whether to specify a shorter period pursuant to subsection (2), the Agency shall have regard to

(3) Pour décider de l'à-propos d'accorder le délai inférieur, l'Office tient compte de la suffisance des autres modes de transport desservant le point en cause ou les environs, de l'existence ou de la probabilité d'autres liaisons aériennes en provenance ou à destination du point et de la situation particulière du licencié.

Examen relatif à l'exemption

(a) the adequacy of alternative modes of public transportation available at or in the vicinity of the point referred to in subsection (1);

(b) other means by which the point served by the service is or is likely to be served by air; and

(c) the particular circumstances of the licensee.

Complaints re non-compliance

65. Where, on complaint in writing to the Agency by any person, the Agency finds that a licensee has failed to comply with section 64 and that it is practicable in the circumstances for the licensee to comply with an order under this section, the Agency may, by order, direct the licensee to reinstate the service referred to in that section

65. L'Office, saisi d'une plainte formulée par écrit à l'encontre d'un licencié, peut, s'il constate que celui-ci ne s'est pas conformé à l'article 64 et que les circonstances permettent à celui-ci de se conformer à l'arrêté, ordonner à celui-ci de rétablir le service pour la période, d'au plus soixante jours suivant la date de son constat, qu'il estime indiquée, et selon la fréquence qu'il peut fixer.

Plaintes relatives aux infractions

(a) for such a period, not exceeding sixty days after the date of the finding by the Agency, as the Agency deems appropriate; and

(b) at such a frequency as the Agency may specify.

Disallowance or reduction of basic fare or increase

66. Where, on complaint in writing to the Agency by any person, the Agency finds that a licensee who is the only person providing a domestic service has imposed an unreasonable basic fare or increase in the basic fare in respect of the service, the Agency may, by order,

66. Sur plainte écrite à lui faite, s'il estime qu'il n'existe aucun autre service intérieur et que le licencié pratique un prix de base excessif ou a imposé une augmentation excessive du prix de base pour le service, l'Office peut, par arrêté, soit refuser l'augmentation, soit ordonner la réduction du prix de base ou de l'augmentation de la somme pour la période qu'il estime indiquée dans les circonstances et procéder, si possible, à des remboursements sur les excédents imposés. Le cas échéant, il peut, quant au remboursement, préciser les montants, majorés des intérêts calculés de la manière réglementaire, et la qualité des bénéficiaires.

Refus ou réduction de l'augmentation du prix de base

(a) disallow the basic fare or increase;

(b) direct the licensee to reduce the basic fare or increase by such amounts and for such periods as the Agency considers reasonable in the circumstances; or

(c) direct the licensee, where practicable, to refund amounts specified by the Agency,

40

45



with interest calculated in the manner prescribed, to persons determined by the Agency to have been overcharged by the licensee as a result of the increase in the basic fare.

Tariffs to be made public

5  
**67.** (1) The holder of a domestic licence shall

(a) publish or display and make available for public inspection at the business offices of the licensee all the tariffs for the domestic service offered by the licensee; 10

(b) in its tariffs, specifically identify the basic fare between all points for which a domestic service is offered by the licensee; and 15

(c) retain a record of its tariffs for a period of not less than three years after the tariffs have ceased to have effect.

Prescribed tariff information to be included

(2) A tariff referred to in subsection (1) shall include such information as may be prescribed.

No fares, etc., unless set out in tariff

(3) The holder of a domestic licence shall not impose any fare, rate or charge for the domestic service offered by it unless the fare, rate or charge is set out in a tariff that has been published or displayed pursuant to subsection (1) and is in effect. 25

Copy of tariff on payment of fee

(4) The holder of a domestic licence shall provide a copy or excerpt of its tariffs to any person on request and on payment of a fee not exceeding the cost of making the copy or excerpt. 30

Non-application of fares, etc.

**68.** (1) Sections 66 and 67 do not apply in respect of fares, rates, charges or terms and conditions of carriage applicable to a domestic service provided for under a contract between a holder of a domestic licence and another person whereby the parties to the contract agree to keep its provisions confidential. 35

Retention of contract required

(2) The holder of a domestic licence who is a party to a contract referred to in subsection (1) shall retain a copy of the contract for a period of not less than three years after it has ceased to have effect. 40

(2) Le licencié ne peut imposer de prix, de taux ou de frais autres que ceux des tarifs publiés ou affichés tant que ceux-ci sont en vigueur.

**67.** (1) Le licencié doit :

a) publier et soit afficher, soit permettre au public de consulter à ses bureaux tous les tarifs du service intérieur qu'il offre;

b) indiquer clairement dans ses tarifs le prix de base du service intérieur qu'il offre entre tous les points qu'il dessert; 5

c) conserver ses tarifs en archive pour une période minimale de trois ans après leur cessation d'effet. 10

Publication des tarifs

(2) Les tarifs comportent les renseignements exigés par règlement. 20

Renseignements tarifaires

(3) Le licencié ne peut imposer de prix, de taux ou de frais autres que ceux des tarifs publiés ou affichés tant que ceux-ci sont en vigueur. 15

Interdiction

(4) Il fournit un exemplaire de tout ou partie de ses tarifs sur demande et paiement de frais non supérieurs au coût de reproduction de l'exemplaire. 20

Exemplaire du tarif

**68.** (1) Les articles 66 et 67 ne s'appliquent pas aux prix et conditions contractuels relatifs au service intérieur dont le secret est stipulé dans tout contrat auquel le licencié est partie. 25

Non-application de certaines dispositions

(2) Le licencié est tenu de conserver, au moins trois ans après son expiration, un double du contrat. 30

Double à conserver

(c) direct the licensee, where practicable, to refund amounts specified by the Agency.

(c) diriger le licencié, où cela est possible, à rembourser les montants spécifiés par l'Agence.



	<i>Licence for Scheduled International Service</i>	<i>Service international régulier</i>	
Issue of licence	<p><b>69.</b> (1) On application to the Agency and on payment of the specified fee, the Agency shall issue a licence to operate a scheduled international service to the applicant if</p> <p>(a) the applicant establishes in the application to the satisfaction of the Agency that the applicant</p> <p>(i) is, pursuant to subsection (2) or (3), eligible to hold the licence,</p> <p>(ii) holds a Canadian aviation document in respect of the service to be provided under the licence,</p> <p>(iii) has the prescribed liability insurance coverage in respect of the service to be provided under the licence, and</p> <p>(iv) where the applicant is a Canadian, meets the prescribed financial requirements; and</p> <p>(b) the Agency is satisfied that the applicant has not contravened section 59 in respect of the service to be provided under the licence within the preceding twelve months.</p>	<p><b>69.</b> (1) L'Office, sur demande et paiement des droits indiqués, délivre une licence pour l'exploitation d'un service international régulier au demandeur :</p> <p>a) qui, dans la demande, justifie du fait :</p> <p>(i) qu'il y est habilité, sous le régime des paragraphes (2) ou (3),</p> <p>(ii) qu'à l'égard du service, il détient un document d'aviation canadien,</p> <p>(iii) qu'à l'égard du service, il détient la police d'assurance responsabilité réglementaire,</p> <p>(iv) qu'il remplit, s'agissant d'un Canadien, les exigences financières réglementaires;</p> <p>b) dont il est convaincu qu'il n'a pas, dans les douze mois précédents, enfreint l'article 59 relativement au service.</p>	Délivrance de la licence
Eligibility of Canadians	<p>(2) The Minister may, in writing to the Agency, designate any Canadian as eligible to hold a scheduled international licence and, while the designation remains in force, that Canadian remains so eligible.</p>	<p>(2) Le ministre peut, par note expédiée à l'Office, habiliter des Canadiens à détenir une licence pour l'exploitation d'un service international régulier; l'habilitation reste valide tant que la désignation est en vigueur.</p>	Habilitation des Canadiens
Eligibility of non-Canadians	<p>(3) A non-Canadian is eligible to hold a scheduled international licence if the non-Canadian</p> <p>(a) has been designated by a foreign government or an agent of a foreign government to operate an air service under the terms of an agreement or arrangement between that government and the Government of Canada; and</p> <p>(b) holds, in respect of the air service, a document issued by a foreign government or agent that, in respect of the service to be provided under the document, is equivalent to a scheduled international licence.</p>	<p>(3) Peut détenir une telle licence le non-Canadien qui :</p> <p>a) a fait l'objet, de la part d'un gouvernement étranger ou du mandataire de celui-ci, d'une désignation l'habilitant à exploiter un service aérien aux termes d'un accord ou d'une entente entre ce gouvernement et celui du Canada;</p> <p>b) détient en outre, à l'égard du service, un document délivré par un gouvernement étranger, ou par son mandataire, équivalant à une licence internationale service régulier.</p>	Habilitation des non-Canadiens
Determination of scheduled international service	<p><b>70.</b> The Minister may, in writing to the Agency,</p>	<p><b>70.</b> Le ministre peut, par note expédiée à l'Office, qualifier de régulier un service international ou révoquer une telle qualification.</p>	Qualification : service international régulier



(a) determine that an international service is a scheduled international service; or

(b) withdraw a determination made under paragraph (a).

Terms and conditions of scheduled international licence

**71.** (1) Subject to any directions issued to the Agency under section 76, the Agency may, on the issuance of a scheduled international licence or from time to time thereafter, make the licence subject, in addition to any terms and conditions prescribed in respect of the licence, to such terms and conditions as the Agency deems to be consistent with the agreement, convention or arrangement pursuant to which the licence is being issued, including terms and conditions respecting routes to be followed, points or areas to be served, size and type of aircraft to be operated, schedules, places of call, tariffs, fares, rates and charges, insurance, carriage of passengers and, subject to the *Canada Post Corporation Act*, carriage of goods.

Compliance with terms and conditions

(2) The holder of a scheduled international licence shall comply with every term and condition to which the licence is subject.

Mandatory suspension or cancellation

**72.** (1) The Agency shall suspend or cancel a scheduled international licence where the Agency determines that, in respect of the service for which the licence was issued, the licensee ceases to meet any of the requirements of subparagraphs 69(1)(a)(i) to (iii).

Discretionary suspension or cancellation

(2) The Agency may suspend or cancel a scheduled international licence

(a) where the Agency determines that, in respect of the service for which the licence was issued, the licensee has contravened, or does not meet the requirements of, any regulation or order made under this Part or any provision of this Part other than subparagraphs 69(1)(a)(i) to (iii); or

(b) in accordance with a request from the licensee for the suspension or cancellation.

Reinstatement condition

(3) The Agency shall not reinstate the scheduled international licence of a Canadian that has been suspended for sixty days or longer unless the Canadian establishes to the satisfaction of the Agency that the Canadian meets the prescribed financial requirements.

*Service international régulier*  
**71.** (1) L'Office, sur demande et paiement des droits ad valorem, délivre une licence pour l'exploitation d'un service international régulier.

**71.** (1) Sous réserve des directives visées à l'article 76, l'Office peut, lors de la délivrance de la licence ou par la suite en tant que de besoin, assujettir celle-ci aux conditions — outre les conditions réglementaires — réputées conformes à l'accord, la convention ou l'entente au titre duquel elle est délivrée, notamment en ce qui concerne les routes aériennes à suivre, les points ou régions à desservir, la dimension et la catégorie des aéronefs à exploiter, les horaires, les escales, les tarifs, l'assurance, le transport des passagers et, sous réserve de la *Loi sur la Société canadienne des postes*, celui des marchandises.

Conditions liées à la licence

(2) Le licencié est tenu de respecter toutes les conditions auxquelles sa licence est assujettie.

Obligations du licencié

**72.** (1) L'Office suspend ou annule la licence s'il est convaincu que le licencié ne répond plus à telle des conditions mentionnées aux sous-alinéas 69(1)a)(i) à (iii).

Suspension ou annulation obligatoire

(2) L'Office peut suspendre ou annuler la licence :

Suspension ou annulation facultative

a) s'il est convaincu que le licencié a, relativement au service, enfreint des conditions autres que celles mentionnées au paragraphe (1) ou telle des dispositions de la présente partie ou de ses textes d'application;

b) sur demande du licencié.

Rétablissement de la licence

(3) L'Office ne peut rétablir la licence d'un Canadien suspendue depuis au moins soixante jours que si celui-ci justifie du fait qu'il remplit les exigences financières réglementaires.



*Licence for Non-scheduled International Service*

*Service international à la demande*

Issue of licence

**73.** (1) Subject to any directions issued to the Agency under section 76, on application to the Agency and on payment of the specified fee, the Agency shall issue a licence to operate a non-scheduled international service to the applicant if

**73.** (1) Sous réserve des directives visées à l'article 76, l'Office, sur demande et paiement des droits indiqués, délivre une licence pour l'exploitation d'un service international à la demande au demandeur :

Délivrance aux Canadiens

(a) the applicant establishes in the application to the satisfaction of the Agency that the applicant

a) qui, dans la demande, justifie du fait :

- (i) is a Canadian, 10
- (ii) holds a Canadian aviation document in respect of the service to be provided under the licence,
- (iii) has the prescribed liability insurance coverage in respect of the service to be provided under the licence, and 15
- (iv) meets prescribed financial requirements; and

- (i) qu'il est Canadien,
- (ii) qu'à l'égard du service, il détient un document d'aviation canadien,
- (iii) qu'à l'égard du service, il détient la 10 police d'assurance responsabilité réglementaire,
- (iv) qu'il remplit les exigences financières réglementaires;

b) dont il est convaincu qu'il n'a pas, dans 15 les douze mois précédents, enfreint l'article 59 relativement au service à offrir.

(b) the Agency is satisfied that the applicant has not contravened section 59 in respect of the service to be provided under the licence within the preceding twelve months. 20

(2) Subject to any directions issued to the Agency under section 76, on application to the Agency and on payment of the specified fee, the Agency may issue a non-scheduled international licence to a non-Canadian applicant if the applicant establishes in the application to the satisfaction of the Agency that the applicant

(2) Sous réserve des directives visées à l'article 76, l'Office, sur demande et paiement des droits indiqués, peut délivrer une licence pour l'exploitation d'un service international à la demande au non-Canadien qui, dans la demande, justifie du fait, qu'à l'égard du service :

Délivrance aux non-Canadiens

(a) holds a document issued by the government of the applicant's state or an agent of that government that, in respect of the service to be provided under the document, is equivalent to the non-scheduled international licence for which the application is being made; and 35

a) il détient un document, délivré par le 25 gouvernement de son État ou par son mandataire, équivalant à une licence internationale service à la demande;

(b) meets the requirements of subparagraphs (1)(a)(ii) and (iii) and paragraph 40 (1)(b).

b) il remplit les conditions mentionnées aux sous-alinéas (1)a(ii) et (iii) et à l'alinéa 30 (1)b).

Terms and conditions of non-scheduled international licence

**74.** (1) Subject to any directions issued to the Agency under section 76, the Agency may, on the issuance of a non-scheduled international licence or from time to time there-

**74.** (1) Sous réserve des directives visées à l'article 76, l'Office peut, lors de la délivrance de la licence ou par la suite en tant que de besoin, assujettir celle-ci aux conditions — 35

Conditions liées à la licence



after, make the licence subject, in addition to any terms and conditions prescribed in respect of the licence, to such terms and conditions as the Agency deems appropriate, including terms and conditions respecting points or areas to be served, size and type of aircraft to be operated, schedules, places of call, tariffs, fares, rates and charges, insurance, carriage of passengers and, subject to the *Canada Post Corporation Act*, carriage of 10 goods.

5 outre les conditions réglementaires — qu'il estime indiqué d'imposer, notamment en ce qui concerne les points ou régions à desservir, la dimension et la catégorie des aéronefs à 5 exploiter, les horaires, les escales, les tarifs, 5 l'assurance, le transport des passagers et, sous réserve de la *Loi sur la Société canadienne des postes*, celui des marchandises.

Compliance with terms and conditions

(2) The holder of a non-scheduled international licence shall comply with every term and condition to which the licence is subject.

(2) Le licencié est tenu de respecter toutes les conditions auxquelles sa licence est assu- 10 jettie.

Obligations du licencié

Mandatory suspension or cancellation

**75.** (1) The Agency shall suspend or cancel 15 a non-scheduled international licence where the Agency determines that, in respect of the service for which the licence was issued, the licensee ceases to meet any of the requirements of

**75.** (1) L'Office suspend ou annule la licence s'il est convaincu que le licencié ne répond plus à telle des conditions mentionnées, pour un Canadien, aux sous-alinéas 15 73(1)a)(i) à (iii) et, pour un non-Canadien, 15 20 aux sous-alinéas 73(1)a)(ii) et (iii) ou à l'alinéa 73(2)a).

Suspension ou annulation obligatoire

(a) in respect of a Canadian licensee, subparagraphs 73(1)a)(i) to (iii); and

(b) in respect of a non-Canadian licensee, subparagraphs 73(1)a)(ii) and (iii) and paragraph 73(2)a). 25

Discretionary suspension or cancellation

(2) The Agency may suspend or cancel a non-scheduled international licence

(2) L'Office peut suspendre ou annuler la licence : 20

Suspension ou annulation facultative

(a) where the Agency determines that, in respect of the service for which the licence was issued, the licensee has contravened, or 30 does not meet the requirements of, any regulation or order made under this Part or any provision of this Part other than the provisions referred to in paragraphs (1)(a) and (b); or 35

a) s'il est convaincu que le licencié a, relativement au service, enfreint des conditions autres que celles mentionnées au paragraphe (1) ou telle des dispositions de la présente partie ou de ses textes d'applica- 25 tion;

b) sur demande du licencié.

Reinstatement condition

(3) The Agency shall not reinstate the non-scheduled international licence of a Canadian that has been suspended for sixty days or 40 longer unless the Canadian establishes to the satisfaction of the Agency that the Canadian meets the prescribed financial requirements.

(3) L'Office ne peut rétablir la licence d'un Canadien suspendue depuis au moins soixante 30 jours que si celui-ci justifie du fait qu'il rem- 30 plit les exigences financières réglementaires.

Rétablissement de la licence

*Ministerial Directions for International Service*

*Directives ministérielles en matière de service international*

Minister may issue directions

**76.** (1) Where the Minister determines that it is necessary or advisable to provide direc- 45

**76.** (1) Le ministre peut donner des direc- 45 tives à l'Office, s'il l'estime nécessaire ou

Directives ministérielles



tion to the Agency in respect of the exercise of any of its powers or the performance of any of its duties or functions under this Part relating to international service,

(a) in the interest of the safety or security of international civil aviation, 5

(b) in connection with the implementation or administration of an international agreement, convention or arrangement respecting civil aviation to which Canada is a party, 10

(c) in the interest of international comity or reciprocity,

(d) for the purpose of enforcing Canada's rights under an international agreement, convention or arrangement respecting civil aviation or responding to acts, policies or practices by a contracting party to any such agreement, convention or arrangement, or by an agency or citizen of such a party, that adversely affect or lead either directly or indirectly to adverse effects on Canadian international civil aviation services, or 20

(e) in connection with any other matter concerning international civil aviation as it affects the public interest, 25

the Minister may, subject to subsection (3), issue to the Agency directions that, notwithstanding any other provision of this Part, are binding on, and shall be complied with by, the Agency in the exercise of its powers or the performance of its duties or functions under this Part relating to international service. 30

(2) Directions issued under subsection (1) may relate to 35

(a) persons or classes of persons to whom licences to operate an international service shall or shall not be issued;

(b) the terms and conditions of such licences, or their variation; 40

(c) the suspension or cancellation of such licences; and

(d) any other matter concerning international service that is not governed by or under the *Aeronautics Act*. 45

souhaitable aux fins suivantes dans le cadre de l'exercice de ses attributions relativement aux services internationaux :

a) la sécurité ou la sûreté de l'aviation civile internationale; 5

b) la mise en oeuvre ou la gestion d'ententes, conventions ou accords internationaux, relatifs à l'aviation civile, dont le Canada est signataire;

c) la courtoisie ou la réciprocité internationale; 10

d) le respect des droits du Canada sous le régime d'ententes, accords ou conventions internationaux sur l'aviation civile ou l'objectif de réagir contre des mesures, prises soit par des parties à ces ententes, conventions ou accords, soit par des ressortissants ou organismes publics de celles-ci, qui portent atteinte ou sont, directement ou indirectement, susceptibles de porter atteinte aux services internationaux de l'aviation civile canadienne; 20

e) toute autre question d'intérêt public relative à l'aviation civile internationale.

Ces directives sont, par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, obligatoires pour l'Office, lequel est tenu de s'y conformer. 25

(2) Les directives peuvent porter sur :

a) les personnes ou catégories de personnes à qui une licence d'exploitation d'un service international doit ou non être délivrée; 30

b) les conditions auxquelles ces licences peuvent être assujetties et la modification de ces conditions; 35

c) la suspension ou l'annulation des licences;

d) toute question de service international non visée par la *Loi sur l'aéronautique*.

Nature of directions

Objet des directives



Concurrence  
required for  
certain  
directions

(3) A direction by the Minister relating to a matter referred to in paragraph (1)(c), (d) or (e) may be issued only with the concurrence of the Minister of Foreign Affairs.

(3) Les directives portant sur les questions visées aux alinéas (1)c), d) ou e) sont données avec le concours du ministre des Affaires étrangères.

Approbation  
pour certaines  
directives

*Duties and Powers of Agency*

Duties and  
functions of  
Agency under  
international  
agreements,  
etc.

77. Where the Agency is identified as the aeronautical authority for Canada under an international agreement, convention or arrangement respecting civil aviation to which Canada is a party, or is directed by the Minister to perform any duty or function of the Minister pursuant to any such agreement, convention or arrangement, the Agency shall act as the aeronautical authority for Canada or perform the duty or function in accordance with the agreement, convention, arrangement or direction, as the case may be.

*Attributions de l'Office*

77. L'Office agit comme l'autorité canadienne en matière d'aéronautique dès lors qu'une entente, une convention ou un accord internationaux, relatifs à l'aviation civile, dont le Canada est signataire, le prévoit ou dans les cas où le ministre le charge d'exercer tout ou partie des attributions que lui confèrent ces textes.

5 Attributions de  
l'Office

Agency powers  
qualified by  
certain  
agreements,  
etc.

78. (1) Subject to any directions issued to the Agency under section 76, the powers conferred on the Agency by this Part shall be exercised in accordance with any international agreement, convention or arrangement relating to civil aviation to which Canada is a party.

78. (1) Sous réserve des directives visées à l'article 76, l'exercice des attributions conférées à l'Office par la présente partie est assujéti aux ententes, conventions ou accords internationaux, relatifs à l'aviation civile, dont le Canada est signataire.

Conventions  
internationales

Variations from  
agreements,  
etc.

(2) Notwithstanding subsection (1) and subject to any directions issued to the Agency under section 76, the Agency may issue a licence or suspend a licence, or vary the terms and conditions of a licence, on a temporary basis for international air services that are not permitted in an agreement, convention or arrangement relating to civil aviation to which Canada is a party.

(2) Sous réserve des directives visées à l'article 76, l'Office peut toutefois, mais seulement à titre provisoire, délivrer une licence ou la suspendre, ou en modifier les conditions, pour le service international non permis par les textes visés au paragraphe (1).

Déroptions

Agency may  
refuse licence  
— individuals

79. (1) Where the Agency has suspended or cancelled the licence of an individual under this Part or where an individual has contravened section 59, the Agency may, for a period not exceeding twelve months after the date of the suspension, cancellation or contravention, refuse to issue a licence in respect of an air service to the individual or to any corporation of which the individual is a principal.

(1) L'Office, s'il a suspendu ou annulé la licence d'une personne physique, ou que celle-ci a contrevenu à l'article 59, peut refuser de lui délivrer toute licence relative à un service aérien pendant une période maximale de douze mois suivant la prise de la mesure ou la contravention. Ce refus peut aussi viser toute personne morale dont l'intéressé est un dirigeant.

Refus par  
l'Office

Agency may  
refuse licence  
— corporations

(2) Where the Agency has suspended or cancelled the licence of a corporation under this Part or where a corporation has contravened section 59, the Agency may, for a period not exceeding twelve months after the date of the suspension, cancellation or contraven-

(2) L'Office, s'il a suspendu ou annulé la licence d'une personne morale, ou que celle-ci a contrevenu à l'article 59, peut refuser de lui délivrer toute licence relative à un service aérien pendant une période maximale de douze mois suivant la prise de la mesure ou la date de la contravention. Ce refus peut viser

Refus par  
l'Office



tion, refuse to issue a licence in respect of an air service to

- (a) the corporation;
- (b) any person who, as a principal of the corporation, directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in a contravention that gave rise to the suspension or cancellation; and
- (c) any body corporate of which the corporation or the person referred to in paragraph 10 (b) is a principal.

une personne qui, à titre de dirigeant de la personne morale, a ordonné ou autorisé la contravention qui a entraîné la mesure ou y a acquiescé ou participé et toute autre personne morale dont la personne physique ou morale 5 précédemment mentionnée est un dirigeant.

Exemption

**80.** (1) The Agency may, by order, on such terms and conditions as it deems appropriate, exempt a person from the application of any of the provisions of this Part or of a regulation 15 or order made under this Part where the Agency is of the opinion that

- (a) the person has substantially complied with the provision;
- (b) an action taken by the person is as effective as actual compliance with the provision; or
- (c) compliance with the provision by the person is unnecessary, undesirable or impractical. 25

**80.** (1) L'Office peut, par arrêté assorti des conditions qu'il juge indiquées, soustraire quiconque à l'application de toute disposition 10 de la présente partie ou de ses textes d'application s'il estime que l'intéressé, selon le cas :

- (a) s'y est déjà, dans une large mesure, conformé;
- (b) a pris des mesures équivalant à l'application effective de la disposition; 15
- (c) se trouve dans une situation ne rendant ni nécessaire, ni même souhaitable ou commode, cette application. 25

Exemptions

Exemption not to provide certain relief

(2) No exemption shall be granted under subsection (1) that has the effect of relieving a person from any provision of this Part that requires a person to be a Canadian and to have a Canadian aviation document and prescribed 30 liability insurance coverage in respect of an air service.

(2) L'exemption ne peut avoir pour effet de 20 soustraire quiconque aux dispositions relatives à la qualité de Canadien et à la détention d'un document d'aviation canadien et d'une police d'assurance responsabilité réglementaire en matière de service aérien. 25

Exception

Inquiry into licensing matters

**81.** For the purposes of ensuring compliance with this Part, the Agency may inquire into any matter for which a licence, permit or 35 other document is required under this Part.

**81.** Dans le but de faire appliquer la présente partie, l'Office peut faire enquête sur toute question relative à une licence, un permis ou un autre document requis par la présente partie. 30

Enquêtes sur les licences

Licensee to provide notification

**82.** Every licensee shall notify the Agency without delay, in writing, if

- (a) the liability insurance coverage in respect of the air service for which the licence is issued is cancelled or is altered in a manner that results in the failure by the licensee to have the prescribed liability insurance coverage for that service; 40

**82.** Le licencié est tenu d'aviser l'Office par écrit et sans délai de l'annulation de la police d'assurance responsabilité ou de toute modification — soit de celle-ci, soit de son exploitation — la rendant non conforme au 35 règlement et de toute modification touchant ou susceptible de toucher sa qualité de Canadien.

Avis



(b) the licensee's operations change in a manner that results in the failure by the licensee to have the prescribed liability insurance coverage for that service; or

(c) any change occurs that affects, or is likely to affect, the licensee's status as a Canadian.

une personne qui, à titre de dirigeant de la personne morale, a ordonné ou autorisé la personne qui a effectué la mesure ou y a participé et toute autre personne qui, dans le processus physique de mesure, a participé de quelque manière que ce soit.

Disclosure of information required

**83.** A licensee shall, at the request of the Agency, provide the Agency with information or documents available to the licensee that relate to any complaint under review or any investigation being conducted by the Agency under this Part.

**83.** Le licencié est tenu, à la demande de l'Office, de lui fournir les renseignements et documents dont il dispose concernant toute plainte faisant l'objet d'un examen ou d'une enquête de l'Office sous le régime de la présente partie.

Obligation

Exemption

Notification of agent required

**84.** (1) A licensee who has an agent in Canada shall, in writing, provide the Agency with the agent's name and address.

**84.** (1) Le licencié qui a un mandataire au Canada est tenu de communiquer par écrit à l'Office les nom et adresse de celui-ci.

Mandataire

Appointment and notice of agent

(2) A licensee who does not have a place of business or an agent in Canada shall appoint an agent who has a place of business in Canada and, in writing, provide the Agency with the agent's name and address.

(2) Le licencié qui n'a pas d'établissement ni de mandataire au Canada est tenu d'en nommer un qui y ait un établissement et de communiquer par écrit à l'Office les nom et adresse du mandataire.

Constitution obligatoire

Notice of change of address

**85.** Where the address of a licensee's principal place of business in Canada or the name or address of the licensee's agent in Canada is changed, the licensee shall notify the Agency in writing of the change without delay.

**85.** En cas de changement de l'adresse de son principal établissement ou de celle de son mandataire au Canada, ou s'il change de mandataire, le licencié est tenu d'en aviser sans délai par écrit l'Office.

Avis de changement

Exemption au paragraphe

Regulations

*Regulations*

**86.** (1) The Agency may make regulations

(a) classifying air services;

(b) classifying aircraft;

(c) prescribing liability insurance coverage requirements for air services or aircraft;

(d) prescribing financial requirements for each class of air service or aircraft;

(e) respecting the issuance, amendment and cancellation of permits for the operation of international charters;

(f) respecting the duration and renewal of licences;

(g) respecting the amendment of licences;

(h) respecting traffic and tariffs, fares, rates, charges and terms and conditions of carriage for international service and providing for

*Règlements*

**86.** (1) L'Office peut, par règlement :

a) classifier les services aériens;

b) classifier les aéronefs;

c) prévoir les exigences relatives à la couverture d'assurance responsabilité pour les services aériens et les aéronefs;

d) prévoir les exigences financières pour chaque catégorie de service aérien ou d'aéronefs;

e) régir la délivrance, la modification et l'annulation des permis d'affrètements internationaux;

f) fixer la durée de validité et les modalités de renouvellement des licences;

g) régir la modification des licences;

h) prendre toute mesure concernant le trafic et les tarifs, prix, taux, frais et conditions

Pouvoirs de l'Office

25

30

35



(i) the disallowance or suspension by the Agency of any tariff, fare, rate or charge, and

(ii) the establishment and substitution by the Agency of any tariff, fare, rate or charge disallowed by the Agency;

(i) requiring licensees to file with the Agency any documents and information relating to activities under their licences that are necessary for the purposes of enabling the Agency to exercise its powers and perform its duties and functions under this Part and respecting the manner in which and the times at which the documents and information are to be filed;

(j) requiring licensees to include in contracts and arrangements with tour operators, charterers and other persons in conjunction with whom air services are provided to the public, or to make such contracts and arrangements subject to, terms and conditions specified or referred to in the regulations;

(k) defining words and expressions for the purposes of this Part;

(l) excluding a person from any of the requirements of this Part;

(m) prescribing any matter or thing that by this Part is to be prescribed; and

(n) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

(2) No regulation shall be made under paragraph (1)(l) that has the effect of relieving a person from any provision of this Part that requires a person to be a Canadian and to have a Canadian aviation document and prescribed liability insurance coverage in respect of an air service.

(3) A regulation or order made under this Part may be conditional or unconditional or qualified or unqualified and may be general or restricted to a specific area, person or thing or group or class of persons or things.

de transport liés au service international, y compris le refus ou la suspension de tarifs, prix, taux ou frais et l'établissement de nouveaux tarifs, prix, taux ou frais en remplacement de ceux refusés;

i) demander aux licenciés de déposer auprès de lui les documents ainsi que les renseignements relatifs aux activités liées à leurs licences et nécessaires à l'exercice de ses attributions dans le cadre de la présente partie, et fixer les modalités de temps ou autres du dépôt;

j) demander aux licenciés d'inclure dans les contrats ou ententes conclus avec les voyageurs, affréteurs ou autres personnes associées à la prestation de services aériens au public les conditions prévues dans les règlements ou d'assujettir ces contrats ou ententes à ces conditions;

k) définir les termes non définis de la présente partie;

l) exempter toute personne des obligations imposées par la présente partie;

m) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;

n) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

(2) Les obligations imposées par la présente partie relativement à la qualité de Canadien, au document d'aviation canadien et à la police d'assurance responsabilité réglementaire en matière de service aérien ne peuvent faire l'objet de l'exemption prévue à l'alinéa (1)l).

(3) Les textes d'application de la présente partie peuvent être conditionnels ou absolus, assortis ou non de réserves, et de portée générale ou limitée quant aux zones, personnes, objets ou catégories de personnes ou d'objets visés.

Exclusion not to provide certain relief

Regulations and orders

Exception

Textes d'application

5

5

10

15

20

25

30

35

40

Obligations

10

15

20

25

30

35

40



PART III  
RAILWAY TRANSPORTATION

DIVISION I

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions	<b>87.</b> In this Part,
"land" « terres »	"land" includes an interest in land and, in relation to land in the Province of Quebec, includes the interest of a lessee;
"operate" « exploitation »	"operate" includes, with respect to a railway, any act necessary for the maintenance of the railway or the operation of a train;
"point of destination" « point de destination »	"point of destination" means, with respect to traffic on a railway line that is subject to a transfer described in subsection 128(4) or 129(2), the point where the traffic is transferred from the line of a railway company to a line to which this Part does not apply;
"point of origin" « point d'origine »	"point of origin" means, with respect to traffic on a railway line that is subject to a transfer described in subsection 128(4) or 129(2), the point where the traffic is transferred from a line to which this Part does not apply;
"railway" « chemin de fer »	"railway" means a railway <u>within the legislative authority of Parliament</u> and includes (a) branches, extensions, sidings, <u>railway bridges, tunnels</u> , stations, depots, wharfs, rolling stock, equipment, stores, or other things connected with the railway, and (b) communications or signalling systems and related facilities <u>and equipment</u> used for railway purposes;
"railway company" « compagnie de chemin de fer »	"railway company" means a person who holds a certificate of fitness under section 92, a <u>partnership of such persons or a person who</u> is mentioned in subsection 90(2);
"road" « route »	"road" means any way or course, whether public or not, available for vehicular or pedestrian use;
"Special Act" « loi spéciale »	"Special Act" means an Act under which a railway company has authority to construct

PARTIE III  
TRANSPORT FERROVIAIRE

SECTION I

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

	<b>87.</b> Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
	« chemin de fer » Chemin de fer <u>relevant de l'autorité législative du Parlement</u> . Sont également visés :	« chemin de fer » "railway"
	a) les embranchements et prolongements, les voies de garage et d'évitement, <u>les ponts et tunnels</u> , les gares et stations, les dépôts et quais, le matériel roulant, l'équipement et les fournitures, ainsi que tous les autres biens qui dépendent du chemin de fer;	
	b) les systèmes de communication ou de signalisation et les installations <u>et équipements</u> connexes qui servent à l'exploitation du chemin de fer.	
	« compagnie de chemin de fer » <u>La personne titulaire du certificat d'aptitude visé à l'article 92 ou la société formée de telles personnes</u> , ou la personne mentionnée au paragraphe 90(2).	« compagnie de chemin de fer » "railway company"
	« exploitation » Y sont assimilés l'entretien du chemin de fer et le fonctionnement d'un train.	« exploitation » "operate"
	« loi spéciale » Loi en vertu de laquelle la compagnie de chemin de fer est autorisée à construire ou à exploiter un chemin de fer, ou loi édictée spécialement au sujet d'un chemin de fer. Sont visés par la présente définition :	« loi spéciale » "Special Act"
	a) les lettres patentes qui autorisent une compagnie à construire ou à exploiter un chemin de fer et qui lui ont été accordées avant le 1 <sup>er</sup> avril 1969, sous le régime d'une loi quelconque, ainsi que la loi en vertu de laquelle ont été accordées ou confirmées ces lettres patentes;	
	b) les lettres patentes constituant en personne morale une compagnie en vertu de l'article 11 de la <i>Loi sur les chemins de fer</i> le 1 <sup>er</sup> avril 1969 ou après cette date et	



or operate a railway, or that is enacted with special reference to a railway, and includes

(a) letters patent constituting a company's authority to construct or operate a railway, granted before April 1, 1969, under any Act, and the Act under which the letters patent were granted or confirmed, and

(b) letters patent incorporating a company under section 11 of the *Railway Act* on or after April 1, 1969, whose objects are the construction or operation of a railway in Canada;

dont les objets sont la construction ou l'exploitation d'un chemin de fer au Canada.

5 « point de destination » Le point de transfert du trafic, pour une ligne faisant l'objet d'un transfert visé aux paragraphes 128(4) ou 129(2), depuis la ligne d'une compagnie de chemin de fer sur celle d'une compagnie non assujettie à la présente partie.

5 « point de destination »  
"point of destination"

10 « point d'origine » Le point de transfert du trafic, pour une ligne faisant l'objet d'un transfert visé aux paragraphes 128(4) ou 129(2), sur la ligne d'une compagnie de chemin de fer depuis celle d'une compagnie non assujettie à la présente partie.

10 « point d'origine »  
"point of origin"

15 « route » Voie terrestre — publique ou non — pour véhicules ou piétons.

15 « route »  
"road"

20 « tarif » Barème des prix, frais et autres conditions applicables au transport et aux services connexes.

20 « tarif »  
"tariff"

« terres » Y sont assimilés les intérêts fonciers et, pour la province de Québec, les droits du locataire d'une terre.

« terres »  
"land"

25 « transport » ou « trafic » Le transport des marchandises et l'emploi du matériel nécessaire à ces fins.

25 « transport » ou  
« trafic »  
"traffic"

«tariff»  
«tarif»

«traffic»  
«transport» ou  
«traffic»

«tariff» means a schedule of rates, charges, terms and conditions applicable to the movement of traffic and incidental services;

«traffic» means the traffic of goods, including equipment required for their movement.

Application

88. (1) This Part applies to all persons, railway companies and railways within the legislative authority of Parliament.

Special cases

(2) Without limiting the effect of subsection (1), this Part applies to

(a) a company operating a railway from the United States into Canada; and

(b) a railway, or a portion of a railway, whether or not constructed under the authority of an Act of Parliament, that is owned, controlled, leased or operated by a person who operates a railway within the legislative authority of Parliament.

Works for the general advantage of Canada

(3) A railway or a portion of a railway mentioned in paragraph (2)(b) is declared to be a work for the general advantage of Canada.

Cessation of declaration

(4) A declaration by subsection (3) or by any other Act of Parliament that a railway is a work for the general advantage of Canada, or

88. (1) La présente partie s'applique aux personnes, aux compagnies de chemin de fer et aux chemins de fer qui relèvent de l'autorité législative du Parlement.

Application

(2) Elle s'applique également :

Cas particuliers

a) à la compagnie qui exploite un chemin de fer entre les États-Unis et le Canada;

b) à tout ou partie du chemin de fer, construit ou non sous le régime d'une loi fédérale, qui est possédé, contrôlé, loué ou exploité par une personne exploitant un chemin de fer relevant de l'autorité législative du Parlement.

(3) Tout ou partie du chemin de fer visé à l'alinéa (2)b) est déclaré être un ouvrage à l'avantage général du Canada.

Déclaration

(4) La déclaration figurant au paragraphe (3) ou dans une autre loi fédérale selon laquelle un chemin de fer est un ouvrage à l'a-

Déclaration sans effet



for the advantage of two or more provinces, ceases to have effect with respect to a line of the railway, or a portion of it, whose operation is discontinued under Division V or is the subject of a transfer under that Division to a person other than a company mentioned in paragraph (2)(b).

vantage général soit du Canada soit de plusieurs provinces ne s'applique plus à tout ou partie de la ligne de chemin de fer, en cas de transfert ou de cessation d'exploitation au titre de la section V — sauf si le cessionnaire est une compagnie visée à l'alinéa (2)b).

Special Act railways declared to be works for general advantage of Canada

**89.** If the construction or operation of a railway is authorized by a Special Act passed by the legislature of a province and the railway is declared by an Act of Parliament to be a work for the general advantage of Canada, this Part applies to the railway to the exclusion of any general railway Act of the province and any provisions of the Special Act that are inconsistent with this Part.

**89.** Lorsque le Parlement déclare, par loi, qu'un chemin de fer dont la construction ou l'exploitation est autorisée par une loi spéciale de la législature d'une province constitue un ouvrage à l'avantage général du Canada, c'est la présente partie qui s'applique à lui, à l'exclusion de toute loi générale de la province concernant les chemins de fer et des dispositions de cette loi spéciale qui sont incompatibles avec la présente partie.

Cas des chemins de fer visés par une loi spéciale

DIVISION II

CONSTRUCTION AND OPERATION OF RAILWAYS

Certificate of Fitness

**90.** (1) No person shall construct or operate a railway without a certificate of fitness.

(2) Subsection (1) does not apply to a purchaser of a railway, or a portion of a railway, for a period of sixty days after the purchase if the railway or portion is purchased

- (a) under a trust deed or mortgage;
- (b) at the instance of the holders of a mortgage, bond or debenture for the payment of which a charge has been created on the railway or portion; or
- (c) under any other lawful proceeding.

**91.** (1) Any person may apply for a certificate of fitness for a railway, including a person who owns or leases the railway or controls, either directly or indirectly, a person who owns or leases the railway.

(2) If a person proposes to operate in Canada primarily on the railway of another railway company, the application must indicate the termini and route of every line of railway proposed to be operated.

Certificate required

Exception — purchaser of railway

Application for certificate of fitness

Application for certain types of operations

SECTION II

CONSTRUCTION ET EXPLOITATION DES CHEMINS DE FER

Certificat d'aptitude

**90.** (1) Nul ne peut construire ou exploiter un chemin de fer sans être titulaire d'un certificat d'aptitude.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas, pendant les soixante jours suivant l'acquisition, à l'acquéreur de tout ou partie d'un chemin de fer si celui-ci est acquis, selon le cas :

- a) en vertu d'un acte de fiducie ou d'hypothèque;
- b) à la demande du détenteur d'une hypothèque, d'une obligation ou d'une débeture grevant tout ou partie du chemin de fer;
- c) dans le cadre de toute autre procédure régulière.

**91.** (1) Toute personne, notamment le propriétaire ou le locataire d'un chemin de fer ou celui qui contrôle directement ou indirectement l'un d'eux, peut demander le certificat d'aptitude.

(2) La demande mentionne obligatoirement les têtes de ligne et le parcours de chaque ligne que la personne se propose d'exploiter, si elle entend fonctionner au Canada principalement

Certificat d'aptitude

Exception — acquéreur d'un chemin de fer

Demande

Mention obligatoire



Issuance of certificate of fitness	<p><b>92.</b> (1) The Agency shall issue a certificate of fitness for the proposed construction or operation of a railway if the Agency is satisfied that there will be adequate liability insurance coverage for the proposed construction or operation, as determined in accordance with the regulations.</p>	<p>lement sur le chemin de fer d'une autre compagnie de chemin de fer.</p>	<p><b>92.</b> (1) L'Office délivre un certificat d'aptitude pour un projet de construction ou d'exploitation d'un chemin de fer s'il est convaincu que celui-ci bénéficiera de l'assurance responsabilité réglementaire.</p>	Délivrance du certificat d'aptitude 5
Termini and route	<p>(2) A certificate of fitness issued pursuant to an application mentioned in subsection 91(2) must specify the termini and route of every railway line to be operated.</p>	<p>(2) Le certificat d'aptitude pour la demande visée au paragraphe 91(2) mentionne les têtes de ligne et le parcours de chaque ligne dont l'exploitation est envisagée.</p>	Mention obligatoire	
Regulations	<p>(3) The Agency may make regulations for determining the adequacy of liability insurance coverage, including self-insurance.</p>	<p>(3) L'Office peut, par règlement, déterminer ce qui constitue une assurance responsabilité suffisante, notamment en matière d'autoassurance.</p>	Règlement	
Variation of certificate	<p><b>93.</b> (1) The Agency may, on application, vary a certificate of fitness</p>	<p><b>93.</b> (1) L'Office peut, sur demande, modifier le certificat d'aptitude afin :</p>	Modification du certificat d'aptitude	
	<p>(a) to change the termini or route of a line specified in the certificate;</p>	<p>a) d'y apporter un changement relatif à une tête de ligne ou au parcours d'une ligne y figurant;</p>	20	
	<p>(b) to add a line to the certificate; or</p>	<p>b) d'y ajouter une ligne;</p>		
	<p>(c) to reflect a change in railway operations or circumstances relating to those operations.</p>	<p>c) de tenir compte de la survenance de faits nouveaux ou de l'évolution des circonstances dans le cadre de l'exploitation ferroviaire.</p>	25	
Variation when running rights granted	<p>(2) The Agency may vary a certificate of fitness when it grants a right under section 138 to the holder of the certificate.</p>	<p>(2) Il peut également modifier le certificat d'aptitude du titulaire à qui il accorde un droit au titre de l'article 138.</p>	Modification	
Notice of insurance changes	<p><b>94.</b> (1) The holder of a certificate of fitness shall notify the Agency in writing without delay if</p>	<p><b>94.</b> (1) Le titulaire d'un certificat d'aptitude est tenu d'aviser l'Office par écrit et sans délai de l'annulation de l'assurance responsabilité ou de toute modification— soit de celle-ci, soit en matière de construction ou d'exploitation — pouvant la rendre insuffisante.</p>	Avis — assurance responsabilité 30	
	<p>(a) the liability insurance coverage is cancelled or altered so that it may no longer be adequate; or</p>			
	<p>(b) the construction or operation has changed so that the liability insurance coverage may no longer be adequate.</p>			
Suspension or cancellation	<p>(2) The Agency may suspend or cancel the certificate if it determines that the liability insurance coverage is no longer adequate.</p>	<p>(2) L'Office peut suspendre ou annuler le certificat s'il établit que l'assurance responsabilité n'est plus suffisante.</p>	Suspension ou annulation	
Powers	<p><b>General Powers of Railway Companies</b></p> <p><b>95.</b> (1) Subject to the provisions of this Part and any other Act of Parliament, a rail-</p>	<p><b>Pouvoirs généraux</b></p> <p><b>95.</b> (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie ou de toute autre loi fédé-</p>	Pouvoirs	



way company may exercise the following powers for the purpose of constructing or operating its railway:

- (a) make or construct tunnels, embankments, aqueducts, bridges, roads, conduits, drains, piers, arches, cuttings and fences across or along a railway, watercourse, canal or road that adjoins or intersects the railway;
- (b) divert or alter the course of a watercourse or road, or raise or lower it, in order to carry it more conveniently across or along the railway;
- (c) make drains or conduits into, through or under land adjoining the railway for the purpose of conveying water from or to the railway;
- (d) divert or alter the position of a water pipe, gas pipe, sewer or drain, or telegraph, telephone or electric line, wire or pole across or along the railway; and
- (e) do anything else necessary for the construction or operation of the railway.

(2) The railway company shall do as little damage as possible in the exercise of the powers.

(3) If the railway company diverts or alters anything mentioned in paragraph (1)(b) or (d), the company shall restore it as nearly as possible to its former condition, or shall put it in a condition that does not substantially impair its usefulness.

(4) The railway company shall pay compensation to a person who sustains actual loss or damage from the exercise of the powers and the compensation must equal the amount of the loss or damage that the company would be liable to pay the person if the powers had not been conferred by statute.

Land Transfer

96. (1) Where a railway company took possession of, used or occupied land under section 134 of the *Railway Act* before the coming into force of section 185, the railway company may not alienate the land except to

rale, la compagnie de chemin de fer peut, pour la construction ou l'exploitation d'un chemin de fer :

- a) faire ou construire des tunnels, remblais, aqueducs, ponts, routes, conduites, égouts, piliers, arches, tranchées et clôtures, le long ou en travers d'un chemin de fer, d'un cours d'eau, d'un canal ou d'une route que son chemin de fer croise ou touche;
- b) détourner ou changer les cours d'eau ou les routes, ou en élever ou abaisser le niveau, afin de les faire passer plus commodément le long ou en travers du chemin de fer;
- c) faire des drains ou conduites dans, à travers ou sous des terres contiguës au chemin de fer, afin de drainer l'emplacement du chemin de fer ou d'y amener l'eau;
- d) détourner une conduite d'eau ou de gaz, un égout ou drain ou en changer la position, et déplacer des lignes, fils ou poteaux télégraphiques, téléphoniques ou électriques, le long ou en travers du chemin de fer;
- e) faire tout ce qui est par ailleurs nécessaire à cette fin.

(2) Elle doit limiter les dommages au minimum dans le cadre de l'exercice de ses pouvoirs.

(3) Si elle détourne, déplace ou change l'un ou l'autre des ouvrages énumérés aux alinéas (1)b) et d), elle doit le remettre autant que possible dans son état original ou dans un état tel que son utilité n'en soit pas notablement amoindrie.

(4) Elle verse à quiconque subit des pertes ou dommages réels du fait de l'exercice de ses pouvoirs une indemnité égale au montant des pertes ou dommages dont elle serait redevable si ses pouvoirs n'étaient pas d'origine législative.

Opérations foncières

96. (1) La compagnie de chemin de fer qui, en vertu de l'article 134 de la *Loi sur les chemins de fer* dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 185, a pris possession de terres appartenant à la Couronne, peut

Minimal damage

Restoration

Compensation

Land taken pursuant to section 134 of *Railway Act*

Dommages minimisés

Remise en état

Indemnisation

Terres visées à l'article 134 de la *Loi sur les chemins de fer*



transfer it to a railway company for the purpose of continuing railway operations or to the Crown.

ou les a utilisées ou occupées, ne peut les aliéner qu'au profit d'une compagnie de chemin de fer — pour l'exploitation d'un chemin de fer — ou de la Couronne.

Alienation to other persons

(2) The land may be transferred to any other person for the purpose of continuing railway operations if

(2) Ces terres peuvent être transférées au profit d'une autre personne si elles le sont pour l'exploitation d'un chemin de fer et si :

5 Exception

(a) in the case of land in Quebec, the transfer involves only a lease or a dismemberment of the right of ownership; or

(a) dans le cas de terres situées au Québec, le transfert ne vise qu'à les donner à bail ou à en céder un démembrement du droit de propriété;

(b) in the case of land in any other province, the transfer does not involve a transfer of the fee simple in the land.

(b) dans les autres cas, ce transfert ne porte pas sur leur pleine propriété.

Continuing application to subsequent transfers

(3) If land is transferred under subsection (1) or (2) to any person other than the Crown in right of Canada, subsequent transfers of the land are subject to the same limitations as those contained in this section.

(3) Les terres transférées au titre des paragraphes (1) ou (2) à une personne autre que la Couronne du chef du Canada ne peuvent l'être à nouveau qu'à des conditions semblables.

15 Restriction quant aux transferts futurs

Existing rights

(4) A transfer of land under this section does not affect any right or interest of a person, other than a railway company, that existed in the land immediately before the coming into force of section 185.

(4) Un transfert effectué au titre du présent article n'affecte pas les droits ou intérêts qu'une personne, autre qu'une compagnie de chemin de fer, possède à l'égard de ces terres à l'entrée en vigueur de l'article 185.

20 Droits existants

Land obtained for railway purposes

97. (1) Subject to section 96, a railway company that obtained land from the Crown or any other person to assist in the construction or operation of its railway may acquire or transfer the land.

97. (1) Sous réserve de l'article 96, la compagnie de chemin de fer qui a obtenu des terres de la Couronne ou de toute autre personne à titre d'aide à la construction ou à l'exploitation de son chemin de fer peut les acquérir et les transférer, notamment par vente.

25 Acquisition et transfert

Transfer of authority

(2) If the railway company transfers the land to another company that has entered into a contract for the construction or operation, in whole or in part, of the railway for which the land was obtained, the other company has the same authority under this section as the railway company had in respect of the land.

(2) La compagnie qui acquiert ces terres de la compagnie de chemin de fer et qui entreprend la construction ou l'exploitation de tout ou partie du chemin de fer à l'égard duquel ces terres ont été concédées a, à l'égard de celles-ci, les mêmes droits qu'avait la compagnie de chemin de fer en vertu du présent article.

30 Cession des droits

Railway Lines

Lignes de chemin de fer

No construction without Agency approval

98. (1) A railway company shall not construct a railway line without the approval of the Agency.

98. (1) La construction d'une ligne de chemin de fer par une compagnie de chemin de fer est subordonnée à l'autorisation de l'Office.

35 Autorisation obligatoire

Grant of approval

(2) The Agency may, on application by the railway company, grant the approval if it considers that the location of the railway line is reasonable, taking into consideration require-

(2) Sur demande de la compagnie, l'Office peut accorder l'autorisation s'il juge que l'emplacement de la ligne est convenable, compte tenu des besoins en matière de service

40 Demande



ments for railway operations and services and the interests of the localities that will be affected by the line.

et d'exploitation ferroviaires et des intérêts des localités qui seront touchées par celle-ci.

Exception

(3) No approval is needed for the construction of a railway line

(3) La construction d'une ligne de chemin de fer à l'intérieur du droit de passage d'une ligne de chemin de fer existante ou, s'il s'agit d'une ligne de chemin de fer d'au plus trois kilomètres de long, à 100 mètres ou moins de l'axe d'une telle ligne n'est pas subordonnée à l'autorisation.

Exception

(a) within the right of way of an existing railway line; or

(b) within 100 m of the centre line of an existing railway line for a distance of no more than 3 km.

99. (1) Toute entente, ou toute modification apportée à celle-ci, concernant la construction d'une ligne de chemin de fer en travers d'une autre ligne peut être déposée auprès de l'Office.

Dépôt d'ententes — lignes

Filing agreements

99. (1) An agreement, or an amendment to an agreement, relating to the construction of a railway line across another railway line may be filed with the Agency.

Effect of filing

(2) When the agreement or amendment is filed, it becomes an order of the Agency authorizing the parties to construct the railway line as provided in the agreement.

(2) L'entente ou la modification ainsi déposée est assimilée à un arrêté de l'Office qui autorise la construction de la ligne conformément au document déposé.

Effet du dépôt

No agreement

(3) If a person is unsuccessful in negotiating an agreement or amendment mentioned in subsection (1), the Agency may, on application, authorize the construction of the railway line or any related work.

(3) L'Office peut, sur demande de la personne qui ne réussit pas à conclure l'entente ou une modification, autoriser la construction de la ligne ou de tout ouvrage qui y est lié.

Défaut d'entente

Road and Utility Crossings

Franchissement routier et par desserte

Definitions

100. In this section and section 101,

100. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 101.

Définitions

"road crossing" « franchissement routier »

"road crossing" means the part of a road that passes across, over or under a railway line, and includes a structure supporting or protecting that part of the road or facilitating the crossing;

« desserte » Ligne servant au transport de produits ou d'énergie ou à la fourniture de services, notamment par fil, câble ou canalisation.

« desserte » "utility line"

"utility crossing" « franchissement par desserte »

"utility crossing" means the part of a utility line that passes over or under a railway line, and includes a structure supporting or protecting that part of the utility line or facilitating the crossing;

« franchissement par desserte » Franchissement par une desserte d'un chemin de fer par passage supérieur ou inférieur, ainsi que tous les éléments structuraux facilitant le franchissement ou nécessaires à la partie visée de la desserte.

« franchissement par desserte » "utility crossing"

"utility line" « desserte »

"utility line" means a wire, cable, pipeline or other like means of enabling the transmission of goods or energy or the provision of services.

« franchissement routier » Franchissement par une route d'un chemin de fer par passage supérieur, inférieur ou à niveau, ainsi que tous les éléments structuraux facilitant le franchissement ou nécessaires à la partie visée de la route.

« franchissement routier » "road crossing"

Filing agreements

101. (1) An agreement, or an amendment to an agreement, relating to the construction, maintenance or apportionment of the costs of

101. (1) Toute entente, ou toute modification apportée à celle-ci, concernant la construction, l'entretien ou la répartition des coûts

Dépôt d'ententes — franchissements



a road crossing or a utility crossing may be filed with the Agency.

d'un franchissement routier ou par desserte peut être déposée auprès de l'Office.

Effect of filing

(2) When the agreement or amendment is filed, it becomes an order of the Agency authorizing the parties to construct or maintain the crossing, or apportioning the costs, as provided in the agreement.

(2) L'entente ou la modification ainsi déposée est assimilée à un arrêté de l'Office qui autorise la construction ou l'entretien du franchissement, ou qui répartit les coûts afférents, conformément au document déposé.

Effet du dépôt

No agreement on construction or maintenance

(3) If a person is unsuccessful in negotiating an agreement or amendment mentioned in subsection (1), the Agency may, on application, authorize the construction of a suitable road crossing, utility crossing or related work, or specifying who shall maintain the crossing.

(3) L'Office peut, sur demande de la personne qui ne réussit pas à conclure l'entente ou une modification, autoriser la construction d'un franchissement convenable ou de tout ouvrage qui y est lié, ou désigner le responsable de l'entretien du franchissement.

Défaut d'entente

No agreement on apportionment of costs

(4) Section 16 of the *Railway Safety Act* applies if a person is unsuccessful in negotiating an agreement relating to the apportionment of the costs of constructing or maintaining the road crossing or utility crossing.

(4) L'article 16 de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* s'applique s'il n'y a pas d'entente quant à la répartition des coûts de la construction ou de l'entretien du franchissement.

Défaut d'entente quant aux coûts

Non-application of section

(5) This section does not apply in any circumstances where section 102 or 103 applies.

(5) Le présent article ne s'applique pas dans les cas où les articles 102 ou 103 s'appliquent.

Non-application

Private Crossings

Passages

Divided land

**102.** If an owner's land is divided as a result of the construction of a railway line, the railway company shall, at the owner's request, construct a suitable crossing for the owner's enjoyment of the land.

**102.** La compagnie de chemin de fer qui fait passer une ligne à travers la terre d'un propriétaire doit, sur demande de celui-ci, construire un passage convenable qui lui assure la jouissance de sa terre.

Terre séparée

Other crossings may be ordered

**103.** (1) If a railway company and an owner of land adjoining the company's railway do not agree on the construction of a crossing across the railway, the Agency, on the application of the owner, may order the company to construct a suitable crossing if the Agency considers it necessary for the owner's enjoyment of the land.

**103.** (1) Si la compagnie de chemin de fer et le propriétaire d'une terre contiguë au chemin de fer ne s'entendent pas sur la construction d'un passage croisant celui-ci, l'Office peut, sur demande du propriétaire, ordonner à la compagnie de construire un passage convenable s'il juge celui-ci nécessaire à la jouissance, par le propriétaire, de sa terre.

Autres passages

Terms and conditions

(2) The Agency may include in its order terms and conditions governing the construction and maintenance of the crossing.

(2) L'Office peut assortir l'arrêté de conditions concernant la construction et l'entretien du passage.

Conditions

Costs of construction and maintenance

(3) The owner of the land shall pay the costs of constructing and maintaining the crossing.

(3) Les coûts de la construction et de l'entretien du passage sont à la charge du propriétaire de la terre.

Coûts de construction et d'entretien



DIVISION III

FINANCIAL TRANSACTIONS OF RAILWAY COMPANIES

Mortgages and Hypotheses

Deposit and notice of mortgage or hypothec

**104.** (1) A mortgage or hypothec issued by a railway company, or an assignment or other document affecting the mortgage or hypothec, may be deposited in the office of the Registrar General of Canada, and notice of the deposit must be published in the *Canada Gazette* without delay.

Other filing, deposit or registration not necessary

(2) The mortgage or hypothec, assignment or other document need not be deposited, registered or filed under any other law or statute respecting real or personal property if it has been deposited and a notice has been published in accordance with subsection (1).

Documents Dealing with Rolling Stock

Deposit of documents

**105.** (1) A document, or a copy or summary of a document, evidencing any of the following transactions may be deposited in the office of the Registrar General of Canada:

- (a) a lease, sale, conditional sale, mortgage, hypothec, bailment or security agreement relating to rolling stock or any accessories or appurtenances relating thereto; and
- (b) an amendment, assignment or discharge of a document mentioned in paragraph (a).

Contents of summary

(2) A summary of a document must include any information that the Governor in Council may prescribe by regulation.

Effect of deposit

(3) Once the deposit is made, the document need not be deposited, registered or filed under any other law or statute respecting real or personal property, and the document is valid against all persons.

Notice of deposit

(4) Notice of the deposit must be published in the *Canada Gazette* without delay.

Insolvent Railway Companies

Scheme may be filed in Federal Court

**106.** (1) If a railway company is insolvent, the directors may prepare a scheme of arrangement between the company and its creditors and may file it in the Federal Court.

SECTION III

OPÉRATIONS FINANCIÈRES DES COMPAGNIES DE CHEMIN DE FER

Hypothèques

Dépôt de l'acte et avis

**104.** (1) L'hypothèque constituée par la compagnie de chemin de fer, de même que l'acte de cession ou tout autre document qui a une incidence sur l'hypothèque, peuvent être déposés au bureau du registraire général du Canada; un avis du dépôt est publié dans la *Gazette du Canada* sans délai.

(2) Le respect de cette formalité rend facultatif le dépôt, l'enregistrement ou le classement requis par toute autre loi à cet effet.

Effet du dépôt

Documents concernant le matériel roulant

Dépôt de documents concernant le matériel roulant

**105.** (1) Tout document, ou résumé ou copie de celui-ci, qui constate l'une ou l'autre des opérations suivantes peut être déposé au bureau du registraire du Canada :

- a) le louage, la vente, la vente conditionnelle, l'hypothèque ou le dépôt de matériel roulant, de ses accessoires ou équipements connexes, ou l'accord de garantie y afférent;
- b) la révision, la cession ou la libération d'un document visé à l'alinéa a).

(2) Le résumé comporte les renseignements que le gouverneur en conseil peut exiger par règlement.

Résumé

(3) Le dépôt rend facultatif le dépôt, l'enregistrement et le classement requis par toute autre loi à cet effet; une fois déposé, le document est opposable aux tiers.

Effet du dépôt

(4) Un avis du dépôt est publié dans la *Gazette du Canada* sans délai.

Publication

Insolvabilité

**106.** (1) Les administrateurs de la compagnie de chemin de fer qui est insolvable peuvent dresser un projet de concordat entre celle-ci et ses créanciers et le déposer à la Cour fédérale.

Dépôt du projet de concordat en Cour fédérale



May affect shareholders and capital

(2) The scheme may include provisions for settling and defining any rights of shareholders of the railway company as among themselves and for raising additional share and loan capital, if necessary.

(2) Le projet peut comprendre des stipulations établissant les droits réciproques des actionnaires de la compagnie et visant, au besoin, à augmenter le capital-actions et à obtenir des capitaux d'emprunt supplémentaires. 5

Mise en cause des actionnaires et du capital social

Documents to be filed

(3) There must be filed with the scheme

(3) Sont produits, avec le projet :

Documents à déposer

(a) a declaration in writing to the effect that the railway company is unable to meet its engagements with its creditors; and

a) une déclaration écrite, portant que la compagnie est incapable de s'acquitter de ses obligations envers ses créanciers; 10

(b) an affidavit made by the president and 10 directors of the company, or by a majority of them, that the declaration is true to the best of their knowledge.

b) un affidavit du président et des administrateurs de celle-ci, ou d'une majorité d'entre eux, attestant qu'à leur connaissance la déclaration est véridique.

Federal Court may restrain action

(4) After the scheme is filed, the Federal Court may, on the application of the railway company, restrain any action against the company on any terms that the Federal Court considers appropriate. 15

(4) Après le dépôt du projet, la Cour fédérale peut, sur demande de la compagnie, interdire toute action contre celle-ci, selon les modalités qu'elle juge indiquées. 15 Interdiction par la Cour fédérale

Limitation

(5) No order of the Federal Court or any other court restraining action against the railway company affects the right of any person to take possession of the rolling stock of the company as a creditor under a security agreement, mortgage or hypothec or as a lessor or conditional vendor, whether as trustee or otherwise, unless 20

(5) Malgré toute ordonnance de la Cour fédérale ou de toute autre juridiction interdisant 20 une action contre la compagnie, une personne peut prendre possession du matériel roulant de celle-ci en sa qualité de créancier, au titre d'un gage, d'une hypothèque ou d'un dépôt, ou de locateur ou vendeur sous condition, 25 comme fiduciaire ou autrement, sauf :

Restriction

(a) within 60 days after filing the scheme of arrangement, or any extended period to which the person may agree, the railway company agrees to perform all its obligations under the security agreement, mortgage, hypothec, lease or conditional sale agreement; and 30

a) si dans les soixante jours suivant le dépôt du projet ou dans le délai consenti au titre du paragraphe (6), la compagnie accepte d'exécuter toutes ses obligations envers elle; 30

(b) any event that occurred before the scheme was filed and that constitutes a default under the security agreement, mortgage, hypothec, lease or conditional sale agreement is cured before the later of 35

b) s'il a été remédié à tout fait — préalable ou postérieur au dépôt du projet et constituant un défaut — dans les trente jours du défaut ou avant l'expiration du délai mentionné à l'alinéa a), la dernière en date de ces éventualités étant retenue. 35

(i) 30 days after the event, and

(ii) the end of the period mentioned in 40 paragraph (a).

Extension of 60 day period

(6) An extension of the 60 day period under paragraph (5)(a) does not prejudice the right to take possession of the rolling stock.

(6) La personne peut, sans préjudice de son droit de prendre possession du matériel roulant, consentir à la prorogation du délai de 40 soixante jours. 35

Prorogation du délai



Assent to scheme

**107.** (1) The scheme is assented to when it is both assented to by the ordinary shareholders of the railway company at a special meeting called for that purpose and assented to in writing by three quarters in value of the holders of

(a) mortgages, hypothecs, bonds and debenture stock of the company;

(b) any rent charge, or other payment, charged on the receipts of or payable by the company in consideration of the purchase of the railway of another company; and

(c) each class of guaranteed or preferred shares of the company.

**107.** (1) Le projet est ratifié lorsque les actionnaires ordinaires de la compagnie de chemin de fer y consentent à une assemblée extraordinaire convoquée à cette fin et que les trois quarts, en valeur, des personnes suivantes y consentent par écrit :

a) les créanciers hypothécaires de la compagnie et les détenteurs d'obligations émises par elle;

b) les créanciers de la compagnie à l'égard de loyers ou autres paiements pour l'acquisition du chemin de fer d'une autre compagnie;

c) les actionnaires garantis ou privilégiés de la compagnie.

Ratification du concordat

Assent of lessor

(2) If the railway company leases a railway from another company, the scheme is assented to by the other company when it is assented to

(a) by the ordinary shareholders of the other company at a special meeting called for that purpose; and

(b) in writing by three quarters in value of the holders of mortgages, hypothecs, bonds and debenture stock of the other company and each class of guaranteed or preferred shares of that company.

(2) Si la compagnie est locataire d'un chemin de fer, le projet est ratifié par le bailleur lorsqu'y consentent :

a) les actionnaires ordinaires de celui-ci, à une assemblée extraordinaire convoquée à cette fin;

b) par écrit, les trois quarts, en valeur, des créanciers hypothécaires, des détenteurs d'obligations émises par le bailleur, et de chaque catégorie d'actionnaires garantis ou privilégiés de celui-ci.

Ratification par le bailleur

No assent required from class not interested

(3) Assent to the scheme is not required by a class of holders mentioned in subsection (1) or another company mentioned in subsection (2) if the scheme does not prejudicially affect any right or interest of that class or company.

(3) Le projet n'a pas à être ratifié par une catégorie de personnes visées au paragraphe (1) ou par le bailleur visé au paragraphe (2) s'il ne porte préjudice à aucun de leurs droits ou intérêts.

Non-ratification — catégories désintéressées

Application for confirmation of scheme

**108.** (1) The directors of the railway company may apply to the Federal Court for confirmation of the scheme if, at any time within three months after the scheme is filed, or within any extended time that the Federal Court may allow, the directors consider the scheme to be assented to in accordance with section 107.

**108.** (1) Les administrateurs de la compagnie peuvent demander à la Cour fédérale d'entériner le projet s'ils considèrent, au cours des trois mois suivant le dépôt de celui-ci ou de tout délai prorogé par la cour, que le projet est ratifié conformément à l'article 107.

Demande d'entérinement du projet

Notice of application

(2) Notice of the application must be published in the *Canada Gazette*.

(2) Un avis de la demande est publié dans la *Gazette du Canada*.

Publication

Confirmation of Federal Court

(3) The Federal Court, after hearing the directors and any other persons whom it considers entitled to be heard on the application, may confirm the scheme, if it is satisfied that

(3) Après avoir entendu les administrateurs et toute autre personne qu'elle souhaite entendre, la Cour fédérale peut entériner le projet si elle est convaincue qu'il a été ratifié conformément à l'article 107 dans le délai imparti et

Entérinement par la Cour fédérale



	(a) the scheme has been assented to in accordance with section 107 within the period mentioned in subsection (1); and	qu'aucune opposition ne justifie une décision contraire.	
	(b) no sufficient objection to the scheme has been established.		
Registration in Federal Court	(4) When the scheme is confirmed, it shall be registered in the Federal Court, and from then on it is binding on the company and all persons.	(4) Le projet entériné par la Cour fédérale y est enregistré et est dès lors opposable à la compagnie et aux tiers.	Enregistrement
Notice	(5) Notice of the confirmation and registration of the scheme must be published in the <i>Canada Gazette</i> .	(5) Un avis de l'entérinement et de l'enregistrement du projet est publié dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Publication
Rules of practice	109. The judges of the Federal Court may, with the approval of the Governor in Council, make general rules governing the practice and procedure of the Court under sections 106 to 108.	109. Les juges de la Cour fédérale peuvent, avec l'agrément du gouverneur en conseil, établir des règles de pratique et de procédure pour l'application des articles 106 à 108.	Règles de pratique
Copies of the scheme to be kept for sale	110. The railway company shall keep at its principal or head office printed copies of the scheme when confirmed and registered, and shall provide a copy to any person who requests one and pays a fee not exceeding the cost of making the copy.	110. La compagnie de chemin de fer est tenue de garder, à son bureau principal ou à son siège social, des exemplaires imprimés du projet ainsi entériné et enregistré et de les fournir au prix coûtant à quiconque veut s'en procurer.	Exemplaires du projet à garder pour la vente

DIVISION IV

RATES, TARIFFS AND SERVICES

Interpretation

Definitions	111. In this Division,
"competitive line rate" « prix de ligne concurrentiel »	"competitive line rate" means a rate determined with respect to a shipper in accordance with section 133;
"confidential contract" « contrat confidentiel »	"confidential contract" means a contract entered into under subsection 126(1);
"connecting carrier" « transporteur de liaison »	"connecting carrier" means a railway company, other than a local carrier, that moves traffic to or from an interchange over a portion of a continuous route in respect of which the railway company and the shipper agree on the movement of the traffic, including the applicable rate;
"interchange" « lieu de correspondance »	"interchange" means a place where the line of one railway company connects with the line of another railway company and where loaded or empty cars may be stored until

SECTION IV

PRIX, TARIF ET SERVICES

Définitions

20	111. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.	Définitions
	« contrat confidentiel » Contrat conclu en application du paragraphe 126(1).	« contrat confidentiel » "confidential contract" « interconnexion » "interswitch"
25	« interconnexion » Le transfert du trafic des lignes d'une compagnie de chemin de fer à celles d'une autre compagnie de chemin de fer conformément aux règlements d'application de l'article 128.	« interconnexion » "interswitch"
30	« lieu de correspondance » Lieu où la ligne d'une compagnie de chemin de fer est raccordée avec celle d'une autre compagnie de chemin de fer et où des wagons chargés ou vides peuvent être garés jusqu'à livraison ou réception par cette autre compagnie.	« lieu de correspondance » "interchange"
35	« prix de ligne concurrentiel » Prix applicable à un expéditeur, déterminé conformément à l'article 133.	« prix de ligne concurrentiel » "competitive line rate"



delivered or received by the other railway company;

« transporteur de liaison » Compagnie de chemin de fer, transporteur local exclu, qui effectue du transport à destination ou à partir d'un lieu de correspondance sur une partie d'un parcours continu à l'égard duquel la compagnie et l'expéditeur ont conclu un accord sur le transport de marchandises ainsi que sur le prix applicable à celui-ci.

« transporteur de liaison » "connecting carrier"

"interswitch" « interconnexion »

"interswitch" means to transfer traffic from the lines of one railway company to the lines of another railway company in accordance with regulations made under section 128;

5

5

"interswitching rate" Version anglaise seulement

"interswitching rate" means a rate established by, or determined in accordance with, regulations made under paragraph 128(1)(b);

10

« transporteur local » Compagnie de chemin de fer qui effectue du transport à destination ou à partir d'un lieu de correspondance à un point d'origine ou à un point de destination qu'elle dessert exclusivement.

« transporteur local » "local carrier"

10

"local carrier" « transporteur local »

"local carrier" means a railway company that moves traffic to or from an interchange on a continuous route from the point of origin or to the point of destination that is served exclusively by the railway company;

15

"service obligations" Version anglaise seulement

"service obligations" means obligations under section 113 or 114.

Rates and Conditions of Service

Prix et conditions de service

Commercially fair and reasonable

112. A rate or condition of service established by the Agency under this Division must be commercially fair and reasonable.

20

112. Les prix et conditions visant les services fixés par l'Office au titre de la présente section doivent être commercialement équitables et raisonnables.

Obligation

Level of Services

Niveau de services

Accommodation for traffic

113. (1) A railway company shall, according to its powers, in respect of a railway owned or operated by it,

25

113. (1) Chaque compagnie de chemin de fer, dans le cadre de ses attributions, relativement au chemin de fer qui lui appartient ou qu'elle exploite :

Acheminement du trafic

(a) furnish, at the point of origin, at the point of junction of the railway with another railway, and at all points of stopping established for that purpose, adequate and suitable accommodation for the receiving and loading of all traffic offered for carriage on the railway;

30

a) fournit, au point d'origine de son chemin de fer et au point de raccordement avec d'autres, et à tous les points d'arrêt établis à cette fin, des installations convenables pour la réception et le chargement des marchandises à transporter par chemin de fer;

25

(b) furnish adequate and suitable accommodation for the carriage, unloading and delivering of the traffic;

30

b) fournit les installations convenables pour le transport, le déchargement et la livraison des marchandises;

(c) without delay, and with due care and diligence, receive, carry and deliver the traffic;

35

c) reçoit, transporte et livre ces marchandises sans délai et avec le soin et la diligence voulus;

(d) furnish and use all proper appliances, accommodation and means necessary for receiving, loading, carrying, unloading and delivering the traffic; and

40

d) fournit et utilise tous les appareils, toutes les installations et tous les moyens nécessaires à la réception, au chargement, au



(e) furnish any other service incidental to transportation that is customary or usual in connection with the business of a railway company.

transport, au déchargement et à la livraison de ces marchandises;

e) fournit les autres services normalement liés à l'exploitation d'un service de transport par une compagnie de chemin de fer.

Carriage on payment of rates

(2) Traffic must be taken, carried to and from, and delivered at the points referred to in paragraph (1)(a) on the payment of the lawfully payable rate.

(2) Les marchandises sont reçues, transportées et livrées aux points visés à l'alinéa (1)a sur paiement du prix licitement exigible pour ces services.

Paiement du prix

Compensation for provision of rolling stock

(3) Where a shipper provides rolling stock for the carriage by the railway company of the shipper's traffic, the company shall, at the request of the shipper, establish specific reasonable compensation to the shipper in a tariff for the provision of the rolling stock.

(3) Dans les cas où l'expéditeur fournit du matériel roulant pour le transport des marchandises par la compagnie, celle-ci prévoit dans un tarif, sur demande de l'expéditeur, une compensation spécifique raisonnable en faveur de celui-ci pour la fourniture de ce matériel.

Indemnité de matériel roulant

Confidential contract between company and shipper

(4) A shipper and a railway company may, by means of a confidential contract or other written agreement, agree on the manner in which the obligations under this section are to be fulfilled by the company.

(4) Un expéditeur et une compagnie peuvent s'entendre, par contrat confidentiel ou autre accord écrit, sur les moyens à prendre par la compagnie pour s'acquitter de ses obligations.

Contrat confidentiel

Facilities for traffic

**114.** (1) A railway company shall, according to its powers, afford to all persons and other companies all adequate and suitable accommodation for receiving, carrying and delivering traffic on and from its railway, for the transfer of traffic between its railway and other railways and for the return of rolling stock.

**114.** (1) Chaque compagnie de chemin de fer doit, dans le cadre de ses attributions, fournir aux personnes et compagnies les aménagements convenables pour la réception, le transport et la livraison de marchandises sur son chemin de fer et en provenance de celui-ci, pour le transfert des marchandises entre son chemin de fer et d'autres chemins de fer ainsi que pour le renvoi du matériel roulant.

Installations de transport

Through traffic

(2) For the purposes of subsection (1), adequate and suitable accommodation includes reasonable facilities for the receiving, carriage and delivery by the company

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les aménagements convenables comprennent des installations de réception, de transport et de livraison par la compagnie :

Trafic d'entier parcours

(a) at the request of any other company, of through traffic and, in the case of goods shipped by carload, of the car with the goods shipped in it, to and from the railway of the other company, at a through rate; and

a) à la demande d'une autre compagnie, de trafic d'entier parcours et, dans le cas de marchandises expédiées par wagons complets, du wagon et de son contenu à destination et en provenance du chemin de fer de cette autre compagnie, à un tarif d'entier parcours;

(b) at the request of any person interested in through traffic, of such traffic at through rates.

b) à la demande de tout intéressé au trafic d'entier parcours, de ce trafic à des tarifs d'entier parcours.

Connecting railway to reasonable facilities

(3) Every railway company that has or operates a railway forming part of a continuous line of railway with or that intersects any other railway, or that has any terminus, station or

(3) Toute compagnie de chemin de fer possédant ou exploitant un chemin de fer qui, en se reliant à un autre chemin de fer, ou en le croisant, fait partie d'un parcours ininterrom-

Installations raisonnables



wharf near to any terminus, station or wharf of another railway, shall afford all reasonable facilities for delivering to that other railway, or for receiving from or carrying by its railway, all the traffic arriving by that other railway without any unreasonable delay, so that

(a) no obstruction is offered to the public desirous of using those railways as a continuous line of communication; and

(b) all reasonable accommodation, by means of the railways of those companies, is at all times afforded to the public for that purpose.

pu de chemin de fer, ou qui possède une tête de ligne, une gare ou un quai à proximité d'une tête de ligne, d'une gare ou d'un quai d'un autre chemin de fer, doit accorder toutes les installations raisonnables et voulues pour livrer à cet autre chemin de fer, ou pour en recevoir et expédier par sa propre voie, tout le trafic venant par cet autre chemin de fer, sans retard déraisonnable, et elle doit faire en sorte que le public désirant se servir de ces chemins de fer comme voie ininterrompue de communication n'y trouve pas d'obstacles à la circulation et puisse ainsi s'en servir en bénéficiant à tout moment de toutes les installations raisonnables de transport par les chemins de fer de ces diverses compagnies.

(4) Si elle fournit des installations de transport par rail de véhicules automobiles ou de remorques exploités pour le transport de marchandises à titre onéreux par une compagnie dont elle a le contrôle, la compagnie de chemin de fer doit offrir à toutes les compagnies qui exploitent des véhicules automobiles ou des remorques pour le transport de marchandises à titre onéreux des installations semblables à celles qu'elle fournit pour les véhicules automobiles ou remorques exploités par la compagnie dont elle a le contrôle, aux mêmes prix et aux mêmes conditions; l'Office peut rejeter tout prix ou tarif qui n'est pas conforme au présent paragraphe et ordonner à la compagnie de chemin de fer d'y substituer un prix ou tarif conforme au présent paragraphe.

Similar facilities for truckers

Facilités analogues

(4) If a railway company provides facilities for the transportation by rail of motor vehicles or trailers operated by any company under its control for the conveyance of goods for hire or reward,

(a) the railway company shall offer to all companies operating motor vehicles or trailers for the conveyance of goods for hire or reward similar facilities at the same rates and on the same terms and conditions as those applicable to the motor vehicles or trailers operated by the company under its control; and

(b) the Agency may disallow any rate or tariff that is not in compliance with this subsection and direct the company to substitute a rate or tariff that complies with this subsection.

Adequate and suitable accommodation

Installations convenables

115. For the purposes of subsection 113(1) or 114(1), adequate and suitable accommodation includes reasonable facilities

115. Pour l'application des paragraphes 113(1) ou 114(1), des installations convenables comprennent des installations :

(a) for the junction of private sidings or private spurs with a railway owned or operated by a company referred to in that subsection; and

a) pour le raccordement de voies latérales ou d'épis privés avec un chemin de fer possédé ou exploité par une compagnie visée à ces paragraphes;

(b) for receiving, carrying and delivering traffic on and from private sidings or private spurs and placing cars and moving them on and from those private sidings or private spurs.

b) pour la réception, le transport et la livraison de marchandises sur des voies latérales ou épis privés, ou en provenance de ceux-ci, ainsi que le placement de wagons et leur traction dans un sens ou dans un autre sur ces voies ou épis.



Complaint and investigation concerning company's obligations

**116.** (1) On receipt of a complaint made by any person that a railway company is not fulfilling any of its service obligations, the Agency shall

(a) conduct, as expeditiously as possible, an investigation of the complaint that, in its opinion, is warranted; and

(b) within one hundred and twenty days after receipt of the complaint, determine whether the company is fulfilling that obligation.

Confidential contract binding on Agency

(2) If a company and a shipper agree, by means of a confidential contract, on the manner in which service obligations under section 113 are to be fulfilled by the company, the terms of that agreement are binding on the Agency in making its determination.

Competitive line rate provisions binding on Agency

(3) If a shipper and a company agree under subsection 136(4) on the manner in which the service obligations are to be fulfilled by the local carrier, the terms of the agreement are binding on the Agency in making its determination.

Orders of Agency

(4) If the Agency determines that a company is not fulfilling any of its service obligations, the Agency may

(a) order that

(i) specific works be constructed or carried out,

(ii) property be acquired,

(iii) cars, motive power or other equipment be allotted, distributed, used or moved as specified by the Agency, or

(iv) any specified steps, systems or methods be taken or followed by the company;

(b) specify in the order the maximum charges that may be made by the company in respect of the matter so ordered; or

(c) order the company to fulfil that obligation in any manner and within any time or during any period that the Agency deems expedient, having regard to all proper interests, and specify the particulars of the obligation to be fulfilled.

**116.** (1) Sur réception d'une plainte selon laquelle une compagnie de chemin de fer ne s'acquitte pas de ses obligations prévues par les articles 113 ou 114, l'Office mène, aussi rapidement que possible, l'enquête qu'il estime indiquée et décide, dans les cent vingt jours suivant la réception de la plainte, si la compagnie s'acquitte de ses obligations.

(2) Dans les cas où une compagnie et un expéditeur conviennent, par contrat confidentiel, de la manière dont la compagnie s'acquittera de ses obligations prévues par l'article 113, les clauses du contrat lient l'Office dans sa décision.

(3) Lorsque, en application du paragraphe 136(4), un expéditeur et une compagnie s'entendent sur les moyens à prendre par le transporteur local pour s'acquitter de ses obligations prévues par les articles 113 et 114, les modalités de l'accord lient l'Office dans sa décision.

(4) L'Office, ayant décidé qu'une compagnie ne s'acquitte pas de ses obligations prévues par les articles 113 ou 114, peut :

a) ordonner la prise de l'une ou l'autre des mesures suivantes :

(i) la construction ou l'exécution d'ouvrages spécifiques,

(ii) l'acquisition de biens,

(iii) l'attribution, la distribution, l'usage ou le déplacement de wagons, de moteurs ou d'autre matériel selon ses instructions,

(iv) la prise de mesures ou l'application de systèmes ou de méthodes par la compagnie;

b) préciser le prix maximal que la compagnie peut exiger pour mettre en oeuvre les mesures qu'il impose;

c) ordonner à la compagnie de remplir ses obligations selon les modalités de forme et de temps qu'il estime indiquées, eu égard

Plaintes et enquêtes

Contrat confidentiel

Obligation de l'Office

Arrêtés de l'Office



Right of action on default

(5) Every person aggrieved by any neglect or refusal of a company to fulfil its service obligations has, subject to this Act, an action for the neglect or refusal against the company.

aux intérêts légitimes, et préciser les détails de l'obligation à respecter.

(5) Quiconque souffre préjudice de la négligence ou du refus d'une compagnie de s'acquitter de ses obligations prévues par les articles 113 ou 114 possède, sous réserve de la présente loi, un droit d'action contre la compagnie.

Droit d'action

Company not relieved

(6) Subject to the terms of a confidential contract referred to in subsection 113(4) or a tariff setting out a competitive line rate referred to in subsection 136(4), a company is not relieved from an action taken under subsection (5) by any notice, condition or declaration if the damage claimed in the action arises from any negligence or omission of the company or any of its employees.

(6) Sous réserve des stipulations d'un contrat confidentiel visé au paragraphe 113(4) ou d'un tarif établissant un prix de ligne concurrentiel visé au paragraphe 136(4), une compagnie n'est pas soustraite à une action intentée en vertu du paragraphe (5) par un avis, une condition ou une déclaration, si les dommages-intérêts réclamés sont causés par la négligence ou les omissions de la compagnie ou d'un de ses employés.

Compagnie non soustraite

Tariffs—General

Tarifs — généralités

Rates to be charged

117. (1) Subject to section 126, a railway company shall not charge a rate in respect of the movement of traffic or passengers unless the rate is set out in a tariff that has been issued and published in accordance with this Division and is in effect.

117. (1) Sous réserve de l'article 126, une compagnie de chemin de fer ne peut exiger un prix pour le transport de marchandises ou de passagers que s'il est indiqué dans un tarif en vigueur qui a été établi et publié conformément à la présente section.

Prix exigibles

Tariff to include prescribed information

(2) The tariff must include any information that the Agency may prescribe by regulation.

(2) Le tarif comporte les renseignements que l'Office peut exiger par règlement.

Renseignements tarifaires

Publication of tariff

(3) The railway company shall publish and either publicly display the tariff or make it available for public inspection at its offices.

(3) La compagnie de chemin de fer fait publier et soit affiche le tarif, soit permet au public de le consulter à ses bureaux.

Publication des tarifs

Copy of tariff on payment of fee

(4) The railway company shall provide a copy of the tariff, or any portion of it, to any person who requests it and pays a fee not exceeding the cost of making the copy.

(4) Elle fournit un exemplaire de tout ou partie de son tarif sur demande et paiement de frais non supérieurs au coût de reproduction de l'exemplaire.

Exemplaire du tarif

Record of tariff

(5) The railway company shall keep a record of the tariff for at least three years after its cancellation.

(5) Elle conserve le tarif en archive pour une période minimale de trois ans après son annulation.

Conservation

Tariffs—Freight

Tarifs — marchandise

Freight tariff requested by shipper

118. A railway company shall, at the request of a shipper, issue a tariff in respect of the movement of traffic on its railway.

118. Chaque compagnie de chemin de fer doit, sur demande d'un expéditeur, établir un tarif relatif au transport de marchandises sur son chemin de fer.

Établissement

Increasing rates in freight tariff

119. (1) A railway company that proposes to increase a rate in a tariff for the movement of traffic shall publish a notice of the increase at least twenty days before its effective date.

119. (1) La compagnie de chemin de fer qui a l'intention de hausser les prix d'un tarif de transport publie la modification au moins vingt jours avant la date de sa prise d'effet.

Hausse de prix



Effect of freight tariff

(2) If a railway company issues and publishes a tariff of rates for the movement of traffic in accordance with this Division and Division VI,

(a) the rates are the lawful rates of the railway company and, subject to subsection (1), they take effect on the date stated in the tariff;

(b) the tariff supersedes any preceding tariff or any portion of it in so far as any rate in the tariff is varied; and

(c) a railway company that owns or operates a railway line in respect of which the tariff is issued shall charge the rates in the tariff until they expire or until the tariff is superseded by a new tariff.

(2) Une fois le tarif établi et publié conformément à la présente section et à la section VI :

a) les prix mentionnés sont les prix licites de la compagnie et, sous réserve du paragraphe (1), prennent effet à la date indiquée dans le tarif;

b) le tarif remplace tout ou partie des tarifs antérieurs dans la mesure où il comporte une modification du prix;

c) chaque compagnie propriétaire ou exploitante d'une ligne de chemin de fer visée par le tarif doit exiger les prix mentionnés jusqu'à la cessation d'effet de ceux-ci, ou jusqu'au remplacement du tarif, au titre de la présente loi.

Prise d'effet des tarifs

Application to vessels

**120.** The provisions of this Division relating to tariffs, in so far as the Agency considers them applicable, apply to traffic carried by a railway company by water between ports or places in Canada if the company owns, charters, uses, maintains or operates vessels for carrying traffic by water between ports or places in Canada, or is a party to an arrangement for using, maintaining or operating vessels for that purpose.

**120.** Les dispositions de la présente section, relativement aux tarifs, en tant que l'Office juge qu'elles peuvent s'appliquer, s'appliquent au transport effectué par une compagnie de chemin de fer par eau entre des endroits ou des ports du Canada, si elle possède, affrète, emploie, entretient ou met en service des navires, ou est partie à quelque arrangement pour employer, entretenir ou mettre en service des navires à ces fins.

Application aux navires

#### Joint Rates

Continuous route in Canada

**121.** (1) If traffic is to move over a continuous route in Canada and portions of it are operated by two or more railway companies, the companies shall, at the request of a shipper intending to move the traffic,

(a) agree on a joint tariff for the continuous route and on the apportionment of the rate in the joint tariff; or

(b) enter into a confidential contract for the continuous route.

**121.** (1) Les compagnies de chemin de fer qui exploitent des parties d'un parcours continu au Canada sur lequel un transport de marchandises s'effectue doivent, sur demande de l'expéditeur qui veut les faire transporter sur le parcours :

a) soit s'entendre sur un tarif commun pour le parcours et la répartition du prix dans le tarif;

b) soit conclure un contrat confidentiel pour le parcours.

Parcours continu au Canada

Agency may decide if no agreement

(2) If the railway companies fail to agree or to enter into a confidential contract, the Agency, on the application of the shipper, may

(a) direct the companies, within any time that the Agency may specify, to agree on a joint tariff for the continuous route and an apportionment of the rate that is satisfactory to the Agency; or

(2) En l'absence d'une telle entente ou d'un tel contrat, l'Office peut, sur demande de l'expéditeur :

a) soit ordonner aux compagnies de s'entendre, dans le délai fixé par lui et selon les termes qu'il estime indiqués, sur le tarif commun et la répartition du prix pour le parcours;

Défaut d'entente



(b) within ninety days after the application is received by the Agency,

(i) determine the route and the rate and apportion the rate among the companies, and

(ii) determine the dates, not earlier than the date of receipt by the Agency of the application, when the rate comes into effect and when it must be published.

Refund to shipper

(3) If the Agency determines a rate under paragraph (2)(b), the companies that operate the route shall pay a shipper who moved traffic over the route an amount equal to the difference, if any, between the rate that was paid by the shipper and the rate determined by the Agency, applicable to all movements of traffic by the shipper over the route from the date on which the application was made to the date on which the determined rate comes into effect.

Publication requirements for joint tariff or rate

122. (1) If a joint tariff or rate is agreed on or determined under section 121, the requirements of this Division for the publication of the tariff or rate apply only to the railway company operating the railway line on which the movement of the traffic originates.

Publication of subsection 121(2) tariff or rate

(2) A joint tariff or rate agreed on or determined under subsection 121(2) must be published without delay, or within any additional time that the Agency may specify.

Publication of joint tariff — from Canada to or through foreign country

123. If traffic is to move over a continuous route from a point in Canada through a foreign country into Canada, or from a point in Canada to a foreign country, and the continuous route is operated by two or more railway companies, the requirements of this Division for the publication of an applicable joint tariff apply only to the railway company operating the railway line on which the movement of the traffic originates.

Publication of joint tariff — from foreign country to or through Canada

124. If traffic is to move over a continuous route from a point in a foreign country into Canada, or from a foreign country through Canada into a foreign country, and the continuous route is operated by two or more companies, the requirements of this Division for the publication of an applicable joint tariff apply only to the railway company operating the

b) soit, par arrêté pris dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception de la demande par lui, fixer le parcours, le prix pour celui-ci et répartir ce prix entre ces compagnies et fixer la date, non antérieure à celle où il a reçu la demande, de prise d'effet et de publication du prix.

5

5

10

(3) Les compagnies visées par l'arrêté payent à l'expéditeur qui a fait transporter des marchandises sur le parcours un montant égal à la différence éventuelle entre le prix qu'il a payé et le prix fixé par l'arrêté et applicable à tout le transport fait par lui sur le parcours entre la date de la présentation de la demande et celle de la prise d'effet de l'arrêté.

10

Remboursement à l'expéditeur

15

122. (1) Les exigences de la présente section en matière de publication du tarif commun ou du prix fixé ou convenu au titre de l'article 121 ne visent que la compagnie de chemin de fer qui exploite la ligne sur laquelle le transport prend son origine.

Conditions de publication du tarif ou du prix

20

(2) Le tarif commun ou le prix convenu fixé au titre du paragraphe 121(2) est publié sans délai après sa fixation ou dans le délai que l'Office fixe par arrêté.

20

Publication immédiate du tarif ou du prix

25

123. Si le transport doit être effectué sur un parcours continu d'un point à un autre au Canada en passant par un pays étranger, ou d'un point au Canada vers un pays étranger, et que le parcours continu est exploité par plusieurs compagnies de chemin de fer, les exigences de la présente section en matière de publication du tarif commun applicable ne visent que celle qui exploite la ligne sur laquelle le transport prend son origine.

25

Publication — transport du Canada vers l'étranger

30

124. Lorsque le transport doit être effectué d'un point situé à l'étranger vers le Canada, ou d'un point situé à l'étranger à un autre point de l'étranger en passant par le Canada, sur un parcours continu exploité par plusieurs compagnies, les exigences de la présente section en matière de publication du tarif commun ne visent que la compagnie de chemin de

30

Publication — transport d'un pays étranger



railway line on which the traffic is first moved in Canada.

Continuous carriage not to be prevented

**125.** (1) No railway company shall, by any combination, contract or agreement, express or implied, or by any other means, prevent traffic from being moved on a continuous route from the point of origin to the point of destination.

Break in bulk, etc.

(2) A break in bulk, stop or interruption made by a railway company does not prevent the movement of traffic from being treated, for the purposes of sections 121 to 124, as one continuous movement from the point of origin to the point of destination, if the break, stop or interruption was made in good faith for a necessary purpose and without intent to avoid or unnecessarily interrupt the continuous movement or to evade the provisions of this Division.

Agency may require information

(3) The Agency may direct a railway company operating on a continuous route to inform the Agency of the proportion of the rates that the railway company, or any other company operating on the continuous route, is to receive or has received under a joint tariff or confidential contract applicable to the route.

#### Confidential Contracts

Confidential contracts

**126.** (1) A railway company may enter into a contract with a shipper that the parties agree to keep confidential respecting

- (a) the rates to be charged by the company to the shipper;
- (b) reductions or allowances pertaining to rates in tariffs that have been issued and published in accordance with this Division;
- (c) rebates or allowances pertaining to rates in tariffs or confidential contracts that have previously been lawfully charged;
- (d) any conditions relating to the traffic to be moved by the company; and
- (e) the manner in which the company shall fulfill its service obligations under section 113.

fer qui exploite la ligne sur laquelle s'effectue la première partie du parcours au Canada.

Transport continu

**125.** (1) Aucune compagnie de chemin de fer ne peut, par coalition, contrat ou accord, exprès ou tacite, ou par un autre moyen, empêcher le transport de s'effectuer sur un parcours continu du point d'origine à celui de destination.

5

(2) Aucun commencement de déchargement, arrêt ou interruption de la part d'une compagnie ne peut empêcher le transport d'être traité, pour l'application des articles 121 à 124, comme s'effectuant sur un parcours continu du point d'origine à celui de destination lorsque ce commencement, cet arrêt ou cette interruption a été effectué de bonne foi, par besoin et sans intention d'éviter ou d'interrompre inutilement ce transport continu, ou d'éluder les dispositions de la présente section.

Commencement de déchargement

10

(3) L'Office peut ordonner à une compagnie de chemin de fer utilisant un parcours continu de l'informer de la fraction des prix indiqués dans un tarif commun ou un contrat confidentiel applicable à ce parcours que celle-ci, ou une autre compagnie utilisant le parcours, doit recevoir ou a reçue.

Renseignements

#### Contrats confidentiels

**126.** (1) Les compagnies de chemin de fer peuvent conclure avec les expéditeurs un contrat, que les parties conviennent de garder confidentiel, en ce qui concerne :

Conclusion de contrats confidentiels

- a) les prix exigés de l'expéditeur par la compagnie;
- b) les baisses de prix, ou allocations afférentes à ceux-ci, indiquées dans les tarifs établis et publiés conformément à la présente section;
- c) les rabais sur les prix, ou allocations afférentes à ceux-ci, établis dans les tarifs ou dans les contrats confidentiels, qui ont antérieurement été exigés licitement;
- d) les conditions relatives au transport à effectuer par la compagnie;
- e) les moyens pris par la compagnie pour s'acquitter de ses obligations en application de l'article 113.

35

40

45



No investigation or arbitration of confidential contracts

(2) No party to a confidential contract is entitled to submit a matter governed by the contract to the Agency for final offer arbitration under section 161, without the consent of all the parties to the contract.

(2) Toute demande d'arbitrage au titre de l'article 161 est subordonnée à l'assentiment de toutes les parties au contrat confidentiel.

Arbitrage

Interswitching

Application to interswitch traffic between connecting lines

**127.** (1) If a railway line of one railway company connects with a railway line of another railway company, an application for an interswitching order may be made to the Agency by either company, by a municipal government or by any other interested person.

**127.** (1) Si une ligne d'une compagnie de chemin de fer est raccordée à la ligne d'une autre compagnie de chemin de fer, l'une ou l'autre de ces compagnies, une administration municipale ou tout intéressé peut demander à l'Office d'ordonner l'interconnexion.

Demande d'interconnexion

Order

(2) The Agency may order the railway companies to provide reasonable facilities for the convenient interswitching of traffic in both directions at an interchange between the lines of either railway and those of other railway companies connecting with them.

(2) L'Office peut ordonner aux compagnies de fournir les installations convenables pour permettre l'interconnexion, d'une manière commode et dans les deux directions, à un lieu de correspondance, du trafic, entre les lignes de l'un ou l'autre chemin de fer et celles des autres compagnies de chemins de fer qui y sont raccordées.

Interconnexion

Interswitching limits

(3) If the point of origin or destination of a continuous movement of traffic is within a radius of 30 km, or a prescribed greater distance, of an interchange, a railway company shall not transfer the traffic at the interchange except in accordance with the regulations.

(3) Si le point d'origine ou de destination d'un transport continu est situé dans un rayon de 30 kilomètres d'un lieu de correspondance, ou à la distance supérieure prévue par règlement, le transfert de trafic par une compagnie de chemin de fer à ce lieu de correspondance est subordonné au respect des règlements.

Limites

Extension of interswitching limits

(4) On the application of a person referred to in subsection (1), the Agency may deem a point of origin or destination of a movement of traffic in any particular case to be within 30 km, or a prescribed greater distance, of an interchange, if the Agency is of the opinion that, in the circumstances, the point of origin or destination is reasonably close to the interchange.

(4) Sur demande formée au titre du paragraphe (1), l'Office peut statuer que, dans un cas particulier où le point d'origine ou de destination du trafic est situé à plus de 30 kilomètres d'un lieu de correspondance, ou à la distance supérieure prévue par règlement, et où il est d'avis que, dans les circonstances, le point d'origine ou de destination est suffisamment près du lieu de correspondance, le point d'origine ou de destination, selon le cas, est réputé situé à l'intérieur de cette distance.

Agrandissement des limites

Regulations

**128.** (1) The Agency may make regulations

- (a) prescribing terms and conditions governing the interswitching of traffic, other than terms and conditions relating to safety;
- (b) determining the rate per car to be charged for interswitching traffic, or prescribing the manner of determining that rate, including the adjustments to be made

**128.** (1) L'Office peut, par règlement :

- a) fixer les modalités de l'interconnexion du trafic autres qu'en matière de sécurité;
- b) fixer le prix par wagon ou la manière de le déterminer, de même que les modifications de ce prix découlant de la variation des coûts, à exiger pour l'interconnexion du trafic et, à ces fins, établir des zones tarifaires;

Règlement



to that rate as a result of changes in costs, and establishing distance zones for those purposes; and

(c) prescribing, for the purposes of subsections 127(3) and (4), a greater distance than 30 km from an interchange.

c) fixer, pour l'application des paragraphes 127(3) et (4), la distance depuis un lieu de correspondance qui est supérieure à 30 kilomètres.

Cost savings to be considered

(2) In determining an interswitching rate, the Agency shall take into consideration any reduction in costs that, in the opinion of the Agency, results from moving a greater number of cars or from transferring several cars at the same time.

(2) Lorsqu'il fixe le prix, l'Office prend en compte les réductions de frais qui, à son avis, sont entraînées par le mouvement d'un plus grand nombre de wagons ou par le transfert de plusieurs wagons à la fois.

5 Prise en compte des économies

Limit on rate

(3) In determining an interswitching rate, the Agency shall consider the average variable costs of all movements of traffic that are subject to the rate and the rate must not be less than the variable costs of moving the traffic, as determined by the Agency.

(3) Le prix tient compte des frais variables moyens de tous les transports de marchandises qui y sont assujettis et ne peut être inférieur aux frais variables — établis par l'Office — de ces transports.

10 Plafond

Transfer of lines does not affect entitlement

(4) For greater certainty, the transfer of a railway line, or an operating interest in it, under Division V or section 158 of the National Transportation Act, 1987 does not affect any entitlement to an interswitching rate.

(4) Il demeure entendu que le transfert, en application de la section V ou de l'article 158 de la Loi de 1987 sur les transports nationaux, des droits de propriété ou d'exploitation sur une ligne ne limite pas le droit d'obtenir le prix fixé pour l'interconnexion.

15 Transfert de lignes

Review of interswitching regulations

(5) The Agency shall review the regulations when the circumstances warrant and at least once in every five year period after the regulations are made.

(5) L'Office révisé les règlements à intervalles de cinq ans à compter de la date de leur prise ou à intervalles plus rapprochés si les circonstances le justifient.

20 Révision des limites

Competitive Line Rates

Application

129. (1) Sections 130 to 136 apply where (a) a shipper has access to the lines of only one railway company at the point of origin or destination of the movement of the shipper's traffic; and

(b) a continuous route between those points is operated by two or more companies.

Prix de ligne concurrentiels

129. (1) Les articles 130 à 136 s'appliquent quand un expéditeur n'a accès qu'aux lignes d'une seule compagnie de chemin de fer au point d'origine ou de destination du transport effectué pour lui et qu'un parcours continu est exploité entre ces points par plusieurs compagnies.

25 Application

Transferred railway lines

(2) For greater certainty, the transfer of a railway line, or an operating interest in it, under Division V or section 158 of the National Transportation Act, 1987 does not affect the right of a shipper to obtain a competitive line rate under sections 130 to 136.

(2) Il demeure entendu que le transfert des droits de propriété ou d'exploitation d'une ligne en application de la section V ou de l'article 158 de la Loi de 1987 sur les transports nationaux ne limite pas le droit de l'expéditeur d'obtenir un prix de ligne concurrentiel au titre des articles 130 à 136.

35 Transfert de lignes

When competitive line rate to be established on shipper's request

130. (1) Subject to section 131, the local carrier serving the shipper at the point of origin or destination, as the case may be, shall, on the request of the shipper, establish a com-

130. (1) Sous réserve de l'article 131, le transporteur local desservant l'expéditeur au point d'origine ou de destination, selon le cas, doit, sur demande de celui-ci, établir un prix

40 Demande de prix de ligne concurrentiel



petitive line rate applicable to the movement of the traffic between the point of origin or destination, whichever is served exclusively by the local carrier, and the nearest interchange with a connecting carrier.

de ligne concurrentiel pour le transport de marchandises effectué entre le point d'origine ou de destination, selon celui qui est desservi exclusivement par le transporteur local, et le lieu de correspondance le plus proche avec un transporteur de liaison.

Requirement unaffected by extent of carrier's capability

(2) The local carrier shall establish the competitive line rate even if it is able to move the traffic over the whole of the continuous route or a portion of that route that is longer than the portion in respect of which the competitive line rate is to apply.

(2) Le transporteur local établit un prix de ligne concurrentiel malgré sa capacité d'effectuer le transport sur l'ensemble du parcours continu ou sur une partie de ce parcours qui est plus longue que la partie à l'égard de laquelle le prix de ligne concurrentiel doit s'appliquer.

Désignation

Designation of route by shipper

(3) The shipper may designate the continuous route for the movement of the shipper's traffic from the point of origin to the point of destination.

(3) L'expéditeur peut, pour l'application du présent article, désigner le parcours continu sur lequel doit être effectué le transport entre le point d'origine et celui de destination.

Désignation du parcours par l'expéditeur

Route within Canada

(4) If the ultimate point of destination of a movement of the shipper's traffic is in Canada, the shipper shall designate a route wholly within Canada, unless there is no cost-effective continuous route wholly within Canada that is available to the shipper and over which it is reasonable to move the shipper's traffic.

(4) Si le point de destination finale de son transport est situé au Canada, l'expéditeur doit désigner un parcours continu qui y est entièrement situé; il n'est toutefois pas tenu de le faire s'il n'y en a pas qu'il puisse emprunter convenablement pour un prix concurrentiel.

Parcours au Canada

Export and import

(5) For the purposes of this section,

(5) Pour l'application du présent article :

Exportation et importation

(a) if the point of destination of a movement of traffic is a port in Canada for export out of Canada, that port is the ultimate point of destination in Canada; and

a) si la destination d'un transport est un port au Canada en vue de l'exportation du Canada, ce port est un point de destination finale située au Canada;

(b) if the point of origin of a movement of traffic is a port in Canada for import into Canada, that port is the point of origin.

b) si l'origine d'un transport est un port au Canada en vue de l'importation au Canada, le port est le point d'origine du transport.

Nearest interchange

(6) For the purposes of subsection (1), the nearest interchange is the one nearest the point of origin or destination, whichever is served exclusively by the local carrier, in the reasonable direction of the movement of the traffic from the point of origin to the point of destination on the continuous route designated by the shipper, unless the local carrier can demonstrate that the interchange cannot be used for engineering reasons.

(6) Pour l'application du paragraphe (1), le lieu de correspondance le plus proche est celui le plus proche de l'origine ou de la destination desservie exclusivement par le transporteur local du transport effectué dans la direction la plus plausible de l'origine à la destination sur le parcours continu désigné par l'expéditeur, sauf si le transporteur local peut établir que ce lieu de correspondance ne peut pas être utilisé pour des raisons techniques.

Désignation du lieu de correspondance

Shipper and connecting carriers must agree

131. (1) A competitive line rate must not be established unless the shipper agrees with the connecting carrier, and with any other company, other than the local carrier, that

131. (1) L'établissement d'un prix de ligne concurrentiel est subordonné à la conclusion, entre l'expéditeur et le transporteur de liaison, et toute autre compagnie — transporteur

Accord



moves traffic over a portion of the continuous route, on the terms and conditions governing their movement of the traffic, including the applicable rate.

local exclu — qui effectue du transport sur une partie du parcours continu, d'un accord sur les conditions régissant le transport des marchandises, y compris sur le prix qui s'y applique.

No other rate applies

(2) If an interswitching rate determined under paragraph 128(1)(b) is available for a portion of the route operated by the local carrier, no other rate may be applied to that portion of the route.

(2) Il n'est établi aucun autre prix pour la partie d'un parcours continu pour laquelle un prix fixé en application de l'alinéa 128(1)b) est disponible.

5

Exception

Movement on flat cars or less than carload traffic

(3) A competitive line rate must not be established for the movement of trailers on flat cars, containers on flat cars or less than carload traffic, unless they arrive at a port in Canada by water for movement by rail or by rail for movement by water.

(3) Il n'est pas établi de prix de ligne concurrentiel pour le transport soit de remorques ou de conteneurs sur wagons plats, soit de chargements non complets, sauf s'ils arrivent à un port du Canada soit par eau en vue du transport ultérieur par rail, soit par rail en vue du transport ultérieur par eau.

10 Exception

Maximum portion of traffic

(4) The portion of a movement of traffic in respect of which a competitive line rate may be established must not exceed 50 per cent of the total number of kilometres over which the traffic is moved by rail or 1 200 km, whichever is greater.

(4) La partie d'un transport de marchandises pour laquelle un prix de ligne concurrentiel peut être établi ne peut dépasser la plus grande des distances suivantes : 50 pour cent de la distance totale du transport par rail ou 1 200 kilomètres.

20 Condition

Exception

(5) On application of a shipper, the Agency may establish a competitive line rate for a greater portion of a movement of traffic if the Agency is satisfied that no interchange exists within the maximum portion referred to in subsection (4).

(5) Sur demande d'un expéditeur et s'il est convaincu qu'il n'y a pas de lieu de correspondance à l'intérieur de cette limite, l'Office peut établir un prix de ligne concurrentiel pour une partie d'un transport de marchandises couvrant une distance supérieure.

25 Exception

No other rates may be established

(6) If a competitive line rate has been established for a movement of traffic of a shipper, no other competitive line rate may be established in respect of that movement while the rate is in effect.

(6) Une fois qu'un prix de ligne concurrentiel a été établi pour un transport de marchandises pour un expéditeur, aucun autre prix de ligne concurrentiel ne peut être établi pour ce transport tant que ce prix est en vigueur.

30 Prix définitif

Application to Agency to establish competitive line rates

**132.** (1) On the application of a shipper, the Agency shall, within forty-five days after receiving the application, establish any of the following matters in respect of which the shipper and the local carrier do not agree:

**132.** (1) Sur demande d'un expéditeur, l'Office établit, dans les quarante-cinq jours suivant la demande, tels des éléments suivants qui n'ont pas fait l'objet d'un accord entre l'expéditeur et le transporteur local :

35 Établissement par l'Office

(a) the amount of the competitive line rate;

a) le montant du prix de ligne concurrentiel;

40

(b) the designation of the continuous route;

b) la désignation du parcours continu;

(c) the designation of the nearest interchange; and

c) la désignation du lieu de correspondance le plus proche;

(d) the manner in which the local carrier shall fulfil its service obligations.

d) les moyens à prendre par le transporteur local pour s'acquitter de ses obligations prévues par les articles 113 et 114.

45



No final offer arbitration

(2) If a matter is established by the Agency under this section, the shipper is not entitled to submit the matter to the Agency for final offer arbitration under section 161.

(2) L'élément ainsi établi ne peut être assujéti à l'arbitrage prévu à l'article 161.

Exclusion de l'arbitrage

Competitive line rate

133. (1) A competitive line rate in respect of the movement of traffic of a shipper is the result obtained by applying the following formula:

$$A + \left( \frac{B}{C} \times (D - E) \right)$$

where

A is the amount resulting from the application of the interswitching rate;

B is the total revenue that the local carrier received in respect of all movement over its lines of railway

(a) of traffic that

(i) is the same as or substantially similar to, the traffic moved, and

(ii) is moved over similar distances, unless no such traffic is moved over similar distances; and

(b) during the most recent period designated by the local carrier or any other period determined by the Agency, if the Agency determines that the designated period is not appropriate in the circumstances;

C is the total number of tonne kilometres of the movement of traffic that generated the total revenue;

D is the number of kilometres over which the competitive line rate is to apply; and

E is the total number of kilometres to which the interswitching rate is applicable.

Adjustment of rate

(2) If a shipper performs any of the activities in respect of which an interswitching rate is applicable, the applicable interswitching rate in the description of A in the formula must be adjusted to account for the performance of those activities.

Alternative determination

(3) The Agency may make an order in respect of a particular shipper or railway company, or make regulations that apply generally to shippers or railway companies, establishing an alternative method of deter-

5 133. (1) Le prix de ligne concurrentiel applicable au transport effectué pour un expéditeur est calculé selon la formule suivante :

$$A + \left( \frac{B}{C} \times (D - E) \right)$$

10 où

A représente le prix fixé en application de l'alinéa 128(1)b);

B le montant des recettes totales du transporteur local tirées de tout le transport de marchandises identiques ou semblables effectué sur ses lignes — et, s'il en est, sur des distances semblables — pendant la période la plus récente désignée par celui-ci ou celle fixée par l'Office, s'il détermine que la période désignée n'est pas convenable dans les circonstances;

C le nombre de tonnes kilomètres de transport qui a produit les recettes;

D le nombre de kilomètres visé par le prix de ligne concurrentiel;

E le nombre de kilomètres visé par le prix fixé en application de l'alinéa 128(1)b).

Prix de ligne concurrentiel

5

10

25

Ajustement

(2) Dans les cas où l'expéditeur exerce une des activités à l'égard de laquelle un prix fixé en application de l'alinéa 128(1)b) est applicable, le prix applicable que représente l'élément A est ajusté pour tenir compte de l'exercice de ces activités.

Modification du mode de détermination

(3) L'Office peut, par arrêté applicable à un expéditeur donné ou à une compagnie de chemin de fer donnée, ou par règlement général applicable aux expéditeurs ou compagnies de chemin de fer, modifier le mode de détermi-



	mining the amount of a competitive line rate if the amount cannot be determined in accordance with this section.	nation du montant d'un prix de ligne concurrentiel prévu par le présent article lorsque ce montant ne peut être déterminé conformément à cet article.	
Rate must be compensatory	(4) A competitive line rate determined under this section <u>must not be less than the</u> variable costs of moving the traffic, as determined by the Agency.	(4) Le prix de ligne concurrentiel déterminé conformément au présent article ne peut être inférieur aux frais variables, établis par l'Office, du transport des marchandises.	5 Plafond
Rate to be included in tariff or confidential contract	<b>134.</b> A competitive line rate must be set out in a tariff or confidential contract.	<b>134.</b> Le prix de ligne concurrentiel est indiqué dans un tarif ou un contrat confidentiel.	10 Inclusion
Effective period of rate	<b>135.</b> If a competitive line rate is established by the Agency, it has effect for one year after its effective date, or for any other period that the shipper and the local carrier agree on.	<b>135.</b> Les prix de ligne concurrentiels s'appliquent pour une période d'un an à compter de la date de leur prise d'effet ou pour la période convenue entre l'expéditeur et le transporteur local.	15 Période d'application
Obligation of carriers to provide cars	<b>136.</b> (1) If a competitive line rate is established, a railway company, other than the local carrier, shall provide the shipper with an adequate supply of cars for the traffic being moved.	<b>136.</b> (1) Si un prix de ligne concurrentiel est établi, la compagnie de chemin de fer, autre que le transporteur local, fournit à l'expéditeur une quantité suffisante de wagons eu égard au transport à effectuer.	20 Obligation du transporteur
Additional obligations	(2) Subject to any agreement to the contrary between the local carrier and any connecting carrier concerned, the connecting carrier is responsible for	(2) Sous réserve d'une entente à l'effet contraire entre le transporteur local et un transporteur de liaison visé, le transporteur de liaison est responsable :	25 Responsabilité du transporteur
	(a) a prorated share, determined in accordance with subsection (3), of the costs of operating and maintaining the interchange during the period in respect of which the competitive line rate is in effect; and	a) d'une part, répartie conformément au paragraphe (3), des frais, supportés pendant la période d'application du prix de ligne concurrentiel, d'exploitation et d'entretien du lieu de correspondance;	30
	(b) the capital cost of making any change or addition to the interchange that may be necessary for transferring the traffic for which the competitive line rate is established.	b) des frais en immobilisations relatifs à la modification ou à l'amélioration de celui-ci qui peuvent être nécessaires pour permettre le transfert du trafic visé par le prix de ligne concurrentiel.	35
Determination of prorated share	(3) The prorated share is the proportion that	(3) La part répartie correspond à la proportion du trafic visé par le prix de ligne concurrentiel échangé au lieu de correspondance pendant cette période par rapport au trafic total échangé à ce lieu pendant la période.	40 Part répartie
	(a) the competitive line rate traffic transferred at the interchange during the period		45
	is of		
	(b) the total traffic transferred at the interchange during the period.		
Tariff to set out service obligations	(4) The tariff setting out a competitive line rate must set out the manner in which the local carrier issuing the tariff shall, subject to subsection (1), fulfil its service obligations	(4) Le tarif établissant un prix de ligne concurrentiel doit toutefois indiquer les moyens pris par le transporteur local qui l'a établi pour s'acquitter de ses obligations prévues par les articles <u>113</u> et <u>114</u> :	40 Prestation du service



(a) as agreed on by the shipper and the local carrier, if they agree on the amount of the competitive line rate; or

(b) as determined by the Agency, if the amount of the competitive line rate is established by the Agency under section 132.

Limiting Carriers' Liability

Agreement limiting liability

137. (1) A railway company shall not limit or restrict its liability to a shipper for the movement of traffic except by means of a written agreement signed by the shipper or by an association or other body representing shippers.

Liability if no agreement

(2) If there is no agreement, the railway company's liability is limited or restricted to the extent provided in any terms and conditions that the Agency may

(a) on the application of the company, specify for the traffic; or

(b) prescribe by regulation, if none are specified for the traffic.

Running Rights and Joint Track Usage

Application by railway company

138. (1) A railway company may apply to the Agency for the right to

(a) take possession of, use or occupy any land belonging to any other railway company;

(b) use the whole or any portion of the right-of-way, tracks, terminals, stations or station grounds of any other railway company; and

(c) run and operate its trains over and on any portion of the railway of any other railway company.

Application may be granted

(2) The Agency may grant the right and may make any order and impose any conditions on either railway company respecting the exercise or restriction of the rights as appear just or desirable to the Agency, having regard to the public interest.

Compensation

(3) The railway company shall pay compensation to the other railway company for the right granted and, if they do not agree on

a) si le montant du prix de ligne concurrentiel est convenu entre l'expéditeur et le transporteur local, selon l'accord intervenu entre ceux-ci;

b) si le montant de ce prix est établi par l'Office en application de l'article 132, selon ce que celui-ci détermine.

Limitation de la responsabilité des transporteurs

137. (1) La compagnie de chemin de fer ne peut limiter sa responsabilité envers un expéditeur pour le transport des marchandises de celui-ci, sauf par accord écrit signé soit par l'expéditeur, soit par une association ou un groupe représentant les expéditeurs.

(2) En l'absence d'un tel accord, la mesure dans laquelle la responsabilité de la compagnie de chemin de fer peut être limitée en ce qui concerne un transport de marchandises est prévue par les conditions de cette limitation soit fixées par l'Office pour le transport, sur demande de la compagnie, soit, si aucune condition n'est fixée, établies par règlement de l'Office.

Droits de circulation et usage commun des voies

138. (1) Chaque compagnie de chemin de fer peut demander à l'Office :

a) de prendre possession de terres appartenant à une autre compagnie de chemin de fer, les utiliser ou les occuper;

b) d'utiliser tout ou partie de l'emprise, des rails, des têtes de lignes ou des gares, ou terrains de celles-ci, d'une autre compagnie de chemin de fer;

c) de faire circuler et d'exploiter ses trains sur toute partie du chemin de fer d'une autre compagnie.

(2) L'Office peut prendre l'arrêté et imposer les conditions, à l'une ou à l'autre compagnie, concernant l'exercice ou la limitation de ces droits, qui lui paraissent justes ou opportunes, compte tenu de l'intérêt public.

(3) La compagnie de chemin de fer verse une indemnité à l'autre compagnie pour l'exercice de ces droits. Si elles ne s'enten-

Limitation par accord

Mesure de la limitation

Demande

Délivrance

Indemnité



the compensation, the Agency may, by order, fix the amount to be paid.

Request for joint or common use of right-of-way

139. (1) The Governor in Council may

(a) on the application of a railway company, a municipal government or any other interested person, or on the Governor in Council's own initiative, and

(b) after any investigation that the Governor in Council considers necessary,

request two or more railway companies to consider the joint or common use of a right-of-way if the Governor in Council is of the opinion that its joint or common use may improve the efficiency and effectiveness of rail transport and would not unduly impair the commercial interests of the companies.

Order in Council for joint or common use of right-of-way

(2) If the Governor in Council is satisfied that significant efficiencies and cost savings would result from joint or common use of the right-of-way by two or more railway companies and would not unduly impair the commercial interests of the companies, the Governor in Council may make any order for the joint or common use of the right-of-way that the Governor in Council considers necessary.

Compensation

(3) The Governor in Council may also, by order, fix the amount of compensation to be paid in respect of the joint or common use of the right-of-way and any related work if the companies do not agree on the amount of that compensation.

dent pas sur le montant de l'indemnité, l'Office peut le fixer par arrêté.

Usage conjoint ou commun

139. (1) D'office ou sur demande d'une compagnie de chemin de fer, d'une administration municipale ou de tout autre intéressé, le gouverneur en conseil peut demander — après enquête s'il l'estime nécessaire — à deux ou plusieurs compagnies de chemin de fer de prendre en considération l'usage conjoint ou commun de la même emprise s'il estime que l'usage peut entraîner l'amélioration de l'efficacité du transport sur rail et n'affecterait pas indûment leurs intérêts.

(2) S'il est convaincu que des économies et des améliorations d'efficacité notables seraient entraînées par l'usage conjoint ou commun de l'emprise par plusieurs compagnies de chemin de fer et que ces mesures n'affecteraient pas indûment leurs intérêts, le gouverneur en conseil peut, par décret, prendre les mesures, quant à cet usage, jugées nécessaires.

Décret

(3) Il peut aussi, par décret, fixer le montant de l'indemnité à payer pour l'usage de cette emprise et de tout ouvrage connexe, si les compagnies ne s'entendent pas sur tel montant.

Compensation

#### DIVISION V

##### TRANSFERRING AND DISCONTINUING THE OPERATION OF RAILWAY LINES

Definition of "railway line"

140. (1) In this Division, "railway line" includes a portion of a railway line, but does not include

(a) a yard track, siding or spur; or

(b) other track auxiliary to a railway line.

Determination

(2) The Agency may determine as a question of fact what constitutes a yard track, siding, spur or other track auxiliary to a railway line.

#### SECTION V

##### TRANSFERTS ET CESSATION DE L'EXPLOITATION DE LIGNES

Définition de « ligne »

140. (1) Dans la présente section, « ligne » vise la ligne de chemin de fer entière ou un tronçon seulement, mais non une voie de cour de triage, une voie d'évitement ou un épi, ni une autre voie auxiliaire d'une ligne de chemin de fer.

Décision

(2) L'Office peut décider, comme question de fait, ce qui constitue une voie de cour de triage, une voie d'évitement ou un épi, ou une autre voie auxiliaire d'une ligne de chemin de fer.



Three year plan

141. (1) A railway company shall prepare and keep up to date a plan indicating for each of its railway lines whether it intends to continue to operate the line or whether, within the next three years, it intends to sell, lease or otherwise transfer the line, or its operating interest in the line, or to take steps to discontinue operating the line.

141. (1) Chaque compagnie de chemin de fer est tenue d'adopter et de mettre à jour un plan énumérant, pour les trois années suivantes, les lignes qu'elle entend continuer à exploiter, celles sur lesquelles elle entend transférer, notamment par vente ou bail, ses droits de propriété ou d'exploitation et celles dont elle entend cesser l'exploitation.

Plan triennal

Public availability of plan

(2) The railway company shall make the plan available for public inspection in offices of the company that it designates for that purpose.

(2) Le plan peut être consulté à ceux de ses bureaux que la compagnie désigne.

Accès au plan

No sale, etc., unless indicated in plan

(3) A sale, lease or other transfer of a railway line, or an operating interest in it, is void unless, before the transfer is completed, the plan indicates the railway company's intention to transfer or discontinue operating it.

(3) Est nulle l'opération entraînant le transfert si, avant sa conclusion, le plan ne fait pas état de l'intention de la compagnie.

Nullité

Compliance with steps for discontinuation

142. (1) Subject to subsection (2), a railway company shall comply with the steps described in this Division before discontinuing the operation of the line, but no steps shall be taken until the company's intention to discontinue the line has been indicated in its plan for at least sixty days.

142. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la compagnie de chemin de fer qui entend cesser d'exploiter une ligne suit les étapes prescrites par la présente section. Toutefois, elle ne peut le faire que si son intention de cesser l'exploitation de cette ligne a figuré au plan pendant au moins soixante jours.

Étapes à suivre

Discontinuance ordered by Governor in Council

(2) A railway company that operates a railway line listed in Schedule IV shall discontinue its operation of the line no later than March 31, 1996 or 10 days after this section comes into force, whichever is the later.

(2) La compagnie qui exploite une ligne visée à l'annexe IV doit cesser de l'exploiter au plus tard le 31 mars 1996 ou, s'il est postérieur, le dixième jour suivant l'entrée en vigueur du présent article.

Cessation d'exploitation de certaines lignes

Advertisement of availability of railway line for continued rail operations

143. (1) The railway company shall advertise the availability of the railway line, or any operating interest that the company has in it, for sale, lease or other transfer for continued operation and its intention to discontinue operating the line if it is not transferred.

143. (1) La compagnie fait connaître le fait que le droit de propriété ou d'exploitation sur la ligne peut être transféré en vue de la continuation de l'exploitation et, à défaut de transfert, son intention de cesser l'exploitation.

Publicité

Content of advertisement

(2) The advertisement must include a description of the railway line and how it or the operating interest is to be transferred, whether by sale, lease or otherwise, and an outline of the steps that must be taken before the operation of the line may be discontinued, including

(2) L'annonce comporte la description de la ligne et les modalités du transfert, notamment par vente ou cession, du droit de propriété ou d'exploitation de celle-ci, et énonce les étapes préalables à la cessation, la mention qu'elle vise quiconque est intéressé à acquérir, notamment par achat ou prise à bail, les droits de propriété ou d'exploitation de la compagnie en vue de poursuivre l'exploitation de la ligne, ainsi que le délai, d'au moins soixante jours suivant sa première publication, donné aux intéressés pour manifester, par écrit, leur intention.

Contenu

(a) a statement that the advertisement is directed to persons interested in buying, leasing or otherwise acquiring the railway line, or the railway company's operating interest in it, for the purpose of continuing railway operations; and



	<p>(b) the date by which interested persons must make their interest known in writing to the company, but that date must be at least sixty days after the first publication of the advertisement.</p>	<p>5</p>	
<p>Agreement with VIA Rail</p>	<p>(3) The advertisement must also disclose the existence of any agreement between the railway company and VIA Rail Canada Inc. in respect of the operation of a rail passenger service on the railway line if VIA Rail advises the railway company that it agrees to the transfer of the company's rights and obligations under the agreement to any person to whom the line, or the company's operating interest in it, is transferred.</p>	<p>(3) L'annonce doit aussi mentionner toute entente conclue entre une compagnie et VIA Rail Canada Inc. sur l'exploitation d'un service passager sur une ligne de la compagnie si VIA Rail notifie à celle-ci son consentement à la cession des droits et obligations de la compagnie au cessionnaire éventuel du droit de propriété ou d'exploitation sur la ligne.</p>	<p>VIA Rail</p>
<p>Termination of agreement</p>	<p>(4) If VIA Rail has not advised the railway company that it agrees to the transfer, or has advised that it does not agree to the transfer, the agreement terminates in respect of the railway line on the effective date of any transfer of the line, or the company's operating interest, under this Division.</p>	<p>(4) L'entente prend fin à la date du transfert du droit de propriété ou d'exploitation sur la ligne si VIA Rail ne notifie pas à la compagnie son consentement au transfert ou lui notifie son refus d'y consentir.</p>	<p>Fin de l'entente</p>
<p>Disclosure of process</p>	<p>144. (1) The railway company shall disclose the process it intends to follow for receiving and evaluating offers to each interested person who makes their interest known in accordance with the advertisement.</p>	<p>144. (1) La compagnie est tenue de communiquer la procédure d'examen et d'acceptation des offres à l'intéressé qui a manifesté son intention conformément à l'annonce.</p>	<p>Communication</p>
<p>Evaluation of offers</p>	<p>(2) If the advertisement has disclosed the existence of an agreement mentioned in subsection 143(3), the railway company shall, in evaluating each offer, consider whether the offeror is willing to assume the company's rights and obligations under the agreement in respect of the railway line.</p>	<p>(2) Si l'annonce fait état d'une entente visée au paragraphe 143(3), la compagnie doit, dans le cadre de l'examen, considérer si l'éventuel acquéreur entend assumer les droits et obligations découlant de l'entente relativement à la ligne.</p>	<p>Examen</p>
<p>Negotiation in good faith</p>	<p>(3) The railway company shall negotiate with an interested person in good faith and in accordance with the process it discloses.</p>	<p>(3) Elle est tenue de négocier de bonne foi avec l'intéressé conformément à cette procédure.</p>	<p>Négociation</p>
<p>Time limit for agreement</p>	<p>(4) The railway company has four months to reach an agreement with an interested person after the final date stated in the advertisement for persons to make their interest known.</p>	<p>(4) Elle dispose, pour conclure une entente, d'un délai de quatre mois à compter de l'expiration du délai prévu par l'annonce.</p>	<p>Délai</p>
<p>Decision to continue operation of railway line</p>	<p>(5) If an agreement is not reached within the four months, the railway company may decide to continue the operation of the railway line, in which case it is not required to comply with section 145, but shall amend its plan to reflect its decision.</p>	<p>(5) À défaut d'entente dans les quatre mois, elle peut décider de poursuivre l'exploitation de la ligne, auquel cas elle n'est pas tenue de se conformer à l'article 145, mais doit modifier son plan en conséquence.</p>	<p>Continuation de l'exportation</p>



Offer to governments

145. (1) The railway company shall offer to transfer all of its interest in the railway line to the governments mentioned in this section for not more than its net salvage value to be used for any purpose if

(a) no person makes their interest known to the railway company, or no agreement with an interested person is reached, within the required time; or

(b) an agreement is reached within the required time, but the transfer is not completed in accordance with the agreement.

(2) After the requirement to make the offer arises, the railway company shall send it simultaneously

(a) to the Minister if the railway line passes through

(i) more than one province or outside Canada, or

(ii) land that is or was a reserve, as defined in subsection 2(1) of the *Indian Act*;

(b) to the minister responsible for transportation matters in the government of each province that the railway line passes through; and

(c) to the clerk or other senior administrative officer of each municipal or district government through whose territory the railway line passes.

(3) After the offer is received

(a) by the Minister, the Government of Canada may accept it within thirty days;

(b) by a provincial minister, the government of the province may accept it within thirty days, unless the offer is received by the Minister, in which case the government of each province may accept it within an additional thirty days after the end of the period mentioned in paragraph (a) if it is not accepted under that paragraph; and

(c) by a municipal or district government, it may accept it within an additional thirty days after the end of the period or periods for acceptance under paragraphs (a) and

Which governments receive offer

Time limits for acceptance

145. (1) La compagnie est tenue d'offrir aux gouvernements ou administrations municipales de leur transférer tous ses intérêts à leur valeur nette de récupération ou moins si 5 personne ne manifeste d'intérêt ou aucune entente n'est conclue dans le délai prescrit ou si le transfert n'est pas complété conformément à l'entente.

(2) L'offre doit être faite au ministre si la ligne franchit les limites d'une province ou 10 les frontières du Canada, une réserve ou une terre ayant déjà été une réserve au sens du 15 paragraphe 2(1) de la Loi sur les Indiens; elle doit être faite au ministre provincial responsable en matière de transport et au greffier, ou à 15 un premier dirigeant, de chaque administration municipale, dont la ligne franchit le territoire. Cette offre est faite simultanément à 20 toutes les personnes en cause.

(3) Les gouvernements ou administrations 20 municipales disposent, après la réception de l'offre par son destinataire, des délais suivants pour l'accepter :

a) trente jours pour le gouvernement fédéral; 25

b) trente jours pour le gouvernement provincial, mais si le gouvernement fédéral n'accepte pas l'offre qui lui est d'abord faite, chaque gouvernement provincial visé dispose de trente jours supplémentaires une 30 fois expiré le délai mentionné à l'alinéa a);

c) trente jours pour chaque administration municipale, une fois expirés les délais mentionnés aux alinéas a) ou b).

Offre aux gouvernements et administrations

Précision

Délai d'acceptation



(b), if it is not accepted under those paragraphs.

Communication and notice of acceptance

(4) Once a government communicates its written acceptance of the offer to the railway company, the right of any other government to accept the offer is extinguished and the railway company shall notify the other governments of the acceptance.

(4) La communication, par écrit, de l'acceptation à la compagnie de chemin de fer éteint le droit des autres intéressés; celle-ci notifie aux gouvernements et administrations l'acceptation de l'offre.

Acceptation

Net salvage value

(5) If a government accepts the offer, but cannot agree with the railway company on the net salvage value within ninety days after the acceptance, the Agency may, on the application of the government or the railway company, determine the net salvage value.

(5) En cas de désaccord, à l'expiration des quatre-vingt-dix jours suivant l'acceptation de l'offre, sur la valeur nette de récupération, l'Office la détermine, sur demande d'une des parties.

Valeur nette de récupération

Discontinuation

146. (1) Where a railway company has complied with the process set out in sections 143 to 145, but an agreement for the sale, lease or other transfer of the railway line or an interest therein is not entered into through that process, the railway company may discontinue operating the line on providing notice thereof to the Agency. Thereafter, the railway company has no obligations under this Act in respect of the operation of the railway line and has no obligations with respect to any operations by VIA Rail Canada Inc. over the railway line.

146. (1) Lorsqu'une compagnie de chemin de fer s'est conformée au processus établi en vertu des articles 143 à 145, sans qu'une convention de transfert d'une ligne de chemin de fer n'en résulte, la compagnie de chemin de fer peut mettre fin à l'exploitation de la ligne pourvu qu'elle en avise l'Office. Par la suite, la compagnie de chemin de fer n'a aucune obligation, en vertu de la présente loi, relativement à l'exploitation de la ligne ni aucune obligation à l'égard de l'utilisation de la ligne par VIA Rail Canada Inc.

Cessation d'exploitation

No obligation

(2) If the railway line, or any interest of the railway company therein, is sold, leased or otherwise transferred by an agreement entered into through the process prescribed by sections 143 to 145 or otherwise, the railway company that conveyed the railway line has no obligations under this Act in respect of the operation of the railway line as and from the date the sale, lease or other transfer was completed and has no obligations with respect to any operations by VIA Rail Canada Inc. over the railway line as and from that date.

(2) En cas d'aliénation par la compagnie de chemin de fer de la ligne ou de droits qu'elle y détient, en vertu d'une convention résultant du processus établi en vertu des articles 143 à 145 ou autrement, la compagnie de chemin de fer cessionnaire n'a plus d'obligation en vertu de la présente loi relativement à l'exploitation de la ligne de chemin de fer ou à son utilisation par VIA Rail Canada Inc. depuis la date de signature de l'acte d'aliénation.

Non-obligation

DIVISION VI

TRANSPORTATION OF WESTERN GRAIN

Interpretation

Definitions

147. In this Division, "crop year" means the period beginning on August 1 in any year and ending on July 31 in the next year;

"crop year" « campagne agricole »

SECTION VI

TRANSPORT DU GRAIN DE L'OUEST

Définitions

147. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

Définitions



<p>“export” « exportation »</p>	<p>“export”, in respect of grain, means shipment by a vessel, as defined in section 2 of the <i>Canada Shipping Act</i>, to any destination outside Canada and shipment by any other mode of transport to the United States for use of the grain in that country and not for shipment out of that country;</p>	<p>« barème » Le barème des taux maximaux pouvant être imposés, par tonne, pour le mouvement du grain sur une série de distances déterminée.</p>	<p>« barème » “maximum rate scale”</p>
<p>“grain” « grain »</p>	<p>“grain” means any grain or crop included in Schedule II that is grown in the Western Division, or any product of it included in Schedule II that is processed in the Western Division;</p>	<p>5 « campagne agricole » Période commençant le 1<sup>er</sup> août et se terminant le 31 juillet de l’année suivante.</p>	<p>5 « campagne agricole » “crop year”</p>
<p>“joint line movement” « mouvement sur ligne conjointe »</p>	<p>“joint line movement” means any rail traffic that passes over a continuous route in Canada operated by two or more railway companies;</p>	<p>10 « compagnie de chemin de fer régie » La Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, le Canadien Pacifique Limitée et toute autre compagnie exploitant un chemin de fer régie par règlement.</p>	<p>« compagnie de chemin de fer régie » 10 “prescribed railway company”</p>
<p>“maximum rate scale” « barème »</p>	<p>“maximum rate scale” means a scale of maximum rates per tonne that may be charged for the movement of grain over specified ranges of distance;</p>	<p>15 « exportation » L’expédition de grain par bâtiment, au sens de l’article 2 de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i>, vers toute destination à l’étranger ainsi que l’expédition de grain par tout autre moyen de transport vers les États-Unis pour l’utilisation dans ce pays et non pour expédition hors de celui-ci.</p>	<p>« exportation » “export”</p>
<p>“movement” « mouvement du grain »</p>	<p>“movement”, in respect of grain, means the carriage of grain by a prescribed railway company over a railway line from a point on any line west of Thunder Bay or Armstrong, Ontario, to</p>	<p>20 « grain » Grain ou plante mentionnés à l’annexe II et cultivés dans la région de l’Ouest; y sont assimilés les produits mentionnés à cette annexe provenant de leur transformation dans cette région.</p>	<p>« grain » “grain”</p>
	<p>(a) Thunder Bay or Armstrong, Ontario, or (b) Churchill, Manitoba, or a port in British Columbia for export,</p>	<p>25 « mouvement du grain » Transport du grain par une compagnie de chemin de fer régie sur toute ligne soit dans le sens ouest-est à destination de Thunder Bay ou d’Armstrong (Ontario), soit au départ de tout point situé à l’ouest de Thunder Bay ou d’Armstrong et à destination de Churchill (Manitoba) ou d’un port de la Colombie-Britannique, pour exportation. La présente définition ne s’applique pas au grain porté d’un port de la Colombie-Britannique aux États-Unis pour consommation.</p>	<p>« mouvement du grain » “movement”</p>
	<p>but does not include the carriage of grain to a port in British Columbia for export to the United States for consumption in that country;</p>	<p>30 « mouvement sur ligne conjointe » Le trafic ferroviaire empruntant une voie continue du Canada exploitée par deux compagnies de chemin de fer ou plus.</p>	<p>« mouvement sur ligne conjointe » “joint line movement”</p>
<p>“port in British Columbia” « port de la Colombie-Britannique »</p>	<p>35 “port in British Columbia” means Vancouver, North Vancouver, New Westminster, Roberts Bank, Prince Rupert, Ridley Island, Burnaby, Fraser Mills, Fraser Surrey, Fraser Wharves, Lake City, Lulu Island Junction, Port Coquitlam, Port Moody, Steveston, Tilbury and Woodwards Land- ing;</p>	<p>40 « port de la Colombie-Britannique » Vancouver, North Vancouver, New Westminster, Roberts Bank, Prince Rupert, Ridley Island, Burnaby, Fraser Mills, Fraser Surrey, Fraser Wharves, Lake City, Lulu Island Junction, Port Coquitlam, Port Moody, Steveston, Tilbury et Woodwards Landing.</p>	<p>« port de la Colombie-Britannique » “port in British Columbia”</p>
<p>“prescribed railway company” « compagnie de chemin de fer régie »</p>	<p>45 “prescribed railway company” means the Canadian National Railway Company, Canadian Pacific Limited and any prescribed company operating a railway;</p>		



“Western Division” « région de l’Ouest »

“Western Division” means the part of Canada lying west of the meridian passing through the eastern boundary of the City of Thunder Bay, including the whole of the Province of Manitoba.

« région de l’Ouest » La partie du Canada située à l’ouest du méridien qui coupe la limite est de la ville de Thunder Bay, y compris toute la province du Manitoba.

« région de l’Ouest » “Western Division”

Application to tariffs and rates

Application of Division IV

148. The provisions of Division IV apply, with such modifications as the circumstances require, to tariffs and rates under this Division to the extent that those provisions are not inconsistent with this Division.

Application de la section IV

148. Les dispositions de la section IV s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux tarifs et aux taux prévus par la présente section, sauf incompatibilité avec celle-ci.

5 Application de la section IV

Maximum rate scale for the 1995-96 crop year

Maximum Rate Scale

149. (1) The maximum rate scale for the 1995-96 crop year is set out in Schedule III.

Barèmes

149. (1) Le barème constituant l’annexe III donne les taux maximaux applicables pour la campagne agricole 1995-1996.

Campagne agricole 1995-1996

Agency to determine maximum rate scale

(2) The maximum rate scale for each subsequent crop year shall be determined by the Agency in accordance with section 150 on or before April 30 of the previous crop year.

(2) Le barème pour les campagnes agricoles subséquentes est établi par l’Office conformément à l’article 150, au plus tard le 30 avril de la campagne qui précède.

Campagnes agricoles subséquentes

Determination of maximum rate scale

150. (1) The maximum rate scale is determined by multiplying the amount per tonne for the movement of grain over each range of distance set out in the maximum rate scale for the 1995-96 crop year by the freight rate multiplier.

150. (1) Le barème se calcule par multiplication du montant par tonne pour le mouvement du grain sur chaque série de distances mentionnée dans le barème pour la campagne agricole 1995-1996 par le multiplicateur du taux de transport.

Établissement du barème

Freight rate multiplier

(2) The freight rate multiplier is the product obtained by applying the following formula:

(2) Le multiplicateur du taux de transport est calculé selon la formule suivante :

Multiplicateur du taux de transport

(1 + A - B) / B x (1 - C x \$10,000) / \$1,052,800,000

(1 + A - B) / B x (1 - C x \$10,000) / \$1,052,800,000

where

où

A is the volume-related composite price index, as determined by the Agency, for the crop year for which the Agency is determining the maximum rate scale,

A représente l’indice des prix composite afférent au volume déterminé par l’Office pour la campagne agricole à l’égard de laquelle il établit le barème;

B is the volume-related composite price index for the 1994-95 crop year, and

B l’indice des prix composite afférent au volume pour la campagne agricole 1994-1995;

C is the number of miles of grain-dependent branch line set out in Schedule I whose operation was discontinued from April 1, 1994 to April 1 before the crop year for which the Agency is determining the maximum rate scale.

C le nombre de milles d’embranchement tributaire du transport du grain visé à l’annexe I qui a cessé d’être exploité entre le 1er avril 1994 et le 1er avril précédant la campagne agricole à l’égard de laquelle l’Office établit le barème.

National Railway Company, Canadian Pacific Limited and any prescribed company operating a railway.

Fraser Wharves, Lake City, Lake Island Junction, Port Coquitlam, Port Moody, Steveston, Tilbury et Woodwards Landing.



Tariff of Rates

Tarif

Rates to conform with this Division

151. (1) The rates of a prescribed railway company for the movement of grain in a crop year must not exceed the rates set out in the maximum rate scale for that crop year.

How rates derived

(2) Each rate must be derived from the rate applicable to the appropriate range of distance in the maximum rate scale for that crop year.

Demurrage, storage costs and benefits excluded from rates

(3) The following are excluded from the rates for the movement of grain:

- (a) demurrage;
- (b) rates for the storage of railway cars loaded with grain; and
- (c) benefits for loading or unloading grain before the expiration of the period agreed on for loading or unloading grain.

Higher rates in respect of joint line movements

152. (1) A prescribed railway company may include in its tariff a rate in respect of a joint line movement that is higher than that provided by section 151 if the higher rate is authorized under subsection (2).

Rates applicable to joint line movements

(2) The Agency may determine an amount by which a rate applicable to a joint line movement may exceed the level provided by section 151, but the amount must not exceed the level that, in the opinion of the Agency, is necessary to defray the additional costs directly attributable to the joint line movement, other than costs that, in the opinion of the Agency, are incurred by a prescribed railway company for the movement of grain in the vicinity of a port for unloading purposes.

Higher rates in respect of certain railway cars

153. (1) A prescribed railway company may include in its tariff a rate in respect of the movement of grain by means of railway cars, other than box cars, hopper cars or shipper supplied tank cars, that is higher than that provided by section 151 if the rate is authorized under subsection (2).

Rates applicable to movement by certain railway cars

(2) The Agency may determine an amount by which a rate applicable to a movement of grain by means of railway cars, other than box cars, hopper cars or shipper supplied tank

151. (1) Les taux des compagnies de chemin de fer régies pour le mouvement du grain d'une campagne agricole ne dépassent pas les taux maximaux prévus au barème y afférent.

5 (2) Chaque taux est calculé d'après le taux applicable à la série de distances correspondante du barème pour la campagne agricole en cours.

10 (3) Les droits de stationnement, les droits de stockage des wagons chargés de grain et les gains découlant du chargement ou du déchargement du grain avant la fin du délai convenu sont exclus des taux appliqués pour le mouvement du grain.

15 20 152. (1) Une compagnie de chemin de fer régie peut inclure dans son tarif, pour le mouvement sur ligne conjointe, un taux supérieur à celui que prévoit l'article 151, si le taux a été établi par l'Office conformément au paragraphe (2).

25 30 (2) L'Office peut établir de quel montant un taux applicable au mouvement sur ligne conjointe peut dépasser le niveau prévu à l'article 151; ce montant ne peut cependant dépasser le niveau nécessaire, selon l'Office, pour supporter les coûts supplémentaires directement attribuables au mouvement sur ligne conjointe, à l'exception des coûts qui, à son avis, ont été engagés par une compagnie de chemin de fer régie pour le mouvement du grain effectué à proximité d'un port pour déchargement.

35 40 153. (1) Une compagnie de chemin de fer régie peut inclure dans son tarif, pour le mouvement du grain par wagons, à l'exception des wagons couverts, des wagons à trémie ou des wagons-citernes fournis par les expéditeurs, un taux supérieur à celui que prévoit l'article 151, si ce taux a été établi par l'Office conformément au paragraphe (2).

(2) L'Office peut établir de quel montant un taux applicable au mouvement du grain par wagon, à l'exception des wagons couverts, des wagons à trémie et des wagons-citernes

Taux

5 Méthode de calcul

Droits de stationnement et de stockage et gains découlant de la célérité

15 Taux majorés pour le mouvement sur ligne conjointe

20 Taux applicables au mouvement sur ligne conjointe

Taux majorés pour certains wagons

40 Taux applicables au mouvement de grain par certains wagons



cars, may exceed the rate provided by section 151, but the amount must not exceed the level that, in the opinion of the Agency, is necessary to reflect the difference in costs.

fournis par les expéditeurs, peut dépasser le taux prévu à l'article 151; ce montant ne peut cependant dépasser le niveau qui, selon l'Office, est nécessaire pour la prise en compte de la différence des coûts.

Regulations

Règlements

Prescribed railway companies

154. The Governor in Council may make regulations prescribing railway companies for the purposes of this Division.

5 154. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, assujettir les compagnies à l'application de la présente section.

Règlements

Review

Examen

Review

155. (1) During 1999, the Minister shall, in consultation with shippers, railway companies and any other persons that the Minister considers appropriate, conduct and complete a review of the effect of this Act, and in particular this Division, on the efficiency of the grain transportation and handling system and on the sharing of efficiency gains as between shippers and railway companies.

10 155. (1) Au cours de l'année 1999, le ministre procède, en consultation avec les expéditeurs, les compagnies de chemin de fer et toute autre personne qu'il juge indiquée, à l'examen des effets de la présente loi — en particulier de la présente section — sur l'efficacité du système de transport et de manutention du grain et sur le partage des gains d'efficience entre les expéditeurs et les compagnies de chemin de fer.

Examen par le ministre

Determination

(2) The Minister shall, as part of the review, determine whether the repeal of this Division and Schedules I, II and III will have a significant adverse impact on shippers and whether they should be repealed.

20 (2) Dans le cadre de son examen, le ministre détermine si l'abrogation de la présente section et des annexes I, II et III peut porter atteinte aux expéditeurs d'une manière notable et décide s'il doit l'effectuer.

Détermination ministérielle

Repeal

(3) If the Minister determines that this Division and Schedules I, II and III should be repealed, then they are repealed on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

25 (3) Sur décision prise par le ministre en application du paragraphe (2), la présente section et les annexes I à III sont abrogées à la date fixée par décret.

Abrogation par décret

DIVISION VII

SECTION VII

OTHER MATTERS

AUTRES DISPOSITIONS

Accounting

Comptabilité

Uniform accounting system for CN and CP

156. (1) The Agency may prescribe for the Canadian National Railway Company and the Canadian Pacific Limited a uniform classification and system of accounts of their assets, liabilities, revenues, working expenditures, capitalization, traffic and operating statistics relating to railway operations.

30 156. (1) L'Office peut fixer pour la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada et la compagnie Canadien Pacifique Limitée une classification et un système uniformes de comptes concernant l'actif, le passif, les recettes, les frais d'exploitation, la capitalisation, le trafic et les statistiques d'exploitation relatifs aux opérations ferroviaires.

Classification uniforme — CN-CP

Uniform accounting system for other railway companies

(2) The Agency may prescribe for any other railway company a uniform classification and system as described in subsection (1) or in a condensed form.

40 (2) L'Office peut fixer pour toute autre compagnie de chemin de fer une classification et un système uniformes du genre décrit au paragraphe (1), ou une forme condensée de telle classification et de tel système.

Classification uniforme — autres compagnies



Items to be classed	(3) The Agency may prescribe the items to be classed as items relating to railway operations in the accounts.	(3) L'Office peut préciser les articles à inclure comme postes relatifs à l'exploitation ferroviaire dans les comptes.	Articles à classer
Depreciation	(4) The Agency may prescribe the classes of property for which depreciation charges may properly be included under operating expenses in the accounts, and the rates of depreciation to be charged with respect to each of the classes of property.	(4) L'Office peut prévoir les catégories de biens dont les frais de dépréciation peuvent régulièrement être inclus au titre des frais d'exploitation dans les comptes, ainsi que le taux ou les taux de dépréciation à imputer à l'égard de chaque catégorie de biens.	Dépréciation
Requirements to keep accounts	(5) A railway company for which a classification and system of accounts is prescribed shall keep its accounts in accordance with the prescribed classification and system.	(5) Chaque compagnie de chemin de fer assujettie à <u>une</u> classification de comptes doit tenir ses comptes en conformité avec la classification et le système prescrits.	Obligation
Determination of Costs		Calcul des frais	
Regulations for determining costs	157. (1) The Agency may make regulations prescribing items and factors that it shall consider in determining costs under this Part, including depreciation and the cost of capital.	157. (1) L'Office <u>peut</u> , par règlement, <u>prévoir</u> les articles et facteurs, notamment les facteurs de dépréciation et de coût du capital, <u>dont il tient compte dans le</u> calcul des frais sous le régime de la présente partie.	Règlement
Additional considerations	(2) The Agency may also consider (a) the principles of costing adopted by the Royal Commission on Transportation appointed by the Order in Council dated May 13, 1959 in arriving at the conclusions contained in its report; and (b) later developments in railway costing methods and techniques and current conditions of railway operations.	(2) L'Office peut aussi tenir compte des principes d'établissement du prix de revient que la Commission royale d'enquête sur les transports nommée par le décret en date du 13 mai 1959 a adoptés pour en arriver aux conclusions contenues dans son rapport, ainsi que des innovations apportées par la suite aux méthodes et techniques de calcul des prix de revient ferroviaires et des conditions actuelles de l'exploitation des chemins de fer.	Facteurs déterminants
Computation of costs of a portion of an undertaking	(3) If the costs of a portion of the railway of a railway company, or one of its operations, are to be computed (a) for a particular period, the Agency <u>must</u> include in the computation any of the costs of the whole railway, or any other portion of it, that, in the opinion of the Agency, are reasonably attributable to the portion or operation, irrespective of when, in what manner or by whom the costs were incurred; and (b) in respect of future operations of the company, the costs must be determined in accordance with estimates made on any basis that, in the opinion of the Agency, is reasonable in the circumstances.	(3) Lorsque le calcul ne vise qu'une partie des frais d'une compagnie de chemin de fer, l'Office : (a) <u>inclut</u> dans le calcul ceux des frais de l'ensemble ou de toute autre partie du chemin de fer normalement attribuables, selon lui, à la partie ou à l'exploitation pour laquelle le calcul est fait sans qu'il soit tenu compte du moment, de la manière ou de l'origine des frais; (b) s'agissant des opérations futures, les <u>détermine</u> d'après les prévisions établies sur la base qu'il estime raisonnable en l'occurrence.	Calcul pour partie
Determination final and binding	(4) A determination of costs by the Agency under this Part is final and binding on all interested or affected parties.	(4) Le calcul effectué en application de la présente partie est définitif et opposable aux parties intéressées ou visées.	Effet



Agreements to apply transportation law to provincial railways

**157.1** (1) The Minister may enter into an agreement with a provincial minister responsible for transportation matters providing for the administration, in relation to persons who operate railways within the legislative authority of the province, of any law respecting railway safety, accident investigation and railway crossings.

**157.1** (1) Le ministre peut conclure avec un ministre provincial chargé du transport un accord relatif à l'application, à des exploitants de chemin de fer assujettis à la compétence législative de la province en cause, de toute loi ayant trait à la réglementation de la sécurité ferroviaire et aux enquêtes sur les accidents et les franchissements ferroviaires.

Accords avec les ministres des transports provinciaux

Designation

(2) The Minister may designate any body established under an Act of Parliament, or any person or class of persons employed in the public service of Canada, to administer the law in accordance with the agreement.

(2) Le ministre peut désigner un organisme établi par une loi fédérale ou une personne ou une catégorie de personnes oeuvrant au sein de l'administration publique fédérale pour appliquer la loi conformément à cet accord.

Désignation

Functions, duties and powers

(3) The designated body, person or class of persons may perform any function or duty and exercise any powers necessary for the enforcement of the law, to the extent specified in the agreement.

(3) L'organisme ou la personne ou catégorie de personnes peut, dans la mesure spécifiée dans l'accord, exercer les fonctions et les attributions nécessaires à l'exécution de la loi.

Fonctions et attributions

#### Police Constables

#### Agents de police

Appointment of police constables

**158.** (1) A judge of a superior court may appoint a person as a police constable for the enforcement of this Part and for the enforcement of the laws of Canada or a province in so far as their enforcement relates to the protection of property owned or administered by a railway company and the protection of persons and property on that property.

**158.** (1) Tout juge d'une cour supérieure peut nommer un agent de police chargé de faire observer la présente partie ainsi que les autres lois fédérales ou les lois provinciales touchant la protection des biens qu'administre ou possède la compagnie de chemin de fer ou la protection de personnes ou de biens se trouvant en des lieux qu'elle administre ou possède.

Nomination

Limitation

(2) The appointment must only be made on the application of a railway company that owns or administers property located within the judge's jurisdiction.

(2) La nomination ne peut se faire que sur demande de la compagnie qui administre ou possède des biens dans le ressort où le juge a compétence.

Restriction

Police constables peace officers

(3) The police constable has jurisdiction on property under the administration of the railway company and in any place within 500 m of property that it owns or administers.

(3) L'agent de police exerce sa compétence sur les biens administrés ou possédés par la compagnie ainsi qu'en tout lieu se trouvant dans un rayon de 500 mètres de ceux-ci.

Compétence de l'agent de police

Power to take persons before a court

(4) The police constable may take a person charged with an offence under this Part, or any law referred to in subsection (1), before a court that has jurisdiction in such cases over any area where property owned or administered by the railway company is located, whether or not the person was arrested, or the offence occurred or is alleged to have occurred, within that area.

(4) L'agent de police peut amener toute personne inculpée d'une infraction créée par la présente partie ou toute autre loi visée au paragraphe (1) devant un tribunal ayant compétence dans le ressort où sont situés des biens administrés ou possédés par la compagnie, indépendamment du lieu d'arrestation ou du lieu — ou lieu présumé — de perpétration.

Pouvoirs de l'agent de police

Court's jurisdiction

(5) The court shall deal with the person as though the person had been arrested, and the offence had occurred, within the area of the

(5) Le tribunal statue sur le cas comme si l'inculpé avait été arrêté dans son ressort et y avait commis l'infraction, sauf si le lieu pré-

Compétence du tribunal



court's jurisdiction, but the court shall not deal with the person if the offence is alleged to have occurred outside the province in which the court is sitting.

sumé de perpétration est situé hors de la province.

Dismissal or discharge of police constable

(6) A superior court judge referred to in subsection (1) or the railway company may dismiss or discharge the police constable and the dismissal or discharge terminates the powers, duties and privileges conferred on the constable by this section.

5 (6) Tout juge d'une cour supérieure visé au paragraphe (1) ou la compagnie peut destituer ou licencier l'agent de police, ce qui met fin à l'exercice des attributions qui lui sont conférées aux termes du présent article.

Destitution ou licenciement

10

PART IV  
FINAL OFFER ARBITRATION

Application

Application of sections 161 to 169

159. (1) Sections 161 to 169 apply only in respect of matters arising between shippers and carriers that involve

PARTIE IV  
ARBITRAGE

Application

159. (1) Les articles 161 à 169 s'appliquent exclusivement aux différends survenant entre expéditeurs et transporteurs dans les do-  
10 maines suivants :

Application des articles 161 à 169

(a) the carriage of goods by air to which Part II applies, other than their carriage in-  
15 ternationally;

a) le transport des marchandises sous le régime de la partie II, à l'exception du transport international de marchandises par air;

(b) the carriage of goods by railways to which this Act applies, other than the carriage of goods in trailers or containers on flat cars unless the containers arrive by  
20 water at a port in Canada, served by only one railway company, for further movement by rail or arrive by rail at such a port in Canada for further movement by water;  
25 or

b) le transport des marchandises par chemin de fer sous le régime de la présente loi, à l'exception de leur transport par remorques ou conteneurs posés sur wagons plats, sauf si les conteneurs arrivent par eau à un port du Canada desservi par une seule  
20 compagnie de chemin de fer en vue du transport ultérieur par rail ou arrivent par rail à ce port du Canada en vue du transport ultérieur par eau;

(c) the carriage by water, for hire or reward, of goods required for the maintenance or development of a municipality or any permanent settlement for northern  
30 marine resupply purposes, other than goods required in relation to national defence or in relation to the exploration for or the development, extraction or processing of oil, gas or any mineral.

c) le transport par eau, à titre onéreux, de  
25 marchandises nécessaires à l'entretien ou au développement d'une municipalité ou d'un établissement humain permanent aux fins de l'approvisionnement par eau dans le nord, à l'exclusion de celles destinées à la  
30 défense nationale ou à la recherche, l'exploitation, l'extraction ou la transformation du pétrole, du gaz ou de minéraux.

Scope of paragraph (1)(c)

(2) Paragraph (1)(c) applies only to resupply  
35 services on

(2) L'alinéa (1)c) ne s'applique qu'aux services d'approvisionnement assurés dans :  
35

Application de l'alinéa (1)c)

(a) the rivers, streams, lakes and other waters within the watershed of the Mackenzie River;

a) les eaux du bassin hydrographique du fleuve Mackenzie;

b) la mer territoriale et les eaux intérieures du Canada contiguës à la côte du continent



(b) the territorial sea and internal waters of Canada that are adjacent to the coast of the mainland and islands of the Canadian Arctic and situated within the area bounded by the meridians of longitude 95° West and 141° West and the parallels of latitude 66° 00' 30" North and 74° 00' 20" North; and

(c) the internal waters of Canada comprised in Spence Bay and Shepherd Bay and situated east of the meridian of longitude 95° West.

Application

(3) Paragraph (1)(c) applies only if

(a) the total register tonnage of all ships used to provide the resupply service exceeds fifty register tons; or

(b) the resupply service originates from a point situated on the waters described in subsection (2).

Rail passenger services

160. Sections 161 to 169 also apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the rates charged or proposed to be charged by, or any of the conditions associated with the provision of services by, a railway company to

(a) a commuter rail authority designated by the government of a province; or

(b) a railway company engaged in passenger rail services.

*Final Offer Arbitration*

Submission for final offer arbitration

161. (1) A shipper who is dissatisfied with the rate or rates charged or proposed to be charged by a carrier for the movement of goods, or with any of the conditions associated with the movement of goods, may, where the matter cannot be resolved between the shipper and the carrier, submit the matter in writing to the Agency for a final offer arbitration.

(2) A copy of a submission under subsection (1) shall be served on the carrier by the shipper and the submission shall contain

(a) the final offer of the shipper to the carrier in the matter;

Contents of submission

et aux îles de l'Arctique canadien, situées à l'intérieur de la région bornée par 95° et 141° de longitude ouest et 66°00'30" et 74°00'20" de latitude nord;

c) les eaux intérieures du Canada comprises entre Spence Bay et la baie Shepherd et situées à l'est de 95° de longitude ouest.

(3) L'alinéa (1)c) ne s'applique :

a) à l'exploitation d'un service d'approvisionnement que si le tonnage au registre total des navires utilisés pour celui-ci dépasse cinquante tonneaux;

b) qu'aux services d'approvisionnement assurés en provenance d'un lieu situé dans les eaux visées au paragraphe (2).

160. Les articles 161 à 169 s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, aux prix appliqués ou proposés par une compagnie de chemin de fer et aux conditions qu'elle impose pour la fourniture de services à une administration ferroviaire de banlieue désignée par le gouvernement d'une province ou à une compagnie de chemin de fer se livrant au transport de passagers.

*Arbitrage*

161. (1) L'expéditeur insatisfait des prix appliqués ou proposés par un transporteur pour le transport de marchandises ou des conditions imposées à cet égard peut, lorsque ceux-ci ne sont pas en mesure de régler eux-mêmes la question, la soumettre par écrit à l'Office pour arbitrage.

(2) Un exemplaire de la demande d'arbitrage est signifié au transporteur par l'expéditeur; la demande contient :

a) la dernière offre faite par l'expéditeur au transporteur;

Non-application de l'alinéa (1)c)

Compagnies de chemin de fer

Recours à l'arbitrage

Contenu de la demande



(b) the last offer received by the shipper from the carrier in the matter;

b) la dernière offre reçue par l'expéditeur de la part du transporteur;

(c) an undertaking by the shipper to ship the goods to which the arbitration relates in accordance with the decision of the arbitrator;

c) l'engagement par l'expéditeur d'expédier les marchandises visées par l'arbitrage selon les termes de la décision de l'arbitre;

(d) an undertaking by the shipper to the Agency whereby the shipper agrees to pay to the arbitrator the fee for which the shipper is liable under section 166 as a party to the arbitration; and

d) l'engagement par l'expéditeur envers l'Office de payer à l'arbitre les honoraires auxquels il est tenu en application de l'article 166 à titre de partie à l'arbitrage;

(e) the name of the arbitrator, if any, that the shipper and the carrier have agreed should conduct the arbitration.

e) le cas échéant, le nom de l'arbitre sur lequel l'expéditeur et le transporteur se sont entendus.

Arbitration precluded in certain cases

(3) The Agency shall not have any matter submitted to it by a shipper under subsection (1) arbitrated if the shipper has not, at least five days before making the submission, served on the carrier a written notice indicating that the shipper intends to submit the matter to the Agency for a final offer arbitration.

(3) L'arbitrage prévu au paragraphe (1) est écarté en cas de défaut par l'expéditeur de signifier, dans les cinq jours précédant la demande, un avis écrit au transporteur annonçant son intention de soumettre la question à l'Office pour arbitrage.

Arbitrage écarté

Final offer arbitration not a proceeding

(4) A final offer arbitration is not a proceeding before the Agency.

(4) La soumission d'une question à l'Office pour arbitrage ne constitue pas une procédure devant l'Office.

Soumission d'une question pour arbitrage

Arbitration

162. (1) On the submission of a matter to the Agency for a final offer arbitration, the Agency shall refer the matter for the arbitration

162. (1) En cas de demande d'arbitrage, l'Office renvoie la question :

Arbitrage

(a) to the chosen arbitrator, if any, referred to in paragraph 161(2)(e), if that arbitrator is available to conduct the arbitration; or

a) à l'arbitre visé à l'alinéa 161(2)e), s'il est disponible pour mener l'arbitrage;

(b) where no arbitrator is chosen as contemplated by paragraph (a) or the arbitrator chosen is, in the opinion of the Agency, unavailable to conduct the arbitration, to any other arbitrator, chosen by the Agency from the list of arbitrators referred to in section 169, that the Agency determines is appropriate and available to conduct the arbitration.

b) en cas d'absence de choix d'un arbitre ou du manque de disponibilité, selon l'Office, de l'arbitre choisi, à un autre arbitre, que l'Office estime disponible et compétent et qui est inscrit sur la liste établie en vertu de l'article 169.

Assistance by Agency

(2) The Agency may, at the request of the arbitrator, provide administrative, technical and legal assistance to the arbitrator on a cost recovery basis.

(2) À la demande de l'arbitre, l'Office lui offre, moyennant remboursement des frais, le soutien administratif, technique et juridique voulu.

Soutien

Procedure

163. (1) In the absence of an agreement by the arbitrator and the parties as to the procedure to be followed, a final offer arbitration

(1) L'Office peut établir les règles de procédure applicables à l'arbitrage dans les

Procédure



	shall be governed by the rules of procedure made by the Agency.	cas où les parties et l'arbitre ne peuvent s'entendre sur la procédure.	
Procedure generally	(2) The arbitrator shall conduct the arbitration proceedings as expeditiously as possible and, subject to the procedure referred to in subsection (1), in the manner the arbitrator considers appropriate having regard to the circumstances of the matter.	(2) L'arbitre mène l'arbitrage aussi rapidement que possible et, sous réserve des règles visées au paragraphe (1), de la manière qu'il estime la plus indiquée dans les circonstances.	Disposition générale
Exchange of information	(3) Within fifteen days after the Agency refers a matter for arbitration, the parties shall exchange the information that they intend to submit to the arbitrator in support of their final offers.	(3) Dans les quinze jours suivant le renvoi de l'affaire à un arbitre, les parties s'échangent les renseignements qu'elles ont l'intention de présenter à l'arbitre à l'appui de leurs dernières offres.	Échange de renseignements
Interrogatories	(4) Within seven days after receipt of the information referred to in subsection (3), each party may direct interrogatories to the other, which shall be answered within fifteen days after their receipt.	(4) Dans les sept jours suivant réception des renseignements visés au paragraphe (3), chaque partie peut adresser à l'autre des interrogatoires écrits auxquels il doit être répondu dans les quinze jours suivant leur réception.	Interrogatoires
Withholding of information	(5) If a party unreasonably withholds information that the arbitrator subsequently deems to be relevant, that withholding shall be taken into account by the arbitrator in making a decision.	(5) Si une partie dissimule de façon déraisonnable des renseignements que l'arbitre juge ultérieurement pertinents, l'arbitre tient compte de cette dissimulation dans sa décision.	Information dissimulée
Arbitration information	<b>164.</b> (1) The arbitrator shall, in conducting a final offer arbitration between a shipper and a carrier, have regard to the information provided to the arbitrator by the parties in support of their final offers and, unless the parties agree to limit the amount of information to be provided, to any additional information that is provided by the parties at the arbitrator's request.	<b>164.</b> (1) Dans un cas d'arbitrage entre un expéditeur et un transporteur, l'arbitre tient compte des renseignements que lui fournissent les parties à l'appui de leurs dernières offres et, sauf accord entre les parties à l'effet de restreindre la quantité des renseignements à fournir à l'arbitre, des renseignements supplémentaires que celles-ci lui ont fournis à sa demande.	Renseignements à prendre en considération
Arbitration considerations	(2) Unless the parties agree otherwise, in rendering a decision the arbitrator shall have regard to whether there is available to the shipper an alternative, effective, adequate and competitive means of transporting the goods to which the matter relates and to all considerations that appear to the arbitrator to be relevant to the matter.	(2) Sauf accord entre les parties à l'effet contraire, l'arbitre tient également compte de la possibilité pour l'expéditeur de faire appel à un autre mode de transport efficace, bien adapté et concurrentiel, des marchandises en question ainsi que de tout autre élément utile.	Éléments à prendre en considération
Decision of arbitrator	<b>165.</b> (1) The decision of the arbitrator in conducting a final offer arbitration shall be the selection by the arbitrator of the final offer of either the shipper or the carrier and, for the purpose of this section,  (a) the final offer of the shipper shall be the shipper's final offer set out in the submis-	<b>165.</b> (1) L'arbitre rend sa décision en choisissant la dernière offre de l'expéditeur ou celle du transporteur; pour l'application du présent article, la dernière offre :  a) de l'expéditeur est celle contenue dans sa demande présentée à l'Office en application du paragraphe 161(1);	Décision de l'arbitre



	<p>sion to the Agency under subsection 161(1); and</p> <p>(b) the final offer of the carrier shall be the last offer received by the shipper from the carrier as set out in the submission to the Agency under subsection 161(1) or any other offer that the carrier, within ten days after the service referred to in subsection 161(2), specifies in writing to the shipper and to the Agency as the carrier's final offer.</p>	<p>b) du transporteur est la dernière offre du transporteur à l'expéditeur contenue dans la demande présentée à l'Office en application du paragraphe 161(1) ou toute autre offre, qualifiée de finale, que présente le transporteur à l'expéditeur et à l'Office dans les dix jours suivant la signification visée au paragraphe 161(2).</p>	
<p>Requirements re decision</p>	<p>(2) The decision of the arbitrator shall</p> <p>(a) be in writing;</p> <p>(b) unless the parties agree otherwise, be rendered within sixty days after the date on which the submission for the final offer arbitration was received by the Agency from the shipper; and</p> <p>(c) unless the parties agree otherwise, be rendered so as to apply to the parties for a period of one year or any lesser period that may be appropriate, having regard to the negotiations between the parties that preceded the arbitration.</p>	<p>(2) La décision de l'arbitre est rendue :</p> <p>a) par écrit;</p> <p>b) sauf accord entre les parties à l'effet contraire, dans les soixante jours suivant la date de réception par l'Office de la demande d'arbitrage présentée par l'expéditeur;</p> <p>c) sauf accord entre les parties à l'effet contraire, de manière à être applicable à celles-ci pendant un an, ou le délai inférieur indiqué, eu égard aux négociations ayant eu lieu entre les parties avant l'arbitrage.</p>	<p>Décision de l'arbitre</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>20</p>
<p>Incorporation in tariff</p>	<p>(3) The carrier shall, without delay after the arbitrator's decision, set out the rate or rates or the conditions associated with the movement of goods that have been selected by the arbitrator in a tariff of the carrier, unless, where the carrier is entitled to keep the rate or rates or conditions confidential, the parties to the arbitration agree to include the rate or rates or conditions in a contract that the parties agree to keep confidential.</p>	<p>(3) Le transporteur inscrit, sans délai après la décision de l'arbitre, les prix ou conditions liés à l'acheminement des marchandises choisis par l'arbitre dans un tarif du transporteur, sauf si, dans les cas où celui-ci a droit de ne pas dévoiler les prix ou conditions, les parties à l'arbitrage conviennent de les inclure dans un contrat confidentiel conclu entre les parties.</p>	<p>Insertion dans le tarif</p> <p>25</p> <p>30</p>
<p>Reasons not required</p>	<p>(4) No reasons shall be set out in the decision of the arbitrator.</p>	<p>(4) La décision de l'arbitre n'énonce pas les motifs.</p>	<p>Motivation de la décision</p> <p>30</p>
<p>Reasons may be requested</p>	<p>(5) The arbitrator shall, if requested by all of the parties to the arbitration within thirty days after the decision of the arbitrator, give reasons in writing for the decision.</p>	<p>(5) Sur demande de toutes les parties à l'arbitrage présentée dans les trente jours suivant la décision de l'arbitre, celui-ci donne par écrit les motifs de sa décision.</p>	<p>Motivation de la décision</p> <p>35</p>
<p>Application of decision</p>	<p>(6) Except where both parties agree otherwise,</p> <p>(a) the decision of the arbitrator on a final offer arbitration shall be final and binding and be applicable to the parties as of the date on which the submission for the arbitration was received by the Agency from</p>	<p>(6) Sauf accord entre les parties à l'effet contraire :</p> <p>a) la décision de l'arbitre est définitive et obligatoire, s'applique aux parties à compter de la date de la réception par l'Office de la demande d'arbitrage présentée par l'ex-</p>	<p>Application de la décision</p> <p>40</p>



the shipper, and is enforceable as if it were an order of the Agency; and

(b) the arbitrator shall direct in the decision that interest at a reasonable rate specified by the arbitrator shall be paid to one of the parties by the other on moneys that, as a result of the application of paragraph (a), are owed by a party for the period between the date referred to in that paragraph and the date of the payment.

péditeur et, aux fins de son exécution, est assimilée à un arrêté de l'Office;

b) l'arbitre indique dans la décision les intérêts, au taux raisonnable qu'il fixe, à payer sur les sommes qui, par application de l'alinéa a), sont en souffrance depuis la date de la demande jusqu'à celle du paiement.

Payment by party

(7) Moneys and interest referred to in paragraph (6)(b) that are owed by a party pursuant to a decision of the arbitrator shall be paid without delay to the other party.

(7) Les montants exigibles visés à l'alinéa (6)b) sont payables sans délai à qui y a droit.

Paiement

Arbitration fees

166. (1) The Agency may fix the fee to be paid to an arbitrator for the costs of, and the services provided by, the arbitrator in final offer arbitration proceedings.

166. (1) L'Office peut fixer les honoraires à verser à l'arbitre pour l'arbitrage et les frais afférents.

Honoraires de l'arbitre

Payment of fees and costs

(2) The shipper and the carrier shall share equally, whether or not the proceedings are terminated pursuant to section 168, in the payment of the fee fixed under subsection (1) and in the cost

(2) Les honoraires fixés en vertu du paragraphe (1), les frais de préparation des motifs demandés en application du paragraphe 165(5) et ceux relatifs au soutien administratif, technique et juridique offert à l'arbitre par l'Office au titre du paragraphe 162(2) sont à la charge de l'expéditeur et du transporteur en parts égales, même dans les cas d'abandon des procédures prévus par l'article 168.

Paiement des frais et honoraires

(a) borne by the Agency for administrative, technical and legal services provided to the arbitrator pursuant to subsection 162(2); and

(b) of the preparation of any reasons requested pursuant to subsection 165(5).

Confidentiality of information

167. Where the Agency is advised that a party to a final offer arbitration wishes to keep matters relating to the arbitration confidential,

167. La partie à un arbitrage qui désire que des renseignements relatifs à celui-ci demeurent confidentiels en avise l'Office et :

Caractère confidentiel

(a) the Agency and the arbitrator shall take all reasonably necessary measures to ensure that the matters are not disclosed by the Agency or the arbitrator or during the arbitration proceedings to any person other than the parties; and

(b) no reasons for the decision given pursuant to subsection 165(5) shall contain those matters or any information included in a contract that the parties agreed to keep confidential.

a) l'Office et l'arbitre prennent toutes mesures justifiables pour éviter que les renseignements soient divulgués soit de leur fait, soit au cours des procédures d'arbitrage à quiconque autre que les parties;

b) les motifs des décisions donnés en application du paragraphe 165(5) ne peuvent faire état des renseignements que les parties à un contrat sont convenues de garder confidentiels.

Termination of proceedings

168. Where, before the arbitrator renders a decision on a final offer arbitration, the parties advise the Agency or the arbitrator that

168. Dans les cas où, avant la décision de l'arbitre, les parties avisent l'Office ou l'arbitre qu'elles s'accordent pour renoncer à

Abandon des procédures



they agree that the matter being arbitrated should be withdrawn from arbitration, the arbitration proceedings in respect of the matter shall be immediately terminated.

l'arbitrage, les procédures sont abandonnées sur-le-champ.

List of arbitrators

**169.** (1) The Agency shall, from time to time, in consultation with representatives of shippers and carriers, establish a list of persons who agree to act as arbitrators in final offer arbitrations.

**169.** (1) L'Office établit, en consultation avec les représentants des expéditeurs et des transporteurs, une liste de personnes qui acceptent d'agir à titre d'arbitres.

Liste d'arbitres

List per mode

(2) A separate list of persons may be established under subsection (1) in respect of each or any mode of transportation, as the Agency considers appropriate.

(2) L'Office peut établir, s'il l'estime indiqué, une liste d'arbitres pour chaque mode de transport.

Listes distinctes

Publication of list

(3) The Agency shall have the list of persons made known to representatives of shippers and carriers throughout Canada.

(3) L'Office fait porter la liste d'arbitres à la connaissance des représentants des expéditeurs et des transporteurs dans tout le pays.

Publication de la liste

**PART V**

**PARTIE V**

**TRANSPORTATION OF PERSONS WITH DISABILITIES**

**TRANSPORT DES PERSONNES AYANT UNE DÉFICIENCE**

Regulations

**170.** (1) The Agency may make regulations for the purpose of eliminating undue obstacles in the transportation network under the legislative authority of Parliament to the mobility of persons with disabilities, including regulations respecting

**170.** (1) L'Office peut prendre des règlements afin d'éliminer tous obstacles abusifs, dans le réseau de transport assujéti à la compétence législative du Parlement, aux possibilités de déplacement des personnes ayant une déficience et peut notamment, à cette occasion, régir :

Règlements

(a) the design, construction or modification of, and the posting of signs on, in or around, means of transportation and related facilities and premises, including equipment used in them;

a) la conception et la construction des moyens de transport ainsi que des installations et locaux connexes — y compris les commodités et l'équipement qui s'y trouvent —, leur modification ou la signalisation dans ceux-ci ou leurs environs;

(b) the training of personnel employed at or in those facilities or premises or by carriers;

b) la formation du personnel des transporteurs ou de celui employé dans ces installations et locaux;

(c) tariffs, rates, fares, charges and terms and conditions of carriage applicable in respect of the transportation of persons with disabilities or incidental services; and

c) toute mesure concernant les tarifs, taux, prix, frais et autres conditions de transport applicables au transport et aux services connexes offerts aux personnes ayant une déficience;

(d) the communication of information to persons with disabilities.

d) la communication d'information à ces personnes.

Incorporation by reference

(2) Regulations made under subsection (1) incorporating standards or enactments by reference may incorporate them as amended from time to time.

(2) Il peut être précisé, dans le règlement qui incorpore par renvoi des normes ou des dispositions, qu'elles sont incorporées avec leurs modifications successives.

Incorporation par renvoi



**Exemption** (3) The Agency may, with the approval of the Governor in Council, make orders exempting specified persons, means of transportation, services or related facilities and premises from the application of regulations made under subsection (1).

(3) L'Office peut, par arrêté pris avec l'agrément du gouverneur en conseil, soustraire à l'application de certaines dispositions des règlements les personnes, les moyens de transport, les installations ou locaux connexes ou les services qui y sont désignés.

**Exemption**

**Coordination** 171. The Agency and the Canadian Human Rights Commission shall coordinate their activities in relation to the transportation of persons with disabilities in order to foster complementary policies and practices and to avoid jurisdictional conflicts.

171. L'Office et la Commission canadienne des droits de la personne sont tenus de veiller à la coordination de leur action en matière de transport des personnes ayant une déficience pour favoriser l'adoption de lignes de conduite complémentaires et éviter les conflits de compétence.

**Coordination**

**Inquiry re obstacles to persons with disabilities** 172. (1) The Agency may, on application, inquire into a matter in relation to which a regulation could be made under subsection 170(1), regardless of whether such a regulation has been made, in order to determine whether there is an undue obstacle to the mobility of persons with disabilities.

172. (1) Même en l'absence de disposition réglementaire applicable, l'Office peut, sur demande, enquêter sur toute question relative à l'un des domaines visés au paragraphe 170(1) pour déterminer s'il existe un obstacle abusif aux possibilités de déplacement des personnes ayant une déficience.

**Enquête : obstacles au déplacement**

**Compliance with regulations** (2) Where the Agency is satisfied that regulations made under subsection 170(1) that are applicable in relation to a matter have been complied with or have not been contravened, the Agency shall determine that there is no undue obstacle to the mobility of persons with disabilities.

(2) L'Office rend une décision négative à l'issue de son enquête s'il est convaincu de la conformité du service du transporteur aux dispositions réglementaires applicables en l'occurrence.

**Décision de l'Office**

**Remedies** (3) On determining that there is an undue obstacle to the mobility of persons with disabilities, the Agency may require the taking of appropriate corrective measures or direct that compensation be paid for any expense incurred by a person with a disability arising out of the undue obstacle, or both.

(3) En cas de décision positive, l'Office peut exiger la prise de mesures correctives indiquées ou le versement d'une indemnité destinée à couvrir les frais supportés par une personne ayant une déficience en raison de l'obstacle en cause, ou les deux.

**Décision de l'Office**

**PART VI  
GENERAL**

*Enforcement*

**False information, etc.** 173. (1) No person shall knowingly make any false or misleading statement or knowingly provide false or misleading information to the Agency or the Minister or to any person acting on behalf of the Agency or the Minister in connection with any matter under this Act.

173. (1) Nul ne peut, sciemment, faire de déclaration fausse ou trompeuse ni fournir de renseignements faux ou trompeurs à l'Office, au ministre ou à toute personne agissant au nom de l'Office ou du ministre relativement à une question visée par la présente loi.

**Déclarations fausses ou trompeuses**

**Obstruction and false statements** (2) No person shall knowingly obstruct or hinder, or make any false or misleading statement, either orally or in writing, to a person

(2) Il est interdit, sciemment, d'entraver l'action de l'agent verbalisateur désigné au titre du paragraphe 178(1) dans l'exercice de

**Entrave**



designated as an enforcement officer pursuant to paragraph 178(1)(a) who is engaged in carrying out functions under this Act.

ses fonctions ou de lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Offence

174. Every person who contravenes a provision of this Act or a regulation or order made under this Act, other than an order made under section 47, is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

174. Quiconque contrevient à la présente loi ou à un texte d'application de celle-ci, autre qu'un décret prévu à l'article 47, commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

Infraction et peines

(a) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$5,000; and

a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 5 000 \$;

(b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$25,000.

b) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 25 000 \$.

Officers, etc., of corporation re offences

175. Where a corporation commits an offence under this Act, every person who at the time of the commission of the offence was a director or officer of the corporation is guilty of the like offence unless the act or omission constituting the offence took place without the person's knowledge or consent or the person exercised all due diligence to prevent the commission of the offence.

175. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, celui qui, au moment de l'infraction, en était administrateur ou dirigeant la commet également, sauf si l'action ou l'omission à l'origine de l'infraction a eu lieu à son insu ou sans son consentement ou qu'il a pris toutes les mesures nécessaires pour empêcher l'infraction.

Dirigeants des personnes morales

Time limit for commencement of proceedings

176. Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted within but not later than twelve months after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

176. Les poursuites intentées sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire sous le régime de la présente loi se prescrivent par douze mois à compter du fait générateur de l'action.

Prescription

*Administrative Monetary Penalties*

*Sanctions administratives pécuniaires*

Regulation-making powers

177. The Agency may, by regulation,

177. L'Office peut, par règlement :

Pouvoir réglementaire

(a) designate

a) désigner comme un texte dont la contravention est assujettie aux articles 179 et 180 :

(i) any provision of this Act or of any regulation, order or direction made pursuant to this Act,

(i) toute disposition de la présente loi ou de ses textes d'application,

(ii) the requirements of any provision referred to in subparagraph (i), or

(ii) toute obligation imposée par la présente loi ou ses textes d'application,

(iii) any condition of a licence issued under this Act,

(iii) toute condition d'une licence délivrée au titre de la présente loi;

as a provision, requirement or condition the contravention of which may be proceeded with as a violation in accordance with sections 179 and 180; and

b) prévoir le montant maximal — plafonné, dans le cas des personnes physiques, à 5 000 \$ et, dans le cas des personnes morales, à 25 000 \$ — de la sanction applicable à chaque violation.

(b) prescribe the maximum amount payable for each violation, but the amount shall not exceed

(i) \$5,000, in the case of an individual, and

Police informants

Unpaid and late payments



(ii) \$25,000, in the case of a corporation.

Notices of violation

178. (1) The Agency may

(a) designate persons, or classes of persons, as enforcement officers who are authorized to issue notices of violation; and

(b) establish the form and content of notices of violation.

178. (1) L'Office peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents verbalisateurs et déterminer la forme et la teneur des procès-verbaux de violation.

Pouvoir de l'Office : procès-verbaux

Powers of enforcement officers

(2) Every person designated as an enforcement officer pursuant to paragraph (1)(a) has the powers of entry and inspection referred to in paragraph 39(a).

(2) L'agent dispose, dans le cadre de ses fonctions, des pouvoirs de visite mentionnés à l'alinéa 39a).

5 Attributions des agents

Certification of designated persons

(3) Every person designated as an enforcement officer pursuant to paragraph (1)(a) shall receive an authorization in prescribed form attesting to the person's designation and shall, on demand, present the authorization to any person from whom the enforcement officer requests information in the course of the enforcement officer's duties.

(3) Chaque agent reçoit un certificat établi en la forme fixée par l'Office et attestant sa qualité, qu'il présente sur demande, à la personne à qui il veut demander des renseignements.

10 Certificat

Powers of designated persons

(4) For the purposes of determining whether a violation referred to in section 177 has been committed, a person designated as an enforcement officer pursuant to paragraph (1)(a) may require any person to produce for examination or reproduction all or part of any document or electronically stored data that the enforcement officer believes on reasonable grounds contain any information relevant to the enforcement of this Act.

(4) En vue de déterminer si une violation a été commise, l'agent peut exiger la communication, pour examen ou reproduction totale ou partielle, de tout document ou données informatiques qui, à son avis, contient des renseignements utiles à l'application de la présente loi.

15 Pouvoir

Assistance to enforcement officers

(5) Any person from whom documents or data are requested pursuant to subsection (4) shall provide all such reasonable assistance as is in their power to enable the enforcement officer making the request to carry out the enforcement officer's duties and shall furnish such information as the enforcement officer reasonably requires for the purposes of this Act.

(5) La personne à qui l'agent demande la communication de documents ou données informatiques est tenue de lui prêter toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'application de la présente loi.

20 Assistance

Violations

179. (1) Every person who contravenes a provision, requirement or condition designated under section 177 commits a violation and is liable to a penalty fixed pursuant to that section.

179. (1) Toute contravention à un texte désigné au titre de l'alinéa 177a) constitue une violation pour laquelle le contrevenant s'expose à la sanction établie conformément à l'alinéa 177b).

30 Violation

How contraventions may be proceeded with

(2) Where any act or omission can be proceeded with as a violation or as an offence, proceedings may be commenced in respect of that act or omission as a violation or as an offence, but proceeding with it as a violation

(2) Tout acte ou omission qualifiable à la fois de violation et d'infraction peut être réprimé soit comme violation, soit comme infraction, les poursuites pour violation et

35 Précision



precludes proceeding with it as an offence, and proceeding with it as an offence precludes proceeding with it as a violation.

celles pour infraction s'excluant toutefois mutuellement.

Nature of violation

(3) For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the *Criminal Code* does not apply.

(3) Les violations n'ont pas valeur d'infractions; en conséquence nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du *Code criminel*.

Nature de la violation

Issuance of notice of violation

180. (1) Where a person designated as an enforcement officer pursuant to paragraph 178(1)(a) believes that a person has committed a violation, the enforcement officer may issue and serve on the person a notice of violation that names the person, identifies the violation and sets out

180. (1) L'agent verbalisateur qui croit qu'une violation a été commise peut dresser un procès-verbal qu'il fait notifier au contrevenant. Le procès-verbal comporte, outre le nom du contrevenant et les faits reprochés, le montant, établi conformément à l'alinéa 177b), de la sanction à payer, ainsi que le délai et les modalités du paiement.

Verbalisation

(a) the penalty, established in accordance with the regulations, for the violation that the person is liable to pay; and

(b) particulars concerning the time for paying and the manner of paying the penalty.

(2) Les articles 7.8 à 8.2, 36 et 37 de la *Loi sur l'aéronautique* s'appliquent relativement aux violations, avec les adaptations nécessaires, comme si la mention dans un de ces articles ou dans un document délivré en vertu d'un de ces articles :

Application de la Loi sur l'aéronautique

Application of Aeronautics Act

(2) Sections 7.8 to 8.2, 36 and 37 of the *Aeronautics Act* apply to the contravention of a provision, requirement or condition designated under section 177, with such modifications as are necessary, and a reference in any of those provisions or in any document issued under any of those provisions to

(2) Les articles 7.8 à 8.2, 36 et 37 de la *Loi sur l'aéronautique* s'appliquent relativement aux violations, avec les adaptations nécessaires, comme si la mention dans un de ces articles ou dans un document délivré en vertu d'un de ces articles :

(a) "this Act" shall be read as a reference to this Act;

(b) "designated provision" shall be read as a reference to a provision, requirement or condition designated under paragraph 177(a);

(c) "Minister" shall be read as a reference to the Agency or, in any provision other than subsection 7.8(1) of the *Aeronautics Act*, to a person designated by the Agency;

(d) "notice" shall be read as a reference to a notice of violation; and

(e) "regulations made under paragraph 7.6(1)(b)" shall be read as a reference to regulations made under paragraph 177(b).

a) de la « présente loi » était celle de la présente loi;

b) d'un « texte désigné » était celle d'un texte désigné au titre de l'alinéa 177a);

c) du « ministre » était celle de l'Office ou, sauf pour le paragraphe 7.8(1) de cette loi, était celle de la personne que l'Office peut désigner;

d) d'un « avis » était celle d'un procès-verbal;

e) des « règlements d'application de l'alinéa 7.6(1)b) » était celle des règlements d'application de l'alinéa 177b).

Time limit for proceedings

181. Proceedings in respect of a violation may be instituted not later than twelve months after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

181. Les poursuites pour violation se prescrivent par douze mois à compter du fait générateur de l'action.

Prescription



## PART VII

REPEALS, TRANSITIONAL PROVISIONS,  
CONSEQUENTIAL AND CONDITIONAL  
AMENDMENTS AND COMING INTO  
FORCE

## Repeals

Repeal of R.S.,  
c. G-7 182. The *Government Railways Act* is re-  
pealed.

Repeal of R.S.,  
c. 28 (3rd  
Supp.) 183. The *National Transportation Act, 1987* is repealed.

Repeal of R.S.,  
c. P-3 184. The *Passenger Tickets Act* is re-  
pealed.

Repeal of R.S.,  
c. R-3 185. (1) Subject to subsection (2), the  
*Railway Act* is repealed, except to the extent  
that subsection 14(1), except paragraph (b),  
and sections 15 to 80, 84 to 89, 96 to 98 and  
109 of that Act continue to apply to a rail-  
way company that has authority to con-  
struct and operate a railway under a Special  
Act and has not been continued under the  
*Canada Business Corporations Act*.

Repeal of  
certain  
provisions

(2) Sections 264 to 270, 344, 345 and 358  
of the *Railway Act* are repealed on a day to  
be fixed by order of the Governor in Coun-  
cil.

Interpretation

(3) For the purpose of applying the provi-  
sions mentioned in subsection (2) after this  
section comes into force,

(a) a reference in those provisions to the  
"Agency" shall be interpreted as a refer-  
ence to the Canadian Transportation  
Agency;

(b) a reference in those provisions to a  
"railway, telegraph, telephone and ex-  
press company", a "railway or express  
company" or a "carrier by water" shall  
be interpreted as a reference to a railway  
company, as defined in section 87 of this  
Act; and

(c) the reference to section 64 of the *Na-  
tional Transportation Act, 1987* in the defi-  
nition "claim period" in subsection 270(1)

## PARTIE VII

ABROGATIONS, DISPOSITIONS  
TRANSITOIRES, MODIFICATIONS  
CONNEXES, MODIFICATIONS  
CONDITIONNELLES ET ENTRÉE EN  
VIGUEUR

## Abrogations

182. La *Loi sur les chemins de fer de  
l'État* est abrogée. Abrogation de  
L.R., ch. G-7

183. La *Loi de 1987 sur les transports na-  
tionaux* est abrogée. Abrogation de  
L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup>  
suppl.)

184. La *Loi sur les billets de transport* est  
abrogée. Abrogation de  
L.R., ch. P-3

185. (1) Sous réserve du paragraphe (2),  
la *Loi sur les chemins de fer* est abrogée,  
sauf dans la mesure où le paragraphe 14(1),  
à l'exception de l'alinéa b), et les articles 15  
à 80, 84 à 89, 96 à 98 et 109 de celle-ci conti-  
nuent de s'appliquer à une compagnie de  
chemin de fer qui est autorisée à construire  
et à exploiter un chemin de fer en vertu  
d'une loi spéciale et n'a pas été prorogée en  
vertu de la *Loi canadienne sur les sociétés  
par actions*.

(2) Les articles 264 à 270, 344, 345 et 358  
de la *Loi sur les chemins de fer* sont abrogés  
à la date fixée par décret. 20 Abrogation de  
certaines  
dispositions

(3) Pour l'application de ces dispositions  
après l'entrée en vigueur du présent arti-  
cle :

a) la mention de l'Office, dans ces disposi-  
tions, vaut mention de l'Office des trans-  
ports du Canada;

b) la mention d'une compagnie de chemin  
de fer, de télégraphe, de téléphone ou de  
messagerie, ou d'un transporteur mari-  
time, dans ces dispositions, vaut mention  
d'une compagnie de chemin de fer au sens  
de l'article 87 de la présente loi;

c) la mention de l'article 64 de la *Loi de  
1987 sur les transports nationaux* dans la  
définition de « période de réclamation »,  
au paragraphe 270(1) de la *Loi sur les  
chemins de fer*, vaut mention de l'article  
40 de la présente loi.



of the *Railway Act* shall be interpreted as a reference to section 40 of this Act.

*Transitional Provisions*

Definition of "National Transportation Agency"

186. For the purposes of sections 187 to 199, "National Transportation Agency" means the National Transportation Agency established by the *National Transportation Act, 1987*.

Powers, duties and functions

187. Wherever under any Act of Parliament, any instrument made under an Act of Parliament or any contract, lease, licence or other document, a power, duty or function is vested in or exercisable by the National Transportation Agency, the power, duty or function is vested in or exercisable by the Canadian Transportation Agency.

Appropriations

188. Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the National Transportation Agency and that, on the day on which this section comes into force, is unexpended is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the Canadian Transportation Agency.

Employment continued

189. (1) Nothing in this Act shall be construed to affect the status of an employee who, immediately before the coming into force of this subsection, occupied a position under the authority of the National Transportation Agency, except that each of those persons shall, on the coming into force of this section, occupy their position under the authority of the Canadian Transportation Agency.

Definition of "employee"

(2) For the purposes of this section, "employee" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*.

References

190. Every reference to the National Transportation Agency in any deed, contract, agreement or other document executed by the National Transportation Agency shall, unless the context otherwise requires,

*Dispositions transitoires*

186. Pour l'application des articles 187 à 199, « Office national des transports » s'entend de l'Office national des transports constitué par la *Loi de 1987 sur les transports nationaux*.

187. Les attributions conférées, en vertu d'une loi ou de ses textes d'application ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, à l'Office national des transports dans les domaines relevant des attributions de celui-ci aux termes de la présente loi sont exercées par l'Office des transports du Canada.

188. Les sommes affectées — et non engagées —, pour l'exercice en cours à l'entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses d'administration publique de l'Office national des transports sont réputées être affectées aux dépenses d'administration publique de l'Office des transports du Canada.

189. (1) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui occupaient un poste à l'Office national des transports à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, à la différence près que, à compter de cette date, ils l'occupent à l'Office des transports du Canada.

(2) Pour l'application du présent article, « fonctionnaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

190. Sauf indication contraire du contexte, dans tous les contrats, actes et autres documents signés par l'Office national des transports sous son nom, les renvois à l'Office national des transports valent renvois à l'Office des transports du Canada.

Définition de « Office national des transports »

Transfert d'attributions

Transfert de crédits

Postes

Définition de « fonctionnaire »

Renvois



be read as a reference to the Canadian Transportation Agency.

Rights and obligations

191. All rights and property of the National Transportation Agency and of Her Majesty in right of Canada that are under the administration and control of the National Transportation Agency and all obligations of the National Transportation Agency are transferred to the Canadian Transportation Agency.

191. Les biens et les droits de Sa Majesté du chef du Canada dont la gestion était confiée à l'Office national des transports ainsi que les biens et les droits et obligations de celui-ci sont transférés à l'Office des transports du Canada.

Transfert des droits et obligations

Commencement of legal proceedings

192. Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the National Transportation Agency may be brought against the Canadian Transportation Agency in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or other legal proceeding had been brought against the National Transportation Agency.

192. Les procédures judiciaires relatives aux obligations supportées ou aux engagements pris par l'Office national des transports peuvent être intentées contre l'Office des transports du Canada devant tout tribunal qui aurait eu compétence pour être saisi des procédures intentées contre l'Office national des transports.

Procédures judiciaires nouvelles

Continuation of legal proceedings

193. Any action, suit or other legal proceeding to which the National Transportation Agency is party pending in any court immediately before the day this section comes into force may be continued by or against the Canadian Transportation Agency in like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the National Transportation Agency.

193. L'Office des transports du Canada prend la suite de l'Office national des transports, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie aux procédures judiciaires en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article et auxquelles l'Office national des transports est partie.

Procédures en cours devant les tribunaux

Members cease to hold office

194. Except as provided for in subsection 195(4), all persons who hold office as a member of the National Transportation Agency immediately before the coming into force of this section cease to hold office on that day.

194. Sauf dans les cas prévus au paragraphe 195(4), le mandat des personnes exerçant les fonctions de membres de l'Office national des transports prend fin à la date d'entrée en vigueur du présent article.

Fin de mandat

Continuation of proceedings

195. (1) Subject to this section, proceedings relating to any matter before the National Transportation Agency on the coming into force of this section, including any matter that is in the course of being heard or investigated by the National Transportation Agency, shall be continued by the Canadian Transportation Agency.

195. (1) Sous réserve du présent article, les procédures relatives à une question pendante devant l'Office national des transports au moment de l'entrée en vigueur du présent article, notamment toute question faisant l'objet d'une audience ou d'une enquête, sont poursuivies devant l'Office des transports du Canada.

Poursuite des procédures

Application of provisions

(2) Unless the Governor in Council, by order, directs that proceedings continued under this section are to be dealt with in accordance with the provisions of this Act, the proceedings shall be dealt with and determined in accordance with the provisions

(2) Sauf décret prévoyant qu'elles doivent être poursuivies conformément à la présente loi, les procédures poursuivies au titre du présent article le sont conformément à la Loi de 1987 sur les transports nationaux dans

Dispositions applicables



of the *National Transportation Act, 1987* as that Act read immediately before the coming into force of section 183.

sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 183.

Directions re proceedings

(3) The Governor in Council may, by order, direct that proceedings in respect of any class of matter referred to in subsection (1) in respect of which no decision or order had been made on the coming into force of this section shall be

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner que les procédures relatives à une catégorie de questions visées au paragraphe (1) à l'égard desquelles, au moment de l'entrée en vigueur du présent article, aucune décision n'a encore été rendue ni aucun arrêté pris soient, selon les modalités spécifiées dans le décret pour assurer la protection et le maintien des droits des parties et ceux du public, abandonnées ou portées et poursuivies devant l'Office des transports du Canada.

Exception

(a) discontinued, or

(b) continued by the Canadian Transportation Agency,

on the terms and conditions specified in the order for the protection and preservation of the rights and interests of the parties and of the general public.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner que les procédures relatives à une catégorie de questions visées au paragraphe (1) à l'égard desquelles, au moment de l'entrée en vigueur du présent article, aucune décision n'a encore été rendue ni aucun arrêté pris soient, selon les modalités spécifiées dans le décret pour assurer la protection et le maintien des droits des parties et ceux du public, abandonnées ou portées et poursuivies devant l'Office des transports du Canada.

Member continues

(4) Where in any proceedings continued under this section any evidence was heard by a member of the National Transportation Agency, that person may, on the request of the Chairperson of the Canadian Transportation Agency, continue to hear the matter and that person is deemed to be a member of the Canadian Transportation Agency for the specific purpose of the expeditious completion of the proceedings, after which time that member shall cease to hold office.

(4) Le président de l'Office national des transports demande au membre qui a entendu une partie de la preuve dans des procédures poursuivies au titre du présent article de poursuivre ses activités liées à celles-ci; s'il accepte, le membre est réputé être un membre de l'Office des transports du Canada afin de régler cette affaire avec diligence. L'affaire réglée, son mandat prend fin.

Maintien en poste

Deemed member

(5) A person referred to in subsection (4) who is deemed to be a member of the Canadian Transportation Agency under that subsection

(5) La personne visée au paragraphe (4) continue, sauf indication contraire du gouverneur en conseil, de recevoir la rémunération à laquelle elle avait droit à la date d'entrée en vigueur du présent article mais son statut de membre n'empêche pas la nomination de trois autres membres en vertu du paragraphe 7(2) ou de trois membres temporaires en vertu du paragraphe 9(1).

Exclusion

(a) shall, unless the Governor in Council provides otherwise, be paid in a manner that is consistent with the remuneration the person was receiving immediately before the coming into force of this section; but

(b) that person's status as a member does not preclude the appointment of up to three members under paragraph 7(2)(a) or up to three temporary members under subsection 9(1).

(5) La personne visée au paragraphe (4) continue, sauf indication contraire du gouverneur en conseil, de recevoir la rémunération à laquelle elle avait droit à la date d'entrée en vigueur du présent article mais son statut de membre n'empêche pas la nomination de trois autres membres en vertu du paragraphe 7(2) ou de trois membres temporaires en vertu du paragraphe 9(1).

Disposition applicable



Continuation  
of previous  
orders, etc.

196. Subject to sections 197 to 199, every decision, order, licence, permit, rule, regulation and direction made or issued by the National Transportation Agency that was in force immediately before the coming into force of this section and that is not inconsistent with this Act or any other Act of Parliament continues in force as if it were a decision, order, license, permit, rule, regulation or direction made or issued by the Canadian Transportation Agency.

196. Sous réserve des articles 197 à 199, chaque décision, arrêté, licence, permis, règle, règlement ou directive pris ou délivré par l'Office national des transports qui, d'une part, est en vigueur à l'entrée en vigueur du présent article et, d'autre part, n'est pas incompatible avec la présente loi ou toute autre loi fédérale reste en vigueur comme s'il s'agissait d'une décision, arrêté, licence, permis, règle, règlement ou directive de l'Office des transports du Canada.

Maintien des décisions, arrêtés, règles, règlements et directives antérieurs

Continuation  
of railway  
crossing and  
junction orders

197. An order of the National Transportation Agency made under section 197 of the *Railway Act* continues to have effect as if it had been made under section 99 of this Act, but only to the extent that it is consistent with that section.

197. Sauf incompatibilité, l'ordonnance de l'Office national des transports prise en vertu de l'article 197 de la *Loi sur les chemins de fer* demeure en vigueur comme si elle avait été prise en vertu de l'article 99.

Maintien des ordonnances concernant les lignes de chemin de fer

Continuation  
of road and  
utility crossing  
orders

198. An order of the National Transportation Agency made under subsection 196(6) or section 201, 202, 204, 212, 214 or 326 of the *Railway Act* continues to have effect as if it had been made under section 101 of this Act, but only to the extent that it is consistent with that section.

198. Sauf incompatibilité, l'ordonnance de l'Office national des transports prise en vertu du paragraphe 196(6) ou des articles 201, 202, 204, 212, 214 ou 326 de la *Loi sur les chemins de fer* demeure en vigueur comme si elle avait été prise en vertu de l'article 101 de la présente loi.

Maintien des ordonnances concernant les franchissements

Continuation  
of private  
crossing orders

199. An order of the National Transportation Agency made under section 216 of the *Railway Act* continues to have effect as if it had been made under section 103 of this Act, but, if the Canadian Transportation Agency amends the order to authorize any new construction, payment of the costs of the new construction and maintenance of it are governed by subsection 103(3) of this Act.

199. L'ordonnance de l'Office national des transports prise en vertu de l'article 216 de la *Loi sur les chemins de fer* demeure en vigueur comme si elle avait été prise en vertu de l'article 103 de la présente loi; si l'Office des transports du Canada modifie l'ordonnance pour autoriser de nouvelles constructions, les coûts de nouvelles constructions ou d'entretien sont régis par le paragraphe 103(3).

Maintien des ordonnances concernant les passages

Exception —  
previously  
authorized  
companies

200. (1) Section 90 of this Act does not apply to a company

200. (1) L'article 90 ne s'applique pas à la compagnie qui :

Exception

(a) authorized to construct or operate a railway by section 10.1 or 11 of the *Railway Act* as that Act read immediately before the coming into force of section 185 of this Act; or

a) est autorisée à construire ou à exploiter un chemin de fer en vertu des articles 10.1 ou 11 de la *Loi sur les chemins de fer* dans sa version à l'entrée en vigueur de l'article 185;

(b) operating a railway from the United States into Canada on the coming into force of this section.

b) exploite un chemin de fer entre les États-Unis et le Canada à l'entrée en vigueur du présent article.

Railway  
company

(2) The company is a railway company for the purposes of Part III of this Act.

(2) La compagnie est une compagnie de chemin de fer pour l'application de la partie III de la présente loi.

Précision



Repeal	(3) This section is repealed one year after it comes into force.	(3) Le présent article est abrogé un an après son entrée en vigueur.	Abrogation
Expropriation under <i>Railway Act</i>	201. Where proceedings under or governed by sections 160 to 188 of the <i>Railway Act</i> were commenced before the coming into force of section 185 of this Act, those sections continue to apply in respect of those proceedings.	201. Les procédures engagées sous le régime des articles 160 à 188 de la <i>Loi sur les chemins de fer</i> , dans leur version à l'entrée en vigueur de l'article 185, se poursuivent sous le régime de ces articles.	Expropriation- <i>Loi sur les chemins de fer</i>
Confidentiality of information	201.1 (1) Where information concerning the costs of a railway company or other information that is by its nature confidential was obtained from the company by the Agency in the course of an investigation under the <i>Railway Act</i> or the <i>National Transportation Act, 1987</i> , the information shall not be published or disclosed in such a manner as to be available for the use of any other person, except in accordance with subsection (2) or if, in the opinion of the Agency, the publication is necessary in the public interest.	201.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque l'Office a obtenu d'une compagnie de chemin de fer, au cours d'une enquête faite en vertu de la <i>Loi sur les chemins de fer</i> ou de la <i>Loi de 1987 sur les transports nationaux</i> , des renseignements relatifs aux frais de cette compagnie ou d'autres renseignements de nature confidentielle, les renseignements ne peuvent être publiés ni divulgués d'une manière qui les rende utilisables par quelqu'un d'autre, sauf si, de l'avis de l'Office, cette publication est nécessaire dans l'intérêt public.	Renseignement de nature confidentielle
Disclosure to Minister	(2) The Agency shall disclose to the Minister any information in its possession, other than information contained in a confidential contract entered into under subsection 120(1) of the <i>National Transportation Act, 1987</i> or subsection 126(1) of this Act.	(2) L'Office est tenu de divulguer au ministre tout renseignement autre qu'un renseignement contenu dans un contrat confidentiel conclu en application du paragraphe 120(1) de la <i>Loi de 1987 sur les transports nationaux</i> ou du paragraphe 126(1) de la présente loi.	Divulguation au ministre
<i>Consequential and Related Amendments</i>		<i>Modifications connexes</i>	
R.S., c. A-1	Access to Information Act	Loi sur l'accès à l'information	L.R., ch. A-1
	202. Schedule I to the <i>Access to Information Act</i> is amended by striking out the following under the heading " <i>Other Government Institutions</i> ":	202. L'annexe I de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> est modifiée par suppression, sous l'intertitre « <i>Autres institutions fédérales</i> », de ce qui suit :	
	National Transportation Agency <i>Office national des transports</i>	Office national des transports <i>National Transportation Agency</i>	
	203. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading " <i>Other Government Institutions</i> ":	203. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « <i>Autres institutions fédérales</i> », de ce qui suit :	
	Canadian Transportation Agency <i>Office des transports du Canada</i>	Office des transports du Canada <i>Canadian Transportation Agency</i>	
R.S., c. 28 (3rd Suppl.), s. 275(2)	203.1 Schedule II to the Act is amended by striking out the reference to National Transportation Act, 1987	203.1 L'annexe II de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit : Loi de 1987 sur les transports nationaux	L.R., ch. 28 (3 <sup>e</sup> suppl.), par. 275(2)



	<p><i>Loi de 1987 sur les transports nationaux</i>  <b>and the corresponding references to subsection 46(3), section 54 and subsections 120(5), 170(2), 259(2) and 269(1).</b></p>	<p><i>National Transportation Act, 1987</i>  <b>ainsi que de la mention « paragraphe 46(3), article 54 et paragraphes 120(5), 170(2), 259(2) et 269(1) » placée en regard de ce titre de loi.</b></p>	<p>5</p>
<p>R.S., c. 28 (3rd Suppl.), s. 275(1)</p> <p><b>203.2 Schedule II to the Act is amended by striking out the reference to</b></p> <p>Railway Act</p> <p><i>Loi sur les chemins de fer</i></p>	<p>5</p>	<p><b>203.2 L'annexe II de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :</b></p> <p>Loi sur les chemins de fer</p> <p><i>Railway Act</i></p>	<p>L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), par. 275(1)</p>
<p><b>and the corresponding references to section 353 and subsections 358(3) and (5).</b></p> <p><b>203.3 Schedule II to the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to</b></p> <p>Canada Transportation Act</p> <p><i>Loi sur les transports au Canada</i></p>	<p>10</p>	<p><b>ainsi que de la mention « article 353 et paragraphes 358(3) et (5) » placée en regard de ce titre de loi.</b></p> <p><b>203.3 L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :</b></p> <p>Loi sur les transports au Canada</p>	<p>10</p>
<p><b>203.3 Schedule II to the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to</b></p> <p>Canada Transportation Act</p> <p><i>Loi sur les transports au Canada</i></p> <p><b>and a corresponding reference to subsection 51(1) and section 167.</b></p>	<p>15</p>	<p><b>203.3 L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :</b></p> <p>Loi sur les transports au Canada</p> <p><i>Canada Transportation Act</i></p> <p><b>ainsi que de la mention « paragraphe 51(1) et article 167 », à placer en regard de ce titre de loi.</b></p>	<p>15</p>
<p>R.S., c. A-2</p> <p><b>204. Paragraph 5(b) of the Aeronautics Act is replaced by the following:</b></p> <p>(b) requiring owners and operators of aircraft to subscribe for and carry liability insurance and specifying the minimum amount of that insurance if the owners and operators are not required by regulations made by the Canadian Transportation Agency to subscribe for and carry liability insurance.</p>	<p>Aeronautics Act</p> <p>20</p>	<p><b>204. L'alinéa 5b) de la Loi sur l'aéronautique est remplacé par ce qui suit :</b></p> <p>b) obliger les propriétaires et les utilisateurs d'aéronefs qui ne sont pas tenus de contracter une assurance-responsabilité aux termes des règlements pris par l'Office des transports du Canada à en contracter une, la garder en état de validité et fixer le montant minimal de cette assurance.</p>	<p>L.R., ch. A-2</p> <p>L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 359, ann., n<sup>o</sup> 1</p>
<p>R.S., c. 28 (3rd Suppl.), s. 359 (Sch., item 1)</p> <p><b>205. (1) The portion of subsection 27(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</b></p> <p>27. (1) In any action or proceeding under this Act, any document purporting to be certified by the Minister, the Secretary of the Department of Transport or the Secretary of the Canadian Transportation Agency to be a true copy of a document made, given or issued under this Act is, without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document, evidence</p>	<p>30</p>	<p><b>205. (1) Le passage du paragraphe 27(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</b></p> <p>27. (1) Dans toute action ou procédure engagée en vertu de la présente loi, le document censé être une copie, certifiée conforme par le ministre, par le secrétaire du ministère des Transports ou par le secrétaire de l'Office des transports du Canada, d'un document établi, donné ou délivré en application de la présente loi fait foi, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la</p>	<p>30</p>
<p>R.S., c. 33 (1st Suppl.), s. 4, c. 28 (3rd Suppl.), s. 359 (Sch., item 1)</p> <p>Proof of documents</p>	<p>30</p>	<p><b>205. (1) Le passage du paragraphe 27(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</b></p> <p>27. (1) Dans toute action ou procédure engagée en vertu de la présente loi, le document censé être une copie, certifiée conforme par le ministre, par le secrétaire du ministère des Transports ou par le secrétaire de l'Office des transports du Canada, d'un document établi, donné ou délivré en application de la présente loi fait foi, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la</p>	<p>L.R., ch. 33 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 4; L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 359, ann., n<sup>o</sup> 1</p> <p>Authenticité des documents</p>



R.S., c. 33 (1st Suppl.), s. 4, c. 28 (3rd Suppl.), s. 359 (Sch., item 1)

Certificate

**(2) The portion of subsection 27(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(2) In any action or proceeding under this Act, any certificate purporting to be signed by the Minister, the Secretary of the Department of Transport or the Secretary of the Canadian Transportation Agency stating that a document, authorization or exemption under this Act

signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire :

**(2) Le passage du paragraphe 27(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(2) Dans toute action ou procédure engagée en vertu de la présente loi, fait foi de son contenu, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, ni d'apporter de preuve complémentaire, le certificat censé être signé par le ministre, par le secrétaire du ministère des Transports ou par le secrétaire de l'Office des transports du Canada, où est énoncé, à propos d'un acte — document, autorisation ou exemption — prévu par cette loi, l'un des faits suivants :

L.R., ch. 33 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 4; L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 359, ann., n<sup>o</sup> 1

Certificat

R.S., c. 35 (4th Suppl.)

**Air Canada Public Participation Act**

**206. Subsection 2(4) of the Air Canada Public Participation Act is replaced by the following:**

(4) Nothing in, or done under the authority of, this Act affects the operation of the Competition Act in respect of the acquisition of any interest in the Corporation.

Operation of Competition Act

**Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada**

**206. Le paragraphe 2(4) de la Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada est remplacé par ce qui suit :**

(4) Ni la présente loi ni les mesures prises sous son régime n'ont pour effet de porter atteinte à l'application de la Loi sur la concurrence à l'acquisition d'intérêts dans la Société.

L.R., ch. 35 (4<sup>e</sup> suppl.)

Application de deux lois

1989, c. 3

**Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act**

**207. Section 59 of the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act is repealed.**

**Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports**

**207. L'article 59 de la Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports est abrogé.**

1989, ch. 3

R.S., c. 30 (1st Suppl.), s. 4, c. 28 (3rd Suppl.), s. 359 (Sch., item 1)

**208. Subsection 62(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) All premises and supplies that were assigned to the Canadian Aviation Safety Board, the Department of Transport and the National Transportation Agency as at March 28, 1990 and that were connected with their investigations into transportation occurrences at that time are deemed to have been assigned to the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board, and all additional arrangements made necessary

Transfer of premises and supplies

**208. Le paragraphe 62(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Les locaux et les fournitures du Bureau canadien de la sécurité aérienne ainsi que ceux du ministère des Transports et de l'Office national des transports qui leur était assignés au 28 mars 1990 et étaient liés à leurs enquêtes sur des accidents de transport passent au Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports. Les autres mesures nécessaires à la mise en oeuvre de la présente loi sont pri-

Locaux et fournitures



by this Act shall be made by the appropriate departments and other authorities.

ses par les ministères ou autres autorités compétentes.

**209. The schedule to the Act is amended by striking out the following:**

**209. L'annexe de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :**

National Transportation Agency  
*Office nationale des transports*

5 Office national des transports 5  
*National Transportation Agency*

**210. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

**210. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

Canadian Transportation Agency  
*Office des transports du Canada*  
Coasting Trade Act

10 Office des transports du Canada 10  
*Canadian Transportation Agency*  
Loi sur le cabotage

1992, c. 31

1992, ch. 31

**211. The definition "Agency" in subsection 2(1) of the *Coasting Trade Act* is replaced by the following:**

**211. La définition de « Office », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le cabotage*, est remplacée par ce qui suit :**

"Agency"  
« Office »

"Agency" means the Canadian Transportation Agency;

15 « Office » L'Office des transports du Canada.

15 « Office »  
"Agency"

R.S., c. C-44

L.R., ch. C-44

**212. Subsection 3(3) of the *Canada Business Corporations Act* is replaced by the following:**

**212. Le paragraphe 3(3) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* est remplacé par ce qui suit :**

Certain Acts do not apply

(3) The following do not apply to a corporation:

(3) Les lois suivantes ne s'appliquent pas à une personne morale :

20 Non-application de certaines lois

(a) the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970;

a) la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970;

(b) the *Winding-up Act*; and

25 b) la *Loi sur les liquidations*;

(c) the provisions of a Special Act, as defined in section 87 of the *Canada Transportation Act*, that are inconsistent with this Act.

c) les dispositions de la loi spéciale au sens de l'article 87 de la *Loi sur les transports au Canada* qui sont incompatibles avec la présente loi.

**213. Section 268 of the Act is amended by adding the following after subsection (10):**

**213. L'article 268 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (10), de ce qui suit :**

Exception for railway companies

(11) A body corporate that is incorporated under a Special Act, as defined in section 87 of the *Canada Transportation Act*, may apply for a certificate of continuance under section 187.

(11) Une personne morale qui est constituée sous le régime d'une loi spéciale, au sens de l'article 87 de la *Loi sur les transports au Canada*, peut demander un certificat de prorogation en vertu de l'article 187.

Exception pour les compagnies de chemin de fer

Previous continuance of railway companies

**214. No continuance of a railway company granted under section 187 of the *Canada Business Corporations Act* before section**

**214. Nulle prorogation d'une compagnie de chemin de fer accordée en vertu de l'article 187 de la *Loi canadienne sur les sociétés***

Prorogations antérieures



212 comes into force is invalid because the company was incorporated by or under an Act of Parliament.

par actions avant l'entrée en vigueur de l'article 212 n'est invalide du fait que la compagnie a été constituée sous le régime d'une loi fédérale.

R.S., c. D-4

Dry Docks Subsidies Act

Loi sur les subventions aux bassins de radoub

L.R., ch. D-4

215. Section 6 of the Dry Docks Subsidies Act is replaced by the following:

215. L'article 6 de la Loi sur les subventions aux bassins de radoub est remplacé par ce qui suit :

Expropriation of lands

6. (1) Where a company that has entered into an agreement with Her Majesty to construct a dry dock under this Act is unable to agree with the owner of any land or other real property or interest therein as to the purchase, acquisition or transfer of the land, property or interest or the price to be paid for it, and the company considers that it is necessary for a site for the dry dock, the company may, with the approval of the Governor in Council and in accordance with the Expropriation Act, expropriate the land, property or interest.

6. (1) Si la compagnie, après avoir passé un contrat avec Sa Majesté pour la construction d'un bassin de radoub sous le régime de la présente loi, ne peut s'entendre avec le propriétaire de quelque terrain ou immeuble, ou intérêt y afférent, quant à leur achat, acquisition ou transfert, ou quant au prix à payer, et que la compagnie estime que ces terrains, immeubles ou intérêts sont nécessaires pour l'emplacement de ce bassin de radoub, elle peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, les exproprier conformément à la Loi sur l'expropriation, sans le consentement du propriétaire.

Expropriation

Notice to appropriate minister

(2) Where the Governor in Council approves an expropriation under subsection (1), the company shall so advise the appropriate minister in relation to Part I of the Expropriation Act.

(2) En cas d'agrément par le gouverneur en conseil, la compagnie en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la Loi sur l'expropriation.

Avis au ministre compétent

Expropriation Act

(3) For the purposes of the Expropriation Act, land or real property or an interest therein that the Governor in Council has approved the expropriation of under subsection (1) is deemed to be an interest in land that, in the opinion of the appropriate minister in relation to Part I of the Expropriation Act, is required for a public work or other public purpose, and a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the company.

(3) Pour l'application de la Loi sur l'expropriation, tout terrain, immeuble ou intérêt y afférent dont le gouverneur en conseil a approuvé l'expropriation est censé être un droit réel immobilier dont le ministre compétent aux fins de la partie I de la Loi sur l'expropriation a besoin pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public. La Loi sur l'expropriation s'applique dès lors comme si le terme « compagnie » était substitué au terme « Couronne ».

Loi sur l'expropriation

Charges for services

(4) The appropriate minister in relation to Part I of the Expropriation Act may make regulations prescribing fees or charges to be paid by a company in respect of an expropriation referred to in subsection (1), and rates of interest payable in respect of those fees and charges.

(4) Le ministre compétent aux fins de la partie I de la Loi sur l'expropriation peut, par règlement, fixer le montant des frais payables pour l'expropriation et le taux d'intérêt applicable.

Fixation des frais

Debt due to Her Majesty

(5) The fees or charges are a debt due to Her Majesty in right of Canada by the com-

(5) Les frais constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada à la charge de la

Créance de Sa Majesté



pany, and shall bear interest at the prescribed rate from the date they are payable.

compagnie et portent intérêt, au taux réglementaire, depuis la date où ils sont payables.

Security

(6) The Minister may require the company to provide security, in an amount determined by the Minister and subject to any terms and conditions that the Minister may specify, for the payment of any fees or charges that are or may become payable under this section.

(6) Le ministre peut exiger que la compagnie verse un cautionnement, selon le montant et les autres modalités qu'il détermine, pour le paiement des frais payables en application du présent article.

Cautionnement

R.S., c. E-9

Energy Supplies Emergency Act

Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie

L.R., ch. E-9

R.S., c. 28 (3rd Supp.), ss. 283, 359 (Sch., item 5)

**216. Section 35 of the Energy Supplies Emergency Act is replaced by the following:**

**216. L'article 35 de la Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), par. 283(1), art. 359, ann., n<sup>o</sup> 5

Railway transportation

**35. (1)** For the purpose of ensuring adequate supplies of a controlled product in the various parts of Canada, the Board may direct the Canadian Transportation Agency to order railway cars, motive power or other railway equipment to be allotted, distributed, used or moved as required by the Board and to order railway lines and railway facilities to be used and shared as required by the Board, and the Agency is hereby vested with all such powers, in addition to its powers under the *Canada Transportation Act* as are necessary to enable the Agency to carry out or enforce the direction of the Board.

**35. (1)** Afin d'assurer des approvisionnements adéquats d'un produit contrôlé dans les diverses régions du Canada, l'Office peut enjoindre à l'Office des transports du Canada d'ordonner la répartition, la distribution, l'usage ou la mise en mouvement des voitures de chemin de fer, de la force motrice ou de tout autre matériel ferroviaire ainsi que la mise en commun des lignes de chemin de fer et d'installations ferroviaires ainsi qu'il l'exige; l'Office des transports du Canada est investi, en sus des pouvoirs prévus par la *Loi sur les transports au Canada*, de tous les pouvoirs qui lui sont nécessaires pour exécuter ou faire observer les directives de l'Office.

Transport ferroviaire

Consultation with Canadian Transportation Agency

(2) Before issuing a direction under this section, the Board shall consult with the Canadian Transportation Agency, and may consult with such other authorities as it considers necessary to assist it in determining the effect of its direction on the movement of other traffic by rail and satisfying itself that on balance the greater public interest would be served by its direction to the Agency.

(2) Avant de donner une directive en vertu du présent article, l'Office consulte l'Office des transports du Canada et peut consulter les autres autorités dont il estime l'aide nécessaire pour déterminer l'effet de sa directive sur le mouvement de tout autre trafic ferroviaire et s'assurer que, tout compte fait, sa directive à l'Office des transports du Canada servirait les véritables intérêts du public.

Consultation avec l'Office des transports du Canada

Conflict of statutory powers

(3) Section 4 of the *Canada Transportation Act* does not apply in respect of any conflict between a regulation made under this Act and a regulation made under that Act, and in the event of any such conflict, the regulation made under this Act prevails.

(3) L'article 4 de la *Loi sur les transports au Canada* ne s'applique pas en rapport avec un conflit entre un règlement pris en vertu de cette loi et un règlement pris en vertu de la présente loi; advenant un tel conflit, le règlement pris en vertu de la présente loi l'emporte.

Conflit entre divers pouvoirs réglementaires



R.S., c. 28 (3rd Suppl.), ss. 284, 359 (Sch., item 5)

**217. (1) Subsections 37(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

Water transportation

37. (1) For the purpose of ensuring adequate supplies of a controlled product in the various parts of Canada, the Board may direct the Canadian Transportation Agency

(a) to order any Canadian ship to be used or sailed as required by the Board, and

(b) to authorize a ship that is not a Canadian ship to carry any controlled product between points in Canada when no Canadian ship is available to carry the controlled product,

and the Agency is hereby vested with all such powers, in addition to its powers under the *Canada Transportation Act* as are necessary to enable the Agency to carry out or enforce the direction of the Board.

Consultation with Canadian Transportation Agency

(2) Before giving a direction under this section, the Board shall consult with the Canadian Transportation Agency and may consult with such other authorities as it considers necessary in order to satisfy itself that a proposed direction would have the least detrimental effect on the carriage of goods by water in Canada consistent with the need to carry out the purposes of this Act.

R.S., c. 28 (3rd Suppl.), s. 359 (Sch., item 5)

**(2) The portion of subsection 37(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Exemption duties and licences

(3) The Board may, by order, exempt any non-Canadian ship engaged in Canadian coasting trade pursuant to an order of the Canadian Transportation Agency under paragraph (1)(b) from

R.S., c. 28 (3rd Suppl.), s. 285, c. 29 (3rd Suppl.), s. 24

**218. Section 38 of the Act is replaced by the following:**

Motor transport

38. In respect of an extra-provincial truck undertaking within the meaning of the *Motor Vehicle Transport Act, 1987*, the Board may authorize the operation of the undertaking for the transport of a controlled product not-

**217. (1) Les paragraphes 37(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 284, 359, ann., n<sup>o</sup> 5

Transport par eau

37. (1) Afin d'assurer des approvisionnements adéquats d'un produit contrôlé dans les diverses régions du Canada, l'Office peut enjoindre à l'Office des transports du Canada :

a) d'ordonner que tout navire canadien soit utilisé ou conduit comme l'exige l'Office;

b) d'autoriser un navire qui n'est pas un navire canadien à transporter tout produit contrôlé entre divers points du Canada lorsqu'il n'y a pas de navire canadien de disponible pour transporter ce produit.

L'Office des transports du Canada est investi, en sus des pouvoirs prévus par la *Loi sur les transports au Canada*, de tous les pouvoirs qui lui sont nécessaires pour exécuter ou faire observer les directives de l'Office.

(2) Avant de donner une directive en vertu du présent article, l'Office consulte l'Office des transports du Canada et peut consulter les autres autorités dont il estime nécessaire de prendre l'avis, pour s'assurer que les effets de la directive envisagée sont les moins préjudiciables possible au transport des marchandises par eau au Canada compte tenu de la nécessité de réaliser les objets de la présente loi.

**(2) Le passage du paragraphe 37(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Consultation de l'Office des transports du Canada

(3) L'Office peut, par ordonnance, exempter tout navire non canadien qui se livre au cabotage au Canada en application d'une ordonnance de l'Office des transports du Canada prévue par l'alinéa (1)b) :

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 359, ann., n<sup>o</sup> 5

Exemption de droits et de permis

**218. L'article 38 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 285; L.R., ch. 29 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 24

38. En ce qui concerne une entreprise de camionnage extra-provinciale, au sens de la *Loi de 1987 sur les transports routiers*, l'Office peut en autoriser l'exploitation pour le transport d'un produit contrôlé nonobstant

Transports routiers



withstanding any provision of that Act or the *Canada Transportation Act* or any regulations made pursuant to either of those Acts.

toute disposition de cette loi, de la *Loi sur les transports au Canada* ou de règlements pris en application de l'une ou l'autre de ces lois.

R.S., c. 28 (3rd Suppl.), s. 359 (Sch., item 5)

**219. Subsection 39(1) of the Act is replaced by the following:**

**219. Le paragraphe 39(1) de la même loi 5 est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 359, ann., n<sup>o</sup> 5

Approval required

**39. (1)** Where a direction under section 35, 36 or 37 would require the construction of works pursuant to an order of the Canadian Transportation Agency or the National Energy Board under any of those sections, the direction shall not be made by the Board unless it is satisfied that sufficient financing is available for the construction of the work to be directed and the Governor in Council has approved the making of the direction.

**39. (1)** Lorsqu'une directive prévue par les articles 35, 36 ou 37 exigerait la construction d'ouvrages en exécution d'un ordre donné par l'Office des transports du Canada ou par l'Office national de l'énergie en vertu d'un de ces articles, ce dernier ne donne cette directive que s'il est convaincu que des moyens de financement suffisants sont disponibles pour la construction de l'ouvrage visé et si le gouverneur en conseil a approuvé la directive.

Approbation requise

R.S., c. 28 (3rd Suppl.), s. 286

**220. Section 40 of the Act is replaced by the following:**

**220. L'article 40 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 286

Enforcement of orders

**40.** Without limiting the application of sections 41 and 42 of this Act, an order made by the Canadian Transportation Agency or the National Energy Board pursuant to any directions issued by the Energy Supplies Allocation Board under sections 35 to 37 of this Act may be enforced in the same manner as any order made by the Canadian Transportation Agency or the National Energy Board under the *Canada Transportation Act* or the *National Energy Board Act*, as the case may be.

**40.** Sans restreindre l'application des articles 41 et 42 de la présente loi, une ordonnance rendue par l'Office des transports du Canada ou l'Office national de l'énergie en application des directives données par l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie en vertu des articles 35 à 37 de la présente loi peut être exécutée de la même manière que toute ordonnance rendue par l'Office des transports du Canada ou l'Office national de l'énergie en vertu de la *Loi sur les transports au Canada* ou de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, selon le cas.

Exécution des ordonnances

R.S., c. 28 (3rd Suppl.), s. 359 (Sch., item 5)

**221. The portion of subsection 41(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**221. Le passage du paragraphe 41(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 359, ann., n<sup>o</sup> 5

Offence

(2) A person who wilfully contravenes an order of the Canadian Transportation Agency or the National Energy Board made pursuant to a direction of the Energy Supplies Allocation Board under this Act is guilty of an offence and liable

(2) Quiconque contrevient délibérément à une ordonnance de l'Office des transports du Canada ou de l'Office national de l'énergie prise en application d'une directive de l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie donnée en vertu de la présente loi, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Idem

R.S., c. 28 (3rd Suppl.), s. 359 (Sch., item 5)

**222. (1) Subsection 42(1) of the Act is replaced by the following:**

**222. (1) Le paragraphe 42(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 359, ann., n<sup>o</sup> 5

Injunctions and orders

**42. (1)** When it appears to the Board that any person or organization has engaged in, is engaged in or is about to engage in any acts or practices in contravention of any provi-

**42. (1)** Lorsqu'il paraît évident à l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie qu'une personne ou une organisation s'est livrée, se livre ou est sur le point de se

Injonctions



sion of a regulation under this Act or in contravention of any decision or order made by the Canadian Transportation Agency or the National Energy Board pursuant to a direction given under this Act, the Board may request the Attorney General of Canada to bring an action in the Federal Court or any superior court to enjoin those acts or practices.

livrer à des actes ou à des pratiques contrevenant à quelque disposition d'un règlement pris en vertu de la présente loi ou à quelque décision ou ordonnance rendue par l'Office des transports du Canada ou par l'Office national de l'énergie en application d'une directive donnée en vertu de la présente loi, l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie peut demander au procureur général du Canada d'intenter devant la Cour fédérale ou devant une cour supérieure une action en injonction visant ces actes ou ces pratiques.

R.S., c. 28 (3rd Suppl.), s. 359 (Sch., item 5)

**(2) Paragraph 42(2)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) order any person to comply with a regulation under this Act or any decision or order of the Canadian Transportation Agency or the National Energy Board that is made pursuant to a direction given under this Act; and

**(2) L'alinéa 42(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) ordonner à toute personne de se conformer à un règlement pris en vertu de la présente loi ou à une décision ou ordonnance rendue par l'Office des transports du Canada ou par l'Office national de l'énergie en application d'une directive donnée en vertu de la présente loi;

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 359, ann., n<sup>o</sup> 5

R.S.C. 1970, c. E-11

Exchequer Court Act

**223. (1) Subparagraph 26(1)(a)(i) of the Exchequer Court Act is replaced by the following:**

(i) at the instance of the Minister of Transport or at the instance of any creditor of any person or company owning or operating such railway or section, where such company has become insolvent or has for more than thirty days failed to efficiently continue the working or operating of the railway or section, or any part thereof, or has become unable to do so,

Loi sur la Cour de l'Échiquier

**223. (1) Le sous-alinéa 26(1)a)(i) de la Loi sur la Cour de l'Échiquier est remplacé par ce qui suit :**

(i) à l'instance du ministre des Transports ou à la demande de tout créancier de la personne ou de la compagnie qui possède ou exploite ce chemin de fer ou ce tronçon, lorsque cette compagnie est insolvable ou qu'elle a, pendant plus de trente jours, cessé d'exploiter effectivement ledit chemin de fer ou tronçon ou partie de l'un ou de l'autre, ou qu'elle est devenue incapable de le faire,

S.R.C. 1970, ch. E-11

Mortgages under Canada Transportation Act

(2) Nothing in this section in any way affects the power of a company to secure its bonds, debentures or other securities by a mortgage on its property, assets, rents and revenues, or with respect to the powers, privileges, preferences, priorities and restrictions otherwise authorized to be granted or imposed on the holders of those bonds, debentures or other securities.

**(2) Le paragraphe 26(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Rien dans le présent article ne vise de quelque façon le pouvoir que possède une compagnie de garantir ses obligations, débentures et autres valeurs au moyen d'une hypothèque sur ses biens, son actif, ses rentes et revenus, ou relativement aux pouvoirs, privilèges, préférences, priorités et réserves dont la concession ou l'imposition aux porteurs desdites obligations, débentures ou autres valeurs est autorisé par ailleurs.

Garantie



**224. Paragraph 27(1)(g) of the Act is replaced by the following:**

(g) if it has made any general conveyance or assignment of its property for the benefit of its creditors or if, being unable to meet its liabilities in full, it makes any sale or conveyance of the whole or the main part of its stock in trade or assets, without the consent of its creditors or without satisfying their claims, except that the taking possession of any railway or section thereof by trustees for bondholders by virtue of the powers contained in any mortgage deed made to secure the bondholders is not deemed to be a general conveyance, assignment, sale or conveyance within the meaning of this paragraph, or

**224. L'alinéa 27(1)g) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

g) si elle a fait un transport ou une cession générale de ses biens au bénéfice de ses créanciers, ou si, étant incapable de faire face à tous ses engagements, elle vend ou transporte la totalité ou la principale partie de ses existences en magasin ou de son actif, sans le consentement de ses créanciers, ou sans acquitter leurs réclamations; toutefois, la prise de possession d'un chemin de fer ou de l'un de ses tronçons par des syndics pour le compte des porteurs d'obligations, en vertu des pouvoirs portés dans un acte d'hypothèque consenti pour garantir les porteurs d'obligations à cet égard, n'est pas réputée un transport ou une cession générale, non plus qu'une vente ou un transport au sens du présent alinéa, ou

R.S., c. E-15

**Excise Tax Act**

R.S., c. 28 (3rd Suppl.), s. 287(1)

**225. Paragraph (a) of the definition "certified air carrier" in section 8 of the Excise Tax Act is replaced by the following:**

(a) an air carrier who is authorized by the Canadian Transportation Agency under Part II of the *Canada Transportation Act* to operate a domestic service or an international service, and

R.S., c. 28 (3rd Suppl.), s. 289(2)

**226. Paragraph 21(f) of the Act is replaced by the following:**

(f) vary the requirements of section 20 with respect to returns and the time of remitting for licensed air carriers who are authorized by the Canadian Transportation Agency to operate international charter flights from Canada, or exempt those carriers from the provisions of that section with respect to returns, subject to such terms and conditions as the Governor in Council considers to be in the public interest;

R.S., c. E-17

**Explosives Act**

**227. The definition "vehicle" in section 2 of the Explosives Act is replaced by the following:**

**Loi sur la taxe d'accise**

L.R., ch. E-15

**225. L'alinéa a) de la définition de « transporteur aérien titulaire de certificat », à l'article 8 de la Loi sur la taxe d'accise, est remplacé par ce qui suit :**

a) Transporteur aérien habilité, sous le régime de la partie II de la *Loi sur les transports au Canada*, à exploiter un service intérieur ou un service international;

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), par. 287(1)

**226. L'alinéa 21f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

f) modifier les exigences de l'article 20 relatives aux rapports et à la date de versement pour les transporteurs aériens titulaires de licence autorisés par l'Office des transports du Canada à effectuer des vols d'affrètement internationaux en provenance du Canada, ou exempter ces transporteurs des dispositions de cet article relatives aux rapports, sous réserve des modalités qu'il estime d'intérêt public;

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), par. 289(2)

**Loi sur les explosifs**

L.R., ch. E-17

**227. La définition de « véhicules », à l'article 2 de la Loi sur les explosifs, est remplacé par ce qui suit :**



"vehicle"  
« véhicules »

"vehicle" means any truck, automobile or other conveyance for use on land but does not include any vehicle running only on rails to which Part III of the *Canada Transportation Act* applies.

« véhicules » Moyens de transport terrestre, notamment camions ou automobiles, à l'exclusion toutefois des véhicules se déplaçant uniquement sur des rails et régis par la partie III de la *Loi sur les transports au Canada*.

« véhicules »  
"vehicle"

R.S., c. E-21

Expropriation Act

Loi sur l'expropriation

L.R., ch. E-21

**228. The Expropriation Act is amended by adding the following after section 4:**

**228. La Loi sur l'expropriation est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :**

Request by railway company to expropriate

**4.1 (1)** Where a railway company, as defined in section 87 of the *Canada Transportation Act*, requires an interest in land for the purposes of its railway and has unsuccessfully attempted to purchase the interest in land, the railway company may request the Minister of Transport to have the Minister have the interest in land expropriated by the Crown in accordance with this Part.

**4.1 (1)** La compagnie de chemin de fer — au sens de l'article 87 de la *Loi sur les transports au Canada* — présente au ministre des Transports une demande pour que le ministre fasse exproprier par la Couronne, conformément à la présente partie, un droit réel immobilier dont elle a besoin pour un chemin de fer et qu'elle n'a pu acquérir.

10 Demande en expropriation

Power of Minister

(2) The Minister shall have the interest in land expropriated by the Crown in accordance with this Part where

(2) Avec l'agrément du gouverneur en conseil donné sur recommandation du ministre des Transports, lorsqu'il estime que la compagnie de chemin de fer a besoin du droit réel immobilier pour un chemin de fer, le ministre fait exproprier le droit réel immobilier par la Couronne en conformité avec la présente partie.

Pouvoir du ministre

Deemed opinion

(a) the Minister of Transport is of the opinion that the interest in land is required by the railway company for its railway and recommends to the Governor in Council that it be expropriated in accordance with this Part; and  
(b) the Governor in Council consents to the expropriation of the interest in land.

(3) Si le ministre des Transports recommande l'expropriation, le ministre est censé être d'avis que la Couronne a besoin du droit réel immobilier pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public.

Présomption

Charges for services

(4) The appropriate minister in relation to Part I of this Act may make regulations prescribing fees or charges to be paid by a railway company in respect of an expropriation referred to in subsection (2), and rates of interest payable in respect of those fees and charges.

(4) Le ministre compétent aux fins de la partie I de la présente loi peut, par règlement, fixer le montant des frais payables pour l'expropriation et le taux d'intérêt applicable.

Fixation des frais

Debt due to Her Majesty

(5) The fees or charges are a debt due to Her Majesty in right of Canada by the railway company, and shall bear interest at the prescribed rate from the date they are payable.

(5) Les frais constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada à la charge de la compagnie de chemin de fer et portent intérêt, au taux réglementaire, depuis la date où ils sont payables.

Frais



Security	(6) The Minister may require the company to provide security, in an amount determined by the Minister and subject to any terms and conditions that the Minister may specify, for the payment of any fees or charges that are or may become payable under this section.	(6) Le ministre peut exiger que la compagnie de chemin de fer verse un cautionnement, selon le montant et les autres modalités qu'il détermine, pour le paiement des frais payables en application du présent article.	Cautionnement
----------	--	--	---------------

Vesting of interest in land	(7) For the purpose of this section, the reference to the Crown in section 15 shall be construed as a reference to the railway company that made a request under subsection (1).	(7) Pour l'application du présent article, la mention de la Couronne, à l'article 15, vaut mention de la compagnie de chemin de fer qui présente la demande visée au paragraphe (1).	Dévolution
-----------------------------	--	--	------------

Restriction on alienation	(8) Where an interest in <u>land that was vested in the Crown before the expropriation</u> vests in a railway company pursuant to section 15, the railway company may not alienate that interest except to transfer it to the Crown.	(8) La compagnie de chemin de fer qui a obtenu en vertu de l'article 15 des terres <u>dévolues, avant l'expropriation, à la Couronne</u> ne peut les aliéner qu'au profit de la Couronne.	Restriction
---------------------------	--	---	-------------

R.S., c. F-7	Federal Court Act	Loi sur la Cour fédérale	L.R., ch. F-7
--------------	-------------------	--------------------------	---------------

<b>229. Paragraph 28(1)(k) of the Federal Court Act is replaced by the following:</b>	<b>229. L'alinéa 28(1)(k) de la Loi sur la Cour fédérale est remplacé par ce qui suit :</b>
---	---

(k) the Canadian Transportation Agency established by the <i>Canada Transportation Act</i> ;	k) l'Office des transports du Canada constitué par la <i>Loi sur les transports au Canada</i> ;
--	---

R.S., c. F-11	Financial Administration Act	Loi sur la gestion des finances publiques	L.R., ch. F-11
---------------	------------------------------	---	----------------

1992, c. 1, s. 72	<b>229.1 Schedule I.1 to the <i>Financial Administration Act</i> is amended by striking out, in column I, the reference to</b>	<b>229.1 L'annexe I.1 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :</b>	1992, ch. 1, art. 72
-------------------	--	--	----------------------

National Transportation Agency <i>Office nationale des transports</i>	Office national des transports <i>National Transportation Agency</i>
<b>and the corresponding reference in column II to the "Minister of Transport".</b>	<b>ainsi que de la mention « Le ministre des Transports », dans la colonne II, placée en regard de ce secteur.</b>

<b>229.2 Schedule I.1 to the Act is amended by adding, in alphabetical order in column I, a reference to</b>	<b>229.2 L'annexe I.1 de la même loi est modifiée par adjonction, dans la colonne I, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :</b>
--	---

Canadian Transportation Agency <i>Office des transports du Canada</i>	Office des transports du Canada <i>Canadian Transportation Agency</i>
<b>and a corresponding reference in column II to the "Minister of Transport".</b>	<b>ainsi que de la mention « Le ministre des Transports », dans la colonne II, à placer en regard de ce secteur.</b>

R.S., c. G-5	Government Employees Compensation Act	Loi sur l'indemnisation des agents de l'État	L.R., ch. G-5
--------------	---------------------------------------	--	---------------

<b>229.3 Subsection 4(4) of the <i>Government Employees Compensation Act</i> is repealed.</b>	<b>229.3 Le paragraphe 4(4) de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> est abrogé.</b>
---	---



R.S., c. H-1

Harbour Commissions Act

Loi sur les commissions portuaires

L.R., ch. H-1

230. Section 23 of the *Harbour Commissions Act* is replaced by the following:

230. L'article 23 de la *Loi sur les commissions portuaires* est remplacé par ce qui suit :

Expropriation

23. (1) A Commission may, with the approval of the Governor in Council and in accordance with the *Expropriation Act*, expropriate an interest in land for the purposes of this Act where it is unable to agree with the owner respecting the price to be paid for the interest in land.

23. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la commission peut, à défaut 5 d'entente sur le prix, exproprier conformément à la *Loi sur l'expropriation* des terrains nécessaires à l'application de la présente loi sans le consentement de leur propriétaire. 10

Expropriation

Notice to appropriate minister

(2) Where the Governor in Council approves an expropriation under subsection (1), the Commission shall so advise the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

(2) En cas d'agrément par le gouverneur en conseil, la commission en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*. 15

Avis au ministre compétent

Expropriation Act

(3) For the purposes of the *Expropriation Act*, an interest in land that the Governor in Council has approved the expropriation of under subsection (1) is deemed to be an interest in land that, in the opinion of the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*, is required for a public work or other public purpose, and a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the Commission.

(3) Pour l'application de la *Loi sur l'ex- 15 propriation*, tout terrain dont le gouverneur en conseil a approuvé l'expropriation est censé être un droit réel immobilier dont le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* a besoin pour un 20 ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public. La *Loi sur l'expropriation* s'applique dès lors comme si le terme « commission » était substitué au terme « Couronne ».

Loi sur l'expropriation

Charges for services

(4) The appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act* may make regulations prescribing fees or charges to be paid by a Commission in respect of an expropriation referred to in subsection (1), and rates of interest payable in respect of those 30 fees and charges.

(4) Le ministre compétent aux fins de la 25 partie I de la *Loi sur l'expropriation* peut, par règlement, fixer le montant des frais payables pour l'expropriation et le taux d'intérêt applicable.

Fixation des frais

Debt due to Her Majesty

(5) The fees or charges are a debt due to Her Majesty in right of Canada by the Commission, and shall bear interest at the prescribed rate from the date they are payable. 35

(5) Les frais constituent une créance de Sa 30 Majesté du chef du Canada à la charge de la commission et portent intérêt, au taux réglementaire, depuis la date où ils sont payables. 10

Créance de Sa Majesté

Security

(6) The Minister may require the Commission to provide security, in an amount determined by the Minister and subject to any terms and conditions that the Minister may specify, for the payment of any fees or 40 charges that are or may become payable under this section.

(6) Le ministre peut exiger que la commis- 35 sion verse un cautionnement, selon le montant et les autres modalités qu'il détermine, pour le paiement des frais payables en application du présent article. 35

Cautionnement

Government Employees Compensation Act  
239.3 Subsection 4(4) of the *Government Employees Compensation Act* is repealed.

Loi sur l'indemnisation des agents de l'État  
239.3 Le paragraphe 4(4) de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* est abrogé. 40



R.S., c. 52 (4th Supp.)

Heritage Railway Stations Protection Act

Loi sur la protection des gares ferroviaires patrimoniales

L.R., ch. 52 (4<sup>e</sup> suppl.)

231. Subsection 2(2) of the *Heritage Railway Stations Protection Act* is replaced by the following:

231. Le paragraphe 2(2) de la *Loi sur la protection des gares ferroviaires patrimoniales* est remplacé par ce qui suit :

Part III of the *Canada Transportation Act*

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in Part III of the *Canada Transportation Act*.

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la partie III de la *Loi sur les transports au Canada*.

Partie III de la *Loi sur les transports au Canada*

232. Section 3 of the Act is replaced by the following:

232. L'article 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application

3. This Act applies to railway companies to which Part III of the *Canada Transportation Act* applies.

3. La présente loi s'applique aux compagnies de chemin de fer régies par la partie III de la *Loi sur les transports au Canada*.

Application

R.S., c. J-1

Judges Act

Loi sur les juges

L.R., ch. J-1

233. Subsection 56(2) of the *Judges Act* is replaced by the following:

233. Le paragraphe 56(2) de la *Loi sur les juges* est remplacé par ce qui suit :

Acting as statutory assessor or arbitrator

(2) Subsection (1) does not apply to judges acting as arbitrators or assessors of compensation or damages under any public Act, whether of general or local application, of Canada or of a province, whereby a judge is required or authorized without authority from the Governor in Council or lieutenant governor in council to assess or ascertain compensation or damages.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux juges faisant fonction d'arbitre ou d'évaluateur expert en matière d'indemnité ou de dommages-intérêts sous le régime de toute loi publique fédérale ou provinciale, d'application générale ou locale, prévoyant l'exercice de cette fonction par un juge, sans nécessité d'autorisation du gouverneur en conseil ou du lieutenant-gouverneur en conseil.

Évaluateurs ou arbitres

R.S., c. L-2

Canada Labour Code

Code canadien du travail

L.R., ch. L-2

234. The definition "private constable" in subsection 3(1) of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:

234. La définition de « agent de police privé », au paragraphe 3(1) du *Code canadien du travail*, est remplacée par ce qui suit :

"private constable" « agent de police privé »

"private constable" means a person appointed as a police constable under Part III of the *Canada Transportation Act* or as a police constable under the *Canada Ports Corporation Act*;

« agent de police privé » Personne nommée à titre d'agent de police aux termes de la partie III de la *Loi sur les transports au Canada* ou de la *Loi sur la Société canadienne des ports*.

« agent de police privé » "private constable"

1989, c. 3, s. 45

235. Paragraph 127(2)(a) of the Act is replaced by the following:

235. L'alinéa 127(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1989, ch. 3, art. 45

(a) an aircraft, a ship, rolling stock or a commodity pipeline, where the accident or incident is being investigated under the *Aeronautics Act*, the *Canada Shipping Act* or the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*; or

a) un aéronef, un navire, du matériel roulant ou un productoduc, si l'accident ou l'incident fait l'objet d'une enquête menée dans le cadre de la *Loi sur l'aéronautique*, de la *Loi sur la marine marchande du Canada* ou de la *Loi sur le Bureau cana-*



R.S., c. N-4

National Capital Act

236. Subsection 13(3) of the *National Capital Act* is replaced by the following:

Application of Part III of the *Canada Transportation Act*

(3) Part III of the *Canada Transportation Act*, with such modifications as the circumstances require, is applicable to the exercise of the powers conferred by this section, but nothing in this section is deemed to constitute the Commission a railway company except for the purpose of subsection (2).

R.S., c. N-7

National Energy Board Act

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 299(1)

237. The definition "pipeline" in section 2 of the *National Energy Board Act* is replaced by the following:

"pipeline" « pipeline »

"pipeline" means a line that is used or to be used for the transmission of oil, gas or any other commodity and that connects a province with any other province or provinces or extends beyond the limits of a province or the offshore area as defined in section 123, and includes all branches, extensions, tanks, reservoirs, storage facilities, pumps, racks, compressors, loading facilities, interstation systems of communication by telephone, telegraph or radio and real and personal property and works connected therewith, but does not include a sewer or water pipeline that is used or proposed to be used solely for municipal purposes;

Leave to open line

237.1 Subsection 47(1) of the Act is replaced by the following:

47. (1) No pipeline and no section of a pipeline shall be opened for the transmission of hydrocarbons or any other commodity by a company until leave to do so has been obtained from the Board.

1990, c. 7, s. 18

238. Paragraph 52(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the availability of oil, gas or any other commodity to the pipeline;

dien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports;

Loi sur la capitale nationale

L.R., ch. N-4

236. Le paragraphe 13(3) de la *Loi sur la capitale nationale* est remplacé par ce qui suit :

(3) La partie III de la *Loi sur les transports au Canada* régit, compte tenu des adaptations de circonstance, l'exercice des pouvoirs conférés par le présent article, lequel n'a toutefois pas pour effet de faire de la Commission une compagnie de chemin de fer, sauf en ce qui concerne l'exécution du paragraphe (2).

Loi sur l'Office national de l'énergie

L.R., ch. N-7

237. La définition de « pipeline », à l'article 2 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, est remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (3e suppl.), par. 299(1)

« pipeline » Canalisation servant ou destinée à servir au transport du pétrole, du gaz ou de tout autre produit, et reliant une province et une ou plusieurs autres provinces, ou s'étendant au-delà des limites d'une province ou de la zone extracôtière, au sens de l'article 123, y compris les branchements, extensions, citernes, réservoirs, installations de stockage ou de chargement, pompes, rampes de chargement, compresseurs, systèmes de communication entre stations par téléphone, télégraphe ou radio, ainsi que les ouvrages, ou autres biens immeubles ou meubles, connexes à l'exclusion des égouts ou canalisations de distribution d'eau servant ou destinés à servir uniquement aux besoins municipaux.

« pipeline » "pipeline"

237.1 Le paragraphe 47(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit

47. (1) La compagnie ne peut mettre en service, pour le transport d'hydrocarbures ou d'autres produits, un pipeline ou une section de celui-ci que si elle a obtenu de l'Office une autorisation à cette fin.

Nécessité d'une autorisation

238. L'alinéa 52a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) l'approvisionnement du pipeline en pétrole, gaz ou autre produit;

1990, ch. 7, art. 18

45



1990, c. 27, s. 23

**239. Subsection 58.29(5) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (a) and by repealing paragraph (b).**

**239. L'alinéa 58.29(5)b de la même loi est abrogé.**

1990, ch. 27, art. 23

1990, c. 27, s. 23

**240. Subsection 58.3(2) of the Act is replaced by the following:**

**240. Le paragraphe 58.3(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1990, ch. 27, art. 23

Exemptions

(2) The Minister of Transport may provide that leave under section 58.29 is not necessary if the power line is constructed across, on, along or under a navigable water or a railway, as the case may be, in accordance with the orders, regulations, plans and specifications made, adopted or approved by the Minister for those purposes.

(2) Le ministre des Transports peut prévoir que l'autorisation prévue à l'article 58.29 n'est pas nécessaire si les travaux faisant passer la ligne de transport par, sur ou sous des eaux navigables ou des voies ferrées, ou le long de celles-ci, se font conformément aux règlements, ordonnances ou arrêtés qu'il a pris, et aux plans et devis qu'il a approuvés à cette fin.

5 Dispense d'autorisation

1990, c. 27, s. 23

**241. Subsection 60(2) of the Act is replaced by the following:**

**241. Le paragraphe 60(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

15

Compliance

(2) Where gas or a commodity other than oil transmitted by a company through its pipeline is the property of the company, the company shall file with the Board, on the making thereof, true copies of all the contracts it may make for the sale of the gas or commodity and of any amendments from time to time made thereto, and the true copies so filed are deemed, for the purposes of this Part, to constitute a tariff pursuant to subsection (1).

(2) Si le gaz ou l'autre produit — sauf le pétrole — qu'elle transporte par son pipeline lui appartient, la compagnie doit, lors de l'établissement de tous les contrats de vente qu'elle conclut et des modifications qui y sont apportées, en fournir copie conforme à l'Office; les copies conformes sont censées, pour l'application de la présente partie, constituer un tarif produit en conformité avec le paragraphe (1).

Tarif

1990, c. 27, s. 23

**242. The portion of subsection 69(1) of the Act after paragraph (b) is replaced by the following:**

**242. L'alinéa 69(1)a de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

25

whereby a person obtains transmission of hydrocarbons or any other commodity by a company at a rate less than that named in the tariffs then in force, is guilty of an offence punishable on summary conviction.

a) soit offre, accorde, donne, sollicite, accepte ou reçoit un rabais, une concession ou une faveur permettant à une personne d'obtenir d'une compagnie le transport d'hydrocarbures ou d'autres produits à un taux inférieur à celui fixé au tarif en vigueur;

Contracts limiting liability of company

**243. (1) Subsection 70(1) of the Act is replaced by the following:**

**243. (1) Le paragraphe 70(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

35

**70. (1) Except as provided in this section, no contract, condition or notice made or given by a company impairing, restricting or limiting its liability in respect of the transmission of hydrocarbons or any other commodity relieves the company from its liability, unless that class of contract, condition or notice is included as a term or condi-**

**70. (1) Sauf dispositions contraires du présent article, les contrats, conditions ou avis destinés à restreindre la responsabilité de la compagnie en matière de transport d'hydrocarbures ou d'autres produits sont sans effet s'ils ne font pas partie des catégories de contrats, conditions ou avis soit stipulés dans les tarifs qu'elle a produits auprès**

Règle générale



tion of its tariffs as filed or has been first authorized or approved by order or regulation of the Board.

**(2) Subsection 70(3) of the Act is replaced by the following:**

(3) The Board may prescribe the terms and conditions under which hydrocarbons or any other commodity may be transmitted by a company.

Terms and conditions

**243.1 Subsections 71(2) and (3) of the Act are replaced by the following:**

(2) The Board may, by order, on such terms and conditions as it may specify in the order, require the following companies to receive, transport and deliver, according to their powers, a commodity offered for transmission by means of a pipeline:

- (a) a company operating a pipeline for the transmission of gas; and
- (b) a company that has been issued a certificate under section 52 authorizing the transmission of a commodity other than oil.

Orders for transmission of commodities

(3) The Board may, if it considers it necessary or desirable to do so in the public interest, require a company operating a pipeline for the transmission of hydrocarbons, or for the transmission of any other commodity authorized by a certificate issued under section 52, to provide adequate and suitable facilities for

- (a) the receiving, transmission and delivering of the hydrocarbons or other commodity offered for transmission by means of its pipeline,
- (b) the storage of the hydrocarbons or other commodity, and
- (c) the junction of its pipeline with other facilities for the transmission of the hydrocarbons or other commodity,

if the Board finds that no undue burden will be placed on the company by requiring the company to do so.

Extension of facilities

**244. (1) The definition "appropriate authority" in subsection 108(1) of the Act is amended by adding the word "and" at the**

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 359 (Sch., item 6)

de l'Office, soit préalablement autorisés par une ordonnance ou un règlement de l'Office.

**(2) Le paragraphe 70(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) L'Office peut fixer les conditions auxquelles une compagnie peut transporter des hydrocarbures ou tout autre produit.

5 Conditions

**243.1 Les paragraphes 71(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(2) L'Office peut, par ordonnance et selon les conditions qui y sont énoncées, obliger une compagnie qui exploite un pipeline destiné au transport du gaz, ou à qui a été délivré, au titre de l'article 52, un certificat l'autorisant à transporter un produit autre que le pétrole, à recevoir, transporter et livrer, dans le cadre de ses attributions, les marchandises qu'une personne lui offre pour transport par pipeline.

10 Gaz

(3) L'Office peut, s'il l'estime utile à l'intérêt public et juge qu'il n'en résultera pas un fardeau injustifié pour elle, obliger une compagnie exploitant un pipeline destiné au transport d'hydrocarbures, ou de tout autre produit aux termes d'un certificat délivré au titre de l'article 52, à fournir les installations suffisantes et convenables pour :

20 Fourniture des installations

- a) la réception, le transport et la livraison des hydrocarbures ou de l'autre produit, selon le cas, offerts pour transport par son pipeline;
- b) le stockage des hydrocarbures ou de l'autre produit;
- c) le raccordement de sa canalisation à d'autres installations destinées au transport des hydrocarbures ou de l'autre produit.

**244. (1) L'alinéa b) de la définition de « autorité compétente », au paragraphe 108(1) de la même loi, est abrogé.**

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 359, ann., n<sup>o</sup> 6

40



end of paragraph (a) and by repealing paragraph (b).

1990, c. 7, s. 26(1)(E)

(2) The definition "utility" in subsection 108(1) of the Act is replaced by the following:

"utility" « installation de service publique »

"utility" means a navigable water, a highway, an irrigation ditch, a publicly owned or operated drainage system, sewer or dike, an underground telegraph or telephone line or a line for the transmission of hydrocarbons, electricity or any other substance.

Continuation of certificates

245. (1) Where, immediately before the coming into force of section 183, there is in force in respect of a major pipeline a permit, within the meaning of Part VI of the National Transportation Act, 1987, as that Act read at that time, subject to the National Energy Board Act, the permit continues in force in respect of the pipeline and is deemed to be a leave to open the pipeline granted under section 47 of the National Energy Board Act and a certificate issued under section 52 of that Act.

(2) Where, immediately before the coming into force of section 183, there is in force in respect of a minor pipeline a permit, within the meaning of Part VI of the National Transportation Act, 1987, as that Act read at that time, subject to the National Energy Board Act, the permit continues in force and is deemed to be an order under subsection 58(1) of the National Energy Board Act exempting the pipeline from the provisions of sections 29 to 33 and 47 of that Act.

R.S., c. N-14

National Parks Act

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 359 (Sch., item 7)

246. The portion of paragraph 7(1)(f) of the National Parks Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(f) the fire protection measures to be observed and complied with by any company not under the jurisdiction of the Canadian

(2) La définition de « installation de service public », au paragraphe 108(1) de la 5 même loi, est remplacée par ce qui suit :

1990, ch. 7, par. 26(1)(A)

« installation de service public » Voie publique, fossé d'irrigation, ligne souterraine de télégraphe ou de téléphone, ligne ou canalisation servant au transport notamment d'hydrocarbures ou d'électricité, ainsi que tous système de drainage, digue ou égout appartenant à une autorité publique ou exploités par celle-ci. La présente définition s'applique en outre aux eaux navigables.

« installation de service public » "utility"

245. (1) Les permis relatifs à des canalisations importantes, valides avant la date 15 d'entrée en vigueur de l'article 183 et délivrés sous le régime de la partie VI de la Loi de 1987 sur les transports nationaux avant cette date continuent, sous réserve des autres dispositions de la Loi sur l'Office national de l'énergie, d'être valides à l'égard 20 de ces canalisations et sont réputés être des autorisations d'exploitation et des certificats relatifs à un pipeline respectivement prévus par les articles 47 et 52 de la Loi sur l'Office 25 national de l'énergie.

Maintien des permis

(2) Les permis exemptant des canalisations secondaires de l'application des articles 29 à 33 et 47 de la Loi sur l'Office national de l'énergie, valides avant la date 30 d'entrée en vigueur de l'article 183 et délivrés sous le régime de la partie VI de la Loi de 1987 sur les transports nationaux avant cette date continuent, sous réserve des autres dispositions de la Loi sur l'Office national de l'énergie, d'être valides à l'égard 35 de ces canalisations et sont réputés avoir été accordés en vertu du paragraphe 58(1) de cette loi.

Maintien des exemptions

Loi sur les parcs nationaux

L.R., ch. N-14

246. Le passage de l'alinéa 7(1)f) de la 40 Loi sur les parcs nationaux précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (3e suppl.), art. 359, ann., n° 7

f) la prise de mesures préventives contre l'incendie par les compagnies qui ne relèvent pas de l'Office des transports du 45



Transportation Agency constructing or operating a railway on or across any park lands and the payment by the company of

Canada et qui construisent ou exploitent un chemin de fer circulant dans des parcs et le paiement par ces compagnies :

Non-smokers' Health Act

Loi sur la santé des non-fumeurs

R.S., c. 15 (4th Supp.)

L.R., ch. 15 (4<sup>e</sup> suppl.)

1989, c. 7, s. 1

1989, ch. 7, art. 1

**247. Subsections 2(2) and (3) of the Non-smokers' Health Act are replaced by the following:**

**247. Les paragraphes 2(2) et (3) de la Loi 5 sur la santé des non-fumeurs sont remplacés par ce qui suit :**

Application outside Canada

Application extraterritoriale

(2) This Act, except section 10, applies outside Canada in respect of a work space on an aircraft, train or motor vehicle being operated between Canada and another country by a Canadian, as defined in section 55 of the *Canada Transportation Act* or a work space on a ship registered under the *Canada Shipping Act* that is being operated between Canada and another country, to the extent that compliance with this Act within the territory of another jurisdiction does not result in the contravention of the laws of that jurisdiction.

(2) La présente loi, à l'exception de l'article 10, s'applique, hors du Canada, aux lieux de travail situés à bord des aéronefs, trains ou véhicules automobiles exploités, entre le Canada et un autre pays, par un Canadien — au sens de l'article 55 de la *Loi sur les transports au Canada* —, ou à bord des navires immatriculés sous le régime de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et exploités entre le Canada et un autre pays, dans la mesure où cette application sur un territoire étranger n'entraîne pas de violation des lois de celui-ci.

Non-application to foreign carriers

Non-application aux transporteurs étrangers

(3) This Act does not apply in respect of a work space on an aircraft, train or motor vehicle being operated between Canada and another country by a person other than a Canadian, as defined in section 55 of the *Canada Transportation Act* or a work space on a ship registered under the laws of another country that is being operated between Canada and another country.

(3) La présente loi ne s'applique pas aux lieux de travail situés à bord des aéronefs, trains ou véhicules automobiles exploités, entre le Canada et un autre pays, par une personne autre qu'un Canadien — au sens de l'article 55 de la *Loi sur les transports au Canada* —, ou à bord des navires immatriculés sous le régime de lois étrangères et exploités entre le Canada et un autre pays.

1992, c. 39

1992, ch. 39

Northwest Territories Waters Act

Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest

**248. (1) The portion of subsection 31(1) of the Northwest Territories Waters Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**248. (1) Le passage du paragraphe 31(1) de la Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Permission to expropriate

Autorisation d'exproprier accordée par le ministre

**31. (1) An applicant for a licence, or a licensee, may apply to the Board for permission from the Minister to expropriate, in accordance with the *Expropriation Act*, land or an interest in land in the Northwest Territories, and where the Minister, on the recommendation of the Board, is satisfied that**

**31. (1) Le demandeur ou le titulaire d'un permis peut demander à l'Office d'obtenir du ministre l'autorisation d'exproprier un bien-fonds ou un droit y afférent conformément à la *Loi sur l'expropriation*; le ministre peut, par écrit, accorder cette autorisation lorsque, sur la recommandation de l'Office, il est convaincu :**

**(2) Subsections 31(2) and (3) of the Act are replaced by the following:**

**(2) Les paragraphes 31(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

...and complied with by any company not under the jurisdiction of the Canadian

...incendia par les compagnies qui se trouvent pas de l'Office des transports au



Notice to appropriate minister

(2) Where the Minister grants permission under subsection (1), the applicant or licensee shall so advise the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

(2) En cas d'agrément par le gouverneur en conseil, le demandeur ou le titulaire de permis en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

Avis au ministre compétent

Expropriation Act

(3) For the purposes of the *Expropriation Act*, land or an interest in land in respect of which the Minister has granted permission under subsection (1) is deemed to be an interest in land that, in the opinion of the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*, is required for a public work or other public purpose, and a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the applicant or licensee.

(3) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, tout bien-fonds ou intérêt y afférent pour lequel le ministre a accordé une autorisation est censé être un droit réel immobilier dont le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* a besoin pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public. La *Loi sur l'expropriation* s'applique dès lors comme si les termes « demandeur » ou « titulaire de permis » étaient substitués au terme « Couronne ».

Loi sur l'expropriation

Charges for services

(3.1) The appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act* may make regulations prescribing fees or charges to be paid by an applicant or a licensee in respect of an expropriation referred to in subsection (1), and rates of interest payable in respect of those fees and charges.

(3.1) Le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* peut, par règlement, fixer le montant des frais payables pour l'expropriation et le taux d'intérêt applicable.

Fixation des frais

Debt due to Her Majesty

(3.2) The fees or charges are a debt due to Her Majesty in right of Canada by the applicant or licensee, and shall bear interest at the prescribed rate from the date they are payable.

(3.2) Les frais constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada à la charge du demandeur ou du titulaire de permis et portent intérêt, au taux réglementaire, depuis la date où il sont payables.

Créance de Sa Majesté

Security

(3.3) The Minister may require the applicant or licensee to provide security, in an amount determined by the Minister and subject to any terms and conditions that the Minister may specify, for the payment of any fees or charges that are or may become payable under this section.

(3.3) Le ministre peut exiger que le demandeur ou le titulaire de permis verse un cautionnement, selon le montant et les autres modalités qu'il détermine, pour le paiement des frais payables en application du présent article.

Cautionnement

Mitigation of damages — enforcement of undertaking

(3.4) Where the applicant or licensee, in mitigation of any injury or damage caused or likely to be caused to lands by an expropriation, undertakes

(3.4) Lorsque le demandeur ou le titulaire d'un permis, pour atténuer un tort ou dommage causé ou susceptible d'être causé à un bien-fonds lors de l'expropriation, convient, selon le cas, de ce qui suit, la convention, si elle est acceptée par le propriétaire ou l'intéressé, est censée être un engagement visé à l'alinéa 28(1)b) de la *Loi sur l'expropriation* et peut être appliquée par l'Office comme si elle était une condition d'obtention du permis :

Convention entre les parties

(a) to abandon or grant, to the owner of the lands or a party interested in the lands, any portion of its lands or of the land being taken or any easement, servitude or privilege over or in respect of the land, and

a) abandonner ou accorder au propriétaire du bien-fonds ou à la partie intéressée une partie de ses biens-fonds ou du bien-fonds

(b) to construct and maintain any work for the benefit of the owner or interested person,



and the owner or person interested accepts the undertaking, the undertaking is deemed to be an undertaking referred to in paragraph 28(1)(b) of the *Expropriation Act*, and it may be enforced by the Board as if it were a condition of the licensee's licence.

1993, c. 28

Nunavut Act

**249. The heading before section 64 and sections 64 and 65 of Schedule III to the *Nunavut Act* are repealed.**

**250. The heading before section 114 and sections 114 and 115 of Schedule III to the *Act* are repealed.**

R.S., c. P-14

Pilotage Act

**251. (1) Paragraph 34(1)(b) of the *Pilotage Act* is replaced by the following:**

(b) where a notice of objection is filed pursuant to subsection (2), before the Canadian Transportation Agency has disposed of the objection and made a recommendation to the Authority.

**(2) Subsections 34(2) to (4) of the *Act* are replaced by the following:**

(2) Any interested person who has reason to believe that any charge in a proposed tariff of pilotage charges is prejudicial to the public interest, including, without limiting the generality thereof, the public interest that is consistent with the national transportation policy set out in section 5 of the *Canada Transportation Act*, may file a notice of objection setting out the grounds therefor with the Canadian Transportation Agency within thirty days after publication of the proposed tariff in the *Canada Gazette*.

Copies to be filed

(3) On the filing of a notice of objection with the Canadian Transportation Agency, a copy thereof shall be filed with the Authority and the Minister forthwith.

Investigation by Canadian Transportation Agency

(4) Where a notice of objection is filed pursuant to subsection (2), the Canadian Transportation Agency shall make such investigation of the proposed charge set out in the notice of objection, including the holding

dont le demandeur ou le titulaire de permis prend possession, une servitude, active ou passive, ou un privilège relatif à ces terrains;

b) construire et entretenir quelque ouvrage pour le bénéfice de ce propriétaire ou de la partie intéressée.

Loi sur le Nunavut

**249. L'intertitre précédant l'article 64 et les articles 64 et 65 de l'annexe III de la *Loi sur le Nunavut* sont abrogés.**

**250. L'intertitre précédant l'article 114 et les articles 114 et 115 de l'annexe III de la même loi sont abrogés.**

Loi sur le pilotage

**251. (1) L'alinéa 34(1)b) de la *Loi sur le pilotage* est remplacé par ce qui suit :**

b) en cas de dépôt d'un avis d'opposition au titre du paragraphe (2), que l'Office des transports du Canada n'ait statué sur l'opposition et n'ait fait une recommandation à l'Administration.

**(2) Les paragraphes 34(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(2) Tout intéressé qui a des raisons de croire qu'un droit figurant dans un projet de tarif des droits de pilotage nuit à l'intérêt public, notamment l'intérêt public qui est compatible avec la politique nationale des transports énoncée à l'article 5 de la *Loi sur les transports au Canada*, peut déposer auprès de l'Office des transports du Canada, dans les trente jours qui suivent la publication du projet de tarif dans la *Gazette du Canada*, un avis d'opposition motivé.

(3) Sur dépôt d'un avis d'opposition auprès de l'Office des transports du Canada, une copie doit en être fournie sans délai à l'Administration en cause et au ministre.

(4) En cas de dépôt d'un avis d'opposition en application du paragraphe (2), l'Office des transports du Canada doit faire, relativement au projet de droit visé par l'opposition, l'enquête qu'il estime nécessaire ou souhai-

1993, ch. 28

L.R., ch. P-14

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 359, ann., n<sup>o</sup> 9

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 307, 359, ann., n<sup>o</sup> 9

Avis d'opposition à l'Office des transports du Canada

Copies à fournir

Enquête par l'Office des transports du Canada



of public hearings, as in its opinion is necessary or desirable in the public interest.

table dans l'intérêt public, notamment par la tenue d'audiences publiques.

R.S., c. 28 (3rd Suppl.), s. 359 (Sch., item 9)  
Recommendation of Agency

**252. Subsection 35(1) of the Act is replaced by the following:**

**252. Le paragraphe 35(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 359, ann., n<sup>o</sup> 9  
Recommandation de l'Office

**35. (1)** The Canadian Transportation Agency shall, after making the investigation, including the holding of public hearings, if any, referred to in subsection 34(4), make a recommendation thereon to the Authority and the Authority shall be governed accordingly.

**35. (1)** A l'issue de l'enquête visée au paragraphe 34(4) et, le cas échéant, des audiences, l'Office des transports du Canada doit faire à ce sujet une recommandation à l'Administration, qui est obligée d'en tenir compte.

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

**253. The schedule to the Privacy Act is amended by striking out the following under the heading "Other Government Institutions":**

**253. L'annexe de la Loi sur la protection des renseignements personnels est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :**

National Transportation Agency

Office national des transports

15

*Office national des transports*

*National Transportation Agency*

**254. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "Other Government Institutions":**

**254. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :**

Canadian Transportation Agency

Office des transports du Canada

20

*Office des transports du Canada*

*Canadian Transportation Agency*

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

L.R., ch. P-35

**255. Part I of Schedule I to the Public Service Staff Relations Act is amended by striking out the following:**

**255. La partie I de l'annexe I de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique est modifiée par suppression de ce qui suit :**

National Transportation Agency

Office national des transports

*Office national des transports*

*National Transportation Agency*

**256. Part I of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

**256. La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

Canadian Transportation Agency

Office des transports du Canada

*Office des transports du Canada*

*Canadian Transportation Agency*

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

Loi sur la pension de la fonction publique

L.R., ch. P-36

R.S., c. 28 (3rd Suppl.), s. 310(2)

**257. Part II of Schedule I to the Public Service Superannuation Act is amended by striking out the following:**

**257. La partie II de l'annexe I de la Loi sur la pension de la fonction publique est modifiée par suppression de ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), par. 310(2)



National Transportation Agency  
*Office national des transports*

Office national des transports  
*National Transportation Agency*

**258. Part II of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

**258. La partie II de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

Canadian Transportation Agency  
*Office des transports du Canada*

Office des transports du Canada  
*Canadian Transportation Agency*

R.S., c. R-4

Railway Relocation and Crossing Act

Loi sur le déplacement des lignes de chemin de fer et les croisements de chemin de fer

L.R., ch. R-4

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 359 (Sch., item 10)

**259. (1) The definition "Agency" in subsection 2(1) of the *Railway Relocation and Crossing Act* is replaced by the following:**

**259. (1) La définition de « Office », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le déplacement des lignes de chemin de fer et les croisements de chemin de fer*, est remplacée par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 359, ann., n<sup>o</sup> 10

"Agency"  
« Office »

"Agency" means the Canadian Transportation Agency;

« Office » L'Office des transports du Canada.

« Office »  
"Agency"

R.S., c. 32 (4th Supp.), s. 115

**(2) Subsection 2(2) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 32 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 115

Other words and expressions

(2) Unless otherwise provided in this Act, words and expressions in this Act have the same meanings as in Parts I and III of the *Canada Transportation Act* and the *Railway Safety Act*.

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens des parties I et III de la *Loi sur les transports au Canada* et de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*.

Autre terminologie

**260. Section 7 of the Act is replaced by the following:**

**260. L'article 7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Order following approval

7. For the purpose of carrying into effect a transportation plan accepted by the Agency under section 6, the Agency may, by order, require a railway company to cease to operate over any line within the transportation study area to which the transportation plan relates, and, if considered desirable or expedient, to remove any tracks, buildings, bridges or other structures from the land occupied by the railway company within that area.

7. Aux fins de l'exécution d'un plan de transport qu'il a accepté en vertu de l'article 6, l'Office peut, par ordonnance, enjoindre à une compagnie de chemin de fer de cesser de circuler sur toute ligne située dans la zone d'étude des transports à laquelle le plan de transport se rapporte et, si on le juge souhaitable ou opportun, d'enlever tous rails, bâtiments, ponts ou autres ouvrages des terrains qu'elle occupe dans cette zone.

Ordonnance consécutive à l'approbation

R.S., c. 32 (4th Supp.)

Railway Safety Act

Loi sur la sécurité ferroviaire

L.R., ch. 32 (4<sup>e</sup> suppl.)

**261. Subsection 2(2) of the *Railway Safety Act* is replaced by the following:**

**261. Le paragraphe 2(2) de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* est remplacé par ce qui suit :**

Application generally

(2) This Act applies in respect of transport by railways to which Part III of the *Canada Transportation Act* applies.

(2) La présente loi s'applique au transport ferroviaire visé par la partie III de la *Loi sur les transports au Canada*.

Champ d'application

**262. Section 3 of the Act is replaced by the following:**

**262. L'article 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

40



Declaration

3. It is hereby declared that this Act is enacted for the attainment of such of the objectives of the national transportation policy, as set out in section 5 of the *Canada Transportation Act* as relate to the safety of railway operations and as fall within the purview of subject-matters under the legislative authority of Parliament.

3. Il est déclaré que la présente loi vise à la réalisation des objectifs mentionnés à l'article 5 de la *Loi sur les transports au Canada* et touchant à des questions de sécurité ferroviaire relevant de la compétence législative du Parlement.

Déclaration

263. (1) The definition "Agency" in subsection 4(1) of the Act is replaced by the following:

263. (1) La définition de « Office », au paragraphe 4(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"Agency" "Office"

"Agency" means the Canadian Transportation Agency continued by section 7 of the *Canada Transportation Act*;

« Office » L'Office des transports du Canada maintenu par l'article 7 de la *Loi sur les transports au Canada*.

"Office" "Agency"

(2) Subsection 4(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 4(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Other words and expressions

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in Part III of the *Canada Transportation Act*.

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la partie III de la *Loi sur les transports au Canada*.

Terminologie

264. (1) Subsection 16(1) of the Act is replaced by the following:

264. (1) Le paragraphe 16(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Reference to Agency

16. (1) Where the proposing party in respect of a proposed railway work and each other person who stands to benefit from the completion of the work cannot agree on the apportionment between them of the liability to meet the construction, alteration, operational or maintenance costs in respect of that work, the proposing party or any of those persons may, if no right of recourse is available under Part III of the *Canada Transportation Act* or the *Railway Relocation and Crossing Act*, refer the matter to the Agency for a determination.

16. (1) Faute de recours prévu sous le régime de la partie III de la *Loi sur les transports au Canada* ou de la *Loi sur le déplacement des lignes de chemin de fer et les croisements de chemin de fer*, le promoteur et tout bénéficiaire des installations ferroviaires une fois terminées peuvent saisir l'Office de leur désaccord sur leurs obligations en ce qui concerne le coût de réalisation des travaux et les frais d'exploitation et d'entretien des installations réalisées.

Saisine de l'Office

(2) Subsection 16(7) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 16(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interpretation

(7) Notwithstanding this section, this Act is not deemed to be administered in whole or in part by the Agency for the purpose of section 37 of the *Canada Transportation Act*.

(7) Malgré l'article 37 de la *Loi sur les transports au Canada*, le présent article n'a pas pour effet de charger l'Office de l'application, en tout ou en partie, de la présente loi.

Interprétation

265. The portion of subsection 25(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

265. Le passage du paragraphe 25(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

265. Section 3 of the Act is replaced by the following:

265. L'article 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :



Power of company to enter land adjoining line of railway

25. (1) For the purpose of enabling a railway company to prevent the development of a situation that is potentially threatening to safe railway operations on a line of railway operated by it,

25. (1) Afin de prévenir toute situation susceptible de compromettre la sécurité de son exploitation d'une voie ferrée, la compagnie de chemin de fer a accès à tout terrain 5 contigu à la voie :

Pouvoirs de la compagnie de chemin de fer

266. (1) Subsection 26(1) of the Act is replaced by the following:

266. (1) Le paragraphe 26(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Reference to Agency

26. (1) Where the parties cannot agree on the compensation referred to in subsection 24(2) or 25(3), any of those parties may, if no right of recourse is available under Part III of the *Canada Transportation Act*, refer the matter to the Agency for a determination.

26. (1) Faute de recours prévu sous le régime de la partie III de la *Loi sur les transports au Canada*, la compagnie de chemin de 10 fer, le propriétaire, le locataire ou l'occupant concerné peut saisir l'Office de son désaccord sur les dommages-intérêts visés aux paragraphes 24(2) ou 25(3).

Saisine de l'Office

(2) Subsection 26(6) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 26(6) de la même loi 15 est remplacé par ce qui suit :

Interpretation

(6) Notwithstanding this section, this Act is not deemed to be administered in whole or in part by the Agency for the purpose of section 37 of the *Canada Transportation Act*.

(6) Malgré l'article 37 de la *Loi sur les transports au Canada*, le présent article n'a pas pour effet de charger l'Office de l'application, en tout ou en partie, de la présente 20 loi.

Interprétation

267. (1) Subsections 119(1) and (2) of the 20 Act are replaced by the following:

267. (1) Les paragraphes 119(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Regulations and orders of general application

119. (1) Every regulation or order made by the Commission under section 230, 242, 304 or 305 of the *Railway Act* as it read on December 31, 1988 that

119. (1) Les ordonnances, règlements et règles d'application générale pris par la 25 Commission sous le régime des articles 230, 25 242, 304 ou 305 de la *Loi sur les chemins de fer*, dans sa version au 31 décembre 1988, en vigueur à cette date et n'ayant pas été révoqués ont, jusqu'à leur révocation par dé- 30 cret pris par le gouverneur en conseil, la même validité que des règlements pris par celui-ci sous le régime de la présente loi.

Règlements, règles et ordonnances d'application générale

(a) was in force on that day and has not been revoked, and

(b) applies to all railway companies,

continues to have effect as if it were a regulation made by the Governor in Council 30 under this Act until it is revoked by an order of the Governor in Council under subsection (5).

Regulations and orders applying to particular companies

(2) Every regulation or order made by the Commission under section 230, 242, 304 or 35 305 of the *Railway Act* as it read on December 31, 1988 that

(2) Les règlements, ordonnances et règles d'application particulière pris par la Com- 35 mission sous le régime des articles 230, 242, 304 ou 305 de la *Loi sur les chemins de fer*, dans sa version au 31 décembre 1988, en vigueur à cette date et n'ayant pas été révoqués ont, jusqu'à leur révocation par arrêté pris 40 par le ministre, la même validité que des arrêtés pris par celui-ci sous le régime de la présente loi.

Règlements, règles et ordonnances d'application particulière

(a) was in force on that day and has not been revoked, and

(b) applies to a particular railway compa- 40 ny or particular railway companies,

continues to have effect as if it were an order made by the Minister under this Act, until it



is revoked by an order of the Minister under subsection (5).

**(2) Subsection 119(4) of the Act is replaced by the following:**

By-laws

(4) Every by-law made by a company pursuant to section 233 of the *Railway Act* as it read on December 31, 1988 that was in force on that day and has not been revoked continues to have effect, in so far as it relates to the safety of railway operations, as if it were a rule formulated by the company and approved by the Minister under this Act, until it is revoked by an order of the Minister under subsection (5).

**(2) Le paragraphe 119(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Règlements administratifs

(4) Les règlements administratifs pris par une compagnie sous le régime de l'article 233 de la *Loi sur les chemins de fer*, dans sa version au 31 décembre 1988, concernant la sécurité ferroviaire, en vigueur à cette date et n'ayant pas été révoqués ont, jusqu'à leur révocation par arrêté pris par le ministre, la même validité que des règles édictées par la compagnie et approuvées par celui-ci sous le régime de la présente loi.

**268. Section 121 of the Act and the heading before it are repealed.**

R.S., c. S-2

St. Lawrence Seaway Authority Act

**268. L'article 121 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.**

Loi sur l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent

L.R., ch. S-2

R.S., c. 28 (3rd Supp.), ss. 351, 359 (Sch., item 11)

**269. Subsections 16(3) to (5) of the *St. Lawrence Seaway Authority Act* are replaced by the following:**

**269. Les paragraphes 16(3) à (5) de la *Loi sur l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent* sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 351, 359, ann., n° 11

Filing of tariffs

(3) Every tariff of tolls described in subsection (1) or amendment to any such tariff shall be filed with the Canadian Transportation Agency and becomes operative from the date of filing.

(3) Les tarifs visés au paragraphe (1) ou les modifications de ceux-ci sont déposés auprès de l'Office des transports du Canada et prennent effet à compter du dépôt.

Dépôt des tarifs

Complaints

(4) Any person interested may at any time file a complaint with the Canadian Transportation Agency that there is unjust discrimination in an existing tariff of tolls described in subsection (1) and the Agency shall thereupon consider the complaint and make a finding thereon, which shall be reported to the Authority.

(4) Tout intéressé peut déposer, auprès de l'Office des transports du Canada, une plainte portant qu'un tarif existant comporte une distinction injuste; l'Office examine la plainte sans délai et communique ses conclusions à l'Administration.

Plaintes

Governor in Council may vary or rescind

(5) Section 40 of the *Canada Transportation Act* applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of every report of the Canadian Transportation Agency under subsection (4) as if the report were a decision made pursuant to that Act.

(5) L'article 40 de la *Loi sur les transports au Canada* s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux conclusions de l'Office des transports du Canada visées au paragraphe (4), comme s'il s'agissait d'une décision rendue en application de cette loi.

Pouvoir de modification ou d'annulation du gouverneur en conseil

R.S., c. 17 (3rd Supp.)

Shipping Conferences Exemption Act, 1987

Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes

L.R., ch. 17 (3<sup>e</sup> suppl.)

1992, c. 1, s. 123(2)

**270. The definition "Agency" in subsection 2(1) of the *Shipping Conferences Ex-***

**270. La définition de « Office », au paragraphe 2(1) de la *Loi dérogatoire de 1987 sur***

1992, ch. 1, par. 123(2)



*emption Act, 1987* is replaced by the following:

*les conférences maritimes*, est remplacée par ce qui suit :

“Agency”  
« Office »

“Agency” means the Canadian Transportation Agency;

« Office » L’Office des transports du Canada.

« Office »  
“Agency”

R.S., c. 1, s. 125

**271. Subsection 13(5) of the Act is repealed.**

**271. Le paragraphe 13(5) de la même loi est abrogé.**

1992, ch. 1, art. 125

R.S., c. T-18

Department of Transport Act

Loi sur le ministère des Transports

L.R., ch. T-18

**271.1 Subsection 7(1) of the Department of Transport Act is replaced by the following:**

**271.1 Le paragraphe 7(1) de la Loi sur le ministère des Transports est remplacé par ce qui suit :**

Minister’s responsibilities for canals

**7. (1) The Minister has the management, charge and direction of**

**7. (1) Le ministre a compétence sur les canaux de l’État, de même que sur les ouvrages, bâtiments et terrains qui en constituent des dépendances ou des annexes, et pour la perception des péages sur les canaux publics ainsi que pour les affaires s’y rapportant. Les personnes préposées à ce service, fonctionnaires ou autres, relèvent également de sa compétence.**

Attributions

(a) all Government canals and works and property pertaining or incidental to them;

(b) the collection of tolls on the canals and matters incidental to their collection; and

(c) the officers and persons employed on the canals

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 353

**272. Section 7.1 of the Act is replaced by the following:**

**272. L’article 7.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art 353

Inquiries

**7.1 (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, appoint and direct any person to inquire into and report on any matter or thing that the Minister is authorized to deal with under the *Canada Transportation Act* or under a Special Act as defined in section 87 of that Act.**

**7.1 (1) Le ministre peut, avec l’agrément du gouverneur en conseil, charger quiconque de faire enquête et rapport sur toute question relevant de son autorité aux termes de la *Loi sur les transports au Canada* ou d’une loi spéciale au sens de l’article 87 de cette loi.**

Enquêtes

Powers on inquiries

**(2) Section 39 of the *Canada Transportation Act* applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of any inquiry under subsection (1) and every person summoned to attend before a person making any such inquiry is entitled to receive the like fees and allowances for so doing as if summoned to attend before the Federal Court.**

**(2) L’article 39 de la *Loi sur les transports au Canada* s’applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à ces enquêtes; les personnes citées à comparaître devant un enquêteur ont droit aux mêmes frais et indemnités que si elles étaient citées à comparaître devant la Cour fédérale.**

Disposition s’appliquant aux enquêtes

R.S., c. W-4

Dominion Water Power Act

Loi sur les forces hydrauliques du Canada

L.R., ch. W-4

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 359 (Sch., item 12)

**273. Subsection 7(1) of the *Dominion Water Power Act* is replaced by the following:**

**273. Le paragraphe 7(1) de la *Loi sur les forces hydrauliques du Canada* est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 359, ann., n<sup>o</sup> 12

Power to expropriate

**7. (1) Any person who, pursuant to this Act or the regulations, is authorized to carry out any undertaking may, after receiving written permission from the Minister, expropriate in accordance with the *Expropriation***

**7. (1) Toute personne autorisée, en conformité avec la présente loi ou ses règlements, à exploiter une entreprise peut, sur permission écrite du ministre, exproprier, conformément à la *Loi sur l’expropriation*,**

Par pétitionnaires ou titulaires de permis



Act any land or interest in land, other than public lands or any interest in public lands, that may, in the opinion of the Minister, be required for the undertaking.

toute terre ou tout droit y afférent — sauf une terre domaniale ou un intérêt y afférent — qui peut être nécessaire à cette entreprise.

Notice to appropriate minister

(1.1) Where the Minister grants permission under subsection (1), the person to whom permission is granted shall so advise the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

5 (1.1) La personne qui reçoit la permission du ministre en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

Avis au ministre compétent

Expropriation Act

(1.2) For the purposes of the *Expropriation Act*, land or an interest in land in respect of which the Minister has granted permission under subsection (1) is deemed to be an interest in land that, in the opinion of the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*, is required for a public work or other public purpose, and a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the person to whom the Minister granted permission.

10 (1.2) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, toute terre ou tout intérêt y afférent pour lequel le ministre a accordé une permission est censé être un droit réel immobilier dont le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* a besoin pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public. La *Loi sur l'expropriation* s'applique dès lors comme si le terme « personne qui reçoit la permission du ministre » était substitué au terme « Couronne ».

Loi sur l'expropriation

Charges for services

(1.3) The appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act* may make regulations prescribing fees or charges to be paid, in respect of an expropriation referred to in subsection (1), by a person to whom the Minister has granted permission, and rates of interest payable in respect of those fees and charges.

(1.3) Le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* peut, par règlement, fixer le montant des frais payables pour l'expropriation et le taux d'intérêt applicable.

Fixation des frais

Debt due to Her Majesty

(1.4) The fees or charges are a debt due to Her Majesty in right of Canada by the person to whom the Minister has granted permission, and shall bear interest at the prescribed rate from the date they are payable.

(1.4) Les frais constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada à la charge de la personne qui a reçu la permission du ministre et portent intérêt, au taux réglementaire, depuis la date où ils sont payables.

Créance de Sa Majesté

Security

(1.5) The Minister may require the person to whom the Minister has granted permission to provide security, in an amount determined by the Minister and subject to any terms and conditions that the Minister may specify, for the payment of any fees or charges that are or may become payable under this section.

(1.5) Le ministre peut exiger que la personne qui a reçu la permission du ministre verse un cautionnement, selon le montant et les autres modalités qu'il détermine, pour le paiement des frais payables en application du présent article.

Cautionnement

1992, c. 40

Yukon Waters Act

Loi sur les eaux du Yukon

1992, ch. 40

274. (1) The portion of subsection 31(1) of the *Yukon Waters Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

274. (1) Le passage du paragraphe 31(1) de la *Loi sur les eaux du Yukon* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Expropriation

31. (1) An applicant for a licence, or a licensee, may apply to the Board for permission from the Minister to expropriate, in accordance with the *Expropriation Act*, land

31. (1) Le demandeur ou le titulaire d'un permis peut demander à l'Office d'obtenir du ministre l'autorisation d'exproprier un bien-fonds ou un droit y afférent conformément à

Autorisation d'exproprier accordée par le ministre



or an interest in land in the Yukon, and where the Minister, on the recommendation of the Board, is satisfied that

**(2) Subsections 31(2) and (3) of the Act are replaced by the following:**

(2) Where the Minister grants permission under subsection (1), the applicant or licensee shall so advise the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

(3) For the purposes of the *Expropriation Act*, land or an interest in land in respect of which the Minister has granted permission under subsection (1) is deemed to be an interest in land that, in the opinion of the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*, is required for a public work or other public purpose, and a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the applicant or licensee.

(3.1) The appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act* may make regulations prescribing fees or charges to be paid by an applicant or a licensee in respect of an expropriation referred to in subsection (1), and rates of interest payable in respect of those fees and charges.

(3.2) The fees or charges are a debt due to Her Majesty in right of Canada by the applicant or licensee, and shall bear interest at the prescribed rate from the date they are payable.

(3.3) The Minister may require the applicant or licensee to provide security, in an amount determined by the Minister and subject to any terms and conditions that the Minister may specify, for the payment of any fees or charges that are or may become payable under this section.

(3.4) Where the applicant or licensee, in mitigation of any injury or damage caused or likely to be caused to lands by an expropriation, undertakes

(a) to abandon or grant, to the owner of the lands or a party interested in the lands, any portion of its lands or of the land being

la *Loi sur l'expropriation* dans le territoire du Yukon; le ministre peut, par écrit, lorsque, sur la recommandation de l'Office, il est convaincu :

**(2) Les paragraphes 31(2) et (3) de la 5 même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(2) En cas d'agrément par le gouverneur en conseil, le demandeur ou le titulaire de permis en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

(3) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, tout bien-fonds ou intérêt y afférent pour lequel le ministre a accordé une autorisation est censé être un droit réel immobilier dont le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* a besoin pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public. La *Loi sur l'expropriation* s'applique comme si les termes « demandeur » ou « titulaire de permis » étaient substitués au terme « Couronne ».

(3.1) Le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* peut, par règlement, fixer le montant des frais payables pour l'expropriation et le taux d'intérêt applicable.

(3.2) Les frais constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada à la charge du demandeur ou du titulaire de permis et portent intérêt, au taux réglementaire, depuis la date où ils sont payables.

(3.3) Le ministre peut exiger que le demandeur ou le titulaire de permis verse un cautionnement, selon le montant et les autres modalités qu'il détermine, pour le paiement des frais payables en application du présent article.

(3.4) Lorsque le demandeur ou le titulaire d'un permis, pour atténuer un tort ou dommage causé ou susceptible d'être causé à un bien-fonds lors de l'expropriation, convient, selon le cas, de ce qui suit, la convention, si elle est acceptée par le propriétaire ou l'intéressé, est censée être un engagement visé à l'alinéa 28(1)b) de la *Loi sur l'expropriation*

Notice to appropriate minister

Expropriation Act

Charges for services

Debt due to Her Majesty

Security

Mitigation of damages — enforcement of undertaking

Avis au ministre compétent

Loi sur l'expropriation

Fixation des frais

Créance de Sa Majesté

Cautionnement

Convention entre les parties



taken or any easement, servitude or privilege over or in respect of the land, and

(b) to construct and maintain any work for the benefit of the owner or interested person,

and the owner or person interested accepts the undertaking, the undertaking is deemed to be an undertaking referred to in paragraph 28(1)(b) of the *Expropriation Act*, and it may be enforced by the Board as if it were a condition of the licensee's licence.

et peut être appliquée par l'Office comme si elle était une condition d'obtention du permis :

5 a) abandonner ou accorder au propriétaire 5 du bien-fonds ou à la partie intéressée une partie de ses biens-fonds ou du bien-fonds dont le demandeur ou le titulaire de permis prend possession, une servitude, active ou passive, ou un privilège relatif à ce bien-fonds; 10

b) construire et entretenir quelque ouvrage pour le bénéfice de ce propriétaire ou de la partie intéressée.

Conditional Amendments

Modifications conditionnelles

Railway Safety Act

275. If this section comes into force before section 91 of the *Railway Safety Act* comes into force, then section 91 of that Act is repealed. 15

275. Si l'article 91 de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* n'est pas en vigueur à l'entrée en vigueur du présent article, il est abrogé. 15

Loi sur la sécurité ferroviaire

Railway Safety Act

276. If this section comes into force before section 93 of the *Railway Safety Act* comes into force, then section 93 of that Act is repealed.

276. Si l'article 93 de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* n'est pas en vigueur à l'entrée en vigueur du présent article, il est abrogé.

Loi sur la sécurité ferroviaire

World Trade Organization Agreement Implementation Act

277. If this section comes into force before section 6 of Schedule IV to the *World Trade Organization Agreement Implementation Act* comes into force, then section 6 of Schedule IV to that Act and the heading before it are repealed. 20

277. Si l'article 6 de l'annexe IV de la *Loi portant mise en oeuvre de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce* n'est pas en vigueur à l'entrée en vigueur du présent article, il est abrogé de même que l'intertitre le précédant. 25

Loi portant mise en oeuvre de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce

Bill C-76

278. If Bill C-76, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 27, 1995*, is not assented to before this section comes into force, or if it is assented to and this section comes into force before the day fixed by the Governor in Council pursuant to section 24 of that Act, then the definition "Agency" in section 2 of the *Atlantic Region Freight Assistance Act* is replaced by the following: 30

278. Si le projet de loi C-76, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 27 février 1995*, n'est pas sanctionné avant l'entrée en vigueur du présent article, ou s'il est sanctionné et que le présent article entre en vigueur avant la date fixée par décret en vertu de l'article 24 de ce projet de loi, la définition de « Office », 35 à l'article 2 de la *Loi sur les subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique*, est remplacée par ce qui suit :

Projet de loi C-76

"Agency" "Office"

"Agency" means the Canadian Transportation Agency;

« Office » L'Office des transports du Canada.

« Office » "Agency"

Bill C-76

279. If Bill C-76, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to implement certain provisions* 40

279. Si le projet de loi C-76, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi portant* 40

Projet de loi C-76



of the budget tabled in Parliament on February 27, 1995, is not assented to before this section comes into force, or if it is assented to and this section comes into force before the day fixed by the Governor in Council pursuant to section 25 of that Act, then

(a) the definition "Commission" in section 2 of the *Maritime Freight Rates Act* is replaced by the following:

"Commission"  
« Commission »

"Commission" means the Canadian Transportation Agency;

(b) paragraphs 3(2)(a) and (b) of that Act are replaced by the following:

(a) to approve the cancellations under paragraph (1)(a) and, subject to section 126 of the *Canada Transportation Act* and to the provisions of Part III of that Act respecting tariffs of tolls for the carriage of freight that are not inconsistent with this Act, to approve all tariffs of tolls substituted therefor;

(b) to maintain or cause to be maintained the substituted tariffs, subject to section 126 of the *Canada Transportation Act* and to the provisions of Part III of that Act respecting tariffs of tolls that are not inconsistent with this Act, at the general rate level of approximately twenty per cent below the tolls or rates existing on July 1, 1927, while the cost of railway operation in Canada remains approximately the same as at that date, but the Commission may allow the increase or reduction of those tolls or tariffs to meet increases or reductions in the cost of operations; and

(c) section 6 of that Act is repealed;

(d) subsection 8(2) of that Act is replaced by the following:

Commission to approve tariffs of tolls

(2) The Commission, subject to the provisions of Part III of the *Canada Transportation Act* respecting tariffs of tolls that are not

exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 27 février 1995, n'est pas sanctionné avant l'entrée en vigueur du présent article, ou s'il est sanctionné et que le présent article entre en vigueur avant la date fixée par décret en vertu de l'article 25 de ce projet de loi :

a) la définition de « Commission », à l'article 2 de la *Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes*, est remplacée par ce qui suit :

« Commission » L'Office des transports du Canada.

b) les alinéas 3(2)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) d'approuver les annulations en vertu de l'alinéa (1)a) et, sous réserve de l'article 126 de la *Loi sur les transports au Canada* et des dispositions de la partie III de cette loi concernant les tarifs de taxes pour le transport des marchandises qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi, d'approuver tous les tarifs de taxes substitués;

b) de maintenir ou de faire en sorte que soient maintenus les tarifs substitués, sous réserve de l'article 126 de la *Loi sur les transports au Canada* et des dispositions de la partie III de cette loi concernant les tarifs de taxes qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi, au niveau général d'environ vingt pour cent au-dessous des taxes ou taux existants au 1<sup>er</sup> juillet 1927 tant que le coût d'exploitation des chemins de fer au Canada demeure approximativement le même qu'à cette date; 35 mais la Commission peut permettre au besoin l'augmentation ou la diminution de ces taxes ou tarifs pour faire face aux augmentations ou réductions du coût des opérations;

c) l'article 6 de la même loi est abrogé;

d) le paragraphe 8(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) La Commission, sous réserve des dispositions de la partie III de la *Loi sur les transports au Canada* concernant les tarifs de taxes qui ne sont pas incompatibles avec

« Commission »  
"Commission"

Approbation de tarifs de taxes par la Commission



inconsistent with this Act, shall approve the tariffs of tolls filed under this section.

**(e) sections 10 and 11 of that Act are replaced by the following:**

Commission to decide questions subject to appeals

10. The Commission may hear and determine all questions arising under this Act subject to such rights of appeal as are provided in the *Canada Transportation Act*.

Interpretation

11. Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the *Canada Transportation Act*.

Bill C-76

280. If Bill C-76, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 27, 1995*, is not assented to before this section comes into force, or if this section comes into force before July 31, 1995, then

(a) the definition "Commission" in subsection 2(1) of the *Western Grain Transportation Act* is replaced by the following:

"Commission"  
« Commission »

"Commission" means the Canadian Transportation Agency;

(b) subsections 34(2) to (4) of that Act are replaced by the following:

Application of  
Canada  
Transportation  
Act

(2) The provisions of Part III of the *Canada Transportation Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to tariffs and rates under this Part to the extent that those provisions are not inconsistent with the provisions of this Part.

Application of  
Canada  
Transportation  
Act

(3) Sections 156 and 157 of the *Canada Transportation Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to all matters respecting costs under this Part to the extent that those sections are not inconsistent with the provisions of this Part, and the Commission may dispose of issues of confidentiality of cost information by such summary procedures as it deems appropriate.

Application of  
Canada  
Transportation  
Act

(4) For greater certainty, nothing in this Act shall be construed as relieving a railway company from any obligation of the compa-

la présente loi, doit approuver les tarifs de taxes déposés en vertu du présent article.

**e) les articles 10 et 11 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

5 10. La Commission peut entendre et décider toutes questions qui surgissent sous l'autorité de la présente loi, sous réserve des droits d'appel prévus dans la *Loi sur les transports au Canada*.

5 La Commission décide des questions sous réserve d'appel

11. Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la *Loi sur les transports au Canada*.

10 Terminologie

280. Si le projet de loi C-76, déposé au cours de la première session de la trentième législature et intitulé *Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 27 février 1995*, n'est pas sanctionné avant l'entrée en vigueur du présent article ou si le présent article entre en vigueur avant le 31 juillet 1995 :

Projet de loi C-76

a) la définition de « Commission », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le transport du grain de l'Ouest*, est remplacée par ce qui suit :

« Commission » L'Office des transports du Canada.

« Commission »  
« Commission »

b) les paragraphes 34(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Les dispositions de la partie III de la *Loi sur les transports au Canada* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux tarifs et aux taux prévus à la présente partie, sauf incompatibilité avec celle-ci.

Application de la *Loi sur les transports au Canada*

(3) Les articles 156 et 157 de la *Loi sur les transports au Canada* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux questions afférentes aux coûts prévues à la présente partie, sauf incompatibilité avec celle-ci; la Commission décide du caractère confidentiel des données sur les coûts selon la procédure sommaire qu'elle juge indiquée.

Idem

(4) Il demeure entendu que la présente loi ne décharge pas une compagnie de chemin de fer des obligations que lui impose l'article 45

Idem



ny imposed by or under section 113 of the *Canada Transportation Act* and payments to the company shall be deemed to be adequate for the purposes of enabling the company to carry out those obligations.

113 de la *Loi sur les transports au Canada* et que les versements qui lui sont faits sont censés suffisants pour lui permettre de remplir ces obligations.

**(c) paragraph 38(2)(b) of that Act is replaced by the following:**

**5 c) l'alinéa 38(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(b) compute the costs of capital in accordance with section 157 of the *Canada Transportation Act* and adjust that cost by 10 any amount it deems justified in light of the risks associated with the movement of grain;

b) calcule les coûts du capital conformément à l'article 157 de la *Loi sur les transports au Canada* et effectue tout rajustement qu'elle estime justifié, compte 10 tenu des risques afférents aux mouvements du grain;

**(d) section 39 of that Act is replaced by the following:**

**15 d) l'article 39 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**39.** For the purposes of the consultation required under subsections 38(1) and 40(2), the Commission may disclose to the Committee and such system participants as the Commission consults, any information furnished to the Commission by the railway companies, subject to any conditions respecting confidentiality that the Commission may by order prescribe.

**39.** Pour les consultations exigées aux paragraphes 38(1) et 40(2), la Commission peut communiquer au Comité et aux autres participants qu'elle consulte les renseignements que lui ont fournis les compagnies de chemin de fer, sous réserve des conditions 20 afférentes à leur caractère confidentiel qu'elle peut établir par ordonnance.

**(e) the portion of subsection 48(2) of that Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**25 e) le passage du paragraphe 48(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(2) Subject to the thirty day period set out in subsection (1) in respect of an application under subsection (1) and in respect of any 30 appeal that results therefrom,

(2) Sous réserve du délai de trente jours visé au paragraphe (1), relativement à la demande visée au paragraphe (1) et à l'appel qui en résulte, la Commission :

**(f) subsection 55(7) of that Act is replaced by the following:**

**30 f) le paragraphe 55(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(7) Notwithstanding any provision of this Act or of any other Act of Parliament other 35 than subsection 36(1) of the *Canada Transportation Act* and notwithstanding any previous order made under section 35, the Commission shall, in accordance with that section and sections 36 and 37 and not later 40 than fifteen days after the coming into force of subsection (6), by order, vary the order prescribing the annual rate scale for the crop year beginning on August 1, 1994, and notwithstanding any tariff filed and published 45 pursuant to section 43, every railway company shall file and publish the new tariff in respect of the crop year beginning on August

(7) Malgré toute autre disposition de la présente loi ou toute autre loi fédérale, à l'exception du paragraphe 36(1) de la *Loi sur les transports au Canada*, et malgré toute 35 ordonnance prise antérieurement sous le régime de l'article 35, la Commission, conformément à ce dernier article et aux articles 36 et 37, modifie par ordonnance, au plus tard quinze jours après l'entrée en vigueur du pa- 40 ragraph (6), le barème annuel fixé pour la campagne agricole commençant le 1<sup>er</sup> août 1994; malgré tout tarif déposé et publié sous le régime de l'article 43, les compagnies de chemin de fer déposent et publient le nou- 45 veau tarif pour cette campagne confor-

Disclosure of information

Disposition of application and appeal

Order re rate scale for 1994-95 crop year

Communication de renseignements

Décision

Ordonnance : barème pour la campagne agricole 1994-1995



1, 1994 in accordance with section 43 not later than fifteen days after the varying order is made.

mément à ce dernier article au plus tard quinze jours après la prise de l'ordonnance.

Bill C-89

**281. If Bill C-89, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to provide for the continuance of the Canadian National Railway Company under the Canada Business Corporations Act and for the issuance and sale of shares of the Company to the public*, is assented to, then**

**281. En cas de sanction du projet de loi C-89, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi prévoyant la prorogation de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada sous le régime de la Loi canadienne sur les sociétés par actions ainsi que l'émission et la vente de ses actions au public* :**

Projet de loi C-89

(a) on the later of the day on which subsections 3(2) and (3) of that Act come into force and the day on which this section comes into force, subsections 3(2) and (3) of that Act are replaced by the following:

a) à l'entrée en vigueur des paragraphes 3(2) et (3) de ce projet de loi ou à celle du présent article, la dernière en date étant retenue, les paragraphes 3(2) et (3) de ce projet de loi sont remplacés par ce qui suit :

Operation of Competition Act

(2) Nothing in, or done under the authority of, this Act affects the operation of the *Competition Act* in respect of the acquisition of any interest in CN.

(2) Ni la présente loi ni les mesures prises sous son régime n'ont pour effet de porter atteinte à l'application de la *Loi sur la concurrence* à l'acquisition d'intérêts dans le 20 CN.

Application de la Loi sur la concurrence

(b) if this section comes into force before section 18 of that Act comes into force, then

b) si le présent article entre en vigueur avant l'entrée en vigueur de l'article 18 de ce projet de loi :

(i) the text struck out by section 1 of Schedule I to that Act is replaced by the following:

(i) le passage abrogé par l'article 1 de 25 l'annexe I de ce projet de loi est remplacé par ce qui suit :

Canadian National Railways (as defined in the *Canadian National Railways Act*)

Chemins de fer nationaux du Canada (selon la définition qu'en donne la *Loi sur les chemins de fer nationaux du Canada*)

*Chemins de fer nationaux du Canada*

*Canadian National Railways*

(ii) section 3 of Schedule I to that Act and the heading before it are repealed,

(ii) l'article 3 de l'annexe I de ce projet de loi et l'intertitre le précédant sont abrogés,

(iii) Schedule I to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* is amended by striking out the following:

(iii) l'annexe I de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* est modifiée par suppression de ce qui 35 suit :

Canadian National Railways (as defined in the *Canadian National Railways Act* including, without restricting the generality of the foregoing, the Canadian National Railway Company in respect of the man-

Chemins de fer nationaux du Canada (selon la définition qu'en donne la *Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada*, y compris, notamment, la Compagnie des 45 chemins de fer nationaux du Canada, à l'é-



agement and operation of Canadian Government Railways as defined in that Act)

*Chemins de fer nationaux du Canada*

(iv) Schedule I to *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian National Railways (as defined in the *Canadian National Railways Act*)

*Chemins de fer nationaux du Canada*

282. If Bill C-89, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to provide for the continuance of the Canadian National Railway Company under the Canada Business Corporations Act and for the issuance and sale of shares of the Company to the public*, is not assented to before this section comes into force, or if it is assented to and this section comes into force before the day on which the Canadian National Railway Company becomes a corporation to which the *Canada Business Corporations Act* applies, then

(a) the definition "Canadian Government Railways" in section 2 of the *Canadian National Railways Act* is repealed;

(b) the definitions "Agency" and "National Railways" in section 2 of that Act are replaced by the following:

"Agency" means the Canadian Transportation Agency;

"National Railways" comprises Canadian National Railways and all the companies, not in Canada, mentioned or referred to in the schedule.

(c) subsection 12(1) of that Act is replaced by the following:

gard de la gestion et de l'exploitation des Chemins de fer du gouvernement canadien, au sens de cette loi)

*Canadian National Railways*

(iv) l'annexe I de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Chemins de fer nationaux du Canada (selon la définition qu'en donne la *Loi sur les chemins de fer nationaux du Canada*)

*Canadian National Railways*

282. Si le projet de loi C-89, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi prévoyant la prorogation de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada sous le régime de la Loi canadienne sur les sociétés par actions ainsi que l'émission et la vente de ses actions au public*, n'est pas sanctionné avant l'entrée en vigueur du présent article ou s'il est sanctionné et que le présent article entre en vigueur avant la date où la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada est prorogée sous le régime de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* :

a) la définition de « Chemins de fer du gouvernement canadien », à l'article 2 de la *Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada*, est abrogée;

b) les définitions de « Chemins de fer nationaux » et « Office », à l'article 2 de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« Chemins de fer nationaux » S'entend des chemins de fer nationaux du Canada et de toutes les compagnies, hors du Canada, mentionnées ou visées à l'annexe.

« Office » L'Office des transports du Canada.

c) le paragraphe 12(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Bill C-89

"Agency"  
« Office »

"National Railways"  
« Chemins de fer nationaux »

Projet de loi C-89

« Chemins de fer nationaux »  
"National Railways"

« Office »  
"Agency"



How shareholders' approval given

12. (1) Whenever under the provisions of any statute or law, the approval, sanction or confirmation by shareholders is required with respect to any company comprised in Canadian National Railways, the approval, sanction or confirmation may be given by the Governor in Council.

12. (1) Lorsque les dispositions de la loi exigent l'approbation, la sanction ou la confirmation par les actionnaires, à l'égard de toute compagnie comprise dans les Chemins de fer nationaux du Canada, cette approbation, sanction ou confirmation peut être donnée par le gouverneur en conseil.

Comment se donne l'approbation des actionnaires

(d) section 15 of that Act is repealed;

d) l'article 15 de la même loi est abrogé;

(e) section 16 of that Act is replaced by the following:

e) l'article 16 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Act applicable to National Company

16. All the provisions of the *Canada Transportation Act* apply to the National Company except those that are inconsistent with the provisions of this Act.

16. Les dispositions de la *Loi sur les transports au Canada* s'appliquent à la Compagnie du National, sauf celles qui sont incompatibles avec les dispositions de la présente loi.

Loi sur les transports au Canada

(f) section 17 of that Act is repealed;

f) l'article 17 de la même loi est abrogé;

(g) paragraph 23(3)(c) of that Act is replaced by the following:

g) l'alinéa 23(3)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) the interchange of traffic and running rights, except running rights where those rights otherwise exist under subsection (1);

c) les échanges de trafic et les droits de circulation, sauf les droits de circulation lorsqu'ils existent par ailleurs en vertu du paragraphe (1);

(h) paragraph 23(6) of that Act is repealed;

h) le paragraphe 23(6) de la même loi est abrogé;

(i) section 33 of that Act is replaced by the following:

i) l'article 33 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Registration of mortgages

33. Section 104 of the *Canada Transportation Act* respecting deposit and registration of mortgages and instruments in any way affecting mortgages apply to any mortgages or instruments affecting mortgages heretofore or hereafter executed by any company comprised in Canadian National Railways securing any issue of bonds, debentures or other securities and notarially certified copies of those mortgages or instruments may be deposited or registered hereunder in lieu of the original documents.

33. L'article 104 de la *Loi sur les transports au Canada*, relatif au dépôt et à l'enregistrement des hypothèques et des actes touchant, de quelque façon, les hypothèques, 30 s'applique aux hypothèques ou aux actes les touchant, jusqu'à présent ou désormais souscrits par quelque compagnie comprise dans les Chemins de fer nationaux du Canada pour garantir une émission d'obligations ou autres 35 valeurs. Des copies de ces hypothèques ou actes, visées par notaire, peuvent être déposées ou enregistrées, sous le régime des présentes, au lieu des documents originaux.

Enregistrement d'hypothèques

(j) section 36 of that Act is repealed;

j) l'article 36 de la même loi est abrogé; 40

(k) subsection 44(1) of that Act is replaced by the following:

k) le paragraphe 44(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Actions, suits or other proceedings

44. (1) Actions, suits or other proceedings by or against the National Company in respect of its undertaking may, in the name of the National Company, be brought in and

44. (1) Peuvent, au nom de la Compagnie du National, être intentées devant tout tribunal compétent au Canada et entendues par un 45 juge ou des juges d'un tel tribunal, avec le

Actions, poursuites ou autres procédures



may be heard by any judge or judges of any court of competent jurisdiction in Canada, with the same right of appeal as may be had from a judge sitting in court under the rules of court applicable thereto.

même droit d'appel que celui qui existe à l'égard d'un juge siégeant en cour, en vertu des règles de pratique y applicables, des actions, poursuites ou autres procédures par ou 5 contre la Compagnie du National, relativement à son entreprise.

(1) section 45 of that Act is replaced by the following:

1) l'article 45 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Inquiry and report regarding National Railways

45. The Minister of Transport may appoint or direct any person to inquire into and report on any matters or things relating to or affecting National Railways or their works and undertakings, and any person so appointed or directed may, for the purposes of and in connection with the inquiry or report, do all such things and exercise all such powers as are referred to or mentioned in section 39 of the *Canada Transportation Act*.

45. Le ministre des Transports peut désigner une personne pour faire une enquête et 10 un rapport sur toutes questions ou choses concernant ou intéressant les Chemins de fer nationaux ou leurs ouvrages et entreprises, ou la charger de faire une telle enquête et un tel rapport. Toute personne ainsi désignée ou 15 chargée peut, aux fins et au sujet de cette enquête ou de ce rapport, accomplir toutes les choses et exercer tous les pouvoirs prévus à l'article 39 de la *Loi sur les transports au Canada*. 20

Enquête et rapport concernant les chemins de fer nationaux

Coming into Force

Entrée en vigueur

Coming into force

283. This Act or any of its provisions, or any provision enacted or amended by this Act, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

283. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions de toute loi édictée par elle, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en vigueur

(1) section 33 of that Act is replaced by the following:

1) l'article 33 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Registration of mortgages

33. Section 104 of the *Canada Transportation Act* respecting deposit and registration of mortgages and instruments in any way affecting mortgages apply to any mortgages or instruments affecting mortgages hereinafter or hereafter executed by any company comprised in Canadian National Railways securing any issue of bonds, debentures or other securities and authentically certified copies of those mortgages or instruments may be deposited or registered hereunder in lieu of the original documents.

33. L'article 104 de la *Loi sur les transports au Canada*, relatif au dépôt et à l'enregistrement des hypothèques et des actes touchant de quelque façon, les hypothèques, 30 s'applique aux hypothèques ou aux actes touchant, jusqu'à présent ou désormais souscrites par quelque compagnie comprise dans les Chemins de fer nationaux du Canada pour garantir une émission d'obligations ou autres valeurs. Des copies de ces hypothèques ou 35 actes, visées par outang, peuvent être déposées ou enregistrées, sous le régime des privilèges, au bas des documents originaux.

Enregistrement à hypothèques

(2) section 36 of that Act is repealed;

l'article 36 de la même loi est abrogé; 40

(4) subsection 44(1) of that Act is replaced by the following:

4) le paragraphe 44(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Actions, suits or other proceedings

44. (1) Actions, suits or other proceedings by or against the National Company in respect of its undertaking may, in the name of the National Company, be brought in and

44. (1) Provenç, au nom de la Compagnie du National, être intentées devant tout tribunal compétent au Canada et poursuivies par un 45 ou des juges d'un tel tribunal, avec le

Actions, poursuites ou autres procédures

SCHEDULE I / ANNEXE I  
(Sections 150 and 155 / articles 150 et 155)

PART I / PARTIE I

CN GRAIN-DEPENDENT BRANCH LINES

EMBRANCHEMENTS DU CN TRIBUTAIRES DU TRANSPORT DU GRAIN

SUBDIVISION	BETWEEN/ENTRE	MILEAGE/ MILLAGES	
Alliance	Alliance Jct. (M 0.0)	Alliance (M 59.7)	59.7
Amiens	Spiritwood (M 49.1)	England (M 75.0)	25.9
Arborfield	Crane (M 0.0)	Arborfield (M 19.4)	19.4
Athabasca	Morin Jct. (M 20.2)	Legal (M 32.2)	12.0
Avonlea	Avonlea (M 51.7)	Moose Jaw Jct. (M 88.3)	36.6
Barrhead	Carley Jct. (M 0.0)	Barrhead (M 26.5)	26.5
Battleford	Battleford (M 0.0)	Battleford Jct. (M 7.8)	7.8
Big River	Big River Jct. (M 0.0)	Tobey (M 32.0)	32.0
Blaine Lake	Shellbrook (M 27.4)	Denholm (M 116.5)	89.1
Bodo	Unity (M 0.0)	Cactus Lake (M 40.4)	40.4
Bolney	Spruce Lake Jct. (M 0.0)	Paradise Hill (M 15.7)	15.7
Bonnyville	Abilene Jct. (M 0.0)	Grand Centre (M 61.1)	61.1
Brooksby	Naisberry Jct. (M 0.0)	Carrot River (M 51.1)	51.1
Carman	Carman Jct. (M 0.0) including Carman Spur (M 2.2)/ y compris l'embranchement Carman	Graysville (M 50.9)	53.1
Central Butte	Kalium (M 25.0)	Riverhurst (M 110.5)	85.5
Chelan	Weekes (M 12.5)	Crooked River (M 60.1)	47.6
Conquest	Conrose Jct. (M 0.0)	Beechy (M 94.3)	94.3
Coronado	Kerensky (M 35.0)	Elk Point (M 140.2)	105.2
Cowan	North Jct. (M 0.0)	Swan River (M 98.5)	13.4
Craik	Warell (M 0.0)	Newcross (M 154.1)	154.1
Cromer	Maryfield (M 75.8)	Kipling (M 128.6)	52.8
Cudworth	Meacham (M 23.6)	St. Louis (M 84.6)	61.0
Elrose	Conquest Jct. (M 0.0)	Glidden (M 104.8)	104.8
Erwood	Swan River (M 0.0)	Birch River (M 22.9)	22.9
Glenavon	Kipling (M 0.0)	McCallum (M 87.5)	87.5
Grande Prairie	Rycroft (M 0.0)	Dawson Creek (M 138.9)	138.9
Hartney	Belmont (M 0.0)	Elgin (M 42.4)	42.4
Herchmer	Kettle Rapids (M 330.3)	Churchill (M 509.9)	179.6
Imperial	Watrous (M 0.0)	Holdfast (M 50.6)	50.6
Lewvan	Minard Jct. (M 0.0)	Whitmore (M 115.9)	115.9
Mantario	Mantario Jct. (M 0.0)	Glidden (M 43.8)	43.8
Matador	Matador Jct. (M 0.0)	Kyle (M 29.7)	29.7
Miami	Morris (M 0.0)	Belmont (M 102.2)	102.2
Neepawa	Neepawa (M 0.0)	Rosburn Jct. (M 5.3)	5.3
Paddockwood	Prince Albert (M 1.7)	Whitestar (M 8.4)	6.7
Peace River	Roma Jct. (M 60.6)	Hines Creek (M 113.7)	53.1
Preeceville	Thunderhill Jct. (M 0.0)	Sturgis Jct. (M 65.3)	65.3
Preeceville	Lilian (M 67.4)	Preeceville (M 72.7)	5.3
Rhein	Campbell (M 0.0)	MacNutt (M 45.2)	45.2
Robinhood	Speers Jct. (M 0.0)	Glaslyn (M 69.6)	69.6

## SCHEDULE I — Continued / ANNEXE I (suite)

SUBDIVISION	BETWEEN/ENTRE		MILEAGE/ MILLAGES
Rosburn	Rosburn Jct. (M 0.0)	Russell (M 104.3)	104.3
Smoky	Winagami (M 263.5)	Spirit River (M 357.8)	94.3
St. Brieux	St. Brieux Jct. (M 0.0)	Humboldt Jct. (M 54.1)	54.1
Tisdale	Hudson Bay (M 0.0)	Prince Albert (M 161.2)	161.2
Turtleford	North Battleford (M 0.0)	St. Walburg (M 77.7)	77.7
White Bear	Eston Jct. (M 0.0)	Lacadena (M 24.5)	24.5
Winnipegosis	Sifton Jct. (M 0.0)	Fork River (M 10.9)	10.9
<b>TOTAL</b>			<b>2880.0</b>

## PART II / PARTIE II

## CP GRAIN-DEPENDENT BRANCH LINES

## EMBRANCHEMENTS DU CP TRIBUTAIRES DU TRANSPORT DU GRAIN

SUBDIVISION	BETWEEN/ENTRE		MILEAGE/ MILLAGES
Altawan	Shaunavon (M 0.0)	Notukeu (M 65.7)	65.7
Amulet	Ormiston (M 30.9)	Crane Valley (M 38.6)	7.7
Arborg	Rugby (M 5.4)	Arborg (M 74.9)	69.5
Arcola	Schwitzer (M 0.0)	Arcola (M 97.2)	97.2
Assiniboia	Amulet (M 46.0)	Assiniboia (M 111.1)	65.1
Bassano	Empress (M 0.0)	Bassano (M 119.1)	119.1
Bromhead/Tribune	Estevan (M 0.0) including Tribune Spur (M 7.0)/ y compris l'embranchement Tribune	Minton (M 79.1)	86.1
Bulyea	Neudorf (M 0.0)	Bulyea (M 86.4)	86.4
Burstall	including Schuler Spur (M 6.8)/ y compris l'embranchement Schuler		6.8
Cardston	Stirling (M 0.0)	Cardston (M 46.8)	46.8
Coronation	Zinger (M 1.5)	Major (M 22.9)	21.4
Doddsland*	Doddsland Jct. (M 0.0)	fin de la route/end of track (M 28.4)	28.4
Dunelm	Player (M 0.0)	Simmie (M 25.2)	25.2
Expanse	Curle (M 0.0)	Assiniboia (M 64.6)	64.6
Fife Lake	Assiniboia (M 0.0)	Coronach (M 60.5)	60.5
Glenboro/Carman	Murray Park (M 5.1) including Carman Spur (M 0.9)/ y compris l'embranchement Carman	Souris (M 146.0)	140.9
Gravelbourg*	Mossbank Jct. (M 0.0)	Hodgeville (M 53.1)	53.1
Gretna-La Rivière	Gretna (M 14.1) - Rosenfeld Jct. (M 54.2) - fin de la route/end of track (M 11.5)		56.8

## SCHEDULE I — Concluded / ANNEXE I (fin)

SUBDIVISION	BETWEEN/ENTRE	MILEAGE/ MILLAGES	
Hatton	Hatton (M 0.0)	Golden Prairie (M 17.8)	17.8
Irricana	Bassano (M 0.0)	Standard (M 36.5)	36.5
Kerrobert	Conquest (M 8.6)	Kerrobert (M 102.5)	95.3
	including a spur (M 1.4)/ y compris un embranchement		
Lac du Bonnet	Beauséjour (M 33.8)	Molson (M 43.6)	9.8
La Rivière	Rosenfeld (M 54.2)	La Rivière (M 111.0)	56.8
Lacombe	Stettler (M 59.5)	Nevis (M 70.8)	11.3
Langdon	Cosway (M 42.1)	Carbon (M 58.6)	16.5
Langdon-Acme	Irricana (M 25.8) - Cosway (M 42.1) - Wimborne (M 27.9)		44.2
Lloydminster	Wilkie (M 0.0)	Lloydminster (M 104.3)	104.3
Lomond	Eltham (M 0.0)	Hays (M 112.3)	112.3
Lyleton	Deloraine (M 0.0)	Waskada (M 17.6)	17.6
Macklin	Kerrobert (M 0.0)	Macklin (M 46.4)	46.4
Macleod	Aldersyde (M 31.5)	Fort Macleod (M 105.3)	73.8
Melfort	Lanigan (M 0.0)	Lac Vert (M 56.2)	56.2
Napinka	La Rivière (M 0.0)	Napinka (M 108.5)	108.5
Neudorf	Esterhazy (M 82.0)	Neudorf (M 126.2)	44.2
Notukeu	Notukeu (M 0.0)	Val Marie (M 96.9)	96.9
Outlook	Moose Jaw (M 2.3)	Outlook (M 115.8)	113.5
Pennant	Wickett (M 0.0)	Hazlet (M 19.4)	19.4
Prince Albert	Lanigan (M 0.5)	St. Benedict (M 57.8)	56.0
	excluding CN's portion (M 1.3)/ sauf portion du CN		
Radville*	Exon (M 0.0)	fin de la route/end of track (M 98.0)	98.0
Reford	Kerrobert (M 0.0)	Wilkie (M 42.8)	42.8
Rocanville	Sylspur (M 50.7)	Rocanville (M 53.5)	2.8
Russell	Binscarth (M 0.0)	Inglis (M 23.9)	23.9
Shamrock	McMahon (M 95.2)	Hak (M 103.4)	8.2
Shaunavon	Assiniboia (M 0.0)	Shaunavon (M 118.2)	118.2
Stirling	Orion (M 6.0)	Stirling (M 84.5)	78.5
Tisdale/Kelvington	Goudie (M 0.0)	Nipawin (M 131.7)	145.9
	including Kelvington (M 14.2)/ y compris la connection à Kelvington		
Turin	Lethbridge (M 0.0)	Turin (M 27.0)	27.0
Tyvan	Stoughton (M 0.0)	Crecy (M 89.1)	89.1
Vanguard	Swift Current (M 0.3)	Meyronne (M 76.3)	76.0
White Fox	Nipawin (M 0.0)	Meath Park (M 63.6)	63.6
Willingdon	Lloydminster (M 0.0)	Bruderheim (M 144.1)	144.1
Wood Mountain	Ogle (M 0.0)	Mankota (M 64.9)	64.9
<b>TOTAL</b>			<b>3221.6</b>

\* Owned by CN, operated by CP.

\* Appartient à CN, exploité par CP.

SCHEDULE II  
(Sections 147 and 155)

ANNEXE II  
(articles 147 et 155)

GRAIN, CROP OR PRODUCT	GRAINS, PLANTES ET PRODUITS
Alfalfa meal, pellets or cubes, dehydrated	Aliments ou céréales pour le petit déjeuner (non cuits), fabriqués uniquement à partir des produits mentionnés à la présente annexe — en sacs, en barils ou en caisses
Barley	Aliments pour les bestiaux ou la volaille (non médicamenteux ou condimentaires) dont la teneur en ingrédients autres que les produits figurant à la présente annexe ne dépasse pas 35% — en sacs, en barils ou en vrac
Barley, crushed	Avoine
Barley, pearl	Avoine aplatie
Barley, pot	Avoine broyée
Barley sprouts	Blé
Bean (except soybean) derivatives (flour, protein, isolates, fibre)	Blé aplati
Beans (except soybeans), including faba beans, splits and screenings	Colza ou colza canola
Bran	Criblures ou criblures granulées (ne s'applique qu'aux criblures des produits mentionnés à la présente annexe)
Breakfast foods or cereals (uncooked) in bags, barrels or cases — manufactured from commodities only as listed in this schedule	Dérivés de la fève (à l'exclusion de soja) (farine, protéines, isolats, fibres)
Buckwheat	Dérivés du pois (farine, protéines, isolats, fibres)
Canary seed	Enveloppes d'avoine
Corn, cracked	Farine, à l'exception du blé, semoule ou pois
Corn (not popcorn)	Farine, blé ou semoule
Feed, animal or poultry (not medicated or condimental), containing not more than thirty-five per cent of ingredients other than commodities as specified in this schedule, in bags or barrels or in bulk	Farine d'avoine
Flax fibre	Farine de blé fourragère
Flax seed	Farine de colza ou de colza canola
Flour, other than wheat, semolina or pea	Farine de lin
Flour, wheat or semolina	Farine de seigle
Grain, feed, in sacks	Farine de tourteau de colza ou du colza canola
Groats	Farine de tourteau de lin
Hulls, oat	Farine de tourteau de tournesol
Lentils, including splits and screenings	Farine, granulé ou cubes de luzerne déshydratés
Malt (made from grain only)	Fèves (à l'exclusion du soja), marais, les fèves cassées et les criblures
Meal, barley	Fibre de lin
Meal, corn	Germes de blé
Meal, linseed	Germes d'orge
Meal, oat	Grain de provende - en sacs
Meal, rapeseed or canola	Graines à canaris
Meal, rye	Graines de lin
Meal, wheat	Graines de moutarde
Meal, oil cake, linseed	Graines de tournesol
Meal, oil cake, rapeseed or canola	Gruaux d'avoine
Meal, oil cake, sunflower seed	
Middlings	
Millfeed	

Mustard seed		
Oats		
Oats, crushed		
Oats, rolled		
Oil, linseed		
Oil, rapeseed or canola		
Oil, sunflower seed		
Oil cake, linseed		
Oil cake, rapeseed or canola		
Oil cake, sunflower seed		
Pea derivatives (flour, protein, isolates, fibre)		
Peas, including splits and screenings		
Rapeseed or canola		
Rye		
Screenings or screenings pellets (applicable only to screenings from grains specified in this schedule)		
Seed grain in sacks		
Shorts		
Sunflower seed		
Triticale		
Wheat		
Wheat, rolled		
Wheat germ		

Grus blancs		
Huile de colza ou de colza canola		
Huile de lin		
Huile de tournesol		
Issues de mouture		
Lentilles, y compris les lentilles cassées et les criblures		
Maïs (à l'exclusion du maïs soufflé)		
Maïs concassé		
Malt (fait de grain seulement)		
Menues pailles		
Moulée d'orge		
Orge		
Orge broyée		
Orge mondé		
Orge perlé		
Pois, y compris les pois cassés et les criblures		
Sarrasin		
Seigle		
Semences en sacs		
Semoule de maïs		
Son		
Tourteau de colza ou de colza canola		
Tourteau de lin		
Tourteau de tournesol		
Triticale		

SCHEDULE III  
(Sections 149 and 155)

ANNEXE III  
(articles 149 et 155)

1995-96 Maximum Rate Scale  
Mileage Range      Rate per tonne

BARÈME POUR LA CAMPAGNE AGRICOLE 1995-1996  
Distances en milles      Taux par tonne

325	or	less	\$14.39
326	-	350	14.99
351	-	375	15.58
376	-	400	16.18
401	-	425	16.83
426	-	450	17.43
451	-	475	18.02
476	-	500	18.62
501	-	525	19.21
526	-	550	19.81
551	-	575	20.40
576	-	600	21.00
601	-	625	21.59
626	-	650	22.19
651	-	675	22.85
676	-	700	23.44
701	-	725	24.04
726	-	750	24.62
751	-	775	25.22
776	-	800	25.81
801	-	825	26.41
826	-	850	27.00
851	-	875	27.60
876	-	900	28.25
901	-	925	28.85
926	-	950	29.44
951	-	975	30.04
976	-	1,000	30.63
1,001	-	1,025	31.23
1,026	-	1,050	31.82
1,051	-	1,075	32.42
1,076	-	1,100	33.01
1,101	-	1,125	33.67
1,126	-	1,150	34.26
1,151	-	1,175	34.86
1,176	-	1,200	35.45
1,201	-	1,225	36.05
1,226	-	1,250	36.64
1,251	-	1,275	37.24
1,276	-	1,300	37.83
1,301	-	1,325	38.43
1,326	-	1,350	39.02
1,351	-	1,375	39.68
1,376	-	1,400	40.28
1,401	-	1,425	40.86
1,426	-	1,450	41.46
1,451	-	1,475	42.05
1,476	-	1,500	42.65
1,501	-	1,525	43.24

325	ou	moins	14,39 \$
326	-	350	14,99
351	-	375	15,58
376	-	400	16,18
401	-	425	16,83
426	-	450	17,43
451	-	475	18,02
476	-	500	18,62
501	-	525	19,21
526	-	550	19,81
551	-	575	20,40
576	-	600	21,00
601	-	625	21,59
626	-	650	22,19
651	-	675	22,85
676	-	700	23,44
701	-	725	24,04
726	-	750	24,62
751	-	775	25,22
776	-	800	25,81
801	-	825	26,41
826	-	850	27,00
851	-	875	27,60
876	-	900	28,25
901	-	925	28,85
926	-	950	29,44
951	-	975	30,04
976	-	1 000	30,63
1 001	-	1 025	31,23
1 026	-	1 050	31,82
1 051	-	1 075	32,42
1 076	-	1 100	33,01
1 101	-	1 125	33,67
1 126	-	1 150	34,26
1 151	-	1 175	34,86
1 176	-	1 200	35,45
1 201	-	1 225	36,05
1 226	-	1 250	36,64
1 251	-	1 275	37,24
1 276	-	1 300	37,83
1 301	-	1 325	38,43
1 326	-	1 350	39,02
1 351	-	1 375	39,68
1 376	-	1 400	40,28
1 401	-	1 425	40,86
1 426	-	1 450	41,46
1 451	-	1 475	42,05
1 476	-	1 500	42,65
1 501	-	1 525	43,24

SCHEDULE III — Concluded

ANNEXE III (fin)

1995-96 Maximum Rate Scale

BARÈME POUR LA CAMPAGNE AGRICOLE 1995-1996

Mileage Range		Rate per tonne	Distances en milles		Taux par tonne		
1,526	-	1,550	43.84	1 526	-	1 550	43,84
1,551	-	1,575	44.43	1 551	-	1 575	44,43
1,576	-	1,600	45.09	1 576	-	1 600	45,09
1,601	-	1,625	45.68	1 601	-	1 625	45,68
1,626	-	1,650	46.28	1 626	-	1 650	46,28
1,651	-	1,675	46.87	1 651	-	1 675	46,87
1,676	-	1,700	47.47	1 676	-	1 700	47,47
1,701	-	1,725	48.06	1 701	-	1 725	48,06
1,726	-	1,750	48.66	1 726	-	1 750	48,66
1,751	-	1,775	49.25	1 751	-	1 775	49,25
1,776	-	1,800	49.85	1 776	-	1 800	49,85
1,801	-	1,825	50.50	1 801	-	1 825	50,50
1,826	-	1,850	51.10	1 826	-	1 850	51,10
1,851	-	1,875	51.69	1 851	-	1 875	51,69
1,876	-	1,900	52.29	1 876	-	1 900	52,29
1,901	-	1,925	52.88	1 901	-	1 925	52,88
1,926	-	1,950	53.48	1 926	-	1 950	53,48
1,951	-	1,975	54.07	1 951	-	1 975	54,07
1,976	-	2,000	54.67	1 976	-	2 000	54,67
2,001	-	2,025	55.26	2 001	-	2 025	55,26
2,026	-	2,050	55.91	2 026	-	2 050	55,91
2,051	-	2,075	56.51	2 051	-	2 075	56,51
2,076	-	2,100	57.10	2 076	-	2 100	57,10
2,101	-	2,125	57.70	2 101	-	2 125	57,70
2,126	-	2,150	58.29	2 126	-	2 150	58,29
2,151	-	2,175	58.89	2 151	-	2 175	58,89
2,176	-	2,200	59.48	2 176	-	2 200	59,48

Statistics from Canada Communications Group — Published by the Queen's Printer for Canada  
 Statistiques du Groupe Communications Canada — Publié par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

SCHEDULE IV / ANNEXE IV  
(Section 142 / article 142)

## PART I / PARTIE I

## CN BRANCH LINES

## EMBRANCHEMENTS DU CN

SUBDIVISION	BETWEEN/ENTRE		MILEAGE/ MILLAGES
Bodo	Unity (M 0.0)	Cactus Lake (M 40.4)	40.4
Central Butte	M 44.0	Riverhurst (M 110.5)	66.5
Cudworth (Meacham Spur)	Meacham (M 23.6)	Totzke (M 38.4)	14.8
Neepawa	Neepawa (M 1.1)	Rosburn Jct. (M 5.3)	4.2
Rhein	Rhein (M 14.0)	MacNutt (M 45.2)	31.2
Rosburn	Rosburn Jct. (M 0.0)	Russell (M 104.3)	104.3

## PART II / PARTIE II

## CP BRANCH LINES

## EMBRANCHEMENTS DU CP

Dunelm	Player (M 0.0)	Simmie (M 25.2)	25.2
Gretna-La Rivière	Gretna (M 14.1)	Altona (M 21.4)	7.3
Langdon	Cosway (M 42.1)	Carbon (M 58.6)	16.5
Langdon/Acme	Irricana (M 25.8)	Cosway (M 42.1)	44.2
Lomond	Cosway (M 0.0)	Wimborne (M 27.9)	
Lyleton	Vauxhall (M 97.0)	Hays (M 112.3)	15.3
Neudorf	Deloraine (M 0.0)	Waskada (M 17.6)	17.6
Prince Albert	Esterhazy (M 82.0)	Neudorf (M 126.2)	44.2
	Lanigan (M 0.7)	St. Benedict (M 57.8)	55.8
	excluding CN's (M 1.3) miles/ sauf portion du CN		
Russell	Binscarth (M 0.0)	Inglis (M 23.9)	23.9
Shamrock	McMahon (M 95.2)	Hak (M 103.4)	8.2
Stirling	Orion (M 6.0)	Etzikom (M 20.7)	14.7

Published under authority of the Speaker of the House of Commons  
by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public  
Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des  
communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et  
Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO CONTINUE THE NATIONAL TRANSPORTATION AGENCY AS THE CANADIAN TRANSPORTATION AGENCY, TO CONSOLIDATE AND REVISE THE NATIONAL TRANSPORTATION ACT, 1987 AND THE RAILWAY ACT AND TO AMEND OR REPEAL OTHER ACTS AS A CONSEQUENCE

	SHORT TITLE
1. Short title	
	HER MAJESTY
2. Binding on Her Majesty	
	APPLICATION
3. Application generally	
4. Conflicts	
	NATIONAL TRANSPORTATION POLICY
5. Declaration	
	INTERPRETATION
6. Definitions	
	PART I
	ADMINISTRATION
	<i>Canadian Transportation Agency</i>
	Continuation and Organization
7. Agency continued	
8. Term of members	
9. Temporary members	
10. Members — conflicts of interest	
	Remuneration
11. Remuneration	
12. Members — retirement pensions	
	Chairperson
13. Duties of Chairperson	
14. Absence of Chairperson	
15. Absence of both Chairperson and Vice-Chairperson	
	Quorum
16. Quorum	

TABLE ANALYTIQUE

LOI MAINTENANT L'OFFICE NATIONAL DES TRANSPORTS SOUS LE NOM D'OFFICE DES TRANSPORTS DU CANADA, CODIFIANT ET REMANIAN LA LOI DE 1987 SUR LES TRANSPORTS NATIONAUX ET LA LOI SUR LES CHEMINS DE FER ET MODIFIANT OU ABROGEANT CERTAINES LOIS

	TITRE ABRÉGÉ
1. Titre abrégé	
	SA MAJESTÉ
2. Obligation de Sa Majesté	
	APPLICATION
3. Champ d'application	
4. Incompatibilité	
	POLITIQUE NATIONALE DES TRANSPORTS
5. Déclaration	
	DÉFINITIONS
6. Définitions	
	PARTIE I
	ADMINISTRATION
	<i>Office des transports du Canada</i>
	Maintien et composition
7. Maintien de l'Office	
8. Durée du mandat	
9. Membres temporaires	
10. Conflits d'intérêts : membres	
	Rémunération
11. Rémunération et indemnités	
12. Pensions de retraite des membres	
	Président
13. Pouvoirs et fonctions	
14. Intérim du président	
15. Choix d'un autre intérimaire	
	Quorum
16. Quorum	

Rules	Règles
17. Rules	17. Règles
Head Office	Siège de l'Office
18. Head Office	18. Siège
Staff	Personnel
19. Secretary, officers and employees	19. Secrétaire et personnel
20. Technical experts	20. Experts
Records	Registre
21. Duties of Secretary	21. Attributions du secrétaire
22. Copies of documents obtainable	22. Copies conformes
23. Judicial notice of documents	23. Admission d'office
Powers of Agency	Attributions de l'Office
24. Policy governs Agency	24. Directives
25. Agency powers in general	25. Pouvoirs généraux
25.1 Power to award costs	25.1 Pouvoirs relatifs à l'adjudication des frais
26. Compelling observance of obligations	26. Pouvoir de contrainte
27. Relief	27. Réparation
28. Orders	28. Arrêtés
29. Time for making decisions	29. Délai
30. Pending proceedings	30. Affaire en instance
31. Fact finding is conclusive	31. Décision définitive
32. Review of decisions and orders	32. Révision, annulation ou modification de décisions
33. Enforcement of decision or order	33. Homologation
34. Fees	34. Droits
35. Fees for witnesses	35. Indemnité des témoins
36. Approval of regulations required	36. Agrément du gouverneur en conseil
Inquiries	Enquêtes
37. Inquiry into complaint	37. Enquêtes sur les plaintes
38. Appointment of person to conduct inquiry	38. Délégation
39. Powers on inquiry	39. Pouvoirs de la personne chargée de l'enquête
Review and Appeal	Révision et appel
40. Governor in Council may vary or rescind orders, etc.	40. Modification ou annulation
41. Appeal from Agency	41. Appel
Report of Agency	Rapport de l'Office
42. Report of Agency	42. Rapport de l'Office
Governor in Council	Gouverneur en conseil
Directions to Agency	Directives à l'Office
43. Policy directions	43. Directives générales
44. Delay of binding effect	44. Dépôt au Parlement
45. Referral to committee	45. Renvoi en comité

46. Consultation required  
Extraordinary Disruptions
47. Governor in Council may prevent disruptions  
*Minister*  
Support Agreements
48. Support agreements  
Inquiries
49. Minister may request inquiry  
Transportation Information
50. Regulations re information
51. Confidentiality of information  
Industry Review
52. Industry review  
Review of Act
53. Statutory review  
*General*
54. Appointment of receiver not to bar jurisdiction

## PART II

## AIR TRANSPORTATION

*Interpretation and Application*

55. Definitions
56. Non-application of Part  
*Prohibitions*
57. Prohibition re operation
58. Licence not transferable
59. Prohibition re sale
60. Provision of aircraft with flight crew  
*Licence for Domestic Service*
61. Issue of licence
62. Qualification exemption
63. Mandatory suspension or cancellation
64. Notice of discontinuance or reduction of certain services
65. Complaints re non-compliance
66. Disallowance or reduction of basic fare or increase
67. Tariffs to be made public
68. Non-application of fares, etc.

46. Consultation  
Perturbations extraordinaires
47. Mesures d'urgence prises par le gouverneur en conseil  
*Ministre*  
Accords de mise en œuvre
48. Accords de mise en œuvre  
Enquêtes
49. Enquêtes ordonnées par le ministre  
Renseignements relatifs aux transports
50. Règlements relatifs aux renseignements
51. Renseignements confidentiels  
Examen de la situation de l'industrie
52. Rapport du ministre  
Examen de la loi
53. Examen complet  
*Dispositions générales*
54. Nomination de receveurs

## PARTIE II

## TRANSPORT AÉRIEN

*Définitions et champ d'application*

55. Définitions
56. Exclusion — Forces armées  
*Interdictions*
57. Conditions d'exploitation
58. Inaccessibilité
59. Opérations visant le service
60. Fourniture d'aéronefs  
*Service intérieur*
61. Délivrance de la licence
62. Exemption
63. Suspension ou annulation obligatoire
64. Interruption ou réduction de services
65. Plaintes relatives aux infractions
66. Refus ou réduction de l'augmentation du prix de base
67. Publication des tarifs
68. Non-application de certaines dispositions

*Licence for Scheduled International Service*

- 69. Issue of licence
- 70. Determination of scheduled international service
- 71. Terms and conditions of scheduled international licence
- 72. Mandatory suspension or cancellation

*Licence for Non-scheduled International Service*

- 73. Issue of licence
- 74. Terms and conditions of non-scheduled international licence
- 75. Mandatory suspension or cancellation

*Ministerial Directions for International Service*

- 76. Minister may issue directions

*Duties and Powers of Agency*

- 77. Duties and functions of Agency under international agreements, etc.
- 78. Agency powers qualified by certain agreements, etc.
- 79. Agency may refuse licence—individuals
- 80. Exemption
- 81. Inquiry into licensing matters
- 82. Licensee to provide notification
- 83. Disclosure of information required
- 84. Notification of agent required
- 85. Notice of change of address

*Regulations*

- 86. Regulations

## PART III

## RAILWAY TRANSPORTATION

## DIVISION I

## INTERPRETATION AND APPLICATION

- 87. Definitions
- 88. Application
- 89. Special Act railways declared to be works for general advantage of Canada

## DIVISION II

## CONSTRUCTION AND OPERATION OF RAILWAYS

## Certificate of Fitness

- 90. Certificate required

*Service international régulier*

- 69. Délivrance de la licence
- 70. Qualification : service international régulier
- 71. Conditions liées à la licence
- 72. Suspension ou annulation obligatoire

*Service international à la demande*

- 73. Délivrance aux Canadiens
- 74. Conditions liées à la licence
- 75. Suspension ou annulation obligatoire

*Directives ministérielles en matière de service international*

- 76. Directives ministérielles

*Attributions de l'Office*

- 77. Attributions de l'Office
- 78. Conventions internationales
- 79. Refus par l'Office
- 80. Exemptions
- 81. Enquêtes sur les licences
- 82. Avis
- 83. Obligation
- 84. Mandataire
- 85. Avis de changement

*Règlements*

- 86. Pouvoirs de l'Office

## PARTIE III

## TRANSPORT FERROVIAIRE

## SECTION I

## DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

- 87. Définitions
- 88. Application
- 89. Cas des chemins de fer visés par une loi spéciale

## SECTION II

## CONSTRUCTION ET EXPLOITATION DES CHEMINS DE FER

## Certificat d'aptitude

- 90. Certificat d'aptitude

- |  |   |
|--|---|
| 91. Application for certificate of fitness                   | 91. Demande   |
| 92. Issuance of certificate of fitness                       | 92. Délivrance du certificat d'aptitude                                   |
| 93. Variation of certificate                                 | 93. Modification du certificat d'aptitude                                 |
| 94. Notice of insurance changes                              | 94. Avis — assurance responsabilité                                       |
| General Powers of Railway Companies                          | Pouvoirs généraux   |
| 95. Powers   | 95. Pouvoirs  |
| Land Transfer  | Opérations foncières  |
| 96. Land taken pursuant to section 134 of <i>Railway Act</i> | 96. Terres visées à l'article 134 de la <i>Loi sur les chemins de fer</i> |
| 97. Land obtained for railway purposes                       | 97. Acquisition et transfert  |
| Railway Lines  | Lignes de chemin de fer   |
| 98. No construction without Agency approval                  | 98. Autorisation obligatoire  |
| 99. Filing agreements  | 99. Dépôt d'ententes — lignes   |
| Road and Utility Crossings                                   | Franchissement routier et par desserte                                    |
| 100. Definitions   | 100. Définitions  |
| 101. Filing agreements                                       | 101. Dépôt d'ententes — franchissements                                   |
| Private Crossings  | Passages  |
| 102. Divided land  | 102. Terre séparée  |
| 103. Other crossings may be ordered                          | 103. Autres passages  |
| DIVISION III   | SECTION III   |
| FINANCIAL TRANSACTIONS OF RAILWAY COMPANIES                  | OPÉRATIONS FINANCIÈRES DES COMPAGNIES DE CHEMIN DE FER                    |
| Mortgages and Hypotheses                                     | Hypothèques   |
| 104. Deposit and notice of mortgage or hypothec              | 104. Dépôt de l'acte et avis  |
| Documents Dealing with Rolling Stock                         | Documents concernant le matériel roulant                                  |
| 105. Deposit of documents                                    | 105. Dépôt de documents concernant le matériel roulant                    |
| Insolvent Railway Companies                                  | Insolvabilité   |
| 106. Scheme may be filed in Federal Court                    | 106. Dépôt du projet de concordat en Cour fédérale                        |
| 107. Assent to scheme  | 107. Ratification du concordat  |
| 108. Application for confirmation of scheme                  | 108. Demande d'entérinement du projet                                     |
| 109. Rules of practice                                       | 109. Règles de pratique   |
| 110. Copies of the scheme to be kept for sale                | 110. Exemplaires du projet à garder pour la vente                         |
| DIVISION IV  | SECTION IV  |
| RATES, TARIFFS AND SERVICES                                  | PRIX, TARIF ET SERVICES   |
| Interpretation   | Définitions   |
| 111. Definitions   | 111. Définitions  |
| Rates and Conditions of Service                              | Prix et conditions de service   |
| 112. Commercially fair and reasonable                        | 112. Obligation   |
| Level of Services  | Niveau de services  |
| 113. Accommodation for traffic                               | 113. Acheminement du trafic   |

- |  |  |
|--|--|
| 114. Facilities for traffic  | 114. Installations de transport                        |
| 115. Adequate and suitable accommodation                                     | 115. Installations convenables                         |
| 116. Complaint and investigation concerning company's obligations            | 116. Plaintes et enquêtes                              |
| Tariffs—General  | Tarifs — généralités                                   |
| 117. Rates to be charged   | 117. Prix exigibles                                    |
| Tariffs—Freight  | Tarifs — marchandise                                   |
| 118. Freight tariff requested by shipper                                     | 118. Établissement                                     |
| 119. Increasing rates in freight tariff                                      | 119. Hausse de prix                                    |
| 120. Application to vessels  | 120. Application aux navires                           |
| Joint Rates  | Prix communs   |
| 121. Continuous route in Canada  | 121. Parcours continu au Canada                        |
| 122. Publication requirements for joint tariff or rate                       | 122. Conditions de publication du tarif ou du prix     |
| 123. Publication of joint tariff — from Canada to or through foreign country | 123. Publication — transport du Canada vers l'étranger |
| 124. Publication of joint tariff — from foreign country to or through Canada | 124. Publication — transport d'un pays étranger        |
| 125. Continuous carriage not to be prevented                                 | 125. Transport continu                                 |
| Confidential Contracts   | Contrats confidentiels                                 |
| 126. Confidential contracts  | 126. Conclusion de contrats confidentiels              |
| Interswitching   | Interconnexion   |
| 127. Application to interswitch traffic between connecting lines             | 127. Demande d'interconnexion                          |
| 128. Regulations   | 128. Règlement   |
| Competitive Line Rates   | Prix de ligne concurrentiels                           |
| 129. Application   | 129. Application                                       |
| 130. When competitive line rate to be established on shipper's request       | 130. Demande de prix de ligne concurrentiel            |
| 131. Shipper and connecting carriers must agree                              | 131. Accord  |
| 132. Application to Agency to establish competitive line rates               | 132. Établissement par l'Office                        |
| 133. Competitive line rate   | 133. Prix de ligne concurrentiel                       |
| 134. Rate to be included in tariff or confidential contract                  | 134. Inclusion   |
| 135. Effective period of rate  | 135. Période d'application                             |
| 136. Obligation of carriers to provide cars                                  | 136. Obligation du transporteur                        |
| Limiting Carriers' Liability   | Limitation de la responsabilité des transporteurs      |
| 137. Agreement limiting liability  | 137. Limitation par accord                             |
| Running Rights and Joint Track Usage   | Droits de circulation et usage commun des voies        |
| 138. Application by railway company  | 138. Demande   |
| 139. Request for joint or common use of right-of-way                         | 139. Usage conjoint ou commun                          |

## DIVISION V

TRANSFERRING AND DISCONTINUING THE OPERATION OF  
RAILWAY LINES

- 140. Definition of "railway line"
- 141. Three year plan
- 142. Compliance with steps for discontinuation
- 143. Advertisement of availability of railway line for continued rail operations
- 144. Disclosure of process
- 145. Offer to governments
- 146. Discontinuation

## DIVISION VI

## TRANSPORTATION OF WESTERN GRAIN

## Interpretation

- 147. Definitions

## Application of Division IV

- 148. Application to tariffs and rates

## Maximum Rate Scale

- 149. Maximum rate scale for the 1995-96 crop year
- 150. Determination of maximum rate scale

## Tariff of Rates

- 151. Rates to conform with this Division
- 152. Higher rates in respect of joint line movements
- 153. Higher rates in respect of certain railway cars

## Regulations

- 154. Prescribed railway companies

## Review

- 155. Review

## DIVISION VII

## OTHER MATTERS

## Accounting

- 156. Uniform accounting system for CN and CP

## Determination of Costs

- 157. Regulations for determining costs
- 157.1 Agreements to apply transportation law to provincial railways

## Police Constables

- 158. Appointment of police constables

## SECTION V

## TRANSFERTS ET CESSATION DE L'EXPLOITATION DE LIGNES

- 140. Définition de « ligne »
- 141. Plan triennal
- 142. Étapes à suivre
- 143. Publicité
- 144. Communication
- 145. Offre aux gouvernements et administrations
- 146. Cessation d'exploitation

## SECTION VI

## TRANSPORT DU GRAIN DE L'OUEST

## Définitions

- 147. Définitions

## Application de la section IV

- 148. Application de la section IV

## Barèmes

- 149. Campagne agricole 1995-1996
- 150. Établissement du barème

## Tarif

- 151. Taux
- 152. Taux majorés pour le mouvement sur ligne conjointe
- 153. Taux majorés pour certains wagons

## Règlements

- 154. Règlements

## Examen

- 155. Examen par le ministre

## SECTION VII

## AUTRES DISPOSITIONS

## Comptabilité

- 156. Classification uniforme — CN-CP

## Calcul des frais

- 157. Règlement
- 157.1 Accords avec les ministres des transports provinciaux

## Agents de police

- 158. Nomination

## PART IV

## FINAL OFFER ARBITRATION

*Application*

- 159. Application of sections 161 to 169
- 160. Rail passenger services

*Final Offer Arbitration*

- 161. Submission for final offer arbitration
- 162. Arbitration
- 163. Procedure
- 164. Arbitration information
- 165. Decision of arbitrator
- 166. Arbitration fees
- 167. Confidentiality of information
- 168. Termination of proceedings
- 169. List of arbitrators

## PART V

## TRANSPORTATION OF PERSONS WITH DISABILITIES

- 170. Regulations
- 171. Coordination
- 172. Inquiry re obstacles to persons with disabilities

## PART VI

## GENERAL

*Enforcement*

- 173. False information, etc.
- 174. Offence
- 175. Officers, etc., of corporation re offences
- 176. Time limit for commencement of proceedings

*Administrative Monetary Penalties*

- 177. Regulation-making powers
- 178. Notices of violation
- 179. Violations
- 180. Issuance of notice of violation
- 181. Time limit for proceedings

## PARTIE IV

## ABRITRAGE

*Application*

- 159. Application des articles 161 à 169
- 160. Compagnies de chemin de fer

*Arbitrage*

- 161. Recours à l'arbitrage
- 162. Arbitrage
- 163. Procédure
- 164. Renseignements à prendre en considération
- 165. Décision de l'arbitre
- 166. Honoraires de l'arbitre
- 167. Caractère confidentiel
- 168. Abandon des procédures
- 169. Liste d'arbitres

## PARTIE V

## TRANSPORT DES PERSONNES AYANT UNE DÉFICIENCE

- 170. Règlements
- 171. Coordination
- 172. Enquête : obstacles au déplacement

## PARTIE VI

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Mesures de contrainte*

- 173. Déclarations fausses ou trompeuses
- 174. Infraction et peines
- 175. Dirigeants des personnes morales
- 176. Prescription

*Sanctions administratives pécuniaires*

- 177. Pouvoir réglementaire
- 178. Pouvoir de l'Office : procès-verbaux
- 179. Violation
- 180. Verbalisation
- 181. Prescription

## PART VII

REPEALS, TRANSITIONAL PROVISIONS,  
CONSEQUENTIAL AND CONDITIONAL AMENDMENTS  
AND COMING INTO FORCE

*Repeals*

182. *Government Railways Act*  
183. *National Transportation Act, 1987*  
184. *Passenger Tickets Act*  
185. *Railway Act*

*Transitional Provisions*

186. Definition of "National Transportation Agency"  
187. Powers, duties and functions  
188. Appropriations  
189. Employment continued  
190. References  
191. Rights and obligations  
192. Commencement of legal proceedings  
193. Continuation of legal proceedings  
194. Members cease to hold office  
195. Continuation of proceedings  
196. Continuation of previous orders, etc.  
197. Continuation of railway crossing and junction orders  
198. Continuation of road and utility crossing orders  
199. Continuation of private crossing orders  
200. Exception — previously authorized companies  
201. Expropriation under *Railway Act*  
201.1 Confidentiality of information

*Consequential and Related Amendments*

- 202-203.3 Access to Information Act  
204-205. Aeronautics Act  
206. Air Canada Public Participation Act  
207-210. Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act  
211. Coasting Trade Act  
212-214. Canada Business Corporations Act  
215. Dry Docks Subsidies Act  
216-222. Energy Supplies Emergency Act  
223-224. Exchequer Court Act

## PARTIE VII

ABROGATIONS, DISPOSITIONS TRANSITOIRES,  
MODIFICATIONS CONNEXES, MODIFICATIONS  
CONDITIONNELLES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

*Abrogations*

182. *Loi sur les chemins de fer de l'État*  
183. *Loi de 1987 sur les transports nationaux*  
184. *Loi sur les billets de transport*  
185. *Loi sur les chemins de fer*

*Dispositions transitoires*

186. Définition de « Office national des transports »  
187. Transfert d'attributions  
188. Transfert de crédits  
189. Postes  
190. Renvois  
191. Transfert des droits et obligations  
192. Procédures judiciaires nouvelles  
193. Procédures en cours devant les tribunaux  
194. Fin de mandat  
195. Poursuite des procédures  
196. Maintien des décisions, arrêtés, règles, règlements et directives antérieurs  
197. Maintien des ordonnances concernant les lignes de chemin de fer  
198. Maintien des ordonnances concernant les franchissements  
199. Maintien des ordonnances concernant les passages  
200. Exception  
201. Expropriation — *Loi sur les chemins de fer*  
201.1 Renseignement de nature confidentielle

*Modifications connexes*

- 202-203.3 Loi sur l'accès à l'information  
204-205. Loi sur l'aéronautique  
206. Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada  
207-210. Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports  
211. Loi sur le cabotage  
212-214. Loi canadienne sur les sociétés par actions  
215. Loi sur les subventions aux bassins de radoub  
216-222. Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie  
223-224. Loi sur la cour de l'Échiquier

- 225-226. Excise Tax Act
- 227. Explosives Act
- 228. Expropriation Act
- 229. Federal Court Act
- 229.1-229.2 Financial Administration Act
- 229.3 Government Employees Compensation Act
- 230. Harbour Commissions Act
- 231-232. Heritage Railway Stations Protection Act
- 233. Judges Act
- 234-235. Canada Labour Code
- 236. National Capital Act
- 237-245. National Energy Board Act
- 246. National Parks Act
- 247. Non-smokers' Health Act
- 248. Northwest Territories Waters Act
- 249-250. Nunavut Act
- 251-252. Pilotage Act
- 253-254. Privacy Act
- 255-256. Public Service Staff Relations Act
- 257-258. Public Service Superannuation Act
- 259-260. Railway Relocation and Crossing Act
- 261-268. Railway Safety Act
- 269. St. Lawrence Seaway Authority Act
- 270-271. Shipping Conferences Exemption Act, 1987
- 271.1-272. Department of Transport Act
- 273. Dominion Water Power Act
- 274. Yukon Waters Act

*Conditional Amendments*

- 275-276. *Railway Safety Act*
- 277. *World Trade Organization Agreement Implementation Act*
- 278-280. Bill C-76
- 281-282. Bill C-89

*Coming into Force*

- 283. Coming into force

- 225-226. Loi sur la taxe d'accise
- 227. Loi sur les explosifs
- 228. Loi sur l'expropriation
- 229. Loi sur la Cour fédérale
- 229.1-229.2 Loi sur la gestion des finances publiques
- 229.3 Loi sur l'indemnisation des agents de l'État
- 230. Loi sur les commissions portuaires
- 231-232. Loi sur la protection des gares ferroviaires patrimoniales
- 233. Loi sur les juges
- 234-235. Code canadien du travail
- 236. Loi sur la capitale nationale
- 237-245. Loi sur l'Office national de l'énergie
- 246. Loi sur les parcs nationaux
- 247. Loi sur la santé des non-fumeurs
- 248. Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest
- 249-250 Loi sur le Nunavut
- 251-252. Loi sur le pilotage
- 253-254. Loi sur la protection des renseignements personnels
- 255-256. Loi sur les relations de travail dans la fonction publique
- 257-258. Loi sur la pension de la fonction publique
- 259-260. Loi sur le déplacement des lignes de chemin de fer et les croisements de chemin de fer
- 261-268. Loi sur la sécurité ferroviaire
- 269. Loi sur l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent
- 270-271. Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes
- 271.1-272. Loi sur le ministère des Transports
- 273. Loi sur les forces hydrauliques du Canada
- 274. Loi sur les eaux du Yukon

*Modifications conditionnelles*

- 275-276. Loi sur la sécurité ferroviaire
- 277. Loi portant mise en œuvre de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce
- 278-280. Projet de loi C-76
- 281-282. Projet de loi C-89

*Entrée en vigueur*

- 283. Entrée en vigueur

SCHEDULE I

ANNEXE I

SCHEDULE II

ANNEXE II

SCHEDULE III

ANNEXE III

SCHEDULE IV

ANNEXE IV



